Government
Publications

Government
Publications


Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761115501520



CONSOLIDATED REGULATIONS OF CANADA

1978

CODIFICATION DES RÈGLEMENTS DU CANADA

1978

Volume XIV

C. 1273-1374

Government
Publications
CA1
YX100
-78S74



Consolidated Regulations of Canada

1978

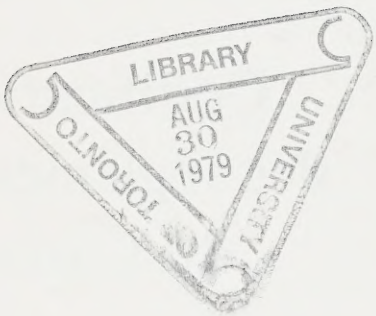
Prepared and published by the
Statute Revision Commission
pursuant to the
Statute Revision Act
(S.C., 1974-75-76, c. 20)
as of December 31, 1977

Codification des règlements du Canada

1978

Établie et publiée par la
Commission de revision des lois
conformément à la
Loi sur la revision des lois
(S.C., 1974-75-76, c. 20)
au 31 décembre 1977

Volume XIV



QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CONSOLIDATED REGULATIONS OF CANADA

VOLUME XIV

TABLE OF CONTENTS

Chap.	*Subject*	*Page*
	PLANT QUARANTINE ACT	
1273	Plant Quarantine Regulations	10315
	POST OFFICE ACT	
1274	Armed Forces Postal Regulations	10331
1275	Canada Post Office Mail Regulations	10339
1276	Canadian Postal Corps Performance of Postal Duties Order	10341
1277	Deficient Postage Collection Regulations	10343
1278	Domestic First Class Mail Regulations	10345
1279	Fourth Class Mail Regulations	10351
1280	International First Class Mail Regulations	10395
1281	Mail Preparation Regulations	10399
1282	Mail Receptacles Regulations	10403
1283	Materials for the Use of the Blind Regulations	10423
1284	Methods of Payment of Postage Regulations	10425
1285	Post Office Oaths Regulations	10435
1286	Postage Meter Setting Service Regulations	10437
1287	Postage Meters Regulations	10439
1288	Posting Abroad of Letter-Post Items Regulations	10449
1289	Prohibited Mail Regulations	10451
1290	Public Money and Property Safeguards Regulations	10455
1291	R.C.M.P. Postal Duties Order	10457
1292	Reproduction of Postage Stamps Regulations	10459
1293	Sale of Postage Stamps Regulations	10461

CODIFICATION DES RÈGLEMENTS DU CANADA

VOLUME XIV

TABLE DES MATIÈRES

Chap.	*Sujet*	*Page*
	LOI SUR LA QUARANTAINE DES PLANTES	
1273	Règlement sur la quarantaine des plantes	10315
	LOI SUR LES POSTES	
1274	Règlement des postes pour les forces armées	10331
1275	Règlement sur le courrier des postes canadiennes	10339
1276	Ordonnance sur le service postal par le Corps postal canadien	10341
1277	Règlement sur la perception de l'affranchissement manquant	10343
1278	Règlement sur les envois postaux intérieurs de première classe	10345
1279	Règlement sur les objets de la quatrième classe	10351
1280	Règlement sur les objets de la première classe du régime postal international	10395
1281	Règlement sur le conditionnement des envois	10399
1282	Règlement sur les boîtes aux lettres	10403
1283	Règlement sur la documentation à l'usage des aveugles	10423
1284	Règlement sur les modalités d'affranchissement	10425
1285	Règlement sur les prestations de serment aux postes	10435
1286	Règlement sur le service de réglage des machines à affranchir	10437
1287	Règlement sur les machines à affranchir	10439
1288	Règlement sur les envois de la poste aux lettres déposés à l'étranger	10449
1289	Règlement sur les objets interdits	10451
1290	Règlement sur la protection des biens et des deniers publics	10455
1291	Ordonnance sur les fonctions postales de la G.R.C.	10457
1292	Règlement sur la reproduction des timbres-poste	10459
1293	Règlement sur la vente de timbres-poste	10461

Chap.	Subject	Page
1294	Second Class Mail Regulations	10467
1295	Solicitations by Mail Regulations	10481
1296	Special Services and Fees Regulations	10483
1297	Third Class Mail Regulations	10557
1298	Undeliverable and Redirected Mail Regulations	10587
1299	Unsatisfactory Postal Employee Regulations	10599
	PRAIRIE FARM ASSITANCE ACT	
1300	Prairie Farm Assistance Regulations	10601
	PRAIRIE GRAIN ADVANCE PAYMENTS ACT	
1301	Prairie Grain Advance Payments Regulations	10641
	PRECIOUS METALS MARKING ACT	
1302	Minister Designation Order (Precious Metals Marking Act)	10655
1303	Precious Metals Marking Regulations	10657
	PRIVILEGES AND IMMUNITIES (INTERNATIONAL ORGANIZATIONS) ACT	
1304	African Development Fund Privileges and Immunities Order	10669
1305	Asian Development Bank Privileges and Immunities Order	10671
1306	Caribbean Development Bank Privileges and Immunities Order	10673
1307	Commonwealth Secretariat Privileges and Immunities Order	10675
1308	European Communities Privileges and Immunities Order	10677
1309	Food and Agricultural Organization Remission Order	10679
1310	I.A.E.A. Privileges and Immunities Order	10681
1311	I.I.C.A. Privileges and Immunities Order	10683
1312	Inter-American Development Bank Privileges and Immunities Order	10685

Chap.	Sujet	Page
1294	Règlement sur les objets de la deuxième classe	10467
1295	Règlement sur les sollicitations par la voie du courrier	10481
1296	Règlement sur les droits postaux de services spéciaux	10483
1297	Règlement sur les objets de la troisième classe	10557
1298	Règlement sur les envois tombés en rebut et les envois réexpédiés	10587
1299	Règlement sur les employés des postes qui ne donnent pas satisfaction	10599
	LOI SUR L'ASSISTANCE À L'AGRICULTURE DES PRAIRIES	
1300	Règlement sur l'assistance à l'agriculture des Prairies	10601
	LOI SUR LES PAIEMENTS ANTICIPÉS POUR LE GRAIN DES PRAIRIES	
1301	Règlement sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies	10641
	LOI SUR LE POINÇONNAGE DES MÉTAUX PRÉCIEUX	
1302	Décret de désignation du Ministre (Loi sur le poinçonnage des métaux précieux)	10655
1303	Règlement sur le poinçonnage des métaux précieux	10657
	LOI SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES	
1304	Décret sur les privilèges et immunités du Fonds africain de développement	10669
1305	Décret sur les privilèges et immunités de la Banque asiatique de développement	10671
1306	Décret concernant les privilèges et immunités de la Banque de développement des Caraïbes	10673
1307	Décret sur les privilèges et immunités du Secrétariat du Commonwealth	10675
1308	Décret sur les privilèges et immunités des Communautés européennes	10677
1309	Décret de remise pour l'Organisation de l'alimentation et l'agriculture	10679
1310	Décret sur les privilèges et immunités de l'A.I.E.A.	10681
1311	Décret sur les privilèges et immunités de l'I.I.C.A.	10683
1312	Décret sur les privilèges et immunités de la Banque de développement inter-américaine	10685

Chap.	Subject	Page
1313	International Civil Aviation Organization Privileges and Immunities Order	10687
1314	International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries Privileges and Immunities Order	10689
1315	International Joint Commission Immunity Order	10691
1316	International North Pacific Fisheries Commission Privileges and Immunities Order	10693
1317	Privileges and Immunities Accession Order (United Nations)	10695
1318	Privileges and Immunities (International Labour Organization) Order	10697
1319	UNESCO Remission Order	10701
1320	United Nations Remission Order	10703
	PRIVILEGES AND IMMUNITIES (NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION) ACT	
1321	NATO Common Infrastructure Project Remission Order	10707
	PUBLIC LANDS GRANTS ACT	
1322	I.A. and N.D. Canal Land Regulations	10709
1323	Lot 487, Ward 4, (City of Hull) Leasing Regulations	10713
1324	Public Lands Leasing and Licensing Regulations	10715
1325	Public Lands Mineral Regulations	10717
1326	Public Lands Oil and Gas Regulations	10725
1327	Public Lands Sale Regulations (Transport)	10727
1328	Rideau Canal Lease Regulations	10729
1329	Ste-Scholastique Leasing Regulations	10731
1330	Small Craft Harbours Leasing Regulations	10733
	PUBLIC OFFICERS ACT	
1331	Formal Documents Regulations	10735
	PUBLIC SERVANTS INVENTIONS ACT	
1332	Public Servants Inventions Regulations	10741

Chap.	Sujet	Page
1313	Décret sur les privilèges et immunités de l'Organisation de l'aviation civile internationale	10687
1314	Décret sur les privilèges et immunités de la Commission internationale des pêcheries de l'Atlantique nord-ouest	10689
1315	Décret sur l'immunité de la Commision conjointe internationale	10691
1316	Décret sur les privilèges et immunités de la Commission internationale des pêcheries du Pacifique Nord	10693
1317	Décret d'adhésion aux privilèges et immunités (Nations Unies)	10695
1318	Décret sur les privilèges et immunités (Organisation internationale du Travail)	10697
1319	Décret de remise relatif à l'UNESCO	10701
1320	Décret de remise relatif aux Nations Unies	10703
	LOI SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD	
1321	Décret de remise relatif à l'entreprise en commun d'infrastructure de l'OTAN	10707
	LOI SUR LES CONCESSIONS DE TERRES PUBLIQUES	
1322	Règlement sur les terrains contigus à des canaux relevant du ministère des A.I. et du N.C.	10709
1323	Règlement sur la location du lot 487, Quartier 4 de la ville de Hull, province de Québec	10713
1324	Règlement sur la concession et la cession à bail des terres publiques	10715
1325	Règlement sur les minéraux des terres publiques	10717
1326	Règlement sur le pétrole et le gaz des terres publiques	10725
1327	Règlement sur la vente de terres publiques (Transports)	10727
1328	Règlement sur le bail du canal Rideau	10729
1329	Règlement sur les cessions à bail à Sainte-Scholastique	10731
1330	Règlement sur la cession à bail des ports pour petits bateaux	10733
	LOI SUR LES FONCTIONNAIRES PUBLICS	
1331	Règlement sur les documents officiels	10735
	LOI SUR LES INVENTIONS DES FONCTIONNAIRES	
1332	Règlement sur les inventions des fonctionnaires	10741

Chap.	Subject	Page
	PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT	
	(1) General	
1333	Application to Canadian Penitentiary Service Regulations	10755
1334	Civil Emergency Measures Planning Order	10757
1335	Defence Research Board Employees Regulations	10765
1336	Designation of Certain Portions of the Public Service Order	10767
1337	Public Service Employment Regulations	10769
	(2) Exclusions, Appointments and Employment	
1338	Acting Customs Excise Enforcement Officers Exclusion Approval Order	10783
1339	Certain Non-Canadian Citizens Exclusion Approval Order	10785
1340	Certain Term Employees Exclusion Approval Order	10787
1341	Communications Security Establishment Appointments Regulations	10789
1342	Communications Security Establishment Exclusion of Positions and Employees Approval Order	10791
1343	Executive Category Exclusion Approval Order	10793
1344	Federal Labour Intensive Projects Employment Regulations	10795
1345	Federal Labour Intensive Projects Exclusion of Persons Approval Order	10797
1346	Northern Careers Appointments Regulations	10799
1347	Northern Careers Exclusion of Native Persons Approval Order	10801
1348	Official Languages Appointment Regulations	10803
1349	Official Languages Exclusion Approval Order	10807
1350	Part-time Employees Exclusion Approval Order	10811
1351	Part-Time Employment Regulations	10813

Chap.	Sujet	Page
	LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE	
	(1) D'ordre général	
1333	Règlement d'application au Service canadien des pénitenciers	10755
1334	Décret sur la planification des mesures d'urgence civiles	10757
1335	Règlement sur les employés du Conseil de recherches pour la défense	10765
1336	Décret de désignation de certains éléments de la fonction publique	10767
1337	Règlement sur l'emploi dans la Fonction publique	10769
	(2) Soustractions, nominations et emploi	
1338	Décret approuvant la soustraction des agents d'exécution suppléants des douanes et de l'accise	10783
1339	Décret approuvant la soustraction de certains étrangers	10785
1340	Décret approuvant la soustraction de certains employés périodiques	10787
1341	Règlement sur les nominations au Centre de la sécurité des télécommunications	10789
1342	Décret approuvant la soustraction des postes et des employés du Centre de la sécurité des télécommunications	10791
1343	Décret approuvant la soustraction de la catégorie de la Direction	10793
1344	Règlement sur l'emploi dans le cadre des projets fédéraux à forte proportion de main-d'œuvre	10795
1345	Décret approuvant la soustraction des personnes employées en vertu des projets fédéraux à forte proportion de main-d'œuvre	10797
1346	Règlement sur des nominations pour les Carrières dans le Grand-Nord	10799
1347	Décret approuvant la soustraction d'autochtones pour les Carrières dans le Grand-Nord	10801
1348	Règlement sur les nominations relatives aux langues officielles	10803
1349	Décret approuvant la soustraction relative aux langues officielles	10807
1350	Décret approuvant la soustraction des employés à temps partiel	10811
1351	Règlement sur l'emploi à temps partiel	10813

Chap.	Subject	Page
	PUBLIC SERVICE PENSION ADJUSTMENT ACT	
1352	Public Service Pension Adjustment Regulations	10815
	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS ACT	
1353	P.S.S.R.B. Regulations and Rules of Procedure	10817
1354	Safety or Security Positions Bargaining Direction	10869
	PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT	
1355	Atlantic Pilotage Authority Pension Regulations	10871
1356	Atomic Energy of Canada Limited Pension Regulations	10875
1357	Counting of Service by Former Members of the Senate or House of Commons Regulations	10879
1358	Public Service Superannuation Regulations	10883
1359	Public Service Superannuation Special Election Regulations	10931
1360	Supplementary Death Benefit Regulations	10933
	PUBLIC UTILITIES INCOME TAX TRANSFER ACT	
1361	Public Utilities Income Tax Transfer Regulations	10949
	PUBLIC WORKS ACT	
1362	Esquimalt Graving Dock Regulations	10951
1363	Lauzon Dry Docks Regulations	10963
1364	Public Works Leasing Regulations	10975
1365	Public Works Nuisances Regulations	10977
1366	Selkirk Marine Slip Regulations	10979
	PUBLICATION OF STATUTES ACT	
1367	Publication of Statutes Regulations	10983
	QUARANTINE ACT	
1368	Quarantine Regulations	10985

Chap.	Sujet	Page
	LOI SUR LA MISE AU POINT DES PENSIONS DU SERVICE PUBLIC	
1352	Règlement sur la mise au point des pensions du service public	10815
	LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE	
1353	Règlement et règles de procédure de la C.R.T.F.P.	10817
1354	Directive sur la négociation pour les postes reliés à la sûreté ou à la sécurité	10869
	LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE	
1355	Règlement sur la pension visant l'Administration de pilotage de l'Atlantique	10871
1356	Règlement sur les pensions de l'Énergie atomique du Canada, Limitée	10875
1357	Règlement du calcul du service des anciens membres du Sénat ou de la Chambre des communes	10879
1358	Règlement sur la pension de la Fonction publique	10883
1359	Règlement sur l'exercice d'un choix spécial aux fins de la pension de la Fonction publique	10931
1360	Règlement sur les prestations supplémentaires de décès	10933
	LOI SUR LE TRANSFERT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU DES ENTREPRISES D'UTILITÉ PUBLIQUE	
1361	Règlement sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique	10949
	LOI SUR LES TRAVAUX PUBLICS	
1362	Règlement sur la cale sèche d'Esquimalt	10951
1363	Règlement sur les cales sèches de Lauzon	10963
1364	Règlement sur la location à bail d'ouvrages publics	10975
1365	Règlement concernant les actes nuisibles sur des ouvrages publics	10977
1366	Règlement sur la cale maritime de Selkirk	10979
	LOI SUR LA PUBLICATION DES LOIS	
1367	Règlement sur la publication des statuts	10983
	LOI SUR LA QUARANTAINE	
1368	Règlement sur la quarantaine	10985

Chap.	Subject	Page
	QUEBEC PORT WARDEN ACT	
1369	Quebec Port Warden's Tariff of Fees Order	10999
	RADIATION EMITTING DEVICES ACT	
1370	Radiation Emitting Devices Regulations	11001
	RADIO ACT	
1371	General Radio Regulations, Part I	11031
1372	General Radio Regulations, Part II	11037
1373	Private Receiving Antennae Construction Order	11093
1374	Radio Interference Regulations	11095

Chap.	Sujet	Page
	LOI CONCERNANT LE GARDIEN DE PORT DE QUÉBEC	
1369	Ordonnance sur le tarif de droits du gardien de port de Québec	10999
	LOI SUR LES DISPOSITIFS ÉMETTANT DES RADIATIONS	
1370	Règlement sur les dispositifs émettant des radiations	11001
	LOI SUR LA RADIO	
1371	Règlement général sur la radio, Partie I	11031
1372	Règlement général sur la radio, Partie II	11037
1373	Ordonnance sur la construction des antennes de station de réception privée	11093
1374	Règlement sur le brouillage radioélectrique	11095

CHAPTER 1273

PLANT QUARANTINE ACT

Plant Quarantine Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE PREVENTION OR CONTROL OF THE INTRODUCTION OR ADMISSION INTO CANADA OR THE SPREADING WITHIN CANADA OF PESTS INJURIOUS TO PLANTS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Plant Quarantine Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

"Act" means the *Plant Quarantine Act*; (*Loi*)

"approved", with reference to a pesticide, means approved by the Director; (*approuvé*)

"Director" means the Director of the Plant Quarantine Division of the Department of Agriculture; (*directeur*)

"fumigation" means treatment of any plant or other matter that is infested, or likely to be infested, with a pesticide in such a concentration, at such a temperature and for such a period of time as is necessary to ensure that the plant or other matter is no longer infested; (*fumigation*)

"permit" means a permit issued pursuant to section 4; (*permis*)

"potato cyst nematode" means potato cyst nematode *Heterodera rostochiensis*/Woll. and *H. Pallida* Stone; (*nématode doré*)

"potato wart" means potato wart *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Perc. (*tumeur verruqueuse*)

Exemption

3. Any plant or other matter described in Column I of an item of Schedule I is exempt from the requirements of any provision of these Regulations specified in Column II of that item.

Permit

4. (1) The Minister may, upon application, issue or authorize to be issued a permit for the admission into Canada of any pest or any plant or other matter that is infested or likely to be infested with a pest or that constitutes a biological obstacle to the control of any pest.

(2) Every application referred to in subsection (1) shall be in writing and contain

(*a*) the name and address of the person shipping the pest, plant or other matter and the person to whom it is being shipped;

CHAPITRE 1273

LOI SUR LA QUARANTAINE DES PLANTES

Règlement sur la quarantaine des plantes

RÈGLEMENT CONCERNANT L'INTRODUCTION OU LA PROPAGATION AU CANADA DE PARASITES NUISIBLES AUX PLANTES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la quarantaine des plantes*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«approuvé», relativement à un produit antiparasitaire, signifie approuvé par le directeur; (*approved*)

«directeur» s'entend du directeur de la Division de la quarantaine des plantes du ministère de l'Agriculture; (*Director*)

«fumigation» désigne le traitement d'une plante ou autre matière, effectivement ou probablement infestée, au moyen d'un pesticide ayant la concentration requise pour l'extermination des parasites et appliqué à la température et durant la période appropriées; (*fumigation*)

«Loi» s'entend de la *Loi sur la quarantaine des plantes*; (*Act*)

«nématode doré» désigne le nématode doré de la pomme de terre *Heterodera rostochiensis*/Woll. et *H. Pallida* Stone; (*potato cyst nematode*)

«permis» désigne un permis délivré selon l'article 4; (*permit*)

«tumeur verruqueuse» désigne la tumeur verruqueuse *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Perc. (*potato wart*)

Exemption

3. Les plantes et autres matières correspondantes décrites dans la colonne I d'un article de l'annexe I, sont exemptes des dispositions du présent règlement, indiquées dans la colonne II de cet article.

Permis

4. (1) Le Ministre peut, sur demande, délivrer un permis ou en autoriser la délivrance en vue de l'introduction au Canada d'un parasite, d'une plante ou autre matière effectivement ou probablement infestée de parasites ou constituant un obstacle biologique à la lutte contre les parasites.

(2) La demande mentionnée au paragraphe (1) est formulée par écrit et comprend

a) les nom et adresse de l'expéditeur et du destinataire du parasite, de la plante ou autre matière;

b) le nom ou la description du parasite, de la plante ou autre matière;

(*b*) the name or a description of the pest, plant or other matter;

(*c*) the purpose for which the pest, plant or other matter is to be admitted into Canada;

(*d*) the place at which the pest, plant or other matter will enter Canada and its destination within Canada;

(*e*) the means by which the pest, plant or other matter will be transported and the precautions that will be taken to prevent the spreading of any pest while being transported; and

(*f*) the place where the pest, plant or other matter was propogated, produced or obtained.

(3) Notwithstanding subsection (1), no permit for the admission into Canada of any pest or any plant or other matter that is infested with any pest shall be issued unless an inspector is satisfied that satisfactory measures will be taken by the person importing the pest, plant or other matter to prevent the spreading within Canada of the pest.

Admission Generally

5. (1) Subject to the conditions set out in sections 6, 7 and 9 any plant or other matter that is likely to be infested with a pest may be admitted into Canada if

(*a*) its admission into Canada is authorized by a permit; and

(*b*) it is accompanied by a health certificate.

(2) For the purpose of subsection (1), "health certificate" in respect of any plant or other matter means a certificate signed by an official of the country of origin of the plant or other matter who has been authorized by the government of that country to sign certificates as to the health of plants or other matter.

(3) Notwithstanding paragraph (1)(*a*), plants grown in the United States may be admitted into Canada without a permit.

Treatment

6. (1) Any plant or other matter named in Column I of an item in Schedule II that is being shipped to a place in Canada named in Column II of the item from a place outside Canada named in Column III of the item and that is likely to be infested with a pest named in Column IV of the item may be admitted into Canada only if it has been treated in the manner described in Column V of the item.

(2) The treatment of plant or other matter specified in Part I of Schedule II shall be performed at the place of origin of the plant or other matter.

(3) The treatment of plant or other matter specified in Part II of Schedule II shall be performed when the plant or other matter arrives in Canada.

(4) The treatment of plant or other matter specified in Part III of Schedule II shall be performed either at the place of origin or when the plant or other matter arrives in Canada.

Inspection

7. (1) All plant or other matter that is admitted into Canada pursuant to section 5 shall be examined by an inspector at the

c) les fins du parasite, de la plante ou autre matière introduits au Canada;

d) le point d'entrée du parasite, de la plante ou autre matière et sa destination au Canada;

e) le moyen servant au transport du parasite, de la plante ou autre matière et les précautions qui seront prises pour empêcher la propagation du parasite au cours du transport; et

f) l'endroit de la propagation, de la production ou de l'acquisition du parasite, de la plante ou autre matière.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), nul permis autorisant l'introduction au Canada d'un parasite, d'une plante ou autre matière infestée de parasites n'est délivré à moins qu'un inspecteur ne soit convaincu que des mesures satisfaisantes seront prises par l'importateur pour empêcher la propagation du parasite au Canada.

Modalités d'introduction

5. (1) Sous réserve des conditions établies aux articles 6, 7 et 9, une plante ou autre matière susceptible d'être infestée de parasites peut être introduite au Canada si

a) un permis en autorise l'introduction; et si

b) elle est accompagnée d'un certificat sanitaire.

(2) Aux fins du paragraphe (1), «certificat sanitaire» désigne un certificat, portant sur des plantes ou autres matières, signé par un fonctionnaire autorisé du gouvernement du pays d'origine et attestant la santé des plantes ou autres matières.

(3) Nonobstant l'alinéa (1)*a*), les plantes cultivées aux États-Unis peuvent être introduites au Canada sans permis.

Traitement

6. (1) Une plante ou autre matière indiquée dans la colonne I d'un article de l'annexe II, dont la destination au Canada est indiquée dans la colonne II de l'article, provenant d'un endroit autre que le Canada nommé dans la colonne III de l'article et qui est infestée par un parasite indiqué dans la colonne IV de l'article, peut être introduite au Canada seulement si elle est traitée de la manière indiquée dans la colonne V de l'article.

(2) Le traitement d'une plante ou autre matière visée à la partie I de l'annexe II est exécuté au lieu d'origine de la plante ou autre matière.

(3) Le traitement d'une plante ou autre matière visée à la partie II de l'annexe II est exécuté lorsque la plante ou autre matière arrive au Canada.

(4) Le traitement d'une plante ou autre matière visée à la partie III de l'annexe II est exécuté soit au lieu d'origine, ou, lorsque la plante ou autre matière arrive, soit au Canada.

Inspection

7. (1) Pour déterminer si elle est infestée, la plante ou autre matière introduite au Canada selon l'article 5 est examinée par

port of entry into Canada or at a place inside Canada specified in writing by an inspector to determine whether it is infested.

(2) Where, pursuant to subsection (1), an inspector has specified in writing a place at which any plant or other matter is to be examined, no person shall

(*a*) move the plant or other matter to any place except the place specified; or

(*b*) open any container or unpack any package of that plant or other matter without the consent of the inspector.

(3) Where an inspector inspects any plant or other matter pursuant to subsection (1) and determines that treatment is necessary to ensure that it is not infested, the plant or other matter shall be treated as required by the inspector and again inspected.

(4) Where, upon any inspection of plant or other matter referred to in subsection (1) or (3), it appears to an inspector that the plant or other matter is not infested, he shall issue to the importer of the plant or other matter a certificate stating that the plant or other matter was inspected and apparently was not infested.

(5) Where it appears to an inspector that any plant or other matter inspected pursuant to subsection (1) or (3) cannot be treated to the extent necessary to ensure that it is not infested, the plant or other matter shall be returned to its place of origin or destroyed.

(6) The cost of treating or destroying any plant or other matter or returning it to its place of origin pursuant to this section and all related costs shall be paid by the importer of the plant or other matter.

Admission into Canada for Educational, Scientific or Industrial Purposes

8. Subject to the condition set out in section 9, any pest and any plant or other matter that is infested with a pest or that constitutes a biological obstacle to the control of any pest may, under a permit, be admitted into Canada for educational, scientific or industrial purposes if the pest, plant or other matter, as the case may be, is

(*a*) admitted into Canada at a place and conveyed within Canada to a place designated in the permit; and

(*b*) conveyed, handled, treated and disposed of in such manner as may be specified in the permit.

Labelling

9. Where any plant or other matter that is infested or likely to be infested with any pest or that constitutes a biological obstacle to the control of any pest is

(*a*) shipped into Canada by mail, a mailing tag or label supplied by the Minister shall be attached to the outside of its container and the container shall not be marked with any address other than the address shown on the label or tag; or

(*b*) shipped into Canada otherwise than by mail, its package or container shall bear such marks as will identify the exporter.

un inspecteur à son point d'entrée au Canada, ou à un endroit au Canada précisé par écrit par un inspecteur.

(2) Lorsqu'un endroit a été précisé par écrit par un inspecteur selon le paragraphe (1), il est interdit

a) de déplacer la plante ou autre matière vers un endroit non spécifié; ou

b) d'ouvrir le contenant ou l'emballage de la plante ou autre matière, sans le consentement de l'inspecteur.

(3) Lorsque, à la suite de l'examen visé au paragraphe (1), l'inspecteur décide qu'un traitement est nécessaire pour s'assurer qu'elle n'est pas infestée, la plante ou autre matière est traitée tel qu'il l'exige, puis réexaminée.

(4) Si, à la suite de l'inspection visée aux paragraphes (1) ou (3), l'inspecteur décide que la plante ou autre matière n'est pas infestée, il délivre à son importateur un certificat stipulant qu'elle a été examinée et qu'elle ne semble pas infestée.

(5) S'il semble à un inspecteur qu'une plante ou autre matière inspectée selon les paragraphes (1) ou (3) ne peut pas être traitée dans la mesure nécessaire pour s'assurer qu'elle n'est pas infestée, elle est réexpédiée à son lieu d'origine ou détruite.

(6) Le coût du traitement, de la destruction ou de la réexpédition de la plante ou autre matière et les frais connexes sont payés par l'importateur.

Admission au Canada à des fins éducatives, scientifiques ou industrielles

8. Sous réserve de l'article 9, un parasite, une plante ou autre matière infestée ou constituant un obstacle biologique à la lutte contre les parasites peut, aux termes d'un permis, être introduite au Canada à des fins scientifiques, éducatives ou industrielles, si

a) son point d'entrée au Canada et sa destination au Canada sont précisés sur le permis; et si

b) son transport, sa manipulation, son traitement et sa disposition sont conformes au permis.

Étiquetage

9. Lorsqu'une plante ou autre matière effectivement ou probablement infestée de parasites ou constituant un obstacle biologique à la lutte contre les parasites, est

a) expédiée au Canada par la poste, une étiquette mobile ou une étiquette gommée fournie par le Ministre et portant l'adresse postale est apposée à l'extérieur de l'emballage et ce dernier ne peut porter aucune autre adresse; ou

b) expédiée au Canada autrement que par la poste, l'identification de l'exportateur apparaît sur le paquet ou l'emballage.

Conveyance Within or from Canada

10. Subject to the condition set out in section 11, any plant or other matter that is infested or likely to be infested with a pest or that constitutes a biological obstacle to the control of any pest may be conveyed within or from Canada under a movement certificate issued by or under the authority of the Minister.

11. Any plant or other matter named in Column I of an item in Schedule III that is to be conveyed to a part of Canada named in Column II of the item from a part of Canada named in Column III of the item and is infested with a pest named in Column IV of the item shall be treated in the manner described in Column V of the item.

12. Any vehicle that is infested or is likely to be infested may be moved from the Province of Newfoundland to any other part of Canada only through an inspection and treatment centre at Argentia, St. John's or Port aux Basques in that Province.

13. Any Canadian cereal or cereal product that is to be conveyed from Canada by means of a ship that is likely to be infested may be so conveyed only if, prior to the loading of the grain, the ship is inspected and approved for such conveyance by an inspector.

Restricting Use of Property or Premises

14. (1) No person who

(*a*) is the owner or occupier of any property or premises, and

(*b*) has received a notice in writing from an inspector stating that the property or premises is infested or suspected of being infested

shall use that property or premises for any agricultural purpose during the period of time set out in the notice.

(2) Notwithstanding subsection (1), the Minister may, by a permit in writing, authorize the use of any property or premises referred to in that section for a purpose specified in the permit.

Removing Material from any Place

15. Where any plant or other matter in any place presents an obstacle to treatment required by subsection 7(3) or may be adversely affected by that treatment, that plant or other matter shall be removed from that place as directed by an inspector.

Compensation

16. (1) Where at any time any plant or other matter that

(*a*) has been produced in Canada, or

(*b*) has been admitted into Canada in accordance with these Regulations and a certificate referred to in subsection 7(4) has been issued

and is inspected and found to be infested or is suspected of being infested with potato cyst nematode or potato wart and is destroyed resulting in loss to any person for which he is not required by these Regulations to be responsible, the Minister may, upon receiving an application from that person, award

Transport au Canada ou hors du Canada

10. Sous réserve de l'article 11, une plante ou autre matière effectivement ou probablement infestée ou constituant un obstacle biologique à la lutte contre les parasites peut être transportée au Canada ou hors du Canada aux termes d'un certificat de déplacement délivré par le Ministre ou avec son autorisation.

11. Avant d'être déplacée, la plante ou autre matière indiquée dans la colonne I d'un article de l'annexe III, dont la destination au Canada est indiquée dans la colonne II de l'article, provenant d'un endroit au Canada indiqué dans la colonne III de l'article et qui est infestée par un parasite indiqué dans la colonne IV de l'article doit être traitée de la manière décrite dans la colonne V de l'article.

12. Les véhicules effectivement ou probablement infestés ne peuvent sortir de la province de Terre-Neuve à destination d'une autre partie du Canada que s'ils passent par le Centre d'inspection et de traitement d'Argentia, de St. John's ou de Port-Aux-Basques dans cette province.

13. Les céréales ou produits céréaliers du Canada devant être expédiés du Canada dans des bateaux susceptibles d'être infestés, ne peuvent être ainsi expédiés que si, avant leur chargement, ces bateaux sont inspectés et approuvés par un inspecteur.

Utilisation restreinte de biens ou de locaux

14. (1) Quiconque

a) est propriétaire ou occupant d'un bien ou d'un local, et

b) reçoit un avis écrit d'un inspecteur stipulant que le bien ou le local est infesté ou soupçonné de l'être

ne peut utiliser ce bien ou ce local à des fins agricoles au cours de la période visée par l'avis.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le Ministre peut permettre, par écrit, l'utilisation du bien ou local à une fin précisée au permis.

Enlèvement d'un matériau d'un endroit

15. Lorsqu'une plante ou autre matière située dans un endroit quelconque présente un obstacle au traitement requis par le paragraphe 7(3) ou qu'elle peut souffrir de ce traitement, elle est enlevée de l'endroit selon les directives de l'inspecteur.

Indemnité

16. (1) Lorsque l'examen d'une plante ou autre matière

a) produite au Canada, ou

b) introduite au Canada selon le présent règlement, après délivrance d'un certificat visé au paragraphe 7(4),

démontre une infestation réelle ou possible par le nématode doré ou la tumeur verruqueuse de la pomme de terre et qu'elle est en conséquence détruite, causant ainsi une perte à une personne qui n'est pas tenue de l'assumer selon le présent règlement, le Ministre peut, si la personne en fait la demande,

compensation in an amount not exceeding 80 per cent of the value of the plant or other matter destroyed.

(2) Where in any year there is a restriction of the use of any property or premises pursuant to subsection 14(1) because it is infested or suspected of being infested with potato cyst nematode or potato wart and a loss results to any person from the restriction, the Minister may, upon receiving an application from that person, award compensation for that year in an amount not exceeding the lesser of

(*a*) the value of the use of the property or premises for that year; and

(*b*) $80 per acre.

(3) "Value" means,

(*a*) for the purposes of subsection (1), the fair market value of the plant or other matter at the time of its destruction, as determined by the Minister; and

(*b*) for the purposes of subsection (2), the fair cost of leasing for agricultural purposes the property or premises, as determined by the Minister.

17. Every application for compensation in respect of the destruction of any plant or other matter or the restriction of the use of property or premises referred to in subsection 16(1) or (2) shall contain the following information:

(*a*) the name and address of the applicant,

(*b*) a description of the plant or other matter and the stage of development of the plant or the location of the property or premises, as the case may be,

(*c*) the estimated market value, at the time of destruction, of any plant or other matter destroyed and the method by which the value is calculated, and

(*d*) such other information as the Minister may require,

together with copies of any documents issued by or on behalf of the Minister relating to the destruction or the restriction, as the case may be.

18. (1) No compensation shall be paid to any person in respect of any loss referred to in subsection 16(1) or (2) unless, in the opinion of the Minister, that person has made every reasonable effort to mitigate the loss.

(2) The Minister may deduct from the compensation payable to any person in respect of any loss referred to in subsection 16(1) or (2) any amount by which that loss is mitigated.

Health Certificate

19. An inspector may issue a health certificate in respect of any plant or other matter that is to be exported from Canada, which certificate may include a statement setting out

(*a*) the origin of the plant or other matter; and

(*b*) the treatment that has been carried out on the plant or other matter.

Notice of Pests

20. Where any pest is discovered on any property or premises in any part of Canada and the pest is not indigenous to

lui accorder une indemnité dont le montant ne peut dépasser 80 pour cent de la valeur de la plante ou autre matière.

(2) Si, au cours d'une année, on restreint l'utilisation d'un bien ou local selon le paragraphe 14(1) parce qu'il est effectivement ou probablement infesté par le nématode doré ou la tumeur verruqueuse de la pomme de terre et qu'il en résulte une perte pour une personne, le Ministre peut, si cette personne en fait la demande, lui accorder une indemnité pour l'année ne dépassant pas le moindre des deux montants suivants:

a) la valeur de l'utilisation du bien ou du local pour l'année; ou

b) $80 l'acre.

(3) On entend par «valeur»,

a) aux fins du paragraphe (1), la juste valeur marchande de la plante ou autre matière au moment de sa destruction, fixée par le Ministre; et

b) aux fins du paragraphe (2), la juste valeur locative du bien ou du local à des fins agricoles, fixée par le Ministre.

17. Chaque demande d'indemnité pour la destruction d'une plante ou autre matière ou pour l'utilisation restreinte du bien ou du local visée aux paragraphes 16(1) ou (2) doit contenir les renseignements suivants:

a) les nom et adresse du demandeur,

b) la description de la plante ou autre matière et le stade de croissance de la plante, ou l'emplacement du bien ou du local,

c) la valeur marchande estimative, au moment de la destruction, de la plante ou autre matière et la méthode de calcul de cette valeur, et

d) tout autre renseignement que le Ministre peut exiger,

ainsi que des exemplaires des documents émanant du Ministre ou émis en son nom et portant sur la destruction de la plante ou son utilisation restreinte.

18. (1) Nulle indemnité n'est versée à l'égard d'une perte visée aux paragraphes 16(1) ou (2) si, de l'avis du Ministre, le bénéficiaire éventuel n'a pas cherché à la réduire.

(2) Le Ministre peut déduire de l'indemnité accordée pour une perte mentionnée aux paragraphes 16(1) ou (2), une somme correspondant à la réduction de la perte.

Certificat sanitaire

19. Un inspecteur peut délivrer, pour une plante ou autre matière destinée à l'exportation, un certificat sanitaire pouvant comporter une déclaration sur

a) l'origine de la plante ou autre matière; et

b) le traitement subi par la plante ou autre matière.

Avis de parasites

20. S'il y a présence au Canada d'un parasite non indigène au lieu de sa découverte, l'occupant du bien ou local où il est

that part, the occupier of the property or premises or any person who knows of the presence of the pest on the property or premises shall forthwith notify the Minister and, if reasonably practicable, forward to the Minister a specimen of the pest packed in a container that will prevent it from spreading.

Detention

21. (1) Where any plant or other matter is seized and detained by an inspector pursuant to subsection 9(1) of the Act, the inspector shall

(*a*) attach to the plant or other matter or to the container or package thereof a detention tag; and

(*b*) deliver or mail to the owner or person in possession of the plant or other matter seized a notice in writing of the detention describing the plant or other matter detained, the location thereof, and the reason for the seizure.

(2) Except with the written authority of an inspector, no person shall alter or remove a detention tag attached to any plant or other matter or to a container or package pursuant to subsection (1).

(3) Any plant or other matter referred to in subsection (1) that, in the opinion of an inspector, should be preserved or safeguarded, shall be stored only in such a place or manner or transported by such a carrier as has been approved by an inspector.

(4) The owner of any plant or other matter that has been preserved or safeguarded pursuant to subsection (3) shall pay all reasonable costs incidental to such preserving or safeguarding.

(5) Where any plant or other matter referred to in subsection (1) is released from detention, an inspector shall deliver or mail to the owner or person in possession of the plant or other matter a notice of the release.

Forfeiture and Confiscation

22. Any plant or other matter forfeited to Her Majesty pursuant to subsection 9(3) of the Act or confiscated pursuant to subsection 9(4) thereof may be destroyed or disposed of in such manner as the Minister may direct and the owner shall pay all reasonable costs incidental to such destruction or disposition.

Fees for Inspection of Ships

23. Where a ship is inspected pursuant to section 13, the owner or agent, as the case may be, shall, for each inspection described in Column I of an item of Schedule IV, pay the fees set out opposite that item.

Fees for Fumigation

24. Where any plant or other matter described in Column I of an item of Schedule V is being admitted into Canada and is fumigated under the supervision of an inspector, the owner shall, for each unit of the plant or other matter set out in Column II of that item, pay the fee set out in Column III of that item opposite that unit.

décelé ou toute personne qui en connaît la présence en avise immédiatement le Ministre et, dans la mesure du possible, lui envoie un spécimen dans un contenant qui en empêche la propagation.

Rétention

21. (1) Lorsqu'une plante ou autre matière est saisie ou retenue par un inspecteur selon le paragraphe 9(1) de la Loi, celui-ci

a) fixe à la plante ou autre matière ou appose au contenant ou à l'emballage une étiquette de retenue; et

b) livre ou expédie au propriétaire ou à la personne en possession de la plante ou autre matière saisie un avis de retenue décrivant la plante ou autre matière, ainsi que le lieu de leur rétention et la raison de la saisie.

(2) A moins d'une permission écrite d'un inspecteur, nul ne doit altérer ou enlever une étiquette de retenue fixée à une plante ou autre matière ou apposée sur un contenant ou un emballage selon le paragraphe (1).

(3) Une plante ou autre matière visée au paragraphe (1) qui, de l'avis d'un inspecteur, devrait être préservée ou mise en sûreté, ne doit être gardée que dans un endroit ou de la façon approuvés par un inspecteur, et elle ne doit être transportée que par un moyen approuvé par ce dernier.

(4) Le propriétaire d'une plante ou autre matière paie au Ministre tous les frais raisonnables relatifs à la préservation ou mise en sûreté selon le paragraphe (3).

(5) Si une plante ou autre matière visée au paragraphe (1) est l'objet d'une libération, un inspecteur livre ou expédie, au propriétaire ou à la personne en possession de la plante ou autre matière, un avis de libération.

Confiscation

22. Une plante ou autre matière confisquée au profit de Sa Majesté, selon le paragraphe 9(3) de la Loi ou confisquée selon le paragraphe 9(4) de la Loi peut être détruite ou il peut en être disposé selon la décision du Ministre et le propriétaire paie tous les frais raisonnables relatifs à leur destruction ou à la façon d'en disposer.

Droits d'inspection des navires

23. Lorsqu'un navire est inspecté selon l'article 13, le propriétaire ou l'agent du navire, selon le cas, acquitte pour chaque inspection indiquée dans la colonne I d'un article de l'annexe IV, les droits visés à cet article.

Droits de fumigation

24. Lorsqu'une plante ou autre matière indiquée dans la colonne I d'un article de l'annexe V est admise au Canada et fumigée sous la surveillance d'un inspecteur, le propriétaire acquitte, pour chaque unité indiquée dans la colonne II de cet article, les droits visés à la colonne III de cet article.

Survey and Treatment of Land

25. (1) An inspector may at any reasonable time enter upon and conduct a survey of any area of land to determine whether it is infested.

(2) The Minister, upon the report of an inspector setting forth a reasonable belief of the existence of any pest in any area defined in the report, may, in order to prevent the spreading of the pest, require that the area be treated.

Inspection et traitement d'un terrain

25. (1) Un inspecteur peut à tout moment raisonnable entrer sur un terrain et en inspecter une partie pour déterminer s'il est infesté.

(2) Le Ministre peut, sur la foi du rapport d'un inspecteur établissant qu'il y a lieu de croire à la présence d'un parasite dans un endroit que le rapport décrit, exiger le traitement de cet endroit afin d'éviter la propagation du parasite.

SCHEDULE I

(*s. 3*)

PLANT OR OTHER MATTER EXEMPT

Item	Column I Kinds of Plant or Other Matter	Column II Provisions
1.	Logs and wood with bark attached of elm, oak and chestnut	5(1)(*a*)
2.	Fresh fruit of hosts of the light brown apple moth exported from countries in which the pest is known to occur	5(1)(*a*)
3.	Root crops exported from countries other than the United States	5(1)(*b*)
4.	Root crops exported from those areas of the United States where potato wart or potato cyst nematode are known to occur	5(1)(*b*)
5.	Used bags, slit bags, parts of bags and any used cover of like kind exported from all countries except the United States	5(1)(*b*)
6.	Used bags, slit bags, parts of bags and any used cover of like kind exported from all areas of the United States known to be infested with potato wart or potato cyst nematode	5(1)(*b*)
7.	Fruit of the hosts of the oriental fruit moth exported from all countries where the pest occurs to British Columbia	5(1)(*a*)

ANNEXE I

(*art. 3*)

PLANTES OU AUTRES MATIÈRES EXEMPTÉES

Article	Colonne I Plantes et matières	Colonne II Dispositions
1.	Billes et bois d'orme, de chêne et de châtaignier munis de leur écorce	5(1)*a*)
2.	Fruits frais des hôtes de la pyrale brun pâle de la pomme exportés des pays où le parasite est réputé exister	5(1)*a*)
3.	Légumes racines exportés des pays autres que les États-Unis	5(1)*b*)
4.	Légumes racines exportés des régions des États-Unis où le nématode doré ou la tumeur verruqueuse sont réputés exister	5(1)*b*)
5.	Sacs usagés, sacs fendus, parties de sacs et tout emballage usagé de même nature exportés par tous les pays, sauf les États-Unis	5(1)*b*)
6.	Sacs usagés, sacs fendus, parties de sacs et tout emballage usagé de même nature exportés par toutes les régions des États-Unis réputées être infestées par le nématode doré ou la tumeur verruqueuse	5(1)*b*)
7.	Fruits des hôtes de la tordeuse orientale du pêcher exportés en Colombie-Britannique par tous les pays où le parasite existe	5(1)*a*)

SCHEDULE II

(*s. 6*)

TREATMENT OF PLANT OR OTHER MATTER ADMITTED INTO CANADA

Part I

	Column I Plant or Other Matter	Column II Destination	Column III Origin	Column IV Pest	Column V Treatment
1.	Corn (*Zea mays*) and broomcorn (*Sorghum vulgare* var. *technica*) plants including parts and products thereof	Province of Alberta or British Columbia	Any country in which the pest occurs	European Corn Borer *Ostrinia nubilalis* (Hbn.)	(*a*) Fumigation, or (*b*) Subjection to an industrial process approved by the Director
2.	Fresh, green sweet corn	That part of Canada west of Thunder Bay, Ontario	Any country in which the pest occurs	Cereal Leaf Beetle, *Oulema, melanopus* (L)	Fumigation
3.	Hay and straw	That part of Canada west of Thunder Bay, Ontario	Any area of the United States where the pest occurs	Cereal Leaf Beetle *Oulema melanopus* (L)	Fumigation
4.	Scotch, Red and Austrian Pine Christmas Trees (*Pinus*)	That part of Canada west of Thunder Bay, Ontario	Any area of the United States where the pest occurs	Cereal Leaf Beetle *Oulema melanopus* (L)	(*a*) Fumigation, or (*b*) Insecticidal treatment approved by the Director
5.	Plants of Red Scotch, Austrian or Lodgepole pine and parts thereof	Province of British Columbia	Any country in which the pest occurs	European Pine Shoot Moth, *Rhyacionia buoliana* Schiff	Fumigation
6.	Deciduous fresh fruit except pears	Canada	Australia	Light Brown Apple Moth, *Epiphyas postvittana* Wlkr.	Fumigation followed by cold storage for a period of 21 days at a temperature of 0°C
7.	Apples and crab apples	Province of British Columbia	Any area of the United States where the pest occurs	Apple maggot, *Rhagoletis pomonella* (Walsh)	Storage for a period of at least 6 weeks at a temperature of from 0° to 0.6°C or for a period of 90 days in air in which the oxygen level is reduced to the extent necessary to ensure that infestation no longer exists
8.	Plants of all species, hybrids and varieties of *Prunus*, *Pyrus*, *Malus*, *Cydonia* and *Crataegus* and fresh fruit and seed of apricot, nectarine and peach	Province of British Columbia	Any country in which the pest occurs	Oriental fruit, moth *Grapholitha molesta* (Busck)	Fumigation
9.	Baskets, boxes and other containers used to transport fresh fruit of apricot, nectarine and peaches	Province of British Columbia	Any country in which the pest occurs	Oriental fruit, moth *Grapholitha molesta* (Busck)	Fumigation
10.	Nuts of Filbert (*Corylus*) for consumption	Province of British Columbia	Any area of the United States where the pest occurs	Filbert worm, *Melissopus lateferreanus* (Walsh)	Treatment by an industrial process approved by the Director
11.	Plant material and related matter	Any area of Canada where the pest does not occur	Any area of the United States where the pest occurs	Japanese Beetle, *Popillia Japonica* Newm. or European Chafer, *Amphimallon majalis* (Rox.)	Approved insecticide mixed in the soil where the plants are grown prior to planting, or applied to plants while they are growing in such concentrations and at such times as to ensure that infestation does not exist
12.	Logs or wood with bark attached of all species of oak (*Quercus*), chestnut (*Castanea*), chinquapin (*Castanopsis*) and tanbark oak (*Lithocarpus*)	Canada	Any area of the United States where the pest occurs	Oak Wilt Disease, *Ceratocystis fagacearum* (Bretz) Hunt	Kiln-drying at such a temperature and for such a period of time as will ensure that infestation no longer exists
13.	Logs or wood with bark attached of all species of *Ulmus* and *Zelkova*	Any area of Canada where the pest does not occur	Any country in which and any area of the United States in which the pest occurs	Dutch Elm Disease *Ceratocystis ulmi* (Buism.) Moreau	Kiln-drying at such a temperature and for such a period of time as will ensure that infestation no longer exists

SCHEDULE II—*Conc.*

TREATMENT OF PLANT OR OTHER MATTER ADMITTED INTO CANADA—*Conc.*

Part II

	Column I Plant or Other Matter	Column II Destination	Column III Origin	Column IV Pest	Column V Treatment
14.	Plant or other matter contaminated or suspected of being contaminated with soil	Canada	Any country in which and any area of the United States in which the pest occurs	Potato cyst nematode, Soybean cyst nematode, *H. glycines* Ichinoke and Potato wart	(1) Fumigation, or (2) Cleaning in a manner satisfactory to an inspector
15.	Used bags, sacks and covers and parts thereof	Canada	Any country in which and any area of the United States in which the pest occurs	Potato cyst nematode, Soybean cyst nematode, *H. glycines* Ichinoke and Potato wart	(1) Fumigation, or (2) Subjection to an industrial process approved by an inspector
16.	Sand, soil, earth or sod	Canada	Any country in which and any area of the United States in which the pest occurs	Potato cyst nematode, Soybean cyst nematode, *H. glycines* Ichinoke and Potato wart	(1) Fumigation, or (2) Subjection to a laboratory process approved by an inspector
17.	Any plant or other matter	Canada	Any country where the pest occurs	Khapra beetle, *Trogoderma granarium* Everts	Fumigation

Part III

	Column I Plant or Other Matter	Column II Destination	Column III Origin	Column IV Pest	Column V Treatment
18.	Seeds of forage species of the family *Leguminosae*	Canada	Any country other than the United States	Verticillium wilt, *Verticillium alboatrum* (Reink & Berth)	Application of an approved fungicide in such concentration as will ensure that infestation does not occur
19.	Broomcorn (Sorghum *vulgare* var. *technica*) and Corn (*Zea mays*), including parts and products thereof	Canada	Any country where the pest occurs	Durra Stem Borer, *Sesamia cretica* Led.	(1) Fumigation, or (2) Subjection to an industrial process of such a kind as will ensure to the satisfaction of an inspector that infestation will not occur

ANNEXE II

(art. 6)

TRAITEMENT DE PLANTES OU AUTRES MATIÈRES ADMISES AU CANADA

Partie I

	Colonne I Plantes ou autres matières	Colonne II Destination	Colonne III Origine	Colonne IV Parasite	Colonne V Traitement
1.	Maïs (*Zea mays*) et sorgho à balai (*Sorghum vulgare* var. *technica*), y compris leurs parties et produits	Provinces d'Alberta ou de la Colombie-Britannique	Tous les pays où se rencontre le parasite	Pyrale européenne du maïs (*Ostrinia nubilalis*) (Hbn.)	*a*) Fumigation, ou *b*) Application d'un traitement industriel approuvé par le directeur
2.	Maïs vert sucré, frais	La partie du Canada qui se trouve à l'ouest de Thunder Bay (Ontario)	Tous les pays où se rencontre le parasite	Criocère des feuilles de céréales (*Oulema melanopus*) (L)	Fumigation

ANNEXE—*Suite*

TRAITEMENT DE PLANTES OU AUTRES MATIÈRES ADMISES AU CANADA—*Suite*

Partie I

	Colonne I Plantes ou autres matières	Colonne II Destination	Colonne III Origine	Colonne IV Parasite	Colonne V Traitement
3.	Foin et paille	La partie du Canada qui se trouve à l'ouest de Thunder Bay (Ontario)	Toutes les régions des États-Unis où se rencontre le parasite	Criocère des feuilles de céréales (*Oulema melanopus*) (L)	Fumigation
4.	Pins sylvestre, rouge et d'Autriche servant d'arbres de Noël (*Pinus*)	La partie du Canada qui se trouve à l'ouest de Thunder Bay (Ontario)	Toutes les régions des États-Unis où se rencontre le parasite	Criocère des feuilles de céréales (*Oulema melanopus*) (L)	*a*) Fumigation, ou *b*) Traitement insecticide approuvé par le directeur
5.	Plants de pins rouge, sylvestre, d'Autriche ou de Murray et leurs parties	Province de la Colombie-Britannique	Tous les pays où se rencontre le parasite	Tordeuse européenne des pousses de pin (*Rhyacionia buoliana* Schiff)	Fumigation
6.	Fruits des arbres à feuilles caduques, sauf le poirier	Canada	Australie	Pyrale brune pâle de la pomme (*Epiphyas postvittana* Wlkr.)	Fumigation suivie d'un entreposage sous réfrigération pour une période de 21 jours à une température de 0°C
7.	Pommes et pommettes	Province de la Colombie-Britannique	Toutes les régions des États-Unis où se rencontre le parasite	Mouche de la pomme (*Rhagoletis pomonella* (Walsh))	Entreposage pour une période d'au moins 6 semaines à une température variant entre 0° et 0.6°C ou pour une période de 90 jours dans une atmosphère dont la teneur en oxygène est réduite de façon à éliminer toute infestation
8.	Plantes de toutes espèces d'hybrides et de variétés de *Prunus*, *Pyrus*, *Malus*, *Cydonia* et *Crataegus*, ainsi que les fruits frais et les noyaux d'abricot, de nectarine et de pêche	Province de la Colombie-Britannique	Tous les pays où se rencontre le parasite	Tordeuse orientale du pêcher (*Grapholitha molesta* (Busck))	Fumigation
9.	Paniers, boîtes et autres récipients servant au transport des fruits frais suivants: abricots, nectarines et pêches	Province de la Colombie-Britannique	Tous les pays où se rencontre le parasite	Tordeuse orientale du pêcher *Grapholitha molesta* (Busck))	Fumigation
10.	Noisetier de Filbert (*Corylus*) de consommation	Province de la Colombie-Britannique	Toutes les régions des États-Unis où se rencontre le parasite	Tordeuse du noisetier (*Melissopus lateferreanus* (Walsh))	Application d'un traitement industriel approuvé par le directeur
11.	Matières végétales et connexes	Toutes les régions du Canada où le parasite ne se rencontre pas	Toutes les régions des États-Unis où se rencontre le parasite	Scarabée japonais (*Popillia Japonica* Newm.) ou hanneton européen (*Amphimallon majalis* (Roz.))	Insecticide approuvé mélangé au sol là où les plantes sont cultivées avant de les planter, ou appliqué aux plantes au cours de la croissance à des concentrations et durant des périodes assurant l'élimination de l'infestation
12.	Billes ou bois (portant leur écorce) de toutes les espèces de chênes (*Quercus*), châtaigniers (*Castanea*), castanopsides (*Castanopsis*) et de lithocarpes (*Lithocarpus*)	Canada	Toutes les régions des États-Unis où se rencontre le parasite	Flétrissure du chêne, (*Ceratocystis fagacearum* (Bretz) Hunt)	Déshydratation en séchoir à une température et pendant une période assurant l'élimination de toute infestation
13.	Billes ou bois (portant leur écorce) de toutes les espèces d'*Ulmus* et de *Zelkova*	Toutes les régions du Canada où le parasite ne se rencontre pas	Tous les pays et toutes les régions des États-Unis où se rencontre le parasite	Maladie hollandaise de l'orme (*Ceratocystis ulmi* (Buism.)) Moreau	Déshydratation en séchoir à une température et pendant une période assurant l'élimination de toute infestation.

ANNEXE II—Fin

TRAITEMENT DE PLANTES OU AUTRES MATIÈRES ADMISES AU CANADA—*Fin*

Partie II

	Colonne I Plantes ou autres matières	Colonne II Destination	Colonne III Origine	Colonne IV Parasite	Colonne V Traitement
14.	Plante ou autre matière contaminée ou susceptible d'être contaminée par le sol	Canada	Tous les pays et toutes les régions des États-Unis où se rencontre le parasite	Nématode doré, nématode kystique du soja, *H. glycines* Ichinoke et tumeur verruqueuse	(1) Fumigation, ou (2) Nettoyage qui satisfait un inspecteur
15.	Sacs ou emballages usagés et leurs parties	Canada	Tous les pays et toutes les régions des États-Unis où se rencontre le parasite	Nématode doré, nématode kystique du soja, *H. glycines* Ichinoke et tumeur verruqueuse	(1) Fumigation, ou (2) Traitement industriel approuvé par un inspecteur
16.	Sable, sol, terre ou gazon	Canada	Tous les pays et toutes les régions des États-Unis où se rencontre le parasite	Nématode doré, nématode kystique du soja, *H. glycines* Ichinoke et tumeur verruqueuse	(1) Fumigation, ou (2) Traitement en laboratoire approuvé par un inspecteur
17.	Toute plante ou autre matière	Canada	Tous les pays où se rencontre le parasite	Trogoderme des grains (*Trogoderma granarium* Everts)	Fumigation

Partie III

	Colonne I Plantes ou autres matières	Colonne II Destination	Colonne III Origine	Colonne IV Parasite	Colonne V Traitement
18.	Semences d'espèces fourragères de la famille des légumineuses (*Leguminosea*)	Canada	Tous les pays autres que les États-Unis	Flétrissure verticillienne, (*Verticilium alboatrum* (Reink & Berth))	Application d'un fongicide approuvé à une concentration assurant l'élimination de toute infestation
19.	Sorgho à balai (*Sorghum vulgare* var. *technica*) et maïs (*Zea mays*), y compris leurs parties et produits	Canada	Tous les pays où se rencontre le parasite	Noctuelle crétoise du maïs (*Sesamia cretica* Led.)	(1) Fumigation, ou (2) Application d'un traitement industriel de nature à assurer un inspecteur qu'il ne se produira pas d'infestation

SCHEDULE III

(*s. 11*)

TREATMENT OF PLANT OR OTHER MATTER CONVEYED WITHIN CANADA

	Column I Plant or other Matter	Column II Destination	Column III Origin	Column IV Pest	Column V Treatment
1.	Corn, sorghums, and broomcorn, plants including parts thereof	Province of Alberta or British Columbia	Any province other than Alberta or British Columbia	European Corn Borer *Ostrinia nubilalis* (Hbn.)	(*a*) Fumigation, or (*b*) Subjection to an industrial process approved by the Director
2.	Fresh, green sweet cirb	That part of Canada west of Thunder Bay, Ontario	Any area of Canada where the pest occurs	Cereal Leaf Beetle, *Oulema melanopus* (L)	Fumigation
3.	Hay and straw	That part of Canada west of Thunder Bay, Ontario	Any area of Canada where the pest occurs	Cereal Leaf Beetle	Fumigation
4.	Scotch, Red and Austrian Pine Christmas Trees (Pinus)	That part of Canada west of Thunder Bay, Ontario	Any area of Canada where the pest occurs	Cereal Leaf Beetle	(*a*) Fumigation, or (*b*) Insecticidal treatment approved by the Director
5.	Plants of Red Scotch, Austrian or Ledgepole pine and parts thereof	Province of British Columbia	Any province other than British Columbia	European Pine Shoot Moth, *Rhyacionia buoliana* Schiff	Fumigation
6.	Plants and parts of plants	Any area of Canada where the pest does not occur	Any area of Canada where the pest occurs	Japanese Beetle, *Popillia japonica* Newm. or European Chafer, *Amphimallon majalis* (Roz.)	Approved insecticide mixed in the soil where the plants are grown prior to planting or applied to plants while they are growing in such concentrations and at such times as will ensure that infestation does not exist
7.	Logs or wood with bark attached of all species of *Ulmus* and *Zelkova*	Any area of Canada where the pest does not occur	Any area of Canada where the pest occurs	Dutch Elm Disease, *Ceratocystis ulmi* (Buism.) Moreau	Kiln-drying at such a temperature and for such a period of time as will ensure that infestation does not exist
8.	Plant or other matter contaminated or suspected of being contaminated with soil	Any area of Canada where the pest does not occur	Any area of Canada where the pest occurs	Potato cyst nematode or Potato wart	(*a*) Fumigation, or (*b*) Cleaning in a manner satisfactory to an inspector
9.	Used bags, sacks and covers and parts thereof	Any area of Canada where the pest does not occur	Any area of Canada where the pest occurs	Potato cyst nematode or Potato wart	(*a*) Fumigation, or (*b*) Subjection to an industrial process approved by the Director
10.	Sand, soil, earth or sod	Any area of Canada where the pest does not occur	Any area of Canada where the pest occurs	Potato cyst nematode or Potato wart	(*a*) Fumigation, or (*b*) Subjection to a laboratory process approved by the Director
11.	Plants of all species, hybrids and varieties of *Prunus, Pyrus, Malus, Cydonia* and *Crataegus* and fresh fruit and seed of apricot, nectarine and peach	Province of British Columbia	Province of Ontario or any other province where the pest occurs	Oriental fruit, moth *Grapholitha molesta* (Busck)	Fumigation
12.	Baskets, boxes and other containers used to transport fresh fruit or apricot, nectarine and peaches	Province of British Columbia	Province of Ontario or any other province where the pest occurs	Oriental fruit, moth *Grapholitha molesta* (Busck)	Fumigation
13.	Apples and crab apples	Province of British Columbia	Any province where the pest occurs	Apple maggot, *Rhagoletis pomonella* (Walsh)	Storage for a period of at least 6 weeks at a temperature of from 0° to 0.6°C, or for a period of 90 days in an atmosphere in which the oxygen level is reduced to the extent necessary to ensure that infestation no longer exists

ANNEXE III

(art. 11)

TRAITEMENT DE PLANTES OU D'AUTRES MATIÈRES TRANSPORTÉES DANS LES LIMITES DU CANADA

	Colonne I Plantes ou autres matières	Colonne II Destination	Colonne III Origine	Colonne IV Parasite	Colonne V Traitement
1.	Plantes de maïs, de sorghos et de sorgho à balai, y compris leurs parties	Provinces d'Alberta ou de la Colombie-Britannique	Toute province autre que l'Alberta ou la Colombie-Britannique	Pyrale européenne du maïs (*Ostrinia nubilalis* (Hbn.))	*a*) Fumigation, ou *b*) Application d'un traitement industriel approuvé par le directeur
2.	Maïs vert sucré, frais	La partie du Canada à l'ouest de Thunder Bay (Ontario)	Toutes les régions du Canada où se rencontre le parasite	Criocère des feuilles de céréales (*Oulema melanopus*) (L)	Fumigation
3.	Foin et paille	La partie du Canada à l'ouest de Thunder Bay (Ontario)	Toutes les régions du Canada où se rencontre le parasite	Criocère des feuilles de céréales	Fumigation
4.	Pins sylvestre, rouge et d'Autriche servant d'arbres de Noël (*Pinus*)	La partie du Canada à l'ouest de Thunder Bay (Ontario)	Toutes les régions du Canada où se rencontre le parasite	Criocère des feuilles de céréales	*a*) Fumigation, ou *b*) Traitement avec insecticide approuvé par le directeur
5.	Plants de pins rouge, sylvestre, d'Autriche ou de Murray et leurs parties	Province de la Colombie-Britannique	Toute province autre que la Colombie-Britannique	Tordeuse européenne des pousses de pin (*Rhyacionia buoliana* Schiff)	Fumigation
6.	Plantes et parties de plantes	Toutes les régions du Canada où le parasite ne se rencontre pas	Toutes les régions du Canada où se rencontre le parasite	Scarabée japonais (*Popillia japonica* Newm.) ou hanneton européen (*Amphimallon majalis* (Roz.))	Insecticide approuvé mélangé au sol où les plantes sont cultivées avant de les planter, ou appliqué aux plantes pendant leur croissance à des concentrations et durant des périodes assurant l'élimination de toute infestation
7.	Billes ou bois (portant leur écorce) de toutes les espèces d'*Ulmus* et de *Zelkova*	Toutes les régions du Canada où le parasite ne se rencontre pas	Toutes les régions du Canada où se rencontre le parasite	Maladie hollandaise de l'orme (*Ceratocystis ulmi* (Buism.)) Moreau	Déshydratation en séchoir à une température et pendant une période assurant l'élimination de toute infestation
8.	Plante ou autre matière contaminées ou susceptibles d'être contaminées par le sol	Toutes les régions du Canada où le parasite ne se rencontre pas	Toutes les régions du Canada où le parasite ne se rencontre pas	Nématode doré ou tumeur verrugueuse	*a*) Fumigation, ou *b*) Nettoyage qui satisfait un inspecteur
9.	Sacs ou emballages usagés et leurs parties	Toutes les régions du Canada où le parasite ne se rencontre pas	Toutes les régions du Canada où le parasite ne se rencontre pas	Nématode doré ou tumeur verruqueuse	*a*) Fumigation, ou *b*) Application d'un traitement approuvé par le directeur
10.	Sable, sol, terre ou gazon	Toutes les régions du Canada où le parasite ne se rencontre pas	Toutes les régions du Canada où le parasite ne se rencontre pas	Nématode doré ou tumeur verruqueuse	*a*) Fumigation, ou *b*) Application d'un traitement approuvé par le directeur
11.	Plantes de toutes espèces, d'hybrides et de variétés de *Prunus*, *Pyrus*, *Malus*, *Cydonia* et *Crataegus*, ainsi que les fruits frais et les noyaux d'abricot, de nectarine et de pêche	Province de la Colombie-Britannique	Province d'Ontario ou toute autre province où se rencontre le parasite	Tordeuse orientale du pêcher, (*Grapholitha molesta* (Busck))	Fumigation
12.	Paniers, boîtes et autres récipients servant au transport des fruits frais suivants: abricots, nectarines et pêches	Province de la Colombie-Britannique	Province d'Ontario ou toute autre province où se rencontre le parasite	Tordeuse orientale du pêcher, (*Grapholitha molesta* (Busck))	Fumigation
13.	Pommes et pommettes	Province de la Colombie-Britannique	Toutes les provinces où se rencontre le parasite	Mouche de la pomme (*Rhagoletis pomonella* (Walsh))	Entreposage pendant une période d'au moins 6 semaines à une température variant entre 0° et 0.6°C ou pendant une période de 90 jours dans une atmosphère dont la teneur en oxygène est réduite de façon à éliminer toute infestation

SCHEDULE IV

(*s. 23*)

FEES FOR INSPECTION OF SHIPS

	Column I	Column II First 2 Holds	Column III Each Additional Hold
1.	For each inspection at anchor on		
	(*a*) normal working days	$140.00	$ 6.00
	(*b*) Saturdays and after regular working hours on normal working days	205.00	9.50
	(*c*) holidays	275.00	12.50
2.	For each inspection at dockside outside regular working hours on		
	(*a*) normal working days and Saturdays	95.00	9.50
	(*b*) holidays	140.00	12.50

ANNEXE IV

(*art. 23*)

DROITS À ACQUITTER POUR L'INSPECTION DES NAVIRES

	Colonne I	Colonne II Deux premières cales	Colonne III Chaque cale additionnelle
1.	Chaque inspection d'un navire à l'ancre		
	a) les jours ouvrables ordinaires	$140.00	$ 6.00
	b) les samedis et après les heures normales de travail des jours ouvrables ordinaires	205.00	9.50
	c) les jours de congés	275.00	12.50
2.	Chaque inspection à quai en dehors des heures normales de travail		
	a) les jours ouvrables normaux et les samedis	95.00	9.50
	b) les jours de congés	140.00	12.50

SCHEDULE V

(*s. 24*)

FEES FOR FUMIGATION

	Column I Commodity	Column II Unit	Column III Fee
1.	Broomcorn other than brooms	per ton or part thereof	$ 8.00
2.	Seeds of all kinds, flour, bagged grain or cereals, nuts and nut meat in bags or boxes	per ton or part thereof	6.00
3.	Second-hand bags	per bag	0.005
4.	Waste bagging, compresses, bags, cotton tare, gunny sacks, and miscellaneous	per ton or part thereof	8.00
5.	Tobacco	per ton or part thereof	10.00
6.	Corn brooms (Saint John)	(*a*) per 33.8 m^3 vault load or part thereof (*b*) per 99.0 m^3 vault load or part thereof	40.00 100.00
7.	Nursery stock	(*a*) per 33.8 m^3 vault load or part thereof (*b*) per 99.0 m^3 vault load or part thereof	40.00 100.00
8.	Minimum charges—all commodities	(*a*) small package (*b*) per .18 m^3 vault load or part thereof (*c*) per 33.8 m^3 vault load or part thereof (*d*) per 99.0 m^3 vault load or part thereof	5.00 15.00 40.00 100.00
9.	Industrial Exp. use	per 33.8 m^3 per hr.	50.00
10.	Beehives	Min. charge	100.00 + Cost of gas

ANNEXE V

(*art. 24*)

DROITS DE FUMIGATION

	Colonne I Produit	Colonne II Unité	Colonne III Droit
1.	Sorgho à balai, autres que les balais	la tonne métrique ou fraction de tonne métrique	$ 8.00
2.	Semences de tout genre, farine, grains ou céréales en sacs, noix et cerneaux en sacs ou en boîtes	la tonne métrique ou fraction de tonne métrique	6.00
3.	Sacs usagés	le sac	0.005
4.	Sacs à déchets, chiffons pressés, sacs, déchets de coton, sacs de jute et produits divers	la tonne métrique ou fraction de tonne métrique	8.00
5.	Tabac	la tonne métrique ou fraction de tonne métrique	10.00
6.	Balais de sorgho (Saint-John)	*a*) chambre de 33,8 m^3 ou partie de chambre *b*) chambre de 99,0 m^3 ou partie de chambre	40.00 100.00
7.	Produits de pépinière	*a*) chambre de 33,8 m^3 ou partie de chambre *b*) chambre de 99,0 m^3 ou partie de chambre	40.00 100.00
8.	Droits minimaux—tous produits	*a*) petit contenant *b*) la chambre de ,18 m^3 ou partie de chambre *c*) la chambre de 33,8 m^3 ou partie de chambre *d*) la chambre de 99,0 m^3 ou partie de chambre	5.00 15.00 40.00 100.00
9.	Pour buts expérimentaux	chambre de 33,8 m^3 par heure	50.00
10.	Ruches	droit minimum	100.00 + le coût du gaz

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1274

POST OFFICE ACT

Armed Forces Postal Regulations

REGULATIONS RESPECTING MAIL TO AND FROM CANADIAN ARMED FORCES OUTSIDE CANADA SERVED THROUGH CANADIAN FORCES POST OFFICE AND FLEET MAIL OFFICE ADDRESSES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Armed Forces Postal Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

"Canadian Forces Post Office" or "CFPO" means a military post office operated outside Canada by the Canadian Forces Postal Services to provide postal facilities for a Canadian formation outside Canada and for Canadian naval ships on cruise to a place that is not in Canada, the United States or any possession of the United States; (*bureau de poste des Forces canadiennes* or *BPFC*)

"C.O.D. Service" has the same meaning as in the *Special Services and Fees Regulations*; (*service C.R.*)

"civilian" means a person who is a Canadian citizen resident outside Canada and is

(*a*) a dependant of a member of the Canadian Forces stationed outside Canada,

(*b*) a civilian employed by the Department of National Defence, or

(*c*) a technical representative of a department of the Government of Canada, the government of a province or of a Canadian private agency; (*civil*)

"Fleet Mail Office" or "FMO" means a military post office operated by the Canadian Forces Postal Services to provide postal facilities for Canadian naval ships on cruise to a place in Canada, the United States, any possession of the United States or any other foreign country; (*bureau de la poste navale* or *BPN*)

"Forces Air Letter" means an item of stationery, authorized by the Postmaster General, for use by

(*a*) any member of the Canadian Forces who is served through a Canadian Forces Post Office or Fleet Mail Office address in writing to persons in Canada, and

(*b*) any person in Canada in writing to any such member of the Canadian Forces. (*lettre-avion pour militaire*)

CHAPITRE 1274

LOI SUR LES POSTES

Règlement des postes pour les forces armées

RÈGLEMENT CONCERNANT LE COURRIER À DESTINATION OU EN PROVENANCE DES FORCES ARMÉES CANADIENNES À L'EXTÉRIEUR DU CANADA DESSERVIES PAR LES BUREAUX DE POSTE DES FORCES CANADIENNES ET PAR LES ADRESSES DE LA POSTE NAVALE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement des postes pour les forces armées*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«bureau de poste des Forces canadiennes» ou «BPFC» désigne tout bureau de poste militaire exploité hors du Canada par le service postal des Forces canadiennes et chargé d'offrir les services postaux à un contingent canadien en poste hors du Canada ou aux navires en croisière de la marine militaire canadienne, qui se dirigent vers un lieu non situé au Canada, aux États-Unis ou dans une des possessions des États-Unis; (*Canadian Forces Post Office* ou *CFPO*)

«bureau de poste navale» ou «BPN» désigne tout bureau de poste militaire exploité par le service postal des Forces canadiennes et chargé d'offrir les services postaux aux navires en croisière de la marine militaire canadienne qui se dirigent vers un lieu situé au Canada, aux États-Unis, dans une possession des États-Unis ou dans tout autre pays étranger; (*Fleet Mail Office* ou *FMO*)

«civil» désigne une personne de citoyenneté canadienne qui réside à l'étranger et

a) qui est à la charge d'un membre des Forces canadiennes stationnées à l'étranger,

b) qui, à titre de civil, est à l'emploi du ministère de la Défense nationale, ou

c) qui représente, sur le plan technique, un ministère du gouvernement du Canada, du gouvernement d'une province ou d'un organisme privé canadien; (*civilian*)

«lettre-avion pour militaire» désigne une enveloppe-lettre dont le ministre des Postes a autorisé l'emploi

a) par tout membre des Forces canadiennes qui est desservi par un bureau de poste des Forces canadiennes ou par une adresse de la poste navale, pour correspondre avec des personnes au Canada, et

b) par toute personne au Canada pour correspondre avec un membre susdit des Forces canadiennes; (*Forces Air Letter*)

«service C.R.» a le même sens que dans le *Règlement sur les droits postaux de services spéciaux*. (*C.O.D. Service*)

Application

3. These Regulations apply to mail sent to or by

(*a*) any member of the Canadian Forces outside Canada who is served through a Canadian Forces Post Office or Fleet Mail Office address; or

(*b*) any civilian who normally receives his mail through a Canadian Forces Post Office.

Postal Rates

4. (1) Subject to subsections (2) and (3), an item of mail described in Column I of an item of Schedule I may be posted at the rate set out in Column II of that item if the mail conforms to the conditions and size and weight requirements applicable to international mail.

(2) An item of mail described in paragraph 1(*a*) of Column I of Schedule I shall not exceed 4 pounds in weight.

(3) After February 28, 1977, the maximum weight of an item of mail described in paragraph 1(*c*) of Column I of Schedule I shall not exceed 35 pounds.

(4) An item of mail described in paragraph 2(*b*) of Column I of Schedule I shall not exceed 1 pound in weight.

(5) Subject to subsection (6), an item of mail described in paragraph 1(*e*) of Column I of Schedule I that is more than 1 pound in weight may be posted at the rate of postage set out for that item in the *Fourth Class Mail Regulations*.

(6) For the purpose of applying the rates of postage to an item of mail referred to in subsection (5)

(*a*) from a post office in Canada to CFPO 5071 Halifax, N.S., Halifax, N.S. is deemed to be the post office to where the item is posted;

(*b*) to a post office in Canada from CFPO 5071 Halifax, N.S., Halifax, N.S. is deemed to be the post office from where the item is posted;

(*c*) from a post office in Canada to CFPO 5075 Victoria, B.C., Victoria, B.C. is deemed to be the post office to where the item is posted;

(*d*) to a post office in Canada from CFPO 5075 Victoria, B.C., Victoria, B.C. is deemed to be the post office from where the item is posted;

(*e*) from a post office in Canada to a CFPO other than a CFPO specified in paragraph (*a*) or (*c*), Belleville, Ontario is deemed to be the post office to where the item is posted;

(*f*) to a post office in Canada from a CFPO other than a CFPO specified in paragraph (*b*) or (*d*), Belleville, Ontario is deemed to be the post office from where the item is posted;

(*g*) from a post office in Canada to FMO Halifax, N.S., Halifax, N.S. is deemed to be the post office to where the item is posted;

(*h*) to a post office in Canada from FMO Halifax, N.S., Halifax, N.S. is deemed to be the post office from where the item is posted;

Application

3. Le présent règlement s'applique aux objets de correspondance expédiés à ou par

a) tout membre des Forces canadiennes à l'extérieur du Canada qui est desservi par un bureau de poste des Forces canadiennes ou par une adresse de la poste navale; ou

b) tout civil qui reçoit normalement son courrier par l'intermédiaire d'un bureau de poste des Forces canadiennes.

Tarifs postaux

4. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), un envoi postal décrit à la colonne I d'un article de l'annexe I peut être mis à la poste au tarif indiqué à la colonne II de cet article si l'envoi est conforme aux conditions et aux limites de dimensions et de poids applicables au courrier du régime international.

(2) Un envoi postal décrit à l'alinéa 1*a*) de la colonne I de l'annexe I ne doit pas peser plus de 4 livres.

(3) Après le 28 février 1977, le poids maximal d'un envoi postal décrit à l'alinéa 1*c*) de la colonne I de l'annexe I ne devra pas dépasser 35 livres.

(4) Un envoi postal décrit à l'alinéa 2*b*) de la colonne I de l'annexe I ne doit pas peser plus de 1 livre.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), un envoi postal décrit à l'alinéa 1*e*) de la colonne I de l'annexe I et pesant plus de 1 livre peut être mis à la poste au tarif d'affranchissement indiqué pour cet envoi dans le *Règlement sur les objets de la quatrième classe*.

(6) Pour l'application des tarifs d'affranchissement à un envoi postal visé au paragraphe (5)

a) à partir d'un bureau de poste canadien à destination du BPFC 5071 d'Halifax (N.-É.), Halifax (N.-É.) est considéré comme le bureau de poste de destination;

b) à destination d'un bureau de poste canadien à partir du BPFC 5071 d'Halifax (N.-É.), Halifax (N.-É.) est considéré comme le bureau de poste où est déposé l'envoi;

c) à partir d'un bureau de poste canadien à destination du BPFC 5075 de Victoria (C.-B.), Victoria (C.-B.) est considéré comme le bureau de poste de destination;

d) à destination d'un bureau de poste canadien à partir du BPFC 5075 de Victoria (C.-B.), Victoria (C.-B.) est considéré comme le bureau de poste où est déposé l'envoi;

e) à partir d'un bureau de poste canadien à destination d'un BPFC qui n'est pas mentionné aux alinéas *a*) et *c*), Belleville (Ontario) est considéré comme le bureau de poste de destination;

f) à destination d'un bureau de poste canadien à partir d'un BPFC qui n'est pas mentionné aux alinéas *b*) et *d*), Belleville (Ontario) est considéré comme le bureau de poste où est déposé l'envoi;

g) à partir d'un bureau de poste canadien à destination du BPN d'Halifax (N.-É.), Halifax (N.-É.) est considéré comme le bureau où est déposé l'envoi;

(*i*) from a post office in Canada to FMO Victoria, B.C., Victoria, B.C. is deemed to be the post office to where the item is posted; and

(*j*) to a post office in Canada from FMO Victoria, B.C., Victoria, B.C. is deemed to be the post office from where the item is posted.

h) à destination d'un bureau de poste canadien à partir du BPN d'Halifax (N.-É.), Halifax (N.-É.) est considéré comme le bureau de poste où est déposé l'envoi;

i) à partir d'un bureau de poste canadien à destination du BPN de Victoria (C.-B.), Victoria (C.-B.) est considéré comme le bureau de poste où est déposé l'envoi; et

j) à destination d'un bureau de poste canadien à partir du BPN de Victoria (C.-B.), Victoria (C.-B.) est considéré comme le bureau de poste où est déposé l'envoi.

Registered Mail

5. Mail described in paragraphs 1(*a*) and 2(*a*), (*b*) or (*c*) of Column I of Schedule I shall be accepted for registration if

(*a*) the postal rate prescribed by these Regulations for that mail is paid;

(*b*) a registration fee is paid in the amount that would be payable if the mail were posted by registered mail in Canada to an address in Canada; and

(*c*) the mail conforms to all other conditions for registered mail posted in Canada.

Courrier recommandé

5. Les envois décrits aux alinéas 1*a*) et 2*a*), *b*) ou *c*) de la colonne I de l'annexe I peuvent être acceptés à la recommandation

a) si le tarif postal prescrit par le présent règlement pour cet envoi est payé;

b) si l'on verse un droit de recommandation égal au montant qui serait payé si pareil envoi était expédié par courrier recommandé d'un endroit au Canada à une adresse au Canada; et

c) si l'envoi est conforme à toutes les autres conditions prévues pour le courrier recommandé déposé au Canada.

Business Reply Mail

6. Addressed business reply envelopes or cards for which postage is to be collected from the addressee on delivery may be posted at a Canadian Forces Post Office or Fleet Mail Office for delivery in Canada, subject to postage at the applicable first class rate plus a surcharge of $0.03.

Correspondance-réponse d'affaires

6. Les cartes-réponse d'affaires et les enveloppes-réponse d'affaires dont le port se perçoit sur le destinataire à la livraison peuvent être déposées à un bureau de poste des Forces armées canadiennes ou à un bureau de poste navale pour livraison au Canada, assujetties à l'affranchissement au tarif du courrier de première classe applicable auquel s'ajoute une surtaxe de $0.03.

Insured Mail

7. Mail may be insured if

(*a*) the postal rate prescribed by these Regulations for that mail is paid;

(*b*) an insurance fee is paid in the amount that would be paid if the mail were posted in Canada for delivery in Canada; and

(*c*) the mail conforms to all other conditions set out in the *Special Services and Fees Regulations* for insured parcels posted in Canada to an address outside Canada.

Courrier assuré

7. Le courrier peut être assuré si

a) le tarif postal prescrit par le présent règlement pour cet envoi postal est payé;

b) un droit d'assurance est versé pour le montant qui serait payé si l'envoi était posté au Canada pour livraison au Canada; et

c) l'envoi postal répond à toutes les autres conditions établies au *Règlement sur les droits postaux de services spéciaux* pour les colis assurés, postés au Canada à destination de l'étranger.

C.O.D. Service

8. Mail may be sent by C.O.D. Service if

(*a*) the postal rate prescribed by these Regulations for that mail is paid;

(*b*) a C.O.D. Service fee, as established by the *Special Services and Fees Regulations*, is paid; and

(*c*) the mail conforms to all other conditions for C.O.D. Service set out in the *Special Services and Fees Regulations*.

Service C.R.

8. Le courrier peut être expédié par service C.R. si

a) le tarif postal prescrit par le présent règlement pour ce genre de courrier est payé;

b) le droit prévu par le *Règlement sur les droits postaux de services spéciaux* dans le cas du service C.R. est payé; et

c) le courrier répond à toutes les autres conditions établies pour le service C.R. par le *Règlement sur les droits postaux de services spéciaux*.

Customs Labels

9. (1) Mail described in paragraph 1(*a*) or (*d*) or paragraph 2(*a*), (*b*), (*c*) or (*d*) of Column I of Schedule I that, by reason of its volume, is likely to be subject to customs duty in the country of destination shall have affixed thereon a completed green label in the form set out in the table to Schedule II to the *Third Class Mail Regulations*.

(2) Mail described in paragraph 1(*e*) or 2(*e*) of Column I of Schedule I shall have affixed thereon, on the address side of the parcel if possible, a completed adhesive Customs Declaration in the form set out in Schedule III to the *Fourth Class Mail Regulations*.

Étiquettes de douane

9. (1) Le courrier décrit à l'alinéa 1*a*) ou *d*) ou à l'alinéa 2*a*), *b*), *c*) ou *d*) de la colonne I de l'annexe I et qui, en raison de son volume, peut être assujetti à des droits de douane dans le pays où il est destiné, doit porter une étiquette verte, dûment remplie, selon la formule indiquée au tableau de l'annexe II du *Règlement sur les objets de la troisième classe*.

(2) Le courrier décrit aux alinéas 1*e*) ou 2*e*) de la colonne I de l'annexe I doit porter, si possible sur le côté de la suscription du colis, une déclaration de douane adhésive dûment remplie selon la formule indiquée à l'annexe III du *Règlement sur les objets de la quatrième classe*.

SCHEDULE I

(*ss. 4, 5 and 9*)

Column I Class of Mail	Column II Rate per item		
			On or after March 1, 1977
1. SURFACE			
(*a*) First Class	(i)	1 ounce or less	$0.12
	(ii)	more than 1 ounce, but not more than 2 ounces	0.20
	(iii)	more than 2 ounces, but not more than 4 ounces	0.30
	(iv)	more than 4 ounces, but not more than 6 ounces	0.44
	(v)	more than 6 ounces, but not more than 8 ounces	0.58
	(vi)	more than 8 ounces, but not more than 10 ounces	0.72
	(vii)	more than 10 ounces, but not more than 12 ounces	0.86
	(viii)	more than 12 ounces, but not more than 14 ounces	1.00
	(ix)	more than 14 ounces, but not more than 1 pound	1.14
			On or after September 1, 1976
	(x)	more than 1 pound, but not more than 2 pounds	$2.00
	(xi)	more than 2 pounds, but not more than 3 pounds	2.45
	(xii)	more than 3 pounds, but not more than 4 pounds	2.95
(*b*) Newspapers and periodicals mailed by publishers			Rates as set out in the *Second Class Mail Regulations*
			On or after March 1, 1977
(*c*) Books mailed by publishers, book clubs and retail and wholesale distributors	(i)	1 pound or less	$0.20
	(ii)	each additional 8 ounces or fraction thereof	0.05
			On or after March 1, 1977
(*d*) Third Class	(i)	2 ounces or less	$0.10
	(ii)	each additional 2 ounces or fraction thereof	0.05
			On or after September 1, 1976
(*e*) Fourth Class		more than 1 pound, but not more than 35 pounds	Rates as described in the *Fourth Class Mail Regulations*

SCHEDULE I—*Conc.*

Column I Class of Mail		Column II Rate per item	
			On or after January 1, 1977
2. AIR			
(*a*) Letters and postcards other than those described in paragraph (*b*)	(i)	1 ounce or less	$0.25
	(ii)	more than 1 ounce, but not more than 2 ounces	0.45
	(iii)	more than 2 ounces, but not more than 4 ounces	0.60
	(iv)	more than 4 ounces, but not more than 8 ounces	1.20
	(v)	more than 8 ounces, but not more than 1 pound	2.35
			On or after March 1, 1977
(*b*) Letters and postcards to ships on cruise to U.S.A. and U.S.A. possessions only	(i)	1 ounce or less	$0.12
	(ii)	each additional ounce, or fraction thereof	0.10
(*c*) Forces Air Letter			0.12
			On or after January 1, 1977
(*d*) Printed papers and small packets	(i)	1 ounce or less	$0.18
	(ii)	more than 1 ounce, but not more than 2 ounces	0.32
	(iii)	more than 2 ounces, but not more than 4 ounces	0.48
	(iv)	more than 4 ounces, but not more than 8 ounces	0.90
	(v)	more than 8 ounces, but not more than 1 pound	1.62
			On or after January 1, 1976
(*e*) Parcel Post	(i)	more than 1 pound but not more than 2 pounds	$ 3.85
	(ii)	more than 2 pounds but not more than 3 pounds	6.05
	(iii)	more than 3 pounds but not more than 4 pounds	8.20
	(iv)	more than 4 pounds but not more than 5 pounds	10.35
	(v)	more than 5 pounds but not more than 6 pounds	12.50
	(vi)	more than 6 pounds but not more than 7 pounds	14.70
	(vii)	more than 7 pounds but not more than 8 pounds	16.85
	(viii)	more than 8 pounds but not more than 9 pounds	19.55
	(ix)	more than 9 pounds but not more than 10 pounds	21.20
	(x)	more than 10 pounds but not more than 11 pounds	23.35
	(xi)	more than 11 pounds but not more than 12 pounds	25.00
	(xii)	more than 12 pounds but not more than 13 pounds	27.20
	(xiii)	more than 13 pounds but not more than 14 pounds	29.35
	(xiv)	more than 14 pounds but not more than 15 pounds	31.50
	(xv)	more than 15 pounds but not more than 16 pounds	33.70
	(xvi)	more than 16 pounds but not more than 17 pounds	35.85
	(xvii)	more than 17 pounds but not more than 18 pounds	38.00
	(xviii)	more than 18 pounds but not more than 19 pounds	40.15
	(xix)	more than 19 pounds but not more than 20 pounds	42.35
	(xx)	more than 20 pounds but not more than 21 pounds	44.50
	(xxi)	more than 21 pounds but not more than 22 pounds	46.65

ANNEXE I

(art. 4, 5 et 9)

Colonne I Catégorie de courier		Colonne II Tarif par envoi	
			A compter du 1er mars 1977
1. SURFACE			
a) Première classe	(i)	jusqu'à 1 once	$0.12
	(ii)	plus d'une once mais pas plus de 2 onces	0.20
	(iii)	plus de 2 onces mais pas plus de 4 onces	0.30
	(iv)	plus de 4 onces mais pas plus de 6 onces	0.44
	(v)	plus de 6 onces mais pas plus de 8 onces	0.58
	(vi)	plus de 8 onces mais pas plus de 10 onces	0.72
	(vii)	plus de 10 onces mais pas plus de 12 onces	0.86
	(viii)	plus de 12 onces mais pas plus de 14 onces	1.00
	(ix)	plus de 14 onces mais pas plus de 1 livre	1.14
			A compter du 1er septembre 1976
	(x)	plus de 1 livre mais pas plus de 2 livres	$2.00
	(xi)	plus de 2 livres mais pas plus de 3 livres	2.45
	(xii)	plus de 3 livres mais pas plus de 4 livres	2.95
b) Journaux et revues déposés par les éditeurs			Tarifs indiqués au *Règlement sur les objets de la deuxième classe*
			A compter du 1er mars 1977
c) Livres déposés par les éditeurs, des clubs de livres ou des vendeurs de détail et de gros	(i)	jusqu'à 1 livre	$0.20
	(ii)	par 8 onces ou fraction de 8 onces en sus	0.05
			A compter du 1er mars 1977
d) Troisième classe	(i)	2 onces ou moins	$0.10
	(ii)	par 2 onces ou fraction de 2 onces en sus	0.05
			A compter du 1er septembre 1976
e) Quatrième classe		plus d'une livre mais pas plus de 35 livres	Tarifs indiqués au *Règlement sur les objets de la quatrième classe*
			A compter du 1er janvier 1977
2. PAR AVION			
a) Lettres et cartes postales, sauf celles décrites à l'alinéa *b*)	(i)	1 once ou moins	$0.25
	(ii)	plus de 1 once mais pas plus de 2 onces	0.45
	(iii)	plus de 2 onces mais pas plus de 4 onces	0.60
	(iv)	plus de 4 onces mais pas plus de 8 onces	1.20
	(v)	plus de 8 onces mais pas plus de 1 livre	2.35

ANNEXE I—*Fin*

Colonne I Catégorie de courier		Colonne II Tarif par envoi	
			A compter du 1er mars 1977
b) Lettres et cartes postales destinées à des navires en croisière dans les eaux des États-Unis et de leurs possessions seulement	(i)	jusqu'à 1 once	$0.12
	(ii)	par once ou fraction d'once en sus	0.10
c) Lettres-avion pour militaires			0.12
			A compter du 1er janvier 1977
d) Imprimés et petits paquets	(i)	1 once ou moins	$0.18
	(ii)	plus de 1 once mais pas plus de 2 onces	0.32
	(iii)	plus de 2 onces mais pas plus de 4 onces	0.48
	(iv)	plus de 4 onces mais pas plus de 8 onces	0.90
	(v)	plus de 8 onces mais pas plus de 1 livre	1.62
			A compter du 1er janvier 1976
e) Colis postaux	(i)	plus de 1 livre mais pas plus de 2 livres	$ 3.85
	(ii)	plus de 2 livres mais pas plus de 3 livres	6.05
	(iii)	plus de 3 livres mais pas plus de 4 livres	8.20
	(iv)	plus de 4 livres mais pas plus de 5 livres	10.35
	(v)	plus de 5 livres mais pas plus de 6 livres	12.50
	(vi)	plus de 6 livres mais pas plus de 7 livres	14.70
	(vii)	plus de 7 livres mais pas plus de 8 livres	16.85
	(viii)	plus de 8 livres mais pas plus de 9 livres	19.55
	(ix)	plus de 9 livres mais pas plus de 10 livres	21.20
	(x)	plus de 10 livres mais pas plus de 11 livres	23.35
	(xi)	plus de 11 livres mais pas plus de 12 livres	25.00
	(xii)	plus de 12 livres mais pas plus de 13 livres	27.20
	(xiii)	plus de 13 livres mais pas plus de 14 livres	29.35
	(xiv)	plus de 14 livres mais pas plus de 15 livres	31.50
	(xv)	plus de 15 livres mais pas plus de 16 livres	33.70
	(xvi)	plus de 16 livres mais pas plus de 17 livres	35.85
	(xvii)	plus de 17 livres mais pas plus de 18 livres	38.00
	(xviii)	plus de 18 livres mais pas plus de 19 livres	40.15
	(xix)	plus de 19 livres mais pas plus de 20 livres	42.35
	(xx)	plus de 20 livres mais pas plus de 21 livres	44.50
	(xxi)	plus de 21 livres mais pas plus de 22 livres	46.65

SCHEDULE II

(*s. 9*)

FEES FOR INSURANCE

Insurance fees for mailable matter posted in Canada for delivery to a CFPO or FMO, or posted at a CFPO or FMO for delivery in Canada, are

(*a*) for insurance exceeding $10 but not exceeding $50 ..... $0.20

(*b*) for insurance exceeding $50 but not exceeding $100 ..... 0.30

(*c*) for insurance exceeding $100 but not exceeding $200 ..... 0.50

ANNEXE II

(*art. 9*)

DROITS D'ASSURANCE

Les droits d'assurance applicables aux envois transmissibles déposés au Canada pour distribution à un BPFC ou à un BPN, ou déposés à un BPFC ou à un BPN pour distribution au Canada sont les suivants:

a) assurance de plus de $10 jusqu'à concurrence de $50 ..... $0.20

b) assurance de plus de $50 jusqu'à concurrence de $100 ..... 0.30

c) assurance de plus de $100 jusqu'à concurrence de $200 ..... 0.50

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1275

POST OFFICE ACT

Canada Post Office Mail Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE CANADA POST OFFICE MAIL

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Canada Post Office Mail Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

"Act" means the *Post Office Act*;

"postal employee" has the same meaning as in the Act.

General

3. Letters, accounts, papers and supplies relating solely to the business of the Canada Post Office and sent by a postal employee may be sent free of postage.

4. Official change of address notices addressed to a postal employee may be sent free of postage.

5. Canada Post Office mail shall have imprinted thereon the words:

"On Postal Service
Service des postes"

CHAPITRE 1275

LOI SUR LES POSTES

Règlement sur le courrier des postes canadiennes

RÈGLEMENT CONCERNANT LE COURRIER DES POSTES CANADIENNES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le courrier des postes canadiennes.*

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«employé de la poste» a la même signification que dans la Loi;

«Loi» désigne la *Loi sur les postes.*

Dispositions générales

3. Les lettres, comptes, papiers et fournitures qui se rattachent exclusivement au service de la poste au Canada et qui sont expédiés par un employé de la poste, peuvent être envoyés sans frais de port.

4. Les avis officiels de changement d'adresse adressés à un employé de la poste peuvent être envoyés sans frais de port.

5. Le courrier des postes canadiennes doit porter la mention imprimée:

«On Postal Service
Service des postes»

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1276

POST OFFICE ACT

Canadian Postal Corps Performance of Postal Duties Order

ORDER AUTHORIZING THE CANADIAN POSTAL CORPS TO PERFORM POSTAL DUTIES FOR THE CANADIAN FORCES

Short Title

1. This Order may be cited as the *Canadian Postal Corps Performance of Postal Duties Order*.

Authorization

2. All officers, non-commissioned officers and men of the Canadian Postal Corps serving within or without Canada with the Canadian Forces are hereby authorized to receive and despatch mail and perform all such other postal duties as may be required of them by the needs of the postal service for the Canadian Armed Forces; and the responsibilities of such officers, non-commissioned officers and men, within the limits of postal services rendered to the Canadian Forces wherever located, shall be to all intents and purposes the responsibilities and duties of an employee of the Canada Post Office.

CHAPITRE 1276

LOI SUR LES POSTES

Ordonnance sur le service postal par le Corps postal canadien

ORDONNANCE AUTORISANT LE CORPS POSTAL CANADIEN À ACCOMPLIR LE SERVICE POSTAL POUR LES FORCES CANADIENNES

Titre abrégé

1. La présente ordonnance peut être citée sous le titre: *Ordonnance sur le service postal par le Corps postal canadien.*

Autorisation

2. Tous les officiers, sous-officiers et soldats du Corps postal canadien qui servent dans les Forces canadiennes au Canada ou en dehors du Canada sont par les présentes autorisés à recevoir et expédier le courrier et à accomplir toutes autres fonctions de caractère postal qu'on pourra exiger d'eux pour les besoins du service postal des Forces armées canadiennes; et les responsabilités de ces officiers, sous-officiers et soldats devront, dans les limites des services postaux assurés aux Forces canadiennes à quelque endroit qu'elles se trouvent, être à tous égards les responsabilités et fonctions mêmes d'un employé des postes canadiennes.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1277

POST OFFICE ACT

Deficient Postage Collection Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE COLLECTION OF DEFICIENT POSTAGE

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Deficient Postage Collection Regulations*.

General

2. The Postmaster General, pursuant to section 6 of the *Post Office Act*, does hereby establish that any letter posted inadvertently without postage having been paid thereon, may be forwarded for delivery, subject to collection of double the deficient postage from the addressee.

CHAPITRE 1277

LOI SUR LES POSTES

Règlement sur la perception de l'affranchissement manquant

RÈGLEMENT CONCERNANT LA PERCEPTION DE L'AFFRANCHISSEMENT MANQUANT

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la perception de l'affranchissement manquant*.

Dispositions générales

2. Le ministre des Postes, en application de l'article 6 de la *Loi sur les postes*, établit que toute lettre postée par inadvertance sans que l'affranchissement en ait été acquitté, peut être acheminée à destination, passible à la charge du destinataire d'une taxe double de l'affranchissement manquant.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1278

POST OFFICE ACT

Domestic First Class Mail Regulations

REGULATIONS RESPECTING DOMESTIC FIRST CLASS MAIL

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Domestic First Class Mail Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

"first class mail" means mail, any item of which is not greater than 66 pounds in weight, that is

(*a*) a letter, postcard or similar communication wholly or partly typewritten or handwritten,

(*b*) a receipt, an invoice or a similar statement relating to a specified sum of money and sent by post to a specified person, or

(*c*) mail sent by post at the discretion of the sender at a rate of postage set out in these Regulations;

"self-mailer" means any article, other than a postcard, magazine or catalogue, that does not have an outer cover, wrapping or envelope in addition to the paper or material on which is placed the written communication.

Limit of Size

3. (1) No item of first class mail in card or envelope form shall be less than 4 inches in length, 2 3/4 inches in width and 0.007 inch in thickness.

(2) The combined length and girth of an item of first class mail shall not exceed 10 feet with the greatest dimension thereof not exceeding 6 feet.

(3) If the combined length and girth of an item of first class mail exceeds 6 feet or the greatest dimension thereof exceeds 3 feet, an additional fee of $2 shall be levied thereon.

Sealing

4. No envelope or self-mailer that is posted as first class mail shall be transmitted by post unless it is completely sealed.

Postcard Format

5. Nothing shall appear on the right hand portion of the face of a postcard except

(*a*) the name and address of the addressee or an address label;

CHAPITRE 1278

LOI SUR LES POSTES

Règlement sur les envois postaux intérieurs de première classe

RÈGLEMENT CONCERNANT LES ENVOIS POSTAUX INTÉRIEURS DE PREMIÈRE CLASSE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les envois postaux intérieurs de première classe.*

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«envoi à découvert» désigne tout objet, autre qu'une carte postale, une revue ou un catalogue, sans couverture extérieure, emballage ou enveloppe pour dissimuler le papier ou le document contenant la communication écrite;

«envoi de première classe» lorsque chacun de ces objets n'excède pas 66 livres, s'entend

a) d'une lettre, carte postale ou autre objet de correspondance entièrement ou partiellement manuscrit ou dactylographié,

b) d'un reçu, facture ou autre état de compte relatif à une certaine somme d'argent et adressé à une certaine personne, ou

c) d'un envoi que l'expéditeur choisit d'affranchir au tarif de port fixé dans le présent règlement.

Dimensions

3. (1) Un envoi de première classe sous forme de carte ou d'enveloppe, ne peut mesurer moins de 4 pouces de long, 2 3/4 pouces de large et 0.007 de pouce d'épaisseur.

(2) La somme de la longueur et du pourtour d'un envoi de première classe ne peut dépasser 10 pieds, et la plus grande dimension, 6 pieds.

(3) Si cette somme dépasse 6 pieds ou cette dimension dépasse 3 pieds, l'envoi est soumis à une taxe supplémentaire de $2.

Fermeture

4. Les enveloppes et les envois à découvert de première classe ne peuvent être acheminés par la poste, s'ils ne sont pas complètement fermés.

Présentation des cartes postales

5. Seuls doivent figurer sur la partie droite du recto d'une carte postale

a) le nom et l'adresse du destinataire ou une étiquette-adresse;

(*b*) the postage; and

(*c*) such postal directions as are necessary to enable the delivery of the postcard.

Rates

6. Notwithstanding section 10 of the *Post Office Act*, the rate of postage on each letter posted in Canada on or after March 1, 1977 for delivery in Canada is

(*a*) $0.12 for any letter weighing 1 ounce or less;

(*b*) $0.20 for any letter weighing more than 1 ounce but not more than 2 ounces;

(*c*) $0.30 for any letter weighing more than 2 ounces but not more than 4 ounces;

(*d*) $0.44 for any letter weighing more than 4 ounces but not more than 6 ounces;

(*e*) $0.58 for any letter weighing more than 6 ounces but not more than 8 ounces;

(*f*) $0.72 for any letter weighing more than 8 ounces but not more than 10 ounces;

(*g*) $0.86 for any letter weighing more than 10 ounces but not more than 12 ounces;

(*h*) $1 for any letter weighing more than 12 ounces but not more than 14 ounces; and

(*i*) $1.14 for any letter weighing more than 14 ounces but not more than 16 ounces.

7. (1) Subject to section 8, an item of first class mail that weighs more than 1 pound may be posted at the rate of postage set out for that item in Schedule II as determined in accordance with the rate code referred to in subsection (2) if the item is posted

(*a*) to or at a post office having the first letter of the postal code as listed in Column I of Schedule I; and

(*b*) at or to a post office having the first letter of the postal code as listed in Column II of Schedule I.

(2) The rate code applicable to an item of first class mail posted pursuant to subsection (1) is the number appearing at the intersection of

(*a*) the horizontal line opposite the first letter of the postal code of a post office, as listed in Column I of Schedule I; and

(*b*) the vertical line under the first letter of the postal code of a post office, as listed in Column II of Schedule I.

8. (1) Subject to subsection (4), an item of first class mail that weighs more than 1 pound may be posted at the short haul rate of postage set out for that item in Schedule II and in accordance with the distance code referred to in subsection (2) if the item is posted

(*a*) to or at a post office listed in Column I of Schedule XIX to the *Special Services and Fees Regulations*; and

(*b*) at or to a post office listed in Column II of the said Schedule XIX.

b) l'affranchissement; et

c) les indications postales nécessaires pour en permettre la livraison.

Tarif

6. Nonobstant l'article 10 de la *Loi sur les postes*, le tarif de port applicable à chaque lettre postée au Canada à compter du 1er mars 1977, pour livraison au Canada, est de

a) $0.12 cents pour toute lettre ne pesant pas plus de 1 once;

b) $0.20 cents pour toute lettre pesant plus de 1 once mais pas plus de 2 onces;

c) $0.30 cents pour toute lettre pesant plus de 2 onces mais pas plus de 4 onces;

d) $0.44 cents pour toute lettre pesant plus de 4 onces mais pas plus de 6 onces;

e) $0.58 cents pour toute lettre pesant plus de 6 onces mais pas plus de 8 onces;

f) $0.72 cents pour toute lettre pesant plus de 8 onces mais pas plus de 10 onces;

g) $0.86 cents pour toute lettre pesant plus de 10 onces mais pas plus de 12 onces;

h) $1.00 pour toute lettre pesant plus de 12 onces mais pas plus de 14 onces; et

i) $1.14 pour toute lettre pesant plus de 14 onces mais pas plus de 16 onces.

7. (1) Sous réserve de l'article 8, un envoi de première classe pesant plus de 1 livre est posté au tarif de port visé à l'annexe II; ce tarif se détermine selon le code tarifaire mentionné au paragraphe (2) si l'envoi est posté

a) à ou vers un bureau de poste ayant la première lettre du code postal mentionnée dans la colonne I de l'annexe I; et

b) vers ou à un bureau de poste ayant la première lettre du code postal mentionnée daans la colonne II de l'annexe I.

(2) Le code tarifaire applicable à un envoi de la première classe posté selon le paragraphe (1) est le nombre apparaissant à l'intersection

a) de la ligne horizontale vis-à-vis la première lettre du code postal du bureau de poste, indiqué dans la colonne I de l'annexe I; et

b) de la ligne verticale sous la première lettre du code postal du bureau de poste, indiquée dans la colonne II de l'annexe I.

8. (1) Sous réserve du paragraphe (4), lorsqu'un envoi de première classe pesant plus de 1 livre est acheminé selon le code de distance visé au paragraphe (2), il peut être posté au tarif de courte distance déterminé d'après l'annexe II selon le poids

a) à ou vers un bureau de poste indiqué dans la colonne I de l'annexe XIX du *Règlement sur les droits postaux de services spéciaux*; et

b) vers ou à un bureau de poste indiqué dans la colonne II de ladite annexe XIX.

(2) The distance code applicable to an item of first class mail that weighs more than 1 pound posted in accordance with subsection (1) is the number 1, 2, 3 or 4 appearing at the intersection of

(*a*) the horizontal line opposite the post office listed in Column I of Schedule XIX to the *Special Services and Fees Regulations*; and

(*b*) the vertical line under the post office listed in Column II of the said Schedule XIX.

(3) The distance code determined in accordance with subsection (2) in respect of a post office listed in Column I or II of Schedule XIX to the *Special Services and Fees Regulations* shall apply to all post offices that are designated to be associated with that post office pursuant to subsection (5).

(4) An item of first class mail that weighs more than 1 pound may not be posted at the short haul rate of postage set out for that item in Schedule II if that item is posted

(*a*) at a post office located in the Northwest Territories, or

(*b*) at a post office that is, pursuant to subsection (7), designated as an air stage office

unless the item is addressed for delivery at the same post office.

(5) The Postmaster General may designate any post office in the vicinity of a post office listed in Column I or II of Schedule XIX to the *Special Services and Fees Regulations* as associated with that post office for the purpose of applying the short haul rates of postage set out in Schedule II.

(6) Every postmaster shall provide to any person, on request, a list of all post offices to where an item of first class mail may be posted from that office at the short haul rates of postage set out in Schedule II.

(7) The Postmaster General may designate any post office as an air stage office for the purpose of applying the short haul rates of postage set out in Schedule II.

(2) Le code de distance à un envoi de première classe pesant plus de 1 livre acheminé en vertu du paragraphe (1) est le nombre 1, 2, 3 ou 4 apparaissant à l'intersection

a) de la ligne horizontale vis-à-vis du bureau de poste indiqué dans la colonne I de l'annexe XIX du *Règlement sur les droits postaux de services spéciaux*; et

b) de la ligne verticale sous le bureau de poste indiqué dans la colonne II de ladite annexe XIX dudit Règlement.

(3) Le code de distance mentionné au paragraphe (2) à l'égard d'un bureau de poste indiqué dans la colonne I ou II de l'annexe XIX du *Règlement sur les droits postaux de services spéciaux*, s'applique aussi à tous les bureaux désignés, selon le paragraphe (5), comme relevant de la zone du bureau de poste auquel ce code s'applique.

(4) Un envoi de première classe pesant plus de 1 livre ne peut être posté à un tarif de port de courte distance indiqué à cet article dans l'annexe II, si cet envoi est posté

a) à un bureau de poste des territoires du Nord-Ouest, ou

b) à un bureau de poste désigné, selon le paragraphe (7), comme bureau de service aérien omnibus,

sauf si l'envoi est acheminé par un seul bureau de poste.

(5) Le ministre des Postes peut ordonner qu'un bureau de poste voisin d'un de ceux visés à la colonne I ou II de l'annexe XIX du *Règlement sur les droits postaux de services spéciaux* relève de la zone de ce dernier afin d'y appliquer le tarif de port de courte distance indiqué à l'annexe II.

(6) A toute personne qui lui en fait la demande, le maître de poste remet la liste de tous les bureaux de poste relevant de celui dont il est responsable et compris dans le tarif de courte distance indiqué à l'annexe II.

(7) Le ministre des Postes peut ordonner qu'un bureau de poste devienne un bureau de service aérien omnibus afin d'y appliquer le tarif de port de courte distance indiqué à l'annexe II.

SCHEDULE I

(*s. 7*)

RATE CODES—FIRST CLASS MAIL OVER 1 POUND

Column I	Column II																	
Between	A	B	C	E	G	H	J	K	L	M	N	P	R	S	T	V	X	Y
A	1	3	3	3	4	5	5	5	6	6	6	6	7	8	8	9	10	9
B	3	1	2	2	3	3	3	3	4	4	4	5	6	7	7	8	10	9
C	3	2	1	2	3	3	3	3	4	4	4	5	6	7	7	8	10	9
E	3	2	2	1	2	3	3	3	4	4	4	5	6	7	7	8	10	8
G	4	3	3	2	1	2	2	2	2	2	3	4	5	6	7	7	10	8
H	5	3	3	3	2	1	2	2	2	2	2	3	5	6	6	7	10	8
J	5	3	3	3	2	2	1	2	2	2	2	3	5	5	6	7	10	8
K	5	3	3	3	2	2	2	1	2	2	2	2	5	5	6	7	10	8
L	6	4	4	4	2	2	2	2	1	1	1	2	4	5	6	7	10	8
M	6	4	4	4	2	2	2	2	1	1	1	2	4	5	6	7	10	8
N	6	4	4	4	3	2	2	2	1	1	1	3	4	5	6	7	10	8
P	6	5	5	5	4	3	3	2	2	2	3	1	3	3	5	6	10	7
R	7	6	6	6	5	5	5	5	4	4	4	3	1	2	3	5	10	6
S	8	7	7	7	6	6	5	5	5	5	5	3	2	1	3	4	10	5
T	8	7	7	7	7	6	6	6	6	6	6	5	3	3	1	3	10	4
V	9	8	8	8	7	7	7	7	7	7	7	6	5	4	3	1	10	3
X	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10
Y	9	9	9	8	8	8	8	8	8	8	8	7	6	5	4	3	10	1

SCHEDULE II

(*ss. 7 and 8*)

RATES OF POSTAGE—FIRST CLASS MAIL OVER 1 POUND

Column I	Column II Rate per item (in dollars and cents)																			
	Over																			
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60
	Not over																			
	2	3	4	5	6	7	8	9	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60	66
Rate Code	Pounds																			
Short Haul	1.25	1.55	1.80	2.10	2.40	2.65	2.95	3.20	3.50	4.05	4.65	5.20	5.75	6.30	6.85	7.45	8.00	8.55	9.15	9.70
1	1.40	1.75	2.05	2.35	2.70	3.05	3.35	3.65	4.00	4.65	5.25	5.85	6.50	7.15	7.75	8.35	9.00	9.65	10.25	10.85
2	1.55	1.90	2.30	3.65	3.05	3.40	3.75	4.15	4.50	5.20	5.85	6.55	7.25	7.95	8.65	9.30	10.00	10.70	11.35	12.05
3	1.70	2.15	2.60	3.05	3.45	3.90	4.35	4.80	5.25	6.05	6.80	7.60	8.35	9.15	9.95	10.70	11.50	12.30	13.05	13.85
4	1.85	2.30	2.75	3.20	3.65	4.15	4.60	5.05	5.50	6.30	7.15	7.95	8.75	9.55	10.35	11.20	12.00	12.80	13.65	14.45
5	2.00	2.45	2.95	3.40	3.90	4.35	4.80	5.30	5.75	6.60	7.45	8.30	9.15	9.95	10.80	11.65	12.50	13.35	14.20	15.05
6	2.15	2.65	3.10	3.60	4.05	4.55	5.05	5.50	6.00	6.95	7.85	8.80	9.75	10.70	11.65	12.55	13.50	14.45	15.35	16.30
7	2.35	2.85	3.40	3.90	4.45	4.95	5.45	6.00	6.50	7.55	8.65	9.70	10.75	11.80	12.85	13.95	15.00	16.05	17.15	18.20
8	2.60	3.20	3.75	4.35	4.95	5.50	6.10	6.65	7.25	8.75	10.30	11.80	13.35	14.85	16.40	17.90	19.45	20.95	22.50	24.00
9	2.90	3.55	4.25	4.90	5.60	6.25	6.90	7.60	8.25	10.05	11.85	13.65	15.45	17.25	19.00	20.80	22.60	24.40	26.20	28.00
10	1.85	2.30	3.10	5.00	6.00	7.00	8.00	9.00	10.00	12.00	14.00	16.00	18.00	20.00	22.00	24.00	26.00	28.00	30.00	32.00

ANNEXE I

(*art. 7*)

CODES TARIFAIRES—ENVOIS DE PREMIÈRE CLASSE DE PLUS DE 1 LIVRE

Colonne I	Colonne II																	
Entre	A	B	C	E	G	H	J	K	L	M	N	P	R	S	T	V	X	Y
A	1	3	3	3	4	5	5	5	6	6	6	6	7	8	8	9	10	9
B	3	1	2	2	3	3	3	3	4	4	4	5	6	7	7	8	10	9
C	3	2	1	2	3	3	3	3	4	4	4	5	6	7	7	8	10	9
E	3	2	2	1	2	3	3	3	4	4	4	5	6	7	7	8	10	8
G	4	3	3	2	1	2	2	2	2	2	3	4	5	6	7	7	10	8
H	5	3	3	3	2	1	2	2	2	2	2	3	5	6	6	7	10	8
J	5	3	3	3	2	2	1	2	2	2	2	3	5	5	6	7	10	8
K	5	3	3	3	2	2	2	1	2	2	2	2	5	5	6	7	10	8
L	6	4	4	4	2	2	2	2	1	1	1	2	4	5	6	7	10	8
M	6	4	4	4	2	2	2	2	1	1	1	2	4	5	6	7	10	8
N	6	4	4	4	3	2	2	2	1	1	1	3	4	5	6	7	10	8
P	6	5	5	5	4	3	3	2	2	2	3	1	3	3	5	6	10	7
R	7	6	6	6	5	5	5	5	4	4	4	3	1	2	3	5	10	6
S	8	7	7	7	6	6	5	5	5	5	5	3	2	1	3	4	10	5
T	8	7	7	7	7	6	6	6	6	6	6	5	3	3	1	3	10	4
V	9	8	8	8	7	7	7	7	7	7	7	6	5	4	3	1	10	3
X	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10
Y	9	9	9	8	8	8	8	8	8	8	8	7	6	5	4	3	10	1

ANNEXE II

(*art. 7 et 8*)

TARIF DE PORT—ENVOIS DE PREMIÈRE CLASSE DE PLUS DE 1 LIVRE

	Colonne II Tarif par envoi (en dollars et en cents)																			
Colonne I	Plus de																			
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60
	Moins de																			
	2	3	4	5	6	7	8	9	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60	66
Code tarifaire	Livres																			
Courte distance	1.25	1.55	1.80	2.10	2.40	2.65	2.95	3.20	3.50	4.05	4.65	5.20	5.75	6.30	6.85	7.45	8.00	8.55	9.15	9.70
1	1.40	1.75	2.05	2.35	2.70	3.05	3.35	3.65	4.00	4.65	5.25	5.85	6.50	7.15	7.75	8.35	9.00	9.65	10.25	10.85
2	1.55	1.90	2.30	3.65	3.05	3.40	3.75	4.15	4.50	5.20	5.85	6.55	7.25	7.95	8.65	9.30	10.00	10.70	11.35	12.05
3	1.70	2.15	2.60	3.05	3.45	3.90	4.35	4.80	5.25	6.05	6.80	7.60	8.35	9.15	9.95	10.70	11.50	12.30	13.05	13.85
4	1.85	2.30	2.75	3.20	3.65	4.15	4.60	5.05	5.50	6.30	7.15	7.95	8.75	9.55	10.35	11.20	12.00	12.80	13.65	14.45
5	2.00	2.45	2.95	3.40	3.90	4.35	4.80	5.30	5.75	6.60	7.45	8.30	9.15	9.95	10.80	11.65	12.50	13.35	14.20	15.05
6	2.15	2.65	3.10	3.60	4.05	4.55	5.05	5.50	6.00	6.95	7.85	8.80	9.75	10.70	11.65	12.55	13.50	14.45	15.35	16.30
7	2.35	2.85	3.40	3.90	4.45	4.95	5.45	6.00	6.50	7.55	8.65	9.70	10.75	11.80	12.85	13.95	15.00	16.05	17.15	18.20
8	2.60	3.20	3.75	4.35	4.95	5.50	6.10	6.65	7.25	8.75	10.30	11.80	13.35	14.85	16.40	17.90	19.45	20.95	22.50	24.00
9	2.90	3.55	4.25	4.90	5.60	6.25	6.90	7.60	8.25	10.05	11.85	13.65	15.45	17.25	19.00	20.80	22.60	24.40	26.20	28.00
10	1.85	2.30	3.10	5.00	6.00	7.00	8.00	9.00	10.00	12.00	14.00	16.00	18.00	20.00	22.00	24.00	26.00	28.00	30.00	32.00

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1279

POST OFFICE ACT

Fourth Class Mail Regulations

REGULATIONS RESPECTING RATES FOR FOURTH CLASS MAIL

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Fourth Class Mail Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

"domestic fourth class mail" means all mailable matter, weighing more than 1 pound and not requiring payment at the first class mail rate or acceptable at second or third class mail rates, that is posted in Canada in accordance with these Regulations for delivery in Canada;

"international fourth class mail" or "parcel post" means mailable matter that

(*a*) does not require payment at first class mail rates, and

(*b*) is posted in Canada in accordance with these Regulations for delivery outside Canada.

Domestic Fourth Class Mail

3. (1) An item of domestic fourth class mail may be posted

(*a*) at the rate of postage set out for that item in Schedule I if the item

(i) is posted in accordance with the conditions set out in respect of that item in Column II of that Schedule, and

(ii) does not exceed the size and weight limitations set out in respect of that item in Column III of that Schedule; or

(*b*) subject to section 4, at the rate of postage set out for that item in Schedule VIII as determined in accordance with the rate code referred to in subsection (2) if the item does not exceed the size and weight limitations set out in respect of that item in Column III of Schedule I and is posted

(i) in accordance with the conditions set out in respect of that item in Column II of Schedule I,

(ii) to or at a post office having the first letter of the postal code as listed in Column I of Schedule VII, and

(iii) at or to a post office having the first letter of the postal code as listed in Column II of that Schedule,

as applicable.

CHAPITRE 1279

LOI SUR LES POSTES

Règlement sur les objets de la quatrième classe

RÈGLEMENT CONCERNANT LE TARIF DES OBJETS DE CORRESPONDANCE DE LA QUATRIÈME CLASSE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les objets de la quatrième classe.*

Interprétation

2. Dans le présent règlement:

«objet de la quatrième classe du régime intérieur» signifie tout objet transmissible par la poste, pesant plus de 1 livre qui ne requiert pas l'affranchissement au tarif de la première classe ou ne pouvant être accepté aux tarifs de la deuxième ou de la troisième classe, qui est déposé au Canada conformément au présent règlement pour être livré au Canada;

«objet de la quatrième classe du régime international» ou «colis postal» signifie tout objet transmissible par la poste qui

a) n'exige pas l'affranchissement au tarif de première classe, et

b) est déposé au Canada conformément au présent règlement pour être livré hors du Canada.

Objet de la quatrième classe du régime intérieur

3. (1) Un objet de la quatrième classe du régime intérieur peut être affranchi

a) au tarif d'affranchissement indiqué pour cet article dans l'annexe I si l'article

(i) est posté selon les conditions indiquées pour cet article dans la colonne II de cette annexe, et

(ii) s'il ne dépasse pas les limites de dimensions et de poids prescrites à son égard dans la colonne III de cette annexe; ou

b) sous réserve de l'article 4, au tarif d'affranchissement indiqué pour cet article dans l'annexe VIII déterminé selon le code tarifaire indiqué au paragraphe (2) si l'article ne dépasse pas les limites de dimensions et de poids prescrites à son égard dans la colonne III de l'annexe I et s'il est posté

(i) selon les conditions indiquées pour cet article dans la colonne II de l'annexe I,

(ii) à ou vers un bureau de poste ayant la première lettre du code postal indiquée dans la colonne I de l'annexe VII, et

(iii) vers ou à un bureau de poste ayant la première lettre du code postal indiquée dans la colonne II de cette annexe,

tel qu'applicable.

(2) The rate code applicable to an item of fourth class mail posted pursuant to subsection (1) is the number appearing at the intersection of

(*a*) the horizontal line opposite the first letter of the postal code of a post office, as listed in Column I of Schedule VII; and

(*b*) the vertical line under the first letter of the postal code of a post office, as listed in Column II of that Schedule.

4. (1) Subject to subsection (4), an item of fourth class mail may be posted at the short haul rate of postage set out for that item in Schedule VIII and in accordance with the distance code referred to in subsection (2) if the item is posted

(*a*) to or at a post office listed in Column I of Schedule XIX to the *Special Services and Fees Regulations*; and

(*b*) at or to a post office listed in Column II of Schedule XIX to those Regulations.

(2) The distance code applicable to an item of fourth class mail posted in accordance with subsection (1) is the number 1, 2, 3 or 4 appearing at the intersection of

(*a*) the horizontal line opposite the post office listed in Column I of Schedule XIX to the *Special Services and Fees Regulations*; and

(*b*) the vertical line under the post office listed in Column II of Schedule XIX of those Regulations.

(3) The distance code determined in accordance with subsection (2) in respect of a post office listed in Column I or II of Schedule XIX to the *Special Services and Fees Regulations* shall apply to all post offices that are designated to be associated with that post office pursuant to subsection (5).

(4) An item of fourth class mail may not be posted at the short haul rate of postage set out for that item in Schedule VIII if that item is posted

(*a*) at a post office located in the Northwest Territories, or

(*b*) at a post office that is, pursuant to subsection (7), designated as an air stage office,

unless the item is addressed for delivery at the same post office.

(5) The Postmaster General may designate any post office in the vicinity of a post office listed in Column I or II of Schedule XIX to the *Special Services and Fees Regulations* as associated with that post office for the purpose of applying the short haul rates of postage set out in Schedule VIII.

(6) Every postmaster shall provide to any person, on request, a list of all post offices to where an item of fourth class mail may be posted from that office at the short haul rates of postage set out in Schedule VIII.

(7) The Postmaster General may designate any post office as an air stage office for the purpose of applying the short haul rates of postage set out in Schedule VIII.

(2) Le code tarifaire applicable à un objet de la quatrième classe posté selon le paragraphe (1) est le nombre apparaissant à l'intersection

a) de la ligne horizontale vis-à-vis la première lettre du code postal du bureau de poste, indiquée dans la colonne I de l'annexe VII; et

b) de la ligne verticale sous la première lettre du code postal du bureau de poste, indiquée dans la colonne II de cette annexe.

4. (1) Sous réserve du paragraphe (4), lorsqu'un envoi de quatrième classe pesant plus de 1 livre est acheminé selon le code de distance visé au paragraphe (2), il peut être posté au tarif de courte distance déterminé d'après l'annexe VIII selon le poids

a) à ou vers un bureau de poste indiqué dans la colonne I de l'annexe XIX du *Règlement sur les droits postaux de services spéciaux*; et

b) vers ou à un bureau de poste indiqué dans la colonne II de l'annexe XIX dudit Règlement.

(2) Le code de distance applicable à un objet de quatrième classe posté en vertu du paragraphe (1) est le nombre 1, 2, 3 ou 4 apparaissant à l'intersection

a) de la ligne horizontale vis-à-vis du bureau de poste indiqué dans la colonne I de l'annexe XIX du *Règlement sur les droits postaux de services spéciaux*; et

b) de la ligne verticale sous le bureau de poste indiqué dans la colonne II de l'annexe XIX dudit Règlement.

(3) Le code de distance mentionné au paragraphe (2) à l'égard d'un bureau de poste indiqué dans la colonne I ou II de l'annexe XIX du *Règlement sur les droits postaux de services spéciaux* s'applique aussi à tous les bureaux désignés, selon le paragraphe (5), comme relevant de la zone du bureau de poste auquel ce code s'applique.

(4) Un envoi de quatrième classe pesant plus de 1 livre ne peut être posté à un tarif de port de courte distance indiqué à cet article dans l'annexe VIII, si cet envoi est posté

a) à un bureau de poste des territoires du Nord-Ouest, ou

b) à un bureau de poste désigné, selon le paragraphe (7) comme bureau de service aérien omnibus,

sauf si l'envoi est acheminé par un seul bureau de poste.

(5) Le ministre des Postes peut ordonner qu'un bureau de poste voisin d'un de ceux visés à la colonne I ou II de l'annexe XIX du *Règlement sur les droits postaux de services spéciaux* relève de la zone de ce dernier afin d'y appliquer le tarif de port de courte distance indiqué à l'annexe VIII.

(6) A toute personne qui lui en fait la demande, le maître de poste remet la liste de tous les bureaux de poste relevant de celui dont il est responsable et compris dans le tarif de courte distance indiqué à l'annexe VIII.

(7) Le ministre des Postes peut ordonner qu'un bureau de poste devienne un bureau de service aérien omnibus afin d'y appliquer le tarif de port de courte distance indiqué à l'annexe VIII.

International Fourth Class Mail

5. (1) Subject to subsection (2), an item of international fourth class mail may be posted to a destination set out in Column I of Schedule VI at the applicable rate of postage set out opposite that destination in Column II of that Schedule if it is posted in accordance with the conditions set out in Schedule II.

(2) The rate of postage on an item of international fourth class mail posted for delivery in the United States or any of its territories and possessions is $1.50 for the first 2 pounds plus $0.40 for each additional pound or part thereof.

Objet de la quatrième classe du régime international

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un objet de la quatrième classe du régime international peut être déposé vers une destination et au tarif respectivement indiqués à la colonne I et II de l'annexe VI, s'il est déposé selon les conditions prévues à l'annexe II.

(2) Pour un objet de la quatrième classe du régime international déposé pour livraison des États-Unis, leurs territoires et leurs possessions, le tarif d'affranchissement est de $1.50 pour les 2 premières livres, plus $0.40 la livre ou fraction de livre en sus.

SCHEDULE I

(*s. 3*)

DOMESTIC FOURTH CLASS RATES, CONDITIONS AND LIMITATIONS

Column I Rate Per Item	Column II Conditions	Column III Limits of Size and Weight
1. *Standard Rates:* applicable to all Domestic Fourth Class Mail to which the rate set out in item 2 does not apply. *See* Schedule VIII—Fourth Class Mail—Rates of Postage	1. *Permissible Enclosures:* Domestic Fourth Class Mail shall contain no enclosures except (*a*) an invoice or account relating exclusively to the contents; (*b*) a return card, envelope or wrapper, with or without return postage; (*c*) a card or paper giving briefly the necessary directions for the identification or treatment of the contents; (*d*) a letter attached to or enclosed with an item of fourth class mail, where the sender wishes the letter to reach the addressee at the same time as the item, the letter being prepaid at the first class rate, and the item being prepaid at the fourth class rate; and (*e*) a letter attached to or enclosed with an item of fourth class mail, where the sender wishes the letter to reach the addressee at the same time as the item, the letter being prepaid at the first class rate, and the item being prepaid at the fourth class rate with a combined single prepayment where (i) the postage is prepaid by postage stamps, meter impressions, or under the postage-paid-in-cash permit system, and (ii) the item so prepaid is endorsed (A) "AMOUNT INCLUDES FIRST CLASS POSTAGE FOR LETTER ATTACHED (OR ENCLOSED)", or (B) "LE MONTANT COMPREND L'AFFRANCHISSEMENT DE LA PREMIÈRE CLASSE POUR UNE LETTRE ATTACHÉE OU INSÉRÉE", or both such statements.	1. *Maximum Size and Dimensions:* (*a*) subject to paragraph (*b*), the maximum size for an item of fourth class mail is 3 ft. in length, width or depth but the combined length and girth shall not exceed 6 ft. (*b*) subject to paragraph (*c*), an item of fourth class mail exceeding the dimensions set out in paragraph (*a*) may be accepted for mailing subject to a surcharge of $2 if no one dimension exceeds 6 ft., and the combined length and girth do not exceed 10 ft. (*c*) an item of fourth class mail exceeding the dimensions set out in paragraph (*a*) shall not be accepted for mailing at or to a post office that has been designated as an air stage office by the Postmaster General pursuant to subsection 4(7).
2. *Quantity Mailing Rate:* applicable to mailings of catalogues and similar printed matter such as telephone and trade directories and other publications comprised of commercial listings (*a*) consisting of 2,500 or more identical pieces; and (*b*) prepared for mailing in accordance with the *Mail Preparation Regulations*. Per item ..... $0.15 plus ..... 0.10 per pound or fraction thereof on the total weight of each mailing.	2. *Preparation for Mailing:* (*a*) *Addressing* (i) The address shall be plainly written on the cover of the parcel and not merely on a tie-on tag. If a tie-on tag is used, it shall be securely attached. (ii) It is desirable that the sender's address appear both inside the parcel and on the outer cover or tie-on tag. (*b*) *Packing* (i) Parcels shall be substantially and securely packed to protect their contents from loss or damage and prevent injury to the mails or persons handling the mails. Persons or firms desiring to mail caustic, toxic or other dangerous or questionable substances that, by their nature or packing may cause injury to postal employees or damage to other mails, shall submit to the Postmaster at the office of mailing for examination and approval a specimen parcel to illustrate the size and quantity of such matter they propose sending in each shipment and the exact manner in which it would be packed when presented for mailing.	2. *Minimum size* when in envelope form: 4 in. × 2¾ in.

SCHEDULE I—*Cont.*

DOMESTIC FOURTH CLASS RATES, CONDITIONS AND LIMITATIONS—*Cont.*

Column I	Column II	Column III
Rate Per Item	Conditions	Limits of Size and Weight
	(ii) Heavy articles of a fragile nature, such as chinaware, glass, pottery, cameras, field glasses, scientific instruments and mechanisms, clocks and musical instruments shall be surrounded with excelsior or other shock absorbent material, packed in strong containers, and labelled "Fragile". (iii) Light articles of a fragile nature, such as artificial and cut flowers, cakes, candies, fans, feathers, fountain pens, jewellery, pipes, phonograph records, eyeglasses and toys shall be packed in double faced corrugated cardboard containers, and labelled "Fragile". (iv) Hats, millinery and similar articles shall be packed in stout containers capable of withstanding pressure in the mails and labelled "Fragile". (v) Framed pictures shall be protected front and back by strong rigid material larger than the frame with soft packing placed firmly between the corners of the frame and the protecting material so that no pressure is placed upon the glass. (vi) Unframed drawings, paintings, maps, and similar articles, if transmitted flat shall be protected by layers of corrugated cardboard or, if transmitted rolled, shall be rolled around a stout stick and carefully wrapped or enclosed in a strong cardboard tube and, in either case, labelled "Fragile". (vii) Canes, fishing rods, golf clubs, rifles, umbrellas and articles of similar structure shall be protected by two stout pieces of wood each slightly longer and wider than the article to be protected. (viii) Sharp edged or pointed articles shall have the edges or points protected so that they cannot cut through their coverings. (ix) Glass containers for liquids, oils and fatty substances shall be strong enough to withstand the shock of handling in the mails, and be enclosed in strong wooden, heavy cardboard, metal or plastic foam mailing containers having a cushion of cotton or spongy material between it and the glass container sufficient to absorb the contents in case the bottle should be broken. (x) Metal containers for liquids, oils and fatty substances shall be effectively sealed to prevent the contents from escaping. Screw type covers shall have washers of rubber or cork inside to make them watertight. Friction tops shall be fastened with solder or metal clips so that they will not come off under impact and the metal containers shall be enclosed in outer containers as specified in subitem (ix). (xi) Paint may be packed, in addition to the manner prescribed in subitem (ix) or (x), in metal cans with the friction lids sealed by a metal ring designed to fit tightly over the top of the can. Cans of paint so prepared may be accepted for mailing without sawdust or other absorbent material in the outer mailing container, subject to the following conditions: (A) the rings shall be securely attached mechanically to effectively prevent accidental removal of the lid in transit, (B) when in gallon size cans, only 1 gallon shall be enclosed in a single shipping container, and (C) durable cardboard separators shall be used if more than one tin, of less than gallon size, is sent in the same shipment. (xii) Blood specimens and spinal fluid for the serodiagnosis of syphilis shall be placed in stoppered glass tubes and wrapped in sufficient absorbent material to take up the liquid in case of breakage and the tubes shall be enclosed in mailing cases with screw covers. (xiii) Pathological specimens shall be placed in strong glass containers with screw covers, which shall be enclosed in mailing cases with screw covers.	

SCHEDULE I—*Cont.*

DOMESTIC FOURTH CLASS RATES, CONDITIONS AND LIMITATIONS—*Cont.*

Column I Rate Per Item	Column II Conditions	Column III Limits of Size and Weight

(xiv) Specimens of cultures on any medium, blood in liquid medium, blood from fever patients, urine, all infective body fluids or exudates, material for the darkfield examination for syphilis, and faeces shall be placed in stoppered or screw-covered glass containers which shall be enclosed in inner tin containers with push tin covers or screw covers and outer mailing cases with screw covers.
(xv) Sputum shall be placed in glass containers fitted with corks or rubber stoppers that shall be enclosed in inner tin containers with push tin covers or screw covers and outer mailing cases with screw covers or, alternatively, it may be placed in strong bottles fitted with metal screw covers and washers and enclosed in mailing cases with screw covers.
(xvi) Swabs shall be placed in rubber, cork or cotton stoppered glass tubes, which shall be enclosed in mailing cases with screw covers.
(xvii) Powders and pulverized dry substances may be sent in the manner prescribed for liquids or, when enclosed in cases of wood, metal, papier mâché or similar material, in such a manner as to prevent the escape of the contents.
(xviii) Fish, game, meat, vegetables and other perishable articles shall be securely packed and marked "Perishable".
(xix) Butter, lard, grease and other liquefiable substances shall be packed in strong leak-proof containers and marked "Keep from heat".
(xx) Eggs shall be packed in wooden, papier mâché or other boxes of rigid material with tightly fitted lids. Each egg shall be wrapped separately in a protective material and placed on end. The vacant spaces in the boxes shall be filled with packing materials to prevent the eggs from striking together or against the boxes. The cover of the parcel shall be marked "EGGS".
(xxi) Live day-old chicks may be accepted from March 1st to June 15th, at the sender's risk, for transmission to places within Canada, provided the box is properly prepared and delivery can be effected within 36 hours from the time of posting.

Day-old chicks shall not be accepted for transmission by air or to any point served by baggage car, "catch-post" or water route service except short water routes that are ferry services.

Shipments of day-old chicks are not insurable.

It is recommended that the shipper affix a conspicuous notice to each package of day-old chicks giving the following instructions: "Day-old chicks. This side up. Handle with special care. Do not give food or drink to the chicks while in transit. Despatch as quickly as possible and deliver to addressee promptly upon arrival at office of destination. Do not place package in mail bag or cover with other mail matter. Do not place near hot pipes, stoves or radiators or expose to cold winds or hot sun. As far as possible protect them from all extremes of heat and cold".
(xxii) Bees

(A) Queen bees and their attendant bees may be sent in the mails when packaged to render it practically impossible that the package shall be broken in transit or that its contents will cause injury to the persons handling it.

Honey shall not be used in making the candy placed in the queen bee's mailing cage.

Queen bees and their attendant bees may be forwarded by air within Canada when prepaid at an air parcel post rate if the conditions outlined in the preceding paragraphs are met and such bees are enclosed in bags with other mail in the usual manner.

SCHEDULE I—*Cont.*

DOMESTIC FOURTH CLASS RATES, CONDITIONS AND LIMITATIONS—*Cont.*

Column I Rate Per Item	Column II Conditions	Column III Limits of Size and Weight

(B) Honey bees may be sent in the mails under the same conditions prescribed for queen bees and their attendant bees when delivery can be made to the addressees within a period of 5 days.

Where cages for bees are wooden the material of which they are constructed shall not be less than ⅜ inch thick and the saw cuts therein or space between slats shall not be over ⅛ inch wide; if wire screen is used for the sides of the crate the screen may be of one thickness.

Semi-liquid food consisting of sugar syrup enclosed in a tin can with small holes in the bottom of the can to permit a proper leakage of the food supply may be placed in the cages. The food container shall be securely suspended in the cage with the top of the can wedged against the top of the cage.

Cleats approximately 1 inch high shall be securely fastened on the bottom of the cages to prevent the escape therefrom of any syrup that the bees may fail to consume.

Each cage shall be provided with a suitable handle and be marked on the top with the words "THIS SIDE UP".

Honey bees shall not be accepted for transmission in the mails by air or to any place served by "catch-post" or baggage car service.

(*c*) *Ease of Examination*
Parcels, when practicable, shall be packaged in such a manner as to permit the contents to be easily examined. For greater security of the contents a parcel may be fastened with string or with gummed tape. The string or tape may be removed by a Postmaster for the purpose of examining the contents of a parcel but shall be replaced by him after completion of the examination.

Exceptions:
(i) Flour, drugs and similar articles that cannot be sent in open covers may be posted enclosed in boxes, or in bags of strong material fastened in such a manner as to permit the contents to be easily examined. Where paper containers are used for enclosing flour or other similar matter, they shall be of such quality and strength as to resist friction and pressure in the mails, and to prevent the escape of the contents.
(ii) Merchandise that cannot to transmitted by post safely when packed in paper or cardboard, may be mailed in wooden boxes with covers tightly nailed on, if the senders are known to be reliable and the office of mailing is informed of the contents of the boxes and marks upon them "Contents certified by mailing office as conforming to the *Post Office Regulations*".
(iii) Articles in closed containers properly transmissible by post, may be forwarded in their original unbroken containers bearing a suitable descriptive label, if the senders are known to be reliable and certify that the contents are precisely as described on the label.
(iv) All articles of a perishable or fragile nature shall be conspicuously marked "Perishable" or "Fragile". Fragile articles are not acceptable when addressed to a post office having a "catch-post" service.

(*d*) *Postage*
Articles shall be fully prepaid but if unpaid or partially prepaid will be forwarded rated up for collection of double the deficient postage.

SCHEDULE I—*Conc.*

DOMESTIC FOURTH CLASS RATES, CONDITIONS AND LIMITATIONS—*Conc.*

Column I Rate Per Item	Column II Conditions	Column III Limits of Size and Weight
	3. *Quantity Mailing:* (*a*) No person shall be eligible for the Quantity Mailing Rate unless he first applies for and obtains a postage-paid-in-cash permit from the Postmaster at the post office of mailing. (*b*) Each item of a quantity mailing shall be imprinted or stamped with: (i) "CATALOGUE RATE", or (ii) "TARIF DES CATALOGUES", or both such statements. (*c*) Quantity mailings shall be specially handed in at the post office of mailing.	3. *Maximum weight:* 35 lb

ANNEXE I

(*art. 3*)

TARIF, CONDITIONS ET LIMITES DE DIMENSIONS ET DE POIDS DES OBJETS DE LA QUATRIÈME CLASSE DU RÉGIME INTÉRIEUR

Colonne I Tarif	Colonne II Conditions	Colonne III Limites de dimensions et de poids
1. *Tarif uniforme:* applicable aux objets de la quatrième classe du régime intérieur auxquels le tarif établi à l'article 2 ne s'applique pas. *Voir* l'annexe VIII—Courrier de la quatrième classe—Tarifs d'affranchissement	1. *Annexes autorisées:* Un objet de la quatrième classe du régime intérieur ne peut contenir aucune annexe sauf *a*) une facture ou un compte se rapportant exclusivement à son contenu; *b*) une carte, enveloppe ou emballage de retour avec ou sans affranchissement pour le retour; et *c*) une carte ou une feuille de papier indiquant brièvement la manière de reconnaître ou de traiter le contenu du colis; *d*) une lettre attachée à un objet de la quatrième classe ou insérée dans un tel objet, lorsque l'expéditeur veut que cette lettre parvienne au destinataire en même temps que l'objet, la lettre étant affranchie au tarif de la première classe et l'objet au tarif de la quatrième classe; et *e*) une lettre attachée à un objet de la quatrième classe ou insérée dans un tel objet, lorsque l'expéditeur veut que cette lettre parvienne au destinataire en même temps que l'objet, la lettre étant affranchie au tarif de la première classe et l'objet étant affranchi au tarif de la quatrième classe, en un seul montant, si (i) l'affranchissement se fait au moyen de timbres-poste, d'empreintes de compteur ou selon le système d'affranchissement en numéraire, et si (ii) l'objet ainsi affranchi porte la mention (A) «AMOUNT INCLUDES FIRST CLASS POSTAGE FOR LETTER ATTACHED (OR ENCLOSED)», ou (B) «LE MONTANT COMPREND L'AFFRANCHISSEMENT DE LA PREMIÈRE CLASSE POUR UNE LETTRE ATTACHÉE (OU INSÉRÉE)», ou les deux mentions.	1. *Dimension maximum:* *a*) sous réserve de l'alinéa *b*), la dimension maximale pour un objet de la quatrième classe est de 3 pi. de longueur, de largeur ou d'épaisseur, mais la somme de la longueur et du pourtour ne doit pas dépasser 6 p.; *b*) sous réserve de l'alinéa *c*), est accepté un objet de la quatrième classe qui dépasse les dimensions visées à l'alinéa *a*) moyennant une taxe supplémentaire de $2, pourvu qu'aucune dimension ne dépasse 6 pi. et que la somme de la longueur et du pourtour ne dépasse pas 10 p.; *c*) est refusé un objet de la quatrième classe dépassant les dimensions visées à l'alinéa *a*) s'il est déposé à un bureau de poste nommé bureau du service aérien omnibus par le ministre des Postes selon le paragraphe 4(7), ou à destination de celui-ci.
2. *Tarif des objets déposés en nombre:* applicable aux dépôts de catalogues et autres imprimés de même nature comme les annuaires téléphoniques et commerciaux et autres publications de listes de noms de maisons d'affaires ou autres	2. *Conditionnement des envois:* *a*) *Adresse* (i) L'adresse du destinataire doit être écrite lisiblement sur l'enveloppe même du colis et non simplement sur une étiquette volante. Si l'on utilise une étiquette volante, elle doit être attachée solidement.	2. *Dimensions minimums:* 2¾″ × 4″, si c'est sous forme d'enveloppe.

ANNEXE I—*Suite*

TARIF, CONDITIONS ET LIMITES DE DIMENSIONS ET DE POIDS DES OBJETS DE LA QUATRIÈME CLASSE DU RÉGIME INTÉRIEUR—*Suite*

Colonne I Tarif	Colonne II Conditions	Colonne III Limites de dimensions et de poids
a) comprenant 2,500 articles identiques ou plus; et *b*) conditionnés selon le *Règlement sur le conditionnement des envois.* Par article ..... $0.15 plus 0.10 par livre ou fraction de livre sur le poids total de chaque dépôt.	(ii) Il est bon que l'adresse de l'expéditeur soit indiquée à l'intérieur du colis et sur l'emballage extérieur ou l'étiquette volante. *b*) *Emballage* (i) Les envois doivent être emballés solidement et avec soin de manière à protéger le contenu contre la perte ou l'avarie et à prévenir tout danger pour les correspondances et pour les personnes qui les manipulent. Les personnes ou les maisons d'affaires qui désirent poster des substances caustiques ou toxiques ou d'autres substances qui sont ou qui peuvent être dangereuses et qui, par leur nature ou leur emballage, pourraient blesser des employés des postes ou endommager d'autres objets de correspondance, doivent soumettre à l'examen et à l'approbation du maître de poste du bureau d'expédition un paquet spécimen démontrant les dimensions et la quantité de la substance qu'elles désirent expédier dans chaque envoi, et le mode exact d'emballage pour la mise à la poste. (ii) Les objets lourds et fragiles tels que la porcelaine, le verre, la poterie, les appareils photographiques, les jumelles, les instruments et les mécanismes scientifiques, les pendules et les instruments de musique doivent être entourés de paille de bois ou autres matières amortissant les chocs, et emballés dans des boîtes solides portant le mot «Fragile». (iii) Les objets légers et fragiles tels que les fleurs artificielles et les fleurs fraîches coupées, les gâteaux, les bonbons, les éventails, les plumes, les stylographes, les bijoux, les pipes, les disques de phonographe, les lunettes et les jouets doivent être emballés dans des boîtes en carton ondulé à deux faces et portant le mot «Fragile». (iv) Les chapeaux, les articles de mode et autres objets semblables doivent être emballés dans des boîtes solides capables de résister à la pression dans les dépêches, et ces boîtes doivent porter le mot «Fragile». (v) Les images encadrées doivent être placées entre deux fortes planchettes débordant le cadre, avec un bourrage mou inséré solidement entre les coins du cadre et les planchettes, de manière à ne pas presser sur la vitre. (vi) Les dessins, les peintures, les cartes géographiques et les autres objets semblables non encadrés, transmis à plat, doivent être protégés par des couches de carton ondulé ou, si c'est sous forme de rouleau, il faut les enrouler sur un bâton solide, les envelopper soigneusement ou les enfermer dans un tube de carton fort; dans tous les cas, les objets doivent porter le mot «Fragile». (vii) Les cannes, les cannes à pêche, les crosses de golf dites «clubs», les fusils, les parapluies et les autres objets semblables doivent être protégés par deux fortes planchettes de bois, légèrement plus longues et plus larges que l'objet que l'on veut protéger. (viii) Les objets pointus ou tranchants doivent être protégés de manière que la pointe ou le taillant ne puisse percer ou couper l'emballage. (ix) Lorsque des liquides, des huiles ou des substances graisseuses sont contenus dans des bouteilles ou fioles de verre, ces bouteilles ou fioles doivent être assez fortes pour supporter les secousses de la manutention des dépêches, et être enfermées dans des contenants faits de bois fort, de carton épais, de métal ou de matière plastique, et il faut placer entre les deux un coussin de coton ou assez de matière spongieuse pour absorber le contenu en cas de bris de la bouteille. (x) Les récipients de métal pour les liquides, les huiles et les substances graisseuses doivent être fermés hermétiquement afin d'empêcher l'écoulement du contenu. Les couvercles à vis doivent être munis d'une rondelle de caoutchouc ou de liège à l'intérieur, de manière à les rendre étanches. Les	

ANNEXE I—*Suite*

TARIF, CONDITIONS ET LIMITES DE DIMENSIONS ET DE POIDS DES OBJETS DE LA QUATRIÈME CLASSE DU RÉGIME INTÉRIEUR—*Suite*

Colonne I Tarif	Colonne II Conditions	Colonne III Limites de dimensions et de poids
	couvercles à friction doivent être fixés à la soudure ou au moyen d'attaches de métal pour empêcher qu'ils ne s'enlèvent par suite de chocs, et ces récipients de métal doivent être emballés dans un autre récipient comme l'indique l'alinéa (ix). (xi) Outre la façon décrite aux alinéas (ix) et (x), la peinture peut être emballée dans des boîtes métalliques dont le couvercle à friction est fixé au moyen d'un anneau de métal conçu de façon à s'adapter parfaitement sur le dessus de la boîte. Les boîtes de peinture ainsi emballées peuvent être acceptées pour transmission sans qu'il soit nécessaire d'ajouter de la sciure de bois ou autres matières absorbantes entre la boîte et les parois de l'emballage extérieur, à condition que: (A) les anneaux soient solidement fixés à la machine de façon à empêcher que le couvercle ne s'enlève par accident en cours de transmission, (B) lorsque des boîtes de 1 gallon sont utilisées, un seul gallon soit inclus dans chaque emballage d'expédition, (C) si plusieurs boîtes de moins d'un gallon sont expédiées dans le même envoi, celles-ci soient isolées par des cloisons de carton résistant. (xii) Tout prélèvement de sang ou de liquide céphalo-rachidien pour séro-diagnostic de la syphilis doit être enfermé dans un tube de verre hermétiquement obturé puis coussiné par une substance spongieuse en quantité suffisante pour absorber le liquide en cas de bris du récipient, et ce dernier doit être placé dans un étui d'expédition, muni d'un couvercle à vis. (xiii) Tout spécimen pathologique doit être enfermé dans un solide flacon de verre, muni d'un couvercle à vis, puis dans un étui d'expédition aussi muni d'un couvercle à vis. (xiv) Toute culture vivante, en quelque milieu qu'elle soit; le sang, en milieu liquide; le sang d'un malade atteint d'une fièvre infectieuse; l'urine; les humeurs ou exsudats infectieux du corps humain; les prélèvements syphilitiques pour microscopie sur fond noir, ainsi que les matières fécales, doivent être enfermés dans un flacon de verre, obturé par un bouchon ou par une capsule métallique à vis, lequel doit être placé dans une boîte de fer-blanc munie d'un couvercle embouti ou à vis, également de fer-blanc, puis enfermé dans un étui d'expédition, muni d'un couvercle à vis. (xv) Tout spécimen de crachat pathologique doit être enfermé d'abord dans un flacon de verre, obturé au liège ou au caoutchouc, puis dans une boîte de fer-blanc, munie d'un couvercle embouti ou à vis, également de fer-blanc, et enfin dans un étui d'expédition muni d'un couvercle à vis. Ou bien, l'expéditeur peut mettre le crachat dans un solide flacon muni d'une capsule métallique à vis, garnie d'une rondelle à l'intérieur, puis placer le flacon dans un étui d'expédition, muni d'un couvercle à vis. (xvi) Tout tampon ou prélèvement de contrôle doit être enfermé dans un tube de verre, obturé au caoutchouc, au liège ou au coton, puis dans un étui d'expédition muni d'un couvercle à vis. (xvii) Les poudres et les substances sèches pulvérisées peuvent être expédiées soit de la manière prescrite pour les liquides, soit dans des caisses de bois, de métal, de pâte de carton ou de matière analogue, de façon à prévenir l'écoulement du contenu. (xviii) Le poisson, le gibier, les viandes, les légumes et les autres matières périssables doivent être bien empaquetés et porter la mention «Périssable». (xix) Le beurre, le saindoux, la graisse et les autres substances liquéfiables doivent être empaquetés dans de solides récipients étanches et porter la mention «Craint la chaleur». (xx) Les œufs doivent être emballés dans des boîtes de bois, de pâte de carton ou de toute autre matière solide ayant un	

ANNEXE I—*Suite*

TARIF, CONDITIONS ET LIMITES DE DIMENSIONS ET DE POIDS DES OBJETS DE LA QUATRIÈME CLASSE DU RÉGIME INTÉRIEUR—*Suite*

Colonne I Tarif	Colonne II Conditions	Colonne III Limites de dimensions et de poids
	couvercle bien ajusté et fermant hermétiquement. Il faut envelopper chaque œuf séparément et le placer verticalement. Il faut remplir les vides dans la boîte au moyen de bourre de papier, etc., de manière à empêcher les œufs de s'entrechoquer ou de frapper contre la boîte. Le couvercle doit porter le mot «ŒUFS». (xxi) Du 1er mars au 15 juin, les poussins d'un jour peuvent être acceptés aux risques de l'expéditeur, pour transmission à des endroits situés au Canada, pourvu que la boîte qui les contient soit bien conditionnée et que la livraison puisse être faite dans les 36 heures qui suivent le dépôt à la poste. Il ne faut pas accepter d'envois de poussins d'un jour pour transmission par avion, ou à destination d'un endroit desservi par service de wagon à bagages, par happe-dépêches ou par eau, sauf pour de courtes distances où il ne s'agit en réalité que de traverses. Les envois de poussins d'un jour ne peuvent être assurés. Il est recommandé à l'expéditeur de mettre sur chaque envoi de poussins d'un jour une étiquette bien apparente donnant les instructions suivantes: «Poussins d'un jour (HAUT). Manipuler avec un soin particulier. Ne donner ni à manger ni à boire aux poussins pendant la transmission. Expédier aussi rapidement que possible et livrer au destinataire promptement à l'arrivée au bureau de destination. Ne pas mettre de colis dans un sac à dépêches ni sous d'autres envois. Ne pas le mettre à proximité de tuyaux chauds, poêles ou radiateurs et ne pas l'exposer au vent froid ou au soleil. Le protéger autant que possible contre le froid et la chaleur intenses. (xxii) Abeilles (A) Les reines d'abeilles et les abeilles qui les accompagnent peuvent être expédiées par la poste lorsque le tout est disposé de façon qu'il soit presque impossible que le paquet se brise au cours de la transmission ou que soient incommodées les personnes chargées de la manipulation. Il ne faut pas employer de miel pour la confection du candi dont on se sert dans la cage d'expédition des reines. Les reines d'abeilles et les abeilles qui les accompagnent peuvent être expédiées par avion au Canada, si elles sont affranchies au tarif des colis-avion, pourvu que les conditions indiquées aux alinéas précédents soient respectées; les envois sont insérés dans les sacs avec le courrier de la manière habituelle. (B) Les abeilles peuvent être expédiées par la poste aux conditions prescrites pour les reines et les abeilles qui les accompagnent, lorsque la livraison peut être faite au destinataire dans un délai de 5 jours. Si les cages sont en bois, le bois dont elles sont faites ne doit pas avoir moins de 3/8 de pouce d'épaisseur et les traits de scie ou les espaces entre les baguettes ne doivent pas avoir plus de 1/8 de pouce de largeur; si une toile métallique est employée pour les parois des cages, un seul rang suffit. Il est permis de placer dans les cages un aliment liquide épais consistant en un sirop de sucre contenu dans une boîte en fer-blanc au fond de laquelle on a pratiqué de petits trous pour permettre l'écoulement de la nourriture. Cette boîte doit être fixée solidement à la partie supérieure de la cage. Des baguettes d'environ 1 pouce de hauteur doivent être fixée au fond de la cage de manière à empêcher l'écoulement du sirop que les abeilles n'auraient pas consommé.	

ANNEXE I—*Fin*

TARIF, CONDITIONS ET LIMITES DE DIMENSIONS ET DE POIDS DES OBJETS DE LA QUATRIÈME CLASSE DU RÉGIME INTÉRIEUR—*Fin*

Colonne I Tarif	Colonne II Conditions	Colonne III Limites de dimensions et de poids
	Chaque cage doit être munie d'une poignée appropriée et porter sur le dessus la mention (HAUT). Il ne faut pas accepter d'abeilles pour la transmission par la poste si le transport se fait par avion ou par service de happe-dépêches ou de wagon à bagages. *c) Facile à vérifier* Quand c'est possible, les colis doivent être emballés de manière que le contenu puisse être aisément vérifié. Pour plus de sécurité, ils peuvent être ficelés ou liés au moyen d'une bande de papier gommé. Les maîtres de poste sont autorisés à enlever la ficelle ou le papier gommé pour vérifier le contenu, mais en pareils cas ils doivent rattacher les colis une fois la vérification terminée. *Exceptions:* (i) La farine, les médicaments et autres articles semblables qui ne peuvent être envoyés dans les enveloppes ouvertes peuvent être renfermés dans les boîtes ou des sacs de matière solide, fermés de manière qu'on puisse les ouvrir facilement pour vérification. Si l'on emploie des sacs ou des enveloppes de papier pour expédier de la farine ou autre chose semblable, ils doivent être de qualité et de consistance suffisantes pour résister au frottement et à la pression dans les sacs de dépêches et empêcher la perte du contenu. (ii) Toute marchandise qui ne peut être transmise par la poste sans danger si elle est emballée dans du papier ou du carton peut être expédiée dans une boîte de bois avec couvercle solidement cloué, pourvu que l'expéditeur soit réputé digne de confiance, qu'une description exacte du contenu soit faite au bureau d'origine, et que sur l'extérieur soient inscrits les mots suivants: «Contenu certifié par le bureau d'origine comme étant conforme au *Règlement des Postes*». (iii) Tout produit transmissible par la poste, préalablement emballé dans un récipient fermé et revêtu d'une étiquette descriptive suffisante, peut être expédié tel quel comme objet de la quatrième classe, s'il est déposé par des personnes réputées dignes de confiance et qui garantissent que le contenu est bien celui qui est mentionné sur l'étiquette. (iv) Tous les envois de la quatrième classe qui contiennent des objets périssables ou fragiles doivent être clairement revêtus de la mention «Périssable» ou «Fragile». Aucun envoi de la quatrième classe contenant des objets fragiles ne peut être accepté pour la transmission à un bureau de poste desservi par happe-dépêches. *d) Affranchissement* Les envois doivent être dûment affranchis, mais les envois non ou insuffisamment affranchis seront acheminés à destination et soumis à la perception du double de l'insuffisance de l'affranchissement.	
3. *Dépôts en nombre:* *a)* Personne ne peut déposer des envois au tarif des dépôts en nombre sans avoir demandé et obtenu, au préalable, du maître de poste du bureau de dépôt, un permis d'affranchissement en numéraire. *b)* Chaque objet d'un dépôt en nombre doit porter, imprimée ou timbrée, la mention: (i) «CATALOGUE RATE», ou (ii) «TARIF DES CATALOGUES», ou les deux mentions. *c)* Les dépôts en nombre doivent être remis en main propre au bureau de dépôt.		3. *Poids maximum*: 35 livres.

SCHEDULE II

(*s. 5*)

CONDITIONS OF MAILING—INTERNATIONAL FOURTH CLASS MAIL

Application of Conditions

1. The conditions set out in this Schedule apply to all items of international fourth class mail.

Enclosures

2. A parcel may

(*a*) contain an invoice or account relating exclusively to the contents;

(*b*) contain a card or paper giving briefly the necessary directions for the identification or treatment of the contents; and

(*c*) have a letter, paid at the first class rate by postage stamp, securely attached to it if the parcel is to be transmitted by post to the United States.

3. A parcel shall not contain any letter or enclosure having the character of current and personal correspondence or any enclosure bearing an address other than that of the addressee of the parcel or of a person living with the addressee.

Preparation for Mailing

4. (1) The full name and address of the addressee and the sender shall be legibly written on the cover of each parcel.

(2) Each parcel shall be securely and substantially packed and wrapped with due regard to the nature of the contents, the length of the journey, climatic conditions and handling involved.

(3) Each parcel shall be packed and closed in such a way as to prevent

(*a*) injury to persons handling mail; and

(*b*) damage to or soiling of postal equipment or mail.

Special Conditions

5. Parcels shall, when applicable, conform to the following special conditions:

(*a*) raw or manufactured celluloid or articles composed wholly or partly of celluloid shall not be accepted for transmission by post, except that

(i) cards, calendars and similar items of celluloid may be accepted for transmission, if sent singly, and

(ii) "safety" films may be accepted for transmission by post if their containers are adequate to protect the films from damage and meet the requirements of the country of destination;

(*b*) substances that easily liquefy and liquids shall be enclosed in a leakproof container and the container placed in an outer box

(i) made of metal, wood, strong plastic material or strong corrugated cardboard,

ANNEXE II

(*art. 5*)

CONDITIONS DE DÉPÔT—OBJETS DE LA QUATRIÈME CLASSE DU RÉGIME INTERNATIONAL

Application des conditions

1. Les conditions prévues à cette annexe s'appliquent à tous les objets de la quatrième classe du régime international.

Pièces jointes

2. Un colis peut

a) contenir une facture ou un compte qui se rapporte exclusivement au contenu;

b) contenir une carte ou un document portant de brèves indications sur l'identification ou le traitement du contenu; et

c) être accompagné d'une lettre qui y soit bien attachée et affranchie au moyen de timbres-poste, au tarif des objets de première classe, si le colis est destiné aux États-Unis.

3. Un colis ne contient aucune lettre ou autre article ayant le caractère d'une correspondance courante et personnelle, ni aucun article portant une adresse autre que celle du destinataire du colis ou d'une personne demeurant chez le destinataire.

Conditionnement

4. (1) Le nom et l'adresse au complet du destinataire et de l'expéditeur sont inscrits lisiblement à l'extérieur de chaque colis.

(2) Un colis est empaqueté et emballé solidement avec soin, en tenant compte de la nature du contenu, de la durée du transport, des conditions du climat et de la manutention prévue.

(3) Un colis est empaqueté et scellé de façon à ne pas

a) blesser le personnel qui le manipule; et

b) endommager ou salir l'équipement postal ou le courrier.

Conditions spéciales

5. Les colis, s'il y a lieu, se conforment aux conditions spéciales suivantes:

a) le celluloïd brut ou ouvré et les objets composés entièrement ou en partie de celluloïd ne peuvent être expédiés par la poste, à l'exception

(i) des cartes, des calendriers et autres objets semblables en celluloïd s'ils sont envoyés individuellement, et

(ii) des films «de sécurité» s'ils sont placés dans des récipients les protégeant de façon suffisante de toute avarie et s'ils se conforment aux exigences du pays de destination;

b) les substances qui se liquéfient facilement et les liquides sont insérés dans des récipients hermétiquement fermés et placés dans des boîtes extérieures

(i) de métal, de bois, de plastique résistant ou de carton ondulé résistant,

(ii) containing sawdust, cotton wool or any other appropriate material that absorbs liquid, and

(iii) constructed with a lid affixed in such a manner to ensure that it cannot easily work loose;

(*c*) ointment, soft soap, resin, silkworms, silkworm eggs and other fatty substances that do not easily liquefy shall be enclosed in a box, plastic or cloth bag or other container and the container placed in an outer box made of wood, metal or other strong material and constructed in such a manner as to prevent the contents of the container from leaking;

(*d*) glass or fragile material shall be securely packed in a box of metal, wood, strong plastic material, or strong cardboard filled with paper, wood shavings, or any other appropriate protective material to prevent any friction or knocks either between the objects, or between the objects and the box;

(*e*) dry colouring powder shall be packed in a leakproof metal box, which shall be placed in an outer box made of wood, strong plastic material, strong corrugated cardboard or other strong material filled with sufficient absorbent material to absorb the contents in case of breakage;

(*f*) dry non-colouring powder shall be packed in a container made of metal, wood, strong plastic material, cardboard or other strong material that shall be placed in an outer box made of metal, wood, strong plastic material, cardboard or other strong material; and

(*g*) live bees, leeches and parasites shall be enclosed in a box that allows ready identification of the contents and is constructed in such a manner as to prevent danger to any person.

6. (1) The sender of each parcel shall complete an adhesive Customs Declaration in the form set out in Schedule III and securely affix it to the parcel and, when possible, affix it on the address side of the parcel.

(2) A non-adhesive Customs Declaration in the form set out in Schedule IV shall be completed, in the required number of copies, by the sender of each parcel posted to a country requiring that form.

(3) The sender of a parcel referred to in subsection (2) shall complete a despatch note in the form set out in Schedule V.

(4) The completed forms referred to in subsections (2) and (3) shall be submitted to a postal employee together with the parcel to which they pertain.

Limits of Size and Weight

7. The combined length and girth of any parcel shall not exceed 6 feet, and the greatest dimension shall not exceed 3 1/2 feet.

8. (1) Subject to subsection (2), any parcel shall measure at least 5 1/2 inches in length and 3 1/2 inches in width.

(2) The combined length and twice the diameter of any parcel in the form of a roll shall be not less than 6 3/4 inches and the greatest dimension shall be not less than 4 inches.

9. (1) Subject to subsection (2), the weight of any parcel shall not exceed 22 pounds.

(ii) garnies de sciure de bois, de coton ou d'autre matière spongieuse qui absorbe le liquide, et

(iii) construit avec un couvercle fixé de manière qu'il ne puisse se détacher facilement;

c) les onguents, le savon mou, la résine, les vers à soie, leurs œufs et les corps gras difficilement liquéfiables sont enfermés dans une boîte, un sac en plastique ou en toile ou autre récipient, le tout placé dans une boîte en bois, en métal ou autre matière résistante et construite de façon à prévenir l'écoulement du contenu;

d) les objets en verre ou autre matière fragile sont emballés convenablement dans une boîte en métal, en bois, en plastique résistant ou en carton de qualité solide, remplie de papier, de paille de bois ou d'autre matière protectrice similaire, de manière à prévenir le frottement ou le contact direct entre les objets, ou entre les objets et la boîte;

e) la poudre sèche colorante est mise dans une boîte de métal hermétique, enfermée dans une deuxième boîte en bois, en plastique résistant, en carton ondulé résistant ou autre matière résistante renfermant assez de matière spongieuse pour absorber le contenu dans le cas de bris;

f) la poudre sèche non colorante est mise dans une boîte en métal, en bois, en plastique ou en carton résistant ou autre matière résistante enfermée dans une deuxième boîte en métal, en bois, en plastique résistant, carton ou autre matière résistante; et

g) les abeilles vivantes, les sangsues et les parasites sont enfermés dans une boîte construite de façon à protéger toute personne et à permettre d'en reconnaître facilement le contenu.

6. (1) L'expéditeur d'un colis remplit la formule gommée de déclaration en douane prévue à l'annexe III et l'appose solidement sur le colis, si possible du côté de l'adresse.

(2) L'expéditeur d'un colis remplit le nombre prescrit d'exemplaires de la formule non gommée de déclaration en douane prévue à l'annexe IV si le colis est expédié vers un pays qui l'exige.

(3) L'expéditeur d'un colis visé au paragraphe (2) remplit un bulletin d'expédition prévu à l'annexe V.

(4) Les formules visées aux paragraphes (2) et (3) sont remises à un employé des postes en même temps que le colis auquel elles se rapportent.

Limites de dimensions et de poids

7. La somme de la longueur et du pourtour d'un colis ne dépasse pas 6 pieds et la plus grande dimension ne dépasse pas 3 1/2 pieds.

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un colis a une longueur d'au moins 5 1/2 pouces et une largeur d'au moins 3 1/2 pouces.

(2) La somme de la longueur et de deux fois le diamètre d'un colis sous forme de rouleau est d'au moins 6 3/4 pouces et la plus grande dimension est d'au moins 4 pouces.

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le poids d'un colis ne dépasse pas 22 livres.

(2) The maximum weight of any parcel posted for delivery in the United States or any of its territories and possessions may exceed 22 pounds but shall not exceed 35 pounds.

Air Mail

10. (1) A parcel intended for transmission by air mail shall bear on the address side the words "Par Avion" in bold capital letters in blue ink, or affixed thereon by a blue label.

(2) An item of international fourth class mail posted in an envelope with a coloured border shall be deemed to be intended for transmission by air mail.

(2) Le poids maximal d'un colis expédié vers les États-Unis, leurs territoires et leurs possessions peut dépasser 22 livres mais ne dépasse pas 35 livres.

Courrier-avion

10. (1) Un colis transmis par courrier-avion porte, du côté de l'adresse, les mots «Par Avion» en caractère gras à l'encre bleue, ou une étiquette bleue gommée portant cette mention.

(2) Un objet de la quatrième classe du régime international déposé dans une enveloppe à bordure de couleur sera censé être destiné à la transmission par avion.

SCHEDULE III—ANNEXE III

(Sch. II)—(ann. II)

CUSTOMS DECLARATION

POSTES CANADA POST

DÉCLARATION EN DOUANE

ADDRESS OF PARCEL—*ADRESSE DU COLIS*

	Gross Weight—*Poids brut*			
	lb		oz	
	Value *Valeur*		Net Weight *Poids net*	
	$	c.	lb	oz
ITEMIZED LIST OF CONTENTS *DÉSIGNATION DÉTAILLÉE DU CONTENU*				

DISPOSAL INSTRUCTIONS OF SENDER
INSTRUCTIONS DE L'EXPÉDITEUR
If not Deliverable as Addressed, Dispose of this Parcel as Checked
Si ce colis ne peut être livré à l'adresse indiquée, qu'il soit

☐ Abandon
☐ *Abandonné*

☐ Deliver to—*Livré à*

Unless Sender's Instructions are Given, Parcel will be Returned at his Expense
A moins d'instructions précises de la part de l'expéditeur, le colis lui sera renvoyé à ses frais

Signature and Address of Sender
Signature et adresse de l'expéditeur

(No. and St., P.O. Box or R.R. No., Apt. No.—*N° et rue ou case postale, n° de r.r. ou d'appartement)*

City—Ville Zone Province

43-74-013 (6-67)

91B

SCHEDULE IV—ANNEXE IV

(Sch. II)—(ann. II)

CUSTOMS DECLARATION



CANADA

DÉCLARATION EN DOUANE

Name of Addressee—*Nom du destinataire*	Place of Destination—*Lieu de destination*

Description of parcel *Description du colis*	List of Contents *Désignation détaillée du contenu*	Value *Valeur*		Weight—*Poids*			
				Gross—*Brut*		Net—*Net*	
		$	¢	lb	oz	lb	oz

Stamp of office of origin

Timbre du bureau d'origine

Name of sender—*Nom de l'expéditeur*

Address—*Adresse*

Country of origin—*Pays d'origine*

43-74-001 (6-66)

15B

SCHEDULE V—ANNEXE V

(Sch. II) (ann. II)

COUNTERFOIL
COUPON

Stamp of Office of Origin

Timbre du bureau d'origine

Name and address of Sender
Nom et adresse de l'expéditeur

CANADA POST OFFICE — POSTES CANADIENNES

DESPATCH NOTE—BULLETIN D'EXPÉDITION

Number of Customs Declaration
Nombre de déclarations en douane

Postage paid
Affranchissement perçu

$

Name and full address of Addressee
Nom et adresse complète du destinataire

TO BE FILLED IN AT OFFICE OF EXCHANGE
A REMPLIR PAR LE BUREAU D'ÉCHANGE

Exact weight of insured Parcel—*Poids exact du colis avec valeur déclarée*
Poids
Kg g

Route to be followed—*Acheminement*

Via

43-74-002 (6-66) 16-B

DISPOSAL INSTRUCTIONS OF SENDER
INSTRUCTIONS DE L'EXPÉDITEUR

If not Deliverable as Addressed, Dispose of this Parcel as Checked
Si ce colis ne peut être livré à l'adresse indiquée, qu'il soit
☐ Deliver to
☐ *Livré à*

☐ Abandon
☐ *Abandonné*

Unless Sender's Instructions are Given, Parcel will be Returned at his Expense
A moins d'instructions précises de la part de l'expéditeur, le colis lui sera renvoyé à ses frais

Signature and Address of Sender—*Signature et adresse de l'expéditeur*

RECEIPT OF ADDRESSEE—*RÉCÉPISSÉ DU DESTINATAIRE*

The undersigned declares he has received the parcel designated on this bulletin
Le soussigné déclare avoir reçu le colis désigné sur le présent bulletin

Signature Date

SCHEDULE VI

(*s. 5*)

INTERNATIONAL FOURTH CLASS MAIL—RATES OF POSTAGE

Column I Destination of item		Column II Rate per item (in dollars and cents)																					
			Over																				
		2 lb or less	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
			Not over																				
			3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
			Pounds																				
AFGHANISTAN	surface	4.10	5.85	6.60	7.35	9.00	9.50	10.50	11.00	11.50	12.00	17.85	18.35	18.85	19.35	19.85	20.35	20.85	21.35	21.85	22.35	22.85
	air	6.55	9.95	13.10	16.25	19.90	23.05	26.20	29.35	32.50	35.60	39.75	42.90	46.05	49.20	52.35	55.50	58.65	61.80	64.95	68.05	71.20
ALBANIA	surface	2.30	3.35	4.00	4.50	5.60	6.00	6.95	7.45	7.95	8.45	11.20	11.70	12.20	12.70	13.20	13.70	14.25	14.75	15.25	15.75	16.25
	air	4.65	7.00	9.30	11.55	14.00	16.25	18.55	20.80	23.10	25.35	27.95	30.25	32.50	34.75	37.05	39.30	41.60	43.85	46.15	48.40	50.65
ALGERIA	surface	2.05	3.00	3.60	4.10	5.15	5.65	6.55	7.05	7.55	8.05	10.30	10.80	11.30	11.80	12.30	12.80	13.30	13.80	14.30	14.80	15.30
	air	5.45	8.20	10.85	13.50	16.40	19.05	21.70	24.35	27.00	29.65	32.75	35.40	38.05	40.70	43.35	46.00	48.65	51.30	53.95	56.60	59.25
ANGOLA	surface	1.60	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40
	air	7.65	11.50	15.30	19.10	23.00	26.80	30.60	34.40	38.20	41.95	46.00	49.75	53.55	57.35	61.15	64.95	68.75	72.55	76.35	80.15	83.90
ARGENTINA	surface	2.40	3.10	3.70	4.25	4.80	5.45	6.20	6.70	7.25	7.85	9.60	10.10	10.65	11.20	11.75	12.25	12.85	13.40	13.95	14.45	15.00
	air	6.35	9.55	12.65	15.75	19.10	22.20	25.30	28.40	31.45	34.55	38.20	41.30	44.40	47.50	50.55	53.65	56.75	59.80	62.90	66.00	69.10
ASCENSION	surface	2.35	3.40	4.00	4.50	5.20	5.70	6.60	7.10	7.60	8.10	10.40	10.90	11.40	11.90	12.40	12.90	13.40	13.85	14.35	14.85	15.35
	No air service																					
AUSTRALIA	surface	2.40	3.55	4.80	6.00	7.10	8.30	9.55	10.75	12.00	13.20	14.10	15.35	16.60	17.80	19.05	20.25	21.50	22.70	23.95	25.10	26.35
	air	7.60	11.30	15.20	19.10	22.55	26.45	30.35	34.25	38.15	42.05	45.10	49.00	52.90	56.80	60.70	64.60	68.50	72.40	76.30	80.20	84.10
AUSTRIA	surface	1.80	2.50	3.10	3.75	4.55	5.20	5.80	6.45	7.05	7.70	9.10	9.75	10.35	11.00	11.60	12.25	12.85	13.50	14.10	14.75	15.35
	air	4.45	6.75	8.90	11.10	13.45	15.60	17.80	20.00	22.20	24.40	26.85	29.00	31.20	33.40	35.60	37.80	39.95	42.15	44.35	46.55	48.75
AZORES	surface	1.80	2.35	2.90	3.45	4.40	4.95	5.50	6.05	6.60	7.20	8.75	9.25	9.85	10.40	10.95	11.50	12.10	12.65	13.20	13.75	14.35
	air	4.05	6.10	8.05	10.00	12.20	14.15	16.10	18.05	20.00	21.95	24.35	26.30	28.25	30.20	32.15	34.10	36.05	38.00	39.95	41.90	43.85
BAHAMAS	surface	1.60	1.75	2.35	2.95	3.50	4.10	4.60	5.25	5.85	6.45	6.95	7.50	8.15	8.75	9.35	9.95	10.50	11.15	11.70	12.35	12.90
	air	2.75	4.10	5.50	6.85	8.15	9.55	10.95	12.35	13.75	15.20	16.25	17.70	19.10	20.50	21.90	23.30	24.70	26.10	27.50	28.95	30.35
BAHRAIN	surface	4.15	5.90	6.70	7.20	8.20	9.10	11.00	11.45	11.95	12.45	16.35	16.85	17.35	17.85	18.35	18.85	19.35	19.75	20.25	20.75	21.25
	air	5.90	8.80	11.80	14.65	17.65	20.50	23.55	26.40	29.30	32.15	35.30	38.15	41.00	43.85	46.75	49.60	52.45	55.30	58.20	61.05	63.90
BALEARIC ISLANDS	surface	1.90	2.65	3.25	3.85	4.70	5.25	5.90	6.45	7.00	7.60	9.35	9.90	10.45	11.00	11.65	12.20	12.75	13.35	13.90	14.45	15.00
	air	4.35	6.55	8.65	10.70	13.10	15.15	17.25	19.30	21.40	23.45	26.15	28.20	30.30	32.35	34.35	36.50	38.60	40.65	42.75	44.80	46.90
BANGLADESH	surface	3.20	4.95	5.70	6.20	6.85	7.85	8.70	9.20	9.70	10.20	13.70	14.20	14.70	15.20	15.70	16.20	16.70	17.20	17.70	18.20	18.70
	air	6.95	10.50	13.90	17.30	20.95	24.35	27.80	31.20	34.60	38.05	41.85	45.30	48.70	52.10	55.55	58.95	62.40	65.80	69.20	72.65	76.05

SCHEDULE VI—*Cont.*

INTERNATIONAL FOURTH CLASS MAIL—RATES OF POSTAGE—*Cont.*

Column I Destination of item		Column II Rate per item (in dollars and cents)																				
			Over																			
		2 lb or less	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
			Not over																			
			3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
			Pounds																			
BARBADOS	surface	1.60	1.75	2.35	2.90	3.50	4.05	4.65	5.25	5.75	6.30	6.95	7.50	8.10	8.75	9.30	9.95	10.50	11.10	11.70	12.30	12.85
	air	3.40	5.00	6.75	8.45	10.00	11.75	13.45	15.20	16.90	18.65	20.00	21.70	23.45	25.20	26.90	28.65	30.35	32.10	33.80	35.55	37.30
BELGIUM	surface	1.75	2.40	2.90	3.35	4.00	4.50	5.00	5.45	5.95	6.40	8.00	8.50	8.95	9.45	9.90	10.35	10.85	11.25	11.70	12.20	12.65
	air	4.70	6.95	9.00	11.00	13.65	15.60	17.60	19.60	21.60	23.55	27.25	29.25	31.20	33.20	35.20	37.15	39.15	41.15	43.15	45.10	47.10
BELIZE	surface	1.60	1.90	2.15	2.70	3.20	3.75	4.30	4.85	5.40	5.95	6.40	6.90	7.45	8.00	8.60	9.10	9.65	10.20	10.75	11.25	11.85
	air	2.55	3.80	5.10	6.45	7.60	8.90	10.20	11.50	12.85	14.15	15.15	16.45	17.75	19.10	20.40	21.70	23.00	24.30	25.65	26.95	28.25
BENIN	surface	2.70	3.95	4.65	5.15	6.30	6.80	7.70	8.20	8.70	9.20	12.60	13.10	13.60	14.10	14.60	15.10	15.60	16.10	16.60	17.10	17.60
	air	6.00	9.05	11.95	14.80	18.10	21.00	23.85	26.70	29.60	32.45	36.20	39.10	41.95	44.80	47.65	50.55	53.40	56.25	59.15	62.00	64.85
BERMUDA	surface	1.60	1.95	2.45	2.65	3.25	3.85	4.40	4.85	5.25	5.65	6.70	7.10	7.50	7.95	8.40	8.85	9.20	9.65	10.05	10.50	10.95
	air	2.35	3.60	4.70	5.85	7.15	8.30	9.40	10.50	11.70	12.75	14.30	15.40	16.55	17.65	18.75	19.90	21.00	22.10	23.25	24.35	25.45
BHUTAN	surface	3.70	5.20	5.95	6.45	7.80	8.30	9.60	10.10	10.60	11.10	15.60	16.10	16.60	17.00	17.50	18.00	18.50	19.00	19.50	20.00	20.50
	air	8.40	12.75	16.80	20.90	25.45	29.55	33.60	37.70	41.75	45.80	50.90	54.95	59.05	63.10	67.20	71.25	75.35	79.40	83.45	87.55	91.60
BOLIVIA	surface	1.60	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40
	air	3.80	5.65	7.60	9.60	11.30	13.25	15.20	17.20	19.15	21.10	22.60	24.55	26.50	28.45	30.40	32.35	34.35	36.30	38.25	40.20	42.15
BOTSWANA	surface	2.35	3.75	4.65	5.20	7.35	7.90	8.45	9.45	10.00	10.60	14.70	15.25	15.75	16.35	16.90	17.45	17.95	18.50	19.10	19.65	20.15
	air	8.55	12.70	17.10	21.50	25.40	29.80	34.20	38.60	43.00	47.35	50.80	55.15	59.55	63.95	68.35	72.75	77.15	81.55	85.95	90.35	94.70
BRAZIL	surface	3.15	3.85	4.45	4.95	5.50	6.20	6.90	7.45	8.00	8.60	10.25	10.85	11.40	11.95	12.45	13.00	13.60	14.15	14.65	15.20	15.75
	air	4.65	6.90	9.30	11.70	13.80	16.20	18.55	20.95	23.35	25.75	27.55	29.95	32.35	34.70	37.10	39.50	41.85	44.25	46.65	49.05	51.40
BRUNEI	surface	4.40	5.95	6.75	7.20	8.25	9.10	10.85	11.35	11.85	12.35	16.50	17.00	17.50	18.00	18.50	19.00	19.50	20.00	20.50	20.95	21.45
	air	8.55	12.85	17.05	21.25	25.70	29.90	34.10	38.30	42.50	46.75	51.35	55.55	59.80	64.00	68.20	72.40	76.60	80.80	85.00	89.20	93.45
BULGARIA	surface	2.35	3.45	4.10	4.60	5.90	6.40	7.15	7.65	8.15	8.65	11.75	12.25	12.75	13.25	13.75	14.35	14.85	15.35	15.85	16.35	16.85
	air	4.80	7.20	9.55	11.85	14.40	16.75	19.05	21.35	23.65	25.95	28.80	31.15	33.45	35.75	38.05	40.35	42.65	45.00	47.30	49.60	51.90
BURMA	surface	2.45	3.45	4.10	4.60	5.85	6.35	7.15	7.65	8.15	8.65	11.65	12.15	12.65	13.15	13.65	14.15	14.65	15.15	15.65	16.10	16.60
	air	7.20	10.80	14.35	17.85	21.58	25.10	28.65	32.15	35.70	39.25	43.10	46.65	50.15	53.70	57.25	60.75	64.30	67.85	71.35	74.90	78.45
BURUNDI	surface	1.80	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40
	air	6.55	9.85	13.10	16.30	19.70	22.90	26.15	29.35	32.60	35.80	39.40	42.60	45.80	49.05	52.25	55.50	58.70	61.90	65.15	68.35	71.60
CAMEROON	surface	2.45	3.50	4.15	4.65	5.85	6.35	7.40	7.90	8.40	8.90	11.65	12.15	12.65	13.15	13.70	14.20	14.70	15.20	15.70	16.20	16.70
	air	6.10	9.15	12.15	15.10	18.30	21.30	24.25	27.25	30.20	33.15	36.60	39.60	42.55	45.55	48.50	51.45	54.45	57.40	60.40	63.35	66.30

CANARY ISLANDS	surface	2.20	3.10	3.90	4.65	5.70	6.45	7.15	7.90	8.65	9.40	11.35	12.10	12.85	13.60	14.25	15.00	15.75	16.50	17.25	18.00	18.75
	air	4.35	6.55	8.65	10.70	13.10	15.15	17.25	19.30	21.40	23.45	26.15	28.20	30.30	32.35	34.45	36.50	38.60	40.65	42.75	44.80	46.90
CAPE VERDE ISLANDS	surface	2.20	3.10	3.75	4.35	5.45	6.00	6.70	7.25	7.85	8.35	10.85	11.40	11.95	12.50	13.10	13.65	14.20	14.75	15.35	15.90	16.40
	air	5.10	7.70	10.15	12.60	15.35	17.80	20.30	22.75	25.20	27.70	30.65	33.15	35.60	38.05	40.55	43.00	45.50	47.95	50.40	52.90	55.35
CAYMAN ISLANDS	surface	1.60	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.30	11.90	12.40
	air	2.55	3.80	5.10	6.45	7.60	8.90	10.20	11.50	12.85	14.15	15.15	16.45	17.75	19.10	20.40	21.70	23.00	24.30	25.65	26.95	28.25
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC	surface	2.90	4.00	4.65	5.15	6.95	7.45	8.60	9.10	9.60	10.10	13.85	14.35	14.90	15.40	15.90	16.40	16.90	17.40	17.90	18.40	18.90
	air	6.45	9.80	12.85	15.95	19.55	22.65	25.70	28.80	31.85	34.95	39.10	42.20	45.25	48.35	51.40	54.50	57.55	60.65	63.70	66.80	69.90
CHAD	surface	2.40	3.45	4.10	4.60	6.50	7.05	7.70	8.20	8.70	9.20	13.00	13.50	14.10	14.60	15.10	15.60	16.10	16.60	17.10	17.60	18.10
	air	6.65	10.05	13.25	17.00	20.05	23.30	26.50	29.80	32.95	36.15	40.10	43.35	46.55	49.75	53.00	56.20	59.45	62.65	65.85	69.10	72.30
CHILE	surface	2.00	2.70	3.25	3.85	4.55	5.10	5.70	6.25	6.85	7.35	9.10	9.60	10.15	10.70	11.20	11.75	12.25	12.85	13.40	13.90	14.45
	air	5.90	8.90	11.75	14.60	17.75	20.60	23.50	26.35	29.20	32.10	35.45	38.30	41.20	44.05	46.95	49.80	52.65	55.55	58.40	61.30	64.15
CHINA, PEOPLE'S REPUBLIC OF	surface	1.60	2.25	2.85	3.35	4.20	4.70	5.20	5.65	6.15	6.65	8.40	8.90	9.35	9.85	10.25	10.75	11.25	11.70	12.20	12.65	13.15
	air	6.75	10.15	13.45	16.75	20.25	23.55	26.85	30.15	33.45	36.75	40.45	43.75	47.05	50.35	53.65	56.95	60.25	63.55	66.85	70.15	73.45
COLOMBIA	surface	1.60	2.00	2.55	3.05	3.60	4.20	4.75	5.25	5.80	6.35	6.95	7.45	8.00	8.55	9.10	9.70	10.20	10.75	11.30	11.85	12.35
	air	2.75	4.05	5.45	6.85	8.10	9.50	10.90	12.30	13.70	15.10	16.20	17.60	19.00	20.40	21.80	23.20	24.60	26.00	27.40	28.80	30.20
COMORO ISLANDS	surface	2.45	3.75	4.45	4.95	6.60	7.10	7.95	8.45	8.95	9.50	13.15	13.65	14.15	14.65	15.15	15.65	16.15	16.65	17.15	17.65	18.15
	air	7.60	11.50	15.20	18.90	23.00	26.70	30.40	34.10	37.80	41.45	45.95	49.65	53.35	57.05	60.75	64.45	68.15	71.85	75.55	79.25	82.95
CONGO, PEOPLE'S REPUBLIC OF	surface	1.95	3.15	3.75	4.25	5.70	6.25	6.85	7.35	7.85	8.35	11.40	11.90	12.45	12.95	13.45	13.95	14.45	14.95	15.45	15.95	16.45
	air	6.25	9.40	12.50	15.55	18.80	21.85	24.95	28.00	31.10	34.15	37.55	40.60	43.70	46.80	49.85	52.95	56.00	59.10	62.15	65.25	68.30
CORSICA	surface	2.25	3.20	3.75	4.25	5.20	5.70	6.60	7.10	7.60	8.10	10.35	10.85	11.35	11.85	12.35	12.85	13.35	13.85	14.35	14.85	15.35
	air	4.75	7.20	9.50	11.80	14.35	16.65	19.00	21.30	23.60	25.90	28.70	31.00	33.30	35.65	37.95	40.25	42.55	44.85	47.15	49.45	51.80
COSTA RICA	surface	1.60	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40
	air	2.75	4.05	5.45	6.85	8.10	9.50	10.90	12.30	13.70	15.10	16.20	17.60	19.00	20.40	21.80	23.20	24.60	26.00	27.40	28.80	30.20
CUBA	surface	1.70	2.25	2.75	3.20	3.85	4.25	4.75	5.20	5.60	6.00	7.65	8.10	8.50	8.90	9.35	9.75	10.20	10.65	11.00	11.45	11.90
	air	4.25	6.40	8.45	10.50	12.80	14.85	16.90	18.90	20.95	22.95	25.60	27.65	29.70	31.70	33.75	35.75	37.80	39.85	41.85	43.90	45.90
CYPRUS	surface	3.90	4.85	5.45	5.95	6.45	7.25	8.25	8.75	9.25	9.75	12.85	13.35	13.85	14.35	14.85	15.35	15.85	16.25	16.75	17.25	17.75
	air	5.20	7.85	10.35	12.85	15.65	18.20	20.70	23.20	25.70	28.20	31.30	33.80	36.35	38.85	41.35	43.85	46.35	48.85	51.35	53.85	56.35
CZECHOSLOVAKIA	surface	2.10	2.90	3.45	3.90	4.35	5.35	5.95	6.40	6.85	7.35	9.70	10.20	10.65	11.10	11.60	12.00	12.45	12.95	13.40	13.90	14.35
	air	4.50	6.80	8.95	11.10	13.55	15.70	17.85	20.00	22.15	24.30	27.05	29.20	31.40	33.55	35.70	37.85	40.00	42.15	44.30	46.45	48.60
DENMARK	surface	1.85	2.50	3.10	3.60	4.35	4.80	5.40	5.90	6.40	6.90	8.65	9.15	9.60	10.10	10.60	11.10	11.50	12.00	12.50	13.00	13.45
	air	4.20	6.35	8.40	10.40	12.70	14.70	16.75	18.75	20.80	22.85	25.35	27.35	29.40	31.45	33.45	35.50	37.50	39.55	41.60	43.60	45.65
DOMINICA	surface	1.40	1.60	2.15	2.70	3.20	3.75	4.30	4.85	5.40	5.95	6.40	6.90	7.45	8.00	8.60	9.10	9.65	10.20	10.75	11.25	11.85
	air	2.90	4.30	5.80	7.30	8.60	10.10	11.60	13.10	14.60	16.05	17.20	18.70	20.20	21.70	23.20	24.65	26.15	27.65	29.15	30.60	32.10
DOMINICAN REPUBLIC	surface	1.60	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40
	air	2.55	3.80	5.10	6.45	7.60	8.90	10.20	11.50	12.85	14.15	15.15	16.45	17.75	19.10	20.40	21.70	23.00	24.30	25.65	26.95	28.25
ECUADOR	surface	2.25	2.95	3.60	4.15	4.75	5.35	6.10	6.60	7.15	7.70	9.45	9.95	10.50	11.10	11.65	12.15	12.70	13.25	13.85	14.35	14.90
	air	3.60	5.35	7.20	9.05	10.70	12.55	14.40	16.25	18.10	19.95	21.35	23.20	25.05	26.90	28.75	30.60	32.45	34.30	36.15	38.00	39.85

SCHEDULE VI—*Cont.*

INTERNATIONAL FOURTH CLASS MAIL—RATES OF POSTAGE—*Cont.*

Column I Destination of item		Column II Rate per item (in dollars and cents)																				
			Over																			
		2 lb or less	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
			Not over																			
			3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
			Pounds																			
EGYPT	surface	3.15	4.25	4.95	5.45	6.30	6.90	8.00	8.50	9.00	9.50	12.60	13.10	13.50	14.00	14.50	15.00	15.50	16.00	16.50	17.00	17.50
	air	5.35	8.10	10.70	13.35	16.20	18.80	21.40	24.00	26.65	29.25	32.35	34.95	37.55	40.20	42.80	45.40	48.00	50.60	53.25	55.85	58.45
EL SALVADOR	surface	2.65	3.35	3.95	4.45	5.00	5.70	6.40	6.95	7.50	8.10	9.75	10.35	10.90	11.45	11.95	12.50	13.10	13.65	14.20	14.70	15.25
	air	2.75	4.05	5.45	6.85	8.10	9.50	10.90	12.30	13.70	15.10	16.20	17.60	19.00	20.40	21.80	23.20	24.60	26.00	27.40	28.80	30.20
EQUATORIAL GUINEA	surface	1.90	2.90	3.50	4.10	5.30	5.85	6.60	7.15	7.70	8.25	10.60	11.15	11.70	12.25	12.85	13.40	14.00	14.60	15.15	15.70	16.25
	air	6.15	9.20	12.25	15.30	18.35	21.40	24.45	27.50	30.60	33.65	36.65	39.70	42.75	45.85	48.90	51.95	55.00	58.05	61.15	64.20	67.25
ETHIOPIA	surface	2.75	4.15	4.90	5.40	7.10	7.60	8.45	8.95	9.45	9.95	14.20	14.70	15.20	15.70	16.20	16.70	17.20	17.70	18.20	18.70	19.20
	air	6.40	9.70	12.80	15.90	19.35	22.45	25.55	28.65	31.75	34.85	38.70	41.80	44.90	48.00	51.10	54.20	57.30	60.40	63.50	66.60	69.65
FALKLAND ISLANDS	surface	1.60	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40
	air	4.65	6.90	9.30	11.70	13.80	16.20	18.55	20.95	23.35	25.70	27.55	29.95	32.35	34.70	37.10	39.50	41.85	44.25	46.65	49.05	51.40
FARÖE ISLANDS	surface	1.80	2.50	3.10	3.50	4.60	5.05	5.55	6.00	6.50	7.00	9.15	9.60	10.10	10.60	11.10	11.50	12.00	12.50	13.00	13.50	13.95
	air	4.20	6.35	8.35	10.40	12.65	14.65	16.70	18.70	20.75	22.80	25.25	27.25	29.30	31.35	33.35	35.40	37.40	39.45	41.50	43.50	45.55
FIJI ISLANDS	surface	2.10	2.95	3.65	4.25	5.05	5.70	6.60	7.20	7.85	8.50	10.10	10.70	11.40	12.00	12.65	13.25	13.90	14.60	15.20	15.85	16.45
	air	5.20	7.70	10.35	13.00	15.35	18.00	20.65	23.30	25.95	28.60	30.65	33.30	36.00	38.65	41.30	43.95	46.60	49.25	51.90	54.55	57.20
FINLAND	surface	2.10	2.90	3.50	3.95	4.90	5.35	6.10	6.50	7.00	7.50	9.75	10.20	10.70	11.20	11.70	12.15	12.65	13.15	13.65	14.10	14.60
	air	4.95	7.50	9.90	12.30	15.00	17.40	19.80	22.20	24.60	27.00	29.95	32.35	34.75	37.15	39.55	41.95	44.35	46.75	49.15	51.55	53.95
FRANCE	surface	2.75	3.30	3.80	4.30	4.80	5.30	5.80	6.30	6.80	7.30	7.80	8.30	8.80	9.30	9.80	10.30	10.80	11.30	11.80	12.30	12.80
	air	5.45	7.70	9.75	11.70	13.95	15.90	18.05	20.05	22.00	23.95	27.85	29.80	31.75	33.75	35.70	37.65	39.65	41.60	43.55	45.55	47.50
FRENCH GUIANA	surface	1.60	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40
	air	3.60	5.35	7.20	9.05	10.70	12.55	14.40	16.25	18.10	19.95	21.35	23.20	25.05	26.90	28.75	30.60	32.45	34.30	36.15	38.00	39.85
FRENCH POLYNESIA	surface	2.40	3.10	3.70	4.25	4.80	5.45	6.20	6.70	7.25	7.85	9.60	10.10	10.65	11.20	11.75	12.25	12.85	13.40	13.95	14.45	15.00
	air	4.65	6.95	9.30	11.70	13.80	16.20	18.55	20.95	23.35	25.70	27.55	29.95	32.35	34.70	37.10	39.50	41.85	44.25	46.65	49.05	51.40
FRENCH TERRITORY OF THE AFARS AND ISSAS	surface	2.75	3.95	4.65	5.15	6.25	6.75	7.75	8.25	8.75	9.25	12.45	12.95	13.45	13.95	14.45	15.00	15.45	15.95	16.45	16.95	17.45
	air	6.25	9.45	12.50	15.50	18.85	21.90	24.95	28.00	31.05	34.05	37.70	40.75	43.80	46.85	49.85	52.90	55.95	59.00	62.05	65.10	68.10
FRENCH WEST INDIES	surface	1.60	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40
	air	2.90	4.30	5.80	7.30	8.60	10.10	11.60	13.10	14.60	16.05	17.20	18.70	20.20	21.70	23.20	24.65	26.15	27.65	29.15	30.60	32.10

GABON	surface	2.25	3.70	4.45	4.95	6.20	6.70	8.15	8.65	9.15	9.65	12.40	12.90	13.40	13.90	14.40	14.90	15.40	15.90	16.45	16.95	17.45
	air	6.55	10.00	13.05	16.20	19.75	22.90	26.10	29.25	32.40	35.60	39.50	42.65	45.80	49.00	52.15	55.30	58.50	61.65	64.80	68.00	71.15
GAMBIA	surface	3.40	4.70	5.40	5.90	6.40	7.20	8.20	8.70	9.20	9.70	11.85	12.35	12.85	13.35	13.85	14.35	14.85	15.35	15.85	16.35	16.85
	air	5.55	8.35	11.10	13.85	16.70	19.45	22.20	24.90	27.65	30.40	33.40	36.15	38.85	41.60	44.35	47.10	49.80	52.55	55.30	58.05	60.75
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC	surface	1.95	2.75	3.35	3.85	4.75	5.25	5.85	6.35	6.85	7.35	9.45	9.95	10.45	10.90	11.40	11.90	12.40	12.90	13.40	13.90	14.35
	air	4.35	6.60	8.70	10.80	13.20	15.30	17.35	19.45	21.55	23.65	26.35	28.45	30.55	32.60	34.70	36.80	38.90	41.00	43.10	45.15	47.25
GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF	surface	1.80	2.45	3.00	3.50	4.20	4.70	5.25	5.75	6.25	6.70	8.35	8.85	9.35	9.85	10.35	10.85	11.30	11.80	12.30	12.80	13.30
	air	4.35	6.60	8.70	10.80	13.20	15.30	17.35	19.45	21.55	23.65	26.35	28.45	30.55	32.60	34.70	36.80	38.90	41.00	43.10	45.15	47.25
GHANA	surface	3.45	4.65	5.35	5.85	6.65	7.35	8.65	9.15	9.65	10.15	13.25	13.75	14.25	14.75	15.25	15.75	16.25	16.75	17.25	17.70	18.20
	air	6.10	9.20	12.15	15.10	18.35	21.30	24.25	27.20	30.15	33.10	36.65	39.60	42.55	45.50	48.50	51.45	54.40	57.35	60.30	63.25	66.20
GIBRALTAR	surface	2.60	3.65	4.25	4.75	5.45	6.15	7.20	7.70	8.20	8.70	10.85	11.35	11.75	12.25	12.75	13.25	13.75	14.25	14.75	15.25	15.75
	air	4.50	6.70	8.95	11.15	13.40	15.65	17.85	20.10	22.30	24.50	26.80	29.05	31.25	33.50	35.70	37.90	40.15	42.35	44.55	46.80	49.00
GILBERT ISLANDS	surface	1.90	3.00	3.75	4.35	5.45	6.00	6.75	7.35	7.85	8.40	10.85	11.40	11.95	12.50	13.10	13.60	14.15	14.70	15.25	15.85	16.40
	air	9.05	13.50	18.05	22.60	27.00	31.55	36.10	40.65	45.20	49.70	53.95	58.50	63.05	67.60	72.15	76.70	81.25	85.80	90.35	94.90	99.40
GREAT BRITAIN	surface	1.80	2.40	3.25	4.10	4.80	5.65	6.50	7.30	8.15	9.00	9.60	10.50	11.30	12.10	13.00	13.80	14.60	15.45	16.30	17.10	17.95
	air	4.25	6.25	8.45	10.60	12.50	14.70	16.85	19.00	21.20	23.35	25.00	27.20	29.35	31.50	33.70	35.85	38.00	40.15	42.35	44.50	46.65
GREECE	surface	2.15	2.95	3.60	4.25	5.15	5.75	6.50	7.15	7.75	8.45	10.25	10.90	11.50	12.15	12.85	13.45	14.10	14.70	15.40	16.00	16.65
	air	5.25	7.95	10.50	13.05	15.85	18.40	20.95	23.50	26.05	28.60	31.70	34.25	36.80	39.35	41.90	44.45	47.00	49.55	52.10	54.65	57.20
GREENLAND	surface	1.80	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40
	air	6.00	9.00	12.00	14.95	18.00	20.95	23.95	26.90	29.85	32.80	36.00	38.95	41.90	44.90	47.85	50.80	53.75	56.75	59.70	62.65	65.60
GRENADA	surface	1.85	2.65	3.25	3.75	4.60	5.20	6.20	6.75	7.25	7.85	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40	12.95	13.50	14.10	14.60
	air	2.90	4.30	5.80	7.30	8.60	10.10	11.60	13.10	14.60	16.05	17.20	18.70	20.20	21.70	23.20	24.65	26.15	27.65	29.15	30.60	32.10
GUATEMALA	surface	2.00	2.70	3.35	3.90	4.60	5.15	5.85	6.35	6.90	7.45	9.20	9.70	10.25	10.85	11.40	11.90	12.45	13.00	13.60	14.10	14.65
	air	2.75	4.05	5.45	6.85	8.10	9.50	10.90	12.30	13.70	15.10	16.20	17.60	19.00	20.40	21.80	23.20	24.60	26.00	27.40	28.80	30.20
GUINEA BISSAU	surface	1.60	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40
	air	7.65	11.50	15.30	19.10	23.00	26.80	30.60	34.40	38.20	41.95	46.00	49.75	53.55	57.35	61.15	64.95	68.75	72.55	76.35	80.15	83.90
GUINEA REPUBLIC	surface	2.20	3.25	3.90	4.40	5.60	6.10	6.90	7.40	7.90	8.40	11.20	11.70	12.20	12.70	13.20	13.70	14.20	14.70	15.20	15.70	16.20
	air	6.05	9.10	12.05	15.00	18.15	21.10	24.05	27.00	29.95	32.90	36.25	39.20	42.20	45.15	48.10	51.05	54.00	56.95	59.90	62.85	65.80
GUYANA	surface	1.60	2.25	3.00	3.80	4.50	5.25	6.00	6.75	7.55	8.40	8.95	9.70	10.45	11.25	12.00	12.75	13.50	14.35	15.10	15.85	16.65
	air	3.80	5.60	7.55	9.50	11.20	13.15	15.10	17.05	18.95	20.90	22.40	24.35	26.30	28.25	30.15	32.10	34.05	36.00	37.90	39.85	41.80
HAITI	surface	1.65	2.40	2.95	3.50	4.45	5.00	5.65	6.20	6.75	7.35	8.85	9.40	9.95	10.45	11.00	11.60	12.15	12.65	13.20	13.75	14.35
	air	2.55	3.80	5.10	6.45	7.60	8.90	10.20	11.50	12.85	14.15	15.15	16.45	17.75	19.10	20.40	21.70	23.00	24.30	25.65	26.95	28.25
HONDURAS	surface	1.90	2.60	3.20	3.75	4.55	5.10	5.70	6.20	6.75	7.35	9.10	9.60	10.15	10.70	11.25	11.75	12.35	12.90	13.45	13.95	14.50
	air	2.55	3.80	5.10	6.45	7.60	8.90	10.20	11.50	12.85	14.15	15.15	16.45	17.75	19.10	20.40	21.70	23.00	24.30	25.65	26.95	28.25
HONG KONG	surface	1.80	2.50	3.00	3.50	4.00	4.60	5.25	5.75	6.25	6.75	7.75	8.20	8.70	9.20	9.70	10.20	10.70	11.20	11.70	12.20	12.70
	air	6.10	9.20	12.20	15.25	18.35	21.35	24.40	27.45	30.45	33.50	36.65	39.65	42.70	45.75	48.75	51.80	54.85	57.85	60.90	63.95	66.95
HUNGARY	surface	2.00	2.85	3.45	3.90	5.15	5.60	6.10	6.60	7.10	7.50	10.25	10.70	11.20	11.70	12.15	12.65	13.10	13.60	14.00	14.50	14.95
	air	4.60	6.95	9.15	11.40	13.85	16.10	18.30	20.55	22.75	25.00	27.70	29.90	32.15	34.40	36.60	38.85	41.05	43.30	45.50	47.75	49.95
ICELAND	surface	1.90	2.60	3.20	3.75	4.70	5.20	5.85	6.35	6.90	7.45	9.40	9.90	10.40	11.00	11.50	12.00	12.60	13.15	13.70	14.20	14.75
	air	3.65	5.35	7.20	9.05	10.70	12.55	14.40	16.25	18.10	19.95	21.35	23.20	25.05	26.90	28.75	30.60	32.45	34.30	36.15	38.00	39.85

SCHEDULE VI—*Cont.*

INTERNATIONAL FOURTH CLASS MAIL—RATES OF POSTAGE—*Cont.*

Column I Destination of item		Column II Rate per item (in dollars and cents)																				
			Over																			
		2 lb or less	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
			Not over																			
			3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
			Pounds																			
INDIA	surface	2.75	4.20	5.20	6.00	7.35	8.20	9.50	10.35	11.15	12.00	14.65	15.45	16.35	17.15	17.95	18.75	19.65	20.45	21.25	22.15	22.95
	air	7.45	11.05	14.90	18.70	22.10	25.90	29.75	33.55	37.40	41.20	44.15	48.00	51.80	55.60	59.45	63.25	67.10	70.90	74.75	78.55	82.35
INDONESIA	surface	2.15	2.95	3.50	4.00	5.05	5.50	6.10	6.60	7.00	7.50	10.10	10.60	11.00	11.50	12.00	12.45	12.95	13.40	13.90	14.40	14.85
	air	7.85	12.00	15.65	19.50	24.00	27.35	31.25	35.10	39.00	42.85	46.95	50.80	54.70	58.55	62.45	66.30	70.20	74.05	77.95	81.80	85.70
IRAN	surface	1.80	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40
	air	5.60	8.40	11.15	13.90	16.80	19.55	22.30	25.00	27.75	30.50	33.60	36.35	39.05	41.80	44.55	47.30	50.00	52.75	55.50	58.25	60.95
IRAQ	surface	3.75	5.70	6.60	7.10	8.50	9.00	10.65	11.15	11.60	12.10	17.00	17.50	18.00	18.50	19.00	19.50	20.00	20.50	21.00	21.50	22.00
	air	5.75	8.70	11.45	14.20	17.35	20.10	22.90	25.65	28.40	31.20	34.65	37.40	40.20	42.95	45.75	48.50	51.30	54.05	56.80	59.60	62.35
IRELAND	surface	1.80	2.30	3.10	3.90	4.60	5.35	6.15	6.95	7.75	8.35	9.15	9.95	10.70	11.50	12.25	13.10	13.90	14.65	15.45	16.20	17.00
	air	3.80	5.65	7.60	9.55	11.25	13.20	15.15	17.10	19.05	20.95	22.50	24.40	26.35	28.30	30.25	32.20	34.15	36.10	38.05	39.95	41.90
ISRAEL	surface	2.20	3.15	3.90	4.50	5.45	6.10	7.15	7.75	8.45	9.10	10.90	11.50	12.20	12.85	13.45	14.10	14.75	15.40	16.00	16.70	17.35
	air	5.60	8.50	11.20	13.90	17.00	19.70	22.40	25.10	27.80	30.50	33.95	36.65	39.35	42.05	44.75	47.45	50.20	52.90	55.60	58.30	61.00
ITALY	surface	1.80	2.50	3.05	3.55	4.35	4.85	5.45	5.95	6.45	7.00	8.70	9.20	9.70	10.25	10.75	11.25	11.75	12.30	12.80	13.30	13.80
	air	4.60	6.95	9.15	11.35	13.85	16.05	18.25	20.50	22.70	24.90	27.70	29.90	32.10	34.30	36.50	38.75	40.95	43.15	45.35	47.55	49.75
IVORY COAST	surface	1.95	3.10	3.70	4.20	5.45	5.95	6.75	7.35	7.85	8.35	10.90	11.40	11.90	12.40	12.90	13.40	13.90	14.40	14.90	15.45	15.95
	air	5.80	8.75	11.60	14.45	17.45	20.30	23.20	26.05	28.90	31.75	34.90	37.75	40.60	43.45	46.35	49.20	52.05	54.90	57.80	60.65	63.50
JAMAICA	surface	1.60	1.90	2.55	3.20	3.75	4.45	5.05	5.70	6.35	7.00	7.50	8.15	8.85	9.45	10.10	10.75	11.40	12.00	12.70	13.35	13.95
	air	3.15	4.65	6.25	7.90	9.30	10.90	12.50	14.15	15.75	17.35	18.60	20.20	21.80	23.40	25.00	26.60	28.25	29.85	31.45	33.05	34.65
JAPAN	surface	1.85	2.55	3.05	3.55	4.20	4.65	5.25	5.75	6.25	6.75	8.35	8.85	9.30	9.80	10.30	10.80	11.25	11.75	12.25	12.70	13.20
	air	5.15	7.80	10.30	12.85	15.60	18.10	20.60	23.15	25.65	28.15	31.20	33.70	36.20	38.70	41.20	43.70	46.25	48.75	51.25	53.75	56.25
JORDAN	surface	1.80	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.80	12.40
	air	5.35	8.10	10.70	13.35	16.20	18.80	21.40	24.00	26.65	29.25	32.35	34.95	37.55	40.20	42.80	45.40	48.00	50.60	53.25	55.85	58.45
KAMPUCHEA, DEMOCRATIC	surface	1.80	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40
	air	6.75	10.15	13.45	16.80	20.25	23.60	26.90	30.25	33.55	36.85	40.50	43.85	47.15	50.45	53.80	57.10	60.45	63.75	67.05	70.40	73.70
KENYA	surface	3.35	4.70	5.40	5.90	6.80	7.50	8.95	9.45	9.90	10.40	13.60	14.10	14.50	15.00	15.50	16.00	16.50	17.00	17.50	18.00	18.50
	air	6.65	10.00	13.25	16.50	19.95	23.20	26.45	29.70	32.95	36.25	39.85	43.15	46.40	49.65	52.90	56.15	59.40	62.65	65.90	69.20	72.45
KOREA, NORTH	surface	1.80	2.05	2.75	3.50	4.10	4.80	5.50	6.20	7.00	7.60	8.20	8.90	9.60	10.25	11.00	11.70	12.40	13.10	13.85	14.50	15.20
	air	7.55	11.20	15.10	18.95	22.40	26.30	30.15	34.05	37.90	41.80	44.80	48.65	52.55	56.40	60.30	64.15	68.05	71.90	75.80	79.65	83.55

KOREA, SOUTH	surface	1.80	2.05	2.75	3.50	4.10	4.80	5.50	6.20	7.00	7.60	8.20	8.90	9.60	10.25	11.00	11.70	12.40	13.10	13.85	14.50	15.20				
	air	5.60	8.35	11.20	14.10	16.65	19.55	22.40	25.30	28.20	31.05	33.30	36.20	39.05	41.95	44.80	47.70	50.60	53.45	56.35	59.20	62.10				
KUWAIT	surface	3.20	4.50	5.20	5.70	6.75	7.75	8.45	8.95	9.45	9.95	13.45	13.95	14.45	14.95	15.45	15.90	16.40	16.90	17.40	17.90	18.40				
	air	5.70	8.60	11.40	14.20	17.20	20.00	22.80	25.60	28.40	31.15	34.40	37.20	40.00	42.80	45.55	48.35	51.15	53.95	56.75	59.55	62.30				
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC	surface	2.25	3.25	3.90	4.40	5.55	6.05	6.75	7.25	7.70	8.20	11.10	11.60	12.10	12.50	13.00	13.50	14.00	14.50	15.00	15.50	16.00				
	air	7.15	10.75	14.30	17.85	21.50	25.05	28.60	32.10	35.65	39.20	43.00	46.55	50.05	53.60	57.15	60.65	64.20	67.75	71.25	74.80	78.35				
LEBANON	surface	2.20	3.25	3.90	4.40	5.60	6.10	6.90	7.40	7.90	8.40	11.15	11.70	12.20	12.70	13.20	13.70	14.20	14.70	15.20	15.70	16.20				
	air	5.30	8.00	10.55	13.15	15.95	18.55	21.10	23.70	26.25	28.85	31.90	34.50	37.05	39.65	42.20	44.80	47.35	49.95	52.50	55.10	57.65				
LEEWARD ISLANDS	surface	1.60	1.75	1.90	2.10	2.50	2.95	3.35	3.75	4.20	4.60	4.95	5.40	5.85	6.20	6.65	7.10	7.50	7.95	8.35	8.75	9.20				
	air	2.90	4.30	5.80	7.30	8.60	10.10	11.60	13.10	14.60	16.05	17.20	18.70	20.20	21.70	23.20	24.65	26.15	27.65	29.15	30.60	32.10				
LESOTHO	surface	2.60	3.75	4.45	5.00	6.10	6.65	7.90	8.45	8.95	9.50	12.20	12.70	13.25	13.85	14.40	14.90	15.45	16.00	16.60	17.10	17.65				
	air	8.45	12.70	16.85	21.05	25.35	29.55	33.70	37.90	42.10	46.25	50.70	54.90	59.05	63.25	67.40	71.60	75.80	79.95	84.15	88.30	92.50				
LIBERIA	surface	1.80	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40				
	air	6.15	9.25	12.25	15.25	18.45	21.45	24.45	27.50	30.50	33.50	36.90	39.90	42.90	45.90	48.90	51.90	54.95	57.95	60.95	63.95	66.95				
LIBYAN ARAB REPUBLIC	surface	1.80	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.70	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40				
	air	5.20	7.85	10.35	12.90	15.65	18.20	20.70	23.25	25.75	28.30	31.30	33.85	36.35	38.85	41.40	43.90	46.45	48.95	51.50	54.00	56.55				
LUXEMBOURG	surface	1.80	2.35	2.90	3.35	4.35	4.80	5.35	5.75	6.25	6.70	8.65	9.10	9.60	10.00	10.45	10.95	11.40	11.85	12.35	12.75	13.25				
	air	4.10	6.20	8.15	10.10	12.35	14.30	16.25	18.25	20.20	22.20	24.65	26.60	28.60	30.55	32.50	34.50	36.45	38.45	40.40	42.35	44.35				
MACAO	surface	1.85	2.60	3.15	3.65	4.70	5.20	5.70	6.20	6.70	7.20	9.40	9.90	10.40	10.90	11.40	11.90	12.40	12.90	13.40	13.90	14.40				
	air	6.30	9.50	12.55	15.60	19.00	22.05	25.05	28.10	31.15	34.15	37.95	41.00	44.05	47.05	50.10	53.15	56.15	59.20	62.25	65.25	68.30				
MADAGASCAR DEMOCRATIC REPUBLIC OF	surface	2.45	3.75	4.45	4.95	6.60	7.10	7.95	8.45	8.95	9.50	13.15	13.65	14.15	14.65	15.15	15.65	16.15	16.65	17.15	17.65	18.15				
	air	7.60	11.50	15.20	18.90	23.00	26.70	30.40	34.10	37.80	41.45	45.95	49.65	53.35	57.05	60.75	64.45	68.15	71.85	75.55	79.25	82.95				
MADEIRA	surface	1.80	2.35	2.90	3.45	4.40	4.95	5.50	6.05	6.60	7.20	8.75	9.25	9.85	10.40	10.95	11.50	12.10	12.65	13.20	13.75	14.35				
	air	4.15	6.25	8.25	10.25	12.50	14.50	16.50	18.50	20.50	22.50	24.95	26.95	29.00	31.00	33.00	35.00	37.00	39.00	41.00	43.00	45.00				
MALAWI	surface	1.80	2.50	3.15	3.65	4.75	5.20	5.85	6.35	6.95	7.45	9.45	9.95	10.40	11.10	11.65	12.15	12.70	13.25	13.85	14.35	14.90				
	air	8.95	13.40	17.85	22.35	26.80	31.25	35.70	40.20	44.65	49.10	53.55	58.00	62.45	66.95	71.40	75.85	80.35	84.80	89.25	93.75	98.20				
MALAYSIA	surface	1.80	2.60	3.15	3.60	4.55	5.05	5.70	6.15	6.65	7.10	9.10	9.60	10.10	10.50	11.00	11.45	11.95	12.45	12.90	13.40	13.85				
	air	7.95	11.90	15.90	19.90	23.80	27.80	31.80	35.80	39.80	43.80	47.60	51.60	55.60	59.60	63.60	67.60	71.60	75.60	79.60	83.60	87.60				
MALDIVES REPUBLIC	surface	4.20	6.00	6.90	7.40	9.10	9.60	11.35	11.85	12.35	12.75	18.20	18.70	19.20	19.70	20.20	20.70	21.15	21.65	22.15	22.65	23.15				
	air	7.40	11.20	14.75	18.35	22.40	25.95	29.50	33.05	36.65	40.20	44.75	48.30	51.85	55.45	59.00	62.55	66.10	69.70	73.25	76.80	80.35				
MALI REPUBLIC	surface	2.60	3.85	4.50	5.00	7.10	7.60	8.10	8.60	9.10	9.65	14.15	14.65	15.15	15.65	16.15	16.65	17.15	17.65	18.15	18.70	19.20				
	air	6.10	9.30	12.15	15.00	18.55	21.40	24.30	27.15	30.00	32.85	37.10	39.95	42.80	45.70	48.55	51.40	54.25	57.15	60.00	62.85	65.70				
MALTA	surface	3.10	4.20	4.85	5.35	6.10	6.75	7.90	8.40	8.90	9.40	12.20	12.70	13.20	13.70	14.20	14.70	15.20	15.70	16.20	16.70	17.15				
	air	4.75	7.15	9.44	11.75	14.25	16.55	18.85	21.15	23.45	25.70	28.50	30.80	33.10	35.40	37.70	39.95	42.25	44.55	46.85	49.10	51.40				
MAURITANIA	surface	2.35	3.60	4.25	4.75	6.40	6.90	7.50	8.00	8.50	9.00	12.75	13.25	13.75	14.25	14.75	15.25	15.75	16.25	16.75	17.80	18.15				
	air	5.95	9.00	11.85	14.75	18.00	20.85	23.70	26.60	29.45	32.30	35.95	38.85	41.70	44.55	47.40	50.30	53.15	56.00	58.85	61.75	64.60				
MAURITIUS	surface	1.90	3.10	3.75	4.25	5.70	6.20	6.90	7.40	7.90	8.40	11.35	11.85	12.35	12.85	13.35	13.85	14.35	14.90	15.40	15.90	16.40				
	air	7.55	11.30	15.05	18.80	22.55	26.35	30.10	33.85	37.60	41.35	45.10	48.85	52.65	56.40	60.15	63.90	67.65	71.40	75.20	78.95	82.70				
MEXICO	surface	1.85	2.45	3.00	3.50	4.25	4.75	5.35	5.85	6.35	6.85	8.50	8.95	9.45	9.95	10.45	10.95	11.45	11.95	12.45	12.95	13.45				
	air	3.70	5.60	7.35	9.10	11.15	12.90	14.65	16.40	18.15	19.90	22.30	24.05	25.80	27.55	29.30	31.00	32.75	34.50	36.25	38.00	39.75				

SCHEDULE VI—*Cont.*

INTERNATIONAL FOURTH CLASS MAIL—RATES OF POSTAGE—*Cont.*

Column I Destination of item		Column II Rate per item (in dollars and cents)																				
			Over																			
		2 lb or less	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
			Not over																			
			3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
			Pounds																			
MONGOLIA	surface	2.40	3.45	4.10	4.60	5.95	6.45	6.95	7.40	7.85	8.35	11.90	12.40	12.85	13.35	13.85	14.25	14.75	15.25	15.70	16.20	16.65
	air	6.85	10.45	13.65	16.80	20.90	24.10	27.25	30.45	33.60	36.80	41.80	44.95	48.15	51.30	54.50	57.70	60.85	64.05	67.20	70.40	73.55
MONTSERRAT	surface	1.60	2.30	3.10	3.90	4.60	5.45	6.20	7.00	7.80	8.60	9.20	10.00	10.85	11.60	12.40	13.20	13.95	14.75	15.60	16.35	17.15
	air	2.90	4.30	5.80	7.30	8.60	10.10	11.60	13.10	14.60	16.05	17.20	18.70	20.20	21.70	23.20	24.65	26.15	27.65	29.15	30.60	32.10
MOROCCO	surface	1.90	2.90	3.50	4.00	5.25	5.75	6.35	6.85	7.35	7.90	10.45	10.95	11.45	11.95	12.45	12.95	13.45	13.95	14.45	14.95	15.45
	air	5.50	8.25	10.95	13.65	16.50	19.20	21.85	24.55	27.25	29.90	32.95	35.65	38.35	41.00	43.70	46.40	49.05	51.75	54.45	57.10	59.80
MOZAMBIQUE	surface	2.50	3.85	4.60	5.15	6.55	7.10	8.00	8.60	9.15	9.65	13.10	13.65	14.15	14.70	15.25	15.85	16.35	16.90	17.45	18.00	18.50
	air	8.65	13.00	17.30	21.60	25.95	30.25	34.55	38.85	43.15	47.45	51.85	56.20	60.50	64.80	69.10	73.40	77.70	82.00	86.30	90.60	94.90
NAURU	surface	1.80	2.65	3.35	3.90	5.00	5.60	6.15	6.70	7.25	7.80	10.00	10.60	11.15	11.70	12.25	12.85	13.40	13.95	14.50	15.10	15.60
	air	8.80	13.10	17.55	21.95	26.20	30.65	35.05	39.45	43.90	48.30	52.40	56.80	61.25	65.65	70.10	74.50	78.90	83.35	87.75	92.20	96.60
NEPAL	surface	3.45	4.90	5.65	6.15	7.40	7.90	9.20	9.70	10.20	10.70	14.75	15.25	15.75	16.20	16.70	17.20	17.70	18.20	18.70	19.20	19.70
	air	6.90	10.35	13.75	17.15	20.70	24.10	27.50	30.90	34.30	37.70	41.35	44.75	48.15	51.55	54.95	58.35	61.75	65.15	68.55	71.95	75.35
NETHERLANDS ANTILLES	surface	1.60	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40
	air	2.75	4.05	5.45	6.85	8.10	9.50	10.90	12.30	13.70	15.10	16.20	17.60	19.00	20.40	21.80	23.20	24.60	26.00	27.40	28.80	30.20
NETHERLANDS GUIANA	surface	1.60	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40
	air	3.60	5.35	7.20	9.05	10.70	12.55	14.40	16.25	18.10	19.95	21.35	23.20	25.05	26.90	28.75	30.60	32.45	34.30	36.15	38.00	39.85
NEW CALEDONIA	surface	2.85	3.95	4.65	5.20	6.10	6.70	7.60	8.15	8.70	9.25	12.20	12.75	13.35	13.90	14.45	15.00	15.60	16.15	16.70	17.25	17.85
	air	9.10	12.15	16.15	20.15	24.25	28.25	32.25	36.20	40.30	44.30	48.50	52.50	56.50	60.50	64.50	68.55	72.55	76.55	80.55	84.55	88.55
NEW HEBRIDES	surface	2.85	3.95	4.65	5.20	6.10	6.70	7.25	8.15	8.70	9.25	12.20	12.75	13.35	13.90	14.45	15.00	15.60	16.15	16.70	17.25	17.85
	air	8.70	13.00	17.35	21.65	26.00	30.30	34.65	38.95	43.25	47.60	52.00	56.30	60.60	64.95	69.25	73.55	77.90	82.20	86.50	90.80	95.15
NEW ZEALAND	surface	1.80	2.30	3.10	3.90	4.60	5.40	6.20	7.00	7.75	8.60	9.20	10.00	10.75	11.60	12.40	13.15	13.95	14.75	15.50	16.35	17.15
	air	6.15	9.10	12.25	15.40	18.20	21.35	24.50	27.65	30.80	33.95	36.40	39.55	42.70	45.85	49.00	52.15	55.30	58.45	61.60	64.75	67.90
NICARAGUA	surface	1.75	2.45	3.00	3.60	4.20	4.75	5.40	5.95	6.45	7.00	8.40	8.90	9.45	10.00	10.60	11.10	11.65	12.20	12.75	13.25	13.85
	air	2.75	4.05	5.45	6.85	8.10	9.50	10.90	12.30	13.70	15.10	16.20	17.60	19.00	20.40	21.80	23.20	24.60	26.00	27.40	28.80	30.20
NIGER REPUBLIC	surface	2.70	4.10	4.85	5.35	7.55	8.05	8.65	9.15	9.65	10.15	15.10	15.60	16.10	16.60	17.10	17.65	18.10	18.60	19.10	19.60	20.10
	air	6.10	9.30	12.15	15.00	18.55	21.40	24.30	27.15	30.00	32.85	37.10	39.95	42.80	45.70	48.55	51.40	54.25	57.15	60.00	62.85	65.70
NIGERIA	surface	3.60	4.75	5.45	5.95	6.55	7.50	8.75	9.25	9.75	10.25	13.10	13.60	14.10	14.60	15.10	15.60	16.10	16.50	17.00	17.50	18.00
	air	6.05	9.15	12.10	15.05	18.25	21.20	24.15	27.10	30.10	33.05	36.50	39.45	42.40	45.35	48.30	51.25	54.20	57.15	60.15	63.10	66.05

NORWAY (INCLUDING SPITZBERGEN)	surface	2.45	3.15	3.65	4.15	4.75	5.25	6.00	6.50	7.00	7.45	9.45	9.95	10.45	10.90	11.40	11.90	12.40	12.90	13.35	13.85	14.35
	air	5.05	7.65	10.05	12.45	15.25	17.65	20.05	22.50	24.90	27.30	30.45	32.85	35.30	37.70	40.10	42.55	44.95	47.35	49.80	52.20	54.60
OMAN	surface	3.60	5.35	6.15	6.65	8.10	8.60	10.20	10.65	11.15	11.65	16.15	16.65	17.15	17.65	18.15	18.65	19.15	19.65	20.15	20.65	21.15
	air	6.15	9.30	12.30	15.35	18.55	21.60	24.60	27.65	30.65	33.70	37.10	40.15	43.15	46.20	49.20	52.25	55.25	58.30	61.30	64.35	67.35
PAKISTAN	surface	3.20	4.95	5.70	6.20	6.85	7.60	8.70	9.20	9.70	10.20	13.70	14.20	14.70	15.20	15.70	16.20	16.70	17.20	17.70	18.20	18.70
	air	6.90	10.40	13.80	17.20	20.80	24.20	27.55	30.95	34.35	37.75	41.55	44.95	48.35	51.75	55.10	58.50	61.90	65.30	68.70	72.10	75.45
PANAMA	surface	1.60	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40
	air	2.75	4.05	5.45	6.85	8.10	9.50	10.90	12.30	13.70	15.10	16.20	17.60	19.00	20.40	21.80	23.20	24.60	26.00	27.40	28.80	30.20
PAPUA NEW GUINEA	surface	2.05	3.20	3.90	4.45	5.75	6.30	6.90	7.45	8.00	8.55	11.50	12.00	12.60	13.15	13.70	14.25	14.85	15.40	15.95	16.50	17.10
	air	7.85	11.70	15.70	19.75	23.35	27.35	31.40	35.45	39.50	43.50	46.65	50.70	54.70	58.75	62.80	66.80	70.85	74.90	78.95	82.95	87.00
PARAGUAY	surface	2.10	2.85	3.45	4.00	4.85	5.40	5.95	6.50	7.10	6.65	9.70	10.25	10.75	11.35	11.90	12.45	12.95	13.50	14.10	14.65	15.15
	air	4.65	6.90	9.30	11.70	13.80	16.20	18.55	20.95	23.35	25.70	27.55	29.95	32.35	34.70	37.10	39.50	41.85	44.25	46.65	49.05	51.40
PERU	surface	2.60	3.25	3.85	4.40	4.90	5.50	6.20	6.70	7.25	7.75	9.15	9.65	10.20	10.70	11.25	11.85	12.35	12.90	13.40	13.95	14.50
	air	4.85	7.35	9.70	12.05	14.70	17.05	19.40	21.75	24.05	26.40	29.40	31.70	34.05	36.40	38.75	41.10	43.45	45.80	48.10	50.45	52.80
PHILIPPINES	surface	1.80	2.15	2.75	3.35	3.90	4.50	5.25	5.85	6.35	6.90	7.70	8.25	8.85	9.40	9.95	10.50	11.05	11.65	12.20	12.75	13.25
	air	6.10	9.10	12.15	15.25	18.20	21.25	24.30	27.85	30.45	33.50	36.35	39.40	42.45	45.55	48.60	51.65	54.70	57.75	60.85	63.90	66.95
PITCAIRN ISLAND	surface	1.80	2.75	3.45	4.00	5.40	5.95	6.60	7.15	7.70	8.25	10.75	11.35	11.90	12.45	13.00	13.60	14.15	14.70	15.20	15.75	16.35
	air	6.15	9.10	12.30	15.45	18.20	21.40	24.55	27.70	30.85	34.00	36.45	39.60	42.75	45.95	49.10	52.25	55.40	58.55	61.70	64.85	68.00
POLAND	surface	1.80	2.45	3.00	3.45	4.20	4.65	5.20	5.70	6.20	6.70	8.35	8.80	9.30	9.80	10.30	10.80	11.25	11.75	12.25	12.75	13.25
	air	4.70	7.10	9.40	11.65	14.20	16.50	18.75	21.05	23.30	25.60	28.40	30.70	32.95	35.20	37.50	39.75	42.05	44.30	46.60	48.85	51.15
PORTUGAL	surface	1.80	2.30	2.85	3.45	4.40	4.90	5.50	6.05	6.60	7.15	8.75	9.25	9.80	10.35	10.95	11.50	12.05	12.60	13.20	13.75	14.30
	air	4.05	6.10	8.05	10.00	12.20	14.15	16.10	18.05	20.00	21.95	24.35	26.30	28.25	30.20	32.15	34.10	36.05	38.00	39.95	41.90	43.85
PORTUGUESE TIMOR	surface	2.45	3.65	4.35	4.85	6.50	6.95	7.60	8.10	8.60	9.10	12.95	13.45	13.90	14.40	14.90	15.40	15.90	16.40	16.90	17.40	17.90
	air	7.35	11.05	14.70	18.35	22.05	25.75	29.40	33.05	36.70	40.35	44.10	47.80	51.45	55.10	58.75	62.40	66.05	69.70	73.35	77.00	80.65
QATAR	surface	3.40	5.10	5.90	6.40	7.85	8.35	9.95	10.45	10.90	11.40	15.70	16.20	16.70	17.20	17.70	18.20	18.70	19.20	19.70	20.20	20.70
	air	5.85	8.80	11.70	14.60	17.55	20.45	23.35	26.25	29.15	32.05	35.10	38.00	40.90	43.80	46.70	49.60	52.50	55.40	58.30	61.20	64.10
REUNION	surface	2.45	3.60	4.25	4.75	5.85	6.35	7.35	7.85	8.35	8.85	11.70	12.20	12.70	13.20	13.70	14.20	14.70	15.20	15.70	16.20	16.70
	air	7.60	11.45	15.20	19.00	22.85	26.60	30.40	34.20	37.95	41.75	45.65	49.45	53.20	57.00	60.80	64.55	68.35	72.10	75.90	79.65	83.45
RHODESIA	surface	2.10	3.20	4.00	4.70	5.85	6.60	7.60	8.25	9.00	9.70	11.65	12.40	13.15	13.85	14.60	15.35	16.00	16.75	17.45	18.20	18.95
	air	8.50	12.60	16.95	21.35	25.20	29.55	33.90	38.25	42.65	47.00	50.35	54.70	59.10	63.45	67.80	72.15	76.50	80.90	85.25	89.60	93.95
ROMANIA	surface	3.50	4.65	5.25	5.75	6.90	7.35	8.60	9.00	9.50	10.00	13.75	14.20	14.70	15.20	15.70	16.20	16.70	17.20	17.70	18.20	18.70
	air	5.00	7.55	9.95	12.35	15.05	17.45	19.85	22.30	24.70	27.10	30.05	32.50	34.90	37.30	39.70	42.15	44.55	46.95	49.40	51.80	54.20
RWANDA	surface	2.65	4.10	4.75	5.25	6.55	7.05	8.20	8.70	9.20	9.70	13.10	13.60	14.10	14.60	15.10	15.60	16.10	16.60	17.10	17.60	18.10
	air	6.50	9.75	13.00	16.20	19.50	22.75	25.95	29.20	32.40	35.60	39.00	42.20	45.45	48.65	51.90	55.10	58.35	61.55	64.75	68.00	71.20
ST. HELENA	surface	2.75	3.90	4.60	5.10	5.95	6.45	7.35	7.85	8.35	8.85	11.85	12.35	12.85	13.35	13.85	14.35	14.85	15.35	15.85	16.35	16.85
	air	6.55	9.75	13.10	16.50	19.50	22.85	26.20	29.60	32.95	36.35	38.95	42.30	45.70	49.05	52.40	55.80	59.15	62.55	65.90	69.25	72.65
ST. KITTS	surface	1.60	1.95	2.55	3.20	3.75	4.45	5.05	5.70	6.35	7.00	7.50	8.15	8.85	9.45	10.10	10.75	11.40	12.00	12.70	13.35	13.95
	air	2.90	4.30	5.80	7.30	8.60	10.10	11.60	13.10	14.60	16.05	17.20	18.70	20.20	21.70	23.20	24.65	26.15	27.65	29.15	30.60	32.10
ST. LUCIA	surface	1.60	2.20	2.95	3.65	4.35	5.10	5.85	6.60	7.30	8.05	8.65	9.40	10.15	10.90	11.65	12.40	13.15	13.85	14.60	15.35	16.10
	air	2.80	4.30	5.80	7.30	8.60	10.10	11.60	13.10	14.60	16.05	17.20	18.70	20.20	21.70	23.20	24.65	26.15	27.65	29.15	30.60	32.10

SCHEDULE VI—*Cont.*

INTERNATIONAL FOURTH CLASS MAIL—RATES OF POSTAGE—*Cont.*

Column I Destination of item		Column II Rate per item (in dollars and cents)																				
			Over																			
		2 lb or less	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
			Not over																			
			3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
			Pounds																			
ST-PIERRE AND MIQUELON	surface no air service	1.50	1.90	2.30	2.70	3.10	3.50	3.90	4.30	4.70	5.10	5.50	5.90	6.30	6.70	7.10	7.50	7.90	8.30	8.70	9.10	9.50
ST. VINCENT	surface	1.65	2.35	2.90	3.45	4.00	4.65	5.35	5.90	6.45	6.95	7.95	8.50	9.00	9.60	10.15	10.70	11.20	11.75	12.35	12.90	13.40
	air	2.90	4.30	5.80	7.30	8.60	10.10	11.60	13.10	14.60	16.05	17.20	18.70	20.20	21.70	23.20	24.65	26.15	27.65	29.15	30.60	32.10
SÃO TOME AND PRINCIPE	surface	1.60	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40
	air	7.65	11.50	15.30	19.10	23.00	26.80	30.60	34.40	38.20	41.95	46.00	49.75	53.55	57.35	61.15	64.95	68.75	72.55	76.35	80.15	83.90
SAUDI ARABIA	surface	3.50	5.25	6.00	6.50	8.50	9.00	10.00	10.50	11.00	11.50	16.95	17.45	17.95	18.45	18.95	19.45	19.95	20.45	20.95	21.45	21.95
	air	6.20	9.35	12.40	15.45	18.65	21.70	24.75	27.80	30.85	33.90	37.30	40.35	43.40	46.45	49.45	52.50	55.55	58.60	61.65	64.70	67.75
SENEGAL	surface	2.20	3.25	3.90	4.40	5.60	6.10	6.90	7.40	7.90	8.40	11.20	11.70	12.20	12.70	13.20	13.70	14.20	14.70	15.20	15.70	16.20
	air	5.85	8.85	11.70	14.55	17.65	20.50	23.35	26.20	29.10	31.95	35.25	38.10	40.95	43.85	46.70	49.55	52.40	55.30	58.15	61.00	63.85
SEYCHELLES	surface	2.75	3.95	4.65	5.15	6.20	6.70	7.95	8.45	8.95	9.40	12.35	12.85	13.35	13.85	14.35	14.85	15.35	15.85	16.35	16.85	17.35
	air	6.95	10.35	13.85	17.30	20.70	24.20	27.65	31.15	34.60	38.05	41.40	44.90	48.35	51.80	55.30	58.75	62.25	65.70	69.20	72.65	76.10
SIERRA LEONE	surface	2.45	3.70	4.40	4.90	5.95	6.45	7.50	8.20	8.70	9.20	11.85	12.35	12.85	13.35	13.85	14.35	14.85	15.35	15.85	16.35	16.85
	air	5.85	8.85	11.65	14.50	17.65	20.50	23.30	26.15	29.00	31.80	35.30	38.15	40.95	43.80	46.60	49.45	52.30	55.10	57.95	60.75	63.60
SINGAPORE	surface	1.80	2.60	3.15	3.65	4.60	5.05	5.75	6.25	6.75	7.25	9.15	9.60	10.10	10.60	11.10	11.60	12.10	12.60	13.10	13.60	14.10
	air	7.05	10.50	14.05	17.55	21.00	24.55	28.05	31.55	35.10	38.60	42.00	45.50	49.05	52.55	56.05	59.60	63.10	66.60	70.15	73.65	77.15
SOLOMON ISLANDS	surface	2.35	3.60	4.35	4.90	5.85	6.45	7.60	8.15	8.70	9.25	11.75	12.35	12.90	13.45	14.00	14.50	15.10	15.65	16.20	16.75	17.35
	air	8.95	13.15	17.50	21.85	26.25	30.60	34.95	39.30	43.65	48.00	52.45	56.80	61.15	65.50	69.85	74.20	78.55	82.90	87.25	91.60	95.95
SOMALI (NORTH)	surface	3.50	5.00	5.75	6.25	7.65	8.10	9.45	9.95	10.45	10.95	15.25	15.70	16.20	16.70	17.20	17.70	18.20	18.70	19.20	19.70	20.20
	air	6.70	10.05	13.35	16.65	20.10	23.40	26.70	30.00	33.30	36.60	40.20	43.50	46.80	50.10	53.35	56.65	59.95	63.25	66.55	69.85	73.15
SOMALI (SOUTH)	surface	3.50	5.00	5.75	6.25	7.65	8.10	9.45	9.95	10.45	10.95	15.25	15.70	16.20	16.70	17.20	17.70	18.20	18.70	19.20	19.70	20.20
	air	6.35	10.35	13.70	17.10	20.65	24.00	27.40	30.80	34.15	37.55	41.25	44.60	48.00	51.40	54.75	58.15	61.55	64.90	68.30	71.70	75.05
SOUTH AFRICA	surface	1.80	2.20	2.95	3.70	4.35	5.10	5.85	6.60	7.35	8.10	8.70	9.45	10.20	10.95	11.70	12.45	13.20	13.75	14.70	15.45	16.20
	air	8.65	12.85	17.30	21.75	25.70	30.15	34.60	39.05	43.50	47.95	51.40	55.85	60.30	64.75	69.20	73.65	78.10	82.55	87.00	91.45	95.90
SPAIN	surface	1.90	2.65	3.25	3.85	4.70	5.25	5.90	6.45	7.00	7.60	9.35	9.90	10.45	11.00	11.65	12.20	12.75	13.35	13.90	14.45	15.00
	air	4.35	6.55	8.65	10.70	13.10	15.15	17.25	19.30	21.40	23.45	26.15	28.20	30.30	32.35	34.45	36.50	38.60	40.65	42.75	44.80	46.90

SPANISH TERRITORIES OF NORTH AFRICA	surface	1.90	2.65	3.25	3.85	4.70	5.25	5.90	6.45	7.00	7.60	9.35	9.90	10.45	11.00	11.65	12.20	12.75	13.35	13.90	14.45	15.00
	air	4.50	6.80	9.00	11.15	13.60	15.75	17.95	20.10	22.25	24.40	27.15	29.35	31.50	33.65	35.85	38.00	40.15	42.30	44.50	46.65	48.80
SRI LANKA	surface	4.00	5.85	6.65	7.15	8.45	8.95	10.70	11.20	11.70	12.20	16.90	17.40	17.90	18.40	18.90	19.40	19.90	20.40	20.85	21.35	21.85
	air	7.25	10.95	14.50	18.05	21.85	25.40	29.00	32.55	36.10	39.65	43.70	47.25	50.80	54.40	57.95	61.50	65.05	68.65	72.20	75.75	79.30
SUDAN	surface	2.70	4.10	4.85	5.35	7.05	7.55	8.35	8.85	9.35	9.85	14.10	14.60	15.10	15.60	16.10	16.60	17.10	17.60	18.10	18.60	19.10
	air	6.35	9.65	12.70	15.80	19.25	22.30	25.40	29.00	31.55	34.65	38.45	41.55	44.60	47.70	50.80	53.85	56.95	60.00	63.10	66.15	69.25
SURINAM	surface	1.60	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40
	air	3.60	5.35	7.20	9.05	10.70	12.55	14.40	16.25	18.10	19.95	21.35	23.20	25.05	26.90	28.75	30.60	32.45	34.30	36.15	38.00	39.85
SWAZILAND	surface	1.80	3.25	4.00	4.60	6.35	6.85	7.85	8.40	8.95	9.50	12.70	13.25	13.75	14.35	14.90	15.45	15.95	16.50	17.10	17.65	18.20
	air	8.45	12.75	16.90	21.05	25.45	29.65	33.80	37.95	42.10	46.25	50.90	55.05	59.25	63.40	67.55	71.70	75.90	80.05	84.20	88.35	92.50
SWEDEN	surface	2.50	3.20	3.70	4.20	4.70	5.25	5.95	6.45	6.90	7.40	9.10	9.60	10.00	10.50	11.00	11.50	11.95	12.45	12.95	13.45	13.95
	air	4.75	7.05	9.25	11.45	13.90	16.05	18.20	20.40	22.55	24.70	27.75	29.90	32.10	34.25	36.40	38.60	40.75	42.90	45.05	47.25	49.40
SWITZERLAND	surface	1.80	2.40	3.00	3.65	4.45	5.00	5.60	6.20	6.75	7.35	8.85	9.40	9.95	10.50	11.15	11.70	12.25	12.85	13.45	14.00	14.60
	air	4.25	6.45	8.50	10.60	12.85	14.90	17.00	19.05	21.15	23.20	25.65	27.70	29.80	31.85	33.95	36.00	38.10	40.15	42.25	44.30	46.40
SYRIA	surface	1.95	3.00	3.65	4.15	5.35	5.85	6.60	7.10	7.60	8.10	10.70	11.20	11.70	12.20	12.70	13.20	13.70	14.20	14.70	15.20	15.70
	air	5.25	7.90	10.45	13.05	15.75	18.35	20.90	23.50	26.05	28.65	31.50	34.10	36.65	39.25	41.80	44.40	46.95	49.55	52.10	54.70	57.25
TAIWAN	surface	1.85	2.35	3.05	3.75	4.70	5.40	6.10	6.75	7.50	8.20	9.35	10.10	10.75	11.45	12.15	12.85	13.50	14.25	14.95	15.65	16.35
	air	7.30	10.80	14.55	18.25	21.55	25.30	29.05	32.75	36.50	40.25	43.10	46.85	50.60	54.30	58.05	61.80	65.50	69.25	73.00	76.70	80.45
TANZANIA (TANGANYIKA)	surface	3.35	4.70	5.40	5.90	6.80	7.50	8.95	9.45	9.90	10.40	13.60	14.10	14.50	15.00	15.50	16.00	16.50	17.00	17.50	18.00	18.50
	air	6.85	10.30	13.65	17.00	20.55	23.95	27.30	30.65	34.00	37.40	41.10	44.45	47.85	51.20	54.55	57.95	61.30	64.65	68.00	71.40	74.75
TANZANIA (ZANZIBAR)	surface	3.35	4.70	5.40	5.90	6.80	7.50	8.95	9.45	9.90	10.40	13.60	14.10	14.50	15.00	15.50	16.00	16.50	17.00	17.50	18.00	18.50
	air	6.85	10.30	13.65	17.00	20.55	23.95	27.30	30.65	34.00	37.40	41.10	44.45	47.85	51.20	54.55	57.95	61.30	64.65	68.00	71.40	74.75
THAILAND	surface	2.20	3.00	3.60	4.10	4.95	5.45	6.15	6.60	7.10	7.50	9.90	10.40	10.90	11.35	11.85	12.25	12.75	13.25	13.70	14.20	14.65
	air	7.00	10.55	14.00	17.40	21.05	24.50	27.95	31.40	34.80	38.25	42.05	45.50	48.95	52.40	55.85	59.30	62.75	66.20	69.60	73.05	76.50
TOGO	surface	2.70	3.75	4.40	5.00	6.50	7.05	7.95	8.45	8.95	9.45	13.00	13.50	14.10	14.60	15.10	15.60	16.10	16.60	17.10	17.60	18.10
	air	6.05	9.15	12.05	14.90	18.30	21.15	24.05	26.90	29.75	32.60	36.60	39.45	42.30	45.20	48.05	50.90	53.75	56.65	59.50	62.35	65.20
TONGA	surface	2.15	2.95	3.60	4.15	5.00	5.55	6.50	7.10	7.65	8.15	9.95	10.50	11.10	11.65	12.20	12.75	13.35	13.90	14.45	15.00	15.60
	air	5.15	7.70	10.30	13.00	15.35	18.00	20.60	23.30	25.95	28.60	30.65	33.30	36.00	38.65	41.30	43.95	46.60	49.25	51.90	54.55	57.20
TRINIDAD & TOBAGO	surface	1.60	1.95	2.35	2.95	3.50	4.10	4.70	5.25	5.85	6.50	6.95	7.50	8.15	8.75	9.35	9.95	10.50	11.15	11.70	12.35	12.90
	air	3.50	5.20	7.00	8.80	10.35	12.15	13.95	15.75	17.55	19.35	20.70	22.50	24.30	26.10	27.90	29.65	31.45	33.25	35.05	36.85	38.65
TRISTAN DA CUNHA	surface	1.80	3.00	3.75	4.35	5.95	6.50	7.35	7.85	8.40	8.95	11.90	12.40	12.95	13.50	14.10	14.60	15.15	15.70	16.25	16.75	17.35
	air	6.35	9.45	12.70	15.95	18.85	22.10	25.35	28.60	31.85	35.10	37.65	40.90	44.15	47.40	50.65	53.95	57.20	60.45	63.70	66.95	70.20
TUNISIA	surface	1.60	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40
	air	5.15	7.75	10.25	12.75	15.45	17.95	20.45	23.00	25.50	28.00	30.90	33.40	35.90	38.40	40.90	43.45	45.95	48.45	50.95	53.45	55.95
TURKEY	surface	2.20	3.25	3.90	4.40	5.60	6.10	6.60	7.10	7.60	8.10	11.20	11.70	12.20	12.70	13.20	13.70	14.20	14.70	15.20	15.70	16.20
	air	5.15	7.75	10.25	12.70	15.45	17.95	20.45	22.90	25.40	27.90	30.90	33.40	35.85	38.35	40.85	43.35	45.80	48.30	50.80	53.25	55.75
TURKS AND CAICOS IS.	surface	1.80	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40
	air	2.25	3.80	5.10	6.45	7.60	8.90	10.20	11.50	12.85	14.15	15.15	16.45	17.75	19.10	20.40	21.70	23.00	24.30	25.65	26.95	28.25
TUVALU	surface	1.90	3.00	3.75	4.35	5.45	6.00	6.75	7.35	7.85	8.40	10.85	11.40	11.95	12.50	13.10	13.60	14.15	14.70	15.25	15.85	16.40
	air	9.05	13.50	18.05	22.60	27.00	31.55	36.10	40.65	45.20	49.70	53.95	58.50	63.05	67.60	72.15	76.70	81.25	85.80	90.35	94.90	99.40

SCHEDULE VI—Conc.

INTERNATIONAL FOURTH CLASS MAIL—RATES OF POSTAGE—*Conc.*

Column I Destination of item		Column II Rate per item (in dollars and cents)																				
			Over																			
		2 lb or less	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
			Not over																			
			3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
			Pounds																			
UGANDA	surface	3.35	4.70	5.40	5.90	6.80	7.50	8.95	9.45	9.90	10.40	13.60	14.10	14.50	15.00	15.50	16.00	16.50	17.00	17.50	18.00	18.50
	air	6.65	10.00	13.25	16.50	19.95	23.20	26.45	29.70	32.95	36.25	39.85	43.15	46.40	49.65	52.90	56.15	59.40	62.65	65.90	69.20	72.45
U.S.S.R. (ASIA)	surface	2.40	3.45	4.10	4.60	5.95	6.45	6.95	7.40	7.85	8.35	11.90	12.40	12.85	13.35	13.85	14.25	15.75	14.25	15.70	16.20	16.65
	air	5.80	8.95	11.60	14.30	17.90	20.55	23.20	25.90	28.55	31.20	35.80	38.45	41.10	43.75	46.40	49.10	51.75	54.40	57.05	59.70	62.35
U.S.S.R. (EUROPE)	surface	1.80	2.40	2.90	3.40	4.40	4.85	5.35	5.80	6.30	6.75	8.75	9.20	9.70	10.20	10.65	11.15	11.60	12.10	12.60	13.00	13.50
	air	5.80	8.95	11.60	14.30	17.90	20.55	23.20	25.90	28.55	31.20	35.80	38.45	41.10	43.75	46.40	49.10	51.75	54.40	57.05	59.70	62.35
UNITED ARAB EMIRATES	surface	4.00	5.85	6.65	7.15	8.45	8.95	10.70	11.20	11.70	12.20	16.90	17.40	17.90	18.40	18.90	19.40	19.90	20.40	20.85	21.35	21.85
	air	6.05	9.10	12.05	15.00	18.15	21.10	24.05	27.00	29.95	32.90	36.30	39.25	42.20	45.15	48.10	51.05	54.00	56.95	59.90	62.85	65.80
UPPER VOLTA	surface	2.35	3.50	4.20	4.70	6.75	7.25	7.75	8.25	8.75	9.25	13.50	14.00	14.50	15.00	15.50	16.00	16.50	17.00	17.50	18.00	18.50
	air	6.00	9.15	12.00	14.85	18.25	21.10	23.95	26.80	29.70	32.55	36.45	39.30	42.15	45.05	47.90	50.75	53.60	56.50	59.35	62.20	65.05
URUGUAY	surface	1.60	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40
	air	4.65	6.90	9.30	11.70	13.80	16.20	18.55	20.95	23.35	25.70	27.55	29.95	32.35	34.70	37.10	39.50	41.85	44.25	46.65	49.05	51.40
VATICAN CITY	surface	2.45	3.35	3.95	4.45	5.50	6.00	6.60	7.15	7.65	8.15	10.95	11.45	12.00	12.50	13.00	13.50	14.10	14.60	15.10	15.60	16.15
	air	4.75	7.15	9.45	11.70	14.25	16.55	18.85	21.10	23.40	25.65	28.50	30.80	33.05	35.35	37.65	39.90	42.20	44.50	46.75	49.05	51.30
VENEZUELA	surface	2.50	3.25	3.85	4.40	4.95	5.60	6.35	6.90	7.40	7.95	9.70	10.25	10.75	11.35	11.90	12.45	12.95	13.50	14.10	14.65	15.15
	air	2.90	4.30	5.80	7.30	8.60	10.10	11.60	13.10	14.60	16.05	17.20	18.70	20.20	21.70	23.20	24.65	26.15	27.65	29.15	30.60	32.10
VIETNAM SOCIALIST REPUBLIC OF	surface	3.10	4.85	5.65	6.10	8.10	8.60	9.65	10.10	10.60	11.10	16.15	16.65	17.15	17.60	18.10	18.50	19.00	19.50	19.95	20.45	20.95
	air	7.70	11.50	15.35	19.20	22.95	26.80	30.65	34.50	38.35	42.20	45.85	49.70	53.55	57.40	61.30	65.15	69.00	72.85	76.70	80.55	84.40
WESTERN SAMOA	surface	1.90	2.85	3.45	4.00	5.25	5.85	6.40	6.95	7.50	8.00	10.50	11.10	11.65	12.20	12.70	13.25	13.85	14.40	14.95	15.50	16.10
	air	5.20	7.70	10.35	13.00	15.35	18.00	20.65	23.30	25.95	28.60	30.65	33.30	36.00	38.65	41.30	43.95	46.60	49.25	51.90	54.55	57.20
YEMEN ARAB REPUBLIC	surface	3.45	4.90	5.65	6.15	7.45	7.95	9.20	9.70	10.20	10.70	14.85	15.35	15.85	16.35	16.85	17.35	17.75	18.25	18.75	19.25	19.75
	air	6.15	9.25	12.25	15.25	18.45	21.45	24.45	27.50	30.50	33.50	36.90	39.90	42.90	45.90	48.90	51.90	54.95	57.95	60.95	63.95	66.95
YEMEN, DEMOCRATIC REP.	surface	3.20	4.50	5.20	5.70	6.75	7.25	8.45	8.95	9.45	9.95	13.45	13.95	14.45	14.95	15.45	15.90	16.40	16.90	17.40	17.90	18.40
	air	6.85	10.30	13.65	17.00	20.55	23.90	27.25	30.60	34.00	37.35	41.05	44.40	47.75	51.10	54.50	57.85	61.20	64.60	67.95	71.30	74.65

YUGOSLAVIA	surface	2.15	2.95	3.50	4.00	4.95	5.45	6.00	6.50	6.90	7.45	9.90	10.35	10.85	11.25	11.75	12.20	12.70	13.15	13.65	14.15	14.60
	air	4.85	7.30	9.65	11.95	14.60	16.90	19.25	21.60	23.90	26.25	29.15	31.45	33.80	36.15	38.45	40.80	43.15	45.45	47.80	50.15	52.50
ZAIRE	surface	1.80	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40
	air	6.85	10.30	13.65	17.00	20.60	23.95	27.30	30.65	34.00	37.30	41.15	44.50	47.85	51.20	54.55	57.90	61.25	64.60	67.95	71.30	74.60
ZAMBIA	surface	3.45	5.20	6.00	6.60	8.25	8.85	10.25	10.75	11.35	11.90	16.50	17.10	17.65	18.20	18.70	19.25	19.85	20.40	20.90	21.45	22.00
	air	9.35	14.10	18.70	23.35	28.15	32.80	37.40	42.05	46.70	51.35	56.25	60.90	65.55	70.15	74.80	79.45	84.10	88.75	93.40	98.05	102.70

SCHEDULE VII

(*s. 3*)

FOURTH CLASS MAIL—RATE CODES

Column I	Column II																	
Between	A	B	C	E	G	H	J	K	L	M	N	P	R	S	T	V	X	Y
A	1	3	3	3	4	5	5	5	6	6	6	6	7	8	8	9	10	9
B	3	1	2	2	3	3	3	3	4	4	4	5	6	7	7	8	10	9
C	3	2	1	2	3	3	3	3	4	4	4	5	6	7	7	8	10	9
E	3	2	2	1	2	3	3	3	4	4	4	5	6	7	7	8	10	8
G	4	3	3	2	1	2	2	2	2	2	3	4	5	6	7	7	10	8
H	5	3	3	3	2	1	2	2	2	2	2	3	5	6	6	7	10	8
J	5	3	3	3	2	2	1	2	2	2	2	3	5	5	6	7	10	8
K	5	3	3	3	2	2	2	1	2	2	2	2	5	5	6	7	10	8
L	6	4	4	4	2	2	2	2	1	1	1	2	4	5	6	7	10	8
M	6	4	4	4	2	2	2	2	1	1	1	2	4	5	6	7	10	8
N	6	4	4	4	3	2	2	2	1	1	1	3	4	5	6	7	10	8
P	6	5	5	5	4	3	3	2	2	2	3	1	3	3	5	6	10	7
R	7	6	6	6	5	5	5	5	4	4	4	3	1	2	3	5	10	6
S	8	7	7	7	6	6	5	5	5	5	5	3	2	1	3	4	10	5
T	8	7	7	7	7	6	6	6	6	6	6	5	3	3	1	3	10	4
V	9	8	8	8	7	7	7	7	7	7	7	6	5	4	3	1	10	3
X	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10
Y	9	9	9	8	8	8	8	8	8	8	8	7	6	5	4	3	10	1

SCHEDULE VIII

(*ss. 3 and 4*)

FOURTH CLASS MAIL—RATES OF POSTAGE

Column I Rate Code	Column II Rate per item (in dollars and cents)													
	Over													
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	15	20	25	30
	Not over													
	2	3	4	5	6	7	8	9	10	15	20	25	30	35
	Pounds													
Short Haul	0.60	0.75	0.90	1.05	1.15	1.30	1.45	1.60	1.75	1.95	2.15	2.35	2.55	2.75
1	0.70	0.85	1.05	1.20	1.35	1.50	1.65	1.85	2.00	2.25	2.50	2.75	3.00	3.25
2	0.70	0.85	1.05	1.20	1.35	1.50	1.65	1.85	2.00	2.25	2.50	2.75	3.00	3.25
3	0.75	0.90	1.10	1.25	1.45	1.60	1.75	1.95	2.10	2.35	2.60	2.85	3.10	3.35
4	0.80	0.95	1.15	1.35	1.50	1.65	1.85	2.05	2.20	2.50	2.80	3.15	3.50	3.85
5	0.85	1.05	1.20	1.40	1.55	1.75	1.95	2.10	2.30	2.70	3.10	3.50	3.90	4.30
6	0.90	1.10	1.30	1.50	1.75	1.95	2.15	2.35	2.55	2.95	3.25	3.75	4.15	4.50
7	1.00	1.25	1.45	1.65	1.90	2.15	2.35	2.55	2.80	3.25	3.70	4.15	4.60	5.05
8	1.20	1.50	1.80	2.10	2.40	2.70	3.00	3.30	3.60	4.00	4.40	4.80	5.20	5.60
9	1.40	1.75	2.05	2.35	2.70	3.05	3.35	3.65	4.00	4.45	4.90	5.35	5.80	6.25
10	0.80	0.95	1.30	2.00	2.50	3.00	3.50	4.00	4.50	6.50	9.00	11.50	14.00	16.50

ANNEXE VI

(*art. 5*)

OBJET DE LA QUATRIÈME CLASSE DU RÉGIME INTERNATIONAL—TARIFS D'AFFRANCHISSEMENT

Colonne I Destination des articles		Colonne II Tarif par article (dollars et cents)																				
			Au-dessus de																			
		Jusqu'à 2 livres	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
			Jusqu'à																			
			3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
			Livres inclusivement																			
AÇORES	voie de surface	1.80	2.35	2.90	3.45	4.40	4.95	5.50	6.05	6.60	7.20	8.75	9.25	9.85	10.40	10.95	11.50	12.10	12.65	13.20	13.75	14.35
	voie aérienne	4.05	6.10	8.05	10.00	12.20	14.15	16.10	18.05	20.00	21.95	24.35	26.30	28.25	30.20	32.15	34.10	36.05	38.00	39.95	41.90	43.85
AFGHANISTAN	voie de surface	4.10	5.85	6.60	7.35	9.00	9.50	10.50	11.00	11.50	12.00	17.85	18.35	18.85	19.35	19.85	20.35	20.85	21.35	21.85	22.35	22.85
	voie aérienne	6.55	9.95	13.10	16.25	19.90	23.05	26.20	29.35	32.50	35.60	39.75	42.90	46.05	49.20	52.35	55.50	58.65	61.80	64.95	68.05	71.20
AFRIQUE DU SUD	voie de surface	1.80	2.20	2.95	3.70	4.35	5.10	5.85	6.60	7.35	8.10	8.70	9.45	10.20	10.95	11.70	12.45	13.20	13.75	14.70	15.45	16.20
	voie aérienne	8.65	12.85	17.30	21.75	25.70	30.15	34.60	39.05	43.50	47.95	51.40	55.85	60.30	64.75	69.20	73.65	78.10	82.55	87.00	91.45	95.90
ALBANIE	voie de surface	2.30	3.35	4.00	4.50	5.60	6.00	6.95	7.45	7.95	8.45	11.20	11.70	12.20	12.70	13.20	13.70	14.25	14.75	15.25	15.75	16.25
	voie aérienne	4.65	7.00	9.30	11.55	14.00	16.25	18.55	20.80	23.10	25.35	27.95	30.25	32.50	34.75	37.05	39.30	41.60	43.85	46.15	48.40	50.65
ALGÉRIE	voie de surface	2.05	3.00	3.60	4.10	5.15	5.65	6.55	7.05	7.55	8.05	10.30	10.80	11.30	11.80	12.30	12.80	13.30	13.80	14.30	14.80	15.30
	voie aérienne	5.45	8.20	10.85	13.50	16.40	19.05	21.70	24.35	27.00	29.65	32.75	35.40	38.05	40.70	43.35	46.00	48.65	51.30	53.95	56.60	59.25
ANGOLA	voie de surface	1.60	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40
	voie aérienne	7.65	11.50	15.30	19.10	23.00	26.80	30.60	34.40	38.20	41.95	46.00	49.75	53.55	57.35	61.15	64.95	68.75	72.55	76.35	80.15	83.90
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE	voie de surface	1.95	2.75	3.35	3.85	4.75	5.25	5.85	6.35	6.85	7.35	9.45	9.95	10.45	10.90	11.40	11.90	12.40	12.90	13.40	13.90	14.35
	voie aérienne	4.35	6.60	8.70	10.80	13.20	15.30	17.35	19.45	21.55	23.65	26.35	28.45	30.55	32.60	34.70	36.80	38.90	41.00	43.10	45.15	47.25
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE	voie de surface	1.80	2.45	3.00	3.50	4.20	4.70	5.25	5.75	6.25	6.70	8.35	8.85	9.35	9.85	10.35	10.85	11.30	11.80	12.30	12.80	13.30
	voie aérienne	4.35	6.60	8.70	10.80	13.20	15.30	17.35	19.45	21.55	23.65	26.35	28.45	30.55	32.60	34.70	36.80	38.90	41.00	43.10	45.15	47.25
ANTILLES FRANÇAISES	voie de surface	1.60	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40
	voie aérienne	2.90	4.30	5.80	7.30	8.60	10.10	11.60	13.10	14.60	16.05	17.20	18.70	20.20	21.70	23.20	24.65	26.15	27.65	29.15	30.60	32.10
ANTILLES NÉERLANDAISES	voie de surface	1.60	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40
	voie aérienne	2.75	4.05	5.45	6.85	8.10	9.50	10.90	12.30	13.70	15.10	16.20	17.60	19.00	20.40	21.80	23.20	24.60	26.00	27.40	28.80	30.20
ARABIE SAOUDITE	voie de surface	3.50	5.25	6.00	6.50	8.50	9.00	10.00	10.50	11.00	11.50	16.95	17.45	17.95	18.45	18.95	19.45	19.95	20.45	20.95	21.45	21.95
	voie aérienne	6.20	9.35	12.40	15.45	18.65	21.70	24.75	27.80	30.85	33.90	37.30	40.35	43.40	46.45	49.45	52.50	55.55	58.60	61.65	64.70	67.75
ARGENTINE	voie de surface	2.40	3.10	3.70	4.25	4.80	5.45	6.20	6.70	7.25	7 85	9.60	10.10	10.65	11.20	11.75	12.25	12.85	13.40	13.95	14.45	15.00
	voie aérienne	6.35	9.55	12.65	15.75	19.10	22.20	25.30	28.40	31.45	34.55	38.20	41.30	44.40	47.50	50.55	53.65	56.75	59.80	62.90	66.00	69.10

ANNEXE VI—*Suite*

OBJET DE LA QUATRIÈME CLASSE DU RÉGIME INTERNATIONAL—TARIFS D'AFFRANCHISSEMENT—*Suite*

Colonne I Destination des articles		Colonne II Tarif par article (dollars et cents) Jusqu'à 2 livres	Au-dessus de 2 / Jusqu'à 3 livres inclusivement	Au-dessus de 3 / Jusqu'à 4 livres inclusivement	Au-dessus de 4 / Jusqu'à 5 livres inclusivement	Au-dessus de 5 / Jusqu'à 6 livres inclusivement	Au-dessus de 6 / Jusqu'à 7 livres inclusivement	Au-dessus de 7 / Jusqu'à 8 livres inclusivement	Au-dessus de 8 / Jusqu'à 9 livres inclusivement	Au-dessus de 9 / Jusqu'à 10 livres inclusivement	Au-dessus de 10 / Jusqu'à 11 livres inclusivement	Au-dessus de 11 / Jusqu'à 12 livres inclusivement	Au-dessus de 12 / Jusqu'à 13 livres inclusivement	Au-dessus de 13 / Jusqu'à 14 livres inclusivement	Au-dessus de 14 / Jusqu'à 15 livres inclusivement	Au-dessus de 15 / Jusqu'à 16 livres inclusivement	Au-dessus de 16 / Jusqu'à 17 livres inclusivement	Au-dessus de 17 / Jusqu'à 18 livres inclusivement	Au-dessus de 18 / Jusqu'à 19 livres inclusivement	Au-dessus de 19 / Jusqu'à 20 livres inclusivement	Au-dessus de 20 / Jusqu'à 21 livres inclusivement
ASCENSION	voie de surface aucun service des colis-avion	2.35	3.40	4.00	4.50	5.20	5.70	6.60	7.10	7.60	8.10	10.40	10.90	11.40	11.90	12.40	12.90	13.40	13.85	14.35	14.85	15.35
AUSTRALIE	voie de surface	2.40	3.55	4.80	6.00	7.10	8.30	9.55	10.75	12.00	13.20	14.10	15.35	16.60	17.80	19.05	20.25	21.50	22.70	23.95	25.10	26.35
	voie aérienne	7.60	11.30	15.20	19.10	22.55	26.45	30.35	34.25	38.15	42.05	45.10	49.00	52.90	56.80	60.70	64.60	68.50	72.40	76.30	80.20	84.10
AUTRICHE	voie de surface	1.80	2.50	3.10	3.75	4.55	5.20	5.80	6.45	7.05	7.70	9.10	9.75	10.35	11.00	11.60	12.25	12.85	13.50	14.10	14.75	15.35
	voie aérienne	4.45	6.75	8.90	11.10	13.45	15.60	17.80	20.00	22.20	24.40	26.85	29.00	31.20	33.40	35.60	37.80	39.95	42.15	44.35	46.55	48.75
BAHAMAS	voie de surface	1.60	1.75	2.35	2.95	3.50	4.10	4.60	5.25	5.85	6.45	6.95	7.50	8.15	8.75	9.35	9.95	10.50	11.15	11.70	12.35	12.90
	voie aérienne	2.75	4.10	5.50	6.85	8.15	9.55	10.95	12.35	13.75	15.20	16.25	17.70	19.10	20.50	21.90	23.30	24.70	26.10	27.50	28.95	30.35
BAHRAIN	voie de surface	4.15	5.90	6.70	7.20	8.20	9.10	11.00	11.45	11.95	12.45	16.35	16.85	17.35	17.85	18.35	18.85	19.35	19.75	20.25	20.75	21.25
	voie aérienne	5.90	8.80	11.80	14.65	17.65	20.50	23.55	26.40	29.30	32.15	35.30	38.15	41.00	43.85	46.75	49.60	52.45	55.30	58.20	61.05	63.90
BALÉARES (ÎLES)	voie de surface	1.90	2.65	3.25	3.85	4.70	5.25	5.90	6.45	7.00	7.60	9.35	9.90	10.45	11.00	11.65	12.20	12.75	13.35	13.90	14.45	15.00
	voie aérienne	4.35	6.55	8.65	10.70	13.10	15.15	17.25	19.30	21.40	23.45	26.15	28.20	30.30	32.35	34.35	36.50	38.60	40.65	42.75	44.80	46.90
BANGLADESH	voie de surface	3.20	4.95	5.70	6.20	6.85	7.85	8.70	9.20	9.70	10.20	13.70	14.20	14.70	15.20	15.70	16.20	16.70	17.20	17.70	18.20	18.70
	voie aérienne	6.95	10.50	13.90	17.30	20.95	24.35	27.80	31.20	34.60	38.05	41.85	45.30	48.70	52.10	55.55	58.95	62.40	65.80	69.20	72.65	76.05
BARBADE	voie de surface	1.60	1.75	2.35	2.90	3.50	4.05	4.65	5.25	5.75	6.30	6.95	7.50	8.10	8.75	9.30	9.95	10.50	11.10	11.70	12.30	12.85
	voie aérienne	3.40	5.00	6.75	8.45	10.00	11.75	13.45	15.20	16.90	18.65	20.00	21.70	23.45	25.20	26.90	28.65	30.35	32.10	33.80	35.55	37.30
BELGIQUE	voie de surface	1.75	2.40	2.90	3.35	4.00	4.50	5.00	5.45	5.95	6.40	8.00	8.50	8.95	9.45	9.90	10.35	10.85	11.25	11.70	12.20	12.65
	voie aérienne	4.70	6.95	9.00	11.00	13.65	15.60	17.60	19.60	21.60	23.55	27.25	29.25	31.20	33.20	35.20	37.15	39.15	41.15	43.15	45.10	47.10
BELIZE	voie de surface	1.60	1.90	2.15	2.70	3.20	3.75	4.30	4.85	5.40	5.95	6.40	6.90	7.45	8.00	8.60	9.10	9.65	10.20	10.75	11.25	11.85
	voie aérienne	2.55	3.80	5.10	6.45	7.60	8.90	10.20	11.50	12.85	14.15	15.15	16.45	17.75	19.10	20.40	21.70	23.00	24.30	25.65	26.95	28.25
BENIN	voie de surface	2.70	3.95	4.65	5.15	6.30	6.80	7.70	8.20	8.70	9.20	12.60	13.10	13.60	14.10	14.60	15.10	15.60	16.10	16.60	17.10	17.60
	voie aérienne	6.00	9.05	11.95	14.80	18.10	21.00	23.85	26.70	29.60	32.45	36.20	39.10	41.95	44.80	47.65	50.55	53.40	56.25	59.15	62.00	64.85
BERMUDES	voie de surface	1.60	1.95	2.45	2.65	3.25	3.85	4.40	4.85	5.25	5.65	6.70	7.10	7.50	7.95	8.40	8.85	9.20	9.65	10.05	10.50	10.95
	voie aérienne	2.35	3.60	4.70	5.85	7.15	8.30	9.40	10.50	11.70	12.75	14.30	15.40	16.55	17.65	18.75	19.90	21.00	22.10	23.25	24.35	25.45

BHOUTAN	voie de surface	3.70	5.20	5.95	6.45	7.80	8.30	9.60	10.10	10.60	11.10	15.60	16.10	16.60	17.00	17.50	18.00	18.50	19.00	19.50	20.00	20.50
	voie aérienne	8.40	12.75	16.80	20.90	25.45	29.55	33.60	37.70	41.75	45.80	50.90	54.95	59.05	63.10	67.20	71.25	75.35	79.40	83.45	87.55	91.60
BIRMANIE	voie de surface	2.45	3.45	4.10	4.60	5.85	6.35	7.15	7.65	8.15	8.65	11.65	12.15	12.65	13.15	13.65	14.15	14.65	15.15	15.65	16.10	16.60
	voie aérienne	7.20	10.80	14.35	17.85	21.58	25.10	28.65	32.15	35.70	39.25	43.10	46.65	50.15	53.70	57.25	60.75	64.30	67.85	71.35	74.90	78.45
BOLIVIE	voie de surface	1.60	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40
	voie aérienne	3.80	5.65	7.60	9.60	11.30	13.25	15.20	17.20	19.15	21.10	22.60	24.55	26.50	28.45	30.40	32.35	34.35	36.30	38.25	40.20	42.15
BOTSWANA	voie de surface	2.35	3.75	4.65	5.20	7.35	7.90	8.45	9.45	10.00	10.60	14.70	15.25	15.75	16.35	16.90	17.45	17.95	18.50	19.10	19.65	20.15
	voie aérienne	8.55	12.70	17.10	21.50	25.40	29.80	34.20	38.60	43.00	47.35	50.80	55.15	59.55	63.95	68.35	72.75	77.15	81.55	85.95	90.35	94.70
BRÉSIL	voie de surface	3.15	3.85	4.45	4.95	5.50	6.20	6.90	7.45	8.00	8.60	10.25	10.85	11.40	11.95	12.45	13.00	13.60	14.15	14.65	15.20	15.75
	voie aérienne	4.65	6.90	9.30	11.70	13.80	16.20	18.55	20.95	23.35	25.75	27.55	29.95	32.35	34.70	37.10	39.50	41.85	44.25	46.65	49.05	51.40
BRUNEI	voie de surface	4.40	5.95	6.75	7.20	8.25	9.10	10.85	11.35	11.85	12.35	16.50	17.00	17.50	18.00	18.50	19.00	19.50	20.00	20.50	20.95	21.45
	voie aérienne	8.55	12.85	17.05	21.25	25.70	29.90	34.10	38.30	42.50	46.75	51.35	55.55	59.80	64.00	68.20	72.40	76.60	80.80	85.00	89.20	93.45
BULGARIE	voie de surface	2.35	3.45	4.10	4.60	5.90	6.40	7.15	7.65	8.15	8.65	11.75	12.25	12.75	13.25	13.75	14.35	14.85	15.35	15.85	16.35	16.85
	voie aérienne	4.80	7.20	9.55	11.85	14.40	16.75	19.05	21.35	23.65	25.95	28.80	31.15	33.45	35.75	38.05	40.35	42.65	45.00	47.30	49.60	51.90
BURUNDI	voie de surface	1.80	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40
	voie aérienne	6.55	9.85	13.10	16.30	19.70	22.90	26.15	29.35	32.60	35.80	39.40	42.60	45.80	49.05	52.25	55.50	58.70	61.90	65.15	68.35	71.60
CAMEROUN	voie de surface	2.45	3.50	4.15	4.65	5.85	6.35	7.40	7.90	8.40	8.90	11.65	12.15	12.65	13.15	13.70	14.20	14.70	15.20	15.70	16.20	16.70
	voie aérienne	6.10	9.15	12.15	15.10	18.30	21.30	24.25	27.25	30.20	33.15	36.60	39.60	42.55	45.55	48.50	51.45	54.45	57.40	60.40	63.35	66.30
CANARIES (ÎLES)	voie de surface	2.20	3.10	3.90	4.65	5.70	6.45	7.15	7.90	8.65	9.40	11.35	12.10	12.85	13.60	14.25	15.00	15.75	16.50	17.25	18.00	18.75
	voie aérienne	4.35	6.55	8.65	10.70	13.10	15.15	17.25	19.30	21.40	23.45	26.15	28.20	30.30	32.35	34.45	36.50	38.60	40.65	42.75	44.80	46.90
CAP-VERT (ÎLES)	voie de surface	2.20	3.10	3.75	4.35	5.45	6.00	6.70	7.25	7.85	8.35	10.85	11.40	11.95	12.50	13.10	13.65	14.20	14.75	15.35	15.90	16.40
	voie aérienne	5.10	7.70	10.15	12.60	15.35	17.80	20.30	22.75	25.20	27.70	30.65	33.15	35.60	38.05	40.55	43.00	45.50	47.95	50.40	52.90	55.35
CAYMAN (ÎLES)	voie de surface	1.60	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.30	11.90	12.40
	voie aérienne	2.55	3.80	5.10	6.45	7.60	8.90	10.20	11.50	12.85	14.15	15.15	16.45	17.75	19.10	20.40	21.70	23.00	24.30	25.65	26.95	28.25
CENTRAFRICAINE	voie de surface	2.90	4.00	4.65	5.15	6.95	7.45	8.60	9.10	9.60	10.10	13.85	14.35	14.90	15.40	15.90	16.40	16.90	17.40	17.90	18.40	18.90
	voie aérienne	6.45	9.80	12.85	15.95	19.55	22.65	25.70	28.80	31.85	34.95	39.10	42.20	45.25	48.35	51.40	54.50	57.55	60.65	63.70	66.80	69.90
CHILI	voie de surface	2.00	2.70	3.25	3.85	4.55	5.10	5.70	6.25	6.85	7.35	9.10	9.60	10.15	10.70	11.20	11.75	12.25	12.85	13.40	13.90	14.45
	voie aérienne	5.90	8.90	11.75	14.60	17.75	20.60	23.50	26.35	29.20	32.10	35.45	38.30	41.20	44.05	46.95	49.80	52.65	55.55	58.40	61.30	64.15
CHINE	voie de surface	1.60	2.25	2.85	3.35	4.20	4.70	5.20	5.65	6.15	6.65	8.40	8.90	9.35	9.85	10.25	10.75	11.25	11.70	12.20	12.65	13.15
	voie aérienne	6.75	10.15	13.45	16.75	20.25	23.55	26.85	30.15	33.45	36.75	40.45	43.75	47.05	50.35	53.65	56.95	60.25	63.55	66.85	70.15	73.45
CHYPRE	voie de surface	3.90	4.85	5.45	5.95	6.45	7.25	8.25	8.75	9.25	9.75	12.85	13.35	13.85	14.35	14.85	15.35	15.85	16.25	16.75	17.25	17.75
	voie aérienne	5.20	7.85	10.35	12.85	15.65	18.20	20.70	23.20	25.70	28.20	31.30	33.80	36.35	38.85	41.35	43.85	46.35	48.85	51.35	53.85	56.35
COLOMBIE	voie de surface	1.60	2.00	2.55	3.05	3.60	4.20	4.75	5.25	5.80	6.35	6.95	7.45	8.00	8.55	9.10	9.70	10.20	10.75	11.30	11.85	12.35
	voie aérienne	2.75	4.05	5.45	6.85	8.10	9.50	10.90	12.30	13.70	15.10	16.20	17.60	19.00	20.40	21.80	23.20	24.60	26.00	27.40	28.80	30.20
COMORES (ÎLES)	voie de surface	2.45	3.75	4.45	4.95	6.60	7.10	7.95	8.45	8.95	9.50	13.15	13.65	14.15	14.65	15.15	15.65	16.15	16.65	17.15	17.65	18.15
	voie aérienne	7.60	11.50	15.20	18.90	23.00	26.70	30.40	34.10	37.80	41.45	45.95	49.65	53.35	57.05	60.75	64.45	68.15	71.85	75.55	79.25	82.95
CONGO	voie de surface	1.95	3.15	3.75	4.25	5.70	6.25	6.85	7.35	7.85	8.35	11.40	11.90	12.45	12.95	13.45	13.95	14.45	14.95	15.45	15.95	16.45
	voie aérienne	6.25	9.40	12.50	15.55	18.80	21.85	24.95	28.00	31.10	34.15	37.55	40.60	43.70	46.80	49.85	52.95	56.00	59.10	62.15	65.25	68.30
CORÉE DU NORD	voie de surface	1.80	2.05	2.75	3.50	4.10	4.80	5.50	6.20	7.00	7.60	8.20	8.90	9.60	10.25	11.00	11.70	12.40	13.10	13.85	14.50	15.20
	voie aérienne	7.55	11.20	15.10	18.95	22.40	26.30	30.15	34.05	37.90	41.80	44.80	48.65	52.55	56.40	60.30	64.15	68.05	71.90	75.80	79.65	83.55

ANNEXE VI—*Suite*

OBJET DE LA QUATRIÈME CLASSE DU RÉGIME INTERNATIONAL—TARIFS D'AFFRANCHISSEMENT—*Suite*

Colonne I Destination des articles		Colonne II Tarif par article (dollars et cents) Jusqu'à 2 livres	Au-dessus de 2 / Jusqu'à 3 livres	Au-dessus de 3 / Jusqu'à 4 livres	Au-dessus de 4 / Jusqu'à 5 livres	Au-dessus de 5 / Jusqu'à 6 livres	Au-dessus de 6 / Jusqu'à 7 livres	Au-dessus de 7 / Jusqu'à 8 livres	Au-dessus de 8 / Jusqu'à 9 livres	Au-dessus de 9 / Jusqu'à 10 livres	Au-dessus de 10 / Jusqu'à 11 livres	Au-dessus de 11 / Jusqu'à 12 livres	Au-dessus de 12 / Jusqu'à 13 livres	Au-dessus de 13 / Jusqu'à 14 livres	Au-dessus de 14 / Jusqu'à 15 livres	Au-dessus de 15 / Jusqu'à 16 livres	Au-dessus de 16 / Jusqu'à 17 livres	Au-dessus de 17 / Jusqu'à 18 livres	Au-dessus de 18 / Jusqu'à 19 livres	Au-dessus de 19 / Jusqu'à 20 livres	Au-dessus de 20 / Jusqu'à 21 livres	Au-dessus de 21 / Jusqu'à 22 livres
			Livres inclusivement																			
CORÉE DU SUD	voie de surface	1.80	2.05	2.75	3.50	4.10	4.80	5.50	6.20	7.00	7.60	8.20	8.90	9.60	10.25	11.00	11.70	12.40	13.10	13.85	14.50	15.20
	voie aérienne	5.60	8.35	11.20	14.10	16.65	19.55	22.40	25.30	28.20	31.05	33.30	36.20	39.05	41.95	44.80	47.70	50.60	53.45	56.35	59.20	62.10
CORSE	voie de surface	2.25	3.20	3.75	4.25	5.20	5.70	6.60	7.10	7.60	8.10	10.35	10.85	11.35	11.85	12.35	12.85	13.35	13.85	14.35	14.85	15.35
	voie aérienne	4.75	7.20	9.50	11.80	14.35	16.65	19.00	21.30	23.60	25.90	28.70	31.00	33.30	35.65	37.95	40.25	42.55	44.85	47.15	49.45	51.80
COSTA-RICA	voie de surface	1.60	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40
	voie aérienne	2.75	4.05	5.45	6.85	8.10	9.50	10.90	12.30	13.70	15.10	16.20	17.60	19.00	20.40	21.80	23.20	24.60	26.00	27.40	28.80	30.20
CÔTE D'IVOIRE	voie de surface	1.95	3.10	3.70	4.20	5.45	5.95	6.75	7.35	7.85	8.35	10.90	11.40	11.90	12.40	12.90	13.40	13.90	14.40	14.90	15.45	15.95
	voie aérienne	5.80	8.75	11.60	14.45	17.45	20.30	23.20	26.05	28.90	31.75	34.90	37.75	40.60	43.45	46.35	49.20	52.05	54.90	57.80	60.65	63.50
CUBA	voie de surface	1.70	2.25	2.75	3.20	3.85	4.25	4.75	5.20	5.60	6.00	7.65	8.10	8.50	8.90	9.35	9.75	10.20	10.65	11.00	11.45	11.90
	voie aérienne	4.25	6.40	8.45	10.50	12.80	14.85	16.90	18.90	20.95	22.95	25.60	27.65	29.70	31.70	33.75	35.75	37.80	39.85	41.85	43.90	45.90
DANEMARK	voie de surface	1.85	2.50	3.10	3.60	4.35	4.80	5.40	5.90	6.40	6.90	8.65	9.15	9.60	10.10	10.60	11.10	11.50	12.00	12.50	13.00	13.45
	voie aérienne	4.20	6.35	8.40	10.40	12.70	14.70	16.75	18.75	20.80	22.85	25.35	27.35	29.40	31.45	33.45	35.50	37.50	39.55	41.60	43.60	45.65
DOMINICAINE (RÉPUBLIQUE)	voie de surface	1.60	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40
	voie aérienne	2.55	3.80	5.10	6.45	7.60	8.90	10.20	11.50	12.85	14.15	15.15	16.45	17.75	19.10	20.40	21.70	23.00	24.30	25.65	26.95	28.25
DOMINIQUE	voie de surface	1.40	1.60	2.15	2.70	3.20	3.75	4.30	4.85	5.40	5.95	6.40	6.90	7.45	8.00	8.60	9.10	9.65	10.20	10.75	11.25	11.85
	voie aérienne	2.90	4.30	5.80	7.30	8.60	10.10	11.60	13.10	14.60	16.05	17.20	18.70	20.20	21.70	23.20	24.65	26.15	27.65	29.15	30.60	32.10
ÉGYPTE	voie de surface	3.15	4.25	4.95	5.45	6.30	6.90	8.00	8.50	9.00	9.50	12.60	13.10	13.50	14.00	14.50	15.00	15.50	16.00	16.50	17.00	17.50
	voie aérienne	5.35	8.10	10.70	13.35	16.20	18.80	21.40	24.00	26.65	29.25	32.35	34.95	37.55	40.20	42.80	45.40	48.00	50.60	53.25	55.85	58.45
EL SALVADOR	voie de surface	2.65	3.95	3.35	4.45	5.00	5.70	6.40	6.95	7.50	8.10	9.75	10.35	10.90	11.45	11.95	12.50	13.10	13.65	14.20	14.70	15.25
	voie aérienne	2.75	4.05	5.45	6.85	8.10	9.50	10.90	12.30	13.70	15.10	16.20	17.60	19.00	20.40	21.80	23.20	24.60	26.00	27.40	28.80	30.20
ÉMIRATS ARABES UNIS	voie de surface	4.00	5.85	6.65	7.15	8.45	8.95	10.70	11.20	11.70	12.20	16.90	17.40	17.90	18.40	18.90	19.40	19.90	20.40	20.85	21.35	21.85
	voie aérienne	6.05	9.10	12.05	15.00	18.15	21.10	24.05	27.00	29.95	32.90	36.30	39.25	42.20	45.15	48.10	51.05	54.00	56.95	59.90	62.85	65.80
ÉQUATEUR	voie de surface	2.25	2.95	3.60	4.15	4.75	5.35	6.10	6.60	7.15	7.70	9.45	9.95	10.50	11.10	11.65	12.15	12.70	13.25	13.85	14.35	14.90
	voie aérienne	3.60	5.35	7.20	9.05	10.70	12.55	14.40	16.25	18.10	19.95	21.35	23.20	25.05	26.90	28.75	30.60	32.45	34.30	36.15	38.00	39.85
ESPAGNE	voie de surface	1.90	2.65	3.25	3.85	4.70	5.25	5.90	6.45	7.00	7.60	9.35	9.90	10.45	11.00	11.65	12.20	12.75	13.35	13.90	14.45	15.00
	voie aérienne	4.35	6.55	8.65	10.70	13.10	15.15	17.25	19.30	21.40	23.45	26.15	28.20	30.30	32.35	34.45	36.50	38.60	40.65	42.75	44.80	46.90
ÉTHIOPIE	voie de surface	2.75	4.15	4.90	5.40	7.10	7.60	8.45	8.95	9.45	9.95	14.20	14.70	15.20	15.70	16.20	16.70	17.20	17.70	18.20	18.70	19.20
	voie aérienne	6.40	9.70	12.80	15.90	19.35	22.45	25.55	28.65	31.75	34.85	38.70	41.80	44.90	48.00	51.10	54.20	57.30	60.40	63.50	66.60	69.65

FALKLAND (ÎLES)	voie de surface	1.60	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40
	voie aérienne	4.65	6.90	9.30	11.70	13.80	16.20	18.55	20.95	23.35	25.70	27.55	29.95	32.35	34.70	37.10	39.50	41.85	44.25	46.65	49.05	51.40
FEROE (ÎLES)	voie de surface	1.80	2.50	3.10	3.50	4.60	5.05	5.55	6.00	6.50	7.00	9.15	9.60	10.10	10.60	11.10	11.50	12.00	12.50	13.00	13.50	13.95
	voie aérienne	4.20	6.35	8.35	10.40	12.65	14.65	16.70	18.70	20.75	22.80	25.25	27.25	29.30	31.35	33.35	35.40	37.40	39.45	41.50	43.50	45.55
FIDJI (ÎLES)	voie de surface	2.10	2.95	3.65	4.25	5.05	5.70	6.60	7.20	7.85	8.50	10.10	10.70	11.40	12.00	12.65	13.25	13.90	14.60	15.20	15.85	16.45
	voie aérienne	5.20	7.70	10.35	13.00	15.35	18.00	20.65	23.30	25.95	28.60	30.65	33.30	36.00	38.65	41.30	43.95	46.60	49.25	51.90	54.55	57.20
FINLANDE	voie de surface	2.10	2.90	3.50	3.95	4.90	5.35	6.10	6.50	7.00	7.50	9.75	10.20	10.70	11.20	11.70	12.15	12.65	13.15	13.65	14.10	14.60
	voie aérienne	4.95	7.50	9.90	12.30	15.00	17.40	19.80	22.20	24.60	27.00	29.95	32.35	34.75	37.15	39.55	41.95	44.35	46.75	49.15	51.55	53.95
FRANCE	voie de surface	2.75	3.30	3.80	4.30	4.80	5.30	5.80	6.30	6.80	7.30	7.80	8.30	8.80	9.30	9.80	10.30	10.80	11.30	11.80	12.30	12.80
	voie aérienne	5.45	7.70	9.75	11.70	13.95	15.90	18.05	20.05	22.00	23.95	27.85	29.80	31.75	33.75	35.70	37.65	39.65	41.60	43.55	45.55	47.50
GABONAISE (RÉPUBLIQUE)	voie de surface	2.25	3.70	4.45	4.95	6.20	6.70	8.15	8.65	9.15	9.65	12.40	12.90	13.40	13.90	14.40	14.90	15.40	15.90	16.45	16.95	17.45
	voie aérienne	6.55	10.00	13.05	16.20	19.75	22.90	26.10	29.25	32.40	35.60	39.50	42.65	45.80	49.00	52.15	55.30	58.50	61.65	64.80	68.00	71.15
GAMBIE	voie de surface	3.40	4.70	5.40	5.90	6.40	7.20	8.20	8.70	9.20	9.70	11.85	12.35	12.85	13.35	13.85	14.35	14.85	15.35	15.85	16.35	16.85
	voie aérienne	5.55	8.35	11.10	13.85	16.70	19.45	22.20	24.90	27.65	30.40	33.40	36.15	38.85	41.60	44.35	47.10	49.80	52.55	55.30	58.05	60.75
GHANA	voie de surface	3.45	4.65	5.35	5.85	6.65	7.35	8.65	9.15	9.65	10.15	13.25	13.75	14.25	14.75	15.25	15.75	16.25	16.75	17.25	17.70	18.20
	voie aérienne	6.10	9.20	12.15	15.10	18.35	21.30	24.25	27.20	30.15	33.10	36.65	39.60	42.55	45.50	48.50	51.45	54.40	57.35	60.30	63.25	66.20
GIBRALTAR	voie de surface	2.60	3.65	4.25	4.75	5.45	6.15	7.20	7.70	8.20	8.70	10.85	11.35	11.75	12.25	12.75	13.25	13.75	14.25	14.75	15.25	15.75
	voie aérienne	4.50	6.70	8.95	11.15	13.40	15.65	17.85	20.10	22.30	24.50	26.80	29.05	31.25	33.50	35.70	37.90	40.15	42.35	44.55	46.80	49.00
GILBERT (ÎLES)	voie de surface	1.90	3.00	3.75	4.35	5.45	6.00	6.75	7.35	7.85	8.40	10.85	11.40	11.95	12.50	13.10	13.60	14.15	14.70	15.25	15.85	16.40
	voie aérienne	9.05	13.50	18.05	22.60	27.00	31.55	36.10	40.65	45.20	49.70	53.95	58.50	63.05	67.60	72.15	76.70	81.25	85.80	90.35	94.90	99.40
GRANDE-BRETAGNE	voie de surface	1.80	2.40	3.25	4.10	4.80	5.65	6.50	7.30	8.15	9.00	9.60	10.50	11.30	21.10	13.00	13.80	14.60	15.45	16.30	17.10	17.95
	voie aérienne	4.25	6.25	8.45	10.60	12.50	14.70	16.85	19.00	21.20	23.35	25.00	27.20	29.35	31.50	33.70	35.85	38.00	40.15	42.35	44.50	46.65
GRÈCE	voie de surface	2.15	2.95	3.60	4.25	5.15	5.75	6.50	7.15	7.75	8.45	10.25	10.90	11.50	12.15	12.85	13.45	14.10	14.70	15.40	16.00	16.65
	voie aérienne	5.25	7.95	10.50	13.05	15.85	18.40	20.95	23.50	26.05	28.60	31.70	34.25	36.80	39.35	41.90	44.45	47.00	49.55	52.10	54.65	57.20
GRENADE	voie de surface	1.85	2.65	3.25	3.75	4.60	5.20	6.20	6.75	7.25	7.85	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40	12.95	13.50	14.10	14.60
	voie aérienne	2.90	4.30	5.80	7.30	8.60	10.10	11.60	13.10	14.60	16.05	17.20	18.70	20.20	21.70	23.20	24.65	26.15	27.65	29.15	30.60	32.10
GROËNLAND	voie de surface	1.80	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40
	voie aérienne	6.00	9.00	12.00	14.95	18.00	20.95	23.95	26.90	29.85	32.80	36.00	38.95	41.90	44.90	47.85	50.80	53.75	56.75	59.70	62.65	65.60
GUATÉMALA	voie de surface	2.00	2.70	3.35	3.90	4.60	5.15	5.85	6.35	6.90	7.45	9.20	9.70	10.25	10.85	11.40	11.90	12.45	13.00	13.60	14.10	14.65
	voie aérienne	2.75	4.05	5.45	6.85	8.10	9.50	10.90	12.30	13.70	15.10	16.20	17.60	19.00	20.40	21.80	23.20	24.60	26.00	27.40	28.80	30.20
GUINÉE BISSAU	voie de surface	1.60	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40
	voie aérienne	7.65	11.50	15.30	19.10	23.00	26.80	30.60	34.40	38.20	41.95	46.00	49.75	53.55	57.35	61.15	64.95	68.75	72.55	76.35	80.15	83.90
GUINÉE (RÉPUBLIQUE)	voie de surface	2.20	3.25	3.90	4.40	5.60	6.10	6.90	7.40	7.90	8.40	11.20	11.70	12.20	12.70	13.20	13.70	14.20	14.70	15.20	15.70	16.20
	voie aérienne	6.05	9.10	12.05	15.00	18.15	21.10	24.05	27.00	29.95	32.90	36.25	39.20	42.20	45.15	48.10	51.05	54.00	56.95	59.90	62.85	65.80
GUINÉE ÉQUATORIALE	voie de surface	1.60	2.25	3.00	3.80	4.50	5.25	6.00	6.75	7.55	8.40	8.95	9.70	10.45	11.25	12.00	12.75	13.50	14.35	15.10	15.85	16.65
	voie aérienne	3.80	5.60	7.55	9.50	11.20	13.15	15.10	17.05	18.95	20.90	22.40	24.35	26.30	28.25	30.15	32.10	34.05	36.00	37.90	39.85	41.80
GUYANE	voie de surface	1.60	2.25	3.00	3.80	4.50	5.25	6.00	6.75	7.55	8.40	8.95	9.70	10.45	11.25	12.00	12.75	13.50	14.35	15.10	15.85	16.65
	voie aérienne	3.80	5.60	7.55	9.50	11.20	13.15	15.10	17.05	18.95	20.90	22.40	24.35	26.30	28.25	30.15	32.10	34.05	36.00	37.90	39.85	41.80
GUYANE FRANÇAISE	voie de surface	1.60	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40
	voie aérienne	3.60	5.35	7.20	9.05	10.70	12.55	14.40	16.25	18.10	19.95	21.35	23.20	25.05	26.90	28.75	30.60	32.45	34.30	36.15	38.00	39.85
HAÏTI	voie de surface	1.65	2.40	2.95	3.50	4.45	5.00	5.65	6.20	6.75	7.35	8.85	9.40	9.95	10.45	11.00	11.60	12.15	12.65	13.20	13.75	14.35
	voie aérienne	2.55	3.80	5.10	6.45	7.60	8.90	10.20	11.50	12.85	14.15	15.15	16.45	17.75	19.10	20.40	21.70	23.00	24.30	25.65	26.95	28.25

ANNEXE VI—*Suite*

OBJET DE LA QUATRIÈME CLASSE DU RÉGIME INTERNATIONAL—TARIFS D'AFFRANCHISSEMENT—*Suite*

Colonne I Destination des articles		Colonne II Tarif par article (dollars et cents) Jusqu'à 2 livres	Au-dessus de 2 / Jusqu'à 3 livres inclusivement	Au-dessus de 3 / Jusqu'à 4 livres inclusivement	Au-dessus de 4 / Jusqu'à 5 livres inclusivement	Au-dessus de 5 / Jusqu'à 6 livres inclusivement	Au-dessus de 6 / Jusqu'à 7 livres inclusivement	Au-dessus de 7 / Jusqu'à 8 livres inclusivement	Au-dessus de 8 / Jusqu'à 9 livres inclusivement	Au-dessus de 9 / Jusqu'à 10 livres inclusivement	Au-dessus de 10 / Jusqu'à 11 livres inclusivement	Au-dessus de 11 / Jusqu'à 12 livres inclusivement	Au-dessus de 12 / Jusqu'à 13 livres inclusivement	Au-dessus de 13 / Jusqu'à 14 livres inclusivement	Au-dessus de 14 / Jusqu'à 15 livres inclusivement	Au-dessus de 15 / Jusqu'à 16 livres inclusivement	Au-dessus de 16 / Jusqu'à 17 livres inclusivement	Au-dessus de 17 / Jusqu'à 18 livres inclusivement	Au-dessus de 18 / Jusqu'à 19 livres inclusivement	Au-dessus de 19 / Jusqu'à 20 livres inclusivement	Au-dessus de 20 / Jusqu'à 21 livres inclusivement
HAUTE-VOLTA	voie de surface	2.35	3.50	4.20	4.70	6.75	7.25	7.75	8.25	8.75	9.25	13.50	14.00	14.50	15.00	15.50	16.00	16.50	17.00	17.50	18.00	18.50
	voie aérienne	6.00	9.15	12.00	14.85	18.25	21.10	23.95	26.80	29.70	32.55	36.45	39.30	42.15	45.05	47.90	50.75	53.60	56.50	59.35	62.20	65.05
HONDURAS	voie de surface	1.90	2.60	3.20	3.75	4.55	5.10	5.70	6.20	6.75	7.35	9.10	9.60	10.15	10.70	11.25	11.75	12.35	12.90	13.45	13.95	14.50
	voie aérienne	2.55	3.80	5.10	6.45	7.60	8.90	10.20	11.50	12.85	14.15	15.15	16.45	17.75	19.10	20.40	21.70	23.00	24.30	25.65	26.95	28.25
HONG-KONG	voie de surface	1.80	2.50	3.00	3.50	4.00	4.60	5.25	5.75	6.25	6.75	7.75	8.20	8.70	9.20	9.70	10.20	10.70	11.20	11.70	12.20	12.70
	voie aérienne	6.10	9.20	12.20	15.25	18.35	21.35	24.40	27.45	30.45	33.50	36.65	39.65	42.70	45.75	48.75	51.80	54.85	57.85	60.90	63.95	66.95
HONGRIE	voie de surface	2.00	2.85	3.45	3.90	5.15	5.60	6.10	6.60	7.10	7.50	10.25	10.70	11.20	11.70	12.15	12.65	13.10	13.60	14.00	14.50	14.95
	voie aérienne	4.60	6.95	9.15	11.40	13.85	16.10	18.30	20.55	22.75	25.00	27.70	29.90	32.15	34.40	36.60	38.85	41.05	43.30	45.50	47.75	49.95
ÎLES-SOUS-LE-VENT	voie de surface	1.60	1.75	1.90	2.10	2.50	2.95	3.35	3.75	4.20	4.60	4.95	5.40	5.85	6.20	6.65	7.10	7.50	7.95	8.35	8.75	9.20
	voie aérienne	2.90	4.30	5.80	7.30	8.60	10.10	11.60	13.10	14.60	16.05	17.20	18.70	20.20	21.70	23.20	24.65	26.15	27.65	29.15	30.60	32.10
INDE	voie de surface	2.75	4.20	5.20	6.00	7.35	8.20	9.50	10.35	11.15	12.00	14.65	15.45	16.35	17.15	17.95	18.75	19.65	20.45	21.25	22.15	22.95
	voie aérienne	7.45	11.05	14.90	18.70	22.10	25.90	29.75	33.55	37.40	41.20	44.15	48.00	51.80	55.60	59.45	63.25	67.10	70.90	74.75	78.55	82.35
INDONÉSIE	voie de surface	2.15	2.95	3.50	4.00	5.05	5.50	6.10	6.60	7.00	7.50	10.10	10.60	11.00	11.50	12.00	12.45	12.95	13.40	13.90	14.40	14.85
	voie aérienne	7.85	12.00	15.65	19.50	24.00	27.35	31.25	35.10	39.00	42.85	46.95	50.80	54.70	58.55	62.45	66.30	70.20	74.05	77.95	81.80	85.70
IRAN	voie de surface	1.80	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40
	voie aérienne	5.60	8.40	11.15	13.90	16.80	19.55	22.30	25.00	27.75	30.50	33.60	36.35	39.05	41.80	44.55	47.30	50.00	52.75	55.50	58.25	60.95
IRAQ	voie de surface	3.75	5.70	6.60	7.10	8.50	9.00	10.65	11.15	11.60	12.10	17.00	17.50	18.00	18.50	19.00	19.50	20.00	20.50	21.00	21.50	22.00
	voie aérienne	5.75	8.70	11.45	14.20	17.35	20.10	22.90	25.65	28.40	31.20	34.65	37.40	40.20	42.95	45.75	48.50	51.30	54.05	56.80	59.60	62.35
IRLANDE	voie de surface	1.80	2.30	3.10	3.90	4.60	5.35	6.15	6.95	7.75	8.35	9.15	9.95	10.70	11.50	12.25	13.10	13.90	14.65	15.45	16.20	17.00
	voie aérienne	3.80	5.65	7.60	9.55	11.25	13.20	15.15	17.10	19.05	20.95	22.50	24.40	26.35	28.30	30.25	32.20	34.15	36.10	38.05	39.95	41.90
ISLANDE	voie de surface	1.90	2.60	3.20	3.75	4.70	5.20	5.85	6.35	6.90	7.45	9.40	9.90	10.40	11.00	11.50	12.00	12.60	13.15	13.70	14.20	14.75
	voie aérienne	3.65	5.35	7.20	9.05	10.70	12.55	14.40	16.25	18.10	19.95	21.35	23.20	25.05	26.90	28.75	30.60	32.45	34.30	36.15	38.00	39.85
ISRAËL	voie de surface	1.80	3.15	3.90	4.50	5.45	6.10	7.15	7.75	8.45	9.10	10.90	11.50	12.20	12.85	13.45	14.10	14.75	15.40	16.00	16.70	17.35
	voie aérienne	5.60	8.50	11.20	13.90	17.00	19.70	22.40	25.10	27.80	30.50	33.95	36.65	39.35	42.05	44.75	47.45	50.20	52.90	55.60	58.30	61.00
ITALIE	voie de surface	1.80	2.50	3.05	3.55	4.35	4.85	5.45	5.95	6.45	7.00	8.70	9.20	9.70	10.25	10.75	11.25	11.75	12.30	12.80	13.30	13.80
	voie aérienne	4.60	6.95	9.15	11.35	13.85	16.05	18.25	20.50	22.70	24.90	27.70	29.90	32.10	34.30	36.50	38.75	40.95	43.15	45.35	47.35	49.75

JAMAÏQUE	voie de surface	1.60	1.90	2.55	3.20	3.75	4.45	5.05	5.70	6.35	7.00	7.50	8.15	8.85	9.45	10.10	10.75	11.40	12.00	12.70	13.35	13.95
	voie aérienne	3.15	4.65	6.25	7.90	9.30	10.90	12.50	14.15	15.75	17.35	18.60	20.20	21.80	23.40	25.00	26.60	28.25	29.85	31.45	33.05	34.65
JAPON	voie de surface	1.85	2.55	3.05	3.55	4.20	4.65	5.25	5.75	6.25	6.75	8.35	8.85	9.30	9.80	10.30	10.80	11.25	11.75	12.25	12.70	13.20
	voie aérienne	5.15	7.80	10.30	12.85	15.60	18.10	20.60	23.15	25.65	28.15	31.20	33.70	36.20	38.70	41.20	43.70	46.25	48.75	51.25	53.75	56.25
JORDANIE	voie de surface	1.80	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.80	12.40
	voie aérienne	5.35	8.10	10.70	13.35	16.20	18.80	21.40	24.00	26.65	29.25	32.35	34.95	37.55	40.20	42.80	45.40	48.00	50.60	53.25	55.85	58.45
KAMPUCHEA (DÉMOCRATIQUE)	voie de surface	1.80	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40
	voie aérienne	6.75	10.15	13.45	16.80	20.25	23.60	26.90	30.25	33.55	36.85	40.50	43.85	47.15	50.45	53.80	57.10	60.45	63.75	67.05	70.40	73.70
KENYA	voie de surface	3.35	4.70	5.40	5.90	6.80	7.50	8.95	9.45	9.90	10.40	13.60	14.10	14.50	15.00	15.50	16.00	16.50	17.00	17.50	18.00	18.50
	voie aérienne	6.65	10.00	13.25	16.50	19.95	23.20	26.45	29.70	32.95	36.25	39.85	43.15	46.40	49.65	52.90	56.15	59.40	62.65	65.90	69.20	72.45
KUWAIT	voie de surface	3.20	4.50	5.20	5.70	6.75	7.75	8.45	8.95	9.45	9.95	13.45	13.95	14.45	14.95	15.45	15.90	16.40	16.90	17.40	17.90	18.40
	voie aérienne	5.70	8.60	11.40	14.20	17.20	20.00	22.80	25.60	28.40	31.15	34.40	37.20	40.00	42.80	45.55	48.35	51.15	53.95	56.75	59.55	62.30
LAO (RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE)	voie de surface	2.25	3.25	3.90	4.40	5.55	6.05	6.75	7.25	7.70	8.20	11.10	11.60	12.10	12.50	13.00	13.50	14.00	14.50	15.00	15.50	16.00
	voie aérienne	7.15	10.75	14.30	17.85	21.50	25.05	28.60	32.10	35.65	39.20	43.00	46.55	50.05	53.60	57.15	60.65	64.20	67.75	71.25	74.80	78.35
LESOTHO	voie de surface	2.60	3.75	4.45	5.00	6.10	6.65	7.90	8.45	8.95	9.50	12.20	12.70	13.25	13.85	14.40	14.90	15.45	16.00	16.60	17.10	17.65
	voie aérienne	8.45	12.70	16.85	21.05	25.35	29.55	33.70	37.90	42.10	46.25	50.70	54.90	59.05	63.25	67.40	71.60	75.80	79.95	84.15	88.30	92.50
LIBAN	voie de surface	2.20	3.25	3.90	4.40	5.60	6.10	6.90	7.40	7.90	8.40	11.15	11.70	12.20	12.70	13.20	13.70	14.20	14.70	15.20	15.70	16.20
	voie aérienne	5.30	8.00	10.55	13.15	15.95	18.55	21.10	23.70	26.25	28.85	31.90	34.50	37.05	39.65	42.20	44.80	47.35	49.95	52.50	55.10	57.65
LIBÉRIA	voie de surface	1.80	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40
	voie aérienne	6.15	9.25	12.25	15.25	18.45	21.45	24.45	27.50	30.50	33.50	36.90	39.90	42.90	45.90	48.90	51.90	54.95	57.95	60.95	63.95	66.95
RÉPUBLIQUE ARABE LIBYENNE	voie de surface	1.80	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.70	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40
	voie aérienne	5.20	7.85	10.35	12.90	15.65	18.20	20.70	23.25	25.75	28.30	31.30	33.85	36.35	38.85	41.40	43.90	46.45	48.95	51.50	54.00	56.55
LUXEMBOURG	voie de surface	1.80	2.35	2.90	3.35	4.35	4.80	5.35	5.75	6.25	6.70	8.65	9.10	9.60	10.00	10.45	10.95	11.40	11.85	12.35	12.75	13.25
	voie aérienne	4.10	6.20	8.15	10.10	12.35	14.30	16.25	18.25	20.20	22.20	24.65	26.60	28.60	30.55	32.50	34.50	36.45	38.45	40.40	42.35	44.35
MACAO	voie de surface	1.85	2.60	3.15	3.65	4.70	5.20	5.70	6.20	6.70	7.20	9.40	9.90	10.40	10.90	11.40	11.90	12.40	12.90	13.40	13.90	14.40
	voie aérienne	6.30	9.50	12.55	15.60	19.00	22.05	25.05	28.10	31.15	34.15	37.95	41.00	44.05	47.05	50.10	53.15	56.15	59.20	62.25	65.25	68.30
MADAGASCAR (RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE)	voie de surface	2.45	3.75	4.45	4.95	6.60	7.10	7.95	8.45	8.95	9.50	13.15	13.65	14.15	14.65	15.15	15.65	16.15	16.65	17.15	17.65	18.15
	voie aérienne	7.60	11.50	15.20	18.90	23.00	26.70	30.40	34.10	37.80	41.45	45.95	49.65	53.35	57.05	60.75	64.45	68.15	71.85	75.55	79.25	82.95
MADÈRE	voie de surface	1.80	2.35	2.90	3.45	4.40	4.95	5.50	6.05	6.60	7.20	8.75	9.25	9.85	10.40	10.95	11.50	12.10	12.65	13.20	13.75	14.35
	voie aérienne	4.15	6.25	8.25	10.25	12.50	14.50	16.50	18.50	20.50	22.50	24.95	26.95	29.00	31.00	33.00	35.00	37.00	39.00	41.00	43.00	45.00
MALAISIE	voie de surface	1.80	2.60	3.15	3.60	4.55	5.05	5.70	6.15	6.65	7.10	9.10	9.60	10.10	10.50	11.00	11.45	11.95	12.45	12.90	13.40	13.85
	voie aérienne	7.95	11.90	15.90	19.90	23.80	27.80	31.80	35.80	39.80	43.80	47.60	51.60	55.60	59.60	63.60	67.60	71.60	75.60	79.60	83.60	87.60
MALAWI	voie de surface	1.80	2.50	3.15	3.65	4.75	5.20	5.85	6.35	6.95	7.45	9.45	9.95	10.40	11.10	11.65	12.15	12.70	13.25	13.85	14.35	14.90
	voie aérienne	8.95	13.40	17.85	22.35	26.80	31.25	35.70	40.20	44.65	49.10	53.55	58.00	62.45	66.95	71.40	75.85	80.35	84.80	89.25	93.75	98.20
RÉPUBLIQUE DE MALDIVES	voie de surface	4.20	6.00	6.90	7.40	9.10	9.60	11.35	11.85	12.35	12.75	18.20	18.70	19.20	19.70	20.20	20.70	21.15	21.65	22.15	22.65	23.15
	voie aérienne	7.40	11.20	14.75	18.35	22.40	25.95	29.50	33.05	36.65	40.20	44.75	48.30	51.85	55.45	59.00	62.55	66.10	69.70	73.25	76.80	80.35
MALI	voie aérienne	2.60	3.85	4.50	5.00	7.10	7.60	8.10	8.60	9.10	9.65	14.15	14.65	15.15	15.65	16.15	16.65	17.15	17.65	18.15	18.70	19.20
	voie aérienne	6.10	9.30	12.15	15.00	18.55	21.40	24.30	27.15	30.00	32.85	37.10	39.95	42.80	45.70	48.55	51.40	54.25	57.15	60.00	62.85	65.70
MALTE	voie de surface	3.10	4.20	4.85	5.35	6.10	6.75	7.90	8.40	8.90	9.40	12.20	12.70	13.20	13.70	14.20	14.70	15.20	15.70	16.20	16.70	17.15
	voie aérienne	4.75	7.15	9.44	11.75	14.25	16.55	18.85	21.15	23.45	25.70	28.50	30.80	33.10	35.40	37.70	39.95	42.25	44.55	46.85	49.10	51.40

ANNEXE VI—*Suite*

OBJET DE LA QUATRIÈME CLASSE DU RÉGIME INTERNATIONAL—TARIFS D'AFFRANCHISSEMENT—*Suite*

Colonne I Destination des articles		Colonne II Tarif par article (dollars et cents) Jusqu'à 2 livres	Au-dessus de 2 / Jusqu'à 3 livres inclusivement	Au-dessus de 3 / Jusqu'à 4 livres inclusivement	Au-dessus de 4 / Jusqu'à 5 livres inclusivement	Au-dessus de 5 / Jusqu'à 6 livres inclusivement	Au-dessus de 6 / Jusqu'à 7 livres inclusivement	Au-dessus de 7 / Jusqu'à 8 livres inclusivement	Au-dessus de 8 / Jusqu'à 9 livres inclusivement	Au-dessus de 9 / Jusqu'à 10 livres inclusivement	Au-dessus de 10 / Jusqu'à 11 livres inclusivement	Au-dessus de 11 / Jusqu'à 12 livres inclusivement	Au-dessus de 12 / Jusqu'à 13 livres inclusivement	Au-dessus de 13 / Jusqu'à 14 livres inclusivement	Au-dessus de 14 / Jusqu'à 15 livres inclusivement	Au-dessus de 15 / Jusqu'à 16 livres inclusivement	Au-dessus de 16 / Jusqu'à 17 livres inclusivement	Au-dessus de 17 / Jusqu'à 18 livres inclusivement	Au-dessus de 18 / Jusqu'à 19 livres inclusivement	Au-dessus de 19 / Jusqu'à 20 livres inclusivement	Au-dessus de 20 / Jusqu'à 21 livres inclusivement	Au-dessus de 21 / Jusqu'à 22 livres inclusivement
MAROC	voie de surface	1.90	2.90	3.50	4.00	5.25	5.75	6.35	6.85	7.35	7.90	10.45	10.95	11.45	11.95	12.45	12.95	13.45	13.95	14.45	14.95	15.45
	voie aérienne	5.50	8.25	10.95	13.65	16.50	19.20	21.85	24.55	27.25	29.90	32.95	35.65	38.35	41.00	43.70	46.40	49.05	51.75	54.45	57.10	59.80
MAURICE	voie de surface	1.90	3.10	3.75	4.25	5.70	6.20	6.90	7.40	7.90	8.40	11.35	11.85	12.35	12.85	13.35	13.85	14.35	14.90	15.40	15.90	16.40
	voie aérienne	7.55	11.30	15.05	18.80	22.55	26.35	30.10	33.85	37.60	41.35	45.10	48.85	52.65	56.40	60.15	63.90	67.65	71.40	75.20	78.95	82.70
MAURITANIE	voie de surface	2.35	3.60	4.25	4.75	6.40	6.90	7.50	8.00	8.50	9.00	12.75	13.25	13.75	14.25	14.75	15.25	15.75	16.25	16.75	17.80	18.15
	voie aérienne	5.95	9.00	11.85	14.75	18.00	20.85	23.70	26.60	29.45	32.30	35.95	38.85	41.70	44.55	47.40	50.30	53.15	56.00	58.85	61.75	64.60
MEXIQUE	voie de surface	1.85	2.45	3.00	3.50	4.25	4.75	5.35	5.85	6.35	6.85	8.50	8.95	9.45	9.95	10.45	10.95	11.45	11.95	12.45	12.95	13.45
	voie aérienne	3.70	5.60	7.35	9.10	11.15	12.90	14.65	16.40	18.15	19.90	22.30	24.05	25.80	27.55	29.30	31.00	32.75	34.50	36.25	38.00	39.75
MONGOLIE	voie de surface	2.40	3.45	4.10	4.60	5.95	6.45	6.95	7.40	7.85	8.35	11.90	12.40	12.85	13.35	13.85	14.25	14.75	15.25	15.70	16.20	16.65
	voie aérienne	6.85	10.45	13.65	16.80	20.90	24.10	27.25	30.45	33.60	36.80	41.80	44.95	48.15	51.30	54.30	57.70	60.85	64.05	67.20	70.40	73.55
MONTSERRAT	voie de surface	1.60	2.30	3.10	3.90	4.60	5.45	6.20	7.00	7.80	8.60	9.20	10.00	10.85	11.60	12.40	13.20	13.95	14.75	15.60	16.35	17.15
	voie aérienne	2.90	4.30	5.80	7.30	8.60	10.10	11.60	13.10	14.60	16.05	17.20	18.70	20.20	21.70	23.20	24.65	26.15	27.65	29.15	30.60	32.10
MOZAMBIQUE	voie de surface	2.50	3.85	4.60	5.15	6.55	7.10	8.00	8.60	9.15	9.65	13.10	13.65	14.15	14.70	15.25	15.85	16.35	16.90	17.45	18.00	18.50
	voie aérienne	8.65	13.00	17.30	21.60	25.95	30.25	34.55	38.85	43.15	47.45	51.85	56.20	60.50	64.80	69.10	73.40	77.70	82.00	86.30	90.60	94.90
NAURU	voie de surface	1.80	2.65	3.35	3.90	5.00	5.60	6.15	6.70	7.25	7.80	10.00	10.60	11.15	11.70	12.25	12.85	13.40	13.95	14.50	15.10	15.60
	voie aérienne	8.80	13.10	17.55	21.95	26.20	30.65	35.05	39.45	43.90	48.30	52.40	56.80	61.25	65.65	70.10	74.50	78.90	83.35	87.75	92.20	96.60
NÉPAL	voie de surface	3.45	4.90	5.65	6.15	7.40	7.90	9.20	9.70	10.20	10.70	14.75	15.25	15.75	16.20	16.70	17.20	17.70	18.20	18.70	19.20	19.70
	voie aérienne	6.90	10.35	13.75	17.15	20.70	24.10	27.50	30.90	34.30	37.70	41.35	44.75	48.15	51.55	54.95	58.35	61.75	65.15	68.55	71.95	75.35
NICARAGUA	voie de surface	1.75	2.45	3.00	3.60	4.20	4.75	5.40	5.95	6.45	7.00	8.40	8.90	9.45	10.00	10.60	11.10	11.65	12.20	12.75	13.25	13.85
	voie aérienne	2.75	4.05	5.45	6.85	8.10	9.50	10.90	12.30	13.70	15.10	16.20	17.60	19.00	20.40	21.80	23.20	24.60	26.00	27.40	28.80	30.20
NIGER	voie de surface	2.70	4.10	4.85	5.35	7.55	8.05	8.65	9.15	9.65	10.15	15.10	15.60	16.10	16.60	17.10	17.65	18.10	18.60	19.10	19.60	20.10
	voie aérienne	6.10	9.30	12.15	15.00	18.55	21.40	24.30	27.15	30.00	32.85	37.10	39.95	42.80	45.70	48.55	51.40	54.25	57.15	60.00	62.85	65.70
NIGÉRIA	voie de surface	3.60	4.75	5.45	5.95	6.55	7.50	8.75	9.25	9.75	10.25	13.10	13.60	14.10	14.60	15.10	15.60	16.10	16.50	17.00	17.50	18.00
	voie aérienne	6.05	9.15	12.10	15.05	18.25	21.20	24.15	27.10	30.10	33.05	36.50	39.45	42.40	45.35	48.30	51.25	54.20	57.15	60.15	63.10	66.05
NORVÈGE (Y COMPRIS SPITZBERG)	voie de surface	2.45	3.15	3.65	4.15	4.75	5.25	6.00	6.50	7.00	7.45	9.45	9.95	10.45	10.90	11.40	11.90	12.40	12.90	13.35	13.85	14.35
	voie aérienne	5.95	7.65	10.05	12.45	15.25	17.65	20.05	22.50	24.90	27.30	30.45	32.90	35.30	37.75	40.15	42.55	45.00	47.40	49.80	52.25	54.65

NOUVELLE-CALÉDONIE	voie de surface	2.85	3.95	4.65	5.20	6.10	6.70	7.60	8.15	8.70	9.25	12.20	12.75	13.35	13.90	14.45	15.00	15.60	16.15	16.70	17.25	17.85
	voie aérienne	9.10	12.15	16.15	20.15	24.25	28.25	32.25	36.20	40.30	44.30	48.50	52.50	56.50	60.50	64.50	68.55	72.55	76.55	80.55	84.55	88.55
NOUVELLES-HÉBRIDES	voie de surface	2.85	3.95	4.65	5.20	6.10	6.70	7.25	8.15	8.70	9.25	12.20	12.75	13.35	13.90	14.45	15.00	15.60	16.15	16.70	17.25	17.85
	voie aérienne	8.70	13.00	17.35	21.65	26.00	30.30	34.65	38.95	43.25	47.60	52.00	56.30	60.60	64.95	69.25	73.55	77.90	82.20	86.50	90.80	95.15
NOUVELLE-ZÉLANDE	voie de surface	1.80	2.30	3.10	3.90	4.60	5.40	6.20	7.00	7.75	8.60	9.20	10.00	10.75	11.60	12.40	13.15	13.95	14.75	15.50	16.35	17.15
	voie aérienne	6.15	9.10	12.25	15.40	18.20	21.35	24.50	27.65	30.80	33.95	36.40	39.55	42.70	45.85	49.00	52.15	55.30	58.45	61.60	64.75	67.90
OMAN	voie de surface	3.60	5.35	6.15	6.65	8.10	8.60	10.20	10.65	11.15	11.65	16.15	16.65	17.15	17.65	18.15	18.65	19.15	19.65	20.15	20.65	21.15
	voie aérienne	6.15	9.30	12.30	15.35	18.55	21.60	24.60	27.65	30.65	33.70	37.10	40.15	43.15	46.20	49.20	52.25	55.25	58.30	61.30	64.35	67.35
OUGANDA	voie de surface	3.35	4.70	5.40	5.90	6.80	7.50	8.95	9.45	9.90	10.40	13.60	14.10	14.50	15.00	15.50	16.00	16.50	17.00	17.50	18.00	18.50
	voie aérienne	6.65	10.00	13.25	16.50	19.95	23.20	26.45	29.70	32.95	36.25	39.85	43.15	46.40	49.65	52.90	56.15	59.40	62.65	65.90	69.20	72.45
PAKISTAN	voie de surface	3.20	4.95	5.70	6.20	6.85	7.60	8.70	9.20	9.70	10.20	13.70	14.20	14.70	15.20	15.70	16.20	16.70	17.20	17.70	18.20	18.70
	voie aérienne	6.90	10.40	13.80	17.20	20.80	24.20	27.55	30.95	34.35	37.75	41.55	44.95	48.35	51.75	55.10	58.50	61.90	65.30	68.70	72.10	75.45
PANAMA	voie de surface	1.60	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40
	voie aérienne	2.75	4.05	5.45	6.85	8.10	9.50	10.90	12.30	13.70	15.10	16.20	17.60	19.00	20.40	21.80	23.20	24.60	26.00	27.40	28.80	30.20
PAPOUASIE NOUVELLE-GUINÉE	voie de surface	2.05	3.20	3.90	4.45	5.75	6.30	6.90	7.45	8.00	8.55	11.50	12.00	12.60	13.15	13.70	14.25	14.85	15.40	15.95	16.50	17.10
	voie aérienne	7.85	11.70	15.70	19.75	23.35	27.35	31.40	35.45	39.50	43.50	46.65	50.70	54.70	58.75	62.80	66.80	70.85	74.90	78.95	82.95	87.00
PARAGUAY	voie de surface	2.10	2.85	3.45	4.00	4.85	5.40	5.95	6.50	7.10	6.65	9.70	10.25	10.75	11.35	11.90	12.45	12.95	13.50	14.10	14.65	15.15
	voie aérienne	4.65	6.90	9.30	11.70	13.80	16.20	18.55	20.95	23.35	25.70	27.55	29.95	32.35	34.70	37.10	39.50	41.85	44.25	46.65	49.05	51.40
PAYS-BAS	voie de surface	1.90	2.60	3.20	3.70	4.50	5.05	5.65	6.20	6.70	7.25	8.95	9.50	10.10	10.60	11.15	11.70	12.20	12.25	13.35	13.85	14.40
	voie aérienne	4.10	6.20	8.20	10.20	12.45	14.45	16.40	18.35	20.35	22.30	24.90	26.85	28.85	30.80	32.75	34.75	36.70	38.65	40.65	42.60	44.55
PÉROU	voie de surface	2.60	3.25	3.85	4.40	4.90	5.50	6.20	6.70	7.25	7.75	9.15	9.65	10.20	10.70	11.25	11.85	12.35	12.90	13.40	13.95	14.50
	voie aérienne	4.85	7.35	9.70	12.05	14.70	17.05	19.40	21.75	24.05	26.40	29.40	31.70	34.05	36.40	38.75	41.10	43.45	45.80	48.10	50.45	52.80
PHILIPPINES	voie de surface	1.80	2.15	2.75	3.35	3.90	4.50	5.25	5.85	6.35	6.90	7.70	8.25	8.85	9.40	9.95	10.50	11.05	11.65	12.20	12.75	13.25
	voie aérienne	6.10	9.10	12.15	15.25	18.20	21.25	24.30	27.85	30.45	33.50	36.35	39.40	42.45	45.55	48.60	51.65	54.70	57.75	60.85	63.90	66.95
PITCAIRN	voie de surface	1.80	2.75	3.45	4.00	5.40	5.95	6.60	7.15	7.70	8.25	10.75	11.35	11.90	12.45	13.00	13.60	14.15	14.70	15.20	15.75	16.35
	voie aérienne	6.15	9.10	12.30	15.45	18.20	21.40	24.55	27.70	30.58	34.00	36.45	39.60	42.75	45.95	49.10	52.25	55.40	58.55	61.70	64.85	68.00
POLOGNE	voie de surface	1.80	2.45	3.00	3.45	4.20	4.65	5.20	5.70	6.20	6.70	8.35	8.80	9.30	9.80	10.30	10.80	11.25	11.75	12.25	12.75	13.25
	voie aérienne	4.70	7.10	9.40	11.65	14.20	16.50	18.75	21.05	23.30	25.60	28.40	30.70	32.95	35.20	37.50	39.75	42.05	44.30	46.60	48.85	51.15
POLYNÉSIE FRANÇAISE	voie de surface	2.40	3.10	3.70	4.25	4.80	5.45	6.20	6.70	7.25	7.85	9.60	10.10	10.65	11.20	11.75	12.25	12.85	13.40	13.95	14.45	15.00
	voie aérienne	4.65	6.95	9.30	11.70	13.80	16.20	18.55	20.95	23.35	25.70	27.55	29.95	32.35	34.70	37.10	39.50	41.85	44.25	46.65	49.05	51.40
PORTUGAL	voie de surface	1.80	2.30	2.85	3.45	4.40	4.90	5.50	6.05	6.60	7.15	8.75	9.25	9.80	10.35	10.95	11.50	12.05	12.60	13.20	13.75	14.30
	voie aérienne	4.05	6.10	8.05	10.00	12.20	14.15	16.10	18.05	20.00	21.95	24.35	26.30	28.25	30.20	32.15	34.10	36.05	38.00	39.95	41.90	43.85
QATAR	voie de surface	3.40	5.10	5.90	6.40	7.85	8.35	9.95	10.45	10.90	11.40	15.70	16.20	16.70	17.20	17.70	18.20	18.70	19.20	19.70	20.20	20.70
	voie aérienne	5.85	8.80	11.70	14.60	17.55	20.45	23.35	26.25	29.15	32.05	35.10	38.00	40.90	43.80	46.70	49.60	52.50	55.40	58.30	61.20	64.10
RÉUNION	voie de surface	2.45	3.60	4.25	4.75	5.85	6.35	7.35	7.85	8.35	8.85	11.70	12.20	12.70	13.20	13.70	14.20	14.70	15.20	15.70	16.20	16.70
	voie aérienne	7.60	11.45	15.20	19.00	22.85	26.60	30.40	34.20	37.95	41.75	45.65	49.45	53.20	57.00	60.80	64.55	68.35	72.10	75.90	79.65	83.45
RHODÉSIE	voie de surface	2.10	3.20	4.00	4.70	5.85	6.60	7.60	8.25	9.00	9.70	11.65	12.40	13.15	13.85	14.60	15.35	16.00	16.75	17.45	18.20	18.95
	voie aérienne	8.50	12.60	16.95	21.35	25.20	29.55	33.90	38.25	42.65	47.00	50.35	54.70	59.10	63.45	67.80	72.15	76.50	80.90	85.25	89.60	93.95
ROUMANIE	voie de surface	3.50	4.65	5.25	5.75	6.90	7.35	8.60	9.00	9.50	10.00	13.75	14.20	14.70	15.20	15.70	16.20	16.70	17.20	17.70	18.20	18.70
	voie aérienne	5.00	7.55	9.95	12.35	15.05	17.45	19.85	22.30	24.70	27.10	30.05	32.50	34.90	37.30	39.70	42.15	44.55	46.95	49.40	51.80	54.20

ANNEXE VI—*Suite*

OBJET DE LA QUATRIÈME CLASSE DU RÉGIME INTERNATIONAL—TARIFS D'AFFRANCHISSEMENT—*Suite*

Colonne I Destination des articles		Colonne II Tarif par article (dollars et cents) Jusqu'à 2 livres	Au-dessus de 2 / Jusqu'à 3 livres inclusivement	Au-dessus de 3 / Jusqu'à 4 livres inclusivement	Au-dessus de 4 / Jusqu'à 5 livres inclusivement	Au-dessus de 5 / Jusqu'à 6 livres inclusivement	Au-dessus de 6 / Jusqu'à 7 livres inclusivement	Au-dessus de 7 / Jusqu'à 8 livres inclusivement	Au-dessus de 8 / Jusqu'à 9 livres inclusivement	Au-dessus de 9 / Jusqu'à 10 livres inclusivement	Au-dessus de 10 / Jusqu'à 11 livres inclusivement	Au-dessus de 11 / Jusqu'à 12 livres inclusivement	Au-dessus de 12 / Jusqu'à 13 livres inclusivement	Au-dessus de 13 / Jusqu'à 14 livres inclusivement	Au-dessus de 14 / Jusqu'à 15 livres inclusivement	Au-dessus de 15 / Jusqu'à 16 livres inclusivement	Au-dessus de 16 / Jusqu'à 17 livres inclusivement	Au-dessus de 17 / Jusqu'à 18 livres inclusivement	Au-dessus de 18 / Jusqu'à 19 livres inclusivement	Au-dessus de 19 / Jusqu'à 20 livres inclusivement	Au-dessus de 20 / Jusqu'à 21 livres inclusivement
RWANDA	voie de surface	2.65	4.10	4.75	5.25	6.55	7.05	8.20	8.70	9.20	9.70	13.10	13.60	14.10	14.60	15.10	15.60	16.10	16.60	17.10	17.60	18.10
	voie aérienne	6.50	9.75	13.00	16.20	19.50	22.75	25.95	29.20	32.40	35.60	39.00	42.20	45.45	48.65	51.90	55.10	58.35	61.55	64.75	68.00	71.20
ST-CHRISTOPHE	voie de surface	1.60	1.95	2.55	3.20	3.75	4.45	5.05	5.70	6.35	7.00	7.50	8.15	8.85	9.45	10.10	10.75	11.40	12.00	12.70	13.35	13.95
	voie aérienne	2.90	4.30	5.80	7.30	8.60	10.10	11.60	13.10	14.60	16.05	17.20	18.70	20.20	21.70	23.20	24.65	26.15	27.65	29.15	30.60	32.10
STE-HÉLÈNE	voie de surface	2.75	3.90	4.60	5.10	5.95	6.45	7.35	7.85	8.35	8.85	11.85	12.35	12.85	13.35	13.85	14.35	14.85	15.35	15.85	16.35	16.85
	voie aérienne	6.55	9.75	13.10	16.50	19.50	22.85	26.20	29.60	32.95	36.35	38.95	42.30	45.70	49.05	52.40	55.80	59.15	62.55	65.90	69.25	72.65
STE-LUCIE	voie de surface	1.60	2.20	2.95	3.65	4.35	5.10	5.85	6.60	7.30	8.05	8.65	9.40	10.15	10.90	11.65	12.40	13.15	13.85	14.60	15.35	16.10
	voie aérienne	2.80	4.30	5.80	7.30	8.60	10.10	11.60	13.10	14.60	16.05	17.20	18.70	20.20	21.70	23.20	24.65	26.15	27.65	29.15	30.60	32.10
SAINT-PIERRE ET MIQUELON	voie de surface aucun service des colis-avion	1.50	1.90	2.30	2.70	3.10	3.50	3.90	4.30	4.70	5.10	5.50	5.90	6.30	6.70	7.10	7.50	7.90	8.30	8.70	9.10	9.50
ST-VINCENT	voie de surface	1.65	2.35	2.90	3.45	4.00	4.65	5.35	5.90	6.45	6.95	7.95	8.50	9.00	9.60	10.15	10.70	11.20	11.75	12.35	12.90	13.40
	voie aérienne	2.90	4.30	5.80	7.30	8.60	10.10	11.60	13.10	14.60	16.05	17.20	18.70	20.20	21.70	23.20	24.65	26.15	27.65	29.15	30.60	32.10
SÃO TOMÉ ET DU PRINCE (ÎLES)	voie de surface	1.60	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40
	voie aérienne	7.65	11.50	15.30	19.10	23.00	26.80	30.60	34.40	38.20	41.95	46.00	49.75	53.55	57.35	61.15	64.95	68.75	72.55	76.35	80.15	83.90
SALOMON	voie de surface	2.35	3.60	4.35	4.90	5.85	6.45	7.60	8.15	8.70	9.25	11.75	12.35	12.90	13.45	14.00	14.50	15.10	15.65	16.20	16.75	17.35
	voie aérienne	8.95	13.15	17.50	21.85	26.25	30.60	34.95	39.30	43.65	48.00	52.45	56.80	61.15	65.50	69.85	74.20	78.55	82.90	87.25	91.60	95.95
SAMOA OCCIDENTAL	voie de surface	1.90	2.85	3.45	4.00	5.25	5.85	6.40	6.95	7.50	8.00	10.50	11.10	11.65	12.20	12.70	13.25	13.85	14.40	14.95	15.50	16.10
	voie aérienne	5.20	7.70	10.35	13.00	15.35	18.00	20.65	23.30	25.95	28.60	30.65	33.30	36.00	38.65	41.30	43.95	46.60	49.25	51.90	54.55	57.20
SÉNÉGAL	voie de surface	2.20	3.25	3.90	4.40	5.60	6.10	6.90	7.40	7.90	8.40	11.20	11.70	12.20	12.70	13.20	13.70	14.20	14.70	15.20	15.70	16.20
	voie aérienne	5.85	8.85	11.70	14.55	17.65	20.50	23.35	26.20	29.10	31.95	35.25	38.10	40.95	43.85	46.70	49.55	52.40	55.30	58.15	61.00	63.85
SEYCHELLES	voie de surface	2.75	3.95	4.65	5.15	6.20	6.70	7.95	8.45	8.95	9.40	12.35	12.85	13.35	13.85	14.35	14.85	15.35	15.85	16.35	16.85	17.35
	voie aérienne	6.95	10.35	13.85	17.30	20.70	24.20	27.65	31.15	34.60	38.05	41.40	44.90	48.35	51.80	55.30	58.75	62.25	65.70	69.20	72.65	76.10
SIERRA LEONE	voie de surface	2.45	3.70	4.40	4.90	5.95	6.45	7.50	8.20	8.70	9.20	11.85	12.35	12.85	13.35	13.85	14.35	14.85	15.35	15.85	16.35	16.85
	voie aérienne	5.85	8.85	11.65	14.50	17.65	20.50	23.30	26.15	29.00	31.80	35.30	38.15	40.95	43.80	46.60	49.45	52.30	55.10	57.95	60.75	63.60

SINGAPOUR	voie de surface	1.80	2.60	3.15	3.65	4.60	5.05	5.75	6.25	6.75	7.25	9.15	9.60	10.10	10.60	11.10	11.60	12.10	12.60	13.10	13.60	14.10
	voie aérienne	7.05	10.50	14.05	17.55	21.00	24.55	28.05	31.55	35.10	38.60	42.00	45.50	49.05	52.55	56.05	59.60	63.10	66.60	70.15	73.65	77.15
SOMALIE (RÉGION MÉRIDIONALE)	voie de surface	3.50	5.00	5.75	6.25	7.65	8.10	9.45	9.95	10.45	10.95	15.25	15.70	16.20	16.70	17.20	17.70	18.20	18.70	19.20	19.70	20.20
	voie aérienne	6.35	10.35	13.70	17.10	20.65	24.00	27.40	30.80	34.15	37.55	41.25	44.60	48.00	51.40	54.75	58.15	61.55	64.90	68.30	71.70	75.05
SOMALIE (RÉGION SEPTENTRIONALE)	voie de surface	3.50	5.00	5.75	6.25	7.65	8.10	9.45	9.95	10.45	10.95	15.25	15.70	16.20	16.70	17.20	17.70	18.20	18.70	19.20	19.70	20.20
	voie aérienne	6.70	10.05	13.35	16.65	20.10	23.40	26.70	30.00	33.30	36.60	40.20	43.50	46.80	50.10	53.35	56.65	59.95	63.25	66.55	69.85	73.15
SOUDAN	voie de surface	2.70	4.10	4.85	5.35	7.05	7.55	8.35	8.85	9.35	9.85	14.10	14.60	15.10	15.60	16.10	16.60	17.10	17.60	18.10	18.60	19.10
	voie aérienne	6.35	9.65	12.70	15.80	19.25	22.30	25.40	29.00	31.55	34.65	38.45	41.55	44.60	47.70	50.80	53.85	59.95	60.00	63.10	66.15	69.25
SURINAM	voie de surface	1.60	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40
	voie aérienne	3.60	5.35	7.20	9.05	10.70	12.55	14.40	16.25	18.10	19.95	21.35	23.20	25.05	26.90	28.75	30.60	32.45	34.30	36.15	38.00	39.85
SRI LANKA	voie de surface	4.00	5.85	6.65	7.15	8.45	8.95	10.70	11.20	11.70	12.20	16.90	17.40	17.90	18.40	18.90	19.40	19.90	20.40	20.85	21.35	21.85
	voie aérienne	7.25	10.95	14.50	18.05	21.85	25.40	29.00	32.55	36.10	39.65	43.70	47.25	50.80	54.40	57.95	61.50	65.05	68.65	72.20	75.75	79.30
SUÈDE	voie de surface	2.50	3.20	3.70	4.20	4.70	5.25	5.95	6.45	6.90	7.40	9.10	9.60	10.00	10.50	11.00	11.50	11.95	12.45	12.95	13.45	13.95
	voie aérienne	4.75	7.05	9.25	11.45	13.90	16.05	18.20	20.40	22.55	24.70	27.75	29.90	32.10	34.25	36.40	38.60	40.75	42.90	45.05	47.25	49.40
SUISSE	voie de surface	1.80	2.40	3.00	3.65	4.45	5.00	5.60	6.20	6.75	7.35	8.85	9.40	9.95	10.50	11.15	11.70	12.25	12.85	13.45	14.00	14.60
	voie aérienne	4.25	6.45	8.50	10.60	12.85	14.90	17.00	19.05	21.15	23.20	25.65	27.70	29.80	31.85	33.95	36.00	38.10	40.15	42.25	44.30	46.40
SWAZILAND	voie de surface	1.80	3.25	4.00	4.60	6.35	6.85	7.85	8.40	8.95	9.50	12.70	13.25	13.75	14.35	14.90	15.45	15.95	16.50	17.10	17.65	18.20
	voie aérienne	8.45	12.75	16.90	21.05	25.45	29.65	33.80	37.95	42.10	46.25	50.90	55.05	59.25	63.40	67.55	71.70	75.90	80.05	84.20	88.35	92.50
SYRIE	voie de surface	1.95	3.00	3.65	4.15	5.35	5.85	6.60	7.10	7.60	8.10	10.70	11.20	11.70	12.20	12.70	13.20	13.70	14.20	14.70	15.20	15.70
	voie aérienne	5.25	7.90	10.45	13.05	15.75	18.35	20.90	23.50	26.05	28.65	31.50	34.10	36.65	39.25	41.80	44.40	46.95	49.55	52.10	54.70	57.25
TAIWAN	voie de surface	1.85	2.35	3.05	3.75	4.70	5.40	6.10	6.75	7.50	8.20	9.35	10.10	10.75	11.45	12.15	12.85	13.50	14.25	14.95	15.65	16.35
	voie aérienne	7.30	10.80	14.55	18.25	21.55	25.30	29.05	32.75	36.50	40.25	43.10	46.85	50.60	54.30	58.05	61.80	65.50	69.25	73.00	76.70	80.45
TANZANIE (TANGANYIKA)	voie de surface	3.35	4.70	5.40	5.90	6.80	7.50	8.95	9.45	9.90	10.40	13.60	14.10	14.50	15.00	15.50	16.00	16.50	17.00	17.50	18.00	18.50
	voie aérienne	6.85	10.30	13.65	17.00	20.55	23.95	27.30	30.65	34.00	37.40	41.10	44.45	47.85	51.20	54.55	57.95	61.30	64.65	68.00	71.40	74.75
TANZANIE (ZANZIBAR)	voie de surface	3.35	4.70	5.40	5.90	6.80	7.50	8.95	9.45	9.90	10.40	13.60	14.10	14.50	15.00	15.50	16.00	16.50	17.00	17.50	18.00	18.50
	voie aérienne	6.85	10.30	13.65	17.00	20.55	23.95	27.30	30.65	34.00	37.40	41.10	44.45	47.85	51.20	54.55	57.95	61.30	64.65	68.00	71.40	74.75
TCHAD	voie de surface	2.40	3.45	4.10	4.60	6.50	7.05	7.70	8.20	8.70	9.20	13.00	13.50	14.10	14.60	15.10	15.60	16.10	16.60	17.10	17.60	18.10
	voie aérienne	6.65	10.05	13.25	17.00	20.05	23.30	26.50	29.80	32.95	36.15	40.10	43.35	46.55	49.75	53.00	56.20	59.45	62.65	65.85	69.10	72.30
TCHÉCOSLOVAQUIE	voie de surface	2.10	2.90	3.45	3.90	4.35	5.35	5.95	6.40	6.85	7.35	9.70	10.20	10.65	11.10	11.60	12.00	12.45	12.95	13.40	13.90	14.35
	voie aérienne	4.50	6.80	8.95	11.10	13.55	15.70	17.85	20.00	22.15	24.30	27.05	29.20	31.40	33.55	35.70	37.85	40.00	42.15	44.30	46.45	48.60
TERRITOIRE FRANÇAIS DES AFARS ET DES ISSAS	voie de surface	2.75	3.95	4.65	5.15	6.25	6.75	7.75	8.25	8.75	9.25	12.45	12.95	13.45	13.95	14.45	15.00	15.45	15.95	16.45	16.95	17.45
	voie aérienne	6.25	9.45	12.50	15.50	18.85	21.90	24.95	28.00	31.05	34.05	37.70	40.75	43.80	46.85	49.85	52.90	55.95	59.00	62.05	65.10	68.10
TERRITOIRES ESPAGNOLS DE L'AFRIQUE DU NORD	voie de surface	1.90	2.65	3.25	3.85	4.70	5.25	5.90	6.45	7.00	7.60	9.35	9.90	10.45	11.00	11.65	12.20	12.75	13.35	13.90	14.45	15.00
	voie aérienne	4.50	6.80	9.00	11.15	13.60	15.75	17.95	20.10	22.25	24.40	27.15	29.35	31.50	33.65	35.85	38.00	40.15	42.30	44.50	46.65	48.80
THAÏLANDE	voie de surface	2.20	3.00	3.60	4.10	4.95	5.45	6.15	6.60	7.10	7.50	9.90	10.40	10.90	11.35	11.85	12.25	12.75	13.25	13.70	14.20	14.65
	voie aérienne	7.00	10.55	14.00	17.40	21.05	24.50	27.95	31.40	34.80	38.25	42.05	45.50	48.95	52.40	55.85	59.30	62.75	66.20	60.60	73.05	76.50
TIMOR PORTUGAIS	voie de surface	2.45	3.65	4.35	4.85	6.50	6.95	7.60	8.10	8.60	9.10	12.95	13.45	13.90	14.40	14.90	15.40	15.90	16.40	16.90	17.40	17.90
	voie aérienne	7.35	11.05	14.70	18.35	22.05	25.75	29.40	33.05	36.70	40.35	44.10	47.80	51.45	55.10	58.75	62.40	66.05	69.70	73.35	77.00	80.65

ANNEXE VI—*Fin*

OBJET DE LA QUATRIÈME CLASSE DU RÉGIME INTERNATIONAL—TARIFS D'AFFRANCHISSEMENT—*Fin*

Colonne I Destination des articles		Colonne II Tarif par article (dollars et cents)																				
			Au-dessus de																			
		Jusqu'à 2 livres	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
			Jusqu'à																			
			3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
			Livres inclusivement																			
TOGO	voie de surface	2.70	3.75	4.40	5.00	6.50	7.05	7.95	8.45	8.95	9.45	13.00	13.50	14.10	14.60	15.10	15.60	16.10	16.60	17.10	17.60	18.10
	voie aérienne	6.05	9.15	12.05	14.90	18.30	21.15	24.05	26.90	29.75	32.60	36.60	39.45	42.30	45.20	48.05	50.90	53.75	56.65	59.50	62.35	65.20
TONGA	voie de surface	2.15	2.95	3.60	4.15	5.00	5.55	6.50	7.10	7.65	8.15	9.95	10.50	11.10	11.65	12.20	12.75	13.35	13.90	14.45	15.00	15.60
	voie aérienne	5.15	7.70	10.30	13.00	15.35	18.00	20.60	23.30	25.95	28.60	30.65	33.30	36.00	38.65	41.30	43.95	46.60	49.25	51.90	54.55	57.20
TRINITÉ & TOBAGO	voie de surface	1.60	1.95	2.35	2.95	3.50	4.10	4.70	5.25	5.85	6.50	6.95	7.50	8.15	8.75	9.35	9.95	10.50	11.15	11.70	12.35	12.90
	voie aérienne	3.50	5.20	7.00	8.80	10.35	12.15	13.95	15.75	17.55	19.35	20.70	22.50	24.30	26.10	27.90	29.65	31.45	33.25	35.05	36.85	38.65
TRISTAN-DACUNHA	voie de surface	1.80	3.00	3.75	4.35	5.95	6.50	7.35	7.85	8.40	8.95	11.90	12.40	12.95	13.50	14.10	14.60	15.15	15.70	16.25	16.75	17.35
	voie aérienne	6.35	9.45	12.70	15.95	18.85	22.10	25.35	28.60	31.85	35.10	37.65	40.90	44.15	47.40	50.65	53.95	57.20	60.45	63.70	66.95	70.20
TUNISIE	voie de surface	1.60	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40
	voie aérienne	5.15	7.75	10.25	12.75	15.45	17.95	20.45	23.00	25.50	28.00	30.90	33.40	35.90	38.40	40.90	43.45	45.95	48.45	50.95	53.45	55.95
TURQUES & CAÏQUES (ÎLES)	voie de surface	1.80	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40
	voie aérienne	2.25	3.80	5.10	6.45	7.60	8.90	10.20	11.50	12.85	14.15	15.15	16.45	17.75	19.10	20.40	21.70	23.00	24.30	25.65	26.95	28.25
TUVALU	voie de surface	1.90	3.00	3.75	4.35	5.45	6.00	6.75	7.35	7.85	8.40	10.85	11.40	11.95	12.50	13.10	13.60	14.15	14.70	15.25	15.85	16.40
	voie aérienne	9.05	13.50	18.05	22.60	27.00	31.55	36.10	40.65	45.20	49.70	53.95	58.50	63.05	67.60	72.15	76.70	81.25	85.80	90.35	94.90	99.40
TURQUIE	voie de surface	2.20	3.25	3.90	4.40	5.60	6.10	6.60	7.10	7.60	8.10	11.20	11.70	12.20	12.70	13.20	13.70	14.20	14.70	15.20	15.70	16.20
	voie aérienne	5.15	7.75	10.25	12.70	15.45	17.95	20.45	22.90	25.40	27.90	30.90	33.40	35.85	38.35	40.85	43.35	45.80	48.30	50.80	53.25	55.75
URSS (ASIA)	voie de surface	2.40	3.45	4.10	4.60	5.95	6.45	6.95	7.40	7.85	8.35	11.90	12.40	12.85	13.35	13.85	14.25	15.75	14.25	15.70	16.20	16.65
	voie aérienne	5.80	8.95	11.60	14.30	17.90	20.55	23.20	25.90	28.55	31.20	35.80	38.45	41.10	43.75	46.40	49.10	51.75	54.40	57.05	59.70	62.35
URSS (EUROPE)	voie de surface	1.80	2.40	2.90	3.40	4.40	4.85	5.35	5.80	6.30	6.75	8.75	9.20	9.70	10.20	10.65	11.15	11.60	12.10	12.60	13.00	13.50
	voie aérienne	5.80	8.95	11.60	14.30	17.90	20.55	23.20	25.90	28.55	31.20	35.80	38.45	41.10	43.75	46.40	49.10	51.75	54.40	57.05	59.70	62.35
URUGUAY	voie de surface	1.60	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90	12.40
	voie aérienne	4.65	6.90	9.30	11.70	13.80	16.20	18.55	20.95	23.35	25.70	27.55	29.95	32.35	34.70	37.10	39.50	41.85	44.25	46.65	49.05	51.40
VATICAN	voie de surface	2.45	3.35	3.95	4.45	5.50	6.00	6.60	7.15	7.65	8.15	10.95	11.45	12.00	12.50	13.00	13.50	14.10	14.60	15.10	15.60	16.15
	voie aérienne	4.75	7.15	9.45	11.70	14.25	16.55	18.85	21.10	23.40	25.65	28.50	30.80	33.05	35.35	37.65	39.90	42.20	44.50	46.75	49.05	51.30
VÉNÉZUELA	voie de surface	2.50	3.25	3.85	4.40	4.95	5.60	6.35	6.90	7.40	7.95	9.70	10.25	10.75	11.35	11.90	12.45	12.95	13.50	14.10	14.65	15.15
	voie aérienne	2.90	4.30	5.80	7.30	8.60	10.10	11.60	13.10	14.60	16.05	17.20	18.70	20.20	21.70	23.20	24.65	26.15	27.65	29.15	30.60	32.10

VIETNAM (RÉPUBLIQUE SOCIALISTE)	voie de surface	3.10	4.85	5.65	6.10	8.10	8.60	9.65	10.10	10.60	11.10	16.15	16.65	17.15	17.60	18.10	18.50	19.00	19.50	19.95	20.45			20.95
	voie aérienne	7.70	11.50	15.35	19.20	22.95	26.80	30.65	34.50	38.35	42.20	45.85	49.70	53.55	57.40	61.30	65.15	69.00	72.85	76.70	80.55			84.40
RÉPUBLIQUE ARABE DU YEMEN	voie de surface	3.45	4.90	5.65	6.15	7.45	7.95	9.20	9.70	10.20	10.70	14.85	15.35	15.85	16.35	16.85	17.35	17.75	18.25	18.75	19.25			19.75
	voie aérienne	6.15	9.25	12.25	15.25	18.45	21.45	24.45	27.50	30.50	33.50	36.90	39.90	42.90	45.90	48.90	51.90	54.95	57.95	60.95	63.95			66.95
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE DU YEMEN	voie de surface	3.20	4.50	5.20	5.70	6.75	7.25	8.45	8.95	9.45	9.95	13.45	13.95	14.45	14.95	15.45	15.90	16.40	16.90	17.40	17.90			18.40
	voie aérienne	6.85	10.30	13.65	17.00	20.55	23.90	27.25	30.60	34.00	37.35	41.05	44.40	47.75	51.10	54.50	57.85	61.20	64.60	67.95	71.30			74.65
YOUGOSLAVIE	voie de surface	2.15	2.95	3.50	4.00	4.95	5.45	6.00	6.50	6.90	7.45	9.90	10.35	10.85	11.25	11.75	12.20	12.70	13.15	13.65	14.15			14.60
	voie aérienne	4.85	7.30	9.65	11.95	14.60	16.90	19.25	21.60	23.90	26.25	29.15	31.45	33.80	36.15	38.45	40.80	43.15	45.45	47.80	50.15			52.50
ZAÏRE	voie de surface	1.80	2.00	2.60	3.10	3.65	4.20	4.75	5.25	5.85	6.40	6.95	7.45	8.00	8.60	9.15	9.70	10.20	10.75	11.35	11.90			12.40
	voie aérienne	6.85	10.30	13.65	17.00	20.60	23.95	27.30	30.65	34.00	37.30	41.15	44.50	47.85	51.20	54.55	57.90	61.25	64.60	67.95	71.30			74.60
ZAMBIE	voie de surface	3.45	5.20	6.00	6.60	8.25	8.85	10.25	10.75	11.35	11.90	16.50	17.10	17.65	18.20	18.70	19.25	19.85	20.40	20.90	21.45			22.00
	voie aérienne	9.35	14.10	18.70	23.35	28.15	32.80	37.40	42.05	46.70	51.35	56.25	60.90	65.55	70.15	74.80	79.45	84.10	88.75	93.40	98.05			102.70

ANNEXE VII

(*art. 3*)

ENVOI DE LA QUATRIÈME CLASSE—CODES TARIFAIRES

Colonne I	Colonne II																	
Entre	A	B	C	E	G	H	J	K	L	M	N	P	R	S	T	V	X	Y
A	1	3	3	3	4	5	5	5	6	6	6	6	7	8	8	9	10	9
B	3	1	2	2	3	3	3	3	4	4	4	5	6	7	7	8	10	9
C	3	2	1	2	3	3	3	3	4	4	4	5	6	7	7	8	10	9
E	3	2	2	1	2	3	3	3	4	4	4	5	6	7	7	8	10	8
G	4	3	3	2	1	2	2	2	2	2	3	4	5	6	7	7	10	8
H	5	3	3	3	2	1	2	2	2	2	2	3	5	6	6	7	10	8
J	5	3	3	3	2	2	1	2	2	2	2	3	5	5	6	7	10	8
K	5	3	3	3	2	2	2	1	2	2	2	2	5	5	6	7	10	8
L	6	4	4	4	2	2	2	2	1	1	1	2	4	5	6	7	10	8
M	6	4	4	4	2	2	2	2	1	1	1	2	4	5	6	7	10	8
N	6	4	4	4	3	2	2	2	1	1	1	3	4	5	6	7	10	8
P	6	5	5	5	4	3	3	2	2	2	3	1	3	3	5	6	10	7
R	7	6	6	6	5	5	5	5	4	4	4	3	1	2	3	5	10	6
S	8	7	7	7	6	6	5	5	5	5	5	3	2	1	3	4	10	5
T	8	7	7	7	7	6	6	6	6	6	6	5	3	3	1	3	10	4
V	9	8	8	8	7	7	7	7	7	7	7	6	5	4	3	1	10	3
X	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10
Y	9	9	9	8	8	8	8	8	8	8	8	7	6	5	4	3	10	1

ANNEXE VIII

(*art. 3 et 4*)

ENVOI DE LA QUATRIÈME CLASSE—TARIFS

Colonne I Code Tarifaire	Colonne II Tarif par article (en dollars et en cents)													
	Au-dessus de													
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	15	20	25	30
	Jusqu'à													
	2	3	4	5	6	7	8	9	10	15	20	25	30	35
	Livres inclusivement													
Courte distance	0.60	0.75	0.90	1.05	1.15	1.30	1.45	1.60	1.75	1.95	2.15	2.35	2.55	2.75
1	0.70	0.85	1.05	1.20	1.35	1.50	1.65	1.85	2.00	2.25	2.50	2.75	3.00	3.25
2	0.70	0.85	1.05	1.20	1.35	1.50	1.65	1.85	2.00	2.25	2.50	2.75	3.00	3.25
3	0.75	0.90	1.10	1.25	1.45	1.60	1.75	1.95	2.10	2.35	2.60	2.85	3.10	3.35
4	0.80	0.95	1.15	1.35	1.50	1.65	1.85	2.05	2.20	2.50	2.80	3.15	3.50	3.85
5	0.85	1.05	1.20	1.40	1.55	1.75	1.95	2.10	2.30	2.70	3.10	3.50	3.90	4.30
6	0.90	1.10	1.30	1.50	1.75	1.95	2.15	2.35	2.55	2.95	3.25	3.75	4.15	4.50
7	1.00	1.25	1.45	1.65	1.90	2.15	2.35	2.55	2.80	3.25	3.70	4.15	4.60	5.05
8	1.20	1.50	1.80	2.10	2.40	2.70	3.00	3.30	3.60	4.00	4.40	4.80	5.20	5.60
9	1.40	1.75	2.05	2.35	2.70	3.05	3.35	3.65	4.00	4.45	4.90	5.35	5.80	6.25
10	0.80	0.95	1.30	2.00	2.50	3.00	3.50	4.00	4.50	6.50	9.00	11.50	14.00	16.50

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1280

POST OFFICE ACT

International First Class Mail Regulations

REGULATIONS RESPECTING RATES OF POSTAGE FOR INTERNATIONAL FIRST CLASS MAIL

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *International First Class Mail Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

"first class mail" means

(*a*) letters, postcards, aerogrammes and other similar communications wholly or partly in handwriting or typewriting,

(*b*) receipts, invoices, and other similar statements relating to specified sums of money and directed to specified persons, or

(*c*) any other items of mail that are, by choice of the sender, prepaid at the rate of postage set out in these Regulations;

"self-mailer" means any article, other than a postcard, magazine or catalogue, that does not have an outer cover, wrapping or envelope in addition to the paper or material on which is placed the written communication.

Application

3. These Regulations apply to first class mail that is posted for delivery to any place outside Canada.

Rates

4. The rate of postage on each item of first class mail that is posted in Canada for delivery to a country set out in Column I of the schedule shall be the rate set out in Column II of the schedule in respect of that country.

Limits of Size and Weight

5. (1) Subject to subsection (2), the combined length, width and depth of any item of first class mail shall not exceed 3 feet and the greater measurement shall not exceed 2 feet.

(2) The combined length and twice the diameter of any item of first class mail in the form of a roll shall not exceed 3 feet and 5 inches and the greater measurement shall not exceed 3 feet.

CHAPITRE 1280

LOI SUR LES POSTES

Règlement sur les objets de la première classe du régime postal international

RÈGLEMENT CONCERNANT LE TARIF D'AFFRANCHISSEMENT DU COURRIER INTERNATIONAL DE LA PREMIÈRE CLASSE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les objets de la première classe du régime postal international.*

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«envoi à découvert» désigne tout objet, à l'exclusion d'une carte postale, d'une revue ou d'un catalogue, qui ne comporte pas d'emballage ni enveloppe en sus du papier ou de la matière sur lesquels est écrit le message;

«objets de la première classe» désigne

a) les lettres, cartes postales, aérogrammes et autres objets de correspondance écrits entièrement ou partiellement à la main ou à la machine,

b) les reçus, les factures et autres états de compte se rapportant à des sommes d'argent précises et adressés à des personnes désignées, ou

c) tous autres objets de correspondance que l'expéditeur choisit d'affranchir au tarif fixé par le présent règlement.

Application

3. Le présent règlement s'applique aux objets de la première classe postés au Canada pour livraison à tout endroit hors du Canada.

Tarif

4. Le tarif d'affranchissement de chaque objet de la première classe posté au Canada pour livraison dans un pays mentionné à la colonne I de l'annexe doit être le tarif établi pour ce pays à la colonne II.

Limites de dimensions et de poids

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la somme de la longueur, de la largeur et de l'épaisseur d'un objet de première classe ne doit pas dépasser 3 pieds et la plus grande dimension ne doit pas dépasser 2 pieds.

(2) Pour les objets de la première classe postés sous forme de rouleau, la somme de la longueur et de deux fois le diamètre ne doit pas dépasser 3 pieds 5 pouces et la plus grande dimension ne doit pas dépasser 3 pieds.

6. (1) Subject to subsection (2), the length of any item of first class mail shall be not less than 5 1/2 inches and the width shall be not less than 3 1/2 inches.

(2) The combined length and twice the diameter of any item of first class mail in the form of a roll shall be not less than 6 3/4 inches and the greater measurement shall be not less than 4 inches.

7. (1) Subject to subsection (2), the weight of any item of first class mail that is posted in Canada for delivery outside Canada shall not exceed 1 pound.

(2) The weight of any item of first class mail that is posted in Canada for delivery in the United States, its territories and possessions shall not exceed 66 pounds.

Sealing

8. No envelope or self-mailer that is posted as first class mail shall be transmitted by post unless it is completely sealed.

International Reply Coupon

9. (1) An international reply coupon may be purchased in Canada for $0.45.

(2) An international reply coupon issued in a country other than Canada may be exchanged in any Canadian post office for one or more postage stamps or postal values representing the rate of postage set out in paragraph 3(*a*) in Column II of the schedule.

Customs Labels

10. An item of first class mail that, by reason of its volume, is likely to be subject to customs duty in the country of destination shall have affixed thereon a completed green label in the form set out in the table to Schedule II to the *Third Class Mail Regulations*.

Postcards

11. (1) The expression "post card", "postcard" or "carte postale" shall appear on the face of all postcards other than illustrated postcards.

(2) No sample of merchandise, cloth, embroidery, spangles or other similar material shall be joined or attached to a postcard.

(3) No postcard shall have projecting or raised relief parts.

12. (1) Any illustration, photograph, label or cutting may be affixed to a postcard if it

(*a*) consists of paper or any other very thin substance;

(*b*) adheres completely to the postcard; and

(*c*) is affixed to the back or left hand portion of the face of the postcard.

(2) No sample of merchandise or similar article shall be joined or attached to a postcard.

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la longueur d'un objet de première classe ne doit pas être inférieure à 5 1/2 pouces et sa largeur ne doit pas être inférieure à 3 1/2 pouces.

(2) La somme de la longueur et du double du diamètre d'un objet de première classe, sous forme de rouleau, ne doit pas être inférieure à 6 3/4 pouces et sa plus grande dimension ne doit pas être inférieure à 4 pouces.

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le poids d'un objet de première classe posté au Canada pour livraison à l'étranger ne doit pas dépasser 1 livre.

(2) Le poids d'un objet de première classe posté au Canada pour livraison aux États-Unis, dans leurs territoires et leurs possessions, ne doit dépasser 66 livres.

Cachetage

8. Aucune enveloppe ou envoi à découvert, posté comme envoi de première classe, ne peut être transmis par la poste à moins d'être entièrement cacheté.

Coupon-réponse international

9. (1) Un coupon-réponse international peut être acheté au Canada pour la somme de $0.45.

(2) Un coupon réponse international émis dans un pays autre que le Canada peut être échangé dans tout bureau de poste canadien contre un ou plusieurs timbres-poste ou valeurs postales représentant le taux d'affranchissement indiqué à l'alinéa 3*a*) de la colonne II de l'annexe.

Étiquettes de douane

10. Sur un objet de la première classe qui, en raison de son volume, peut être grevé de droits de douane dans le pays de destination, il est prescrit d'apposer, dûment remplie, l'étiquette verte dont le modèle est donné dans le tableau de l'annexe II du *Règlement sur les objets de la troisième classe*.

Cartes postales

11. (1) La mention «post card», «postcard» ou «carte postale» doit figurer au recto de toutes les cartes postales, sauf les cartes postales illustrées.

(2) Il est interdit de joindre ou d'annexer à une carte postale un échantillon de marchandise, de tissu, de broderie, de paillettes ou d'autre tissu semblable.

(3) Une carte postale ne peut avoir de parties soulevées ou en relief.

12. (1) Des vignettes, photographies, étiquettes ou coupures de toutes sortes peuvent être collées aux cartes postales pourvu

a) qu'elles soient en papier ou autre matière très mince;

b) qu'elles soient complètement adhérentes à la carte; et

c) qu'elles soient apposées au verso ou sur la partie gauche du recto de la carte.

(2) Il est interdit de joindre ou d'attacher à une carte postale un échantillon de marchandise ou un objet analogue.

Aerogrammes

13. (1) The length of any aerogramme shall not exceed, when properly folded, 8 5/8 inches and the width shall not exceed 4 3/4 inches.

(2) The length of any aerogramme shall be not less, when properly folded, than 5 1/2 inches and the width shall be not less than 3 1/2 inches.

14. (1) Every aerogramme shall have printed

(*a*) on the face thereof the words "Aerogramme Air Mail—Par Avion";

(*b*) on the back thereof the words

(i) "No enclosures permitted—ne rien insérer", and

(ii) "Authorized by the Canada Post Office for mailing in Canada—Autorisé par les Postes Canadiennes pour mise à la poste au Canada"; and

(*c*) on the face or the back thereof, in both official languages, the folding and opening instructions.

(2) The paper of every aerogramme shall have a minimum basic weight of 32 pounds per 1,000 sheets.

Aérogrammes

13. (1) Un aérogramme, plié correctement, ne doit pas mesurer plus de 8 5/8 pouces de long sur 4 3/4 pouces de large.

(2) Un aérogramme, plié correctement, ne doit pas mesurer moins de 5 1/2 pouces de long sur 3 1/2 pouces de large.

14. (1) Tout aérogramme doit porter

a) au recto, la mention «Aerogramme Air Mail—Par Avion»;

b) au verso, les mentions

(i) «No enclosure permitted—Ne rien insérer», et

(ii) «Authorized by the Canada Post Office for mailing in Canada—Autorisé par les Postes canadiennes pour mise à la poste au Canada»; et

c) au recto et au verso, dans les deux langues officielles, des indications pour le pliage et le dépliage.

(2) Le papier des aérogrammes ne doit pas peser moins de 32 livres par 1,000 feuilles.

SCHEDULE

(ss. 4 and 9)

Column I	Column II		
Country	Rate (in dollars and cents)		
			On or after March 1, 1977
1. United States, its territories and possessions	(*a*)	1 pound or less	$0.12 for the first ounce or less plus $0.10 for each additional ounce or fraction thereof
	(*b*)	more than 1 pound but not more than 66 pounds	$2.60 for the first 2 pounds or less above 1 pound plus $0.65 for each additional pound or fraction thereof
2. St. Pierre and Miquelon	(*a*)	1 ounce or less	$0.12
	(*b*)	more than 1 ounce but not more than 2 ounces	0.20
	(*c*)	more than 2 ounces but not more than 4 ounces	0.30
	(*d*)	more than 4 ounces but not more than 8 ounces	0.58
	(*e*)	more than 8 ounces but not more than 1 pound	1.14
3. All other countries	(*a*)	1 ounce or less	0.25
	(*b*)	more than 1 ounce but not more than 2 ounces	0.45
	(*c*)	more than 2 ounces but not more than 4 ounces	0.60
	(*d*)	more than 4 ounces but not more than 8 ounces	1.20
	(*e*)	more than 8 ounces but not more than 1 pound	2.35

ANNEXE

(art. 4 et 9)

Colonne I	Colonne II		
Pays	Tarif (en dollars et en cents)		
			A compter du 1er mars 1977
1. Les États-Unis, leurs territoires et leurs possessions	*a*)	1 livre ou moins	$0.12 pour la première once ou moins et $0.10 l'once ou fraction d'once en sus
	b)	plus de 1 livre mais pas plus de 66 livres	$2.60 pour les premières 2 livres ou moins au dessus de 1 livre et $0.65 la livre ou fraction de livre en sus
2. Saint-Pierre-et-Miquelon	*a*)	une once ou moins	$0.12
	b)	plus de 1 once mais pas plus de 2 onces	0.20
	c)	plus de 2 onces mais pas plus de 4 onces	0.30
	d)	plus de 4 onces mais pas plus de 8 onces	0.58
	e)	plus de 8 onces mais pas plus de 1 livre	1.14
3. Tous les autres pays	*a*)	1 once ou moins	0.25
	b)	plus de 1 once mais pas plus de 2 onces	0.45
	c)	plus de 2 onces mais pas plus de 4 onces	0.60
	d)	plus de 4 onces mais pas plus de 8 onces	1.20
	e)	plus de 8 onces mais pas plus de 1 livre	2.35

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1281

POST OFFICE ACT

Mail Preparation Regulations

REGULATIONS RESPECTING REQUIREMENTS FOR THE PREPARATION OF MAIL TO QUALIFY FOR SPECIAL POSTAGE RATES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Mail Preparation Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

"forward sortation area" or "FSA" means a specific geographical area identified by an FSA code; (*région de tri d'acheminement* or *RTA*)

"forward sortation area code" or "FSA code" means the first three characters of a postal code; (*code de tri d'acheminement* or *code de RTA*)

"item" means an item to be sent by mail; (*envoi*)

"minimum number" means

(*a*) in the case of second class mail, six items,

(*b*) in the case of third class mail, 10 items,

(*c*) in the case of fourth class mail, four items; (*nombre minimum*)

"postal code" means a six character alpha-numeric combination assigned to one or more postal addresses that designates a specific delivery area; (*code postal*)

"postal consolidation point" means a postal facility designated for the receipt of bundled or bagged mail for a specific geographical area; (*point de regroupement postal*)

"rural FSA code" means an FSA code the second character of which is the numeral "0"; (*code de RTA rural*)

"urban FSA code" means an FSA code the second character of which is any numeral other than "0". (*code de RTA urbain*)

Application

3. These Regulations apply to the following mailable matter:

(*a*) second class mail, as defined in the *Second Class Mail Regulations*;

(*b*) domestic third class mail, as defined in the *Third Class Mail Regulations*, that is eligible for the quantity mailing rate set out in Column I of item 2 of Schedule I to those Regulations; and

CHAPITRE 1281

LOI SUR LES POSTES

Règlement sur le conditionnement des envois

RÈGLEMENT CONCERNANT LES EXIGENCES DES ENVOIS POSTAUX AFIN DE LES FAIRE ACCEPTER À DES TAUX D'AFFRANCHISSEMENT SPÉCIAUX

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le conditionnement des envois*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«code de RTA rural» signifie un code de RTA dont le deuxième caractère est le chiffre «0»; (*rural FSA code*)

«code de RTA urbain» signifie un code de RTA dont le deuxième caractère est différent du chiffre «0»; (*urban FSA code*)

«code de tri d'acheminement» ou «code de RTA» désigne les trois premiers caractères du code postal; (*forward sortation area code* ou *FSA code*)

«code postal» désigne une combinaison alphanumérique de six caractères attribués à une ou plusieurs adresses postales déterminant un secteur de distribution identifié; (*postal code*)

«envoi» désigne un envoi destiné à être acheminé par la poste; (*item*)

«nombre minimum» signifie

a) dans le cas des objets de la deuxième classe, 6 envois,

b) dans le cas des objets de la troisième classe, 10 envois,

c) dans le cas des objets de la quatrième classe, 4 envois; (*minimum number*)

«point de regroupement postal» désigne un établissement postal conçu afin de recevoir le courrier enliassé ou ensaché destiné à un secteur géographique particulier; (*postal consolidation point*)

«région de tri d'acheminement» ou «RTA» désigne un secteur géographique déterminé, identifié par un code de RTA. (*forward sortation area* ou *FSA*)

Application

3. Le présent règlement s'applique aux envois transmissibles suivants:

a) les objets de la deuxième classe définis dans le *Règlement sur les objets de la deuxième classe*;

b) les objets de la troisième classe du régime intérieur, défini dans le *Règlement sur les objets de la troisième classe*, admissibles au tarif des dépôts en nombre établi à l'article 2, colonne I de l'annexe I dudit règlement; et

(*c*) domestic fourth class mail, as defined in the *Fourth Class Mail Regulations*, that is eligible for the quantity mailing rate set out in Column I of item 2 of Schedule I to those Regulations.

Postal Code Requirement

4. (1) Not less than 85 per cent of items posted by one person at one time shall bear the postal code of the addressee.

(2) Items not bearing a postal code shall

(*a*) where there are at least the minimum number of items for delivery at one post office, be securely wrapped, packaged or tied together in one or more bundles with all items facing the same way so that the address of the top item only of each bundle is visible; and

(*b*) where there are fewer than the minimum number of items for delivery at one post office, be separated, bundled and labelled according to province of delivery.

Sortation and Bundling

5. Items bearing urban FSA codes, shall

(*a*) where there are at least the minimum number of items bearing the same urban FSA code, be securely wrapped, packaged or tied together in one or more bundles with all items facing the same way so that the address of the top item only of each bundle is visible; and

(*b*) where there are fewer than the minimum number of items bearing the same urban FSA code, but there are at least the minimum number of items for delivery to more than one urban FSA at the same post office, be securely wrapped, packaged or tied together in one or more bundles with all items facing the same way except the top item, which shall be faced in so that no address is visible, and the name of the post office of delivery shall be placed on each bundle.

6. Items for delivery at post offices, other than the post office at which they are deposited, bearing rural FSA codes shall,

(*a*) where there are at least the minimum number of items bearing the same complete postal code, be securely wrapped, packaged or tied together in one or more bundles with all items facing the same way so that the address of the top item only of each bundle is visible;

(*b*) where there are fewer than the minimum number of items bearing the same complete postal code, but there are at least the minimum number of items bearing the same rural FSA code, be securely wrapped, packaged or tied together in one or more bundles with all items facing the same way except the top item, which shall be faced in so that no address is visible, and the name of the appropriate postal consolidation point shall be placed on each bundle; and

(*c*) where there are fewer than the minimum number of items bearing the same rural FSA code, but there are at least the minimum number of items bearing the same initial character in the postal code, be securely wrapped, packaged or tied together in one or more bundles with all items facing

c) les objets de la quatrième classe du régime intérieur, définis dans le *Règlement sur les objets de la quatrième classe*, admissibles au tarif des envois en nombre, établi à l'article 2, colonne I de l'annexe I dudit règlement.

Exigence concernant le code postal

4. (1) Au moins 85 pour cent des envois déposés par une seule personne en même temps doivent porter le code postal du destinataire.

(2) Les envois sans code postal doivent

a) être solidement enveloppés ou enliassés en un ou plusieurs paquets et être tournés du même côté de manière que l'adresse du premier envoi soit la seule visible sur chaque paquet, dans les cas où un nombre minimum d'envois est destiné à un bureau de poste donné; et

b) être séparés, enliassés, et étiquetés par province de destination, dans les cas où le nombre d'envois destiné à un bureau de poste donné est inférieur au nombre minimum.

Tri et enliassement

5. Les envois portant un code de RTA urbain, doivent

a) être solidement enveloppés et enliassés en un ou plusieurs paquets et être tournés du même côté de manière que l'adresse du premier envoi soit la seule visible sur chaque paquet dans les cas où un nombre minimum d'envois porte le même code de RTA urbain; et

b) être solidement enveloppés ou enliassés en un ou plusieurs paquets et être tournés du même côté sauf le premier, qui doit être tourné vers le deuxième de manière qu'aucune adresse ne soit visible, et le nom du bureau de poste de distribution doit être placé sur chaque paquet, dans les cas où le nombre d'envois est inférieur au nombre minimum d'envois portant le même code de RTA urbain mais où il atteint le nombre minimum d'envoi destiné à plusieurs RTA urbains d'un bureau de poste donné.

6. Les envois portant des codes de RTA ruraux, destinés à des bureaux de postes différents de celui auquel ils sont déposés, doivent

a) être solidement enveloppés ou enliassés en un ou plusieurs paquets et être tournés du même côté de manière que l'adresse du premier envoi soit la seule visible sur chaque paquet dans les cas où un nombre minimum d'envois porte le même code postal complet;

b) être solidement enveloppés ou enliassés en un ou plusieurs paquets et être tournés du même côté, sauf le premier, qui doit être tourné vers le deuxième de manière qu'aucune adresse ne soit visible, et le nom du point de regroupement postal doit être placé sur chaque paquet, dans les cas où le nombre d'envois est inférieur au nombre minimum d'envois portant le même code postal complet, mais où il atteint le nombre minimum d'envois portant le même code de RTA rural; et

c) être solidement enveloppés ou enliassés en un ou plusieurs paquets et être tournés du même côté sauf le premier, qui doit être tourné vers le deuxième envoi de manière qu'aucune adresse ne soit visible, et le nom du point de regroupement postal doit être placé sur chaque paquet, dans les cas

the same way except the top item, which shall be faced in so that no address is visible, and the name of the appropriate postal consolidation point shall be placed on each bundle.

7. Items for delivery at the post office at which they are deposited whose postal codes contain rural FSA codes shall,

(*a*) where there are at least the minimum number of items for any or all of general delivery service, lock box service, suburban service or rural route service, be securely wrapped, packaged or tied together in one or more bundles with all items facing the same way except the top item, which shall be faced in so that no address is visible, and the appropriate delivery service shall be indicated on each bundle; and

(*b*) where there are fewer than the minimum number of items for one or more of the delivery services referred to in paragraph (*a*), be securely wrapped, packaged or tied together in a mixed bundle with all items facing the same way except the top item, which shall be faced in so that no address is visible.

8. Where there are enough items for a specific area of delivery to fill at least one-third of a post office mail bag, or if the postmaster requests that a lesser volume be placed in each bag, the items shall be bagged and addressed to the appropriate destination by means of a securely attached label.

Limits of Size and Weight

9. Where a number of items are packaged in a bundle, the height of the bundle, when its longest dimension is vertical, plus the distance around its base, shall not exceed 6 feet.

10. Where items are mailed in a post office mail bag, the total weight of the bag and its contents shall not exceed 66 pounds.

où le nombre d'envois est inférieur au nombre minimum d'envois portant le même code de RTA rural mais où il atteint le nombre minimum d'envois portant le même caractère initial du code postal.

7. Les envois dont le code postal comporte des codes de RTA ruraux qui sont destinés à être distribués par le bureau de poste où ils sont déposés doivent

a) être solidement enveloppés ou enliassés en un ou plusieurs paquets et être tournés du même côté sauf le premier, qui doit être tourné vers le deuxième de manière qu'aucune adresse ne soit visible, et le service de distribution approprié doit être indiqué sur chaque paquet, dans les cas où un nombre minimum d'envois doit être distribué par un ou plusieurs des services suivants: poste restante, cases postales, services suburbains ou routes rurales; et

b) être solidement enveloppés ou enliassés en paquets mixtes, et être tournés du même côté, sauf le premier, qui doit être tourné vers le deuxième de manière qu'aucune adresse ne soit visible, dans les cas où le nombre d'envois est inférieur au nombre minimum d'envois qui doit être distribué par un ou plusieurs des services de distribution visés à l'alinéa *a*).

8. Dans les cas où le nombre d'envois destinés à une région donnée permet de remplir au moins le tiers d'un sac postal, ou dans les cas où le maître de poste demande qu'un nombre inférieur soit placé dans chaque sac, les envois doivent être ensachés et adressés à la destination appropriée au moyen d'une étiquette soigneusement attachée.

Limites de dimensions et de poids

9. Lorsque plusieurs envois sont enliassés, la hauteur du paquet, dans les cas où la plus grande dimension est la hauteur, plus le pourtour de la base, ne doit pas excéder 6 pieds.

10. Lorsque les envois sont expédiés par sac postal, le poids total du sac et de son contenu ne doit pas dépasser 66 livres.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1282

POST OFFICE ACT

Mail Receptacles Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE DELIVERY OF MAIL TO AND THE COLLECTION OF MAIL FROM CERTAIN MAIL RECEIVING AND DISPATCHING FACILITIES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Mail Receptacles Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,

"apartment building" means a building containing three or more self-contained dwelling units with a common entrance; (*maison d'appartements*)

"commercial building" means a large office building, hotel or multiple use building that

(*a*) has multiple occupancy,

(*b*) is four or more storeys in height, and

(*c*) in the opinion of the Postmaster General is not primarily used as an apartment building; (*édifice commercial*)

"group mail box system" means a privately owned group of lock boxes in an apartment building or office complex designed for the receipt of the mail of all occupants of the building or complex and so constructed that each owner or tenant has an individual compartment that may be kept locked; (*batterie de boîtes aux lettres*)

"letter chute" means an enclosed rectangular shaped metal tube extending through each storey of a building in a continuous vertical line leading directly to a mail dispatching facility at the bottom of the chute; (*couloir aux lettres*)

"mail box" means a privately owned mail receiving facility designed for indoor or outdoor use in an urban area; (*boîte aux lettres*)

"mail dispatching facility" means a receptacle or mail room designed for the receipt and temporary storage of mailable matter that is to be collected by a post office representative to be sent by post; (*installation de dépôt de courrier*)

"mail receiving facility" means a receptacle designed for the receipt and temporary storage of mail that is to be delivered to that receptacle after having been sent by post; (*installation de réception de courrier*)

"office complex" means a building that is

(*a*) an office building, or

(*b*) a building used for an office and some other purpose,

and contains at least three offices; (*ensemble de bureaux*)

CHAPITRE 1282

LOI SUR LES POSTES

Règlement sur les boîtes aux lettres

RÈGLEMENT CONCERNANT LA DISTRIBUTION ET LA LEVÉE DES CORRESPONDANCES À CERTAINES INSTALLATIONS DE DÉPÔT ET DE RÉCEPTION DE COURRIER

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les boîtes aux lettres*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,

«batterie de boîtes aux lettres» désigne une série de boîtes postales à serrure, de propriété privée, située dans une maison d'appartements ou un ensemble de bureaux, qui est destinée à la réception du courrier de tous les occupants de l'édifice et qui est construite de façon que chaque locataire ou propriétaire dispose d'un compartiment individuel susceptible d'être fermé à clef; (*group mail box system*)

«batterie de compartiments à colis» désigne l'ensemble des compartiments à colis installés dans une maison d'appartements ou un ensemble de bureaux; (*parcel compartment assembly*)

«boîte aux lettres» désigne une installation de réception de courrier, de propriété privée, à usage intérieur ou extérieur, dans une région urbaine; (*mail box*)

«boîte aux lettres rurales» désigne une installation de réception et de dépôt de courrier, de propriété privée, à usage extérieur dans une région rurale; (*rural mail box*)

«casier de compartiments à colis» désigne un cabinet de compartiments individuels d'entreposage fermant à clé destiné à recevoir du courrier; (*parcel compartment unit*)

«couloir aux lettres» désigne un tube rectangulaire clos en métal qui passe dans une ligne verticale ininterrompue par tous les étages d'un édifice et conduit directement dans une installation de dépôt de courrier au bas du couloir; (*letter chute*)

«édifice commercial» désigne un grand bâtiment à bureaux, un hôtel ou un immeuble à plusieurs usages qui

a) est occupé par plusieurs personnes ou entreprises,

b) compte au moins quatre étages, et,

c) de l'avis du ministre des Postes, ne sert pas surtout comme maison d'appartements; (*commercial building*)

«ensemble de bureaux» désigne un édifice qui est

a) un immeuble à bureaux,

b) un édifice utilisé comme immeuble à bureaux ainsi qu'à d'autres fins,

"parcel compartment assembly" means all parcel compartment units installed in an apartment building or office complex; (*batterie de compartiments à colis*)

"parcel compartment unit" means a cabinet designed for the receipt of mail having individual storage compartments that may be kept locked; (*casier de compartiments à colis*)

"post office representative" means a postal employee, a mail contractor, the employee or agent of a mail contractor and any other person authorized by the Postmaster General to perform a post office function; (*représentant des postes*)

"rural mail box" means a privately owned mail receiving and dispatching facility designed for outdoor use in a rural area. (*boîte aux lettres rurales*)

(2) In Parts I and II and in Schedule I, "Postmaster General" includes an assistant deputy postmaster general, a regional general manager and a director of a postal district of the Post Office Department.

PART I

PRIVATE URBAN MAIL DISPATCHING FACILITIES

3. Mailable matter may be collected from a mail dispatching facility in a commercial building where

(*a*) the owner of the building applies through the postmaster of the area in which the facility is to be located for authorization of the service;

(*b*) the owner of the building complies with the conditions precedent to the provision of service set out in Schedule I;

(*c*) the mail dispatching facility and letter chute are constructed and installed at the expense of the owner of the building in accordance with provisions and specifications for such chutes and facilities set out in Schedule I; and

(*d*) the Postmaster General authorizes the service pursuant to section 4.

4. The Postmaster General may authorize the provision of a collection service at a mail dispatching facility where he is of opinion that

(*a*) the requirements of paragraphs 3(*a*) to (*c*) have been met; and

(*b*) the building in which the facility is located

(i) is a commercial building, and

(ii) has a daily volume of mailable matter to be collected that is sufficient to justify the operation of a regular collection service on an economical basis.

5. The Postmaster General may alter, suspend or terminate a collection service authorized pursuant to section 4 where, in his opinion,

(*a*) a building ceases to be a commercial building;

et qui comprend au moins trois bureaux; (*office complex*)

«installation de dépôt de courrier» désigne une boîte ou une salle de courrier destinée à la réception et à l'entreposage temporaire d'objets transmissibles par la poste, à recueillir par un représentant des postes en vue de leur envoi par la poste; (*mail dispatching facility*)

«installation de réception de courrier» désigne une boîte destinée à la réception et à l'entreposage temporaire des correspondances à distribuer à cette boîte après leur envoi par la poste; (*mail receiving facility*)

«maison d'appartements» signifie un édifice qui se compose d'au moins trois logements distincts ayant une entrée commune; (*apartment building*)

«représentant des postes» désigne un employé des postes, un entrepreneur de transport postal, l'employé ou le représentant de l'entrepreneur et toute autre personne autorisée par le ministre des Postes à exécuter un travail postal. (*post office representative*)

(2) Aux parties I et II ainsi qu'à l'annexe I, «ministre des Postes» comprend un sous-ministre adjoint des Postes, un directeur général de région ainsi que le directeur d'un district postal du ministère des Postes.

PARTIE I

INSTALLATIONS URBAINES PARTICULIÈRES DE DÉPÔT DE COURRIER

3. Il est permis de lever les objets transmissibles par la poste à une installation de dépôt de courrier située dans un édifice commercial dans les cas où

a) le propriétaire de l'édifice demande, par l'entremise du maître de poste de la circonscription où se trouvera l'installation, que ce service soit autorisé;

b) le propriétaire de l'édifice satisfait aux conditions préalables à l'établissement du service, exposées à l'annexe I;

c) l'installation de dépôt de courrier ainsi que le couloir aux lettres sont construits et installés aux frais du propriétaire de l'édifice conformément aux dispositions et aux prescriptions concernant les couloirs et installations de ce genre, prévues à l'annexe I; et

d) le ministre des Postes autorise le service, en vertu de l'article 4.

4. Il est permis au ministre des Postes d'autoriser la prestation d'un service de levée des correspondances à une installation de dépôt de courrier, dans les cas où, à son avis,

a) les exigences exposées aux alinéas 3*a*) à *c*) sont satisfaites; et

b) l'édifice où se trouve l'installation

(i) est un édifice commercial, et

(ii) a un volume quotidien suffisant d'objets transmissibles par la poste à recueillir pour justifier la mise en œuvre de façon économique d'un service régulier de levée.

5. Il est permis au ministre des Postes de modifier, de suspendre ou de supprimer un service de levée qui a été autorisé en vertu de l'article 4, dans les cas où, à son avis,

a) un édifice cesse d'être un édifice commercial;

(*b*) the collection service can no longer be provided on an economical basis; or

(*c*) the owner of the building has failed to comply with these Regulations.

6. Where a collection service is provided at a mail dispatching facility, the owner of the building in which the facility is located shall cause the notices described in paragraph 2(1)(*i*) of Schedule I to be placed in each notice slot of the mail dispatching facility and letter chute.

7. Where a collection service at a mail dispatching facility is suspended or terminated pursuant to section 5, the owner of the building in which the facility is located shall forthwith cause a notice to be placed in each notice slot of the mail dispatching facility and letter chute stating that the service has been suspended or cancelled.

8. The owner of a mail dispatching facility for which a collection service has been authorized shall, at his own expense, cause the mail dispatching facility and letter chute to be regularly inspected, cleaned, repaired and kept free from defects and obstructions.

9. A mail dispatching facility, with or without a letter chute, for which a collection service is provided remains the property of the owner thereof and mailable matter deposited therein does not become mail in the course of post until collected by a post office representative.

PART II

PRIVATE URBAN MAIL RECEIVING FACILITIES

10. Where letter carrier delivery service is inaugurated or extended to serve any area, delivery shall be effected to those premises in that area at which mail receiving facilities acceptable to the Postmaster General have been installed.

11. (1) Subject to subsection (3), a privately owned mail receiving facility in a building other than an apartment building is acceptable to the Postmaster General if it is

(*a*) a strong mail box that

(i) is fastened securely on or adjacent to the front door,

(ii) is constructed with an opening sufficiently large to allow a post office representative to insert therein with ease bulky mailable matter, and

(iii) when equipped with a slot, has the slot located on or near the top of the box, which slot shall measure not less than 5 1/2 inches by 1 3/4 inches;

(*b*) a strong mail box that

(i) is fastened securely on or adjacent to any entrance door other than the front door or on the building wall,

(ii) is readily accessible to a post office representative,

(iii) complies with the specifications set out in subparagraphs (*a*)(ii) and (iii), and

(iv) is no farther from the street line than is the front door;

b) le service de levée ne peut plus être assuré d'une façon économique; ou

c) le propriétaire de l'édifice ne s'est pas conformé au présent règlement.

6. Lorsque le service de levée est assuré à une installation de dépôt de courrier, le propriétaire de l'édifice où se trouve l'installation doit faire placer les avis mentionnés à l'alinéa 2(1)*i*) de l'annexe I dans chaque cadre à avis de l'installation de dépôt de courrier et du couloir aux lettres.

7. Lorsque le service de levée donné à une installation de dépôt de courrier est suspendu ou supprimé en vertu de l'article 5, le propriétaire de l'édifice où se trouve l'installation doit faire immédiatement placer, dans chaque cadre à avis de l'installation de dépôt de courrier et du couloir aux lettres, un avis indiquant que le service est suspendu ou supprimé.

8. Le propriétaire d'une installation de dépôt de courrier pour lequel un service de levée est autorisé doit, à ses propres frais, faire régulièrement inspecter, nettoyer, réparer et maintenir libres de toute défectuosité ou de tout engorgement, l'installation de dépôt de courrier et le couloir aux lettres.

9. L'installation de dépôt de courrier, avec ou sans couloir aux lettres, qui est desservie par un service de levée reste la propriété de son propriétaire et un objet transmissible par la poste qui y est déposé ne devient objet en cours de transmission postale qu'après avoir été recueilli par un représentant des postes.

PARTIE II

INSTALLATIONS URBAINES PARTICULIÈRES DE RÉCEPTION DE COURRIER

10. Là où la livraison par facteurs est établie ou là où elle a été étendue pour desservir une région, la livraison doit être faite aux immeubles de cette région qui sont munis d'une installation de réception du courrier à la satisfaction du ministre des Postes.

11. (1) Sous réserve du paragraphe (3), une installation de réception de courrier, de propriété privée, dans un édifice autre qu'une maison d'appartements, peut être acceptée par le ministre des Postes s'il s'agit

a) d'une boîte aux lettres résistante,

(i) qui est fixée solidement à la porte avant ou juste à côté,

(ii) qui comporte une ouverture assez grande pour que le représentant des postes puisse y insérer facilement des matières postales encombrantes, et

(iii) dont la fente, s'il en est, se trouve dans le haut ou près du haut de la boîte et mesure au minimum 5 1/2 pouces sur 1 3/4 pouce;

b) d'une boîte aux lettres résistante qui

(i) est fixée solidement à une porte d'entrée autre que la porte avant ou juste à côté ou au mur de l'édifice,

(ii) est d'accès facile au représentant des postes,

(iii) répond aux spécifications des sous-alinéas *a*)(ii) et (iii), et

(*c*) a letter slot cut in the front door or in a panel adjacent to the front door, that is

(i) not less than 7 inches by 1 3/4 inches, and

(ii) placed not more than 48 inches and not less than 24 inches from the finished floor line; or

(*d*) a letter slot cut in any entrance door other than the front door or in a panel adjacent to any entrance door that

(i) is readily accessible to a post office representative,

(ii) is no farther from the street line than is the front door, and

(iii) complies with the specifications set out in subparagraphs (*c*)(i) and (ii).

(2) In the case of a mail receiving facility described in paragraph (1)(*b*) or (*d*), the number of the building on which the facility is located shall be clearly visible in relation to the facility.

(3) In an office complex, where the mail receiving facilities described in paragraphs (1)(*a*) to (*d*) are not suitable having regard to the particular characteristics of the office complex, a privately owned mail receiving facility is acceptable to the Postmaster General if it is

(*a*) a group mail box system with or without a mail room; or

(*b*) such other mail receiving facility as, in the opinion of the local postmaster, is the most appropriate having regard to the particular characteristics of the office complex.

(4) The mail receiving facility described in paragraph (3)(*a*) shall be constructed and installed in accordance with the specifications set out in Schedule VI.

12. The mail receiving facilities in an apartment building are acceptable to the Postmaster General if

(*a*) the apartment building has a central office located adjacent to the main entrance of the building to which mail may be delivered for all occupants; or

(*b*) the apartment building is equipped with a group mail box system constructed and located in accordance with the specifications set out in Schedule II.

13. Mail may be delivered to parcel compartment units in an office complex or apartment building if the conditions set out in Schedule VII are complied with by the owner of those units.

14. Letter carrier service may be provided to a store or other place of business that does not have a mail receiving facility described in section 11 if

(*a*) the store or place of business is open to the letter carrier; and

(*b*) mail can be delivered to a responsible employee near the entrance.

15. Prior to the inauguration or extension of letter carrier service in any area, a circular notice shall be sent to householders, apartment buildings and businesses in the area stating that if provision is not made for the reception of mail in accordance

(iv) n'est pas plus éloignée de la rue que ne l'est la porte d'entrée;

c) d'une entrée de lettres pratiquée dans la porte avant ou dans un panneau adjacent à cette porte, qui

(i) mesure au minimum 7 pouces par 1 3/4 pouce, et

(ii) se trouve à 48 pouces au maximum et à 24 pouces au minimum du plancher; ou

d) d'une entrée de lettres pratiquée dans une porte d'entrée autre que la porte avant ou dans un panneau adjacent à une porte d'entrée, qui

(i) est d'accès facile au représentant des postes,

(ii) n'est pas plus éloignée de la rue que ne l'est la porte avant, et

(iii) répond aux spécifications des sous-alinéas *c*)(i) et (ii).

(2) Dans le cas d'une installation de réception du courrier décrite à l'alinéa (1)*b*) ou *d*) , le numéro de l'édifice sur lequel l'installation est fixée doit être bien en vue, par rapport à l'installation.

(3) Dans un ensemble de bureaux, lorsque les installations de réception de courrier décrites aux alinéas (1)*a*) à *d*) ne conviennent pas en raison des caractéristiques particulières de l'ensemble de bureaux, une installation de réception de courrier, de propriété privée, peut être acceptée par le ministre des Postes s'il s'agit

a) d'une batterie de boîtes aux lettres avec ou sans salle de courrier; ou

b) de toute autre installation de réception de courrier que le maître de poste de l'endroit juge la plus appropriée en raison des caractéristiques particulières de l'ensemble de bureaux.

(4) L'installation de réception de courrier visée à l'alinéa (3)*a*) doit être construite et installée conformément aux prescriptions prévues à l'annexe VI.

12. L'installation de réception de courrier dans une maison d'appartements peut être acceptée par le ministre des Postes, si

a) la maison d'appartements a un bureau central situé à proximité de l'entrée principale de l'immeuble et où l'on peut laisser le courrier destiné à tous les locataires; ou

b) la maison d'appartements est munie d'une batterie de boîtes aux lettres construite et située conformément aux prescriptions qui figurent à l'annexe II.

13. Le courrier peut être distribué dans des casiers de compartiments à colis dans une maison d'appartements ou un ensemble de bureaux si le propriétaire de ces casiers se conforme aux conditions précisées à l'annexe VII.

14. Il est permis d'accorder le service de livraison par facteurs à un magasin ou à un autre commerce non pourvu d'une installation de réception du courrier décrite à l'article 11, si

a) le magasin ou le commerce est ouvert au facteur; et

b) le courrier peut être livré à un employé responsable près de la porte d'entrée.

15. Avant l'établissement ou l'extension d'un service de livraison par facteurs dans une région quelconque, il doit être distribué aux chefs de ménage, aux maisons d'appartements et aux maisons d'affaires de la région un avis indiquant que, à

with these Regulations, mail will not be delivered to that address but will be left at the local post office to be collected by the addressee thereof.

16. Where letter carrier service is provided in any area and

(*a*) any householder, business or apartment building fails to provide for the reception of mail in accordance with these Regulations, or

(*b*) the mail receiving facility of any householder, business or apartment building becomes, in the opinion of the postmaster, unsuitable or unsafe for the reception of mail,

a notice shall be sent to the householder or business or to the apartment building and each tenant in the apartment building stating that, if provision is not made for the reception of mail in accordance with these Regulations, mail will not be delivered to that address but will be left at the local post office to be collected by the addressee thereof.

17. (1) Subject to subsection (2), where any householder, business or apartment building does not make provision for the reception of mail in accordance with these Regulations, mail shall not be delivered to that address but shall be left at the local post office to be collected by the addressee thereof.

(2) In circumstances referred to in paragraph 16(*b*), letter carrier service may be continued to the address to which the notice referred to in that section is sent until the termination of the period specified in the notice for rectification of the unsuitable or unsafe mail receiving facility.

18. Items of mail that cannot be delivered through a group mail box system or the delivery of which requires that the addressee or his agent be contacted personally by the post office representative shall be delivered

(*a*) through a dutch door, in the case of a group mail box system that is installed with a mail room;

(*b*) directly to the addressee or his agent in the office complex; or

(*c*) by such other method as, in the opinion of the local postmaster, is appropriate in the circumstances.

PART III

RURAL MAIL BOXES

19. Mail may be delivered by means of deposit in rural mail boxes and mailable matter may be collected from rural mail boxes where the rural mail box is

(*a*) constructed in accordance with the specifications set out in Schedule III;

(*b*) placed outdoors at a location on a rural mail route approved by the local postmaster; and

(*c*) located, erected and identified as required by section 20.

moins que le nécessaire ne soit fait pour la réception du courrier conformément au présent règlement, le courrier ne sera pas livré à l'adresse en cause, mais sera laissé au bureau de poste local à charge pour le destinataire d'en prendre livraison là.

16. Dans les cas où la livraison par facteurs est accordée à une région, et

a) qu'un chef de ménage, un commerce ou une maison d'appartements ne fait pas le nécessaire pour la réception du courrier conformément au présent règlement, ou

b) que l'installation de réception de courrier d'un chef de ménage, d'un commerce ou d'une maison d'appartements devient, de l'avis du maître de poste, incommode ou peu sûre pour la réception du courrier,

il doit être envoyé au chef de ménage, au commerce, ou à la maison d'appartements ainsi qu'à chaque locataire de la maison d'appartements, un avis indiquant que, à moins que le nécessaire ne soit fait pour la réception du courrier conformément au présent règlement, le courrier ne sera pas livré à l'adresse en cause, mais sera laissé au bureau de poste local à charge pour le destinataire d'en prendre livraison là.

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque le chef de ménage, le commerce ou la maison d'appartements ne font pas le nécessaire pour la réception du courrier conformément au présent règlement, le courrier ne doit pas être livré à l'adresse en cause, mais doit être laissé au bureau de poste local à charge pour le destinataire d'en prendre livraison là.

(2) Dans les cas mentionnés à l'alinéa 16*b*), il est permis de continuer le service de livraison par facteurs à l'adresse à laquelle on a distribué l'avis mentionné dans l'article précité jusqu'à la fin du délai précisé dans l'avis concernant la rectification de l'installation de réception de courrier qui est incommode ou peu sûre.

18. Les envois postaux qui ne peuvent être déposés dans une batterie de boîtes aux lettres ou qui doivent être livrés en main propre au destinataire ou à son représentant par le représentant des postes, doivent être livrés

a) par une porte à guichet, dans la salle de courrier qui accompagne la batterie de boîtes aux lettres;

b) directement au destinataire ou à son représentant dans l'ensemble de bureaux; ou

c) par toute autre méthode que le maître de poste de l'endroit juge appropriée dans les circonstances.

PARTIE III

BOÎTES AUX LETTRES RURALES

19. Il est permis de livrer le courrier en le déposant dans une boîte aux lettres rurale et de lever les objets transmissibles par la poste dans une boîte aux lettres rurale, si cette boîte

a) est construite conformément aux prescriptions de l'annexe III;

b) est située à l'extérieur à un point qui se trouve le long d'une route rurale approuvée par le maître de poste local; et

c) est située, installée et identifiée ainsi que l'exige l'article 20.

20. A rural mail box shall be

(*a*) located along the right hand side of the road according to the courier's line of travel in a position where the courier can reach and service it from his vehicle without being an impediment to pedestrian or vehicular traffic;

(*b*) erected so that

(i) the box is securely attached to a fixed post or cantilever arm,

(ii) the bottom of the box is 3 1/2 feet above the roadway,

(iii) the box does not obstruct or obscure other boxes located nearby, and

(iv) the box allows the ready delivery or collection of mail; and

(*c*) identified by having the name of each boxholder printed in indelible lettering not less than 1 inch high on the side of the box, or on a name plate securely attached to the side of the box and facing towards the courier as he approaches the box in the course of his usual travel route.

20. La boîte aux lettres rurale doit

a) être installée du côté droit du chemin selon la direction suivie par le facteur rural et être à un endroit où le facteur rural peut l'atteindre et la desservir sans descendre de voiture et sans entraver la circulation des piétons et des véhicules;

b) être installée de sorte

(i) qu'elle soit attachée solidement à un poteau fixe ou à une potence,

(ii) que la partie inférieure de la boîte se trouve à 3 1/2 pieds du sol,

(iii) qu'elle n'obstrue pas ou ne cache pas les autres boîtes situées à proximité, et

(iv) qu'il soit facile d'y laisser ou d'y prendre le courrier; et

c) être identifiée par le nom du propriétaire en caractères indélébiles hauts d'au moins 1 pouce et imprimés sur le côté de la boîte ou sur une plaque pour le nom solidement fixée sur le côté de la boîte qui fait face au facteur lorsqu'il parcourt son itinéraire.

PART IV

POST OFFICE LOCK BOXES AND BAG SERVICE

21. In this Part,

"bag service" means a service whereby a post office assigns a number to bags provided by an applicant for the service and delivers mail addressed to that person or firm to those bags; (*service de sac*)

"boxholder" means a person or firm to whom a lock box or bag service is provided; (*détenteur de case*)

"lock box" means a numbered compartment in a post office that is kept locked and to which the boxholder and the postmaster have access; (*case postale à serrure*)

"lock box service" means a service whereby a post office delivers mail addressed to a person or firm to a lock box in the post office; (*service de case postale*)

"Postmaster General" includes a regional general manager of the Post Office Department. (*ministre des Postes*)

22. (1) A postmaster may provide lock box or bag service upon application by any person or firm in the form set out in Schedule V.

(2) The postmaster shall not provide lock box or bag service pursuant to subsection (1) unless

(*a*) the applicant pays the fee for the service in advance;

(*b*) the applicant undertakes to use the box in a responsible manner and in accordance with these Regulations;

(*c*) where the applicant is not known to the postmaster, the applicant upon request of the postmaster, supplies documents of identification satisfactory to the postmaster; and

PARTIE IV

SERVICE DE CASE POSTALE À SERRURE ET SERVICE DE SAC

21. Dans la présente partie,

«case postale à serrure» désigne une case numérotée dans un bureau de poste, qui se ferme à clef et à laquelle le détenteur et le maître de poste ont accès; (*lock box*)

«détenteur de case» désigne une personne ou une maison qui bénéficient d'un service de case postale à serrure ou d'un service de sac; (*boxholder*)

«ministre des Postes» comprend un directeur général de région du ministère des Postes; (*Postmaster General*)

«service de case postale» désigne un service par lequel un bureau de poste distribue dans une case postale dans le bureau de poste le courrier destiné à une personne ou à une maison; (*lock box service*)

«service de sac» désigne un service par lequel un bureau de poste attribue un numéro aux sacs fournis par la personne ou la maison qui demande le service et distribue dans ces mêmes sacs tout le courrier adressé à cette personne ou maison. (*bag service*)

22. (1) Il est permis au maître de poste de fournir un service de case postale ou un service de sac à toute personne ou maison qui en fait la demande au moyen de la formule figurant à l'annexe V.

(2) Le maître de poste ne doit fournir le service de case postale ou le service de sac en vertu du paragraphe (1) que lorsque

a) le demandeur paye d'avance la redevance prévue pour le service;

b) le demandeur s'engage à utiliser la case d'une manière sérieuse et conforme au présent règlement;

(*d*) where the applicant is a corporation, unincorporated association or partnership or commences to use a firm name, the applicant upon request of the postmaster supplies evidence that it is incorporated or registered in accordance with the laws of the province in which the post office is located.

c) le demandeur, dans les cas où il n'est pas connu du maître de poste, présente sur demande du maître de poste des pièces d'identité acceptables au maître de poste; et

d) le demandeur, dans les cas où la demande est faite par une société, une association non constituée en société ou un groupe d'associés et dans les cas où le demandeur adopte une raison sociale, présente sur demande du maître de poste la preuve que le groupement est constitué en société ou enregistré en conformité des lois de la province où se trouve le bureau de poste.

(3) Where a boxholder becomes a corporation, unincorporated association or partnership or commences to use a firm name at any time during the term of the agreement for the use of a lock box or bag service, the postmaster may require the boxholder to supply the documents or evidence set forth in paragraphs 2(*c*) and (*d*).

(3) Lorsque le détenteur de la case postale devient une société, une association non constituée en société ou un groupe d'associés ou adopte une raison sociale à n'importe quel moment pendant la durée de l'accord pour l'usage d'une case postale ou d'un service de sac, le maître de poste peut exiger que le détenteur de la case fournisse les documents ou les preuves mentionnés aux alinéas (2)*c*) et *d*).

23. (1) The annual fee for a lock box of a style set out in Schedule IV or bag service is the fee set out in Schedule IV for boxes of that style or bag service.

23. (1) La redevance annuelle pour une case postale d'un des modèles qui figurent à l'annexe IV ou pour le service de sac est celle qu'indique l'annexe IV pour le modèle de case en question ou le service de sac.

(2) A lock box shall not be provided until a deposit for keys in the amount set out in Schedule IV has been paid.

(2) Une case postale ne doit être fournie que lorsqu'un dépôt pour clefs du montant indiqué à l'annexe IV a été versé.

(3) Where a boxholder pays the annual fee set out in Schedule IV for lock box or bag service, the boxholder shall receive lock box or bag service until the one year anniversary date of the commencement of such service.

(3) Lorsque le détenteur d'une case postale paie la redevance annuelle, visée à l'annexe IV, pour un service de case postale ou de sac, il bénéficie de ce service jusqu'à la date anniversaire du début de ce service.

(4) Where a boxholder receives lock box or bag service pursuant to subsection (3) and the annual fee therefor is amended on or before the one year anniversary date of the commencement of such service, the amended fee shall become payable by that boxholder the day following the one year anniversary date of the commencement of the lock box or bag service.

(4) Lorsqu'un détenteur de case postale bénéficie d'un service de case postale ou de sac en vertu du paragraphe (3) et que la redevance annuelle est modifiée à la date anniversaire du service ou avant, le nouveau tarif s'applique le lendemain de la date anniversaire.

24. (1) A lock box or bag service shall not be provided for a period of less than one year except that where the service is provided after the annual billing date for that post office, the lock box or bag service may be provided for the period expiring at the next billing date of that post office.

24. (1) Un service de case postale ou un service de sac ne doit pas être fourni pour une période de moins d'un an sauf que, dans le cas où le service est fourni après la date de facturation annuelle du bureau de poste, le service de case postale ou le service de sac peut être fourni pour la période qui prend fin à la prochaine date de facturation du bureau en cause.

(2) Notwithstanding subsection (1), where a post office is open for the summer season only, a lock box or bag service may be provided for the period during which the post office is open and, in such case, the fee for the service shall be the greater of

(*a*) the fee for the service for three months; or

(*b*) a fee in an amount that is the same proportion of the annual fee as the period during which the post office is open is of one year.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'un bureau de poste n'est ouvert que pendant la saison d'été, il est permis de fournir un service de case postale ou un service de sac pour la période au cours de laquelle le bureau est ouvert et, en pareil cas, la redevance est celle qui est la plus élevée entre

a) la redevance de trois mois; et

b) une redevance qui est à la redevance annuelle ce que la période d'ouverture du bureau de poste est à une année.

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2),

(*a*) where a lock box or bag service is commenced during the period beginning on the 1st day and ending on the 15th day of any month, the period of service shall be deemed to have commenced on the 1st day of that month; and

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2),

a) lorsqu'un service de case postale ou un service de sac commence entre le 1er jour et le 15e jour d'un mois, la période de service doit être considérée comme ayant commencé le 1er jour du mois en question; et

(*b*) where a lock box or bag service is commenced after the 15th day of any month, the period of service shall be deemed to commence on the 1st day of the next following month.

25. (1) A boxholder may cancel a lock box or bag service without notice at any time and shall thereupon have refunded to him

(*a*) all charges paid in advance pursuant to these Regulations except charges paid in respect of

(i) the first three months the service was provided or renewed, and

(ii) any period of less than three months; and

(*b*) the fee paid for each key to a lock box, up to a maximum of two keys, that he returns to the post office.

(2) Where the Postmaster General terminates a lock box service or bag service under section 28, 29 or 31, the postmaster shall refund to the boxholder

(*a*) all charges paid in advance pursuant to these Regulations except charges paid in respect of

(i) the first three months the service was provided or renewed, and

(ii) any period of less than three months; and

(*b*) the fee paid for each key to a lock box, up to a maximum of two keys, that he returns to the post office.

26. (1) Bag service shall be supplied to an applicant only where

(*a*) there is no available lock box at the post office; or

(*b*) the largest available lock box at the post office is not large enough to contain the volume of mail received by the applicant.

(2) Subject to subsection (3), no applicant shall be provided with more than one lock box or bag service or with both a lock box and bag service in respect of any one address.

(3) An applicant may be provided with more than one lock box or bag service or with both a lock box and bag service where

(*a*) payment is made for each service at the applicable rate;

(*b*) identical or similar name designations for each such service are not contained in the address of the mail of the applicant; and

(*c*) lock box or bag rack space is available.

(4) Where more than one lock box or bag service is provided, the Post Office Department assumes no responsibility for missorts that are caused by a similarity of names or the inclusion of one name in the address of each of the services.

b) lorsqu'un service de case postale ou un service de sac commence après le 15e jour du mois, la période de service doit être considérée comme ayant commencé le 1er jour du mois suivant.

25. (1) Il est permis au détenteur d'une case postale d'annuler en tout temps et sans avis préalable un service de case postale ou un service de sac et, en pareil cas, il lui est remboursé

a) toute la redevance qui se trouve versée d'avance en conformité du présent règlement, à l'exception de la redevance versée à l'égard

(i) des trois premiers mois au cours desquels le service lui a été fourni ou renouvelé, et

(ii) de toute période de moins de trois mois; et

b) le droit versé à l'égard de chaque clef d'une case postale, qu'il remet au bureau de poste, jusqu'à concurrence de deux clefs.

(2) Lorsque le ministre des Postes met fin à un service de case ou à un service de sac en vertu de l'article 28, 29 ou 31, le maître de poste doit rembourser au détenteur de case

a) toute la redevance versée d'avance en conformité du présent règlement, à l'exception de la redevance versée à l'égard

(i) des trois premiers mois au cours desquels le service a été fourni ou renouvelé, et

(ii) de toute période de moins de trois mois; et

b) le droit versé à l'égard de chaque clef d'une case postale qu'il remet au bureau de poste, jusqu'à concurrence de deux clefs.

26. (1) Un service de sac ne doit être fourni à un demandeur que dans le cas où

a) il n'y a pas de case postale disponible au bureau de poste; ou

b) la plus grande case postale disponible au bureau de poste n'est pas assez grande pour contenir tout le courrier que reçoit le demandeur.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), on ne doit fournir à aucun demandeur plus d'une case postale à serrure ou d'un service de sac, ou à la fois une case postale à serrure et un service de sac, pour une même adresse.

(3) On peut fournir à un même demandeur plus d'une case postale à serrure ou plus d'un service de sac ou les deux services à la fois:

a) si le paiement de chaque service est effectué au taux approprié;

b) si une désignation de nom identique ou semblable, à l'égard de chaque service, ne figure pas dans l'adresse du courrier du demandeur; et

c) si l'on dispose encore de cases postales libres ou d'un espace suffisant dans les râteliers à sacs.

(4) Si plus d'une case postale à serrure ou d'un service de sac est fourni, le ministère des Postes ne peut être tenu responsable des erreurs de tri dues à une similitude de nom ou à l'insertion d'un même nom dans l'adresse de chaque service.

27. Where fees for a lock box or bag service have been paid for a period by the boxholder, the Postmaster General shall, at least one week before the period expires, place a notice in the box or bag stating that, unless the boxholder pays the fees as required by these Regulations, the service will be terminated on the day following the day the period expires.

27. Lorsqu'un détenteur de case a payé la redevance exigible pour une période pour un service de case postale ou un service de sac, le ministre des Postes doit mettre dans la case ou dans le sac, au moins une semaine avant la date d'expiration de la période, un avis où il déclare que, si le détenteur de case ne paie pas la redevance exigée par le présent règlement, le service prendra fin le lendemain du dernier jour de la période.

28. (1) Subject to subsection (2), where the Postmaster General is of opinion that any lock box or bag service is not being used in a responsible manner or in accordance with these Regulations, he shall terminate that service.

28. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque le ministre des Postes est d'avis qu'une case postale ou un service de sac n'est pas utilisé d'une manière sérieuse et conforme au présent règlement, il doit mettre fin au service en cause.

(2) The Postmaster General shall give notice of his intention to terminate a lock box or bag service pursuant to subsection (1) by sending a registered letter to the boxholder stating that the service is being suspended immediately and will be terminated one week from the date of notice to the boxholder of the registered letter unless, in the meantime, the boxholder satisfies him that the box or bag was obtained and is being used in accordance with these Regulations.

(2) Le ministre des Postes doit signifier son intention de mettre fin à un service de case postale ou à un service de sac en vertu du paragraphe (1) en faisant parvenir au détenteur une lettre recommandée dans laquelle il déclare que le service est suspendu immédiatement et prendra fin une semaine après la date de l'avis envoyé au détenteur, qui est celle de la lettre recommandée, à moins que, dans l'intervalle, le détenteur ne le persuade qu'il a obtenu la case ou le sac et qu'il s'en sert conformément au présent règlement.

29. (1) Where a boxholder does not have the capacity to enter into a contract according to the laws of the province in which the lock box or bag service is provided and the parent or guardian of the boxholder requests that the lock box or bag service provided to the boxholder be terminated, the Postmaster General may, upon considering all the circumstances, terminate the service.

29. (1) Lorsqu'un détenteur de case n'a pas la capacité de passer un contrat, selon les lois de la province où est assuré le service de case postale ou le service de sac, et que son père, sa mère ou son tuteur demande que le service de case postale ou le service de sac accordé au détenteur prenne fin, le ministre des Postes peut, compte tenu de toutes les circonstances, mettre fin au service.

(2) The Postmaster General shall give notice of his intention to terminate a lock box or bag service pursuant to subsection (1) by sending a registered letter to the boxholder stating that, unless the boxholder shows sufficient reason why the service should not be terminated, the service will be terminated one week from the date of receipt of the registered letter.

(2) Le ministre des Postes signifie son intention de mettre fin à un service de case postale ou à un service de sac en conformité du paragraphe (1) en faisant parvenir au détenteur une lettre recommandée portant qu'à défaut pour le détenteur de lui fournir des motifs justifiant le maintien du service, celui-ci cessera une semaine après la date de réception de la lettre recommandée.

30. Where the Postmaster General terminates a lock box or bag service pursuant to section 27, 28 or 29 and the boxholder has not provided the post office with a change of address, mail addressed to the boxholder shall be handled pursuant to the *Undeliverable and Redirected Mail Regulations*.

30. Dans le cas où le ministre des Postes met fin à un service de case postale ou à un service de sac en conformité de l'article 27, 28 ou 29 et que le détenteur n'a pas fourni au bureau de poste un changement d'adresse, le courrier à l'adresse du détenteur doit être traité en conformité du *Règlement sur les envois tombés en rebut et les envois réexpédiés*.

31. (1) The Postmaster General shall, without notice, terminate a lock box or bag service supplied to a boxholder in respect of whom a prohibitory order made under section 7 of the *Post Office Act* is in force.

31. (1) Le ministre des Postes doit, sans préavis, mettre fin à un service de case postale ou à un service de sac fourni à un détenteur de case contre lequel est en vigueur un ordre prohibitif rendu en vertu de l'article 7 de la *Loi sur les postes*.

(2) The postmaster shall not provide lock box or bag service to a person in respect of whom a prohibitory order made under section 7 of the *Post Office Act* is in force.

(2) Le maître de poste ne doit pas fournir un service de case postale ou un service de sac à une personne contre laquelle un ordre prohibitif rendu en vertu de l'article 7 de la *Loi sur les postes* est en vigueur.

SCHEDULE I

(ss. 2, 3, 6 and Sch. VI)

CONDITIONS AND SPECIFICATIONS GOVERNING THE INSTALLATION OF MAIL DISPATCHING FACILITIES AND LETTER CHUTES

Conditions Precedent to the Provision of Service

1. A building owner who wishes to install a letter chute and mail dispatching facility shall

(*a*) submit with his application through the postmaster of the area in which the facility will be located, all particulars of the proposed facility and chute including

(i) a copy of the building plans showing complete details of the proposed letter chute and indicating accessibility and distances to the mail dispatching facility for collection purposes,

(ii) a description of the building and its intended use, such as office or hotel, the number of floors, the number of tenants, the nature of the businesses of the tenants and any other relevant information requested by the Postmaster General to enable him to determine the volume of mailable matter likely to be deposited at the facility, and

(iii) the proposed effective date of completion of the building; and

(*b*) install the letter chute and mail dispatching facility in accordance with the specifications set out in this Schedule.

Specifications for Letter Chutes

2. (1) Every letter chute shall

(*a*) be constructed of rust resisting materials;

(*b*) have an interior designed to present a continuous free flowing surface, unencumbered by any bracket or protruding joint that could cause stoppage;

(*c*) extend through each storey of the building in a continuous vertical line from the point of its beginning down to a mail dispatching facility;

(*d*) be constructed in a location where it will be conveniently accessible throughout its entire length for the correction of obstructions and for cleaning purposes;

(*e*) be fitted on each storey with a locking device that, when unlocked, will permit free access to all portions of the chute's interior;

(*f*) have a clear plate glass cover on its front portion sufficiently exposing the interior of the chute to permit easy observance of any obstruction except that the front portion of the chute in the lobby area or main floor of the building may consist of material other than glass if the chute is constructed to permit access to its interior at that point;

(*g*) be equipped at each storey above the main floor with a slot designed to permit the insertion of letters only;

(*h*) be clearly marked with the words "Letters", "Lettres" or "Letters—Lettres" at or near each letter slot; and

ANNEXE I

(art. 2, 3, 6 et ann. VI)

CONDITIONS ET PRESCRIPTIONS POUR LA POSE DES INSTALLATIONS DE DÉPÔT DE COURRIER ET DES COULOIRS AUX LETTRES

Conditions préalables à la prestation du service

1. Le propriétaire d'un édifice qui veut poser un couloir aux lettres et une installation de dépôt de courrier doit

a) joindre, à la demande qu'il fait à cette fin par l'entremise du maître de poste de la circonscription où se trouvera l'installation, tous les renseignements utiles sur l'installation et le couloir proposés, y compris

(i) une copie des plans de l'édifice donnant toutes les précisions voulues touchant le couloir aux lettres proposé et indiquant l'accessibilité de l'installation et les distances à parcourir pour les levées,

(ii) une description de l'édifice et de l'usage auquel on le destine, par exemple, s'il s'agit d'un immeuble à bureaux ou d'un hôtel, le nombre d'étages, le nombre de locataires, la nature des affaires des locataires et tout autre renseignement pertinent que demande le ministre des Postes pour être en mesure de déterminer le volume d'objets transmissibles par la poste susceptibles d'être déposés à l'installation, et

(iii) la date prévue du parachèvement de l'édifice; et

b) poser le couloir aux lettres et l'installation de dépôt de courrier conformément aux prescriptions que renferme la présente annexe.

Prescriptions pour les couloirs aux lettres

2. (1) Chaque couloir aux lettres doit

a) être construit de matière inoxydable;

b) présenter à l'intérieur une surface absolument libre et lisse, dénuée de tout support ou autre joint en saillie qui pourrait interrompre la descente du courrier;

c) passer par chaque étage de l'édifice dans une ligne verticale ininterrompue à partir du point où il commence jusqu'à l'installation de dépôt de courrier;

d) se trouver à un endroit où il est facilement accessible dans toute sa longueur à quiconque est chargé d'y enlever des obstacles et de le nettoyer;

e) être muni à tous les étages d'un dispositif de verrouillage qui, lorsqu'il n'est pas fermé à clef, donne libre accès à toutes les parties de l'intérieur du couloir;

f) être muni d'une glace sans tain transparente sur le devant qui laisse voir assez de l'intérieur du couloir pour permettre de détecter tout obstacle, sauf que la partie du devant du couloir qui se trouve dans la salle publique ou au rez-de-chaussée de l'édifice peut être faite de matière autre que le verre si la construction du couloir à cet endroit permet l'accès à son intérieur;

g) être pourvu à chaque étage au-dessus du rez-de-chaussée d'une fente ou entrée qui ne permet le dépôt que des lettres;

(*i*) be provided with readily visible, glazed notice frame near the letter slot at each storey containing

(i) a statement that "The Post Office Department has authorized a collection service for mailable matter deposited in this receptacle",

(ii) a statement that "The Post Office Department is not responsible for mailable matter deposited in this receptacle until collected by a Post Office representative", and

(iii) the hours of collection from the mail dispatching facility.

Specifications for Mail Dispatching Facilities

(2) A mail dispatching facility that is a receptacle shall

(*a*) be located at the base of a letter chute except as provided in subsection (4);

(*b*) be located as near as possible to the main entrance of the building at a location approved by the Postmaster General;

(*c*) be accessible to the public at least during the business hours of the building in which it is installed;

(*d*) be equipped with a door that

(i) hangs on side hinges with peened pins and fastened by weld, solder or rivets, and

(ii) is fitted with an official letter box lock obtained from the Post Office Department;

(*e*) be equipped on its bottom with a non-inflammable elastic cushion or other non-inflammable resilient material that is level with the threshold of the door;

(*f*) contain hooks suitably located to hold the satchel or receptacle used by the Post Office representative;

(*g*) be installed at a distance of approximately 30 inches from the floor to the bottom of the door, the space between the bottom of the receiving box and the floor to remain open and unobstructed;

(*h*) contain a mailing slot of either the standard letter size or, subject to subsection (3), the larger size authorized in that subsection;

(*i*) be clearly marked with the words "Letters", "Lettres" or "Letters—Lettres" at or near the letter slot or with the words "Mail", "Courrier" or "Mail—Courrier" if a large mailing slot is installed; and

(*j*) have a metal plate or glazed notice frame securely affixed to its door or upper front portion containing the notices set out in paragraph (1)(*i*).

(3) In lieu of the standard letter size of opening, a mail dispatching facility may have an opening large enough to accept items of mailable matter larger than letters if

h) porter en caractères apparents la mention: «Letters», «Lettres» ou «Letters—Lettres» à chaque fente ou entrée de lettres ou près de celle-ci; et

i) être muni près de l'entrée de lettres à chaque étage, sous verre bien en évidence, d'un cadre à avis portant

(i) la mention «Le ministère des Postes a autorisé la levée des correspondances déposées dans cette boîte»,

(ii) la mention «Le ministère des Postes n'assume aucune responsabilité à l'égard des correspondances déposées dans cette boîte avant leur levée par un représentant des postes», et

(iii) l'horaire des levées à cette installation de dépôt de courrier.

Prescriptions pour les installations de dépôt de courrier

(2) Une installation de dépôt de courrier qui est une boîte doit

a) être située à la base d'un couloir aux lettres, sauf les dispositions du paragraphe (4);

b) être située le plus près possible de l'entrée principale de l'édifice à un endroit approuvé par le ministre des Postes;

c) être accessible au public au moins durant les heures d'ouverture des bureaux de l'édifice où il se trouve;

d) être munie d'une porte qui

(i) est montée sur des gonds latéraux dont la tige est à bout aplati et qui sont fixés par soudure autogène ou hétérogène ou au moyen de rivets, et

(ii) est pourvue d'une serrure officielle pour boîte aux lettres obtenue du ministère des Postes;

e) être garnie dans le fond d'un coussin élastique ininflammable ou d'une autre matière souple ininflammable, qui est au même niveau que le seuil de la porte;

f) être munie de crochets situés à des endroits convenables pour tenir la sacoche ou le récipient utilisé par le représentant des postes;

g) être posée de façon qu'il y ait une distance d'environ 30 pouces entre le sol et le bas de la porte, l'espace entre le dessous de la boîte et le sol devant rester ouvert et non obstrué;

h) être munie d'une entrée de lettres ayant les dimensions régulières prévues pour les lettres ou bien, sous réserve du paragraphe (3), les dimensions supérieures autorisées dans ce dernier paragraphe;

i) porter en caractères apparents la mention: «Letters», «Lettres» ou «Letters—Lettres» à l'entrée de lettres ou près de celle-ci ou bien la mention «Mail», «Courrier» ou «Mail—Courrier» s'il s'agit d'une entrée ou fente plus grande; et

j) être munie d'une plaque de métal ou d'un cadre à avis, sous verre, solidement attaché à la porte ou à la partie supérieure du devant de la boîte et renfermant les mentions indiquées à l'alinéa (1)*i*).

(3) Au lieu d'une entrée ayant les dimensions régulières prévues pour les lettres, une installation de dépôt de courrier peut avoir une entrée assez grande pour recevoir des objets transmissibles par la poste qui sont d'un format supérieur aux lettres, si

(*a*) the mailing slot conforms to the general size and baffle design of the Post Office regular standing mail receptacle; and

(*b*) the mail dispatching facility is large enough to accommodate mailable matter in sufficient volume that the facility does not require a greater frequency of clearance than mail receptacles in the surrounding area.

(4) In addition to the mail dispatching facility at the base of a letter chute another mail dispatching facility may be installed by the owner of the building, in which case that mail dispatching facility shall

(*a*) be located adjacent to the base of the letter chute;

(*b*) be large enough to accommodate bundles of mailable matter and bulky mailable matter that cannot be inserted in the mail dispatching facility at the base of the chute in sufficient volume that the facility does not require a greater frequency of clearance than mail receptacles in the surrounding area;

(*c*) have a mailing slot that conforms to the general size and baffle design of the Post Office regular standing mail receptacle; and

(*d*) be clearly marked with the words "Mail", "Courrier" or "Mail—Courrier".

(5) A separate mail dispatching facility without a letter chute may be installed by the owner of the building if the installation conforms to paragraphs (2)(*b*) to (*j*).

(6) A mail dispatching facility that is a mail room shall

(*a*) be located at the base of a letter chute except as provided in subsection (6);

(*b*) be designed so that the letter chute will empty into it at a point not less than 44 inches above the floor of the mail room;

(*c*) be located on either the main floor or a lower floor, at a location approved by the Postmaster General, where it will be conveniently accessible to a post office representative;

(*d*) be large enough to

(i) accommodate mailable matter in sufficient volume that the facility does not require a greater frequency of clearance than mail receptacles in the surrounding area,

(ii) provide adequate working space for post office representatives who may be required to perform post office functions therein, and

(iii) accommodate a bag rack and other equipment that may be supplied by the Post Office Department;

(*e*) be provided with adequate lighting;

(*f*) have a suitable door that is fitted with a crown lock obtained from the Post Office Department;

(*g*) contain at least one mailing slot of the type authorized in subsection (3), that shall

(i) be conveniently located in the wall but not in the door of the mail room,

(ii) be accessible to the public at least during the business hours of the building in which the mail room is located,

a) cette entrée se conforme aux dimensions générales et au modèle à chicane des boîtes ordinaires à courrier sur pieds des Postes; et

b) l'installation de dépôt de courrier est assez grande pour contenir un volume suffisant d'objets transmissibles par la poste pour qu'il ne soit pas nécessaire d'y faire plus de levées que pour les autres boîtes à courrier du voisinage.

(4) En plus de l'installation de dépôt à placer à la base du couloir aux lettres, le propriétaire de l'édifice peut poser une autre installation de dépôt de courrier; en pareil cas, cette seconde installation doit

a) être placée à côté de la base du couloir aux lettres;

b) être assez grande pour contenir les liasses d'objets transmissibles par la poste et les objets transmissibles par la poste volumineux qu'on ne peut mettre dans l'installation de dépôt située à la base du couloir aux lettres et cela en quantité suffisante pour qu'il ne soit pas nécessaire d'y faire plus de levées que pour les autres boîtes à courrier du voisinage;

c) être munie d'une entrée qui se conforme aux dimensions générales et au modèle à chicane de la boîte ordinaire à courrier sur pieds des Postes; et

d) porter en caractères apparents la mention: «Mail», «Courrier» ou «Mail—Courrier».

(5) Une installation de dépôt de courrier distincte, sans couloir aux lettres, peut être installée par le propriétaire de l'édifice pourvu que ladite installation soit conforme aux alinéas (2)*b*) à *j*).

(6) Une installation de dépôt de courrier qui est une salle de courrier doit

a) être située à la base d'un couloir aux lettres, sauf les dispositions du paragraphe (7);

b) être agencée de sorte que le couloir aux lettres s'y déverse à un point situé à au moins 44 pouces au-dessus du sol de la salle du courrier;

c) se trouver soit au rez-de-chaussée, soit à un étage inférieur, à un endroit approuvé par le ministre des Postes et où elle est facilement accessible à un représentant des postes;

d) être assez grande

(i) pour contenir un volume suffisant d'objets transmissibles par la poste pour qu'il ne soit pas nécessaire d'y faire plus de levées que pour les autres boîtes à courrier du voisinage,

(ii) pour offrir une salle de travail suffisamment grande aux représentants des postes qui peuvent être appelés à y remplir des fonctions postales, et

(iii) pour recevoir un râtelier à sacs et tous autres accessoires que peut fournir le ministère des Postes;

e) être munie d'un éclairage suffisant;

f) avoir une porte convenable munie d'une serrure Crown obtenue du ministère des Postes;

g) compter au moins une entrée de lettres du genre autorisé au paragraphe (3), et qui doit

(i) se trouver à un endroit convenable dans le mur mais non dans la porte de la salle de courrier,

(iii) be large enough to permit the insertion of bundles of mailable matter and bulky mailable matter, and

(iv) conform to the general size and baffle design of the Post Office regular standing mail receptacle;

(*h*) be clearly marked with the words "Mail", "Courrier" or "Mail—Courrier" at or near the mailing slot; and

(*i*) have a metal plate or glazed notice frame securely affixed to its wall, adjacent to the mailing slot, containing the notices set out in paragraph (1)(*i*).

(7) Where a mail dispatching facility that is a mail room cannot be located at the base of a letter chute, the mail room may be situated at another location in the building, in which case it shall conform to paragraphs (6)(*c*) to (*i*).

(ii) être accessible au public au moins au cours des heures d'ouverture des bureaux de l'édifice où est située la salle de courrier,

(iii) être assez grande pour permettre le dépôt de paquets d'objets transmissibles par la poste ainsi que le dépôt d'objets volumineux, et

(iv) se conformer aux dimensions générales et au modèle à chicane de la boîte ordinaire à courrier sur pieds des Postes;

h) porter en caractères apparents la mention «Mail», «Courrier» ou «Mail—Courrier» à l'entrée de lettres ou près de celle-ci; et

i) être munie d'une plaque en métal ou d'un cadre à avis, sous verre, solidement attaché au mur et juste à côté de l'entrée de lettres et renfermant les avis mentionnés à l'alinéa (1)*i*).

(7) Lorsqu'une installation de dépôt de courrier qui est une salle de courrier ne peut être située à la base d'un couloir aux lettres, la salle de courrier peut être située à un autre endroit de l'édifice. En pareil cas, elle doit se conformer aux alinéas (6)*c*) à *i*).

SCHEDULE II

(s. 12 and Sch. VI)

SPECIFICATIONS FOR GROUP MAIL BOX SYSTEMS IN APARTMENT BUILDINGS

1. The group mail box system shall be located adjacent to the main entrance of the apartment building and be readily accessible to a letter carrier.

2. In the case of a group mail box system in an apartment building, having a locked door between the street and the system, to which letter carrier service is not provided before April 1, 1966

(*a*) a crown lock obtained from the Post Office Department shall be inserted in or near the locked apartment building door and so connected to the master lock in the door that a crown key will release the catch and allow the letter carrier to enter the area containing the system;

(*b*) there shall be one door in the foyer of the building assigned for the use of the post office only and equipped with a crown lock obtained from the Post Office Department; or

(*c*) some arrangement, other than an arrangement described in paragraph (*a*) or (*b*), shall be made that is satisfactory to the postmaster and permits a letter carrier to have access to the system without delay.

3. The system shall be constructed so that when it is open for sorting, a post office representative will not have to reach higher than 66 inches from the finished floor level to place mail in the top row of boxes or lower than 18 inches from the finished floor level to place mail in the bottom row of boxes.

ANNEXE II

(art. 12 et ann. VI)

PRESCRIPTIONS POUR LES BATTERIES DE BOÎTES AUX LETTRES DANS LES MAISONS D'APPARTEMENTS

1. La batterie de boîtes aux lettres doit être située près de l'entrée principale de la maison d'appartements et être facilement accessible au facteur.

2. Dans le cas d'une batterie de boîtes aux lettres dans une maison d'appartements où une porte qui ferme à clef sépare la rue de la batterie et où le service de livraison par facteurs n'est pas fourni avant le 1er avril 1966,

a) une serrure Crown obtenue du ministère des Postes doit être posée dans la porte fermée à clef de l'édifice ou près de cette porte et être rattachée à la serrure principale de la porte de manière qu'une clef Crown puisse opérer le déclenchement du dispositif de fermeture et permettre au facteur d'entrer dans l'endroit où se trouve la batterie de boîtes;

b) une porte dans le vestibule de l'édifice doit être affectée à l'usage exclusif des Postes et être munie d'une serrure Crown obtenue du ministère des Postes; ou

c) des mesures autres que les mesures mentionnées aux alinéas *a*) et *b*) et que le maître de poste juge satisfaisantes doivent être prises pour permettre au facteur d'avoir accès à la batterie de boîtes sans tarder.

3. La batterie de boîtes aux lettres doit être construite de manière à ce que, lorsqu'elle est ouverte pour le tri, le représentant des postes n'ait pas à atteindre une hauteur de plus de 66 pouces pour placer le courrier dans les boîtes du rang supérieur ni une hauteur de moins de 18 pouces du niveau du plancher pour placer le courrier dans les boîtes du rang inférieur.

4. The inside dimensions of each box in the system shall be not less than 5 7/16 inches by 5 inches by 14 inches.

5. The system shall be constructed so as to avoid damage to the mail and injury to the letter carrier.

6. Each box in the system shall be equipped with a door through which mail may be obtained and every such door shall be equipped with a lock.

7. Each box in the system shall have a holder in which the name and apartment number of the tenant may be placed in such manner that the name and number will be readily visible to a letter carrier when he is placing mail in the box.

8. The system shall be constructed so that a post office representative has ready access to the private boxes in the system by means of

(*a*) a master lock on the front of the system installed not more than 66 inches nor less than 18 inches from the finished floor level;

(*b*) an enclosed room at the rear of the system having a working space of at least 3 feet in width; or

(*c*) where there is an open space or public foyer at both the front and rear of the system and the means of access described in paragraphs (*a*) and (*b*) are not reasonably obtainable, a cupboard type door on the rear of the system that

(i) when closed, prevents unauthorized entry,

(ii) is constructed of a metal, 3/4 inch plywood or other sturdy material,

(iii) is hinged so that the hinge or hinge pin cannot be removed from the outside when the doors are closed, and

(iv) has a master lock that is firmly anchored through the entire thickness of the door and, where the door is constructed of a material other than metal, is firmly anchored to a metal plate.

9. The master door of access to a system shall be fitted with a crown lock, obtained from the Post Office Department, in a manner that the bolt of the lock will engage in metal at least 3/16 inch when locked.

10. The installation of the lock referred to in section 9 shall be supervised by the postmaster who shall retain custody of the keys for the lock.

11. Any electric bell, telephone or similar call equipment installed in conjunction with a system shall be installed in such a manner as not to permit or require access to the interior of any mail box in order to use or maintain the equipment.

12. Every box in a system may be equipped with an opening not larger than 1/8 inch by 3 inches for the reception of calling cards, notices of telegrams and other similar items.

4. Les dimensions intérieures de chaque boîte de la batterie doivent être d'au moins 5 7/16 pouces sur 5 pouces sur 14 pouces.

5. L'installation doit être construite de façon à prévenir tout risque de détérioration pour le courrier et de blessures pour le facteur.

6. Chaque boîte de l'installation doit être munie d'une porte par laquelle l'usager peut retirer le courrier et chaque porte doit être munie d'une serrure.

7. Chaque boîte de l'installation doit être munie d'un porte-étiquette où sont indiqués les nom et numéro d'appartement du locataire et qui est ainsi placé que ces indications soient facilement visibles au facteur lorsqu'il met du courrier dans la boîte.

8. La batterie doit être construite de manière à ce que le représentant des postes ait facilement accès aux boîtes individuelles de la batterie, au moyen

a) d'une serrure principale fixée au devant de la batterie et placée à 66 pouces au maximum et à 18 pouces au minimum du niveau du plancher;

b) d'une salle close à l'arrière de la batterie, dont l'espace de travail a une largeur d'au moins 3 pieds; ou

c) d'une porte du type porte d'armoire, lorsqu'il y a un espace ouvert ou un vestibule en avant et en arrière de la batterie et que les moyens d'accès décrits aux alinéas *a*) et *b*) ne peuvent raisonnablement être obtenus, porte située à l'arrière de la batterie et qui

(i) empêche, lorsqu'elle est fermée, les personnes non autorisées d'avoir accès à l'entrée,

(ii) est construite de métal, de contre-plaqué d'une épaisseur de 3/4 de pouce, ou de tout autre matériau rigide,

(iii) est montée de manière à ce que ni le gond ni la cheville du gond ne puissent être enlevés de l'extérieur lorsque les portes sont fermées, et

(iv) est munie d'une serrure principale qui est solidement fixée, à travers toute l'épaisseur de la porte, et qui, lorsque la porte n'est pas en métal, est solidement fixée à une plaque de métal.

9. La porte principale d'accès à une batterie de boîtes doit être munie d'une serrure Crown fournie par le ministère des Postes et montée de manière que le pêne de la serrure soit entré d'au moins 3/16 de pouce dans du métal quand la porte est fermée à clef.

10. Le montage de la serrure mentionnée à l'article 9 doit être exécuté sous la surveillance du maître de poste et celui-ci doit se faire confier la garde des clefs de la serrure.

11. Toute sonnerie électrique, tout téléphone ou appareil dispositif de signalisation qui sont posés conjointement avec une batterie de boîtes doivent être montés de manière à ne pas permettre ni à exiger l'accès à l'intérieur d'une des boîtes quand on utilise ou entretient les accessoires précités.

12. Chaque boîte de la batterie peut être munie d'une fente d'au plus 1/8 de pouce sur 3 pouces pour la réception de cartes de visite, d'avis de télégrammes et d'autres articles pareils.

SCHEDULE III

(*s. 19*)

SPECIFICATIONS FOR RURAL MAIL BOXES

Design

1. (1) A rural mail box shall be designed in such a manner that the name plate or the space reserved for the name of the boxholder is not obscured by the signal device.

(2) A name panel for the name of the boxholder shall be placed on each side of the box in such manner that the panel is not obscured by the signal flag and arm when they are in a down position.

(3) A name panel on a box shall be sufficiently large to permit lettering at least 1 inch in height to be printed thereon, the recommended panel size being 18 inches by 6 inches.

Materials

2. The material used for a box shall

(*a*) be sufficiently sturdy to bear the weight of the box and contents without distortion; and

(*b*) be sufficiently weatherproof to enable it to withstand the climate in which it is used.

Box Dimensions

3. The minimum interior dimensions of a box are

(*a*) 18 inches in length by 7 inches in width by 7 inches in height, in the case of a rectangular box; and

(*b*) 18 inches in length by 10 inches in diameter, in the case of a cylindrical box.

Box Opening

4. Each box shall be equipped with a door that

(*a*) is located in the front of the box;

(*b*) cannot be secured with a lock;

(*c*) has a minimum effective opening of

(i) 7 inches in width and 7 inches in height, if the opening is rectangular, or

(ii) 10 inches in diameter, if the opening is round;

(*d*) is capable of remaining in the open position while mail is being deposited or withdrawn and shall be a tight fit and self-sealing when closed;

(*e*) has a handle, lip, flange or other similar aid for opening it; and

(*f*) is constructed of a material sturdy enough to withstand normal every day handling.

Signal Device

5. (1) Each box shall be equipped with a signal device that may be rendered visible above the box and that, when it is so visible, will indicate from a distance, either to the courier or the householder, that mail has been deposited in the box for pickup.

ANNEXE III

(*art. 19*)

PRESCRIPTIONS POUR LES BOÎTES AUX LETTRES RURALES

Modèle

1. (1) La boîte aux lettres rurale doit être conçue de façon que la plaque pour le nom ou l'espace réservé pour le nom du propriétaire ne soit pas caché par le dispositif de signalisation.

(2) Un panneau pour le nom de l'usager doit être placé de chaque côté de la boîte de façon à ne pas être caché par le drapeau et son bras quand ceux-ci sont abaissés.

(3) Le panneau pour le nom sur la boîte doit être de dimensions suffisantes pour permettre d'y imprimer des lettres d'au moins 1 pouce de hauteur. Les dimensions recommandées sont de 18 pouces sur 6 pouces.

Matière

2. La matière utilisée pour la boîte doit

a) être suffisamment solide pour supporter sans se déformer le poids de la boîte et de son contenu; et

b) être suffisamment imperméable pour résister aux intempéries de la région où elle est utilisée.

Dimensions

3. Les dimensions intérieures minimales d'une boîte sont

a) de 18 pouces de longueur sur 7 pouces de largeur sur 7 pouces de hauteur, dans le cas d'une boîte rectangulaire; et

b) de 18 pouces de longueur sur 10 pouces de diamètre, dans le cas d'une boîte cylindrique.

Ouverture

4. Chaque boîte aux lettres doit être munie d'une porte

a) qui est placée sur le devant de la boîte;

b) qui n'est pas susceptible d'être fermée à clef;

c) qui offre une ouverture utile dont la dimension minimale est

(i) de 7 pouces de largeur sur 7 pouces de hauteur, dans le cas d'une ouverture rectangulaire, ou

(ii) de 10 pouces de diamètre, dans le cas d'une ouverture ronde;

d) qui peut rester ouverte lorsque le courrier y est livré ou en est cueilli et se fermer hermétiquement d'elle-même lorsqu'elle est rabattue;

e) qui a une poignée, un rebord, une saillie ou tout autre dispositif pour permettre de l'ouvrir facilement; et

f) qui est fabriquée d'une matière assez solide pour résister à l'usage quotidien normal.

Signalisation

5. (1) Chaque boîte doit être munie d'un dispositif de signalisation qui indique à distance au facteur rural ou au chef de ménage, quand ce dispositif apparaît au-dessus de la boîte, que du courrier a été déposé dans la boîte et doit y être pris.

(2) The signal device shall be

(*a*) located on the right hand side when facing the box from the front; and

(*b*) affixed so that it does not impede vehicular or pedestrian traffic.

(3) The actuating mechanism of the signal device shall not in any way interfere with the interior of the box.

Mounting

6. The mounting hardware shall be such as to be flush with the bottom of the interior of the box.

SCHEDULE IV

(s. 23 and Sch. VI)

ANNUAL FEES FOR LOCK BOX AND BAG SERVICE

Column I Service	Column II Fee payable by a person whose residence or place of business is located such that it is eligible to receive letter carrier delivery service, mobile delivery service, suburban service or rural mail delivery service on a 5 or 6 day per week frequency of delivery	Column III Fee payable by a person other than a person described in column II
1. Lock Box Service		
(*a*) Style A, approx. 4" by 5½" by 14"	$10.00	$ 5.00
(*b*) Style B, approx. 6" by 5½" by 14"	20.00	10.00
(*c*) Style C, approx. 12" by 5½" by 14"	30.00	15.00
(*d*) Style D, approx. 12" by 11" by 14"	50.00	25.00
(*e*) Style E, approx. 24" by 11" by 14"	75.00	35.00
2. Bag Service	75.00	35.00
3. Provision of keys for lock boxes, per key up to a maximum of two keys	0.50	0.50

(2) Le dispositif de signalisation doit

a) être placé sur le côté droit de la boîte, pour quiconque la regarde de face; et

b) être fixé de façon à ne pas gêner la circulation des véhicules ou des piétons.

(3) L'articulation du dispositif de signalisation ne doit nullement pénétrer à l'intérieur de la boîte.

Support

6. Les vis, clous, etc., utilisés pour fixer la boîte au support ne doivent pas faire saillie sur le fond intérieur de la boîte.

ANNEXE IV

(art. 23 et ann. VI)

REDEVANCES ANNUELLES DU SERVICE DE CASE POSTALE ET DE SAC

Colonne I Service	Colonne II Redevances à percevoir d'une personne dont la résidence ou la maison d'affaires peut bénéficier du service de distribution par facteur, de la distribution postale motorisée, de la distribution suburbaine ou de route rurale 5 ou 6 jours par semaine	Colonne III Droits à percevoir de personnes autres que celles visées à la colonne II
1. Service de case postale		
a) Modèle A, environ 4" × 5½" × 14"	$10.00	$ 5.00
b) Modèle B, environ 6" × 5½" × 14"	20.00	10.00
c) Modèle C, environ 12" × 5½" × 14"	30.00	15.00
d) Modèle D, environ 12" × 11" × 14"	50.00	25.00
e) Modèle E, environ 24" × 11" × 14"	75.00	35.00
2. Service de sac	75.00	35.00
3. Fourniture des clefs de cases postales par clef jusqu'à un maximum de deux clefs	0.50	0.50

SCHEDULE V
(*s. 22*)

ANNEXE V
(*art. 22*)

CANADA POST OFFICE
POSTES CANADIENNES

APPLICATION FOR POST OFFICE BOX
DEMANDE DE CASE POSTALE

POSTMASTER/MANAGER AT
AU MAÎTRE DE POSTE/GÉRANT DE _____

DATE 19

I hereby apply for a Post Office Lock Box. I agree to pay rent in advance at the rate of	*Je demande par la présente une case postale. Je m'engage à payer d'avance le prix de location à raison de*
$	
per annum and agree to use the box in a responsible manner. I understand that the box may be closed by the Post Office Department pursuant to the Regulations.	*par an et de ne pas faire un usage abusif de la case. Je prends acte du droit du ministère des Postes de fermer la case en vertu du Règlement.*

APPLICANT — *REQUÉRANT* (Please Print — *En lettres moulées*)

Name — *Nom*

Address — *Adresse*

Telephone — *Téléphone*

FIRM — *MAISON D'AFFAIRES* (Please Print — *En lettres moulées*)

Name of Firm
Nom de la maison d'affaires

Address — *Adresse*

Telephone — *Téléphone*

Nature of Business — *Genre de commerce*

Signature of Applicant — *Signature du requérant*

Signature of Postmaster/Manager — *Signature du maître de poste/gérant*

BOX No. — *N° de la CASE* ▶

SCHEDULE VI

(s. 11)

CONDITIONS AND SPECIFICATIONS FOR GROUP MAIL BOX AND MAIL ROOM SYSTEMS IN OFFICE COMPLEXES

1. (1) Every group mail box system shall be installed in a location that is

(*a*) readily accessible to the occupants of the office complex and to post office representatives; and

(*b*) on the main floor level unless a freight or passenger elevator service is available and can be used by post office representatives.

(2) Where a group mail box system is installed with a mail room, the mail room shall be

(*a*) situated behind the group mail box system;

(*b*) lighted with a brightness equal to not less than 100 foot candles measured 2 1/2 feet above the floor;

(*c*) adequately ventilated; and

(*d*) of a sufficient size to allow

(i) a minimum working space 3 feet in width along the length of the group mail box system, and

(ii) such additional working space as determined by the local postmaster, where

(A) there is a requirement for the processing or temporary storage of mail within the mail room, or

(B) the mail room is approved by the postmaster as a mail dispatching facility in accordance with the specifications set out in Schedule I.

2. (1) Subject to subsection (2), every group mail box system shall be constructed in accordance with the specifications set out in sections 3 to 10 of Schedule II.

(2) The local postmaster may require that boxes in a group mail box system have the dimensions shown in Schedule IV.

3. Where a group mail box system is installed without a mail room, a secure space of a size determined by the local postmaster shall, if he so requires, be provided for the temporary storage of mail for the office complex.

4. The secure space referred to in section 3 shall be equipped with a lock obtained from the Post Office Department and shall be installed within or beside the group mail box system.

5. The owner of a group mail box system that is installed with a mail room shall, at his own expense, cause the system and room to be regularly inspected, cleaned, repaired and kept free from defects and obstructions.

ANNEXE VI

(art. 11)

CONDITIONS ET PRESCRIPTIONS POUR LES BATTERIES DE BOÎTES AUX LETTRES ET LES SALLES DE COURRIER DANS LES ENSEMBLES DE BUREAUX

1. (1) Une batterie de boîtes aux lettres doit être installée dans un endroit qui est

a) facilement accessible aux occupants de l'ensemble de bureaux et aux représentants des postes; et

b) situé au rez-de-chaussée, à moins qu'il n'y ait un monte-charge ou un ascenseur que peuvent utiliser les représentants des postes.

(2) Lorsqu'une batterie de boîtes aux lettres est pourvue d'une salle de courrier, cette dernière doit être

a) située derrière la batterie de boîtes aux lettres;

b) éclairée par une source d'éclairage équivalant à au moins 100 lux mesurés à 2 1/2 pieds au-dessus du sol;

c) suffisamment aérée; et

d) d'une superficie suffisante pour offrir

(i) un espace de travail minimum de 3 pieds de largeur le long de la batterie de boîtes aux lettres, et

(ii) un espace de travail supplémentaire déterminé par le maître de poste de l'endroit

(A) s'il est nécessaire de traiter ou d'entreposer temporairement du courrier dans la salle de courrier, ou

(B) si la salle de courrier est approuvée par le maître de poste comme installation de dépôt de courrier conformément aux prescriptions prévues à l'annexe I.

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une batterie de boîtes aux lettres doit être construite conformément aux prescriptions prévues aux articles 3 à 10 de l'annexe II.

(2) Le maître de poste de l'endroit peut exiger que les boîtes d'une batterie de boîtes aux lettres aient les dimensions indiquées à l'annexe IV.

3. Lorsqu'une batterie de boîtes aux lettres est installée sans salle de courrier, un espace sûr dont les dimensions sont déterminées par le maître de poste de l'endroit doit être fourni, si ce dernier l'exige, pour l'entreposage temporaire du courrier destiné à l'ensemble de bureaux.

4. L'espace sûr mentionné à l'article 3 doit être muni d'une serrure fournie par le ministère des Postes et doit être ménagé dans la batterie de boîtes aux lettres ou à côté d'elle.

5. Le propriétaire d'une batterie de boîtes aux lettres avec salle de courrier doit, à ses frais, veiller à ce que l'installation soit régulièrement inspectée, nettoyée et réparée et qu'elle ne soit ni défectueuse ni obstruée.

SCHEDULE VII

(*s. 13*)

CONDITIONS AND SPECIFICATIONS FOR PARCEL COMPARTMENT UNITS IN APARTMENT BUILDINGS AND OFFICE COMPLEXES

1. Parcel compartment units installed in an apartment building or office complex are acceptable to the Postmaster General if

(*a*) the normal method of delivery of mail at that apartment building or office complex is to a group mail box system;

(*b*) the postmaster has approved the delivery of mail to the units;

(*c*) each parcel compartment unit is installed adjacent to a group mail box system and is readily accessible to the occupants of the building and to post office representatives;

(*d*) the postmaster is satisfied that each parcel compartment unit is safe and secure;

(*e*) each parcel compartment unit is so constructed as not to cause damage to mail or injury to persons using it;

(*f*) the interior dimensions of each storage compartment are not less than 12 inches by 13 1/2 inches by 19 3/4 inches; and

(*g*) each parcel compartment unit is so constructed as to allow the installation of the lock mechanism and key referred to in subsection 3(1), in each individual storage compartment.

2. The storage compartments of a parcel compartment assembly shall be individually and consecutively numbered.

3. (1) The Postmaster General shall provide and install in each individual storage compartment a lock mechanism and related key.

(2) The lock mechanism and key referred to in subsection (1) are the property of the Crown.

4. The postmaster may suspend delivery of mail to a parcel compartment assembly if, in his opinion,

(*a*) it is not maintained in a clean state;

(*b*) it is in a state of disrepair; or

(*c*) it has become unsafe or unsuitable for the reception of mail.

5. Where, pursuant to section 4, there has been a suspension of delivery of mail to a parcel compartment assembly, delivery of mail to that assembly shall not be resumed until the postmaster so directs.

6. The postmaster shall, upon suspending delivery of mail to a parcel compartment assembly,

(*a*) send a notice by registered mail to the owner of that parcel compartment assembly, and

ANNEXE VII

(*art. 13*)

CONDITIONS ET PRESCRIPTIONS RELATIVES AUX CASIERS DE COMPARTIMENTS À COLIS DANS LES MAISONS D'APPARTEMENTS ET LES ENSEMBLES DE BUREAUX

1. Pour que le ministre des Postes juge acceptables des casiers de compartiments à colis installés dans une maison d'appartements ou un ensemble de bureaux, les conditions suivantes doivent être remplies:

a) la distribution du courrier dans une batterie de boîtes aux lettres est la façon ordinaire de faire la distribution du courrier dans cette maison d'appartements ou cet ensemble de bureaux;

b) le maître de poste a approuvé la distribution du courrier dans les casiers;

c) chaque casier de compartiments à colis est installé dans le voisinage immédiat d'une batterie de boîtes aux lettres et est facile d'accès pour les occupants de l'immeuble et les représentants des postes;

d) le maître de poste a établi, à sa satisfaction, que chaque compartiment à colis est sûr;

e) chaque compartiment est construit de façon à ne pas endommager le courrier ni blesser les personnes qui l'utilisent;

f) les dimensions intérieures de chaque compartiment d'entreposage sont d'au moins 12 pouces sur 13 1/2 pouces sur 19 3/4 pouces; et

g) chaque casier de compartiments à colis est construit de façon que chaque compartiment individuel d'entreposage puisse être muni de la serrure et de la clef visées au paragraphe 3(1).

2. Les compartiments d'entreposage d'une batterie de compartiments à colis sont numérotés individuellement et dans l'ordre.

3. (1) Le ministre des Postes fournit une serrure munie d'une clef pour chaque compartiment individuel d'entreposage et la fait installer.

(2) La serrure et la clé visées au paragraphe (1) sont la propriété de la Couronne.

4. Le maître de poste peut interrompre la distribution du courrier à une batterie de compartiments à colis s'il juge

a) qu'on néglige d'en assurer la propreté;

b) qu'elle est dans un état de délabrement; ou

c) qu'elle n'est plus sûre ou ne convient plus à la distribution du courrier.

5. La distribution du courrier à une batterie de compartiments à colis, interrompue en conformité de l'article 4, ne reprend que sur les instructions du maître de poste.

6. Lorsqu'il interrompt la distribution du courrier à une batterie de compartiments à colis, le maître de poste doit

a) donner avis par courrier recommandé au propriétaire de la batterie de compartiments à colis, et

(*b*) cause a copy of that notice to be placed in each lock box of the group mail box system of that apartment building or office complex

stating that delivery of mail to the parcel compartment assembly has been suspended.

b) faire déposer un exemplaire de cet avis dans chaque case de la batterie de boîtes aux lettres de cette maison d'appartements ou de cet ensemble de bureau,

énonçant que la distribution du courrier à une batterie de compartiments à colis est interrompue.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1283

POST OFFICE ACT

Materials for the Use of the Blind Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE CONDITIONS UNDER WHICH MATERIALS FOR THE USE OF THE BLIND MAY BE SENT BY POST FREE OF POSTAGE

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Materials for the Use of the Blind Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

"Act" means the *Post Office Act*;

"material for the use of the blind" means

(*a*) matter impressed in Braille or similar raised type,

(*b*) plates for manufacturing matter described in paragraph (*a*),

(*c*) tapes and records containing personal messages by the blind when mailed in Canada for delivery in Canada, and

(*d*) tapes, records and special writing paper intended solely for the use of the blind if mailed by or addressed to a recognized institution for the blind;

"postage" means the charge payable for the handling, conveyance, registration and special delivery of mail.

Limits of Size

3. Material for the use of the blind sent by post in Canada for delivery in Canada may be sent free of postage if

(*a*) the combined length and girth of the material does not exceed 6 feet with the greater measurement not exceeding 3 feet; and

(*b*) the material is not less than 4 inches in length and 2 3/4 inches in width.

4. Material for the use of the blind sent by post in Canada for delivery outside Canada may be sent free of postage by surface mail if

(*a*) the combined length, width and depth of the material does not exceed 3 feet with the greater measurement not exceeding 2 feet;

(*b*) where the material is in the form of a roll, the length and twice the diameter of such material does not exceed 3

CHAPITRE 1283

LOI SUR LES POSTES

Règlement sur la documentation à l'usage des aveugles

RÈGLEMENT CONCERNANT LES CONDITIONS AUXQUELLES LA DOCUMENTATION À L'USAGE DES AVEUGLES PEUT ÊTRE EXPÉDIÉE EN FRANCHISE PAR LA POSTE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la documentation à l'usage des aveugles*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«affranchissement» désigne les droits exigibles pour la manutention, le transport, la recommandation et la livraison par exprès du courrier;

«documentation à l'usage des aveugles» désigne

a) les documents imprimés en braille ou en d'autres caractères en relief semblables,

b) les clichés servant à imprimer les documents mentionnés à l'alinéa *a*),

c) les bandes d'enregistrement et les disques sur lesquels des aveugles ont enregistré des messages personnels, à condition que ces documents soient postés au Canada pour livraison au Canada, et

d) les bandes d'enregistrement, les disques et le papier à écrire spécial destinés uniquement à l'usage des aveugles si ces articles sont postés par une institution reconnue d'aveugles ou lui sont adressés;

«Loi» désigne la *Loi sur les postes*.

Limite de dimensions

3. La documentation à l'usage des aveugles postée et livrée au Canada peut être expédiée en franchise à condition

a) que la somme de la longueur et du pourtour de l'envoi ne dépasse pas 6 pieds et que la plus grande dimension n'excède pas 3 pieds; et

b) que l'envoi n'ait pas moins de 4 pouces de longueur et 2 3/4 pouces de largeur.

4. La documentation à l'usage des aveugles postée au Canada à destination de l'étranger peut être expédiée en franchise par courrier de surface à condition

a) que la somme de la longueur, de la largeur et de l'épaisseur de l'envoi ne dépasse pas 3 pieds et que la plus grande dimension n'excède pas 2 pieds;

b) que, dans le cas d'un envoi de forme cylindrique, la longueur et le double du diamètre de cet envoi ne dépassent

feet and 5 inches with the greater measurement not exceeding 3 feet;

(*c*) subject to paragraph (*d*), the material is not less than 5 1/2 inches in length and 3 1/2 inches in width; and

(*d*) where the material is in the form of a roll, the combined length and twice the diameter of the material is not less than 6 3/4 inches with the greater measurement not less than 4 inches.

Air Mail

5. Material for the use of the blind that meets the conditions set out in these Regulations may be sent by air mail for delivery outside Canada and the United States, its territories and possessions at the applicable rate of postage set out in the schedule.

Maximum Weight

6. The maximum weight of any item of material for the use of the blind that may be sent by post under these Regulations is 14 pounds.

Conditions

7. Material for the use of the blind shall

(*a*) bear the words "Literature for the blind" or "Documentation à l'usage des aveugles" in legible writing

(i) on the left hand portion of the address side of the corner of the material, or

(ii) on a label affixed to the outside cover of the material; and

(*b*) be prepared for mailing in a manner that permits easy examination of the material by post office personnel.

SCHEDULE

(*s. 5*)

Column I Description		Column II Rate per item (in dollars and cents)	
		On or after January 1, 1977	
1. Any item of material for the use of the blind posted for delivery in a country other than Canada and the United States, its territories and possessions	(*a*)	1 oz or less	$0.18
	(*b*)	more than 1 oz but not more than 2 oz	0.32
	(*c*)	more than 2 oz but not more than 4 oz	0.48
	(*d*)	more than 4 oz but not more than 8 oz	0.90
	(*e*)	more than 8 oz but not more than 1 lb	1.62
	(*f*)	more than 1 lb but not more than 2 lb	2.79
	(*g*)	more than 2 lb but not more than 4 lb	3.88
	(*h*)	more than 4 lb, the rate set out in paragraph (*g*) plus, for each additional 2 lb, or fraction thereof	2.48

pas 3 pieds et 5 pouces et que la plus grande dimension n'excède pas 3 pieds;

c) que, sous réserve de l'alinéa *d*), l'envoi ait au moins 5 1/2 pouces de longueur et 3 1/2 pouces de largeur; et

d) que, dans le cas d'un envoi de forme cylindrique, la somme de la longueur et du double du diamètre de l'envoi soit d'au moins 6 3/4 pouces et que la plus grande dimension soit d'au moins 4 pouces.

Courrier-avion

5. La documentation à l'usage des aveugles qui répond aux conditions établies dans le présent règlement peut être expédiée par avion pour livraison à l'extérieur du Canada et des États-Unis, de leurs territoires et de leurs possessions, au taux d'affranchissement pertinent établi à l'annexe du présent règlement.

Poids maximal

6. Le poids maximal de tout article de documentation à l'usage des aveugles qu'il est permis d'expédier par la poste aux conditions énoncées dans le présent règlement est fixé à 14 livres.

Conditions

7. La documentation à l'usage des aveugles doit

a) porter la mention «Literature for the blind» ou «Documentation à l'usage des aveugles» inscrite lisiblement

(i) dans l'angle situé à gauche de l'adresse, ou

(ii) sur l'étiquette apposée sur l'emballage extérieur de la documentation; et

b) être conditionnée de manière à en faciliter l'inspection par les employés de la poste.

ANNEXE

(*art. 5*)

Colonne I Description		Colonne II Taxe par objet (en dollars et cents)	
		A compter du 1er janvier 1977	
1. Toute documentation à l'usage des aveugles postée pour livraison dans un pays autre que le Canada, les États-Unis, leurs territoires et possessions	*a*)	1 once ou moins	$0.18
	b)	plus de 1 once mais pas plus de 2 onces	0.32
	c)	plus de 2 onces mais pas plus de 4 onces	0.48
	d)	plus de 4 onces mais pas plus de 8 onces	0.90
	e)	plus de 8 onces mais pas plus de 1 livre	1.62
	f)	plus de 1 livre mais pas plus de 2 livres	2.79
	g)	plus de 2 livres mais pas plus de 4 livres	3.88
	h)	plus de 4 livres, la taxe prescrite à l'alinéa *g*), et pour chaque 2 livres ou fraction de 2 livres en sus	2.48

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1284

POST OFFICE ACT

Methods of Payment of Postage Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE METHODS OF PAYING POSTAGE

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Methods of Payment of Postage Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

"Act" means the *Post Office Act*; (*Loi*)

"perforated stamps" means postage stamps, including postcards printed with postage, perforated with the distinctive mark of the person using them; (*timbres perforés*)

"postage meter" means a machine for the making or printing of postage impressions; (*machine à affranchir*)

"postage stamp" means any stamp or impression authorized by the Postmaster General for the purpose of paying postage; (*timbre-poste*)

"postage supplies" means post cards, envelopes or letter forms with postage printed thereon; (*entiers postaux*)

"precancelled stamp" means a postage stamp cancelled by the Post Office Department prior to sale and used for the purpose of paying postage on third and fourth class mail; (*timbre préoblitéré*)

"supplier" means any person authorized under the *Postage Meters Regulations* to supply a postage meter to a postmaster. (*fournisseur*)

PART I

POSTAGE STAMPS

Use of Postage Stamps

3. Postage stamps shall be affixed to or impressed on the upper right hand corner of the address side of an item of mail and shall not overlap.

4. (1) A postage stamp that is impressed on a postcard, an envelope, a letter form, a wrapper or any other form and that has been removed from the postcard, envelope, letter form, wrapper or other form has no value as a postage stamp and shall not be used for the payment of postage.

(2) A postage stamp that is mutilated or soiled, has its surface covered with transparent coating or is defaced in any other way shall not be used for the payment of postage.

CHAPITRE 1284

LOI SUR LES POSTES

Règlement sur les modalités d'affranchissement

RÈGLEMENT CONCERNANT LES MODALITÉS D'AFFRANCHISSEMENT

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les modalités d'affranchissement*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«entiers postaux» désigne les cartes postales, enveloppes ou lettres-formules sur lesquelles la marque d'affranchissement est imprimée; (*postage supplies*)

«fournisseur» désigne toute personne qui a reçu, en vertu du *Règlement sur les machines à affranchir*, l'autorisation de fournir une machine à affranchir à un maître de poste; (*supplier*)

«Loi» désigne la *Loi sur les postes*; (*Act*)

«machine à affranchir» désigne l'appareil qui sert à imprimer des empreintes d'affranchissement; (*postage meter*)

«timbres perforés» désigne les timbres et les cartes postales préaffranchies qui portent en perforation la marque distinctive de la personne qui les utilise; (*perforated stamps*)

«timbre-poste» désigne tout timbre ou impression autorisé par le ministre des Postes pour opérer l'affranchissement; (*postage stamp*)

«timbre préoblitéré» désigne un timbre-poste qui est oblitéré par le ministère des Postes avant la vente et qui sert à l'affranchissement du courrier de troisième et de quatrième classe. (*precancelled stamp*)

PARTIE I

TIMBRES-POSTE

Utilisation des timbres-poste

3. Les timbres doivent être collés ou imprimés au coin droit supérieur du côté de l'adresse de tout envoi postal et ne doivent pas chevaucher.

4. (1) Un timbre imprimé sur une carte postale, une enveloppe, une lettre-formule, une bande postale ou une autre formule perd toute valeur d'affranchissement s'il en est détaché, et ne peut servir à l'acquittement du port.

(2) Aucun timbre mutilé ou sali, ni aucun timbre dont la surface est couverte d'une matière transparente, ou qui est

5. A precancelled stamp shall not be used in combination with an uncancelled postage stamp for the payment of postage.

6. (1) The perforations in perforated stamps shall not exceed 1/32 inch in diameter and the space occupied by the identifying device shall not exceed 1/2 inch square.

(2) The perforations in perforated stamps shall be so designed that the stamps are easily recognized as genuine and unused.

(3) Any person wishing to use perforated stamps shall apply to the Postmaster General for authorization to do so, giving details of the design that he proposes to use.

Redemption of Postage Stamps and Supplies

7. (1) Subject to subsection (2),

(*a*) postage stamps are redeemable in accordance with section 8 if they are

(i) damaged by accident, or

(ii) surplus to the requirements of the owner; and

(*b*) postage supplies are redeemable in accordance with section 8 if they are

(i) damaged by accident,

(ii) surplus to the requirements of the owner, or

(iii) spoiled as a result of a misprint or obsolete information.

(2) No postage stamps or postage supplies are redeemable if they were

(*a*) purchased as an investment;

(*b*) received as a remittance;

(*c*) held as collateral; or

(*d*) purchased for philatelic purposes.

8. (1) Subject to subsection (2), on presentation of redeemable postage stamps or postage supplies to a local postmaster, the postmaster shall repay to the owner of the stamps or supplies an amount equal to the face value thereof less

(*a*) $2, where their face value does not exceed $20;

(*b*) 10 per cent of their face value, where their face value exceeds $20 but does not exceed $200; or

(*c*) 10 per cent of the first $200 of their face value and 5 per cent of the remainder, where their face value exceeds $200.

(2) The amount repayable by a local postmaster for the redemption of postage stamps or postage supplies that are surplus to the requirements of the owner of the stamps or supplies as a result of

(*a*) a change in postage rate, or

(*b*) any other cause attributable to the Canada Post Office,

is the full face value of the stamps.

défiguré de quelque manière ne peut servir à l'acquittement du port.

5. Un timbre non oblitéré ne peut être apposé avec un timbre préoblitéré pour acquitter le port.

6. (1) La perforation des timbres-poste perforés ne doit pas excéder 1/32 de pouce en diamètre, et l'espace total couvert par le signe d'identification ne doit pas excéder 1/2 pouce carré.

(2) La perforation des timbres-poste ne doit pas être pratiquée de manière qu'il soit impossible de s'assurer que le timbre-poste est authentique et n'a pas déjà servi.

(3) Les personnes qui veulent se servir de timbres-poste perforés doivent en demander l'autorisation au ministre des Postes et lui soumettre les modèles dont ils ont l'intention de faire usage.

Rachat des timbres-poste et des entiers postaux

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2),

a) on peut rembourser, conformément à l'article 8, le prix des timbres-poste qui sont

(i) accidentellement avariés, ou

(ii) excédentaires aux besoins du propriétaire; et

b) on peut rembourser, conformément à l'article 8, le prix des entiers postaux qui sont

(i) accidentellement avariés,

(ii) excédentaires aux besoins du propriétaire, ou

(iii) gâtés par suite d'une faute d'impression ou de renseignements périmés.

(2) On ne peut rembourser le prix des timbres-poste ou des entiers postaux

a) achetés en guise de placement;

b) reçus en guise de paiement;

c) conservés en guise de garantie; ou

d) achetés aux fins de collection.

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), et sur remise des timbres-poste ou entiers postaux rachetables par le maître de poste local, ce dernier rembourse au propriétaire leur valeur nominale,

a) moins $2 si elle est inférieure à $20;

b) moins 10 pour cent de cette valeur, si elle est supérieure à $20 mais inférieure à $200; ou

c) moins 10 pour cent des premiers $200 de cette valeur nominale et moins 5 pour cent pour toute valeur en sus, si elle est supérieure à $200.

(2) Le montant remboursable par le maître de poste local lors du rachat de timbres-poste ou d'entiers postaux qui sont excédentaires aux besoins du propriétaire par suite

a) d'un changement du tarif postal, ou

b) de toute autre cause attribuable aux postes canadiennes,

est la pleine valeur nominale des timbres.

PART II

GENERAL

Postage-Paid-in-Cash Permit System

9. (1) Individually addressed first, third and fourth class mail may be prepaid in cash by means of the postage-paid-in-cash permit system.

(2) Any person who wishes to use the postage-paid-in-cash permit system shall submit in triplicate to a postmaster an application in the form set out in Schedule I.

(3) An application referred to in subsection (2) shall be accompanied by a sample of the items of mail to be posted in order that

(*a*) the make-up of the mail may be approved; and

(*b*) the weight of and postage on each item of mail may be determined.

(4) A postmaster shall authorize the applicant to prepay his mail by means of the postage-paid-in-cash permit system by returning to the applicant one copy of the application referred to in subsection (2) with the approval of the postmaster endorsed thereon.

10. (1) Subject to subsection (2), all items of mail prepaid by means of the postage-paid-in-cash permit system shall be of the same weight.

(2) Items of mail of different weights may be posted by means of the postage-paid-in-cash permit system if the mailer maintains adequate records to permit audits by the Postmaster General to ensure the protection of postal revenue.

11. (1) If more than one item of mail under the postage-paid-in-cash permit system is posted at one time, the items of mail shall be secured with the address side of each item facing the same way.

(2) Each item of mail shall have prominently imprinted on the address side thereof a reproduction of the appropriate permit imprint in the form set out in Schedule II.

(3) The reproduction of the permit imprint referred to in subsection (2) may be

(*a*) in any single colour; or

(*b*) in black with a bar and maple leaf symbol in red.

(4) The permit imprint shall be

(*a*) reproduced by means of a mechanical or photographic process; and

(*b*) not less than 1 by 1/2 inch in size.

12. (1) If the date of mailing does not appear on first class mail posted under the postage-paid-in-cash permit system, a postmaster shall not undertake any inquiries respecting the late delivery of such mail.

(2) No indication of the date of mailing shall appear on third or fourth class mail posted under the postage-paid-in-cash permit system.

PARTIE II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Système des permis d'affranchissement en numéraire

9. (1) Les envois des première, troisième et quatrième classes avec adresse distincte peuvent être affranchis en numéraire en vertu du système des permis d'affranchissement en numéraire.

(2) Quiconque désire utiliser un permis d'affranchissement en numéraire en fait la demande en remettant, en triple exemplaires à un maître de poste, la formule visée à l'annexe I.

(3) La demande est accompagnée d'un spécimen des envois postaux, afin

a) d'en autoriser leur conditionnement; et

b) d'en déterminer le poids et le port à payer.

(4) Le maître de poste autorise le requérant à payer le port au moyen d'un permis d'affranchissement en numéraire en lui renvoyant un exemplaire de la demande mentionnée au paragraphe (2) portant son autorisation.

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tous les envois postaux affranchis en vertu d'un permis d'affranchissement en numéraire doivent avoir un poids uniforme.

(2) Des envois de poids différents peuvent être déposés en vertu d'un permis d'affranchissement en numéraire, pourvu que l'expéditeur tienne des registres en bon ordre qui permettent au ministre des Postes de procéder à une vérification efficace afin d'assurer la protection des recettes postales.

11. (1) Si plus d'un envoi postal est déposé en vertu d'un permis d'affranchissement en numéraire, les envois doivent être attachés solidement de manière que l'adresse soit toujours du même côté.

(2) Chaque envoi doit porter, imprimée sur le côté de l'adresse et bien à la vue, la reproduction d'une empreinte de permis appropriée figurant à l'annexe II.

(3) L'empreinte de permis mentionnée au paragraphe (2) peut être

a) d'une seule couleur; ou

b) noire avec le symbole qui comprend la barre et la feuille d'érable en rouge.

(4) L'empreinte de permis doit

a) être reproduite par un procédé mécanique ou photographique; et

b) mesurer au moins 1 pouce sur 1/2 pouce.

12. (1) Si la date de dépôt ne figure pas sur le courrier de première classe déposé en vertu d'un permis d'affranchissement en numéraire, le maître de poste ne devra pas effectuer une enquête sur le retard de la distribution de ce courrier.

(2) La date de dépôt ne doit pas figurer sur le courrier de troisième et de quatrième classe déposé en vertu d'un permis d'affranchissement en numéraire.

13. Where a mailer is unable to reproduce the permit imprint on his mail by any means other than by a metal electro, a metal electro shall be supplied to the mailer by the Canada Post Office on deposit by him of the sum of $10, which amount is refundable upon return of the metal electro in good condition to the postmaster at the post office where the metal electro was supplied.

13. Si l'expéditeur ne peut reproduire l'empreinte de permis sur son courrier par un autre moyen qu'un galvano en métal, les postes canadiennes lui en fourniront un. Un dépôt de $10 sera perçu à la livraison et ce montant sera remboursé lorsque le galvano sera rendu en bon état au maître de poste du bureau qui l'a fourni.

14. Postage on mail posted under the postage-paid-in-cash permit system shall be paid in cash at the time of mailing.

14. Tout port à l'égard de courrier déposé en vertu d'un permis d'affranchissement en numéraire doit être payé en numéraire au moment du dépôt.

15. All mail posted under the postage-paid-in-cash permit system shall be delivered to the post office where the permit is issued unless authority to mail from another post office is obtained from the District Director of Postal Service.

15. Tout le courrier déposé en vertu d'un permis d'affranchissement en numéraire doit être déposé au bureau de poste qui a délivré le permis; toutefois une autorisation spéciale pour déposer ce courrier à un autre bureau de poste peut être obtenue du directeur de district du Service postal.

Business Reply Mail

16. (1) First class mail posted in Canada for delivery in Canada may include an addressed business reply card, label or envelope on which is printed

(*a*) the words

"Business reply mail, No postage stamp necessary if mailed in Canada, Postage will be paid by";	«Correspondances-réponse d'affaires. Se poste sans timbre au Canada. Le port sera payé par»;

and

(*b*) the name and address of the addressee.

Correspondances-réponse d'affaires

16. (1) Le courrier de première classe déposé au Canada pour distribution au Canada peut contenir une carte, une bande ou une enveloppe-réponse d'affaires portant les mentions suivantes:

a) les mots

"Business reply mail. No postage stamp necessary if mailed in Canada. Postage will be paid by";	«Correspondances-réponse d'affaires. Se poste sans timbre au Canada. Le port sera payé par»;

et

b) le nom et l'adresse du destinataire.

(2) Any person may incorporate or cause to be incorporated in any advertisement, newspaper or other publication business reply cards, labels or envelopes on which are printed the words or information set out in paragraph (1)(*a*) or (*b*).

(2) Toute personne peut incorporer ou faire incorporer dans les annonces qu'ils font paraître dans les journaux ou autres publications des cartes, bandes ou enveloppes-réponse d'affaires libellées de la façon décrite à l'alinéa (1)*a*) ou *b*).

(3) The business reply cards and labels referred to in subsection (2) shall be capable of being

(*a*) sent in the form in which they appear in any advertisement, newspaper or other publication; or

(*b*) clipped and pasted on an envelope or card.

(3) Les cartes et bandes-réponse d'affaires mentionnées au paragraphe (2) doivent pouvoir

a) être expédiées telles qu'elles paraissent dans les annonces publiées dans les journaux ou autres publications; ou

b) être découpées et collées sur une enveloppe ou sur une carte.

(4) The business reply envelopes referred to in subsection (2) shall be capable of being clipped, folded and sealed.

(4) L'enveloppe-réponse d'affaires mentionnée au paragraphe (2) doit pouvoir être découpée, pliée et cachetée.

17. (1) Any person who wishes to mail or otherwise make available to the public business reply cards, labels or envelopes for mailing to him shall submit to a postmaster an application in the form set out in Schedule III.

(2) The postmaster who receives an application referred to in subsection (1) shall issue a permit in the form set out in Schedule III authorizing the applicant to mail or otherwise make available to the public business reply cards, labels or envelopes for mailing to him.

17. (1) Quiconque désire expédier par la poste ou autrement des cartes, bandes ou enveloppes-réponse d'affaires au public présente une demande à un maître de poste selon la formule visée à l'annexe III.

(2) Sur réception de la demande visée au paragraphe (1), le maître de poste autorise l'expédition des envois des cartes, bandes ou enveloppes-réponse d'affaires au public en délivrant au requérant le permis visé à l'annexe III.

18. Where a permit is issued by a postmaster under subsection 17(2), the postmaster shall

(*a*) assign a permit number to the person; and

18. Lorsqu'un maître de poste délivre un permis en vertu du paragraphe 17(2), il doit

a) attribuer un numéro de permis au requérant; et

(*b*) supply the person with a metal electro on deposit by the person of the sum of $10, which amount is refundable upon return of the metal electro in good condition to the postmaster.

PART III

SALE OF POSTAGE THROUGH POSTAGE METERS

19. Notwithstanding sections 11 and 12 of the *Postage Meters Regulations* but subject to section 20 of these Regulations, a supplier may set the descending register in any postage meter supplied by him.

20. The supplier may set the descending register in any postage meter supplied by him if

(*a*) he is authorized to do so by the Postmaster General; and

(*b*) he enters into a contract with the Postmaster General that provides for

(i) security arrangements satisfactory to the Postmaster General for the protection of postage meter revenue,

(ii) an audit by the Postmaster General of the operations of the postage meter,

(iii) security in the form of a bond in an amount approved by the Postmaster General against any loss by the Post Office Department in respect of the postage meter, and

(iv) the termination of the contract at any time by the Postmaster General without prior notification.

b) lui fournir un galvano en métal sur dépôt de la somme de $10 qui sera remboursée lorsque le galvano sera rendu en bon état au maître de poste.

PARTIE III

VENTE DE TIMBRES-POSTE PAR L'INTERMÉDIAIRE DE MACHINES À AFFRANCHIR

19. Nonobstant les articles 11 et 12 du *Règlement sur les machines à affranchir*, mais sous réserve de l'article 20 du présent règlement, un fournisseur peut régler le soustracteur d'une machine à affranchir qu'il a livrée.

20. Le fournisseur peut régler le soustracteur d'une machine à affranchir qu'il a livrée

a) s'il en reçoit l'autorisation du ministre des Postes; et

b) s'il a conclu, avec le ministre des Postes, un contrat prévoyant:

(i) des mesures de sécurité, jugées suffisantes par le ministre des Postes, pour la protection des recettes tirées de l'exploitation des machines à affranchir,

(ii) la vérification, par le ministre des Postes, de l'exploitation de la machine à affranchir,

(iii) une garantie sous forme de cautionnement, d'une valeur approuvée par le ministre des Postes contre toute perte que le ministère pourrait subir suite à l'exploitation de la machine à affranchir, et

(iv) la résiliation du contrat par le ministre des Postes sans pré-avis.

SCHEDULE I

(s. 9)

ANNEXE I

(art. 9)

Canada Post / Postes Canada

Postage Paid in Cash Permit Application/ Number Update

Advance notice of mailing is required
For details consult your Postmaster

Formule de demande de permis d'affranchissement en numéraire/ Mise à jour du numéro de permis

Les dépôts doivent être annoncés d'avance
Consulter le maître de poste pour plus de détails

12 | 1 2 2 | 14

Date
D J M Y A

Post Office / Bureau de poste — 21

Office N° du bureau — 26

Customer's Name / Nom du client — 35

Permit N° du permis — 40

Customer's Address / Adresse du client

City Ville | Province | Postal Code postal

Customer's Mailing Address as above ☐ or: / Adresse postale du client comme ci-dessus ☐ ou:

City Ville | Province | Postal Code postal

Please check: / Veuillez cocher:

Name Change ☐ Changement de nom

Address Change ☐ Changement d'adresse

Application is hereby made to use this Postage Paid in Cash permit system to post the following classes of mail:

On demande par la présente la permission d'utiliser ce système de permis d'affranchissement en numéraire pour poster le courrier de la classe suivante:

First Class	Première classe						01	
Third Class	Troisième classe	☐ Standard Rate / ☐ Quantity Rate	Tarif ordinaire / Tarif des dépôts en nombre	☐ Book Rate / ☐ Householder Rate	Tarif des livres / Tarifs des envois sans adresse		03	Enter Code / Inscrire le code — 41 [ ] 42
Fourth Class	Quatrième classe	☐ Standard Rate / ☐ Catalogue Rate	Tarif ordinaire / Tarif des catalogues				04	
Postpak	Postpak						05	
Courierpost	Poste-courrier						08	
Faxpost	Faxposte						09	
New	Nouveau 1	Close	Fermer 2	Amend	Modifier	3	43 [ ]	

I agree to abide by the Methods of Payment of Postage Regulations and I understand that failure to conform to these regulations can result in cancellation of this authority.

Signature of Applicant

Je m'engage à me conformer au Règlement concernant les modalités d'affranchissement, faute de quoi il est entendu que le permis mentionné dans la présente demande pourra être annulé.

Signature du requérant

Completed By Treasury Operations Br.
Yellow: Cash Account
Green: Customer
Pink: Postmaster
41-012-217 (6-76)

Rempli par la Direction de l'Exploitation financière
Jaune: Comptes de caisse
Verte: Copie du client
Rose: Maître de poste

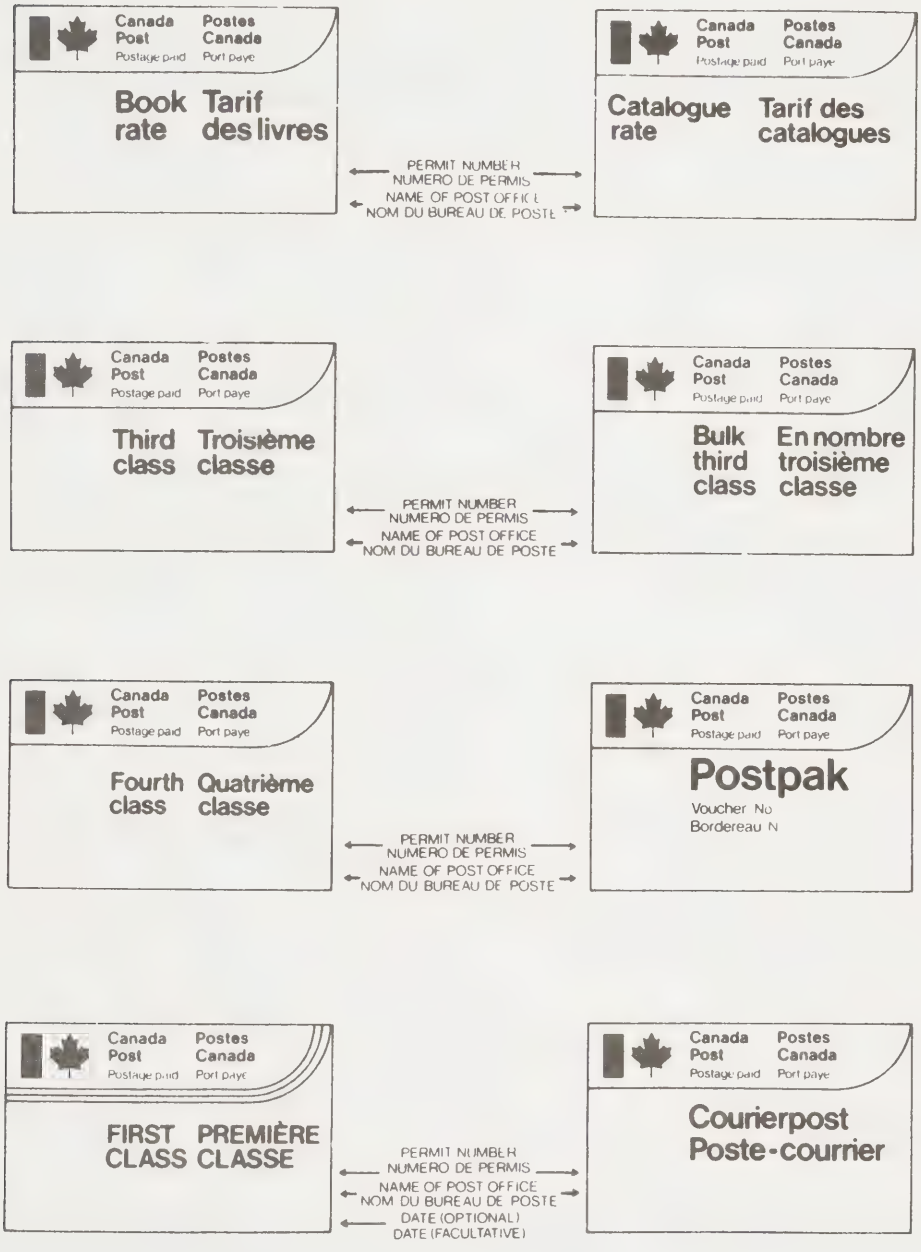
Customer Number / Numéro du client — 44 [ ] 50

SCHEDULE II

(*s. 11*)

ANNEXE II

(*art. 11*)



SCHEDULE III

(*s. 17*)

Application For Permit To Use Business Reply Mail

Business Reply items may only
be mailed in CANADA for delivery in CANADA

Date _____

Application is hereby made for a permit to print Business Reply Mail to be mailed for return without prepayment of postage. The applicant hereby guarantees that postage on all such Business Reply items returned will be paid by him at the first class rate of postage plus a surcharge of 3¢ per item on delivery.

A Canadian Business Reply Electro must be used and may be obtained on payment of a $10.00 deposit which amount will be refunded when returned in good condition. Name(s), address(es) and the appropriate Postal Code of person(s) or concern(s) to whom these items are to be returned.

Name _____

Address _____ Postal Code _____

Signature of Applicant _____

Important
Specimen (or dummy) of item to be submitted with this application

Permit No. Issued _____ Date _____ Post Office _____

(To be completed by Postmaster)

(This portion to be retained by Post Office)

Business Reply Permit

Permit No _____

Post Office _____

Applicant _____

_____

Post Office Date Stamp _____

_____

Permission is hereby granted you to print business reply mail on the understanding that the regulations hereunder will be fully observed. Postage on all Business Reply items returned to the addressee shall be paid at the first class rate plus a surcharge of 3¢ per item.

All Business Reply items must conform to the standard wording and design as per illustration shown below with the name and address of the addressee printed thereon and the appropriate Postal Code.

Minimum thickness .007 in. when in card form. The $10.00 deposit will be refunded when electro is returned in good condition.

Postmaster will complete the illustration below with all required particulars, including permit number and the appropriate Postal Code.

(This portion to be handed to Applicant)
43-073-043 (6-76)

Business Reply Mail
No Postage Stamp
Necessary if mailed
in Canada

Postage will be paid by

Canada Post Postes Canada

Approved _____
Postmaster

Canada Post Postes Canada

ANNEXE III

(*art. 17*)

Demande de permis d'emploi de correspondances — réponse d'affaires

Les correspondances-réponse d'affaires ne peuvent être déposées qu'au CANADA pour livraison au CANADA

Date

Il est par la présente demandé un permis d'imprimer des correspondances-réponse d'affaires pour renvoi sans affranchissement préalable. Par la présente, le demandeur s'engage à payer sur livraison, l'affranchissement (tarif de première classe, plus une surtaxe de 3 c. par objet) de toutes les correspondances-réponse d'affaires qui seront renvoyées. Un galvano des Postes canadiennes doit être utilisé et peut être obtenu moyennant un dépôt de $10 lequel est remboursable sur renvoi du galvano en bon état. Nom(s), adresse(s) de même que le code postal approprié de la (des) personne(s) ou maison(s) d'affaires à qui les objets seront renvoyés.

Nom

Adresse

Code postal

Signature du demandeur

Important.
Un spécimen (ou une maquette) de l'objet doit accompagner la presente demande

N° du permis délivré

Date

Bureau de poste

(A remplir par le maître de poste)
(Partie à conserver au bureau de poste)

Permis d'emploi de correspondances-réponse d'affaires

Permis n°

Bureau de poste

Demandeur

Timbre à date du bureau de poste

Permission est par la présente accordée d'imprimer des correspondances-réponse d'affaires, à condition que le règlement ci-dessous soit intégralement observé. L'affranchissement de toutes les correspondances-réponse d'affaires renvoyées au destinataire sera payé au tarif de la première classe, en plus d'une surtaxe de 3 c. par objet.

Toutes les correspondances-réponse d'affaires doivent être conformes au modèle ci-dessous et porter, imprimés, le nom et l'adresse du destinataire de même que le code postal approprié.

Épaisseur minimum .007 po s'il s'agit de cartes. Le dépôt de $10 sera remboursé sur renvoi du galvano en bon état.

Le maître de poste remplira le modèle ci-dessous dans tous les détails, et y inscrira le numéro du permis de même que le code postal approprié.

(Partie à remettre au demandeur)
43-073-043 (6-76)

Correspondances-réponse d'affaires
Se poste sans timbre au Canada

Le port sera payé par

Canada Post Postes Canada

Approuvé

Maître de poste

Canada Post Postes Canada

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1285

POST OFFICE ACT

Post Office Oaths Regulations

REGULATIONS REQUIRING POSTAL EMPLOYEES AND MAIL CONTRACTORS TO TAKE OATHS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Post Office Oaths Regulations*.

Oaths

2. (1) Subject to subsection (2), every postal employee other than

(*a*) an employee as defined in the *Public Service Employment Act*, or

(*b*) a postmaster of a sub-post office

shall take the oath of allegiance, an oath of secrecy and an oath of office.

(2) A postal employee who is an employee referred to in paragraph (1)(*a*) shall take the oath of allegiance.

3. Every mail contractor and every employee of a mail contractor shall take and subscribe an oath of office in a form satisfactory to the Postmaster General.

CHAPITRE 1285

LOI SUR LES POSTES

Règlement sur les prestations de serment aux postes

RÈGLEMENT EXIGEANT QUE LES EMPLOYÉS DE LA POSTE ET LES ENTREPRENEURS DE TRANSPORT POSTAL PRÊTENT SERMENT

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les prestations de serment aux postes.*

Serments

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les employés des postes autres que

a) les employés visés à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, et

b) les maîtres de poste des bureaux de poste auxiliaires,

sont tenus de prêter un serment d'allégeance, de discrétion et d'office.

(2) Les employés visés à l'alinéa (1)*a*) prêtent le serment d'allégeance.

3. Tout entrepreneur de transport postal, ainsi que tout employé d'un entrepreneur de transport postal, est tenu de prêter et de souscrire le serment d'office d'une manière qui soit satisfaisante au ministre des Postes.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1286

POST OFFICE ACT

Postage Meter Setting Service Regulations

REGULATIONS PRESCRIBING THE SCALE OF SERVICE FEES PAYABLE FOR SETTING THE DESCENDING REGISTER OF POSTAGE METERS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Postage Meter Setting Service Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,

"meter user" means a person who pays postage by means of a postage meter; (*utilisateur de machine à affranchir*)

"postage meter" means a machine for the making or printing of postage impressions; (*machine à affranchir*)

"postage meter setting service" or "service" means a service provided by a postmaster to a meter user or postage meter supplier by setting or causing to be set by a postal employee the descending register of a postage meter; (*service de réglage des machines à affranchir* or *service*)

"postage meter supplier" means any person authorized under the *Postage Meters Regulations* to supply postage meters; (*fournisseur de machine à affranchir*)

"service call" means the arrival of a postmaster or a postal employee at the place where a postage meter is used with the intention of providing service. (*prestation de service*)

(2) Unless it is otherwise provided in these Regulations, words and expressions used in these Regulations have the same meaning as in the *Post Office Act*.

Application

3. These Regulations apply to the postal areas of the cities of Ottawa and Toronto.

Service

4. A meter user requiring service for a postage meter in his possession may apply, in writing, to the postmaster responsible for the setting of the descending register of that meter for service.

5. (1) Where an application referred to in section 4 is received by the postmaster, the postmaster shall inform the applicant in writing whether the service is to be provided and,

CHAPITRE 1286

LOI SUR LES POSTES

Règlement sur le service de réglage des machines à affranchir

RÈGLEMENT CONCERNANT L'ÉCHELLE DES TARIFS POUR LE RÉGLAGE DU SOUSTRACTEUR DES MACHINES À AFFRANCHIR

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le service de réglage des machines à affranchir*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,

«fournisseur de machine à affranchir» désigne toute personne qui a reçu l'autorisation de fournir des machines à affranchir en vertu du *Règlement sur les machines à affranchir*; (*postage meter supplier*)

«machine à affranchir» désigne un appareil qui sert à produire ou à imprimer des empreintes d'affranchissement; (*postage meter*)

«prestation de service» désigne la présence du maître de poste ou d'un employé des postes à un endroit où on utilise une machine à affranchir dans le but de régler cette dernière; (*service call*)

«service de réglage des machines à affranchir» ou «service» désigne le service de réglage du soustracteur d'une machine à affranchir que le maître de poste fournit lui-même ou par l'entremise d'un employé des postes à un utilisateur ou à un fournisseur de machines à affranchir; (*postage meter setting service* ou *service*)

«utilisateur de machine à affranchir» désigne une personne qui paie des frais de poste au moyen d'une machine à affranchir. (*meter user*)

(2) A moins d'une disposition contraire du présent règlement, les termes et expressions utilisés dans le présent règlement ont le même sens que dans la *Loi sur les postes*.

Application

3. Le présent règlement s'applique aux régions postales des villes d'Ottawa et de Toronto.

Service

4. Un utilisateur de machine à affranchir peut demander, par écrit, au maître de poste chargé de régler le soustracteur de la machine à affranchir qu'il a en sa possession, de lui fournir le service.

5. (1) Lorsque le maître de poste reçoit une demande visée à l'article 4, il doit, par écrit, indiquer à l'utilisateur si le service

if applicable, forward a schedule setting out therein the dates and times of service calls.

(2) Service calls in addition to or in lieu of those provided in the schedule referred to in subsection (1) may be made at the request of a meter user.

6. Service may be provided to a postage meter supplier on his premises for the initial setting of a postage meter.

Service Fees

7. (1) The fees for service to a meter user at Toronto are as follows:

(*a*) for each service call made pursuant to the schedule referred to in subsection 5(1),

(i) for service to one postage meter.....$10.00, and

(ii) for service to each additional postage meter...2.50; and

(*b*) for each service call made pursuant to a request referred to in subsection 5(2),

(i) for service to one postage meter.....15.00, and

(ii) for service to each additional postage meter...2.50.

(2) The fees for service to a meter user at Ottawa are as follows:

(*a*) for each service call made pursuant to the schedule referred to in subsection 5(1),

(i) for service to one postage meter.....$ 8.50, and

(ii) for service to each additional postage meter...2.50; and

(*b*) for each service call made pursuant to a request referred to in subsection 5(2),

(i) for service to one postage meter.....13.50, and

(ii) for service to each additional postage meter...2.50.

(3) The fee for service provided to a postage meter supplier pursuant to section 6 is $5.

8. No service fee is payable in respect of any service call to be made under these Regulations if the meter user notifies the postmaster responsible for providing the service to cancel the call at least 24 hours prior to the time the service call is to be made.

9. Where a service call is made under these Regulations but no service is provided, the service call is payable if

(*a*) the meter user has not cancelled the service call pursuant to section 8; and

(*b*) the failure to provide the service is, in whole or in part, the fault of the meter user, his servant, employee or agent or any other person acting on his behalf.

est fourni et lui expédier un horaire des dates et des heures prévues, s'il y en a, pour les prestations de service.

(2) On peut fournir des prestations de service, en sus ou au lieu de celles prévues au paragraphe (1), à la demande de l'utilisateur.

6. On peut se rendre à l'établissement d'un fournisseur de machines à affranchir afin d'effectuer le réglage initial d'une machine à affranchir.

Droits de prestations de service

7. (1) Les droits de service dans le cas d'un utilisateur de machine à affranchir de Toronto sont,

a) pour chaque prestation de service effectuée dans le cadre de l'horaire visé au paragraphe 5(1),

(i) pour le service d'une machine à affranchir....$10.00, et

(ii) pour le service de chaque machine supplémentaire.....2.50; et

b) pour chaque prestation de service effectuée à la suite d'une demande visée au paragraphe 5(2),

(i) pour le service d'une machine à affranchir.....15.00, et

(ii) pour le service de chaque machine supplémentaire.....2.50.

(2) Les droits de services dans le cas d'un utilisateur de machine à affranchir d'Ottawa sont,

a) pour chaque prestation de service effectuée dans le cadre de l'horaire visé au paragraphe 5(1),

(i) pour le service d'une machine à affranchir....$ 8.50, et

(ii) pour le service de chaque machine supplémentaire.....2.50; et

b) pour chaque prestation de service effectuée à la suite d'une demande visée au paragraphe 5(2),

(i) pour le service d'une machine à affranchir.....13.50, et

(ii) pour le service de chaque machine supplémentaire.....2.50.

(3) Les droits de service dans le cas d'une demande de prestation visée à l'article 6 sont de $5.

8. Aucun droit de service n'est exigible pour l'annulation d'une prestation de service en vertu du présent règlement si l'utilisateur de machine à affranchir en avise le maître de poste chargé du réglage au moins 24 heures avant la date fixée pour la prestation dudit service.

9. Lorsqu'une prestation de service est faite en vertu du présent règlement mais qu'il n'y a pas de réglage à effectuer, les droits de service doivent être payés si

a) l'utilisateur n'a pas annulé la demande de prestation conformément à l'article 8; et

b) le service n'a pas été fourni, en tout ou en partie, à cause de l'utilisateur, d'un subalterne, d'un employé, d'un agent ou de toute personne agissant en son nom.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1287

POST OFFICE ACT

Postage Meters Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE MANUFACTURE AND SUPPLY OF POSTAGE METERS IN CANADA

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Postage Meters Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

"ascending register" means a mechanical device in a postage meter that records the total value of impressions made by an impression die or the total dollar value of postage used; (*totalisateur*)

"Department" means the Post Office Department; (*ministère*)

"descending register" means a mechanical device in a postage meter that records the balance of prepaid postage remaining unused; (*soustracteur*)

"Director" means, except where otherwise specified, the Director of Postal Rates and Classification of the Department; (*directeur*)

"postage indicia impression die" means the part of a postage meter including the manufacturer's identification and the postage meter serial number that prints an impression showing the denomination of postage that has been prepaid; (*cliché de la marque d'affranchissement*)

"postage meter" means a mechanical device that is used for printing prepaid postage; (*machine à affranchir*)

"postmark impression die" means the part of a postage meter that prints an impression showing the name of the city or town and province from which the mail is despatched together with the date of mailing; (*cliché du cachet postal*)

"printing die" means the parts of a postage meter that print an impression on or for mail and includes the postage indicia impression die and the postmark impression die; (*bloc imprimant*)

"service depot" means a location in Canada the use of which has been approved by the Department for the service or repair of postage meters; (*service d'entretien*)

"specimen postage meter" means a postage meter that is submitted to the Department for approval. (*machine à affranchir spécimen*)

CHAPITRE 1287

LOI SUR LES POSTES

Règlement sur les machines à affranchir

RÈGLEMENT CONCERNANT LA FABRICATION ET LA FOURNITURE DES MACHINES À AFFRANCHIR AU CANADA

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les machines à affranchir.*

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«bloc imprimant» désigne les pièces de la machine à affranchir qui apposent une empreinte sur le courrier ou destinée à figurer sur le courrier, et comprend le cliché de la marque d'affranchissement et le cliché du cachet postal; (*printing die*)

«cliché de la marque d'affranchissement» désigne la pièce de la machine à affranchir qui, outre la marque d'identification du fabricant et le numéro de série de la machine, appose une empreinte indiquant la taxe d'affranchissement payée; (*postage indicia impression die*)

«cliché du cachet postal» désigne la pièce de la machine à affranchir qui appose une empreinte indiquant le nom de la ville et de la province d'où le courrier est expédié ainsi que la date du dépôt à la poste; (*postmark impression die*)

«directeur» s'applique, sauf indication contraire, au directeur des Tarifs et de la Classification du ministère; (*Director*)

«machine à affranchir» désigne un appareil mécanique qui sert à apposer des empreintes d'affranchissement; (*postage meter*)

«machine à affranchir spécimen» désigne une machine à affranchir soumise au ministère aux fins d'approbation; (*specimen postage meter*)

«ministère» désigne le ministère des Postes; (*Department*)

«service d'entretien» désigne un lieu au Canada, approuvé par le ministère et qui s'occupe de l'entretien et de la réparation des machines à affranchir; (*service depot*)

«soustracteur» désigne le mécanisme de la machine à affranchir qui enregistre le solde non utilisé des taxes d'affranchissement payées; (*descending register*)

«totalisateur» désigne le mécanisme de la machine à affranchir qui enregistre la valeur totale des empreintes faites par le bloc imprimant ou valeur totale en dollars de l'affranchissement utilisé. (*ascending register*)

Use of Postage Meters in Canada

3. (1) No person shall use a postage meter in Canada unless the design of that postage meter has been approved by the Director.

(2) Subject to subsection (3), no person shall supply postage meters in Canada other than by means of a lease arrangement.

(3) Postage meters may be sold to the Department.

Approval to Manufacture or Supply

4. (1) Any person who seeks to manufacture or supply postage meters in Canada shall submit a written application or apply in person to the Director.

(2) Upon receipt of an application made pursuant to subsection (1) the Director shall, upon considering the merits of the application, either give conditional approval to it or reject it.

(3) Where an application referred to in subsection (1) has been given conditional approval, the applicant shall deliver

(*a*) to the Director General, Engineering and Technical Services of the Department,

(i) a specimen postage meter made in accordance with the specifications set out in the Schedule,

(ii) detailed technical and operating instructions for the postage meter,

(iii) detailed plans and drawings showing the dimensions and composition of all postage meter parts and the manner in which those parts are assembled, and

(iv) any special fittings required to facilitate testing of the postage meter; and

(*b*) to the Director,

(i) a list of the security arrangements that the applicant has established for

(A) control of postage indicia impression dies,

(B) service and inspection facilities,

(C) the safekeeping of the records of all postage meters in use and in stock,

(D) the manufacture and assembly of postage meters, and

(E) the maintenance of postage meters,

(ii) a detailed description including drawings and photographs of the areas to be used for the manufacturing, assembling and servicing of postage meters,

(iii) evidence of adequate storage facilities for postage meters and spare parts therefor,

(iv) proof satisfactory to the Director of the integrity and financial responsibility of the applicant, and

(v) the form of lease to be used for leasing postage meters, the terms of which shall provide that

(A) the postage indicia impression die shall be the property of the Postmaster General, and

(B) the lessor shall at all times retain ownership of all postage meters not purchased by the Department.

Utilisation des machines à affranchir au Canada

3. (1) Personne ne peut se servir d'une machine à affranchir au Canada à moins que le modèle de la machine n'ait été approuvé par le directeur.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), personne ne peut fournir des machines à affranchir au Canada, autrement qu'en vertu d'un contrat de location.

(3) Les machines à affranchir peuvent être vendues au ministère.

Approbation de la fabrication ou de la fourniture

4. (1) Quiconque désire fabriquer ou fournir des machines à affranchir au Canada doit présenter au directeur une demande soit par écrit, soit en personne.

(2) A la réception d'une demande faite en conformité du paragraphe (1), le directeur, après examen de la demande, doit l'approuver conditionnellement ou la rejeter.

(3) Lorsqu'une demande, faite en conformité du paragraphe (1), est approuvée conditionnellement, le demandeur doit fournir

a) au directeur général, génie et Services techniques du ministère

(i) une machine à affranchir spécimen dont la fabrication est conforme au devis figurant à l'annexe,

(ii) des instructions détaillées, tant du point de vue technique que de celui du fonctionnement, au sujet de la machine à affranchir,

(iii) des plans et dessins détaillés indiquant les dimensions et la composition de toutes les pièces de la machine à affranchir et la manière dont ces pièces sont montées, et

(iv) tout équipement spécial qui peut faciliter l'essai de la machine à affranchir; et

b) au directeur

(i) une liste des mesures de sécurité que le demandeur a instituées pour

(A) le contrôle des clichés de marque d'affranchissement,

(B) les établissements de réparation et d'inspection,

(C) la garde des dossiers de toutes les machines à affranchir en service et en stock,

(D) la fabrication et le montage des machines à affranchir, et

(E) l'entretien des machines à affranchir,

(ii) une description détaillée, comprenant dessins et photographies, des lieux où se feront la fabrication, le montage et l'entretien des machines à affranchir,

(iii) une preuve qu'il dispose de dépôts convenables pour l'emmagasinage des machines à affranchir et de leurs pièces de rechange,

(iv) des preuves, considérées satisfaisantes par le directeur, de l'intégrité et de la bonne situation financière du demandeur, et

(v) la formule du contrat de location qui servira à la location des machines à affranchir, et dont les termes doivent prévoir que

(A) le cliché de la marque d'affranchissement demeure la propriété du ministre des Postes, et

(B) que le locateur restera à tout moment seul propriétaire de toutes les machines à affranchir dont le ministère ne se porte pas acquéreur.

(4) Where a postage meter meets the requirements set out in the schedule and the Director is satisfied as to the security arrangements made in respect of the manufacturing, supplying, storing and repairing of postage meters, the Director may approve the postage meter and authorize the applicant to manufacture or supply postage meters in accordance with the proposals contained in his application.

(4) Lorsqu'une machine à affranchir remplit les conditions détaillées dans l'annexe et que le directeur est satisfait des mesures de sécurité prises à l'égard de la fabrication, de la fourniture, de l'emmagasinage et de la réparation des machines à affranchir, le directeur peut approuver la machine à affranchir et autoriser le demandeur à fabriquer ou à fournir des machines à affranchir d'après les propositions contenues dans sa demande.

(5) The Director General, Engineering and Technical Services of the Department shall retain a copy of every specimen postage meter approved pursuant to this section.

(5) Le directeur général, génie et Services techniques du ministère doit garder un exemplaire de toute machine à affranchir spécimen approuvée en vertu du présent article.

Manufacture and Supply

Fabrication et fourniture

5. No person shall manufacture or supply a postage meter to any person or organization except the Department unless that postage meter conforms in all respects to a specimen postage meter approved by the Director.

5. Personne ne peut fabriquer une machine à affranchir ou en fournir une à une personne ou à une organisation quelconque, sauf au ministère, à moins que la machine à affranchir ne soit exactement conforme à une machine à affranchir spécimen approuvée par le directeur.

Change in Design

Changement de modèle

6. (1) Where a manufacturer or supplier seeks to

(*a*) change a basic feature of the design of a postage meter, or

(*b*) make any change that might affect the security arrangements for manufacturing, supplying, storing or repairing postage meters,

a written application for approval of the change shall be made by the manufacturer or the supplier to the Director.

6. (1) Lorsqu'un fabricant ou un fournisseur désire

a) modifier une partie fondamentale du modèle d'une machine à affranchir, ou

b) faire une modification qui peut toucher les mesures de sécurité dans la fabrication, la fourniture, l'emmagasinage ou la réparation de machines à affranchir,

il doit présenter par écrit au directeur une demande d'approbation de la modification.

(2) Where a change in a basic feature of the design of a postage meter is approved by the Director, the manufacturer or supplier shall deliver to the Director General, Engineering and Technical Services of the Department for approval a specimen postage meter that has been changed as authorized, and a copy of that postage meter, or those parts of that postage meter that have been changed, shall be held on deposit by the Director General, Engineering and Technical Services of the Department.

(2) Lorsque le directeur approuve la modification d'une partie fondamentale d'un modèle de machine à affranchir, le fabricant ou le fournisseur doit fournir au directeur général, génie et Services techniques du ministère, aux fins d'approbation, une machine à affranchir spécimen modifiée de la façon autorisée, et un exemplaire de cette machine à affranchir ou des pièces de cette machine à affranchir qui ont été modifiées est gardé à titre de dépôt par le directeur général, génie et Services techniques du ministère.

7. Where a change in the design of a postage indicia impression die is required at any time by the Department, it shall be made at the expense of the manufacturer or supplier of the postage meters or at the expense of both the manufacturer and the supplier.

7. Lorsque le ministère juge nécessaire qu'une modification soit faite dans le cliché de la marque d'affranchissement à n'importe quel moment, la modification doit se faire aux frais du fabricant ou du fournisseur des machines à affranchir ou conjointement aux frais du fabricant et du fournisseur.

Defective Design

Modèle défectueux

8. Where there is a defect in the design of a postage meter, the Director may require a manufacturer or supplier

(*a*) to cease production and distribution of any or all models of postage meters pending investigation; and

(*b*) to replace any defective postage meters at no cost or inconvenience to the user.

8. Lorsqu'il y a un défaut dans le modèle d'une machine à affranchir, le directeur peut exiger du fabricant ou du fournisseur

a) qu'il cesse la fabrication et la distribution d'un ou de tous les modèles de machines à affranchir, en attendant la fin de l'enquête; et

Approval Withdrawn

9. Where, in the opinion of the Postmaster General, a manufacturer or supplier has

(*a*) engaged in any illegal activity, or

(*b*) failed to comply with any regulation made under the *Post Office Act*,

the Director may withdraw his approval of the design of the postage meters manufactured or supplied by that manufacturer or supplier and thereupon the manufacturer or supplier shall cease to manufacture or distribute postage meters for use in Canada.

Application for Use of Postage Meter

10. (1) Where the design of a specimen postage meter has been approved by the Director, the supplier of that postage meter may provide an application form approved by the Director to any person who, in the supplier's opinion, may wish to apply to use such a postage meter.

(2) Any person who wishes to use a postage meter shall complete the application form referred to in subsection (1) and submit it to his local postmaster to obtain authority to operate the postage meter.

Delivery of Postage Meters

11. When a supplier receives a notice from the Department that an application for use of a postage meter has been approved, he shall deliver a postage meter to the postmaster designated by the Department who shall set the descending register to show the amount of postage purchased by the user of the postage meter.

12. (1) Where a postage meter is delivered for the first time to a postmaster authorized to set postage meters, the supplier shall

(*a*) instruct the postmaster or his authorized representative how to set the descending register to show the amount of postage prepaid; and

(*b*) supply the postmaster with

(i) a key to the door of the descending register,

(ii) the tool for cutting or breaking the post office seal on the door of the descending register,

(iii) the stylus for setting the descending register, and

(iv) a copy of instructions on how to set the descending register.

(2) Where a postage meter of a type not previously in use is delivered by a supplier to a postmaster or his authorized representative for the initial setting of the descending register, the supplier shall

(*a*) instruct the postmaster how to set the descending register; and

b) qu'il remplace toute machine à affranchir défectueuse sans frais ni dérangement pour l'usager.

Retrait de l'approbation

9. Lorsque, de l'avis du ministre des Postes, un fabricant ou un fournisseur

a) se livre à une activité illégale, ou

b) déroge à une règle quelconque établie en vertu de la *Loi sur les postes*,

le directeur peut retirer son approbation des modèles de machines à affranchir fabriquées ou fournies par ce fabricant ou ce fournisseur et, sur ce, le fabricant ou le fournisseur doit cesser de fabriquer ou de distribuer des machines à affranchir à utiliser au Canada.

Demande d'utilisation d'une machine à affranchir

10. (1) Lorsque le directeur a approuvé le modèle d'une machine à affranchir spécimen, le fournisseur de cette machine à affranchir peut remettre une formule de demande approuvée par le directeur à toute personne qui, de l'avis du fournisseur, pourrait vouloir se servir d'une telle machine à affranchir.

(2) Quiconque désire se servir d'une machine à affranchir doit remplir la formule de demande mentionnée au paragraphe (1) et la présenter au maître de poste local afin d'obtenir l'autorisation d'utiliser la machine à affranchir.

Livraison des machines à affranchir

11. Lorsque le fournisseur reçoit un avis du ministère l'informant qu'une demande d'utilisation d'une machine à affranchir a été approuvée, il doit livrer une machine à affranchir au maître de poste désigné par le ministère, et le maître de poste doit alors régler le soustracteur de façon que ce dernier indique le montant des taxes d'affranchissement achetées par l'utilisateur de la machine à affranchir.

12. (1) Lorsqu'une machine à affranchir est livrée pour la première fois à un maître de poste autorisé à régler des machines à affranchir, le fournisseur doit

a) apprendre au maître de poste ou à son représentant autorisé comment s'y prendre pour régler le soustracteur de façon qu'il indique le montant des taxes d'affranchissement achetées; et

b) fournir au maître de poste

(i) une clé de la porte du soustracteur,

(ii) l'instrument nécessaire pour couper ou briser le scellé des postes sur la porte du soustracteur,

(iii) la tige à utiliser pour régler le soustracteur, et

(iv) une copie des instructions pour le réglage du soustracteur.

(2) Lorsque le fournisseur livre au maître de poste ou à son représentant autorisé pour le premier réglage du soustracteur une machine à affranchir d'un modèle qui n'était pas utilisé auparavant il doit

a) apprendre au maître de poste comment s'y prendre pour régler le soustracteur; et

(*b*) provide the postmaster with a copy of the instructions on how to set the descending register.

13. When a postage meter is installed or exchanged, the supplier shall provide the Director of Accounting of the Department with a report satisfactory to that Director stating

(*a*) the name and address of the lessee;

(*b*) the name of the post office at which the descending register of the postage meter was set;

(*c*) the serial number of the postage meter; and

(*d*) the reading of the descending and ascending registers at the time of installation or exchange.

Defective Postage Meters

14. When a malfunction occurs in a postage meter that makes it inoperative or affects the descending or ascending register, the supplier shall

(*a*) instruct the user to surrender the postage meter for removal from service to the postmaster who is responsible for setting the descending register;

(*b*) examine the postage meter at the supplier's service depot in the presence of a representative of the Department to determine the nature and cause of the defect; and

(*c*) supply the Director of Accounting and the Director General, Engineering and Technical Services of the Department with a detailed report of the result of the examination, which report shall include an outline of the faults that caused the malfunction.

Control of Postage Meters

15. (1) Every manufacturer or supplier of postage meters shall

(*a*) keep the postage indicia impression dies and keys to the doors of descending registers in a safe location the means of access to which shall be kept locked; and

(*b*) maintain complete and accurate records of the distribution of all postage indicia impression dies and keys.

(2) An authorized representative of the Department may inspect the manufacturer's or supplier's security arrangements at any time.

16. (1) Every supplier shall provide the Director of Accounting of the Department with

(*a*) a list of new postage indicia impression dies prepared for installation in postage meters;

(*b*) an inventory of postage meters in service and of those available for service; and

(*c*) any information required by the Director of Accounting with respect to the control of postage meters.

(2) Where the Director of Accounting of the Department has been advised of the approval of any new model of postage meter, he shall, upon request, inform the supplier of the die numbering series to be used.

b) fournir au maître de poste une copie des instructions de réglage du soustracteur.

13. Lorsqu'une machine à affranchir est installée ou échangée, le fournisseur doit fournir au directeur de la Comptabilité du ministère un rapport dressé à la satisfaction de ce directeur et indiquant

a) le nom et l'adresse du locataire;

b) le nom du bureau de poste où le soustracteur de la machine à affranchir a été réglé;

c) le numéro de série de la machine à affranchir; et

d) les indications du soustracteur et du totalisateur au moment de l'installation ou de l'échange.

Machines à affranchir défectueuses

14. Lorsqu'une défectuosité se révèle dans une machine à affranchir et l'empêche de fonctionner, ou qu'elle dérange la marche du soustracteur ou du totalisateur, le fournisseur doit

a) dire à l'usager de remettre la machine à affranchir, aux fins de son retrait de service, au maître de poste responsable du réglage du soustracteur;

b) examiner la machine à affranchir au service d'entretien du fournisseur, en présence d'un représentant du ministère, afin de déterminer la nature et la cause de la défectuosité; et

c) fournir au directeur de la Comptabilité et au directeur général, génie et Services techniques du ministère un rapport détaillé sur le résultat de l'examen, rapport qui doit comprendre une description des défectuosités auxquelles le mauvais fonctionnement est dû.

Contrôle des machines à affranchir

15. (1) Tout fabricant ou fournisseur de machines à affranchir doit

a) garder les clichés de marque d'affranchissement et les clés des portes des soustracteurs dans un endroit sûr, dont l'accès est verrouillé; et

b) tenir des dossiers complets et véridiques de la distribution de tous les clichés de marque d'affranchissement et des clés.

(2) Un représentant attitré du ministère est autorisé à inspecter les dispositions de sécurité du fabricant ou du fournisseur à n'importe quel moment.

16. (1) Chaque fournisseur doit faire tenir au directeur de la Comptabilité du ministère

a) une liste des nouveaux clichés de marque d'affranchissement préparés en vue de leur installation dans des machines à affranchir;

b) un inventaire des machines à affranchir en service et de celles qui se trouvent prêtes à être mises en service; et

c) tout renseignement dont le directeur de la Comptabilité a besoin au sujet du contrôle des machines à affranchir.

(2) Lorsque le directeur de la Comptabilité du ministère est avisé de l'approbation d'un nouveau modèle de machine à affranchir, il doit informer le fournisseur, à la demande de ce dernier, de la série de numéros à utiliser pour les clichés.

17. No lock combination shall be used for postage meters where that lock combination is or may be used for any other purpose.

Service and Maintenance

18. All service and maintenance of postage meters shall be done by the manufacturer or supplier thereof and, if such service or maintenance involves the removal of the postage meter encasement thereby exposing the descending or ascending registers or the postage indicia impression dies, it shall be done only in the manufacturer's or supplier's service depot.

Termination of Lease

19. Where a lease of a postage meter terminates for any reason, the supplier shall immediately

(*a*) withdraw the postage meter from service and surrender it to the local postmaster who shall determine the amount of prepaid postage remaining on that postage meter; and

(*b*) advise the Director of Accounting of the Department of the reading of the descending and ascending registers at the time of withdrawal.

Lost or Stolen Postage Meters

20. (1) Where a postage meter has been lost or stolen, the supplier shall immediately advise the local postmaster and the Director of Accounting of the Department of the loss or theft and give them the last readings of the descending and ascending registers recorded by the user of the postage meter.

(2) Where a postage meter that was lost or stolen is recovered, the supplier shall immediately advise the local postmaster and the Director of Accounting of the Department of the recovery and of the readings of the descending and ascending registers.

(3) Where a postage meter is damaged by fire, the supplier shall, if possible, obtain the readings of the descending and ascending registers and recover the damaged postage meter for repair or destruction.

Inspection of Postage Meters

21. A supplier shall inspect each postage meter at least once a year and deliver to the Director of Accounting of the Department after each inspection a report showing

(*a*) the readings of the descending and ascending registers; and

(*b*) whether or not there is any evidence of attempted interference with the security of the postage meter.

Destruction of Postage Meters

22. (1) No postage indicia impression dies or descending or ascending registers shall be destroyed unless notice has been given to the Director and the Director or his representative is present to witness the destruction.

17. Aucune serrure à combinaisons ne doit être utilisée pour les machines à affranchir, si cette serrure à combinaisons est ou peut être utilisée à d'autres fins.

Réparation et entretien

18. Le fabricant ou le fournisseur doit se charger des réparations et de l'entretien de ses machines à affranchir et, si cela exige l'enlèvement du boîtier et mettre ainsi à découvert le soustracteur ou le totalisateur, ou le cliché de la marque d'affranchissement, ce travail ne doit se faire que dans le service d'entretien du fabricant ou du fournisseur.

Expiration de la location

19. Lorsque la location d'une machine à affranchir prend fin pour une raison quelconque, le fournisseur doit immédiatement

a) retirer la machine à affranchir du service et la remettre au maître de poste local qui doit alors déterminer le montant de taxes d'affranchissement payées restant dans cette machine à affranchir; et

b) informer le directeur de la Comptabilité du ministère des indications du soustracteur et du totalisateur au moment du retrait.

Machines à affranchir perdues ou volées

20. (1) Lorsqu'une machine à affranchir est perdue ou volée, le fournisseur doit immédiatement en informer le maître de poste local et le directeur de la Comptabilité du ministère, et leur donner les dernières indications du soustracteur et du totalisateur que l'usager de la machine à affranchir a relevées dans ses dossiers.

(2) Lorsqu'une machine à affranchir, perdue ou volée, est retrouvée, le fournisseur doit en informer immédiatement le maître de poste local et le directeur de la Comptabilité du ministère et leur communiquer les indications du soustracteur et du totalisateur.

(3) Lorsqu'une machine à affranchir est endommagée par le feu, le fournisseur doit obtenir, si possible, les indications du soustracteur et du totalisateur et prendre possession de la machine à affranchir endommagée afin de la réparer ou de la détruire.

Inspection des machines d'affranchissement

21. Le fournisseur doit inspecter chaque machine à affranchir au moins une fois l'an et présenter au directeur de la Comptabilité du ministère, après chaque inspection, un rapport signalant

a) les indications du soustracteur et du totalisateur; et

b) s'il y a ou s'il n'y a pas de preuve manifeste d'une tentative quelconque contre la sécurité de la machine à affranchir.

Destruction de machines à affranchir

22. (1) Aucun cliché de marque d'affranchissement, ni soustracteur ni totalisateur ne peut être détruit avant qu'avis en soit donné au directeur et sans que le directeur ou son représentant soit présent lors de la destruction.

(2) Descending and ascending registers shall be destroyed separately from the postage indicia impression dies and in such a manner that

(*a*) no part can be salvaged for reuse; and

(*b*) no drawing can be made of any part thereof.

(3) Postage indicia impression dies shall be destroyed by melting them in a furnace or by acetylene torch.

(4) When a postage indicia impression die or a postage meter has been destroyed, the manufacturer or supplier thereof shall forward to the Director of Accounting of the Department a certificate signed by the manufacturer or supplier and by the Director or his representative that states

(*a*) the number and denomination of that die; or

(*b*) the model and serial number of that postage meter.

23. Where any person make impressions of a postage indicia impression die as part of the procedure for testing postage meters, those impressions shall be destroyed by burning.

SCHEDULE

(*s. 4*)

SPECIFICATIONS FOR THE MANUFACTURE OF POSTAGE METERS

1. A postage meter shall contain the postage indicia impression dies, the descending and ascending registers and the mechanism that operates such registers.

2. The postage indicia impression dies and the descending and ascending registers shall form part of a unit that can be easily taken by the lessee to the post office at which the descending register is set.

3. (1) A postage meter that is capable of printing only one denomination of postage shall register the number of impressions made.

(2) A postage meter that is capable of printing several denominations of postage shall register either multiples of the smallest unit printed or the currency value of the impressions made.

4. The operation of the descending register shall be separate from the operation of the ascending register.

5. The descending register shall be designed to actuate a locking mechanism that will prevent further operation of the postage meter after the descending register has been reduced to the first amount less than the largest denomination printable by the postage meter.

6. The descending register shall be so constructed that the amount of prepaid postage or impressions within its capacity can be easily set into the register by the postmaster.

7. (1) The impression of the printing die shall be approved by the Director and shall show

(2) Les soustracteurs et les totalisateurs doivent être détruits séparément des clichés de marque d'affranchissement et de telle manière

a) qu'aucune pièce ne puisse être récupérée et utilisée de nouveau; et

b) qu'aucun dessin ne puisse être fait d'une pièce quelconque.

(3) Les clichés de marque d'affranchissement doivent être détruits par fusion dans un four ou à l'aide d'un chalumeau à acétylène.

(4) Lorsqu'un cliché de marque d'affranchissement ou une machine à affranchir sont détruits, le fabricant ou le fournisseur doit envoyer au directeur de la Comptabilité du ministère un certificat, signé par le fabricant ou le fournisseur et par le directeur ou son représentant, et indiquant

a) le numéro et l'indication de valeur du cliché; ou

b) le modèle et le numéro de série de la machine à affranchir.

23. Lorsqu'une personne appose des empreintes à l'aide d'un cliché de marque d'affranchissement pour l'essai de machines à affranchir, ces empreintes doivent être brûlées.

ANNEXE

(*art. 4*)

DEVIS DE LA FABRICATION DES MACHINES À AFFRANCHIR

1. Une machine à affranchir doit comprendre des clichés de marque d'affranchissement, un soustracteur et un totalisateur et le mécanisme qui fait fonctionner ces compteurs.

2. Les clichés de marque d'affranchissement ainsi que le soustracteur et le totalisateur doivent faire partie d'un bloc que le locataire peut facilement transporter jusqu'au bureau de poste où le soustracteur est réglé.

3. (1) Une machine à affranchir qui donne des empreintes d'affranchissement d'une seule et même valeur doit compter le nombre d'empreintes apposées.

(2) Une machine à affranchir qui peut donner des empreintes d'affranchissement de valeurs différentes doit compter, soit les multiples de la plus petite valeur apposée, soit le montant en numéraire des empreintes apposées.

4. Le fonctionnement du soustracteur doit être indépendant du fonctionnement du totalisateur.

5. Le soustracteur doit être conçu de façon à déclencher un mécanisme de blocage qui empêche la machine à affranchir de fonctionner après que le soustracteur est rendu au montant immédiatement inférieur à la valeur de l'empreinte la plus élevée que peut apposer la machine à affranchir.

6. Le soustracteur doit être construit de manière que le montant des taxes d'affranchissement ou empreintes payées d'avance, dans les limites de la capacité de la machine, puisse être facilement inséré dans le compteur par le maître de poste.

7. (1) L'empreinte du bloc imprimant doit être approuvée par le directeur et elle doit indiquer

(*a*) the serial number of the postage meter;

(*b*) the manufacturer's identification insignia;

(*c*) the postmark; and

(*d*) the denomination of the postage.

(2) A postage meter shall be so constructed that impressions of the printing die are not obtainable without proper registration on the descending and ascending registers.

8. The postmark impression shall be printed to the left of the postage denomination impression.

9. (1) The postmark impression shall show the day, the month and the year of mailing.

(2) The month of the year of mailing shall be shown in roman numerals on the postmark impression.

10. The postmark die shall be constructed to allow the date to be printed or omitted as required by any regulations made under the *Post Office Act*.

11. (1) A postage meter may be so constructed that a slogan or advertising die may be inserted adjacent to the printing die.

(2) A slogan or advertising die shall be constructed so that

(*a*) it does not interfere with the operation of the postage meter; and

(*b*) it may be easily inserted without exposing the postage indicia impression die.

12. A postage meter shall be so constructed that an impression of a slogan or advertising die

(*a*) is printed to the left of and adjacent to the printing die; and

(*b*) does not interfere with the postage or postmark impression.

13. The postage indicia impression dies shall not be exposed at any time when the postmark, slogan or advertising dies are installed or removed or when the date of the postmark die is changed.

14. The postage indicia impression dies on and after April 1, 1968 shall be engraved in Canada in a manner satisfactory to the Director.

15. (1) The postage indicia impression die, the descending and ascending registers and the locking mechanisms shall be enclosed in a durable encasement to prevent fraud and improper operation.

(2) The encasement referred to in subsection (1) shall be so constructed that

(*a*) the readings of the ascending register cannot be changed except by ordinary use of the postage meter;

(*b*) access cannot be had to those parts of the postage meter within the encasement without mutilation of the encasement, other than the access required to set the descending register;

a) le numéro de série de la machine à affranchir;

b) la marque d'identification du fabricant;

c) le cachet postal; et

d) la valeur d'affranchissement.

(2) La machine à affranchir doit être construite de façon que les empreintes du bloc imprimant ne puissent être obtenues sans qu'elles soient correctement enregistrées par le soustracteur et le totalisateur.

8. L'empreinte du cachet postal doit s'imprimer à gauche de l'empreinte de la valeur d'affranchissement.

9. (1) L'empreinte du cachet postal doit indiquer le jour, le mois et l'année du dépôt à la poste.

(2) Le mois du dépôt à la poste doit figurer en chiffres romains dans l'empreinte du cachet postal.

10. Le cliché du cachet postal doit être conçu de façon à permettre l'impression ou l'omission de la date pour se conformer à tout règlement établi en vertu de la *Loi sur les postes*.

11. (1) La machine à affranchir peut être construite de façon qu'un cliché de propagande ou de publicité puisse être inséré auprès du bloc imprimant.

(2) Le cliché de propagande ou de publicité doit être construit de façon

a) qu'il ne gêne pas le fonctionnement de la machine à affranchir; et

b) qu'il puisse être facilement inséré sans mettre à découvert le cliché de marque d'affranchissement.

12. La machine à affranchir doit être construite de façon que l'empreinte du cliché de propagande ou de publicité

a) s'imprime à gauche et auprès de l'empreinte du bloc imprimant; et

b) ne gêne pas l'empreinte d'affranchissement ou le cachet postal.

13. Le cliché de la marque d'affranchissement ne doit pas être mis à découvert lorsque les clichés du cachet postal, de propagande ou de publicité sont insérés ou enlevés, ou lorsque la date du cliché du cachet postal est changée.

14. Le cliché de la marque d'affranchissement doit, à partir du 1er avril 1968, être gravé au Canada d'une manière que le directeur trouvera satisfaisante.

15. (1) Le cliché de la marque d'affranchissement, le soustracteur et le totalisateur et les mécanismes de blocage doivent se trouver à l'intérieur d'un boîtier durable afin de prévenir des manipulations frauduleuses ou un fonctionnement défectueux.

(2) Le boîtier mentionné au paragraphe (1) doit être construit de façon

a) que les indications du totalisateur ne puissent changer qu'au cours de l'utilisation normale de la machine à affranchir;

b) qu'on ne puisse accéder aux pièces de la machine à affranchir se trouvant à l'intérieur du boîtier sans effraction du boîtier, tout en permettant d'y accéder pour le réglage du soustracteur;

(*c*) the descending register is accessible for setting the amount of prepaid postage by means of a door equipped with a lock that is covered;

(*d*) the door to the descending register cannot be opened without first removing a post office seal that shall be attached to a place between the lock cover and the encasement or to some other place provided for that purpose;

(*e*) the ascending register and all other parts are not accessible when the door to the descending register is open; and

(*f*) the readings of descending and ascending registers are easily obtained at any time by viewing through closed windows or by means of an imprint on a tape or card or by means of a combination of both methods.

c) qu'on ait accès au soustracteur pour l'insertion de l'affranchissement par une porte munie d'une serrure couverte;

d) que la porte du soustracteur ne puisse être ouverte sans enlever au préalable le scellé de la poste qui sera attaché à un endroit entre le couvercle de la serrure et le boîtier ou à tout autre endroit destiné à cette fin;

e) qu'on ne puisse avoir accès au totalisateur et à toutes les autres pièces lorsque la porte du soustracteur est ouverte; et

f) que les indications du soustracteur et du totalisateur puissent être facilement lues à tout moment soit au moyen de voyants sous verre soit au moyen d'un report sur ruban ou carte, ou par une combinaison des deux méthodes.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1288

POST OFFICE ACT

Posting Abroad of Letter-Post Items Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE POSTING ABROAD OF LETTER-POST ITEMS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Posting Abroad of Letter-Post Items Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

"large quantities" means over 1,000 pieces of letter-post items that are posted by or on behalf of a person in any month;

"letter-post items" includes letters, postcards, printed papers, literature for the blind and small packets as described in Article 18 of the Universal Postal Convention, Lausanne, 1974;

"person" means an individual, sole proprietorship, partnership or incorporated entity.

General

3. The Postmaster General may refuse to forward or deliver to the addressee letter-post items that are posted in another country by or on behalf of a person resident in Canada,

(*a*) when the letter-post items are posted in large quantities; or

(*b*) where, due to the nature and quantity of the letter-post items mailed, the Postmaster General is of the opinion that the sole purpose for mailing those items from the other country is to profit from the lower postage rates that are in force in that country.

4. The Postmaster General may refuse to forward or deliver to the addressee printed papers posted in another country when the printed papers contain a card, envelope or wrapper that is addressed for return to an address in Canada.

5. (1) Subject to subsection (3), where letter-post items are posted as described in section 3 or 4, the Postmaster General shall either

(*a*) return the letter-post items to the country of origin; or

(*b*) require that the sender pay the appropriate postage at the domestic rate for those letter-post items.

(2) For the purpose of determining rates of postage where letter-post items weigh over 1 pound and are charged postage pursuant to paragraph (1)(*b*), the post office of mailing is

CHAPITRE 1288

LOI SUR LES POSTES

Règlement sur les envois de la poste aux lettres déposés à l'étranger

RÈGLEMENT CONCERNANT LES ENVOIS DE LA POSTE AUX LETTRES DÉPOSÉS À L'ÉTRANGER

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les envois de la poste aux lettres déposés à l'étranger*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«envois de la poste aux lettres» désigne, entre autres, les lettres, les cartes postales, les imprimés, les cécogrammes et les petits paquets, tels que décrits à l'Article 18 de la Convention postale universelle, Lausanne (1974);

«grandes quantités» désigne plus de 1,000 envois de la poste aux lettres déposés par une personne ou en son nom durant un mois;

«personne» désigne un particulier, une personne morale, une société ou une corporation.

Dispositions générales

3. Le ministre des Postes peut refuser d'acheminer ou de livrer au destinataire les envois de la poste aux lettres qui sont déposés dans un autre pays par une personne résidant au Canada, ou en son nom,

a) lorsque ces envois sont déposés en grandes quantités; ou

b) lorsque, à cause de la nature et de la quantité de ces envois, le Ministre croit que la seule raison du dépôt de ces envois dans l'autre pays est de profiter d'un tarif d'affranchissement moins élevé en vigueur dans ce pays.

4. Le ministre des Postes peut refuser d'acheminer ou de livrer au destinataire les imprimés déposés dans un autre pays lorsque ces imprimés contiennent une carte, une enveloppe ou un emballage portant une adresse de retour au Canada.

5. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre des Postes peut

a) soit retourner les envois de la poste aux lettres au pays d'origine;

b) soit exiger que l'expéditeur paie l'affranchissement selon le tarif voulu du régime interne pour ces envois de la poste aux lettres.

(2) Pour le calcul du montant de l'affranchissement relatif aux envois de la poste aux lettres qui pèsent plus de 1 livre et qui doivent être affranchis selon l'alinéa (1)*b*), le bureau de

deemed to be the post office in Canada where the mail is received from the other country.

(3) Where the sender refuses to pay the domestic rate required pursuant to paragraph (1)(*b*), the letter-post items shall be treated as undeliverable mail in accordance with the *Undeliverable and Redirected Mail Regulations*.

poste de dépôt est réputé être le bureau au Canada qui reçoit les envois venant du pays étranger.

(3) Lorsque l'expéditeur refuse de payer l'affranchissement au tarif interne requis, selon l'alinéa (1)*b*), les envois de la poste aux lettres sont traités comme non distribuables, conformément au *Règlement sur les envois tombés en rebut et les envois réexpédiés*.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1289

POST OFFICE ACT

Prohibited Mail Regulations

REGULATIONS RESPECTING NON-MAILABLE MATTER AND ITS DISPOSITION

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Prohibited Mail Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

"Act" means the *Post Office Act*;

"non-mailable matter" means anything prescribed as non-mailable matter by section 3;

"self-mailer" means any article, other than a postcard, magazine, catalogue or an item of householder mail, as defined in the *Third Class Mail Regulations*, that does not have an outer cover, wrapping or envelope in addition to the paper or material on which is placed the written communication.

Non-mailable Matter

3. For the purposes of the Act and these Regulations, the following articles are non-mailable matter:

(*a*) the articles listed in Schedule I when addressed for delivery in Canada;

(*b*) the articles listed in Schedule II when addressed for delivery outside Canada;

(*c*) articles that by their nature or the manner in which they are packed may expose postal employees to danger;

(*d*) articles that may soil or damage other mail or post office equipment;

(*e*) articles that have on their outside cover

(i) anything written or printed, or attached thereto, other than the particulars of address of the addressee and of the sender and approved endorsements or attachments,

(ii) on the address side thereof, a stamp of a charity or some other non-postal stamp indicating value,

(iii) in the space reserved for postage stamps, stamps or stickers of private manufacture,

(iv) hand stamped or printed facsimiles of postal cancelling or franking stamps, or

(v) successive addresses;

(*f*) envelopes with windows unless

(i) each window has a transparent covering, and

CHAPITRE 1289

LOI SUR LES POSTES

Règlement sur les objets interdits

RÈGLEMENT CONCERNANT LES OBJETS NON TRANSMISSIBLES PAR LA POSTE ET LEUR TRAITEMENT

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les objets interdits*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«envoi à découvert» désigne tout objet, à l'exception d'une carte postale, d'un catalogue, d'une revue, ou d'un envoi sans adresse tel que défini dans le *Règlement sur les objets de la troisième classe*, et qui ne comporte pas d'emballage extérieur, ou d'enveloppe en plus du papier ou du support sur lequel est écrit le message;

«Loi» désigne la *Loi sur les postes*;

«objets non transmissibles» désigne tout objet prescrit à l'article 3 comme objet non transmissible.

Objets non transmissibles

3. Aux fins de la Loi et du présent règlement, les objets suivants sont des objets non transmissibles par la poste:

a) les objets dont il est fait mention à l'annexe I, s'ils sont destinés à être livrés au Canada;

b) les objets dont il est fait mention à l'annexe II, s'ils sont destinés à être livrés à l'extérieur du Canada;

c) les objets qui, de par leur nature ou leur mode d'emballage, peuvent présenter un danger pour les employés de la poste;

d) les objets qui peuvent salir ou endommager d'autres objets de correspondance ou le matériel postal;

e) les objets qui portent sur leur emballage extérieur

(i) une mention écrite ou imprimée ou une annexe, sauf s'il s'agit des détails de l'adresse du destinataire et de celle de l'expéditeur et des mentions et annexes autorisées,

(ii) du côté de l'adresse, un timbre de bienfaisance ou un autre timbre non postal ayant une indication de valeur,

(iii) dans l'espace réservé aux timbres-poste, des timbres ou des étiquettes de fabrication privée,

(iv) des empreintes à la main ou des impressions de facsimilés, d'oblitérations postales ou de timbres d'affranchissement, ou

(v) des adresses successives;

(ii) the longest dimension of the window through which the address is visible is parallel with the length of the envelope;

(*g*) envelopes with more than one window, where the envelope is addressed for delivery in a country other than Canada, Mexico or the United States and its territories and possessions;

(*h*) envelopes and self-mailers, deposited at a post office as domestic or international first class mail or domestic third class mail, that are not completely sealed; and

(*i*) envelopes, deposited at a post office as second class mail, that are not completely sealed and do not exceed

(i) 6 inches in width,

(ii) 10 inches in length,

(iii) 1/4 inch in thickness, or

(iv) 2 ounces in weight.

f) les enveloppes à panneaux à moins que

(i) chaque panneau soit couvert de matière transparente et

(ii) la dimension maximale du panneau réservé à l'adresse soit parallèle au côté le plus long de l'enveloppe;

g) les enveloppes comportant plus d'un panneau si elles sont destinées à être livrées dans des pays autres que le Canada, le Mexique ou les États-Unis ou un de leurs territoires ou possessions;

h) les enveloppes et les envois à découvert, déposés à un bureau de poste comme objets de la première classe du régime international, ou de la troisième classe du régime intérieur et qui ne sont pas complètement cachetées; et

i) les enveloppes déposées à un bureau de poste comme objets de la deuxième classe, qui ne sont pas complètement cachetés, ne dépassant pas

(i) 6 pouces de large,

(ii) 10 pouces de long,

(iii) 1/4 de pouce d'épaisseur, ou

(iv) 2 onces.

Dispositon of Domestic Non-mailable Matter

4. Where, pursuant to section 44 of the Act, non-mailable matter found in the domestic mails is sent to the section of the Department established by the Postmaster General for the receipt thereof, it shall be disposed of as follows:

(*a*) in the case of an article set out in paragraphs 3(*e*) to (*i*) or in item 1 of Schedule I, it shall be

(i) returned to the sender if its outside cover shows a return address, or

(ii) destroyed if its outside cover shows no return address;

(*b*) in the case of an article set out in item 2 or 11 of Schedule I or in item 3 of Schedule II, it shall be destroyed or, where its destruction is not practicable, disposed of in a manner approved by the Postmaster General;

(*c*) in the case of an article set out in item 3 of Schedule I, it shall be delivered to the local animal shelter for disposal; and

(*d*) in the case of an article set out in

(i) paragraph 3(*c*) or (*d*), or

(ii) items 4 to 10 or item 12 of Schedule I,

it shall be disposed of in a manner that will not expose postal employees to danger.

Traitement des objets non transmissibles du régime intérieur

4. Lorsque, conformément à l'article 44 de la Loi, des objets non transmissibles trouvés dans le courrier du régime intérieur sont envoyés à la section du ministère établie par le ministre des Postes pour les recevoir, ils doivent être traités de la façon suivante:

a) s'il s'agit d'un objet visé aux alinéas 3*e*) à *i*) ou à l'article 1 de l'annexe I, il doit être

(i) renvoyé à l'expéditeur si sur l'emballage extérieur figure une adresse de réexpédition, ou

(ii) détruit si sur l'emballage extérieur ne figure aucune adresse de réexpédition;

b) s'il s'agit d'un objet visé aux articles 2 ou 11 de l'annexe I ou à l'article 3 de l'annexe II, il doit être détruit ou, si sa destruction n'est pas possible, il doit être traité d'une façon approuvée par le ministre des Postes;

c) s'il s'agit d'un objet visé à l'article 3 de l'annexe I, il doit être livré à l'organisme local de protection des animaux pour qu'il s'en occupe; et

d) dans le cas d'un article visé

(i) à l'alinéa 3*c*) ou *d*), ou

(ii) aux articles 4 à 10 ou à l'article 12 de l'annexe I,

il doit être traité de façon à ne présenter aucun danger pour les employés de la poste.

Dispositon of Imported Non-mailable Matter

5. (1) Subject to subsection (2), where non-mailable matter found in any mail by a customs officer is transmitted to the Postmaster General pursuant to section 46 of the Act, it shall be sent to the section of the Department established by the Postmaster General for the receipt thereof and held

(*a*) for 30 days after the date of its arrival at that section, or

(*b*) until the final disposition of any proceedings in which the non-mailable matter may be required, if such proceed-

Traitement des objets non transmissibles importés

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un préposé aux douanes trouve des objets non transmissibles dans le courrier et qu'il les envoie au ministre des Postes conformément à l'article 46 de la Loi, ces objets doivent être envoyés à la section du ministère établie par le ministre des Postes pour les recevoir et retenus

a) pendant 30 jours à compter de la date de leur réception à cette section, ou

ings were commenced before and continued after the expiration of the 30 days referred to in paragraph (*a*),

and thereafter shall be destroyed.

(2) Where, pursuant to subsection (1), intoxicating beverages found in the mails are sent to the section of the Department mentioned in that subsection, they shall be

(*a*) returned to the country of origin, if the addressee so requests and pays the return postage; or

(*b*) held for 30 days after the date of their arrival at that section and thereafter shall be destroyed.

b) jusqu'à ce qu'on ait pris les dernières mesures pour lesquelles on pourrait avoir besoin des objets non transmissibles, si ces mesures avaient déjà été entreprises avant la fin des 30 jours dont il est question à l'alinéa *a*) pour se poursuivre après ces 30 jours,

et les objets doivent ensuite être détruits.

(2) Lorsque, conformément au paragraphe (1), des boissons alcooliques trouvées dans le courrier sont envoyées à la section du ministère dont il est question audit paragraphe, elles doivent être

a) renvoyées au pays d'origine si le destinataire le demande et acquitte le port de retour; ou

b) retenues pendant 30 jours à compter de la date de leur réception à cette section et ensuite détruites.

SCHEDULE I

(ss. 3 and 4)

1. Intoxicating liquor except when mailed by provincial government liquor control boards.

2. Any article emitting an offensive or noxious odour.

3. Living animals other than

(*a*) bees when packed in accordance with subparagraph 2(*b*)(xxii) in Column II of Schedule I to the *Fourth Class Mail Regulations*;

(*b*) specimens of parasites and noxious insects, and destroyers intended for the control of such insects, when properly packed and addressed to or coming from government laboratories or exchanged between officially recognized institutions; and

(*c*) day-old chicks when packed in accordance with subparagraph 2(*b*)(xxi) in Column II of Schedule I to the *Fourth Class Mail Regulations*.

4. Explosive substances.

5. Inflammable liquids or solids.

6. Compressed gas.

7. Corrosive liquids.

8. Oxidizing, toxic or radioactive matter.

9. Matches, except safety matches packed in containers approved by the Post Office Department.

10. Liquid celluloid and celluloid in other forms including inflammable films.

11. Liquids, oils, fatty substances and perishable items such as fish, meat or fresh fruit unless such items are packed in accordance with subparagraph 2(*b*)(xviii) or (xix) in Schedule I to the *Fourth Class Mail Regulations* as the case may be.

12. Dangerous articles not set out in items 4 to 10.

ANNEXE I

(art. 3 et 4)

1. Boissons alcooliques, sauf celles qui sont expédiées par la régie des alcools d'un gouvernement provincial.

2. Les objets qui dégagent des odeurs nauséabondes ou nocives.

3. Les animaux vivants, sauf

a) les abeilles emballées conformément au sous-alinéa 2*b*)(xxii) de la colonne II de l'annexe I du *Règlement sur les objets de la quatrième classe*;

b) les spécimens de parasites et d'insectes nuisibles, et d'insectes destructeurs destinés à réprimer ces insectes s'ils sont emballés convenablement et expédiés à des laboratoires du gouvernement ou par ceux-ci, ou échangés entre des organismes reconnus; et

c) les poussins d'un jour emballés conformément au sous-alinéa 2*b*)(xxi) de la colonne II de l'annexe I du *Règlement sur les objets de la quatrième classe*.

4. Les substances explosibles.

5. Les liquides et les solides inflammables.

6. Le gaz comprimé.

7. Les liquides corrosifs.

8. Les matières oxydantes, toxiques ou radioactives.

9. Les allumettes, sauf les allumettes de sûreté emballées dans des contenants approuvés par le ministère des Postes.

10. Le celluloïd sous forme liquide ou autre, y compris les films inflammables.

11. Les liquides, les huiles, les substances graisseuses et les matières périssables comme le poisson, la viande ou les fruits frais, à moins qu'ils ne soient emballés de la façon indiquée au sous-alinéa 2*b*)(xviii) ou (xix) de l'annexe I du *Règlement sur les objets de la quatrième classe*, selon le cas.

12. Les autres objets dangereux qui ne sont pas mentionnés dans les articles 4 à 10.

SCHEDULE II

(*ss. 3 and 4*)

1. Articles listed in Schedule I.

2. Intoxicating beverages except when passing between provincial liquor control boards or commissions and foreign manufacturers or distributors of intoxicating beverages.

3. Perishable biological substances.

4. (1) Letter-post items containing articles that are prohibited from being inserted in letter-post items by Article 29 of the Universal Postal Convention, Tokyo, 1969, that is to say,

(*a*) articles subject to customs duty, other than articles mentioned in Article 30 of the Universal Postal Convention;

(*b*) articles of which the importation and circulation is prohibited in the country of destination; and

(*c*) living animals, except leeches and silkworms.

(2) In this item, "letter-post items" means letters, postcards, printed papers, literature for the blind and small packets.

ANNEXE II

(*art. 3 et 4*)

1. Les objets dont il est fait mention à l'annexe I.

2. Les boissons alcooliques, sauf lorsqu'elles sont échangée par les régies des alcools des provinces et les fabricants o distributeurs étrangers de boissons alcooliques.

3. Les substances biologiques périssables.

4. (1) Les envois de la poste aux lettres renfermant de objets interdits à l'Article 29 de la Convention postale univer selle de Tokyo, 1969, c'est-à-dire,

a) les objets passibles de droits de douane, autres que le objets qui sont mentionnés à l'Article 30 de la Conventio postale universelle;

b) les objets dont l'importation ou la circulation est interdit dans le pays de destination; et

c) les animaux vivants, sauf les sangsues et les vers à soie.

(2) Dans le présent article, «envois de la poste aux lettres signifie les lettres, les cartes postales, les imprimés, les impres sions en relief à l'usage des aveugles, ainsi que les petit paquets.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1290

POST OFFICE ACT

Public Money and Property Safeguards Regulations

REGULATIONS GOVERNING POSTAL EMPLOYEES AND MAIL CONTRACTORS IN RESPECT OF PUBLIC MONEY AND PROPERTY

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Public Money and Property Safeguards Regulations.*

General

2. Every postal employee or mail contractor shall properly safeguard all public money and property entrusted to him or received by him in the exercise of his official duties.

3. Every postal employee shall segregate all public money and property entrusted to him or received by him in the exercise of his official duties and shall keep them in a proper locked receptacle.

4. Every postmaster who is required by the Postmaster General to deposit in a bank all public money in excess of such amount as the Postmaster General has authorized him to retain shall, as frequently as banking days and mail services permit, deposit such money to the credit of the Receiver General Post Office Account in the chartered bank authorized by the Postmaster General for the purpose.

5. Immediately on the demand of an authorized officer of the Post Office Department, every postal employee or mail contractor shall produce, for examination and audit purposes, all public money and property entrusted to him or received by him in the exercise of his official duties and shall transfer, disburse or deposit any or all of such money and property in accordance with the requirements of the Canada Post Office.

6. Every postal employee or mail contractor who retains more public money or property than he is authorized to retain, is, in the event of loss, personally responsible for the amount retained contrary to authority.

7. No postal employee or mail contractor shall sell postage, postage stamps, postage supplies or Unemployment Insurance stamps, issue postal remittances or transact other public business on credit or charge more or less than the amount authorized.

8. Every postal employee who pays out money on presentation of a postal remittance, cheque or Post Office Savings

CHAPITRE 1290

LOI SUR LES POSTES

Règlement sur la protection des biens et des deniers publics

RÈGLEMENT CONCERNANT LES EMPLOYÉS DES POSTES ET LES ENTREPRENEURS DE TRANSPORT POSTAL RELATIVEMENT AUX BIENS ET AUX DENIERS PUBLICS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la protection des biens et des deniers publics.*

Dispositions générales

2. Tout employé des postes ou entrepreneur de transport postal doit convenablement protéger les biens et les deniers publics qui lui sont confiés ou qu'il reçoit dans l'exercice de ses fonctions officielles.

3. Tout employé des postes doit mettre à part tous biens et deniers publics qui lui sont confiés ou qu'il reçoit dans l'exercice de ses fonctions officielles, et les garder dans un récipient convenable fermant à clé.

4. Tout maître de poste requis par le ministre des Postes de déposer à une banque tous deniers publics excédant la réserve que le ministre des Postes l'a autorisé à conserver doit, aussi souvent que le permettent les jours d'ouverture des banques et les services postaux, déposer cet argent au crédit du Receveur général, pour le compte de la poste, à la banque à charte autorisée à cette fin par le ministre des Postes.

5. Sur demande d'un agent autorisé du ministère des Postes, tout employé des postes ou entrepreneur de transport postal doit immédiatement produire, aux fins d'examen et de vérification, tous biens et deniers publics qui lui ont été confiés ou qu'il a reçus dans l'exercice de ses fonctions officielles et doit transférer, débourser ou déposer lesdits biens ou lesdits deniers, en tout ou en partie, conformément aux prescriptions des postes canadiennes.

6. Tout employé des postes ou entrepreneur de transport postal qui conserve plus de biens ou de deniers publics qu'il n'est autorisé à en conserver est, en cas de perte, personnellement responsable du montant qu'il a ainsi conservé contrairement à l'autorisation.

7. Aucun employé des postes ou entrepreneur de transport postal ne doit vendre de timbres-poste, d'articles d'affranchissement ou de timbres d'assurance-chômage, ni émettre de versements postaux, ni faire d'autres affaires pour le compte de l'État à crédit, ni exiger plus ou moins que le montant autorisé.

8. Tout employé des postes qui décaisse de l'argent sur le vu d'un versement postal, d'un chèque ou d'une formule de retrait

Bank withdrawal form without requiring identification may be required to reimburse the Canada Post Office the amount paid out if it is found that the person to whom the money was paid was not the rightful payee.

9. Every postal employee who accepts a cheque or other negotiable instrument which is found to be of less than face value may be required to reimburse the Canada Post Office the amount of the loss involved.

10. Every postmaster who receives money on the delivery of an article of mail under the cash on delivery system shall prepare the remittance promptly and despatch it by the first outgoing mail.

11. Every postal employee who receives money on the delivery of an article of mail under the cash on delivery system, shall transfer the money without delay to the employee designated to receive it.

12. Every mail contractor who receives money on the delivery of an article of mail under the cash on delivery system or receives money for the purchase of a postal remittance shall transfer the money received to the postmaster or a designated employee of the distributing office on his return thereto.

13. Every postal employee who prepares, certifies or signs any record, statement, requisition, account, return or other similar instrument shall do so truly and correctly, and shall not, whether by the omission or inclusion of an entry, make a statement or representation that he knows or ought to know is false, incorrect or misleading.

14. Postmasters and mail contractors are personally responsible for all losses, damage or irregularities incurred through negligence, errors or dishonesty on the part of any person or persons employed by them to assist with the work of the Canada Post Office.

de la Caisse d'épargne postale, sans exiger de pièce d'identité, peut être tenu de rembourser les postes canadiennes du montant décaissé, s'il est établi que la personne à qui l'argent a été versé n'en était pas l'ayant droit.

9. Si un employé des postes accepte un chèque ou autre effet de commerce qui est subséquemment reconnu comme ayant une valeur inférieure à sa valeur nominale, il peut être tenu de rembourser aux postes canadiennes le montant de la perte encourue.

10. Tout maître de poste qui reçoit de l'argent sur livraison d'un objet de correspondance transmis selon le mode d'envoi contre remboursement doit promptement préparer le paiement et l'expédier par le prochain courrier partant.

11. Tout employé des postes qui reçoit de l'argent sur livraison d'un objet de correspondance transmis selon le mode d'envoi contre remboursement doit remettre l'argent sans retard à l'employé désigné pour le recevoir.

12. Tout entrepreneur de transport postal qui reçoit de l'argent sur livraison d'un objet de correspondance transmis selon le mode d'envoi contre remboursement ou qui reçoit de l'argent pour l'achat d'un versement postal doit, à son retour au bureau transmetteur de courrier, remettre l'argent reçu au maître de poste dudit bureau ou à l'employé qui y est désigné pour le recevoir.

13. Tout employé des postes qui établit, certifie ou signe quelque document, relevé, commande, compte, rapport ou autre pièce semblable doit le faire fidèlement et correctement et ne doit pas, soit en omettant soit en ajoutant une inscription, faire une déclaration ou une allégation qu'il sait, ou qu'il devrait savoir, controuvée, inexacte ou trompeuse.

14. Les maîtres de poste et les entrepreneurs de transport sont personnellement responsables de toute perte, avarie ou irrégularité subies par suite de négligence, d'erreurs ou de malhonnêteté de la part d'une ou de plusieurs personnes employées pour leur aider dans le travail des postes canadiennes.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1291

POST OFFICE ACT

R.C.M.P. Postal Duties Order

ORDER AUTHORIZING CERTAIN MEMBERS OF THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE TO PERFORM POSTAL DUTIES

Short Title

1. This Order may be cited as the *R.C.M.P. Postal Duties Order*.

Authorization

2. Members of the Royal Canadian Mounted Police detachments serving at Alexandra Fiord, Grise Fiord, Lake Harbour, Pangnirtung, Pond Inlet, Northwest Territories, may receive and despatch mail and perform all other postal duties as may be required by the needs of the Canada Post Office, and the Oaths of Allegiance, Secrecy and Office taken as members of the Royal Canadian Mounted Police and their responsibilities and duties shall be to all intents and purposes those of an employee of the Canada Post Office.

CHAPITRE 1291

LOI SUR LES POSTES

Ordonnance sur les fonctions postales de la G.R.C.

ORDONNANCE AUTORISANT CERTAINS MEMBRES DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA À ACCOMPLIR DES FONCTIONS POSTALES

Titre abrégé

1. La présente ordonnance peut être citée sous le titre: *Ordonnance sur les fonctions postales de la G.R.C.*

Autorisation

2. Les membres des détachements de la Gendarmerie royale du Canada de service à Alexandra Fiord, Grise Fiord, Lake Harbour, Pangnirtung, Pond Inlet, territoires du Nord-Ouest, sont autorisés à recevoir et à expédier le courrier et à accomplir toutes autres fonctions que pourrait exiger le service des postes canadiennes; leurs serments d'allégeance, de discrétion et d'office en qualité de membres de la Gendarmerie royale du Canada, ainsi que leurs responsabilités et fonctions, seront à toutes fins assimilés à ceux d'un employé des postes canadiennes.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1292

POST OFFICE ACT

Reproduction of Postage Stamps Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE REPRODUCTION OF POSTAGE STAMPS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Reproduction of Postage Stamps Regulations*.

Reproductions Authorized

2. Subject to sections 3 and 4, reproductions of postage stamps

(*a*) may be made and published to illustrate or accompany a news item or article in a newspaper, magazine or periodical; and

(*b*) may be made and published

(i) in a philatelic publication or catalogue, or

(ii) on the stationery of a philatelic club or society, other than on envelopes or other like containers or articles.

3. Any reproduction made and published pursuant to section 2 shall be

(*a*) at least 50 per cent larger or 50 per cent smaller, by area measurement, than the postage stamp of which it is a reproduction; or

(*b*) clearly defaced by means of a line that is embodied in the plate or die from which the reproduction is made.

4. Plates or dies used or employed in the reproduction of postage stamps pursuant to section 2 shall be made entirely of babbit or other soft metal or material.

Reproduction with Consent of the Postmaster General

5. In addition to reproductions of postage stamps authorized by section 2, reproduction of postage stamps may, where the Postmaster General considers that it will be in the public interest, be made or published with the written consent of the Postmaster General, which consent may be sought by an application in writing addressed to the Director, Postage and Retail Products, Canada Post Office, Ottawa, K1A 0B1.

CHAPITRE 1292

LOI SUR LES POSTES

Règlement sur la reproduction des timbres-poste

RÈGLEMENT CONCERNANT LA REPRODUCTION DES TIMBRES-POSTE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la reproduction des timbres-poste.*

Reproductions autorisées

2. Sous réserve des articles 3 et 4, les reproductions de timbres-poste

a) peuvent être faites et publiées afin d'illustrer ou d'accompagner des nouvelles ou des articles dans les journaux, revues ou périodiques; et

b) peuvent être faites et publiées

(i) dans des publications ou des catalogues philatéliques, ou

(ii) sur le papier à lettre des sociétés ou des cercles de philatélie, mais non sur des enveloppes ou d'autres plis ou articles semblables.

3. Toute reproduction faite et publiée conformément à l'article 2

a) est au moins 50 pour cent plus grande ou plus petite par sa surface que le timbre original qu'elle reproduit; ou

b) est clairement défigurée par une ligne faisant partie du cliché ou du coin utilisé pour la reproduction.

4. Les clichés ou les coins utilisés pour la reproduction des timbres-poste conformément à l'article 2 seront entièrement faits de métal blanc ou de tout métal mou ou matière molle.

Reproduction avec le consentement du ministre des Postes

5. En plus des reproductions de timbres-poste autorisées par l'article 2, les reproductions de timbres-poste peuvent, lorsque le ministre des Postes juge qu'il y va de l'intérêt du public, être faites ou publiées avec le consentement écrit du ministre des Postes; on peut demander son consentement en écrivant au Directeur des articles d'affranchissement et de vente au détail, Postes canadiennes, Ottawa, K1A 0B1.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1293

POST OFFICE ACT

Sale of Postage Stamps Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE SALE OF POSTAGE STAMPS BY AUTHORIZED AGENTS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Sale of Postage Stamps Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

"across the counter" means the sale of postage stamps other than by means of a vending machine; (*au comptoir*)

"agent" means a person authorized pursuant to these Regulations to sell postage stamps to the public; (*agent*)

"postage stamp" means any stamp authorized by the Postmaster General for the purpose of paying postage and includes stamped forms and envelopes; (*timbre-poste*)

"postmaster" includes the manager of a postal station but does not include a sub-postmaster; (*maître de poste*)

"vending machine" means a mechanical device that, when coins are deposited therein, dispenses stamps. (*distributeur automatique*)

Across the Counter Sales

3. (1) Every person who wishes to sell postage stamps across the counter shall submit an application to a postmaster in the form set out in Part I of Schedule I.

(2) A postmaster may, in addition to the information required in an application, require such additional information as he deems necessary.

4. After considering an application submitted pursuant to section 3, the postmaster may issue a licence in the form set out in Part II of Schedule I authorizing the applicant to sell postage stamps to the public at face value at the location set out in the licence.

Display Cards

5. (1) Where a licence is issued under section 4, the postmaster shall provide the agent with a display card advertising that stamps are sold at the agent's premises.

(2) Every agent shall install in a conspicuous place on his premises the display card provided under subsection (1).

CHAPITRE 1293

LOI SUR LES POSTES

Règlement sur la vente de timbres-poste

RÈGLEMENT CONCERNANT LA VENTE DE TIMBRES-POSTE PAR DES AGENTS AUTORISÉS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la vente de timbres-poste.*

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«agent» désigne une personne autorisée en vertu du présent règlement, à vendre des timbres-poste au public; (*agent*)

«au comptoir» signifie la vente de timbres-poste autrement qu'au moyen d'un distributeur automatique; (*across the counter*)

«distributeur automatique» signifie un appareil mécanique qui distribue des timbres lorsqu'on y insère des pièces de monnaie; (*vending machine*)

«maître de poste» comprend le chef d'une succursale postale, mais ne comprend pas le maître de poste d'un bureau auxiliaire; (*postmaster*)

«timbre-poste» signifie tout timbre autorisé par le ministre des Postes en vue de l'acquittement du port et comprend les entiers postaux et les enveloppes timbrées. (*postage stamp*)

Ventes au comptoir

3. (1) Toute personne qui désire vendre des timbres-poste au comptoir doit en faire la demande au maître de poste au moyen de la formule qui figure à la partie I de l'annexe I.

(2) Le maître de poste peut demander, en plus des renseignements exigés dans la formule de demande, tout renseignement supplémentaire qu'il juge nécessaire.

4. Après avoir examiné la demande faite conformément à l'article 3, le maître de poste peut délivrer, au moyen de la formule qui figure à la partie II de l'annexe I, un permis autorisant le requérant à vendre au public, des timbres-poste à leur valeur nominale, en un endroit déterminé dans le permis.

Affiches

5. (1) Lorsqu'un permis est délivré en vertu de l'article 4, le maître de poste doit fournir à l'agent une affiche indiquant qu'on peut se procurer des timbres au comptoir de l'agent.

(2) L'agent doit placer bien en vue à son comptoir, l'affiche qui lui a été fournie aux termes du paragraphe (1).

(3) An agent shall not advertise the sale of postage stamps except by means of the display card provided under subsection (1).

Vending Machines

6. (1) Every person who wishes to sell postage stamps by means of a vending machine shall submit an application to a postmaster in the form set out in Part I of Schedule II.

(2) A postmaster may, in addition to the information required in an application referred to in subsection (1), require such additional information as he deems necessary.

(3) A separate application shall be submitted for each stamp vending machine that an applicant wishes to operate.

7. After considering an application submitted pursuant to section 6, the postmaster may issue a licence in the form set out in Part II of Schedule II authorizing the applicant to sell postage stamps to the public at face value by means of a vending machine situated at the location set out in the licence.

8. Every agent shall at all times keep his stamp vending machines in good working order.

9. Where an agent does not himself service a stamp vending machine, he shall, at the request of the postmaster, disclose the arrangements he has made for the maintenance and servicing of machine and submit to the postmaster any other information that the postmaster may from time to time require.

10. (1) Every stamp vending machine shall, in the two official languages,

(*a*) be clearly identified as privately owned;

(*b*) show the name and address of the agent;

(*c*) give directions for the action to be taken in case of the failure or malfunctioning of the vending machine; and

(*d*) have the following notice prominently affixed thereon: "Agent Authorized under Canada Post Office licence to sell stamps at face value. Agent autorisé à vendre des timbres à leur valeur nominale en vertu d'un permis des postes canadiennes."

(2) No vending machine authorized by these Regulations shall be painted red.

Identification Card

11. Where any licence is issued under these Regulations, the postmaster shall provide the agent with an identification card in the form set out in Schedule III.

General

12. (1) Subject to subsection (2), a discount of five per cent shall be given by a postmaster on the purchase of postage stamps made by an agent when

(3) L'agent doit annoncer la vente de timbres-poste uniquement au moyen de l'affiche fournie aux termes du paragraphe (1).

Distributeurs automatiques

6. (1) Toute personne qui désire vendre des timbres-poste au moyen d'un distributeur automatique doit en faire la demande au maître de poste à l'aide de la formule qui figure à la partie I de l'annexe II.

(2) Le maître de poste peut demander, en plus des renseignements exigés dans la formule de demande mentionnée au paragraphe (1), les renseignements supplémentaires qu'il juge nécessaires.

(3) Le requérant doit présenter une demande distincte pour chaque distributeur automatique de timbres-poste qu'il désire exploiter.

7. Après avoir examiné la demande présentée conformément à l'article 6, le maître de poste peut délivrer, à l'aide de la formule qui figure à la partie II de l'annexe II, un permis autorisant le requérant, à vendre au public des timbres-poste à leur valeur nominale au moyen d'un distributeur automatique installé à l'endroit déterminé dans le permis.

8. L'agent doit veiller à ce que le distributeur automatique de timbres-poste soit en bon état de service en tout temps.

9. Si un agent n'assure pas lui-même l'entretien d'un distributeur automatique de timbres-poste, il doit, à la demande du maître de poste, indiquer les dispositions qu'il a prises pour l'entretien et les réparations du distributeur et fournir au maître de poste tout autre renseignement que ce dernier peut demander de temps à autre.

10. (1) Chaque distributeur automatique de timbres-poste doit être accompagné d'une affiche, rédigée dans les deux langues officielles, qui

a) indique clairement qu'elle appartient à un particulier;

b) porte le nom et l'adresse de l'agent;

c) donne des instructions sur les mesures à prendre en cas de panne ou de mauvais fonctionnement du distributeur automatique; et

d) met l'avis suivant bien en évidence: «Agent Authorized under Canada Post Office licence to sell stamps at face value. Agent autorisé à vendre des timbres à leur valeur nominale en vertu d'un permis des postes canadiennes».

(2) Il est interdit de peindre en rouge un distributeur automatique dont l'exploitation est autorisée en vertu du présent règlement.

Carte d'identité

11. Lorsqu'un permis est délivré en vertu du présent règlement, le maître de poste doit fournir à l'agent une carte d'identité établie selon la formule qui figure à l'annexe III.

Dispositions générales

12. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le maître de poste consentira à l'agent une remise de cinq pour cent lors de l'achat de timbres-poste pourvu que

(*a*) the agent purchases the stamps from the post office specified in the licence; and

(*b*) each such purchase made by him is for not less than $50 worth of stamps.

(2) The discount referred to in subsection (1) shall be given upon presentation by an agent of an identification card issued pursuant to section 11.

13. Every agent who intends to discontinue selling postage stamps at the location shown on his licence shall forthwith notify the postmaster who issued that licence of that intention and, upon receipt of such notice by the postmaster, the licence of that agent shall immediately become null and void.

14. A postmaster may at any time cancel any licence issued under these Regulations.

15. Nothing in these Regulations shall be so construed as to prevent or limit in any way the installation or erection by the Canada Post Office of vending machines at locations of its choice.

a) l'agent achète les timbres au bureau de poste mentionné sur le permis; et que

b) le montant de chaque achat de timbres, fait par celui-ci ne soit pas inférieur à $50.

(2) La remise mentionnée au paragraphe (1) sera consentie sur présentation, par l'agent, de la carte d'identité délivrée en vertu de l'article 11.

13. Tout agent qui a l'intention de cesser de vendre des timbres-poste à l'endroit indiqué sur son permis doit en avertir immédiatement le maître de poste qui lui a délivré le permis à cette fin; dès que le maître de poste aura reçu cet avis, le permis de l'agent deviendra nul, et non avenu.

14. Le maître de poste peut, en tout temps, annuler tout permis délivré en vertu du présent règlement.

15. Aucune disposition du présent règlement ne doit être interprétée de manière à empêcher ou à limiter, de quelque façon que ce soit, l'installation ou la pose, par les postes canadiennes, de distributeurs automatiques aux endroits de leur choix.

SCHEDULE I

(*ss. 3 and 4*)

PART I

CANADA POST OFFICE

APPLICATION
TO SELL
POSTAGE STAMPS
ACROSS THE COUNTER

Full Name of Applicant*

Address

Nature of Business

Address of Proposed Outlet

.....

(Signature of the Applicant)

*Where the applicant is a corporation, a copy of the Letters Patent, Certificate of Incorporation or other proof of incorporation should be attached to this application

PART II

Detach here

CANADA POST OFFICE

LICENCE
TO SELL
POSTAGE STAMPS
ACROSS THE COUNTER

.....is hereby authorized,

Mr. or (name of corporation)
Miss
Mrs.

pursuant to section 5(1)(*h*) of the *Post Office Act* and the *Sale of Postage Stamps Regulations*, to sell to the public postage stamps at face value at .....

(location)

The above licence is not transferable or assignable and is subject to cancellation at any time at the sole discretion of the postmaster. The person authorized by the above licence shall purchase his postal supplies at the.....

(name of post office, postal

.....at.....

station or other postal establishment) (address)

.....

(Postmaster)

ANNEXE I

(*art. 3 et 4*)

PARTIE I

POSTES CANADIENNES

DEMANDE
DE PERMIS
AUTORISANT LA VENTE
DE TIMBRES-POSTE
AU COMPTOIR

Nom et prénoms du requérant*

Adresse

Genre d'entreprise

Adresse du point de vente projeté

.....

(Signature du requérant)

*Si le requérant est une société, une copie des lettres patentes, une attestation de la constitution en société ou toute autre preuve de ladite constitution doit être jointe à la présente demande

PARTIE II

Détachez ici

POSTES CANADIENNES

PERMIS
DE VENTE
DE TIMBRES-POSTE
AU COMPTOIR

.....est autorisé par la

Monsieur ou (nom de la société)
Mademoiselle
Madame

présente, conformément à l'article 5(1)*h*) de la *Loi sur les postes et au* Règlement concernant la vente de timbres-poste, *à* vendre au public des timbres-poste à leur valeur nominale à

.....

(endroit)

Le permis ci-dessus est incessible et non transférable et il peut être annulé en tout temps si le maître de poste le juge bon. La personne autorisée par le permis ci-dessus doit acheter ses articles d'affranchissement à.....

(nom du bureau de poste, de la succursale

.....à.....

postale ou autre établissement postal) (adresse)

.....

(Maître de poste)

SCHEDULE II

(*ss. 6 and 7*)

PART I

CANADA POST OFFICE

APPLICATION
TO SELL
POSTAGE STAMPS
BY MEANS OF
A VENDING MACHINE

1. Make and model of Vending Machine
2. Name and address of applicant*
3. Nature of business conducted in the premises where the machine will be located.
4. Is the machine adjusted to accept Canadian coins?
   Yes ☐ No ☐
5. If imported, does the machine show that it dispenses Canadian stamps?
   Yes ☐ No ☐
6. Where will the machine be installed?
   Indoors ☐ Outdoors ☐
7. Is it equipped with a mechanism to return coins or prevent their insertion when empty?
   Yes ☐ No ☐

.....
(Signature of the applicant)

*Where the applicant is a corporation, a copy of the Letters Patent, Certificate of Incorporation or other proof of incorporation should be attached to this application

ANNEXE II

(*art. 6 et 7*)

PARTIE I

POSTES CANADIENNES

DEMANDE
DE PERMIS DE VENTE
DE TIMBRES-POSTE
AU MOYEN D'UN
DISTRIBUTEUR AUTOMATIQUE

1. Marque et modèle du distributeur automatique
2. Nom et adresse du requérant*
3. Genre d'entreprise exploitée à l'endroit où le distributeur sera installé
4. Le distributeur est-il réglé de façon à prendre les pièces de monnaie canadienne?
   Oui ☐ Non ☐
5. S'il est importé, le distributeur porte-t-il une mention indiquant qu'il distribue des timbres canadiens?
   Oui ☐ Non ☐
6. Où le distributeur sera-t-il installé?
   A l'intérieur ☐ A l'extérieur ☐
7. Est-il muni d'un dispositif qui remet les pièces de monnaie ou empêche qu'on les y insère quand il est vide?
   Oui ☐ Non ☐

.....
(Signature du requérant)

*Si le réquérant est une société, une copie des lettres patentes, une attestation de la constitution en société ou toute autre preuve de ladite constitution doit être jointe à la présente demande.

PART II

Detach here

CANADA POST OFFICE

LICENCE
TO SELL
POSTAGE STAMPS
BY MEANS OF
A VENDING MACHINE

.....is hereby authorized,

Mr. or (name of corporation)
Miss
Mrs.

pursuant to section 5(1)(*i*) of the *Post Office Act* and the *Sale of Postage Stamps Regulations*, to sell to the public postage stamps at face value by means of a vending machine situated at.....
(location)

The above licence is not transferable or assignable and is subject to cancellation at any time at the sole discretion of the postmaster. The person authorized by the above licence shall purchase his postal supplies at the.....
(name of post office, postal
.....at.....
station or other postal establishment) (address)

.....
(Postmaster)

PARTIE II

Détachez ici

POSTES CANADIENNES

PERMIS
DE VENTE
DE TIMBRES-POSTE
AU MOYEN D'UN
DISTRIBUTEUR AUTOMATIQUE

.....est autorisé par la

Monsieur ou (nom de la société)
Mademoiselle
Madame

présente, conformément à l'article 5(1)*i*) de la *Loi sur les postes* et au *Règlement concernant la vente de timbres-poste*, à vendre au public des timbres-poste à la valeur nominale au moyen d'un distributeur automatique de timbres-poste installé à.....
(endroit)

Le permis ci-dessus est incessible et non transférable et il peut être annulé en tout temps si le maître de poste le juge bon. La personne autorisée par le permis ci-dessus doit acheter ses articles d'affranchissement à.....
(nom du bureau de poste, de la succursale
.....à.....
postale ou autre établissement postal) (adresse)

.....
(Maître de poste)

SCHEDULE III

(*s. 11*)

.....is an authorized agent pursuant to section 5 of the *Post Office Act*.

This card is not transferable.

ANNEXE III

(*art. 11*)

.....est un agent autorisé aux termes de l'article 5 de la *Loi sur les postes*.

Cette carte est strictement personnelle.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1294

POST OFFICE ACT

Second Class Mail Regulations

REGULATIONS RESPECTING SECOND CLASS MAIL

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Second Class Mail Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,

"Act" means the *Post Office Act*;

"postmaster" includes the Manager, Mail Classification Division of the Post Office Department;

"publisher" includes an agent of a publisher;

"second class mail" means any newspaper or periodical for which a postage rate has been established by these Regulations.

(2) Words and expressions used in Schedule I to these Regulations have the same meaning as in the *Post Office Act*.

Rates and Conditions

3. Subject to sections 4 to 8, an item of second class mail may be posted at the rate of postage set out for that item in Schedule I if it is posted in accordance with the conditions set out in Schedule II in respect of that item.

Registration of Second Class Mail

4. (1) No publisher shall post any copy of an issue of a newspaper or periodical at a rate established by Schedule I for that newspaper or periodical unless it has been registered as second class mail pursuant to this section and the registration is in effect.

(2) An application for registration of a publication as second class mail shall

(*a*) be made in the form set out in Schedule III or IV, whichever is applicable, and shall contain the information indicated on the form,

(*b*) be made by the publisher of the publication to the postmaster at the place of publication or to some other postmaster designated in writing by the Postmaster General for that purpose,

(*c*) be accompanied by two copies of the last issue of the publication,

and the publisher who makes the application shall furnish to the postmaster to whom the application is made

CHAPITRE 1294

LOI SUR LES POSTES

Règlement sur les objets de la deuxième classe

RÈGLEMENT CONCERNANT LES OBJETS DE LA DEUXIÈME CLASSE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les objets de la deuxième classe*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,

«éditeur» s'entend aussi d'un agent d'éditeur;

«Loi» signifie la *Loi sur les postes*;

«maître de poste» comprend le gestionnaire de la division de la classification du courrier du ministère des Postes;

«objets de la deuxième classe» signifie un journal ou un périodique pour lequel un tarif d'affranchissement est visé par le présent règlement.

(2) Les termes et expressions utilisés dans l'annexe I ont le même sens que dans la *Loi sur les postes*.

Tarif et conditions

3. Sous réserve des articles 4 à 8, un objet de la deuxième classe peut être déposé au tarif d'affranchissement indiqué pour cet objet à l'annexe I s'il est déposé selon les conditions visées à l'annexe II pour cet objet.

Enregistrement d'un objet de la deuxième classe

4. (1) Aucun éditeur ne doit déposer à la poste un exemplaire d'un numéro d'un journal ou d'un périodique à un tarif visé à l'annexe I pour ce journal ou ce périodique, à moins que celui-ci n'ait été enregistré comme objet de la deuxième classe selon le présent article, et que l'enregistrement ne soit en vigueur.

(2) Toute demande d'enregistrement d'une publication comme objet de la deuxième classe doit

a) être présentée sur la formule visée à l'annexe III ou IV, selon le cas, et contenir les renseignements y demandés,

b) être présentée par l'éditeur de la publication au maître de poste du lieu de publication ou à tout autre maître de poste désigné à cette fin par écrit par le ministre des Postes,

c) être accompagnée de deux exemplaires du dernier numéro de la publication,

et l'éditeur qui fait la demande doit fournir au maître de poste à qui il présente sa demande

d) outre les exemplaires visés à l'alinéa *c*), un exemplaire de tous les numéros de la publication que le maître de poste peut exiger; et

(*d*) one copy of such issues, other than the issue referred to in paragraph (*c*), of the publication as the postmaster may request; and

(*e*) such documents and records or copies thereof and such other information as the postmaster may request for the purpose of verifying the information given in the application.

(3) One of the two copies referred to in paragraph (2)(*c*) shall be prepared, including folding, wrapping and addressing, in the manner in which it is proposed thereafter to prepare all copies of that publication for mailing.

(4) A postmaster to whom an application for registration of a publication as second class mail is made in accordance with this section shall, forthwith after the receipt by him of the application and such other information and material as he may request, examine the application and if he determines

(*a*) that the publication qualifies as second class mail and that it will be prepared for mailing in the manner prescribed by these Regulations, he shall register it for mailing at the rate of postage that he determines is established for it by these Regulations and shall forthwith notify the applicant of the day on which registration was granted, the registration number assigned to the publication and the rate of postage for which it has been registered for mailing; or

(*b*) that the publication does not qualify as second class mail or that it will not be prepared for mailing in the manner prescribed by these Regulations, he shall refuse the application and shall forthwith notify the applicant of his refusal and the reason or reasons therefor.

(5) The publisher of a publication registered pursuant to subsection (4) shall furnish to the postmaster who registered that publication such documents and records, or copies thereof, and such other information in respect of that publication as the postmaster may request from time to time for the purpose of verifying that the requirements of the *Post Office Act* and these Regulations are complied with.

5. (1) The publisher of a publication for which a registration is in effect shall report to the postmaster who registered the publication

(*a*) in respect of any such publication, any change of publisher, place of publication, place of printing or place of mailing;

(*b*) in respect of any such publication, any change of title, frequency of issue or format;

(*c*) in respect of any such publication that is a weekly Canadian newspaper, when the total circulation thereof exceeds 10,000 an issue; and

(*d*) in respect of any publication registered at a rate of postage specified in Schedule I, when the paid circulation thereof becomes ordinarily less than 50 per cent of its total circulation.

(2) Subject to subsections (3) and (4), where any event referred to in subsection (1) occurs, the registration of the

e) tous documents ou dossiers ou copies de ceux-ci et tous autres renseignements que le maître de poste peut exiger aux fins d'établir l'exactitude des renseignements donnés dans la demande.

(3) Un des deux exemplaires dont il est question à l'alinéa (2)*c*) doit être confectionné de la manière qu'on se propose de déposer dorénavant tous les exemplaires de la publication, y compris l'adresse et la façon de plier et d'envelopper tous les exemplaires.

(4) Le maître de poste à qui une demande d'enregistrement d'une publication comme objet de la deuxième classe est présentée en conformité du présent article doit, dès la réception de la demande et de tous autres renseignements ou documents qu'il peut exiger, examiner la demande et, s'il établit

a) que la publication répond aux exigences régissant les objets de la deuxième classe et qu'elle sera confectionnée pour le dépôt de la manière visée au présent règlement, il l'enregistre comme publication pouvant être déposée au tarif d'affranchissement qu'il aura vérifié en consultant le présent règlement, et il informe immédiatement le requérant de la date à laquelle l'enregistrement a été accepté, du numéro d'enregistrement désigné pour la publication et du tarif d'affranchissement prévu pour le dépôt; ou

b) que la publication ne répond pas aux exigences régissant les objets de la deuxième classe ou qu'elle ne sera pas confectionnée pour le dépôt de la façon prescrite par le présent règlement, il doit refuser la demande et informer immédiatement le requérant du refus, en lui donnant la raison ou les raisons à l'appui.

(5) L'éditeur d'une publication enregistrée en application du paragraphe (4) doit fournir au maître de poste qui a enregistré cette publication tous documents et registres ou copies de documents et de registres, et tout autre renseignement concernant cette publication, que le maître de poste peut exiger à l'occasion afin de s'assurer que l'on respecte toutes les clauses de la *Loi sur les postes* et du présent règlement.

5. (1) L'éditeur d'une publication dont l'enregistrement est en vigueur doit faire un rapport au maître de poste qui a enregistré la publication quand,

a) relativement à cette publication, survient un changement d'éditeur, de lieu de publication, de lieu d'impression ou de lieu de dépôt;

b) relativement à cette publication, un changement de titre, de fréquence de parution ou de format se produit;

c) relativement à cette publication, enregistrée comme hebdomadaire canadien, le tirage total de cette publication excède 10,000 exemplaires par numéro; et

d) relativement à toute publication enregistrée à un taux d'affranchissement spécifié à l'annexe I, le tirage payé de cette publication devient ordinairement inférieur à 50 pour cent de son tirage global.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), quand un des cas mentionnés au paragraphe (1) se produit, l'enregistrement

publication shall cease to have effect on the commencement of the day on which issues of that publication are first posted after the event occurs.

(3) Where any event referred to in paragraph (1)(*a*), (*c*) or (*d*) occurs, if prior to the day mentioned in subsection (2),

(*a*) an application for a new registration in the form set out in Schedule III is made under section 4, and

(*b*) the new registration is granted under section 4 by the postmaster to whom the application therefor was made,

the new registration shall be deemed to be in effect commencing on that day.

(4) Where any change referred to in paragraph (1)(*b*) occurs, if prior to the day mentioned in subsection (2),

(*a*) an application for a new registration in a form satisfactory to the Postmaster General is made by the publisher to the local postmaster, and

(*b*) the new registration is granted by the local postmaster,

the new registration shall be deemed to be in effect commencing on that day.

Appeals to Postmaster General

6. (1) Where the publisher of a newspaper or periodical is dissatisfied because a postmaster has refused registration of the newspaper or periodical as second class mail pursuant to paragraph 4(4)(*b*), he may, within 30 days of the date of such refusal, by notice in writing to the postmaster, appeal the decision to the Postmaster General.

(2) The notice in writing referred to in subsection (1) shall contain any representations that the publisher wishes to make to the Postmaster General with respect to the appeal.

(3) The postmaster referred to in subsection (1) shall, immediately upon receipt of the notice in writing referred to in that subsection, forward it to the Postmaster General, together with all information and material that were before the postmaster when he refused to register the newspaper or periodical as second class mail.

(4) Until the Postmaster General gives his decision on an appeal, any copies of the newspaper or periodical that is the subject of the appeal that are mailed shall be mailed at the third or fourth class rate, and the publisher shall keep a record, in a form and manner approved by the postmaster, of any such copies so mailed.

(5) Where the Postmaster General determines that a newspaper or periodical that is the subject of an appeal should be registered as second class mail, the newspaper or periodical shall be deemed to have been registered as second class mail as of the date the most recent application was received by the postmaster and the publisher shall be reimbursed for any excess postage he has paid by reason of having mailed copies at the third or fourth class rate.

(6) In determining the amount of reimbursement to which a publisher is entitled under subsection (5), the only record that

de la publication cesse d'être en vigueur au commencement du jour où les numéros de cette publication sont postés la première fois après que le cas s'est produit.

(3) Quand un des cas mentionnés à l'alinéa (1)*a*), *c*) ou *d*) se produit, si avant le jour mentionné au paragraphe (2),

a) une demande pour un nouvel enregistrement selon la formule prescrite à l'annexe III est présentée conformément à l'article 4, et si

b) le nouvel enregistrement est accepté en vertu de l'article 4 par le maître de poste à qui la demande a été présentée,

le nouvel enregistrement est réputé être en vigueur à compter de ce jour.

(4) Quand un des changements mentionnés à l'alinéa (1)*b*) se produit, si avant le jour mentionné au paragraphe (2),

a) une demande pour un nouvel enregistrement est présentée par l'éditeur, sous une forme jugée acceptable par le ministre des Postes, au maître de poste local, et si

b) le nouvel enregistrement est accepté par le maître de poste local,

le nouvel enregistrement est réputé être en vigueur à compter de ce jour.

Appels au ministre des Postes

6. (1) Lorsque l'éditeur d'un journal ou d'un périodique n'accepte pas le refus du maître de poste donné en vertu de l'alinéa 4(4)*b*) au sujet de ce journal ou de ce périodique, il peut, dans un délai de 30 jours, en avisant par écrit le maître de poste, en appeler de la décision au ministre des Postes.

(2) L'avis par écrit dont il est question au paragraphe (1) doit contenir l'exposé de tous les faits que l'éditeur désire soumettre au ministre des Postes relativement à l'appel.

(3) Dès qu'il reçoit l'avis visé au paragraphe (1), le maître de poste l'expédie au ministre des Postes, accompagné de tous les renseignements et documents qu'il a examinés pour rendre sa décision.

(4) Jusqu'à ce que le ministre des Postes rende sa décision sur appel, tous les exemplaires du journal ou du périodique faisant l'objet de l'appel sont déposés au tarif de la troisième ou de la quatrième classe, et l'éditeur garde les dossiers de tous les exemplaires ainsi déposés, de la façon et de la manière approuvées par le maître de poste.

(5) Lorsque le ministre des Postes établit qu'un journal ou un périodique faisant l'objet d'un appel doit être enregistré comme objet de la deuxième classe, le journal ou le périodique est considéré comme ayant été enregistré comme tel à compter de la date de la plus récente demande auprès du maître de poste et l'éditeur est remboursé de l'excédent d'affranchissement qu'il a payé du fait qu'il a déposé des exemplaires au tarif de la troisième ou de la quatrième classe.

(6) Lorsqu'on calcule le montant du remboursement auquel l'éditeur a droit aux termes du paragraphe (5), on ne doit tenir compte que des dossiers établis de la façon et de la manière

shall be taken into account is that kept in the form and manner approved by the postmaster pursuant to subsection (4).

Bona Fide Subscriber Defined

7. For the purposes of paragraph 11(1)(*f*) of the Act, the expression "*bona fide* subscriber" in respect of a Canadian newspaper or Canadian periodical means

(*a*) any person who is a current subscriber for issues of the newspaper or periodical to be delivered to himself over a specified period of time, if he has paid the subscription price for such issues or is not more than three months in arrears, or

(*b*) any person, other than a person described in paragraph (*a*), who currently receives issues of the newspaper or periodical pursuant to a subscription therefor, if the price for the subscription has been paid or is not more than three months in arrears,

but does not include

(*c*) where the subscription price paid or payable by a subscriber for the newspaper or periodical is, when calculated on a yearly basis and after deducting an amount equal to the value of any premium, prize or other consideration given or offered by the publisher in connection with that subscription, less than $0.50 per year, such subscriber; or

(*d*) where the subscription price is paid for on behalf of a subscriber by another person by way of advertising or otherwise to promote business or professional interests, such subscriber.

Approval of Post Offices for the Mailing of Newspapers and Periodicals

8. (1) The publisher of a newspaper or periodical shall post his newspaper or periodical

(*a*) at the post office nearest to the place at which his main publishing activities are carried on; or

(*b*) where the publisher indicates in writing to the Postmaster General that he wishes to post his newspaper or periodical at a post office other than that referred to in paragraph (*a*), such other post office if the Postmaster General approves it in writing as a post office at which that newspaper or periodical may be mailed.

(2) The Postmaster General shall not approve a post office pursuant to paragraph (1)(*b*) for the mailing of a newspaper or periodical unless he is satisfied that the necessary facilities are available at that post office to permit proper handling of that newspaper or periodical.

approuvées par le maître de poste, comme l'indique le paragraphe (4).

Définition d'un véritable abonné

7. Aux fins de l'alinéa 11(1)*f*) de la Loi, «véritable abonné» à un journal canadien ou à un périodique canadien signifie

a) toute personne qui est un abonné régulier aux numéros d'un journal ou d'un périodique qu'on doit lui livrer pendant une période de temps déterminée, et qui a payé le prix de l'abonnement pour ces numéros ou n'est pas en retard de plus de trois mois dans le paiement de l'abonnement, ou

b) toute personne, autre qu'une personne décrite à l'alinéa *a*), qui reçoit couramment les numéros du journal ou du périodique auquel elle s'est abonnée, et qui a payé le prix de l'abonnement ou n'est pas plus de trois mois en retard,

sauf

c) lorsque le prix de l'abonnement payé ou à payer par un abonné pour un journal ou un périodique est, quand il est calculé sur une base annuelle et après déduction d'un montant égal à la valeur de toute prime, prix ou autre avantage accordé ou offert par l'éditeur avec cet abonnement, inférieur à $0.50 par année; ou

d) lorsque le prix de l'abonnement est payé au nom de l'abonné par une autre personne dans le dessein d'annoncer ses affaires ou de promouvoir ses intérêts professionnels.

Bureaux de poste autorisés à recevoir les dépôts de journaux et de périodiques

8. (1) L'éditeur d'un journal ou d'un périodique doit déposer ce journal ou périodique

a) au bureau de poste le plus proche de l'endroit où se fait le gros du travail d'édition; ou

b) lorsque l'éditeur avise le ministre des Postes par écrit qu'il désire déposer son journal ou son périodique à un bureau de poste autre que celui dont il est question à l'alinéa *a*), il peut le déposer à cet autre bureau de poste si le ministre des Postes a signifié par écrit son approbation lui permettant de déposer ce journal ou ce périodique à ce bureau.

(2) Le ministre des Postes ne peut accorder l'approbation visée à l'alinéa (1)*b*) à moins d'avoir la certitude que les installations postales soient suffisantes afin de permettre le traitement efficace de ce journal ou de ce périodique.

SCHEDULE I

(ss. 2, 3, 4, 5 and Sch. II)

RATES OF POSTAGE—NEWSPAPERS AND PERIODICALS

1. Notwithstanding section 11 of the *Post Office Act*, the rates of postage on Canadian newspapers and periodicals posted in Canada on or after March 1st, 1977 for delivery in Canada are as follows:

(*a*) on a daily Canadian newspaper,	
(i) for the portion thereof not devoted to advertising	$0.06 per lb
and	
(ii) for the portion thereof devoted to advertising	0.18 per lb
(*b*) on a weekly Canadian newspaper	0.06 per lb
and	
(*c*) on all other Canadian newspapers and periodicals	0.06 per lb

2. Notwithstanding section 1,

(*a*) the minimum postage for a piece of mail consisting of one or more Canadian newspapers or periodicals described in paragraph 1(*a*), (*b*) or (*c*) is	0.024
and	

(*b*) where a weekly Canadian newspaper is published and mailed in Canada in a city, town or village having a population of not more than 10,000 persons, a total of 2,500 copies of each issue of the newspaper may be transmitted by mail free of postage to post offices with no letter carrier services that are within a distance of 40 miles from the known place of publication of the issue in such city, town or village.

3. (1) The rate of postage on a Canadian newspaper or periodical, except a Canadian periodical that is mailed to individuals on a mass distribution basis where such individuals have not requested that it be mailed to them,

(*a*) that is mailed in Canada to an individual at his request, and

(*b*) that could be transmitted by mail in Canada at a rate of postage specified in section 1 or 2 except that

(i) it is not addressed to a *bona fide* subscriber or to a known newsdealer in Canada,

(ii) the specified subscription price is ordinarily less than $0.50 per year, or

(iii) the paid circulation is ordinarily less than 50 per cent of its total circulation

is as follows:

(*c*) first 2 oz	$0.035
(*d*) each additional 2 oz or fraction thereof	0.024

ANNEXE I

(art. 2, 3, 4, 5 et ann. II)

TARIFS D'AFFRANCHISSEMENT—JOURNAUX ET PÉRIODIQUES

1. Nonobstant l'article 11 de la *Loi sur les postes*, les tarifs d'affranchissement applicables aux journaux canadiens et aux périodiques canadiens postés au Canada le 1er mars 1977 ou après cette date, pour livraison au Canada, sont les suivants:

a) pour un journal canadien quotidien,	
(i) quant à la partie non consacrée à la publicité	$0.06 la livre
et	
(ii) quant à la partie consacrée à la publicité	0.18 la livre
b) pour un journal canadien hebdomadaire	0.06 la livre
et	
c) pour tous les autres journaux et périodiques canadiens	0.06 la livre

2. Nonobstant l'article 1,

a) le port minimal pour un objet transmissible par la poste consistant en un ou plusieurs journaux canadiens ou périodiques canadiens visés aux alinéas *a*), *b*) ou *c*) est de	0.024
et	

b) dans le cas où un journal canadien hebdomadaire est publié et mis à la poste au Canada dans une cité, une ville ou un village ayant une population d'au plus 10,000 habitants, un total de 2,500 exemplaires de chaque numéro du journal peut être transmis par la poste en franchise postale aux bureaux où il n'existe pas de services de livraison par facteurs et qui sont situés à une distance d'au plus 40 milles de l'endroit connu de publication du numéro dans cette cité, cette ville ou ce village.

3. (1) Sauf pour un périodique canadien adressé à titre de distribution massive à des personnes qui n'en n'ont pas fait la demande, le tarif d'affranchissement d'un journal canadien ou d'un périodique canadien

a) adressé au Canada à des personnes qui en ont fait la demande, et

b) transmissible par la poste au Canada à un tarif fixé à l'article 1 ou 2, sauf

(i) s'il n'est pas adressé à un véritable abonné ou à un marchand de journaux connu, au Canada,

(ii) si le prix indiqué de l'abonnement est ordinairement inférieur à $0.50 par année, ou

(iii) si le tirage payé est ordinairement inférieur à 50 pour cent de son tirage

est le suivant:

c) jusqu'à 2 onces	$0.035
d) chaque 2 onces ou fraction de 2 onces en sus	0.024

(2) For the purposes of subsection (1), "mass distribution" means the delivery of a periodical to specific addresses in a manner that affords complete or major coverage of a specific postal delivery area that includes a letter carrier walk, rural route, suburban service, general delivery or post office lock boxes at a postal installation.

4. The rate of postage on a newspaper or periodical that could be transmitted by mail in Canada at a rate of postage specified in these Regulations, except that it is not a Canadian newspaper or Canadian periodical because it fails to meet the requirements of paragraphs 11(4)(*a*), (*c*), (*d*), (*e*) and (*f*) of the definition "Canadian newspaper" or "Canadian periodical" in the Act, is as follows:

(*a*) per lb	$0.06
or	
(*b*) each individually addressed item	0.024

whichever is the greater.

5. The rate of postage on a newspaper or periodical that could be transmitted by mail in Canada at a rate of postage specified in section 1 or 2, except that

(*a*) it is not a Canadian newspaper or Canadian periodical because it does not meet the requirements of paragraphs 11(4)(*a*), (*c*), (*d*), (*e*) and (*f*) of the definition "Canadian newspaper" or "Canadian periodical" in the Act, and

(*b*) it does not meet the requirement of paragraph 11(1)(*f*) of the Act

is as follows:

(*c*) first 2 oz	$0.035
(*d*) each additional 2 oz or fraction thereof	0.024

6. The rate of postage on a newspaper or periodical that could be transmitted by mail in Canada at a rate of postage specified in sections 1 and 2, except that it is not a Canadian newspaper or a Canadian periodical as defined in subsection 11(4) of the Act, is as follows:

(*a*) 2 oz or less	$0.035
(*b*) more than 2 oz but not more than 4 oz	0.06
(*c*) more than 4 oz but not more than 8 oz	0.09
(*d*) more than 8 oz but not more than 1 lb	0.17
(*e*) more than 1 lb but not more than 2 lb	0.28
(*f*) more than 2 lb but not more than 4 lb	0.45
(*g*) each additional 2 lb or fraction thereof	0.23

(2) Aux fins du paragraphe (1), la «distribution massive» signifie la livraison d'un périodique à des adresses particulières de façon qu'il soit distribué à toutes les personnes ou à la plupart des personnes d'un secteur donné de livraison postale comprenant un itinéraire de facteur, une route rurale, un service suburbain, la poste restante ou des cases postales à serrure d'une installation postale.

4. Le tarif d'affranchissement d'un journal ou d'un périodique transmissible par la poste au Canada au tarif d'affranchissement visé à ce règlement sauf s'il ne s'agit pas d'un journal canadien ou d'un périodique canadien parce qu'il ne répond pas aux conditions énoncées aux alinéas 11(4)*a*), *c*), *d*), *e*) et *f*) de la définition de «journal canadien» ou «périodique canadien» visée à la Loi est le suivant:

a) la livre	$0.06
ou	
b) chaque envoi portant une adresse distincte	0.024

soit le plus élevé des deux.

5. Le tarif d'affranchissement d'un journal ou d'un périodique transmissible par la poste au Canada au tarif d'affranchissement visé à l'article 1 ou 2, sauf

a) s'il ne s'agit pas d'un journal canadien ou d'un périodique canadien parce qu'il ne répond pas aux conditions énoncées aux alinéas 11(4)*a*), *c*), *d*), *e*) et *f*) de la définition de «journal canadien» ou de «périodique canadien» visée à la Loi, et

b) s'il ne répond pas aux conditions visées à l'alinéa 11(1)*f*) de la Loi,

est le suivant:

c) jusqu'à 2 onces	$0.035
d) chaque 2 onces ou fraction de 2 onces en sus	0.024

6. Le tarif d'affranchissement d'un journal ou d'un périodique transmissible par la poste au Canada au tarif d'affranchissement visé aux articles 1 et 2, sauf s'il ne s'agit pas d'un journal canadien ou d'un périodique canadien comme il est indiqué au paragraphe 11(4) de la Loi, est le suivant:

a) jusqu'à 2 onces	$0.035
b) plus de 2 onces mais pas plus de 4 onces	0.06
c) plus de 4 onces mais pas plus de 8 onces	0.09
d) plus de 8 onces mais pas plus de 1 livre	0.17
e) plus de 1 livre mais pas plus de 2 livres	0.28
f) plus de 2 livres mais pas plus de 4 livres	0.45
g) par 2 livres ou fraction de 2 livres en sus	0.23

SCHEDULE II

(*s. 3*)

APPLICATION OF CONDITIONS

1. Every condition set out hereafter in this Schedule applies to all newspapers and periodicals referred to in Schedule I unless it is otherwise indicated in the condition.

Enclosures

2. (1) A newspaper or periodical may, without the requirement of additional postage, contain any of the following enclosures:

(*a*) a supplement that is identified as an integral part of the publication by the printing, on at least the first page thereof, of the full title and date of issue of the publication in which it is contained;

(*b*) a reproduction of a map, drawing or other like matter that illustrates reading matter in the publication;

(*c*) a printed circular or card soliciting subscriptions or renewals of subscriptions to publications of the publisher;

(*d*) a printed envelope addressed to the publishing office for use in subscribing to publications of the publisher;

(*e*) a statement of account or a receipt for a subscription from the publishing office;

(*f*) an advertising insert (including an advertising insert that is bound in, "tipped on" or loose) that is composed of paper, cellophane, foil, fabric or other material that has the general characteristics of paper, if

(i) the insert does not in any way affect the ease of handling of the publication,

(ii) the insert is attached to the publication or, if loose, has the title and date of issue of the publication printed on it, and

(iii) where the insert is or includes a sample of a product, the sample is intended merely to indicate the nature of the product and is not intended to be used as such product.

Preparation for Mailing

3. Second class mail shall be prepared for mailing in the following manner:

(*a*) subject to paragraph (*k*), every item shall be wrapped or folded so that

(i) it can be easily examined, and

(ii) the address is readily visible when the item is wrapped or folded;

(*b*) the address of the addressee shall be complete and, without restricting the generality of the foregoing, shall include the name and province of the post office of delivery, the addressee's name and postal code and, where applicable, his street number, street name, apartment number or room number, post office box number and rural route number;

(*c*) the address of the addressee shall be printed or typewritten in clear, bold type or shall be legibly written in ink of a

ANNEXE II

(*art. 3*)

APPLICATION DES CONDITIONS

1. Toutes les conditions énumérées ci-après s'appliquent à tous les journaux et périodiques mentionnés à l'annexe I, à moins d'indications contraires.

Annexes

2. (1) Un journal ou un périodique peut renfermer n'importe laquelle des annexes suivantes, sans qu'il soit nécessaire d'apporter un supplément de port:

a) un supplément portant une indication claire qu'il forme partie intégrante de la publication, du fait que figurent, au moins sur la première page, le titre entier de la publication et la date de publication du numéro qu'il accompagne;

b) des reproductions de cartes géographiques, dessins ou autres figures qui servent à illustrer la matière à lire;

c) des circulaires ou des cartes imprimées invitant à s'abonner ou à renouveler son abonnement aux publications de l'éditeur;

d) des enveloppes imprimées à l'adresse de la maison de publication et servant à obtenir des abonnements aux publications de l'éditeur;

e) un état de compte ou un reçu d'abonnement établi par le bureau d'édition;

f) des encartages publicitaires (y compris ceux qui y sont apposés ou attachés) faits de papier, de cellophane, de papier métallique, de tissu ou d'un autre matériel ayant les caractéristiques générales du papier, à condition que

(i) l'encartage ne gêne en rien la manipulation de la publication,

(ii) l'encartage soit attaché à la publication ou s'il y est annexé, porte imprimés le titre et la date du numéro de la publication, et

(iii) si l'encartage constitue l'échantillon d'un produit ou comprend un tel échantillon, ledit échantillon n'ait d'autre but que d'indiquer la nature du produit et ne soit pas destiné à être utilisé en tant que produit.

Conditionnement des envois

3. Les objets de la deuxième classe à déposer doivent être conditionnés de la façon suivante:

a) sous réserve de l'alinéa *k*) chaque objet doit être enveloppé ou plié

(i) de manière à en faciliter la vérification, et

(ii) de façon que l'adresse soit bien visible, une fois l'objet enveloppé ou plié;

b) l'adresse du destinataire doit être complète et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, elle doit comprendre le nom et la province du bureau de poste de destination, le nom et le code postal du destinataire et, le cas échéant, le numéro de son domicile, le nom de la rue, son numéro d'appartement ou de pièce, son numéro de case postale et le numéro de la route rurale;

colour that contrasts with the colour of the paper on which it is written;

(*d*) where address labels are used, they shall be of a light colour such as white, pale yellow or beige;

(*e*) the address of the addressee shall be placed on or affixed to the publication itself or to the wrapper thereof and shall not in any case be loose on the publication or so affixed to it that it is likely to become detached therefrom;

(*f*) in the case of newspapers, the address of the addressee shall be located

(i) where a single copy of the newspaper is mailed unwrapped, at the upper left corner of the publication,

(ii) where a single copy of the newspaper is mailed in a wrapper, on the outside of the wrapper or on the upper left corner of the publication, or

(iii) where several copies of the newspaper are wrapped or tied together in a bundle for mailing to a single addressee at one address, on the outside of the wrapper or on a label affixed to the bundle;

(*g*) in the case of bound publications, the address of the addressee shall be located

(i) where a single copy of the bound publication is mailed unwrapped, at a place where it may be easily read by a post office mail sorter when he holds the publication by the bound edge in his right hand,

(ii) where a single copy of the bound publication is mailed in a wrapper, on the outside of the wrapper or, if the copy is wrapped unfolded, on the outside of the wrapper or as required by subparagraph (i),

(iii) where several copies of the publication are wrapped or tied together in a bundle for mailing to a single addressee at one address, on the outside of the wrapper or on a label affixed to the bundle;

(*h*) newspapers shall be folded in such a way that they can be readily sorted by a post office mail sorter into a newspaper sorting case without further folding;

(*i*) copies of a publication shall be prepared for mailing in accordance with the *Mail Preparation Regulations*;

(*j*) where copies of a publication are entitled to be transmitted free of postage by reason of paragraph 11(3)(*b*) of the Act, any copies of that publication for free transmission shall be separated into groups according to whether they are for delivery to post office boxes, for general delivery or for delivery on the same rural mail delivery route; and

(*k*) an envelope that contains second class mail and does not exceed

(i) 6 inches in width,

(ii) 10 inches in length,

(iii) 1/4 inch in thickness, and

(iv) 2 ounces in weight

shall be fully sealed and identified as set out in paragraph 9(*c*) of this Schedule.

4. Second class mail items prepared in accordance with paragraph 3(*k*) are subject to postal inspection.

c) l'adresse du destinataire sera imprimée ou clairement écrite à la machine en caractères gras, ou écrite lisiblement à l'encre et d'une couleur faisant contraste avec le papier où figure l'adresse;

d) si on utilise des étiquettes-adresse, celles-ci seront de couleur pâle comme le blanc, le jaune pâle ou le beige;

e) l'adresse du destinataire sera écrite ou apposée sur la publication elle-même ou sur l'emballage, et elle ne devra, en aucun cas, être détachée de la publication ou apposée de manière qu'elle pourrait s'en détacher;

f) dans le cas des journaux, l'adresse du destinataire sera placée

(i) à l'angle supérieur gauche de la publication, lorsqu'un seul exemplaire du journal est posté sans emballage,

(ii) sur l'emballage ou à l'angle supérieur gauche de la publication, lorsqu'un seul exemplaire du journal est posté sans emballage, ou

(iii) sur l'emballage ou une étiquette apposée sur la liasse, lorsque plusieurs exemplaires du journal sont enveloppés ensemble ou mis en liasses et qu'ils sont destinés à un seul destinataire, à une même adresse;

g) dans le cas de publications reliées, l'adresse doit se trouver

(i) à un endroit où le trieur des postes pourra la lire facilement en prenant la publication dans la main droite par le côté relié, lorsqu'un seul exemplaire de la publication reliée est posté sans être enveloppé,

(ii) sur l'emballage lorsqu'un seul exemplaire de la publication reliée est posté sous emballage, ou si l'exemplaire est déposé dans un emballage non plié, sur l'emballage ou comme il est indiqué au sous-alinéa (i),

(iii) sur l'emballage ou une étiquette apposée sur la liasse, lorsque plusieurs exemplaires de la publication sont enveloppés ensemble ou enliassés et qu'ils sont destinés à un seul destinataire, à une même adresse;

h) les journaux seront pliés de telle sorte que le trieur des postes pourra facilement les placer dans une case à journaux sans avoir à les plier de nouveau;

i) les exemplaires de la publication doivent être conditionnés au dépôt conformément au *Règlement sur le conditionnement des envois*;

j) lorsque les exemplaires d'une publication peuvent être transmis en franchise postale en vertu de l'alinéa 11(3)*b*) de la Loi, ils doivent être groupés selon qu'ils sont destinés aux cases postales, à la poste restante ou à la même route de distribution rurale; et

k) une enveloppe contenant un objet de la deuxième classe et ne dépassant pas

(i) 6 pouces de largeur,

(ii) 10 pouces de longueur,

(iii) 1/4 de pouce d'épaisseur, et

(iv) 2 onces

doit être complètement fermée et porter les indications stipulées à l'alinéa 9*c*) de la présente annexe.

4. Les objets de la deuxième classe emballés conformément à l'alinéa 3*k*) peuvent faire l'objet d'une inspection postale.

Limits of Size

5. No publication shall be prepared for mailing in such a way that its length after being so prepared is less than 5 1/2 inches or its breadth less than 3 1/2 inches.

Hours of Delivery to the Post Office

6. Where a publisher wishes to mail copies of a newspaper or periodical, he shall deliver the copies to the post office specified in section 8 of these Regulations during the period that that post office is ordinarily open for business or at such other time as may be approved by the postmaster at that post office.

Statement of Mailing

7. Where a publisher delivers copies of a newspaper or periodical to a post office for mailing, he shall provide to the postmaster at the post office

(*a*) a written statement containing such information as is necessary

(i) to show that the publication meets the requirements for mailing as second class mail, and

(ii) to enable the postmaster to make an accurate determination of the postage payable for mailing the newspaper or periodical;

(*b*) one copy of the newspaper or periodical; and

(*c*) such documents and records or copies thereof and such other information as the postmaster may request for the purpose of verifying the information given in the statement referred to in paragraph (*a*).

Payment of Postage

8. (1) Subject to subsection (2), the postage for mailing an item of second class mail shall be paid in cash at the time the item is mailed.

(2) Where

(*a*) it is not practicable to compute or pay the postage for mailing an item of second class mail at the time the item is mailed, and

(*b*) the publisher of the item has prepaid the postage by depositing in advance with the postmaster at the post office where the item is to be mailed an amount of money sufficient to cover payment of the postage,

the publisher is exempt from the requirement of subsection (1) in respect of that item.

Identification of Newspapers and Periodicals Posted by Canadian Publishers

9. A newspaper or periodical shall be identified as second class mail by having printed prominently

(*a*) on each section of every issue

(i) the full title,

(ii) the place of publication, and

(iii) the date of issue;

Limites de dimensions

5. Toute publication conditionnée, destinée à l'expédition doit mesurer au moins 5 1/2 pouces de long et 3 1/2 pouces de large.

Heures du dépôt au bureau de poste

6. Lorsqu'un éditeur veut poster des exemplaires d'un journal ou d'un périodique, il déposera les exemplaires au bureau de poste qui est spécifié à l'article 8 du présent règlement soit pendant les heures normales où ce bureau de poste est ouvert, soit à un autre moment approuvé par le maître de poste dudit bureau.

Relevé de dépôt

7. Lorsqu'un éditeur dépose des exemplaires d'un journal ou d'un périodique à un bureau de poste, il présentera au maître de poste de ce bureau

a) un relevé contenant tous les renseignements nécessaires

(i) pour indiquer que la publication répond aux conditions de dépôt des objets de la deuxième classe, et

(ii) pour permettre au maître de poste de calculer exactement les taxes d'affranchissement du journal ou du périodique;

b) un exemplaire du journal ou du périodique; et

c) tout document ou papier ou copie de document ou papier et tout autre renseignement que le maître de poste peut demander afin de vérifier les renseignements fournis par le relevé mentionné à l'alinéa *a*).

Paiement des taxes d'affranchissement

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les taxes d'affranchissement d'un objet de la deuxième classe seront payées au comptant au moment du dépôt.

(2) Lorsque

a) il est difficile de calculer ou de payer les taxes d'affranchissement d'un objet de la deuxième classe au moment de la mise à la poste, et que

b) l'éditeur de l'objet a déposé chez le maître de poste du bureau où l'objet doit être posté, avant la mise à la poste, une somme suffisante pour couvrir le montant total de l'affranchissement,

l'éditeur n'a pas à se conformer aux exigences du paragraphe (1) pour ce qui est dudit objet.

Indications à porter dans les journaux et les périodiques postés par des éditeurs canadiens

9. Afin de pouvoir être reconnu comme objet de la deuxième classe, un journal ou un périodique doit porter imprimés bien à la vue

a) sur chaque section de chaque numéro

(i) le titre entier,

(ii) le lieu de publication, et

(*b*) in its masthead or on one of the first five pages if the masthead does not appear in the first five pages, or on the back cover if the address of the addressee appears thereon,

(i) the words "Second Class Mail Registration No. ....." (number to be assigned by the Postmaster General),

(ii) the address to which changes of address notices, undeliverable copies and orders for subscriptions are to be sent, and

(iii) the words "Return Postage Guaranteed", if the publisher desires the return of undeliverable copies; and

(*c*) on the envelope or wrapper in which it is enclosed

(i) the full title,

(ii) the words "Second Class Mail Registration No. ....." (number to be assigned by the Postmaster General),

(iii) the address to which changes of address notices, undeliverable copies and orders for subscriptions are to be sent, and

(iv) the words "Return Postage Guaranteed", if the publisher desires the return of undeliverable copies.

(iii) la date de publication;

b) dans le cartouche des renseignements ou sur l'une des cinq premières pages, si le cartouche ne figure pas sur l'une des cinq premières pages, ou sur la couverture-arrière si l'adresse du destinataire y figure,

(i) la mention: «Courrier de la deuxième classe—Enregistrement n°.....» (Le numéro sera spécifié par le ministre des Postes),

(ii) l'adresse à laquelle doivent être envoyés les avis de changement d'adresse, les exemplaires non distribuables et les demandes d'abonnements, et

(iii) la mention: «Port de retour garanti», si l'expéditeur désire que les exemplaires non distribuables lui soient renvoyés; et

c) sur l'enveloppe ou l'emballage qui le contient

(i) le titre entier,

(ii) la mention: «Courrier de la deuxième classe—Enregistrement n°.....» (Le numéro sera spécifié par le ministre des Postes),

(iii) l'adresse à laquelle doivent être envoyés les avis de changement d'adresse, les exemplaires non distribuables et les demandes d'abonnements, et

(iv) la mention: «Port de retour garanti», si l'expéditeur désire que les exemplaires non distribuables lui soient renvoyés.

SCHEDULE III

(*ss. 4 and 5*)

ANNEXE III

(*art. 4 et 5*)

Canada Post / Postes Canada

Application for Registration as Second Class Mail

Demande d'enregistrement des objets de la deuxième classe

Before completing this application, the applicant should be familiar with the provisions of Sections 11 and 12 of the Post Office Act and of the Regulations concerning Second Class Mail.

Avant de remplir la présente formule, l'éditeur devra se familiariser avec les dispositions des articles 11 et 12 de la Loi sur les postes et du règlement régissant le courrier de la deuxième classe.

Upon Completion, Forward this Form in Duplicate to your Postmaster.

Une fois la présente formule remplie, veuillez l'expédier en duplicata à votre maître de poste.

1. Title of Publication

1. Titre de la publication

2. Details of Publishing

(*a*) Name of Publisher

(*b*) Address of publisher
(P.O. Box, R.R. No. or Apt. No., Number and Street, City, Province and Postal Code)

(*c*) Place of publication (where main publishing activities are performed)

(*d*) Submit details separately if—
(i) the publication is not edited in Canada by individuals ordinarily resident in Canada;
(ii) the publication is produced or published under a license granted by a person who produces or publishes issues of a newspaper or periodical that is printed, edited or published outside Canada;
(iii) the contents of the publication, excluding advertisements, comic supplements or features, are substantially the same as the contents of one or more issues of one or more newspapers or periodicals that was or were printed, edited or published outside Canada; or
(iv) the publication is published by or under the auspices of a fraternal, trade, professional or other association or a trade union, credit union, cooperative, or local church congregation.

2. Données sur l'édition

a) Nom de l'éditeur

b) Adresse de l'éditeur
(Case postale, nº de la route rurale ou de l'appartement, rue et numéro, ville, province et code postal)

c) Lieu de publication (où se fait le gros du travail d'édition)

d) Indiquez séparément et en détail si—
(i) la publication n'est pas rédigée au Canada par des personnes qui y résident habituellement;
(ii) la publication est éditée ou publiée en vertu d'une autorisation obtenue d'une personne qui édite ou publie un journal ou un périodique imprimé, rédigé ou publié hors du Canada;
(iii) le contenu de la publication, à l'exclusion des annonces, des suppléments de bandes dessinées ou des articles spécialisés, est identique en substance à une partie quelconque ou à la totalité du contenu d'un ou de plusieurs numéros d'un ou de divers périodiques imprimés, rédigés ou publiés hors du Canada; ou
(iv) la publication est publiée par ou sous les auspices d'une association d'entraide mutuelle, une association commerciale, professionnelle ou autre ou un syndicat ouvrier, une coopérative de crédit ou de consommation ou une congrégation religieuse locale.

3. Details of printing
(*a*) Name of printer

(*b*) Address of printer
(P.O. Box, R.R. No. or Apt. No., Number and Street, City, Province and Postal Code)

(*c*) Submit full details separately if—
(i) the type used in the printing of the publication other than the type for advertisements, comic supplements, for features, is not set in Canada; or
(ii) the whole of the publication, exclusive of advertisements, comic supplements or features is not printed in Canada.

3. Données sur l'impression
a) Nom de l'imprimeur

b) Adresse de l'imprimeur
(Case postale, nº de la route rurale ou de l'appartement, rue et numéro, ville, province et code postal)

c) Indiquez séparément et en détail si—
(i) la composition typographique, autre que celle des annonces, des suppléments illustrés ou des articles spéciaux n'est pas faite au Canada; ou
(ii) la publication dans l'ensemble, sauf les annonces, les suppléments des bandes dessinées ou des articles spécialisés n'est pas imprimée au Canada.

4. What is the frequency of issue?—(If the publication is not to be mailed regularly on the stated frequency of issue, submit, separately, details of number of issues to be published annually and approximate dates of release).

4. Quelle est la fréquence convenue de publication?—(Si l'on croit que les dépôts ne se feront pas de façon régulière, à la fréquence convenue de publication, indiquez séparément le nombre de numéros qui seront publiés par année, de même que les dates approximatives de publication).

5. At what Post Office is the publication to be mailed?

6. At what Canadian Post Office is the publication to be mailed?

7. Primary purpose for which the publication is published.
Check only one of the following categories:—
(*a*) Dissemination of news to the public generally ☐
(*b*) In the interest of
(i) religion ☐
(ii) the sciences ☐
(iii) agriculture ☐
(iv) forestry ☐
(v) the fisheries ☐
(vi) social or literary criticism ☐
(vii) reviews of literature or the arts ☐
(viii) a trade or business ☐
(*c*) As an academic or scholarly journal ☐

8. Details concerning circulation of latest issue
(*a*) Total circulation (number of copies printed excluding spoiled copies)
(*b*) Total paid circulation (all copies sold)
(*c*) Total circulation posted in Canada for delivery within Canada

9. At what address are the subscription records kept?
(Number and Street, City, State, Postal Code and Country)

10. (*a*) What is the specified annual subscription price?
(*b*) What is the total circulation posted in Canada for delivery in Canada to newsdealers and to bona fide subscribers as defined in the Second Class Mail Regulations?

NOTE: Submit details separately of reduced subscription prices of less than 50¢ a year that are charged to the general public or to a particular group or organization. State the reduced subscription prices and the number of copies circulated by mail, for delivery in Canada at such reduced subscription prices. Explain the nature and value of any premium, prize or other consideration offered. Explain circumstances under which bulk subscriptions are purchased by advertisers or other persons to promote their business or professional interests.

I certify that the above information is correct and am aware that it is subject to audit.

Signature of publisher

Date

NOTE: Two copies of a current issue of the publication must accompany the application. One copy must be prepared in the manner in which it is proposed that the bulk of the copies of the publication will be mailed, including the addressing thereof as well as the manner in which all copies will be folded and wrapped.

5. À quel bureau de poste la publication sera-t-elle déposée?

6. Bureau de poste canadien où la publication sera déposée.

7. But primordial de la publication.
Ne cochez qu'une des catégories suivantes:—
a) Diffusion de nouvelles dans le public en général ☐
b) Se consacre-t-elle principalement:
(i) à la religion ☐
(ii) aux sciences ☐
(iii) à l'agriculture ☐
(iv) à la sylviculture ☐
(v) à la pêche ☐
(vi) à la critique sociale ou littéraire ☐
(vii) à la littérature ou aux arts ☐
(viii) au commerce ou aux affaires ☐
c) Est-elle une publication académique ou une publication savante ☐

8. Données sur le dernier tirage
a) Tirage total (nombre d'exemplaires tirés moins les exemplaires gâtés)
b) Nombre total d'exemplaires payés (tous les exemplaires vendus)
c) Nombre total d'exemplaires expédiés par la poste au Canada pour livraison au Canada

9. A quelle adresse garde-t-on le dossier des abonnements?
(Rue et numéro, ville, État, code postal et pays)

10. *a*) Quel est le prix indiqué d'un abonnement annuel?
b) Quel est le nombre total d'exemplaires expédiés par la poste au Canada qui sont destinés à des marchands de journaux et à des abonnés véritables, comme le définit le Règlement régissant le courrier de la deuxième classe?

REMARQUE: Indiquez séparément et en détail si le public en général, ou un groupe ou un organisme particulier bénéficie d'un prix d'abonnement réduit à moins de 50¢. par année. Indiquez ce prix d'abonnement et le nombre d'exemplaires vendus à ce prix qui sont expédiés par la poste pour livraison au Canada. Indiquez le genre et la valeur des primes, des prix et autres compensations qui sont offerts. Expliquez les circonstances selon lesquelles des annonceurs ou d'autres personnes achètent de l'abonnement en nombre afin de promouvoir leurs affaires ou leurs intérêts professionnels.

Je déclare que les renseignements ci-dessus sont exacts et je reconnais qu'ils sont sujets à vérification.

Signature de l'éditeur

Date

REMARQUE: Deux exemplaires d'un numéro courant de la publication doivent accompagner la demande. Un exemplaire doit être confectionné de la façon qu'on se propose de déposer le gros des exemplaires de la publication, y compris la manière de l'adresser, de même que la façon de plier et d'emballer tous les exemplaires.

SCHEDULE IV

(*s. 4*)

CANADA POST OFFICE

APPLICATION FOR SECOND CLASS "MAILING-IN-CANADA" PRIVILEGES

CANADA

Before completing this application, the applicant should be familiar with the provisions of Sections 11 and 12 of the Post Office Act and of the Regulations concerning Second Class Mail.

UPON COMPLETION, FORWARD THIS FORM IN DUPLICATE TO:

The Director of Postal Rates and Classification.
Post Office Department, Ottawa, Ontario, K1A 0B1

1. Title of publication

2. Details of publishing
   (*a*) Name of publisher

   (*b*) Adress of publisher
   (Number and Street, City, State, Postal Code and Country)

   (*c*) Place of publication (where main publishing activities are performed)

3. Details of printing
   (*a*) Name of printer

   (*b*) Address of printer
   (Number and Street, City, State, Postal Code and Country)

4. Canadian representative supervising Canadian mail distribution

   (*a*) Name of Canadian Representative

   (*b*) Address of Canadian Representative
   (Number and Street, City, Postal Code and Province)

5. What is the frequency of issue?—(If the publication is not to be mailed regularly on the stated frequency of issue, submit details of number of issues to be published annually and approximate dates of release).

6. Primary purpose for which the publication is published.
   Check only one of the following categories:—
   (*a*) Dissemination of news to the public generally ☐
   (*b*) In the interest of
   (i) religion ☐
   (ii) the sciences ☐
   (iii) agriculture ☐
   (iv) forestry ☐
   (v) the fisheries ☐
   (vi) social or literary criticism ☐
   (vii) reviews of literature or the arts ☐
   (viii) promotion of public health and published by a non-profit organization operating on a national or provincial basis ☐
   (ix) a trade or business ☐
   (*c*) As an academic or scholarly journal ☐

ANNEXE IV

(*art. 4*)

LES POSTES CANADIENNES

DEMANDE DE DROIT DE DÉPÔT AU CANADA AU TARIF RÉDUIT DES OBJETS DE LA DEUXIÈME CLASSE

Avant de remplir la présente formule, l'éditeur devra se familiariser avec les dispositions des articles 11 et 12 de la Loi sur les postes et du Règlement régissant le courrier de la deuxième classe.

UNE FOIS LA PRÉSENTE FORMULE REMPLIE, VEUILLEZ L'EXPÉDIER, EN DOUBLE EXEMPLAIRE, AU:

Directeur des Tarifs de la Classification.
Ministère des Postes, Ottawa, Ontario K1A 0B1

1. Titre de la publication

2. Données sur l'édition
   a) Nom de l'éditeur

   b) Adresse de l'éditeur
   (Rue et numéro, ville, État, code postal et pays)

   c) Lieu de publication (où se fait le gros du travail d'édition)

3. Données sur l'impression
   a) Nom de l'imprimeur

   b) Adresse de l'imprimeur
   (Rue et numéro, ville, État, code postal et pays)

4. Représentant au Canada chargé de surveiller la distribution au Canada par courrier

   a) Nom du représentant au Canada

   b) Adresse du représentant au Canada
   (Rue et numéro, ville, code postal et province)

5. Quelle est la fréquence de publication?—(Si l'on croit que les dépôts ne se feront pas de façon régulière, à la fréquence convenue de publication, indiquez le nombre de numéros qui seront publiés par année, de même que les dates approximatives de publication).

6. But primordial de la publication.
   Ne cochez qu'une des catégories suivantes:—
   a) Diffusion de nouvelles dans le public en général ☐
   b) Se consacre-t-elle principalement:
   (i) à la religion ☐
   (ii) aux sciences ☐
   (iii) à l'agriculture ☐
   (iv) à la sylviculture ☐
   (v) à la pêche ☐
   (vi) à la critique sociale ou littéraire ☐
   (vii) à la littérature ou aux arts ☐
   (viii) au progrès de la santé publique et est-elle publiée par un organisme sans but lucratif à structure nationale ou provinciale ☐
   (ix) au commerce ou aux affaires ☐
   c) Est-elle une publication académique ou une publication savante ☐

7. Details concerning circulation of latest issue
   (*a*) Total circulation (number of copies printed excluding spoiled copies
   (*b*) Total paid circulation (all copies sold)
   (*c*) Total circulation sent by mail
      (i) for delivery within Canada
      (ii) for delivery in U.S.A., its territories and possessions
      (iii) for delivery in other countries

NOTE: Remaining questions are not to be answered unless the total paid circulation is at least fifty per cent of the total circulation.

7. Données sur le dernier tirage
   a) Tirage total (nombre d'exemplaires tirés moins les exemplaires gâtés)
   b) Nombre total d'exemplaires payés (tous les exemplaires vendus)
   c) Nombre total d'exemplaires expédiés par la poste
      (i) pour livraison au Canada
      (ii) pour livraison aux États-Unis, leurs territoires et leurs possessions
      (iii) pour livraison dans d'autres pays

REMARQUE: On ne répondra aux questions suivantes que si le nombre total d'exemplaires payés s'élève à au moins cinquante pour cent du tirage total.

8. At what address are the subscription records kept? (P.O. Box, R.R. No. or Apt. No., Number and Street, City, Province and Postal Code)

8. A quelle adresse garde-t-on le dossier des abonnements? (Case postale, n° de la route rurale ou de l'appartement, rue et numéro, ville, province et code postal)

9. (*a*) What is the specified annual subscription price?
   (*b*) What is the total circulation sent by mail for delivery in Canada to newsdealers and to bona fide subscribers as defined in the Second Class Mail Regulations?

NOTE: Submit details separately of reduced subscription prices of less than 50¢ a year that are charged to the general public or to a particular group or organization. State the reduced subscription prices and the number of copies circulated by mail, for delivery in Canada at such reduced subscription prices. Explain the nature and value of any premium, prize or other consideration offered. Explain circumstances under which bulk subscriptions are purchased by advertisers or other persons to promote their business or professional interests.

9. *a*) Quel est le prix indiqué d'un abonnement annuel?
   b) Quel est le nombre total d'exemplaires expédiés par la poste qui sont destinés à des marchands de journaux et à des abonnés véritables résidant au Canada, comme le définit le Règlement régissant le courrier de la deuxième classe?

REMARQUE: Indiquez séparément et en détail si le public en général, ou un groupe ou un organisme particulier bénéficie d'un prix d'abonnement réduit à moins de 50¢, par année. Indiquez ces prix d'abonnement et le nombre d'exemplaires vendus à ces prix qui sont expédiés par la poste pour livraison au Canada. Indiquez le genre et la valeur des primes, des prix et autres compensation qui sont offerts. Expliquez les circonstances selon lesquelles des annonceurs ou d'autres personnes achètent de l'abonnement en nombre afin de promouvoir leurs affaires ou leurs intérêts professionnels.

10. Complete only if a weekly newspaper and,
   (*a*) it is published and posted in a place with a population of not more than 10,000 persons,
   (*b*) the total press run does not exceed 10,000 copies per issue,
   (*c*) it is intended primarily for the residents of a city, town or village and its surrounding community, and
   (*d*) a substantial portion of each issue consists of news or other articles with respect to the residents referred to in (*c*).

   What is the paid circulation sent by mail for delivery at non-letter carrier post offices within 40 miles of the place where it is published and posted and on rural routes emanating from **any** post office located within the same area?

I certify that the above information is correct and am aware that it is subject to audit.

Signature of Publisher _____ Date _____

NOTE: Two copies of a current issue of the publication must accompany the application. One copy must be prepared in the manner in which it is proposed that the bulk of the copies of the publication will be mailed, including the addressing thereof as well as the manner in which all copies will be folded and wrapped.

10. Ne remplir que s'il s'agit d'un hebdomadaire
   a) qui est publié et posté dans une localité dont le chiffre de population ne dépasse pas 10,000.
   b) dont le tirage entier ne dépasse pas 10,000 exemplaires par numéro,
   c) qui est destiné principalement aux habitants d'une cité, d'une ville, d'un village ou des localités avoisinantes, et
   d) dont une partie importante de chaque numéro est consacrée à des nouvelles ou à d'autres articles se rapportant aux habitants mentionnés à l'alinéa *c*).

   Combien d'exemplaires payés sont expédiés par la poste pour livraison aux bureaux de poste sans facteur situés dans un rayon de 40 milles du lieu de publication et de dépôt et pour livraison sur les routes rurales émanant de tout bureau de poste situé dans ce rayon?

Je déclare que les renseignements ci-dessus sont exacts et je reconnais qu'ils sont sujets à vérification.

Signature de l'éditeur _____ Date _____

REMARQUE: Deux exemplaires d'un numéro courant de la publication doivent accompagner la demande. Un exemplaire doit être confectionné de la façon qu'on se propose de déposer le gros des exemplaires de la publication, y compris la manière de l'adresser, de même que la façon de plier et d'emballer tous les exemplaires.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1295

POST OFFICE ACT

Solicitations by Mail Regulations

REGULATIONS RESPECTING SOLICITATIONS FOR THE ORDER OF GOODS OR SERVICES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Solicitations by Mail Regulations*.

Notice

2. Where a letter or other mailable matter that is not a bill, invoice or statement of account due is in such a form that it has the general appearance of a bill, invoice or statement of account due, it shall have endorsed on its face the following notice:

"This is a solicitation for the order of (*goods, services or goods and services, as the case may be*) and not a bill, invoice or statement of account due. You are under no obligation to make any payments on account of this offer unless you accept this offer."

3. The notice referred to in section 2 shall be printed in boldface capital letters in such a manner that

(*a*) the print of such notice is no less conspicuous than the print of any other word on the letter or other mailable matter; and

(*b*) the size of the print of such notice is not smaller than the larger of the print of any other word on the letter or other mailable matter or 12 point type.

4. (1) There shall be a clear space of not less than 1/4 inch immediately surrounding the notice referred to in section 2 that is printed on a letter or other mailable matter.

(2) The notice referred to in section 2 shall be printed on a letter or other mailable matter in such a manner that the contrast between the background and the print of that notice is not less than the contrast between the background and the print of any other word on the face of the letter or other mailable matter.

5. No letter or other mailable matter referred to in section 2 shall state that is has been approved by the Post Office Department or by the Postmaster General or that it conforms to any federal statute or regulation.

CHAPITRE 1295

LOI SUR LES POSTES

Règlement sur les sollicitations par la voie du courrier

RÈGLEMENT CONCERNANT LES SOLLICITATIONS DE COMMANDES DE MARCHANDISES OU SERVICES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les sollicitations par la voie du courrier*.

Avis

2. Quand une lettre ou tout autre objet transmissible, qui n'est pas un compte, une facture ou un relevé de montants dus, se présente sous une forme qui lui donne l'apparence générale d'un compte, d'une facture ou d'un relevé de montants dus, l'avis suivant devra y figurer au recto:

«Ceci est une sollicitation de commande de (*marchandises, services, ou marchandises et services, selon le cas*) et non un compte, une facture ou un relevé de montants dus. Vous n'êtes aucunement tenu de le régler, à moins que vous n'acceptiez notre offre.»

3. L'avis mentionné à l'article 2 doit être imprimé en caractères gras et en majuscules, de manière que:

a) l'impression de l'avis soit au moins aussi claire et lisible que celle de tout autre mot figurant dans la lettre ou autre objet transmissible; et que

b) l'impression dudit avis ne soit pas en caractères plus petits que ceux du mot le plus gras qui figure dans la lettre ou autre objet transmissible, ou en caractères de moins de 12 points.

4. (1) Il doit y avoir un espace libre, non inférieur à 1/4 de pouce, immédiatement autour de l'avis, mentionné à l'article 2, imprimé dans la lettre ou autre objet transmissible.

(2) L'avis mentionné à l'article 2 doit être imprimé dans la lettre ou autre objet transmissible, de telle manière que le contraste entre le fond et le texte imprimé de l'avis ne soit pas moins frappant que le contraste entre le fond et tout autre mot imprimé au recto de la lettre ou autre objet transmissible.

5. Aucune lettre ou autre objet transmissible mentionné à l'article 2 ne doit indiquer qu'il a été approuvé par le ministère des Postes ou par le ministre des Postes, ou qu'il se conforme à une loi ou règlement quelconque du gouvernement fédéral.

6. No letter or other mailable matter referred to in section 2 that does not comply with these Regulations shall be sent by post.

6. Aucune lettre ou autre objet transmissible mentionné à l'article 2 ne sera transmis par les postes s'il n'est pas conforme au présent règlement.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1296

POST OFFICE ACT

Special Services and Fees Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE POSTAL FEES PAYABLE FOR SPECIAL SERVICES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Special Services and Fees Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, "Universal Postal Convention" means the Universal Postal Convention drawn by the Universal Postal Union at the 1974 Lausanne Congress.

PART I

SPECIAL DELIVERY

Special Delivery Service

3. (1) Mailable matter may be sent by post by special delivery service

(*a*) in Canada where door-to-door delivery of mail has been authorized under the *Post Office Act*, and

(*b*) outside Canada, where special service is available,

and when so sent it shall be handled and delivered on a priority basis by messenger, letter carrier or through a post office lock box, whichever method the postmaster considers most expeditious.

(2) Where an attempt to effect delivery of mail for which a special delivery fee has been paid has failed, the addressee shall be notified that

(*a*) an attempt was made to deliver mail sent by post by special delivery; and

(*b*) additional delivery service of the mail referred to in paragraph (*a*) may be authorized on request by the addressee and on payment of the prescribed fee.

(3) Where no request for additional delivery service is made by the addressee pursuant to subsection (2), the mail shall be delivered as ordinary mail.

(4) The fee for additional delivery service is $0.50 per item and is payable on delivery.

(5) The notification referred to in subsection (2) shall be in the form set out in Schedule I.

4. Any mailable matter to be sent by special delivery service shall,

CHAPITRE 1296

LOI SUR LES POSTES

Règlement sur les droits postaux de services spéciaux

RÈGLEMENT CONCERNANT LES DROITS POSTAUX PAYABLES POUR DES SERVICES SPÉCIAUX

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les droits postaux de services spéciaux*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «Convention postale universelle» signifie la Convention postale universelle rédigée par l'Union postale universelle au congrès de Lausanne de 1974.

PARTIE I

EXPRÈS

Service de livraison par exprès

3. (1) Un objet transmissible peut être expédié par la poste par le service de livraison par exprès

a) à un endroit au Canada, lorsque la distribution du courrier à domicile à cet endroit a été approuvée aux termes de la *Loi sur les postes*, et

b) à un endroit en dehors du Canada, lorsque le service de livraison par exprès y existe,

et s'il est expédié de cette façon, il doit être manutentionné et livré en priorité par un messager ou un facteur ou déposé dans une case postale à serrure, selon la méthode qui, de l'avis du maître de poste, est la plus expéditive.

(2) Lorsqu'on a tenté en vain de livrer un envoi postal pour lequel un droit de livraison par exprès a été payé, on doit aviser le destinataire

a) qu'une tentative a été faite en vue de livrer l'envoi postal expédié par le service de livraison par exprès; et

b) que, à la demande du destinataire et contre paiement du droit prescrit, on peut autoriser un service de livraison supplémentaire pour l'envoi postal mentionné à l'alinéa *a*).

(3) Lorsque le destinataire ne demande pas de service de livraison supplémentaire aux termes du paragraphe (2), l'envoi postal doit être livré comme courrier ordinaire.

(4) Le droit du service de livraison supplémentaire est de $0.50 par envoi, et s'acquitte à la livraison.

(5) L'avis dont il s'agit au paragraphe (2) doit être établi suivant la formule indiquée à l'annexe I.

4. Tout objet transmissible à expédier par le service de livraison par exprès doit,

(*a*) if it is to be delivered in Canada, bear on the address side of the matter the words "Special Delivery" or "Exprès" in legible writing or affixed thereon by label; or

(*b*) if it is to be delivered outside Canada, bear on the address side of the matter the word "Exprès" in bold capital letters in red ink or affixed thereon by a red label.

Special Delivery Fee

5. (1) The fee for special delivery service of mailable matter posted in Canada for delivery in Canada is $0.60 for each item paid at the first class mail rate.

(2) The fee for special delivery service of mailable matter posted in Canada for delivery in the United States or any of its territories and possessions is $0.60 for each item paid at the first class mail rate.

(3) The fee for special delivery service of mailable matter posted in Canada for delivery in a country other than Canada, the United States or any of its territories and possessions, where special delivery service is available, is $0.60 for each item paid at the first class mail rate.

PART II

REGISTERED MAIL

Registration of Mail

6. (1) Subject to subsections (2) and (3), mailable matter that is

(*a*) first class mail as defined in the *Domestic First Class Mail Regulations* and in the *International First Class Mail Regulations*,

(*b*) printed papers as described in Column I of item 1 of Schedule II to the *Third Class Mail Regulations*, except a direct bag containing printed papers, and

(*c*) small packets, as defined in the *Third Class Mail Regulations*,

shall be accepted for registration on payment of the fee prescribed in section 7.

(2) Money packets, as defined in subsection 9(1), shall be accepted for registration on payment of the postage prescribed in subsection 9(3).

(3) Subject to subsection 51(20) of the *Canada Elections Act*, ballot boxes posted as fourth class mail during an election under the *Canada Elections Act*, the *Canada Temperance Act* or during an election of a member or members of a provincial legislature shall be accepted for registration on payment of the fee prescribed in subsection 7(3).

(4) Mailable matter sent C.O.D. service as defined in section 10 shall be accepted for registration on payment of the fee prescribed in subsection 7(3).

a) s'il est expédié pour livraison au Canada, porter du côté de l'adresse de l'objet les mots «Special Delivery» ou «Exprès» écrits lisiblement, ou une étiquette revêtue de ces mots; ou

b) s'il est expédié pour livraison hors du Canada, porter du côté de l'adresse de l'objet le mot «Exprès» écrit à l'encre rouge en caractères gras, ou une étiquette rouge revêtue de ce mot.

Droit de livraison par exprès

5. (1) Le droit du service de livraison par exprès des objets transmissibles postés au Canada pour livraison au Canada est de $0.60 pour chaque objet affranchi au tarif de la première classe.

(2) Le droit du service de livraison par exprès des objets transmissibles postés au Canada pour livraison aux États-Unis, dans leurs territoires et possessions est de $0.60 par objet affranchi au tarif de la première classe.

(3) Le droit du service de livraison par exprès des objets transmissibles postés au Canada pour livraison ailleurs qu'au Canada, aux États-Unis, dans leurs territoires et possessions où existe le service de livraison par exprès est de $0.60 par objet affranchi au tarif de la première classe.

PARTIE II

COURRIER RECOMMANDÉ

Recommandation du courrier

6. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les objets transmissibles,

a) de la première classe, définis dans le *Règlement sur les envois postaux intérieurs de première classe* et dans le *Règlement sur les objets de la première classe du régime postal international*,

b) les imprimés, décrits dans la colonne I de l'article 1 de l'annexe II du *Règlement sur les objets de la troisième classe*, sauf le sac direct contenant des imprimés, et

c) les petits paquets, définis dans le *Règlement sur les objets de la troisième classe*,

doivent être acceptés à la recommandation contre paiement du droit prescrit à l'article 7.

(2) Les paquets d'argent définis au paragraphe 9(1) doivent être acceptés à la recommandation contre paiement du port prescrit au paragraphe 9(3).

(3) Sous réserve du paragraphe 51(20) de la *Loi électorale du Canada*, les boîtes de scrutin postées comme objets de la quatrième classe durant une élection prévue par la *Loi électorale du Canada*, la *Loi canadienne sur la tempérance* ou durant l'élection d'un ou de plusieurs députés à une législature provinciale, sont acceptées à la recommandation contre paiement du droit prescrit au paragraphe 7(3).

(4) Les objets transmissibles expédiés par le service C.R. selon la définition de l'article 10 sont acceptés à la recommandation contre paiement du droit prescrit au paragraphe 7(3).

(5) Subject to subsection (7), where mailable matter is accepted for registration under subsections (1) to (3), a receipt in the form set out in Schedule II, III, IV or V, whichever is applicable, shall be given to the sender.

(6) Subject to subsection (7), where mailable matter is accepted for registration under subsection (4), a receipt in the form set out in Schedule II, III, IV or V, whichever is applicable, endorsed with the letters C.O.D. and followed by the C.O.D. number shall be given to the sender.

(7) Where mailable matter is accepted for registration under subsections (1) to (4) and the sender has provided a list pursuant to subsection (8), a copy of the list provided pursuant to that subsection bearing

(*a*) a postal employee's signature, and

(*b*) an impression of the date stamp of the post office where the items were accepted for registration,

shall be the receipt given to the sender.

(8) A sender of mailable matter that is accepted for registration may provide a printed list containing

(*a*) on each page thereof,

(i) a registration number for each item accepted for registration, with not more than 20 registration numbers appearing on each page submitted,

(ii) the name of the addressee for each registered item,

(iii) the address of the addressee (including the postal code) for each registered item,

(iv) the name of the sender,

(v) the address of the sender,

(vi) the fee paid for each registered item, and

(vii) a page number; and

(*b*) on the first or last page thereof, the total number of items accepted for registration.

(9) The signature of the addressee or his representative shall be obtained before registered mail is delivered.

(10) Mailable matter on which the addressee is described only by his initials or his surname, in a manner that does not permit the clear identification of the addressee, shall not be accepted for registration.

Registration Fee

7. (1) Where mailable matter is registered pursuant to section 6, the mail shall, subject to section 23, be indemnified.

(2) No mail that is registered shall be indemnified for an amount exceeding $1,000.

(3) Subject to the *Materials for the use of the Blind Regulations*, the fee for registering and indemnifying mailable matter posted in Canada

(*a*) for delivery in Canada is

(i) for indemnity not exceeding $100 ..... $1.00,

and

(ii) for indemnity exceeding $100 but not exceeding $1,000 ..... $1.00,

plus $0.25 for each additional $100 of indemnity;

(5) Sous réserve du paragraphe (7), lorsqu'un objet transmissible est accepté à la recommandation selon les paragraphes (1) à (3), un récépissé conforme à celui des annexes II, III, IV ou V, selon le cas, doit être remis à l'expéditeur.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), lorsqu'un objet transmissible est accepté à la recommandation selon le paragraphe (4), le récépissé visé au paragraphe (5), portant l'inscription C.R. et suivie du numéro de C.R., est remis à l'expéditeur.

(7) Lorsqu'un objet transmissible est accepté à la recommandation selon les paragraphes (1) à (4) et lorsque l'envoyeur a fourni une liste selon le paragraphe (8), une copie de cette liste, portant

a) la signature d'un employé des postes, et

b) le timbre à date du bureau de poste où les articles ont été acceptés à la recommandation,

est remise comme récépissé à l'expéditeur.

(8) L'expéditeur d'objets transmissibles acceptés à la recommandation peut fournir une liste où sont imprimés

a) sur chaque page,

(i) le numéro de recommandation de chaque article accepté à la recommandation, jusqu'à concurrence de 20 numéros par page,

(ii) le nom du destinataire de chaque article recommandé,

(iii) l'adresse du destinataire (y compris le code postal) de chaque article recommandé,

(iv) le nom de l'expéditeur,

(v) l'adresse de l'expéditeur,

(vi) le droit payé pour chaque article recommandé, et

(vii) un numéro de page; et

b) le nombre total des articles acceptés à la recommandation, sur la première ou dernière page.

(9) La signature du destinataire ou de son représentant doit être obtenue avant de livrer un envoi postal recommandé.

(10) N'est pas accepté à la recommandation un objet transmissible qui ne porte que les initiales ou le nom de famille du destinataire, lorsque ces renseignements ne permettent pas de l'identifier clairement.

Droit de recommandation

7. (1) Lorsqu'un objet transmissible est recommandé en vertu de l'article 6, l'envoi postal doit donner lieu à indemnité aux conditions de l'article 23.

(2) L'indemnité payable pour un envoi postal recommandé ne peut excéder $1,000.

(3) Sous réserve du *Règlement sur la documentation à l'usage des aveugles*, le droit exigible pour la recommandation d'un envoi transmissible posté au Canada et pour le paiement d'une indemnité à son égard est le suivant:

a) pour livraison au Canada,

(i) pour une indemnité ne dépassant pas $100 ..... $1.00,

et

(ii) pour une indemnité dépassant $100 mais ne dépassant pas $1,000 ..... $1.00,

(*b*) for delivery in the United States, or any of its territories and possessions is,

(i) for indemnity not exceeding $100 ..... $1.00,

and

(ii) for indemnity exceeding $100 but not exceeding $200 ..... $1.25;

and

(*c*) for delivery in any country other than a country referred to in paragraph (*a*) or (*b*) is, for an indemnity equal to the amount, in Canadian currency, set out in the Universal Postal Convention for the loss of a registered item..... $1.00

plus $0.25 par $100 d'indemnité supplémentaire;

b) pour livraison aux États-Unis ou dans leurs territoires et possessions,

(i) pour une indemnité ne dépassant pas $100..... $1.00,

et

(ii) pour une indemnité dépassant $100 mais ne dépassant pas $200..... $1.25;

et

c) pour livraison dans un pays non visé aux alinéas *a*) ou *b*), pour une indemnité égale au montant (en monnaie canadienne) fixé par la Convention postale universelle pour la perte d'un envoi recommandé $1.00

Acknowledgement of Receipt

8. (1) An Acknowledgement of Receipt of an item of registered mail may be requested by the sender

(*a*) at the time of or subsequent to the posting of an item addressed to a destination in Canada; or

(*b*) at the time of the posting of an item addressed to a destination outside Canada.

(2) The fee for an Acknowledgement of Receipt of an item of registered mail is,

(*a*) where the registered item is addressed to a destination in Canada,

(i) $0.20, if the request is made at the time of the posting of the registered mail, or

(ii) $0.30, if the request is made subsequent to the posting of the registered mail; or

(*b*) where the registered item is addressed to a destination in the United States or any of its territories and possessions, $0.20; or

(*c*) where the registered item is addressed to a destination other than those referred to in paragraphs (*a*) and (*b*), $0.30 on or after January 1, 1977.

(3) The Acknowledgement of Receipt referred to in this section shall be in the form set out in Schedule VI.

Avis de réception

8. (1) L'expéditeur peut exiger un Avis de réception d'un envoi postal recommandé

a) au moment du dépôt d'un envoi postal destiné à être livré au Canada, ou après ledit dépôt; ou

b) au moment du dépôt d'un envoi postal destiné à être livré hors du Canada.

(2) Le droit exigible pour un Avis de réception d'un envoi postal recommandé est de,

a) lorsque l'envoi postal recommandé est destiné à être livré au Canada,

(i) $0.20, si la demande est faite au moment du dépôt de l'envoi, ou

(ii) $0.30, si la demande est faite après le dépôt de l'envoi; ou

b) lorsque l'envoi postal recommandé est destiné à être livré aux États-Unis, dans leurs territoires et possessions, $0.20; ou

c) lorsque l'envoi postal recommandé est destiné à être livré à un autre endroit que ceux qui sont mentionnés aux alinéas *a*) et *b*), $0.30 à partir du 1er janvier 1977.

(3) L'Avis de réception mentionné dans le présent article doit être conforme à celui de l'annexe VI.

PART III

MONEY PACKETS

9. (1) In this section, "money packet" means an item of mailable matter

(*a*) having a value exceeding $100; and

(*b*) containing

(i) bank notes,

(ii) coin,

(iii) gold bullion,

(iv) gold dust,

(v) precious stones,

(vi) jewels,

(vii) precious metals, whether or not manufactured,

(viii) stocks, bonds, coupons or other securities negotiable by bearer, or

(ix) lottery tickets.

PARTIE III

PAQUETS D'ARGENT

9. (1) Dans le présent article, «paquet d'argent» désigne un objet transmissible

a) d'une valeur de plus de $100; et

b) contenant

(i) des billets de banque,

(ii) des pièces de monnaie,

(iii) des lingots d'or,

(iv) de la poudre d'or,

(v) des pierres précieuses,

(vi) des bijoux,

(vii) des métaux précieux ouvrés ou non ouvrés,

(viii) des actions, des obligations, des coupons ou d'autres titres au porteur, ou

(ix) des billets de loterie.

(2) A money packet may be posted in Canada for delivery to a destination in Canada or in the United States, or any of its territories or possessions if it is posted in accordance with these Regulations.

(3) The postage fee for a money packet, including the registration fee therefor, is

(*a*) for the first 8 ounces $1.75;

(*b*) for the next 8 ounces ..... 0.75; or

(*c*) for each succeeding 16 ounces 1.00

(4) A money packet may be sent in envelope form if

(*a*) where the money packet is posted in Canada for a destination in Canada, the envelope is at least 2 3/4 inches by 4 inches in size; or

(*b*) where the money packet is posted in Canada for a destination in the United States, or any of its territories or possessions, the envelope is at least 3 1/2 inches by 5 1/2 inches in size.

(5) The weight of a money packet shall not exceed 66 pounds.

(6) A money packet consisting of bank notes shall not be posted unless

(*a*) it is wrapped in a compact package;

(*b*) it is securely tied with strong twine before wrapping;

(*c*) it is wrapped in a cover of

(i) linen or other strong woven material,

(ii) linen lined paper, or

(iii) two layers of Kraft paper having a strength of not less than 40 pounds per ream; and

(*d*) the package containing the money packet is securely tied after wrapping or stitched and sealed at the points of closing.

(7) A money packet shall be identified as a money packet to a postal employee at the time of mailing.

PART IV

C.O.D. SERVICE

10. (1) In this Part, "cash on delivery of mail" or "C.O.D. Service" means a service provided by the Canada Post Office where a person depositing mail matter for delivery in Canada may request that the mail not be delivered unless the addressee pays to the Canada Post Office cash on delivery in an amount specified by him, and where, subject to subsection 14(1) and section 23, mail so sent is indemnified.

(2) For the purposes of this Part, mailable matter deposited at a post office in Canada for delivery at a Canadian Forces Post Office or Fleet Mail Office, as defined in subsection 21(2) of these Regulations, and mailable matter deposited at a Canadian Forces Post Office or Fleet Mail Office for delivery in Canada, shall be deemed to be mailable matter deposited at a post office in Canada for delivery in Canada.

(2) Un paquet d'argent peut être posté au Canada pour livraison à une destination au Canada ou aux États-Unis ou dans l'un quelconque de leurs territoires et possessions, si le paquet est posté conformément aux dispositions du présent règlement.

(3) La taxe d'affranchissement d'un paquet d'argent, y compris le droit de recommandation, est la suivante:

a) jusqu'à 8 onces $1.75;

b) les 8 onces suivantes ..... 0.75; ou

c) par livre (16 onces) en sus 1.00

(4) Un paquet d'argent peut être expédié dans une enveloppe à condition

a) que l'enveloppe mesure au moins 2 3/4 pouces sur 4 pouces, dans le cas d'un paquet d'argent posté au Canada pour livraison au Canada; ou

b) que l'enveloppe mesure au moins 3 1/2 pouces sur 5 1/2 pouces, dans le cas d'un paquet d'argent posté au Canada pour livraison aux États-Unis ou dans l'un quelconque de leurs territoires ou possessions.

(5) Le poids d'un paquet d'argent ne doit pas dépasser 66 livres.

(6) Un paquet d'argent constitué de billets de banque ne peut être posté, à moins

a) que les billets ne soient réunis en une liasse compacte;

b) que les billets ne soient solidement liés avec une ficelle forte avant l'emballage;

c) que les billets ne soient enveloppés

(i) de toile ou d'un autre tissu fort,

(ii) de papier entoilé, ou

(iii) de deux couches de papier Kraft dont le poids est d'au moins 40 livres à la rame; et

d) que le colis contenant le paquet d'argent ne soit solidement ficelé après avoir été enveloppé, ou bien cousu puis scellé aux points de fermeture.

(7) Un paquet d'argent doit être signalé comme tel à un employé des postes au moment du dépôt.

PARTIE IV

SERVICE C.R.

10. (1) Dans la présente partie, «paiement comptant à la livraison de l'envoi postal» ou «service C.R.» désigne un service fourni par les postes canadiennes où la personne qui dépose un objet transmissible pour livraison au Canada peut demander que l'envoi postal ne soit livré que si le destinataire paie comptant aux postes canadiennes, à la livraison, un montant qu'elle spécifie et où, aux conditions du paragraphe 14(1) et de l'article 23, un tel envoi postal donne lieu à indemnité.

(2) Aux fins de la présente partie, un objet transmissible déposé à un bureau de poste au Canada pour livraison à un bureau de poste des Forces canadiennes ou à un bureau de poste navale, tels que définis au paragraphe 21(2) du présent règlement, de même qu'un objet transmissible déposé à un bureau de poste des Forces canadiennes ou à un bureau de poste navale pour livraison au Canada, est réputé être un objet

11. (1) Subject to subsections (3) and (4), a person depositing mailable matter at a post office for delivery in Canada may request C.O.D. Service.

(2) Where C.O.D. Service is provided, the cash paid to the Canada Post Office shall be remitted to the person requesting the service.

(3) C.O.D. Service shall only be provided

(*a*) where the amount of cash to be collected by the Canada Post Office is not in excess of $200; and

(*b*) for mailable matter that has been ordered or requested by the addressee.

(4) C.O.D. Service shall not be provided to collect or attempt to collect any amount in respect of a previous account that is owing to the person requesting the service.

12. Any mailable matter sent C.O.D. Service shall have affixed thereto

(*a*) a C.O.D. tag in the form set out in Schedule VII or VIII; and

(*b*) a C.O.D. sticker in the form set out in Schedule IX.

13. Where mailable matter is sent C.O.D. Service, a receipt in the form set out in section 1 of Schedule VII or in Schedule X shall be given to the sender.

14. (1) The fee for C.O.D. Service is

(*a*) where the amount of cash on delivery of mail does not exceed $20,

(i) for an indemnity not exceeding $20 ..... $1.00,

(ii) for an indemnity exceeding $20 but not exceeding $100 ..... 1.30,

and

(iii) for an indemnity exceeding $100 but not exceeding $1,000 ..... 1.30

plus $0.30 for each additional $100 of indemnity;

(*b*) where the amount of cash on delivery of mail exceeds $20 but does not exceed $100,

(i) for an indemnity not exceeding $100 ..... 1.30,

and

(ii) for an indemnity exceeding $100 but not exceeding $1,000 ..... 1.30

plus $0.30 for each additional $100 of indemnity; and

(*c*) where the amount of cash on delivery of mail exceeds $100 but does not exceed $200,

(i) for an indemnity not exceeding $200 ..... 1.60,

and

(ii) for an indemnity exceeding $200 but not exceeding $1,000 ..... 1.60

plus $0.30 for each additional $100 of indemnity.

(2) The fee prescribed by subsection (1) shall be paid by means of postage stamps affixed to the mailable matter by the sender or by postal impression and is in addition to ordinary postage.

transmissible déposé à un bureau de poste au Canada pour livraison au Canada.

11. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), une personne qui dépose un objet transmissible à un bureau de poste pour livraison au Canada peut demander le service C.R.

(2) Lorsque le service C.R. est fourni, le montant payé aux postes canadiennes doit être remis à la personne qui demande le service.

(3) Le service C.R. n'est fourni que dans les cas suivants:

a) lorsque le montant à percevoir par les postes canadiennes ne dépasse pas $200; et

b) lorsqu'il s'agit d'un objet transmissible que le destinataire a commandé ou demandé.

(4) Le service C.R. n'est pas fourni pour percevoir ou tenter de percevoir une somme due à la personne qui demande le service relativement à un compte antérieur.

12. Tout objet transmissible expédié par le service C.R. doit être revêtu

a) d'une étiquette C.R. conforme à celle de l'annexe VII ou VIII; et

b) d'une étiquette gommée C.R. conforme à celle de l'annexe IX.

13. Lorsqu'un objet transmissible est expédié par le service C.R. on doit remettre à l'expéditeur un récépissé conforme à celui de la section 1 de l'annexe VII ou de l'annexe X.

14. (1) Le droit de service C.R. est

a) lorsque le paiement comptant à la livraison de l'envoi postal ne dépasse pas $20,

(i) pour une indemnité ne dépassant pas $20 ..... $1.00,

(ii) pour une indemnité dépassant $20 mais ne dépassant pas $100 ..... 1.30,

et

(iii) pour une indemnité dépassant $100 mais ne dépassant pas $1,000 ..... 1.30

plus $0.30 par $100 d'indemnité supplémentaire;

b) lorsque le paiement comptant à la livraison de l'envoi postal dépasse $20 mais ne dépasse pas $100,

(i) pour une indemnité ne dépassant pas $100 ..... 1.30,

et

(ii) pour une indemnité dépassant $100 mais ne dépassant pas $1,000 ..... 1.30

plus $0.30 par $100 d'indemnité supplémentaire; et

c) lorsque le paiement comptant à la livraison de l'envoi postal dépasse $100 mais ne dépasse pas $200,

(i) pour une indemnité ne dépassant pas $200 ..... 1.60,

et

(ii) pour une indemnité dépassant $200 mais ne dépassant pas $1,000 ..... 1.60

plus $0.30 par $100 d'indemnité supplémentaire.

(2) Le droit prescrit au paragraphe (1) est en sus de l'affranchissement ordinaire et doit être payé au moyen de timbres-poste apposés sur l'objet transmissible par l'expéditeur ou au moyen d'empreintes postales.

PART V

MONEY ORDER FEE

15. (1) The fee for a money order issued in Canada for payment in Canada, the United States, Guam, Panama Canal Zone, Puerto Rico, Tutuila (Samoa), the Virgin Islands of the United States, Anguilla, Antigua, Bahamas, Barbados, Belize, Cayman Islands, Dominica, Fiji, Jamaica, Nevis, St. Christopher (St. Kitts), St. Lucia, St. Vincent or the Virgin Islands (Tortola) is $0.35 where the amount of the money order does not exceed $200.

(2) The fee for a money order issued in Canada for payment in the United Kingdom, Republic of Ireland, Grenada, Guyana or Trinidad and Tobago is $0.50 where the amount of the money order is under 50£.

(3) The fee for a money order issued in Canada for payment in a country not mentioned in subsection (1) or (2) is $1 where the amount of the money order does not exceed $200.

(4) For the purposes of this Part,

(*a*) a money order issued at a Canadian Forces Post Office or Fleet Mail Office, as defined in section 21, is deemed to be issued in Canada; and

(*b*) a money order issued in Canada for payment at a Canadian Forces Post Office or Fleet Mail Office is deemed to be issued in Canada for payment in Canada.

PART VI

INSURANCE

16. (1) The following mailable matter deposited at a post office in Canada shall be accepted for insurance against loss, rifling or damage on payment of the fee prescribed in section 17:

(*a*) mailable matter posted in Canada for delivery in Canada other than

(i) second class mail as defined in the *Second Class Mail Regulations*, and

(ii) mailable matter accepted for C.O.D. Service or for registration; and

(*b*) international fourth class mail as defined in the *Fourth Class Mail Regulations* posted for delivery in any country where insurance service is available.

(2) Where mailable matter is accepted for insurance, a receipt in the form set out in Schedule XI, XII, XIII or XXIII, whichever is applicable, shall be given to the sender.

17. (1) Insurance fees for mailable matter other than post-pak mail posted in Canada for delivery in Canada are:

(*a*) for insurance not exceeding $10 ..... $0.15;

(*b*) for insurance exceeding $10 but not exceeding $50 ..... 0.25;

(*c*) for insurance exceeding $50 but not exceeding $100 ..... 0.30;

PARTIE V

DROIT DE MANDAT

15. (1) Est de $0.35, lorsque le montant ne dépasse pas $200, le droit à payer pour un mandat émis au Canada lorsque payable au Canada aux États-Unis, à Guam, dans la zone du Canal de Panama, à Porto Rico, à Tutuila (Samoa), aux île Vierges américaines, à Anguilla, à Antigua, aux Bahamas, à la Barbade, à Belize, aux îles Cayman, à Dominique, à Fidji, en Jamaïque, à Nevis, à Saint-Christophe (St-Kitts), à Sainte-Lucie à Saint-Vincent ou aux îles Vierges (Tortola).

(2) Est de $0.50, lorsque le montant ne dépasse pas 50£, le droit à payer pour un mandat émis au Canada lorsque payable au Royaume-Uni, en République d'Irlande, à Grenade, en Guyane ou Trinité et à Tobago.

(3) Le droit à payer pour un mandat émis au Canada et payable dans un pays autre que ceux qui sont mentionnés au paragraphe (1) ou (2) est de $1 lorsque le montant du mandat ne dépasse pas $200.

(4) Aux fins de la présente partie,

a) un mandat-poste émis à un bureau de poste des Forces canadiennes ou à un bureau de la poste navale, au sens de l'article 21 du présent règlement, est présumé être émis au Canada; et

b) un mandat-poste émis au Canada pour encaissement à un bureau de poste des Forces canadiennes ou à un bureau de la poste navale est présumé être émis au Canada pour encaissement au Canada.

PARTIE VI

ASSURANCE

16. (1) Les objets transmissibles suivants qui sont déposés à un bureau de poste au Canada sont acceptés, contre paiement du droit prescrit à l'article 17, à l'assurance contre la perte, la spoliation ou l'avarie:

a) les objets transmissibles postés au Canada, pour livraison au Canada, à l'exception

(i) des objets de deuxième classe au sens du *Règlement sur les objets de la deuxième classe*, et

(ii) des objets transmissibles acceptés au service C.R. ou à la recommandation; et

b) les objets de quatrième classe du régime international au sens du *Règlement sur les objets de la quatrième classe* postés pour livraison dans un pays où le service d'assurance existe.

(2) Lorsqu'un objet transmissible est accepté à l'assurance, on remet à l'expéditeur un récépissé conforme à la formule établie à l'annexe XI, XII, XIII ou XXIII, selon le cas.

17. (1) Les droits d'assurance des objets transmissibles, à l'exclusion de ceux du courrier postpak, postés au Canada pour livraison au Canada, sont les suivants:

a) pour une assurance ne dépassant pas $10 ..... $0.15;

b) pour une assurance dépassant $10 mais ne dépassant pas $50 ..... 0.25;

and

(*d*) for insurance exceeding $100 but not exceeding $1,000, $0.30 for each $100 of insurance requested by the sender.

(2) Insurance fees for each shipment of postpak mail posted in Canada for delivery in Canada are:

(*a*) for insurance not exceeding $100, the applicable fee referred to in subsection (1); and

(*b*) for insurance exceeding $100 but not exceeding $3,500, $0.30 for each $100 of insurance requested by the sender.

(3) Insurance fees for mailable matter posted in Canada for delivery in the United States or any of its territories or possessions are:

(*a*) for insurance not exceeding $10 ..... $0.15;

(*b*) for insurance exceeding $10 but not exceeding $50 ..... 0.25;

(*c*) for insurance exceeding $50 but not exceeding $100 ..... 0.30;

and

(*d*) for insurance exceeding $100 but not exceeding $200 ..... 0.60.

(4) Insurance fees for mailable matter posted in Canada for delivery in any country where insurance service is available, other than a country referred to in subsection (3), are:

(*a*) for insurance not exceeding $50 ..... $0.25;

(b) for insurance exceeding $50 but not exceeding $100 ..... 0.50;

and

(*c*) for insurance exceeding $100 but not exceeding $200 ..... 0.75.

18. (1) The following articles shall not be accepted for insurance:

(*a*) money packets;

(*b*) currency, coins, negotiable premium coupons and trading stamps;

(*c*) cancelled or uncancelled postage stamps;

(*d*) jewellery when posted for delivery outside Canada; and

(*e*) lottery tickets.

(2) Any item of mail that contains an article of a fragile or perishable nature shall not be accepted for insurance against damage.

19. Insured parcels posted for delivery in Canada shall be prepared for mailing in accordance with the conditions set out in paragraph 2(*b*) in Column II of Schedule I to the *Fourth Class Mail Regulations*.

20. Insured parcels posted to countries other than Canada or the United States or any of its territories or possessions shall have affixed thereon on the address side the "Insured" sticker portion of the International Insurance Receipt form set out in Schedule XIII.

c) pour une assurance dépassant $50 mais ne dépassant pas $100 ..... 0.30;

et

d) pour une assurance dépassant $100 mais ne dépassant pas $1,000, $0.30 pour chaque $100 d'assurance que l'expéditeur demande.

(2) Les droits d'assurance pour chaque expédition postpak postée au Canada pour livraison au Canada sont les suivants:

a) pour une assurance ne dépassant pas $100, le droit applicable visé au paragraphe (1); et

b) pour une assurance dépassant $100 mais ne dépassant pas $3,500, $0.30 pour chaque $100 d'assurance que l'expéditeur demande.

(3) Les droits d'assurance des objets transmissibles postés au Canada pour livraison aux États-Unis ou dans leurs territoires et possessions, sont les suivants:

a) pour une assurance ne dépassant pas $10 ..... $0.15;

b) pour une assurance dépassant $10 mais ne dépassant pas $50 ..... 0.25;

c) pour une assurance dépassant $50 mais ne dépassant pas $100 ..... 0.30;

et

d) pour une assurance dépassant $100 mais ne dépassant pas $200 ..... 0.60.

(4) Les droits d'assurance des objets transmissibles postés au Canada pour livraison dans tous pays où le service d'assurance existe, sauf ceux visés au paragraphe (3) sont les suivants:

a) pour une assurance ne dépassant pas $50 ..... $0.25;

b) pour une assurance dépassant $50 mais ne dépassant pas $100 ..... 0.50;

et

c) pour une assurance dépassant $100 mais ne dépassant pas $200 ..... 0.75.

18. (1) Les articles suivants ne sont pas acceptés à l'assurance:

a) les paquets d'argent;

b) les billets de banque, les pièces de monnaie, les coupons-prime et les timbres-prime ayant une valeur de rachat;

c) les timbres-poste oblitérés ou non oblitérés;

d) les bijoux postés pour livraison en dehors du Canada; et

e) les billets de loterie.

(2) Tout envoi postal qui contient un article fragile ou périssable n'est pas accepté à l'assurance contre l'avarie.

19. Les colis assurés postés pour livraison au Canada sont conditionnés conformément aux dispositions de l'alinéa 2*b*) à la colonne II de l'annexe I du *Règlement sur les objets de la quatrième classe*.

20. Les colis assurés postés à destination d'autres pays que le Canada ou les États-Unis ou l'un quelconque de leurs territoires ou possessions, doivent être revêtus du côté de l'adresse de la partie gommée de l'étiquette «Valeur déclarée» du Récépissé

21. (1) For the purposes of this Part, mailable matter deposited at a post office in Canada for delivery at a Canadian Forces Post Office or Fleet Mail Office and mailable matter deposited at a Canadian Forces Post Office or Fleet Mail Office for delivery in Canada shall be deemed to be mailable matter deposited at a post office in Canada for delivery in Canada.

(2) In this section,

"Canadian Forces Post Office" means a military post office operated outside Canada by the Canadian Forces Postal Services to provide postal facilities for a Canadian formation outside Canada and for Canadian naval ships on cruise to a place that is not in Canada, the United States or any possession of the United States;

"Fleet Mail Office" means a military post office operated by the Canadian Forces Postal Services to provide postal facilities for Canadian naval ships on cruise to a place in Canada, the United States, any possession of the United States or any other foreign country.

d'assurance international dont un modèle est donné à l'annexe XIII.

21. (1) Aux fins de la présente partie, les objets transmissibles déposés à un bureau de poste au Canada, pour livraison à un bureau de poste des Forces canadiennes ou à un bureau de la poste navale, de même que les objets transmissibles déposés à un bureau de poste des Forces canadiennes ou à un bureau de la poste navale, pour livraison au Canada, sont réputés être des objets transmissibles déposés à un bureau de poste au Canada pour livraison au Canada.

(2) Dans le présent article,

«bureau de poste des Forces canadiennes» désigne tout bureau de poste militaire exploité hors du Canada par le service postal des Forces canadiennes, chargé d'offrir les services postaux à un contingent canadien en poste hors du Canada ou aux navires en croisière de la marine militaire canadienne qui se dirigent vers un lieu non situé au Canada, aux États-Unis ou dans une des possessions des États-Unis;

«bureau de poste navale» désigne tout bureau de poste militaire exploité par le service postal des Forces canadiennes, chargé d'offrir les services postaux aux navires en croisière de la marine militaire canadienne qui se dirigent vers un lieu situé au Canada, aux États-Unis, dans une possession des États-Unis ou dans tout autre pays étranger.

PART VII

PARCELS OF INTOXICATING LIQUOR

22. (1) Where a province has provided by statute that intoxicating liquor shall or may be delivered by a Government Board or Commission by fourth class mail, parcels containing intoxicating liquor may be accepted by a post office in that province for transmission to any place in that province.

(2) Parcels of intoxicating liquor deposited at a post office by Provincial Liquor Boards or Commissions shall be sent by registered mail upon payment of the regular fourth class mail rates, plus the minimum registration fee.

PARTIE VII

COLIS CONTENANT DES BOISSONS ALCOOLIQUES

22. (1) Lorsque les lois d'une province prévoient que les boissons alcooliques doivent ou peuvent être expédiées par le service postal des objets de la quatrième classe par une régie ou une commission du gouvernement, les colis qui contiennent des boissons alcooliques peuvent être acceptés par un bureau de poste de cette province et transmis à n'importe quel endroit de cette province.

(2) Les colis qui contiennent des boissons alcooliques et qui sont déposés par des régies ou des commissions provinciales des alcools peuvent être expédiés comme objets recommandés lorsque le tarif du courrier de quatrième classe et le droit de recommandation minimum qui sont en vigueur sont acquittés.

PART VIII

PAYMENT OF INDEMNITY

23. (1) The amount of indemnity that may be claimed in respect of mailable matter under these Regulations includes

(*a*) the amount of the postage, and

(*b*) an amount equal to the provincial sales tax paid in respect of the mailable matter if

(i) proof of payment of the tax is produced with the claim for indemnity, and

(ii) the postmaster is satisfied that the sender is unable to recover the tax,

but does not include any fee under these Regulations or any expense incurred by the sender in submitting his claim for indemnity.

PARTIE VIII

PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

23. (1) Le montant de l'indemnité que l'on peut réclamer à l'égard d'un objet transmissible aux termes du présent règlement comprend

a) le montant du port, et

b) un montant égal à la taxe de vente provinciale payée à l'égard de l'objet transmissible si

(i) la demande d'indemnité est accompagnée d'une preuve du paiement de la taxe, et si

(ii) le maître de poste est convaincu que l'expéditeur ne peut recouvrer la taxe,

mais ne comprend aucun droit payé ni les frais qu'entraîne la réclamation pour l'expéditeur.

(2) Subject to subsection (3), the amount of indemnity that may be paid under these Regulations shall not exceed the lesser of

(*a*) the value of the mailable matter minus any compensation made from any other source; and

(*b*) the amount of indemnity coverage obtained by the sender pursuant to these Regulations.

(3) The amount of indemnity that may be paid under these Regulations in respect of any one carton of mail, equivalent unit of mail or mail bag of postpak mail shall not exceed the lesser of

(*a*) the amount that could be paid under subsection (2); and

(*b*) $1,000.

(4) Notwithstanding subsection (2), the Canada Post Office may reinstate the contents of mail instead of paying an indemnity.

(5) No indemnity shall be paid pursuant to these Regulations in respect of mailable matter where

(*a*) the mail was a commercial shipment that was not ordered or requested by the addressee;

(*b*) the injury or damage was not a direct result of the loss, damage, delay, non-delivery or misdelivery of any mail;

(*c*) the mail was delivered without any complaint or evidence of loss, damage or rifling or no evidence of loss, damage or rifling was produced;

(*d*) the loss or damage was wholly or partially the fault of the sender;

(*e*) the damage was to mail that contained an article of a fragile or perishable nature;

(*f*) the loss, damage or rifling was in respect of mail that contained any article listed in subsection 18(1) unless the mail was registered pursuant to these Regulations;

(*g*) a common carrier would have been exempt from legal liability; or

(*h*) the mail was a parcel of intoxicating liquor that was lost, damaged or rifled.

(6) No indemnity shall be paid pursuant to these Regulations in respect of mailable matter unless

(*a*) the receipt issued pursuant to subsection 6(5), (6) or (7), section 13 or subsection 16(2), as the case may be, is available;

(*b*) the person claiming the indemnity submits a claim in a form satisfactory to the Canada Post Office within 12 months from the date the mailable matter was mailed; and

(*c*) proof is submitted by the person claiming the indemnity of the

(i) value of the mailable matter, and

(ii) loss, damage or rifling of the mail.

(7) An indemnity may be paid in accordance with these Regulations in the maximum amount of $100 for a money

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le montant de l'indemnité qui peut être payée en vertu du présent règlement ne dépasse pas le moindre des deux montants suivants:

a) la valeur de l'objet transmissible moins la somme obtenue en dédommagement, lorsqu'il y a déjà eu dédommagement; ou

b) le montant de l'indemnité obtenue par l'expéditeur en vertu du présent règlement.

(3) Le montant de l'indemnité qui peut être payée en vertu du présent règlement, en ce qui concerne tout carton de courrier, contenant équivalent de courrier ou sac de courrier postpak, est le moins élevé des deux montants suivants:

a) le montant qui pourrait être payé en vertu du paragraphe (2); ou

b) $1,000.

(4) Nonobstant le paragraphe (2), les postes canadiennes peuvent remplacer le contenu de l'envoi postal au lieu de payer une indemnité.

(5) Aucune indemnité n'est payée en vertu du présent règlement à l'égard d'un objet transmissible, lorsque

a) l'envoi postal était un envoi commercial que le destinataire n'a ni commandé ni demandé;

b) le tort ou l'avarie résulte indirectement de la perte, du dommage, du retard, de la non-livraison ou d'une erreur de livraison d'un envoi postal;

c) l'envoi postal a été livré sans qu'il y ait eu plainte ou trace de perte, d'avarie ou de spoliation ou sans que ne soient produites des preuves de perte, d'avarie ou de spoliation;

d) la perte ou l'avarie résultait entièrement ou en partie de la négligence de l'expéditeur;

e) l'avarie concernait un envoi postal qui contenait un article fragile ou périssable;

f) la perte, l'avarie ou la spoliation concernait un envoi postal qui contenait un des articles énumérés au paragraphe 18(1), à moins que l'envoi postal n'ait été recommandé conformément au présent règlement;

g) un voiturier public serait dégagé de toute responsabilité en droit; ou que

h) l'envoi postal était un colis contenant des boissons alcooliques qui a été perdu, avarié ou spolié.

(6) Aucune indemnité n'est payée en vertu du présent règlement à l'égard d'un objet transmissible, à moins que

a) le récépissé émis selon les paragraphes 6(5), (6) ou (7), l'article 13, ou au paragraphe 16(2), suivant le cas, peut être remis;

b) la personne qui réclame une indemnité ne présente une demande en une forme jugée acceptable par les postes canadiennes, dans les 12 mois de la date du dépôt de l'objet transmissible; et que

c) la personne qui présente la demande d'indemnité n'y joigne des pièces établissant

(i) la valeur de l'objet transmissible, et

(ii) la perte, l'avarie ou la spoliation.

(7) Une indemnité d'au plus $100 peut être payée conformément au présent règlement pour un paquet d'argent affranchi

packet posted prepaid if the sender or addressee can prove that the postage fee established in subsection 9(3) was paid and

(*a*) where the money packet was posted in Canada for delivery in Canada,

(i) the money packet or any item therein was lost, or

(ii) an item in the money packet that was not fragile was damaged; or

(*b*) where the money packet was posted in Canada for delivery in the United States, its territories or possessions, the money packet was lost.

(8) The amount of indemnity paid in respect of an item of international fourth class mail may include the amount of the postage, if requested, only where the article was addressed to a destination in Great Britain, Northern Ireland, India, Japan, Korea, Pakistan or the United States.

(9) Where indemnity is paid in respect of mailable matter pursuant to these Regulations, it shall be paid to the sender or, at the request of the sender, to the addressee.

24. Notwithstanding sections 16 and 17 and subject to section 23, an indemnity not exceeding $100 may be paid for damage to mail if there is evidence that

(*a*) the damage occurred between the time of the deposit of the mail at a post office in Canada and the time of its delivery to an addressee in Canada or to the postal administration of a country other than Canada, or was due to improper delivery; and

(*b*) the damage was not the result of the normal activities involved in the receipt and disposition of the mail.

25. Sections 23 and 24 do not apply to mailable matter registered pursuant to section 6 that is posted in Canada for delivery in any country other than

(*a*) Canada; or

(*b*) the United States, or any of its territories or possessions.

Payment of Indemnity for Registered Mailable Matter pursuant to the Universal Postal Convention

26. (1) Subject to subsections (2) to (6), where registered mailable matter referred to in section 25 is lost there shall be paid by the Canada Post Office an indemnity equal to the amount, in Canadian currency, set out in the Universal Postal Convention for the loss of a registered item.

(2) No indemnity shall be paid pursuant to subsection (1) unless

(*a*) the receipt issued pursuant to subsection 6(5) is available;

(*b*) the person claiming the indemnity submits a claim to the Postmaster General within 12 months from the date the registered mailable matter was mailed; and

(*c*) proof of the loss of the registered mailable matter is submitted to the Postmaster General.

et déposé, si l'expéditeur ou le destinataire peut prouver que la taxe d'affranchissement établie au paragraphe 9(3) a été payée et

a) dans le cas d'un paquet d'argent posté et destiné au Canada,

(i) pour la perte du paquet d'argent ou d'un objet qui s'y trouve, ou

(ii) sauf les articles fragiles, pour avarie causée à un de ces articles; ou

b) dans le cas d'un paquet d'argent posté au Canada pour livraison aux États-Unis, dans leurs territoires ou possessions, pour la perte du paquet d'argent.

(8) Le montant de l'indemnité payée pour un objet de la quatrième classe du régime international peut comprendre le montant du port, si le réclamant le demande, mais seulement lorsque l'objet est adressé à un endroit en Grande-Bretagne, en Irlande du Nord, en Inde, au Japon, en Corée, au Pakistan ou aux États-Unis.

(9) Lorsqu'une indemnité est payée pour un objet transmissible en vertu du présent règlement, elle doit être versée à l'expéditeur ou, à la demande de ce dernier, au destinataire.

24. Nonobstant les articles 16 et 17 et sous réserve de l'article 23 du présent règlement, on peut payer une indemnité ne dépassant pas $100 pour dommage à un envoi postal s'il peut être prouvé

a) que le dommage a été causé entre le moment où l'envoi a été déposé à un bureau de poste au Canada et le moment de sa livraison à une adresse au Canada ou à l'administration postale d'un autre pays que le Canada, ou qu'il y a eu erreur de livraison; et

b) que le dommage n'a pas été causé par la manutention normale au cours de la réception et de la distribution du courrier.

25. Les articles 23 et 24 ne s'appliquent pas aux objets transmissibles recommandés selon l'article 6 qui sont déposés au Canada pour distribution dans tout autre pays que

a) le Canada; ou

b) les États-Unis ou leurs territoires et possessions.

Versement d'une indemnité pour les objets transmissibles recommandés selon la Convention postale universelle

26. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (6), en cas de perte d'un objet transmissible recommandé visé à l'article 25, les postes canadiennes verseront une indemnité égale au montant (en monnaie canadienne) fixé par la Convention postale universelle pour la perte d'un objet recommandé.

(2) Il n'est versé d'indemnité selon le paragraphe (1) à moins

a) que ne soit présenté le récépissé émis selon le paragraphe 6(5);

b) que la personne réclamant l'indemnité ne présente une réclamation au ministre des Postes dans un délai de 12 mois après le dépôt de l'objet transmissible recommandé; et

c) que ne soit présenté au ministre des Postes, une preuve de la perte de cet objet recommandé.

(3) No indemnity shall be paid pursuant to subsection (1) where,

(*a*) a loss is due to force majeure;

(*b*) the registered mailable matter cannot be accounted for owing to destruction by force majeure of the records of the postal administration where the loss occurred unless proof of the liability of that postal administration is submitted by the person claiming the indemnity to the Postmaster General;

(*c*) the registered item contains non-mailable matter as described in Schedules I and II to the *Prohibited Mail Regulations*;

(*d*) except for first class mail as defined in the *International First Class Mail Regulations*, part of the registered mailable matter contains

(i) any postage stamp or other form of postage prepayment whether cancelled or not, or

(ii) any paper representing a monetary value;

(*e*) part of the registered mailable matter, other than first class mail as defined in the *International First Class Mail Regulations* that is enclosed in a sealed envelope, is composed of

(i) bank notes,

(ii) coin,

(iii) currency notes,

(iv) jewels,

(v) platinum, gold or silver whether or not manufactured,

(vi) precious stones,

(vii) securities negotiable by bearer, or

(viii) travellers' cheques;

(*f*) the registered mailable matter is lawfully seized by the country of destination pursuant to any laws of that country; or

(*g*) damage that has occurred to the registered mailable matter is due to the nature of the contents of the mailable matter.

(4) Where indemnity is paid pursuant to subsection (1), it shall be paid to

(*a*) the sender;

(*b*) the addressee at the request of the sender; or

(*c*) a third person at the request of either the sender or the addressee.

(5) Where indemnity is paid pursuant to subsection (1) and the mailable matter referred to in that subsection is subsequently found,

(*a*) the sender and the addressee shall be informed that the mailable matter has been found; and

(*b*) the sender, or the addressee, if the sender requested that the indemnity be paid to the addressee pursuant to subsection (4), shall be informed that he may take delivery of the mailable matter

(i) within a period of three months, and

(ii) on repayment to the Canada Post Office of the amount of indemnity so paid.

(3) Il n'est pas versé d'indemnité selon le paragraphe (1) lorsque,

a) la perte a été entraînée par une force majeure;

b) la recommandation de l'objet transmissible ne peut être vérifiée à cause de la destruction par force majeure des dossiers de l'administration postale où s'est produite la perte sauf si une preuve de la responsabilité de l'administration postale est présentée au ministre des Postes par la personne présentant la réclamation;

c) les objets recommandés comprenaient des articles interdits décrits dans les annexes I et II du *Règlement sur les objets interdits*;

d) exception faite du courrier de première classe défini dans le *Règlement sur les objets de la première classe du régime postal international*, une partie de l'objet transmissible recommandé porte

(i) un timbre-poste ou toute autre forme d'affranchissement, oblitéré ou non, ou

(ii) un document représentant une valeur monétaire;

e) une partie de l'objet transmissible recommandé, autre que le courrier de première classe défini dans le *Règlement sur les objets de la première classe du régime postal international*, placée dans une enveloppe scellée, est composée

(i) de billets de banque,

(ii) de monnaie,

(iii) de billets de monnaie,

(iv) de bijoux,

(v) de platine, d'or ou d'argent épuré ou non,

(vi) de pierres précieuses,

(vii) de valeurs négociables par le porteur ou

(viii) de chèques de voyage;

f) l'objet transmissible recommandé est saisi par le pays destinataire conformément aux lois de ce pays; ou

g) les dommages causés à cet objet recommandé sont dus à la nature du contenu de l'objet transmissible recommandé.

(4) L'indemnité versée selon le paragraphe (1) doit être versée

a) à l'expéditeur;

b) au destinataire à la demande de l'expéditeur; ou

c) à une tierce personne à la demande de l'expéditeur ou du destinataire.

(5) Lorsque l'indemnité a été versée selon le paragraphe (1) et que par la suite l'objet transmissible recommandé défini dans ce paragraphe, est retrouvé,

a) on en informe l'expéditeur et le destinataire; et

b) on informe l'expéditeur, ou le destinataire si l'expéditeur a demandé que l'indemnité soit versée au destinataire selon le paragraphe (4), qu'il peut venir en prendre livraison

(i) dans un délai de trois mois; et

(ii) sur remboursement de l'indemnité versée par le ministère des Postes.

(6) For the purpose of subsections (1) to (5), registered mailable matter is lost where

(*a*) the mailable matter cannot be found by the Canada Post Office,

(*b*) the whole of the contents of the mailable matter has been stolen, or

(*c*) the contents of the mailable matter has been damaged and the cost of repair or replacement of the contents would exceed the depreciated value of the mailable matter when posted,

if

(*d*) the loss, theft or damage occurred before delivery of the mailable matter to the addressee or, where it is returned to the sender, to the sender; and

(*e*) in the case of mailable matter referred to in paragraphs (*b*) and (*c*), the packing of the mailable matter was recognized by the Canada Post Office as reasonably sufficient to protect the mailable matter against risk of theft or damage.

(6) Aux fins des paragraphes (1) à (5), un objet transmissible recommandé est considéré comme perdu lorsque

a) les Postes canadiennes ne peuvent le retrouver,

b) tout son contenu a été volé, ou

c) son contenu a été endommagé et que le coût de sa réparation ou de son remplacement est plus élevé que sa valeur dépréciée lors de son dépot,

et si

d) sa perte, son vol ou son avarie s'est produit avant sa distribution au destinataire, ou sa réexpédition à l'expéditeur; et que

e) pour les objets transmissibles visés aux alinéas *b*) et *c*), son emballage était, de l'avis des postes canadiennes, suffisamment solide pour le protéger contre le vol ou l'avarie.

PART IX

EDUCATIONAL FILMS

27. (1) Educational films from any provincial department of education may be accepted for transmitting by post to and from schools within the province of mailing upon payment of the following rate of postage, which rate includes both the outgoing and return postage:

(*a*) films not exceeding 1 pound in weight, single standard rate for domestic third class mail; and

(*b*) films over 1 pound in weight, single standard rate for domestic fourth class mail.

(2) The rate of postage referred to in subsection (1), shall be prepaid by the provincial department of education at the time of mailing.

(3) Where a provincial department of education wishes to obtain the rate of postage referred to in subsection (1), it shall make application to and obtain authorization from the Post Office Department.

(4) The combined length and girth of any educational film accepted for mailing under subsection (1) shall not exceed 6 feet, with the greater measurement not exceeding 3 feet.

(5) The weight of any educational film accepted for mailing under subsection (1) shall not exceed 35 pounds.

(6) Educational films referred to in subsection (1), when sent by a provincial department of education, shall be deposited for mailing at a post office attended by a person authorized by the Postmaster General to receive mailable matter at which time the postage shall be paid.

(7) Educational films, when mailed by a school to a provincial department of education, shall have affixed on the outside

PARTIE IX

FILMS ÉDUCATIFS

27. (1) Les films éducatifs du ministère de l'Éducation d'une province peuvent être acceptés pour transmission par la poste aux écoles de cette province, ou inversement, au tarif de port suivant qui comprend les frais d'envoi et les frais de retour:

a) dans le cas de films qui pèsent au plus 1 livre, au tarif simple ordinaire des objets de la troisième classe du régime intérieur; et

b) dans le cas de films qui pèsent plus de 1 livre, au tarif ordinaire simple des objets de la quatrième classe du régime intérieur.

(2) Le tarif de port mentionné au paragraphe (1) doit être acquitté d'avance au moment du dépôt par le ministère de l'Éducation d'une province.

(3) Si le ministère de l'Éducation d'une province désire bénéficier du tarif de port dont il est fait mention au paragraphe (1), il doit en faire la demande et obtenir l'autorisation du ministère des Postes.

(4) La somme de la longueur et du pourtour de n'importe quel film éducatif accepté pour l'expédition en vertu du paragraphe (1) ne doit pas dépasser 6 pieds, et la plus grande dimension ne doit pas dépasser 3 pieds.

(5) Le poids de n'importe quel film éducatif accepté pour l'expédition en vertu du paragraphe (1) ne doit pas dépasser 35 livres.

(6) Les films éducatifs dont il est question au paragraphe (1) doivent, lorsqu'ils sont expédiés par le ministère de l'Éducation d'une province, être déposés à un bureau de poste opéré par une personne autorisée par le ministre des Postes à recevoir des objets transmissibles, et le port doit être acquitté à ce moment.

(7) L'emballage extérieur des films éducatifs qui sont expédiés par une école au ministère de l'Éducation d'une province

cover of the mailable matter a label in the form set out in Schedule XIV.

PART X

LIBRARY BOOKS

28. (1) In this section, "library" means a public library, university library or a library maintained by a non-profit organization or association for use by the public in Canada.

(2) Library books that consist wholly of reading matter and contain no advertisement other than incidental notification of books, circulated between libraries and patrons of such libraries may be accepted for mailing upon payment of a postage rate of $0.07 for the first pound or fraction thereof and $0.03 for each additional pound or fraction thereof if

(*a*) an application has been made to obtain the reduced rate of postage in the form set out in Schedule XV;

(*b*) authority has been granted by the Post Office Department to post books at the reduced rate of postage; and

(*c*) the books are deposited for mailing at a post office attended by a person authorized by the Postmaster General to receive mailable matter.

(3) The postage rate referred to in subsection (2), which includes the return postage, shall be prepaid by the library at the time of mailing.

(4) The combined length and girth of any library book referred to in subsection (2) shall not exceed 6 feet.

(5) The weight of any package of books referred to in subsection (2) shall not exceed

(*a*) 6 pounds and 9 ounces, in the case of library books not sewn or bound; or

(*b*) 11 pounds, in the case of sewn or bound books.

(6) The library books described in subsection (2), when mailed to a library by a library user, shall have affixed on the outside cover of the mailable matter a label in the form set out in Schedule XVI.

PART XI

POSTPAK MAIL SERVICE

Interpretation

29. (1) In this Part,

"carton of mail" means a unit of mailable matter that

(*a*) consists of one or more items packed or attached securely together,

(*b*) is or could be enclosed in a rectangular rigid container that fills a space of not more than 5.7 cubic feet, and

(*c*) is accepted at a post office for posting by postpak mail service; (*carton de courrier*)

doit être revêtu d'une étiquette dont le modèle est donné à l'annexe XIV.

PARTIE X

LIVRES DES BIBLIOTHÈQUES

28. (1) Dans le présent article, «bibliothèque» s'entend d'une bibliothèque publique ou universitaire ou de la bibliothèque d'une institution ou d'une association à but non lucratif, à l'usage du public au Canada.

(2) Les livres des bibliothèques qui sont constitués entièrement de texte à lire, qui ne renferment aucune autre réclame que des annonces occasionnelles de livres et qui circulent entre les bibliothèques et leurs abonnés, peuvent être acceptés à l'expédition par la poste contre paiement d'un tarif de port de $0.07 pour la première livre ou une fraction de livre et de $0.03 par livre ou fraction de livre en sus de la première livre, à condition

a) qu'une demande ait été faite en vue de bénéficier du tarif réduit, selon la formule indiquée à l'annexe XV;

b) que le ministère des Postes ait accordé l'autorisation voulue de poster des livres au tarif de port réduit; et

c) que les livres soient déposés à un bureau de poste exploité par une personne que le ministre des Postes a autorisée à recevoir des objets transmissibles.

(3) Le tarif de port dont il est question au paragraphe (2) et qui comprend le port de retour doit être payé d'avance par la bibliothèque au moment du dépôt.

(4) La somme de la longueur et du pourtour de n'importe quel livre de bibliothèque dont il est question au paragraphe (2) ne doit pas dépasser 6 pieds.

(5) Le poids de n'importe quel paquet de livres dont il est question au paragraphe (2) ne doit pas dépasser

a) 6 livres et 9 onces dans le cas de livres des bibliothèques non cousus ni reliés; ou

b) 11 livres, dans le cas de livres cousus ou reliés.

(6) Les livres des bibliothèques décrits au paragraphe (2) doivent, lorsqu'ils sont expédiés par la poste à une bibliothèque par un usager de la bibliothèque, être revêtus à l'extérieur de l'emballage de l'objet transmissible d'une étiquette dont le modèle est donné à l'annexe XVI.

PARTIE XI

SERVICE POSTPAK

Interprétation

29. (1) Dans la présente partie,

«carton de courrier» s'entend d'une unité d'objets transmissibles

a) qui consiste en un ou plusieurs objets emballés ou attachés solidement ensemble,

b) qui est ou peut être enfermée dans un contenant rectangulaire rigide occupant un espace d'au plus 5.7 pieds cubes, et

"equivalent unit of mail" means a unit of mailable matter that

(*a*) consists of a single item,

(*b*) cannot be enclosed in a carton of mail or mail bag, and

(*c*) is accepted at a post office for posting by postpak mail service; (*contenant équivalent de courrier*)

"postpak identification tape" means an adhesive tape of a colour approved by the Postmaster General made in the form set out in Schedule XXIV; (*ruban d'identification postpak*)

"postpak mail" means mailable matter that

(*a*) is normally acceptable at the second, third or fourth class mail rates,

(*b*) does not require registration, special delivery or C.O.D. service, and

(*c*) except for equivalent units of mail, is contained in cartons of mail or mail bags of a size and type approved by the Postmaster General; (*courrier postpak*)

"postpak mail service" means the service for the bulk posting of postpak mail; (*service postpak*)

"return shipment" means the total number of cartons of mail, mail bags and equivalent units of mailable matter forming part of a shipment that are deposited by the addressee at any post office referred to in subsection 31(1) for return as postpak mail to the sender at the originating post office; (*expédition de retour*)

"shipment" means the total number of cartons of mail, mail bags and equivalent units of mail posted at one post office in one day by one sender for delivery by postpak mail service to one addresse at one address. (*expédition*)

(2) For the purposes of this Part, a post office is associated with a post office listed in Column III of Schedule XVII where the post office has been so designated by the Postmaster General pursuant to section 32.

General

30. The number of equivalent units of mail in a shipment or a return shipment shall not exceed one-third of the aggregate number of cartons of mail and mail bags in the shipment or return shipment.

31. (1) Postpak mail service is authorized from any post office listed in Column I of Schedule XVII to any post office listed in Column III of that Schedule and any post office associated with a post office listed in Column III of that Schedule.

(2) Every person who wishes to use the postpak mail service shall deliver his shipment, or shipments, along with a mailing

c) qu'un bureau de poste accepte d'expédier par le service postpak; (*carton of mail*)

«contenant équivalent de courrier» s'entend d'une unité d'objets transmissibles

a) qui consiste en un seul objet,

b) qui ne peut être enfermée dans un carton de courrier ni dans un sac postal, et

c) qu'un bureau de poste accepte d'expédier par le service postpak; (*equivalent unit of mail*)

«courrier postpak» s'entend d'objets transmissibles

a) qui sont normalement admissibles au tarif de la deuxième, troisième ou quatrième classe,

b) qui ne comprennent pas d'envois recommandés, d'envois par exprès ou d'envois C.R., et

c) à l'exception des contenants équivalents de courrier, qui sont enfermés dans des cartons de courrier ou des sacs postaux dont les dimensions et le modèle sont approuvés par le ministre des Postes; (*postpak mail*)

«expédition» s'entend du nombre total de cartons de courrier, de sacs postaux et de contenants équivalents de courrier expédiés par le service postpak en un jour à un même bureau de poste par un seul expéditeur à l'adresse d'un seul destinataire; (*shipment*)

«expédition de retour» s'entend du nombre total de cartons de courrier, de sacs postaux et de contenants équivalents d'objets transmissibles qui font partie d'une expédition et que le destinataire dépose à l'un des bureaux de poste mentionnés au paragraphe 31(1) en vue du renvoi à l'expéditeur, au bureau de poste d'origine, comme courrier postpak; (*return shipment*)

«ruban d'identification postpak» s'entend d'un ruban gommé d'une couleur approuvée par le ministre des Postes, du modèle indiqué à l'annexe XXIV; (*postpak identification tape*)

«service postpak» désigne le service d'expédition en nombre de courrier postpak. (*postpak mail service*)

(2) Aux fins de la présente partie, tout bureau de poste peut être rattaché à l'un des bureaux mentionnés à la colonne III de l'annexe XVII si le ministre des Postes le décide ainsi, conformément à l'article 32.

Dispositions générales

30. Le nombre de contenants équivalents de courrier compris dans une expédition ou une expédition de retour ne doit pas dépasser le tiers du nombre total de cartons de courrier et de sacs postaux compris dans l'expédition ou l'expédition de retour.

31. (1) Le service postpak est autorisé à partir de tout bureau de poste mentionné à la colonne I de l'annexe XVII à destination de tout bureau de poste mentionné à la colonne III de ladite annexe ou de tout bureau de poste rattaché à un bureau de poste mentionné à la colonne III de cette même annexe.

(2) Quiconque veut utiliser le service postpak doit apporter l'envoi ou les envois à expédier, de même que la feuille

statement in the form set out in Schedule XXIII, to a post office where the service has been authorized.

(3) Postpak mail shall be delivered to the addressee by means of such delivery service as exists at the post office of destination.

(4) The postmaster of any post office listed in Column I of Schedule XVII shall provide to any person, on request, the list of all post offices that are associated with any post office listed in Column III of that Schedule.

32. The Postmaster General may designate any post office in the vicinity of a post office listed in Column III of Schedule XVII as associated with that post office for the purposes of postpak mail service.

33. (1) The postage payable for postpak mail service of a shipment or a return shipment shall be determined in accordance with the distance code referred to in subsection (2) and the rates set out in Schedule XVIII.

(2) The distance code applicable to a shipment or return shipment is the number appearing at the intersection of

(*a*) the horizontal line opposite the post office listed in Column I of Schedule XIX to or at which the shipment or return shipment was posted or is deemed to have been posted by subsection (8); and

(*b*) the vertical line under the post office listed in Column II of Schedule XIX at or to which the shipment or return shipment was posted.

(3) The distance code determined in accordance with subsection (2) in respect of a post office listed in Column III of Schedule XVII shall apply to all post offices that are associated with that post office.

(4) Where any person posts, at a post office listed in Column I of Schedule XVII, more than 500 cartons of mail, mail bags and equivalent units of mail during a calendar week for delivery by postpak mail service to one or more post offices listed in Column III of that Schedule or to one or more post offices associated with such post offices, the rates of postage listed in Schedule XVIII applicable to those postings shall be reduced by

(*a*) 10 per cent, when more than 500 but not more than 1,000 cartons, mail bags and equivalent units of mail are posted;

(*b*) 20 per cent, when more than 1,000 but not more than 2,000 cartons, mail bags and equivalent units of mail are posted; and

(*c*) 30 per cent, when more than 2,000 cartons, mail bags and equivalent units of mail are posted.

(5) Return shipments received during any calendar week by the person referred to in subsection (4) shall be taken into account for the purpose of determining the rates of postage that shall apply to the mailing done by such person during that calendar week.

d'expédition, conforme à celle de l'annexe XXIII, au bureau de poste où ce service a été autorisé.

(3) Le courrier postpak doit être livré au destinataire par le service de distribution utilisé au bureau de poste de destination.

(4) Le maître de poste d'un bureau de poste mentionné à la colonne I de l'annexe XVII doit fournir à toute personne qui en fait la demande, la liste de tous les bureaux de poste rattachés à un bureau de poste mentionné à la colonne III de ladite annexe.

32. Le ministre des Postes peut désigner tout bureau de poste voisin d'un des bureaux de poste mentionnés à la colonne III de l'annexe XVII comme y étant rattaché aux fins du service postpak.

33. (1) Le port exigible pour le service postpak à l'égard d'une expédition ou d'une expédition de retour est déterminé suivant le code de distance mentionné au paragraphe (2) et les tarifs indiqués à l'annexe XVIII.

(2) Le code de distance applicable à une expédition ou à une expédition de retour est le nombre qui figure à l'intersection

a) de la ligne horizontale vis-à-vis du nom du bureau de poste mentionné dans la colonne I de l'annexe XIX, à destination ou à partir duquel l'expédition ou l'expédition de retour a été effectuée, ou est censée avoir été effectuée en vertu du paragraphe (8); et

b) de la ligne verticale sous le nom du bureau de poste mentionné à la colonne II de l'annexe XIX, à partir ou à destination duquel l'expédition ou l'expédition de retour a été effectuée.

(3) Le code de distance déterminé conformément au paragraphe (2) pour un bureau de poste mentionné à la colonne III de l'annexe XVII s'applique à tous les bureaux de poste rattachés au bureau de poste en question.

(4) Lorsqu'une personne dépose, au cours d'une semaine civile, à l'un des bureaux de poste mentionnés à la colonne I de l'annexe XVII, plus de 500 cartons de courrier, sacs postaux ou contenants équivalents de courrier qui doivent être livrés par le service postpak à l'un ou plusieurs des bureaux mentionnés à la colonne III de la même annexe ou à l'un ou plusieurs des bureaux de poste qui y sont rattachés, les tarifs de port qui figurent à l'annexe XVIII et qui sont applicables à ces dépêches doivent être réduits

a) de 10 pour cent, si plus de 500 mais pas plus de 1,000 cartons, sacs postaux et contenants équivalents de courrier sont postés;

b) de 20 pour cent, si plus de 1,000 mais pas plus de 2,000 cartons, sacs postaux et contenants équivalents de courrier sont postés; et

c) de 30 pour cent, si plus de 2,000 cartons, sacs postaux et contenants équivalents de courrier sont postés.

(5) On doit tenir compte des expéditions de retour reçues au cours d'une semaine civile par la personne dont il est question au paragraphe (4) pour déterminer les tarifs de port à appliquer aux envois faits par cette personne au cours de ladite semaine civile.

(6) The postage described in subsection (1) for postpak mail service of a shipment is payable in cash in advance or at the time of posting.

(7) The postage described in subsection (1) for postpak mail service of a return shipment is payable by debiting any advance payment account that the sender may maintain at the post office of mailing or in cash by the sender at the time of delivery to him of the return shipment.

(8) For the purpose of subsection (2), where a shipment or return shipment is posted to or at a post office listed in Column I of Schedule XVII and a post office is listed in Column II of that Schedule opposite that post office, the shipment or return shipment is deemed to have been posted to or at the post office listed in Column II.

(9) Each equivalent unit of mail is subject to a surcharge of $2.

34. (1) Subject to subsection (2), the *Second Class Mail Regulations*, the *Third Class Mail Regulations* and the *Fourth Class Mail Regulations* do not apply to postpak mail.

(2) Section 2 of Schedule II to the *Second Class Mail Regulations*, item 3 in Column II of Schedule I to the *Third Class Mail Regulations* and item 1 and paragraph (*b*) of item 2 in Column II of Schedule I to the *Fourth Class Mail Regulations* apply to postpak mail.

35. (1) The address of the addressee of postpak mail contained in mail bags shall be plainly indicated on a special tie-on-tag made in the form set out in Schedule XXV, provided by the Post Office Department.

(2) The tie-on-tag referred to in subsection (1) shall be attached to the neck of each mail bag of postpak mail and a duplicate of the tag shall be enclosed therein.

36. (1) The address of the addressee of a carton of mail or of an equivalent unit of mail shall be plainly indicated on an adhesive address label in the form set out in Schedule XXVI, provided by the Post Office Department, or on an adhesive address label of a type approved by the Postmaster General.

(2) Any person may, with the approval of the Postmaster General, print or cause to be printed on containers intended for posting by postpak mail service

(*a*) a reproduction, in the same colour and size, of either of the address labels referred to in subsection (1);

(*b*) a reproduction of the postpak identification tape that is

(i) in the same colour, width and design, and

(ii) not less than 6 inches in length; or

(*c*) both the reproductions described in paragraphs (*a*) and (*b*).

(6) Le port dont il est fait mention au paragraphe (1) et exigible pour le service postpak à l'égard d'une expédition est payable en numéraire, soit à l'avance, soit au moment du dépôt.

(7) Le port dont il est question au paragraphe (1) et exigible pour le service postpak à l'égard d'une expédition de retour est porté au débit du compte de paiement d'avance que l'expéditeur peut tenir au bureau de poste de dépôt, ou bien il est perçu en numéraire auprès de l'expéditeur au moment où celui-ci reçoit l'expédition de retour.

(8) Aux fins du paragraphe (2), lorsqu'une expédition ou une expédition de retour est effectuée à destination ou à partir d'un bureau de poste mentionné à la colonne I de l'annexe XVII et qu'un bureau de poste est mentionné à la colonne II de la même annexe vis-à-vis du bureau de poste en question, l'expédition ou l'expédition de retour est censée avoir été effectuée à destination ou à partir du bureau mentionné à la colonne II.

(9) Chaque contenant équivalent de courrier est soumis à un droit supplémentaire de $2.

34. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le *Règlement sur les objets de la deuxième classe*, le *Règlement sur les objets de la troisième classe* et le *Règlement sur les objets de la quatrième classe* ne s'appliquent pas au courrier postpak.

(2) L'article 2 de l'annexe II du *Règlement sur les objets de la deuxième classe*, la condition 3 qui est stipulée à la colonne II de l'annexe I du *Règlement sur les objets de la troisième classe* et la condition 1 et l'alinéa *b*) de la condition 2 qui sont stipulés à la colonne II de l'annexe I du *Règlement sur les objets de la quatrième classe* s'appliquent au courrier postpak.

35. (1) L'adresse du destinataire de courrier postpak contenu dans des sacs postaux doit être indiquée lisiblement sur une étiquette volante spéciale dont le modèle est précisé à l'annexe XXV et qui est fournie par le ministère des Postes.

(2) L'étiquette volante mentionnée au paragraphe (1) doit être attachée à la gorge de chaque sac de courrier postpak et un double de cette étiquette doit être inclus dans le sac.

36. (1) L'adresse du destinataire d'un carton de courrier ou d'un contenant équivalent de courrier doit être indiquée lisiblement sur une étiquette-adresse gommée du modèle indiqué à l'annexe XXVI, fournie par le ministère des Postes, ou sur une étiquette-adresse gommée d'un modèle approuvé par le ministre des Postes.

(2) Quiconque peut, avec l'approbation du ministre des Postes, imprimer ou faire imprimer sur des contenants destinés à être expédiés par le service postpak

a) une reproduction de l'une ou l'autre des étiquettes-adresse mentionnées au paragraphe (1), qui soit de même couleur et de même dimension;

b) une reproduction du ruban d'identification postpak qui

(i) soit de la même couleur, de la même largeur et du même modèle, et

(ii) mesure au moins 6 pouces de longueur; ou

c) les deux reproductions décrites aux alinéas *a*) et *b*).

(3) Where the address label printed on or affixed to a carton of mail or an equivalent unit of mail is not in the form set out in Schedule XXVI, the carton or equivalent unit for mail shall bear

(*a*) a strip of postpak identification tape not less than 6 inches in length affixed on the same side as and adjacent to the address label; or

(*b*) a reproduction of the postpak identification tape described in paragraph (2)(*b*) printed on the same side as and adjacent to the address label.

37. Each carton of mail, mail bags or equivalent unit of postpak mail in a shipment or return shipment shall be sealed or secured in a manner approved by the Postmaster General.

38. (1) The maximum weight of any carton of mail or equivalent unit of postpak mail shall be 50 pounds.

(2) The maximum weight of any mail bag of postpak mail shall be 66 pounds.

(3) The greatest dimension of any carton of postpak mail shall not exceed 42 inches.

(4) The combined length and girth of any equivalent unit of mail shall not exceed 10 feet with the greatest dimension not exceeding 6 feet.

(3) Si l'étiquette-adresse imprimée ou apposée sur un carton de courrier ou un contenant équivalent de courrier n'est pas du modèle indiqué à l'annexe XXVI, le carton ou le contenant équivalent de courrier doit porter

a) une bande de ruban d'identification postpak d'au moins 6 pouces de longueur apposée du même côté que l'étiquette-adresse, près de celle-ci; ou

b) une reproduction du ruban d'identification postpak décrite à l'alinéa (2)*b*), imprimée sur le même côté que l'étiquette-adresse, près de celle-ci.

37. Chaque carton de courrier, sac postal ou contenant équivalent de courrier postpak compris dans une expédition ou une expédition de retour doit être scellé ou fermé de la façon approuvée par le ministre des Postes.

38. (1) Le poids maximum de tout carton de courrier ou contenant équivalent de courrier postpak est de 50 livres.

(2) Le poids maximum d'un sac postal de courrier postpak est de 66 livres.

(3) La plus grande dimension de tout carton de courrier postpak ne doit pas dépasser 42 pouces.

(4) La périphérie ajoutée à la hauteur d'un contenant équivalent de courrier ne doit pas dépasser 10 pieds, et la plus grande dimension ne doit pas dépasser 6 pieds.

PART XII

CERTIFIED MAIL SERVICE

Interpretation

39. In this Part,

"certified mail" means mail for which

(*a*) a signature is obtained on delivery,

(*b*) proof of delivery is returned to the sender, and

(*c*) a record of delivery is retained by the Post Office Department;

"certified mail service" means the service for the delivery and recording of certified mail;

"letter form set" means a kit provided for certified mail service by the Post Office Department for the posting, identification and addressing of mailable matter that may be enclosed in an envelope;

"parcel or oversize set" means a kit provided for certified mail service by the Post Office Department for the posting, identification and addressing of mailable matter, other than mailable matter that can be enclosed in an envelope.

Application

40. First class mail as defined in the *Domestic First Class Mail Regulations*, domestic third class mail as defined in the *Third Class Mail Regulations*, domestic fourth class mail as defined in the *Fourth Class Mail Regulations* and postpak mail as defined in these Regulations, other than mailable matter accepted for registration or C.O.D. service shall be accepted for certified mail service on payment of the fee prescribed for such service.

PARTIE XII

SERVICE DE LA POSTE CERTIFIÉE

Interprétation

39. Dans la présente partie,

«formule-liasse de colis ou d'envoi surdimensionné» signifie un ensemble fourni pour le service de la poste certifiée par le ministère des Postes aux fins de mise à la poste, d'identification et d'adresse d'objets de correspondance, autres que ceux pouvant être placés dans une enveloppe;

«formule-liasse de lettre» signifie un ensemble fourni pour le service de la poste certifiée par le ministère des Postes aux fins de mise à la poste d'identification et d'adresse d'objets de correspondance pouvant être placés dans une enveloppe;

«poste certifiée» signifie un envoi postal pour lequel

a) une signature est obtenue sur livraison,

b) l'expéditeur reçoit un avis de livraison, et

c) le ministère des Postes enregistre la livraison;

«service de la poste certifiée» signifie le service de livraison et d'enregistrement de la poste certifiée.

Application

40. Sont acceptés au service de la poste certifiée, au tarif prescrit pour ce service, les envois de première classe, définis dans le *Règlement sur les envois postaux intérieurs de première classe* les objets de la troisième classe du régime intérieur, définis dans le *Règlement sur les objets de la troisième classe*, les objets de la quatrième classe du régime intérieur, définis dans le *Règlement sur les objets de la quatrième classe*, et le courrier postpak, défini dans le présent règlement,

General

41. (1) A letter form set shall consist of the following:

(*a*) a proof of delivery record;

(*b*) a proof of delivery card;

(*c*) a sealable inner envelope; and

(*d*) a sealable outer envelope of distinctive colour coded design to be used in dispatching the mailable matter referred to in paragraphs (*a*) to (*c*) to the point of delivery.

(2) The letter form set shall be in the form set out in Schedule XX.

42. (1) A parcel or oversize set shall consist of the following:

(*a*) a proof of delivery record;

(*b*) a proof of delivery card;

(*c*) addressee's delivery copy; and

(*d*) a sealable outer envelope of distinctive colour-coded design.

(2) The envelope described in paragraph (1)(*d*) shall

(*a*) be used to enclose the mailable matter referred to in paragraphs (1)(*a*) to (*c*) to the point of delivery;

(*b*) contain a window designed to show the address of the addressee that has been entered on the proof of delivery record referred to in paragraph (1)(*a*); and

(*c*) have an adhesive backing to permit the envelope to be affixed to the certified mail or to a tie-on-tag provided by the Canada Post Office.

(3) The parcel or oversize set shall be in the form set out in Schedule XXI.

43. When delivery of certified mail is to be made, the person delivering the mail to the addressee shall

(*a*) open the envelope described in paragraph 41(1)(*d*) or 42(1)(*d*), as the case may be;

(*b*) obtain the signature of the person receiving the mail; and

(*c*) deliver the certified mail.

44. (1) The proof of delivery card referred to in paragraphs 41(1)(*b*) and 42(1)(*b*) shall be returned to the sender of the certified mail.

(2) The proof of delivery record referred to in paragraphs 41(1)(*a*) and 42(1)(*a*) shall be retained by the Post Office Department for record purposes.

45. The fee for certified mail service is $0.60.

46. Where a person requests certified mail service and pays the fee prescribed in section 45, he shall be provided with

(*a*) a letter form set, or

(*b*) a parcel or oversize set,

whichever is applicable.

sauf les objets transmissibles acceptés à la recommandation et au service C.R.

Dispositions générales

41. (1) Une formule-liasse de lettre comprend ce qui suit:

a) un dossier d'avis de livraison;

b) une carte d'avis de livraison;

c) une enveloppe intérieure pouvant être scellée; et

d) une enveloppe extérieure de couleur distinctive et pouvant être scellée pour l'envoi des objets transmissibles mentionnés aux alinéas *a*) à *c*) au point de distribution.

(2) La formule-liasse de lettre doit être établie selon le modèle présenté à l'annexe XX.

42. (1) Une formule-liasse de colis ou d'envoi surdimensionné comprend ce qui suit:

a) un dossier d'avis de livraison;

b) une carte d'avis de livraison;

c) la copie de l'avis de livraison remise au destinataire; et

d) une enveloppe extérieure de couleur distinctive et pouvant être scellée.

(2) L'enveloppe décrite à l'alinéa (1)*d*) doit

a) être utilisée pour contenir les objets transmissibles mentionnés aux alinéas (1)*a*) à *c*) jusqu'au point de distribution;

b) comporter une fenêtre permettant de lire l'adresse du destinataire figurant dans le dossier d'avis de livraison visé à l'alinéa (1)*a*); et

c) avoir un endos adhésif qui permette de coller l'enveloppe sur le courrier expédié par la poste certifiée ou sur une étiquette volante fournie par les postes canadiennes.

(3) La formule-liasse de colis ou d'envoi surdimensionné doit être établie selon le modèle présenté à l'annexe XXI.

43. Au moment de la livraison du courrier expédié par la poste certifiée, le préposé à la distribution doit

a) ouvrir l'enveloppe décrite à l'alinéa 41(1)*d*) ou 42(1)*d*), selon le cas;

b) obtenir la signature de la personne qui accepte le courrier; et

c) remettre le courrier expédié par la poste certifiée.

44. (1) La carte d'avis de livraison visée aux alinéas 41(1)*b*) et 42(1)*b*) doit être renvoyée à l'expéditeur du courrier expédié par la poste certifiée.

(2) Le dossier d'avis de livraison visé aux alinéas 41(1)*a*) et 42(1)*a*) doit être conservé par le ministère des Postes aux fins de classement.

45. Le droit exigible pour le service de la poste certifiée est de $0.60.

46. Une personne qui demande le service de la poste certifiée et paie le droit prescrit à l'article 45 doit recevoir

a) une formule-liasse de lettre, ou

b) une formule-liasse de colis ou d'envoi surdimensionné,

selon le cas.

47. Mailable matter on which the addressee is described only by his initials or his surname, or in a manner that does not permit the clear identification of the addressee, shall not be accepted for certified mail service.

48. Subject to section 16, no indemnity shall be paid by the Post Office Department for the loss, rifling or damage in respect of mailable matter sent by certified mail service.

PART XIII

ADDITIONAL DELIVERY SERVICE FEE

49. (1) Notwithstanding anything in these Regulations, where an attempt to effect delivery of mail for which a fee has been paid for registered mail, C.O.D. Service or certified mail service has failed, the addressee shall be notified that

(*a*) an attempt was made to deliver mail sent by post by registered mail, C.O.D. Service or certified mail service, as the case may be; and

(*b*) additional delivery service of the mail referred to in paragraph (*a*) may be authorized on request by the addressee and on payment of the prescribed fee.

(2) The fee for additional delivery service is $0.50 per item and is payable on delivery.

(3) The notification referred to in subsection (1) shall be in the form set out in Schedule XXII.

PART XIV

HOLD MAIL SERVICE

50. (1) Subject to subsections (2) and (3), mail may be held at a post office at the request of the addressee.

(2) The fee for hold mail service is $1 for each period of one month or less that the mail is held at a post office pursuant to subsection (1).

(3) The amount of the fee for hold mail service shall be paid by postage stamps affixed to "Request for Redirection of Mail—Holding of Mail" card 33-086-028.

(4) The "Request for Redirection of Mail—Holding of Mail" card 33-086-028 referred to in subsection (3) shall be in the form set out in Schedule XXVII.

47. Les objets transmissibles sur lesquels le destinataire n'est identifié que par ses initiales ou son nom de famille, ou de façon qu'une identification précise du destinataire n'est pas possible, ne sont pas acceptés au service de la poste certifiée.

48. Sous réserve de l'article 16, le ministère des Postes ne paie aucune indemnité pour la perte, la spoliation ou l'avarie d'objets de correspondance envoyés par le service de la poste certifiée.

PARTIE XIII

DROIT DU SERVICE DE LIVRAISON SUPPLÉMENTAIRE

49. (1) Nonobstant les prescriptions du présent règlement, lorsque l'on a tenté en vain de livrer un envoi postal pour lequel un droit a été payé, dans les cas de courrier recommandé, de service C.R. ou de service de la poste certifiée, on doit aviser le destinataire

a) que l'on a tenté de livrer l'envoi postal expédié par courrier recommandé, service C.R., ou poste certifiée, selon le cas; et

b) que, sur demande du destinataire et contre paiement du droit prescrit, on peut autoriser un service de livraison supplémentaire pour l'envoi mentionné à l'alinéa *a*).

(2) Le droit du service de livraison supplémentaire est de $0.50 par envoi, et s'acquitte à la livraison.

(3) Dans les cas stipulés au paragraphe (1), il faut aviser le destinataire au moyen de la formule indiquée à l'annexe XXII.

PARTIE XIV

SERVICE DES OBJETS À GARDER EN INSTANCE

50. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le courrier peut être gardé en instance au bureau de poste à la demande du destinataire.

(2) Le droit du service des objets à garder en instance est de $1 pour chaque mois ou partie de mois au cours duquel ce service est dispensé.

(3) Le droit de service des objets à garder en instance s'acquitte par affranchissement apposé sur la formule nº 33-086-028 «Demande de réexpédition du courrier—retenir le courrier».

(4) La formule nº 33-086-028 «Demande de réexpédition du courrier—retenir le courrier» visée au paragraphe (3) est établie suivant la formule visée à l'annexe XXVII.

SCHEDULE I

(*s. 3*)

ANNEXE I

(*art. 3*)

Canada Post / Postes Canada

A SPECIAL DELIVERY ITEM
UN ENVOI EXPRÈS

DATE	HOUR HEURE
M.	

Which could not be delivered, is being returned to the Post Office and will be delivered by the Letter Carrier or Parcel Courier on his next trip. ☐

N'ayant pu être livré, est rapporté au bureau de poste. Le facteur ou le livreur de colis vous le livrera à sa prochaine tournée.

If you wish delivery before the next trip of the letter carrier or parcel courier, please telephone before

..... P.M.

Si vous désirez que l'envoi soit livré avant la prochaine tournée du facteur, ou du livreur de colis, veuillez téléphoner avant

..... P.M.

There is a fee for this service.

Une taxe est perçue pour ce service.

Has been placed in your mail box. ☐

A été mis dans votre boîte aux lettres.

SCHEDULE II

(*s. 6*)

ANNEXE II

(*art. 6*)

Canada Post / Postes Canada

No. N°

Registration Receipt / Récépissé de recommandation

To / À

Name / Nom

Post Office / Bureau de poste

Postal regulations provide that indemnity will not be paid for damage to articles of a fragile or perishable nature. This receipt is necessary if enquiry is desired.

Le règlement des Postes prévoit que l'indemnité ne sera pas payée pour l'avarie d'un objet fragile ou périssable. À produire en cas de réclamation.

Destination	Fee Paid / Droit payé	Init.	Date Stamp / Timbre à date
Canada			
United States, its Territories and Possessions / États-Unis, leurs territoires et leurs possessions			
Other Countries / Les autres pays *(Maximum indemnity equivalent to 40 gold francs) *(Indemnité maximale équivalente à 40 francs-or)			*Postmaster See 2471 Postal Guide for Canadian Currency equivalent *Au maître de poste: Voir l'équivalent en monnaie canadienne à l'article 2471 du Guide des Postes

33-086-020 (7-76)

SCHEDULE III

(*s. 6*)

ANNEXE III

(*art. 6*)

POSTES CANADA POST

REGISTRATION RECEIPT - RÉCÉPISSÉ DE RECOMMANDATION

Date Stamp

To / À .....

.....

.....

FEE / DROIT c.

No. / No

P.M. Initials / Initiales du m. de p. .....

Timbre à date

SCHEDULE IV
(*s. 6*)

ANNEXE IV
(*art. 6*)

Canada Post / Postes Canada

Registration Receipt (Bulk)

This receipt is necessary if enquiry is desired.

Récépissé de recommandation (en nombre)

À produire en cas de réclamation

Mailed by (Name and address of firm) **Déposé par** (Nom et adresse de la maison expéditrice)	Stamp of Firm / Timbre de la maison expéditrice	Date Stamp of Post Office / Timbre à date du bureau de poste

Fragile and perishable articles are not indemnified against damage.

Indemnity and REGISTRATION FEES information is available on request at the Post Office.

Aucune indemnité ne sera versée pour l'avarie d'un objet fragile ou périssable.

Vous pouvez obtenir des renseignements sur les indemnités versées et les DROITS DE RECOMMANDATION en vous adressant à votre bureau de poste.

Number / Numéro	Name / Nom		Fee / Droit	Address (including Postal Code) / Adresse (y compris le code postal)
		1		
		2		
		3		
		4		
		5		
		6		
		7		
		8		
		9		
		10		
		11		
		12		
		13		
		14		
		15		
		16		
		17		
		18		
		19		
		20		

Sheet No. / Feuille N°.	No of articles / Nbre d'objets	**Accepted by** (Postal Employee's Signature) **Accepté par** (Signature de l'employé des Postes)

SCHEDULE V
(*s. 6*)

ANNEXE V
(*art. 6*)

Canada Post / Postes Canada

Certificate of Registration

This receipt is necessary if enquiry is desired.

Certificat de recommandation

À produire en cas de réclamation

Mailed by (Name and address of firm) **Déposé par** (Nom et adresse de la maison expéditrice)	Stamp of Firm / Timbre de la maison expéditrice	Date Stamp of Post Office / Timbre à date du bureau de poste

Fragile and perishable articles are not indemnified against damage.

Indemnity and REGISTRATION FEES information is available on request at the Post Office.

Aucune indemnité ne sera versée pour l'avarie d'un objet fragile ou périssable.

Vous pouvez obtenir des renseignements sur les indemnités versées et les DROITS DE RECOMMANDATION en vous adressant à votre bureau de poste.

Number / Numéro	Name / Nom		Fee / Droit	Address (including Postal Code) / Adresse (y compris le code postal)
		1		
		2		
		3		
		4		
		5		
		6		
		7		
		8		
		9		
		10		
		11		
		12		
		13		
		14		
		15		
		16		
		17		
		18		
		19		
		20		

Sheet No. Feuille N°. | No of articles Nbre d'objets

Sender The undersigned verifies that the above information is correct.

Expéditeur Le soussigné vérifie que les renseignements ci-dessus sont exacts.

Accepted by (Postal Employee's Signature)

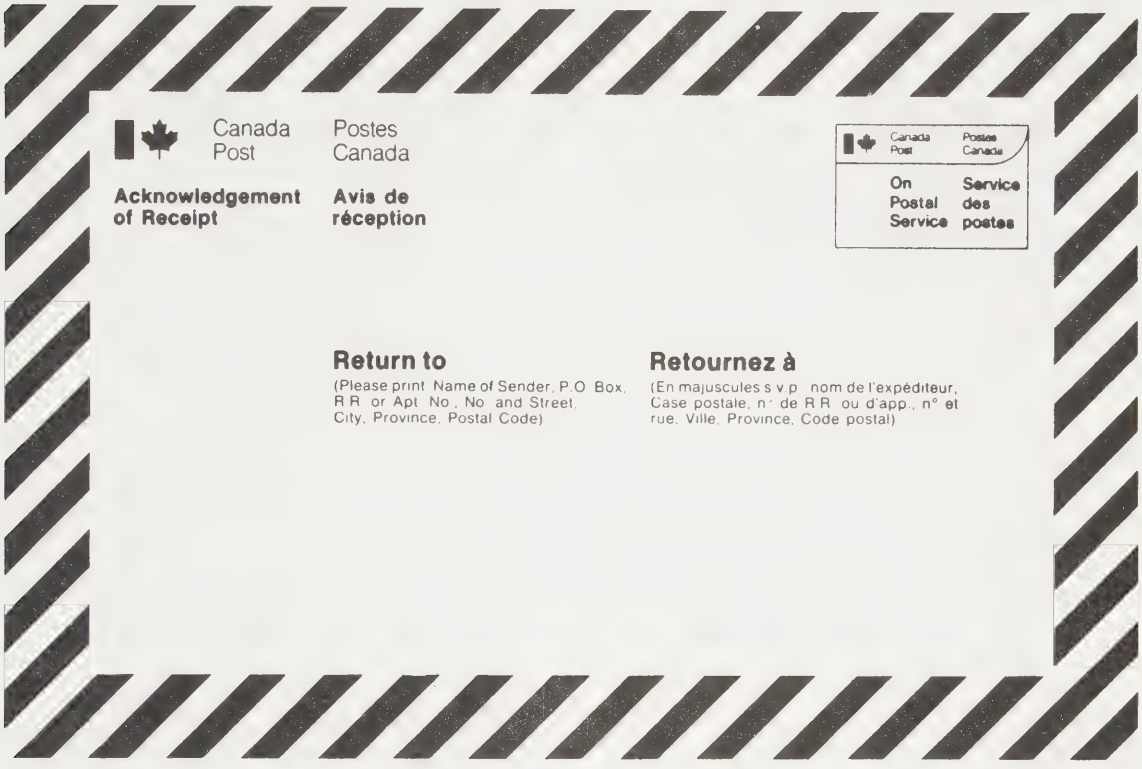
Accepté par (Signature de l'employé des Postes)

SCHEDULE VI

(*s. 8*)

ANNEXE VI

(*art. 8*)



To be completed at
Office of Origin

A remplir par le
Bureau d'origine

Please Print — En majuscules s.v.p.

Post Office of Mailing / Bureau d'expedition	Date	Registration No. / No de recommandation

Name of Addressee / Nom du destinataire

P.O. Box, R.R. or Apt. No., No. and Street / C.p., n° de R.R. ou d'app., n° et rue

City / Ville — Province — Country / Pays — Postal CODE / postal

Office of Destination

This advice should be signed by the addressee or his authorized representative or, if the regulations of the country of destination provide, by the postmaster at the office of delivery and returned by first mail to the address shown on the other side

Bureau destinataire

Cet avis doit être signé par le destinataire ou son représentant ou, si le règlement du pays de destination le comporte, par l'agent du bureau de destination et renvoyé par le premier courrier à l'adresse indiquée au recto

Date Stamp of Office of Delivery / Timbre à date du bureau de destination

The above mentioned item was delivered on / L'envoi recommandé susmentionné a été dûment livré le — 19

Signature of Postmaster at Office of Delivery / Signature de l'agent du bureau de destination	Signature of Addressee or his Authorized Representative / Signature du destinataire ou de son représentant

33-086-230 (8-75)

SCHEDULE VII
(ss. 12 and 13)

Canada Post / Postes Canada

Section 4

Received Reçu

Delivering Office / Bureau de livraison

C.O.D. Envoi
Number C.R. No.

Postmaster: collect from addressee / Maître de poste: percevoir du destinataire

Addressee / Destinataire

P.O. Box, R.R. or Apt. No., No and Street / Case postale, n° de R.R. ou d'app. n° et rue

City / Ville / Province / Postal CODE postal

Due Sender / Dû à l'expéditeur

$ ¢

Accepting Office / Bureau de dépôt

Sender / Expéditeur

Please Print / En majuscules

Name / Nom

P.O. Box, R.R. or Apt. No., No and Street / Case postale, n° de R.R. ou d'app. n° et rue

City / Ville / Province / Postal CODE postal

Delivery Record / Fiche de distribution

Section 3

C.O.D. Envoi
Number C.R. No.

Non-accounting Postmasters: See reverse / Aux maîtres de poste des bureaux non comptables: Voir au verso

Postal employee's Signature / Signature de l'employé postal

Accepting Office / Bureau de dépôt

Section 2

C.O.D. Envoi
Number C.R. No.

Due Sender / Dû à l'expéditeur

$ ¢

Addressee / Destinataire

P.O. Box, R.R. or Apt. No., No and Street / Case postale, n° de R.R. ou d'app. n° et rue

City / Ville / Province / Postal CODE postal

Sender / Expéditeur

Article accepted by (initials) / Envoi accepté par (initiales)

Accepting Office / Bureau de dépôt

Section 1

C.O.D. Envoi
Number C.R. No.

Due Sender / Dû à l'expéditeur

$ ¢

Enter C.O.D. Fee Paid / Inscrire le droit C.R. payé

$ ¢

Article accepted by: (initials) / Envoi accepté par: (initiales)

Addressee / Destinataire

P.O. Box, R.R. or Apt. No., No and Street / Case postale, n° de R.R. ou d'app. n° et rue

City / Ville / Province / Postal CODE postal

33-086-130 (2-75)

Accepting Office / Bureau de dépôt

ANNEXE VII
(art. 12 et 13)

Note: Postal employee finding tag loose in mails should back stamp and forward to office of delivery

N.B.: L'employé des postes qui trouve une étiquette isolée dans les dépêches doit la timbrer au verso et l'envoyer au bureau de livraison

Signature of Addressee or Authorized Agent / Signature du destinataire ou de son mandataire

Date of Delivery / Date de livraison

19

Postmaster: See instructions in the Manual of Financial Procedure for method of remitting C.O.D. collections

Au maître de poste: Voir les instructions du manuel de la procédure financière relatives au paiement des sommes perçues pour les envois C.R.

File this tag with M.O. records for one year

Garder cette étiquette pendant un an dans les archives de mandats

Non-accounting Postmasters: Complete and retain this section for one year

Aux maîtres de poste des bureaux non comptables: Remplir et garder cette section pour un an

Registration No. of Envelope	N° de recommandation de l'enveloppe
Amount of Enclosure	Montant inclus $
Date of Despatch	Date d'expédition

IMPORTANT: **IMPORTANT:**

Postmaster: **Au maître de poste:**

File and retain for one year / Classer et garder pendant un an

C.O.D. Fees **Droits C.R.**

Please contact your local post office for indemnity and C.O.D. fees information

Veuillez communiquer avec le bureau de poste de votre localité pour tout renseignement sur les indemnités versées et les droits C.R.

All claims must be made within twelve months from date of posting

Toute réclamation doit se faire dans les douze mois qui suivent la date de dépôt à la poste

Fragile or perishable articles are not insured against damages.

Les objets fragiles ou périssables ne sont pas assurés contre l'avarie.

SCHEDULE VIII
(*s. 12*)

ANNEXE VIII
(*art. 12*)

Canada Post / Postes Canada

Section 4

Received Reçu

Delivering Office / Bureau de livraison

C.O.D. Envoi
Number C.R. No.

Postmaster: collect from addressee / **Maître de poste: percevoir du destinataire**

Addressee / Destinataire

P.O. Box, R.R. or Apt. No., No and Street / Case postale, n° de R.R. ou d'app. n° et rue

City / Ville | Province | Postal CODE postal

Due Sender / Dû à l'expéditeur

$ ¢

Accepting Office / Bureau de dépôt

Sender / **Expéditeur**

Please Print / En majuscules

Name / Nom

P.O. Box, R.R. or Apt. No., No and Street / Case postale, n° de R.R. ou d'app. n° et rue

City / Ville | Province | Postal CODE postal

Note: Postal employee finding tag loose in mails should back stamp and forward to office of delivery

N.B.: L'employé des postes qui trouve une étiquette isolée dans les dépêches doit la timbrer au verso et l'envoyer au bureau de livraison

Signature of Addressee or Authorized Agent / Signature du destinataire ou de son mandataire

Date of Delivery / Date de livraison

19

Postmaster: See instructions in the Manual of Financial Procedure for method of remitting C.O.D. collections

Au maître de poste: Voir les instructions du manuel de la procédure financière relatives au paiement des sommes perçues pour les envois C.R.

File this tag with M.O. records for one year

Garder cette étiquette pendant un an dans les archives de mandats

Delivery Record / **Fiche de distribution**

Section 3

Accepting Office / Bureau de dépôt

C.O.D. Envoi
Number C.R. No.

Non-accounting Postmasters: See reverse / Aux maîtres de poste des bureaux non comptables: Voir au verso

Postal employee's Signature / Signature de l'employé postal

Non-accounting Postmasters: Complete and retain this section for one year

Aux maîtres de poste des bureaux non comptables: Remplir et garder cette section pour un an

Registration No. of Envelope / **N° de recommandation de l'enveloppe**

Amount of Enclosure / **Montant inclus** $

Date of Despatch / **Date d'expédition**

33-086-128 (2-75)

SCHEDULE IX
(*s. 12*)

ANNEXE IX
(*art. 12*)

C.O.D.
ENVOI C.R.

No. .....

Due Sender / Dû à l'expéditeur $ ¢

SCHEDULE X

(*s. 13*)

ANNEXE X

(*art. 13*)

C.O.D. RECEIPT (BULK) **RÉCÉPISSÉ D'ENVOIS C.R. (EN NOMBRE)**

Date Stamp Timbre à date

Mailed at Postés à

Accepted by Acceptés par

Indemnity and C.O.D. FEES information is available on request at the Post Office.

Pour tout renseignement sur les indemnités versées et les DROITS C.R., adressez-vous à votre bureau de poste.

Number Numéro	NAME NOM		ADDRESS ADRESSE	Amount due sender Somme due à l'expéditeur	C.O.D. Fee (Not Postage) Droit C.R. (non l'affranchissement)
		1			
		2			
		3			
		4			
		5			
		6			
		7			
		8			
		9			
		10			
		11			
		12			
		13			
		14			
		15			

The undersigned certifies that the above information is correct.

Le soussigné certifie que les renseignements ci-dessus sont exacts.

Sender Expéditeur

The conditions governing indemnity, as shown on the back of the form, are accepted.

Les conditions relatives à l'indemnité qui sont énumérées au verso de la formule sont acceptées.

Address Adresse

Sheet No. Feuille nº

Canada Post Postes Canada

SCHEDULE X (REVERSE SIDE)

ANNEXE X (VERSO)

CONDITIONS

1. THE FOLLOWING ARTICLES ARE NOT INSURABLE

Money packets, currency, coins, negotiable premium coupons and trading stamps, cancelled or uncancelled postage stamps.

FOR PROTECTION USE THE REGISTRATION SERVICE

2. PAYMENT OF INDEMNITY

(1) The amount of indemnity claimed in respect of mail matter includes

(a) the amount of the postage; and

(b) an amount equal to the provincial sales tax paid in respect of the matter if

(i) proof of payment of the tax is produced with the claim for indemnity, and

(ii) the postmaster is satisfied that the sender is unable to recover the tax.

but does not include the fee paid or any expense incurred by the sender in submitting his claim for indemnity.

(2) The amount of indemnity that may be paid shall be the lesser of

(a) the value of the mail; and

(b) the amount of the indemnity coverage obtained by the sender pursuant to the Regulations.

(3) The amount of indemnity that may be paid where compensation has been made shall not exceed the lesser of

(a) the value of the mail matter minus the compensation made, and

(b) the amount of indemnity allowed by the Canada Post Office for the fee paid by the sender.

(4) No indemnity shall be paid in respect of mail where

(a) the mail is a commercial shipment that has not been ordered or requested by the addressee;

(b) injury or damage is a consequential result of the loss, damage, delay, non-delivery or misdelivery of any mail;

(c) the mail has been delivered without any complaint or evidence of damage or rifling, or no evidence of damage or rifling has been produced;

(d) the loss or damage was wholly or partially due to the fault of the sender;

(e) the damage is to mail that contains an article of a fragile or perishable nature;

(f) a common carrier would have been exempt from legal liability; and

(g) unless the matter has been registered, the loss, damage or rifling is in respect of mail that contains any article listed in section 1 above.

(5) No indemnity shall be paid in respect of mail unless

(a) the receipt issued is available;

(b) the person claiming the indemnity submits a claim in a form satisfactory to the Canada Post Office within twelve months from the date the matter was mailed; and

(c) proof is submitted by the person claiming the indemnity

(i) value of the mail; and

(ii) damage or rifling to the mail.

1. LES ARTICLES SUIVANTS NE SONT PAS ADMIS À L'ASSURANCE

Les paquets d'argent, la monnaie, les pièces de monnaie, les coupons-prime et les timbres-prime négociables, les timbres-poste oblitérés ou non oblitérés.

POUR PLUS DE SÉCURITÉ, UTILISEZ LE SERVICE DE RECOMMANDATION

2. PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

(1) Le montant de l'indemnité réclamée à l'égard d'un envoi postal comprend:

a) le montant de l'affranchissement; et

b) un montant égal à la taxe de vente provinciale payée à cet égard si,

(i) une preuve du paiement de la taxe est présentée en même temps que la demande d'indemnité, et si

(ii) le maître de poste est convaincu que l'expéditeur est incapable de recouvrer la taxe,

mais ne comprend pas le droit payé ni les frais qu'entraîne la réclamation pour l'expéditeur.

(2) Le montant de l'indemnité qui peut être payée doit être:

a) la valeur de l'objet; ou

b) le montant de l'indemnité obtenue par l'expéditeur aux termes du Règlement,

soit le moindre des deux.

(3) Le montant de l'indemnité qui peut être payée là lorsqu'il y a déjà eu compensation ne doit pas dépasser

a) la valeur de l'envoi postal moins la compensation obtenue, et

b) le montant de l'indemnité allouée par les Postes canadiennes pour le droit payé par l'expéditeur,

soit le moindre des deux.

(4) Aucune indemnité n'est payée à l'égard d'un envoi postal quand:

a) il s'agit de marchandises de commerce que le destinataire n'a ni commandées ni demandées;

b) l'avarie ou le dommage provient de la perte, de l'avarie, du retard, de la non-livraison ou d'une erreur de livraison d'un envoi postal;

c) l'envoi postal ne portait aucune trace d'avarie ou de spoliation à la livraison et que le destinataire l'a accepté sans faire d'observations ou à l'égard duquel les pièces justificatives ne sont pas présentées;

d) la perte ou l'avarie résulte entièrement ou partiellement de la négligence de l'expéditeur;

e) l'envoi postal avarié renferme un article fragile ou périssable;

f) un transporteur public a été dégagé de sa responsabilité en droit; et

g) à moins que l'objet n'ait été recommandé, il s'agit de la perte, de l'avarie ou de la spoliation de tout objet renfermant l'un des articles mentionnés à 1, ci-dessus.

(5) Aucune indemnité n'est payée pour un envoi postal à moins que:

a) le récépissé ne soit produit;

b) la personne qui demande l'indemnité ne fasse une réclamation aux conditions exigées par les Postes canadiennes dans les douze mois qui suivent la date où l'objet a été mis à la poste; et que

c) la personne qui demande l'indemnité ne soumette une preuve

(i) de la valeur de l'envoi postal; et

(ii) de l'avarie ou de la spoliation de l'envoi postal.

SCHEDULE XI

(s. 16)

ANNEXE XI

(art. 16)

Canada Post / Postes Canada

Domestic Insurance Receipt

Récépissé d'assurance intérieur

DATE STAMP

TIMBRE À DATE

A Parcel Addressed To: / Un colis adressé à

Has Been Insured For: / A été assuré au montant de

Within Canada / À l'intérieur du Canada	United States, its Territories and Possessions / États-Unis, leurs territoires et leurs possessions	Receiving Clerk's Initials / Paraphes du commis de réception
$	$	

NOTE:
All claims must be made within twelve months accompanied by this receipt.

Payment of indemnity is subject to Postal regulations.

Postal regulations provide that FRAGILE OR PERISHABLE ARTICLES ARE NOT INSURED AGAINST DAMAGE.

A **Fragile** article is any item which by its nature or construction will not withstand normal postal handling however carefully packed.

A **Perishable** article is any matter subject to deterioration due to lengthy transmission time or exposure to extremes of heat and cold.

The following articles are not insurable.
Money packets, currency, coins, negotiable premium coupons and trading stamps, cancelled or uncancelled postage stamps.

FOR PROTECTION USE THE REGISTRATION SERVICE.

NOTA:
Toute réclamation doit se faire dans un délai de douze mois et être accompagnée du présent récépissé.

Le versement de l'indemnité est subordonné aux dispositions du Règlement des postes.

En vertu de Règlement des postes, LES OBJETS FRAGILES OU PÉRISSABLES NE SONT PAS ASSURÉS CONTRE L'AVARIE.

On appelle **fragile** un objet qui ne peut résister, par sa nature ou sa fabrication, à la manutention ordinaire dans les postes, même s'il est emballé avec soin.

On appelle **périssable** un objet sujet à la détérioration s'il doit subir un long trajet ou s'il est exposé à des excès de froid ou de chaleur.

On ne peut assurer les objets suivants.
Les paquets d'argent, la monnaie, les pièces de monnaie, les coupons à primes négociables et les bons-primes et les timbres-poste oblitérés et non oblitérés.

AFIN DE VOUS PROTÉGER, FAITES RECOMMANDER VOS ENVOIS.

SCHEDULE XII
(*s. 16*)

ANNEXE XII
(*art. 16*)

INSURED ARTICLES (BULK) **ENVOIS ASSURÉS (EN NOMBRE)**

Date Stamp Timbre à date

Mailed at Postés à

Accepted by (for Postmaster) Acceptés par (pour le maître de poste)

Indemnity and INSURANCE FEES information is available on request at the Post Office.

Pour tout renseignement sur les indemnités versées et les DROITS D'ASSURANCE, adressez-vous à votre bureau de poste.

Each Firm is to use a consecutive series of numbers. The series is not to be renewed more frequently than monthly.

Chaque maison d'affaires doit utiliser une série de numéros consécutifs. La série ne doit pas être reprise dans un même mois.

Number Numéro	NAME NOM		ADDRESS ADRESSE	Insurance Fee (Not Postage) Droit d'assurance (non l'affranchissement)
		1		
		2		
		3		
		4		
		5		
		6		
		7		
		8		
		9		
		10		
		11		
		12		
		13		
		14		
		15		

The conditions governing insured mail, as shown on the back of the form, are accepted.

Les conditions relatives au courrier assuré qui sont énumérées au verso de la formule sont acceptées.

Sender Expéditeur

Address Adresse

Sheet No. Feuille nº

Canada Post Postes Canada

SCHEDULE XII (REVERSE SIDE)

ANNEXE XII (VERSO)

CONDITIONS

1. THE FOLLOWING ARTICLES ARE NOT INSURABLE

Money packets, currency, coins, negotiable premium coupons and trading stamps, cancelled or uncancelled postage stamps.

FOR PROTECTION USE THE REGISTRATION SERVICE

2. PAYMENT OF INDEMNITY

(1) The amount of indemnity claimed in respect of mail matter includes

(a) the amount of the postage; and

(b) an amount equal to the provincial sales tax paid in respect of the matter if

(i) proof of payment of the tax is produced with the claim for indemnity, and

(ii) the postmaster is satisfied that the sender is unable to recover the tax.

but does not include the fee paid or any expense incurred by the sender in submitting his claim for indemnity.

(2) The amount of indemnity that may be paid shall be the lesser of

(a) the value of the mail; and

(b) the amount of the indemnity coverage obtained by the sender pursuant to the Regulations.

(3) The amount of indemnity that may be paid where compensation has been made shall not exceed the lesser of

(a) the value of the mail matter minus the compensation made, and

(b) the amount of indemnity allowed by the Canada Post Office for the fee paid by the sender.

(4) No indemnity shall be paid in respect of mail where

(a) the mail is a commercial shipment that has not been ordered or requested by the addressee;

(b) injury or damage is a consequential result of the loss, damage, delay, non-delivery or misdelivery of any mail;

(c) the mail has been delivered without any complaint or evidence of damage or rifling, or no evidence of damage or rifling has been produced;

(d) the loss or damage was wholly or partially due to the fault of the sender;

(e) the damage is to mail that contains an article of a fragile or perishable nature;

(f) a common carrier would have been exempt from legal liability; and

(g) unless the matter has been registered, the loss, damage or rifling is in respect of mail that contains any article listed in section 1 above.

(5) No indemnity shall be paid in respect of mail unless

(a) the receipt issued is available;

(b) the person claiming the indemnity submits a claim in a form satisfactory to the Canada Post Office within twelve months from the date the matter was mailed; and

(c) proof is submitted by the person claiming the indemnity

(i) value of the mail; and

(ii) damage or rifling to the mail.

1. LES ARTICLES SUIVANTS NE SONT PAS ADMIS À L'ASSURANCE

Les paquets d'argent, la monnaie, les pièces de monnaie, les coupons-prime et les timbres-prime négociables, les timbres-poste oblitérés ou non oblitérés.

POUR PLUS DE SÉCURITÉ, UTILISEZ LE SERVICE DE RECOMMANDATION

2. PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

(1) Le montant de l'indemnité réclamée à l'égard d'un envoi postal comprend:

a) le montant de l'affranchissement; et

b) un montant égal à la taxe de vente provinciale payée à cet égard si,

(i) une preuve du paiement de la taxe est présentée en même temps que la demande d'indemnité, et si

(ii) le maître de poste est convaincu que l'expéditeur est incapable de recouvrer la taxe,

mais ne comprend pas le droit payé ni les frais qu'entraîne la réclamation pour l'expéditeur.

(2) Le montant de l'indemnité qui peut être payée doit être:

a) la valeur de l'objet; ou

b) le montant de l'indemnité obtenue par l'expéditeur aux termes du Règlement,

soit le moindre des deux.

(3) Le montant de l'indemnité qui peut être payée là lorsqu'il y a déjà eu compensation ne doit pas dépasser

a) la valeur de l'envoi postal moins la compensation obtenue, et

b) le montant de l'indemnité allouée par les Postes canadiennes pour le droit payé par l'expéditeur,

soit le moindre des deux.

(4) Aucune indemnité n'est payée à l'égard d'un envoi postal quand:

a) il s'agit de marchandises de commerce que le destinataire n'a ni commandées ni demandées;

b) l'avarie ou le dommage provient de la perte, de l'avarie, du retard, de la non-livraison ou d'une erreur de livraison d'un envoi postal;

c) l'envoi postal ne portait aucune trace d'avarie ou de spoliation à la livraison et que le destinataire l'a accepté sans faire d'observations ou à l'égard duquel les pièces justificatives ne sont pas présentées;

d) la perte ou l'avarie résulte entièrement ou partiellement de la négligence de l'expéditeur;

e) l'envoi postal avarié renferme un article fragile ou périssable;

f) un transporteur public a été dégagé de sa responsabilité en droit; et

g) à moins que l'objet n'ait été recommandé, il s'agit de la perte, de l'avarie ou de la spoliation de tout objet renfermant l'un des articles mentionnés à 1, ci-dessus.

(5) Aucune indemnité n'est payée pour un envoi postal à moins que:

a) le récépissé ne soit produit;

b) la personne qui demande l'indemnité ne fasse une réclamation aux conditions exigées par les Postes canadiennes dans les douze mois qui suivent la date où l'objet a été mis à la poste; et que

c) la personne qui demande l'indemnité ne soumette une preuve

(i) de la valeur de l'envoi postal; et

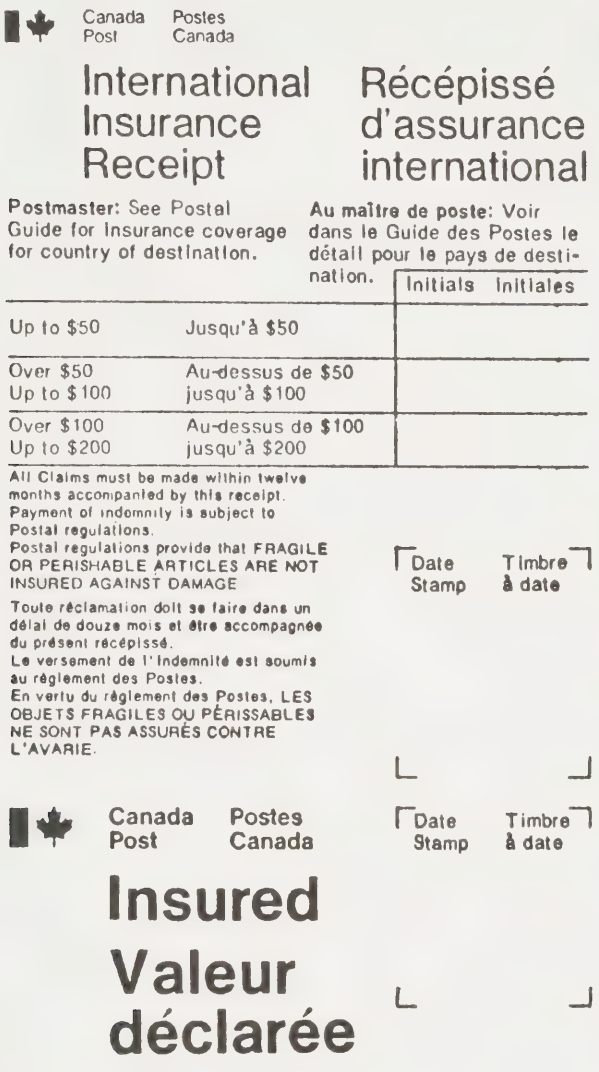
(ii) de l'avarie ou de la spoliation de l'envoi postal.

SCHEDULE XIII

(*ss. 16 and 20*)

ANNEXE XIII

(*art. 16 et 20*)



Canada Post / Postes Canada

International Insurance Receipt

Récépissé d'assurance international

Postmaster: See Postal Guide for Insurance coverage for country of destination.

Au maître de poste: Voir dans le Guide des Postes le détail pour le pays de destination.

		Initials / Initiales
Up to $50	Jusqu'à $50	
Over $50 Up to $100	Au-dessus de $50 jusqu'à $100	
Over $100 Up to $200	Au-dessus de $100 jusqu'à $200	

All Claims must be made within twelve months accompanied by this receipt. Payment of indemnity is subject to Postal regulations.
Postal regulations provide that FRAGILE OR PERISHABLE ARTICLES ARE NOT INSURED AGAINST DAMAGE

Date Stamp / Timbre à date

Toute réclamation doit se faire dans un délai de douze mois et être accompagnée du présent récépissé.
Le versement de l'indemnité est soumis au règlement des Postes.
En vertu du règlement des Postes, LES OBJETS FRAGILES OU PÉRISSABLES NE SONT PAS ASSURÉS CONTRE L'AVARIE.

Canada Post / Postes Canada

Date Stamp / Timbre à date

Insured

Valeur déclarée

SCHEDULE XIV

(*s. 27*)

ANNEXE XIV

(*art. 27*)

Educational Films Only

No postage stamp necessary if mailed in province

Postage paid by

Audio Visual Division
Dept. of Education



Films éducatifs seulement

Se poste sans timbre dans la province

Port payé par

Service Audio-Visuel
Ministère de l'Éducation



SCHEDULE XV

(*s. 28*)

APPLICATION FOR MAILING PRIVILEGES BY RECOGNIZED PUBLIC LIBRARIES, UNIVERSITY LIBRARIES, OR OTHER NON-PROFIT MAKING ORGANIZATIONS OR ASSOCIATIONS MAINTAINING CIRCULATING LIBRARIES

1. What is the full name of the library?

   .....

2. Name of association or organization operating library:

   .....

3. Where is it located? (If in city, give street and number)

   .....

4. State under what authority constituted:

   .....

   A separate memorandum must be submitted giving satisfactory evidence that private stockholders or individuals do not benefit from the income of the library or organization.

5. Are there any subscription charges imposed on patrons?

   ....

6. Is the library familiar with the regulations governing the mailing of library books at the special rate?

   .....

I certify that the library is not operated for profit and that the above information is correct.

_____
LIBRARIAN

I have made an enquiry respecting the operation of this library and recommend that it be granted the reduced rate of postage on books circulating to and from patrons.

_____
POSTMASTER

DATE

ANNEXE XV

(*art. 28*)

DEMANDE DE MODÉRATION DE PORT DES BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES RECONNUES, DES BIBLIOTHÈQUES D'UNIVERSITÉS OU D'AUTRES ORGANISMES OU ASSOCIATIONS À BUT NON LUCRATIF QUI EXPÉDIENT DES LIVRES

1. Indiquez le nom entier de la bibliothèque.

   .....

2. Inscrire le nom de l'institution ou de l'association qui tient la bibliothèque.

   .....

3. Où celle-ci est-elle située? (Si elle est dans une ville, indiquez la rue et le numéro)

   .....

4. Indiquez en vertu de quelle autorité elle a été constituée.

   .....

   La présente demande doit être accompagnée d'un mémoire distinct prouvant d'une manière satisfaisante qu'aucun actionnaire ni particulier ne bénéficie des recettes de la bibliothèque ou de l'institution.

5. Les abonnés ont-ils à verser une cotisation?

   .....

6. La bibliothèque connaît-elle le règlement concernant la transmission par la poste des livres de bibliothèque au tarif réduit?

   .....

Je certifie que la bibliothèque n'est pas de but lucratif et que les renseignements ci-dessus sont exacts.

BIBLIOTHÉCAIRE

Je me suis renseigné au sujet du fonctionnement de la bibliothèque susmentionnée et je recommande qu'elle bénéficie du tarif réduit pour les livres qu'elle envoie à ses abonnés et que ces derniers lui retournent.

DATE

MAÎTRE DE POSTE

SCHEDULE XVI

(*s. 28*)

ANNEXE XVI

(*art. 28*)

Library Books Only

No postage stamp necessary if mailed in Canada

Postage paid by

Librarian
Public Library



Livres des bibliothèques seulement

Se poste sans timbre au Canada

Port payé par

Monsieur le Bibliothécaire
Bibliothèque publique



SCHEDULE XVII

(*ss. 29, 31, 32 and 33*)

POST OFFICES

ANNEXE XVII

(*art. 29, 31, 32 et 33*)

BUREAU DE POSTE

Column I Colonne I	Column II Colonne II	Column III Colonne III
Actonvale, P.Q.	Drummondville, P.Q.	Alsask, Sask.
Alma, P.Q.	Chicoutimi, P.Q.	Baie-Comeau, P.Q.
Amherst, N.S. (N.-É.)	Moncton, N.B. (N.-B.)	Banff, Alta. (Alb.)
Amqui, P.Q.	Rimouski, P.Q.	Barrie, Ont.
Ancienne Lorette, P.Q.	Québec, P.Q.	Bathurst, N.B. (N.-B.)
Arthur, Ont.	Kitchener, Ont.	Belleville, Ont.
Arvida, P.Q.	Chicoutimi, P.Q.	Blind River, Ont.
Aylmer West, Ont.	London, Ont.	Brandon, Man.
Baie Comeau, P.Q.		Brockville, Ont.
Banff, Alta. (Alb.)		Burns Lake, B.C. (C.-B.)
Barrie, Ont.		Calgary, Alta. (Alb.)
Bathurst, N.B. (N.-B.)		Campbell River, B.C. (C.-B.)
Beauséjour, Man.	Winnipeg, Man.	Campbellton, N.B. (N.-B.)
Bedford, N.S. (N.-É.)	Halifax, N.S. (N.-É.)	Central Patricia, Ont.
Belleville, Ont.		Chandler, P.Q.
Boucherville, P.Q.	Montréal, P.Q.	Channel, P.A.B., Nfld. (T.-N.)
Bowmanville, Ont.	Peterborough, Ont.	Chapleau, Ont.
Brampton, Ont.	Toronto, Ont.	Charlottetown, P.E.I. (Î.-P.-É.)
Brandon, Man.		Chibougamau, P.Q.
Brantford, Ont.	Hamilton, Ont.	Chicoutimi, P.Q.
Bridgewater, N.S. (N.-É.)	Liverpool, N.S. (N.-É.)	Chilliwack, B.C. (C.-B.)
Brockville, Ont.		Churchill, Man.
Calgary, Alta. (Alb.)		Corner Brook, Nfld. (T.-N.)
Campbellton, N.B. (N.-B.)		Cornwall, Ont.
Camrose, Alta. (Alb.)	Edmonton, Alta. (Alb.)	Cranbrook, B.C. (C.-B.)
Cap-de-la-Madeleine, P.Q.	Trois-Rivières, P.Q.	Dauphin, Man.
Chambly, P.Q.	Montréal, P.Q.	Dawson, Yukon
Charlottetown, P.E.I. (Î.-P.-É.)		Dawson Creek, B.C. (C.-B.)
Chatham, N.B. (N.-B.)	Newcastle, N.B. (N.-B.)	Digby, N.S. (N.-É.)
Coaticook, P.Q.	Sherbrooke, P.Q.	Drumheller, Alta. (Alb.)
Cobourg, Ont.	Peterborough, Ont.	Drummondville, P.Q.
Corner Brook, Nfld. (T.-N.)		Dryden, Ont.
Cornwall, Ont.		Edmonton, Alta. (Alb.)
Courcelette, P.Q.	Québec, P.Q.	Edmunston, N.B. (N.-B.)
Cowansville, P.Q.	Sherbrooke, P.Q.	Edson, Alta. (Alb.)
Dartmouth, N.S. (N.-É.)	Halifax, N.S. (N.-É.)	Flin Flon, Man.
Digby, N.S. (N.-É.)		Fort Frances, Ont.
Dolbeau, P.Q.	Chicoutimi, P.Q.	Fort McMurray, Alta. (Alb.)
Don Mills, Ont.	Toronto, Ont.	Fort Nelson, B.C. (C.-B.)
Donnacona, P.Q.	Québec, P.Q.	Fort Vermilion, Alta. (Alb.)
Dorchester, Ont.	London, Ont.	Frederickton, N.B. (N.-B.)
Dorion-Vaudreuil, P.Q.	Montréal, P.Q.	Gander, Nfld. (T.-N.)
Downsview, Ont.	Toronto, Ont.	Geraldton, Ont.
Drummondville, P.Q.		Germansen Landing, B.C. (C.-B.)
Dryden, Ont.		Halifax, N.S. (N.-É.)
Edmonton, Alta. (Alb.)		Hamilton, Ont.
Edmundston, N.B. (N.-B.)		Hay River, N.W.T. (T.-N.-O.)
Edson, Alta. (Alb.)		Humboldt, Sask.
Elmira, Ont.	Kitchener, Ont.	Huntsville, Ont.
Estavan, Sask.	Weyburn, Sask.	Jasper, Alta. (Alb.)
Fergus, Ont.	Kitchener, Ont.	Kamloops, B.C. (C.-B.)

SCHEDULE XVII—*Cont.*
POST OFFICES—*Cont.*

ANNEXE XVII—*Suite*
BUREAU DE POSTE—*Suite*

Column I Colonne I	Column II Colonne II	Column III Colonne III
Flin Flon, Man.		Kenora, Ont.
Fredericton, N.B. (N.-B.)		Kentville, N.S. (N.-É.)
Galt, Ont.	Kitchener, Ont.	Kingston, Ont.
Gananoque, Ont.	Kingston, Ont.	Kirkland Lake, Ont.
Gander, Nfld. (T.-N.)		Kitchener, Ont.
Gaspé, P.Q.	Chandler, P.Q.	Kitimat, B.C. (C.-B.)
Glace Bay, N.S. (N.-É.)	Syndey, N.S. (N.-É.)	Lac-Mégantic, P.Q.
Granby, P.Q.	Drummondville, P.Q.	La Malbaie, P.Q.
	Edmundston, N.B. (N.-B.)	La Ronge, Sask.
Grand Falls, N.B. (N.-B.)	Gander, Nfld. (T.-N.)	La Tuque, P.Q.
Grand Falls, Nfld. (T.-N.)	Trois-Rivières, P.Q.	Lethbridge, Alta. (Alb.)
Grand'Mère, P.Q.	Dawson Creek, B.C. (C.-B.)	Lillooet, B.C. (C.-B.)
	Kitchener, Ont.	Limerick, Sask.
Grande Prairie, Alta. (Alb.)		Liverpool, N.S. (N.-É.)
Guelph, Ont.		Lloydminster, Sask.
Halifax, N.S. (N.-É.)		London, Ont.
Hamilton, Ont.		Lynn Lake, Man.
Hauterive, P.Q.	Baie Comeau, P.Q.	Matagami, P.Q.
High River, Alta. (Alb.)	Calgary, Alta. (Alb.)	Medicine Hat, Alta. (Alb.)
Hudson Bay, Sask.	Swan River, Man.	Melfort, Sask.
Hull, P.Q.	Ottawa, Ont.	Moncton, N.B. (N.-B.)
Iberville, P.Q.	Montréal, P.Q.	Mont-Laurier, P.Q.
Iroquois Falls, Ont.	Timmins, Ont.	Montréal, P.Q.
Joliette, P.Q.	Montréal, P.Q.	Moose Jaw, Sask.
Jonquière-Kenogami, P.Q.	Chicoutimi, P.Q.	Moosonee, Ont.
Kentville, N.S. (N.-É.)		Morden, Man.
Kindersley, Sask.	Alsack, Sask.	Nanaimo, B.C. (C.-B.)
Kingston, Ont.		Newcastle, N.B. (N.-B.)
Kitchener, Ont.		New Glasgow, N.S. (N.-É.)
Lachine, P.Q.	Montréal, P.Q.	North Bay, Ont.
Lachute, P.Q.	St. Jovite, P.Q.	N. Battleford, Sask.
La Prairie, P.Q.	Montréal, P.Q.	Oba, Ont.
L'Assomption, P.Q.	Montréal, P.Q.	Ottawa, Ont.
Laval, P.Q.	Montréal, P.Q.	Owen Sound, Ont.
Lethbridge, Alta. (Alb.)		Parent, P.Q.
Liverpool, N.S. (N.-É.)		Parry Sound, Ont.
Lévis, P.Q.	Québec, P.Q.	Peace River, Alta. (Alb.)
Lloydminster, Sask.		Pembroke, Ont.
London, Ont.		Penticton, B.C. (C.-B.)
Longueuil, P.Q.	Montréal, P.Q.	Peterborough, Ont.
Loretteville, P.Q.	Québec, P.Q.	Portage la Prairie, Man.
Louiseville, P.Q.	Trois-Rivières, P.Q.	Prince Albert, Sask.
Lucknow, Ont.	Wingham, Ont.	Prince George, B.C. (C.-B.)
Lunenburg, N.S. (N.-É.)	Liverpool, N.S. (N.-É.)	Prince Rupert, B.C. (C.-B.)
Magog, P.Q.	Sherbrooke, P.Q.	Québec, P.Q.
	Ste-Anne-Des-Monts,	Red Deer, Alta. (Alb.)
Matane, P.Q.	P.Q.	Red Lake, Ont.
Medicine Hat, Alta. (Alb.)		Regina, Sask.
Melfort, Sask.		Revelstoke, B.C. (C.-B.)
Mississauga, Ont.	Toronto, Ont.	Rivière-du-Loup, P.Q.
Moncton, N.B. (N.-B.)		Rimouski, P.Q.
Mont-Joli, P.Q.	Rimouski, P.Q.	Rosetown, Sask.
Montmagny, P.Q.	Québec, P.Q.	Saint John, N.B. (N.-B.)
Montréal, P.Q.		Sarnia, Ont.
Moose Jaw, Sask.		Saskatoon, Sask.
Newcastle, N.B. (N.-B.)		Sault Ste. Marie, Ont.

SCHEDULE XVII—*Cont.*
POST OFFICES—*Cont.*

ANNEXE XVII—*Suite*
BUREAU DE POSTE—*Suite*

Column I Colonne I	Column II Colonne II	Column III Colonne III
New Glasgow, N.S. (N.-É.)		Savant Lake, Ont.
New Liskeard, Ont.	Kirkland Lake, Ont.	Sept-Îles, P.Q.
North Battleford, Sask.		Sherbrooke, P.Q.
North Bay, Ont.		St. Alban's, Nfld. (T.-N.)
Oakville, Ont.	Hamilton, Ont.	St. Anthony, Nfld. (T.-N.)
Oromocto, N.B. (N.-B.)	Fredericton, N.B. (N.-B.)	St. Catharines, Ont.
Oshawa, Ont.	Toronto, Ont.	St. John's, Nfld. (T.-N.)
Ottawa, Ont.		Saint-Jovite, P.Q.
Owen Sound, Ont.		St. Paul, Alta. (Alb.)
Perth, Ont.	Brockville, Ont.	Ste-Anne-des-Monts, P.Q.
Peterborough, Ont.		Steep Rock, Man.
Plessisville, P.Q.	Thetford Mines, P.Q.	
Pointe-Claire-Dorval, P.Q.	Montréal, P.Q.	Sudbury, Ont.
Port Alfred-Bagotville, P.Q.	Chicoutimi, P.Q.	Swan River, Man.
Port Credit, Ont.	Toronto, Ont.	Swift Current, Sask.
Port Dover, Ont.	Hamilton, Ont.	Sydney, N.S. (N.-É.)
Portage La Prairie, Man.		The Pas, Man.
Prescott, Ont.	Brockville, Ont.	Thetford Mines, P.Q.
Preston, Ont.	Kitchener, Ont.	Thompson, Man.
Prince Albert, Sask.		Thunder Bay, Ont.
Québec, P.Q.		Timmins, Ont.
Red Deer, Alta. (Alb.)		Toronto, Ont.
Redvers, Sask.	Weyburn, Sask.	Trail, B.C. (C.-B.)
Regina, Sask.		Trois-Rivières, P.Q.
Rexdale, Ont.	Toronto, Ont.	Truro, N.S. (N.-É.)
Richmond, P.Q.	Sherbrooke, P.Q.	Val-d'Or, P.Q.
Roberval, P.Q.	Chicoutimi, P.Q.	Vancouver, B.C. (C.-B.)
Rosetown, Sask.		Vernon, B.C. (C.-B.)
Rouyn-Noranda, P.Q.	Val-d'Or, P.Q.	Victoria, B.C. (C.-B.)
Roxboro, P.Q.	Montréal, P.Q.	Weyburn, Sask.
St. Andrews, N.B. (N.-B.)	Saint John, N.B. (N.-B.)	Whitehorse, Yukon
St. Catharines, Ont.		Windsor, Ont.
St. Félicien, P.Q.	Chicoutimi, P.Q.	Wingham, Ont.
St. Hubert, P.Q.	Montréal, P.Q.	Winnipeg, Man.
St. John's, Nfld. (T.-N.)		Williams Lake, B.C. (C.-B.)
St. Stephen, N.B. (N.-B.)	Saint John, N.B. (N.-B.)	Yarmouth, N.S. (N.-É.)
St. Thomas, Ont.	London, Ont.	Yorkton, Sask.
Ste. Anne-de-Bellevue, P.Q.	Montréal, P.Q.	
Ste. Marie Beauce, P.Q.	Québec, P.Q.	
Ste. Thérèse de Blainville, P.Q.	Montréal, P.Q.	
Saint-Hyacinthe, P.Q.	Montréal, P.Q.	
Saint-Jean, P.Q.	Montréal, P.Q.	
Saint-Jérôme, P.Q.	Montréal, P.Q.	
Saint John, N.B. (N.-B.)		
Saskatoon, Sask.		
Sault Ste. Marie, Ont.		
Scarborough, Ont.	Toronto, Ont.	
Selkirk, Man.	Winnipeg, Man.	
Shawinigan, P.Q.	Trois-Rivières, P.Q.	
Sherbrooke, P.Q.		
Simcoe, Ont.	Hamilton, Ont.	
Sorel, P.Q.	Drummondville, P.Q.	
Steinbach, Man.	Winnipeg, Man.	
Stephenville, Nfld. (T.-N.)	Corner Brook, Nfld. (T.-N.)	
Stratford, Ont.	Kitchener, Ont.	

SCHEDULE XVII—*Conc.*
POST OFFICES—*Conc.*

ANNEXE XVII—*Fin*
BUREAU DE POSTE—*Fin*

Column I Colonne I	Column II Colonne II	Column III Colonne III
Sudbury, Ont.		
Summerside, P.E.I. (Î.-P.-É.)	Charlottetown, P.E.I. (Î.-P.-É.)	
Sussex, N.B. (N.-B.)	Saint John, N.B. (N.-B.)	
Swift Current, Sask.		
Sydney, N.S. (N.-É.)		
Thompson, Man.		
Thunder Bay, Ont.		
Tillsonburg, Ont.	London, Ont.	
Tisdale, Sask.	Melfort, Sask.	
Toronto, Ont.		
Trois-Rivières, P.Q.		
Truro, N.S. (N.-É.)		
Val-d'Or, P.Q.		
Valleyfield, P.Q.	Montréal, P.Q.	
Vancouver, B.C. (C.-B.)		
Victoria, B.C. (C.-B.)		
Victoriaville, P.Q.	Drummondville, P.Q.	
Ville St. George, P.Q.	Thetford Mines, P.Q.	
Waterloo, Ont.	Kitchener, Ont.	
Waterloo, P.Q.	Sherbrooke, P.Q.	
Weston, Ont.	Toronto, Ont.	
Weyburn, Sask.		
Whitby, Ont.	Toronto, Ont.	
Willowdale, Ont.	Toronto, Ont.	
Windsor, Ont.		
Windsor, N.S. (N.-É.)	Kentville, N.S. (N.-É.)	
Winnipeg, Man.		
Wolfville, N.S. (N.-É.)	Kentville, N.S. (N.-É.)	
Woodstock, N.B. (N.-B.)	Fredericton, N.B. (N.-B.)	
Yarmouth, N.S. (N.-É.)		
Yorkton, Sask.		

SCHEDULE XVIII
(*s. 33*)

POSTPAK MAIL SERVICE
Rates

ANNEXE XVIII
(*art. 33*)

SERVICE POSTPAK
Tarifs

Column I Colonne I	Column II Colonne II	Column III Colonne III
Distance Code Code de distance	First carton of mail or mail bag in shipment or return shipment Premier carton de courrier ou sac postal de l'expédition ou de l'expédition de retour	Each additional carton of mail, mail bag or equivalent unit of mail in shipment or return shipment Tarif pour chaque carton de courrier, sac postal ou contenant équivalent de courrier en sus
1	$ 2.90	$ 0.90
2	3.10	1.30
3	3.35	1.35
4	3.35	1.40
5	3.35	1.45
6	3.60	1.45
7	3.60	1.50
8	3.60	1.60
9	4.10	1.60
10	4.35	1.60
11	4.35	1.75
12	4.35	1.85
13	4.85	1.95
14	4.85	2.10
15	4.85	2.30
16	5.35	2.60
17	5.60	2.80
18	5.85	3.00
19	5.85	3.20
20	5.85	3.40
21	6.10	3.60
22	6.10	3.90
23	6.10	4.20
24	6.60	4.70
25	6.85	6.70
26	7.10	6.90
27	8.10	7.90
28	9.10	8.90

SCHEDULE XIX
(*s. 33*)
DISTANCE CODES

ANNEXE XIX
(*art. 33*)
CODES DE DISTANCE

Column I / Colonne I	Column II / Colonne II										
Between—Entre	Alsak, Sask.	Baie-Comeau, P.Q.	Banff, Alta.	Barrie, Ont.	Bathurst, N.B.	Belleville, Ont.	Blind River, Ont.	Brandon, Man.	Brockville, Ont.	Burns Lake, B.C.	Calgary, Alta.
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1. Alsask, Sask.	1										
2. Baie-Comeau, P.Q.	21	1									
3. Banff, Alta.	7	23	1								
4. Barrie, Ont.	20	14	21	1							
5. Bathurst, N.B.	22	7	23	15	1						
6. Belleville, Ont.	20	13	22	5	14	1					
7. Blind River, Ont.	19	16	20	7	17	10	1				
8. Brandon, Man.	12	19	14	18	20	18	17	1			
9. Brockville, Ont.	20	12	21	6	13	3	10	18	1		
10. Burns Lake, B.C.	15	25	12	23	25	23	22	18	24	1	
11. Calgary, Alta.	6	22	3	21	23	21	20	13	21	14	1
12. Campbell River, B.C.	16	25	13	24	25	24	23	18	24	14	14
13. Campbellton, N.B.	22	6	23	15	2	13	16	20	12	25	23
14. Central Patricia, Ont.	17	18	18	16	19	17	14	12	17	20	18
15. Chandler, P.Q.	22	8	23	16	6	15	17	20	14	25	23
16. Channel P.A.B., Nfld.	24	15	25	18	11	17	19	22	17	26	25
17. Chapleau, Ont.	18	17	19	9	17	12	5	16	12	22	19
18. Charlottetown, P.E.I.	23	12	24	17	5	16	17	21	15	25	24
19. Chibougamau, P.Q.	20	10	21	13	12	13	13	18	12	23	21
20. Chicoutimi, P.Q.	20	5	22	13	8	12	15	18	10	24	21
21. Chilliwack, B.C.	15	25	12	23	25	24	22	18	24	12	12
22. Churchill, Man.	16	23	18	21	23	21	20	16	22	20	17
23. Corner Brook, Nfld.	24	16	25	19	12	18	19	22	18	26	25
24. Cornwall, Ont.	20	11	22	8	12	5	11	18	3	24	21
25. Cranbrook, B.C.	10	23	5	21	23	22	20	15	22	13	7
26. Dauphin, Man.	11	20	14	18	20	18	17	4	18	17	13
27. Dawson, Yukon	20	26	20	26	26	26	25	22	26	19	20
28. Dawson Creek, B.C.	13	24	13	22	25	23	21	17	23	9	12
29. Digby, N.S.	23	14	24	17	9	17	18	21	16	25	24
30. Drumheller, Alta.	4	22	5	20	22	21	19	13	21	14	3
31. Drummondville, P.Q.	24	8	22	10	10	7	13	19	5	24	22
32. Dryden, Ont.	15	19	17	16	19	17	14	8	17	19	17
33. Edmonton, Alta.	7	22	7	20	23	21	20	14	21	13	5
34. Edmundston, N.B.	21	6	22	14	4	12	15	19	11	24	22
35. Edson, Alta.	9	23	7	21	23	21	20	15	22	11	7
36. Flin Flon, Man.	12	21	15	19	22	20	19	11	20	17	14
37. Fort Frances, Ont.	15	19	17	17	19	17	14	8	17	19	17
38. Fort McMurray, Alta.	12	23	12	21	24	22	21	16	22	15	11
39. Fort Nelson, B.C.	16	25	16	23	25	24	22	18	24	13	15
40. Fort Vermilion, Alta.	15	24	14	22	25	23	22	17	23	14	14
41. Fredericton, N.B.	22	10	24	15	3	13	16	20	13	25	23
42. Gander, Nfld.	25	17	25	19	14	19	20	23	18	26	25
43. Geraldton, Ont.	17	17	18	13	18	14	12	13	15	20	18
44. Germansen Landing, B.C.	16	25	16	23	25	24	22	18	24	7	14
45. Halifax, N.S.	23	12	24	17	7	16	18	21	15	25	24
46. Hamilton, Ont.	20	14	21	3	15	5	9	18	6	23	21
47. Hay River N.W.T.	16	25	16	22	25	23	22	18	24	16	15
48. Humboldt, Sask.	6	21	12	19	21	19	18	8	19	16	10
49. Huntsville, Ont.	19	14	21	3	15	5	7	17	7	23	20
50. Jasper, Alta.	12	23	5	21	23	22	21	16	22	9	9
51. Kamloops, B.C.	13	24	8	22	25	23	21	17	23	11	9
52. Kenora, Ont.	14	19	17	17	19	17	15	7	17	19	16
53. Kentville, N.S.	23	13	24	17	7	17	18	21	16	25	24
54. Kingston, Ont.	20	12	22	5	13	2	11	18	2	23	21
55. Kirkland Lake, Ont.	18	15	20	7	16	10	7	16	10	22	19

SCHEDULE XIX—*Cont.*
DISTANCE CODES

ANNEXE XIX—*Suite*
CODES DE DISTANCE

Column I / Colonne I	Column II / Colonne II										
Between—Entre	Alsask, Sask.	Baie Comeau, P.Q.	Banff, Alta.	Barrie, Ont.	Bathurst, N.B.	Belleville, Ont.	Blind River, Ont.	Brandon, Man.	Brockville, Ont.	Burns Lake, B.C.	Calgary, Alta.
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
56. Kitchener, Ont.	20	14	21	3	16	5	9	18	7	23	21
57. Kitimat, B.C.	17	25	17	24	25	24	23	19	25	7	17
58. Lac-Mégantic, P.Q.	21	9	22	12	11	9	13	19	7	24	22
59. La Malbaie, P.Q.	21	5	22	13	6	11	14	19	9	24	22
60. La Ronge, Sask.	10	22	14	20	22	20	19	12	21	17	13
61. La Tuque, P.Q.	20	8	21	12	11	9	13	18	7	23	21
62. Lethbridge, Alta.	6	22	6	20	22	21	19	13	21	15	4
63. Lillooet, B.C.	14	25	10	23	25	23	22	17	23	10	11
64. Limerick, Sask.	7	21	11	19	21	20	18	8	19	17	10
65. Liverpool, N.S.	23	14	24	17	9	17	18	21	16	26	24
66. Lloydminster, Sask.	5	22	10	20	22	20	19	12	20	14	8
67. London, Ont.	20	15	21	5	16	6	10	18	8	23	21
68. Lynn Lake, Man.	14	22	17	20	22	20	19	13	21	19	16
69. Matagami, P.Q.	19	14	20	12	16	12	12	17	11	23	20
70. Medicine Hat, Alta.	4	22	7	20	22	21	19	12	20	16	5
71. Melfort, Sask.	7	21	13	19	21	19	18	9	20	17	12
72. Moncton, N.B.	22	10	23	16	3	15	17	20	14	25	23
73. Mont-Laurier, P.Q.	20	12	21	9	13	7	12	18	5	23	21
74. Montréal, P.Q.	20	9	22	9	12	6	12	18	4	24	21
75. Moose Jaw, Sask.	7	21	12	19	21	19	18	7	19	17	10
76. Moosonee, Ont.	19	17	20	13	17	14	12	17	14	22	20
77. Morden, Man.	13	19	15	17	20	18	17	4	18	18	15
78. Nanaimo, B.C.	15	25	12	23	25	24	22	18	24	13	13
79. Newcastle, N.B.	22	8	23	16	1	14	17	20	13	25	23
80. New Glasgow, N.S.	23	12	24	17	6	16	18	21	15	25	24
81. North Bay, Ont.	19	14	20	5	15	7	5	17	7	22	20
82. N. Battleford, Sask.	5	21	11	19	22	20	19	11	20	15	9
83. Oba, Ont.	18	17	19	11	17	12	8	15	13	21	19
84. Ottawa, Ont.	20	12	21	7	13	4	10	18	3	23	21
85. Owen Sound, Ont.	20	15	21	3	16	6	9	18	8	23	21
86. Parent, P.Q.	19	12	21	13	13	12	13	17	10	23	20
87. Parry Sound, Ont.	19	14	20	3	16	5	6	17	7	22	20
88. Peace River, Alta.	12	23	12	22	24	22	21	17	22	12	11
89. Pembroke, Ont.	20	13	21	6	14	4	8	18	4	23	21
90. Penticton, B.C.	13	25	8	23	25	23	21	17	23	13	10
91. Peterborough, Ont.	21	13	21	3	15	3	8	18	5	23	21
92. Portage la Prairie, Man.	12	19	15	17	20	18	17	3	18	18	14
93. Prince Albert, Sask.	7	21	12	19	21	20	18	10	20	16	11
94. Prince George, B.C.	14	24	13	22	24	23	21	17	23	4	13
95. Prince Rupert, B.C.	17	25	17	24	25	25	23	19	25	8	17
96. Québec, P.Q.	20	7	22	12	9	9	13	18	7	24	21
97. Red Deer, Alta.	6	22	5	21	23	21	20	14	21	13	3
98. Red Lake, Ont.	16	19	17	17	19	18	15	10	18	19	17
99. Regina, Sask.	7	20	12	19	21	19	18	6	19	17	11
100. Revelstoke, B.C.	11	23	5	22	24	22	21	16	22	12	7
101. Rivière-du-Loup, P.Q.	21	5	22	13	7	11	15	19	9	24	22
102. Rimouski, P.Q.	21	3	22	14	5	12	15	19	11	24	22
103. Rosetown, Sask.	3	21	9	19	22	20	19	10	20	16	8
104. Saint John, N.B.	22	11	24	15	5	13	17	20	13	25	23
105. Sarnia, Ont.	20	16	22	6	17	7	11	18	9	24	21
106. Saskatoon, Sask.	5	21	11	19	21	19	18	9	20	16	9
107. Sault Ste. Marie, Ont.	19	17	20	9	17	11	3	17	12	22	19
108. Savant Lake, Ont.	16	18	17	15	18	16	14	10	17	19	17
109. Sept-Îles, P.Q.	22	5	23	16	10	14	17	20	13	25	23
110. Sherbrooke, P.Q.	21	9	22	11	11	8	13	19	6	24	22
111. St. Alban's, Nfld.	25	17	26	20	15	19	20	24	19	26	25
112. St. Anthony, Nfld.	25	18	26	20	15	19	20	24	19	26	26
113. St. Catharines, Ont.	20	14	21	4	16	5	10	18	7	23	21
114. St. John's, Nfld.	25	18	26	20	16	20	21	24	19	26	26
115. Saint-Jovite, P.Q.	20	11	22	9	13	6	12	18	5	24	21

SCHEDULE XIX—*Cont.*
DISTANCE CODES

ANNEXE XIX—*Suite*
CODES DE DISTANCE

Column I Colonne I	Column II Colonne II										
Between—Entre	Alsask, Sask.	Baie-Comeau, P.Q.	Banff, Alta.	Barrie, Ont.	Bathurst, N.B.	Belleville, Ont.	Blind River, Ont.	Brandon, Man.	Brockville, Ont.	Burns Lake, B.C.	Calgary, Alta.
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
116. St. Paul, Alta.	7	23	9	20	23	21	19	13	21	14	8
117. Ste-Anne-des-Monts, P.Q.	22	6	23	15	6	13	16	20	12	25	23
118. Steep Rock, Man.	14	20	17	18	20	18	17	7	18	19	16
120. Sudbury, Ont.	19	15	20	5	16	8	4	17	8	22	20
121. Swan River, Man.	10	20	14	18	20	19	18	6	19	17	13
122. Swift Current, Sask.	5	21	9	19	21	20	18	9	20	17	8
123. Sydney, N.S.	24	14	25	18	9	17	18	22	17	26	24
124. The Pas, Man.	11	21	14	19	21	19	18	9	20	18	14
125. Thetford Mines, P.Q.	21	8	22	12	10	9	13	19	7	24	22
126. Thompson, Man.	14	22	16	20	22	20	19	13	21	18	16
127. Thunder Bay, Ont.	18	18	18	14	18	16	12	12	15	20	17
128. Timmins, Ont.	18	16	19	9	17	11	7	16	11	22	19
129. Toronto, Ont.	20	14	21	3	15	4	8	18	6	23	21
130. Trail, B.C.	12	24	8	22	24	22	21	16	22	14	10
131. Trois-Rivières, P.Q.	21	8	22	11	11	8	13	19	6	24	22
132. Truro, N.S.	23	12	24	17	5	16	17	21	15	25	24
133. Val-d'Or, P.Q.	19	13	20	9	14	9	10	17	8	22	20
134. Vancouver, B.C.	15	25	12	23	25	24	22	18	24	13	13
135. Vernon, B.C.	12	24	7	22	25	23	21	17	22	12	9
136. Victoria, B.C.	15	25	12	24	25	24	23	18	24	13	13
137. Weyburn, Sask.	8	20	12	18	21	19	18	5	19	17	12
138. Whitehorse, Yukon	19	26	19	25	26	25	25	20	25	18	18
139. Windsor, Ont.	21	16	22	7	17	8	12	19	10	24	22
140. Wingham, Ont.	20	15	22	4	16	6	9	18	8	23	21
141. Winnipeg, Man.	13	19	16	17	19	18	16	4	18	18	15
142. Williams Lake, B.C.	14	25	11	23	25	23	22	18	24	7	12
143. Yarmouth, N.S.	24	14	25	18	10	17	19	22	17	26	24
144. Yorkton, Sask.	8	20	13	18	21	19	17	5	19	17	12

SCHEDULE XIX—*Cont.*
DISTANCE CODES

ANNEXE XIX—*Suite*
CODES DE DISTANCE

Column I / Colonne I	Column II / Colonne II										
Between—Entre	Campbell River, B.C.	Campbellton, N.B.	Central Patricia, Ont.	Chandler, P.Q.	Channel P.A.B., Nfld.	Chapleau, Ont.	Charlottetown, P.E.I.	Chibougamau, P.Q.	Chicoutimi, P.Q.	Chilliwack, B.C.	Churchill, Man.
	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
12. Campbell River, B.C.	1										
13. Campbellton, N.B.	25	1									
14. Central Patricia, Ont.	21	18	1								
15. Chandler, P.Q.	25	4	19	1							
16. Channel P.A.B., Nfld.	26	12	21	14	1						
17. Chapleau, Ont.	22	17	14	17	19	1					
18. Charlottetown, P.E.I.	26	7	19	10	9	18	1				
19. Chibougamau, P.Q.	24	12	16	13	17	12	14	1			
20. Chicoutimi, P.Q.	25	7	17	10	17	14	14	6	1		
21. Chilliwack, B.C.	5	25	20	25	26	21	25	23	24	1	
22. Churchill, Man.	21	23	18	24	25	20	24	21	22	20	1
23. Corner Brook, Nfld.	26	13	21	15	3	20	11	17	17	26	25
24. Cornwall, Ont.	24	12	17	13	17	12	14	11	9	24	22
25. Cranbrook, B.C.	13	23	18	23	25	20	24	21	22	11	18
26. Dauphin, Man.	18	20	12	20	22	16	21	18	19	18	15
27. Dawson, Yukon	21	27	24	27	28	25	27	26	26	20	24
28. Dawson Creek, B.C.	15	24	19	25	25	21	25	22	23	13	19
29. Digby, N.S.	26	10	20	13	10	18	7	16	16	26	25
30. Drumheller, Alta.	15	22	17	23	24	19	23	20	21	13	17
31. Drummondville, P.Q.	25	9	17	12	16	13	13	10	6	24	22
32. Dryden, Ont.	20	19	7	19	21	12	20	17	18	19	17
33. Edmonton, Alta.	15	22	17	23	25	19	23	20	21	14	17
34. Edmundston, N.B.	25	3	18	6	12	16	8	12	8	25	23
35. Edson, Alta.	14	23	18	23	25	19	24	21	22	12	18
36. Flin Flon, Man.	19	21	16	22	24	18	22	19	20	18	13
37. Fort Frances, Ont.	20	19	11	19	21	12	20	17	18	19	17
38. Fort McMurray, Alta.	17	23	18	24	25	20	24	22	22	16	18
39. Fort Nelson, B.C.	17	25	20	25	26	22	25	23	24	16	20
40. Fort Vermilion, Alta.	17	24	19	25	26	21	25	22	23	17	19
41. Fredericton, N.B.	25	5	19	9	11	17	5	13	12	25	23
42. Gander, Nfld.	27	15	22	17	7	20	13	18	18	27	26
43. Geraldton, Ont.	21	17	9	18	20	10	18	13	15	21	19
44. Germansen Landing, B.C.	15	25	20	25	26	22	25	23	24	13	20
45. Halifax, N.S.	26	8	20	12	7	18	5	16	14	25	24
46. Hamilton, Ont.	24	15	17	16	18	11	17	14	13	23	21
47. Hay River, N.W.T.	18	25	20	25	26	22	25	23	24	17	20
48. Humboldt, Sask.	17	21	15	21	23	17	22	19	20	17	14
49. Huntsville, Ont.	24	14	15	16	18	9	17	12	13	23	21
50. Jasper, Alta.	13	23	18	24	25	20	24	21	22	11	18
51. Kamloops, B.C.	9	24	19	25	26	21	25	22	23	5	19
52. Kenora, Ont.	19	19	8	20	21	13	20	17	18	19	17
53. Kentville, N.S.	26	8	20	12	8	18	5	16	15	25	24
54. Kingston, Ont.	24	13	17	14	17	12	15	12	11	24	22
55. Kirkland Lake, Ont.	23	15	13	16	18	6	17	9	12	22	20
56. Kitchener, Ont.	24	15	17	16	18	11	17	14	13	23	21
57. Kitimat, B.C.	16	25	21	25	26	22	26	24	25	15	21
58. Lac-Mégantic, P.Q.	25	10	17	12	15	14	12	10	7	24	22
59. La Malbaie, P.Q.	25	7	17	9	15	14	12	8	4	24	22
60. La Ronge, Sask.	18	22	17	22	24	18	23	20	21	17	16
61. La Tuque, P.Q.	24	10	17	12	16	14	13	6	4	23	21
62. Lethbridge, Alta.	15	22	17	23	24	19	23	20	21	13	18
63. Lillooet, B.C.	7	25	20	25	26	21	25	23	24	6	23
64. Limerick, Sask.	17	21	15	21	23	17	22	19	20	16	17
65. Liverpool, N.S.	26	10	20	13	9	18	7	16	16	26	25
66. Lloydminster, Sask.	17	22	17	22	24	18	23	20	21	15	16
67. London, Ont.	24	16	17	17	18	12	17	14	14	24	22
68. Lynn Lake, Man.	19	22	17	23	24	19	23	20	21	19	14
69. Matagami, P.Q.	24	15	15	16	18	10	17	5	9	23	21
70. Medicine Hat, Alta.	16	22	17	22	24	18	23	20	21	14	17
71. Melfort, Sask.	18	21	15	21	23	18	22	19	20	17	13

SCHEDULE XIX—*Cont.*
DISTANCE CODES

ANNEXE XIX—*Suite*
CODES DE DISTANCE

Column I / Colonne I	Column II / Colonne II										
Between—Entre	Campbell River, B.C.	Campbellton, N.B.	Central Patricia, Ont.	Chandler, P.Q.	Channel P.A.B., Nfld.	Chapleau, Ont.	Charlottetown, P.E.I.	Chibougamau, P.Q.	Chicoutimi, P.Q.	Chilliwack, B.C.	Churchill, Man.
	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
72. Moncton, N.B.	25	4	19	8	8	17	3	14	13	25	24
73. Mont-Laurier, P.Q.	24	13	17	14	17	12	15	10	10	23	23
74. Montréal, P.Q.	25	11	17	12	17	13	14	10	7	24	22
75. Moose Jaw, Sask.	17	21	15	21	23	17	22	19	19	17	15
76. Moosonee, Ont.	23	17	14	17	19	9	18	12	15	22	20
77. Morden, Man.	19	19	12	20	22	15	20	17	18	18	17
78. Nanaimo, B.C.	3	25	20	25	26	22	25	23	24	3	20
79. Newcastle, N.B.	25	3	19	4	10	17	4	13	9	25	23
80. New Glasgow, N.S.	26	7	19	11	6	18	4	15	14	25	24
81. North Bay, Ont.	23	14	15	16	18	6	17	11	13	23	20
82. North Battleford, Sask.	17	21	16	22	24	18	22	19	20	16	15
83. Oba, Ont.	22	17	11	17	19	4	18	12	14	21	19
84. Ottawa, Ont.	24	12	17	14	17	11	15	11	9	23	21
85. Owen Sound, Ont.	24	16	17	17	18	12	17	14	14	23	22
86. Parent, P.Q.	24	12	15	13	17	13	15	9	9	23	21
87. Parry Sound, Ont.	23	15	15	16	18	7	17	12	13	23	21
88. Peace River, Alta.	16	24	19	24	25	20	25	22	22	15	18
89. Pembroke, Ont.	24	13	16	14	17	9	16	12	11	23	21
90. Penticton, B.C.	9	25	19	25	26	21	25	23	24	5	20
91. Peterborough, Ont.	24	14	16	15	18	12	16	13	12	23	21
92. Portage la Prairie, Man.	19	19	11	20	22	15	20	17	18	18	16
93. Prince Albert, Sask.	17	21	16	22	23	18	22	19	20	17	14
94. Prince George, B.C.	12	24	19	25	25	21	25	22	23	10	19
95. Prince Rupert, B.C.	17	25	21	26	26	23	26	24	25	15	21
96. Québec, P.Q.	25	8	17	11	15	14	12	8	4	24	22
97. Red Deer, Alta.	15	23	18	23	25	19	24	21	21	13	17
98. Red Lake, Ont.	20	19	8	19	21	14	20	17	18	19	18
99. Regina, Sask.	17	21	14	21	23	17	22	19	19	17	15
100. Revelstoke, B.C.	11	23	19	24	25	20	24	21	22	8	19
101. Rivière-du-Loup, P.Q.	25	5	18	8	14	15	10	10	6	24	22
102. Rimouski, P.Q.	25	4	18	6	13	16	10	9	5	25	23
103. Rosetown, Sask.	17	21	16	22	24	18	22	19	20	15	15
104. Saint John, N.B.	25	6	19	10	10	17	5	14	12	25	24
105. Sarnia, Ont.	25	16	17	17	19	12	17	15	14	24	22
106. Saskatoon, Sask.	17	21	15	22	23	18	22	19	20	16	15
107. Sault Ste. Marie, Ont.	22	17	14	17	19	5	18	14	15	22	20
108. Savant Lake, Ont.	20	18	4	18	20	11	19	15	17	20	18
109. Sept-Îles, P.Q.	25	9	19	11	16	17	13	12	9	25	24
110. Sherbrooke, P.Q.	25	10	18	12	16	14	13	11	7	24	22
111. St. Alban's, Nfld.	27	16	22	17	9	21	14	19	18	27	26
112. St. Anthony, Nfld.	27	16	22	17	9	21	14	19	18	27	26
113. St. Catharines, Ont.	24	15	17	16	18	11	17	14	13	24	22
114. St. John's, Nfld.	27	16	23	18	11	21	16	19	19	27	26
115. Saint-Jovite, P.Q.	24	12	17	13	17	12	14	11	9	24	22
116. St. Paul, Alta.	17	23	17	24	25	19	24	21	22	15	17
117. Ste-Anne-des-Monts, P.Q.	25	4	18	5	14	17	11	11	7	25	23
118. Steep Rock, Man.	19	20	12	20	22	16	21	18	18	19	17
120. Sudbury, Ont.	23	15	14	17	18	5	17	12	14	22	20
121. Swan River, Man.	18	20	13	21	22	17	21	18	19	17	13
122. Swift Current, Sask.	17	21	16	22	23	18	22	19	20	16	17
123. Sydney, N.S.	26	11	20	13	3	19	7	17	16	26	25
124. The Pas, Man.	18	21	15	22	23	18	22	19	20	18	12
125. Thetford Mines, P.Q.	25	9	17	11	16	14	13	9	6	24	22
126. Thompson, Man.	19	22	17	22	24	19	23	20	21	19	8
127. Thunder Bay, Ont.	21	18	8	19	20	9	19	15	17	20	18
128. Timmins, Ont.	23	16	13	17	19	4	17	11	13	22	20
129. Toronto, Ont.	24	14	17	16	18	10	17	13	13	23	21
130. Trail, B.C.	11	24	19	24	25	20	24	22	22	8	19
131. Trois-Rivières, P.Q.	25	9	17	12	16	13	12	8	6	24	22

SCHEDULE XIX—*Cont.*
DISTANCE CODES

ANNEXE XIX—*Suite*
CODES DE DISTANCE

Column I / Colonne I	Column II / Colonne II										
Between—Entre	Campbell River, B.C.	Campbell-ton, N.B.	Central Patricia, Ont.	Chandler, P.Q.	Channel, P.A.B. Nfld.	Chapleau, Ont.	Charlotte-town, P.E.I.	Chibou-gamau, P.Q.	Chicou-timi, P.Q.	Chilli-wack, B.C.	Churchill, Man.
	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
132. Truro, N.S.	26	7	19	10	6	18	4	15	14	25	24
133. Val-d'Or, P.Q.	23	14	14	15	18	8	16	6	11	22	20
134. Vancouver, B.C.	4	25	20	25	26	22	25	23	24	3	20
135. Vernon, B.C.	10	25	19	25	26	20	25	23	23	7	19
136. Victoria, B.C.	5	25	20	25	26	22	25	24	24	3	21
137. Weyburn, Sask.	18	20	14	21	23	17	21	19	19	17	16
138. Whitehorse, Yukon	20	26	22	26	27	24	26	25	25	19	22
139. Windsor, Ont.	25	17	17	17	19	13	18	16	15	24	22
140. Wingham, Ont.	24	16	17	17	18	12	17	14	14	24	22
141. Winnipeg, Man.	19	19	10	20	21	14	20	17	18	18	16
142. Williams Lake, B.C.	10	25	20	25	26	21	25	23	24	7	20
143. Yarmouth, N.S.	26	11	20	13	11	19	8	17	16	26	25
144. Yorkton, Sask.	18	20	14	21	23	17	21	18	19	17	14

SCHEDULE XIX—*Cont.*
DISTANCE CODES

ANNEXE XIX—*Suite*
CODES DE DISTANCE

Column I / Colonne I	Column II / Colonne II										
Between—Entre	Corner Brook, Nfld.	Cornwall, Ont.	Cranbrook, B.C.	Dauphin, Man.	Dawson, Yukon	Dawson Creek, B.C.	Digby, N.S.	Drumheller, Alta.	Drummondville, P.Q.	Dryden, Ont.	Edmonton, Alta.
	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33
23. Corner Brook, Nfld.	1										
24. Cornwall, Ont.	17	1									
25. Cranbrook, B.C.	25	22	1								
26. Dauphin, Man.	23	19	15	1							
27. Dawson, Yukon	26	26	21	22	1						
28. Dawson Creek, B.C.	28	23	14	16	18	1					
29. Digby, N.S.	11	16	25	21	27	25	1				
30. Drumheller, Alta.	25	21	8	12	20	12	24	1			
31. Drummondville, P.Q.	17	4	22	19	26	23	15	21	1		
32. Dryden, Ont.	22	17	17	9	23	18	21	17	18	1	
33. Edmonton, Alta.	25	21	10	13	19	9	24	5	21	17	1
34. Edmundston, N.B.	14	10	23	19	26	24	11	22	7	18	22
35. Edson, Alta.	25	22	10	14	19	10	24	7	22	17	4
36. Flin Flon, Man.	24	20	16	8	22	17	23	13	20	14	13
37. Fort Frances, Ont.	22	17	17	9	23	18	21	16	18	6	17
38. Fort McMurray, Alta.	25	22	14	15	20	13	25	11	23	17	7
39. Fort Nelson, B.C.	26	24	17	18	16	8	26	15	24	19	13
40. Fort Vermilion, Alta.	26	23	16	17	19	9	25	14	23	19	12
41. Fredericton, N.B.	12	12	24	20	27	24	8	22	10	19	23
42. Gander, Nfld.	5	18	26	23	28	26	14	25	18	22	25
43. Geraldton, Ont.	20	15	19	14	24	20	19	18	15	9	18
44. Germansen Landing, B.C.	26	24	16	18	20	11	26	15	24	19	13
45. Halifax, N.S.	10	15	24	21	27	25	3	23	14	20	24
46. Hamilton, Ont.	19	8	21	18	26	23	17	21	10	17	21
47. Hay River, N.W.T.	26	24	17	18	20	12	26	15	24	19	13
48. Humboldt, Sask.	24	20	13	6	21	14	22	9	20	13	9
49. Huntsville, Ont.	18	7	21	18	26	22	18	20	9	16	20
50. Jasper, Alta.	25	22	8	15	20	11	25	9	22	17	6
51. Kamloops, B.C.	26	23	9	17	20	12	25	11	23	18	12
52. Kenora, Ont.	22	18	17	8	23	18	21	15	18	3	16
53. Kentville, N.S.	11	15	24	21	27	25	2	24	14	20	24
54. Kingston, Ont.	18	4	22	18	26	23	17	21	6	17	21
55. Kirkland Lake, Ont.	19	10	20	17	25	21	18	19	12	14	19
56. Kitchener, Ont.	19	8	21	18	26	23	18	21	11	17	21
57. Kitimat, B.C.	27	25	16	18	20	13	26	16	25	20	15
58. Lac-Mégantic, P.Q.	16	6	23	19	26	23	13	21	4	18	21
59. La Malbaie, P.Q.	17	8	22	19	26	23	14	21	5	18	21
60. La Ronge, Sask.	25	21	15	11	21	15	23	12	21	15	12
61. La Tuque, P.Q.	17	6	21	18	26	23	15	21	4	17	21
62. Lethbridge, Alta.	25	21	5	13	20	13	24	5	22	16	8
63. Lillooet, B.C.	26	23	11	17	20	12	26	12	24	19	13
64. Limerick, Sask.	24	20	12	8	21	15	23	9	20	13	12
65. Liverpool, N.S.	11	16	25	21	27	25	2	24	15	21	24
66. Lloydminster, Sask.	25	20	12	11	20	12	23	7	21	15	5
67. London, Ont.	19	9	22	18	26	23	18	21	12	17	21
68. Lynn Lake, Man.	25	21	17	12	22	18	24	15	21	16	15
69. Matagami, P.Q.	19	11	21	18	25	22	18	20	12	17	20
70. Medicine Hat, Alta.	25	21	7	12	20	13	23	5	21	15	8
71. Melfort, Sask.	24	20	14	7	21	15	23	10	20	13	10
72. Moncton, N.B.	11	13	23	20	27	25	6	23	12	19	23
73. Mont-Laurier, P.Q.	18	5	21	18	26	22	17	21	6	17	21
74. Montréal, P.Q.	17	3	22	19	26	23	15	21	3	17	21
75. Moose Jaw, Sask.	24	19	12	7	21	15	22	9	20	13	11
76. Moosonee, Ont.	20	14	20	17	25	21	18	19	15	15	20
77. Morden, Man.	22	18	16	6	22	17	21	14	19	7	15
78. Nanaimo, B.C.	26	24	12	18	21	14	26	14	24	19	14
79. Newcastle, N.B.	12	12	23	20	27	25	8	23	11	19	23
80. New Glasgow, N.S.	8	15	24	21	27	25	5	23	13	20	23
81. North Bay, Ont.	18	7	21	17	25	22	17	20	9	15	20
82. North Battleford, Sask.	24	20	13	9	20	13	23	7	20	14	6

SCHEDULE XIX—*Cont.*
DISTANCE CODES

ANNEXE XIX—*Suite*
CODES DE DISTANCE

Column I / Colonne I	Column II / Colonne II										
Between—Entre	Corner Brook, Nfld.	Cornwall, Ont.	Cranbrook, B.C.	Dauphin, Man.	Dawson, Yukon	Dawson Creek, B.C.	Digby, N.S.	Drumheller, Alta.	Drummondville, P.Q.	Dryden, Ont.	Edmonton, Alta.
	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33
83. Oba, Ont.	20	13	19	15	25	20	19	18	14	12	18
84. Ottawa, Ont.	18	3	22	18	26	22	16	21	5	17	21
85. Owen Sound, Ont.	19	9	22	19	26	22	18	21	12	17	21
86. Parent, P.Q.	18	9	21	18	26	22	16	20	8	17	20
87. Parry Sound, Ont.	19	8	21	17	25	22	18	20	10	15	20
88. Peace River, Alta.	25	22	14	16	18	4	25	11	23	18	8
89. Pembroke, Ont.	18	5	21	18	26	22	17	20	7	16	20
90. Penticton, B.C.	26	23	8	17	20	14	26	12	24	18	13
91. Peterborough, Ont.	18	6	22	18	26	22	17	20	8	17	20
92. Portage la Prairie, Man.	22	18	15	4	22	17	21	14	18	7	14
93. Prince Albert, Sask.	24	20	13	8	20	14	23	9	20	14	9
94. Prince George, B.C.	26	23	13	17	19	7	25	12	23	18	11
95. Prince Rupert, B.C.	27	25	17	19	20	14	26	17	25	20	16
96. Québec, P.Q.	17	6	23	19	26	23	14	21	3	18	21
97. Red Deer, Alta.	25	21	8	13	19	11	24	4	22	17	3
98. Red Lake, Ont.	22	18	17	11	23	18	20	17	18	4	17
99. Regina, Sask.	23	19	12	6	21	15	22	10	20	12	11
100. Revelstoke, B.C.	25	22	6	16	20	13	25	8	23	18	10
101. Rivière-du-Loup, P.Q.	15	8	22	19	26	23	12	21	6	18	22
102. Rimouski, P.Q.	15	10	22	19	26	24	12	22	7	18	22
103. Rosetown, Sask.	24	20	12	9	20	13	23	6	20	14	8
104. Saint John, N.B.	12	12	24	20	27	25	8	23	11	19	23
105. Sarnia, Ont.	19	10	22	19	26	23	18	21	12	17	21
106. Saskatoon, Sask.	24	20	13	8	20	13	23	7	20	13	8
107. Sault Ste. Marie, Ont.	20	12	20	17	25	21	18	19	13	13	19
108. Savant Lake, Ont.	21	17	18	11	23	19	20	17	17	4	17
109. Sept-Îles, P.Q.	17	13	23	20	27	25	15	23	11	19	23
110. Sherbrooke, P.Q.	17	5	22	19	26	23	15	21	2	18	21
111. St. Alban's, Nfld.	6	18	26	24	28	26	14	25	18	23	25
112. St. Anthony, Nfld.	6	19	26	24	28	26	14	25	18	23	25
113. St. Catharines, Ont.	19	8	21	18	26	23	18	21	11	17	21
114. St. John's, Nfld.	9	20	26	24	28	27	16	26	19	23	26
115. Saint-Jovite, P.Q.	17	5	22	19	26	23	16	21	4	17	21
116. St. Paul, Alta.	25	21	12	12	19	11	24	6	21	16	4
117. Ste-Anne-des-Monts, P.Q.	15	12	23	20	27	24	13	22	9	19	22
118. Steep Rock, Man.	23	18	17	8	23	18	21	16	19	9	16
120. Sudbury, Ont.	19	9	20	17	25	21	18	19	11	14	19
121. Swan River, Man.	23	19	15	4	21	16	22	12	19	11	12
122. Swift Current, Sask.	24	20	10	9	21	14	23	7	21	14	10
123. Sydney, N.S.	5	16	25	22	28	25	8	24	15	21	24
124. The Pas, Man.	24	20	16	6	21	17	23	13	20	13	13
125. Thetford Mines, P.Q.	17	6	22	19	26	23	14	21	3	18	21
126. Thompson, Man.	25	21	17	11	22	17	24	15	21	16	15
127. Thunder Bay, Ont.	21	16	18	13	24	19	20	17	17	6	17
128. Timmins, Ont.	19	12	20	17	25	21	18	19	13	14	19
129. Toronto, Ont.	18	7	21	18	26	22	17	20	9	17	20
130. Trail, B.C.	25	22	4	16	21	15	25	11	23	18	12
131. Trois-Rivières, P.Q.	11	5	22	19	26	23	15	21	2	18	21
132. Truro, N.S.	9	14	24	21	27	25	4	23	13	20	23
133. Val-d'Or, P.Q.	18	8	20	17	25	22	17	20	9	15	20
134. Vancouver, B.C.	26	24	12	18	20	14	26	14	24	19	14
135. Vernon, B.C.	26	23	9	17	20	13	25	10	23	18	12
136. Victoria, B.C.	26	24	12	18	21	14	26	14	25	20	14
137. Weyburn, Sask.	23	19	13	7	21	16	22	11	20	12	12
138. Whitehorse, Yukon	26	25	19	20	8	16	27	18	25	22	18
139. Windsor, Ont.	19	11	22	19	26	23	18	21	13	17	21
140. Wingham, Ont.	19	9	22	18	26	23	18	21	12	17	21
141. Winnipeg, Man.	22	18	16	5	22	17	21	14	18	6	14
142. Williams Lake, B.C.	26	24	12	17	19	9	25	13	24	19	13
143. Yarmouth, N.S.	12	17	25	22	28	25	2	24	15	21	24
144. Yorkton, Sask.	23	19	14	4	21	15	22	11	19	11	12

SCHEDULE XIX—*Cont.*
DISTANCE CODES

ANNEXE XIX—*Suite*
CODES DE DISTANCE

Column I / Colonne I	Column II / Colonne II										
Between—Entre	Edmundston, N.B.	Edson, Alta.	Flin Flon, Man.	Fort Frances, Ont.	Fort McMurray, Alta.	Fort Nelson, B.C.	Fort Vermilion, Alta.	Fredericton, N.B.	Gander, Nfld.	Geraldton, Ont.	Germansen Landing, B.C.
	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44
34. Edmundston, N.B.	1										
35. Edson, Alta.	22	1									
36. Flin Flon, Man.	21	14	1								
37. Fort Frances, Ont.	19	17	14	1							
38. Fort McMurray, Alta.	23	10	15	18	1						
39. Fort Nelson, B.C.	25	14	18	19	16	1					
40. Fort Vermilion, Alta.	24	12	17	19	15	13	1				
41. Fredericton, N.B.	4	23	22	19	24	25	25	1			
42. Gander, Nfld.	16	25	25	23	26	27	26	14	1		
43. Geraldton, Ont.	17	18	17	9	19	21	20	18	21	1	
44. Germansen Landing, B.C.	25	12	18	19	16	15	15	25	27	21	1
45. Halifax, N.S.	9	24	23	20	25	26	25	6	13	19	25
46. Hamilton, Ont.	14	21	20	17	22	24	23	15	19	14	24
47. Hay River, N.W.T.	25	14	17	19	16	15	6	25	27	21	17
48. Humboldt, Sask.	20	12	8	13	13	17	16	21	24	16	17
49. Huntsville, Ont.	13	21	19	16	21	23	22	14	19	12	23
50. Jasper, Alta.	23	4	15	17	12	14	14	23	26	19	11
51. Kamloops, B.C.	24	9	17	18	14	15	16	25	26	20	12
52. Kenora, Ont.	19	17	13	4	17	19	18	19	23	11	19
53. Kentville, N.S.	9	24	23	20	25	26	25	7	13	19	26
54. Kingston, Ont.	12	21	20	17	22	24	23	13	19	14	24
55. Kirkland Lake, Ont.	14	20	18	14	20	22	21	16	20	9	22
56. Kitchener, Ont.	14	21	20	17	22	24	23	15	20	14	24
57. Kitimat, B.C.	25	12	19	20	17	16	17	25	27	21	12
58. Lac-Mégantic, P.Q.	7	22	21	18	23	25	24	7	17	16	24
59. La Malbaie, P.Q.	8	22	20	18	23	25	24	11	17	16	24
60. La Ronge, Sask.	21	13	5	15	13	17	17	22	25	17	17
61. La Tuque, P.Q.	8	21	20	17	22	24	23	11	18	14	23
62. Lethbridge, Alta.	22	10	14	16	12	16	15	23	25	18	17
63. Lillooet, B.C.	25	11	17	19	17	15	16	25	27	20	12
64. Limerick, Sask.	20	13	12	13	14	17	17	22	24	16	17
65. Liverpool, N.S.	11	24	23	21	25	26	25	9	14	19	26
66. Lloydminster, Sask.	21	7	11	15	9	15	13	22	25	17	15
67. London, Ont.	14	21	20	17	22	24	23	15	20	14	24
68. Lynn Lake, Man.	22	16	6	16	17	19	18	22	25	18	19
69. Matagami, P.Q.	14	20	19	16	21	23	22	16	19	13	23
70. Medicine Hat, Alta.	21	11	13	15	12	16	15	23	25	17	17
71. Melfort, Sask.	21	12	7	13	13	17	16	21	25	17	17
72. Moncton, N.B.	5	23	22	19	24	25	25	3	13	18	25
73. Mont-Laurier, P.Q.	11	21	20	17	22	24	23	13	19	13	24
74. Montréal, P.Q.	9	22	20	17	22	24	23	11	18	15	24
75. Moose Jaw, Sask.	20	12	11	13	13	17	17	21	24	16	17
76. Moosonee, Ont.	16	20	19	15	21	23	22	17	20	11	22
77. Morden, Man.	19	16	12	7	17	19	18	20	23	13	19
78. Nanaimo, B.C.	25	13	18	19	17	17	17	25	27	21	14
79. Newcastle, N.B.	5	23	22	19	24	25	25	3	14	18	25
80. New Glasgow, N.S.	8	24	22	20	25	26	25	6	12	18	25
81. North Bay, Ont.	13	20	19	15	21	23	22	15	19	12	23
82. North Battleford, Sask.	21	9	10	14	10	16	14	22	25	17	16
83. Oba, Ont.	17	19	17	12	20	22	20	17	21	5	21
84. Ottawa, Ont.	11	21	20	17	22	24	23	12	18	14	24
85. Owen Sound, Ont.	14	22	20	17	22	24	23	16	20	15	24
86. Parent, P.Q.	10	21	19	17	21	23	22	13	18	13	23
87. Parry Sound, Ont.	14	20	19	16	21	23	22	16	20	12	23
88. Peace River, Alta.	23	9	16	18	12	11	6	24	26	19	13
89. Pembroke, Ont.	12	21	19	17	21	23	22	13	19	13	23
90. Penticton, B.C.	25	12	17	19	15	17	17	25	27	20	13
91. Peterborough, Ont.	13	21	20	17	22	24	23	14	19	13	23
92. Portage la Prairie, Man.	19	15	11	7	16	18	18	20	23	13	18
93. Prince Albert, Sask.	21	11	7	14	12	17	16	21	25	17	17

SCHEDULE XIX—*Cont.*
DISTANCE CODES

ANNEXE XIX—*Suite*
CODES DE DISTANCE

Column I / Colonne I	Column II / Colonne II										
Between—Entre	Edmundston, N.B.	Edson, Alta.	Flin Flon, Man.	Fort Frances, Ont.	Fort McMurray, Alta.	Fort Nelson, B.C.	Fort Vermilion, Alta.	Fredericton, N.B.	Gander, Nfld.	Geraldton, Ont.	Germansen Landing, B.C.
	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44
94. Prince George, B.C.	24	8	17	18	14	12	13	24	26	20	6
95. Prince Rupert, B.C.	25	14	19	20	17	16	17	25	27	22	13
96. Québec, P.Q.	6	22	20	18	22	24	23	9	17	15	24
97. Red Deer, Alta.	22	5	14	17	9	14	13	23	25	18	14
98. Red Lake, Ont.	18	17	15	7	18	20	19	19	22	11	20
99. Regina, Sask.	20	13	10	12	13	17	17	21	24	16	17
100. Revelstoke, B.C.	23	9	17	18	14	17	17	24	26	19	13
101. Rivière-du-Loup, P.Q.	3	22	21	18	23	25	24	7	17	17	24
102. Rimouski, P.Q.	4	22	21	18	23	25	24	8	17	17	25
103. Rosetown, Sask.	21	10	10	14	12	16	15	22	25	17	17
104. Saint John, N.B.	5	23	22	20	24	25	25	2	14	18	25
105. Sarnia, Ont.	15	22	20	17	22	24	23	16	20	15	24
106. Saskatoon, Sask.	21	11	9	13	12	16	15	21	25	17	17
107. Sault Ste. Marie, Ont.	16	20	18	13	20	22	21	17	20	10	22
108. Savant Lake, Ont.	17	17	15	8	18	20	19	18	21	6	20
109. Sept-Îles, P.Q.	9	23	22	19	24	25	25	12	18	18	25
110. Sherbrooke, P.Q.	8	22	21	18	23	24	24	9	18	16	24
111. St. Alban's, Nfld.	16	26	25	23	26	27	26	15	3	21	27
112. St. Anthony, Nfld.	16	26	25	23	26	27	26	15	10	21	27
113. St. Catharines, Ont.	14	21	20	17	22	24	23	15	20	14	24
114. St. John's, Nfld.	16	26	25	23	26	27	27	16	5	22	27
115. Saint-Jovite, P.Q.	10	22	20	17	22	24	23	12	18	14	24
116. St. Paul, Alta.	22	7	12	17	7	14	13	23	25	18	15
117. Ste-Anne-des-Monts, P.Q.	7	23	21	19	23	25	24	9	17	17	25
118. Steep Rock, Man.	19	17	13	9	17	19	18	20	23	13	19
120. Sudbury, Ont.	14	20	19	15	21	23	22	15	20	10	22
121. Swan River, Man.	20	14	6	11	15	18	17	20	24	15	18
122. Swift Current, Sask.	21	12	12	14	13	17	16	22	25	17	17
123. Sydney, N.S.	11	25	23	21	25	26	25	9	10	19	26
124. The Pas, Man.	21	14	3	13	14	18	17	21	25	17	18
125. Thetford Mines, P.Q.	7	22	20	18	22	24	23	9	18	16	24
126. Thompson, Man.	21	16	6	16	17	19	18	22	25	18	19
127. Thunder Bay, Ont.	18	18	16	6	18	20	20	18	22	5	20
128. Timmins, Ont.	15	19	18	14	20	22	21	17	20	9	22
129. Toronto, Ont.	13	21	20	17	22	24	23	14	19	13	23
130. Trail, B.C.	23	12	17	18	15	17	17	24	26	19	15
131. Trois-Rivières, P.Q.	7	22	20	18	23	24	24	10	17	15	24
132. Truro, N.S.	8	24	22	20	24	25	25	5	12	18	25
133. Val-d'Or, P.Q.	13	20	19	15	21	23	22	14	19	12	23
134. Vancouver, B.C.	25	13	18	19	17	16	17	25	27	21	14
135. Vernon, B.C.	24	11	17	18	15	16	17	25	26	20	13
136. Victoria, B.C.	25	13	18	20	17	17	17	25	27	21	14
137. Weyburn, Sask.	20	13	12	12	14	17	17	21	24	15	18
138. Whitehorse, Yukon	26	18	20	22	19	13	18	26	28	23	18
139. Windsor, Ont.	16	22	20	18	23	24	23	17	20	16	24
140. Wingham, Ont.	15	21	20	17	22	24	23	16	20	15	24
141. Winnipeg, Man.	19	16	12	6	17	18	18	19	23	12	18
142. Williams Lake, B.C.	24	11	18	19	15	13	14	25	26	20	9
143. Yarmouth, N.S.	11	25	23	21	25	26	25	10	14	19	26
144. Yorkton, Sask.	20	13	8	12	14	17	17	21	24	15	17

SCHEDULE XIX—*Cont.*
DISTANCE CODES

ANNEXE XIX—*Suite*
CODES DE DISTANCE

Column I / Colonne I	Column II / Colonne II										
Between—Entre	Halifax, N.S.	Hamilton, Ont.	Hay River, N.W.T.	Humboldt, Sask.	Huntsville, Ont.	Jasper, Alta.	Kamloops, B.C.	Kenora, Ont.	Kentville, N.S.	Kingston, Ont.	Kirkland Lake, Ont.
	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55
45. Halifax, N.S.	1										
46. Hamilton, Ont.	17	1									
47. Hay River, N.W.T.	25	23	1								
48. Humboldt, Sask.	22	19	17	1							
49. Huntsville, Ont.	17	5	23	19	1						
50. Jasper, Alta.	24	22	15	13	21	1					
51. Kamloops, B.C.	25	22	17	15	22	7	1				
52. Kenora, Ont.	20	17	19	12	17	17	18	1			
53. Kentville, N.S.	2	17	25	22	17	25	25	21	1		
54. Kingston, Ont.	16	5	24	19	6	22	23	17	16	1	
55. Kirkland Lake, Ont.	17	9	22	18	6	20	21	15	17	10	1
56. Kitchener, Ont.	17	2	23	19	5	22	23	17	17	6	9
57. Kitimat, B.C.	26	24	17	18	24	13	14	20	26	24	23
58. Lac-Mégantic, P.Q.	12	12	24	20	11	22	24	18	13	8	13
59. La Malbaie, P.Q.	13	13	24	20	12	22	23	18	13	10	13
60. La Ronge, Sask.	23	20	17	6	20	14	17	14	23	20	19
61. La Tuque, P.Q.	14	12	23	19	11	21	23	17	14	8	10
62. Lethbridge, Alta.	23	21	16	11	20	12	12	15	23	21	19
63. Lillooet, B.C.	26	23	17	16	23	9	4	18	26	23	22
64. Limerick, Sask.	22	19	17	6	19	14	14	12	22	20	18
65. Liverpool, N.S.	2	17	26	22	18	25	25	21	2	17	18
66. Lloydminster, Sask.	23	20	15	6	19	9	13	14	23	20	19
67. London, Ont.	17	3	24	19	6	22	23	17	17	7	11
68. Lynn Lake, Man.	23	20	19	11	20	17	18	15	23	21	19
69. Matagami, P.Q.	17	13	23	18	10	21	22	17	17	12	6
70. Medicine Hat, Alta.	23	20	17	9	20	12	12	14	23	21	19
71. Melfort, Sask.	22	19	17	3	19	13	16	13	22	20	18
72. Moncton, N.B.	4	16	25	21	16	24	25	20	4	14	16
73. Mont-Laurier, P.Q.	16	10	24	19	8	22	22	17	16	6	8
74. Montréal, P.Q.	14	9	24	20	8	22	23	18	14	5	10
75. Moose Jaw, Sask.	22	19	17	5	18	14	15	12	22	19	18
76. Moosonee, Ont.	18	13	22	18	12	20	22	16	18	14	7
77. Morden, Man.	21	18	19	11	17	17	17	6	21	18	16
78. Nanaimo, B.C.	25	24	18	17	23	12	7	19	25	24	22
79. Newcastle, N.B.	6	15	25	21	15	24	25	20	6	14	16
80. New Glasgow, N.S.	2	17	25	22	17	24	25	20	3	16	17
81. North Bay, Ont.	17	6	22	18	3	21	22	16	17	7	4
82. North Battleford, Sask.	23	20	16	5	19	11	14	14	23	20	18
83. Oba, Ont.	18	12	21	17	10	19	20	13	18	13	7
84. Ottawa, Ont.	15	7	23	19	6	22	23	17	16	4	9
85. Owen Sound, Ont.	18	4	24	19	4	22	23	17	18	7	9
86. Parent, P.Q.	15	13	23	19	12	21	22	17	15	11	7
87. Parry Sound, Ont.	17	5	23	18	3	21	22	16	17	6	6
88. Peace River, Alta.	25	22	9	14	21	11	14	17	25	22	20
89. Pembroke, Ont.	16	7	23	19	5	21	22	17	16	5	7
90. Penticton, B.C.	25	23	17	15	23	10	4	18	25	23	22
91. Peterborough, Ont.	17	4	23	19	4	21	22	17	17	4	8
92. Portage la Prairie, Man.	21	18	18	9	17	16	17	5	21	18	16
93. Prince Albert, Sask.	22	20	17	3	19	13	15	13	23	20	18
94. Prince George, B.C.	25	23	14	15	22	6	8	18	25	23	21
95. Prince Rupert, B.C.	26	24	17	18	24	13	14	20	26	25	23
96. Quebec, P.Q.	13	12	24	20	11	22	23	18	13	8	12
97. Red Deer, Alta.	24	21	14	10	20	7	11	16	24	21	19
98. Red Lake, Ont.	20	18	20	14	17	18	19	5	20	17	14
99. Regina, Sask.	22	19	17	4	18	14	15	11	22	19	17
100. Revelstoke, B.C.	25	22	17	14	21	7	4	17	25	22	20
101. Rivière-du-Loup, P.Q.	12	13	24	20	13	22	24	18	12	10	13
102. Rimouski, P.Q.	11	14	25	20	13	23	24	19	11	12	14
103. Rosetown, Sask.	23	20	16	4	19	12	13	13	23	20	18
104. Saint John, N.B.	6	15	25	21	15	24	25	20	6	13	16

SCHEDULE XIX—*Cont.*
DISTANCE CODES

ANNEXE XIX—*Suite*
CODES DE DISTANCE

Column I / Colonne I	Column II / Colonne II										
Between—Entre	Halifax, N.S.	Hamilton, Ont.	Hay River, N.W.T.	Humboldt, Sask.	Huntsville, Ont.	Jasper, Alta.	Kamloops, B.C.	Kenora, Ont.	Kentville, N.S.	Kingston, Ont.	Kirkland Lake, Ont.
	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55
105. Sarnia, Ont.	18	4	24	20	7	22	23	18	18	8	12
106. Saskatoon, Sask.	22	19	17	3	19	12	14	13	22	20	18
107. Sault Ste. Marie, Ont.	18	11	22	18	8	20	21	14	18	12	9
108. Savant Lake, Ont.	19	16	20	14	14	18	19	6	19	16	12
109. Sept-Îles, P.Q.	14	16	25	21	15	24	25	20	14	14	16
110. Sherbrooke, P.Q.	14	11	24	20	10	22	23	18	14	7	12
111. St. Alban's, Nfld.	13	20	27	25	20	26	26	23	13	19	20
112. St. Anthony, Nfld.	13	20	27	25	20	26	26	23	14	19	20
113. St. Catharines, Ont.	17	2	24	19	5	22	23	17	17	6	10
114. St. John's, Nfld.	15	20	27	25	20	26	27	24	15	19	20
115. Saint-Jovite, P.Q.	15	9	24	20	8	22	23	17	15	6	9
116. St. Paul, Alta.	24	21	15	8	20	9	13	15	24	21	19
117. Ste-Anne-des-Monts, P.Q.	12	15	25	21	14	23	24	19	12	13	15
118. Steep Rock, Man.	21	18	19	12	17	17	18	7	21	18	17
120. Sudbury, Ont.	17	7	22	18	5	20	21	15	17	9	5
121. Swan River, Man.	21	19	18	6	18	15	17	10	22	19	17
122. Swift Current, Sask.	22	20	17	6	19	13	14	13	22	20	18
123. Sydney, N.S.	6	18	26	23	18	25	25	21	6	17	18
124. The Pas, Man.	22	19	18	6	19	15	17	12	22	20	18
125. Thetford Mines, P.Q.	13	12	24	20	11	22	23	18	13	8	13
126. Thompson, Man.	23	20	19	11	20	17	18	15	23	21	19
127. Thunder Bay, Ont.	19	15	20	15	12	18	19	7	19	16	12
128. Timmins, Ont.	18	11	22	17	7	20	21	15	18	12	3
129. Toronto, Ont.	17	2	23	19	4	21	22	17	17	5	9
130. Trail, B.C.	25	22	18	15	21	11	8	17	25	22	20
131. Trois-Rivières, P.Q.	14	11	24	20	10	22	23	18	14	7	12
132. Truro, N.S.	2	17	25	22	17	24	25	20	2	15	17
133. Val-d'Or, P.Q.	17	11	22	18	8	21	22	16	17	9	4
134. Vancouver, B.C.	26	23	17	17	23	12	7	19	26	24	22
135. Vernon, B.C.	25	22	17	14	22	8	3	18	25	23	21
136. Victoria, B.C.	26	24	18	17	23	12	7	19	26	24	22
137. Weyburn, Sask.	22	19	17	6	18	14	16	10	22	19	17
138. Whitehorse, Yukon	27	25	18	19	25	18	18	21	27	25	24
139. Windsor, Ont.	18	5	24	20	8	22	23	18	18	9	12
140. Wingham, Ont.	17	3	24	19	5	22	23	17	18	7	11
141. Winnipeg, Man.	20	17	18	10	17	17	17	4	20	18	15
142. Williams Lake, B.C.	25	23	16	17	23	9	5	19	25	23	22
143. Yarmouth, N.S.	5	18	26	23	18	25	25	21	3	17	18
144. Yorkton, Sask.	22	19	17	4	18	14	16	10	22	19	17

SCHEDULE XIX—*Cont.*
DISTANCE CODES

ANNEXE XIX—*Suite*
CODES DE DISTANCE

Column I / Colonne I	Column II / Colonne II									
Between—Entre	Kitchener, Ont.	Kitimat, B.C.	Lac-Mégantic, P.Q.	La Malbaie, P.Q.	La Ronge, Sask.	La Tuque, P.Q.	Lethbridge, Alta.	Lillooet, B.C.	Limerick, Sask.	Liverpool, N.S.	Lloyd-minster, Sask.
	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66
56. Kitchener, Ont.	1										
57. Kitimat, B.C.	24	1									
58. Lac Mégantic, P.Q.	12	25	1								
59. La Malbaie, P.Q.	13	25	6	1							
60. La Ronge, Sask.	20	18	21	21	1						
61. La Tuque, P.Q.	12	24	6	6	20	1					
62. Lethbridge, Alta.	21	17	21	21	13	20	1				
63. Lillooet, B.C.	23	13	24	24	17	23	13	1			
64. Limerick, Sask.	19	18	20	20	10	19	8	15	1		
65. Liverpool, N.S.	18	26	13	15	23	15	24	26	23	1	
66. Lloydminster, Sask.	20	17	21	21	9	20	9	14	9	23	1
67. London, Ont.	3	24	13	13	20	13	21	23	20	18	20
68. Lynn Lake, Man.	20	20	21	21	13	20	17	19	14	24	13
69. Matagami, P.Q.	13	24	13	13	19	10	20	23	19	18	19
70. Medicine Hat, Alta.	20	17	21	21	12	20	4	13	6	23	9
71. Melfort, Sask.	19	18	20	20	6	19	12	17	7	23	7
72. Moncton, N.B.	16	25	9	11	22	12	23	25	21	6	22
73. Mont-Laurier, P.Q.	10	24	8	9	20	7	21	23	19	17	20
74. Montréal, P.Q.	9	25	5	6	21	5	21	23	20	15	21
75. Moose Jaw, Sask.	19	18	20	20	9	19	9	16	3	22	8
76. Moosonee, Ont.	13	23	16	15	19	13	19	23	18	18	19
77. Morden, Man.	18	19	19	19	13	18	14	18	10	21	13
78. Nanaimo, B.C.	24	15	24	24	18	23	14	8	17	26	16
79. Newcastle, N.B.	16	25	11	9	22	12	23	25	21	8	22
80. New Glasgow, N.S.	17	26	12	12	23	14	23	25	22	4	23
81. North Bay, Ont.	7	23	12	12	19	12	20	22	18	17	19
82. North Battleford, Sask.	20	17	21	21	7	20	10	15	8	23	3
83. Oba, Ont.	12	22	15	15	18	14	18	22	17	19	18
84. Ottawa, Ont.	8	24	7	9	20	7	21	23	19	16	20
85. Owen Sound, Ont.	3	24	13	13	20	13	21	23	19	18	20
86. Parent, P.Q.	13	24	9	8	20	4	20	25	19	16	19
87. Parry Sound, Ont.	5	23	12	13	19	12	20	22	19	18	19
88. Peace River, Alta.	22	15	23	23	15	22	13	14	15	25	11
89. Pembroke, Ont.	8	24	9	11	20	9	20	23	19	17	20
90. Penticton, B.C.	23	15	24	24	17	23	12	7	15	26	14
91. Peterborough, Ont.	4	24	10	12	20	10	21	23	19	17	20
92. Portage la Prairie, Man.	18	19	19	18	13	18	13	18	9	21	12
93. Prince Albert, Sask.	20	17	20	20	4	19	12	16	7	23	6
94. Prince George, B.C.	23	9	23	23	16	22	14	8	16	25	13
95. Prince Rupert, B.C.	24	4	25	25	18	24	17	14	18	26	17
96. Québec, P.Q.	12	25	4	3	21	4	22	24	21	14	21
97. Red Deer, Alta.	21	16	22	22	12	21	6	12	12	24	7
98. Red Lake, Ont.	17	20	18	18	16	17	17	19	14	20	16
99. Regina, Sask.	19	18	20	20	9	19	9	16	4	22	8
100. Revelstoke, B.C.	22	15	23	23	15	22	9	6	13	25	12
101. Rivière-du-Loup, P.Q.	13	25	6	6	21	6	21	25	20	13	21
102. Rimouski, P.Q.	14	25	7	7	21	8	22	25	20	12	21
103. Rosetown, Sask.	20	17	20	20	8	20	8	14	6	23	5
104. Saint John, N.B.	15	25	8	12	22	12	23	25	22	8	22
105. Sarnia, Ont.	4	25	13	14	21	13	21	24	20	18	21
106. Saskatoon, Sask.	19	17	20	20	6	19	10	15	6	23	5
107. Sault Ste. Marie, Ont.	11	23	14	14	19	14	19	21	18	18	19
108. Savant Lake, Ont.	16	21	17	17	16	16	17	19	14	20	16
109. Sept-Îles, P.Q.	16	25	12	8	22	12	23	25	21	15	22
110. Sherbrooke, P.Q.	11	25	3	6	21	5	22	24	20	15	21
111. St. Alban's, Nfld.	20	27	17	18	25	18	25	27	25	14	25
112. St. Anthony, Nfld.	20	27	18	18	25	18	25	27	25	14	25
113. St. Catharines, Ont.	3	24	12	13	20	12	21	23	19	18	20
114. St. John's, Nfld.	20	27	18	18	25	19	26	27	25	16	25
115. Saint-Jovite, P.Q.	10	25	6	8	21	6	21	23	20	16	21

SCHEDULE XIX—*Cont.*
DISTANCE CODES

ANNEXE XIX—*Suite*
CODES DE DISTANCE

Column I / Colonne I	Column II / Colonne II										
Between—Entre	Kitchener, Ont.	Kitimat, B.C.	Lac Mégantic, P.Q.	La Malbaie, P.Q.	La Ronge, Sask.	La Tuque, P.Q.	Lethbridge, Alta.	Lillooet, B.C.	Limerick, Sask.	Liverpool, N.S.	Lloydminster, Sask.
	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66
116. St. Paul, Alta.	21	16	22	22	11	20	9	14	11	24	3
117. Ste-Anne-des-Monts, P.Q.	15	25	10	6	22	10	22	25	21	13	22
118. Steep Rock, Man.	18	20	19	19	15	18	15	18	12	21	14
120. Sudbury, Ont.	7	23	12	13	19	12	19	22	18	18	19
121. Swan River, Man.	19	18	19	19	9	18	13	17	9	22	10
122. Swift Current, Sask.	20	18	20	20	10	19	6	15	4	23	7
123. Sydney, N.S.	18	26	14	14	24	16	24	26	23	7	24
124. The Pas, Man.	19	19	20	20	7	19	14	17	10	23	11
125. Thetford Mines, P.Q.	12	25	3	4	21	5	21	24	20	14	21
126. Thompson, Man.	20	19	21	21	10	20	17	18	13	24	13
127. Thunder Bay, Ont.	15	21	17	17	17	16	17	19	15	20	17
128. Timmins, Ont.	11	23	13	14	18	12	19	22	18	18	18
129. Toronto, Ont.	3	24	11	12	20	12	20	23	19	17	20
130. Trail, B.C.	22	17	23	23	16	22	8	9	13	25	14
131. Trois-Rivières, P.Q.	11	25	4	5	21	4	21	24	20	14	21
132. Truro, N.S.	17	26	12	12	23	13	23	25	22	3	23
133. Val-d'Or, P.Q.	12	23	11	12	19	7	20	22	18	17	19
134. Vancouver, B.C.	24	15	25	24	18	24	14	5	17	26	16
135. Vernon, B.C.	22	14	24	24	16	23	11	5	14	25	13
136. Victoria, B.C.	24	16	25	25	18	24	14	7	17	26	16
137. Weyburn, Sask.	19	18	20	20	10	19	11	17	4	22	10
138. Whitehorse, Yukon	25	19	26	26	20	25	19	18	20	27	18
139. Windsor, Ont.	5	25	14	14	21	14	21	24	20	18	21
140. Wingham, Ont.	3	25	13	13	20	13	21	24	20	18	20
141. Winnipeg, Man.	17	19	18	18	13	17	14	18	10	21	13
142. Williams Lake, B.C.	23	12	24	24	17	23	13	5	16	26	14
143. Yarmouth, N.S.	18	26	14	15	24	16	24	26	23	3	24
144. Yorkton, Sask.	19	18	19	19	9	19	12	17	6	22	9

SCHEDULE XIX—*Cont.*
DISTANCE CODES

ANNEXE XIX—*Suite*
CODES DE DISTANCE

Column I / Colonne I — Column II / Colonne II

Between—Entre	London, Ont. 67	Lynn Lake, Man. 68	Matagami, P.Q. 69	Medicine Hat, Alta. 70	Melfort, Sask. 71	Moncton, N.B. 72	Mont-Laurier, P.Q. 73	Montréal, P.Q. 74	Moose Jaw, Sask. 75	Moosonee, Ont. 76	Morden, Man. 77
67. London, Ont.	1										
68. Lynn Lake, Man.	21	1									
69. Matagami, P.Q.	13	20	1								
70. Medicine Hat, Alta.	20	16	19	1							
71. Melfort, Sask.	20	10	19	10	1						
72. Moncton, N.B.	17	23	16	22	21	1					
73. Mont-Laurier, P.Q.	11	21	8	20	20	14	1				
74. Montréal, P.Q.	10	21	11	21	20	12	4	1			
75. Moose Jaw, Sask.	19	13	18	6	6	21	19	20	1		
76. Moosonee, Ont.	14	19	11	19	18	17	16	14	18	1	
77. Morden, Man.	18	15	17	13	11	20	18	18	9	17	1
78. Nanaimo, B.C.	24	19	23	15	17	25	24	24	17	22	18
79. Newcastle, N.B.	16	22	16	22	21	2	13	12	21	17	20
80. New Glasgow, N.S.	17	23	17	23	22	3	16	14	22	18	21
81. North Bay, Ont.	8	19	9	19	18	16	8	8	18	10	17
82. N. Battleford, Sask.	20	13	19	8	5	22	20	20	6	19	12
83. Oba, Ont.	13	18	11	18	17	18	15	13	17	9	14
84. Ottawa, Ont.	9	20	10	20	19	13	4	4	19	13	18
85. Owen Sound, Ont.	4	21	12	20	20	17	11	10	19	14	18
86. Parent, P.Q.	14	20	7	20	19	13	12	7	18	12	17
87. Parry Sound, Ont.	6	20	11	19	19	16	9	9	18	13	17
88. Peace River, Alta.	22	17	21	13	14	24	22	22	14	21	17
89. Pembroke, Ont.	9	20	11	20	19	14	6	5	19	12	18
90. Penticton, B.C.	23	19	23	13	16	25	23	23	15	22	17
91. Peterborough, Ont.	5	20	12	20	19	15	7	7	19	13	18
92. Portage la Prairie, Man.	18	13	17	12	10	20	18	18	8	17	3
93. Prince Albert, Sask.	20	11	19	9	3	22	20	20	6	18	12
94. Prince George, B.C.	23	18	22	14	16	25	23	23	16	21	18
95. Prince Rupert, B.C.	25	20	24	17	18	26	25	25	18	23	20
96. Québec, P.Q.	13	21	12	21	20	10	7	4	19	14	19
97. Red Deer, Alta.	21	16	20	7	11	23	21	21	11	20	15
98. Red Lake, Ont.	18	16	16	16	14	19	17	18	13	15	9
99. Regina, Sask.	19	12	18	7	5	21	19	19	2	18	8
100. Revelstoke, B.C.	22	17	21	10	14	24	22	22	13	21	17
101. Rivière-du-Loup, P.Q.	14	21	13	21	20	8	10	7	20	15	19
102. Rimouski, P.Q.	14	22	14	21	20	7	11	8	20	16	19
103. Rosetown, Sask.	20	13	19	6	5	22	20	20	5	18	12
104. Saint John, N.B.	16	23	16	23	22	2	13	11	21	17	20
105. Sarnia, Ont.	3	21	14	21	20	17	12	12	20	15	18
106. Saskatoon, Sask.	20	12	19	8	4	21	20	20	4	18	12
107. Sault Ste. Marie, Ont.	12	19	13	19	18	17	13	13	18	13	16
108. Savant Lake, Ont.	16	17	14	16	14	18	17	17	14	13	9
109. Sept-Îles, P.Q.	16	22	12	22	21	12	13	12	21	17	20
110. Sherbrooke, P.Q.	12	21	13	21	20	12	6	3	20	15	19
111. St. Alban's, Nfld.	20	25	20	25	25	14	9	18	25	21	23
112. St. Anthony, Nfld.	20	25	20	25	25	14	19	18	25	21	23
113. St. Catharines, Ont.	4	21	13	20	19	16	10	9	19	14	18
114. St. John's, Nfld.	21	25	20	25	25	15	19	19	25	21	24
115. Saint-Jovite, P.Q.	11	21	10	20	20	13	3	3	19	15	18
116. St. Paul, Alta.	21	16	20	8	9	23	21	21	10	20	14
117. Ste-Anne-des-Monts, P.Q.	15	22	15	22	21	8	12	10	21	17	19
118. Steep Rock, Man.	18	15	17	14	12	20	18	19	12	17	6
120. Sudbury, Ont.	8	19	10	19	18	17	10	10	18	12	17
121. Swan River, Man.	19	10	18	12	6	21	19	19	7	17	8
122. Swift Current, Sask.	20	14	19	4	8	22	20	20	4	18	11
123. Sydney, N.S.	18	24	18	24	23	6	17	16	23	19	21
124. The Pas, Man.	20	6	19	13	5	21	19	20	9	18	11
125. Thetford Mines, P.Q.	12	21	12	21	20	11	7	4	20	15	18
126. Thompson, Man.	21	11	20	15	10	22	20	21	13	19	14

SCHEDULE XIX—*Cont.*
DISTANCE CODES

ANNEXE XIX—*Suite*
CODES DE DISTANCE

Column I / Colonne I	Column II / Colonne II									
Between—Entre	London, Ont. 67	Lynn Lake, Man. 68	Matagami, P.Q. 69	Medicine Hat, Alta. 70	Melfort, Sask. 71	Moncton, N.B. 72	Mont-Laurier, P.Q. 73	Montreal P.Q. 74	Moose Jaw, Sask. 75	Moosonee, Ont. 76	Morden, Man. 77
127. Thunder Bay, Ont.	16	17	14	17	15	19	15	16	15	13	11
128. Timmins, Ont.	12	19	8	18	18	17	9	12	17	6	16
129. Toronto, Ont.	4	20	12	20	19	16	9	8	19	13	18
130. Trail, B.C.	22	18	21	10	15	24	22	23	13	21	17
131. Trois-Rivières, P.Q.	12	21	12	21	20	11	6	3	20	15	19
132. Truro, N.S.	17	23	17	23	22	3	15	14	22	18	20
133. Val-d'Or, P.Q.	11	19	5	19	18	15	5	8	18	9	17
134. Vancouver, B.C.	24	19	23	15	17	25	24	24	17	23	18
135. Vernon, B.C.	23	18	22	12	15	25	22	23	14	22	17
136. Victoria, B.C.	24	19	23	15	17	25	24	24	17	23	18
137. Weyburn, Sask.	19	13	18	8	6	21	19	19	3	18	7
138. Whitehorse, Yukon	25	21	25	19	19	26	25	25	20	25	21
139. Windsor, Ont.	4	21	14	21	20	17	12	12	20	15	19
140. Wingham, Ont.	3	21	13	21	20	17	11	11	19	14	18
141. Winnipeg, Man.	18	14	17	13	11	20	18	18	9	16	3
142. Williams Lake, B.C.	23	19	23	12	17	25	23	24	16	22	18
143. Yarmouth, N.S.	18	24	18	24	23	7	17	16	23	19	21
144. Yorkton, Sask.	19	11	18	10	5	21	19	19	5	18	8

SCHEDULE XIX—*Cont.*

DISTANCE CODES

ANNEXE XIX—*Suite*

CODES DE DISTANCE

Column I / Colonne I	Column II / Colonne II										
Between—Entre	Nanaimo, B.C. 78	Newcastle, N.B. 79	New-Glasgow, N.S. 80	North Bay, Ont. 81	North Battleford, Sask. 82	Oba, Ont. 83	Ottawa, Ont. 84	Owen Sound, Ont. 85	Parent, P.Q. 86	Parry Sound, Ont. 87	Peace River, Alta. 88
78. Nanaimo, B.C.	1										
79. Newcastle, N.B.	25	1									
80. New Glasgow, N.S.	25	5	1								
81. North Bay, Ont.	23	15	17	1							
82. North Battleford, Sask.	17	22	23	19	1						
83. Oba, Ont.	21	17	18	8	17	1					
84. Ottawa, Ont.	23	13	15	6	20	12	1				
85. Owen Sound, Ont.	24	16	17	6	20	13	8	1			
86. Parent, P.Q.	23	13	15	11	19	12	10	14	1		
87. Parry Sound, Ont.	23	16	17	3	19	9	7	5	13	1	
88. Peace River, Alta.	15	24	25	21	12	20	22	22	21	21	1
89. Pembroke, Ont.	23	14	16	4	19	11	3	8	11	6	22
90. Penticton, B.C.	7	25	25	22	15	21	23	23	23	22	15
91. Peterborough, Ont.	23	15	17	5	20	12	5	5	12	4	22
92. Portage la Prairie, Man.	18	20	20	17	12	14	18	18	17	17	17
93. Prince Albert, Sask.	17	22	22	19	4	17	20	20	19	19	13
94. Prince George, B.C.	11	25	25	22	14	20	23	23	22	22	10
95. Prince Rupert, B.C.	16	26	26	24	17	22	24	25	24	24	15
96. Québec, P.Q.	24	9	13	11	20	14	7	13	7	12	22
97. Red Deer, Alta.	14	23	24	20	8	19	21	21	20	20	9
98. Red Lake, Ont.	20	19	20	17	15	12	17	17	17	16	18
99. Regina, Sask.	17	21	22	18	6	17	19	19	18	18	14
100. Revelstoke, B.C.	10	24	25	21	13	20	22	22	21	21	15
101. Rivière-du-Loup, P.Q.	24	6	11	13	21	16	9	14	9	13	23
102. Rimouski, P.Q.	25	6	10	13	21	17	10	14	10	14	23
103. Rosetown, Sask.	16	22	22	19	3	17	20	20	19	19	13
104. Saint John, N.B.	25	4	5	15	22	17	12	16	13	16	24
105. Sarnia, Ont.	24	17	17	9	20	13	10	5	14	7	22
106. Saskatoon, Sask.	17	21	22	18	3	17	19	20	19	19	13
107. Sault Ste. Marie, Ont.	22	17	18	7	18	6	11	10	14	7	20
108. Savant Lake, Ont.	20	18	19	14	15	9	16	17	14	14	18
109. Sept-Îles, P.Q.	25	11	14	15	22	17	13	16	13	16	24
110. Sherbrooke, P.Q.	24	11	14	10	21	14	6	12	9	11	23
111. St. Alban's, Nfld.	27	14	12	20	25	21	19	20	19	20	26
112. St. Anthony, Nfld.	27	15	12	20	25	21	19	20	19	20	26
113. St. Catharines, Ont.	24	16	17	7	20	12	8	4	13	6	22
114. St. John's, Nfld.	27	16	14	20	25	21	19	21	19	20	26
115. Saint-Jovite, P.Q.	24	12	15	8	20	14	3	10	11	9	22
116. St. Paul, Alta.	16	23	23	20	5	19	21	21	22	20	10
117. Ste-Anne-des-Monts, P.Q.	25	7	11	14	21	17	12	16	12	15	23
118. Steep Rock, Man.	19	20	21	17	14	15	18	18	17	17	17
120. Sudbury, Ont.	22	16	17	3	19	7	8	7	12	4	21
121. Swan River, Man.	18	21	21	18	9	16	19	19	18	18	15
122. Swift Current, Sask.	16	22	22	19	5	17	20	20	19	19	14
123. Sydney, N.S.	26	8	4	18	23	19	17	18	17	18	25
124. The Pas, Man.	18	21	22	18	9	17	19	20	19	19	16
125. Thetford Mines, P.Q.	24	10	13	11	20	14	7	12	8	12	22
126. Thompson, Man.	19	22	23	19	12	18	20	21	20	20	17
127. Thunder Bay, Ont.	20	18	19	13	17	8	15	15	15	13	19
128. Timmins, Ont.	22	17	17	6	18	6	11	10	9	8	20
129. Toronto, Ont.	23	15	17	6	20	12	6	4	13	4	22
130. Trail, B.C.	10	24	25	21	14	20	22	22	21	21	15
131. Trois-Rivières, P.Q.	24	10	13	10	21	15	5	12	8	11	23
132. Truro, N.S.	25	4	1	17	22	18	15	17	15	17	25
133. Val-d'Or, P.Q.	23	15	17	6	19	9	7	11	5	8	21
134. Vancouver, B.C.	3	25	25	23	17	21	24	24	23	23	15
135. Vernon, B.C.	8	25	25	21	14	21	22	22	22	22	15
136. Victoria, B.C.	3	25	26	23	17	22	24	24	23	23	16
137. Weyburn, Sask.	17	21	22	18	8	17	19	19	18	18	15

SCHEDULE XIX—*Cont.*
DISTANCE CODES

ANNEXE XIX—*Suite*
CODES DE DISTANCE

Column I / Colonne I	Column II / Colonne II										
Between—Entre	Nanaimo, B.C. 78	Newcastle, N.B. 79	New Glasgow, N.S. 80	North Bay, Ont. 81	North Battleford, Sask. 82	Oba, Ont. 83	Ottawa, Ont. 84	Owen Sound, Ont. 85	Parent, P.Q. 86	Parry Sound, Ont. 87	Peace River, Alta. 88
138. Whitehorse, Yukon	19	27	26	25	19	23	25	25	25	25	17
139. Windsor, Ont.	24	17	18	10	20	14	11	6	15	9	23
140. Wingham, Ont.	24	16	17	7	20	13	9	3	14	5	22
141. Winnipeg, Man.	18	20	20	17	12	13	17	18	17	17	17
142. Williams Lake, B.C.	9	25	25	22	15	21	23	23	23	22	12
143. Yarmouth, N.S.	26	9	6	18	23	19	17	18	17	18	25
144. Yorkton, Sask.	17	21	21	18	7	16	19	19	18	18	15

SCHEDULE XIX—*Cont.*
DISTANCE CODES

ANNEXE XIX—*Suite*
CODES DE DISTANCE

Column I / Colonne I	Column II / Colonne II										
Between—Entre	Pembroke, Ont. 89	Penticton, B.C. 90	Peterborough, Ont. 91	Portage la Prairie, Man. 92	Prince Albert, Sask. 93	Prince George, B.C. 94	Prince Rupert, B.C. 95	Québec, P.Q. 96	Red Deer, Alta. 97	Red Lake, Ont. 98	Regina, Sask. 99
89. Pembroke, Ont.	1										
90. Penticton, B.C.	23	1									
91. Peterborough, Ont.	5	23	1								
92. Portage la Prairie, Man.	17	17	17	1							
93. Prince Albert, Sask.	19	15	19	11	1						
94. Prince George, B.C.	22	11	22	17	15	1					
95. Prince Rupert, B.C.	24	16	24	19	18	11	1				
96. Québec, P.Q.	9	24	10	18	20	23	25	1			
97. Red Deer, Alta.	21	12	21	14	10	12	16	21	1		
98. Red Lake, Ont.	17	19	17	8	15	19	21	18	17	1	
99. Regina, Sask.	19	15	19	8	6	16	18	19	11	13	1
100. Revelstoke, B.C.	22	5	22	17	14	10	16	23	8	18	14
101. Rivière-du-Loup, P.Q.	11	24	12	19	20	23	25	4	22	18	20
102. Rimouski, P.Q.	12	24	13	19	21	24	25	5	22	18	20
103. Rosetown, Sask.	19	14	19	11	5	14	17	20	8	15	5
104. Saint John, N.B.	13	25	14	20	22	25	26	10	23	19	21
105. Sarnia, Ont.	10	24	7	18	20	23	25	13	21	18	19
106. Saskatoon, Sask.	19	15	19	10	3	14	17	20	8	14	5
107. Sault Ste. Marie, Ont.	9	21	10	16	18	21	23	14	19	14	17
108. Savant Lake, Ont.	15	19	15	9	15	19	21	17	17	6	13
109. Sept-Îles, P.Q.	14	25	15	20	22	25	26	10	23	19	21
110. Sherbrooke, P.Q.	7	24	9	18	20	23	25	4	22	18	20
111. St. Alban's, Nfld.	19	27	19	23	25	26	27	18	25	23	24
112. St. Anthony, Nfld.	19	27	19	23	25	26	27	18	26	23	25
113. St. Catharines, Ont.	8	23	4	18	20	23	25	12	21	17	19
114. St. John's, Nfld.	20	27	20	24	25	27	28	18	26	23	25
115. Saint-Jovite, P.Q.	5	23	7	18	20	23	25	6	21	18	19
116. St. Paul, Alta.	20	14	21	14	8	12	17	22	6	17	10
117. Ste-Anne-des-Monts, P.Q.	13	25	14	19	21	24	25	8	23	19	20
118. Steep Rock, Man.	18	18	18	5	13	18	20	18	16	10	11
120. Sudbury, Ont.	6	21	6	16	18	21	23	12	20	15	18
121. Swan River, Man.	18	17	18	6	7	17	19	19	13	12	6
122. Swift Current, Sask.	19	14	20	11	7	15	18	21	10	14	4
123. Sydney, N.S.	17	26	17	21	23	25	26	14	24	21	22
124. The Pas, Man.	19	17	19	9	6	17	19	20	13	14	8
125. Thetford Mines, P.Q.	9	24	10	18	20	23	25	3	22	18	19
126. Thompson, Man.	20	18	20	13	11	18	20	21	16	16	12
127. Thunder Bay, Ont.	14	19	15	11	16	19	21	17	18	8	14
128. Timmins, Ont.	9	22	10	15	18	21	23	13	19	14	17
129. Toronto, Ont.	6	22	3	18	19	22	24	11	21	17	19
130. Trail, B.C.	22	5	22	17	15	13	17	23	11	18	14
131. Trois-Rivières, P.Q.	7	23	9	18	20	23	25	3	22	18	20
132. Truro, N.S.	16	25	16	20	22	25	26	12	24	20	22
133. Val-d'Or, P.Q.	8	22	10	17	19	22	23	10	20	16	18
134. Vancouver, B.C.	23	6	23	18	17	11	16	24	14	20	17
135. Vernon, B.C.	22	3	22	17	15	9	15	23	10	18	15
136. Victoria, B.C.	23	7	24	18	17	12	16	24	14	20	17
137. Weyburn, Sask.	18	16	19	7	7	17	18	19	12	13	3
138. Whitehorse, Yukon	25	19	25	21	19	17	19	25	18	22	20
139. Windsor, Ont.	11	23	7	18	20	23	25	14	22	18	20
140. Wingham, Ont.	8	23	5	18	20	23	25	13	21	18	19
141. Winnipeg, Man.	17	17	17	3	12	18	19	18	15	7	9
142. Williams Lake, B.C.	23	8	23	18	16	4	12	24	13	19	17
143. Yarmouth, N.S.	17	26	17	21	23	25	26	14	24	21	22
144. Yorkton, Sask.	18	16	18	6	6	16	18	19	12	12	4

SCHEDULE XIX—*Cont.*
DISTANCE CODES

ANNEXE XIX—*Suite*
CODES DE DISTANCE

Column I / Colonne I	Column II / Colonne II									
Between—Entre	Revelstoke, B.C. 100	Rivière-du-Loup, P.Q. 101	Rimouski, P.Q. 102	Rosetown, Sask. 103	Saint John, N.B. 104	Sarnia, Ont. 105	Saskatoon, Sask. 106	Sault Ste. Marie, Ont. 107	Savant Lake, Ont. 108	Sept-Îles, P.Q. 109	Sherbrooke, P.Q. 110
100. Revelstoke, B.C.	1										
101. Rivière-du-Loup, P.Q.	23	1									
102. Rimouski, P.Q.	23	3	1								
103. Rosetown, Sask.	12	21	21	1							
104. Saint John, N.B.	24	8	9	22	1						
105. Sarnia, Ont.	22	14	15	20	16	1					
106. Saskatoon, Sask.	13	20	21	3	22	20	1				
107. Sault Ste. Marie, Ont.	20	15	16	18	17	12	18	1			
108. Savant Lake, Ont.	18	17	17	15	18	17	14	13	1		
109. Sept-Îles, P.Q.	24	8	6	22	13	17	21	17	18	1	
110. Sherbrooke, P.Q.	23	6	7	20	9	13	20	14	17	12	1
111. St. Alban's, Nfld.	26	17	17	25	14	20	25	21	22	18	18
112. St. Anthony, Nfld.	26	17	17	25	15	20	25	21	22	18	18
113. St. Catharines, Ont.	22	13	14	20	15	5	19	11	16	16	11
114. St. John's, Nfld.	26	18	17	25	16	21	25	21	22	19	19
115. Saint-Jovite, P.Q.	22	8	10	20	12	12	20	12	17	13	5
116. St. Paul, Alta.	12	22	22	7	23	21	7	19	17	23	22
117. Ste-Anne-des-Monts, P.Q.	23	5	4	21	10	16	21	17	18	8	10
118. Steep Rock, Man.	17	19	19	13	20	18	13	17	11	20	19
120. Sudbury, Ont.	21	14	14	18	16	9	18	5	13	16	12
121. Swan River, Man.	16	19	20	9	21	19	7	17	12	21	19
122. Swift Current, Sask.	12	20	21	3	22	20	5	18	15	22	21
123. Sydney, N.S.	25	13	12	23	8	18	23	19	20	15	15
124. The Pas, Man.	16	20	20	9	22	20	8	18	14	21	20
125. Thetford Mines, P.Q.	22	5	6	20	9	13	20	14	17	11	3
126. Thompson, Man.	17	21	21	13	22	21	12	19	17	22	21
127. Thunder Bay, Ont.	19	17	18	16	18	16	15	10	6	18	17
128. Timmins, Ont.	20	14	15	18	17	12	18	8	12	15	13
129. Toronto, Ont.	22	13	13	19	15	5	19	10	15	15	10
130. Trail, B.C.	8	23	23	13	25	22	14	20	18	24	23
131. Trois-Rivières, P.Q.	23	6	7	20	12	12	20	13	17	11	3
132. Truro, N.S.	24	10	9	22	5	17	22	18	19	13	13
133. Val-d'Or, P.Q.	21	12	13	19	15	13	18	11	13	15	10
134. Vancouver, B.C.	9	25	25	16	25	24	17	22	20	25	24
135. Vernon, B.C.	3	24	24	13	25	23	14	21	19	25	23
136. Victoria, B.C.	10	25	25	16	25	24	17	22	20	25	25
137. Weyburn, Sask.	14	20	20	7	21	19	6	17	13	21	20
138. Whitehorse, Yukon	19	26	26	19	26	25	19	24	22	26	26
139. Windsor, Ont.	23	15	15	20	17	4	20	13	17	17	13
140. Wingham, Ont.	22	14	14	20	16	4	20	11	17	17	12
141. Winnipeg, Man.	17	18	19	12	20	18	11	15	8	20	18
142. Williams Lake, B.C.	8	24	24	15	25	24	16	22	19	25	24
143. Yarmouth, N.S.	25	14	13	23	9	18	23	19	20	16	15
144. Yorkton, Sask.	15	20	20	6	21	19	6	17	13	21	19

SCHEDULE XIX—*Cont.*
DISTANCE CODES

ANNEXE XIX—*Suite*
CODES DE DISTANCE

Column I / Colonne I	Column II / Colonne II									
Between—Entre	St. Alban's, Nfld. 111	St. Anthony, Nfld. 112	St. Catharines, Ont. 113	St. John's, Nfld. 114	Saint-Jovite, P.Q. 115	St. Paul, Alta. 116	Ste-Anne-des-Monts, P.Q. 117	Steep Rock, Man. 118		Sudbury, Ont. 120	Swan River, Man. 121
111. St. Alban's, Nfld.	1										
112. St. Anthony, Nfld.	11	1									
113. St. Catharines, Ont.	20	20	1								
114. St. John's, Nfld.	8	12	20	1							
115. Saint-Jovite, P.Q.	19	19	10	19	1						
116. St. Paul, Alta.	26	26	21	26	21	1					
117. Ste-Anne-des-Monts, P.Q.	17	17	15	18	12	23	1				
118. Steep Rock, Man.	24	24	18	24	18	15	20	1			
120. Sudbury, Ont.	20	20	8	21	10	20	15	17		1	
121. Swan River, Man.	24	24	19	25	19	12	20	10		17	1
122. Swift Current, Sask.	25	25	20	25	20	9	21	13		18	9
123. Sydney, N.S.	11	11	18	12	17	25	13	22		18	22
124. The Pas, Man.	25	25	19	25	20	14	21	12		18	4
125. Thetford Mines, P.Q.	18	18	12	18	6	22	9	19		12	19
126. Thompson, Man.	25	25	20	25	21	14	22	15		19	9
127. Thunder Bay, Ont.	22	22	15	22	16	17	18	12		12	14
128. Timmins, Ont.	20	20	11	21	11	19	16	16		7	17
129. Toronto, Ont.	20	20	3	20	8	21	14	18		6	18
130. Trail, B.C.	26	26	22	26	22	13	24	17		21	16
131. Trois-Rivières, P.Q.	18	18	11	18	4	21	9	19		11	19
132. Truro, N.S.	13	13	17	14	14	24	11	21		17	21
133. Val-d'Or, P.Q.	19	19	12	20	6	20	14	17		7	18
134. Vancouver, B.C.	27	27	24	27	24	15	25	19		22	18
135. Vernon, B.C.	27	27	23	27	23	13	25	18		21	17
136. Victoria, B.C.	27	27	24	27	25	16	25	19		23	18
137. Weyburn, Sask.	24	24	19	25	19	11	20	10		18	7
138. Whitehorse, Yukon	28	28	25	28	25	18	26	21		25	20
139. Windsor, Ont.	20	21	6	21	12	22	17	19		11	19
140. Wingham, Ont.	20	20	4	21	11	21	16	18		7	19
141. Winnipeg, Man.	23	23	18	24	18	14	19	4		16	7
142. Williams Lake, B.C.	27	27	23	27	23	14	25	19		22	17
143. Yarmouth, N.S.	15	15	18	16	17	25	13	22		18	22
144. Yorkton, Sask.	24	24	19	25	19	11	20	10		17	4

SCHEDULE XIX—Con.
DISTANCE CODES

ANNEXE XIX—Suite
CODES DE DISTANCE

Column I / Colonne I — Column II / Colonne II

Between—Entre	Swift Current, Sask.	Sydney, N.S.	The Pas, Man.	Thetford Mines, P.Q.	Thompson, Man.	Thunder Bay, Ont.	Timmins, Ont.	Toronto, Ont.	Trail, B.C.	Trois-Rivières, P.Q.	Truro, N.S.
	122	123	124	125	126	127	128	129	130	131	132
122. Swift Current, Sask.	1										
123. Sydney, N.S.	23	1									
124. The Pas, Man.	12	23	1								
125. Thetford Mines, P.Q.	20	15	20	1							
126. Thompson, Man.	14	24	6	21	1						
127. Thunder Bay, Ont.	16	20	15	17	17	1					
128. Timmins, Ont.	18	18	18	13	19	12	1				
129. Toronto, Ont.	19	18	19	11	20	15	10	1			
130. Trail, B.C.	12	25	17	23	18	19	20	22	1		
131. Trois-Rivières, P.Q.	20	15	20	3	21	17	12	10	23	1	
132. Truro, N.S.	22	4	22	13	23	19	17	17	25	13	1
133. Val-d'Or, P.Q.	18	17	18	11	19	13	6	11	21	9	16
134. Vancouver, B.C.	16	26	18	24	19	20	22	23	9	24	25
135. Vernon, B.C.	13	26	17	23	18	19	21	22	6	23	25
136. Victoria, B.C.	16	26	18	24	19	20	22	24	10	24	25
137. Weyburn, Sask.	6	22	10	19	13	14	17	19	14	20	21
138. Whitehorse, Yukon	19	27	20	25	21	23	24	25	20	26	26
139. Windsor, Ont.	20	18	20	14	21	17	13	6	23	13	18
140. Wingham, Ont.	20	18	20	12	21	16	12	4	22	12	17
141. Winnipeg, Man.	12	21	11	18	13	10	15	17	17	18	20
142. Williams Lake, B.C.	15	26	17	24	18	20	22	23	13	24	25
143. Yarmouth, N.S.	23	9	23	15	24	20	18	18	25	14	5
144. Yorkton, Sask.	7	22	6	19	10	13	17	19	15	19	21

SCHEDULE XIX—*Conc.*
DISTANCE CODES

ANNEXE XIX—*Fin*
CODES DE DISTANCE

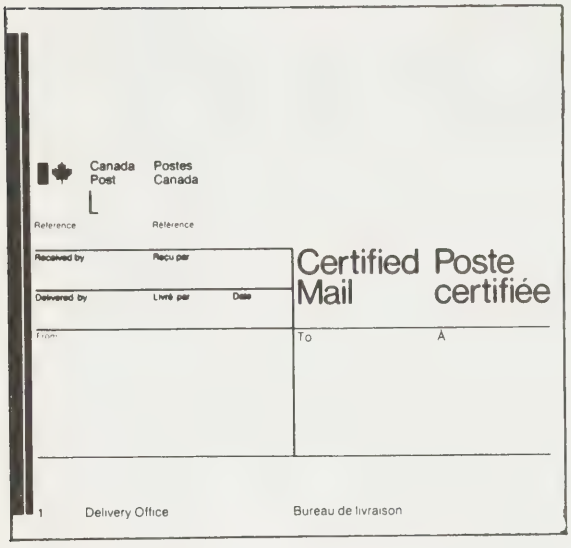
Column I / Colonne I	Column II / Colonne II										
Between—Entre	Val-d'Or, P.Q.	Vancouver, B.C.	Vernon, B.C.	Victoria, B.C.	Weyburn, Sask.	Whitehorse, Yukon	Windsor, Ont.	Wingham, Ont.	Winnipeg, Man.	Williams Lake, B.C.	Yarmouth, N.S.	Yorkton, Sask.
	133	134	135	136	137	138	139	140	141	142	143	144
133. Val-d'Or, P.Q.	1											
134. Vancouver, B.C.	23	1										
135. Vernon, B.C.	22	8	1									
136. Victoria, B.C.	23	2	8	1								
137. Weyburn, Sask.	18	17	15	17	1							
138. Whitehorse, Yukon	25	19	19	19	20	1						
139. Windsor, Ont.	13	24	23	24	20	25	1					
140. Wingham, Ont.	12	24	23	24	19	25	5	1				
141. Winnipeg, Man.	16	18	17	18	8	21	18	18	1			
142. Williams Lake, B.C.	22	8	7	9	17	18	24	23	18	1		
143. Yarmouth, N.S.	17	26	26	26	22	27	18	18	21	26	1	
144. Yorkton, Sask.	18	17	16	17	5	20	19	19	7	17	22	1

SCHEDULE XX

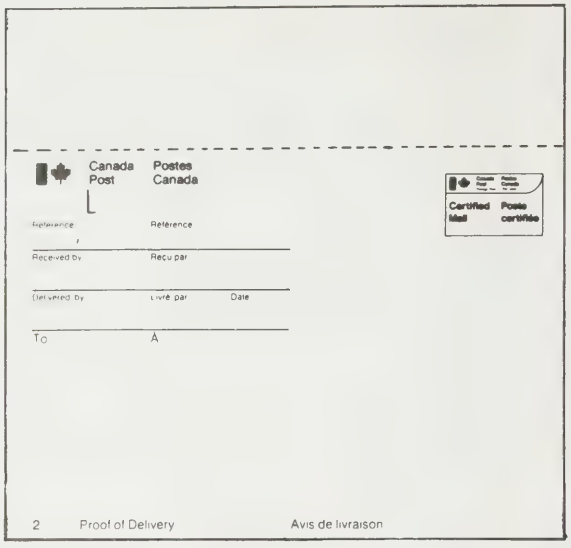
(*s. 41*)

ANNEXE XX

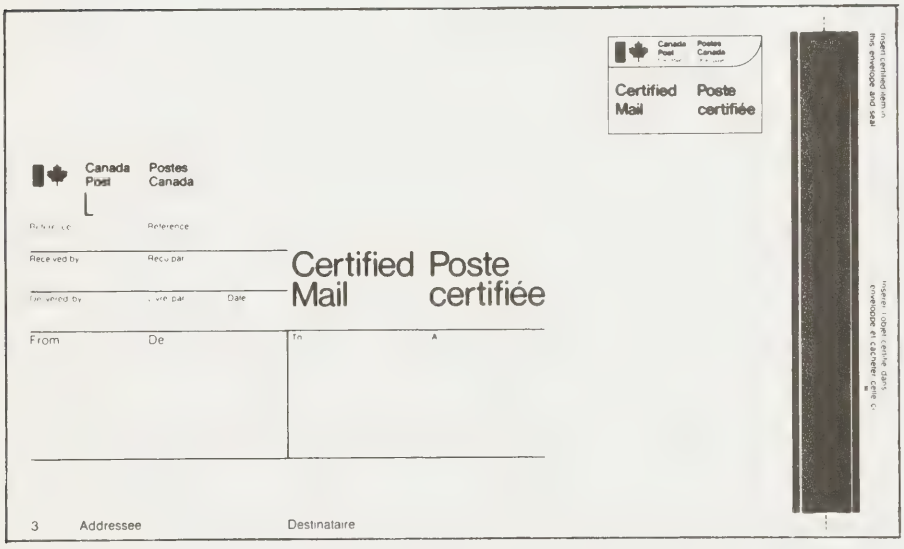
(*art. 41*)



a) Proof of delivery record — Dossier d'avis de livraison



b) Proof of delivery card — Carte d'avis de livraison



c) Addressee's delivery copy — L'avis de livraison remise au destinataire

SCHEDULE XX—*Conc.*

ANNEXE XX—*Fin*



d) Outer envelope of distinctive colour

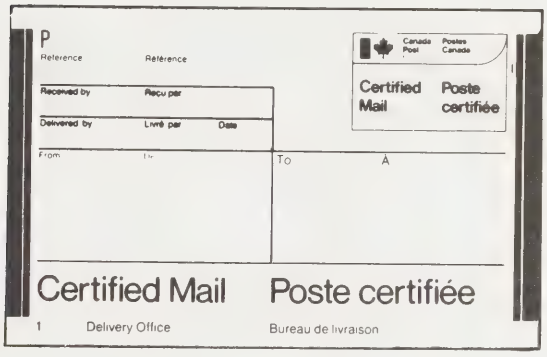
Enveloppe extérieure de couleu distinctiv

SCHEDULE XXI

(*s. 42*)

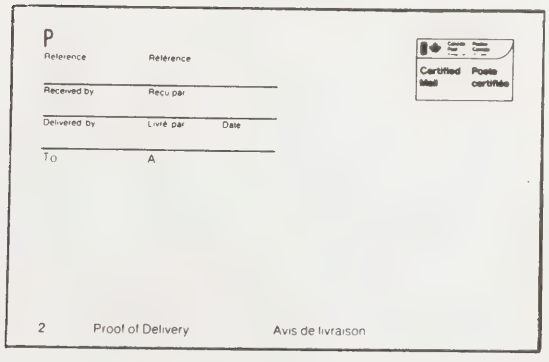
ANNEXE XXI

(*art. 42*)



a) Proof of delivery record

Dossier d'avis de livraison

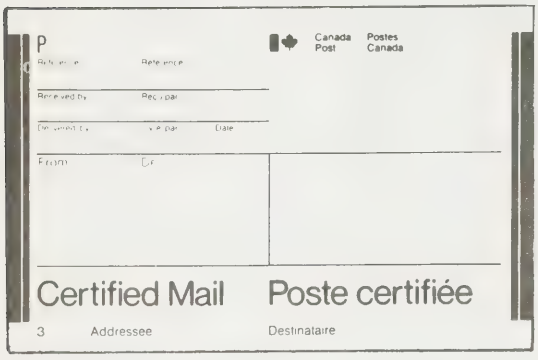


b) Proof of delivery card

Carte d'avis de livraison

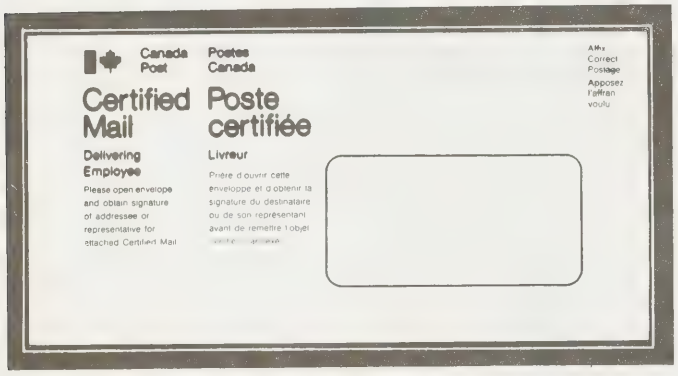
SCHEDULE XXI—*Conc.*

ANNEXE XXI—*Fin*



c) Addressee's delivery copy

L'avis de livraison remise au destinataire



d) Outer envelope of distinctive colour

Enveloppe extérieure de couleur distinctive

SCHEDULE XXII

(*s. 49*)

ANNEXE XXII

(*art. 49*)

Delivery Notice / Avis de livraison

Number / Numéro

Day / Jour | Month / Mois | Year / An

☐ Registered Mail / Objet recommandé	☐ Certified Mail / Envoi certifié	☐ Parcel / Colis
☐ C.O.D. Charge / Droit C.R. $	☐ Postage Due / Port dû $	☐ Newspapers or Magazines / Journaux ou périodiques

The article indicated could not be delivered as no answer was received at your door when delivery was attempted. We are holding the article for 15 days only. You may take delivery on presentation of this card and personal identification on or after:

L'objet ci-dessus indiqué n'a pu être livré, personne n'ayant répondu chez vous. Il sera gardé en instance 15 jours seulement. Il vous sera remis sur présentation de cette carte et d'une pièce d'identité n'importe quand à partir du:

Day / Jour	Time / l'heure	Monday to Friday / Lundi au vendredi	Saturday / Samedi

If not called for will be returned on / Si non réclamé sera retourné le

Day / Jour | Month / Mois | Year / An

At Post Office / Au bureau de poste

If you wish to have it delivered, please telephone: There will be an additional charge for this service.

Si vous désirez qu'il soit livré, veuillez communiquer par téléphone: Il y a des frais additionnels pour ce service.

Number / Numéro

33-086-174 (10-76)

Canada Post / Postes Canada

Canada Post / Postes Canada

Canada Post / Postes Canada

On Postal Service / Service des postes

To (Print name and complete address)

À (Inscrire en majuscules le nom et l'adresse complète)

SCHEDULE XXIII

(*ss. 16 and 31*)

ANNEXE XXIII

(*art. 16 et 31*)

☐

Postpak Mailing Statement / Postpak Relevé de dépôt

Post Office / Bureau de poste

Office Number / N° du bureau

Statement Number / N° du relevé

Advance Payment / Paiement anticipé 1
Cash Payment / Paiement en espèces 2
Meter Payment / Paiement par machine 3

Permit Number / N° du permis

Mailing Date / Date du dépôt

Serial Number / Numéro d'ordre

Mailer's Telephone / Téléphone de l'expéd.

Mailer's Name and Address

Nom et adresse de l'expéditeur

This statement is subject to audit

Ce relevé est sujet à vérification

Mailer complete shaded areas only

L'expéditeur remplit les espaces ombrés

Addressee's Name and City / Nom et ville du destinataire	No. of Units / N° d'unités	Dest. Code / Code de dest.	Rate/Unit / Tarif/Unité 1st / 1re	Additional / En sus	Postpak Fee / Droit postpak	Insurance Fee / Droit d'ass.	TOTAL FEES / TOTAL DES DROITS
					$	$	$
No. of Shipments / Nombre d'envois		TOTALS / TOTAUX			$	$	$

Number of equivalent units / Nombre de contenants équivalents

Mailing consists of / L'expédition comprend: Bags / Sacs ☐ Cartons / Boîte en carton ☐

Certified correct by mailer / Lu et approuvé par l'expéditeur

PLEASE AFFIX METER TAPE TO BACK OF POSTMASTER'S COPY.

PRIÈRE D'APPOSER LE RUBAN DE LA MACHINE À AFFRANCHIR AU DOS DE LA COPIE DU MAÎTRE DE POSTE.

Mailing received by / Envois reçu par

Date Stamp / Timbre à date

Receipt No. / N° du récépissé

Payment received by / Paiement vérifié par

40 076 041 (3-74)

Canada Post / Postes Canada

SCHEDULE XXIV

(*s. 29*)

ANNEXE XXIV

(*art. 29*)

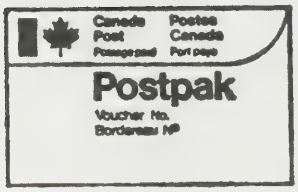


SCHEDULE XXV

(*s. 35*)

ANNEXE XXV

(*art. 35*)



From De

Postal CODE postal



To À

Street Rue

City Ville

Postal CODE postal

A mini container system

Un service de miniconteneurs

Distribution coast to coast

Distribution dans tout le Canada

Fast

Rapide

Reliable

Fiable

Economical

Économique



Canada Post. We're working to make it work better.

Le Service postal du Canada c'est du service.

SCHEDULE XXVI

(*s. 36*)

ANNEXE XXVI

(*art. 36*)

From De

Canada Post / Postes Canada
Postage paid / Port payé
Postpak
Voucher No.
Bordereau N°

Postal CODE postal



To À

Street Rue

City Ville

Postal CODE postal

SCHEDULE XXVII

(*s. 50*)

ANNEXE XXVII

(*art. 50*)

Request for

- ☐ Redirection of Mail
- ☐ Temporary redirection of Mail
- ☐ Holding of Mail

Important

A fee of $1.00 must be prepaid.

1. For each 3 month period or portion thereof that redirection of mail is requested;
2. For each month or portion thereof that you request mail held from delivery.

Demande de

- ☐ réexpédition du courrier
- ☐ réexpédition temporaire du courrier
- ☐ retenir le courrier

Important

Des droits de $1 doivent être acquittés.

1. Pour chaque période de trois mois ou partie de mois durant laquelle la réexpédition du courrier est demandée.
2. Pour chaque mois ou partie de mois durant lequel vous désirez que votre courrier soit retenu.

Please print clearly — En majuscules s.v.p.

Last Name Nom — First Name Prénom — ☐ Self Only Moi seul. ☐ And Family et famille

Old Address — P.O. Box, R.R. or Apt. No., No. and St.

Ancienne adresse — Case postale, nº de la R.R. ou de l'app., nº et rue

City Ville — Prov. — Postal CODE postal

New address — P.O. Box, R.R. or Apt. No., No. and St.

Nouvelle adresse — Case postale, nº de la R.R. ou de l'app., nº et rue

City Ville — Prov. — Postal CODE postal

Effective À compter — From Du — D J M Y A

Complete only for temporary redirection or holding of mail — À compléter seulement pour les réexpéditions temporaires et la retenue du courrier — To Au — D J M Y A

Signature — Date

Please advise your correspondents of your new postal address. Cards are available at the Post Office for this purpose.

Veuillez aviser vos correspondants de votre nouvelle adresse postale. À cette fin, le bureau de poste met des cartes à votre disposition.

For Departmental Use Only — **À l'usage du ministère seulement**

Old Address Verified Initials of clerk or carrier	Ancienne adresse vérifiée Initiales du commis ou du facteur	New Address Verified Initials of clerk or carrier	Nouvelle adresse vérifiée Initiales du commis ou du facteur

33-086-028 (11-76)

Canada Post Postes Canada

Canada Post Postes Canada

Affix Postage Covering Service Fee Here — Apposer un timbre pour acquitter les droits du service

Canada Post Postes Canada — On Postal Service — Service des postes

The Postmaster at: — Au Maître de poste de:

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1297

POST OFFICE ACT

Third Class Mail Regulations

REGULATIONS RESPECTING RATES FOR THIRD CLASS MAIL

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Third Class Mail Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

"book" means a book mailed by a publisher, book club, or wholesale and retail distributor that consists of reading matter and contains no advertising other than incidental announcements of books but does not include catalogues and price-lists, street, telephone or trade directories, business, commercial, technical or stock listings and unbound books or parts thereof; (*livre*)

"direct bag" means a bag weighing 60 pounds or less that contains printed papers intended for one addressee at one address outside Canada; (*sac direct*)

"domestic third class mail" means mailable matter that consists of books and weighs 35 pounds or less and all other mailable matter that

(*a*) weighs 1 pound or less,

(*b*) does not require payment at the first class mail rate,

(*c*) is not acceptable at second class mail rates, and

(*d*) is posted in Canada in accordance with these Regulations for delivery in Canada; (*objets de la troisième classe du régime intérieur*)

"flyer" means an item of householder mail not exceeding 4 ounces in weight that

(*a*) is not in card or envelope form, and

(*b*) is not enclosed in an envelope; (*circulaire d'annonce*)

"householder mail" means printed matter or samples that are unaddressed or addressed to "Householder", "Boxholder", "Occupant" or "Resident" without any further address; (*objet sans adresse*)

"international third class mail" means items posted in Canada in accordance with these Regulations for delivery abroad that are listed in Column I of Schedule II; (*objet de la troisième classe du régime international*)

"magazine, catalogue or brochure" means an item of householder mail not exceeding 8 ounces in weight that

(*a*) is not a flyer, and

(*b*) consists of

(i) 10 or more unfolded sheets of paper, or

CHAPITRE 1297

LOI SUR LES POSTES

Règlement sur les objets de la troisième classe

RÈGLEMENT CONCERNANT LES TAXES D'AFFRANCHISSEMENT DES OBJETS DE LA TROISIÈME CLASSE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les objets de la troisième classe.*

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«circulaire d'annonce» signifie un objet sans adresse, ne pesant pas plus de 4 onces, qui

a) n'est pas sous forme de carte ni d'enveloppe, et

b) n'est pas inséré dans une enveloppe; (*flyer*)

«échantillons» signifie tout spécimen ou fragment de marchandise; (*samples*)

«échantillons pour distribution massive» signifie des échantillons qui sont envoyés à des adresses particulières de façon qu'ils soient distribués à toutes les personnes ou à la plupart des personnes d'un secteur donné, dans le dessein d'annoncer une marchandise afin de permettre aux acheteurs éventuels d'en connaître la valeur; (*samples for mass distribution*)

«échantillons pour distribution sélective» signifie des échantillons envoyés sur demande ou, s'ils ne sont pas commandés, sont envoyés à certaines personnes choisies suivant leur profession ou leur métier, dans le dessein d'annoncer une marchandise et afin de permettre aux acheteurs éventuels d'en connaître la valeur; (*samples for selective distribution*)

«envoi à découvert» désigne tout objet, à l'exclusion d'une carte postale, d'une revue, d'un catalogue ou d'un envoi sans adresse, qui ne comporte ni emballage ni enveloppe en sus du papier ou de la matière sur lesquels est écrit le message; (*self-mailer*)

«établissement postal» désigne le bureau de poste principal, une succursale postale ou un dépôt de facteur; (*postal installation*)

«livre» signifie un livre déposé par un éditeur, un cercle de livres ou un distributeur de gros ou de détail, composé de matière à lire et ne contenant aucune réclame sauf des annonces occasionnelles de livres, mais non les catalogues et les listes de prix, les répertoires (rues, téléphone ou commerce), les listes d'affaires, de commerce, techniques ou de bourse, de même que les livres ou parties de livres non reliés; (*book*)

«magazine, catalogue ou brochure» signifie un objet sans adresse, ne pesant pas plus de 8 onces, qui

a) n'est pas une circulaire d'annonce, et

(ii) 5 or more sheets of paper folded once; (*magazine catalogue ou brochure*)

"postal installation" means the main post office, a postal station or letter carrier depot; (*établissement postal*)

"samples" means specimens or fragments of merchandise; (*échantillons*)

"samples for mass distribution" means samples that are sent to specific addresses in such a manner as will afford complete or major coverage of the persons in a particular area for the purpose of publicizing the merchandise and enabling it to be assessed by prospective purchasers; (*échantillons pour distribution massive*)

"samples for selective distribution" means samples that are sent on request, or if unrequested are sent to persons selected according to their profession or occupation, for the purpose of publicizing the merchandise and enabling it to be assessed by prospective purchasers; (*échantillons pour distribution sélective*)

"self-mailer" means any article, other than a postcard, magazine or catalogue or an item of householder mail that does not have an outer cover, wrapping or envelope in addition to the paper or material on which is placed the written communication; (*envoi à découvert*)

"small packet" means all mailable matter weighing not more than 1 pound other than

(*a*) printed papers described in item 1 of Schedule II in Column I thereof, and

(*b*) parcel post as defined in paragraph 2(*b*) of the *Fourth Class Mail Regulations*,

that does not require payment at the rate of postage for letters and is posted in Canada in accordance with these Regulations for delivery outside Canada. (*petit paquet*)

b) comprend

(i) 10 feuilles de papier ou plus, non pliées, ou

(ii) 5 feuilles de papier ou plus, repliées une fois sur elles-mêmes; (*magazine, catalogue or brochure*)

«objets de la troisième classe du régime intérieur» désigne les livres transmissibles par la poste et qui pèsent 35 livres ou moins, ainsi que tout autre objet transmissible qui

a) pèse 1 livre ou moins,

b) ne requiert pas l'affranchissement au tarif de la première classe,

c) n'est pas acceptable au tarif de la deuxième classe, et

d) est déposé au Canada en vertu du présent règlement pour livraison au Canada; (*domestic third class mail*)

«objet de la troisième classe du régime international» signifie tout objet déposé au Canada en vertu du présent règlement pour livraison à l'étranger, c'est-à-dire ceux qui sont indiqués à la colonne I de l'annexe II; (*international third class mail*)

«objet sans adresse» signifie les imprimés ou échantillons qui ne sont pas adressés ou qui portent la mention «Au chef de ménage», «Au propriétaire de boîte», «A l'occupant», ou «Au résident» sans autre forme d'adresse; (*householder mail*)

«petit paquet» signifie un envoi ne pesant pas plus de 1 livre sauf

a) les imprimés décrits à l'article 1 de la colonne I de l'annexe II, et

b) les colis postaux décrits à l'alinéa 2*b*) du *Règlement sur les objets de la quatrième classe*,

ne nécessitant pas l'affranchissement au tarif des lettres et posté au Canada pour livraison à l'étranger; (*small packet*)

«sac direct» signifie un sac qui pèse 60 livres ou moins et qui contient des imprimés destinés à un seul destinataire à une seule adresse, à l'extérieur du Canada. (*direct bag*)

Domestic Third Class Mail

3. (1) Subject to subsection (2), an item of Domestic Third Class Mail may be posted at the rate of postage set out for that item in Column I of Schedule I if the item

(*a*) is posted in accordance with any conditions set out in respect of that item in Column II thereof; and

(*b*) does not exceed any size or weight limitations set out in respect of that item in Column III thereof.

(2) Where more than 250,000 items of householder mail are deposited at any one mailing at a post office for delivery where door to door delivery of mail is provided or for delivery to any other post office, the postage required pursuant to subsection (1) shall be reduced by

(*a*) 5 per cent for those items in excess of 250,000 but not in excess of 500,000;

(*b*) 10 per cent for those items in excess of 500,000 but not in excess of 1 million; and

(*c*) 15 per cent for those items in excess of 1 million.

Objets de la troisième classe du régime intérieur

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout objet de la troisième classe du régime intérieur peut être déposé au tarif d'affranchissement indiqué pour cet objet à la colonne I de l'annexe I si l'objet

a) est déposé selon les conditions énoncées pour cet objet à la colonne II de ladite annexe; et

b) ne dépasse pas les limites de dimensions et de poids prévues pour cet objet à la colonne III de ladite annexe.

(2) Lorsque plus de 250,000 objets sans adresse sont déposés à la fois à un bureau de poste pour être livrés là où le service de livraison par facteurs est fourni ou pour être livrés à tout autre bureau de poste, l'affranchissement prescrit aux termes du paragraphe (1) doit être réduit

a) de 5 pour cent dans le cas des objets en excédent de 250,000, jusqu'à concurrence de 500,000;

b) de 10 pour cent dans le cas des objets en excédent de 500,000, jusqu'à concurrence de 1 million; et

c) de 15 pour cent dans le cas des objets en excédent de 1 million.

International Third Class Mail

4. An item of international third class mail set out in Column I of Schedule II may be posted at the rate of postage set out in respect of that item in Column II of that Schedule if the item

(*a*) is posted in accordance with any conditions set out in respect of that item in Column III of that Schedule; and

(*b*) does not exceed any size or weight limitations set out in respect of that item in Column IV of that Schedule.

Objets de la troisième classe du régime international

4. Tout objet de la troisième classe du régime international indiqué à la colonne I de l'annexe II peut être déposé à la taxe d'affranchissement indiquée pour cet objet à la colonne II de ladite annexe

a) s'il est déposé dans les conditions énoncées à son égard à la colonne III de ladite annexe; et

b) s'il ne dépasse pas les limites de dimensions ou de poids énoncées à son égard à la colonne IV de la dite annexe.

SCHEDULE I

(*s. 3*)

DOMESTIC THIRD CLASS RATES, CONDITIONS AND LIMITATIONS

Column I Rate Per Item	Column II Conditions	Column III Limits of Size and Weight
On or after March 1, 1977		
1. *Standard rate:* The rate applicable to all domestic third class mail to which the rates set out in items 2, 4 and 5 do not apply is as follows: (*a*) first 2 oz or less ..... $0.10 (*b*) each additional 2 oz or fraction thereof 0.05	1. The conditions set out in this column apply to all domestic third class mail unless stated otherwise.	1. The limitations as to size and weight set out in this column apply to all domestic third class mail unless stated otherwise.
2. *Quantity mailing rate:* The rate applicable to all domestic third class mail where the initial mailing (*a*) consists of (i) 5,000 identical pieces or more for delivery within one province, or (ii) 10,000 identical pieces or more for delivery within more than one province; (*b*) is addressed to specific addresses in Canada; and (*c*) is prepared for mailing in accordance with the *Mail Preparation Regulations*, is as follows: (*d*) per item ..... 0.02 plus ..... 0.32 per lb or fraction thereof calculated on the total weight of the mailing; or (*e*) per item ..... 0.06 whichever is the greater. NOTE: Non-identical pieces may be posted at the rates described in item 2 if the mailer maintains records that will enable the Postmaster General to conduct audits to ensure the protection of postal revenues.	2. *Permissible Additions:* Domestic third class mail shall contain no additions, indications or modifications except (*a*) the name, address, status, profession and style of the sender and addressee; (*b*) the place and date of despatch of the item; (*c*) a serial or registration number; (*d*) deletions, marks or underlining in respect of certain words or certain parts of the printed text; (*e*) corrections of printing errors; (*f*) on order forms, subscription forms or offers in respect of published works, books, newspapers, engravings or pieces of music—the works and the number of copies asked for or offered, the price of the works and notes giving essential elements of the price, the method of payment, the edition, the names of the authors and of the publishers, the catalogue number and the words "paper covered", "stiff covered" or "bound"; (*g*) on forms used by the lending services of libraries—the titles of the works, the number of copies asked for or sent, the names of the authors and of the publishers, the catalogue numbers, the number of days allowed for reading and the name of the person wishing to consult the work in question; (*h*) on illustrated printed cards, printed visiting cards and printed cards expressing felicitations or condolences—conventional formulas of courtesy expressed in five words or five initials at the most; (*i*) on printed literary and artistic productions—a dedication consisting of a simple conventional expression of regard;	2. *Maximum size:* (1) Subject to subsection (2), the maximum size for an item of third class mail is 3 ft. in length, width or depth but the combined length and girth shall not exceed 6 ft. (2) Subject to subsection (3), an item of third class mail exceeding the dimensions set out in subsection (1) may be accepted for mailing subject to a surcharge of $2 provided no one dimension exceeds 6 ft. and the combined length and girth do not exceed 10 ft. (3) An item of third class mail exceeding the dimensions set out in subsection (1) shall not be accepted for mailing at or to a post office that has been designated as an air stage office by the Postmaster General pursuant to subsection 4(7) of the *Fourth Class Mail Regulations*.

SCHEDULE I—*Cont.*

DOMESTIC THIRD CLASS RATES, CONDITIONS AND LIMITATIONS—*Cont.*

Column I Rate Per Item		Column II Conditions	Column III Limits of Size and Weight
	On or after March 1, 1977		
		(*j*) on notices of the departures and arrivals of ships and aircraft—the dates and times of departures and arrivals and the names of the ships or aircraft and the ports of departure, call and arrival; (*k*) in printing proofs—alterations and additions concerned with the correction, layout and printing, as well as notes such as "Passed for Press", "Read—Passed for Press" or any similar note concerned with the production of the work. (In case of lack of space the additions may be made on separate sheets); (*l*) in price-lists, tenders for advertisements, stock and share lists, market quotations, trade circulars and prospectuses—figures and notes giving essential elements of the price; (*m*) on notices of change of address—the old and the new address and the date of the change; (*n*) handstamped words if it is delivered to a post office, not dropped in mail receivers, and consists of at least twenty identical items; (*o*) on travellers' notices—the name of the traveller, the date, time and place of his intended visit and the address at which he will stay; (*p*) on notices of meeting—the time, date and place of meeting; (*q*) on notices of voting—the time, date and place of voting; and (*r*) on cuttings from newspapers and periodicals—the title, date, number and address of the publication from which the article is taken.	
3. *Householder mail rate:* The rate applicable to printed matter (*a*) posted at a post office for delivery at that post office where no door-to-door delivery of mail is provided is as follows: (i) per item plus per lb or fraction thereof calculated on the total weight of the mailing, or (ii) per item whichever is the greater; (*b*) posted at a post office for delivery at that post office where door-to-door delivery of mail is provided or posted at a post office for delivery at any other post office is as follows: (i) per item plus per lb or fraction thereof calculated on the total weight of the mailing, or (ii) per item whichever is the greater; (*c*) posted at Ottawa by a member of the House of Commons during any session of Parliament or within 10 days after Parliament is dissolved, if that person was a member of the House of Commons	$ 0.0175 0.10 0.03 0.0225 0.10 0.035	3. *Permissible Enclosures:* Domestic third class mail shall contain no enclosures except (*a*) an invoice or account relating exclusively to the contents; (*b*) a return card, envelope or wrapper, with or without return postage; (*c*) a card or paper giving briefly the necessary directions for the identification or treatment of the contents; (*d*) coins enclosed in promotional mail for the purpose of prepaying return postage on replies where the cover bears a specific request for return to sender if it is undeliverable; (*e*) a letter attached to or enclosed with an item of third class mail, where the sender wishes the letter to reach the addressee at the same time as the item, the letter being prepaid at the first class rate and the item being prepaid at the third class rate by postage stamps or meter impressions; and (*f*) a letter attached to or enclosed with an item of third class mail, where the sender wishes the letter to reach the addressee at the same time as the item, the letter being prepaid at the first class rate and the item being prepaid at the third class rate with a combined single prepayment where (i) the postage is prepaid by postage stamps, meter impressions or under the postage-paid-in-cash permit system; and (ii) the item so prepaid is endorsed:	3. *Minimum size:* envelopes and postcards 4 in. × 2¾ in. other domestic third class mail no minimum.

SCHEDULE I—*Cont.*

DOMESTIC THIRD CLASS RATES, CONDITIONS AND LIMITATIONS—*Cont.*

Column I Rate Per Item		Column II Conditions	Column III Limits of Size and Weight
	On or after September 1, 1976		
on the day of dissolution, or within 10 days after that person ceases to be such a member for any reason other than a dissolution of Parliament is as follows:		(A) "AMOUNT INCLUDES FIRST CLASS POSTAGE FOR LETTER ATTACHED (OR ENCLOSED)", or (B) "LE MONTANT COMPREND L'AFFRANCHISSEMENT DE LA PREMIÈRE CLASSE POUR UNE LETTRE ATTACHÉE (OU INSÉRÉE)" or both such statements.	
(i) first four mailings	free		
(ii) each additional mailing, per lb	$0.24		
4. *Samples:*		4. *Preparation for Mailing:*	4. *Maximum weight:*
(1) The rate applicable to a sample not larger than 9 in. in length × 4 ½ in. in width × 3/4 in. in depth and not heavier than 8 oz is as follows:		(*a*) domestic third class mail may be enclosed in envelopes that are completely sealed; (*b*) domestic third class mail not enclosed as described in paragraph (*a*) shall be prepared for mailing (i) in conformity with the conditions set out for item 2 in Column II of Schedule I to the *Fourth Class Mail Regulations*, and (ii) in such manner that it will not entrap other mail; (*c*) where domestic third class mail is not prepaid or is partially prepaid; it will be forwarded to the addressee subject to payment by him of an amount equal to double the postage not prepaid; and (*d*) domestic third class mail prepared for mailing in accordance with paragraph (*a*) is subject to postal inspection.	books, sewn or bound 35 lb other domestic third class mail 1 lb
(*a*) first 2 oz or less	0.04		
(*b*) each additional 2 oz or fraction thereof	0.02		
(2) The rate applicable to a sample larger than 9 in. in length × 4½ in. in width × 3/4 in. in depth or heavier than 8 oz, when not intended for delivery on letter carrier routes, is as follows:			
(*a*) first 2 oz or less	0.05		
(*b*) each additional 2 oz or fraction thereof	0.03		
5. *Book rate:* The rate applicable to books		5. *Quantity Mailing:* (*a*) no person shall be eligible for the quantity mailing rate unless he first applies for and obtains a permit from the Postmaster at the post office of mailing; (*b*) each item of a quantity mailing shall be imprinted or stamped with the words "Bulk" or "En nombre" or the words "Bulk" and "En nombre" either in the postage meter impression, the postage-paid-in-cash impression or immediately adjacent to the impression or postage stamps; (*c*) quantity mailings shall be specially handed in at the post office of mailing.	5. *Minimum weight:* no minimum.
(*a*) posted during the period commencing on September 1, 1976 and ending on February 28, 1977 is as follows:			
(i) first 10 oz or less	0.14		
(ii) each additional 2 oz or fraction thereof	0.01		
(*b*) posted on or after March 1, 1977 is as follows:			
(i) first lb or less	0.20		
(ii) each additional 8 oz or fraction thereof	0.05		
		6. *Householder Mail:* (*a*) for the purpose of this item, "container" includes a bag, carton and parcel; (*b*) items of householder mail shall be prepared for mailing in securely tied uniform bundles, not exceeding 200 items, which may be enclosed in containers; (*c*) samples shall be enclosed in a container containing not more than 200 samples; (*d*) in any one mailing (i) each container or bundle shall be (A) of a size to permit efficient handling, (B) addressed to the postal installation of intended delivery, (C) identified as householder mail, and (D) consecutively numbered so as to indicate the total number of containers or bundles (*e.g.* 1 of 5, 2 of 5, etc.), (ii) the last container or bundle (A) may contain less items or samples than the other containers or bundles so as to accommodate the residue of the mailing, and,	6. *Minimum thickness:* card form .007 in.

SCHEDULE I—*Cont.*

DOMESTIC THIRD CLASS RATES, CONDITIONS AND LIMITATIONS—*Cont.*

Column I Rate Per Item	Column II Conditions	Column III Limits of Size and Weight
	(B) shall have enclosed therein or affixed thereto a completed address label 33-86-065 (Form 7P), in the form set out in the table to this schedule, and (iii) each item of householder mail shall be of a uniform size and weight; (*e*) householder mail shall be presented at a post office and not deposited in post office mail receivers, street mail boxes or parcel receptacles; (*f*) if sufficient items of householder mail are not provided for complete coverage of a rural route or letter carrier walk, distribution shall be made as far as the supply permits in accordance with the delivery instructions indicated by the mailer on the address label 33-86-065 (Form 7P), commencing with the first point of call on the rural route or letter carrier walk, as the case may be; (*g*) all items of householder mail intended for distribution at a specific postal installation shall be presented at the post office at the same time and be fully prepaid; (*h*) samples shall not be inserted in magazines, catalogues, brochures or flyers; (*i*) sealed envelopes containing samples shall bear an endorsement indicating that a sample is enclosed; (*j*) inserts in an item of householder mail shall be (i) attached to or folded into the item in such a way that they cannot become separated as a result of normal postal handling, or (ii) enclosed with the item in an envelope; (*k*) no more than one sample may be enclosed in an envelope with printed matter; (*l*) envelopes containing printed matter and one sample are subject to (i) the rate of postage applicable to samples, and (ii) the maximum size limits set out in paragraph 9(1)(*c*) of Schedule I in Column III thereof.	
7. *Book Mail:* (*a*) Each package of books prepaid at the book rate shall be imprinted or stamped with the words "Book Rate" or "Tarif des livres" or the words "Book Rate" and "Tarif des livres" either in the postage meter impression, the postage-paid-in-cash impression or immediately adjacent to the impression or postage stamps and shall bear the mailer's name and address; (*b*) Books prepaid at the book rate shall be specially handed in at the post office of mailing; (*c*) *Enclosures* Letters or material subject to the third class rate may be enclosed in a package of books if the outer cover of the package has printed or stamped thereon adjacent to the postage, (i) where a letter is enclosed, (A) "BOOK RATE—AMOUNT INCLUDES FIRST CLASS POSTAGE FOR LETTER ENCLOSED", or		7. *Samples for mass distribution in a letter carrier delivery area:* (*a*) *maximum size* 9 in. × 4½ in. × 3/4 in.; (*b*) *minimum size,* when in envelopes 4 in. × 2¾ in. (*c*) *maximum weight* 8 oz; (*d*) *minimum weight* no minimum.

SCHEDULE I—*Cont.*

DOMESTIC THIRD CLASS RATES, CONDITIONS AND LIMITATIONS—*Cont.*

Column I Rate Per Item	Column II Conditions	Column III Limits of Size and Weight
	(B) "TARIF DES LIVRES—LE MONTANT COMPREND L'AFFRANCHISSEMENT DE LA PREMIÈRE CLASSE POUR UNE LETTRE INSÉRÉE", or both, such statements, or (ii) where material is enclosed, (A) "BOOK RATE—AMOUNT INCLUDES THIRD CLASS POSTAGE FOR MATERIAL ENCLOSED", or (B) "TARIF DES LIVRES—LE MONTANT COMPREND L'AFFRANCHISSEMENT POUR UN OBJET DE LA TROISIÈME CLASSE INSÉRÉ", or both such statements; (*d*) *Other enclosures* The following items may be enclosed in a package of books: (i) an invoice or account relating exclusively to the contents, (ii) a return card, envelope or wrapper, with or without return postage, (iii) a card or paper giving briefly the necessary directions for the identification or treatment of the contents, and (iv) an incidental announcement of books.	
		8. *Samples for mass distribution elsewhere than in a letter carrier delivery area:* (*a*) *maximum size* for a roll 18 in. × 6 in. for other samples 18 in. × 8 in. × 4 in. (*b*) *minimum size*, when in envelopes 4 in. × 2¾ in.; (*c*) *maximum weight* 1 lb; (*d*) *minimum weight* no minimum.
		9. *Householder Mail:* (1) *Maximum size* (*a*) Printed matter (i) magazines, catalogues or brochures intended for delivery on letter carrier routes, (A) 14 in. × 10 in. when the item can be easily folded at the point of delivery, (B) 14 in. × 6 in. when the item cannot be so folded, (ii) all other printed matter intended for delivery on letter carrier routes, 14 in. × 6 in., and (iii) all printed matter not intended for delivery on letter carrier routes, 14 in. × 10 in.; (*b*) Samples (whether or not enclosed in an envelope) (i) intended for delivery on letter carrier routes, 9 in. × 4½ in. × 3/4 in., and (ii) not intended for delivery on letter carrier routes, (A) in roll form, 18 in. × 6 in., (B) other than in roll form, 18 in. × 8 in. × 4 in. (*c*) Printed matter and one sample when enclosed in an envelope and intended for delivery on letter carrier routes, 14 in. × 6 in. × 3/4 in. (2) *Minimum size* when in card or envelope form 4 in. × 2¾ in.

SCHEDULE I—*Conc.*

DOMESTIC THIRD CLASS RATES, CONDITIONS AND LIMITATIONS—*Conc.*

Column I Rate Per Item	Column II Conditions	Column III Limits of Size and Weight
		(3) *Maximum thickness* when enclosed in an envelope and intended for delivery on letter carrier routes, 3/4 in. (4) *Minimum thickness* when in card form, .007 in. (5) *Maximum weight* (*a*) when intended for delivery on letter carrier routes, (i) flyers, 4 oz, (ii) all other householder mail, 8 oz; (*b*) when not intended for delivery on letter carrier routes, 1 lb.

TABLE (SCHEDULE I)

ADDRESS LABEL 33-86-065 (Form 7P)

TABLEAU (ANNEXE I)

ÉTIQUETTE-ADRESSE 33-86-065 (formule 7P)

Canada Post / Postes Canada

Householder Mail / **Envois sans adresse**

Name & Address of Sender / Nom et adresse de l'expéditeur

City / Ville | Province | Postal CODE / postal

Delivery desired must be (✓) below / Cocher (✓) ci-dessous le mode de distribution requis

City delivery Route Nos. / Distribution urbaine — itinéraire nos

Houses & Apts.	Domiciles et Appts.
Houses only	Domiciles seulement
Apts. only	Appts. seulement
Bus. calls only	Maisons d'aff. seul.
Complete coverage	Distribution totale
Box Holder	Cases postales
General Delivery	Poste restante

Rural Route Nos. / Route rurales nos

For Postage Rate and Method of Payment See Postmaster. / S'informer du tarif et du mode de paiement auprès du maître de poste.

Rate of Postage / Tarif

Method of Payment / Mode du paiement

Weight of one Item / Poids d'un objet

Items in Bundle / Objets par liasse

Delivery Office / Bureau de distribution

Delivery completed / Distribution terminée

Init:

Number of Bundles / Nbre de liasses	Residue (items) / Reste (obj.)	Total Items / Nbre total d'obj.

TO POSTMASTER AT / **AU MAÎTRE DE POSTE DE**

Postal Installation / Établissement postal

33-86-065 (1-74)

ANNEXE I

(art. 3)

RÉGIME INTÉRIEUR—TAXES DE LA TROISIÈME CLASSE, CONDITIONS ET LIMITES

Colonne I Tarif par envoi		Colonne II Conditions	Colonne III Limites de dimensions et de poids
	A compter du 1er mars 1977		
1. *Tarif ordinaire:* Le tarif applicable à tous les envois de troisième classe du régime intérieur auxquels le tarif indiqué aux articles 2, 4 et 5 ne s'applique pas est le suivant:		1. A moins d'indication contraire, les conditions énoncées dans la présente colonne s'appliquent à tous les objets de la troisième classe du régime intérieur.	1. A moins d'indication contraire, les limites de dimensions et de poids indiquées dans la présente colonne s'appliquent à tous les objets de la troisième classe du régime intérieur.
a) jusqu'à 2 onces	$0.10		
b) par 2 onces ou fraction de 2 onces en sus	0.05		
2. *Tarif des dépôts en nombre:* Le tarif applicable à tous les envois de la troisième classe du régime intérieur, lorsque le dépôt initial *a*) comprend (i) 5,000 pièces identiques ou plus pour livraison dans une même province, ou (ii) 10,000 pièces identiques ou plus pour livraison dans plus d'une province; *b*) est adressé à des adresses particulières au Canada; et *c*) est conditionné conformément au *Règlement sur le conditionnement des envois*, est le suivant:		2. *Additions permises:* On ne peut faire ni additions, ni indications, ni corrections sur les objets de la troisième classe du régime intérieur, sauf les suivantes: *a*) le nom, l'adresse, la qualité, la profession et la raison sociale de l'expéditeur et du destinataire; *b*) le lieu et la date d'expédition de l'objet; *c*) un numéro d'ordre ou de recommandation; *d*) des suppressions, des signes ou le soulignement de certains mots ou certaines parties du texte imprimé; *e*) la correction des erreurs d'imprimerie; *f*) sur les bulletins de commande, d'abonnement ou d'offre relatifs à des ouvrages de librairies, livres, journaux, gravures ou morceaux de musique: les ouvrages et le nombre d'exemplaires demandés ou offerts, le prix des ouvrages et des annotations représentant des éléments constitutifs du prix, le mode de paiement, l'édition, le nom des auteurs et des éditeurs, le numéro de catalogue et les mots «broché», «cartonné» ou «relié»; *g*) sur les formules utilisées par les services de prêt des bibliothèques: le titre des ouvrages, le nombre d'exemplaires demandés ou expédiés, le nom des auteurs et des éditeurs, les numéros de catalogue, le nombre de jours accordés pour la lecture et le nom de la personne qui désire consulter l'ouvrage; *h*) sur les cartes illustrées, les cartes de visite imprimées et les cartes imprimées exprimant des félicitations ou des condoléances: des souhaits conventionnels exprimés en cinq mots ou cinq initiales, au maximum; *i*) sur toutes productions littéraires ou artistiques: une dédicace consistant en un simple hommage; *j*) sur les avis de départ et d'arrivée de navire et d'avion: la date et l'heure des départs et des arrivées, le nom des navires et des avions ainsi que les ports de départ, d'escale et d'arrivée; *k*) sur les épreuves d'imprimerie: les changements et les additions qui se rapportent à la correction, à la forme et à l'impression, ainsi que des mentions telles que «Bon à tirer», «Vu—Bon à tirer» ou toutes autres indications analogues se rapportant à la confection de l'ouvrage (faute d'espace, les additions peuvent être faites sur des feuilles séparées); *l*) sur les listes de prix courants, les offres d'annonces, les cotes de bourse et de marché, les circulaires et les prospectus de commerce:	2. *Dimensions maximales:* (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dimensions maximales d'un envoi de la troisième classe sont de 3 pieds de longueur, de largeur ou d'épaisseur, mais la somme de la longueur et du pourtour ne doit pas dépasser 6 pieds. (2) Sous réserve du paragraphe (3), un envoi de la troisième classe dépassant les dimensions établies au paragraphe (1) peut être accepté moyennant une surtaxe de $2 et pourvu qu'aucune dimension ne dépasse 6 pieds et que la somme de la longueur et du pourtour ne dépasse pas 10 pieds. (3) Un envoi de la troisième classe dépassant les dimensions établies au paragraphe (1) ne peut pas être déposé à un bureau de poste, ou à destination de celui-ci, qui a été désigné comme bureau de service aérien omnibus par le ministre des Postes conformément au paragraphe 4(7) du *Règlement sur les envois de la quatrième classe*.
a) par envoi	0.02		
plus	0.32		
par livre ou fraction de livre en sus, le tarif étant calculé en fonction du poids total du dépôt; ou			
e) par envoi	0.06		
soit le montant le plus élevé.			
REMARQUE: Des pièces non identiques peuvent être déposées aux tarifs indiqués à l'article 2 pourvu que l'expéditeur tienne des registres appropriés qui permettent au ministre des Postes d'effectuer des vérifications afin d'assurer la protection des recettes postales.			

ANNEXE I—*Suite*

RÉGIME INTÉRIEUR—TAXES DE LA TROISIÈME CLASSE, CONDITIONS ET LIMITES—*Suite*

Colonne I Tarif par envoi		Colonne II Conditions	Colonne III Limites de dimensions et de poids
	A compter du 1er mars 1977		
		des chiffres et toutes autres annotations représentant des éléments constitutifs du prix; *m*) sur les avis de changement d'adresse: la nouvelle et l'ancienne adresse ainsi que la date du changement; *n*) des mots imprimés au moyen d'un timbre à main lorsque l'objet est déposé au guichet d'un bureau de poste, et non pas jeté dans une boîte, pourvu que le dépôt comprenne au moins vingt exemplaires identiques; *o*) sur les avis de passage: le nom du voyageur, la date, l'heure et le nom de la localité par laquelle il compte passer ainsi que l'endroit où il descend; *p*) sur les avis de convocation: l'heure, la date et le lieu de la réunion; *q*) sur les avis de scrutin: l'heure, la date et le lieu du vote; *r*) sur les coupures de journaux ou de publications périodiques: le titre, la date, le numéro et l'adresse de la publication dont la coupure est extraite.	
3. *Tarif des objets sans adresse:* Le tarif applicable aux imprimés *a*) déposés à un bureau de poste où il n'y a pas de distribution à domicile, pour livraison au même bureau, est le suivant: (i) par envoi plus par livre ou fraction de livre, le tarif étant calculé en fonction du poids total du dépôt, ou (ii) par envoi soit le montant le plus élevé; *b*) déposés à un bureau de poste où il y a distribution à domicile, pour livraison au même bureau, ou déposés à un bureau de poste pour livraison à tout autre bureau de poste, est le suivant: (i) par envoi plus par livre ou fraction de livre, le tarif étant calculé en fonction du poids total du dépôt, ou (ii) par envoi soit le montant le plus élevé; *c*) déposés à Ottawa par un député de la Chambre des communes au cours d'une session du Parlement ou au cours des 10 jours qui suivent la dissolution des Chambres, s'il était député le jour de la dissolution ou au cours des 10 jours qui suivent la cessation de ses fonctions de député pour toute autre raison que la dissolution des Chambres, est le suivant:	\$0.0175 0.10 0.03 0.0225 0.10 0.035	3. *Annexes permises:* Les objets de la troisième classe du régime intérieur ne doivent contenir aucune annexe, excepté *a*) une facture ou un état de compte se rapportant exclusivement au contenu; *b*) une carte, une enveloppe ou une bande portant une adresse de retour, avec ou sans affranchissement de retour; *c*) une carte ou une feuille de papier portant brièvement les indications nécessaires sur la façon de reconnaître ou de traiter le contenu; *d*) des pièces de monnaie insérées dans des envois de publicité, dont le but est de payer l'affranchissement de retour des réponses, lorsque l'objet porte à l'extérieur une demande expresse de renvoi à l'expéditeur en cas de non-livraison; *e*) une lettre attachée à un objet de la troisième classe ou insérée dans un tel objet lorsque l'expéditeur veut que la lettre parvienne au destinataire en même temps que l'objet, la lettre étant affranchie au tarif de la première classe et l'objet au tarif de la troisième classe au moyen de timbres-poste ou d'empreintes de compteur; et *f*) une lettre attachée à un objet de la troisième classe ou insérée dans un tel objet, lorsque l'expéditeur veut que la lettre parvienne au destinataire en même temps que l'objet, la lettre étant affranchie au tarif de la première classe et l'objet au tarif de la troisième classe, en un seul montant, si (i) l'affranchissement est fait au moyen de timbres-poste, d'empreintes de compteur ou en vertu du système d'affranchissement en numéraire, et si (ii) l'objet affranchi de cette façon porte la mention suivante:	3. *Dimensions minimums:* —enveloppes et cartes postales 4 po. × 2¾ po. —autres objets de la troisième classe du régime intérieur, aucune dimension minimum.

ANNEXE I—*Suite*

RÉGIME INTÉRIEUR—TAXES DE LA TROISIÈME CLASSE, CONDITIONS ET LIMITES—*Suite*

Colonne I Tarif par envoi	A compter du 1er septembre 1976	Colonne II Conditions	Colonne III Limites de dimensions et de poids
(i) quatre premiers dépôts	franco	(A) «AMOUNT INCLUDES FIRST CLASS POSTAGE FOR LETTER ATTACHED (OR ENCLOSED)», ou la mention (B) «LE MONTANT COMPREND L'AFFRANCHISSEMENT DE LA PREMIÈRE CLASSE POUR UNE LETTRE ATTACHÉE (OU INSÉRÉE)», ou les deux mentions.	
(ii) chaque dépôt en sus, par livre	$0.24		
4. *Échantillons:*		4. *Conditionnement des envois:*	4. *Poids maximum:*
(1) Le tarif applicable à un échantillon qui ne dépasse pas 9 po. de longueur × 4½ po. de largeur et × 3/4 de po. d'épaisseur et qui ne pèse pas plus de 8 onces est le suivant:		*a*) les envois de la troisième classe du régime intérieur peuvent être déposés dans des enveloppes parfaitement cachetées; *b*) les objets de la troisième classe du régime intérieur, non insérés dans des enveloppes comme celles qui sont décrites dans l'alinéa *a*), doivent être confectionnés (i) conformément aux conditions énoncées à la colonne II, article 2 de l'annexe I au *Règlement concernant les objets de la quatrième classe*, et (ii) de manière à éviter que d'autres correspondances y restent prises; *c*) lorsque des objets de la troisième classe ne sont pas affranchis ou sont insuffisamment affranchis, ils seront acheminés au destinataire qui devra payer le double de l'affranchissement manquant; *d*) les objets de la troisième classe du régime intérieur qui sont emballés conformément à l'alinéa *a*) peuvent faire l'objet d'une inspection postale.	livres cousus ou reliés .....35 livres autres objets de la troisième classe du régime intérieur ..... 1 livre
a) jusqu'à 2 onces	0.04		
b) par 2 onces ou fraction de 2 onces en sus	0.02		
(2) Le tarif applicable à un échantillon dépassant 9 po. de longueur × 4½ po. de largeur et × 3/4 de po. d'épaisseur, ou pesant plus de 8 onces, et n'étant pas destiné aux itinéraires desservis par facteurs, est le suivant:			
a) jusqu'à 2 onces	0.05		
b) par 2 onces ou fraction de 2 onces en sus	0.03		
5. *Tarif des livres:*		5. *Dépôts en nombre:*	5. *Poids minimum:*
Le tarif applicable aux livres		*a*) personne ne peut déposer des envois au tarif des dépôts en nombre sans avoir obtenu un permis, au préalable, du maître de poste du bureau de dépôt; *b*) chaque objet d'un dépôt en nombre doit porter, imprimés ou apposés, les mots «Bulk» ou «En nombre» ou les deux mots à la fois, soit dans l'empreinte de la machine à affranchir, soit dans l'empreinte de l'affranchissement en numéraire, ou figurer tout près de l'empreinte ou des timbres-poste; *c*) les dépôts en nombre doivent être remis en main propre au bureau de dépôt.	aucun poids minimum.
a) déposés pendant la période qui commence le 1er septembre 1976 et qui finit le 28 février 1977, est le suivant:			
(i) jusqu'à 10 onces	0.14		
(ii) par 2 onces ou fraction de 2 onces en sus	0.01		
b) déposés à compter du 1er mars 1977, est le suivant:			
(i) jusqu'à 1 livre	0.20		
(ii) par 8 onces ou fraction de 8 onces en sus	0.05		
		6. *Envois sans adresse:* *a*) aux fins du présent article, «contenant» comprend un sac, une boîte en carton et un colis; *b*) les envois sans adresse doivent être conditionnés pour l'expédition en liasses uniformes, solidement ficelées et contenant 200 objets au maximum; ces liasses peuvent être placées dans des contenants; *c*) les échantillons doivent être placés dans un contenant qui doit renfermer au plus 200 échantillons;	6. *Épaisseur minimum:* sous forme de carte .....007 de po.

ANNEXE I—*Suite*

RÉGIME INTÉRIEUR—TAXES DE LA TROISIÈME CLASSE, CONDITIONS ET LIMITES—*Suite*

Colonne I	Colonne II	Colonne III
Tarif par envoi	Conditions	Limites de dimensions et de poids

d) lors de chaque expédition
(i) chaque contenant ou chaque liasse doit
(A) être d'une dimension qui permette une manipulation efficace,
(B) être adressé à l'établissement postal auquel il doit être distribué,
(C) être identifié comme envoi sans adresse, et
(D) être numéroté en ordre de façon à indiquer le nombre entier de contenants ou de liasses (p. ex. 1 de 5, 2 de 5, etc.),
(ii) le dernier contenant ou la dernière liasse
(A) peut renfermer moins d'envois ou d'échantillons que les autres contenants ou liasses, afin de recevoir le reste de l'expédition, et
(B) devra comprendre, à l'intérieur ou à l'extérieur, une étiquette-adresse 33-86-065 (formule 7P), remplie de la façon indiquée dans le tableau qui accompagne la présente annexe, et
(iii) les objets sans adresse doivent avoir des dimensions et un poids uniformes;
e) les envois sans adresse doivent être déposés à un bureau de poste et non placés dans des boîtes aux lettres de bureau de poste, des boîtes aux lettres de rue ou des récipients à colis;
f) s'il n'y a pas assez d'exemplaires d'envois sans adresse pour desservir tous les points de remise de la route rurale ou de l'itinéraire de facteur, la distribution se fera jusqu'à épuisement des exemplaires en question, conformément aux instructions de distribution indiquées par l'expéditeur sur l'étiquette-adresse 33-86-065 (formule 7P), à commencer par le premier point de remise de la route rurale ou de l'itinéraire de facteur, selon le cas;
g) tous les envois sans adresse qui doivent être distribués à un établissement postal déterminé doivent être déposés au bureau de poste en même temps et être intégralement affranchis;
h) des échantillons ne doivent pas être insérés dans des magazines, catalogues, brochures ou circulaires d'annonce;
i) les enveloppes cachetées contenant des échantillons doivent porter une mention spéciale indiquant qu'elles contiennent un échantillon;
j) les encarts doivent être
(i) fixés à l'objet sans adresse ou pliés à l'intérieur de celui-ci, de façon à ce qu'ils ne puissent pas en être séparés suite au traitement postal ordinaire, ou
(ii) insérés avec l'article dans une enveloppe;
k) il est interdit de joindre plus d'un échantillon à des imprimés contenus dans une enveloppe;
l) les enveloppes contenant des imprimés et un échantillon sont sujettes
(i) au tarif applicable aux échantillons, et
(ii) aux limites de dimensions maximales visées à l'alinéa 9(1)*c*) de la colonne III de la présente annexe.

ANNEXE I—*Suite*

RÉGIME INTÉRIEUR—TAXES DE LA TROISIÈME CLASSE, CONDITIONS ET LIMITES—*Suite*

Colonne I Tarif par envoi	Colonne II Conditions	Colonne III Limites de dimensions et de poids
7. *Livres:* *a*) chaque paquet de livres affranchi au tarif des livres doit porter, imprimés ou apposés, les mots «Book Rate» ou «Tarif des livres» ou les deux à la fois, soit dans l'empreinte de la machine à affranchir, soit dans l'empreinte de l'affranchissement en numéraire, ou tout près de l'empreinte ou des timbres-poste et porter les nom et adresse de l'expéditeur; *b*) les livres affranchis au tarif des livres doivent être remis en main propre au bureau de dépôt; *c*) *annexes* les lettres ou les objets assujettis au tarif de la troisième classe peuvent être insérés dans un paquet de livres si l'emballage extérieur du paquet porte la mention suivante, imprimée ou estampillée près de l'affranchissement, (i) dans le cas d'une lettre insérée, (A) «BOOK RATE—AMOUNT INCLUDES FIRST CLASS POSTAGE FOR LETTER ENCLOSED», ou (B) «TARIF DES LIVRES—LE MONTANT COMPREND L'AFFRANCHISSEMENT DE LA PREMIÈRE CLASSE POUR UNE LETTRE INSÉRÉE», ou les deux mentions, ou (ii) dans le cas d'une matière insérée, (A) «BOOK RATE—AMOUNT INCLUDES THIRD CLASS POSTAGE FOR MATERIAL ENCLOSED», ou (B) «TARIF DES LIVRES—LE MONTANT COMPREND L'AFFRANCHISSEMENT POUR UN OBJET DE LA TROISIÈME CLASSE INSÉRÉ», ou les deux mentions; *d*) *autres annexes* les objets suivants peuvent être insérés dans un paquet de livres: (i) une facture ou un compte se rapportant exclusivement au contenu du paquet, (ii) une carte, une enveloppe ou un article d'emballage portant l'adresse de l'expéditeur, avec ou sans l'affranchissement pour le retour, (iii) une carte ou une feuille de papier contenant en abrégé les indications utiles pour reconnaître ou traiter le contenu du paquet, et (iv) une annonce occasionnelle de livres.	7. *Échantillons pour distribution massive dans une zone de livraison par facteurs:* *a*) *dimensions maximums* 9 po. × 4½ po. × ¾ de po. *b*) *dimensions minimums*, sous forme d'enveloppes 4 po. × 2¾ po.; *c*) *poids maximum* 8 onces; *d*) *poids minimum* aucun poids minimum.
	8. *Échantillons pour distribution massive ailleurs que dans une zone de livraison par facteurs:* *a*) *dimensions maximums* sous forme de rouleau 18 po. × 6 po. autres échantillons 18 po. × 8 po. × 4 po. *b*) *dimensions minimums* sous forme d'enveloppes 4 po. × 2¾ po.; *c*) *poids maximum* 1 livre; *d*) *poids minimum* aucun poids minimum.

ANNEXE I—*Fin*

RÉGIME INTÉRIEUR—TAXES DE LA TROISIÈME CLASSE, CONDITIONS ET LIMITES—*Fin*

Colonne I	Colonne II	Colonne III
Tarif par envoi	Conditions	Limites de dimensions et de poids
		9. *Objets sans adresse:* (1) *Dimensions maximales* *a*) Imprimés (i) les magazines, catalogues ou brochures destinés aux itinéraires desservis par facteurs, (A) 14 po. × 10 po. lorsque l'envoi peut facilement être plié au point de distribution, et (B) 14 po. × 6 po. lorsque l'envoi ne peut pas y être facilement plié, (ii) tous les autres imprimés destinés aux itinéraires desservis par facteurs, 14 po. × 6 po., et (iii) tous les imprimés non destinés aux itinéraires desservis par facteurs, 14 po. × 10 po.; *b*) les échantillons (insérés ou non dans une enveloppe) (i) destinés aux itinéraires desservis par facteurs, 9 po. × 4½ po. × 3/4 de po., et (ii) non destinés aux itinéraires desservis par facteurs, (A) sous forme de rouleau, 18 po. × 6 po., (B) autres échantillons, 18 po. × 8 po. × 4 po., *c*) les imprimés et un échantillon, quand ils sont insérés dans une enveloppe et destinés aux itinéraires desservis par facteurs, 14 po. × 6 po. × 3/4 de po. (2) *Dimensions minimales* envois sous forme de carte ou d'enveloppe, 4 po. × 2¾ de po. (3) *Épaisseur maximale* envois insérés dans une enveloppe et destinés aux itinéraires desservis par facteurs, 3/4 de po. (4) *Épaisseur minimale* envois sous forme de carte, .007 po. (5) *Poids maximal* *a*) envois destinés aux itinéraires desservis par facteurs, (i) les circulaires d'annonce, 4 onces, (ii) tous les autres objets sans adresse, 8 onces; *b*) envois non destinés aux itinéraires desservis par facteurs, 1 lb.

SCHEDULE II

(ss. 2 and 4)

INTERNATIONAL THIRD CLASS RATES, CONDITIONS AND LIMITATIONS

Column I Description	Column II Rate Per Item		Column III Conditions	Column IV Limits of Size and Weight
		On or after March 1, 1977		
1. Printed papers (1) Reproductions on paper, cardboard or other material commonly used in printing, produced in several identical copies by means of a mechanical or photographic process involving the use of a block, plate, stencil or negative, but not including newspapers and periodicals registered as second class mail and posted by publishers to (*a*) the United States, its territories and possessions, St. Pierre and Miquelon; and (*b*) all other countries. NOTE: Subitem (1) does not include copies obtained by means of tracing, by handwriting, by typewriting on any type of machine or by stamps with or without moveable type.	1. Printed papers (1)(*a*) 2 oz or less more than 2 oz, but not more than 4 oz more than 4 oz, but not more than 8 oz more than 8 oz, but not more than 1 lb	$0.10 0.15 0.25 0.45	1. Printed Papers (1) The conditions set out in this column apply to all types of printed papers included in Column I unless the condition is stated to apply only to a specified type of printed papers.	1. The limitations as to size and weight set out in this column apply to all types of International Third Class Mail included in Column I unless it is otherwise indicated in the limitation.
		On or after January 1, 1977		
	(*b*) 1 oz or less more than 1 oz but not more than 2 oz more than 2 oz, but not more than 4 oz more than 4 oz, but not more than 8 oz more than 8 oz, but not more than 1 lb	$0.12 0.20 0.28 0.50 0.90		
(2) Newspapers and periodicals registered as second class mail and posted by publishers.	(2) 1 oz or less more than 1 oz, but not more than 2 oz more than 2 oz, but not more than 4 oz more than 4 oz, but not more than 8 oz more than 8 oz, but not more than 1 lb more than 1 lb, but not more than 2 lb more than 2 lb, but not more than 4 lb	0.06 0.10 0.14 0.25 0.45 0.76 1.08	(2) *Permissible Additions, Indications and Modifications* Printed papers shall contain no additions, indications or modifications except (*a*) the name, address, status, profession and style of the sender and addressee; (*b*) the place and date of despatch of the item; (*c*) a serial or registration number referring solely to the item; (*d*) deletions, markings or underlining in respect of certain words or certain parts of the printed text; (*e*) corrections to errors in printing; (*f*) on order forms, subscription forms or offers in respect of published works, books, newspapers, engravings or musical scores; the works and the number of copies asked for or offered, the price of the works and notes giving essential elements of the price, the method of payment, the edition, the names of the authors and of the publishers, the catalogue number and the words "paper covered", "stiff covered" or "bound"; (*g*) on the forms used by the lending services of libraries; the titles of the works, the number of copies asked for or sent, the names of the authors and of the publishers, the catalogue numbers, the number of days allowed	

SCHEDULE II—*Cont.*

INTERNATIONAL THIRD CLASS RATES, CONDITIONS AND LIMITATIONS—*Cont.*

Column I Description	Column II Rate Per Item		Column III Conditions	Column IV Limits of Size and Weight
		On and after January 1, 1977		
			for reading and the name of the person wishing to consult the work in question; (*h*) on illustrated printed cards, printed visiting cards and printed cards expressing felicitations or condolences; conventional formulas of courtesy expressed in five words or five initials at the most; (*i*) on printed literary and artistic productions; a dedication consisting of a simple conventional expression of regard; (*j*) on cuttings from newspapers and periodicals; the title, date, number and address of the publication from which the article is taken; (*k*) in proofs of printing; alterations and additions concerned with the correction, layout and printing, as well as notes such as "Passed for press", "Read—Passed for press" or any similar note concerned with the production of the work. (In case of lack of space the additions may be made on special sheets); (*l*) on advices of change of address; the old and the new address and the date of the change.	
(3) Books.	(3) 8 oz or less	$ 0.28	(3) *Permissible Enclosures* Printed papers shall contain no enclosures except (*a*) a card, envelope or wrapper bearing the printed address of the sender or his agent in Canada with or without postage of the country of destination of the said printed papers; (*b*) with printed literary or artistic printed works, the relative open invoice reduced to its essential elements; (*c*) with fashion papers; cut out patterns, forming, according to the indications appearing on them, an integral part of the copy of the paper with which they are sent. NOTE: (Several copies obtained by admissible processes may be sent together in a single printed papers item if they do not bear the names and addresses of different senders or addressees.)	
	more than 8 oz, but not more than 1 lb	0.45		
	more than 1 lb, but not more than 2 lb	0.76		
	more than 2 lb, but not more than 4 lb	1.08		
	more than 4 lb, but not more than 6 lb	1.77		
	more than 6 lb, but not more than 8 lb	2.46		
	more than 8 lb, but not more than 10 lb ..	3.15		

SCHEDULE II—*Cont.*

INTERNATIONAL THIRD CLASS RATES, CONDITIONS AND LIMITATIONS—*Cont.*

Column I Description	Column II Rate Per Item	Column III Conditions	Column IV Limits of Size and Weight
	On or after March 1, 1977		
(4) Direct bags containing (*a*) printed papers posted to (i) the United States, its territories and possessions, St. Pierre and Miquelon, (ii) all other countries; and (*b*) newspapers and periodicals registered as second class mail and posted by publishers and books.	(4)(*a*)(i) each 2 lb or less $0.85	(4) *Preparation for Mailing* Printed Papers (*a*) subject to paragraph (*b*), shall be sent by post unsealed and prepared for mailing in such a manner as to (i) protect the papers from loss or damage, and (ii) permit their safe and easy opening and reclosing for the purpose of determining whether the conditions under which printed papers may be sent by post have been complied with; (*b*) may be completely sealed where (i) postage has been paid by means of a postage meter impression or under the postage-paid-in-cash permit system, or (ii) the papers are newspapers or periodicals that are registered under the *Second Class Mail Regulations* and posted by a publisher; (*c*) in the form of a card shall (i) have at least the right half on the address side reserved for the address, (ii) have all postage stamps and postage impressions placed on the address side, and (iii) not be enclosed in an envelope; and (*d*) shall be marked in bold letters adjacent to the postage impression on the cover of the package in which they are contained (i) in the case of books paid at the book rate, with the words "Book Rate" or "Tarif des Livres", or (ii) in the case of all printed papers other than books referred to in subparagraph (i), with the words "Imprimés". (5) *Items not admissible as cards* Printed papers sent in the form of cards not complying with paragraph (4)(*c*) shall be treated as letters, except printed papers, the irregularity of which derives only from showing the prepayment on the back and that are regarded in all cases as unpaid and are treated accordingly. (6) *Other Admissible Items* The following items may be mailed to other countries as printed papers where they conform to the conditions set out in subitem (4):	
	On and after January 1, 1977		
	(ii) each 2 lb or fraction thereof $1.38		
	(*b*) each 2 lb or fraction thereof 0.69		

SCHEDULE II—*Cont.*

INTERNATIONAL THIRD CLASS RATES, CONDITIONS AND LIMITATIONS—*Cont.*

Column I	Column II	Column III	Column IV
Description	Rate Per Item	Conditions	Limits of Size and Weight
		(i) letters and postcards exchanged between pupils of schools sent through the intermediary of the principals of the schools, (ii) pupils' exercises in the original or with corrections but without any note that does not relate directly to the performance of the work, (iii) manuscripts, (iv) musical scores, (v) postcards expressing felicitations or condolences and conventional formulae of courtesy that are expressed in not more than five words and that have the form, consistency and dimensions of postcards.	
		(7) *Inadmissible Enclosures* Printed papers shall not have enclosed with it (*a*) postage stamps whether obliterated or not; (*b*) any paper representing a monetary value; (*c*) articles of stationery properly so-called, bearing reproductions when it seems clear that the printing is not the essential part of the article; (*d*) sound recordings; (*e*) films of any kind; (*f*) punched paper tapes and ADP cards bearing perforations, marks or signs that constitute annotations; or (*g*) items not acceptable as domestic third class mail.	
		(8) *Letter attached* When the sender wishes a letter relating to a packet of printed papers to be sent to Australia, British Honduras, Colombia, El Salvador, Guyana, Haiti, Jamaica, Mexico, Nicaragua or the United States to reach the addressee at the same time as the packet, he may prepay the letter at the letter rate and attach it to the packet prepaid at the printed papers rate. NOTE: Combination or dual envelopes may be used for this purpose.	
		(9) *Direct Bags of Printed Papers* Publishers and other mailers posting printed papers in large quantities for transmission in the international service may make up special direct bags that weigh up to the normal weight limit of 60 lb., subject to the following conditions:	

SCHEDULE II—*Cont.*

INTERNATIONAL THIRD CLASS RATES, CONDITIONS AND LIMITATIONS—*Cont.*

Column I Description	Column II Rate Per Item	Column III Conditions	Column IV Limits of Size and Weight
	On and after March 1, 1977	(*a*) every special bag has attached to it, in addition to the usual service bag label, a label supplied by the sender, that bears the letter "M", is at least 2½ in × 5 in and is made of canvas, strong cardboard with an eyelet, strong plastic material or paper glued to wood; (*b*) the label of every special bag containing items to be submitted to customs examination shall bear the completed green label in the form set out in the table; (*c*) the postage, calculated on the net weight of the bag, shall be affixed to the address tag; and (*d*) direct bags of printed papers and the individual items contained therein shall not be registered. NOTE: Direct bags of printed papers are not admitted to Ethiopia. (10) *Mixed Packages* Articles and printed papers may be enclosed in the same package up to an aggregate weight of 1 lb. The rate for small packets apply.	
2. Small packets posted to (*a*) the United States, its territories and possessions, St. Pierre and Miquelon; and (*b*) all other countries.	2. Small packets (*a*) 4 oz or less ..... $0.15 more than 4 oz, but not more than 8 oz .... 0.25 more than 8 oz, but not more than 1 lb .... 0.45 On and after January 1, 1977 (*b*) 4 oz or less ..... $0.28 more than 4 oz, but not more than 8 oz .... 0.50 more than 8 oz, but not more than 16 oz .. 0.90	2. Small Packets (1) Unless otherwise provided, the conditions set out in this column apply to all types of small packets. (2) *Permissible Annotations* It is permissible to show on the outside, as well as on the inside of small packets (*a*) the addresses of the sender and addressee with the indications in use in commercial traffic; (*b*) a manufacturer's trade mark; (*c*) a reference to correspondence exchanged between the sender and addressee; (*d*) a short note referring to the manufacturer and to the person supplying the goods or concerning the person for whom they are intended; (*e*) serial or registration numbers; (*f*) prices; (*g*) particulars relating to the weight, volume and size and the quantity available; or (*h*) such particulars as are necessary to determine the source and character of the goods. (3) *Permissible Enclosures* Small packets shall contain no enclosures other than (*a*) an open invoice reduced to its essential elements;	2. *Maximum size* (*a*) in roll form (i) the length plus twice the diameter shall not exceed 3 ft. 5 in., and (ii) the greater dimension shall not exceed 3 ft.; (*b*) in other than roll form (i) the length plus the width plus the depth shall not exceed 3 ft., and (ii) the greatest dimension shall not exceed 2 ft.; (*c*) postcards (i) the length shall not exceed 5⅞ in., and (ii) the width shall not exceed 4⅛ in.

SCHEDULE II—*Cont.*

INTERNATIONAL THIRD CLASS RATES, CONDITIONS AND LIMITATIONS—*Cont.*

Column I Description	Column II Rate Per Item	Column III Conditions	Column IV Limits of Size and Weight
		(*b*) any other document not having the character of current or personal correspondence, where the addressee and sender of the document are the same as those of the small packet; and (*c*) gramophone records, tapes and wires whether or not bearing a sound or video recording, ADP (automatic data processing) cards, magnetic tapes, or similar means for recording as well as QSL cards (amateur radio call cards). (4) *Preparation for Mailing* (*a*) the sender shall write his name and address on the outside of the small packet and mark the packet conspicuously "Petit Paquet" in the top left-hand corner of the address side; and (*b*) any small packet shall be prepared for mailing in such a manner as to (i) protect the content of the packet from loss or damage, and (ii) permit the safe and easy opening and reclosing of the packet for the purposes of determining whether the conditions under which small packets may be sent by post have been complied with. (5) *Documentation* Shall have a green label, in the form set out in the Table, affixed to its cover. In addition, if the value of the contents exceeds $100, the prescribed number of customs declaration forms shall be enclosed. (6) *Letter attached* When the sender wishes a letter relating to a small packet of printed papers sent to Australia, British Honduras, Colombia, El Salvador, Guyana, Haiti, Jamaica, Mexico, Nicaragua or the United States to reach the addressee at the same time as the packet, he may prepay the letter at the letter rate and attach it to the packet prepaid at the small packets rate. NOTE: Combination or dual envelopes may be used for such purposes. (7) *Mixed Packages* Printed papers and small packets may be enclosed in the same package up to an aggregate weight of 1 lb. The rates for small packets apply to such packages for surface transmission.	

SCHEDULE II—*Conc.*

INTERNATIONAL THIRD CLASS RATES, CONDITIONS AND LIMITATIONS—*Conc.*

Column I Description	Column II Rate Per Item On and after January 1, 1977	Column III Conditions	Column IV Limits of Size and Weight
3. Air Mail Printed Papers and Small Packets posted to all countries except the United States, its territories and possessions, St. Pierre and Miquelon.	3. Air Mail 1 oz or less ..... $0.18 more than 1 oz, but not more than 2 oz .... 0.32 more than 2 oz, but not more than 4 oz .... 0.48 more than 4 oz, but not more than 8 oz .... 0.90 more than 8 oz, but not more than 16 oz .. 1.62	3. *Air Mail* (1) Articles intended for transmission by post by air mail shall bear on the address side the words "Par Avion" in bold capital letters in blue, or affixed thereon by a blue label. (2) An item of International Third Class Mail posted in an envelope with a coloured border shall be considered to be intended for transmission by post by air mail. (3) The conditions set out in items 1 and 2, as applicable, shall apply to printed papers and small packets transmitted by post by air mail.	3. *Minimum size* (*a*) in roll form (i) the length plus twice the diameter shall be at least 6¾ in., and (ii) the greater dimension shall not be less than 4 in. (*b*) in other than roll form (i) the length shall be at least 5½ in., and (ii) the width shall be at least 3½ in. 4. *Maximum Weight* (1) Surface Mail (*a*) books (sewn or bound) ..10 lb; (*b*) newspapers and periodicals registered as second class mail and posted by publishers.....4 lb; (*c*) all other International Third Class Mail.....1 lb (2) Air Mail All types .....1 lb

ANNEXE II

(art. 2 et 4)

RÉGIME INTERNATIONAL—TAXES DE LA TROISIÈME CLASSE, CONDITIONS ET LIMITES

Colonne I Désignation	Colonne II Taxe par objet (en dollars et en cents)	Colonne III Conditions	Colonne IV Limites de dimensions et de poids
	A compter du 1er mars 1977		
1. Documents imprimés (1) Reproductions obtenues sur papier, sur carton ou autres matières d'un emploi habituel dans l'imprimerie, en plusieurs exemplaires identiques, au moyen d'un procédé mécanique ou photographique qui comprend l'usage d'un cliché, d'une planche, d'un patron ou d'un négatif, mais non les journaux et les périodiques enregistrés comme courrier de la deuxième classe et expédiés par les éditeurs vers *a*) les États-Unis, leurs territoires et possessions, Saint-Pierre-et-Miquelon; et *b*) tous les autres pays.	1. Document imprimés (1)*a*) jusqu'à 2 onces .... $0.010 plus de 2 onces mais pas plus de 4 onces .... 0.15 plus de 4 onces mais pas plus de 8 onces .... 0.25 plus de 8 onces mais pas plus de 1 livre 0.45	1. Documents imprimés (1) Les conditions énoncées dans la présente colonne s'appliquent à toutes les catégories d'imprimés indiquées à la colonne I, à moins qu'il ne soit précisé que la condition ne s'applique qu'à une catégorie particulière d'imprimés.	1. Les limites de dimensions et de poids établies dans la présente colonne s'appliquent à tous les genres de courrier international de troisième classe indiqués à la colonne I à moins d'une disposition contraire de la limite.
	A compter du 1er janvier 1977		
REMARQUE: Ne sont pas comprises au sous-poste (1) les reproductions obtenues par décalque, les copies faites à la main ou à la machine à écrire, quel qu'en soit le type, ou les copies obtenues au moyen de timbres à caractères mobiles ou non.	*b*) 1 once ou moins .... $0.12 plus de 1 once mais pas plus de 2 onces .... 0.20 plus de 2 onces mais pas plus de 4 onces .... 0.28 plus de 4 onces mais pas plus de 8 onces .... 0.50 plus de 8 onces mais pas plus de 1 livre 0.90		
(2) Journaux et périodiques enregistrés comme envois de deuxième classe et postés par des éditeurs.	(2) 1 once ou moins ..... 0.06 plus de 1 once mais pas plus de 2 onces .... 0.10 plus de 2 onces mais pas plus de 4 onces .... 0.14 plus de 4 onces mais pas plus de 8 onces .... 0.25 plus de 8 onces mais pas plus de 1 livre ..... 0.45 plus de 1 livre mais pas plus de 2 livres .... 0.76 plus de 2 livres mais pas plus de 4 livres 1.08	(2) *Additions, annotations et modifications admises* L'imprimé ne peut renfermer aucune addition, annotation ou modification, sauf ce qui suit: *a*) les nom, adresse, qualité, profession et raison sociale de l'expéditeur et du destinataire; *b*) le lieu et la date d'expédition de l'envoi; *c*) un numéro d'ordre ou d'immatriculation; *d*) la suppression, le marquage ou le soulignement de certains mots ou certaines parties du texte imprimé; *e*) la correction des fautes d'impression; *f*) sur les formules de commande, les formules de souscription ou les offres concernant des ouvrages publiés, livres, journaux, gravures ou partitions musicales; les ouvrages et le nombre d'exemplaires demandés ou offerts, le prix et les données essentielles au sujet du prix, le mode de paiement, l'édition, le nom des auteurs et des éditeurs, le numéro de catalogue et les mots «couverture de papier», «couverture rigide», ou «relié»; *g*) sur les formules utilisées par les services de prêt des bibliothèques; les titres des ouvrages, le nombre des exemplaires demandés ou envoyés, les noms des auteurs et des éditeurs, les numé-	

ANNEXE II—*Suite*

RÉGIME INTERNATIONAL—TAXES DE LA TROISIÈME CLASSE, CONDITIONS ET LIMITES—*Suite*

Colonne I Désignation	Colonne II Taxe par objet (en dollars et en cents)		Colonne III Conditions	Colonne IV Limites de dimensions et de poids
		A compter du 1er janvier 1977		
			ros de catalogue, le nombre de jours accordés pour la lecture, le nom de la personne désirant consulter l'ouvrage en question; *h*) sur les cartes illustrées imprimées, les cartes de visite imprimées ainsi que sur les cartes de félicitations ou de condoléances imprimées; des formules de politesse conventionnelles exprimées en cinq mots ou au moyen de cinq initiales, au maximum; *i*) sur les productions littéraires et artistiques imprimées; une dédicace consistant en un simple hommage conventionnel; *j*) sur les passages découpés de journaux et de publications périodiques; le titre, la date, le numéro et l'adresse de la publication dont l'article est extrait; *k*) sur les épreuves d'imprimerie; les changements et additions qui se rapportent à la correction, à la forme et à l'impression ainsi que des mentions telles que «Bon à tirer», «Vu—Bon à tirer» ou toutes autres mentions analogues se rapportant à la confection de l'ouvrage. (En cas de manque d'espace, les additions peuvent être faites sur des feuilles spéciales); *l*) sur les avis de changement d'adresse: l'ancienne et la nouvelle adresse ainsi que la date du changement.	
(3) Livres.	(3) 8 onces ou moins	$0.28	(3) *Annexes autorisées* Les imprimés ne doivent contenir aucune annexe, excepté *a*) une carte, une enveloppe ou une bande portant en caractères d'imprimerie l'adresse de l'expéditeur ou de son représentant au Canada, avec ou sans l'affranchissement du pays destinataire desdits imprimés; *b*) avec les imprimés littéraires ou artistiques, la facture sous pli non cacheté et réduite à ses éléments essentiels; *c*) dans le cas de journaux de mode: des patrons découpés formant, selon les indications qui y figurent, un tout avec l'exemplaire dans lequel ils sont expédiés.	
	plus de 8 onces mais pas plus de 1 livre.....	0.45		
	plus de 1 livre mais pas plus de 2 livres	0.76		
	plus de 2 livres mais pas plus de 4 livres	1.08		
	plus de 4 livres mais pas plus de 6 livres	1.77		
	plus de 6 livres mais pas plus de 8 livres	2.46		
	plus de 8 livres mais pas plus de 10 livres ..	3.15		
			REMARQUE: (Plusieurs exemplaires obtenus au moyen de procédés admis peuvent être réunis dans un simple envoi d'imprimés s'ils ne portent pas les noms et adresses de différents expéditeurs ou destinataires).	

ANNEXE II—*Suite*

RÉGIME INTERNATIONAL—TAXES DE LA TROISIÈME CLASSE, CONDITIONS ET LIMITES—*Suite*

Colonne I Désignation	Colonne II Taxe par objet (en dollars et en cents)	Colonne III Conditions	Colonne IV Limites de dimensions et de poids
(4) Sacs directs contenant *a*) des imprimés destinés (i) aux États-Unis, à leurs territoires et à leurs possessions, ainsi qu'aux Îles Saint-Pierre-et-Miquelon, (ii) à tous les autres pays; et *b*) des journaux et revues enregistrés comme envois de deuxième classe et postés par des éditeurs, des livres.	A compter du 1er mars 1977 (4)*a*)(i) 2 livres ou fraction de 2 livres ..... $0.85 A compter du 1er janvier 1977 (ii) par 2 livres ou fraction de 2 livres en sus..... $1.38 *b*) par 2 livres ou fraction de 2 livres en sus.... 0.69	(4) *Conditionnement des envois* Les imprimés *a*) sous réserve de l'alinéa *b*), doivent être expédiés non cachetés et être préparés de façon à (i) protéger les imprimés contre la perte ou le dommage, et (ii) permettre de les ouvrir et de les refermer facilement et en toute sécurité afin de voir si les conditions d'expédition qui s'appliquent aux imprimés ont été observées; *b*) peuvent être complètement cachetés lorsque (i) on a réglé l'affranchissement au moyen d'empreintes de machine à affranchir ou selon le système d'affranchissement en numéraire, ou (ii) les imprimés sont des journaux ou des revues qui sont enregistrés en vertu du *Règlement concernant les objets de la deuxième classe* et postés par un éditeur; *c*) sous forme de cartes (i) doivent réserver la moitié droite au moins, du côté de la souscription, à l'adresse du destinataire, (ii) doivent porter, sur le côté de la souscription, tous les timbres-poste et toutes les empreintes d'affranchissement, et (iii) doivent être expédiés à découvert; et *d*) doivent porter, en caractère gras près de l'empreinte de machine à affranchir sur l'emballage du paquet dans lequel ils sont contenus, (i) dans le cas des livres affranchis au tarif des livres, les mots «Book Rate» ou «Tarif des livres» ou (ii) dans le cas de tous les imprimés autres que les livres dont il est fait mention au sous-alinéa (i), le mot «Imprimés». (5) *Objets n'entrant pas dans la catégorie des cartes* Les imprimés envoyés sous forme de cartes et ne répondant pas aux prescriptions de l'alinéa (4)*c*) doivent être traités comme des lettres, excepté les imprimés dont l'affranchissement au dos est irrégulier et qui sont considérés dans tous les cas comme non	

ANNEXE II—*Suite*

RÉGIME INTERNATIONAL—TAXES DE LA TROISIÈME CLASSE, CONDITIONS ET LIMITES—*Suite*

Colonne I Désignation	Colonne II Taxe par objet (en dollars et en cents)	Colonne III Conditions	Colonne IV Limites de dimensions et de poids
		affranchis et traités en conséquence. (6) *Autres objets admissibles* Les objets suivants peuvent être postés à destination d'autres pays comme imprimés quand ils sont conformes aux prescriptions du paragraphe (4): (i) les lettres et les cartes postales échangées entre les élèves des écoles et expédiées par l'intermédiaire des directeurs de ces écoles, (ii) exercices des élèves avant ou après correction, mais sans annotations ne se rapportant pas directement au travail, (iii) manuscrits, (iv) partitions musicales, (v) cartes postales exprimant des félicitations, des condoléances ou des formules courtoises conventionnelles comptant au plus cinq mots et ayant la forme, la consistance et les dimensions des cartes postales. (7) *Annexes non admises* Il n'est pas permis de joindre aux imprimés *a*) les timbres-poste, qu'ils soient oblitérés ou non; *b*) tout papier représentant une valeur monétaire; *c*) les articles de papeterie proprement dits comportant des reproductions, lorsqu'il apparaît clairement que la partie imprimée n'est pas l'essentiel de l'objet; *d*) les enregistrements sonores; *e*) les films de tout genre; *f*) des rubans de papier perforé et des cartes d'ordinateur portant des perforations, des marques ou des signes qui constituent des annotations; ou *g*) les envois qui ne peuvent être admis dans la catégorie du courrier de troisième classe du régime interne. (8) *Lettre annexée* Quand l'expéditeur veut qu'une lettre se rapportant à un paquet d'imprimés envoyés en Australie, au Honduras britannique, en Colombie, à San Salvador, en Guyanne, à Haïti, à la Jamaïque, au Mexique, au Nicaragua ou aux États-Unis parvienne à son destinataire en même temps que le paquet, il peut affranchir la lettre au tarif des lettres et l'annexer au paquet affranchi au tarif des imprimés. REMARQUE: Il est permis d'utiliser à cette fin des enveloppes doubles ou combinées.	

ANNEXE II—*Suite*

RÉGIME INTERNATIONAL—TAXES DE LA TROISIÈME CLASSE, CONDITIONS ET LIMITES—*Suite*

Colonne I Désignation	Colonne II Taxe par objet (en dollars et en cents)	Colonne III Conditions	Colonne IV Limites de dimensions et de poids
	A compter du 1er mars 1977		
		(9) *Sacs directs d'imprimés* Les éditeurs et autres expéditeurs qui font des dépôts d'imprimés en nombre, destinés au service international, peuvent confectionner des sacs directs spéciaux qui peuvent peser jusqu'au poids maximum normal de 60 livres, sous réserve des conditions suivantes: *a*) que soit attachée à chaque sac spécial, en plus de l'étiquette habituelle, une étiquette fournie par l'expéditeur, portant la lettre «M», mesurant au moins 2½ po. sur 5 po. et faite de toile, de carton fort avec œillet, d'une matière plastique solide ou de papier collé sur du bois; *b*) que l'étiquette des sacs spéciaux qui contiennent des articles devant faire l'objet d'une inspection douanière soit accompagnée de l'étiquette verte dûment remplie dont la description figure dans le tableau; *c*) que l'affranchissement, calculé selon le poids net du sac, soit apposé sur l'étiquette-adresse; et *d*) que les sacs directs d'imprimés et les objets individuels qu'ils contiennent ne soient pas recommandés. REMARQUE: Les sacs directs d'imprimés ne sont pas admis en Éthiopie.	
		(10) *Paquets mixtes* Objets et imprimés peuvent être contenus dans un même paquet jusqu'à un poids total de 1 livre. Le tarif des petits paquets s'applique dans ce cas.	
2. Petits paquets destinés *a*) aux États-Unis, leurs territoires et possessions, à Saint-Pierre-et-Miquelon; et *b*) à tous les autres pays.	2. Petits paquets *a*) jusqu'à 4 onces..... $0.15 plus de 4 onces mais pas plus de 8 onces.... 0.25 plus de 8 onces mais pas plus de 1 livre..... 0.45 A compter du 1er janvier 1977 *b*) 4 onces ou moins .. $0.28 plus de 4 onces mais pas plus de 8 onces.... 0.50 plus de 8 onces mais pas plus de 16 onces.. 0.90	2. Petits paquets (1) Sauf prescription contraire, les conditions énoncées dans la présente colonne s'appliquent à tous les genres de petits paquets. (2) *Annotations autorisées* Il est permis d'indiquer à l'extérieur ou à l'intérieur des petits paquets: *a*) l'adresse de l'expéditeur et du destinataire, avec les indications en usage dans le commerce; *b*) la marque de commerce d'un fabricant; *c*) une référence à une correspondance échangée entre l'expéditeur et le destinataire; *d*) une courte note concernant le fabricant et la personne qui fournit les marchandises, ou le destinataire de celles-ci;	2. *Dimension maximale* *a*) en rouleau (i) la longueur plus deux fois le diamètre ne doivent pas dépasser 3 pieds et 5 pouces, et (ii) la plus grande dimension ne doit pas dépasser 3 pieds; *b*) non en rouleau (i) la somme de la longueur, de la largeur et de l'épaisseur ne doit pas dépasser 3 pieds, et (ii) la plus grande dimension ne doit pas dépasser 2 pieds; *c*) cartes postales (i) la longueur ne doit pas dépasser 5⅞ pouces, et (ii) la largeur ne doit pas dépasser 4⅛ pouces.

ANNEXE II—*Suite*

RÉGIME INTERNATIONAL—TAXES DE LA TROISIÈME CLASSE, CONDITIONS ET LIMITES—*Suite*

Colonne I Désignation	Colonne II Taxe par objet (en dollars et en cents)	Colonne III Conditions	Colonne IV Limites de dimensions et de poids
		e) les numéros d'ordre ou de recommandation; *f*) les prix; *g*) des indications relatives au poids, au volume, aux dimensions et à la quantité offerte; ou *h*) les détails nécessaires pour déterminer la provenance et la nature des marchandises. (3) *Annexes autorisées* Les petits paquets ne doivent contenir aucune annexe, excepté *a*) une facture à découvert réduite aux détails essentiels; *b*) tout autre document qui n'a pas le caractère d'une correspondance courante ou personnelle, lorsque l'expéditeur et le destinataire sont les mêmes que ceux du petit paquet; et *c*) des disques de phonographe, des bandes et des fils magnétiques, soumis ou non à un enregistrement sonore ou vidéo, des cartes mécanographiques, des bandes magnétiques ou d'autres moyens semblables d'enregistrement ainsi que des cartes QSL (cartes d'appel pour radio amateur). (4) *Conditionnement des envois* *a*) l'expéditeur doit écrire son nom et son adresse sur l'extérieur du petit paquet et inscrire bien en vue les mots «Petit Paquet» au coin supérieur gauche du côté de l'adresse; et *b*) un petit paquet doit être préparé de manière à (i) protéger le contenu du paquet de toute perte ou dommage, et (ii) permettre de l'ouvrir et de le refermer facilement et sans danger afin de déterminer si les conditions d'expédition qui s'appliquent aux petits paquets ont été observées. (5) *Documents* L'emballage de l'envoi doit porter une étiquette verte du genre indiqué au Tableau. De plus, si la valeur du contenu dépasse $100, il faut inclure le nombre prescrit de formules de déclaration en douane. (6) *Lettre annexée* Lorsque l'expéditeur veut qu'une lettre concernant un petit paquet d'imprimés à destination de l'Australie, du Honduras britannique, de la Colombie, de Salvador, de la Guyane, de Haïti, de la Jamaïque, du Mexique, de Nicaragua ou des États-Unis parvienne en même temps que le paquet, il peut affranchir la lettre	

ANNEXE II—*Fin*

RÉGIME INTERNATIONAL—TAXES DE LA TROISIÈME CLASSE, CONDITIONS ET LIMITES—*Fin*

Colonne I Désignation	Colonne II Taxe par objet (en dollars et en cents) A compter du 1er janvier 1977	Colonne III Conditions	Colonne IV Limites de dimensions et de poids
		au tarif des lettres et l'annexer au paquet affranchi au tarif des petits paquets. REMARQUE: Il est permis d'utiliser à cette fin les enveloppes combinées ou à double usage. (7) *Paquets mixtes* Des imprimés peuvent être réunis dans un même envoi pourvu que le poids total ne dépasse pas 1 livre. Le tarif des petits paquets s'applique à de tels envois par voie de surface.	
3. Courrier-avion Imprimés et petits paquets destinés à n'importe quel pays à l'exception des États-Unis, de leurs territoires et possessions, et de Saint-Pierre-et-Miquelon.	3. Courrier-avion 1 once ou moins ..... $0.18 plus de 1 once mais pas plus de 2 onces .... 0.32 plus de 2 onces mais pas plus de 4 onces .... 0.48 plus de 4 onces mais pas plus de 8 onces .... 0.90 plus de 8 onces mais pas plus de 16 onces .. 1.62	3. *Courrier-avion* (1) Les envois destinés à être transportés par courrier-avion doivent porter, du côté de l'adresse, la mention «Par Avion» en lettres majuscules, de couleur bleue, ou une étiquette bleue portant la même mention. (2) Un envoi de troisième classe du régime international posté dans une enveloppe à bordure de couleur sera considéré comme devant être transporté par courrier-avion. (3) Les conditions énoncées aux articles 1 et 2, suivant le cas s'appliquent aux imprimés et aux petits paquets transportés par courrier-avion.	3. *Dimension minimale* *a*) en rouleau (i) la longueur plus deux fois le diamètre doivent être d'au moins 6¾ pouces, et (ii) la dimension la plus grande doit être d'au moins 4 pouces; *b*) non en rouleau (i) la longueur doit être d'au moins 5½ pouces, et (ii) la largeur doit être d'au moins 3½ pouces. 4. *Poids maximal* (1) Courrier de surface *a*) livres (cousus ou reliés) 10 livres; *b*) journaux et revues enregistrés comme courrier de deuxième classe et postés par des éditeurs 4 livres; *c*) tous les autres envois de troisième classe du régime international .....1 livre (2) Courrier-avion Tous les genres .....1 livre

TABLEAU
TABLE

DOUANE

CUSTOMS

Peut être ouvert d'office

May be Opened Officially

Désignation détaillée du contenu
Detailed Description of Contents

.....

.....

Valeur
Value .....

Poids net
Net Weight .....

43-74-076 (2-66) Label 185

IMPORTANT

The contents of your item should be described in an accurate and complete manner on the front of this form. Nonobservance of this condition may lead to delay of the item and inconvenience to the addressee, or even lead to the seizure of the item by the customs authorities abroad.

IMPORTANT

Le contenu de votre envoi doit être décrit d'une manière exacte et complète au recto de cette formule. L'inobservation de cette condition pourrait occasionner un retard de l'envoi et des inconvénients au destinataire, ou même entraîner la saisie de l'envoi par les autorités douanières à l'étranger.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1298

POST OFFICE ACT

Undeliverable and Redirected Mail Regulations

REGULATIONS PROVIDING FOR THE DISPOSITION OF UNDELIVERABLE AND REDIRECTED MAIL

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Undeliverable and Redirected Mail Regulations.*

Interpretation

2. In these Regulations,

"address mail" means mail bearing the return address of the sender but not bearing a specific request that the mail be returned;

"redirected mail" means mail that cannot be delivered as addressed because the addressee has left the place to which the mail was addressed but that can, because the addressee has filed a Request for Redirection of Mail—Holding of Mail card with the postmaster, be redirected for delivery to him at that address;

"request mail" means mail bearing the return address of the sender and a specific request for the return of the mail;

"undeliverable mail" means mail that for any cause cannot be delivered to the addressee and includes any mail the delivery of which is prohibited by law or is refused by the addressee or on which postage due is not paid by the sender on demand.

Application

3. These Regulations apply to undeliverable and redirected mail.

Redirected Mail

4. Subject to sections 5 and 6, redirected mail shall be redirected for delivery to the addressee at the forwarding address left by him at the rate and under the special conditions set out for that mail

(*a*) in Schedule I, in the case of mail redirected to an address in Canada; and

(*b*) in Schedule II, in the case of mail redirected to an address outside Canada.

5. Mail sent by post shall not, if requested by the sender, be forwarded to the addressee where the forwarding address left by him is outside Canada.

CHAPITRE 1298

LOI SUR LES POSTES

Règlement sur les envois tombés en rebut et les envois réexpédiés

RÈGLEMENT PRÉVOYANT LES DISPOSITIONS SUR LES ENVOIS TOMBÉS EN REBUT ET LES ENVOIS RÉEXPÉDIÉS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les envois tombés en rebut et les envois réexpédiés.*

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«envoi avec adresse de l'expéditeur» signifie un envoi revêtu de l'adresse de retour de l'expéditeur, mais non revêtu d'une demande expresse de renvoi;

«envoi avec demande de renvoi» signifie un envoi revêtu de l'adresse de retour de l'expéditeur et d'une demande expresse de renvoi;

«envoi réexpédié» désigne un envoi qui n'a pu être livré à l'adresse indiquée en raison du départ du destinataire, mais qui, grâce à la formule «Demande de réexpédition du courrier—retenir le courrier» que celui-ci a déposée auprès du maître de poste, peut être réexpédié à sa nouvelle adresse;

«objet non livrable» ou «envoi tombé en rebut» ou «rebuts» signifie le courrier, qui, pour une raison quelconque, ne peut pas être livré au destinataire et comprend tout courrier dont la livraison est interdite par la loi ou qui est refusé par le destinataire ou à l'égard duquel le port exigible n'est pas payé par l'expéditeur sur demande.

Application

3. Le présent règlement s'applique aux envois tombés en rebut et aux envois réexpédiés.

Envois réexpédiés

4. Sous réserve des articles 5 et 6, un envoi réexpédié doit être livré au destinataire à la nouvelle adresse communiquée par lui, au tarif et aux conditions particulières indiqués pour cet envoi

a) dans l'annexe I, s'il s'agit d'un envoi réexpédié à une adresse située au Canada; ou

b) dans l'annexe II, s'il s'agit d'un envoi réexpédié à une adresse hors du Canada.

5. Les envois expédiés par la poste ne sont pas envoyés, si l'expéditeur le demande, au destinataire dont la nouvelle adresse communiquée par lui est hors du Canada.

6. (1) Where any third class redirected mail bears on its cover a specific request for return, it shall be returned to the sender.

(2) Subject to subsection (3), where mail that is to be returned to the sender pursuant to subsection (1) bears on its cover a specific request for the forwarding address of the addressee, that address shall be endorsed on the cover.

(3) Mail that is endorsed on its cover with the forwarding address of the addressee pursuant to subsection (2) and returned to the sender pursuant to subsection (1) is subject to the rate set out for that mail in Column II of subitem 3(3) of Schedule I.

7. Notwithstanding section 6, where a local postmaster is of the opinion that any person is sending by post third class mail for the purpose of obtaining a forwarding address that would not otherwise be available to him, the postmaster shall redirect the mail to the addressee in lieu of returning it to the sender pursuant to section 6.

8. Redirected mail that is returned to the sender or forwarded to the addressee is subject to the collection of accrued postage due charges, if any, in addition to the charges set out in Schedule I or II.

Undeliverable Mail

9. (1) Subject to sections 14 and 18, where, under these Regulations, undeliverable mail is returned to the sender or forwarded to the addressee, it shall be returned to the sender or forwarded to the addressee at the rate and under the special conditions set out for that mail

(*a*) in Schedule I, in the case of mail returned to a sender or forwarded to an addressee in Canada; or

(*b*) in Schedule II, in the case of mail returned to a sender or forwarded to an addressee outside Canada.

(2) Undeliverable mail that is returned to the sender or forwarded to the addressee is subject to the collection of accrued postage due charges, if any, in addition to the charges set out in Schedule I or II.

Handling Procedure

10. (1) Subject to subsection (2), undeliverable mail that bears the return address of the sender on its cover shall

(*a*) if the address of the sender is in Canada, be returned to the sender by the post office; or

(*b*) if the address of the sender is elsewhere than in Canada, be handled pursuant to section 15.

(2) Undeliverable, unregistered third class mail addressed to householders or individuals that consists of advertising or promotional material and that bears on its cover the return address of a sender in Canada shall be returned to the sender by the post office if the mail bears a specific request for return or has obvious value.

11. Undeliverable mail that cannot be redirected or returned to the sender owing to an insufficient or incorrect address on the cover of the mail shall be sent to the appropriate regional undeliverable mail office and

6. (1) Dans le cas où un envoi de la troisième classe qui peut être réexpédié porte à l'extérieur une demande expresse de retour à l'expéditeur, l'envoi doit lui être retourné.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsqu'un envoi qui doit être retourné à l'expéditeur selon le paragraphe (1) porte à l'extérieur une demande expresse en vue d'obtenir l'adresse de réexpédition du destinataire, cette adresse doit être inscrite au verso du pli.

(3) L'envoi qui porte au verso du pli l'adresse de réexpédition du destinataire selon le paragraphe (2) et qui est retourné à l'expéditeur selon le paragraphe (1), est soumis au tarif indiqué pour cet envoi au paragraphe 3(3) de la colonne II de l'annexe I.

7. Nonobstant l'article 6, dans les cas où le maître de poste local est d'avis qu'une personne dépose un envoi de la troisième classe en vue d'obtenir une adresse de réexpédition qu'elle ne pourrait obtenir autrement, le maître de poste doit réexpédier l'envoi au destinataire au lieu de le renvoyer à l'expéditeur conformément à l'article 6.

8. Un envoi réexpédié qui est renvoyé à l'expéditeur ou transmis au destinataire est soumis à la perception des frais accumulés de port dû, s'il y en a, en plus des droits prescrits dans l'annexe I ou II.

Envois tombés en rebut

9. (1) Sous réserve des articles 14 et 18, dans le cas où, en vertu du présent règlement, un envoi tombé en rebut peut être renvoyé à l'expéditeur ou transmis au destinataire, il doit être renvoyé à l'expéditeur ou transmis au destinataire, au tarif et aux conditions particulières indiqués pour cet envoi

a) dans l'annexe I, s'il s'agit d'un envoi renvoyé à l'expéditeur ou transmis au destinataire au Canada; ou

b) dans l'annexe II, s'il s'agit d'un envoi renvoyé à l'expéditeur ou transmis au destinataire hors du Canada.

(2) Un envoi tombé en rebut qui est renvoyé à l'expéditeur ou transmis au destinataire est soumis à la perception des frais accumulés de port dû, s'il y en a, en plus des droits prescrits, dans l'annexe I ou II.

Traitement

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un envoi tombé en rebut dont le pli porte l'adresse de retour de l'expéditeur doit,

a) si l'adresse de l'expéditeur est au Canada, être renvoyé à l'expéditeur par le bureau de poste local; ou

b) si l'adresse de l'expéditeur est hors du Canada, être traité conformément à l'article 15.

(2) Un envoi de la troisième classe non recommandé et tombé en rebut, sans adresse ou portant une adresse distincte et qui consiste en de la réclame publicitaire ou autre, dont le pli porte l'adresse de l'expéditeur au Canada, doit être renvoyé à l'expéditeur par le bureau de poste s'il porte une demande expresse de renvoi ou s'il a une valeur évidente.

11. Un envoi tombé en rebut qui ne peut ni être réexpédié ni être renvoyé à l'expéditeur parce que le pli est revêtu d'une adresse incomplète ou inexacte doit être transmis au bureau des rebuts régional compétent et

(*a*) opened to determine whether it contains the address of the sender or addressee, in the case of mail posted in Canada; or

(*b*) handled pursuant to section 15, in the case of mail posted elsewhere than in Canada.

Handling Procedure for Domestic Undeliverable Mail

12. (1) Subject to subsection (2), undeliverable mail that is opened pursuant to section 11 and found to contain the address of the sender or addressee in Canada shall be placed under separate cover and returned to the sender or forwarded to the addressee.

(2) Undeliverable, unregistered third class mail that is opened pursuant to section 11 and that consists of advertising or promotional material addressed to individuals shall be returned to the sender or forwarded to an addressee in Canada if the mail bears a specific request for return or redirection to another address or has obvious value.

13. Where undeliverable mail, opened pursuant to section 11, does not contain sufficient information to permit the mail to be returned to the sender or forwarded to the addressee, it shall be handled as follows:

(*a*) mail with no obvious value shall be destroyed;

(*b*) where the mail contains cash, the cash shall be deposited to the credit of the Receiver General;

(*c*) subject to paragraph (*d*), where the mail contains merchandise, the merchandise shall be sold at public auction or by tender and the proceeds of the sale shall be deposited to the credit of the Receiver General; and

(*d*) where the sale of merchandise in accordance with paragraph (*c*) would be contrary to any law of Canada or of any province or where, in the opinion of the Postmaster General, the merchandise is dangerous or is of an immoral or indecent character, the merchandise shall be disposed of in a manner approved by the Postmaster General.

Detained Domestic Undeliverable Mail

14. Mail posted in Canada, detained by the Postmaster General pursuant to paragraph 7(8)(*b*) of the *Post Office Act* and declared to be undeliverable mail pursuant to paragraph 7(8)(*c*) of that Act shall be handled as follows:

(*a*) mail

(i) with no obvious value,

(ii) that contravenes any provision of the *Criminal Code* or other law of Canada, and

(iii) that by order of the Postmaster General may not be returned to the sender

shall be destroyed; and

(*b*) mail, other than that referred to in paragraph (*a*), shall be handled pursuant to sections 10 to 13.

International Undeliverable Mail

15. (1) Undeliverable mail posted elsewhere than in Canada shall, in the case of

a) être ouvert afin de voir s'il renferme l'adresse de l'expéditeur ou du destinataire, dans le cas d'un envoi déposé au Canada; ou

b) être traité conformément à l'article 15, dans le cas d'un envoi déposé hors du Canada.

Rebuts du régime intérieur

12. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un envoi tombé en rebut qui est ouvert conformément à l'article 11 et dans lequel on trouve l'adresse de l'expéditeur ou du destinataire au Canada, doit être mis sous une autre enveloppe et être renvoyé à l'expéditeur ou transmis au destinataire.

(2) Un envoi de la troisième classe, tombé en rebut et non recommandé, qui est ouvert conformément à l'article 11 et qui consiste en de la réclame publicitaire ou autre portant une adresse distincte doit être renvoyé à l'expéditeur ou transmis au destinataire au Canada s'il porte une demande expresse de renvoi ou de réexpédition à une nouvelle adresse ou s'il a une valeur évidente.

13. Dans les cas où un envoi tombé en rebut, qui est ouvert conformément à l'article 11, ne renferme pas assez de renseignements pour permettre son renvoi à l'expéditeur ou sa transmission au destinataire, il doit être traité de la façon suivante;

a) les articles sans valeur évidente doivent être détruits;

b) l'argent doit être déposé au compte du Receveur général;

c) sous réserve de l'alinéa *d*), les marchandises contenues dans les envois doivent être vendues à l'enchère publique ou par voie de soumission, et le produit de leur vente doit être déposé au crédit du Receveur général; et

d) dans les cas où la vente des marchandises conformément à l'alinéa *c*) enfreindrait une loi fédérale ou provinciale, ou dans les cas ou, de l'avis du ministre des Postes, les marchandises sont dangereuses, immorales ou indécentes, il doit en être disposé de la manière approuvée par le ministre des Postes.

Rebuts du régime intérieur retenus

14. Les envois déposés au Canada, que le ministre des Postes retient conformément à l'alinéa 7(8)*b*) de la *Loi sur les postes* et qu'il a déclarés objets non livrables conformément à l'alinéa 7(8)*c*) de cette Loi doivent être traités de la façon suivante:

a) le courrier

(i) qui n'a aucune valeur évidente,

(ii) qui est contraire à une disposition du *Code Criminel* ou d'une autre loi canadienne, et

(iii) qui, par ordre du ministre des postes, ne peut être retourné à l'expéditeur

doit être détruit; et

b) le courrier autre que celui visé à l'alinéa *a*) doit être traité conformément aux articles 10 à 13.

Rebuts du régime international

15. (1) Les envois tombés en rebut qui ont été déposés ailleurs qu'au Canada, doivent

(*a*) letters and postcards posted in Australia, Great Britain (including Northern Ireland), Republic of Ireland, Mexico and the United States that bear a return address or request for return, be returned direct to the senders;

(*b*) letters posted in countries other than those referred to in paragraph (*a*) with or without a return address or request for return and postcards with a return address, be returned by the Canada Post Office to the country of origin;

(*c*) postcards posted in countries other than those referred to in paragraph (*a*) without a return address, be destroyed; and

(*d*) mail, other than letters and postcards, be sent to the appropriate regional undeliverable mail office to be handled in accordance with subsections (2) and (3) except that mail referred to in those subsections that is posted in the United States shall be returned by the post office to the sender.

a) dans le cas des lettres et des cartes postales déposées en Australie, en Grande-Bretagne (y compris l'Irlande du Nord), dans la République d'Irlande, au Mexique, ou aux États-Unis qui portent une adresse de retour ou une demande de renvoi à l'expéditeur, être retournés directement à l'expéditeur;

b) dans le cas de lettres déposées dans d'autres pays que ceux mentionnés à l'alinéa *a*) et qui portent ou non une adresse de retour ou une demande de renvoi à l'expéditeur et de cartes postales qui portent une adresse de retour, être retournés au pays d'origine par les postes canadiennes;

c) dans le cas de cartes postales déposées dans d'autres pays que ceux mentionnés à l'alinéa *a*) et qui ne portent pas d'adresse de retour, être détruits; et

d) dans le cas de courrier autre que des lettres ou des cartes postales, être expédiés au bureau des rebuts régional compétent afin d'y être traités conformément aux paragraphes (2) et (3), sauf que les envois visés par ces paragraphes et qui sont déposés aux États-Unis doivent être retournés à l'expéditeur par le bureau de poste.

(2) A regional undeliverable mail office shall return

(*a*) undeliverable mail that consists of printed papers and that is registered or bears a request for return, and

(*b*) mail that consists of small packets, literature for the blind or books whether registered or unregistered,

to the country of origin of the mail.

(2) Le bureau des rebuts régional doit renvoyer

a) les imprimés tombés en rebut qui sont recommandés ou qui portent une demande de renvoi, et

b) les envois constitués de petits paquets, de cécogrammes ou de livres, recommandés ou non,

au pays d'origine de l'envoi.

(3) A regional undeliverable mail office shall destroy mail that

(*a*) is not registered;

(*b*) consists of undeliverable printed papers posted elsewhere than in Canada; and

(*c*) does not bear a request for return.

(3) Le bureau des rebuts régional doit détruire les envois

a) qui ne sont pas recommandés;

b) qui sont constitués d'imprimés tombés en rebut et déposés hors du Canada; et

c) qui ne portent pas de demande de renvoi.

Undeliverable International Parcels

16. Undeliverable mail that consists of parcels posted elsewhere than in Canada and that does not bear a request for abandonment shall be sent to the appropriate exchange office for return to the country of origin.

Colis du régime international tombés en rebut

16. Les colis tombés en rebut qui ont été déposés hors du Canada et qui ne portent pas de demande d'abandon doivent être expédiés au bureau d'échange compétent afin d'être renvoyés au pays d'origine.

Second Class Mail

17. Notwithstanding section 4, where a postmaster notifies a publisher in writing, in the form set out in Schedule III, that the address of any person has changed and the publisher continues to post second class mail to the person at the discontinued address, the postmaster may

(*a*) in the case of a publication published more often than once a week, after two weeks from the day the postmaster sent the notice,

(*b*) in the case of a publication published more often than once a month but not more often than once a week, after one month from the day he sent the notice, and

(*c*) in the case of a publication published not more often than once a month, after he has redirected two different copies of the publication to the addressee after the day he sent the notice,

Envois de la deuxième classe

17. Nonobstant l'article 4, dans les cas où un maître de poste avertit un éditeur par écrit, selon la formule établie à l'annexe III, que l'adresse d'un usager a changé et l'éditeur continue de déposer des envois de la deuxième classe revêtus de l'ancienne adresse de l'usager, le maître de poste peut,

a) deux semaines après la mise à la poste de l'avis, s'il s'agit d'une publication qui paraît plus d'une fois par semaine,

b) un mois après la mise à la poste de l'avis, s'il s'agit d'une publication qui paraît plus d'une fois par mois mais pas plus d'une fois par semaine, et

c) après la réexpédition au destinataire de deux exemplaires différents de la publication postérieurement à la mise à la poste de l'avis, s'il s'agit d'une publication qui ne paraît pas plus d'une fois par mois,

deem all second class mail received from the publisher addressed to the person at the discontinued address to be undeliverable mail and may handle it as undeliverable mail.

Detained International Undeliverable Mail

18. Mail posted elsewhere than in Canada, detained by the Postmaster General pursuant to paragraph 7(8)(*b*) of the *Post Office Act* and declared to be undeliverable mail pursuant to paragraph 7(8)(*c*) of that Act shall be handled as follows:

(*a*) mail

(i) with no obvious value,

(ii) that contravenes any provision of the *Criminal Code* or other law of Canada, and

(iii) that by order of the Postmaster General may not be returned to the sender

shall be destroyed; and

(*b*) mail, other than that referred to in paragraph (*a*), shall be handled pursuant to sections 15 to 17.

Non-mailable Matter

19. Notwithstanding anything in these Regulations, undeliverable mail that is found to be non-mailable matter pursuant to the *Prohibited Mail Regulations* shall be dealt with in accordance with those Regulations.

Detention Period

20. The Postmaster General may detain mail for a period not exceeding 30 days where, in his opinion, the detention of such mail is in the interest of the sender or of the addressee.

considérer et traiter comme envoi tombé en rebut tout envoi de la deuxième classe que l'éditeur continue d'adresser à l'usager à son ancienne adresse.

Rebuts du régime international retenus

18. Les envois déposés hors du Canada que le ministre des Postes retient conformément à l'alinéa 7(8)*b*) de la *Loi sur les postes* et qu'il a déclarés objets non livrables conformément à l'alinéa 7(8)*c*) de cette Loi doivent être traités de la façon suivante:

a) le courrier

(i) qui n'a aucune valeur évidente,

(ii) qui est contraire à une disposition du *Code criminel* ou d'une autre loi canadienne, et

(iii) qui, par ordre du ministre des Postes, ne peut être retourné à l'expéditeur

doit être détruit; et

b) le courrier autre que celui visé à l'alinéa *a*) doit être traité conformément aux articles 15 à 17.

Objets non transmissibles

19. Nonobstant le présent règlement, les renvois tombés en rebut qui sont des objets non transmissibles aux termes du *Règlement sur les objets interdits* doivent être traités conformément aux dispositions de ce règlement.

Période de retenue

20. Le ministre des Postes peut retenir du courrier pour une période n'excédant pas 30 jours lorsque, selon lui, c'est dans l'intérêt de l'expéditeur ou du destinataire.

SCHEDULE I

(*ss. 4, 6, 8 and 9*)

DOMESTIC REDIRECTED AND UNDELIVERABLE MAIL

Schedule of Fees

Column I Description of Items	Column II Rate per Items	Column III Special Conditions
1. FIRST CLASS MAIL		
(1) Redirected Mail	(1)	
(*a*) 1 lb or less	(*a*) nil	
(*b*) more than 1 lb	(*b*) first class mail rate from office where mail is redirected to office of new address	
(2) Undeliverable Mail	(2)	
(*a*) return address on outside of mail	(*a*) nil	
(*b*) return address inside of mail only	(*b*) $0.10	
2. SECOND CLASS MAIL		
(1) Redirected Mail	(1) Nil	(1) Redirected during a limited period of time after notice is forwarded to publisher, after that period the item is treated as undeliverable (See section 17 for details)
(2) Undeliverable Mail	(2)	(2)
(*a*) with no pledge to pay return postage	(*a*) per wrapper $0.10	(*a*) wrapper or cover only will be returned
(*b*) with pledge to pay return postage	(*b*) 1 lb or less ..... standard third class mail rate more than 1 lb. ..... fourth class mail rate minimum charge per item returned $0.10	(*b*) whole item will be returned.

SCHEDULE I—*Conc.*

DOMESTIC REDIRECTED AND UNDELIVERABLE MAIL—*Conc.*

Schedule of Fees—Conc.

Column I Description of Items	Column II Rate per Items	Column III Special Conditions
3. THIRD CLASS MAIL		
(1) Redirected Mail addressed to individuals	(1) Nil	(1) Will not be redirected if name of addressee is followed by the words "or occupant"
(2) Undeliverable Mail	(2)	(2)
(*a*) standard or quantity mailing rate items addressed to individuals	(*a*) amount equal to current standard rate	(*a*) (i) advertising or promotional material will be returned to sender only when it bears a specific request for return or has obvious value (ii) any other item will be returned to sender if article bears the sender's return address
(*b*) printed papers returned from other countries (surface and air)	(*b*) amount equal to surface printed papers rate to country of destination	
(*c*) small packets returned from other countries (surface and air)	(*c*) amount equal to surface small packets rate to country of destination	
(*d*) printed matter addressed to householder	(*d*) amount equal to applicable householder mail rate	(*d*) householder mail will be returned to sender only when it bears a specific request for return or has obvious value
(*e*) samples addressed to individuals	(*e*) amount equal to current standard rate	(*e*) will be returned to sender if article bears a specific request for return or has obvious value
(*f*) samples addressed to householder	(*f*) (i) first 2 oz ..... $0.04 each additional 2 oz or fraction thereof ..... $0.02 (ii) first 2 oz ..... $0.05 each additional 2 oz or fraction thereof $0.03	(*f*) will be returned to sender if article bears a specific request for return or has obvious value.
(i) not longer than 9″ in length, by 4½″ in width, by ¾″ in depth and not heavier than 8 oz in weight (ii) exceeding the above size or weight		
(*g*) bound books mailed by a publisher, book club or wholesale and retail distributor	(*g*) amount equal to original postage	
(3) Endorsement of forwarding address on cover	(3) Per item $0.15	
4. FOURTH CLASS MAIL		
(1) Redirected Mail	(1) Fourth class mail rate from office where mail is redirected to office of new address	
(2) Undeliverable Mail	(2)	(2)
(*a*) catalogues and similar printed matter undeliverable	(*a*) amount equal to original postage	(*a*) over 1 lb in weight will be returned to sender if article bears a specific request for return.
(*b*) all other items (Domestic)	(*b*) amount equal to original postage	
(*c*) Parcel Post returned from countries (surface and air)	(*c*) amount equal to surface Parcel Post rate to country of destination	
5. AIR PARCEL POST		
(1) Redirected Mail	(1) First class mail rate from office where mail is redirected to office of new address	
(2) Undeliverable Mail parcels posted elsewhere than in Canada	(2) Surface Parcel Post rate from Canada to country of destination, minus terminal charges prescribed by country of destination	(2) Item to be returned by surface mail.
6. C.O.D., INSURED, REGISTERED ARTICLES AND MONEY PACKETS		
(1) Redirected Mail	(1) Redirection charges will be governed by the regulations for the redirection of each class of mail	
(2) Undeliverable Mail	(2) Return charges will be governed by the regulations for the return of each class of mail	
7. REQUEST FOR REDIRECTION OF MAIL—HOLDING OF MAIL		
(1) For mail to be redirected to an address in Canada	(1) Each 3-month period $1.00	(1) Postage representing the amount of the fee as set out in Column II must be affixed to "Request for Redirection of Mail—Holding of Mail" card 33-086-028.

ANNEXE I

(art. 4, 6, 8 et 9)

RÉGIME INTÉRIEUR—ENVOIS RÉEXPÉDIÉS ET ENVOIS TOMBÉS EN REBUT

Tarifs des droits

Colonne I Désignation	Colonne II Droit par objet	Colonne III Conditions particulières
1. ENVOIS DE LA PREMIÈRE CLASSE		
(1) Envois réexpédiés	(1)	
a) 1 lb ou moins	*a*) néant	
b) plus de 1 lb	*b*) tarif des envois de la première classe du bureau de réexpédition de l'envoi au bureau de la nouvelle adresse	
(2) Envois tombés en rebut	(2)	
a) adresse de l'expéditeur à l'extérieur du pli	*a*) néant	
b) adresse de l'expéditeur à l'extérieur du pli seulement	*b*) $0.10	
2. ENVOIS DE LA DEUXIÈME CLASSE		
(1) Envois réexpédiés	(1) Néant	(1) Sont réexpédiés pendant un temps limité après l'expédition de l'avis à l'éditeur. Après cela, l'envoi est considéré comme tombé en rebut. (Voir l'article 17.)
(2) Envois tombés en rebut	(2)	(2)
a) sans engagement de payer l'affranchissement de retour	*a*) par bande $0.10	*a*) seule la bande ou l'enveloppe est renvoyée
b) avec engagement de payer l'affranchissement de retour	*b*) 1 lb ou moins ..... tarif régulier de la troisième classe plus de 1 lb ..... tarif de la quatrième classe droit minimal par objet retourné $0.10	*b*) l'envoi entier est renvoyé.
3. ENVOIS DE LA TROISIÈME CLASSE		
(1) Envois réexpédiés avec adresse particulière	(1) Néant	(1) Ne sont pas réexpédiés si le nom du destinataire est suivi des mots «ou à l'occupant»
(2) Envois tombés en rebut	(2)	(2)
a) tarif uniforme ou tarif des dépôts en nombre d'objets adressés à des particuliers	*a*) montant égal au tarif courant uniforme	*a*) (i) l'envoi de réclame publicitaire ou autre est retourné à l'expéditeur seulement s'il porte une demande expresse de renvoi ou s'il a une valeur évidente (ii) tout autre envoi sera retourné à l'expéditeur si l'objet porte l'adresse de l'expéditeur
b) imprimés retournés par d'autres pays (de surface et par air)	*b*) montant égal au tarif des imprimés de surface pour le pays de destination	
c) petits paquets retournés par d'autres pays (de surface et par air)	*c*) montant égal au tarif des petits paquets de surface pour le pays de destination	
d) imprimés sans adresse	*d*) montant égal au tarif des envois sans adresse	*d*) l'envoi sans adresse est retourné à l'expéditeur seulement s'il porte une demande expresse de renvoi ou s'il a une valeur évidente
e) échantillons avec adresse distincte	*e*) montant égal au tarif ordinaire courant	*e*) l'envoi est retourné à l'expéditeur s'il porte une demande expresse de renvoi ou s'il a une valeur évidente
f) échantillons sans adresse	*f*)	*f*) l'envoi est retourné à l'expéditeur s'il porte une demande expresse de renvoi ou s'il a une valeur évidente.
(i) ne mesurant pas plus de 9″ de longueur, 4½″ de largeur et 3/4″ d'épaisseur; et ne pesant pas plus de 8 onces	(i) jusqu'à 2 onces ..... $0.04 par 2 onces ou fraction de 2 onces en sus $0.02	
(ii) dont les dimensions et le poids dépassent ce qui est indiqué ci-dessus	(ii) jusqu'à 2 onces ..... $0.05 par 2 onces ou fraction de 2 onces en sus $0.03	
g) livres reliés déposés par un éditeur, un cercle de livres ou un distributeur de gros ou de détail	*g*) montant égal à l'affranchissement primitif	
(3) Envoi portant l'adresse de réexpédition au verso du pli	(3) Par envoi $0.15	

ANNEXE I—*Fin*

RÉGIME INTÉRIEUR—ENVOIS RÉEXPÉDIÉS ET ENVOIS TOMBÉS EN REBUT—*Fin*

Tarifs des droits—Fin

4. ENVOIS DE LA QUATRIÈME CLASSE		
(1) Envois réexpédiés	(1) Tarif des envois de la quatrième classe du bureau de réexpédition de l'envoi au bureau de la nouvelle adresse	
(2) Envois tombés en rebut	(2)	(2)
a) catalogues et autres imprimés semblables tombés en rebut	*a*) montant égal à l'affranchissement original	*a*) les envois plus d'une livre sont renvoyés à l'expéditeur si l'objet porte une demande expresse de renvoi.
b) tous les autres objets (intérieur)	*b*) montant égal à l'affranchissement original	
c) les colis postaux retournés par d'autres pays (de surface et par air)	*c*) montant égal au tarif des colis de surface pour le pays de destination	
5. COLIS-AVION		
(1) Envois réexpédiés	(1) Tarif des envois de la première classe du bureau de réexpédition de l'envoi au bureau de la nouvelle adresse	
(2) Envois tombés en rebut colis déposés hors du Canada	(2) Tarif des colis postaux du Canada au pays de destination, moins la quote-part terminale prescrite par le pays de destination	(2) Retour des envois par courrier de surface.
6. ENVOIS C.R., ASSURÉS, RECOMMANDÉS ET LES PAQUETS D'ARGENT		
(1) Envois réexpédiés	(1) La taxe de réexpédition sera déterminée par le règlement régissant la réexpédition de chaque catégorie de courrier	
(2) Envois tombés en rebut	(2) La taxe de retour sera déterminée par le règlement régissant le retour de chaque catégorie de courrier.	
7. DEMANDE DE RÉEXPÉDITION DU COURRIER—RETENIR LE COURRIER		
(1) Pour les envois devant être réexpédiés à une adresse au Canada	(1) Pour chaque période de 3 mois $1.00	(1) Un affranchissement représentant le droit à payer, tel que visé à la colonne II, doit être apposé sur la formule nº 33-086-028 «Demande de réexpédition du courrier—retenir le courrier».

SCHEDULE II

(ss. 4, 8 and 9)

INTERNATIONAL REDIRECTED AND UNDELIVERABLE MAIL

Schedule of Fees

Column I Description of Items	Column II Rate per Item	Column III Conditions
1. LETTERS, POSTCARDS, PRINTED PAPERS, LITERATURE FOR THE BLIND AND SMALL PACKETS		
(1) Surface		
(*a*) redirected mail	(1) (*a*) nil	(1) (*a*) if the sender has forbidden redirection by means of a note to that effect on the address side, such item shall be dealt with as undeliverable mail (*b*) printed papers that are registered or bear a request for return, books, (registered or unregistered) and small packets will be returned to the senders through the Undeliverable Mail Office except that such items from the U.S.A. will be returned direct to sender; items other than those mentioned herein will not be returned
(*b*) undeliverable mail	(*b*)	
(i) to any country except U.S.A.	(i) nil	
(ii) to U.S.A.	(ii)	
(A) newspapers and periodicals with no pledge to pay return postage	(A) per cover or wrapper—$0.10	
(B) newspapers and periodicals with a pledge to pay return postage	(B) nil	
(C) other items	(C) nil	
(2) Air		
(*a*) redirected mail	(2) (*a*)	(2) (*a*) if the sender has forbidden redirection by means of a note to that effect on the address side, such item shall be dealt with as undeliverable mail
(i) letters and postcards	(i) nil	
(ii) printed papers, small packets and literature for the blind	(ii) air mail rate from Canada to country of destination	
(*b*) undeliverable mail	(*b*) nil	(*b*) item to be returned by surface mail.
2. FOURTH CLASS MAIL (PARCEL POST)		
(1) Surface		
(*a*) redirected mail that is redirected to country of origin or third country	(1) (*a*) Surface Parcel Post rate from Canada to country of destination	(1) (*a*) may be redirected (i) when the addressee has left written instructions with the postmaster (ii) when the person in Canada authorizing the redirection of the parcel to a third country either prepays full postage or gives a written guarantee that such postage will be paid and when a written guarantee is accepted as authorization for the redirection of a parcel, it must be given by a thoroughly reliable person or firm
(*b*) undeliverable mail	(*b*)	
(i) to any country except U.S.A.	(i) Parcel Post rate from Canada to country of destination minus terminal charges prescribed by country of destination	
(ii) to U.S.A.	(ii) nil	
(2) Air		
(*a*) redirected mail that is redirected to country of origin or third country	(2) (*a*) Air Parcel Post rate from Canada to country of destination	(2) (*a*) may be redirected (i) when the addressee has left written instructions with the postmaster, (ii) when the person in Canada authorizing the redirection of the parcel to a third country either prepays full postage or gives a written guarantee that such postage will be paid and when a written guarantee is accepted as authorization for the redirection of a parcel, it must be given by a thoroughly reliable person or firm

SCHEDULE II—*Conc.*

INTERNATIONAL REDIRECTED AND UNDELIVERABLE MAIL—*Conc.*

Schedule of Fees—Conc.

Column I Description of Items	Column II Rate per Item	Column III Conditions
(*b*) undeliverable mail	(*b*) Surface Parcel Post rate from Canada to country of destination, minus terminal charges prescribed by country of destination	(*b*) item to be returned by surface mail.
3. REQUEST FOR REDIRECTION OF MAIL—HOLDING OF MAIL (1) For mail to be redirected to an address outside Canada	(1) Each 3-month period.....$1.00	(1) Postage representing the amount of the fee as set out in Column II must be affixed to "Request for Redirection of Mail—Holding of Mail" card 33-086-028.

ANNEXE II

(*art. 4, 8 et 9*)

RÉGIME INTERNATIONAL—ENVOIS RÉEXPÉDIÉS ET ENVOIS TOMBÉS EN REBUT

Tarifs des droits

Colonne I Désignation	Colonne II Droit par envoi	Colonne III Conditions
1. LETTRES, CARTES POSTALES, IMPRIMÉS, CÉCOGRAMMES ET PETITS PAQUETS		
(1) Par surface	(1)	(1)
a) envois réexpédiés	*a*) néant	*a*) si l'expéditeur a indiqué du côté de l'adresse que l'envoi ne doit pas être réexpédié, celui-ci sera traité comme envoi tombé en rebut
b) envois tombés en rebut	*b*)	*b*) les imprimés recommandés ou qui portent une demande de renvoi, les livres (recommandés ou non) et les petits paquets sont renvoyés à l'expéditeur par l'intermédiaire du bureau des rebuts, sauf que les objets provenant des États-Unis sont renvoyés directement à l'expéditeur. Ne sont pas renvoyés les objets autres que ceux mentionnés dans le présent règlement
(i) à tous les pays, sauf les États-Unis	(i) néant	
(ii) aux États-Unis	(ii)	
(A) journaux et périodiques sans engagement de payer l'affranchissement de retour	(A) par enveloppe ou bande.....$0.10	
(B) journaux et périodiques avec engagement de payer l'affranchissement de retour	(B) néant	
(C) autres objets	(C) néant	
(2) Par avion	(2)	(2)
a) envois réexpédiés	*a*)	*a*) si l'expéditeur a indiqué du côté de l'adresse que l'envoi ne doit pas lui être réexpédié, celui-ci sera traité comme envoi tombé en rebut
(i) lettres et cartes postales	(i) néant	
(ii) imprimés, petits paquets et cécogrammes	(ii) tarif par avion pour le pays de destination	
b) envois tombés en rebut	*b*) néant	*b*) l'envoi est retourné par voie de surface.

ANNEXE II—*Fin*

RÉGIME INTERNATIONAL—ENVOIS RÉEXPÉDIÉS ET ENVOIS TOMBÉS EN REBUT—*Fin*

Tarifs des droits—Fin

Colonne I Désignation	Colonne II Droit par envoi	Colonne III Conditions
2. ENVOIS DE LA QUATRIÈME CLASSE (COLIS POSTAUX)		
(1) Par surface	(1)	(1)
a) envois réexpédiés, c'est-à-dire réexpédiés au pays d'origine ou à un troisième pays	*a*) tarif des colis postaux de surface du Canada pour le pays de destination	*a*) peuvent être réexpédiés (i) lorsque le destinataire a donné des instructions écrites au maître de poste, (ii) lorsque au Canada, la personne qui donne l'autorisation de réexpédier le colis vers un troisième pays paie la totalité de la taxe d'affranchissement ou donne une garantie écrite que cet affranchissement sera acquitté. Lorsqu'on s'autorise d'une garantie écrite pour réexpédier un colis, il faut que la garantie soit donnée par une personne ou une compagnie dignes de confiance
b) envois tombés en rebut	*b*)	
(i) à tous les pays sauf les États-Unis	(i) tarif des colis postaux du Canada pour le pays de destination, moins la quote-part terminale prescrite par le pays de destination	
(ii) aux États-Unis	(ii) néant	
(2) Par avion	(2)	(2)
a) envois réexpédiés, c'est-à-dire réexpédiés au pays d'origine ou à un troisième pays	*a*) tarif des colis postaux par avion du Canada pour le pays de destination	*a*) peuvent être réexpédiés (i) lorsque le destinataire a donné des instructions écrites au maître de poste, (ii) lorsque au Canada, la personne qui donne l'autorisation de réexpédier le colis vers un troisième pays paie la totalité de la taxe d'affranchissement ou donne une garantie écrite que cet affranchissement sera acquitté et lorsqu'on s'autorise d'une garantie écrite pour réexpédier un colis, il faut que la garantie soit donnée par une personne ou une compagnie dignes de confiance
b) envois tombés en rebut	*b*) tarif des colis postaux de surface du Canada pour le pays de destination, moins la quote-part terminale prescrite par le pays de destination	*b*) l'envoi est retourné par voie de surface.
3. DEMANDE DE RÉEXPÉDITION DU COURRIER—RETENIR LE COURRIER		
(1) Pour les envois devant être réexpédiés à une adresse hors du Canada	(1) Pour chaque période de 3 mois $1.00	(1) Un affranchissement représentant le droit à payer, tel que visé à la colonne II, doit être apposé sur la formule nº 33-086-028 «Demande de réexpédition du courrier—retenir le courrier».

SCHEDULE III

(*s. 17*)

ANNEXE III

(*art. 17*)

Quote all letters and numbers shown on address label	**Indiquer les lettres et chiffres qui se trouvent sur l'étiquette-adresse**	Subscription Code	Code d'abonnement

Change of Address
Notice to Publisher

Avis à l'éditeur d'un changement d'adresse

Name Nom

P.O. Box, R.R. or Apt. No., No. and Street.

Case postale, nº de R.R. ou d'app., nº et rue

City Ville Province

Canada

Postal CODE postal

The Addressee has Moved to:
P.O. Box, R.R. or Apt. No., No. and Street.

Le destinataire est déménagé à:
Case postale, nº de R.R. ou d'app., nº et rue

City Ville Province

Postal CODE postal

33-86-186 (8-73)

Your publication cannot be delivered as addressed. Please amend your mailing list immediately.	**Votre publication ne peut être livrée à l'adresse suivante. Prière de modifier votre liste d'expédition immédiatement.**	Postmaster Le maître de poste	Date:

Canada Post Postes Canada

Canada Post Postes Canada
On Postal Service / Service Des Postes

To the Publisher of:
(Print completed address including Postal CODE)

À l'éditeur de:
(Inscrire en majuscules l'adresse complète y compris le CODE postal)

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1299

POST OFFICE ACT

Unsatisfactory Postal Employee Regulations

REGULATIONS GOVERNING THE REDUCTION IN SALARY OF UNSATISFACTORY POSTAL EMPLOYEES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Unsatisfactory Postal Employee Regulations*.

General

2. The salary of a postal employee whose services or conduct is unsatisfactory or who is negligent in the carrying out of his duties may be reduced by the Deputy Postmaster General or such other postal officer as he may designate by an amount not less than $1 and not more than $25 in each case.

3. These Regulations shall not preclude the recovery of financial losses incurred through the negligence or misconduct of a postal employee, and where such a financial loss occurs, the recovery thereof shall be dealt with as provided by law.

CHAPITRE 1299

LOI SUR LES POSTES

Règlement sur les employés des postes qui ne donnent pas satisfaction

RÈGLEMENT SUR LA RÉDUCTION DE TRAITEMENT DES EMPLOYÉS DES POSTES QUI NE DONNENT PAS SATISFACTION

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les employés des postes qui ne donnent pas satisfaction.*

Dispositions générales

2. Il est permis au sous-ministre des Postes, et à tout autre fonctionnaire des Postes désigné par lui, de réduire d'un montant d'au moins $1 et d'au plus $25 dans chaque cas le traitement d'un employé des postes dont les services ou la conduite ne sont pas satisfaisants ou qui est négligent dans l'exercice de ses fonctions.

3. Le présent règlement ne doit pas rendre impossible le recouvrement des pertes financières causées par la négligence ou la mauvaise conduite d'un employé des postes, et lorsqu'une telle perte financière se produit, le recouvrement de cette perte doit se faire conformément à la loi.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1300

PRAIRIE FARM ASSISTANCE ACT

Prairie Farm Assistance Regulations

REGULATIONS MADE UNDER THE PRAIRIE FARM ASSISTANCE ACT

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Prairie Farm Assistance Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,

"Act" means the *Prairie Farm Assistance Act*;

"Director" means the officer in charge of the administration of the Act.

(2) For the purposes of the Act and these Regulations,

"cooperative farm association" means a cooperative association that was incorporated under legislation of the Province of Manitoba, Saskatchewan, Alberta or British Columbia and was established for the purpose of producing grain;

"family corporation" means a corporation carrying on the business of farming in the spring wheat area, the shares of which are owned wholly by persons that are related to one another through blood relationship, marriage or adoption.

Application for Assistance

3. Application for assistance by a rural municipality or the government of a province under section 3 of the Act shall be submitted to the Director

(*a*) prior to July 15th in any year where assistance is applied for in respect of cultivated land that could not be seeded or summer fallowed in that year owing to natural causes beyond the control of the farmer of the land, or

(*b*) prior to September 15th in any year where assistance is applied for in any case other than that described in paragraph (*a*),

and shall be supported by full information with respect to the average yield of wheat in the township or other area in respect of which the application is made.

4. Any farmer, if requested to do so, shall, not later than a day to be fixed by the Minister in any year, submit to the Director, on a form prescribed by the Minister, accurate information respecting

(*a*) the total number of acres of cultivated land on his farm;

CHAPITRE 1300

LOI SUR L'ASSISTANCE À L'AGRICULTURE DES PRAIRIES

Règlement sur l'assistance à l'agriculture des Prairies

RÈGLEMENT D'APPLICATION DE LA LOI SUR L'ASSISTANCE À L'AGRICULTURE DES PRAIRIES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l'assistance à l'agriculture des Prairies*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,

«Directeur» signifie le fonctionnaire chargé de l'application de la Loi;

«Loi» signifie la *Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies*.

(2) Aux fins de la Loi et du présent règlement,

«association de ferme coopérative» signifie une association coopérative qui a été constituée en corporation en vertu d'une mesure législative de la province du Manitoba, de la Saskatchewan, de l'Alberta ou de la Colombie-Britannique et a été établie pour fins de production de céréales;

«corporation familiale» signifie une corporation s'adonnant à l'agriculture dans la zone du blé de printemps et dont les actions appartiennent en totalité à des personnes qui sont apparentées par le sang, le mariage ou l'adoption.

Demande d'assistance

3. Les demandes d'assistance formulées par une municipalité rurale ou par le gouvernement d'une province en vertu de l'article 3 de la Loi doivent être soumises au Directeur

a) avant le 15 juillet de toute année, lorsque l'assistance est demandée à l'égard d'une terre cultivée qui ne pouvait pas être semée ni tenue en jachère cette année-là, par suite de causes naturelles qui échappent à l'emprise du cultivateur de cette terre, ou

b) avant le 15 septembre de toute année où l'assistance est demandée dans les cas autres que celui qui est exposé à l'alinéa *a*),

et doivent être accompagnées de renseignements complets sur le rendement moyen du blé du township ou autre région faisant objet de la demande.

4. Les cultivateurs doivent, si demande leur en est faite, au plus tard le jour établi à cette fin par le Ministre en toute année, soumettre au Directeur, sur une formule prescrite par le Ministre, des renseignements exacts sur

(*b*) the quantities of wheat or other grains grown on his farm; and

(*c*) the quantities of wheat and other grains grown in previous years that are stored on his farm or elsewhere in his possession.

Excluded Lands

5. (1) The following lands in the spring wheat area and any grain grown thereon are excluded from the operation of subsections 3(1), (2) and (3) of the Act:

(*a*) lands operated as experimental farms;

(*b*) lands operated as market gardens;

(*c*) lands declared sub-marginal and ordered evacuated under the provisions of a provincial statute;

(*d*) irrigated land on which the yield per acre is more than 12 bushels of wheat or the equivalent in value of other crops;

(*e*) lands operated by a body of persons working together and practising community of goods; and

(*f*) lands comprising a farm unit where a crop insured under provincial law is grown on any part thereof.

(2) Lands in the spring wheat area as described in Schedule II and any grain grown thereon are excluded from the operation of section 3 of the Act.

(3) Grain grown on lands in the spring wheat area and purchased during the period commencing August 1, 1971, and ending July 31, 1975, by or through any person described in subsection 11(1) of the Act, is excluded from the operation of subsections (1) and (2) of that section.

Owner or Tenant

6. (1) An owner or tenant is not a farmer for the purposes of the Act

(*a*) unless he is the owner or tenant of a farm from May 1st to November 1st in the farm year;

(*b*) unless he makes his home and is ordinarily resident in Canada;

(*c*) unless he is responsible for the farm operations and the disposal of the proceeds of the farm; and

(*d*) where he rents land from one of his parents otherwise than under a written lease executed before the first day of May of the year of award, if

(i) either of his parents is responsible for the operation of other lands eligible for assistance under the Act,

(ii) he has received a previous award for lands rented from one of his parents, and

(iii) he has received notice, before that first day of May, that to be eligible for an award he is required to rent the lands under a written lease.

(2) Notwithstanding paragraphs (1)(*a*) and (*b*), where a farmer dies or becomes mentally incompetent and the operation of the farm is continued by a person who is

a) le nombre global d'acres de terre cultivée sur leurs fermes;

b) les quantités de blé ou d'autres céréales qui y sont produites; et

c) les quantités de blé et d'autres céréales produites au cours des années précédentes et qui sont emmagasinées sur leurs fermes ou ailleurs en leur possession.

Terres exclues

5. (1) Les terres suivantes situées dans la zone du blé de printemps et les céréales qui y sont produites sont exclues de l'application des paragraphes 3(1), (2) et (3) de la Loi:

a) les terres exploitées à titre de fermes expérimentales;

b) les terres exploitées à titre de jardins maraîchers;

c) les terres déclarées sous-marginales et dont l'évacuation a été prescrite en vertu des dispositions d'une loi provinciale;

d) les terres irriguées dont le rendement à l'acre dépasse 12 boisseaux de blé ou une valeur équivalente d'autres récoltes;

e) les terres exploitées par un groupe de personnes travaillant ensemble et pratiquant la communauté de biens; et

f) les terres comprenant une exploitation agricole sur une partie de laquelle on cultive une récolte assurée en vertu d'une loi provinciale.

(2) Les terres situées dans la zone du blé de printemps qui sont décrites dans l'annexe II ainsi que les céréales qui y sont produites sont exclues de l'application de l'article 3 de la Loi.

(3) Les céréales produites dans la zone du blé de printemps et achetées au cours de la période commençant le 1er août 1971 et se terminant le 31 juillet 1975 par une personne décrite au paragraphe 11(1) de la Loi ou par l'entremise de cette personne, sont exclues de l'application des paragraphes (1) et (2) dudit article.

Propriétaire ou locataire

6. (1) Un propriétaire ou un locataire n'est pas un cultivateur, aux fins de la Loi, sauf dans les cas suivants:

a) s'il est le propriétaire ou le locataire d'une ferme depuis le 1er mai jusqu'au 1er novembre de la campagne agricole;

b) s'il élit domicile et réside ordinairement au Canada;

c) s'il est responsable des opérations de la ferme et chargé de la disposition des revenus qui en proviennent; et

d) lorsqu'il loue la terre de l'un de ses parents autrement qu'en vertu d'un bail écrit passé avant le 1er mai de l'année où est versée l'allocation,

(i) si l'un ou l'autre de ses parents est responsable de l'exploitation des autres terres admissibles à l'assistance accordée sous l'empire de la Loi,

(ii) s'il a reçu une allocation antérieure pour des terres louées de l'un de ses parents, et

(iii) s'il a reçu avis avant le 1er mai que pour être admissible à une allocation il doit louer les terres en vertu d'un bail écrit.

(2) Nonobstant les alinéas (1)*a*) et *b*), si le cultivateur meurt ou devient mentalement inapte et si l'exploitation de la ferme est continuée par une personne qui

(*a*) related by blood or marriage to the deceased or mentally incompetent person,

(*b*) is the sole beneficiary of the deceased or mentally incompetent person, or

(*c*) is operating the farm on behalf of a beneficiary who is living in the spring wheat area and is primarily dependent upon the farm for a living,

the person operating the farm is deemed to be an owner or tenant for the purposes of the Act.

(3) Where a farmer dies or becomes mentally incompetent after he has filed an acreage report under these Regulations and the operation of the farm is continued by a person referred to in subsection (2), the acreage report is deemed to have been filed by that person.

Acreage on which Payment may be Made

7. The minimum area of a farm in respect of which a payment may be made under the Act in a year of award is 25 acres of cultivated land other than land that is seeded to grass, but payments under the Act may be made in respect of farms having less than 25 acres of cultivated land other than land that is seeded to grass if the farm is in the development stage and the farmer has been farming the land for three years or less and has done further development work in the year of award.

8. (1) For the purposes of the Act, a person who is a member of a cooperative farm association or a shareholder in a family corporation, is engaged in farming in the spring wheat area, shall be deemed to be a tenant of the association or corporation.

(2) For the purposes of the Act, the area of cultivated land of a person who is engaged in farming and is a shareholder in a family corporation, shall be deemed to be the acreage obtained by dividing the total acreage of cultivated land owned or leased by the corporation by the number equal to the total number of shares in the corporation and by multiplying the result thereof by the number equal to the number of shares held by the shareholder.

(3) The minimum area of cultivated land of a person who is a shareholder in a family corporation in respect of which payment may be made under the Act is 200 acres.

9. (1) Where a married woman is the owner or tenant of a farm and her husband is owner or tenant of another farm, the husband and wife jointly shall be deemed to be the owner or tenant of the aggregate cultivated acreage of the lands operated by them.

(2) Where a husband and wife are each shareholders in a family corporation, the shares owned by each of them shall be deemed to be owned by them jointly.

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of a husband and wife who are living separate and apart.

10. Where lands are operated in partnership, a partner is not entitled to a separate award if

a) est apparentée par le sang ou le mariage à la personne décédée ou mentalement inapte,

b) est le seul bénéficiaire de la personne décédée ou mentalement inapte, ou

c) exploite la ferme au nom d'un bénéficiaire qui habite la zone du blé de printemps et qui tire sa subsistance principale de la ferme,

la personne exploitant la ferme est censée être un propriétaire ou un locataire aux fins de la Loi.

(3) Lorsqu'un cultivateur meurt ou devient mentalement inapte après avoir présenté un rapport sur le nombre d'acres, conformément au présent règlement, et lorsque l'exploitation de la ferme est continuée par une personne dont il est question au paragraphe (2), le rapport sur le nombre d'acres est censé avoir été présenté par cette personne.

Superficie à l'égard de laquelle un paiement peut être effectué

7. La superficie minimale d'une ferme à l'égard de laquelle un paiement peut être effectué en vertu de la Loi en une année où l'allocation est versée, est de 25 acres de terre cultivée autre que la terre ensemencée en herbages, mais des paiements en vertu de la Loi peuvent être effectués à l'égard de fermes comptant moins de 25 acres de terre cultivée autre que la terre qui est ensemencée en herbages si la ferme est en voie d'être mise en valeur et si le cultivateur a cultivé la terre pendant trois ans ou moins et y a apporté d'autres améliorations au cours de l'année où l'allocation est versée.

8. (1) Pour les fins de la Loi, une personne qui, à titre de membre d'une association de ferme coopérative ou d'actionnaire d'une corporation familiale, s'adonne à l'agriculture dans la zone du blé de printemps, sera considérée comme étant le locataire de l'association ou de la corporation.

(2) Pour les fins de la Loi, la superficie de terre cultivée d'une personne qui s'adonne à l'agriculture et est actionnaire d'une corporation familiale, sera considérée comme étant la superficie obtenue en divisant la superficie totale de la terre cultivée appartenant à la corporation ou louée par elle par le nombre égal au nombre total d'actions de la corporation, et en multipliant le quotient de cette division par le nombre égal au nombre d'actions détenues par l'actionnaire.

(3) La superficie minimale de terre cultivée d'une personne qui est actionnaire d'une corporation familiale à l'égard de laquelle un paiement peut être effectué en vertu de la Loi est de 200 acres.

9. (1) Lorsqu'une femme mariée est propriétaire ou locataire d'une ferme et que son mari est propriétaire ou locataire d'une autre ferme, le mari et l'épouse seront censés être conjointement le propriétaire ou le locataire de la totalité de la superficie cultivée des terres qu'ils exploitent.

(2) Lorsqu'un mari et son épouse sont chacun actionnaires d'une corporation familiale, les actions appartenant à chacun d'eux sont censées leur appartenir conjointement.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'égard d'un mari et d'une épouse vivant séparément.

10. Dans le cas de fermes exploitées par une association, l'associé n'a pas droit à une allocation distincte

(*a*) his interest in the farm is less than one-half section of which not less than 200 acres are cultivated; or

(*b*) the land operated by him is held under lease or rental agreement from the partnerhsip or another member thereof.

a) si sa part de propriété représente moins qu'une demi-section dont au moins 200 acres sont en culture; ou

b) si la terre qu'il exploite est détenue en vertu d'un bail ou d'une convention de location conclue avec l'association ou un autre membre de l'association.

11. (1) Where less than 10 per cent of the acreage that is seeded to grain in a township is sown to wheat, the yield of rye, oats, barley, flax or rapeseed, whichever predominates, shall be used as the index for the purpose of determining the eligibility of the township for assistance.

11. (1) Lorsqu'une proportion de moins de 10 pour cent de la superficie ensemencée en céréales dans un township est semée en blé, le rendement du seigle, de l'avoine, de l'orge, du lin ou du colza à graine, selon celle de ces céréales qui prédomine, doit servir d'indice pour déterminer l'admissibilité du township.

(2) For the purpose of subsection (1),

(*a*) where oats is taken as the index, one-half of the yield per acre is deemed to be the yield of wheat;

(*b*) where barley is taken as the index, three-fourths of the yield per acre is deemed to be the yield of the wheat;

(*c*) where rye or rapeseed is taken as the index, one and one-third of the yield per acre is deemed to be the yield of wheat; and

(*d*) where flax is taken as the index, twice the yield per acre is deemed to be the yield of wheat.

(2) Pour les fins du paragraphe (1),

a) lorsque l'avoine sert d'indice, la moitié du rendement à l'acre est censée être le rendement du blé;

b) lorsque l'orge sert d'indice, les trois quarts du rendement à l'acre sont censés être le rendement du blé;

c) lorsque le seigle ou le colza à graine sert d'indice, une fois et un tiers le rendement à l'acre est censée être le rendement du blé; et

d) lorsque le lin sert d'indice, deux fois le rendement à l'acre sont censées être le rendement du blé.

12. Every person required to make a deduction under section 11 of the Act shall furnish to any person employed in the administration of the Act, at his request, such information as he may require with respect to the quantity of wheat or other grains delivered by any farm and the dockage deducted therefrom.

12. Toute personne tenue d'effectuer une déduction en vertu de l'article 11 de la Loi doit fournir à tout fonctionnaire affecté à l'application de la Loi, à la demande de ce dernier, tous les renseignements qu'il peut requérir concernant la quantité de blé ou autres céréales livrée par une ferme et la déduction pour déchets de criblage effectuée à même ces livraisons.

13. (1) Subject to subsection (2), a person required to make a deduction under section 11 of the Act shall, not later than the 20th day of each month,

(*a*) pay to the Canadian Grain Commission at its office in the City of Winnipeg, in the Province of Manitoba, the total amount of the levy deducted by him during the preceding month; and

(*b*) submit, on forms supplied by the Commission, information as to the amounts of wheat, oats, barley and rye purchased during the preceding month according to the province of origin, the total respective purchase price and the respective amounts of the levies collected.

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute personne tenue d'effectuer une déduction en vertu de l'article 11 de la Loi doit, au plus tard le 20e jour de chaque mois,

a) verser à la Commission canadienne des grains, à son bureau dans la ville de Winnipeg, province du Manitoba, le montant global de la taxe déduite par elle au cours du mois précédent; et

b) indiquer, sur des formules fournies par la Commission, les quantités de blé, d'avoine, d'orge et de seigle achetées au cours du mois précédent, en mentionnant la province d'origine, le total du prix d'achat respectif et les montants respectifs des taxes prélevées.

(2) Licensees of country elevators who close their monthly accounts on any day other than the last day of the month, shall pay the levy collected and submit the information prescribed in subsection (1) not later than the 20th day following the day on which the accounts are closed.

(2) Les détenteurs de permis d'élévateurs régionaux qui ferment leurs comptes mensuels un autre jour que le dernier du mois doivent verser les taxes perçues et fournir les renseignements prescrits au paragraphe (1), au plus tard le 20e jour qui suit celui de la fermeture des comptes.

14. Each group of river or settlement lots in the Province of Manitoba, Saskatchewan, Alberta or British Columbia, listed in Schedule I, is declared to be a township for the purposes of the Act.

14. Chacun des groupes suivants de lots riverains ou d'établissement dans les provinces du Manitoba, de la Saskatchewan, d'Alberta ou de la Colombie-Britannique, qui sont énumérés dans l'annexe I, est déclaré township aux fins de la Loi.

SCHEDULE I

(*s. 14*)

MANITOBA

Group M.1—River Lot Township "A"—R.M. of St. Boniface.

City Lots 145 to 329 inclusive.

River Lots 72 to 75 inclusive; 121 and 122.

Fractional Sections 6 and 7, Twp. 10, Rge. 4, East 1 Meridian.

All in the City of St. Boniface.

Group M.2—River Lot Township "B"—R.M.'s of Old Kildonan, West Kildonan and West St. Paul.

Lots A to E inclusive; 1 to 59 inclusive (Inner and Outer 2 miles).

All in the Parish of St. Paul.

Also

Lots A and B; Lots 1 to 38 inclusive (Inner and Outer 2 miles).

All in the Parish of Kildonan.

Group M.3—River Lot Township "A"—R.M.'s of East Kildonan, North Kildonan and East St. Paul.

Lots 60 to 120 inclusive (Inner and Outer 2 miles).

Lots F to H inclusive.

All in the Parish of St. Paul.

Also

Lots 39 to 97 inclusive (Inner and Outer 2 miles).

Lots C to R inclusive.

All in the Parish of Kildonan.

Group M.4—River Lot Township "A"—R.M. of Charleswood.

Lots 1 to 31 inclusive in the Parish of Headingly.

Lots 18 to 84 inclusive in the Parish of St. Charles.

All Inner and Outer 2 miles, except Inner 2 miles only of lots 18 to 30 inclusive in the Parish of St. Charles.

Group M.5—River Lot Township "A"—Local Government District of Mountain.

Lots 1 to 9 inclusive.

All in the Pine Creek Settlement.

ANNEXE I

(*art. 14*)

MANITOBA

Groupe M.1—Township de lots riverains «A»—Municipalité rurale de Saint-Boniface.

Lots urbains 145 à 329 inclusivement.

Lots riverains 72 à 75 inclusivement; 121 et 122.

Sections partielles 6 et 7, township 10, rang 4, E1er.

Tous dans la ville de Saint-Boniface.

Groupe M.2—Township de lots riverains «B»—Municipalités rurales d'Old Kildonan, West Kildonan et Saint-Paul-Ouest.

Lots A à E inclusivement; 1 à 59 inclusivement (2 milles à l'intérieur et à l'extérieur).

Tous dans la paroisse de Saint-Paul.

Aussi

Lots A et B; lots 1 à 38 inclusivement (2 milles à l'intérieur et à l'extérieur).

Tous dans la paroisse de Kildonan.

Groupe M.3—Townships de lots riverains «A»—Municipalités rurales d'East Kildonan, North Kildonan et Saint-Paul Est.

Lots 60 à 120 inclusivement (2 milles à l'intérieur et à l'extérieur).

Lots F à H inclusivement.

Tous dans la paroisse de Saint-Paul.

Aussi

Lots 39 à 97 inclusivement (2 milles à l'intérieur et à l'extérieur).

Lots C à R inclusivement.

Tous dans la paroisse de Kildonan.

Groupe M.4—Township de lots riverains «A»—Municipalité rurale de Charleswood.

Lots 1 à 31 inclusivement dans la paroisse de Headingly.

Lots 18 à 84 inclusivement dans la paroisse de Saint-Charles.

Tous 2 milles à l'intérieur et à l'extérieur, sauf 2 milles à l'intérieur seulement des lots 18 à 30 inclusivement dans la paroisse de Saint-Charles.

Groupe M.5—Township de lots riverains «A»—Administration locale, district de Mountain.

Lots 1 à 9 inclusivement.

Tous dans l'établissement de Pine Creek.

Group M.6—River Lot Township "A"—Alonsa (Unorganized).

Lots 1 to 24 inclusive in Twp. 21, Rge. 10, W1.

Lots 1 to 24 inclusive in Twp. 22, Rges. 10 and 11, W1.

Lots 1 to 12 inclusive in Twp. 23, Rge. 11, W1.

All in the Manitoba House Settlement.

Group M.7—River Lot Township "A"—Local Government District of Reynolds.

Lots 1 to 34 inclusive in Twp. 8, Rges. 12 and 13, E1.

Lots 50 to 52 inclusive; 54 to 73 inclusive in Twp. 9, Rge. 12, E1.

All West of the Birch River.

Also

Lots 35 to 67 inclusive in Twp. 8, Rge. 13, E1.

Lots 2 and 3 in Twp. 9, Rge. 13, E1.

Lots 76 to 97 inclusive Twp. 9, Rge. 12, E1.

All East of the Birch River.

Also

Lots 3 to 28 inclusive in Twp. 8, Rge. 12, E1.

Lots 1 to 24 inclusive in Twp. 9, Rge. 12, E1.

All West of the Whitemouth River.

Also

Lots 31 to 33 inclusive; 35 to 57 inclusive in Twp. 8, Rge. 12, E1.

Lots 25 to 47 inclusive in Twp. 9, Rge. 12, E1.

All East of the Whitemouth River.

Lots 15 to 28 inclusive in Twp. 8, Rge. 14, E1.

All North of the Boggy River.

Also

Lots 1 to 14 inclusive in Twps. 7 and 8, Rge. 14, E1.

All South of the Boggy River.

Group M.8—River Lot Township "A"—R.M. of Westbourne.

Lots 1 to 16 inclusive South of the White Mud River.

Lots 17 to 33 inclusive North of the White Mud River.

All in the Westbourne Settlement.

Group M.9—River Lot Township "A"—R.M. of Tache.

Lots 34 to 96 inclusive in the Lorette Settement.

All North of the Seine River.

Groupe M.6—Township de lots riverains «A»—Alonsa (non organisé).

Lots 1 à 24 inclusivement, township 21, rang 10, O1er.

Lots 1 à 24 inclusivement, township 22, rangs 10 et 11, O1er.

Lots 1 à 12 inclusivement, township 23, rang 11, O1er.

Tous dans l'établissement de Manitoba House.

Groupe M.7—Township de lots riverains «A»—Administration locale, district de Reynolds.

Lots 1 à 34 inclusivement dans le township 8, rangs 12 et 13, E1er.

Lots 50 à 52 inclusivement; 54 à 73 inclusivement dans le township 9, rang 12, E1er.

Tous à l'ouest de la rivière Birch.

Aussi

Lots 35 à 67 inclusivement dans le township 8, rang 13, E1er.

Lots 2 et 3 dans le township 9, rang 13, E1er.

Lots 76 à 97 inclusivement dans le township 9, rang 12, E1er.

Tous à l'est de la rivière Birch.

Aussi

Lots 3 à 28 inclusivement dans le township 8, rang 12, E1er.

Lots 1 à 24 inclusivement dans le township 9, rang 12, E1er.

Tous à l'ouest de la rivière Whitemouth.

Aussi

Lots 31 à 33 inclusivement; 35 à 57 inclusivement dans le township 8, rang 12, E1er.

Lots 25 à 47 inclusivement dans le township 9, rang 12, E1er.

Tous à l'est de la rivière Whitemouth.

Lots 15 à 28 inclusivement dans le township 8, rang 14, E1er.

Tous au nord de la rivière Boggy.

Aussi

Lots 1 à 14 inclusivement dans les townships 7 et 8, rang 14, E1er.

Tous au sud de la rivière Boggy.

Groupe M.8—Township de lots riverains «A»—Municipalité rurale de Westbourne.

Lots 1 à 16 inclusivement au sud de la rivière White Mud.

Lots 17 à 33 inclusivement au nord de la rivière White Mud.

Tous dans l'établissement de Westbourne.

Groupe M.9—Township de lots riverains «A»—Municipalité rurale de Taché.

Lots 34 à 96 inclusivement dans l'établissement de Lorette.

Tous au nord de la rivière Seine.

Group M.10—River Lot Township "B"—R.M. of Tache.

Lots 1 to 33 inclusive in the Lorette Settlement.

All South of the Seine River.

Also

Lots 1 to 12 inclusive in the Oak Island Settlement.

Group M.11—River Lot Township "A"—R.M. of St. James.

All Lots in the R.M. of St. James, except Lots 2 to 19 inclusive and 121 to 123 inclusive.

Group M.12—River Lot Township "A"—R.M.'s of Assiniboia and St. James and Local Improvement District 11.

Lots 32 to 67 inclusive (Inner and Outer 2 miles) in the Parish of Headingly.

Also

Lots 85 to 103 inclusive (Inner and Outer 2 miles) in the Parish of St. Charles.

Also

Lots 104 to 123 inclusive in the Parish of St. Charles.

Lots 2 and 19 inclusive; A to J inclusive in the Parish of St. James.

Group M.13—River Lot Township "A"—R.M. of St. Laurent.

Lots 1 to 16 inclusive in the Oak Point Settlement.

Lots 1 to 24 inclusive in the St. Laurent Settlement.

Group M.14—River Lot Township "A"—R.M. of Fort Garry.

Lots 70 to 124 inclusive (Inner and Outer 2 miles) in the Parish of St. Norbert.

Lots 1 to 35 inclusive (Inner and Outer 2 miles) lot 36.

All in the Parish of St. Vital.

Also

Lots 1 to 13 inclusive in the Parish of St. Boniface.

Groupe M.10—Township de lots riverains «B»—Municipalité rurale de Taché.

Lots 1 à 33 inclusivement dans l'établissement de Lorette.

Tous au sud de la rivière Seine.

Aussi

Lots 1 à 12 inclusivement dans l'établissement d'Oak Island.

Groupe M.11—Township de lots riverains «A»—Municipalité rurale de St. James.

Tous les lots de la Municipalité rurale de St. James, à l'exception des lots 2 à 19 inclusivement et 121 à 123 inclusivement.

Groupe M.12—Township de lots riverains «A»—Municipalités rurales d'Assiniboia et St. James et District d'amélioration nº 11.

Lots 32 à 67 inclusivement dans la paroisse de Headingly (2 milles à l'intérieur et à l'extérieur).

Aussi

Lots 85 à 103 inclusivement dans la paroisse de Saint-Charles (2 milles à l'intérieur et à l'extérieur).

Aussi

Lots 104 à 123 inclusivement dans la paroisse de Saint-Charles.

Lots 2 à 19 inclusivement et A à J inclusivement dans la paroisse de St. James.

Groupe M.13—Township de lots riverains «A»—Municipalité rurale de Saint-Laurent.

Lots 1 à 16 inclusivement dans l'établissement d'Oak Point.

Lots 1 à 24 inclusivement dans l'établissement de Saint-Laurent.

Groupe M.14—Township de lots riverains «A»—Municipalité rurale de Fort Garry.

Lots 70 à 124 inclusivement (2 milles à l'intérieur et à l'extérieur) dans la paroisse de Saint-Norbert.

Lots 1 à 35 inclusivement (2 milles à l'intérieur et à l'extérieur), aussi lot 36.

Tous dans la paroisse de Saint-Vital.

Aussi

Lots 1 à 13 inclusivement dans la paroisse de Saint-Boniface.

Group M.15—River Lot Township "A"—R.M. of St. Vital.

Lots 125 to 188 inclusive in the Parish of St. Norbert.

Also

Lots 37 to 62 inclusive in the Parish of St. Vital.

Also

Lots 102 to 119 inclusive in the Parish of St. Boniface.

Group M.16—River Lot Township "B"—R.M. of St. Andrews.

Lots 1 to 116 inclusive.

All in the Parish of St. Peter.

Group M.17—River Lot Township "D"—R.M. of St. Andrews.

Lots 1 to 70 inclusive (Inner and Outer 2 miles); A to M inclusive.

All in the Parish of St. Clements.

Also

Lots 100 to 131 inclusive (Inner and Outer 2 miles); Yy to Zz inclusive; Aaa to Ttt inclusive.

All in the Parish of St. Andrews.

Group M.18—River Lot Township "F"—R.M. of St. Andrews.

Lots 1 to 99 inclusive (Inner and Outer 2 miles);

A to Z inclusive; Aa to Xx inclusive.

All in the Parish of St. Andrews.

Group M.19—River Lot Township "A"—R.M. of St. Anne.

Lots 1 to 37 inclusive (South of the Seine River).

Lots 38 to 83 inclusive (North of the Seine River).

All in the Parish of Ste. Anne.

Group M.20—River Lot Township "A"—R.M. of St. Clements.

Lots 117 to 227 inclusive in the Parish of St. Peter.

Lots 228 to 246 inclusive in the Parish of St. Clements.

Groupe M.15—Township de lots riverains «A»—Municipalité rurale de Saint-Vital.

Lots 125 à 188 inclusivement dans la paroisse de Saint-Norbert.

Aussi

Lots 37 à 62 inclusivement dans la paroisse de Saint-Vital.

Aussi

Lots 102 à 119 inclusivement dans la paroisse de Saint-Boniface.

Groupe M.16—Township de lots riverains «B»—Municipalité rurale de St. Andrews.

Lots 1 à 116 inclusivement.

Tous dans la paroisse de Saint-Pierre.

Groupe M.17—Township de lots riverains «D»—Municipalité rurale de St. Andrews.

Lots 1 à 70 inclusivement (2 milles à l'intérieur et à l'extérieur) et lots A à M inclusivement.

Tous dans la paroisse St. Clement's.

Aussi

Lots 100 à 131 inclusivement (2 milles à l'intérieur et à l'extérieur) et lots Yy à Zz inclusivement; Aaa à Ttt inclusivement.

Tous dans la paroisse de St. Andrews.

Groupe M.18—Township de lots riverains «F»—Municipalité rurale de St. Andrews.

Lots 1 à 99 inclusivement (2 milles à l'intérieur et à l'extérieur) et lots A à Z inclusivement; Aa à Xx inclusivement.

Tous dans la paroisse de St. Andrews.

Groupe M.19—Township de lots riverains «A»—Municipalité rurale de Sainte-Anne.

Lots 1 à 37 inclusivement (au sud de la rivière Seine).

Lots 38 à 83 inclusivement (au nord de la rivière Seine).

Tous dans la paroisse de Sainte-Anne.

Groupe M.20—Township de lots riverains «A»—Municipalité rurale de St. Clement's.

Lots 117 à 227 inclusivement, dans la paroisse de Saint-Pierre.

Lots 228 à 246 inclusivement, dans la paroisse de St. Clement's.

Group M.21—River Lot Township "C"—R.M. of St. Clements.

Lots 71 to 120 inclusive; N to U inclusive.

All in the Parish of St. Clements.

Also

Lots 132 to 148 inclusive, in the Parish of St. Andrews.

Also

Section 9; Fractional Sections 7, 8 and 17 in Twp. 13, Rge. 5, E1.

Group M.22—River Lot Township "E"—R.M. of St. Clements.

Lots 149 to 288 inclusive; Lot Uuu.

Also

Section 5; Fractional Section 6, Twp. 13, Rge. 5, E1.

All in the Parish of St. Andrews.

Group M.23—River Lot Township "A"—R.M. of Portage la Prairie.

Lots 34 to 89 inclusive; A to G inclusive.

(North of the Assiniboine River).

All in the Parish of Poplar Point.

Group M.24—River Lot Township "B"—R.M. of Portage la Prairie.

River Lots 1 to 33 inclusive.

Wood Lots 1 to 105 inclusive.

(South of the Assiniboine River)

All in the Parish of Poplar Point.

Group M.25—River Lot Township "C"—R.M. of Portage la Prairie.

River Lots 1 to 5 inclusive; 13 to 19 inclusive.

Wood Lots 1 to 192 inclusive.

(South of the Assiniboine River)

All in the Parish of High Bluff.

Group M.26—River Lot Township "D"—R.M. of Portage la Prairie.

Lots 24 to 80 inclusive.

(North of the Assiniboine River)

All in the Parish of High Bluff.

Groupe M.21—Township de lots riverains «C»—Municipalité rurale de St. Clement's.

Lots 71 à 120 inclusivement; N à U inclusivement.

Tous dans la paroisse de St. Clement's.

Aussi

Lots 132 à 148 inclusivement, dans la paroisse de St. Andrews.

Aussi

Section 9 et les sections partielles 7, 8 et 17, dans le township 13, rang 5, E1er.

Groupe M.22—Township de lots riverains «E»—Municipalité rurale de St. Clement's.

Lots 149 à 288 inclusivement; lot Uuu.

Aussi

Section 5 et section partielle 6, dans le township 13, rang 5, E1er.

Tous dans la paroisse de St. Andrews.

Groupe M.23—Township de lots riverains «A»—Municipalité rurale de Portage-la-Prairie.

Lots 34 à 89 inclusivement, A à G inclusivement.

(Au nord de la rivière Assiniboine)

Tous dans la paroisse de Poplar Point.

Groupe M.24—Township de lots riverains «B»—Municipalité rurale de Portage-la-Prairie.

Lots riverains 1 à 33 inclusivement.

Lots boisés 1 à 105 inclusivement.

(Au sud de la rivière Assiniboine)

Tous dans la paroisse de Poplar Point.

Groupe M.25—Township de lots riverains «C»—Municipalité rurale de Portage-la-Prairie.

Lots riverains 1 à 5 inclusivement, 13 à 19 inclusivement.

Lots boisés 1 à 192 inclusivement.

(Au sud de la rivière Assiniboine)

Tous dans la paroisse de High Bluff.

Groupe M.26—Township de lots riverains «D»—Municipalité rurale de Portage-la-Prairie.

Lots 24 à 80 inclusivement.

(Au nord de la rivière Assiniboine)

Tous dans la paroisse de High Bluff.

Group M.27—River Lot Township "E"—R.M. of Portage la Prairie.

Wood Lots 108 to 171 inclusive; 207 to 267 inclusive; 289 to 347 inclusive.

(South of the Assiniboine River)

All in the Parish of Portage la Prairie.

Group M.28—River Lot Township "F"—R.M. of Portage la Prairie.

Wood Lots 1 to 107 inclusive; 172 to 206 inclusive; 268 to 288 inclusive; 348 to 373 inclusive.

(South of the Assiniboine River)

All in the Parish of Portage la Prairie.

Group M.29—River Lot Township "G"—R.M. of Portage la Prairie.

Lots 1 to 56 inclusive.

(North of the Assiniboine River)

All in the Parish of Portage la Prairie.

Group M.30—River Lot Township "H"—R.M. of Portage la Prairie.

Lots 57 to 134 inclusive.

(North of the Assiniboine River)

All in the Parish of Portage la Prairie.

Group M.31—River Lot Township "A"—R.M. of Desalaberry.

Lots 81 to 93 inclusive; 94A, 94B, 94C, 95A, 95B, 96 to 99 inclusive; A to F inclusive.

All in the St. Malo Settlement.

Group M.32—River Lot Township "B"—R.M. of Desalaberry.

Lots 17 to 55 inclusive.

All in the Rat River Settlement.

Group M.33—River Lot Township "C"—R.M. of Desalaberry.

Lots 1 to 16 inclusive; A to V inclusive.

All in the Rat River Settlement.

Group M.34—River Lot Township "E"—R.M.'s of Morris and Montcalm.

Lots: 241, 243, 245, 247, 249, 251, 253, 255, 257, 259, 261, 263, 265, 267, 269, 271, 273, 275, 277, 279, 281, 283,

Groupe M.27—Township de lots riverains «E»—Municipalité rurale de Portage-la-Prairie.

Lots boisés 108 à 171 inclusivement; 207 à 267 inclusivement; 289 à 347 inclusivement.

(Au sud de la rivière Assiniboine)

Tous dans la paroisse Portage-la-Prairie.

Groupe M.28—Township de lots riverains «F»—Municipalité rurale de Portage-la-Prairie.

Lots boisés 1 à 107 inclusivement; 172 à 206 inclusivement; 268 à 288 inclusivement; 348 à 373 inclusivement.

(Au sud de la rivière Assiniboine)

Tous dans la paroisse de Portage-la-Prairie.

Groupe M.29—Township de lots riverains «G»—Municipalité rurale de Portage-la-Prairie.

Lots 1 à 56 inclusivement.

(Au nord de la rivière Assiniboine)

Tous dans la paroisse de Portage-la-Prairie.

Groupe M.30—Township de lots riverains «H»—Municipalité rurale de Portage-la-Prairie.

Lots 57 à 134 inclusivement.

(Au nord de la rivière Assiniboine)

Tous dans la paroisse de Portage-la-Prairie.

Groupe M.31—Township de lots riverains «A»—Municipalité rurale de Desalaberry.

Lots 81 à 93 inclusivement; 94A, 94B, 94C, 95A, 95B, 96 à 99 inclusivement; A à F inclusivement.

Tous dans l'établissement de Saint-Malo.

Groupe M.32—Township de lots riverains «B»—Municipalité rurale de Desalaberry.

Lots 17 à 55 inclusivement.

Tous dans l'établissement de Rat River.

Groupe M.33—Township de lots riverains «C»—Municipalité rurale de Desalaberry.

Lots 1 à 16 inclusivement; A à V inclusivement.

Tous dans l'établissement de Rat River.

Groupe M.34—Township de lots riverains «E»—Municipalités rurales de Morris et Montcalm.

Lots 241, 243, 245, 247, 249, 251, 253, 255, 257, 259, 261, 263, 265, 267, 269, 271, 273, 275, 277, 279, 281, 283,

285, 287, 289, 291, 293, 295, 297, 299, 301, 303, 305, 307, 309, 311, 313, 315, 317, 319, 321, 323, 325, 327, 329, 331, 333, 335.

All in the Parish of Ste. Agathe.

Group M.35—River Lot Township "G"—R.M. of Morris.

Lots: 337, 339, 341, 343, 345, 347, 349, 351, 353, 355, 357, 359, 361, 363, 365, 367, 369, 371, 373, 375, 377, 379, 381, 383, 385, 387, 389, 391, 393, 395, 397, 399, 401, 403, 405, 407, 409, 411, 413, 415, 417, 419, 421, 423, 425, 427, 429, 431.

(West of the Red River)

All in the Parish of Ste. Agathe.

Group M.36—River Lot Township "H"—R.M. of Morris.

Lots: 338, 340, 342, 344, 346, 348, 350, 352, 354, 356, 358, 360, 362, 364, 366, 368, 370, 372, 374, 376, 378, 380, 382, 384, 386, 388, 390, 392, 394, 396, 398, 400, 402, 404, 406, 408, 410, 412, 414, 416, 418, 420, 422, 424, 426, 428, 430, 432.

(East of the Red River)

All in the Parish of Ste. Agathe.

Group M.37—River Lot Township "I"—R.M. of Morris.

Lots: 433, 435, 437, 439, 441, 443, 445, 447, 449, 451, 453, 455, 457, 459, 461, 463, 465, 467, 469, 471, 473, 475, 477, 479, 481, 483, 485, 487, 489, 491, 493, 495, 497, 499, 501, 503, 505, 507, 509, 511, 513, 515, 517, 519, 521, 523, 525, 527.

All in the Parish of Ste. Agathe.

Group M.38—River Lot Township "J"—R.M. of Morris.

Lots: 434, 436, 438, 440, 442, 444, 446, 448, 450, 452, 454, 456, 458, 460, 462, 464, 466, 468, 470, 472, 474, 476, 478, 480, 482, 484, 486, 488, 490, 492, 494, 496, 498, 500, 502, 504, 506, 508, 510, 512, 514, 516, 518, 520, 522, 524, 526, 528.

All in the Parish of Ste. Agathe.

Group M.39—River Lot Township "A"—R.M. of Ritchot.

Lots 1 to 69 inclusive.

All in the Parish of St. Norbert.

Group M.40—River Lot Township "B"—R.M. of Ritchot.

Lots 181 to 256 inclusive.

285, 287, 289, 291, 293, 295, 297, 299, 301, 303, 305, 307, 309, 311, 313, 315, 317, 319, 321, 323, 325, 327, 329, 331, 333, 335.

Tous dans la paroisse de Sainte-Agathe.

Groupe M.35—Township de lots riverains «G»—Municipalité rurale de Morris.

Lots 337, 339, 341, 343, 345, 347, 349, 351, 353, 355, 357, 359, 361, 363, 365, 367, 369, 371, 373, 375, 377, 379, 381, 383, 385, 387, 389, 391, 393, 395, 397, 399, 401, 403, 405, 407, 409, 411, 413, 415, 417, 419, 421, 423, 425, 427, 429, 431.

(A l'ouest de la rivière Rouge)

Tous dans la paroisse de Sainte-Agathe.

Groupe M.36—Township de lots riverains «H»—Municipalité rurale de Morris.

Lots 338, 340, 342, 344, 346, 348, 350, 352, 354, 356, 358, 360, 362, 364, 366, 368, 370, 372, 374, 376, 378, 380, 382, 384, 386, 388, 390, 392, 394, 396, 398, 400, 402, 404, 406, 408, 410, 412, 414, 416, 418, 420, 422, 424, 426, 428, 430, 432.

(A l'est de la rivière Rouge)

Tous dans la paroisse de Sainte-Agathe.

Groupe M.37—Township de lots riverains «I»—Municipalité rurale de Morris.

Lots 433, 435, 437, 439, 441, 443, 445, 447, 449, 451, 453, 455, 457, 459, 461, 463, 465, 467, 469, 471, 473, 475, 477, 479, 481, 483, 485, 487, 489, 491, 493, 495, 497, 499, 501, 503, 505, 507, 509, 511, 513, 515, 517, 519, 521, 523, 525, 527.

Tous dans la paroisse de Sainte-Agathe.

Groupe M.38—Township de lots riverains «J»—Municipalité rurale de Morris.

Lots 434, 436, 438, 440, 442, 444, 446, 448, 450, 452, 454, 456, 458, 460, 462, 464, 466, 468, 470, 472, 474, 476, 478, 480, 482, 484, 486, 488, 490, 492, 494, 496, 498, 500, 502, 504, 506, 508, 510, 512, 514, 516, 518, 520, 522, 524, 526, 528.

Tous dans la paroisse de Sainte-Agathe.

Groupe M.39—Township de lots riverains «A»—Municipalité rurale de Ritchot.

Lots 1 à 69 inclusivement.

Tous dans la paroisse de Saint-Norbert.

Groupe M.40—Township de lots riverains «B»—Municipalité rurale de Ritchot.

All in the Parish of St. Norbert.

Also

Lots 1 to 7 inclusive.
All in the Grande Pointe Settlement.

Group M.41—River Lot Township "K"—R.M. of Ritchot.
Lots: 529, 531, 533, 535, 537, 539, 541, 543, 545, 547, 549, 551, 553, 555, 557, 559, 561, 563, 565, 567, 569, 571, 573, 575, 577, 579, 581, 583, 585, 587, 589, 591, 593, 595, 597, 599, 601, 603, 605, 607, 609, 611, 613, 615, 617, 619, 621, 623, 625, 627, 629, 631, 633, 635, 637, 639.
All in the Parish of Ste. Agathe.

Group M.42—River Lot Township "L"—R.M. of Ritchot.
Lots: 532, 534, 536, 538, 540, 542, 544, 546, 548, 550, 552, 554, 556, 558, 560, 562, 564, 566, 568, 570, 572, 574, 576, 578, 580, 582, 584, 586, 588, 590, 592, 592A, 592B, 594, 596, 598, 600, 602, 604, 606, 608, 610, 612, 614, 616, 618, 620, 622, 624, 626, 628, 630, 632, 634, 636, 638, 640.
All in the Parish of Ste. Agathe.

Group M.43—River Lot Township "A"—R.M. of Montcalm.
Lots: 1, 3, 5, 7, 9, 11, 13, 15, 17, 19, 21, 23, 25, 27, 29, 31, 33, 35, 37, 39, 41, 43, 45, 47, 49, 51, 53, 55, 57, 59, 61, 63, 65, 67, 69, 71, 73, 75, 77, 79, 81, 83, 85, 87, 89, 91, 93, 95.
All in the Parish of Ste. Agathe.

Group M.44— River Lot Township "B"—R.M. of Montcalm.
Lots: 97, 99, 101, 103, 105, 107, 109, 111, 113 to 152 inclusive.
All in the Parish of Ste. Agathe.

Group M.45—River Lot Township "C"—R.M. of Montcalm.
Lots: 153 to 160 inclusive; 161, 163, 165, 167, 169, 171, 173, 175, 177, 179, 181, 183, 185, 187, 189, 191, 193, 195, 197, 199, 201, 203, 205, 207, 209, 211, 213, 215, 217, 219, 221, 223, 225, 227, 229, 231, 233, 235, 237, 239.
All in the Parish of Ste. Agathe.

Lots 181 à 256 inclusivement.
Tous dans la paroisse de Saint-Norbert.

Aussi

Lots 1 à 7 inclusivement.
Tous dans l'établissement de Grande-Pointe.

Groupe M.41—Township de lots riverains «K»—Municipalité rurale de Ritchot.
Lots 529, 531, 533, 535, 537, 539, 541, 543, 545, 547, 549, 551, 553, 555, 557, 559, 561, 563, 565, 567, 569, 571, 573, 575, 577, 579, 581, 583, 585, 587, 589, 591, 593, 595, 597, 599, 601, 603, 605, 607, 609, 611, 613, 615, 617, 619, 621, 623, 625, 627, 629, 631, 633, 635, 637, 639.
Tous dans la paroisse de Sainte-Agathe.

Groupe M.42—Township de lots riverains «L»—Municipalité rurale de Ritchot.
Lots 532, 534, 536, 538, 540, 542, 544, 546, 548, 550, 552, 554, 556, 558, 560, 562, 564, 566, 568, 570, 572, 574, 576, 578, 580, 582, 584, 586, 588, 590, 592, 592A, 592B, 594, 596, 598, 600, 602, 604, 606, 608, 610, 612, 614, 616, 618, 620, 622, 624, 626, 628, 630, 632, 634, 636, 638, 640.
Tous dans la paroisse de Sainte-Agathe.

Groupe M.43—Township de lots riverains «A»—Municipalité rurale de Montcalm.
Lots 1, 3, 5, 7, 9, 11, 13, 15, 17, 19, 21, 23, 25, 27, 29, 31, 33, 35, 37, 39, 41, 43, 45, 47, 49, 51, 53, 55, 57, 59, 61, 63, 65, 67, 69, 71, 73, 75, 77, 79, 81, 83, 85, 87, 89, 91, 93, 95.
Tous dans la paroisse de Sainte-Agathe.

Groupe M.44—Township de lots riverains «B»—Municipalité rurale de Montcalm.
Lots 97, 99, 101, 103, 105, 107, 109, 111, 113 à 152 inclusivement.
Tous dans la paroisse de Sainte-Agathe.

Groupe M.45—Township de lots riverains «C»—Municipalité rurale de Montcalm.
Lots 153 à 160 inclusivement; 161, 163, 165, 167, 169, 171, 173, 175, 177, 179, 181, 183, 185, 187, 189, 191, 193, 195, 197, 199, 201, 203, 205, 207, 209, 211, 213, 215, 217, 219, 221, 223, 225, 227, 229, 231, 233, 235, 237, 239.
Tous dans la paroisse de Sainte-Agathe.

Group M.46—River Lot Township "D"—R.M. of Montcalm.

Lots: 162, 164, 166, 168, 170, 172, 174, 176, 178, 180, 182, 184, 186, 188, 190, 192, 194, 196, 198, 200, 202, 204, 206, 208, 210, 212, 214, 216, 218, 220, 222, 224, 226, 228, 230, 232, 234, 236, 238, 240.

(East of the Red River)

All in the Parish of Ste. Agathe.

Group M.47—River Lot Township "M"—R.M. of Franklin.

Lots 1 to 9 inclusive; 18, 20, 22, 24, 26, 28, 30, 32, 34, 36, 38, 40, 42, 44, 46, 48, 50, 52, 54, 56, 58, 60, 62, 64, 66, 68, 70, 72, 74, 76, 78, 80, 82, 84, 86, 88, 90, 92, 94, 96, 98, 100, 102, 104, 106, 108, 110, 112.

Also

Lot "A".

All in the Parish of Ste. Agathe.

Group M.48—River Lot Township "A"—R.M. of St. François Xavier.

Lots 170 to 227 inclusive (Inner and Outer 2 miles).

All in the Parish of St. François Xavier.

Group M.49—River Lot Township "B"—R.M. of St. François Xavier.

Lots 113 to 169 inclusive (Inner and Outer 2 miles).

Parcels 2, 5, 8, 10, 12, 13, 14 (Outer 2 miles).

All in the Parish of St. François Xavier.

Group M.50—River Lot Township "C"—R.M. of St. François Xavier.

Lots 172 to 246 inclusive.

All in the Parish of Baie St. Paul.

Sections 35, 36.

Fractional Sections 25, 26, 27, 33, 34 in Twp. 12 Rge. 3, W1.

Group M.51—River Lot Township "D"—R.M. of St. François Xavier.

Lots 103 to 171 inclusive.

(North of the Assiniboine River)

All in the Parish of Baie St. Paul.

Groupe M.46—Township de lots riverains «D»—Municipalité rurale de Montcalm.

Lots 162, 164, 166, 168, 170, 172, 174, 176, 178, 180, 182, 184, 186, 188, 190, 192, 194, 196, 198, 200, 202, 204, 206, 208, 210, 212, 214, 216, 218, 220, 222, 224, 226, 228, 230, 232, 234, 236, 238, 240.

(A l'est de la rivière Rouge)

Tous dans la paroisse de Sainte-Agathe.

Groupe M.47—Township de lots riverains «M»—Municipalité rurale de Franklin.

Lots 1 à 9 inclusivement; 18, 20, 22, 24, 26, 28, 30, 32, 34, 36, 38, 40, 42, 44, 46, 48, 50, 52, 54, 56, 58, 60, 62, 64, 66, 68, 70, 72, 74, 76, 78, 80, 82, 84, 86, 88, 90, 92, 94, 96, 98, 100, 102, 104, 106, 108, 110, 112.

Aussi

Lot «A».

Tous dans la paroisse de Sainte-Agathe.

Groupe M.48—Township de lots riverains «A»—Municipalité rurale de Saint-François-Xavier.

Lots 170 à 227 inclusivement (2 milles à l'intérieur et à l'extérieur).

Tous dans la paroisse Saint-François-Xavier.

Groupe M.49—Township de lots riverains «B»—Municipalité rurale de Saint-François-Xavier.

Lots 113 à 169 inclusivement (2 milles à l'intérieur et à l'extérieur).

Parcelles 2, 5, 8, 10, 12, 13 et 14 (2 milles à l'extérieur).

Tous dans la paroisse de Saint-François-Xavier.

Groupe M.50—Township de lots riverains «C»—Municipalité rurale de Saint-François-Xavier.

Lots 172 à 246 inclusivement.

Tous dans la paroisse de Baie-Saint-Paul.

Sections 35, 36.

Sections partielles 25, 26, 27, 33 et 34, dans le township 12, rang 3, O1er.

Groupe M.51—Township de lots riverains «D»—Municipalité rurale de Saint-François-Xavier.

Lots 103 à 171 inclusivement.

(Au nord de la rivière Assiniboine)

Tous dans la paroisse de Baie-Saint-Paul.

Group M.52—River Lot Township "A"—R.M. of Cartier.
Lots 1 to 54 inclusive (Inner and Outer 2 miles).
All in the Parish of St. François Xavier.

Groupe M.52—Township de lots riverains «A»—Municipalité rurale de Cartier.
Lots 1 à 54 inclusivement (2 milles à l'intérieur et à l'extérieur).
Tous dans la paroisse de Saint-François-Xavier.

Group M.53—River Lot Township "B"—R.M. of Cartier.
Lots 55 to 112 inclusive (Inner and Outer 2 miles).
All in the Parish of St. François Xavier.

Groupe M.53—Township de lots riverains «B»—Municipalité rurale de Cartier.
Lots 55 à 112 inclusivement (2 milles à l'intérieur et à l'extérieur).
Tous dans la paroisse de Saint-François-Xavier.

Group M.54—River Lot Township "C"—R.M. of Cartier.
Lots 1 to 51 inclusive.
All in the Parish of Baie St. Paul.

Groupe M.54—Township de lots riverains «C»—Municipalité rurale de Cartier.
Lots 1 à 51 inclusivement.
Tous dans la paroisse de Baie-Saint-Paul.

Group M.55—River Lot Township "D"—R.M. of Cartier.
Lots 52 to 102 inclusive.
All in the Parish of Baie St. Paul.

Groupe M.55—Township de lots riverains «D»—Municipalité rurale de Cartier.
Lots 52 à 102 inclusivement.
Tous dans la paroisse de Baie-Saint-Paul.

Group M.56—River Lot Township "F"—R.M. of Montcalm.
Lots: 242, 244, 246, 248, 250, 252, 254, 256, 258, 260, 262, 264, 266, 268, 270, 272, 274, 276, 278, 280, 282, 284, 286, 288, 290, 292, 294, 296, 298, 300, 302, 304, 306, 308, 310, 312, 314, 316, 318, 320, 322, 324, 326, 328, 330, 332, 334, 336.
All in the Parish of Ste. Agathe.

Groupe M.56—Township de lots riverains «F»—Municipalité rurale de Montcalm.
Lots 242, 244, 246, 248, 250, 252, 254, 256, 258, 260, 262, 264, 266, 268, 270, 272, 274, 276, 278, 280, 282, 284, 286, 288, 290, 292, 294, 296, 298, 300, 302, 304, 306, 308, 310, 312, 314, 316, 318, 320, 322, 324, 326, 328, 330, 332, 334, 336.
Tous dans la paroisse de Sainte-Agathe.

Group M.57—Settlement Lot Township "A"—Local Government District of Consol (Unorganized).
Settlement Lots 1 to 10 inclusive; 26 to 48 inclusive; 46A, 48A, 68 to 82 inclusive; 75A to 82A inclusive.
All in the Pasquia Settlement Project, in the vicinity of The Pas, in the Province of Manitoba.

Groupe M.57—Township de lots d'établissement «A»—Administration locale de Consol (non organisée).
Lots d'établissement 1 à 10 inclusivement; 26 à 48 inclusivement; 46A, 48A, 68 à 82 inclusivement; 75A à 82A inclusivement.
Tous dans l'entreprise d'établissement de Pasquia, dans le voisinage de Le Pas dans la province du Manitoba.

Group M.58—Settlement Lot Township "B"—Local Improvement District of Consol (Unorganized).
Settlement Lots 11 to 25 inclusive, 49 to 67 inclusive, 50A, 52A, 54A, 57A, 94A, 83 to 94 inclusive.
All in the Pasquia Settlement Project, in the vicinity of The Pas, in the Province of Manitoba.

Groupe M.58—Township de lots d'établissement «B»—Administration locale de Consol (non organisée).
Lots d'établissement 11 à 25 inclusivement; 49 à 67 inclusivement; 50A, 52A, 54A, 57A, 94A, 83 à 94 inclusivement.
Tous dans l'entreprise d'établissement de Pasquia, dans le voisinage de Le Pas dans la province du Manitoba.

Group M.59—River Lot Township "E"—Local Government District of Consol (Unorganized).

River Lots 82 to 129 inclusive.

All in the Carrot River Settlement.

Also

Sections 1 to 3 inclusive; 6, 12, 26 to 36 inclusive in Twp. 55, Rge. 29, West of the Principal Meridian.

Also

Fractional Sections 4, 5, 7 to 11 inclusive; 13, 14, 19 to 23 inclusive; 25 in Twp. 55, Rge. 29, West of the Principal Meridian.

All in the vicinity of The Pas, in the Province of Manitoba.

Group M.60—River Lot Township "D"—Local Government District of Consol (Unorganized).

River Lots 32 to 81 inclusive.

All in the Carrot River Settlement.

Also

Sections 1 to 9 inclusive; 11, 12, 25, 27, 28, 31 to 36 inclusive in Twp. 55, Rge. 28, West of the Principal Meridian.

Also

Fractional Sections 10, 13, 14, 17, 18, 22, 24, 26, 29, 30, in Twp. 55, Rge. 28, West of the Principal Meridian.

All in the vicinity of The Pas, in the Province of Manitoba.

Group M.61—River Lot Township "C"—Local Government District of Consol (Unorganized).

River Lots 1 to 31 inclusive.

All in the Carrot River Settlement.

Also

Sections 27, 31, in Twp. 55, Rge. 27, West of the Principal Meridian.

Also

Fractional Sections 6 to 8 inclusive; 16 to 21 inclusive; 28 to 30 inclusive; 32, 34, 35, in Twp. 55, Rge. 27, West of the Principal Meridian.

All in the vicinity of The Pas, in the Province of Manitoba.

SASKATCHEWAN

Group S.1—River Lot Township "A"—R.M.'s 37 3/402.

Groupe M.59—Township de lots riverains «E»—Administration locale de Consol (non organisée).

Lots riverains 82 à 129 inclusivement.

Tous dans l'établissement de Carrot River.

Aussi

Sections 1 à 3 inclusivement; 6, 12, 26 à 36 inclusivement dans le township 55, rang 29, à l'ouest du méridien principal.

Aussi

Sections partielles 4, 5, 7 à 11 inclusivement; 13, 14, 19 à 23 inclusivement; 25 dans le township 55, rang 29, à l'ouest du méridien principal.

Toutes dans le voisinage de Le Pas dans la province du Manitoba.

Groupe M.60—Township de lots riverains «D»—Administration locale de Consol (non organisée).

Lots riverains 32 à 81 inclusivement.

Tous dans l'établissement de Carrot River.

Aussi

Sections 1 à 9 inclusivement; 11, 12, 25, 27, 28, 31 à 36 inclusivement dans le township 55, rang 28, à l'ouest du méridien principal.

Aussi

Sections partielles 10, 13, 14, 17, 18, 22, 24, 26, 29, 30 dans le township 55, rang 28, à l'ouest du méridien principal.

Toutes dans le voisinage de Le Pas dans la province du Manitoba.

Groupe M.61—Township de lots riverains «C»—Administration locale de Consol (non organisée).

Lots riverains 1 à 31 inclusivement.

Tous dans l'établissement de Carrot River.

Aussi

Sections 27, 31 dans le township 55, rang 27, à l'ouest du méridien principal.

Aussi

Sections partielles 6 à 8 inclusivement, 16 à 21 inclusivement, 28 à 30 inclusivement, 32, 34 et 35 dans le township 55, rang 27, à l'ouest du méridien principal.

Toutes dans le voisinage de Le Pas dans la province du Manitoba.

SASKATCHEWAN

Groupe S.1—Township de lots riverains «A»—Municipalités rurales nos 37 3/402.

Lots 1 to 16 inclusive; Lot 8A; in Twp. 41, Rges. 1 and 2, W3.
Lots 1 to 12 inclusive; in Twp. 42A, Rge. 1, W3.
Lots 9 to 46 inclusive; in Twp. 42, Rge. 1, W3.
All East of the South Saskatchewan River.

Group S.2—River Lot Township "A"—R.M. 431.
Lots 1 to 13 inclusive; in Twp. 45, Rge. 1, W3.
Lots 3 to 12 inclusive; in Twp. 45, Rge. 28, W2.
Lots 1 to 40 inclusive; in Twp. 45, Rge. 27, W2.
All South of the South Saskatchewan River.

Group S.3—River Lot Township "B"—R.M. 431.
Lots 9 to 24 inclusive; in Twp. 44, Rge. 1, W3.
Lots 1 to 24 inclusive; in Twp. 44, Rge. 1, W3. (Two Series).
All East of the South Saskatchewan River.

Group S.4—River Lot Township "C"—R.M.'s 43 1/463.
Lots 25 to 71 inclusive; in Twp. 43, Rge. 1, W3.
Lots 1 to 8 inclusive; in Twp. 42, Rge. 1, W3.
All East of the South Saskatchewan River.

Also

Lots 1 to 24 inclusive; in Twp. 43, Rge. 1, W3.
All West of the South Saskatchewan River.

Also

Fractional North half of Section 18, Twp. 43, Rge. 1, W3.

Also

Fractional West half of Section 19, Twp. 43, Rge. 1, W3.

Group S.5—River Lot Township "A"—R.M. 461.
Lots 4 to 51 inclusive; in Twp. 47. Rge. 27, W2.
Twp. 48, Rge. 27, W2 and Twp. 49, Rge. 27, W2.

Also

Section 1 and S.E. Section 12, Twp. 48, Rge. 27, W2.
All South of the North Saskatchewan River.

Lots 1 à 16 inclusivement; Lot 8A dans le township 41, rangs 1 et 2, O3e.
Lots 1 à 12 inclusivement dans le township 42A, rang 1, O3e.
Lots 9 à 46 inclusivement dans le township 42, rang 1, O3e.
Tous à l'est de la rivière Saskatchewan-Sud.

Groupe S.2—Township de lots riverains «A»—Municipalité rurale no 431.
Lots 1 à 13 inclusivement dans le township 45, rang 1, O3e.
Lots 3 à 12 inclusivement dans le township 45, rang 28, O2e.
Lots 1 à 40 inclusivement dans le township 45, rang 27, O2e.
Tous au sud de la rivière Saskatchewan-Sud.

Groupe S.3—Township de lots riverains «B»—Municipalité rurale no 431.
Lots 9 à 24 inclusivement dans le township 44, rang 1, O3e.
Lots 1 à 24 inclusivement dans le township 44, rang 1, O3e (deux séries).
Tous à l'est de la rivière Saskatchewan-Sud.

Groupe S.4—Township de lots riverains «C»—Municipalités rurales nos 43 1/463.
Lots 25 à 71 inclusivement dans le township 43, rang 1, O3e.
Lots 1 à 8 inclusivement dans le township 42, rang 1, O3e.
Tous à l'est de la rivière Saskatchewan-Sud.

Aussi

Lots 1 à 24 inclusivement dans le township 43, rang 1, O3e.
A l'ouest de la rivière Saskatchewan-Sud.

Aussi

Une partie de la moitié nord de la section 18 dans le township 43, rang 1, O3e.

Aussi

Une partie de la moitié ouest de la section 19, township 43, rang 1, O3e.

Groupe S.5—Township de lots riverains «A»—Municipalité rurale no 461.
Lots 4 à 51 inclusivement dans le township 47, rang 27, O2e.
Township 48, rang 27, O2e et township 49, rang 27, O2e.

Aussi

Section 1 et sud-est de la section 12, township 48, rang 27, O2e.
Tous au sud de la rivière Saskatchewan-Nord.

Group S.6—River Lot Township "B"—R.M. 461.

Lots 1 to 12 inclusive; in Twp. 45, Rge. 27, W2.

Lots 1 to 23 inclusive; in Twp. 45, Rge. 26, W2.

Also

Fractional South portion of Section 5; in Twp. 46, Rge. 26, W2.

All West of the South Saskatchewan River.

Also

Lots 17 to 40 inclusive; in Twp. 46, Rge. 26, W2.

All North of the South Saskatchewan River.

Group S.7—River Lot Township "C"—R.M. 461.

Lots 1 to 16 inclusive; in Twp. 46, Rge. 26, W2.

Also

Sections 31 to 33 inclusive; in Twp. 46, Rge. 25, W2.

Also

Lots 1 to 52 inclusive; in Twps. 46 and 46A, Rge. 25, W2.

All North of the South Saskatchewan River.

ALBERTA

Group A.1—River Lot Township "A"—Improvement District 46.

Lots 1 to 9 inclusive; 1A; 5A; in Twp. 26, Rges. 6 and 7 W5.

All in the Morleyville Settlement.

Group A.2—River Lot Township "A"—Municipal District 90/County 20.

Lots 2, 4, 6, 8, 10, 12, 14, 16, 18, 20, 22, 24, 26, 28, 30.

All North of the North Saskatchewan River on the Fort Saskatchewan Settlement.

Also

Lots 1, 3, 5, 7, 9, 11, 15, 17, 19, 21.

All South of the North Saskatchewan River in the Fort Saskatchewan Settlement in Twps. 54 and 55, Rge.22, W4 and in Twp. 54, Rge. 23, W4.

Group A.3—River Lot Township "A"—Municipal District 90.

Lots 17 to 64 inclusive; 18A, 19A, 20A, 21A, 22A, 23A, 24A, 25A, 26A in Twps. 53 and 54, Rge. 25, W4.

All in the St. Albert Settlement.

Groupe S.6—Township de lots riverains «B»—Municipalité rurale n»suo»ro 461.

Lots 1 à 12 inclusivement dans le township 45, rang 27, O2[e].

Lots 1 à 23 inclusivement dans le township 45, rang 26, O2[e].

Aussi

Une certaine étendue dans la partie sud de la section 5 dans le township 46, rang 26, O2[e].

Tous à l'ouest de la rivière Saskatchewan-Sud.

Aussi

Lots 17 à 40 inclusivement dans le township 46, rang 26, O2[e].

Tous au nord de la rivière Saskatchewan-Sud.

Groupe S.7—Township de lots riverains «C»—Municipalité rurale n° 461.

Lots 1 à 16 inclusivement dans le township 46, rang 26, O2[e].

Aussi

Sections 31 à 33 inclusivement dans le township 46, rang 25, O2[e].

Aussi

Lots 1 à 52 inclusivement dans les townships 46 et 46A, rang 25, O2[e].

Tous au nord de la rivière Saskatchewan-Sud.

ALBERTA

Groupe A.1—Township de lots riverains «A»—District d'amélioration n° 46.

Lots 1 à 9 inclusivement; 1A et 5A dans le township 26, rang 6 et 7, O5[e].

Tous dans l'établissement de Morleyville.

Groupe A.2—Township de lots riverains «A»—District municipal n° 90, Comté n° 20.

Lots 2, 4, 6, 8, 10, 12, 14, 16, 18, 20, 22, 24, 26, 28 et 30.

Tous au nord de la rivière Saskatchewan-Nord, dans l'établissement de Fort-Saskatchewan.

Aussi

Lots 1, 3, 5, 7, 9, 11, 15, 17, 19, 21.

Tous au sud de la rivière Saskatchewan-Nord, dans l'établissement de Fort-Saskatchewan, dans les townships 54 et 55, rang 22, O4[e], et le township 54, rang 23, O4[e].

Groupe A.3—Township de lots riverains «A»—District municipal n° 90.

Lots 17 à 64 inclusivement; 18A, 19A, 20A, 21A, 22A, 23A, 24A, 25A, 26A dans les townships 53 et 54, rang 25, O4[e].

Tous dans l'établissement de Saint-Albert.

Group A.4—River Lot Township "B"—Municipal District 90.
Lots 1J, 1K, 1L, A, B, C, D, E, F, G, H, I.

Also

Lots 2 to 16 inclusive in Twps. 53 and 54, Rge. 26, W4.
All in the St. Albert Settlement.

Group A.5—River Lot Township "A"—County 28.
Lot A; Lots 1 to 21 inclusive; in Twp. 54, Rge. 3, W5 and Twp. 54, Rge. 4, W5.
All in the Lake Ste. Ann Settlement.

Group A.6—River Lot Township "A"—Improvement District 102.
Lots 42 to 62 inclusive; 64 to 79 inclusive; in Twp. 67, Rge. 12, W4; Twps. 66, 67 and 68, Rge. 13, W4 and Twps. 66 and 67, Rge. 14, W4.
All in the Lac La Biche Settlement.

Group A.7—River Lot Township "B"—Improvement District 102.
Lots 1 to 41 inclusive in Twp. 67, Rge. 14, W4.
Twps. 67 and 68, Rge. 15, W4; Twp. 68, Rge. 16, W4.
All in the Lac la Biche Settlement.

Group A.8—River Lot Township "A"—Improvement District 125.
Lots 1 to 41 inclusive in Twps. 75 and 76, Rge. 14, W5.
All in the Lesser Slave Lake Settlement.

Group A.9—River Lot Township "B"—Improvement District 125.
Lots 42 to 54 inclusive in Twp. 76, Rge. 14, W5.
All in the Heart River and Salt Prairie Settlement.

Group A.10—River Lot Township "C"—Improvement District 125.
Lots 82 to 116 inclusive in Twp. 76, Rges. 15 and 16, W5.
All in the Big Prairie Settlement, Lesser Slave Lake.

Groupe A.4—Township de lots riverains «B»—District municipal nº 90.
Lots 1J, 1K, 1L, A, B, C, D, E, F, G, H, I.

Aussi

Lots 2 à 16 inclusivement dans les townships 53 et 54, rang 26, O4ᵉ.
Tous dans l'établissement de Saint-Albert.

Groupe A.5—Township de lots riverains «A»—Comté nº 28.
Lot A et lots 1 à 21 inclusivement dans le township 54, rang 3, O5ᵉ et le township 54, rang 4, O5ᵉ.
Tous dans l'établissement du lac Sainte-Anne.

Groupe A.6—Township de lots riverains «A»—District d'amélioration nº 102.
Lots 42 à 62 inclusivement et 64 à 79 inclusivement, township 67, rang 12, O4ᵉ; townships 66, 67 et 68, rang 13, O4ᵉ et townships 66 et 67, rang 14, O4ᵉ.
Tous dans l'établissement du lac La Biche.

Groupe A.7—Township de lots riverains «B»—District d'amélioration nº 102.
Lots 1 à 41 inclusivement dans le township 67, rang 14, O4ᵉ.
Les townships 67 et 68, rang 15, O4ᵉ; le township 68, rang 16, O4ᵉ.
Tous dans l'établissement du lac La Biche.

Groupe A.8—Township de lots riverains «A»—District d'amélioration nº 125.
Lots 1 à 41 inclusivement dans les townships 75 et 76, rang 14, O5ᵉ.
Tous dans l'établissement du Petit lac des Esclaves.

Groupe A.9—Township de lots riverains «B»—District d'amélioration nº 125.
Lots 42 à 54 inclusivement dans le township 76, rang 14, O5ᵉ.
Tous dans l'établissement de Heart River et Salt Prairie.

Groupe A.10—Township de lots riverains «C»—District d'amélioration nº 125.
Lots 82 à 116 inclusivement dans le township 76, rangs 15 et 16, O5ᵉ.
Tous dans l'établissement de Big Prairie, Petit lac des Esclaves.

Group A.11—River Lot Township "D"—Improvement District 125.

Lots 55 to 81 inclusive in Twp. 76, Rges. 14 and 15, W5.

All in the Heart River and Salt Prairie Settlement.

Group A.12—River Lot Township "A"—Improvement District 128.

Lots 1 to 18 inclusive in Twps. 78 and 79, Rges. 17 and 18, W4.

All in the Pelican Settlement.

Group A.13—River Lot Township "A"—Municipal District 133.

Lots 1 to 57 inclusive in Twp. 78, Rges. 5 and 6, W6.

All in the Spirit River Settlement.

Group A.14—River Lot Township "B"—Municipal District 133.

Lots 1 to 42 inclusive in Twp. 78, Rge. 5, W6.

Lots 1 to 14 inclusive in Twp. 79, Rge. 5, W6.

Group A.15—River Lot Township "C"—Municipal District 133.

Lots 1 to 62 inclusive in Twp. 77, Rge. 5, W6.

Group A.16—River Lot Township "A"—Municipal District 135 and Improvement District 131.

Lots 1 to 42 inclusive Island Lot 43, in Twp. 82, Ranges 22 and 23, W5, Twp. 83, Rges. 21 and 22, W5.

All in the Shaftesbury Settlement.

Also

Lots 1 to 14 inclusive in Twps. 83 and 84, Rge. 21, W5.

All in the Peace River Landing Settlement.

Group A.17—River Lot Township "A"—Improvement District 143.

Lots 1 to 27 inclusive in Twp. 89, Rge. 9, W4.

All in the McMurray Settlement.

Group A.18—River Lot Township "B"—Improvement District 143.

Lots 1 to 17 inclusive.

(West of the Athabaska River)

All in the McKay Settlement.

Groupe A.11—Township de lots riverains «D»—District d'amélioration nº 125.

Lots 55 à 81 inclusivement dans le township 76, rangs 14 et 15, O5e.

Tous dans l'établissement de Heart River et Salt Prairie.

Groupe A.12—Township de lots riverains «A»—District d'amélioration nº 128.

Lots 1 à 18 inclusivement dans les townships 78 et 79, rangs 17 et 18, O4e.

Tous dans l'établissement de Pelican.

Groupe A.13—Township de lots riverains «A»—District municipal nº 133.

Lots 1 à 57 inclusivement dans le township 78, rangs 5 et 6, O6e.

Tous dans l'établissement de Spirit River.

Groupe A.14—Township de lots riverains «B»—District municipal nº 133.

Lots 1 à 42 inclusivement dans le township 78, rang 5, O6e.

Lots 1 à 14 inclusivement dans le township 79, rang 5, O6e.

Groupe A.15—Township de lots riverains «C»—District municipal nº 133.

Lots 1 à 62 inclusivement dans le township 77, rang 5, O6e.

Groupe A.16—Township de lots riverains «A»—District municipal nº 135, District d'amélioration nº 131.

Lots 1 à 42 inclusivement et lot de l'Île 43, township 82, rangs 22 et 23, O5e et township 83, rangs 21 et 22, O5e.

Tous dans l'établissement de Shaftesbury.

Aussi

Lots 1 à 14 inclusivement, townships 83 et 84, rang 21, O5e.

Tous dans l'établissement de Peace River Landing.

Groupe A.17—Township de lots riverains «A»—District d'amélioration nº 143.

Lots 1 à 27 inclusivement dans le township 89, rang 9, O4e.

Tous dans l'établissement de McMurray.

Groupe A.18—Township de lots riverains «B»—District d'amélioration nº 143.

Lots 1 à 17 inclusivement.

(A l'ouest de la rivière Athabaska)

Tous dans l'établissement de McKay.

Group A.19—River Lot Township "A"—Improvement District 147.

Lots 1 to 14 inclusive.

All in the North Vermilion Settlement.

Also

Lots 1 to 4 inclusive (Range 1).

Lots 1 to 8 inclusive (Range 2).

Lots 2 to 12 inclusive (Range 3).

Lots 2 to 12 inclusive (Range 4).

Lots 3 to 12 inclusive (Range 5).

Lots 3 to 12 inclusive (Range 6).

All in the Fort Vermilion Settlement.

NOTE: These lots in the North Vermilion Settlement and the Fort Vermilion Settlement and located in Twp. 108, Rges. 12 and 13, W5.

Also

Island Lots 16, 17.

All on the Peace River.

Group A.20—River Lot Township "B"—Improvement District 147.

Lots 1 to 31 inclusive in Twp. 109, Rges. 12 and 13, W5.

(South of the Boyer River)

All in the Boyer Settlement.

Group A.21—River Lot Township "C"—Improvement District 143.

Lots 1 to 72 inclusive.

(On the Slave River)

All in the Smith Landing Settlement.

Group A.22—Irrigation Township "A"—Municipal District 14.

Settlement Lots 1 to 49 inclusive; 19A, 32A, 41A, 46A, 50A, 50B; 51 to 68 inclusive, 67A, 70 to 72 inclusive, 76A to 76C inclusive, 77A, 77B, 78, 79, 81 to 83 inclusive, 87 to 91 inclusive, 92A, 92B, 93 to 99 inclusive, 101, 102, 103A to 103C inclusive; 104 to 109 inclusive; 110A to 110D inclusive; 111 to 118 inclusive; 116A, 117A, 118A, 118B, G2 to G9 inclusive, C to H inclusive, J to T inclusive, V, W, Y.

(North of the Main Canal)

All in the Hays Irrigation District, of the Bow River Project.

Groupe A.19—Township de lots riverains «A»—District d'amélioration nº 147.

Lots 1 à 14 inclusivement.

Tous dans l'établissement de North-Vermilion.

Aussi

Lots 1 à 4 inclusivement, rang 1.

Lots 1 à 8 inclusivement, rang 2.

Lots 2 à 12 inclusivement, rang 3.

Lots 2 à 12 inclusivement, rang 4.

Lots 3 à 12 inclusivement, rang 5.

Lots 3 à 12 inclusivement, rang 6.

Tous dans l'établissement de Fort-Vermilion.

REMARQUE: Ces lots dans les établissements de North-Vermilion et de Fort-Vermilion sont situés dans le township 108, rangs 12 et 13, O5e.

Aussi

Les lots de l'Île 16 et 17.

Tous sur la rivière de la Paix.

Groupe A.20—Township de lots riverains «B»—District d'amélioration nº 147.

Lots 1 à 31 inclusivement dans le township 109, rangs 12 et 13, O5e.

(Au sud de la rivière Boyer)

Tous dans l'établissement de Boyer.

Groupe A.21—Township de lots riverains «C»—District d'amélioration nº 143.

Lots 1 à 72 inclusivement.

(Sur la rivière des Esclaves)

Tous dans l'établissement de Smith Landing.

Groupe A.22—Township d'irrigation «A»—District municipal nº 14.

Lots d'établissement 1 à 49 inclusivement, 19A, 32A, 41A, 46A, 50A, 50B, 51 à 68 inclusivement, 67A, 70 à 72 inclusivement, 76A à 76C inclusivement, 77A, 77B, 78, 79, 81 à 83 inclusivement, 87 à 91 inclusivement, 92A, 92B, 93 à 99 inclusivement, 101, 102, 103A à 103C inclusivement, 104 à 109 inclusivement, 110A à 110D inclusivement, 111 à 118 inclusivement, 116A, 117A, 118A, 118B, G2 à G9 inclusivement, C à H inclusivement, J à T inclusivement, V, W, Y.

(Au nord du canal principal)

Tous dans le district d'irrigation Hays, entreprise de la rivière Bow.

Group A.23—Irrigation Township "B"—Municipal District 14.

Settlement Lots 201 to 204 inclusive; 201A; 205A to 205C inclusive; 206A; 206B; 207A; 207 to 211 inclusive; 212A; 212B; 213 to 217 inclusive; 218A; 218B; 219 to 225 inclusive; 226A to 226C inclusive; 229A; 227 to 231 inclusive; 232A; 232B; 233 to 236 inclusive; 237A to 237C inclusive; 238; 239; 240A; 240B; 243A; 241 to 244 inclusive; 245A to 245C inclusive; 246; 247A; 247B; 248 to 259 inclusive; 260A; 260B; 261 to 264 inclusive; 265A to 265C inclusive; 266A to 266C inclusive; 272A; 267 to 278 inclusive; 279A; 279B; 280 to 286 inclusive; 287A; 287B; 301 to 310 inclusive; 308B; 310A; 311A; 311B; 312 to 314 inclusive; 312A; 315A to 315C inclusive; 316 to 319 inclusive; 319A; 401A to 401C inclusive; 402 to 415 inclusive; 406A; 416A; 416B; 417A; 417B; 701A; 701B; 702A; 702B; 703; 704A; 704B; 705A; 705B.

Also

Lot containing 165.7 acres projected in a northwesterly direction from the West boundaries of Lots 209 and 210 extending into N 1/2 of Section 14 and S 1/2 of Section 23 in Twp. 12, Rge. 14, West of the 4th Meridian. (Not numbered).

All South of the Main Canal in the Hays Irrigation District, of the Bow River Project.

Group A.24—Irrigation Township "A"—County 16.

Parcels 1A to 51A inclusive; in Block A.

Parcels 1B to 37B inclusive; in Block B.

Parcels 1C to 39C inclusive; in Block C.

Parcels 1D to 71D inclusive, 73D, 78D, 84D to 114D inclusive, 33(a)D in Block D.

Parcels 72X, 74X to 77X inclusive, 79X to 83X inclusive in Block X.

All in the Western Irrigation District in Twp. 25, Rge. 22, W4, Twp. 26, Rges. 21, 22 and 23, W4, Twp. 27, Rges. 21 and 22, W4.

All in the Province of Alberta.

Group A.25—River Lot Township "A"—County 13.

Lots 1 to 9 inclusive; in the Victoria Settlement.

Lots 10 to 20 inclusive; in the Extension of the Victoria Settlement.

Blocks 1 to 18 inclusive, in the Hudson's Bay Co.'s Reserve Fort Victoria.

(North of the North Saskatchewan River, in Twp. 58, Rge. 17, W4.)

All in the Province of Alberta.

Groupe A.23—Township d'irrigation «B»—District municipal n° 14.

Lots d'établissement 201 à 204 inclusivement 201A, 205A à 205C inclusivement, 206A, 206B, 207A, 207 à 211 inclusivement, 212A, 212B, 213 à 217 inclusivement, 218A, 218B, 219 à 225 inclusivement, 226A à 226C inclusivement, 229A, 227 à 231 inclusivement, 232A, 232B, 233 à 236 inclusivement, 237A à 237C inclusivement, 238, 239, 240A, 240B, 243A, 241 à 244 inclusivement, 245A à 245C inclusivement, 246, 247A, 247B, 248 à 259 inclusivement, 260A, 260B, 261 à 264 inclusivement, 265A à 265C inclusivement, 266A à 266C inclusivement, 272A, 267 à 278 inclusivement, 279A, 279B, 280 à 286 inclusivement, 287A, 287B, 301 à 310 inclusivement, 308B, 310A, 311A, 311B, 312 à 314 inclusivement, 312A, 315A à 315C inclusivement, 316 à 319 inclusivement, 319A, 401A à 401C inclusivement, 402 à 415 inclusivement, 406A, 416A, 416B, 417A, 417B, 701A, 701B, 702A, 702B, 703, 704A, 704B, 705A, 705B.

Aussi

Le lot comprenant 165.7 acres s'étendant dans une direction nord-ouest à partir des limites ouest des lots 209 et 210 se prolongeant dans la moitié nord de la section 14 et la moitié sud de la section 23 dans le township 12, rang 14, à l'ouest du 4e méridien. (Non numéroté).

Tous au sud du canal principal dans le district d'irrigation de Hays, entreprise de la rivière Bow.

Groupe A.24—Township d'irrigation «A»—Comté 16.

Parcelles 1A à 51A inclusivement dans le Bloc A.

Parcelles 1B à 37B inclusivement dans le Bloc B.

Parcelles 1C à 39C inclusivement dans le Bloc C.

Parcelles 1D à 71D inclusivement, 73D, 78D, 84D à 114D inclusivement, 33(a) D, dans le Bloc D.

Parcelles 72X, 74X à 77X inclusivement, 79X à 83X inclusivement dans le Bloc X.

Toutes dans le District d'irrigation de l'Ouest, township 25, rang 22, O4e, township 26, rangs 21, 22 et 23 O4e et township 27, rangs 21 et 22, O4e.

Toutes dans la province de l'Alberta.

Groupe A.25—Township de lots riverains «A»—Comté 13.

Lots 1 à 9 inclusivement dans l'établissement de Victoria.

Lots 10 à 20 inclusivement dans le prolongement de l'établissement de Victoria.

Blocs 1 à 18 inclusivement dans la Réserve Fort-Victoria de la compagnie de la Baie d'Hudson.

(Nord de la rivière Saskatchewan-Nord, township 58, rang 17, O4e)

Tous dans la province de l'Alberta.

Group A.26—River Lot Township "B"—County 13.

Lots 1 to 18 inclusive in the Lobstick Settlement.

(North of the North Saskatchewan River, in Twp. 58, Rge. 18, W4.)

All in the Province of Alberta.

Groupe A.26—Township de lots riverains «B»—Comté 13.

Lots 1 à 18 inclusivement dans l'établissement de Lobstick.

(Nord de la rivière Saskatchewan-Nord, township 58, rang 18, O4e)

Tous dans la province de l'Alberta.

BRITISH COLUMBIA

Group B.C. 1

Settlement Lot Township 1, Peace River District of B.C.

Lots: 264; 299 to 306 inclusive; 478; 746; 935; 1476; 1698; 2074 to 2077 inclusive; 2433; 2439; 2443; 2444; 2478; 2570; 2571; 2704; 2705; 2739.

Application To Lease Lots: 0104705; AP0170657; 0202057; 0215771; 0216615; 0224005; 0234178; 0246004; 0246956; AL0247013; 0247032; 0247090; 0247141; 0247605; 0248730; 0248736; 0248737; 0249655; 0249656; 0249657; 0249658; 0249692; 0249693; AP0249803; AL0249816; 0249817; AL0249818; AL0250942; AP0250996; AP0251001; AL0251705; AL0251706; 0256500; 0256803; 0257492; 0258815; 0260067; 0260353; 0260354; 0260355; 0264457; 0264458; 0264468; 0264469; 0264470; 0264471; 0264472; 0269234; 0279191; 0279192; 0279193; 0279194; 0279195; 0279196; 0279553; 0279554; 0279555; 0279556; 0279557; 0279558; 0283439; 0283441; 0283717.

Vicinity of the Sukunka River and The Gwillim River.

Group B.C. 2

Settlement Lot Township 2, Peace River District of B.C.

Lots: 308 to 317 inclusive; 331 to 335 inclusive; 340 to 344 inclusive; 400 to 434 inclusive; 936; 1368; 2023 to 2030 inclusive; 2164; 3040 to 3043 inclusive; 3049.

Application To Lease Lots: 0183927; 0221828; 0229825; AL0247637; 0260431; 0260684; 0260685; 0260686; 0260687; 0260688; 0260689; 0260690; 0267982; 0274248; 0278158; 0278159; 0278160; 0278161; 0278162; 0278163; 0278164; 0278165; 0278166; 072638; 073382; 090037.

Sections: 28 to 34 inclusive.

All in Township 28, West 6th Meridian.

Vicinity of the Kiskatinaw River and the Redwillow River.

Group B.C. 3

Settlement Lot Township 3, Peace River District of B.C.

Lots: 224; 269 to 274 inclusive; 867; 868; 1366; 1367; 3037 to 3039 inclusive.

Application To Lease Lots: 0260432; 0260433; 0260434; 0260435; 0260436; 0260437; 0271823; 0271837; 0271848; 0271849; 0271850; 0271851; 0274328; 0274329; 0274333; 0274334; 0274335; 0274336; 0274341; 0280307; 0280308; 0280309.

COLOMBIE-BRITANNIQUE

Groupe C.-B. 1

Township de lots d'établissement 1, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 264; 299 à 306 inclusivement; 478; 746; 935; 1476; 1698; 2074 à 2077 inclusivement; 2433; 2439; 2443; 2444; 2478; 2570; 2571; 2704; 2705; 2739.

Demande de location des lots: 0104705; AP0170657; 0202057; 0215771; 0216615; 0224005; 0234178; 0246004; 0246956; AL0247013; 0247032; 0247090; 0247141; 0247605; 0248730; 0248736; 0248737; 0249655; 0249656; 0249657; 0249658; 0249692; 0249693; AP0249803; AL0249816; 0249817; AL0249818; AL0250942; AP0250996; AP0251001; AL0251705; AL0251706; 0256500; 0256803; 0257492; 0258815; 0260067; 0260353; 0260354; 0260355; 0264457; 0264458; 0264468; 0264469; 0264470; 0264471; 0264472; 0269234; 0279191; 0279192; 0279193; 0279194; 0279195; 0279196; 0279553; 0279554; 0279555; 0279556; 0279557; 0279558; 0283439; 0283441; 0283717.

Dans le voisinage des rivières Sukunka et Gwillim.

Groupe C.-B. 2

Township de lots d'établissement 2, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 308 à 317 inclusivement; 331 à 335 inclusivement; 340 à 344 inclusivement; 400 à 434 inclusivement; 936; 1368; 2023 à 2030 inclusivement; 2164; 3040 à 3043 inclusivement; 3049.

Demande de location des lots: 0183927; 0221828; 0229825; AL0247637; 0260431; 0260684; 0260685; 0260686; 0260687; 0260688; 0260689; 0260690; 0267982; 0274248; 0278158; 0278159; 0278160; 0278161; 0278162; 0278163; 0278164; 0278165; 0278166; 072638; 073382; 090037.

Sections: 28 à 34 inclusivement.

Tous dans le township 28 à l'ouest du 6e méridien.

Dans le voisinage des rivières Kiskatinaw et Redwillow.

Groupe C.-B. 3

Township de lots d'établissement 3, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 224; 269 à 274 inclusivement; 867; 868; 1366; 1367; 3037 à 3039 inclusivement.

Demande de location des lots: 0260432; 0260433; 0260434; 0260435; 0260436; 0260437; 0271823; 0271837; 0271848; 0271849; 0271850; 0271851; 0274328; 0274329; 0274333; 0274334; 0274335; 0274336; 0274341; 0280307; 0280308; 0280309.

Sections: 13 to 15 inclusive; 20 to 36 inclusive.

All in Township 29, West 6th Meridian.

Vicinity of the Kiskatinaw River.

Group B.C. 4

Settlement Lot Township 4, Peace River District of B.C.

Lots: 1529; 2005.

Sections: 1 to 12 inclusive; 14 to 23 inclusive; 26 to 35 inclusive.

Fractional Sections: 13; 24; 25; 36.

All in Township 26, West 6th Meridian.

Vicinity of the Tupper River.

Group B.C. 5

Settlement Lot Township 5, Peace River District of B.C.

Lot: 1448.

Sections: 6; 7; 15 to 22 inclusive; 27 to 34 inclusive.

All in Township 22, West 6th Meridian.

Vicinity of the Kiskatinaw River.

Group B.C. 6

Settlement Lot Township 6, Peace River District of B.C.

Lot: 1871.

Sections: 4 to 9 inclusive; 16 to 21 inclusive; 29 to 32 inclusive.

All in Township 21, West 6th Meridian.

Group B.C. 7

Settlement Lot Township 7, Peace River District of B.C.

Lots: 1739; 1883; 2447; 2864; 2865.

Application To Lease Lots: 0276317; 0280185; 0286227; 0286574; 0286831; 0286832.

Sections: 1 to 36 inclusive.

All in Township 19, West 6th Meridian.

Group B.C. 8

Settlement Lot Township 8, Peace River District of B.C.

Lots: 283 to 298 inclusive; 870; 871; 895; 1292; 1849 to 1863 inclusive; 1865; 1964; 2055; 2125; 2205; 2273; 2303; 2323; 2404 to 2407 inclusive; 2426; 2427; 2435; 2452; 2453; 2457; 2466; 2468; 2721; 2740; 2781.

Application To Lease Lots: 0161684; 0182220; 0185723; 0186537; 0205375; 0205376; 0205377; 0208790; 0234151; 0236132; 0237178; 0239203; 0239833; 0243726; 0244217; 0245878; 0246239; 0248118; 0255540; 0257670; 0259087; 0259088; 0259089; 0261783; 0262544; 0262545; 0262546;

Sections: 13 à 15 inclusivement; 20 à 36 inclusivement.

Tous dans le township 29, à l'ouest du 6e méridien.

Dans le voisinage de la rivière Kiskatinaw.

Groupe C.-B. 4

Township de lots d'établissement 4, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 1529; 2005.

Sections: 1 à 12 inclusivement; 14 à 23 inclusivement; 26 à 35 inclusivement.

Sections partielles: 13; 24; 25; 36.

Tous dans le township 26, à l'ouest du 6e méridien.

Dans le voisinage de la rivière Tupper.

Groupe C.-B. 5

Township de lots d'établissement 5, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lot: 1448.

Sections: 6; 7; 15 à 22 inclusivement; 27 à 34 inclusivement.

Tous dans le township 22, à l'ouest du 6e méridien.

Dans le voisinage de la rivière Kiskatinaw.

Groupe C.-B. 6

Township de lots d'établissement 6, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lot: 1871.

Sections: 4 à 9 inclusivement; 16 à 21 inclusivement; 29 à 32 inclusivement.

Tous dans le township 21, à l'ouest du 6e méridien.

Groupe C.-B. 7

Township de lots d'établissement 7, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 1739; 1883; 2447; 2864; 2865.

Demande de location des lots: 0276317; 0280185; 0286227; 0286574; 0286831; 0286832.

Sections: 1 à 36 inclusivement.

Tous dans le township 19, à l'ouest du 6e méridien.

Groupe C.B. 8

Township de lots d'établissement 8, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 283 à 298 inclusivement; 870; 871; 895; 1292; 1849 à 1863 inclusivement; 1865; 1964; 2055; 2125; 2205; 2273; 2303; 2323; 2404 à 2407 inclusivement; 2426; 2427; 2435; 2452; 2453; 2457; 2466; 2468; 2721; 2740; 2781.

Demande de location des lots: 0161684; 0182220; 0185723; 0186537; 0205375; 0205376; 0205377; 0208790; 0234151; 0236132; 0237178; 0239203; 0239833; 0243726; 0244217; 0245878; 0246239; 0248118; 0255540; 0257670; 0259087; 0259088; 0259089; 0261783; 0262544; 0262545; 0262546;

0263162; 0266453; 0267928; 0271806; 0271807; 0274350; 0284902; 0284903.

Vicinity of the Murray River.

Group B.C. 9

Settlement Lot Township 9, Peace River District of B.C.

Lots: 349 to 360 inclusive; 477; 500; 523; 592; 594; 869; 905; 921; 968; 997; 1099; 1120 to 1127 inclusive; 1129 to 1131 inclusive; 1391; 1480; 1495; 1783; 1790; 1866; 1867; 1913; 1914; 1987; 1988; 2021; 2022; 2060; 2063; 2072; 2084; 2105; 2157; 2197; 2200; 2233; 2252; 2267; 2274; 2437; 2441; 2455; 2456; 2461; 2474; 2545; 2546; 2550; 2591; 2625; 2702; 2706; 2723; 2730A; 2731; 2738; 2749 to 2751 inclusive; 2863; 2923; 2952; 2954; 2978; 2980; 2986; 3074; 3084; 3090; 3091; 3095; 3175.

Application To Lease Lots: 0154481; 0267621.

Vicinity of the John Hart Highway.

Group B.C. 10

Settlement Lot Township 10, Peace River District of B.C.

Lots: 361 to 385 inclusive; 519; 1132; 1135; 1136; 1138; 1142; 1147; 1149; 1387; 1837; 1874; 1879; 1885; 1886; 2057; 2058; 2079; 2080; 2103; 2104; 2116; 2209; 2467; 2492; 2493; 2718; 3107.

Application to Lease Lots: 0181570; 0218604; 0218605; 0223796; 0223797; 0223798; 0245498; AP0248346; 0269293; 0271808.

Vicinity of the John Hart Highway and the Pine River.

Group B.C. 11

Settlement Lot Township 11, Peace River District of B.C.

Lots: 178; 266; 267; 277; 280 to 282 inclusive; 398; 476; 482; 483; 494; 530; 717; 722; 745; 764; 766; 788; 790; 830; 837 to 839 inclusive; 913; 919; 927; 950; 963; 970; 979; 980; 1036; 1089; 1112; 1290; 1489; 1550; 1779; 1780; 1807 to 1810 inclusive; 1813 to 1820 inclusive; 1822; 1868; 1873; 1899 to 1912 inclusive; 1915; 1916; 1935; 1973; 1975; 1976; 1989 to 1991 inclusive; 2019; 2020; 2033; 2034; 2059; 2066 to 2071 inclusive; 2078; 2082; 2083; 2085; 2090 to 2092 inclusive; 2097; 2106 to 2108 inclusive; 2115; 2119; 2130; 2142; 2149; 2165; 2182; 2186; 2189; 2203; 2204; 2206; 2215 to 2218 inclusive; 2221; 2232; 2243; 2245; 2249; 2250; 2263; 2264; 2283; 2286; 2288; 2290 to 2292 inclusive; 2300; 2302; 2304; 2410; 2411; 2440; 2459; 2460; 2463; 2479; 2540; 2542; 2556; 2566; 2577; 2580; 2602; 2636; 2637; 2639; 2685; 2703; 2713; 2714; 2782; 2794; 2795; 2859 to 2862 inclusive; 2884; 2886; 2944; 3064; 3092; 3117.

Application to Lease Lots: 0135142; 0189730; 0209535; 0212172; 0222346; 0226545; 0227981; 0232306; 0232845; 0237364; 0240490; 0240631; 0243483; 0246490; 0246799; 0246822; 0246824; 0246825; 0257859; 0257861; 0258850; 0259238; 0259239; 0259569; 0260507; 0261784; 0263164;

0263162; 0266453; 0267928; 0271806; 0271807; 0274350; 0284902; 0284903.

Dans le voisinage de la rivière Murray.

Groupe C.-B. 9

Township de lots d'établissement 9, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 349 à 360 inclusivement; 477; 500; 523; 592; 594; 869; 905; 921; 968; 997; 1099; 1120 à 1127 inclusivement; 1129 à 1131 inclusivement; 1391; 1480; 1495; 1783; 1790; 1866; 1867; 1913; 1914; 1987; 1988; 2021; 2022; 2060; 2063; 2072; 2084; 2105; 2157; 2197; 2200; 2233; 2252; 2267; 2274; 2437; 2441; 2455; 2456; 2461; 2474; 2545; 2546; 2550; 2591; 2625; 2702; 2706; 2723; 2730A; 2731; 2738; 2749 à 2751 inclusivement; 2863; 2923; 2952; 2954; 2978; 2980; 2986; 3074; 3084; 3090; 3091; 3095; 3175.

Demande de location des lots: 0154481; 0267621.

Dans le voisinage de la route John Hart.

Groupe C.-B. 10

Township de lots d'établissement 10, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 361 à 385 inclusivement; 519; 1132; 1135; 1136; 1138; 1142; 1147; 1149; 1387; 1874; 1879; 1885; 1886; 2057; 2058; 2079; 2080; 2103; 2104; 2116; 2209; 2467; 2492; 2493; 2718; 3107.

Demande de location des lots: 0181570; 0218604; 0218605; 0223796; 0223797; 0223798; 0245498; AP0248346; 0269293; 0271808.

Dans le voisinage de la route John Hart et de la rivière Pine.

Groupe C.-B. 11

Township de lots d'établissement 11, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 178; 266; 267; 277; 280 à 282 inclusivement; 398; 476; 482; 483; 494; 530; 717; 722; 745; 764; 766; 788; 790; 830; 837 à 839 inclusivement; 913; 919; 927; 950; 963; 970; 979; 980; 1036; 1089; 1112; 1290; 1489; 1550; 1779; 1780; 1807 à 1810 inclusivement; 1813 à 1820 inclusivement; 1822; 1868; 1873; 1899 à 1912 inclusivement; 1915; 1916; 1935; 1973; 1975; 1976; 1989 à 1991 inclusivement; 2019; 2020; 2033; 2034; 2059; 2066 à 2071 inclusivement; 2078; 2082; 2083; 2085; 2090 à 2092 inclusivement; 2097; 2106 à 2108 inclusivement; 2115; 2119; 2130; 2142; 2149; 2165; 2182; 2186; 2189; 2203; 2204; 2206; 2215 à 2218 inclusivement; 2221; 2232; 2243; 2245; 2249; 2250; 2263; 2264; 2283; 2286; 2288; 2290 à 2292 inclusivement; 2300; 2302; 2304; 2410; 2411; 2440; 2459; 2460; 2463; 2479; 2540; 2542; 2556; 2566; 2577; 2580; 2602; 2636; 2637; 2639; 2685; 2703; 2713; 2714; 2782; 2794; 2795; 2859 à 2862 inclusivement; 2884; 2886; 2944; 3064; 3092; 3117.

Demande de location des lots: 0135142; 0189730; 0209535; 0212172; 0222346; 0226545; 0227981; 0232306; 0232845; 0237364; 0240490; 0240631; 0243483; 0246490; 0246799; 0246822; 0246824; 0246825; 0257859; 0257861; 0258850; 0259238; 0259239; 0259569; 0260507; 0261784; 0263164;

0263560; 0264142; 0264162; 0267912; 0269847; 0271121; 0271223; 0271323; 0271821; 0271822; 0274018; 0274361; 0274685; 0278719; 0278720; 0278721; 0279957; 0279964; 0279965; 0280161; 0280162; 0280583; 0280721; 0280998; 0282230; 0284943; 0286177.

Vicinity of the John Hart Highway and the Sukunka River.

Group B.C. 12

Settlement Lot Township 12, Peace River District of B.C.

Lots: 263; 275; 502 to 512 inclusive; 522; 589; 590; 692; 706; 779; 813; 858; 893; 910; 999; 1388; 1451 to 1473 inclusive; 1508; 1751; 1764 to 1770 inclusive; 1773 to 1775 inclusive; 1802; 1917 to 1925 inclusive; 1977 to 1986 inclusive; 2158; 2159; 2219; 2220; 2285; 2501; 2502; 2629; 2680; 2681; 2691; 2719; 2746; 2747; 2774; 2846; 2847; 2849; 2850; 2851; 2852; 2883; 2888 to 2892 inclusive; 2896 to 2898 inclusive; 2907; 3089; 3141.

Application To Lease Lots: 0206394; 0206395; 0216876; 0222469; 0230742; 0238590; 0239169; 0239204; 0239209; 0240826; 0240829; 0247287; 0247638; 0247639; 0247941; 0252246; 0252842; 0254014; 0260300; 0278722; 0278803; 0278820; 0278984; 0278990; 0278991; 0278996; 0278997; 0278998; 0278999; 0279112; 0279113; 0279114; 0279115; 0279116; 0279117; 0279119; 0279120; 0279121; 0279887; 0279956; 0279960; 0279966; 0279967; 0279970; 0279996; 0280157; 0280158; 0280159; 0280174; 0280175; 0280176; 0280177; 0280178; 0280188; 0280190; 0280191; 0280196; 0280244; 0280712; 0284331; 0284986; 0284995; 0286801.

Vicinity of the John Hart Highway and the Murray River.

Group B.C. 13

Settlement Lot Township 13, Peace River District of B.C.

Lot: 2265.

Sections: 1 to 35 inclusive.

All in Township 77, Range 19, West 6th Meridian.

Group B.C. 14

Settlement Lot Township 14, Peace River District of B.C.

Lots: 1530 to 1534 inclusive; 2284.

Sections: 1 to 36 inclusive.

All In Township 77, Range 14, West 6th Meridian.

Vicinity of the Pouce Coupé River.

Group B.C. 15

Settlement Lot Township 15, Peace River District of B.C.

Lots: 1789; 2168.

Sections: 1 to 36 inclusive.

0263560; 0264142; 0264162; 0267912; 0269847; 0271121; 0271223; 0271323; 0271821; 0271822; 0274018; 0274361; 0274685; 0278719; 0278720; 0278721; 0279957; 0279964; 0279965; 0280161; 0280162; 0280583; 0280721; 0280998; 0282230; 0284943; 0286177.

Dans le voisinage de la route John Hart et de la rivière Sukunka.

Groupe C.-B. 12

Township de lots d'établissement 12, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 263; 275; 502 à 512 inclusivement; 522; 589; 590; 692; 706; 779; 813; 858; 893; 910; 999; 1388; 1451 à 1473 inclusivement; 1508; 1751; 1764 à 1770 inclusivement; 1773 à 1775 inclusivement; 1802; 1917 à 1925 inclusivement; 1977 à 1986 inclusivement; 2158; 2159; 2219; 2220; 2285; 2501; 2502; 2629; 2680; 2681; 2691; 2719; 2746; 2747; 2774; 2846; 2847; 2849; 2850; 2851; 2852; 2883; 2888 à 2892 inclusivement; 2896 à 2898 inclusivement; 2907; 3089; 3141.

Demande de location des lots: 0206394; 0206395; 0216876; 0222469; 0230742; 0238590; 0239169; 0239204; 0239209; 0240826; 0240829; 0247287; 0247638; 0247639; 0247941; 0252246; 0252842; 0254014; 0260300; 0278722; 0278803; 0278820; 0278984; 0278990; 0278991; 0278996; 0278997; 0278998; 0278999; 0279112; 0279113; 0279114; 0279115; 0279116; 0279117; 0279119; 0279120; 0279121; 0279887; 0279956; 0279960; 0279966; 0279967; 0279970; 0279996; 0280157; 0280158; 0280159; 0280174; 0280175; 0280176; 0280177; 0280178; 0280188; 0280190; 0280191; 0280196; 0280244; 0280712; 0284331; 0284986; 0284995; 0286801.

Dans le voisinage de la route John Hart et de la rivière Murray.

Groupe C.-B. 13

Township de lots d'établissement 13, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lot: 2265.

Sections: 1 à 35 inclusivement.

Tous dans le township 77, rang 19, à l'ouest du 6e méridien.

Groupe C.-B. 14

Township de lots d'établissement 14, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 1530 à 1534 inclusivement; 2284.

Sections: 1 à 36 inclusivement.

Tous dans le township 77, rang 14, à l'ouest du 6e méridien.

Dans le voisinage de la rivière Pouce Coupé.

Groupe C.-B. 15

Township de lots d'établissement 15, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 1789 à 2168.

Sections: 1 à 36 inclusivement.

All in Township 78, Range 17, West 6th Meridian.

Vicinity of the Kiskatinaw River.

Group B.C. 16

Settlement Lot Township 16, Peace River District of B.C.

Lots: 778; 780; 911; 912; 1893 to 1898 inclusive; 1933; 1937; 2235; 2281; 2293 to 2299 inclusive; 2319; 2320; 2480; 2692; 2848; 2988; 3075; 3076; 3079 to 3081 inclusive.

Application To Lease Lots: 0125635; 0238591; 0257868; 0262498; 0263124.

Sections: 1; 2; 10 to 15 inclusive; 22 to 27 inclusive; 35; 36.

Fractional Section: 34.

All in Township 78, Range 20, West 6th Meridian.

Group B.C. 17

Settlement Lot Township 17, Peace River District of B.C.

Lots: 223; 461; 462; 484; 513; 525; 554; 767; 787; 811; 812; 824; 995; 1051; 1085 to 1088 inclusive; 1484; 1811; 1812; 1878; 2236; 2287; 2307; 2442; 2471; 2489; 2491; 2732; 2866; 2885; 2902; 2903; 2964; 3017; 3054; 3067; 3093; 3094; 3106; 3120; 3121; 3142; 3176.

Application To Lease Lots: 0217246; 0233126; 0234950; 0239648; 0240828; 0247014; 0249442; 0249443; 0249444; 0249445; 0252928; 0257281; 0257847; 0257848; 0257849; 0257850; 0257869; 0261785; 0261787; 0262519; 0262526; 0262558; 0263906; 0267908; 0269626; 0271064; 0279962; 0279963; 0280124; 0280187; 0280189; 0280481; 0280482; 0280489; 0280490; 0280491; 0280492; 0280493; 0280494; 0280495; 0280496; 0280497; 0280516; 0280517; 0280518; 0280519; 0280520; 0280521; 0280523; 0280572; 0282233; 0282234; 0282235; 0282241; 0282253; 0282254; 0282362; 0282363; 0282364; 0282365; 0282366; 0282681; 0282682; 0282683; 0282685; 0282686; 0283232; 0283241; 0283447; 0283943; 0289066; 0289253; 0289254; 0289260; 0289271.

Vicinity of the Pine River and Jackfish Lake.

Group B.C. 18

Settlement Lot Township 18, Peace River District of B.C.

Lots: 463 to 466 inclusive; 485 to 493 inclusive; 550 to 553 inclusive; 555 to 558 inclusive; 725; 1100 to 1110 inclusive; 1102A; 1104A; 1449; 1450; 1474; 1475; 1483; 1485; 1880; 1881; 1887 to 1892 inclusive; 1938; 1974; 2007 to 2012 inclusive; 2177; 2184; 2188; 2312; 2413; 2458; 2727: 2799 to 2809 inclusive; 3118.

Application To Lease Lots: 0164131; 0170654; 0212213; 0221301; 0227978; 0237957; 0238133; 0245529; 0254944; 0259227; 0274785; 0275822; 0275823; 0275824.

Sections: 25; 27; 34 to 36 inclusive.

All in Township 79, Range 24, West 6th Meridian.

Tous dans le township 78, rang 17, à l'ouest du 6e méridien.

Voisinage de la rivière Kiskatinaw.

Groupe C.-B. 16

Township de lots d'établissement 16, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 778; 780; 911; 912; 1893 à 1898 inclusivement; 1933; 1937; 2235; 2281; 2293 à 2299 inclusivement; 2319; 2320; 2480; 2692; 2848; 2988; 3075; 3076; 3079 à 3081 inclusivement.

Demande de location des lots: 0125635; 0238591; 0257868; 0262498; 0263124.

Sections: 1; 2; 10 à 15 inclusivement; 22 à 27 inclusivement; 35; 36.

Section partielle: 34.

Tous dans le township 78, rang 20, à l'ouest du 6e méridien.

Groupe C.-B. 17

Township de lots d'établissement 17, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 223; 461; 462; 484; 513; 525; 554; 767; 787; 811; 812; 824; 995; 1051; 1085 à 1088 inclusivement; 1484; 1811; 1812; 1878; 2236; 2287; 2307; 2442; 2471; 2489; 2491; 2732; 2866; 2885; 2902; 2903; 2964; 3017; 3054; 3067; 3093; 3094; 3106; 3120; 3121; 3142; 3176.

Demande de location des lots: 0217246; 0233126; 0234950; 0239648; 0240828; 0247014; 0249442; 0249443; 0249444; 0249445; 0252928; 0257281; 0257847; 0257848; 0257849; 0257850; 0257869; 0261785; 0261787; 0262519; 0262526; 0262558; 0263906; 0267908; 0269626; 0271064; 0279962; 0279963; 0280124; 0280187; 0280189; 0280481; 0280482; 0280489; 0280490; 0280491; 0280492; 0280493; 0280494; 0280495; 0280496; 0280497; 0280516; 0280517; 0280518; 0280519; 0280520; 0280521; 0280523; 0280572; 0282233; 0282234; 0282235; 0282241; 0282253; 0282254; 0282362; 0282363; 0282364; 0282365; 0282366; 0282681; 0282682; 0282683; 0282685; 0282686; 0283232; 0283241; 0283447; 0283943; 0289066; 0289253; 0289254; 0289260; 0289271.

Dans le voisinage de la rivière Pine et du lac Jackfish.

Groupe C.-B. 18

Township de lots d'établissement 18, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 463 à 466 inclusivement; 485 à 493 inclusivement; 550 à 553 inclusivement; 555 à 558 inclusivement; 725; 1100 à 1110 inclusivement; 1102A; 1104A; 1449; 1450; 1474; 1475; 1483; 1485; 1880; 1881; 1887 à 1892 inclusivement; 1938; 1974; 2007 à 2012 inclusivement; 2177; 2184; 2188; 2312; 2413; 2458; 2727; 2799 à 2809 inclusivement; 3118.

Demande de location des lots: 0164131; 0170654; 0212213; 0221301; 0227978; 0237957; 0238133; 0245529; 0254944; 0259227; 0274785; 0275822; 0275823; 0275824.

Sections: 25; 27; 34 à 36 inclusivement.

Tous dans le township 79, rang 24, à l'ouest du 6e méridien.

All of West Moberly Lake Indian Reserve No. 168A and all of East Moberly Lake Indian Reserve No. 169.

Vicinity of the Moberly River and Moberly Lake.

Group B.C. 19

Settlement Lot Township 19, Peace River District of B.C.

Lots: 276; 1032 to 1035 inclusive; 1039 to 1050 inclusive; 1054 to 1075 inclusive; 2748.

Application To Lease Lots: 0288346; 0288347; 0288391; 0288392; 0288396; 0288397; 0288398; 0288399.

Vicinity of the Peace River, Johnson Creek and Burnt Trail Creek.

Group B.C. 20

Settlement Lot Township 20, Peace River District of B.C.

Lots: 198; 225; 690; 719; 768 to 771 inclusive; 862; 882; 883; 1289; 1501; 1930; 1931; 2015; 2016; 2113; 2114; 2120; 2195; 2272; 2409; 2448; 2462; 2469; 2470; 2490; 2555; 2576; 2579; 2581; 2592; 2603; 2604; 2635; 2640; 2728; 2757; 2784; 2793; 2821; 2833 to 2835 inclusive; 2838; 2895; 2909; 2921; 3016; 3050; 3066; 3112; 3114; 3177.

Application To Lease Lots: 0220849; 0229696; 0234890; 0239649; 0240830; 0248649; 0249480; 0249481; 0249482; 0250829; 0250977; 0251703; 0253642; 0259241; 0264483; 0266151; 0266173; 0278186; 0278500; 0280552; 0280704; 0280705; 0280713; 0280715; 0280717; 0280718; 0280719; 0280734; 0280736; 0280738; 0280739; 0280740; 0282240; 0282255; 0284778; 0284955; 0286064; 0287833; 0289065.

Vicinity of the Moberly River and Graveyard Creek.

Group B.C. 21

Settlement Lot Township 21, Peace River District of B.C.

Lots: 1934; 2054; 2548; 2630; 2839 to 2845 inclusive; 3077; 3078.

Application To Lease Lots: 0186591.

Sections: 1; 12 to 17 inclusive; 24; 25; 36.

Fractional Sections: 2; 11; 21; 22; 23.

All in Township 79, Range 20, West 6th Meridian.

Group B.C. 22

Settlement Lot Township 22, Peace River District of B.C.

Lot: 1478.

Sections: 1 to 36 inclusive.

All in Township 79, Range 18, West 6th Meridian.

Vicinity of the Kiskatinaw River.

Tous de la réserve indienne de l'ouest du lac Moberly nº 168A et tous de la réserve indienne de l'est du lac Moberly nº 169.

Dans le voisinage de la rivière Moberly et du lac Moberly.

Groupe C.-B. 19

Township de lots d'établissement 19, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 276; 1032 à 1035 inclusivement; 1039 à 1050 inclusivement; 1054 à 1075 inclusivement; 2748.

Demande de location des lots: 0288346; 0288347; 0288391; 0288392; 0288396; 0288397; 0288398; 0288399.

Dans le voisinage de la rivière de la Paix, du ruisseau Johnson et du ruisseau Burnt Trail.

Groupe C.-B. 20

Township de lots d'établissement 20, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 198; 225; 690; 719; 768 à 771 inclusivement; 862; 882; 883; 1289; 1501; 1930; 1931 2015; 2016; 2113; 2114; 2120; 2195; 2272; 2409; 2448; 2462; 2469; 2470; 2490; 2555; 2576; 2579; 2581; 2592; 2603; 2604; 2635; 2640; 2728; 2757; 2784; 2793; 2821; 2833 à 2835 inclusivement; 2838; 2895; 2909; 2921; 3016; 3050; 3066; 3112; 3114; 3177.

Demande de location des lots: 0220849; 0229696; 0234890; 0239649; 0240830; 0248649; 0249480; 0249481; 0249482; 0250829; 0250977; 0251703; 0253642; 0259241; 0264483; 0266151; 0266173; 0278186; 0278500; 0280552; 0280704; 0280705; 0280713; 0280715; 0280717; 0280718; 0280719; 0280734; 0280736; 0280738; 0280739; 0280740; 0282240; 0282255; 0284778; 0284955; 0286064; 0287833; 0289065.

Dans le voisinage de la rivière Moberly et du ruisseau Graveyard.

Groupe C.-B. 21

Township de lots d'établissement 21, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 1934; 2054; 2548; 2630; 2839 à 2845 inclusivement; 3077; 3078.

Demande de location des lots: 0186591.

Sections: 1; 12 à 17 inclusivement; 24; 25; 36.

Sections partielles: 2, 11; 21; 22; 23.

Tous dans le township 79, rang 20, à l'ouest du 6e méridien.

Groupe C.-B. 22

Township de lots d'établissement 22, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lot: 1478.

Sections: 1 à 36 inclusivement.

Tous dans le township 79, rang 18, à l'ouest du 6e méridien.

Dans le voisinage de la rivière Kiskatinaw.

Group B.C. 23

Settlement Lot Township 23, Peace River District of B.C.

Lots: 1838; 1839.

Sections: 1 to 36 inclusive.

All in Township 80, Range 17, West 6th Meridian.

Vicinity of the Kiskatinaw River.

Group B.C. 24

Settlement Lot Township 24, Peace River District of B.C.

Lots: 2201; 2225; 2572; 2573; 2626 to 2628 inclusive; 2853 to 2856 inclusive; 2893; 2894; 2930 to 2943 inclusive.

Sections: 31 to 36 inclusive.

Fractional Sections: 9 to 16 inclusive.

All in Township 81, Range 18, West 6th Meridian.

Group B.C. 25

Settlement Lot Township 25, Peace River District of B.C.

Lots: 179 to 192 inclusive, 257 to 262 inclusive; 914; 915; 1240; 1392; 1749; 2017; 2018; 2073; 2102; 2162; 2163; 2222; 2308 to 2311 inclusive; 2403; 2588; 2621; 2634; 2916 to 2920 inclusive; 2958; 3025; 3113; 3143.

Application To Lease Lots; 0172739; 0196856; 0205872; 0212762; 0213262; 0213263; 0216429; 0224566; 0224744; 0224822; 0224823; 0224886; 0234890; 0239649; 0247641; 0247934; 0249645; 0249443; 0249780; 0249781; 0263177; 0266145; 0266150; 0266153; 0266154; 0266174; 0271608; 0272946; 0280270; 0282986; 0284777.

Located in Townships 80 to 83 inclusive, Ranges 19 to 23 inclusive, West 6th Meridian.

Vicinity of the Pine and Moberly Rivers.

Group B.C. 26

Settlement Lot Township 26, Peace River District of B.C.

Hudson's Bay Lot: 420.

Application To Lease Lots: 0246495; 0280498; 0280594; 0282370; 0282371; 0282391; 0282394; 0282397; 0282398; 0282399; 0282400; 0282401; 0282402; 0282551; 0283672.

Sections: 3 to 8 inclusive; 17 to 21 inclusive; 27 to 34 inclusive; 36.

All in Township 81, Range 25, West 6th Meridian.

Vicinity of the Peace River.

Group B.C. 27

Settlement Lot Township 27, Peace River District of B.C.

Groupe C.-B. 23

Township de lots d'établissement 23, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 1838; 1839.

Sections: 1 à 36 inclusivement.

Tous dans le township 80, rang 17, à l'ouest du 6e méridien.

Dans le voisinage de la rivière Kiskatinaw.

Groupe C.-B. 24

Township de lots d'établissement 24, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 2201; 2225; 2572; 2573; 2626 à 2628 inclusivement; 2853 à 2856 inclusivement; 2893; 2894; 2930 à 2943 inclusivement.

Sections: 31 à 36 inclusivement.

Sections partielles: 9 à 16 inclusivement.

Tous dans le township 81, rang 18, à l'ouest du 6e méridien.

Groupe C.-B. 25

Township de lots d'établissement 25, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 179 à 192 inclusivement; 257 à 262 inclusivement; 914; 915; 1240; 1392; 1749; 2017; 2018; 2073; 2102; 2162; 2163; 2222; 2308 à 2311 inclusivement; 2403; 2588; 2621; 2634; 2916 à 2920 inclusivement 2958; 3025; 3113; 3143.

Demade de location des lots: 0172739; 0196856; 0205872; 0212762; 0213262; 0213263; 0216429; 0224566; 0224744; 0224822; 0224823; 0224886; 0234890; 0239649; 0247641; 0247934; 0249645; 0249443; 0249780; 0249781; 0263177; 0266145; 0266150; 0266153; 0266154; 0266174; 0271608; 0272946; 0280270; 0282986; 0284777.

Situés dans les townships 80 à 83 inclusivement, rangs 19 à 23 inclusivement, à l'ouest du 6e méridien.

Dans le voisinage des rivières Pine et Moberly.

Groupe C.-B. 26

Township de lots d'établissement 26, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lot de la compagnie de la Baie d'Hudson: 420.

Demande de location des lots: 0246495; 0280498; 0280594; 0282370; 0282371; 0282391; 0282394; 0282397; 0282398; 0282399; 0282400; 0282401; 0282402; 0282551; 0283672.

Sections: 3 à 8 inclusivement; 17 à 21 inclusivement, 27 à 34 inclusivement; 36.

Tous dans le township 81, rang 25, à l'ouest du 6e méridien.

Dans le voisinage de la rivière la Paix.

Groupe C.-B. 27

Township de lots d'établissement 27, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 148; 149; 279; 479; 480; 498; 499; 774; 802; 803; 949; 1090 to 1098 inclusive; 1200 to 1204 inclusive; 1208 to 1215 inclusive; 1220 to 1227 inclusive; 1232 to 1239 inclusive; 1242 to 1265 inclusive; 1269 to 1272 inclusive; 1274 to 1276 inclusive; 1523; 1784 to 1786 inclusive; 2048; 2539; 2549; 2655; 2911; 2953; 2962; 1092A; 1093A; 1098A; 1200A; 1211A; 1212A; 1223A; 1224A; 1235A; 1236A.

Application To Lease Lots: 0204086; AL0239478; 0253490; 0255034; 0267875; 0267876; 0267877; 0267878; 0283061; 0287647; 0287648.

Vicinity of Mackie Creek and Portage Creek.

Group B.C. 28

Settlement Lot Township 28, Peace River District of B.C.

Lots: 754; 840; 842; 1000 to 1031 inclusive; 1002A; 1011A; 1012A; 1076 to 1084 inclusive; 2044; 2046; 2822; 2823; 3056; 3178 to 3180 inclusive.

Application To Lease Lot: AP0201729.

Vicinity of the Peace River, Gravel Hill Creek and Elizabeth Creek.

Group B.C. 29

Settlement Lot Township 29, Peace River District of B.C.

Lots: 319 to 330 inclusive; 336 to 339 inclusive; 345 to 348 inclusive; 399; 435; 775; 841; 843; 1488; 1509 to 1522 inclusive; 1791; 1792; 1795 to 1799 inclusive; 2040 to 2043 inclusive; 2813.

Application To Lease Lots: 0215775; 0251929; 0253835; 0271673.

Vicinity of the Peace River and Carbon Creek.

Group B.C. 30

Settlement Lot Township 30, Peace River District of B.C.

Lot: 1929.

Sections: 1 to 36 inclusive.

All in Township 86, Range 21, West 6th Meridian.

Group B.C. 31

Settlement Lot Township 31, Peace River District of B.C.

Lots: 899; 900; 2001; 2196; 2446; 2454; 2724.

Sections: 1 to 23 inclusive; 32; 36.

Fractional Sections: 24 to 31 inclusive; 33 to 35 inclusive.

All in Township 82, Range 18, West 6th Meridian.

Vicinity of the Pine River and the Peace River.

Lots: 148; 149; 279; 479; 480; 498; 499; 774; 802; 803; 949; 1090 à 1098 inclusivement; 1200 à 1204 inclusivement; 1208 à 1215 inclusivement; 1220 à 1227 inclusivement; 1232 à 1239 inclusivement; 1242 à 1265 inclusivement; 1269 à 1272 inclusivement; 1274 à 1276 inclusivement; 1523; 1784 à 1786 inclusivement; 2048; 2539; 2549; 2655; 2911; 2953; 2962; 1092A; 1093A; 1098A; 1200A; 1211A; 1212A; 1223A; 1224A; 1235A; 1236A.

Demande de location des lots: 0204086; AL0239478; 0253490; 0255034; 0267875; 0267876; 0267877; 0267878; 0283061; 0287647; 0287648.

Dans le voisinage du ruisseau Mackie et du ruisseau Portage.

Groupe C.-B. 28

Township de lots d'établissement 28, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 754; 840; 842; 1000 à 1031 inclusivement; 1002A; 1011A; 1012A; 1076 à 1084 inclusivement; 2044; 2046; 2822; 2823; 3056; 3178 à 3180 inclusivement.

Demande de location du lot: AP0201729.

Dans le voisinage de la rivière de la Paix et des ruisseaux Gravel Hill et Elizabeth.

Groupe C.-B. 29

Township de lots d'établissement 29, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 319 à 330 inclusivement; 336 à 339 inclusivement; 345 à 348 inclusivement; 399; 435; 775; 841; 843; 1488; 1509 à 1522 inclusivement; 1791; 1792; 1795 à 1799 inclusivement; 2040 à 2043 inclusivement; 2813.

Demande de location des lots: 0215775; 0251929; 0253835; 0271673.

Dans le voisinage de la rivière de la Paix et du ruisseau Carbon.

Groupe C.-B. 30

Township de lots d'établissement 30, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lot: 1929.

Sections: 1 à 36 inclusivement.

Tous dans le township 86, rang 21, à l'ouest du 6^{e} méridien.

Groupe C.-B. 31

Township de lots d'établissement 31, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 899; 900; 2001; 2196; 2446; 2454; 2724.

Sections: 1 à 23 inclusivement; 32; 36.

Sections partielles: 24 à 31 inclusivement; 33 à 35 inclusivement.

Tous dans le township 82, rang 18, à l'ouest du 6^{e} méridien.

Dans le voisinage de la rivière Pine et de la rivière de la Paix.

Group B.C. 32

Settlement Lot Township 32, Peace River District of B.C.

Lots: 1845; 1998 to 2000 inclusive; 2002; 2003; 2006.

Sections: 1 to 36 inclusive.

All in Township 82, Range 17, West 6th Meridian.

Vicinity of the Peace River and the Alaska Highway.

Group B.C. 33

Settlement Lot Township 33, Peace River District of B.C.

Lots: 2202; 2445.

Hudson's Bay Lots: 418; 419.

Sections: 1; 5; 6; 8; 10 to 15 inclusive; 19 to 36 inclusive.

Fractional Sections: 2 to 4 inclusive; 7; 9; 16 to 18 inclusive.

All in Township 83, Range 18, West 6th Meridian.

Vicinity of the Peace River and the Alaska Highway.

Group B.C. 34

Settlement Lot Township 34, Peace River District of B.C.

Lots: 1479; 1490.

Sections: 4 to 6 inclusive; 11 to 17 inclusive; 19 to 32 inclusive; 36.

Fractional Sections: 1 to 3 inclusive; 7 to 10 inclusive; 18; 33 to 35 inclusive.

All in Township 84, Range 17, West 6th Meridian.

Vicinity of the Beatton River and Cecil Lake.

Group B.C. 35

Settlement Lot Township 35, Peace River District of B.C.

Lots: 194; 859; 1803; 1928; 2101; 2620; 2906; 3059; 3153.

Sections: 1 to 36 inclusive.

All in Township 85, Range 21, West 6th Meridian.

Vicinity of the Red Creek.

Group B.C. 36

Settlement Lot Township 36, Peace River District of B.C.

Lots: 193; 449; 475; 920; 1360; 1840 to 1844 inclusive; 2254; 2696; 2816; 2929.

Sections: 2 to 10 inclusive; 15 to 22 inclusive; 24 to 36 inclusive.

Fractional Sections: 1; 11 to 14 inclusive; 23.

Groupe C.-B. 32

Township de lots d'établissement 32, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 1845; 1998 à 2000 inclusivement; 2002; 2003; 2006.

Sections: 1 à 36 inclusivement.

Tous dans le township 82, rang 17, à l'ouest du 6e méridien.

Dans le voisinage de la rivière de la Paix et de la route de l'Alaska.

Groupe C.-B. 33

Township de lots d'établissement 33, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 2202; 2445.

Lots de la compagnie de la Baie d'Hudson: 418; 419.

Sections: 1; 5; 6; 8; 10 à 15 inclusivement; 19 à 36 inclusivement.

Sections partielles: 2 à 4 inclusivement; 7; 9; 16 à 18 inclusivement.

Tous dans le township 83, rang 18, à l'ouest du 6e méridien.

Dans le voisinage de la rivière de la Paix et de la route de l'Alaska.

Groupe C.-B. 34

Township de lots d'établissement 34, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 1479; 1490.

Sections: 4 à 6 inclusivement; 11 à 17 inclusivement; 19 à 32 inclusivement; 36.

Sections partielles: 1 à 3 inclusivement; 7 à 10 inclusivement; 18; 33 à 35 inclusivement.

Tous dans le township 84, rang 17, à l'ouest du 6e méridien.

Dans le voisinage de la rivière Beatton et du lac Cecil.

Groupe C.-B. 35

Township de lots d'établissement 35, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 194; 859; 1803; 1928; 2101; 2620; 2906; 3059; 3153.

Sections: 1 à 36 inclusivement.

Tous dans le township 85, rang 21, à l'ouest du 6e méridien.

Dans le voisinage du ruisseau Red.

Groupe C.-B. 36

Township de lots d'établissement 36, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 193; 449; 475; 920; 1360; 1840 à 1844 inclusivement; 2254; 2696; 2816; 2929.

Sections: 2 à 10 inclusivement; 15 à 22 inclusivement; 24 à 36 inclusivement.

Sections partielles: 1; 11 à 14 inclusivement; 23.

All in Township 85, Range 20, West 6th Meridian.

Vicinity of Charlie Lake and Coffee Creek.

Group B.C. 37

Settlement Lot Township 37, Peace River District of B.C.

Lot: 1752.

Indian Reserve No. 172 Settlement Lots: 17 to 31 inclusive.

Sections: 4; 8; 9; 16 to 21 inclusive; 25 to 36 inclusive.

Fractional Sections: 5 to 7 inclusive.

All in Township 85, Range 19, West 6th Meridian.

Vicinity of the St. John Creek and Charlie Lake.

Group B.C. 38

Settlement Lot Township 38, Peace River District of B.C.

Lot: 2100.

Sections: 1 to 5 inclusive; 8 to 17 inclusive; 20 to 36 inclusive.

Fractional Sections: 6; 7; 18; 19.

Part of Indian Reserve No. 168 all in Township 86, Range 24, West 6th. Meridian.

Vicinity of the Cameron River and the Halfway River.

Group B.C. 39

Settlement Lot Township 39, Peace River District of B.C.

Lots: 1 to 5 inclusive; 69; 439; 440; 467; 1300 to 1303 inclusive; 1305 to 1318 inclusive; 1318A; 1329; 1330; 1363 to 1365 inclusive; 1372 to 1375 inclusive; 1383; 1395 to 1400 inclusive.

Application To Lease Lots: 0259742; 0272595; 0274040; 0278241; 0280208.

Vicinity of the Halfway River, Kobes Creek and Ground Birch Creek.

Group B.C. 40

Settlement Lot Township 40, Peace River District of B.C.

Lots: 68; 1319 to 1322 inclusive; 1325 to 1328 inclusive; 1331 to 1334 inclusive; 1401 to 1428 inclusive.

Vicinity of the Halfway River and Kobes Creek.

Group B.C. 41

Settlement Lot Township 41, Peace River District of B.C.

Tous dans le township 85, rang 20, à l'ouest du 6e méridien.

Dans le voisinage du lac Charlie et du ruisseau Coffee.

Groupe C.-B. 37

Township de lots d'établissement 37, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lot: 1752.

Lots d'établissement de la réserve indienne nº 172; 17 à 31 inclusivement.

Sections: 4; 8; 9; 16 à 21 inclusivement; 25 à 36 inclusivement.

Sections partielles: 5 à 7 inclusivement.

Tous dans le township 85, rang 19, à l'ouest du 6e méridien.

Dans le voisinage du ruisseau Saint-Jean et du lac Charlie.

Groupe C.-B. 38

Township de lots d'établissement 38, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lot: 2100.

Sections: 1 à 15 inclusivement; 8 à 17 inclusivement; 20 à 36 inclusivement.

Sections partielles: 6; 7; 18; 19.

Partie de la réserve indienne nº 168, dans le township 86, rang 24, à l'ouest du 6e méridien.

Dans le voisinage des rivières Cameron et Halfway.

Groupe C.-B. 39

Township de lots d'établissement 39, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 1 à 5 inclusivement; 69; 439; 440; 467; 1300 à 1303 inclusivement; 1305 à 1318 inclusivement; 1318A; 1329; 1330; 1363 à 1365 inclusivement; 1372 à 1375 inclusivement; 1383; 1395 à 1400 inclusivement.

Demande de location des lots: 0259742; 0272595; 0274040; 0278241; 0280208.

Dans le voisinage de la rivière Halfway et des ruisseaux Kobes et Ground Birch.

Groupe C.-B. 40

Township de lots d'établissement 40, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 68; 1319 à 1322 inclusivement; 1325 à 1328 inclusivement; 1331 à 1334 inclusivement; 1401 à 1428 inclusivement.

Dans le voisinage de la rivière Halfway et du ruisseau Kobes.

Groupe C.-B. 41

Township de lots d'établissement 41, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 386 to 397 inclusive; 1323; 1324; 1335; 1338 to 1342 inclusive; 1345 to 1357 inclusive; 1359; 1429 to 1447 inclusive; 2251.

Application To Lease Lots: 0223014; AL0252995.

Vicinity of the Halfway River, the Graham River and Colt Creek.

Group B.C. 42

Settlement Lot Township 42, Peace River District of B.C.

Lots: 71 to 76 inclusive; 79 to 84 inclusive; 87 to 92 inclusive; 95 to 97 inclusive; 123 to 132 inclusive; 1336; 1337; 1343; 1344; 1482; 1491 to 1494 inclusive; 1496; 1744 to 1746 inclusive; 2374.

Application To Lease Lots: 0202402; 0276367; 0276368; 0276369; 0278428; 0278429; 0278430; 0278431; 0278432.

Vicinity of the Halfway River, the Cameron River and Paint Pot Creek.

Group B.C. 43

Settlement Lot Township 43, Peace River District of B.C.

Lots: 6 to 40 inclusive; 70; 77; 78; 85; 86; 93; 94.

Vicinity of the Cameron River and Harold Ellis Creek.

Group B.C. 44

Settlement Lot Township 44, Peace River District of B.C.

Lots: 153; 784; 976; 1996; 1997; 2004; 2682; 2690; 2783; 3183.

Sections: 1; 3 to 9 inclusive; 12 to 14 inclusive; 16 to 36 inclusive.

Fractional Sections: 2; 10; 11; 15.

All in Township 87, Range 21, West 6th Meridian.

Vicinity of the Alaska Highway.

Group B.C. 45

Settlement Lot Township 45, Peace River District of B.C.

Lots: 1570; 1747; 2306.

Sections: 1 to 17 inclusive; 20 to 30 inclusive.

Fractional Sections: 18; 19; 31 to 36 inclusive.

All in Township 88, Range 23, West 6th Meridian.

Vicinity of Coplin Creek and the Alaska Highway.

Group B.C. 46

Settlement Lot Township 46, Peace River District of B.C.

Lots: 386 à 397 inclusivement; 1323; 1324; 1335; 1338 à 1342 inclusivement; 1345 à 1357 inclusivement; 1359; 1429 à 1447 inclusivement; 2251.

Demande de location des lots: 0223014; AL0252995.

Dans le voisinage des rivières Halfway et Graham et du ruisseau Colt.

Groupe C.-B. 42

Township de lots d'établissement 42, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 71 à 76 inclusivement; 79 à 84 inclusivement; 87 à 92 inclusivement; 95 à 97 inclusivement; 123 à 132 inclusivement; 1336; 1337; 1343; 1344; 1482; 1491 à 1494 inclusivement; 1496; 1744; à 1746 inclusivement; 2374.

Demande de location des lots: 0202402; 0276367; 0276368; 0276369; 0278428; 0278429; 0278430; 0278431; 0278432.

Dans le voisinage des rivières Halfway et Cameron et du ruisseau Paint Pot.

Groupe C.-B. 43

Township de lots d'établissement 43, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 6 à 40 inclusivement; 70; 77; 78; 85; 86; 93; 94.

Dans le voisinage de la rivière Cameron et du ruisseau Harold Ellis.

Groupe C.-B. 44

Township de lots d'établissement 44, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 153; 784; 976; 1996; 1997; 2004; 2682; 2690; 2783; 3183.

Sections: 1; 3 à 9 inclusivement; 12 à 14 inclusivement; 16 à 36 inclusivement.

Sections partielles: 2; 10; 11; 15.

Tous dans le township 87, rang 21, à l'ouest du 6e méridien.

Dans le voisinage de la route de l'Alaska.

Groupe C.-B. 45

Township de lots d'établissement 45, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 1570; 1747; 2306.

Sections: 1 à 17 inclusivement; 20 à 30 inclusivement.

Sections partielles: 18; 19; 31 à 36 inclusivement.

Toutes dans le township 88, rang 23, à l'ouest du 6e méridien.

Dans le voisinage du ruisseau Coplin et de la route de l'Alaska.

Groupe C.-B. 46

Township de lots d'établissement 46, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 200 to 218 inclusive; 228 to 231 inclusive; 235; 237; 268; 278; 529; 532; 700; 701; 978; 1377; 1378; 1665; 1707; 1939 to 1954 inclusive; 1993; 1994; 2089; 2098; 2099; 2139; 2141; 2176; 2185; 2229; 2242; 2475; 2476; 2488; 2599; 2600; 2619; 2686; 2715 to 2717 inclusive; 2729; 2730; 2765; 2779; 2780; 2910; 2948 to 2951 inclusive; 2990; 3072; 3073; 3151; 3154; 3155.

Application To Lease Lots: 0204374; AL0204812; 0207015; AP0209472; AL0209593; 0214932; 0222544; AP0221139; 0226467; 0234472; 0234518; 0237227; AL0237907; 0238476; 0239390; 0239497; 0239823; 0240198; 0240704; AP0249696; 0251838; 0251839; 0253060; 0253840; 0255825; 0255894; 0256407; 0257831; 0258296; 0258297; 0258298; 0258299; 0258301; 0258872; 0259100; 0259743; 0260715; 0261931; 0261932; 0263131; 0263132; 0263133; 0263165; 0264224; 0264903; 0267907; 0274039; 0275235; 0275502; 0275503; 0275921; 0275922; 0278427; 0280896; 0280897; 0280898; 0280899; 0284900; 0284901; 0284990.

Vicinity of the Halfway River, the Graham River, the Chowade River, the Cameron River and Cypress Creek.

Group B.C. 47

Settlement Lot Township 47, Peace River District of B.C.

Lots: 98 to 100 inclusive; 102 to 122 inclusive; 133 to 147 inclusive; 155; 156; 2609 to 2616 inclusive.

Application To Lease Lot: 0287028.

Vicinity of the Cameron River, Blair Creek and Townsend Creek.

Group B.C. 48

Settlement Lot Township 48, Peace River District of B.C.

Lots: 41 to 67 inclusive; 101; 702; 703; 852; 2112; 2123; 2876 to 2879 inclusive; 2899; 2900.

Application To Lease Lots: 0238473; 0286186; 0286187; 0286188; 0286189; 0286190; 0286191.

Vicinity of Gundy Creek.

Group B.C. 49

Settlement Lot Township 49, Peace River District of B.C.

Lots: 753; 777; 805; Part of Lot 1487 (I.R. No. 205); 2035 to 2039 inclusive; 2094 to 2096 inclusive; 2109; 2151 to 2153 inclusive; 2155; 2156; 2280; 2412; 2428; 2543; 2551 to 2554 inclusive; 2575; 2587; 2595 to 2598 inclusive; 2605 to 2607 inclusive; 2698; 2699; 2741 to 2744 inclusive; 2752 to 2754 inclusive; 2771; 2796; 2798; 2832; 2869; 2870; 2947; 2960; 2972 to 2974 inclusive; 3048; 3068; 3135 to 3140.

Application To Lease Lots: 0226550; 0226551; 0226552; 0226553; AL0246108; AL0247685; 0248147; 0249527; 0250235; AL0251211; 0256097; 0259061; 0259373; 0260258; 0260259; 0262497; 0262555; 0266979; 0279480; 0289051.

Lots: 200 à 218 inclusivement; 228 à 231 inclusivement; 235; 237; 268; 278; 529; 532; 700; 701; 978; 1377; 1378; 1665; 1707; 1939 à 1954 inclusivement; 1993; 1994; 2089; 2098; 2099; 2139; 2141; 2176; 2185; 2229; 2242; 2475; 2476; 2488; 2599; 2600; 2619; 2686; 2715 à 2717 inclusivement; 2729; 2730; 2765; 2779; 2780; 2910; 2948 à 2951 inclusivement; 2990; 3072; 3073; 3151; 3154; 3155.

Demande de location des lots: 0204374; AL0204812; 0207015; AP0209472; AL0209593; 0214932; 0222544; AP0221139; 0226467; 0234472; 0234518; 0237227; AL0237907; 0238476; 0239390; 0239497; 0239823; 0240198; 0240704; AP0249696; 0251838; 0251839; 0253060; 0253840; 0255825; 0255894; 0256407; 0257831; 0258296; 0258297; 0258298; 0258299; 0258301; 0258872; 0259100; 0259743; 0260715; 0261931; 0261932; 0263131; 0263132; 0263133; 0263165; 0264224; 0264903; 0267907; 0274039; 0275235; 0275502; 0275503; 0275921; 0275922; 0278427; 0280896; 0280897; 0280898; 0280899; 0284900; 0284901; 0284990.

Dans le voisinage des rivières Halfway, Graham, Chowade et Cameron et du ruisseau Cypress.

Groupe C.-B. 47

Township de lots d'établissement 47, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 98 à 100 inclusivement; 102 à 122 inclusivement; 133 à 147 inclusivement; 155; 156; 2609 à 2616 inclusivement.

Demande de location du lot: 0287028.

Dans le voisinage de la rivière Cameron et des ruisseaux Blair et Townsend.

Groupe C.-B. 48

Township de lots d'établissement 48, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 41 à 67 inclusivement; 101; 702; 703; 852; 2112; 2123; 2876 à 2879 inclusivement; 2899; 2900.

Demande de location des lots: 0238473; 0286186; 0286187; 0286188; 0286189; 0286190; 0286191.

Dans le voisinage du ruisseau Gundy.

Groupe C.-B. 49

Township de lots d'établissement 49, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 753; 777; 805; Partie du lot 1487 (R.I. nº 205); 2035 à 2039 inclusivement; 2094 à 2096 inclusivement; 2109; 2151 à 2153 inclusivement; 2155; 2156; 2280; 2412; 2428; 2543; 2551 à 2554 inclusivement; 2575; 2587; 2595 à 2598 inclusivement; 2605 à 2607 inclusivement; 2698; 2699; 2741 à 2744 inclusivement; 2752 à 2754 inclusivement; 2771; 2796; 2798; 2832; 2869; 2870; 2947; 2960; 2972 à 2974 inclusivement; 3048; 3068; 3135 à 3140.

Demande de location des lots: 0226550; 0226551; 0226552; 0226553; AL0246108; AL0247685; 0248147; 0249527; 0250235; AL0251211; 0256097; 0259061; 0259373; 0260258; 0260259; 0262497; 0262555; 0266979; 0279480; 0289051.

Sections: 9 to 11 inclusive; 13 to 17 inclusive; 20 to 29 inclusive; 32 to 36 inclusive.

Fractional Sections: 1; 2; 5; 8; 12; 31.

All in Township 111, West 6th Meridian.

Vicinity of Aitken Creek, Snyder Creek and the Blueberry River.

Group B.C. 50

Settlement Lot Township 50, Peace River District of B.C.

Lots: Part of Lot 1487 (I.R. No. 205); 631 to 633 inclusive.

Sections: 9 to 15 inclusive; 19; 22 to 33 inclusive.

Fractional Sections: 1 to 6 inclusive; 8; 16 to 18 inclusive. 20; 21.

All in Township 113, West 6th Meridian.

Vicinity of the Blueberry River, Umbach Creek and Buick Creek.

Group B.C. 51

Settlement Lot Township 51, Peace River District of B.C.

Lots: 634 to 642 inclusive; 649 to 656 inclusive; 663; 682; 1358; 1481; 1486; 1776; 2275 to 2279 inclusive; 2421; 2422; 2590; 2824 to 2827 inclusive.

Application To Lease Lots: 0249153; 0287453.

Sections: 7 to 10 inclusive; 15 to 22 inclusive; 27 to 30 inclusive.

Fractional Sections: 3 to 6 inclusive.

All in Township 115, West 6th Meridian.

Fractional Section: 6.

All in Township 117, West 6th Meridian.

Vicinity of the Beatton River and the Blueberry River.

Group B.C. 52

Settlement Lot Township 52, Peace River District of B.C.

Lots: 443 to 445 inclusive; 447; 473; 705; 707 to 716 inclusive; 755; 757; 758; 785; 786; 818; 845 to 847 inclusive; 857; 863 to 866 inclusive; 1159 to 1165 inclusive; 1804; 2831; 2836; 2837; 2908; 2924 to 2928 inclusive; 2945; 2965 to 2969 inclusive; 3004 to 3006 inclusive; 3026 to 3029 inclusive; 3148 to 3150 inclusive.

Application To Lease Lots: 0180971; 0231179; 0252799; 0252818; 0252825; AL0252825; AL0253665; 0253844; 0255775; 0255832; 0257022; 0257267; 0259734; 0259735; 0259737; 0259740; 0259741; 0260270; 0260273; 0260274; 0260275; 0260318; 0260319; 0260320; 0260324; 0260714; 0260773; 0261074; 0263500; 0263501; 0263502; 0263503; 0263504; 0263505; 0263506; 0263566; 0264185; 0264186; 0264192; 0264193; AL0264205; AL0264206; 0264616;

Sections: 9 à 11 inclusivement; 13 à 17 inclusivement; 20 à 29 inclusivement; 32 à 36 inclusivement.

Sections partielles: 1; 2; 5; 8; 12; 31.

Tous dans le township 111, à l'ouest du 6e méridien.

Dans le voisinage des ruisseaux Aitken et Snyder et de la rivière Blueberry.

Groupe C.-B. 50

Township de lots d'établissement 50, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: Partie du lot 1487 (R.I. nº 205); 631 à 633 inclusivement.

Sections: 9 à 15 inclusivement; 19; 22 à 33 inclusivement.

Sections partielles: 1 à 6 inclusivement; 8; 16 à 18 inclusivement; 20; 21.

Tous dans le township 113, à l'ouest du 6e méridien.

Dans le voisinage de la rivière Blueberry et des ruisseaux Umbach et Buick.

Groupe C.-B. 51

Township de lots d'établissement 51, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 634 à 642 inclusivement; 649 à 656 inclusivement; 663; 682; 1358; 1481; 1486; 1776; 2275 à 2279 inclusivement; 2421; 2422; 2590; 2824 à 2827 inclusivement.

Demande de location des lots: 0249153; 0287453.

Sections: 7 à 10 inclusivement; 15 à 22 inclusivement; 27 à 30 inclusivement.

Sections partielles: 3 à 6 inclusivement.

Tous dans le township 115, à l'ouest du 6e méridien.

Section partielle: 6.

Dans le township 117, à l'ouest du 6e méridien.

Dans le voisinage des rivières Beatton et Blueberry.

Groupe C.-B. 52

Township de lots d'établissement 52, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 443 à 445 inclusivement; 447; 473; 705; 707 à 716 inclusivement; 755; 757; 758; 785; 786; 818; 845 à 847 inclusivement; 857; 863 à 866 inclusivement; 1159 à 1165 inclusivement; 1804; 2831; 2836; 2837; 2908; 2924 à 2928 inclusivement; 2945; 2965 à 2969 inclusivement; 3004 à 3006 inclusivement; 3026 à 3029 inclusivement; 3148 à 3150 inclusivement.

Demande de location des lots: 0180971; 0231179; 0252799; 0252818; 0252825; AL0252825; AL0253665; 0253844; 0255775; 0255832; 0257022; 0257267; 0259734; 0259735; 0259737; 0259740; 0259741; 0260270; 0260273; 0260274; 0260275; 0260318; 0260319; 0260320; 0260324; 0260714; 0260773; 0261074; 0263500; 0263501; 0263502; 0263503; 0263504; 0263505; 0263506; 0263566; 0264185; 0264186; 0264192; 0264193; AL0264205; AL0264206; 0264616;

0264969; 0264970; 0266105; 0266408; 0266409; 0266410; 0266411; 0269796; 0271358; 0271707; 0272075; 0272076; 0276718; 0276720; 0278238; 0279931; 0279932; 0279933; 0279934; 0279935; 0284327; 0284328; 0284329.

Sections: 11; 12.

Fractional Sections: 1; 2.

All in Township 117, West 6th Meridian.

Sections: 7; 8.

Fractional Sections: 5; 6.

All in Township 119, West 6th Meridian.

Vicinity of the Doig River.

Group B.C. 53

Settlement Lot Township 53, Peace River District of B.C.

Lots: 643 to 648 inclusive; 657 to 662 inclusive; 2534; 2535; 2633.

Sections: 4 to 9 inclusive; 16 to 18 inclusive; 21.

Fractional Sections: 20.

All in Township 112, West 6th Meridian.

Vicinity of Umbach Creek.

Group B.C. 54

Settlement Lot Township 54, Peace River District of B.C.

Lots: 2282; 2679; 2872 to 2874 inclusive; 3007.

Sections: 1 to 20 inclusive.

All in Township 110, West 6th Meridian.

Vicinity of Snyder Creek and Buick Creek.

Group B.C. 55

Settlement Lot Township 55, Peace River District of B.C.

Lots: 721; 821; 822; 1477; 1961; 2049; 2172; 2766.

Vicinity of the Blueberry River, the Beatton River and the Beatton River Air Field Road.

Group B.C. 56

Settlement Lot Township 56, Peace River District of B.C.

Lots: 150; 151; 222; 687; 688; 691; 693 to 698 inclusive; 791; 792; 801; 849; 853 to 856 inclusive; 926; 966; 967; 1805; 2324 to 2351 inclusive: 2408; 2472; 2473; 2494 to 2498 inclusive; 2503; 2509; 2511 to 2515 inclusive; 2537; 2538; 2557 to 2561 inclusive; 2608; 2618; 2726; 2735 to 2737 inclusive; 2755; 2756; 2790 to 2792 inclusive; 2817; 2828; 2868; 2871; 2946; 2955; 2956; 2970; 2971; 2979; 2984; 2985; 3047; 3058; 3062; 3063; 3096; 3097.

Application To Lease Lots: AL0251210; AL0251212; AP0251344; 0251927: 0254601; 0257615; 0258267; 0258269; 0258271; 0259856; 0260202; 0262556; 0263564; 0263565;

0264969; 0264970; 0266105; 0266408; 0266409; 0266410; 0266411; 0269796; 0271358; 0271707; 0272075; 0272076; 0276718; 0276720; 0278238; 0279931; 0279932; 0279933; 0279934; 0279935; 0284327; 0284328; 0284329.

Sections: 11; 12.

Sections partielles: 1; 2.

Tous dans le township 117, à l'ouest du 6e méridien.

Sections: 7; 8.

Sections partielles: 5; 6.

Dans le township 119, à l'ouest du 6e méridien.

Dans le voisinage de la rivière Doig.

Groupe C.-B. 53

Township de lots d'établissement 53, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 643 à 648 inclusivement; 657 à 662 inclusivement; 2534; 2535; 2633.

Sections: 4 à 9 inclusivement; 16 à 18 inclusivement; 21.

Section partielle: 20.

Tous dans le township 112, à l'ouest du 6e méridien.

Dans le voisinage du ruisseau Umbach.

Groupe C.-B. 54

Township de lots d'établissement 54, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 2282; 2679; 2872 à 2874 inclusivement; 3007.

Sections: 1 à 20 inclusivement.

Tous dans le township 110, à l'ouest du 6e méridien.

Dans le voisinage des ruisseaux Snyder et Buick.

Groupe C.-B. 55

Township de lots d'établissement 55, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 721; 821; 1477; 1961; 2049; 2172; 2766.

Dans le voisinage des rivières Blueberry et Beatton et de la route de l'aéroport de Beatton River.

Groupe C.-B. 56

Township de lots d'établissement 56, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 150; 151; 222; 687; 688; 691; 693 à 698 inclusivement; 791; 792; 801; 849; 853 à 856 inclusivement; 926; 966; 967; 1805; 2324 à 2351 inclusivement; 2408; 2472; 2473; 2494 à 2498 inclusivement; 2503; 2509; 2511 à 2515 inclusivement; 2537; 2538; 2557 à 2561 inclusivement; 2608; 2618; 2726; 2735 à 2737 inclusivement; 2755; 2756; 2790 à 2792 inclusivement; 2817; 2828; 2868; 2871; 2946; 2955; 2956; 2970; 2971; 2979; 2984; 2985; 3047; 3058; 3062; 3063; 3096; 3097.

Demande de location des lots: AL0251210; AL0251212; AP0251344; 0251927; 0254601; 0257615; 0258267; 0258269; 0258271; 0259856; 0260202; 0262556; 0263564; 0263565;

0264038; 0266103; 0266457; 0266458; 0266459; 0272073; 0272347; 0272348; 0272349; 0272350; 0272351; 0275507; 0276245; 0278192; 0279358; 0279377; 0279412; 0279452; 0279545; 0279546; 0279548; 0279549; 0279573; 0279574; 0279578; 0279711; 0279713; 0279714; 0283377; 0284990; 0287655; 0287658.

Vicinity of the Umbach Creek and the Prespatou Creek.

Group B.C. 57

Settlement Lot Township 57, Peace River District of B.C.

Lots: 152, 528; 907; 908; 1380; 2384; 2386 to 2392 inclusive; 2504 to 2508 inclusive; 2589; 2660; 2661; 2700; 2707; 2759 to 2764 inclusive; 2773; 2785; 2887; 2922; 2957; 2975; 3134; 3167 to 3173 inclusive.

Application To Lease Lots: AL0234851; 0245778; 0248551; 0279359; 0279469; 0283485.

Vicinity of the Beatton River.

Group B.C. 58

Settlement Lot Township 58, Peace River District of B.C.

Lots: 167; 175 to 177 inclusive; 195; 232 to 234 inclusive; 451; 468; 469; 524; 795 to 800 inclusive; 804; 816; 861; 896; 986 to 990 inclusive; 998; 1293; 1296; 1297; 1390; 1955 to 1958 inclusive; 1960; 1966; 2641 to 2654 inclusive; 2656; 2657; 2797; 2814; 3115.

Application To Lease Lots: 0237171; AL0237959; AL0237960; 0237961; 0237962; 0240363; 0240364; 0240365; 0240366; 0240367; 0240368; 0240705; 0251251; AL0252821; 0253517; 0253518; 0253529; 0253533; 0253972; 0254199; 0254466; 0254467; AL0254469; 0254498; 0255087; 0259378; 0259502; 0259503; 0260321; 0260360; 0262561; 0262562; 0263818; 0263819; 0264617; 0264699; 0264898; 0264914; 0266140; 0266142; 0266143; 0266144; 0266159; 0266617; 0266618; 0266643; 0266644; 0266645; 0266646; 0266647; 0266649; 0266650; 0266651; 0266652; 0266663; 0266664; 0266982; 0266983; 0267002; 0267283; 0267284; 0267285; 0267286; 0267935; 0267936; 0267938; 0267997; 0268007; 0268009; 0268045; 0271340; 0272099; 0272100; 0272101; 0272102; 0272103; 0272104; 0274640; 0278451; 0279360; 0279361; 0279450; 0279544; 0280256; 0280257; 0280625; 0280626; 0280627; 0280628; 0282425; 0282426; 0282427; 0283224; 0283992; 0284029; 0284983; 0284987; 0284988; 0284992; 0286266; 0286848; 0287454; 0287587; 0288924; 0288925; 0288958; 0288961; 0289496; 0289497; 0289498; 0289501.

Vicinity of Milligan Creek and the Beatton River.

Group B.C. 59

Settlement Lot Township 59, Peace River District of B.C.

Lots: 2397 to 2401 inclusive; 2528 to 2533 inclusive; 2758; 2772; 3132; 3133.

0264038; 0266103; 0266457; 0266458; 0266459; 0272073; 0272347; 0272348; 0272349; 0272350; 0272351; 0275507; 0276245; 0278192; 0279358; 0279377; 0279412; 0279452; 0279545; 0279546; 0279548; 0279549; 0279573; 0279574; 0279578; 0279711; 0279713; 0279714; 0283377; 0284990; 0287655; 0287658.

Dans le voisinage des ruisseaux Umbach et Prespatou.

Groupe C.-B. 57

Township de lots d'établissement 57, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 152; 528; 907; 908; 1380; 2384; 2386 à 2392 inclusivement; 2504 à 2508 inclusivement; 2589; 2660; 2661; 2700; 2707; 2759 à 2764 inclusivement; 2773; 2785; 2887; 2922; 2957; 2975; 3134; 3167 à 3173 inclusivement.

Demande de location des lots: AL0234851; 0245778; 0248551; 0279359; 0279469; 0283485.

Dans le voisinage de la rivière Beatton.

Groupe C.-B. 58

Township de lots d'établissement 58, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 167; 175 à 177 inclusivement; 195; 232 à 234 inclusivement; 451; 468; 469; 524; 795 à 800 inclusivement; 804; 816; 861; 896; 986 à 990 inclusivement; 998; 1293; 1296; 1297; 1390; 1955 à 1958 inclusivement, 1960; 1966; 2641 à 2654 inclusivement; 2656; 2657; 2797; 2814; 3115.

Demande de location des lots: 0237171; AL0237959; AL0237960; 0237961; 0237962; 0240363; 0240364; 0240365; 0240366; 0240367; 0240368; 0240705; 0251251; AL0252821; 0253517; 0253518; 0253529; 0253533; 0253972; 0254199; 0254466; 0254467; AL0254469; 0254498; 0255087; 0259378; 0259502; 0259503; 0260321; 0260360; 0262561; 0262562; 0263818; 0263819; 0264617; 0264699; 0264898; 0264914; 0266140; 0266142; 0266143; 0266144; 0266159; 0266617; 0266618; 0266643; 0266644; 0266645; 0266646; 0266647; 0266649; 0266650; 0266651; 0266652; 0266663; 0266664; 0266982; 0266983; 0267002; 0267283; 0267284; 0267285; 0267286; 0267935; 0267936; 0267938; 0267997; 0268007; 0268009; 0268045; 0271340; 0272099; 0272100; 0272101; 0272102; 0272103; 0272104; 0274640; 0278451; 0279360; 0279361; 0279450; 0279544; 0280256; 0280257; 0280625; 0280626; 0280627; 0280628; 0282425; 0282426; 0282427; 0283224; 0283992; 0284029; 0284983; 0284987; 0284988; 0284992; 0286266; 0286848; 0287454; 0287587; 0288924; 0288925; 0288958; 0288961; 0289496; 0289497; 0289498; 0289501.

Dans le voisinage du ruisseau Milligan et de la rivière Beatton.

Groupe C.-B. 59

Township de lots d'établissement 59, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 2397 à 2401 inclusivement; 2528 à 2533 inclusivement; 2758; 2772; 3132; 3133.

Application To Lease Lots: 0234827; 0234830; 0234842; AL0234857; 0245782; AL0246080; AL0246083; AL0253505; AP0253519; AP0253520; AL0253520; AL0253530; AL0253531; AL0253532; AL0253534; 0253562; 0253563; 0253564; AL0253567; 0254206; 0254361; 0254369; 0254377; AL0254378; 0254411; 0288927; 0289113.

Vicinity of the Beatton River.

Group B.C. 60

Settlement Lot Township 60, Peace River District of B.C.

Lots: 676 to 681 inclusive: 683; 793; 806; 819; 2160; 2352 to 2355 inclusive; 2357; 2359 to 2373 inclusive; 2375 to 2378 inclusive; 2381; 2382; 2415; 2416; 2510; 2516 to 2525 inclusive; 2527; 2582; 2617; 2697; 2768 to 2770 inclusive; 2786 to 2789 inclusive; 2901; 2987.

Application To Lease Lots: AL0234793; 0234800; 0234808; 0234859; 0234860; 0234861; AL0234865; 0242883; 0242884; 0248406; 0254447.

Vicinity of the Prespatou Creek.

Group B.C. 61

Settlement Lot Township 61, Peace River District of B.C.

Lots: 456; 472; 518; 531; 533 to 538 inclusive; 540 to 545 inclusive; 559; 581; 582; 584; 585; 886 to 892 inclusive; 928; 972; 1295; 1371; 1555; 1663; 1664; 1708; 1710; 1711; 1793; 1962; 1965; 2086; 2147; 2148; 2150; 2239; 2258; 2266; 2564; 2565; 2632; 2638; 2767.

Application To Lease Lots: 0222219; 0229471; 0239369; 0239370; 0247699; 0248123; 0248124; 0249009; AP0250578; 0252238; 0254470; 0255539; 0258281; 0258300; 0258770; 0259054; 0259296; 0259325; 0260010; 0266664; 0266665; 0266666; 0266667; 0266956; 0266957.

Vicinity of the Muskwa River, the Prophet River, the Sikanni Chief River and the Alaska Highway.

Group B.C. 62

Settlement Lot Township 62, Peace River District of B.C.

Indian Reserve No. 172 Settlement Lots: 1 to 16 inclusive.

Sections: 1; 2; 11 to 14 inclusive; 23 to 36 inclusive.

All in Township 85, Range 18, West 6th Meridian.

Vicinity of the Beatton River and Indian Creek.

Group B.C. 63

Settlement Lot Township 63, Peace River District of B.C.

Lots: 667; 736 to 738 inclusive; 740 to 744 inclusive; 765; 827; 833 to 836 inclusive; 872 to 877 inclusive; 881; 946; 947; 2689; 3008 to 3015 inclusive; 3021 to 3024 inclusive; 3030 to 3034 inclusive; 3044; 3052, 3111; 3145.

Demande de location des lots: 0234827; 0234830; 0234842; AL0234857; 0245782; AL0246080; AL0246083; AL0253505; AP0253519; AP0253520; AL0253520; AL0253530; AL0253531; AL0253532; AL0253534; 0253562; 0253563; 0253564; AL0253567; 0254206; 0254361; 0254369; 0254377; AL0254378; 0254411; 0288927; 0289113.

Dans le voisinage de la rivière Beatton.

Groupe C.-B. 60

Township de lots d'établissement 60, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 676 à 681 inclusivement; 683; 793; 806; 819; 2160; 2352 à 2355 inclusivement; 2357; 2359 à 2373 inclusivement; 2375 à 2378 inclusivement; 2381; 2382; 2415; 2416; 2510; 2516 à 2525 inclusivement; 2527; 2582; 2617; 2697; 2768 à 2770 inclusivement; 2786 à 2789 inclusivement; 2901; 2987.

Demande de location des lots: AL0234793; 0234800; 0234808; 0234859; 0234860; 0234861; AL0234865; 0242883; 0242884; 0248406; 0254447.

Dans le voisinage du ruisseau Prespatou.

Groupe C.-B. 61

Township de lots d'établissement 61, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 456; 472; 518; 531; 533 à 538 inclusivement; 540 à 545 inclusivement; 559; 581; 582; 584; 585; 886 à 892 inclusivement; 928; 972; 1295; 1371; 1555; 1663; 1664; 1708; 1710; 1711; 1793; 1962; 1965; 2086; 2147; 2148; 2150; 2239; 2258; 2266; 2564; 2565; 2632; 2638; 2767.

Demande de location des lots: 0222219; 0229471; 0239369; 0239370; 0247699; 0248123; 0248124; 0249009; AP0250578; 0252238; 0254470; 0255539; 0258281; 0258300; 0258770; 0259054; 0259296; 0259325; 0260010; 0266664; 0266665; 0266666; 0266667; 0266956; 0266957.

Dans le voisinage de la rivière Muskwa, de la rivière Prophet, de la rivière Sikanni Chief et de la route de l'Alaska.

Groupe C.-B. 62

Township de lots d'établissement 62, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots d'établissement de la réserve indienne nº 172: 1 à 16 inclusivement.

Sections: 1; 2; 11 à 14 inclusivement; 23 à 36 inclusivement.

Tous dans le township 85, rang 18, à l'ouest du 6e méridien.

Dans le voisinage de la rivière Beatton et du ruisseau Indian.

Groupe C.-B. 63

Township de lots d'établissement 63, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 667, 736 à 738 inclusivement; 740 à 744 inclusivement; 765; 827; 833 à 836 inclusivement; 872 à 877 inclusivement; 881; 946; 947; 2689; 3008 à 3015 inclusivement; 3021 à 3024 inclusivement; 3030 à 3034 inclusivement; 3044; 3052; 3111; 3145.

Application To Lease Lots: 0214712; 0227165; 0261029; 0267287; 0267288; 0267289; 0267290; 0267291; 0267292; 0267293; 0267294; 0267295; 0267296; 0267297; 0267298; 0276228; 0276229; 0278434; 0278442; 0284603; 0288797.

Vicinity of the Beatton River and Umbach Creek.

Group B.C. 64

Settlement Lot Township 64, Peace River District of B.C.

Lots: 172; 173; 726 to 735 inclusive; 739; 825; 826; 828; 831; 832; 2481 to 2487 inclusive; 2687; 2688; 2992 to 3002 inclusive; 3018 to 3020 inclusive; 3035; 3036; 3045; 3051; 3109; 3110; 3174; 3859.

Application To Lease Lots: 0252850; AL0253541; AL0253544; 0253555; 0264915; 0272334; 0278435; 0279543; 0279572.

Vicinity of Nig Creek.

Group B.C. 65

Settlement Lot Township 65, Peace River District of B.C.

Lots: 174; 664 to 666 inclusive; 668 to 675 inclusive; 723; 759 to 763 inclusive; 783; 807 to 810 inclusive; 942; 943; 1231; 2050; 2593; 2594; 2658; 2659; 2663 to 2678 inclusive; 2711; 2712; 2734; 2775 to 2778 inclusive; 3119; 3124 to 3131 inclusive; 3182.

Application To Lease Lots: 0240908; 0242889; AL0247275; 0249362; 0253564; 0253569; 0259501; 0259505; 0267584; 0267585; 0267586; 0267587; 0267588; 0267589; 0267590; 0267591; 0267850; 0271099; 0272126; 0272127; 0275498; 0279401; 0279402; 0279884; 0287312; 0287322.

Vicinity of the Aitken and Umbach Creeks.

Group B.C. 66

Settlement Lot Township 66, Peace River District of B.C.

Lots: 265; 720; 794; 1670 to 1672 inclusive; 1872; 2088; 2118; 2121; 2192; 2199; 2230; 2247; 2248; 2260; 2423; 2601; 2818 to 2820 inclusive; 3053; 3123.

Application To Lease Lots: 0146725; 0212301; 0227782; 0227783; 0252547; 0255526; 0255527; 0255528; 0259289; 0259335; 0266707; 0272072; 0286192; 0286193.

Vicinity of the Alaska Highway and the Blueberry River.

Group B.C. 67

Settlement Lot Township 67, Peace River District of B.C.

Lots: 236; 452 to 455 inclusive; 814; 815; 878 to 880 inclusive; 1277 to 1279 inclusive; 1571; 1572; 1666 to 1669 inclusive; 1712; 1713; 1794; 1870; 1926; 1927; 1995; 2064; 2081; 2087; 2110; 2111; 2122; 2126; 2131; 2132; 2135; 2166; 2167; 2169; 2180; 2183; 2187; 2193; 2194; 2207; 2208; 2241; 2464; 2465; 2567 to 2569 inclusive; 2733; 2857; 2858; 3082;

Demande de location des lots: 0214712; 0227165; 0261029; 0267287; 0267288; 0267289; 0267290; 0267291; 0267292; 0267293; 0267294; 0267295; 0267296; 0267297; 0267298; 0276228; 0276229; 0278434; 0278442; 0284603; 0288797.

Dans le voisinage de la rivière Beatton et du ruisseau Umbach.

Groupe C.-B. 64

Township de lots d'établissement 64, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 172; 173; 726 à 735 inclusivement; 739; 825; 826; 828; 831; 832; 2481 à 2487 inclusivement; 2687; 2688; 2992 à 3002 inclusivement; 3018 à 3020 inclusivement; 3035; 3036; 3045; 3051; 3109; 3110; 3174; 3859.

Demande de location des lots: 0252850; AL0253541; AL0253544; 0253555; 0264915; 0272334; 0278435; 0279543; 0279572.

Dans le voisinage du ruisseau Nig.

Groupe C.-B. 65

Township de lots d'établissement 65, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 174; 664 à 666 inclusivement; 668 à 675 inclusivement; 723; 759 à 763 inclusivement; 783; 807 à 810 inclusivement; 942; 943; 1231; 2050; 2593; 2594; 2658; 2659; 2663 à 2678 inclusivement; 2711; 2712; 2734; 2775 à 2778 inclusivement; 3119; 3124 à 3131 inclusivement; 3182.

Demande de location des lots: 0240908; 0242889; AL0247275; 0249362; 0253564; 0253569; 0259501; 0259505; 0267584; 0267585; 0267586; 0267587; 0267588; 0267589; 0267590; 0267591; 0267850; 0271099; 0272126; 0272127; 0275498; 0279401; 0279402; 0279884; 0287312; 0287322.

Dans le voisinage des ruisseaux Aitken et Umbach.

Groupe C.-B. 66

Township de lots d'établissement 66, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 265; 720; 794; 1670 à 1672 inclusivement; 1872; 2088; 2118; 2121; 2192; 2199; 2230; 2247; 2248; 2260; 2423; 2601; 2818 à 2820 inclusivement; 3053; 3123.

Demande de location des lots: 0146725; 0212301; 0227782; 0227783; 0252547; 0255526; 0255527; 0255528; 0259289; 0259335; 0266707; 0272072; 0286192; 0286193.

Dans le voisinage de la route de l'Alaska et de la rivière Blueberry.

Groupe C.-B. 67

Township de lots d'établissement 67, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 236; 452 à 455 inclusivement; 814; 815; 878 à 880 inclusivement; 1277 à 1279 inclusivement; 1571; 1572; 1666 à 1669 inclusivement; 1712; 1713; 1794; 1870; 1926; 1927; 1995; 2064; 2081; 2087; 2110; 2111; 2122; 2126; 2131; 2132; 2135; 2166; 2167; 2169; 2180; 2183; 2187; 2193; 2194; 2207; 2208; 2241; 2464; 2465; 2567 à 2569 inclusivement; 2733;

3083; 3185 to 3188 inclusive; 3194 to 3197 inclusive; 3199; 3200.

Application To Lease Lots: 0217850; 0219253; 0234495; 0234496; 0235024; 0236051; 0239061; 0243694; 0246742; 0247476; 0250618; AP0253834; 0253870; 0257277; 0260357; 0260358; 0261049; 0274070; 0274071; 0274072; 0274073; 0278436; 0279404; 0279449; 0279550; 0287296; 0287297; 0287298; 0287304; 0287305; 0287311; 0287313; 0287314; 0287315; 0287316; 0287317; 0287319; 0287320; 0287321; 0287323; 0287324; 0287325; 0287326; 0287332; 0287333; 0287334; 0287335; 0287336; 0287337; 0287338; 0287339; 0287340; 0287341; 0287342; 0287343; 0287344; 0287345; 0287346; 0287347; 0287348.

Vicinity of the Alaska Highway and the Blueberry River.

Group B.C. 68

Settlement Lot Township 68, Peace River District of B.C.

Lots: 2914; 2915.

Application To Lease Lots: 0234880; 0252329; 0274806; 0279954; 0279955; 0279959; 0280271; 0280272; 0280317; 0280323; 0280324; 0280325; 0280499; 0280500; 0280501; 0280502; 0280503; 0280504; 0280505; 0280506; 0280507; 0280512; 0280513; 0280514; 0280574; 0280588; 0280589; 0280590; 0280591; 0280592; 0280593; 0280598; 0280848; 0280893; 0280904; 0286288; 0286289; 0286556.

All in Township 81, Range 24, West 6th Meridian.

Vicinity of Boucher Lake.

Group B.C. 69

Settlement Lot Township 69, Peace River District of B.C.

Application To Lease Lots: 094293; 094338; 097845; 0247433; 0251704; 0279224; 0279225; 0279226; 0280515; 0280631; 0280634; 0280684; 0280686; 0280691; 0280698; 0280703; 0280707; 0280708; 0280709; 0280714; 0280722; 0280724; 0280725; 0280726; 0280727; 0280731; 0280732; 0280733; 0280737; 0280741; 0280742; 0280743; 0284602.

Sections 1; 12; 13; 24.

All in Township 80, Range 24, West 6th Meridian.

Vicinity of Moberly River.

Group B.C. 70

Settlement Lot Township 70, Peace River District of B.C.

Lot: 2961.

Application To Lease Lots: 0238166; 0242727; 0245013; 0254460; 0259227; 0280603; 0280622; 0280629; 280630; 0280632; 0280633; 0280685; 0280688; 0280690; 0280699; 0280706; 0280710; 0280723; 0280728; 0280729; 0280730.

All in Township 80, Ranges 25 and 26, West 6th Meridian.

Vicinity of Maurice Creek.

2857; 2858; 3082; 3083; 3185 à 3188 inclusivement; 3194 à 3197 inclusivement; 3199; 3200.

Demande de location des lots: 0217850; 0219253; 0234495; 0234496; 0235024; 0236051; 0239061; 0243694; 0246742; 0247476; 0250618; AP0253834; 0253870; 0257277; 0260357; 0260358; 0261049; 0274070; 0274071; 0274072; 0274073; 0278436; 0279404; 0279449; 0279550; 0287296; 0287297; 0287298; 0287304; 0287305; 0287311; 0287313; 0287314; 0287315; 0287316; 0287317; 0287319; 0287320; 0287321; 0287323; 0287324; 0287325; 0287326; 0287332; 0287333; 0287334; 0287335; 0287336; 0287337; 0287338; 0287339; 0287340; 0287341; 0287342; 0287343; 0287344; 0287345; 0287346; 0287347; 0287348.

Dans le voisinage de la route de l'Alaska et de la rivière Blueberry.

Groupe C.-B. 68

Township de lots d'établissement 68, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 2914; 2915.

Demande de location des lots: 0234880; 0252329; 0274806; 0279954; 0279955; 0279959; 0280271; 0280272; 0280317; 0280323; 0280324; 0280325; 0280499; 0280500; 0280501; 0280502; 0280503; 0280504; 0280505; 0280506; 0280507; 0280512; 0280513; 0280514; 0280574; 0280588; 0280589; 0280590; 0280591; 0280592; 0280593; 0280598; 0280848; 0280893; 0280904; 0286288; 0286289; 0286556.

Tous dans le township 81, rang 24, à l'ouest du 6e méridien.

Dans le voisinage du lac Boucher.

Groupe C.-B. 69

Township de lots d'établissement 69, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Demande de location des lots: 094293; 094338; 097845; 0247433; 0251704; 0279224; 0279225; 0279226; 0280515; 0280631; 0280634; 0280684; 0280686; 0280691; 0280698; 0280703; 0280707; 0280708; 0280709; 0280714; 0280722; 0280724; 0280725; 0280726; 0280727; 0280731; 0280732; 0280733; 0280737; 0280741; 0280742; 0280743; 0284602.

Sections: 1; 12; 13; 24.

Tous dans le township 80, rang 24, à l'ouest du 6e méridien.

Dans le voisinage de la rivière Moberly.

Groupe C.-B. 70

Township de lots d'établissement 70, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lot: 2961.

Demande de location des lots: 0238166; 0242727; 0245013; 0254460; 0259227; 0280603; 0280622; 0280629; 0280630; 0280632; 0280633; 0280685; 0280688; 0280690; 0280699; 0280706; 0280710; 0280723; 0280728; 0280729; 0280730.

Tous dans le township 80, rangs 25 et 26; à l'ouest du 6e méridien.

Dans le voisinage du ruisseau Maurice.

Group B.C. 71

Settlement Lot Township 71, Peace River District of B.C.

Lots: 929 to 933 inclusive.

Application To Lease Lots: 0275509; 0278247; 0278248; 0278249; 0278250; 0278251; 0278252; 0278253; 0278254; 0278255; 0278256; 0278257; 0278258; 0278259; 0278260; 0278261; 0278262; 0278263; 0278264; 0278265; 0278266; 0278267; 0278268; 0278269; 0278270; 0278271; 0278272; 0278273.

Vicinity of the Doig River and the Osborn River.

Group B.C. 72

Settlement Lot Township 72, Peace River District of B.C.

Lots: 974; 975.

Application To Lease Lots: 0279471; 0279472; 0284418; 0289040; 0289901; 0289902; 0289903; 0289904; 0289905; 0289906; 0289907; 0289908; 0289909; 0289910; 0289911; 0289912; 0289913; 0289914; 0289915; 0289916; 0289917; 0289919; 0289920.

Vicinity of the Doig River and Beaverdam Creek.

SCHEDULE II

(*s. 5*)

1. All lands in Manitoba.
2. All lands in Saskatchewan.
3. All lands in British Columbia.
4. All lands in Alberta.

Groupe C.-B. 71

Township de lots d'établissement 71, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 929 à 933 inclusivement.

Demande de location des lots: 0275509; 0278247; 0278248; 0278249; 0278250; 0278251; 0278252; 0278253; 0278254; 0278255; 0278256; 0278257; 0278258; 0278259; 0278260; 0278261; 0278262; 0278263; 0278264; 0278265; 0278266; 0278267; 0278268; 0278269; 0278270; 0278271; 0278272; 0278273.

Dans le voisinage des rivières Doig et Osborn.

Groupe C.-B. 72

Township de lots d'établissement 72, district de la rivière de la Paix en Colombie-Britannique.

Lots: 974; 975.

Demande de location des lots: 0279471; 0279472; 0284418; 0289040; 0289901; 0289902; 0289903; 0289904; 0289905; 0289906; 0289907; 0289908; 0289909; 0289910; 0289911; 0289912; 0289913; 0289914; 0289915; 0289916; 0289917; 0289919; 0289920.

Dans le voisinage de la rivière Doig et du ruisseau Beaverdam.

ANNEXE II

(*art. 5*)

1. Toutes les terres du Manitoba.
2. Toutes les terres de la Saskatchewan.
3. Toutes les terres de la Colombie-Britannique.
4. Toutes les terres de l'Alberta.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1301

PRAIRIE GRAIN ADVANCE PAYMENTS ACT

Prairie Grain Advance Payments Regulations

REGULATIONS UNDER THE PRAIRIE GRAIN ADVANCE PAYMENTS ACT

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Prairie Grain Advance Payments Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

"Act" means the *Prairie Grain Advance Payments Act*;

"Board" means The Canadian Wheat Board.

Applications and Endorsements

3. (1) An application for an advance payment made by an applicant who has discharged his undertakings, if any, given in relation to all advance payments made to him in prior years, and has not received an advance payment in the current crop year, shall be made in accordance with Form AR-A of the schedule.

(2) An application for an advance payment made by an applicant other than an applicant described in subsection (1), shall be made in accordance with Form AR-B of the schedule.

4. (1) A producer who applies for an advance payment shall submit an application, completed in prescribed form in ink or indelible pencil, to a manager or operator of an elevator or other person authorized by the Board to make advance payments on its behalf.

(2) Upon receipt of an application for an advance payment, the manager or operator of an elevator or other person authorized by the Board to make advance payments on its behalf shall examine the application with care and, if he is satisfied that the statements set forth in the application are true, shall

(*a*) in the case of an application for an advance payment made in accordance with Form AR-A of the schedule, approve the application on behalf of the Board; and

(*b*) in the case of an application for an advance payment made in accordance with Form AR-B of the schedule, forward the application to the Board for verification of the amount of the first advance payment made to the applicant, the deliveries made in respect thereof and the balance of grain remaining to be delivered in respect thereof, and, upon

CHAPITRE 1301

LOI SUR LES PAIEMENTS ANTICIPÉS POUR LE GRAIN DES PRAIRIES

Règlement sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies

RÈGLEMENT ÉTABLI EN VERTU DE LA LOI SUR LES PAIEMENTS ANTICIPÉS POUR LE GRAIN DES PRAIRIES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«Commission» désigne la Commission canadienne du blé;

«Loi» désigne la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies*.

Demandes et inscriptions

3. (1) Une demande de paiement anticipé émanant d'un requérant qui a rempli ses engagements, s'il en est, à l'égard de tous les paiements anticipés reçus précédemment et qui n'a pas bénéficié d'un paiement anticipé pour la campagne agricole en cours, doit être faite selon la formule AR-A de l'annexe.

(2) Une demande de paiement anticipé émanant de tout autre requérant que celui dont il est question au paragraphe (1) doit être faite selon la formule AR-B de l'annexe.

4. (1) Le producteur qui réclame un paiement anticipé doit présenter sa demande au moyen de la formule prescrite, remplie à l'encre ou au crayon indélébile, au gérant ou à l'exploitant d'un élévateur ou à toute autre personne autorisée par la Commission à effectuer des paiements anticipés en son nom.

(2) Dès la réception d'une demande de paiement anticipé, le gérant ou l'exploitant d'un élévateur ou toute autre personne autorisée par la Commission à faire des paiements anticipés en son nom, doit examiner soigneusement cette demande et, s'il juge que les déclarations qu'elle renferme sont exactes, il doit,

a) s'il s'agit d'une demande de paiement anticipé rédigée selon la formule AR-A de l'annexe, l'approuver au nom de la Commission; et

b) s'il s'agit d'une demande de paiement anticipé rédigée selon la formule AR-B de l'annexe, la faire parvenir à la Commission pour vérification du montant du premier paiement anticipé versé au requérant, des livraisons qui ont été faites et de la quantité de grain qui reste à livrer à l'égard dudit paiement, et, après avoir obtenu une vérification de la Commission, accepter la demande au nom de cette dernière.

receiving verification from the Board, shall approve the application on behalf of the Board.

5. A producer shall, at the time of making his application for an advance payment, produce to the person to whom the application is made the permit book described in the application.

6. (1) Upon approval of an application in Form AR-A of the schedule, the person who approved the application shall place in the permit book described in the application the endorsement required by section 8 of the Act, which shall be in accordance with Form AR-C of the schedule, and shall sign the endorsement.

(2) Upon approval of an application for an advance payment made in accordance with Form AR-B of the schedule, the person who approved the application shall amend the endorsement in the permit book by adding to it the amount of the new advance payment.

7. Upon the approval of an application for an advance payment, the person who approved the application shall

(*a*) write on the outside front cover of the permit book the word "endorsed" and the date of the endorsement, and shall sign the endorsement; and

(*b*) make the advance payment sought in the application.

8. At the time of making the advance payment, the person making it shall sign in ink or indelible pencil the certificate of approval contained in the application form, certifying that

(*a*) he has examined the application with care and is satisfied that the statements made therein are true;

(*b*) the persons whose names appear as signatories in the application are the producers and all of the producers named in the permit book described in the application;

(*c*) the permit book described in the application was produced to him and he has endorsed therein the endorsement required by the Act and these Regulations; and

(*d*) he has approved of the application on behalf of the Board and has made the advance payment sought therein.

9. (1) Where the recipient of an advance payment in a prior crop year has failed to discharge his undertaking given in respect of such advance payment and applies to the Board for a permit book, the Board shall place or cause to be placed in the permit book a transfer of endorsement form which shall be in accordance with Form AR-C of the schedule.

(2) After a transfer of endorsement has been placed in a permit book, the person who placed the transfer of endorsement in the permit book shall write on the outside front cover of the permit book the word "endorsed" and the date of the transfer of endorsement, and shall sign the endorsement.

10. Where the recipient of an advance payment has discharged his undertaking, the Board shall cancel the endorsement in his permit book and shall cause the cancellation in Form AR-E of the schedule.

5. Tout producteur doit, au moment où il fait une demande de paiement anticipé, remettre à la personne à laquelle il s'adresse le livret de permis décrit dans la demande.

6. (1) La personne qui accepte une demande rédigée selon la formule AR-A de l'annexe doit faire, dans le livret de permis décrit dans la demande, l'inscription prescrite par l'article 8 de la Loi, selon la formule AR-C de l'annexe, et elle doit y apposer sa signature.

(2) La personne qui accepte une demande de paiement anticipé rédigée selon la formule AR-B de l'annexe doit modifier l'inscription faite dans le livret de permis en y ajoutant le montant du nouveau paiement anticipé.

7. Au moment de l'acceptation d'une demande de paiement anticipé, la personne qui accepte cette demande doit

a) inscrire sur la couverture du livret de permis les mots «inscription faite» avec la date de l'inscription et y apposer sa signature; et

b) verser le paiement anticipé demandé.

8. La personne qui fait un paiement anticipé doit, au moment où elle le fait, signer à l'encre ou au crayon indélébile le certificat d'acceptation que renferme la formule de demande et par lequel elle atteste

a) qu'elle a examiné soigneusement la demande et qu'elle est convaincue que les déclarations faites sont exactes;

b) que les personnes qui ont signé la demande sont des producteurs et représentent tous les producteurs désignés dans le livret de permis décrit dans la demande;

c) que le livret de permis décrit dans la demande lui a été présenté et qu'elle y a fait l'inscription prescrite par la Loi et le présent règlement; et

d) qu'elle a accepté la demande au nom de la Commission et a versé le paiement anticipé demandé.

9. (1) Dans le cas où le bénéficiaire d'un paiement anticipé au cours d'une campagne agricole antérieure n'a pas rempli ses engagements à l'égard du paiement reçu et demande un livret de permis à la Commission, celle-ci doit insérer ou faire insérer dans le livret de permis une formule de transfert d'inscription conforme à la formule AR-C de l'annexe.

(2) La personne qui a inséré un transfert d'inscription dans un livret de permis doit inscrire sur la couverture du livret de permis les mots «inscription faite» avec la date du transfert d'inscription et y apposer sa signature.

10. Lorsque le bénéficiaire d'un paiement anticipé a rempli ses engagements, la Commission doit annuler l'inscription faite dans son livret de permis au moyen de la formule AR-E de l'annexe.

Prescribed Quota Limitation

11. (1) Subject to subsection (2), for the purpose of subsection 7(2) of the Act, the number of bushels prescribed for the purpose of making advances under the Act is

(*a*) 9 bushels per quota acre, in respect of wheat;

(*b*) 12 bushels per quota acre, in respect of oats; and

(*c*) 15 bushels per quota acre, in respect of barley.

(2) The maximum quantity of any grain deliverable under an applicant's permit book in respect of any application made after the commencement of a crop year shall be reduced by a quantity equal to the difference between

(*a*) the quantity of that grain that the applicant was authorized to deliver to the Board under the permit book during that crop year under the same quotas; and

(*b*) the quantity of that grain delivered to the Board by the applicant under the permit book during that crop year under general acreage quotas that have terminated prior to his application.

Limitation des contingents prescrits

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et pour l'application du paragraphe 7(2) de la Loi, le nombre de boisseaux prescrit pour consentir des avances selon la Loi est de

a) 9 boisseaux l'acre contingenté, pour le blé;

b) 12 boisseaux l'acre contingenté, pour l'avoine; et

c) 15 boisseaux l'acre contingenté, pour l'orge.

(2) La quantité maximale de tout grain livrable aux termes du livret de permis d'un requérant à l'égard de toute demande présentée après le début d'une campagne agricole doit être réduite d'une quantité égale à la différence entre

a) la quantité de ce grain que le requérant serait autorisé à livrer aux termes du livret de permis au cours de ladite campagne agricole d'après les mêmes contingents; et

b) la quantité de ce grain que le requérant a livré à la Commission aux termes du livret de permis durant cette campagne agricole d'après les contingents généraux de superficie qui ont été annulés avant sa demande.

Prescribed Grade and Advance Payment Rate

12. (1) For the purposes of subsections 7(4) and (5) of the Act,

(*a*) the prescribed grade of wheat is No. 1 Canada Western Red Spring;

(*b*) the prescribed grade of oats is No. 1 Feed; and

(*c*) the prescribed grade of barley is No. 1 Feed.

(2) The advance payment rate for the crop year commencing on August 1, 1977 is

(*a*) $2 per bushel for wheat;

(*b*) $0.75 per bushel for oats; and

(*c*) $1.10 per bushel for barley.

Classes prescrites et taux de paiement anticipé

12. (1) Aux fins des paragraphes 7(4) et (5) de la Loi,

a) la classe de blé prescrite est le blé rouge de printemps de l'Ouest canadien n° 1;

b) la classe d'avoine prescrite est l'avoine de fourrage n° 1; et

c) la classe d'orge prescrite est l'orge de fourrage n° 1.

(2) Le taux du paiement anticipé pour la campagne agricole débutant le 1er août 1977 est fixé à

a) $2 le boisseau pour le blé;

b) $0.75 le boisseau pour l'avoine; et

c) $1.10 le boisseau pour l'orge.

Interest

13. The rate of interest payable on advance payments to be made during the crop year commencing on August 1, 1977 and each crop year thereafter in circumstances in which interest is required by the Act to be paid on advance payments is 9 1/2 per cent per annum.

Intérêt

13. Lorsque la Loi exige le paiement d'intérêts sur les paiements anticipés, le taux de cet intérêt relativement aux paiements anticipés à effectuer durant la campagne agricole débutant le 1er août 1977 et chaque campagne subséquente est de 9 1/2 pour cent annuellement.

Reports

14. The Board shall make such reports to the Minister in respect of advance payments as the Minister may require.

Rapport

14. La Commission doit présenter au Ministre tous les rapports qu'il peut exiger au sujet des paiements anticipés.

Collections

15. Where a recipient is in default in respect of his undertaking, the Board or Her Majesty may effect collection of the amount in default and any interest thereon by instituting proceedings in the Federal Court of Canada.

Perception

15. Lorsqu'un bénéficiaire manque à ses engagements, la Commission ou Sa Majesté peuvent percevoir le montant dû et tout intérêt afférent en intentant une action devant la Cour fédérale du Canada.

SCHEDULE

Form AR-A

(ss. 3, 4, 6, 9 and 10)

Application For Advance Payment *Crop Year*

TO THE CANADIAN WHEAT BOARD:

All monetary values must be shown in even dollars.

I/We the undersigned, whose signatures appear in Section 6 below, hereby apply for an Advance Payment pursuant to the Prairie Grain Advance Payments Act, hereafter referred to as The Act, in respect of the grain hereinafter described to be delivered under the said permit and certify:

Application No. .....

1. I/We ☐ have ☐ have not received a prior advance in respect of grain hereinafter described. *If prior advance, amount of undelivered grain is:* ....
2. The above described Permit Book ☐ does ☐ does not bear an endorsement as provided by The Act or any other Statute. $
3. Amount of prior advance(s) unpaid at date of this application as shown in current Permit Book .....
4. Quantity of threshed grain of applicant(s) in storage (otherwise than in an elevator) eligible for delivery to the Board with respect to the above described Permit Book .....

ALL WHEAT	ALL OATS	ALL BARLEY

5. COMPUTATION OF ADVANCE

(a)
Hard Red Spring	.....	Quota Acres
Durum	.....	Quota Acres
Soft White Spring	.....	Quota Acres
Selected Soft White Spring	.....	Quota Acres
Alberta Winter	.....	Quota Acres
Contract Glenlea	.....	Quota Acres
Utility Types	.....	Quota Acres

TOTAL QUOTA ACREAGE FOR ALL WHEATS ☐☐☐☐ Multiplied by prescribed quota of ☐ WHEAT ☐☐☐☐☐

(b)
Oats	.....	Quota Acres
Selected Oats	.....	Quota Acres

TOTAL QUOTA ACREAGE FOR OATS ☐☐☐☐ Multiplied by prescribed quota of ☐ ..... OATS ☐☐☐☐☐

(c)
Barley	.....	Quota Acres
Selected Barley	.....	Quota Acres
Contract Barley	.....	Quota Acres

TOTAL QUOTA ACREAGE FOR BARLEY ☐☐☐☐ Multiplied by prescribed quota of ☐ ..... BARLEY ☐☐☐☐☐

	WHEAT	OATS	BARLEY
(d) Less all Wheat, Oats and Barley delivered under general acreage quotas from and including August 1st to date of this application	☐☐☐☐☐	☐☐☐☐☐	☐☐☐☐☐
(e) Net bushels remaining [5(a) (b) (c) less 5 (d)]	☐☐☐☐☐	☐☐☐☐☐	☐☐☐☐☐
(f) Less all Wheat, Oats and Barley undelivered under Quotas which have been terminated to date	☐☐☐☐☐	☐☐☐☐☐	☐☐☐☐☐
(g) Net bushels remaining [5 (e) less 5 (f)]	☐☐☐☐☐	☐☐☐☐☐	☐☐☐☐☐
(h) Grain in respect of which Advance Payment is sought (not to exceed the lesser of the quantities described in Section 4 or 5(g)	☐☐☐☐☐	☐☐☐☐☐	☐☐☐☐☐
(i) Advance payment rate per bushel as prescribed	☐☐☐	☐☐☐	☐☐☐
(j) Calculated advance payment by grain	$ ☐☐☐☐☐	$ ☐☐☐☐☐	$ ☐☐☐☐☐

	A.	B.	C.
(k) Total calculated entitlement (Not to exceed $15,000.00 per individual application). Refer to Important Notice in Section 6 following signatures.	$ ☐☐☐☐☐ =	$ ☐☐☐☐☐ +	$ ☐☐☐☐☐
(l) Less repayment of unpaid advance payment(s) shown in Section 3	$ ☐☐☐☐☐ =	$ ☐☐☐☐☐ +	$ ☐☐☐☐☐

(m) First payment paid by elevator manager at date of application ..... $ ☐☐☐☐☐

(n) Second payment to be paid by elevator manager after verification by Canadian Wheat Board ..... $ ☐☐☐☐☐

ANNEXE

Formule AR-A

(*art. 3, 4, 6, 9 et 10*)

Demande d'un paiement anticipé — Campagne agricole

À LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ:

Inscrire tous les montants en dollars entiers.

Je (nous), soussigné(s), dont les signatures apparaissent à l'article 6 ci-dessous, demande (demandons) par les présentes un paiement anticipé aux termes de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies*, ci-après dénommée la Loi, à l'égard du grain décrit ci-dessous qui doit être livré aux termes dudit permis, et atteste (attestons) que

Demande no

1. J'ai (nous avons) reçu ☐ / Je n'ai (nous n'avons) pas reçu ☐ un paiement anticipé antérieur relativement au grain décrit ci-dessous.

S'il y a eu paiement antérieur, inscrire la quantité de grain livrée

2. Le livret de permis décrit ci-dessus porte ☐ / ne porte pas ☐ l'inscription prévue par la Loi ou autre loi

3. Montant des paiements antérieurs non remboursés à la date de la présente demande, tel que l'indique le livret de permis en vigueur $

4. Quantité de grain battu en entrepôt (ailleurs que dans un élévateur), appartenant au(x) requérant(s) et admissible pour livraison à la Commission en vertu du livret de permis susmentionné

BLÉ DE TOUTES CLASSES	AVOINE DE TOUTES CLASSES	ORGE DE TOUTES CLASSES

5. CALCUL DES PAIEMENTS ANTICIPÉS

a) Blé de force roux de printemps ... acres contingentées
Blé dur ... acres contingentées
Blé blanc et tendre de printemps ... acres contingentées
Blé blanc et tendre de printemps, de choix ... acres contingentées
Blé d'hiver d'Alberta ... acres contingentées
Glenlea produite sous contrat ... acres contingentées
Blé d'utilité générale ... acres contingentées

TOTAL DES ACRES CONTINGENTÉES DE BLÉ DE TOUTES CLASSES ☐ Multiplié par les contingents spécifiés prévus ☐ = BLÉ ☐

b) Avoine ... acres contingentées
Avoine de choix ... acres contingentées

TOTAL DES ACRES CONTINGENTÉES D'AVOINE ☐ Multiplié par les contingents spécifiés prévus ☐ = AVOINE ☐

c) Orge ... acres contingentées
Orge de choix ... acres contingentées
Orge produite sous contrat ... acres contingentées

TOTAL DES ACRES CONTINGENTÉES D'ORGE ☐ Multiplié par les contingents spécifiés prévus ☐ = ORGE ☐

	BLÉ	AVOINE	ORGE
d) Soustraire tous les boisseaux de blé, d'avoine et d'orge livrés en vertu des contingents généraux de superficie à compter du 1er août inclusivement jusqu'à la date de cette demande			
e) Nombre de boisseaux qui restent [(5*a*) *b*) *c*) moins 5*d*)]			
f) Soustraire tous les boisseaux de blé, d'avoine et d'orge qui n'ont pas été livrés en vertu des contingents annulés à ce jour.			
g) Nombre de boisseaux qui restent [(5*e*) moins 5*f*)]			
h) Grain qui fait l'objet de la demande de paiement anticipé (La quantité ne peut excéder la moindre des quantités décrites à l'article 4 ou à l'alinéa 5*g*)			
i) Paiement anticipé par boisseau			
j) Paiement anticipé par céréale	$	$	$

	A.		B.		C.
k) Montant du paiement anticipé — le total ne peut dépasser $15,000 par demande individuelle (voir «Note importante» à l'article 6, sous les signatures)	$	=	$	+	$
l) Soustraire le montant du (des) paiement(s) anticipé(s) non remboursé(s) et indiqué(s) à l'article 3	$	=	$	+	$
m) Premier paiement versé par le gérant de l'élévateur à la date de la demande			$		
n) Deuxième paiement devant être versé par le gérant de l'élévateur après vérification par la Commission canadienne du blé					$

SCHEDULE—*Cont.*

Actual Producer's Identification No. and Name

Form AR-A

PERMIT NUMBER

DATE

Address .....

.....

Province .....

6. UNDERTAKING AND SHARE OF ADVANCE

I/We in consideration of the receipt of the advance payment herein described hereby covenant and agree with The Canadian Wheat Board that

(a) A "users fee" not exceeding five dollars ($5.00) may be deducted from the first payment and retained by the Grain Company for administrative services.

(b) I/We as soon as general acreage quotas enables me/us to do so will, in addition to any deliveries described in Subsection (2) of Section 11, of The Act, deliver and sell grain until the aggregate of the deductions from the initial payments for the grain under Subsection (2) of Section 4, of The Act, in respect of those deliveries and sales of grain is equal to the advance payment made to me/us.

(c) My/our permit book shall be endorsed and pursuant to such endorsement as authorized by The Act, The Canadian Wheat Board shall deduct or cause to be deducted from the payments for each bushel of that grain an amount per bushel equal to:

(i) the amount per bushel prescribed as the amount per bushel paid as an advance payment in respect of grain of that kind or:

(ii) the amount remaining after the charges for freight and handling and any other charge or levy prescribed or authorized by law and payable in respect of grain upon its delivery and sale are deducted and paid to the Board from the payment for that grain;

whichever is the lesser amount; and

(d) If, I/we discharge my/our obligation to the Board otherwise than by delivery of Wheat, Oats and Barley, I/we will pay to the Board interest on any cash payments exceeding in aggregate $500.00 made to the Board at the appropriate prescribed rate per annum from the date of making the advance unless I/we have during a crop year delivered and sold to the Board the maximum quantity of grain of each kind that I/we were authorized to deliver and sell to the Board under general acreage quotas and had not at the end of the crop year discharged my/our obligation to deliver grain to the Board.

(e) Upon any default as described in Section 13 of The Act I/we will repay to The Canadian Wheat Board

(i) The amount in default, being the amount of the advance payment which has not been repaid with interest at the appropriate prescribed rate per annum on the amount in default from the date of the making of the advance payment; or

(ii) Where, in this section the share of the advance payment to be paid to each one of us is specified, then, an amount that is in the same proportion to the amount in default as the share of the advance payment received is to the total advance payment, with interest thereon at the appropriate prescribed rate per annum from the date of the making of the advance payment.

If payment is made jointly, each recipient is jointly and severally responsible for repayment of the unpaid advance after default.

SUFFIX	Delivery Point and Company No.	
A	Prod. Identification No. ..... (Sign Here)	
B	Prod. Identification No. ..... (Sign Here)	
C	Prod. Identification No. ..... (Sign Here)	
D	Prod. Identification No. ..... (Sign Here)	
E	Prod. Identification No. ..... (Sign Here)	
		TOTAL

IMPORTANT

The proportionate share(s) above when totalled must equal the amount shown in Section 5 (k) Column A, and the permit book endorsed for the same amount.

AFFIDAVIT

I, THE UNDERSIGNED, DO HEREBY SOLEMNLY MAKE OATH AND SAY that I am the actual producer engaged in farming the lands described in the Permit Book referred to herein and that the information set forth above is true and correct.

SWORN before me at ..... in the Province of .....

this ..... day of ..... A.D. 19 ..... in and for the province of .....

..... My Commission expires ..... 19 .....

Commissioner For Oaths, Notary Public, etc.

.....

Signature of Actual Producer

CERTIFICATE OF APPROVAL

I hereby certify that (a) I have checked the foregoing application and undertaking with care and am satisfied that the statements made therein are true.

(b) the persons whose names appear as signatories in Section 6 are all the persons named as producers in the above described Permit Book;

(c) the Permit Book was produced to me and I endorsed therein the endorsement required by The Act; and

(d) the deliveries referred to in Section 5(d) are those entered in the Permit Book and

I have approved of this application on behalf of the Board and have made the advance payment herein stated.

DATED AT ..... the .....day

of ..... A.D. 19 .....

.....

Signature of Manager or Operator of Elevator.

ORIGINAL
THE CANADIAN WHEAT BOARD
(First Payment)

Do not issue cash ticket(s) to corporations, and/or advances in excess of $15,000.00 unless the application is verified by the Canadian Wheat Board

ANNEXE—*Suite*

Nº et nom du producteur réel

Formule AR-A

Nº DU PERMIS

DATE

Adresse

Province . . . . . .

PARTICIPANT

Lieu de livraison et nº de l'entreprise

A Nº d'identification du producteur (Signature)

B Nº d'identification du producteur (Signature)

C Nº d'identification du producteur (Signature)

D Nº d'identification du producteur (Signature)

E Nº d'identification du producteur (Signature)

TOTAL

NOTE IMPORTANTE

La somme des parts individuelles ci-dessus doit égaler le montant inscrit à l'alinéa 5k), colonne A, et ce montant doit faire l'objet d'une inscription dans le livret de permis.

6. ENGAGEMENTS ET PARTAGE DES PAIEMENTS ANTICIPÉS

En retour du paiement anticipé décrit aux présentes, je prends (nous prenons) envers la Commission canadienne du blé les engagements suivants

a) De permettre que des frais de service ne dépassant pas cinq dollars ($5) soient déduits du premier paiement et retenus par l'entreprise de grain, pour les services administratifs

b) De livrer et vendre, aussitôt qu'un contingent général de superficie me (nous) le permettra, vendre du grain à la Commission en plus de toutes quantités décrites au paragraphe 11(2) de la Loi jusqu'à ce que le montant total des déductions faites sur les paiements initiaux en vertu du paragraphe 4(2) de la Loi, à l'égard du grain qui a été livré et vendu à la Commission, soit égal au montant du paiement anticipé que j'ai (nous avons) reçu

c) Que mon (notre) livret de permis porte une inscription, en vertu de laquelle, tel qu'autorisé par la Loi, la Commission déduit ou fait déduire, sur les paiements initiaux pour chaque boisseau de grain, un montant, par boisseau, égal au moindre des deux montants suivants:

(i) le montant par boisseau fixé comme étant le montant unitaire versé à titre de paiement anticipé à l'égard d'une céréale de cette espèce, ou

(ii) le solde, tel que déduit et retenu par la Commission sur le paiement initial versé pour ce grain, du montant des frais de transport et de manutention et de tous autres frais ou prélèvements prescrits ou autorisés par la Loi et payables pour ce grain au moment où il est livré et vendu à la Commission

d) De payer à la Commission,

si je (nous) remplis (remplissons) mes (nos) engagements envers la Commission autrement qu'en livrant du blé, de l'avoine et de l'orge, sur tous les paiements comptant versés à la Commission lorsque ces montants dépassent $500, un intérêt, sur tous ces montants, au taux annuel prescrit, à partir de la date où l'avance a été faite, à moins que j'aie (nous ayons), durant la campagne agricole, livré et vendu à la Commission la quantité maximale de chaque espèce de céréale que j'étais (nous étions) autorisé(s) à lui livrer et à lui vendre en vertu des contingents généraux de superficie et à moins que je n'aie (nous n'ayons) pas à la fin de la campagne agricole rempli mon (notre) engagement de livrer du grain à la Commission

e) De rembourser à la Commission, en cas de défaut, tel qu'il est prévu à l'article 13 de la Loi,

(i) le montant dû, soit le montant du paiement anticipé non remboursé auquel s'ajoute de l'intérêt calculé au taux annuel prescrit à partir de la date où le paiement anticipé a été effectué, ou

(ii) lorsque, dans le présent article, la part du paiement anticipé qui revient à chacun de nous est mentionnée, le montant proportionnel du montant dû qui correspond à la part reçue du montant total du paiement anticipé, auquel s'ajoute de l'intérêt calculé au taux annuel **prescrit,** à partir de la date où le paiement a été effectué

Si le paiement est conjoint, en cas de défaut, chaque bénéficiaire est conjointement et solidairement responsable du remboursement du paiement anticipé non remboursé.

DÉCLARATION SOUS SERMENT

JE, SOUSSIGNÉ, JURE SOLENNELLEMENT ET DÉCLARE que je suis le producteur réel qui cultive les terres décrites dans le livret de permis mentionné dans les présentes et que les renseignements fournis ci-dessus sont véridiques et exacts

DÉCLARÉ sous serment devant moi à . . . . . province d' . . . . .

ce . . . jour d' . . . . 19 . . dans et pour la province d'

Ma procuration expire le 19

Commissaire aux serments, notaire, etc

Signature du producteur réel

CERTIFICAT D'APPROBATION

J'atteste par les présentes que

a) j'ai examiné soigneusement la demande et l'engagement ci-dessus et suis convaincu que les déclarations fournies sont exactes,

b) les personnes qui ont apposées leurs signatures à l'article 6 comprennent toutes les personnes désignées comme producteurs dans le livret de permis ci-dessus,

c) le livret de permis m'a été présenté et j'y ai fait l'inscription requise aux termes de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies*, et

d) les livraisons déclarées à l'alinéa 5*d*) sont conformes aux inscriptions faites dans le livret de permis et j'ai approuvé la présente demande pour le compte de la Commission et versé le paiement anticipé indiqué aux présentes

ORIGINAL
COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ
(Premier Paiement)

Ne pas émettre de billets de caisse et (ou) verser à des entreprises des paiements anticipés supérieurs à $15,000 à moins que la demande ait été vérifiée par la Commission canadienne du blé

SIGNÉ À . . . . le . . . jour d' 19

Signature du gérant ou exploitant de l'élévateur

SCHEDULE—*Cont.*

Form AR-B SUPPLEMENTARY

Application for Advance Payment

Crop Year

Actual Producer's Indentification No. and Name

PERMIT NUMBER | DATE

TO THE CANADIAN WHEAT BOARD:

Application No. ..... P.O. Box No. ..... Address ..... Province .....

I/WE the undersigned, whose signatures appear in Section 4 below, hereby apply for a supplementary Advance Payment pursuant to the Prairie Grain Advance Payments Act, hereafter referred to as The Act, in respect of the grain hereinafter described to be delivered under the said permit and certify:

	ALL WHEAT	ALL OATS	ALL BARLEY
1. (*a*) Quantity of threshed grain of applicant(s) in storage (otherwise than in an elevator) eligible for delivery with respect to the above described Permit Book			
(*b*) Less any undelivered grain in respect of which a previous account advance payment was made			
(*c*) Quantity of threshed grain in respect of a previous advance has not been received (1 (*a*) less 1 (*b*))			

2. COMPUTATION OF ADVANCE

(*a*) Hercules Durum ..... Quota Acres
Other Durum ..... Quota Acres
Soft White Spring ..... Quota Acres
Alberta Winter ..... Quota Acres
All Other Wheat ..... Quota Acres

TOTAL QUOTA ACREAGE FOR ALL WHEATS | | multiplied by prescribed quota of | | WHEAT |

(*b*) Oats ..... Quota Acres
Selected Oats ..... Quota Acres

TOTAL QUOTA ACREAGE FOR OATS | | multiplied by prescribed quota of | | OATS |

(*c*) Barley ..... Quota Acres
Selected Barley ..... Quota Acres

TOTAL QUOTA ACREAGE FOR BARLEY | | multiplied by prescribed quota of | | BARLEY |

	WHEAT	OATS	BARLEY
(*d*) Less all Wheat, Oats and Barley delivered under general acreage quotas from and including August 1st ..... to date of this application			
(*e*) Net bushels remaining 2 (*a*) (*b*) (*c*) less 2 (*d*)			
(*f*) Less all Wheat, Oats and Barley undelivered under Quotas which have terminated to date			
(*g*) Net bushels remaining (2 (*e*) less 2(*f*))			
(*h*) Less any undelivered grain in respect of which a previous current advance payment was made. 1 (*b*)			
(*i*) Net bushels remaining			
(*j*) Grain in respect of which Supplementary Advance Payment is sought (not to exceed the lesser of the quantities described in Section 1 (*c*) or 2 (*i*),			
(*k*) Advance payment rate per bushel as prescribed			
(*l*) Calculated Supplementary advance payment by Grain	$	$	$
(*m*) Total calculated supplementary advance payment			$

3. (*a*) Maximum total of advance payments which can be made in this crop year ..... $ 6000

(*b*) Less amount of previous current advance(s) as per previous application(s) ..... $

(*c*) Maximum remaining Supplementary Advance paid to applicant (not to exceed 2 (*m*)) ..... $

ANNEXE—*Suite*

Formule AR-B

Demande d'un paiement anticipé supplémentaire—Campagne agricole 19

A LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

PERMIS N° | DATE

N° et nom du producteur réel .....

Demande n°.....B.P.....Adresse.....Province.....

JE/NOUS, soussigné(s), dont la (les) signature(s) apparait (apparaissent) à l'article 6 ci-dessous, demande (demandons) par les présentes un paiement anticipé supplémentaire aux termes de la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies à l'égard du grain décrit ci-dessous qui doit être livré aux termes dudit permis et atteste (attestons) que:

	BLÉ DE TOUTES CLASSES	AVOINE DE TOUTES CLASSES	ORGE DE TOUTES CLASSES
1. *a*) Quantité de grain battu appartenant au(x) requérant(s), en entrepôt (ailleurs que dans un élévateur), admissible pour livraison en vertu du livret de permis susmentionné.....			
b) Moins la quantité de grain restant à livrer pour laquelle un paiement anticipé a été effectué antérieurement.....			
c) Quantité de grain battu à l'égard duquel un paiement anticipé antérieur n'a pas été reçu, 1 *a*) moins 1 *b*).....			

2. CALCUL DES PAIEMENTS ANTICIPÉS

a) Blé dur «Hercule» ..... acres contingentées

Autre blé dur ..... acres contingentées

Blé blanc de printemps ..... acres contingentées

Blé d'hiver d'Alberta ..... acres contingentées

Tout autre blé ..... acres contingentées

TOTAL DES ACRES CONTINGENTÉES DE BLÉ DE TOUTES CLASSES | | Multiplié par les emblavures spécifiées | | .... | BLÉ | |

b) Avoine ..... acres contingentées

Avoine de choix ..... acres contingentées

TOTAL DES ACRES CONTINGENTÉES D'AVOINE | | Multiplié par les emblavures spécifiées | | ..... | AVOINE | |

c) Orge ..... acres contingentées

Orge de choix ..... acres contingentées

TOTAL DES ACRES CONTINGENTÉES D'ORGE | | Multiplié par les emblavures spécifiées | | ..... | ORGE | |

	BLÉ	AVOINE	ORGE
d) Soustraire le nombre total de boisseaux de blé, d'avoine et d'orge livrés sous le régime de contingents généraux fondés sur la superficie ensemencée à compter du 1er août 19 inclusivement jusqu'à la date de la présente demande			
e) Nombre de boisseaux qui restent—2 *a*) *b*) *c*) moins 2 *d*).....			
f) Soustraire tous les boisseaux de blé, d'avoine et d'orge qui n'ont pas été livrés en vertu de contingents annulés à ce jour.....			
g) Nombre net de boisseaux restant—2 *e*) moins 2 *f*).....			
h) Soustraire la quantité totale de grain restant à livrer à l'égard de tout paiement anticipé antérieur—1 *b*).....			
i) Nombre net de boisseaux restant.....			
j) Grain pour lequel on demande un paiement anticipé supplémentaire. (La quantité ne doit pas excéder la moindre des quantités indiquées à l'article 1*c*) et à l'article 2*i*).....			
k) Paiement anticipé par boisseau.....			
l) Montant du paiement anticipé supplémentaire par céréale.....	$	$	$
m) Total des paiements anticipés supplémentaires.....			$

3. *a*) Montant maximal de tous les paiements anticipés qui peuvent être effectués durant la présente campagne agricole..... $ 6 0 0 0

b) Moins le montant du (des) paiement(s) anticipé(s) obtenu(s) actuellement par suite de demande(s) antérieure(s)..... $

c) Maximum du paiement anticipé supplémentaire versé au requérant (ne doit pas excéder le montant indiqué à 2*m*)..... $

SCHEDULE—*Cont.*

Applicants giving false information are liable to a fine or imprisonment or both.

Delivery Point and Company No.

SUFFIX

TOTAL			

4. UNDERTAKING AND SHARE OF ADVANCE

I/We in consideration of the receipt of the advance payment herein described hereby covenant and agree with The Canadian Wheat Board that

(*a*) I/We as soon as general acreage quotas enables me/us to do so will, in addition to any deliveries described in Subsection (2) of Section 11, of The Act, deliver and sell grain to the Board until the aggregate of the deductions from the initial payments for the grain under Subsection (2) of Section 4, of The Act, in respect of those deliveries and sales of grain to the Board is equal to the advance payment made to me/us.

(*b*) My/Our permit book shall be endorsed and pursuant to such endorsement as authorized by The Act, The Canadian Wheat Board shall deduct or cause to be deducted from initial payments for each bushel of that grain an amount per bushel equal to;

(i) the amount per bushel prescribed as the amount per bushel paid as an advance payment in respect of grain of that kind or;

(ii) the amount remaining after the charges for freight and handling and any other charge or levy prescribed or authorized by law and payable in respect of grain upon its delivery and sale to the Board are deducted and paid to the Board from the initial payment for that grain;

whichever is the lesser amount; and

A.....
(*Sign here*)

B.....
(*Sign here*)

C.....
(*Sign here*)

D.....
(*Sign here*)

E.....
(*Sign here*)

IMPORTANT
The proportionate share(s) above when totalled must equal the amount shown in Section 2(*m*) and the permit book endorsed for the same amount in addition to any previous endorsement.

(*c*) If, I/we discharge my/our obligation to the Board otherwise than by delivery of Wheat, Oats and Barley, I/we will pay to the Board interest on any cash payments exceeding in aggregate $500.00 made to the Board at the appropriate prescribed rate per annum from the date of making the advance unless I/we have during a crop year delivered and sold to the Board the maximum quantity of grain of each kind that I/we were authorized to deliver and sell to the Board under general acreage quotas and had not at the end of the crop year discharged my/our obligation to deliver grain to the Board

(*d*) Upon any default as described in Section 13 of The Act I/we will repay to The Canadian Wheat Board

(i) The amount in default, being the amount of the advance payment which has not been repaid with interest at the appropriate prescribed rate per annum on the amount in default from the date of the making of the advance payment; or

(ii) where, in this section the share of the advance payment to be paid to each one of us is specified, then, an amount that is in the same proportion to the amount in default as the share of the advance payment received is to the total advance payment, with interest thereon at the appropriate prescribed rate per annum from the date of the making of the advance payment.

If payment is made jointly, each recipient is jointly and severally responsible for repayment of the unpaid advance after default.

AFFIDAVIT

I, THE UNDERSIGNED, DO HEREBY SOLEMNLY MAKE OATH AND SAY that I am the actual producer engaged in farming the lands described in the Permit Book referred to herein and that the information set forth above is true and correct.

SWORN before me at ..... in the Province of .....

this..... day of ..... A.D. 19..... in and for the province of .....

..... My Commission expires..... 19.....
Commissioner of Oaths, etc.

.....
Signature of Actual Producer

CERTIFICATE OF APPROVAL

I hereby certify that (*a*) I have checked the foregoing application and undertaking with care and am satisfied that the statements made therein are true.

(*b*) the persons whose names appear as signatories in Section 4. are all the persons named as producers in the above described Permit Book;

(*c*) the Permit Book was produced to me and I endorsed therein the endorsement required by The Act; and
I have approved of this application on behalf of the Board and have made the advance payment herein stated.

DATED AT.....the.....day

of.....A.D. 19 .....

.....
Signature of Manager or Operator of Elevator.

ORIGINAL—THE CANADIAN WHEAT BOARD

ANNEXE—*Suite*

Tout requérant qui donne de faux renseignements est passible d'une amende ou d'un emprisonnement, ou des deux peines à la fois.

Point de livraison et nº de la société

4. ENGAGEMENTS ET PARTAGE DES PAIEMENTS ANTICIPÉS

En retour du paiement anticipé décrit aux présentes, je prends (nous prenons) envers la Commission canadienne du blé les engagements suivants:

a) Aussitôt qu'un contingent général de superficie me (nous) le permettra, je livrerai (nous livrerons) et vendrai (vendrons) du grain à la Commission en plus de toutes quantités décrites au paragraphe 11(2) de la Loi jusqu'à ce que le montant total des déductions faites sur les paiements initiaux en vertu du paragraphe (2) de l'article 4 de la Loi, à l'égard du grain qui a été livré et vendu à la Commission, soit égal au paiement anticipé que j'ai (nous avons) reçu.

b) Mon (notre) livret de permis portera une inscription, et, par suite de cette inscription, ainsi que l'autorise la Loi, la Commission canadienne du blé déduira ou fera déduire, sur les paiements initiaux pour chaque boisseau de grain, un montant par boisseau égal au plus petit des deux montants suivants:

(i) le montant par boisseau fixé comme étant le montant unitaire versé à titre de paiement anticipé à l'égard d'une céréale de cette espèce; ou

(ii) le solde après déduction sur le paiement initial versé pour ce grain et versement à la Commission du montant des frais de transport et de manutention et de tous autres frais ou prélèvements prescrits ou autorisés par la Loi et payables à l'égard de ce grain au moment où il est livré et vendu à la Commission;

PARTICIPANT

A.....
(*signature*)

B.....
(*signature*)

C.....
(*signature*)

D.....
(*signature*)

E.....
(*signature*)

IMPORTANT
La somme des parts individuelles ci-dessus doit égaler le montant inscrit à l'article 2m), et ce montant doit faire l'objet d'une autre inscription dans le livret de permis.

TOTAL			

c) Si je (nous) remplis (remplissons) mes (nos) engagements envers la Commission autrement qu'en livrant du blé, de l'avoine et de l'orge, je (nous) paierai (paierons) à la Commission, pour tous les paiements comptants versés à la Commission et dont le montant global dépasse $500, un intérêt au taux annuel prescrit à partir de la date où l'avance a été faite, à moins que j'aie (nous ayons), durant la campagne agricole, livré et vendu à la Commission la quantité maximale de chaque espèce de céréale que j'étais (nous étions) autorisé(s) à lui livrer et à lui vendre en vertu des contingents généraux de superficie et à moins que je n'aie (nous n'ayons) pas, à la fin de la campagne agricole, rempli mon (notre) engagement de livrer du grain à la Commission.

d) En cas de défaut, décrit à l'article 13 de la Loi, je (nous) rembourserai (rembourserons) à la Commission canadienne du blé

(i) le montant dû, soit le montant du paiement anticipé non remboursé auquel s'ajoute de l'intérêt calculé au taux annuel prescrit à partir de la date où le paiement anticipé a été effectué; ou

(ii) lorsque, dans le présent article, la part du paiement anticipé qui revient à chacun de nous est mentionnée, le montant proportionnel du montant dû qui correspond à la part reçue du montant total du paiement anticipé, auquel s'ajoute de l'intérêt calculé au taux annuel prescrit, à partir de la date où le paiement a été effectué.

Si le paiement est conjoint, chaque bénéficiaire est conjointement et solidairement responsable du remboursement du paiement anticipé non remboursé après défaut.

DÉCLARATION SOUS SERMENT

JE, SOUSSIGNÉ, JURE SOLENNELLEMENT ET DÉCLARE que je suis le producteur réel qui cultive les terres décrites dans le livret de permis mentionné dans les présentes et que les renseignements fournis ci-dessus sont véridiques et exacts.

DÉCLARÉ sous serment devant moi à.....province d .....

ce..... jour de .....19..... dans et pour la province d.....

.....Mes pouvoirs expirent le.....19 .....

Commissaire aux serments, etc.

.....

Signature du producteur réel

CERTIFICAT D'APPROBATION

J'atteste par les présentes que:

a) j'ai examiné soigneusement la demande et l'engagement ci-dessus et suis convaincu que les déclarations fournies sont exactes;

b) les personnes qui ont signé à l'article 4 comprennent toutes les personnes désignées comme producteurs dans le livret de permis décrit ci-dessus;

c) le livret de permis m'a été présenté et j'y ai fait l'inscription requise aux termes de la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies; et j'ai approuvé la présente demande pour le compte de la Commission et versé le paiement anticipé indiqué aux présentes.

Signé à....., le .....jour

de.....19 .....

.....

Signature du gérant ou exploitant de l'élévateur

ORIGINAL—POUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

SCHEDULE—*Cont.*

Form AR-C

TAKE NOTICE that an advance has been made under the Prairie Grain Advance Payments Act to the Producers referred to in this permit and pursuant to the said Act and the undertaking and direction received from such producers the deductions required by law are to be made in respect of the purchase of wheat, oats or barley delivered under this permit book, (except deliveries exempted under the said Act) and must be paid or credited to The Canadian Wheat Board, until the said advance is repaid in full.

AND TAKE NOTICE that The Canadian Wheat Board has a lien on all such grain for the amount of the said advance and is entitled in priority to all other persons to the deductions from the initial payments for the grain under Subsection (2) of Section 4 of the Act in respect of those deliveries and sales of grain to the Board.

BALANCE OUTSTANDING TRANSFERRED
FROM 1976-77 PERMIT BOOK Dated The_____Day of_____A.D. 19 _____ _____
$ | | | (Company Name) For The Canadian Wheat Board

First Advance $ | | | Dated The_____Day of_____A.D. 19 _____ _____
(Company Name) For The Canadian Wheat Board

Supplementary Advance $ | | | Dated The_____Day of_____A.D. 19 _____ _____
(Company Name) For The Canadian Wheat Board

Company Date Cash Ticket No.	Amount Applied	Balance	Initials	Company Date Cash Ticket No.	Amount Applied	Balance	Initials
BALANCE OUTSTANDING or amount of 1st Advance Payment	□□□□□ □□□□□	$		Balance Carried Forward	□□□□□ □□□□□		

ANNEXE—*Suite*

Formule AR-C

AVIS: En vertu de la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies, une avance a été consentie aux producteurs nommés dans le présent permis; conformément à ladite loi et aux engagements pris par lesdits producteurs et aux directives reçues d'eux, les montants déduits selon les prescriptions de la loi à l'égard des achats de blé, d'avoine ou d'orge livrés en vertu du présent livret de permis (à l'exception des livraisons qui sont exemptées par la loi) doivent être versés ou crédités au compte de la Commission canadienne du blé jusqu'à complet remboursement de ladite avance.

AVIS: La Commission canadienne du blé possède un privilège sur toutes ces variétés de grain pour le montant de ladite avance et a droit avant toute autre personne aux montants déduits sur les paiements initiaux pour le grain en vertu du paragraphe (2) de l'article 4 de la loi en ce qui concerne les livraisons et ventes de grain à la Commission.

SOLDE TRANSFÉRÉ DU LIVRET
DE PERMIS 1976-77 Signé le_____jour de_____19 _____ _____

$ | | |

(nom de la société) pour la Commission canadienne du blé

Première avance $ | | | Signé le_____jour de_____19 _____ _____

(nom de la société) pour la Commission canadienne du blé

Avance supplémentaire $ | | | Signé le_____jour de_____19 _____ _____

(nom de la société) pour la Commission canadienne du blé

Société	Date	Billet d'achat au comptant nº	Montant affecté	Solde	Initiales	Société	Date	Billet d'achat au comptant nº	Montant affecté	Solde	Initiales
		SOLDE NON PAYÉ ou montant de la 1re avance	□□□□□ □□□□□	$				Solde reporté	□□□□□ □□□□□		

SCHEDULE—*Conc.*

ANNEXE—*Fin*

Form AR-E

CANCELLATION OF ENDORSEMENT

The Canadian Wheat Board hereby acknowledges that the undertaking received by it in relation to the Advance Payments made to Producers named in Permit Book No.....has been discharged and the endorsement pertaining to Application No..... .....dated.....in the said Permit Book is hereby cancelled.

DATED the day of A.D. 19 FOR THE CANADIAN WHEAT BOARD

TO: THE AGENT

In accordance with our records the undertaking made with respect to the above designated account has been completely discharged. The requisite Form AR-E "Cancellation of Endorsement" forms should therefore be detached from the upper portion of this letter and securely superimposed over the top portion of the Endorsement Form AR-C in the above described Permit Book.

DETACH AT PERFORATION—MOISTEN BACK OF UPPER PORTION AND AFFIX AS PER INSTRUCTIONS

THE CANADIAN WHEAT BOARD
Payment Department
423, Main St., Winnipeg 2, Man.

Formule AR-E

ANNULATION DE L'INSCRIPTION

La Commission canadienne du blé reconnaît par les présentes que les engagements souscrits en sa faveur relativement aux paiements anticipés versés aux producteurs nommés dans le livret de permis n°..... ont été remplis et que, par conséquent, l'inscription concernant la demande n° .....en date du ..... faite dans ledit livret est annulée.

SIGNÉ le jour de 19 POUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

à L'AGENT

D'après nos registres, les engagements contractés à l'égard du compte susmentionné ont été entièrement remplis. Il faut donc détacher la formule AR-E («Annulation de l'inscription») du présent feuillet et la fixer solidement sur la partie supérieure de la formule d'inscription AR-C contenue dans le livret de permis susmentionné.

DÉTACHER À LA LIGNE POINTILLÉE, MOUILLER LA PARTIE SUPÉRIEURE (VERSO) ET FIXER À L'ENDROIT PRÉVU.

COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ
Division des paiements
423, Main
Winnipeg 2 (Man.)

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1302

PRECIOUS METALS MARKING ACT

Minister Designation Order (Precious Metals Marking Act)

ORDER DESIGNATING THE MINISTER FOR THE PURPOSES OF THE PRECIOUS METALS MARKING ACT

Short Title

1. This Order may be cited as the *Minister Designation Order (Precious Metals Marking Act)*.

Designation

2. The Minister of Consumer and Corporate Affairs, a member of the Queen's Privy Council for Canada, is hereby designated as the Minister for the purposes of the *Precious Metals Marking Act*.

CHAPITRE 1302

LOI SUR LE POINÇONNAGE DES MÉTAUX PRÉCIEUX

Décret de désignation du Ministre (Loi sur le poinçonnage des métaux précieux)

DÉCRET DÉSIGNANT LE MINISTRE AUX FINS DE LA LOI SUR LE POINÇONNAGE DES MÉTAUX PRÉCIEUX

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret de désignation du Ministre (Loi sur le poinçonnage des métaux précieux)*.

Désignation

2. Le ministre de la Consommation et des Corporations est le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui est désigné pour agir à titre de Ministre aux fins de la *Loi sur le poinçonnage des métaux précieux*.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1303

PRECIOUS METALS MARKING ACT

Precious Metals Marking Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE MARKING OF ARTICLES CONTAINING PRECIOUS METALS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Precious Metals Marking Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, "Act" means the *Precious Metals Marking Act*.

Exemption from Application of the Act

3. Every article sold to a dealer who is outside Canada is exempt from the application of the Act.

Parts Exempt from Assay

4. The parts of an article that are exempt from assay for the purposes of the Act and these Regulations are

(*a*) any mechanism, movement or works, where the article consists of a case or cover containing or incorporating the mechanism, movement or works;

(*b*) brooch pins, brooch joints and brooch catches on

(i) gold or silver insignia pins, or

(ii) any article to which a quality mark specified in Column I of item 1, 2 or 4 of the table to section 7 may be applied;

(*c*) where the article is an article to which a quality mark specified in Column I of item 1 or 2 of the tables to sections 6, 8 and 9 or in Column I of item 1, 2 or 4 of the table to section 7 may be applied, the following parts thereof:

(i) springs, winding bars, sleeves, crown cores, joint pins, screws, rivets, dust bands, movement rings and spring pins,

(ii) hat pin stems and sockets,

(iii) scarf pin clutch-backs,

(iv) bracelet tongues,

(v) locket bezels,

(vi) knife skeletons and blades,

(vii) lapel button backs and the posts to which they are attached,

(viii) earring setting posts, and

(ix) tubes and posts for attachment to drilled stones together with any attached collet or claw setting; and

CHAPITRE 1303

LOI SUR LE POINÇONNAGE DES MÉTAUX PRÉCIEUX

Règlement sur le poinçonnage des métaux précieux

RÈGLEMENT CONCERNANT LE POINÇONNAGE DES ARTICLES CONTENANT DES MÉTAUX PRÉCIEUX

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le poinçonnage des métaux précieux*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «Loi» désigne la *Loi sur le poinçonnage des métaux précieux*.

Exemption de l'application de la Loi

3. Tout article vendu à un commerçant qui se trouve en dehors du Canada est exempté de l'application de la Loi.

Parties exemptées des essais

4. Les parties d'un article qui sont exemptées des essais aux fins de la Loi et du présent règlement sont

a) tout mécanisme, agencement ou mouvement, lorsque l'article se compose d'un boîtier ou d'un couvercle contenant ou comprenant ledit mécanisme, agencement ou mouvement;

b) les queues, joints ou crochets de broches pour

(i) insignes en or ou en argent, ou

(ii) tout article auquel peut être appliquée une marque de qualité spécifiée au numéro 1, 2 ou 4 du tableau de l'article 7, dans la colonne I;

c) lorsqu'il s'agit d'un article auquel peut être appliquée une marque de qualité spécifiée au numéro 1 ou 2 des tableaux des articles 6, 8 et 9, dans la colonne I, ou au numéro 1, 2 ou 4 du tableau de l'article 7, dans la colonne I, les parties suivantes:

(i) ressorts, tiges de remontoirs, manchons, noyaux de couronnes, chevilles de joints, vis, rivets, bandes anti-poussière, couronnes de mouvements, épingles à ressort,

(ii) tiges et douilles d'épingles à chapeau,

(iii) fermetures d'épingles de cravate,

(iv) languettes de bracelets,

(v) chatons de médaillons,

(vi) cadres et lames de couteaux,

(vii) dos et tiges de boutons de revers d'habit,

(viii) tiges de boucles d'oreilles, et

(*d*) where the article is a spectacle frame to which a quality mark specified in the table to section 10 may be applied, the following parts thereof:

(i) pad posts,

(ii) cores and inner winding of comfort cable temples,

(iii) any part permanently encased in a non-metallic covering, and

(iv) hinge assemblies of plastic frames.

Marks

5. (1) Subject to subsections 10(1), 11(6) and 12(1), a quality mark may be applied to a precious metal article by any method.

(2) Where a quality mark is stamped, branded, engraved or imprinted on a precious metal article, a trade mark that is applied to that article pursuant to subsection 4(3) of the Act shall be applied by the same method as the quality mark.

Articles other than Plated Articles

6. (1) A quality mark specified in Column I of an item of the table to this section may be applied to an article, other than a plated article, or part thereof, that

(*a*) is composed wholly or partly of a precious metal specified in Column II of that item; and

(*b*) meets the requirements specified in Column III of that item.

(2) Where only part of an article, other than a plated article, is composed wholly or partly of a precious metal and the quality mark is applied to the article, the name of the part to which the quality mark is applicable shall be applied immediately before or after the mark.

(3) Where a quality mark for gold is used, the word "gold", "or", the letter "G" or the abbreviation "Au" may be applied to the article in conjunction with the quality mark.

(4) Where the quality of gold in an article is represented

(*a*) in karats, the number shown in conjunction with that representation shall be in the same proportion to the number 24 as the quality of the gold in the article is to pure gold; or

(*b*) in decimals, the number used shall be in the same proportion to the number 1 as the quality of the gold in the article is to pure gold.

TABLE

Column I	Column II	Column III
Quality Mark	Precious Metal	Minimum Quality or Quantity of Precious Metal
1. The quality of the gold expressed in karats or decimals. Karats may be shown as "karat", "carat", "Karat", "Carat", "Kt.", "Ct.", "K" or "C"	Gold	9 karats

(ix) tubes et tiges à fixer sur des pierres percées et tout sertissage en chaton ou sur griffes; et

d) lorsque l'article est une monture de lunettes à laquelle peut être appliquée une marque de qualité spécifiée au tableau de l'article 10, les parties suivantes:

(i) bras de plaquettes mobiles,

(ii) cœurs et fils circulaires intérieurs de branches flexibles,

(iii) toute partie recouverte de façon permanente d'une substance non métallique, et

(iv) pentures de montures en plastique.

Marques

5. (1) Sous réserve des paragraphes 10(1), 11(6), et 12(1), une marque de qualité peut être appliquée à un article de métal précieux selon quelque méthode que ce soit.

(2) Lorsqu'une marque de qualité est appliquée à un article de métal précieux par estampillage, marquage à chaud, gravure ou impression, toute marque de commerce appliquée à cet article conformément au paragraphe 4(3) de la Loi doit être appliquée selon la même méthode que la marque de qualité.

Articles non plaqués

6. (1) Une marque de qualité spécifiée à l'un des numéros du tableau du présent article, dans la colonne I, peut être appliquée à un article non plaqué ou à l'une de ses parties

a) qui se compose en tout ou en partie d'un métal précieux spécifié à ce numéro, dans la colonne II; et

b) qui répond aux prescriptions énoncées à ce numéro, dans la colonne III.

(2) Lorsqu'une partie seulement d'un article non plaqué se compose en tout ou en partie d'un métal précieux et qu'une marque de qualité est appliquée à cet article, le nom de la partie à laquelle s'applique la marque de qualité doit figurer immédiatement avant ou après celle-ci.

(3) Lorsqu'une marque de qualité de l'or est utilisée, les mots «gold», «or», la lettre «G» ou l'abréviation «Au» peuvent être appliqués à l'article à côté de la marque de qualité.

(4) Lorsque le titre de l'or que contient un article est exprimé

a) en carats, le rapport du nombre qui l'exprime au nombre 24 doit être le même que celui du titre de l'or que contient l'article à l'or pur; ou

b) en millièmes, le rapport du nombre utilisé au nombre 1 doit être le même que celui du titre de l'or que contient l'article à l'or pur.

TABLEAU

Colonne I	Colonne II	Colonne III
Marque de qualité	Métal précieux	Titre minimal ou quantité minimale du métal précieux
1. Le titre de l'or exprimé en carats ou en millièmes. Les carats peuvent être indiqués sous la forme «karat», «carat», «Karat», «Carat», «Kt.», «Ct.», «K» ou «C»	Or	9 carats

TABLE—*Conc.*

Column I Quality Mark	Column II Precious Metal	Column III Minimum Quality or Quantity of Precious Metal
2. "silver", "sterling", "sterling silver", "argent", "argent sterling" or any abbreviation for any of the foregoing or the quality of the silver shown in decimals	Silver	925 parts by weight in every 1,000 parts pure silver
3. "platinum", "plat." or "platine"	Platinum or an alloy of platinum and iridium or ruthenium	95 per cent or more of the metallic content of the article or part
4. "palladium" or "pall."	Palladium	95 per cent or more of the metallic content of the article or part
5. "palladium" or "pall."	An alloy of palladium and platinum, iridium, ruthenium, rhodium, osmium, or gold	The quantity of palladium and of the alloy must be at least 90 per cent and 95 per cent respectively of the metallic content of the article or part

TABLEAU—*Fin*

Colonne I Marque de qualité	Colonne II Métal précieux	Colonne III Titre minimal ou quantité minimale du métal précieux
2. «silver», «sterling», «sterling silver», «argent», «argent sterling», ou toute abréviation correspondant aux termes susdits, ou le titre de l'argent indiqué en millièmes	Argent	925 millièmes d'argent pur poids à poids
3. «platinum», «plat.» ou «platine»	Platine ou un alliage de platine et d'iridium ou de ruthénium	95 pour cent ou plus de la teneur en métal de l'article ou de sa partie
4. «palladium» ou «pall.»	Palladium	95 pour cent ou plus de la teneur en métal de l'article ou de sa partie
5. «palladium» ou «pall.»	Un alliage de palladium et de platine, d'iridium, de ruthénium, de rhodium, d'osmium ou d'or	La proportion du palladium et de l'alliage doit correspondre respectivement à au moins 90 pour cent et 95 pour cent de la teneur en métal de l'article ou de sa partie

Plated Articles other than Watch Cases, Spectacle Frames, Flatware and Hollow Ware

7. (1) A quality mark specified in Column I of an item of the table to this section may be applied to a plated article, other than a watch case, spectacle frame, or an article of flatware or hollow ware that

(*a*) is plated with the precious metal of a kind and quality specified in Column II of that item; and

(*b*) meets the requirements specified in Columns III and IV of that item.

(2) Where a quality mark specified in Column I of item 1 or 2 of the table to this section is applied to an article,

(*a*) a fraction showing the ratio of the weight of the gold in the article to the gross weight of the article, and

(*b*) a statement of the quality of the gold expressed in karats or decimals

may be applied immediately preceding the quality mark.

(3) All numerals and characters expressing fractions or statements of quality authorized to be applied to an article by subsection (2) shall be of equal size and not larger than the quality mark referred to in subsection (1).

(4) Where a quality mark specified in Column I of item 3 of the table to this section is applied to an article plated with gold

Articles plaqués, sauf les boîtiers de montres, les montures de lunettes et l'argenterie (couverts et vaisselle)

7. (1) Une marque de qualité spécifiée à l'un des numéros du tableau du présent article, dans la colonne I, peut être appliquée à un article plaqué, sauf à un boîtier de montre, à une monture de lunettes ou à un article d'argenterie (couvert ou vaisselle), qui

a) est plaqué avec un métal précieux d'un genre et d'un titre spécifiés à ce numéro dans la colonne II; et

b) répond aux prescriptions énumérées à ce numéro dans les colonnes III et IV.

(2) Lorsqu'une marque de qualité spécifiée au numéro 1 ou 2 du tableau du présent article, dans la colonne I, est appliquée à un article,

a) une fraction indiquant le rapport du poids de l'or que contient l'article au poids brut de celui-ci, et

b) une déclaration du titre de l'or, exprimé en carats ou en millièmes,

peuvent être appliquées immédiatement avant la marque de qualité.

(3) Tous les chiffres et caractères exprimant des fractions ou des déclarations de titre qu'il est permis d'appliquer à un article en vertu du paragraphe (2) doivent être d'une taille égale et non supérieure à celle de la marque de qualité dont il est fait mention au paragraphe (1).

(4) Lorsqu'une marque de qualité spécifiée au numéro 3 du tableau du présent article, dans la colonne I, est appliquée à un

to a thickness of at least 1 micron, a statement of the thickness of the gold expressed as a whole numeral and followed immediately by the word "micron", an abbreviation thereof or the symbol "μ" therefor may be applied to the article in conjunction with the quality mark.

(5) Where a quality mark specified in Column I of item 4 of the table to this section is applied to an article, a fraction, in which all numerals are of equal size and not larger than the quality mark, showing the ratio of the weight of silver in the article to the gross weight of the article may be applied immediately preceding the quality mark.

TABLE

	Column I Quality Mark	Column II Precious Metal Used for Plating	Column III Minimum Quality or Quantity of Precious Metal in the Article	Column IV Method of Plating Used
1.	"gold filled", "G.F." or "doublé d'or"	Sheet of gold	10 karats and 1/20, or such larger fraction as may be represented, of the gross weight of the article multiplied by (*a*) the quality of the gold, where represented in karats or decimals; or (*b*) .416 where no representation in karats or decimals is made.	Soldering or sweating
2.	"rolled gold plate", "R.G.P." or "plaqué d'or laminé"	Sheet of gold	10 karats	Soldering or sweating
3.	"gold electroplate", "gold plated" "G.E.P.", "electro-plaqué d'or" or "or plaqué"	Gold	10 karats	
4.	"silver filled", "S.F." or "doublé d'argent"	Sheet of silver	925 parts by weight in every 1,000 parts pure silver and 1/10, or such larger fraction as may be represented, of the gross weight of the article multiplied by 0.925	Soldering or sweating
5.	"silver electroplate", "silver plate", "silver plated", "electro-plaqué d'argent", "plaqué d'argent" or any abbreviation for any of the foregoing	Silver	925 parts by weight in every 1,000 parts pure silver	

article recouvert d'un plaqué d'or d'une épaisseur minimale d'un micron, une déclaration de l'épaisseur de l'or, exprimée par un nombre entier immédiatement suivi du mot «micron» d'une de ses abréviations ou de son symbole «μ» peut être appliquée à l'article à côté de la marque de qualité.

(5) Lorsqu'une marque de qualité spécifiée au numéro 4 du tableau du présent article, dans la colonne I, est appliquée à un article, une fraction dont tous les chiffres sont d'une taille égale et non supérieure à celle de la marque de qualité et qui donne le rapport du poids de l'argent que contient l'article au poids brut de celui-ci peut être appliquée immédiatement avant la marque de qualité.

TABLEAU

	Colonne I Marque de qualité	Colonne II Métal précieux utilisé pour le plaqué	Colonne III Titre minimal ou quantité minimale du métal précieux que contient l'article	Colonne IV Méthode de placage utilisé
1.	«gold filled», «G.F.» ou «doublé d'or»	Feuille d'or	10 carats et 1/20, ou toute fraction supérieure qui peut être indiquée, du poids brut de l'article multiplié par *a*) le titre de l'or lorsqu'il est exprimé en carats ou en millièmes, ou *b*) 0.416 lorsqu'il n'y a aucune indication en carats ou en millièmes.	Soudage ou soudage à l'étain
2.	«rolled gold plate», «R.G.P.», ou «plaqué d'or laminé»	Feuille d'or	10 carats	Soudage ou soudage à l'étain
3.	«gold electro-plate», «gold plated», «G.E.P.», «électro-plaqué d'or», ou «or plaqué»	Or	10 carats	
4.	«silver filled», «S.F.» ou «doublé d'argent»	Feuille d'argent	925 millièmes d'argent pur poids à poids et 1/10, ou toute fraction supérieure qui peut être indiquée, ou le poids brut de l'article multiplié par 0.925	Soudage ou soudage à l'étain
5.	«silver electro-plate», «silver plate», «silver plated», «electro-plaqué d'argent», «plaqué d'argent» ou toute abréviation de ces termes	Argent	925 millièmes d'argent pur poids à poids	

Watch Cases Other Than Bracelet Watch Cases

8. (1) A quality mark specified in Column I of an item of the table to this section may be applied to a watch case, other than a bracelet watch case, if

(*a*) gold that is at least 10 karats in quality is plated to the entire outer surface of the watch case or of the specified components thereof, as the case may be, to a thickness that is at least that shown in Column II of that item; and

(*b*) in respect of a quality mark specified in Column I of item 1 or 2 of the table

(i) two sheets of gold are soldered or brazed to the outer and inner surface of the hunting case front, if any, the back and caps, and

(ii) one sheet of gold is soldered or brazed to the outer surface of the centre, open-face or hunting bezel, pendant, crown and bow.

(2) Where a quality mark specified in Column I of item 3 of the table to this section is applied to a watch case plated with gold to a thickness of at least 10 microns, a statement of the thickness of the gold expressed as a whole numeral and followed immediately by the word "micron", an abbreviation thereof or the symbol "μ" therefor may be applied to the watch case in conjunction with the quality mark.

TABLE

	Column I Quality Mark	Column II Thickness of the Gold
1.	"gold filled", "G.F." or "doublé d'or" together with the quality of the gold expressed in karats or decimals in characters of the same size as those employed in the quality mark	3/1000 inch on the outer surface of the hunting case front (if any), back, centre, open-face bezel (if any), pendant, crown and bow and 1/1000 inch on the outer surface of the caps and hunting bezel (if any)
2.	"rolled gold plate," "R.G.P." or "plaqué d'or laminé" together with the quality of the gold expressed in karats or decimals in characters of the same size as those employed in the quality mark	1½/1000 inch on the outer surface of the hunting case front (if any), back, centre, open-face bezel (if any), pendant, crown and bow and 1/1000 inch on the outer surface of the caps and hunting bezel (if any)
3.	"gold electroplate", "gold plated", "G.E.P.", "electro-plaqué d'or" or "or plaqué"	10 microns on the outer surface of the watch case

Bracelet Watch Cases

9. (1) A quality mark specified in Column I of an item of the table to this section may be applied to a bracelet watch case if

(*a*) in respect of a quality mark specified in Column I of item 1 or 2, a sheet of gold that is at least 10 karats in quality is soldered or brazed, or

(*b*) in respect of a quality mark specified in Column I of item 3, gold that is at least 10 karats in quality is plated by any means

Boîtiers de montres, sauf les boîtiers de bracelets-montres

8. (1) Une marque de qualité spécifiée à l'un des numéros du tableau du présent article, dans la colonne I, peut être appliquée à un boîtier de montre, sauf un boîtier de bracelet-montre,

a) si la totalité de la surface extérieure du boîtier ou de ses éléments spécifiés, selon le cas, est recouverte d'un plaqué d'or au titre minimal de 10 carats et d'une épaisseur correspondant au moins à celle indiquée à ce numéro, dans la colonne II; et

b) si, pour ce qui est de la marque de qualité spécifiée au numéro 1 ou 2 du tableau, dans la colonne I,

(i) deux feuilles d'or sont soudées ou brasées sur la surface extérieure et intérieure de la face du double boîtier, s'il en est, du fond et des couvercles, et

(ii) une feuille d'or est soudée et brasée sur la surface extérieure du centre, du biseau découvert ou recouvert, du pendant, du remontoir et de l'anneau.

(2) Lorsqu'une marque de qualité spécifiée au numéro 3 du tableau du présent article, dans la colonne I, est appliquée à un boîtier recouvert d'un plaqué d'or d'une épaisseur de 10 microns au moins, une déclaration de l'épaisseur de l'or, exprimée par un nombre entier immédiatement suivi du mot «micron», d'une de ses abréviations ou de son symbole «μ» peut être appliquée à la montre à côté de la marque de qualité.

TABLEAU

	Colonne I Marque de qualité	Colonne II Épaisseur de l'or
1.	«gold filled», «G.F.» ou «doublé d'or», ainsi que le titre de l'or exprimé en carats ou en millièmes avec des caractères de la même taille que ceux employés pour la marque de qualité	3/1000 de pouce sur la surface extérieure de la face du double boîtier (s'il en est), du fond, du centre, du biseau découvert (s'il en est), du pendant, du remontoir et de l'anneau, et 1/1000 de pouce sur la surface extérieure des couvercles et du biseau recouvert (s'il en est)
2.	«rolled gold plate», «R.G.P.» ou «plaqué d'or laminé», ainsi que le titre de l'or exprimé en carats ou en millièmes avec des caractères de la même taille que ceux employés pour la marque de qualité	1½/1000 de pouce sur la surface extérieure de la face du double boîtier (s'il en est), du fond, du centre, du biseau découvert (s'il en est), du pendant, du remontoir et de l'anneau, et 1/1000 de pouce sur la surface extérieure des couvercles et du biseau recouvert (s'il en est)
3.	«gold electroplate», «gold plated», «G.E.P.», «électro-plaqué d'or» ou «or plaqué»	10 microns sur la surface extérieure du boîtier de la montre

Boîtiers de bracelets-montres

9. (1) Une marque de qualité spécifiée à l'un des numéros du tableau du présent article, dans la colonne I, peut être appliquée à un boîtier de bracelet-montre si,

a) dans le cas d'une marque de qualité spécifiée au numéro 1 ou 2, dans la colonne I, une feuille d'or au titre minimal de 10 carats est soudée ou brasée, ou

b) dans le cas d'une marque de qualité spécifiée au numéro 3, dans la colonne I, de l'or au titre minimal de 10 carats est plaqué par un moyen quelconque

to at least the thickness specified in Column II of that item to the entire outer surface of the bezel, the centre, if any, the lugs and the back of the watch case.

(2) Where only

(*a*) the bezel, centre and lugs, or

(*b*) the bezel

of a bracelet watch case are plated as described in subsection (1), a quality mark specified in Column I of an item of the table to this section may be applied to the case if it is stamped, branded, engraved or imprinted in the location and accompanied by the words specified in Column III or IV of that item, whichever is applicable.

TABLE

Column I	Column II	Column III	Column IV
Quality Mark	Minimum Thickness of Gold	Location of mark and words to accompany it where the plated components are: bezel, centre (if any) and lugs only	bezel only
1. "gold filled", "G.F."or "doublé d'or" together with the quality of the gold expressed in karats or decimals in characters of the same size as those employed in the quality mark	3/1000 inch	On the outer surface of the bezel and centre with the words "base metal back" or "fond en métal commun" or the name of the base metal and the word "back" or "fond" on the outer surface of the back of the case, or on the outer or inner surface of the back of the case together with the words "base metal back" or "fond en métal commun" or the name of the base metal and the word "back" or "fond"	On the outer surface of the bezel with the words "base metal" or "métal commun" or the name of the base metal on the outer surface of the back of the case, or on the outer or inner surface of the back of the case together with the words "bezel" or "biseau" and "base metal" or "métal commun" or the name of the base metal
2. "rolled gold plate", "R.G.P." or "plaqué d'or laminé" together with the quality of the gold expressed in karats or decimals in characters of the same size as those employed in the quality mark	1½/1000 inch	idem	idem

pour former un plaqué d'une épaisseur au moins égale à celle spécifiée dans la colonne II à ce numéro sur la totalité de la surface extérieure du biseau, du centre (s'il en est), des anses et du fond du boîtier.

(2) Lorsque seuls

a) le biseau, le centre et les anses, ou

b) le biseau

du boîtier d'un bracelet-montre sont plaqués de la manière décrite au paragraphe (1), une marque de qualité spécifiée à l'un des numéros du tableau du présent article, dans la colonne I, peut être appliquée au boîtier par estampillage, marquage à chaud, gravure ou impression et accompagnée des expressions spécifiées à ce numéro, dans la colonne III ou IV, selon le cas.

TABLEAU

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Marque de qualité	Épaisseur minimale de l'or	Emplacement de la marque et expressions devant l'accompagner lorsque les éléments plaqués sont les suivants: biseau, centre (s'il en est) seul et anses seuls	biseau seulement
1. «gold filled», «G.F.», ou «doublé d'or», ainsi que le titre de l'or exprimé en carats ou en millièmes avec des caractères de la même taille que ceux employés pour la marque de qualité	3/1000 de pouce	Sur la surface extérieure du biseau et du centre avec les expressions «base metal back», ou «fond en métal commun», ou le nom du métal commun et le mot «back», ou «fond» sur la surface extérieure du fond du boîtier; ou sur la surface intérieure ou extérieure du fond du boîtier, ainsi que les expressions «base metal back» ou «fond en métal commun», ou le nom du métal commun et le mot «back», ou «fond»	Sur la surface extérieure du biseau avec les expressions «base metal» ou «métal commun», ou le nom du métal commun sur la surface extérieure du fond du boîtier; ou sur la surface extérieure ou intérieure du fond du boîtier, ainsi que les expressions «bezel» ou «biseau» et «base metal», ou «métal commun» ou le nom du métal commun
2. «Rolled gold plate», «R.G.P.», ou «plaqué d'or laminé», ainsi que le titre de l'or exprimé en carats ou en millièmes avec des caractères de la même taille que ceux employés pour la marque de qualité	1½/1000 de pouce	Idem	Idem

TABLE—*Conc.*

Column I	Column II	Column III	Column IV
Quality Mark	Minimum Thickness of Gold	Location of mark and words to accompany it where the plated components are: bezel, centre (if any) and lugs only	bezel only
3. "gold-electro plate", "gold plated", "G.E.P." "electro-plaqué d'or", or "or plaqué"	10 microns	idem	idem

(3) Where a quality mark specified in Column I of item 3 of the table to this section is applied to a bracelet watch case plated with gold to a thickness of at least 10 microns, a statement of the thickness of the gold expressed as a whole numeral and followed immediately by the word "micron", an abbreviation thereof or the symbol "μ" therefor may be applied to the watch case in conjunction with the quality mark.

Spectacle Frames

10. (1) A quality mark specified in Column I of an item of the table to this section shall be applied to every spectacle frame that

(*a*) is plated with gold of at least 10 karats in quality, and

(*b*) meets the requirements specified in Columns II and III of that item,

by stamping, branding, engraving or imprinting it on the frame front and at least one temple of the frame.

(2) Where a quality mark specified in Column I of item 1 or 2 of the table to this section is applied to a spectacle frame,

(*a*) a fraction showing the ratio of the weight of the gold in the frame to the gross weight of the frame, and

(*b*) a statement of the quality of the gold expressed in karats or decimals

may be applied immediately preceding the quality mark.

(3) All numerals and characters expressing fractions or statements of quality authorized to be applied to an article by subsection (2) shall be of equal size and not larger than the quality mark referred to in subsection (1).

(4) Where a quality mark specified in Column I of item 3 of the table to this section is applied to a spectacle frame plated with gold to a thickness of at least 1 micron, a statement of the thickness of the gold expressed as a whole numeral and followed immediately by the word "micron", an abbreviation thereof or the symbol "μ" therefor may be applied to the frame in conjunction with the quality mark.

TABLEAU—*Fin*

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Marque de qualité	Épaisseur minimale de l'or	Emplacement de la marque et expressions devant l'accompagner lorsque les éléments plaqués sont les suivants: biseau, centre (s'il en est) seul et anses seuls	biseau seulement
3. «gold electro-plate», «gold plated», «G.E.P.» «electro-plaqué d'or» ou «or plaqué»	10 microns	Idem	Idem

(3) Lorsqu'une marque de qualité spécifiée au numéro 3 du tableau du présent article, dans la colonne I, est appliquée au boîtier d'un bracelet-montre recouvert d'un plaqué d'or d'une épaisseur minimale de 10 microns, une déclaration de l'épaisseur de l'or, exprimée par un nombre entier immédiatement suivi du mot «micron», d'une de ses abréviations ou de son symbole «μ» peut être appliquée au boîtier de la montre à côté de la marque de qualité.

Montures de lunettes

10. (1) Une marque de qualité spécifiée à l'un des numéros du tableau du présent article, dans la colonne I, doit être appliquée à toutes les montures de lunettes

a) qui sont recouvertes d'un plaqué d'or au titre minimal de 10 carats, et

b) qui répondent aux prescriptions énoncées à ce numéro dans les colonnes II et III,

par estampillage, marquage à chaud, gravure ou impression sur le devant de la monture et sur au moins une de ses branches.

(2) Lorsqu'une marque de qualité spécifiée à l'un des numéros 1 ou 2 du tableau du présent article, dans la colonne I, est appliquée à une monture de lunettes,

a) une fraction indiquant le rapport du poids de l'or que contient la monture au poids brut de celle-ci, et

b) une déclaration du titre de l'or, exprimé en carats ou en millièmes,

peuvent être appliquées immédiatement avant la marque de qualité.

(3) Tous les chiffres et caractères qui expriment des fractions ou déclarations du titre qu'il est permis d'appliquer à un article en vertu du paragraphe (2) doivent être d'une taille égale et non supérieure à celle de la marque de qualité dont il est fait mention au paragraphe (1).

(4) Lorsqu'une marque de qualité spécifiée au numéro 3 du tableau du présent article, dans la colonne I, est appliquée à une monture de lunettes recouverte d'un plaqué d'or d'une épaisseur minimale de 1 micron, une déclaration de l'épaisseur de l'or, exprimée par un nombre entier immédiatement suivi du mot «micron», d'une de ses abréviations ou de son symbole «μ» peut être appliquée à la monture à côté de la marque de qualité.

TABLE

	Column I Quality Mark	Column II Quantity Precious Metal in the Article	Column III Method of Plating
1.	"gold filled", "G.F." or "doublé d'or"	1/20, or such larger fraction as may be represented, of the gross weight of the article multiplied by (*a*) the quality of the gold, where represented in karats or decimals; or (*b*) 0.416 where no representation in karats or decimals is made.	Sheet of gold soldered or sweated
2.	"rolled plate", "R.P." or "placage laminé"	less than 1/20, or such smaller fraction as may be represented, of the gross weight of the article multiplied by (*a*) the quality of the gold, where represented in karats or decimals; or (*b*) 0.416 where no representation in karats or decimals is made	Sheet of gold soldered or sweated
3.	"gilt", "gold plated", "G.E.P.", "doré" or "or plaqué"		Any means

TABLEAU

	Colonne I Marque de qualité	Colonne II Quantité de métal précieux que contient l'article	Colonne III Méthode de placage
1.	«gold filled», «G.F.», ou «doublé d'or»	1/20, ou toute fraction supérieure qui peut être indiquée, du poids brut de l'article multiplié par *a*) le titre de l'or, lorsqu'il est donné en carats ou en millièmes; ou *b*) 0.416, lorsqu'il n'y a aucune indication en carats ou en millièmes.	Feuille d'or soudée ou soudée à l'étain
2.	«rolled plate», «R.P.», ou «placage laminé»	moins de 1/20, ou toute fraction inférieure qui peut être indiquée, du poids brut de l'article multiplié par *a*) le titre de l'or, lorsqu'il est donné en carats ou en millièmes, ou *b*) 0.416, lorsqu'il n'y a aucune indication en carats ou en millièmes	Feuille d'or soudée ou soudée à l'étain
3.	«gilt», «gold plated», «G.E.P.», «doré», ou «or plaqué»		N'importe quelle méthode

Plated Flatware

11. (1) A quality mark specified in Column I of item 1 or 2 of the table to this section may be applied to an article of flatware that is plated with silver that is at least 925 parts by weight in every 1,000 parts pure silver.

(2) A quality mark specified in Column I of items 3 to 7 of the table to this section may be applied to an article of flatware that has applied to it silver

(*a*) that is at least 925 parts by weight in every 1,000 parts pure silver;

(*b*) as primary plating to a thickness equal to that of the primary plating on a teaspoon that is of the same pattern as such article, if the amount of silver used to uniformly plate a gross of such teaspoons is that prescribed in Column II of the table for that mark; and

(*c*) as an overlay at the point of greatest wear, where applicable, to a thickness equal to that of the primary plating and in an amount at least as great as that prescribed in Column III of the table for that mark.

(3) A quality mark specified in Column I of item 3 of the table to section 7 may be applied to an article of flatware that is plated with gold that is at least 10 karats in quality.

(4) Where a quality mark is applied to an article of flatware pursuant to subsection (3) and the article is plated with gold to a thickness of at least 1 micron, a statement of the thickness of the gold expressed as a whole numeral and followed immediately by the word "micron", an abbreviation thereof or the symbol "μ" therefor may be applied to the article in conjunction with the quality mark.

Couverts de table plaqués

11. (1) Une marque de qualité spécifiée au numéro 1 ou 2 du tableau du présent article, dans la colonne I, peut être appliquée à un article d'argenterie (couvert) recouvert d'un plaqué d'argent au titre minimal de 925 millièmes d'argent pur poids à poids.

(2) Une marque de qualité spécifiée à l'un des numéros 3 à 7 du tableau du présent article peut être appliquée à un article d'argenterie (couvert) qui est recouvert d'argent

a) au titre minimal de 925 millièmes d'argent pur poids à poids;

b) sous forme d'un plaqué primaire d'une épaisseur égale à celle de plaqué primaire d'une cuillère du même modèle si la quantité d'argent utilisée pour plaquer uniformément une grosse de cuillères à thé semblables correspond à celle prescrite dans la colonne II du tableau pour cette marque; et

c) sous forme d'un plaqué supplémentaire à l'endroit où l'usure est la plus grande, s'il y a lieu, d'une épaisseur égale à celle du plaqué primaire et d'une quantité correspondant au moins à celle prescrite dans la colonne III du tableau pour cette marque.

(3) Une marque de qualité spécifiée au numéro 3 du tableau de l'article 7, dans la colonne I, peut être appliquée à un article d'argenterie (couvert) qui est recouvert d'un plaqué d'or au titre minimal de 10 carats.

(4) Lorsqu'une marque de qualité est appliquée à un article d'argenterie (couvert) conformément au paragraphe 3 et que l'article est recouvert d'un plaqué d'or d'une épaisseur minimale de 1 micron, une déclaration de l'épaisseur de l'or, exprimée par un nombre entier immédiatement suivi du mot «micron», d'une de ses abréviations ou de son symbole «μ» peut être appliquée à la pièce à côté de la marque de qualité.

(5) Where 10 per cent or more by weight of the base metal in an article of flatware to which a quality mark specified in Column I of item 3 of the table to section 7 or in Column I of an item of the table to this section is applied is pure nickel, the expression "nickel-silver" "nickel-argent", or "N.S." may be applied to the article in conjunction with the quality mark.

(6) Where less than 10 per cent by weight of the base metal in an article of gold-plated or silver-plated flatware is pure nickel, the name of the base metal shall be stamped on the article and the trademark shall be applied in conjunction therewith.

TABLE

Column I Quality Mark	Column II Amount of Silver used as primary plating on a gross of teaspoons	Column III Amount of Silver in the Overlay
1. "silverplate", "placage d'argent", "silverplated", "plaqué d'argent", "silverware", "argenterie", "S.P." or "E.P."		
2. The quantity of pure silver, expressed in ounces, pennyweights or grains, in a gross of articles of the same size and design and plated in the same manner and to the same thickness		
3. "A.I."	2 oz.	
4. "A.I.X.", "A.I.+." or "A.I. EXTRA"	2 oz.	1 grain
5. "A.A.+.", "A.A.I.+." or "A.A.I. EXTRA"	4 oz.	1.6 grains
6. "triple plate" or "triple placage"	6 oz.	
7. "quadruple" or "XXXX"	8 oz.	

(5) Lorsqu'au moins 10 pour cent poids à poids du métal commun d'un article d'argenterie (couvert) auquel une marque de qualité spécifiée au numéro 3 du tableau de l'article 7, ou d'un numéro du tableau du présent article, dans la colonne I, est appliquée sont du nickel pur, l'expression «nickel-silver», «nickel-argent», ou «N.S.» peut être appliquée à l'article à côté de la marque de qualité.

(6) Lorsque moins de 10 pour cent poids à poids du métal commun que contient un article de couvert de table plaqué argent ou plaqué or est du nickel pur, le nom du métal commun doit être estampillé sur l'article et la marque de commerce doit être appliquée à côté de ce nom.

TABLEAU

Colonne I Marque de qualité	Colonne II Quantité d'argent utilisée comme plaqué primaire sur une grosse de cuillères à thé	Colonne III Quantité d'argent que contient le plaqué supplémentaire
1. «silverplate», «placage d'argent», «silverplated», «plaqué d'argent», «silverware», «argenterie», «S.P.» ou «E.P.»		
2. La quantité d'argent pur, exprimée en onces, pennyweights ou grains, que contient une grosse d'articles de la même taille et du même modèle recouverts par la même méthode d'un plaqué de la même épaisseur		
3. «A.I.»	2 oz	
4. «A.I.X.» «A.I.+.» ou 2A.I. EXTRA»	2 oz	1 grain
5. «A.A.+» «A.A.I.+» ou «A.A.I. EXTRA»	4 oz	1.6 grain
6. «triple plate» ou «triple placage»	6 oz	
7. «quadruple» ou «XXXX»	8 oz	

Plated Hollow Ware

12. (1) Subject to subsections (2) and (3), every article of hollow ware, other than a Sheffield reproduction article, that is a gold-plated or silver-plated article shall have stamped, branded, engraved or imprinted on it in a legible and conspicuous manner, the name of the base metal or such other word or words that accurately describe the base metal of the article and mount, if any, and the trademark shall be applied in conjunction therewith.

(2) Where 10 per cent or more by weight of the base metal in an article of hollow ware plated with gold or silver is pure nickel, such base metal may be identified by the expression "nickel-silver" "nickel-argent" or "N.S.".

(3) Where 90 per cent or more by weight of the base metal in an article of hollow ware that is a plated article is tin, such

Argenterie (vaisselle) plaquée

12. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), tout article d'argenterie (vaisselle) plaqué or ou argent, sauf les reproductions d'articles de Sheffield, doit être revêtu par estampillage, marquage à chaud, gravure ou impression, d'une manière lisible et bien en vue, du nom du métal commun ou de toute autre expression qui décrit avec précision le métal commun de l'article et de sa monture, s'il en est, et la marque de commerce doit être appliquée à côté de ce nom ou de cette expression.

(2) Lorsqu'au moins 10 pour cent poids à poids du métal commun d'un article d'argenterie (vaisselle) plaqué or ou argent sont du nickel pur, ce métal commun peut être désigné par l'expression «nickel-silver», «nickel-argent» ou «N.S.».

(3) Lorsqu'au moins 90 pour cent poids à poids du métal commun d'un article d'argenterie (vaisselle) plaqué sont de

base metal may be identified by the expression "britannia metal", "métal anglais", "white metal", "métal blanc", "B.M." or "W.M.".

(4) A quality mark specified in Column I of an item of the table to this section may be applied to an article of hollow ware that

(*a*) is plated with the precious metal specified in Column II of that item; and

(*b*) meets the requirements specified in Columns III and IV of that item.

(5) Where a quality mark specified in Column I of item 1 of the table to this section is applied to an article of hollow ware plated with gold to a thickness of at least 1 micron, a statement of the thickness of the gold expressed as a whole numeral and followed immediately by the word "micron", an abbreviation thereof or the symbol "μ" therefor may be applied to the article in conjunction with the quality mark.

TABLE

	Column I Quality Mark	Column II Precious Metal	Column III Minimum Quality of Precious Metal	Column IV Other Requirements
1.	"gold electroplate", "gold plated", "G.E.P.", "electro plaqué d'or" or "or plaqué"	Gold	10 karats	
2.	"silverplate" "silverplated" "silverware", "E.P.", "S.P.", "placage d'argent" "plaqué d'argent" or "argenterie"	Silver	925 parts by weight in every 1,000 parts pure silver	
3.	"Sheffield reproduction" or "reproduction of Sheffield plate"	Silver	925 parts by weight in every 1,000 parts pure silver	(*a*) base on which plating is done must be nickel or pure copper; (*b*) a border must be soldered to the edge of the article; and (*c*) the border and any mounts, whether solid or filled, must be of silver, nickel or copper

Tolerances

13. (1) Where, as part of a quality mark or in conjunction therewith, a representation in karats or decimals is made as to the quality of the gold in an article, the actual quality of the gold in the article, including any solder, shall not be less than the represented quality by more than one-quarter of a karat.

(2) Where a quality mark specified in Column I of item 2 of the table to section 6 is applied to an article, the actual quality

l'étain, ce métal commun peut être désigné par les expressions «britannia metal», «métal anglais», «white metal», «métal blanc», «B.M.» ou «W.M.»

(4) Une marque de qualité spécifiée à l'un des numéros du tableau du présent article, dans la colonne I, peut être appliquée à tout article d'argenterie (vaisselle)

a) qui est plaqué d'un métal précieux spécifié dans la colonne II à ce numéro; et

b) qui répond aux prescriptions énoncées dans les colonnes III et IV à ce numéro.

(5) Lorsqu'une marque de qualité spécifiée au numéro 1 du tableau du présent article, dans la colonne I, est appliquée à un article d'argenterie (vaisselle) recouvert d'un plaqué or d'une épaisseur minimale de 1 micron, une déclaration de l'épaisseur de l'or exprimée par un nombre entier immédiatement suivi du mot «micron», d'une de ses abréviations ou de son symbole «μ» peut être appliquée à l'article à côté de la marque de qualité.

TABLEAU

	Colonne I Marque de qualité	Colonne II Métal précieux	Colonne III Titre minimal du métal précieux	Colonne IV Autres prescriptions
1.	«gold electroplate», «gold plated», «G.E.P.», «electro-plaqué d'or», ou «or plaqué»	Or	10 carats	
2.	«silverplate», «silverplated», «silverware», «E.P.», «S.P.», «placage d'argent» «plaqué d'argent» ou «argenterie»	Argent	925 millièmes d'argent pur, poids à poids	
3.	«Sheffield reproduction» ou «reproduction of Sheffield plate»	Argent	925 millièmes d'argent pur poids à poids	*a*) le support du plaqué doit être du nickel ou du cuivre pur; *b*) une bordure doit être soudée sur le bord de l'article; et *c*) la bordure et toute autre monture, qu'elles soient massives ou plaquées, doivent être en argent, en nickel ou en cuivre

Tolérances

13. (1) Lorsque le titre de l'or que contient un article est déclaré en carats ou en millièmes en tant qu'élément de la marque de qualité ou à côté de celle-ci, le titre réel de l'or que contient l'article, toute soudure comprise, ne doit pas être inférieur au titre indiqué de plus d'un quart de carat.

(2) Lorsqu'une marque de qualité spécifiée au numéro 2 du tableau de l'article 6, dans la colonne I, est appliquée à un

of the silver in the article shall not be less than the represented quality by more than

(*a*) 10 parts by weight in every 1,000 parts, where solder is used; or

(*b*) 4 parts by weight in every 1,000 parts, where solder is not used.

14. (1) Where a quality mark specified in Column I of item 1 or 2 of the table to section 7 or in Column I of item 1 or 2 of the table to section 10 is applied to a plated article, the actual amount of pure gold in the plated article shall be,

(*a*) where a representation of the proportion and quality of the gold is made, at least 90 per cent of the product obtained by multiplying the fraction referred to in paragraph 7(2)(*a*) by the quality of the gold represented; or

(*b*) where no representation of the proportion and quality of the gold is made, in the case of Column I of item 1 of the table to section 7 or 10, at least 90 per cent of 0.0208 fineness.

(2) Where a quality mark specified in Column I of item 4 of the table to section 7 is applied to a plated article, the amount of pure silver in the plated article shall be

(*a*) where a representation of the proportion of the silver is made, at least 90 per cent of the product obtained by multiplying the fraction applied immediately preceding the quality mark pursuant to subsection 7(5) by 0.925; or

(*b*) where no representation of the proportion of the silver is made, at least 90 per cent of 0.0925 fineness.

article, le titre réel de l'argent que contient l'article ne doit pas être inférieur au titre indiqué de plus de

a) 10 millièmes poids à poids, lorsqu'il y a soudure; ou

b) 4 millièmes poids à poids, lorsqu'il n'y a pas de soudure.

14. (1) Lorsqu'une marque de qualité spécifiée au numéro 1 ou 2 du tableau de l'article 7, dans la colonne I, ou au numéro 1 ou 2 du tableau de l'article 10, dans la colonne I, est appliquée à un article plaqué, la quantité réelle d'or pur que contient l'article plaqué doit correspondre,

a) lorsque la proportion et le titre de l'or sont déclarés, à 90 pour cent au moins du produit obtenu en multipliant la fraction dont il est question à l'alinéa 7(2)*a*) par le titre de l'or indiqué; ou,

b) lorsque la proportion et le titre de l'or ne sont pas déclarés dans le cas prévu au numéro 1 du tableau de l'article 7 ou 10, dans la colonne I, à 90 pour cent au moins du titre de 0.0208.

(2) Lorsqu'une marque de qualité spécifiée au numéro 4 du tableau de l'article 7, dans la colonne I, est appliquée à un article plaqué, la quantité d'argent pur que contient l'article plaqué doit correspondre,

a) lorsque la proportion de l'argent est déclarée, à 90 pour cent au moins du produit obtenu en multipliant par 0.925 la fraction qui précède immédiatement la marque de qualité conformément au paragraphe 7(5); ou,

b) lorsque la proportion de l'argent n'est pas déclarée, à 90 pour cent au moins du titre de 0.0925.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1304

PRIVILEGES AND IMMUNITIES (INTERNATIONAL ORGANIZATIONS) ACT

African Development Fund Privileges and Immunities Order

ORDER RESPECTING THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND IN CANADA

Short Title

1. This Order may be cited as the *African Development Fund Privileges and Immunities Order*.

Interpretation

2. In this Order,

"Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;

"Organization" means the African Development Fund.

Privileges and Immunities

3. (1) The Organization shall have in Canada the legal capacities of a body corporate and shall, to such extent as may be required for the performance of its functions, have the privileges and immunities set forth in Articles II and III of the Convention.

(2) Representatives of states and governments that are members of the Organization shall have in Canada, to such extent as may be required for the performance of their functions, the privileges and immunities set forth in Article IV of the Convention for representatives of Members.

(3) Officials of the Organization shall have in Canada, to such extent as may be required for the performance of their functions, the privileges and immunities set forth in Article V of the Convention for officials of the United Nations.

(4) Experts performing missions for the Organization shall have in Canada, to such extent as may be required for the performance of their functions, the privileges and immunities set forth in Article VI of the Convention for experts on missions for the United Nations.

CHAPITRE 1304

LOI SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Décret sur les privilèges et immunités du Fonds africain de développement

DÉCRET CONCERNANT LES PRIVILÈGES ET LES IMMUNITÉS AU CANADA DU FONDS AFRICAIN DE DÉVELOPPEMENT

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret sur les privilèges et immunités du Fonds africain de développement*.

Interprétation

2. Dans le présent décret,

«Convention» désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies;

«Organisation» désigne le Fonds africain de développement.

Privilèges et immunités

3. (1) L'Organisation possède, au Canada, la capacité juridique d'un corps constitué et jouit, dans la mesure où peut l'exiger l'exercice de ses fonctions, des privilèges et immunités prévus aux Articles II et III de la Convention.

(2) Les représentants d'États et de gouvernements membres de l'Organisation jouissent, au Canada, dans la mesure où peut l'exiger l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'Article IV de la Convention pour les représentants de membres.

(3) Les fonctionnaires de l'Organisation jouissent, au Canada, dans la mesure où peut l'exiger l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'Article V de la Convention pour les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies.

(4) Les experts qui s'acquittent de missions pour l'Organisation jouissent, au Canada, dans la mesure où peut l'exiger l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'Article VI de la Convention pour les experts en mission pour l'Organisation des Nations Unies.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1305

PRIVILEGES AND IMMUNITIES (INTERNATIONAL ORGANIZATIONS) ACT

Asian Development Bank Privileges and Immunities Order

ORDER RESPECTING THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE ASIAN DEVELOPMENT BANK IN CANADA

Short Title

1. This Order may be cited as the *Asian Development Bank Privileges and Immunities Order*.

Interpretation

2. In this Order,

"Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;

"Organization" means the Asian Development Bank.

Privileges and Immunities

3. (1) The Organization shall have in Canada the legal capacities of a body corporate and shall, to such extent as it may require, have the privileges and immunities set forth in Articles II and III of the Convention.

(2) Representatives of states and governments that are members of the Organization shall, to such extent as may be required for the performance of their functions, have the privileges and immunities set forth in Article IV of the Convention for representatives of Members.

(3) All officals of the Organization in Canada shall, to such extent as may be required for the performance of their functions, have the privileges and immunities set forth in Article V of the Convention for officials of the United Nations.

(4) All experts performing missions for the Organization in Canada shall, to such extent as may be required for the performance of their functions, have the privileges and immunities set forth in Article VI of the Convention for experts on missions for the United Nations.

4. Nothing in this Order exempts any person who is a Canadian citizen resident or ordinarily resident in Canada from any taxes or duties imposed by any law in Canada.

CHAPITRE 1305

LOI SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Décret sur les privilèges et immunités de la Banque asiatique de développement

DÉCRET CONCERNANT LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT AU CANADA

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret sur les privilèges et immunités de la Banque asiatique de développement*.

Interprétation

2. Dans le présent décret,

«Convention» désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies;

«Organisation» désigne la Banque asiatique de développement.

Privilèges et immunités

3. (1) L'Organisation jouira au Canada des capacités juridiques d'une société constituée et possédera, dans la mesure où ils lui seront nécessaires, les privilèges et immunités prévus aux Articles II et III de la Convention.

(2) Les représentants des États et des gouvernements qui sont membres de l'Organisation posséderont, dans la mesure nécessaire à l'exercice de leurs fonctions, les privilèges et immunités accordés aux représentants des membres aux termes de l'Article IV de la Convention.

(3) Tous les fonctionnaires de l'Organisation au Canada posséderont, dans la mesure nécessaire à l'exercice de leurs fonctions, les privilèges et immunités accordés aux fonctionnaires des Nations Unies aux termes de l'Article V de la Convention.

(4) Tous les experts qui accomplissent des missions pour l'Organisation au Canada posséderont, dans la mesure nécessaire à l'exercice de leurs fonctions, les privilèges et immunités accordés aux experts en mission pour les Nations Unies aux termes de l'Article VI de la Convention.

4. Le présent décret n'exempte en rien une personne qui est un citoyen canadien résidant en permanence ou habituellement au Canada des taxes ou droits imposés par une loi quelconque au Canada.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1306

PRIVILEGES AND IMMUNITIES (INTERNATIONAL ORGANIZATIONS) ACT

Caribbean Development Bank Privileges and Immunities Order

ORDER RESPECTING THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK IN CANADA

Short Title

1. This Order may be cited as the *Caribbean Development Bank Privileges and Immunities Order*.

Interpretation

2. In this Order,

"Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;

"Organization" means the Caribbean Development Bank.

Privileges and Immunities

3. (1) The Organization shall have in Canada the legal capacities of a body corporate and shall, to such extent as it may require, have the privileges and immunities set forth in Articles II and III of the Convention.

(2) Representatives of states and governments that are members of the Organization shall, to such extent as may be required for the performance of their functions, have the privileges and immunities set forth in Article IV of the Convention for representatives of Members.

(3) All officials of the Organization in Canada shall, to such extent as may be required for the performance of their functions, have the privileges and immunities set forth in Article V of the Convention for officials of the United Nations.

(4) All experts performing missions for the Organization in Canada shall, to such extent as may be required for the performance of their functions, have the privileges and immunities set forth in Article VI of the Convention for experts on missions for the United Nations.

4. Nothing in this Order exempts a person who is a Canadian citizen or a permanent resident of Canada from liability for any taxes or duties imposed by any law in Canada.

CHAPITRE 1306

LOI SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Décret concernant les privilèges et immunités de la Banque de développement des Caraïbes

DÉCRET CONCERNANT LES PRIVILÈGES ET LES IMMUNITÉS DE LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES CARAÏBES AU CANADA

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret concernant les privilèges et immunités de la Banque de développement des Caraïbes*.

Interprétation

2. Dans le présent décret,

«Convention» signifie la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies;

«Organisation» signifie la Banque de développement des Caraïbes.

Privilèges et immunités

3. (1) L'Organisation aura, au Canada, les qualités juridiques d'un corps constitué et jouira, dans la mesure où elle peut en avoir besoin, des privilèges et immunités prévus aux Articles II et III de la Convention.

(2) Les représentants des États et gouvernements qui sont membres de l'Organisation jouiront, dans la mesure où ils peuvent en avoir besoin pour l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'Article IV de la Convention à l'égard des représentants des membres.

(3) Tous les représentants de l'Organisation au Canada jouiront, dans la mesure où ils peuvent en avoir besoin dans l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'Article V de la Convention à l'égard des représentants des Nations Unies.

(4) Tous les experts qui accomplissent des missions pour le compte de l'Organisation au Canada jouiront, dans la mesure où ils peuvent en avoir besoin pour l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'Article VI de la Convention à l'égard des experts qui accomplissent des missions pour le compte des Nations Unies.

4. Rien dans le présent décret n'exonère une personne qui est citoyen canadien ou résident permanent du Canada de l'obligation de payer tous les impôts ou droits imposés par toute loi au Canada.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1307

PRIVILEGES AND IMMUNITIES (INTERNATIONAL ORGANIZATIONS) ACT

Commonwealth Secretariat Privileges and Immunities Order

ORDER RESPECTING THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COMMONWEALTH SECRETARIAT IN CANADA

Short Title

1. This Order may be cited as the *Commonwealth Secretariat Privileges and Immunities Order*.

Interpretation

2. In this Order,

"Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;

"Organization" means the Commonwealth Secretariat.

Privileges and Immunities

3. (1) The Organization shall have in Canada the legal capacities of a body corporate and shall, to such extent as it may require, have the privileges and immunities set forth in Articles II and III of the Convention.

(2) Representatives of states and governments that are members of the Organization shall, to such extent as may be required for the performance of their functions, have the privileges and immunities set forth in Article IV of the Convention for representatives of Members.

(3) All officials of the Organization in Canada shall, to such extent as may be required for the performance of their functions, have the privileges and immunities set forth in Article V of the Convention for officials of the United Nations.

(4) All experts performing missions for the Organization in Canada shall, to such extent as may be required for the performance of their functions, have the privileges and immunities set forth in Article VI of the Convention for experts on missions for the United Nations.

4. Nothing in this Order exempts a person who is

(*a*) a Canadian citizen, or

(*b*) a permanent resident of Canada

from liability for any taxes or duties imposed by any law in Canada.

CHAPITRE 1307

LOI SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Décret sur les privilèges et immunités du Secrétariat du Commonwealth

DÉCRET CONCERNANT LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU SECRÉTARIAT DU COMMONWEALTH AU CANADA

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret sur les privilèges et immunités du Secrétariat du Commonwealth*.

Interprétation

2. Dans le présent décret,

«Convention» désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies;

«Organisation» désigne le Secrétariat du Commonwealth.

Privilèges et immunités

3. (1) L'Organisation jouira au Canada des capacités juridiques d'une société constituée et possédera, dans la mesure où ils lui seront nécessaires, les privilèges et immunités prévus aux Articles II et III de la Convention.

(2) Les représentants des États et des gouvernements qui sont membres de l'Organisation posséderont, dans la mesure nécessaire à l'exercice de leurs fonctions, les privilèges et immunités accordés aux représentants des membres aux termes de l'Article IV de la Convention.

(3) Tous les fonctionnaires de l'Organisation posséderont, dans la mesure nécessaire à l'exercice de leurs fonctions, les privilèges et immunités accordés aux fonctionnaires des Nations Unies aux termes de l'Article V de la Convention.

(4) Tous les experts qui accomplissent des missions pour l'Organisation au Canada posséderont, dans la mesure nécessaire à l'exercice de leurs fonctions, les privilèges et immunités accordés aux experts en mission pour les Nations Unies aux termes de l'Article VI de la Convention.

4. Le présent décret n'exempte en rien une personne

a) qui est un citoyen canadien, ou

b) qui demeure en permanence au Canada

des taxes ou droits imposés par une loi quelconque au Canada.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1308

PRIVILEGES AND IMMUNITIES (INTERNATIONAL ORGANIZATIONS) ACT

European Communities Privileges and Immunities Order

ORDER RESPECTING THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EUROPEAN COMMUNITIES IN CANADA

Short Title

1. This Order may be cited as the *European Communities Privileges and Immunities Order*.

Interpretation

2. In this Order,

"Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;

"Organization" means the European Communities;

"senior official" means a person designated as a senior official of the Organization by the President of the Commission of the Organization and accepted as such by the Secretary of State for External Affairs.

Privileges and Immunities

3. The Organization shall have in Canada the legal capacities of a body corporate and shall, to such extent as may be necessary for the performance of its functions, have the privileges and immunities set forth in Articles II and III of the Convention.

4. Unless in any particular case a privilege or immunity is waived,

(*a*) senior officials shall have in Canada, to such extent as may be necessary for the performance of their functions, the privileges and immunities referred to and specified in section 19 of the Convention;

(*b*) officials of the Organization, other than senior officials, shall have in Canada, to such extent as may be necessary for the performance of their functions, the privileges and immunities specified in section 18 of the Convention; and

(*c*) experts performing missions for the Organization shall have in Canada, to such extent as may be necessary for the performance of their functions, the privileges and immunities set forth in Article VI of the Convention for experts on missions for the United Nations.

CHAPITRE 1308

LOI SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Décret sur les privilèges et immunités des Communautés européennes

DÉCRET CONCERNANT LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES AU CANADA

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret sur les privilèges et immunités des Communautés européennes*.

Interprétation

2. Dans le présent décret,

«Convention» désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies;

«fonctionnaire supérieur» signifie une personne désignée comme fonctionnaire supérieur de l'Organisation par le Président de la Commission de l'Organisation et acceptée comme tel par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures;

«Organisation» désigne les Communautés européennes.

Privilèges et immunités

3. L'Organisation possède au Canada la capacité juridique d'un corps constitué et, dans la mesure où cela peut être nécessaire à l'exercice de ses fonctions, les privilèges et immunités énoncés aux Articles II et III de la Convention.

4. Sauf dans un cas particulier où on renonce à un privilège ou à une immunité,

a) les fonctionnaires supérieurs possèdent au Canada, dans la mesure où cela peut être nécessaire à l'exercice de leurs fonctions, les privilèges et immunités visés et spécifiés à la section 19 de la Convention;

b) les fonctionnaires de l'Organisation, autres que les fonctionnaires supérieurs, possèdent au Canada, dans la mesure où cela peut être nécessaire à l'exercice de leurs fonctions, les privilèges et immunités spécifiés à la section 18 de la Convention; et

c) les experts qui accomplissent des missions pour l'Organisation possèdent au Canada, dans la mesure où cela peut être nécessaire à l'exercice de leurs fonctions, les privilèges et immunités énoncés à l'Article VI de la Convention à l'égard des experts en missions pour l'Organisation des Nations Unies.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1309

PRIVILEGES AND IMMUNITIES (INTERNATIONAL ORGANIZATIONS) ACT

Food and Agricultural Organization Remission Order

REMISSION OF CERTAIN DUTIES AND TAXES ON GOODS IMPORTED OR PURCHASED BY THE FOOD AND AGRICULTURAL ORGANIZATION

Short Title

1. This Order may be cited as the *Food and Agricultural Organization Remission Order*.

Free Entry, Refund or Remission

2. Authority is hereby granted, effective January 2, 1952, for free entry, refund or remission of the following customs duties, including the consumption or sales tax, and the excise tax where applicable, imposed under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act* on printed matter, official publications, films and sound recordings of all kinds, and articles and materials used in production of any of the foregoing, when imported into Canada or purchased therein, either for use, sale or free distribution, by the Food and Agricultural Organization, a specialized agency of the United Nations, subject to compliance with the conditions and procedures set out in the schedule.

CHAPITRE 1309

LOI SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Décret de remise pour l'Organisation de l'alimentation et l'agriculture

REMISE DE CERTAINS DROITS ET TAXES SUR LES EFFETS IMPORTÉS OU ACHETÉS PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

Titre abrégé

1. Le présent décret peut-être cité sous le titre: *Décret de remise pour l'Organisation de l'alimentation et l'agriculture*.

Entrée en franchise, restitution et remise

2. Sont par les présentes autorisées, à compter du 2 janvier 1952, l'entrée en franchise, la restitution ou la remise des droits de douane, y compris la taxe de consommation ou de vente, et la taxe d'accise, lorqu'il y a lieu, imposées sous le régime du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*, à l'égard des imprimés, des publications officielles, des films et des enregistrements sonores de toutes sortes, ainsi que des articles et matières servant à la production des articles qui précèdent, lorsqu'ils sont importés au Canada ou achetés au pays, pour être utilisés, vendus ou distribués gratuitement par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, organisme spécialisé des Nations Unies, sous réserve de l'observation des conditions et des formalités mentionnées dans l'annexe.

SCHEDULE

(*s. 2*)

Taxing Authority	Conditions	Procedure
1. The *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*: (*a*) customs duty, including the consumption or sales tax on printed matter, official publications and articles and materials used in the production thereof, when imported; (*b*) customs duty, including the consumption or sales tax and the excise tax, if any, on films and sound recordings of all kinds, and articles and materials used in production thereof when imported.	In order to qualify for exemption, the printed matter or publications must have been *bona fide* printed, published or issued by or on behalf of the Organization, and the films and sound recordings must likewise have been *bona fide* produced by or for the Organization.	Upon execution of the usual import entries as required.
2. The *Excise Tax Act*: (*a*) the sales tax on printed matter, official publications and articles and materials used in the production thereof; (*b*) the sales and excise tax, if any, on films and sound recordings of all kinds, when purchased in Canada.	When such goods are purchased under appropriate certificate.	A senior executive officer or a duly authorized agent of the Food and Agricultural Organization should, when ordering the goods, include a certificate over his signature to the effect that the account is to be paid with the funds of that Organization and that the exemption is properly allowable under the provisions of this Order.

ANNEXE I

(*art. 2*)

Lois d'imposition	Conditions	Formalités
(1) Le *Tarif des douanes* et la *Loi sur la taxe d'accise*: *a*) les droits de douane, y compris la taxe de consommation ou de vente sur les imprimés, les publications officielles et les articles et matières servant à leur production, lorsqu'ils sont importés; *b*) les droits de douane, y compris la taxe de consommation ou de vente, s'il y a lieu, sur les films et les enregistrements sonores de toutes sortes ainsi que sur les articles et matières servant à leur production, lorsqu'ils sont importés.	Pour avoir droit à cette exemption, les imprimés ou les publications doivent avoir été *véritablement* imprimés, édités ou publiés par l'Organisation ou en son nom, et les films, ainsi que les enregistrements sonores, doivent aussi avoir été *véritablement* produits par l'Organisation ou en son nom.	Sur présentation des déclarations requises d'importation.
(2) *Loi sur la taxe d'accise*: *a*) la taxe de vente sur les imprimés, les publications officielles ainsi que les articles et matières qui servent à leur production. *b*) la taxe de vente et la taxe d'accise, s'il y a lieu, sur les films et les enregistrements sonores de toutes sortes, achetés au Canada.	Lorsque ces marchandises sont achetées à la faveur des certificats voulus.	Lorsqu'un fonctionnaire supérieur ou un agent autorisé de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture donne une commande, il doit y inscrire un certificat, sous sa signature, attestant que le compte sera payé à même les deniers de l'Organisation et que cette exemption est dûment applicable aux termes des dispositions du présent arrêté.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1310

PRIVILEGES AND IMMUNITIES (INTERNATIONAL ORGANIZATIONS) ACT

I.A.E.A. Privileges and Immunities Order

ORDER RESPECTING THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES IN CANADA OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

Short Title

1. This Order may be cited as the *I.A.E.A. Privileges and Immunities Order*.

Interpretation

2. In this Order,

"Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;

"Organization" means the International Atomic Energy Agency.

Privileges and Immunities

3. (1) The Organization shall have in Canada the legal capacities of a body corporate and shall, to such extent as may be required for the performance of its functions, have the privileges and immunities set forth in Articles II and III of the Convention.

(2) Representatives of states and governments that are Members of the Organization shall have in Canada, to such extent as may be required for the performance of their functions, the privileges and immunities set forth in Article IV of the Convention for representatives of Members.

(3) Officials of the Organization shall have in Canada, to such extent as may be required for the performance of their functions, the privileges and immunities set forth in Article V of the Convention for officials of the United Nations.

(4) Experts performing missions for the Organization shall have in Canada, to such extent as may be required for the performance of their functions, the privileges and immunities set forth in Article VI of the Convention for experts on missions for the United Nations.

CHAPITRE 1310

LOI SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Décret sur les privilèges et immunités de l'A.I.E.A.

DÉCRET CONCERNANT LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS AU CANADA DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret sur les privilèges et immunités de l'A.I.E.A.*

Interprétation

2. Dans le présent décret,

«Convention» désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies;

«Organisation» désigne l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique.

Privilèges et immunités

3. (1) L'Organisation possède, au Canada, la capacité juridique d'un corps constitué et jouit, dans la mesure où peut l'exiger l'exercice de ses fonctions, des privilèges et immunités prévus aux Articles II et III de la Convention.

(2) Les représentants d'États et de gouvernements membres de l'Organisation jouissent, au Canada, dans la mesure où peut l'exiger l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'Article IV de la Convention pour les représentants de membres.

(3) Les fonctionnaires de l'Organisation jouissent, au Canada, dans la mesure où peut l'exiger l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'Article V de la Convention pour les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies.

(4) Les experts qui s'acquittent de missions pour l'Organisation jouissent, au Canada, dans la mesure où peut l'exiger l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'Article VI de la Convention pour les experts en mission pour l'Organisation des Nations Unies.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1311

PRIVILEGES AND IMMUNITIES (INTERNATIONAL ORGANIZATIONS) ACT

I.I.C.A. Privileges and Immunities Order

ORDER RESPECTING THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES IN CANADA OF THE INTER-AMERICAN INSTITUTE OF AGRICULTURAL SCIENCE (I.I.C.A.)

Short Title

1. This Order may be cited as the *I.I.C.A. Privileges and Immunities Order*.

Interpretation

2. In this Order,

"Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;

"Organization" means the Inter-American Institute of Agricultural Sciences.

Privileges and Immunities

3. (1) The Organization shall have in Canada the legal capacities of a body corporate and shall, to such extent as may be required for the performance of its functions, have the privileges and immunities set forth in Articles II and III of the Convention.

(2) Representatives of states and governments that are Members of the Organization shall have in Canada, to such extent as may be required for the performance of their functions, the privileges and immunities set forth in Article IV of the Convention for representatives of Members.

(3) Officials of the Organization shall have in Canada, to such extent as may be required for the performance of their functions, the privileges and immunities set forth in Article V of the Convention for officials of the United Nations.

(4) Experts performing missions for the Organization shall have in Canada, to such extent as may be required for the performance of their functions, the privileges and immunities set forth in Article VI of the Convention for experts on missions for the United Nations.

CHAPITRE 1311

LOI SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Décret sur les privilèges et immunités de l'I.I.C.A.

DÉCRET CONCERNANT LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS AU CANADA DE L'INSTITUT INTER-AMÉRICAIN DES SCIENCES AGRICOLES (I.I.C.A.)

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret sur les privilèges et immunités de l'I.I.C.A.*

Interprétation

2. Dans le présent décret,

«Convention» désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies;

«Organisation» désigne l'Institut Inter-Américain des Sciences Agricoles.

Privilèges et immunités

3. (1) L'Organisation possède, au Canada, la capacité juridique d'un corps constitué et jouit, dans la mesure où peut l'exiger l'exercice de ses fonctions, des privilèges et immunités prévus aux Articles II et III de la Convention.

(2) Les représentants d'États et de gouvernements membres de l'Organisation jouissent, au Canada, dans la mesure où peut l'exiger l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'Article IV de la Convention pour les représentants de membres.

(3) Les fonctionnaires de l'Organisation jouissent, au Canada, dans la mesure où peut l'exiger l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'Article V de la Convention pour les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies.

(4) Les experts qui s'acquittent de missions pour l'Organisation jouissent, au Canada, dans la mesure où peut l'exiger l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'Article VI de la Convention pour les experts en mission pour l'Organisation des Nations Unies.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1312

PRIVILEGES AND IMMUNITIES (INTERNATIONAL ORGANIZATIONS) ACT

Inter-American Development Bank Privileges and Immunities Order

ORDER RESPECTING THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES IN CANADA OF THE INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK

Short Title

1. This Order may be cited as the *Inter-American Development Bank Privileges and Immunities Order*.

Interpretation

2. In this Order,

"Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;

"Organization" means the Inter-American Development Bank.

Privileges and Immunities

3. (1) The Organization shall have in Canada the legal capacities of a body corporate and shall, to such extent as may be required for the performance of its functions, have the privileges and immunities set forth in Articles II and III of the Convention.

(2) Representatives of states and governments that are Members of the Organization shall have in Canada, to such extent as may be required for the performance of their functions, the privileges and immunities set forth in Article IV of the Convention for representatives of Members.

(3) Officials of the Organizations shall have in Canada, to such extent as may be required for the performance of their functions, the privileges and immunities set forth in Article V of the Convention for officials of the United Nations.

(4) Experts performing missions for the Organization shall have in Canada, to such extent as may be required for the performance of their functions, the privileges and immunities set forth in Article VI of the Convention for experts on missions for the United Nations.

CHAPITRE 1312

LOI SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Décret sur les privilèges et immunités de la Banque de développement inter-américaine

DÉCRET CONCERNANT LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT INTER-AMÉRICAINE

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret sur les privilèges et immunités de la Banque de développement inter-américaine.*

Interprétation

2. Dans le présent décret,

«Convention» désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies;

«Organisation» désigne la Banque de développement inter-américaine.

Privilèges et immunités

3. (1) L'Organisation possède, au Canada, la capacité juridique d'un corps constitué et jouit, dans la mesure où peut l'exiger l'exercice de ses fonctions, des privilèges et immunités prévus aux Articles II et III de la Convention.

(2) Les représentants d'États et gouvernements membres de l'Organisation jouissent, au Canada, dans la mesure où peut l'exiger l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'Article IV de la Convention pour les représentants de membres.

(3) Les représentants de l'Organisation jouissent, au Canada, dans la mesure où peut l'exiger l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'Article V de la Convention pour les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies.

(4) Les experts qui s'acquittent de missions pour l'Organisation jouissent, au Canada, dans la mesure où peut l'exiger l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'Article VI de la Convention pour les experts en mission pour l'Organisation des Nations Unies.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1313

PRIVILEGES AND IMMUNITIES (INTERNATIONAL ORGANIZATIONS) ACT

International Civil Aviation Organization Privileges and Immunities Order

ORDER ENSURING THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES ACCORDED TO THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

Short Title

1. This Order may be cited as the *International Civil Aviation Organization Privileges and Immunities Order.*

Privileges and Immunities

2. Notwithstanding any other section of this Order, the International Civil Aviation Organization shall, in Canada, have the privileges and immunities set forth in Articles II and III of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, hereinafter referred to as the "Convention", to the extent that these privileges and immunities are contained in the Agreement between the International Civil Aviation Organization and the Government of Canada regarding the Headquarters of the International Civil Aviation Organization, signed at Montreal on April 14, 1951, hereinafter referred to as the "Agreement".

3. The International Civil Aviation Organization shall have the legal capacities of a body corporate.

Representatives

4. (1) For the purposes of this section, the expression "representatives" shall have the meaning accorded by the Agreement to the expression "Representatives of Members" and shall include representatives of states and governments that are members of the International Civil Aviation Organization and representatives of states attending conferences convened by the International Civil Aviation Organization.

(2) Representatives shall have in Canada the privileges and immunities set forth for Representatives of Members in Article IV of the Convention, to the extent that these privileges and immunities are extended to Representatives of Members by the Agreement, and subject to any terms or conditions set out in the Agreement.

(3) Representatives shall continue to have the immunities set forth in Article IV of the Convention to the extent that these are specified in paragraph 12(*a*) of the Agreement notwithstanding that they are no longer the representatives of members.

CHAPITRE 1313

LOI SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Décret sur les privilèges et immunités de l'Organisation de l'aviation civile internationale

DÉCRET ASSURANT LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS ACCORDÉS À L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret sur les privilèges et immunités de l'Organisation de l'aviation civile internationale.*

Privilèges et immunités

2. Nonobstant les dispositions de tout autre article du présent décret, l'Organisation de l'aviation civile internationale jouit au Canada des privilèges et immunités énoncés aux Articles II et III de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, appelée ci-après la «Convention», dans la mesure où ces privilèges et immunités sont prévus par l'Accord entre l'Organisation de l'aviation civile internationale et le gouvernement canadien relatif au siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 14 avril 1951, appelé ci-après l'«Accord».

3. L'Organisation de l'aviation civile internationale possède la capacité juridique d'un corps constitué.

Représentants

4. (1) Aux fins du présent article, l'expression «représentants» a le sens que donne l'Accord à l'expression «représentants des Membres» et s'applique aux représentants des États et des gouvernements qui sont membres de l'Organisation de l'aviation civile internationale et aux représentants d'États qui assistent à des conférences réunies par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

(2) Les représentants jouissent au Canada des privilèges et immunités énoncés en ce qui concerne les représentants des Membres à l'Article IV de la Convention, dans la mesure où l'Accord donne ces privilèges et immunités aux représentants des membres et sous réserve des conditions stipulées dans l'Accord.

(3) Les représentants conservent la jouissance des immunités énoncées à l'Article IV de la Convention, dans la mesure où elles sont spécifiées à l'alinéa 12*a*) de l'Accord, même lorsqu'ils ne sont plus représentants d'un membre.

(4) Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which representatives are present in Canada for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

Privileges and Immunities Granted to Officials

5. The President of the Council, the Secretary-General, the Deputy Secretary-General and all Assistant Secretaries-General shall in Canada have the privileges and immunities set forth in Article V of the Convention for officials of the United Nations to the extent that these are set forth in the Agreement, as applicable to senior officials of the International Civil Aviation Organization, and without restricting any other privileges or immunities accorded under this section, the President of the Council and the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization shall be accorded in respect of themselves, their spouses and minor children the same privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys in accordance with international law.

6. Officials of the International Civil Aviation Organization whose names are included in the categories specified by the Secretary-General of the Organization in accordance with section 26 of the Agreement shall in Canada have the privileges and immunities set forth in Article V of the Convention for officials of the United Nations, to the extent that these are set forth in the Agreement, and such officials shall be deemed to have been designated by the Governor in Council pursuant to paragraph 3(2)(*d*) of the *Privileges and Immunities (International Organizations) Act*.

7. Nothing in this Order shall be construed as exempting a Canadian citizen residing or ordinarily resident in Canada, from liability for any taxes or duties imposed by any law in Canada.

8. For greater certainty, it is hereby declared that the foregoing privileges and immunities shall be deemed to have been provided by the Governor in Council by Order in Council P.C. 1774 of April 11, 1951, and to have become effective on May 1, 1951, in accordance with the provisions of the Exchange of Notes between the President of the Council and L. B. Pearson as representative of the Government of Canada.

(4) Dans les cas où l'incidence d'une forme quelconque d'imposition a pour condition la résidence, les périodes au cours desquelles les représentants se trouvent au Canada pour l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence.

Privilèges et immunités accordés aux officiers

5. Le président du Conseil, le secrétaire général, le sous-secrétaire général et tous les secrétaires généraux adjoints jouissent au Canada des privilèges et immunités énoncés à l'Article V de la Convention en ce qui concerne les fonctionnaires des Nations Unies, dans la mesure où ces privilèges et immunités sont énoncés dans l'Accord, en tant qu'applicables aux hauts fonctionnaires de l'Organisation de l'aviation civile internationale, sans qu'il en résulte une restriction d'autres privilèges ou immunités accordés aux termes de cette clause, le président du Conseil et le secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale jouissent, pour eux-mêmes, pour leurs conjoints et pour leurs enfants mineurs, des mêmes privilèges et immunités, exemptions et facilités que le droit international prévoit pour les envoyés diplomatiques.

6. Les fonctionnaires de l'Organisation de l'aviation civile internationale dont les noms figurent dans les catégories spécifiées par le secrétaire général de l'Organisation conformément à l'article 26 de l'Accord jouissent au Canada des privilèges et immunités énoncés à l'Article V de la Convention pour les fonctionnaires des Nations Unies, dans la mesure où ces privilèges et immunités sont énoncés dans l'Accord et ces fonctionnaires sont réputés avoir été désignés par le gouverneur en conseil aux termes de l'alinéa 3(2)*d*) de la *Loi sur les privilèges et immunités des organisations internationales*.

7. Aucune disposition du présent décret ne doit s'interpréter comme exonérant un citoyen canadien résidant ou ayant sa résidence ordinaire au Canada d'un impôt ou droit quelconque levé au Canada par acte législatif.

8. Pour plus de certitude, il est déclaré par les présentes que les privilèges et immunités susdits sont réputés avoir été accordés par le gouverneur en conseil par l'arrêté C.P. 1774 du 11 avril 1951 et être entrés en vigueur le 1er mai 1951 conformément aux dispositions de l'échange de notes entre le président du Conseil et L. B. Pearson, représentant du gouvernement du Canada.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1314

PRIVILEGES AND IMMUNITIES (INTERNATIONAL ORGANIZATIONS) ACT

International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries Privileges and Immunities Order

ORDER RESPECTING THE INTERNATIONAL COMMISSION FOR THE NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES AND THE GRANTING OF CERTAIN PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Short Title

1. This Order may be cited as the *International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries Privileges and Immunities Order.*

Interpretation

2. In this Order,

"Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;

"Organization" means the International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries.

Privileges and Immunities

3. (1) The Organization shall have the legal capacities of a body corporate and shall, to such extent as it may require, have the privileges and immunities set forth in Articles II and III of the Convention.

(2) Representatives of states and governments that are Members of the Organization shall, to such extent as may be required for the performance of their functions, have the privileges and immunities set forth in Article IV of the Convention for representatives of Members.

(3) All officials of the Organization shall, to such extent as may be required for the performance of their functions, have the privileges and immunities set forth in Article V of the Convention for officials of the United Nations.

(4) All experts performing missions for the Organization shall, to such extent as may be required for the performance of their functions, have the privileges and immunities set forth in Article VI of the Convention for experts on missions for the United Nations.

4. Nothing in this Order exempts a Canadian citizen residing or ordinarily resident in Canada from liability for any taxes or duties imposed by any law in Canada.

CHAPITRE 1314

LOI SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Décret sur les privilèges et immunités de la Commission internationale des pêcheries de l'Atlantique nord-ouest

DÉCRET CONCERNANT LA COMMISSION INTERNATIONALE DES PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE NORD-OUEST ET OCTROYANT CERTAINS PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret sur les privilèges et immunités de la Commission internationale des pêcheries de l'Atlantique nord-ouest.*

Interprétation

2. Dans le présent décret,

«Convention» signifie la Convention relative aux privilèges et immunités des Nations Unies;

«Organisation» signifie la Commission internationale des pêcheries de l'Atlantique nord-ouest.

Privilèges et immunités

3. (1) L'Organisation aura la compétence et les pouvoirs juridiques d'un corps constitué en corporation et, dans la mesure requise, jouira des privilèges et immunités prévus aux Articles II et III de la Convention.

(2) Les représentants d'États et de gouvernements qui sont membres de l'Organisation jouiront, dans la mesure requise pour l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'Article IV de la Convention pour les représentants des États membres.

(3) Tous les hauts fonctionnaires de l'Organisation jouiront, dans la mesure requise pour l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'Article V de la Convention pour les hauts fonctionnaires des Nations Unies.

(4) Tous les experts chargés d'une mission pour l'Organisation jouiront, dans la mesure requise pour l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'Article VI de la Convention pour les experts en mission pour le compte des Nations Unies.

4. Rien, dans le présent décret, n'exempte un citoyen canadien résidant ou qui réside ordinairement au Canada de l'obligation de payer les taxes ou droits imposés en vertu d'une loi canadienne.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1315

PRIVILEGES AND IMMUNITIES (INTERNATIONAL ORGANIZATIONS) ACT

International Joint Commission Immunity Order

ORDER RESPECTING THE IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL JOINT COMMISSION

Short Title

1. This Order may be cited as the *International Joint Commission Immunity Order*.

Interpretation

2. In this Order, "Organization" means the International Joint Commission created pursuant to the 1909 Boundary Water Treaty.

Immunity

3. The Organization shall have in Canada, to such extent as may be required for the performance of its functions, immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity.

4. Nothing in this Order extends immunity to the Organization in respect of judicial proceedings commenced before the making of this Order.

CHAPITRE 1315

LOI SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Décret sur l'immunité de la Commission conjointe internationale

DÉCRET CONCERNANT LES IMMUNITÉS DE LA COMMISSION CONJOINTE INTERNATIONALE

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret sur l'immunité de la Commission conjointe internationale*.

Interprétation

2. Dans le présent décret, «Organisation» désigne la Commission conjointe internationale créée conformément au Traité des eaux limitrophes de 1909.

Immunité

3. L'Organisation jouit au Canada, dans la mesure où elle peut en avoir besoin pour l'exercice de ses fonctions, de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où elle y a expressément renoncé dans un cas particulier.

4. Aucune immunité n'est accordée à l'Organisation pour ce qui est des procédures judiciaires commencées avant que le présent décret ne soit pris.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1316

PRIVILEGES AND IMMUNITIES (INTERNATIONAL ORGANIZATIONS) ACT

International North Pacific Fisheries Commission Privileges and Immunities Order

ORDER RESPECTING PRIVILEGES AND IMMUNITIES FOR THE INTERNATIONAL NORTH PACIFIC FISHERIES COMMISSION AND FOR ITS REPRESENTATIVES, OFFICIALS AND EXPERTS

Short Title

1. This Order may be cited as the *International North Pacific Fisheries Commission Privileges and Immunities Order*.

Interpretation

2. In this Order,

"Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;

"Organization" means the International North Pacific Fisheries Commission.

Privileges and Immunities

3. (1) The Organization shall have the legal capacities of a body corporate and shall, to such extent as it may require, have the privileges and immunities set forth in Articles II and III of the Convention.

(2) Representatives of states and governments that are members of the Organization shall, to such extent as may be required for the performance of their functions, have the privileges and immunities set forth in Article IV of the Convention for representatives of members.

(3) All officials of the Organization shall, to such extent as may be required for the performance of their functions, have the privileges and immunities set forth in Article V of the Convention for officials of the United Nations.

(4) All experts performing missions for the Organization shall, to such extent as may be required for the performance of their functions, have the privileges and immunities set forth in Article VI of the Convention for experts on missions for the United Nations.

4. Nothing in this Order exempts a Canadian citizen residing or ordinarily resident in Canada from liability for any taxes or duties imposed by any law in Canada.

CHAPITRE 1316

LOI SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Décret sur les privilèges et immunités de la Commission internationale des pêcheries du Pacifique Nord

DÉCRET CONCERNANT L'OCTROI DE CERTAINS PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS À LA COMMISSION INTERNATIONALE DES PÊCHERIES DU PACIFIQUE NORD ET À SES REPRÉSENTANTS, FONCTIONNAIRES ET EXPERTS

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret sur les privilèges et immunités de la Commission internationale des pêcheries du Pacifique Nord.*

Interprétation

2. Dans le présent décret,

«Convention» désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies;

«Organisation» désigne la Commission internationale des pêcheries du Pacifique Nord.

Privilèges et immunités

3. (1) L'Organisation a la capacité juridique d'une corporation et jouit, dans la mesure où elle peut en avoir besoin, des privilèges et immunités prévus aux Articles II et III de la Convention.

(2) Les représentants des États et gouvernements qui sont membres de l'Organisation jouissent, dans la mesure où ils peuvent en avoir besoin pour remplir leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'Article IV de la Convention à l'égard des représentants des membres.

(3) Tous les fonctionnaires de l'Organisation jouissent, dans la mesure où ils peuvent en avoir besoin pour remplir leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'Article V de la Convention à l'égard des fonctionnaires des Nations Unies.

(4) Tous les experts qui accomplissent des missions pour l'Organisation jouissent, dans la mesure où ils peuvent en avoir besoin pour remplir leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'Article VI de la Convention à l'égard des experts qui accomplissent des missions pour le compte des Nations Unies.

4. Rien dans le présent décret n'exonère un citoyen canadien résidant ou ayant sa résidence ordinaire au Canada de l'obligation de payer tous impôts, taxes ou droits prévus par une loi du Canada.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1317

PRIVILEGES AND IMMUNITIES (INTERNATIONAL ORGANIZATIONS) ACT

Privileges and Immunities Accession Order (United Nations)

ORDER RESPECTING THE ACCESSION TO CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS

Short Title

1. This Order may be cited as the *Privileges and Immunities Accession Order (United Nations)*.

Privileges and Immunities

2. The United Nations shall have the legal capacities of a body corporate.

3. The United Nations shall in Canada have the immunities and privileges set out in sections 2, 3, 4, 5, 7 and 9 of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, hereinafter referred to as the "Convention".

4. (1) Representatives of Members to the principal and subsidiary organs of the United Nations and to conferences convened by the United Nations shall, while exercising their functions and during their journey to and from the place of meeting, have in Canada the privileges and immunities set out in section 11 of the Convention.

(2) Representatives of Members to the principal and subsidiary organs of the United Nations and to conferences convened by the United Nations shall continue to have the immunities set forth in paragraph 11(*a*) of the Convention in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties notwithstanding that they are no longer the representatives of Members.

(3) Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives of Members to the principal and subsidiary organs of the United Nations and to conferences convened by the United Nations are present in Canada for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

(4) Subsections (1), (2) and (3) do not apply to a representative of Canada or to a Canadian citizen.

(5) For the purposes of this section, the expression "representatives" includes delegates, deputy delegates, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

5. (1) Officials of the United Nations whose names are included in the categories specified by the Secretary-General pursuant to section 17 of the Convention shall in Canada have

CHAPITRE 1317

LOI SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Décret d'adhésion aux privilèges et immunités (Nations Unies)

DÉCRET CONCERNANT L'ADHÉSION À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES

Titre abrégé

1. Le présent décret peut-être cité sous le titre: *Décret d'adhésion aux privilèges et immunités (Nations Unies)*.

Privilèges et immunités

2. L'Organisation des Nations Unies possède la capacité juridique d'un corps constitué.

3. L'Organisation des Nations Unies possède, au Canada, les immunités et privilèges énoncés aux sections 2, 3, 4, 5, 7 et 9 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, ci-après désignée la «Convention».

4. (1) Les représentants des Membres auprès des organes principaux et subsidiaires des Nations Unies et aux conférences convoquées par les Nations Unies, durant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, jouissent, au Canada, des immunités et privilèges énoncés à la section 11 de la Convention.

(2) Les représentants des Membres auprès des organes principaux et subsidiaires des Nations Unies et aux conférences convoquées par les Nations Unies jouissent des immunités énoncées à l'alinéa 11*a*) de la Convention en ce qui concerne les paroles ou écrits et les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions, même après que ces personnes ont cessé d'être les représentants de Membres.

(3) Dans le cas où les incidences d'un impôt quelconque sont subordonnées à la résidence de l'assujetti, les périodes, pendant lesquelles les représentants des Membres, auprès des organes principaux et subsidiaires des Nations Unies et aux conférences convoquées par l'Organisation des Nations Unies, se trouveront au Canada pour l'exercice de leurs fonctions, ne seront pas considérées comme des périodes de résidence.

(4) Les paragraphes (1), (2) et (3) ne s'appliquent pas à un représentant du Canada ni à un citoyen canadien.

(5) Aux fins du présent article, l'expression «représentants» comprend les délégués, délégués adjoints, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégation.

5. (1) Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies dont les noms sont inclus dans les catégories déterminées par le Secrétaire général, d'après la section 17 de la Conven-

the immunities and privileges set forth in section 18 of the Convention.

(2) The Secretary-General and all Assistant Secretaries-General, their spouses and minor children shall in Canada have the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys, in accordance with international law.

6. Experts, other than officials of the United Nations within the meaning of section 4 of this Order, performing missions for the United Nations shall in Canada have the privileges and immunities set forth in paragraphs 22(*a*), (*b*), (*c*), (*d*), (*e*) and (*f*) of the Convention except in so far as any such privilege or immunity is waived by the Secretary-General pursuant to section 23 of the Convention.

7. Nothing in this Order shall be construed as exempting a Canadian citizen residing or ordinarily resident in Canada from taxation imposed by any law in Canada on salaries and emoluments.

tion, jouissent, au Canada, des immunités et privilèges énoncés à la section 18 de la Convention.

(2) Le Secrétaire général et tous les Secrétaires généraux adjoints, leurs conjoints et enfants mineurs, jouissent, au Canada, des privilèges, immunités, exemptions et facilités, accordés, conformément au droit international, aux envoyés diplomatiques.

6. Les experts, autres que les fonctionnaires visés par l'article 4 du présent décret, lorsqu'ils accomplissent des missions pour l'Organisation des Nations Unies, jouissent, au Canada, des privilèges et immunités énoncés aux alinéas 22*a*), *b*), *c*), *d*), *e*) et *f*) de la Convention, sauf dans la mesure où une telle immunité ou un tel privilège est levé par le Secrétaire général conformément à la section 23 de la Convention.

7. Rien dans le présent décret doit être interprété comme exonérant un citoyen canadien résidant ou ayant sa résidence ordinaire au Canada, d'impôts établis, par quelque loi édictée, au Canada, sur les traitements et émoluments.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1318

PRIVILEGES AND IMMUNITIES (INTERNATIONAL ORGANIZATIONS) ACT

Privileges and Immunities (International Labour Organization) Order

ORDER RESPECTING PRIVILEGES AND IMMUNITIES FOR THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION

Short Title

1. This Order may be cited as the *Privileges and Immunities (International Labour Organization) Order*.

Interpretation

2. In this Order,

"Branch Office" means the Canada Branch of the International Labour Office;

"International Labour Office" means the body set up in accordance with the Provisions of the Constitution of the International Labour Organization, the said organization being a specialized agency of the United Nations;

"International Labour Organization" includes the Branch Office;

"senior official" means any official of the International Labour Office designated as a senior official by the Director General of the International Labour Office according to the procedure set out in section 16.

Privileges and Immunities

3. The International Labour Organization shall possess juridical personality; it shall have the legal capacities of a body corporate, including the capacity

(*a*) to contract;

(*b*) to acquire and dispose of immovable and movable property; and

(*c*) to institute legal proceedings.

4. The International Labour Organization, its property and its assets, wherever located and by whomever held, shall enjoy the same immunity from suit and every form of judicial process as is enjoyed by foreign governments except that the International Labour Organization may expressly waive its immunity for the purpose of any proceedings or by the terms of any contract, but no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

5. (1) The premises in Canada of the International Labour Organization shall be inviolable.

CHAPITRE 1318

LOI SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Décret sur les privilèges et immunités (Organisation internationale du Travail)

DÉCRET CONCERNANT LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret sur les privilèges et immunités (Organisation internationale du Travail)*.

Interprétation

2. Dans le présent décret,

«Bureau international du Travail» désigne l'organisme établi conformément aux articles de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, ladite organisation étant une institution spécialisée des Nations Unies;

«fonctionnaire supérieur» signifie tout fonctionnaire du Bureau international du Travail désigné comme fonctionnaire supérieur par le Directeur général du Bureau international du Travail selon la procédure exposée à l'article 16;

«Organisation internationale du Travail» comprend la Succursale;

«Succursale» désigne la Succursale canadienne du Bureau international du Travail.

Privilèges et immunités

3. L'Organisation internationale du Travail possède la personnalité juridique. Elle a les capacités juridiques d'un corps constitué, y compris celles

a) de contracter;

b) d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers; et

c) d'ester en justice.

4. L'Organisation internationale du Travail, ses biens et avoirs, quels qu'en soient le siège et le détenteur, jouissent, par rapport aux poursuites et à la juridiction sous quelque forme qu'elle soit, d'une immunité identique à celle dont jouissent les gouvernements étrangers, sauf dans la mesure où l'Organisation internationale du Travail peut renoncer expressément à son immunité aux fins de toute procédure ou d'après les conditions de tout contrat; toutefois, la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

5. (1) Les locaux de l'Organisation internationale du Travail au Canada sont inviolables.

(2) The property and assets in Canada of the International Labour Organization, wherever located and by whomever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administration, judicial or legislative action, except with the consent of and under the conditions agreed to by the Director General of the International Labour Office, but this section shall not prevent the reasonable application of fire protection regulations.

(3) The International Labour Organization shall, however, prevent the premises in Canada from becoming a refuge either for persons who are avoiding arrest or for persons who are endeavouring to avoid service or execution of legal process.

6. The archives of the International Labour Organization, and in general all documents belonging to it or held by it in Canada, shall be inviolable wherever located.

7. The International Labour Organization, its assets, income and property, owned or occupied in Canada, shall be

(*a*) exempt from direct taxes, but it is understood, however, that the International Labour Organization will not claim exemption from taxes that are, in fact, no more than charges for public utility services;

(*b*) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the International Labour Organization for its official use, but it is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in Canada except under conditions agreed upon with the Government of Canada; and

(*c*) exempt from any prohibitions or restrictions on import, export or sale of its publications and exempt from customs duties and excise taxes in respect thereof.

8. When goods are purchased under appropriate certificates from manufacturers or wholesalers who are licensed under the *Excise Tax Act*, the International Labour Organization shall be eligible to claim for the remission or refund of the excise tax and/or the consumption or sales tax for goods imported or purchased in Canada for the official use of the International Labour Organization as a body, but any article that is exempted from these taxes, other than publications of the International Labour Organization, shall be subject thereto at existing rates if sold or otherwise disposed of within a period of one year from the date of purchase and the vendor shall be liable for such tax.

9. The International Labour Organization shall enjoy in the territory of Canada for its official communications treatment not less favourable than that accorded by the Government of Canada to any foreign government including its diplomatic mission in the matter of priorities and rates on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications, and press rates for information to the press and radio.

(2) Les biens et avoirs de l'Organisation internationale du Travail au Canada, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative, sauf du consentement du Directeur général du Bureau international du Travail et aux conditions par lui agréées, mais le présent article n'empêche pas l'application raisonnable des règlements de protection contre l'incendie.

(3) L'Organisation internationale du Travail doit cependant empêcher que les locaux au Canada ne deviennent un refuge pour les personnes qui cherchent à se soustraire à une arrestation ou pour celles qui tentent de se dérober à la signification ou à l'exécution de pièces judiciaires.

6. Les archives de l'Organisation internationale du Travail et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle au Canada sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

7. L'Organisation internationale du Travail, ses avoirs, revenus et biens, possédés ou occupés au Canada, sont

a) exonérés de tout impôt direct; il demeure bien entendu, toutefois, que l'Organisation internationale du Travail ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique;

b) exonérés de tous droits de douane et prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par l'Organisation internationale du Travail pour son usage officiel; il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus au Canada, sauf à des conditions agréées par le gouvernement canadien; et

c) exonérés de toutes prohibitions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de vente de ses publications et exonérés de tous droits de douane et de toutes taxes d'accise à l'égard desdites publications.

8. Lorsque, en vertu de certificats appropriés, des marchandises sont achetées de fabricants ou de grossistes qui détiennent un permis aux termes de la *Loi sur la taxe d'accise*, l'Organisation internationale du Travail est admissible à réclamer la remise ou le remboursement de la taxe d'accise et(ou) de la taxe de consommation ou de vente à l'égard de marchandises importées ou achetées au Canada pour l'usage officiel de l'Organisation internationale du Travail en tant qu'organisme; toutefois, tout article qui est exonéré de telles taxes, autre que les publications de l'Organisation internationale du Travail, est assujetti auxdites taxes aux tarifs existants s'il est vendu ou autrement écoulé dans une période d'un an à compter de la date d'achat, et le vendeur est redevable de ladite taxe.

9. L'Organisation internationale du Travail bénéficie, dans le territoire du Canada, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par lui à tout gouvernement étranger, y compris sa mission diplomatique, en ce qui concerne les priorités et les tarifs sur le courrier, les câblogrammes, télégrammes, radiotélégrammes, téléphotos, communications téléphoniques et autres communications, ainsi que sur les tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

10. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the International Labour Organization, and the Organization shall have the right to use codes and to despatch and receive its correspondence by courier or in bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags; but nothing in this section shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between the International Labour Organization and the Government of Canada.

11. Except in so far as in any particular case any privilege or immunity is waived by the Director General of the International Labour Office, the senior officials shall

(*a*) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

(*b*) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and aliens registration or national service obligations;

(*c*) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(*d*) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the International Labour Office;

(*e*) enjoy the privilege of exemption in respect of themselves and their families from examination of baggage and other effects and admission thereof free of duty and taxes;

(*f*) enjoy the privilege of admission of articles for their personal or family use free of duty and taxes at all times, provided that any article that was exempted from duty and taxes shall be subject thereto at the existing rates if sold or otherwise disposed of in Canada, within a period of one year in the case of articles other than motor vehicles, and within two years in the case of motor vehicles, from the date of acquisition, and the vendor shall be liable for such duties and taxes;

(*g*) be eligible to claim for the exemption from the excise duty imposed under the *Excise Act* on domestic spirits and tobacco purchased from licensed manufacturers in Canada; and

(*h*) be eligible to claim exemption from excise and/or sales tax on domestic spirits, wine and tobacco products when purchased direct from licensed manufacturers for the personal use of the applicant, and on automobiles, ale, beer and stout when purchased under appropriate certificate from licensed manufacturers; provided that any article that was exempted from these taxes shall be subject thereto at the existing rates if sold or otherwise disposed of within the period of one year from the date of purchase and the vendor shall be liable for such tax.

12. The Government of Canada shall not levy death taxes or succession duties on or in respect of property acquired for or incidental to residence in Canada by deceased senior officials who were not Canadian citizens at date of death; the Govern-

10. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Organisation internationale du Travail ne peuvent être censurées; celle-ci a droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises qui jouiront des mêmes immunités et privilèges que les courriers et valises diplomatiques; mais rien dans le présent article ne doit s'interpréter comme empêchant l'adoption de précautions de sécurité appropriées devant être déterminées d'un commun accord par l'Organisation internationale du Travail et le gouvernement canadien.

11. Sauf dans la mesure où, dans un cas particulier, le Directeur général du Bureau international du Travail renonce à un privilège ou à une immunité quelconque, les fonctionnaires supérieurs

a) jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);

b) ne sont pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leurs familles vivant à leur charge, aux restrictions à l'immigration, aux formalités d'enregistrement des étrangers ou aux obligations du service national;

c) jouissent ainsi que leurs conjoints et les membres de leurs familles vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;

d) sont exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments à eux versés par le Bureau international du Travail;

e) jouissent, eux-mêmes et leurs familles, du privilège d'exemption de l'examen des bagages et autres effets et d'admission d'iceux en franchise;

f) jouissent du privilège d'admission en franchise, en tout temps, d'articles destinés à leur usage personnel ou à celui de leurs familles, sous réserve que tout article qui était exonéré de droits et taxes est assujetti à iceux aux tarifs existants s'il est vendu ou autrement liquidé au Canada, dans une période d'un an dans le cas des articles autres que les véhicules automobiles, et de deux ans dans le cas des véhicules automobiles, à compter de la date d'acquisition, auquel cas le vendeur est redevable desdits droits ou taxes;

g) sont admissibles à réclamer une exonération des droits d'accise imposés par la *Loi sur l'accise*, à l'égard des spiritueux domestiques et du tabac achetés de fabricants autorisés au Canada; et

h) sont admissibles à réclamer une exonération de la taxe d'accise et(ou) de vente sur les spiritueux domestiques, le vin et les produits du tabac lorsque ces articles sont achetés directement de fabricants autorisés, pour l'usage personnel du requérant, et sur les automobiles, la bière légère, la bière et le stout lorsque ces articles sont achetés, en vertu des certificats appropriés, de fabricants autorisés; toutefois, tout article qui était exonéré desdites taxes y est assujetti aux tarifs existants s'il est vendu ou liquidé autrement dans la période d'un an à compter de la date d'achat, et le vendeur est redevable de ladite taxe.

12. Le gouvernement canadien ne lève pas de droits de manutention par décès ni de droits successoraux sur ou à l'égard de biens acquis en vue de ou résultant de la résidence au Canada par des fonctionnaires supérieurs décédés qui

ment of Canada shall not impede the repatriation of such tax and duty-free property.

13. Except in so far as in any particular case any privilege or immunity is waived by the Director General of the International Labour Office, other officials of the International Labour Office shall

(*a*) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

(*b*) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys; and

(*c*) have the right to import free of duty their furniture and effects, including motor vehicles but not including spirituous liquors, at the time of first taking up their post in Canada.

14. The provisions of paragraphs 11(*d*) to (*h*) inclusive and of paragraph 13(*c*) shall not apply to any Canadian citizen residing or ordinarily resident in Canada, and an official of the International Labour Office, who is or becomes a resident of Canada upon retirement, will not enjoy by virtue of this Order exemption from taxation on the pension that may be paid to him by the International Labour Office.

15. Privileges and immunities have been granted to officials in the interest of the International Labour Office and not for the personal benefit of the individuals themselves; and the Director General of the International Labour Office shall have the right to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the International Labour Office.

16. The categories of officials to whom the provisions of sections 11, 12 and 13 apply shall be specified by the Director General of the International Labour Office and the names of these officials shall be notified to the Secretary of State for External Affairs.

n'étaient pas citoyens canadiens au moment de leur décès; le gouvernement canadien ne met aucun obstacle au rapatriement desdits biens exonérés de taxes et de droits.

13. Sauf dans la mesure où, dans un cas particulier, le Directeur général du Bureau international du Travail renonce à un privilège ou à une immunité quelconque, les autres fonctionnaires du Bureau international du Travail

a) jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);

b) jouissent, ainsi que leurs conjoints et les membres de leurs familles vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale; et

c) jouissent du droit d'importer en franchise leurs mobiliers et leurs effets, y compris les véhicules automobiles mais non compris les spiritueux, à l'occasion de leur première prise de fonctions au Canada.

14. Les alinéas 11*d*) à *h*) et l'alinéa 13*c*) ne s'appliquent à aucun citoyen canadien qui réside au Canada ou qui est ordinairement résident; en outre, un fonctionnaire du Bureau international du Travail qui est ou devient résident du Canada à sa retraite ne jouit pas, en vertu du présent décret, d'une exonération d'impôt à l'égard de la pension que peut lui verser le Bureau international du Travail.

15. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires dans l'intérêt du Bureau international du Travail et non à leur avantage personnel; et le Directeur général du Bureau international du Travail peut lever l'immunité accordée à tout fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du Bureau international du Travail.

16. Les catégories de fonctionnaires auxquelles s'appliquent les dispositions des articles 11, 12 et 13 sont spécifiées par le Directeur général du Bureau international du Travail et les noms desdits fonctionnaires sont signalés au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1319

PRIVILEGES AND IMMUNITIES (INTERNATIONAL ORGANIZATIONS) ACT

UNESCO Remission Order

ORDER FOR THE REMISSION OF CERTAIN DUTIES AND TAXES ON GOODS IMPORTED OR PURCHASED BY UNESCO

Short Title

1. This Order may be cited as the *UNESCO Remission Order*.

Free Entry, Refund or Remission

2. Authority is hereby granted, effective January 22, 1948, for free entry, refund or remission of the following customs duties and the consumption or sales tax imposed under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*, respectively, on printed matter and official publications and articles and materials used in the production thereof, when imported into Canada or purchased in Canada, either for sale or free distribution by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, or its duly authorized agents, subject to compliance with the conditions and procedures set out in the schedule.

CHAPITRE 1319

LOI SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉ DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Décret de remise relatif à l'UNESCO

DÉCRET DE REMISE DE CERTAINS DROITS ET TAXES SUR LES EFFETS IMPORTÉS OU ACHETÉS PAR L'UNESCO

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret de remise relatif à l'UNESCO.*

Entrée en franchise, restitution ou remise

2. Sont autorisés par les présentes, à compter du 22 janvier 1948, l'entrée en franchise, la restitution ou la remise des droits de douane et de la taxe de consommation ou de vente imposés par le *Tarif des douanes* et la *Loi sur la taxe d'accise*, respectivement, à l'égard des imprimés et des publications officielles, ainsi que des articles et matières servant à leur production, lorsqu'ils sont importés au Canada ou achetés au pays, soit pour la vente, soit pour la distribution gratuite par l'Organisation éducative, scientifique et culturelle des Nations Unies ou par ses agents dûment autorisés, sous réserve des conditions et des formalités énoncées dans l'annexe.

SCHEDULE

(*s. 2*)

Taxing Authority	Conditions	Procedure
1. The *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act:* Customs duty, including the consumption or sales tax on printed matter, official publications and articles and materials used in the production thereof.	When printed matter, official publications and articles and materials used in the production thereof are imported under appropriate certificate.	The B.1 customs entry should bear a certificate across its face to the effect that the importer is either: (*a*) A senior executive officer of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, or (*b*) a duly authorized agent of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and that the (*c*) printed matter or publications have been *bona fide* printed, published or issued by or on behalf of the Organization, or (*d*) articles and materials will be used exclusively in the production of printed matter and/or publications of the Organization, in all of which instances the articles described are entitled to exemption from customs duty and consumption or sales tax under the provisions of this Order.
2. Part XIII of the *Excise Tax Act*. The sales tax on printed matter and official publications of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and articles and materials used or consumed in the production thereof.	When printed matter or official publications of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and articles and materials used or consumed in the production thereof are purchased under appropriate certificate.	A senior executive officer or a duly authorized agent of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization should, when ordering the goods, include a certificate over his signature to the effect that the account is to be paid with the funds of that Organization and that the exemption is properly allowable under the provisions of this Order.

ANNEXE

(*art. 2*)

Autorisation fiscale	Conditions	Formalités
1. *Tarif des douanes* et *Loi sur la taxe d'accise:* Droits de douane, y compris la taxe de consommation ou de vente sur les imprimés et les publications officielles, ainsi que les articles et matières servant à leur production.	Lorsque les imprimés et les publications officielles, ainsi que les articles et matières servant à leur production, sont importés à la faveur du certificat approprié.	La déclaration douanière B-1 doit porter à travers son recto un certificat attestant que l'importateur est: *a*) un administrateur élevé en grade de l'Organisation éducative, scientifique et culturelle des Nations Unies, ou *b*) un agent dûment autorisé de l'Organisation éducative, scientifique et culturelle des Nations Unies, et que *c*) les imprimés ou les publications ont été véritablement imprimées, éditées ou publiées par l'Organisation ou en son nom, ou *d*) les articles et matières servant exclusivement à la production des imprimés et (ou) des publications de l'Organisation. Dans tous ces cas, les articles désignés ont droit à l'exemption des droits de douane et de la taxe de consommation ou de vente selon les dispositions du présent décret.
2. Partie XIII de la *Loi sur la taxe d'accise*. La taxe de vente exigible sur les imprimés et les publications officielles de l'Organisation éducative, scientifique et culturelle des Nations Unies, ainsi que sur les articles et matières employés ou consommés dans leur production.	Lorsque les imprimés ou les publications officielles de l'Organisation éducative, scientifique et culturelle des Nations Unies, ainsi que les articles et matières employés ou consommés dans leur production, sont achetés à la faveur du certificat approprié.	Un administrateur élevé en grade ou un agent dûment autorisé de l'Organisation éducative, scientifique et culturelle des Nations Unies devra, en remettant sa commande, ajouter au-dessus de sa signature un certificat portant que le compte doit être payé à même les deniers de cette Organisation, et que l'exemption est bien permise en vertu des dispositions du présent décret.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1320

PRIVILEGES AND IMMUNITIES (INTERNATIONAL ORGANIZATIONS) ACT

United Nations Remission Order

ORDER FOR THE REMISSION OF CERTAIN DUTIES AND TAXES ON GOODS IMPORTED OR PURCHASED BY THE UNITED NATIONS

Short Title

1. This Order may be cited as the *United Nations Remission Order*.

Free Entry, Refund or Remission

2. Authority is hereby granted, effective January 2, 1952, for the refund or remission of the excise stamp tax on official cheques and for free entry, refund or remission of the following customs duties and the consumption or sales tax imposed under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act* on the goods listed in the schedule, when imported into Canada or purchased therein either for sale, use or free distribution by the United Nations or its agents, subject to compliance with the conditions and procedures set out in the schedule.

CHAPITRE 1320

LOI SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Décret de remise relatif aux Nations Unies

DÉCRET DE REMISE DE CERTAINS DROITS ET TAXES SUR LES EFFETS IMPORTÉS OU ACHETÉS PAR LES NATIONS UNIES

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre *Décret de remise relatif aux Nations Unies*.

Entrée en franchise, restitution ou remise

2. Sont par les présentes autorisées, à compter du 2 janvier 1952, la restitution ou la remise de l'impôt du timbre d'accise sur les chèques officiels et l'entrée en franchise, la restitution ou la remise des droits de douane et de la taxe de consommation ou de vente suivants, imposés sous le régime du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*, sur les effets mentionnés ci-après, importés au Canada ou achetés au pays pour être vendus, utilisés ou distribués gratuitement par l'Organisation des Nations Unies ou ses agents, sous réserve de l'observation des conditions et des formalités énoncées dans l'annexe.

SCHEDULE

(*s. 2*)

Revenue Exemption or Privilege	Conditions	Procedure
1. Exempt from the excise stamp tax on official cheques.	(*a*) When such cheques are drawn on official funds of the United Nations. (*b*) Cheques issued against personal accounts are subject to the excise stamp tax.	
2. Exempt from customs duties, including the consumption or sales tax, and from prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the United Nations for its official use.	(*a*) Articles which have been admitted free under these Regulations and which have been in the use and possession of the importer in Canada for a period of at least one year may be sold or disposed of in Canada without payment of duty and taxes. Otherwise they shall be subject to the ordinary provisions of the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*. (*b*) "Official use" means use to advance the objects of the United Nations and not enuring to the financial benefit of the importer or any other individual.	(i) Upon execution of the usual import and export entries as required. (ii) The following statement should be endorsed by the importer on customs entries where applicable: "Free under provisions of the *Privileges and Immunities (International Organizations) Act*".
3. Exempt from any prohibition or restriction on import, export, use or sale of its publications, printed matter, films and sound recordings, and exempt from customs duties and excise taxes in respect thereof.	Publications, printed matter, films, and sound recordings may be imported, exported, used or sold without payment of customs duty, sales or excise taxes.	(i) Upon execution of the usual import and export entries as required. (ii) Import entries should bear the endorsement outlined in section 2, where applicable.
4. When goods are purchased under appropriate certificates from manufacturers or wholesalers who are licensed under the *Excise Tax Act*, the United Nations should, under Article II, section 8 of the schedule to the *Privileges and Immunities (International Organizations) Act*, be eligible to claim for the remission or refund of the excise tax and/or the consumption or sales tax on goods imported or purchased in Canada for the official use of the	Provided, however, that any article which is exempted from these taxes, other than publications, printed matter, films or sound recordings shall be subject thereto at existing rates if sold or otherwise disposed of in Canada within a period of one year from the date of purchase, and the vendor shall be liable for such tax.	(i) Such exemption is to be effected by remission or refund where the United Nations is making taxable purchases, for official use, of goods on which such taxes have been charged or are chargeable. A senior officer or authorized agent should, when ordering the goods, include a certificate over his signature to the effect that the account is to be paid with the funds of the United Nations

ANNEXE

(*art. 2*)

Exemption fiscale ou privilège	Conditions	Formalités
1. Exonérés de l'impôt du timbre d'accise sur les chèques officiels.	*a*) Lorsque ces chèques sont tirés sur un compte officiel de l'Organisation des Nations Unies. *b*) Les chèques tirés sur les comptes personnels sont assujettis à l'impôt du timbre d'accise.	
2. Exonérés des droits de douane, y compris la taxe de consommation ou de vente, et de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard d'effets importés ou exportés par l'Organisation des Nations Unies pour son usage officiel.	*a*) Les articles qui ont été admis en franchise en vertu de ces règlements et qui ont servi à l'importateur au Canada ou sont demeurés en sa possession pendant une période d'au moins un an, pourront être vendus ou cédés au Canada, en franchise des droits et des taxes. Sinon, ils seront assujettis aux dispositions ordinaires du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*. *b*) L'expression «usage officiel» s'entend de l'usage fait en vue d'atteindre les buts de l'Organisation des Nations Unies et non de servir les intérêts financiers de l'importateur ou de toute autre personne.	(i) Sur présentation des déclarations requises d'importation et d'exportation. (ii) Il faudra que l'importateur inscrive sur les déclarations douanières, lorsqu'il y a lieu, l'attestation suivante: «En franchise, aux termes des dispositions de la *Loi sur les privilèges et immunités des organisations internationales*.»
3. Exonérés de toute prohibition ou restriction d'importation, d'exportation, d'emploi ou de vente à l'égard de ses publications, imprimés, films et enregistrements sonores, et exonérés des droits de douane et des taxes d'accise qui s'y rapportent.	Les publications, imprimés, films et enregistrements sonores peuvent être importés, exportés, employés ou vendus en franchise des droits de douane, des taxes de vente ou d'accise.	(i) Sur présentation des déclarations requises d'importation et d'exportation. (ii) Les déclarations d'entrée doivent être revêtues de l'attestation spécifiée dans l'article 2, lorsqu'il y a lieu.
4. Lorsque des marchandises sont achetées, à la faveur des certificats voulus, de fabricants ou de grossistes munis de licence en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*, l'Organisation des Nations Unies aura droit, aux termes de l'article II, section 8 de la *Loi sur les privilèges et immunités des organisation internationales*, de réclamer la remise ou la restitution de la taxe d'accise et (ou) de la taxe de consommation ou de vente à l'égard des marchandises impor-	Toutefois, les articles exonérés de ces taxes, à l'exclusion des publications, des imprimés, des films ou des enregistrements sonores, seront assujettis aux taux en vigueur s'ils sont vendus ou cédés de toute autre manière au Canada avant l'expiration d'un délai d'un an, à compter de la date de l'achat, et le vendeur devra acquitter lesdites taxes.	(i) Cette exemption s'effectuera par voie de remise ou de restitution lorsque l'Organisation des Nations Unies achètera, pour son usage officiel, des marchandises sur lesquelles les taxes ont été payées ou sont exigibles. Lorsqu'un fonctionnaire supérieur ou un agent autorisé donne une commande, il doit y inscrire un certificat, sous sa signature, attestant que le compte sera payé à même les

SCHEDULE—*Conc.*

Revenue Exemption or Privilege	Conditions	Procedure
United Nations as a body.		and that exemption is properly allowable under provisions of the *Privileges and Immunities (International Organizations) Act.*
5. The United Nations shall have the right to use codes and to dispatch and receive its correspondence by courier or in bags which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.	Nothing in this section shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between the United Nations and the Government of Canada.	When any despatch bag or package arrives in Canada addressed to the United Nations or to any of the senior officials of the United Nations which, from such examination as can be made thereof without breaking the seal, shall appear to contain only official documents, it shall be forwarded with detention by the customs authorities direct to the official to whom addressed.

ANNEXE—*Fin*

Exemption fiscale ou privilège	Conditions	Formalités
tées ou achetées pour l'usage officiel de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'organisme.		deniers de l'Organisation des Nations Unies et que cette exemption est dûment applicable aux termes de la *Loi sur les privilèges et immunités des organisations internationales.*
5. L'Organisation des Nations Unies aura le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.	Le présent article ne pourra en aucune manière être interprété comme interdisant la prise des mesures de sécurité appropriées, à déterminer par voie d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Canada.	Lorsqu'une valise ou un colis de dépêches arrive au Canada à l'adresse de l'Organisation des Nations Unies ou de tout fonctionnaire supérieur de l'Organisation des Nations Unies et que, d'après l'examen qui peut en être fait, sans bris de scellés, ce colis ou cette valise semble contenir uniquement des documents officiels, il faudra l'envoyer directement au fonctionnaire auquel il est adressé, sans le détenir à la douane.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1321

PRIVILEGES AND IMMUNITIES (NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION) ACT

NATO Common Infrastructure Project Remission Order

ORDER RESPECTING THE REMISSION OF CUSTOMS DUTY AND EXCISE TAXES IN RESPECT OF CERTAIN GOODS USED FOR THE NATO COMMON INFRASTRUCTURE PROJECT

Short Title

1. This Order may be cited at the *NATO Common Infrastructure Project Remission Order.*

Remission

2. Remission is hereby granted of the customs duty and excise taxes that would be otherwise payable in respect of equipment, materials and supplies imported into Canada or purchased in Canada for use exclusively in the construction and development of systems and services that are designated by the Secretary of State for External Affairs as Canadian components of the NATO Common Infrastructure Project and are paid for out of NATO common funds.

3. Notwithstanding section 2, no remission is granted under this Order unless an exemption certificate, signed by an officer designated by the Minister of National Defence at the request of the Secretary of State for External Affairs, is endorsed on or annexed to the purchase order, invoice or customs entry relating to the equipment, materials or supplies in respect of which remission is claimed.

Instructions and Directions

4. The Minister of National Revenue shall give such instructions and directions as he deems necessary for the purpose of carrying out the provisions of this Order.

CHAPITRE 1321

LOI SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD

Décret de remise relatif à l'entreprise en commun d'infrastructure de l'OTAN

DÉCRET CONCERNANT LA REMISE DES DROITS DE DOUANE ET DES TAXES D'ACCISE À L'ÉGARD DE CERTAINES MARCHANDISES UTILISÉES POUR L'ENTREPRISE EN COMMUN D'INFRASTRUCTURE DE L'OTAN

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret de remise relatif à l'entreprise en commun d'infrastructure de l'OTAN.*

Remise

2. Il est accordé une remise des droits de douane et des taxes d'accise qui seraient autrement exigibles à l'égard de l'outillage, des matériaux et des fournitures qui sont importés au Canada ou qui y sont achetés pour être utilisés exclusivement dans la construction et la mise au point de systèmes et de services qui sont désignés par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures comme étant les parties canadiennes composantes de l'entreprise en commun d'infrastructure de l'OTAN et qui sont payés à même les fonds de l'OTAN, mis en commun.

3. Nonobstant l'article 2, aucune remise n'est accordée en vertu du présent décret à moins qu'un certificat d'exemption, signé par un agent désigné par le ministre de la Défense nationale, à la demande du secrétaire d'État aux Affaires extérieures, ne soit inscrit sur le bulletin de commande, la facture ou la déclaration douanière visant l'outillage, les matériaux ou les fournitures qui font l'objet de la demande de remise, ou n'y soit annexé.

Directives et instructions

4. Le ministre du Revenu national donnera les directives et instructions qu'il jugera nécessaires pour mettre à exécution les dispositions du présent décret.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1322

PUBLIC LANDS GRANTS ACT
FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

I.A. and N.D. Canal Land Regulations

REGULATIONS RESPECTING LEASES, LICENCES AND AGREEMENTS RELATING TO CERTAIN CANALS UNDER THE ADMINISTRATION OF THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *I.A. and N.D. Canal Land Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

"canal land" means any property appertaining or incident to a canal listed in the schedule;

"Director" means the Director of the National and Historic Parks Branch of the Department of Indian Affairs and Northern Development or the director of a region administered by that branch;

"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;

"Regulations" means the *Public Lands Leasing and Licensing Regulations*.

Leases

3. Notwithstanding the Regulations, the Minister may, subject to sections 4 and 5, lease canal land together with any furniture and equipment therein for a term not exceeding five years upon such conditions as to rent or otherwise as he considers necessary or advisable.

4. (1) Subject to subsection (2), any lease issued pursuant to section 3 may be renewable.

(2) No lease issued pursuant to section 3, including renewals thereof, shall be for terms exceeding 20 years in the aggregate.

5. (1) No lease issued pursuant to section 3 for telegraph, telephone, telex or any other communication purpose shall be for a term exceeding one year.

(2) The rent of a lease referred to in subsection (1) shall not exceed an amount that, in the opinion of the Minister, is equal to the rent ordinarily charged by commercial agencies for such a lease.

CHAPITRE 1322

LOI SUR LES CONCESSIONS DE TERRES PUBLIQUES
LOI SUR L'ADMISTRATION FINANCIÈRE

Règlement sur les terrains contigus à des canaux relevant du ministère des A.I. et du N.C.

RÈGLEMENT CONCERNANT LES BAUX, LICENCES ET ACCORDS RELATIFS À CERTAINS CANAUX RELEVANT DU MINISTÈRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les terrains contigus à des canaux relevant du ministère des A.I. et du N.C.*

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«Directeur» désigne le chef de la Direction des Parcs nationaux et des Lieux historiques du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, ou le chef d'un bureau régional relevant de cette direction;

«Ministre» désigne le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien;

«Règlement» désigne le *Règlement sur la concession et la cession à bail de terres publiques*;

«terrain contigu à un canal» désigne toute propriété qui dépend de l'un des canaux énumérés dans l'annexe ou s'y rattache.

Baux

3. Nonobstant le Règlement, le Ministre peut, sous réserve des articles 4 et 5, louer un terrain contigu à un canal, avec les installations et le matériel qui s'y trouvent, pour une période d'au plus cinq ans et aux conditions (loyer ou autre) qu'il juge nécessaires ou souhaitables.

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un bail délivré conformément à l'article 3 est renouvelable.

(2) Aucun bail délivré conformément à l'article 3, compte tenu des renouvellements dudit bail, ne doit être valide pour des périodes dépassant 20 ans au total.

5. (1) Aucun bail délivré conformément à l'article 3, pour le fonctionnement d'installations de télégraphe, de téléphone, de télex ou d'autres moyens de communication, ne doit être valide pour une période de plus d'un an.

(2) Le loyer exigé aux termes d'un bail comme celui mentionné au paragraphe (1) ne doit pas dépasser celui qui, de l'avis du Ministre, est habituellement demandé par l'entreprise privée pour l'octroi d'un bail semblable.

Rights-of-Way

6. The Minister may enter into agreements with municipalities and public utility companies granting them rights-of-way and other interests over canal lands for the purpose of supplying light, power, gas or water, subject to such terms and conditions as he considers necessary or advisable.

Licences

7. Notwithstanding the Regulations, the Minister may issue licences for the occupation of canal lands terminable at his pleasure, at such rental or licence fee and subject to such terms and conditions as the Minister thinks fit and, without limiting the generality of the foregoing, for the following purposes:

(*a*) to erect, place, lay, maintain and operate telegraph, telephone, telex and power transmission wires and cables and water, sewer, drain and oil pipes on, over, under and across canals;

(*b*) to erect, place and maintain boathouses at a site on a canal that has been designated by the Director;

(*c*) to moor or pull ashore vessels or boats at a site on a canal that

(i) provides less than the normal navigation draft of the canal, and

(ii) has been designated by the Director;

(*d*) to draw water from a canal

(i) through a pipe not exceeding 12 inches in diameter, and

(ii) at a rate not exceeding 1,500 gallons per minute

for domestic, agricultural or industrial, other than water power, purposes;

(*e*) to draw water from a canal for fire protection purposes; and

(*f*) to discharge into a canal water drainage and effluents that have been settled or purified to the satisfaction of the Director.

General

8. The rental or other consideration payable under any lease or licence issued or agreement entered into by the Minister under these Regulations shall be paid or made payable to the Receiver General.

SCHEDULE

(*s. 2*)

1. The St. Peters Canal in the Province of Nova Scotia.

2. The St. Ours and Chambly Canals in the Province of Quebec, sometimes called the Richelieu River Canals.

Droits de passage

6. Le Ministre peut conclure des accords avec des municipalités et des entreprises de service public afin de leur accorder des droits de passage et d'autres droits applicables à un terrain contigu à un canal, pour la fourniture de services d'éclairage, d'électricité, de gaz ou d'eau, sous réserve des conditions et modalités que ledit Ministre juge nécessaires ou souhaitables.

Licences

7. Nonobstant le Règlement, le Ministre peut délivrer une licence d'occupation d'un terrain contigu à un canal, qu'il peut annuler à son gré, qu'il délivre contre paiement d'un loyer ou d'un droit de licence et qu'il assujettit aux conditions et modalités qu'il juge appropriées, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, aux fins suivantes:

a) pour installer, mettre, poser, maintenir et exploiter des fils et câbles de télégraphe, de téléphone et de transmission par télex et ondes électriques, de même que des conduites d'eau, d'égout, d'écoulement et d'huile, dans ou sous un canal ou au-dessus ou en travers d'un canal;

b) pour construire, mettre et maintenir des garages de bateaux en un lieu d'un canal désigné par le Directeur;

c) pour amarrer ou amener au rivage des navires ou bateaux en un lieu d'un canal

(i) qui a une profondeur inférieure à la profondeur moyenne du canal, et

(ii) qui a été désigné par le Directeur;

d) pour tirer de l'eau du canal

(i) au moyen d'un tuyau qui n'a pas plus de 12 pouces de diamètre, et

(ii) à la cadence d'au plus 1,500 gallons à la minute,

à des fins ménagères, agricoles ou industrielles, mais à l'exclusion de la production d'électricité;

e) pour tirer de l'eau d'un canal afin de lutter contre un incendie; et

f) pour décharger dans un canal des eaux de ruissellement ou d'égout qui ont été clarifiées ou épurées à la satisfaction du Directeur.

Disposition générale

8. Le loyer ou toute autre somme payable par suite de l'octroi d'un bail ou d'une licence ou de la conclusion d'un accord avec le Ministre, aux termes du présent règlement, doit être payé au Receveur général.

ANNEXE

(*art. 2*)

1. Le canal de Saint-Pierre, situé dans la province de la Nouvelle-Écosse.

2. Les canaux de Saint-Ours et de Chambly, dans la province de Québec, désignés parfois sous le nom de canaux de la rivière Richelieu.

3. The Ste. Anne and Carillon Canals in the Province of Quebec, sometimes called the Ottawa River Canals.

4. The Rideau Canal, in the Province of Ontario, sometimes called the Rideau Canal System.

5. The Murray and Trent Canals, in the Province of Ontario, sometimes called the Trent System.

6. The old Beauharnois Canal in the Province of Quebec.

3. Les canaux de Sainte-Anne et de Carillon, dans la province de Québec, désignés parfois sous le nom de canaux de la rivière des Outaouais.

4. Le canal du Rideau, dans la province d'Ontario, désigné parfois sous le nom de réseau de canaux du Rideau.

5. Les canaux de la Trent et Murray, dans la province d'Ontario, désignés parfois sous le nom de réseau de canaux de la Trent.

6. L'ancien canal de Beauharnois, dans la province de Québec.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1323

PUBLIC LANDS GRANTS ACT
FINANCIAL ADMINISTRATION ACT
PUBLIC WORKS ACT
APPROPRIATION ACT NO. 1, 1977

Lot 487, Ward 4, (City of Hull) Leasing Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE LEASING OF LOT 487, WARD 4, THE CITY OF HULL, AND OF CERTAIN BUILDINGS ERECTED THEREON

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Lot 487, Ward 4, (City of Hull) Leasing Regulations.*

Interpretation

2. In these Regulations,

"improvements" means a building erected on the land and includes office space, commercial space, common areas and service areas;

"land" means Lot 487, Ward 4, City of Hull;

"Minister" means the Minister of Public Works;

"space lease" means the lease of the land and of the improvements by the emphyteutic lessee to Her Majesty.

Emphyteutic Lease

3. The Minister may lease the land by emphyteutic lease for a term commencing October 1, 1975 and expiring September 30, 2048.

4. The emphyteutic lease shall provide that

(*a*) the lessee will complete the improvements on or before March 1, 1981;

(*b*) the lessee will pay an annual rent of $1 and, commencing October 1, 2009, an additional annual amount equal to 8 5/8 per cent of the market value of the land, as appraised in 2009 and re-appraised every 10 years thereafter;

(*c*) the additional annual amount will not be payable during the term of the space lease or any renewal thereof;

(*d*) the Minister will have an option to purchase all the rights of the lessee in the lease for an amount of $6 million;

(*e*) servitudes will be created on part of lot 440, Ward 4, in the City of Hull, adjacent to the land, in favour of the land for parking and to regularize window and opening locations in accordance with the law.

CHAPITRE 1323

LOI SUR LES CONCESSIONS DE TERRES PUBLIQUES
LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE
LOI SUR LES TRAVAUX PUBLICS
LOI N° 1 DE 1977 PORTANT AFFECTATION DE CRÉDITS

Règlement sur la location du lot 487, Quartier 4 de la ville de Hull, province de Québec

RÈGLEMENT CONCERNANT LA LOCATION DU LOT 487, QUARTIER 4, DE LA VILLE DE HULL, ET DE CERTAINS ÉDIFICES Y ÉRIGÉS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la location du lot 487, Quartier 4 de la Ville de Hull, province de Québec.*

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«améliorations» désigne l'édifice érigé sur le terrain ci-après décrit et comportant des espaces à bureaux, des espaces commerciaux, des aires communes et des aires de service;

«bail de location» désigne le bail du terrain et des améliorations y apportées par l'emphytéote à Sa Majesté;

«Ministre» désigne le ministre des Travaux publics;

«terrains» désigne le lot 487, Quartier 4 de la Ville de Hull.

Bail emphytéotique

3. Le Ministre est autorisé à céder le terrain par bail emphytéotique, pour un terme commençant le 1er octobre 1975 et expirant le 30 septembre 2048.

4. Le bail emphytéotique doit stipuler que:

a) l'emphytéote érigera les améliorations au terrain le ou avant le 1er mars 1981;

b) l'emphytéote payera au Ministre une rente annuelle de $1 et, à compter du 1er octobre 2009, un montant annuel additionnel égal à 8 5/8 pour cent de la valeur marchande du terrain, tel qu'évalué en 2009 et réévalué tous les 10 ans par la suite;

c) le montant annuel additionnel ne sera pas exigible pendant la durée du bail de location ou de son renouvellement;

d) le Ministre aura une option d'achat des droits de l'emphytéote pour un montant de $6 millions;

e) des servitudes devront être établies contre une partie du lot 440, Quartier 4, Ville de Hull, adjacent au terrain, en faveur du terrain, pour du stationnement et pour régulariser certaines vues et fenêtres illégales.

Sub-Lease

5. The Minister may sub-let the commercial space and the common areas forming part of the improvements for a term expiring on December 31, 2007, with an option in favour of the sub-lessee to renew until September 30, 2048.

6. The annual minimum rental under the sub-lease shall be as follows:

(*a*) for the period from the commencement of the term until December 31, 2007, an amount equal to the product of 8 5/8 per cent of the superficial area of the land in square feet, multiplied by $19, multiplied by the gross leaseable area of the commercial space and common areas of the improvements, divided by the gross leasable area of the improvements;

(*b*) for the period commencing January 1, 2008, until September 30, 2009, an amount equal to the product of 8 5/8 per cent of the superficial area of the land in square feet, multiplied by $19, multiplied by the gross leaseable area of the commercial space and common areas of the improvements, divided by the gross leaseable area of the improvements;

(*c*) for the period commencing October 1, 2009, until September 30, 2019, an amount equal to the product of 8 5/8 per cent of the market value of the land on October 1, 2009, multiplied by the gross leaseable area of the commercial space and common areas of the improvements, divided by the gross leaseable area of the improvements;

(*d*) for the period commencing October 1, 2019, until September 30, 2029, an amount equal to the product of 8 5/8 per cent of the market value of the land on October 1, 2019, multiplied by the gross leaseable area of the commercial space and common areas of the improvements divided by the gross leaseable area of the improvements;

(*e*) for the period commencing October 1, 2029, until September 30, 2039, an amount equal to the product of 8 5/8 per cent of the market value of the land on October 1, 2029, multiplied by the gross leaseable area of the commercial space and common areas of the improvements, divided by the gross leaseable area of the improvements,

(*f*) for the period commencing October 1, 2039, until September 30, 2048, an amount equal to the product of 8 5/8 per cent of the market value of the land on October 1, 2039, multiplied by the gross leaseable area of the commercial space and common areas of the improvements, divided by the gross leaseable area of the improvements.

Sous-bail

5. Le Ministre est autorisé à sous-louer l'espace commercial et les aires communes inclus dans les améliorations pour un terme se terminant le 31 décembre 2007, avec option de renouvellement en faveur du sous-locataire jusqu'au 30 septembre 2048.

6. Le loyer minimum annuel en vertu du sous-bail sera comme suit:

a) du commencement du terme jusqu'au 31 décembre 2007, un montant égal au produit de 8 5/8 pour cent de la superficie du terrain en pieds carrés multiplié par $19, multiplié par la superficie locative brute de l'espace commercial et des aires communes, divisé par la superficie locative brute des améliorations;

b) du 1er janvier 2008, jusqu'au 30 septembre 2009, un montant égal au produit de 8 5/8 pour cent de la superficie du terrain en pieds carrés, multiplié par $19, multiplié par la superficie locative brute de l'espace commercial et des aires communes, divisé par la superficie locative brute des améliorations;

c) du 1er octobre 2009, jusqu'au 30 septembre 2019, un montant égal au produit de 8 5/8 pour cent de la valeur marchande du terrain au 1er octobre 2009, multiplié par la superficie locative brute de l'espace commercial et des aires communes, divisé par la superficie locative brute des améliorations;

d) du 1er octobre 2019, jusqu'au 30 septembre 2029, un montant égal au produit de 8 5/8 pour cent de la valeur marchande du terrain au 1er octobre 2019, multiplié par la superficie locative brute de l'espace commercial et des aires communes, divisé par la superficie locative brute des améliorations;

e) du 1er octobre 2029, jusqu'au 30 septembre 2039, un montant égal au produit de 8 5/8 pour cent de la valeur marchande du terrain au 1er octobre 2029, multiplié par la superficie locative brute de l'espace commercial et des aires communes, divisé par la superficie locative brute des améliorations;

f) du 1er octobre 2039 jusqu'au 30 septembre 2048, un montant égal au produit de 8 5/8 pour cent de la valeur marchande du terrain au 1er octobre 2039, multiplié par la superficie locative brute de l'espace commercial et des aires communes, divisé par la superficie locative brute des améliorations.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1324

PUBLIC LANDS GRANTS ACT
FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Public Lands Leasing and Licensing Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE DISPOSITION OF PUBLIC LANDS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Public Lands Leasing and Licensing Regulations.*

Leases or Licences

2. Subject to these Regulations, a Minister of the Crown having the control, management and administration of public lands that are not required for public purposes and for the disposition of which there is no other provision in the law may, on behalf of the Crown, enter into leases or grant licences to use or occupy such lands.

3. A Minister of the Crown shall not enter into a lease or grant a licence to use or occupy public lands referred to in section 2,

(*a*) where the term of the lease or licence exceeds five years; or

(*b*) where the total annual consideration to be paid in respect of the lease or licence exceeds $25,000.

4. No lease or licence to use or occupy public lands referred to in section 2 as banking facilities shall be entered into or granted, as the case may be, without the prior written approval of the Minister of Finance.

5. Every lease or licence to use or occupy public lands referred to in section 2 shall provide that the term thereof may be terminated within a period of not more than 60 days from the time a notice of termination is given to the lessee or licensee by the Minister of the Crown having the control, management and administration thereof where those public lands are required for public purposes by reason of circumstances that, in the opinion of the Minister, constitute an unforeseen emergency.

6. The rental or other consideration under every lease or agreement granting a licence to use or occupy public lands referred to in section 2 shall be determined by the Minister of the Crown having the control, management and administration

CHAPITRE 1324

LOI SUR LES CONCESSIONS DE TERRES PUBLIQUES
LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Règlement sur la concession et la cession à bail des terres publiques

RÈGLEMENT CONCERNANT LA DISPOSITION DES TERRES PUBLIQUES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la concession et la cession à bail des terres publiques.*

Baux ou permis

2. Sous réserve du présent règlement, un ministre de la Couronne à qui incombent le contrôle, la gestion et l'administration des terres publiques qui ne sont pas requises à des fins publiques, et dont la disposition n'est régie par aucune autre stipulation de la Loi, peut, au nom de la Couronne, passer des baux ou octroyer des permis pour l'utilisation ou l'occupation de ces terres.

3. Un ministre de la Couronne ne doit pas passer de baux ni octroyer de permis pour l'utilisation ou l'occupation des terres publiques dont il est question à l'article 2,

a) lorsque la durée du bail ou du permis dépasse cinq ans; ou

b) lorsque le total du paiement annuel à verser à l'égard du bail ou du permis dépasse la somme de $25,000.

4. Aucun bail ou permis pour l'utilisation ou l'occupation des terres publiques désignées à l'article 2 comme installations bancaires, ne doit, selon le cas, être passé ou octroyé, sans l'approbation préalable écrite du ministre des Finances.

5. Tout bail ou permis pour l'utilisation ou l'occupation de terres publiques dont il est question à l'article 2 doit contenir une disposition à l'effet que l'on pourra y mettre fin dans un délai ne dépassant pas 60 jours à compter de la date où l'avis de résiliation a été donné au locataire ou au titulaire du permis par le ministre de la Couronne de qui relèvent le contrôle, la gestion et l'administration de ces terres publiques lorsque celles-ci sont requises à des fins publiques en raison de circonstances qui, de l'avis du ministre, constituent un état d'urgence imprévu.

6. Le loyer ou autre paiement prévu en vertu de tout bail ou accord octroyant un permis pour l'utilisation ou l'occupation de terres publiques dont il est question à l'article 2, doit être fixé par le ministre de la Couronne de qui relèvent le contrôle,

thereof and shall be paid or made payable to the Receiver General.

la gestion et l'administration de ces terres et sera payé ou fait payable au Receveur général.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1325

PUBLIC LANDS GRANTS ACT

Public Lands Mineral Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE LEASING OF MINERAL RIGHTS LOCATED ON CERTAIN PUBLIC LANDS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Public Lands Mineral Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

"lease" means a lease granted under section 3;

"mineral" means any naturally occurring homogeneous constituent of the lithosphere, but does not include petroleum, natural gas or related hydrocarbons, soil, peat, groundwater or non-hydrocarbon gases;

"Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources.

Leases

3. Subject to these Regulations, the Minister may, by way of lease, grant to any person the exclusive right to search for, win and take one or more minerals, the property of the Crown in right of Canada, within, upon or under lands in any province.

4. No lease shall be granted unless the Minister has called for tenders and the grantee is the person making the highest tender.

5. (1) Subject to this section, every lease shall be in the form set out in Schedule I and shall provide for the payment by the lessee of a rental of not less than $1 per acre per year.

(2) A lease may provide that the lessee's exclusive right to search for, win and take a mineral or minerals specified in the lease, is limited to a geological zone or other volume of rock within, upon or under the lands in the province described in the lease.

(3) Where a lease grants an exclusive right to search for, win and take two or more minerals, the lease may limit such right to those minerals when found in conjunction with each other.

(4) Where, in the opinion of the Minister, special circumstances make a lease in the form set out on Schedule I inappropriate, he may enter into a lease that differs from the

CHAPITRE 1325

LOI SUR LES CONCESSIONS DE TERRES PUBLIQUES

Règlement sur les minéraux des terres publiques

RÈGLEMENT CONCERNANT LA CONCESSION DE DROITS MINIERS SUR CERTAINES TERRES PUBLIQUES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les minéraux des terres publiques.*

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«concession» signifie une concession accordée en conformité de l'article 3;

«minéral» signifie tout composant homogène et naturel de la lithosphère, à l'exclusion du pétrole, du gaz naturel ou des hydrocarbures connexes, du sol, de la tourbe, des eaux souterraines ou des gaz autres que les hydrocarbures;

«Ministre» signifie le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

Concessions

3. Sous réserve du présent règlement, le Ministre peut, à la faveur d'une concession, accorder à toute personne le droit exclusif de chercher, d'extraire et d'enlever un ou plusieurs minéraux appartenant à la Couronne du chef du Canada dans, sur ou sous les terres de toute province.

4. Aucune concession ne sera accordée à moins que le Ministre n'ait demandé des soumissions et que le concessionnaire ne soit la personne ayant présenté l'offre la plus élevée.

5. (1) Sous réserve du présent article, toute concession doit être libellée selon la formule indiquée à l'annexe I et doit stipuler le paiement par le concessionnaire d'un loyer annuel d'au moins $1 l'acre.

(2) Une concession peut stipuler que le droit exclusif du concessionnaire de chercher, d'extraire et d'enlever un minéral ou des minéraux y spécifiés se limite à une zone géologique ou autre masse rocheuse sise dans, sur ou sous les terres de la province décrites dans ladite concession.

(3) Quand une concession accorde un droit exclusif de chercher, d'extraire et d'enlever deux minéraux ou plus, la concession peut limiter ce droit auxdits minéraux lorsqu'ils sont trouvés conjointement l'un avec l'autre.

(4) Quand le Ministre juge que des circonstances particulières rendent inappropriée la formule de concession indiquée à l'annexe I, il peut faire intervenir une concession différente du

form set out in Schedule I to such extent and in such manner as in his opinion is necessary to take into account the special circumstances, except that

(*a*) the rental payable under the lease shall not be less than the minimum rental specified in subsection (1); and

(*b*) the lease may provide for the payment of a royalty other than as provided in the form of lease set out in Schedule I, only when the Minister deems it necessary in order to implement an agreement entered into pursuant to section 6.

Conservation

6. (1) In order to conserve mineral resources and to secure the orderly and regular development and the most efficient economic recovery thereof, the Minister may from time to time enter into an agreement with persons entitled to search for, win and take minerals for the consolidation, merger or combination of their interest, whether such purpose is accomplished by unit operations, cooperative development or joint participation.

(2) For the purpose of implementing an agreement entered into pursuant to subsection (1), the Minister may, with the consent of the lessee, amend any lease in any manner that he deems necessary, except that the lease shall not be amended to provide for payment of a rental that is less than the minimum rental specified in subsection 5(1).

Fees

7. Fees in accordance with Schedule II shall be charged for the execution of documents.

modèle indiqué à l'annexe I dans la mesure et de la façon qu'il juge nécessaire pour tenir compte des circonstances particulières, sauf que

a) le loyer exigible en vertu de la concession ne doit pas être inférieur au loyer minimal spécifié au paragraphe (1); et

b) la concession peut stipuler le paiement d'une redevance autre que celle prévue dans la formule de concession indiquée à l'annexe I, dans le seul cas où le Ministre le juge nécessaire à l'exécution d'une entente contractée aux termes de l'article 6.

Conservation

6. (1) Afin de conserver les ressources minérales et d'assurer leur mise en valeur ordonnée et régulière et leur récupération économique la plus efficace, le Ministre peut de temps à autre contracter une entente avec des personnes habilitées à chercher, extraire et enlever des minéraux dans le but de consolider, de fusionner ou de combiner leurs intérêts, que ce but soit atteint par une exploitation en commun, une entreprise coopérative ou à participation.

(2) Aux fins de l'application d'une entente intervenue aux termes du paragraphe (1), le Ministre peut, avec l'assentiment du concessionnaire, modifier toute concession de la façon qu'il juge nécessaire, sauf que la concession ne doit pas être modifiée de façon à prévoir le paiement d'un loyer inférieur au loyer minimal spécifié au paragraphe 5(1).

Droits

7. Les droits prévus à l'annexe II doivent être exigés pour la validation des documents.

SCHEDULE I

(*s. 5*)

LEASE

PUBLIC LANDS-MINING

THIS LEASE made in duplicate this.....day of....., 19....
Between

HER MAJESTY THE QUEEN in right of Canada (hereinafter called "Her Majesty"),

OF THE FIRST PART,

and

(hereinafter called "the Lessee"),
OF THE SECOND PART.

WITNESSETH that in consideration of the rents and royalties hereinafter reserved and subject to the covenants and agreements hereinafter contained and subject to the *Public Lands Mineral Regulations*, Her Majesty grants unto the Lessee,

ANNEXE I

(*art. 5*)

CONCESSION

EXPLOITATION MINIÈRE SUR LES TERRES PUBLIQUES

La PRÉSENTE CONCESSION établie en double exemplaire ce.....jour d.....19.....
Entre

SA MAJESTÉ LA REINE du chef du Canada (ci-après appelée «Sa Majesté»),

PARTIE DE LA PREMIÈRE PART,

et

(ci-après appelé «le concessionnaire»),
PARTIE DE LA SECONDE PART.

ATTESTE que, moyennant paiement des loyers et redevances stipulés ci-après, et sous réserve des conventions et ententes sous-énoncées et du *Règlement sur les minéraux des terres publiques*, Sa Majesté accorde au concessionnaire le droit

insofar as the Crown has the right to grant the same, for a period of 10 years commencing on the.....day of.....19...., the exclusive right to search for, win and take the following minerals, namely:

(hereinafter called "the designated minerals")

within, upon and under the lands situated in the Province of.....(hereinafter called "the said Province"), described as follows:

(hereinafter called "the said lands"),

the Lessee paying therefor unto Her Majesty, at the Office of the Chief:

(*a*) an annual rental of.....per acre, payable in advance on the.....day of.....in each year during the said period, the first of which payments has been made on or before the execution of these presents; and

(*b*) a royalty in respect of any and all designated minerals taken from the said lands, calculated and payable according to the laws of Canada in force in the said Province with respect to the payment of royalties for minerals taken from Federal lands, except that where there are no such laws in force in the said Province on January 1st in any year during the term hereby created, the amount of royalty payable for that year to Her Majesty and the time or times at which it shall be paid to Her Majesty shall be determined according to the laws of the said Province in force in that year in respect of the taking of minerals from lands owned by the said Province as though the designated minerals had been taken from lands leased from Her Majesty in right of the said Province.

The parties covenant and agree as follows:

1. The Lessee will duly pay the said rental and royalty.

2. The Lessee will use the said lands only for the purpose of searching for, winning and taking the designated minerals and for that purpose will open, use and work all wells, boreholes, mines and works made, opened or carried on by him on the said lands in such manner only as is usual and customary in skillful and proper operations of similar character when conducted by proprietors themselves on their own lands, and when working the same shall keep and preserve the said wells, boreholes, mines and works from all avoidable injury and damage, and will maintain the works, erections and fixtures therein and thereon in good repair and condition to the satisfaction of the Minister, and will make safe all abandoned openings or excavations made in connection with or for the purpose of mining or other operations on the said lands, and in such state and condition will deliver peaceable possession thereof and of the said lands to Her Majesty on the termination of this lease.

3. The Lessee will at all times comply with the laws and regulations of the said Province, as they apply to the operations conducted under this lease.

exclusif, pour une période de 10 années à compter du.....jour d.....19...., dans la mesure où la Couronne est autorisée à accorder ledit droit, de chercher, d'extraire et d'enlever les minéraux suivants, savoir:

(ci-après appelés «les minéraux désignés»)

dans, sur et sous les terres situées dans la province d.....(ci-après appelée «ladite province»), ainsi décrites:

(ci-après appelées «lesdites terres»),

le concessionnaire versera à cette fin à Sa Majesté, au bureau du Chef:

a) un loyer annuel de.....l'acre, payable d'avance le.....jour d.....de chaque année au cours de ladite période, le premier desdits versements ayant été effectué au moment de la signature des présentes ou auparavant; et

b) une redevance à l'égard de tous minéraux désignés qui auront été enlevés desdites terres, calculée et payable en conformité des lois au Canada en vigueur dans ladite province le 1er janvier et ayant trait au paiement de redevances pour les minéraux enlevés des terres fédérales, sauf que, si aucune loi semblable n'est en vigueur dans ladite province au cours de la période établie par les présentes, le montant de la redevance payable à Sa Majesté pour l'année en cause et la (les) date(s) d'échéance y relative(s) seront déterminés conformément aux lois de ladite province, en vigueur au cours de cette année et visant l'enlèvement de minéraux des terres appartenant à la province comme si les minéraux désignés avaient été enlevés des terres concédées par Sa Majesté la Reine du chef de ladite province.

Les parties conviennent de ce qui suit:

1. Le concessionnaire paiera dûment lesdits loyers et redevances.

2. Le concessionnaire n'utilisera lesdites terres que pour la recherche, l'extraction et l'enlèvement des minéraux désignés; à cette fin il aménagera, utilisera et exploitera tous les puits, trous de sonde, mines et travaux creusés, aménagés ou exécutés par lui sur lesdites terres des seules façons considérées comme habituelles et coutumières dans des exploitations du même genre dirigées habilement et convenablement par des propriétaires sur leurs propres terres; au cours de leur exploitation, il protégera lesdits puits, trous de sonde, mines et travaux contre tout dommage et toute avarie évitables; il gardera en bon état les ouvrages, bâtiments et aménagements qui s'y trouvent, à la satisfaction du Ministre; il assurera la sécurité de toutes les ouvertures ou excavations ou d'autres travaux sur lesdites terres, et rendra dans le même état la possession paisible desdites installations et desdites terres à Sa Majesté à l'expiration de la présente concession.

3. Le concessionnaire observera en tout temps les lois et règlements de ladite province, en autant qu'ils s'appliquent aux travaux effectués aux termes de la présente concession.

4. The Lessee will not enter upon or use the said lands without the permission in writing of all persons in whom are vested the surface rights of the said lands or without otherwise complying with the laws of the said Province.

5. The Lessee will dispose of all waste material in a manner that will not constitute a private or public nuisance.

6. The Lessee will keep an accurate record in proper books of account of the quantity, weight, pitmouth volume and amount derived from the sale of all designated minerals taken from the said lands.

7. The Lessee will at all reasonable times permit the Minister to examine the books referred to in section 6.

8. Whenever requested to do so by the Minister, the Lessee will, during the period of this lease, deliver to the Minister or to any person appointed by him a statement in writing verified by the affidavit or statutory declaration of the Lessee or his lawful attorney, setting out such information with respect to any operation or proceeding of the Lessee in respect of any well, borehole, mine or work constructed or operated under the authority of this lease as the Minister may from time to time specify.

9. The Lessee will permit the Chief, and any assistants that the Chief considers necessary, at all reasonable times during the period of this lease, to enter into and upon any part or parts of the said lands and any buildings, structures and erections thereon, and to survey and examine the state and conditions thereof, but no unnecessary interference will be caused by the Chief or his assistants with the carrying on of the work of the Lessee, who will aid and facilitate such entry, survey and examination by all reasonable means.

10. The Lessee will keep Her Majesty indemnified against all actions, claims and demands that may be brought or made against Her Majesty by reason of anything done by the Lessee, his servants or agents in the exercise or purported exercise of the rights hereby granted.

11. (1) The Lessee may not transfer, sublet or part with the possession of the rights described herein, or any part of them, without the prior consent in writing of the Chief.

(2) Any transfer made under subsection (1) shall be unconditional and no sublease granted under that subsection shall contain any covenant or agreement not contained in this lease.

(3) Where a transfer under subsection (1) of the rights described herein, or any part of them, is made to a group of two or more persons or corporations, one of such persons or corporations shall be appointed (under corporate seal where the appointment is made by a corporation) by the others as their agent with full power and authority to act on their behalf for the purposes of this lease, including the authority to receive on their behalf any notice, request, direction or the like that may be given by the Minister or Chief pursuant to this lease.

4. Le concessionnaire n'entrera pas dans lesdites terres et n'en fera pas usage sans avoir obtenu l'autorisation écrite de toutes les personnes à qui sont dévolus les droits superficiaires y afférents ni sans autrement observer les lois de ladite province.

5. Le concessionnaire se débarrassera de tous les matériaux de rebut d'une façon qui ne constituera pas un dommage à l'intérêt privé ou public.

6. Le concessionnaire tiendra dans des livres de comptes appropriés une comptabilité précise de la quantité, du poids, du volume à la sortie de la mine de tous les minéraux désignés enlevés desdites terres, et du montant retiré de la vente desdits minéraux.

7. Le concessionnaire permettra, à tout moment raisonnable, au Ministre d'examiner les livres mentionnés à l'article 6.

8. Chaque fois que le Ministre lui demandera de le faire, le concessionnaire remettra au Ministre ou à toute personne désignée par lui, durant le terme de la présente concession, un rapport écrit appuyé d'une déclaration sous serment ou d'une attestation du concessionnaire ou de son fondé de pouvoir, donnant les renseignements que le Ministre peut demander de temps à autre au sujet de tout travail ou de tout acte du concessionnaire relativement à tout puits, trou de sonde, mine ou ouvrage construit ou exploité aux termes de la présente concession.

9. Le concessionnaire permettra au Chef, et à tous les assistants que celui-ci estime nécessaires, à tout moment raisonnable au cours du terme de la présente concession, d'entrer dans et sur toute partie desdites terres et tout bâtiment, structure et installation s'y trouvant, et d'en vérifier et examiner l'état et la condition, mais le Chef ou ses assistants ne causeront aucune entrave inutile aux travaux du concessionnaire, qui devra aider et faciliter leur entrée, leur examen et leur vérification par tous les moyens raisonnables.

10. Le concessionnaire garantira Sa Majesté de toute poursuite, réclamation et demande qui pourrait être intentée ou faite contre elle en raison de tout acte du concessionnaire, de ses employés ou agents dans l'exercice réel ou présumé des droits accordés par les présentes.

11. (1) Le concessionnaire ne pourra transférer, sous-louer ou aliéner en tout ou en partie les droits décrits dans les présentes sans le consentement préalable du Chef, donné par écrit.

(2) Tout transfert effectué en vertu du paragraphe (1) sera sans conditions et aucune sous-concession accordée en vertu dudit paragraphe ne contiendra d'engagement ou d'entente non compris dans la présente concession.

(3) Quand un transfert de la totalité ou d'une partie des droits décrits dans les présentes est effectué en vertu du paragraphe (1) à un groupe de deux ou plusieurs personnes ou sociétés, une de ces personnes ou sociétés sera nommée (sous seing social quand la nomination est faite par une société) par les autres pour les représenter, avec pleins pouvoir et autorité d'agir en leur nom aux fins de la présente concession, y compris l'autorité de recevoir en leur nom tout avis, demande, directive ou autre communication semblable pouvant émaner du Ministre ou du Chef en vertu de la présente concession.

12. If the Lessee shall at any time make default in the due payment of any sum or sums of money payable to Her Majesty for which the Lessee may be liable pursuant to any of the provisions of this lease, and whether on account of rent, royalty, interest, penalty or otherwise, at any of the days or times fixed or appointed for the payment thereof, Her Majesty may, by any person authorized by the Minister in writing, enter and distrain therefor upon the said lands or any part thereof and by distress levied upon any goods and chattels which may be found upon the said lands or any part thereof, recover any such sum or sums of money together with all costs and expenses of and incidental to any such distress.

13. If

(*a*) the rent or royalty or any part thereof is in arrears and unpaid for a period of more than 30 days, or

(*b*) the Lessee continues or fails to rectify any default in the performance or observance of any of the covenants on the part of the Lessee herein contained for a period of 90 days from the date of the sending by mail of a notice by or on behalf of the Minister to the Lessee of such default,

the Minister may, in writing, declare this lease to be terminated and thereupon this lease shall terminate.

14. The Lessee will pay all rates, assessments and taxes imposed by the said Province or by any municipal improvement, school, irrigation or drainage district, that shall at any time be charged upon the rights to designated minerals within, upon or under the said lands.

15. The Lessee will deliver, to the Chief at his request, a copy of each and every return, plan, daily report and other document that he is required to file or otherwise does file with the Government of the said Province.

16. If the Lessee has fully complied with all the covenants and agreements of this lease, he may at any time surrender this lease, or with the consent of the Chief, any portion thereof.

17. (1) If the Lessee has fully complied with all the covenants and agreements of this lease, he may at any time within 60 days of the termination or surrender thereof remove any buildings, erections, fixtures and equipment from the said lands, except that he shall not remove or impair any of the supports, pillars, timbers, frameworks or casings that are necessary to the use, maintenance or safety of the shafts, tunnels or other openings in or underlying the said lands and the approaches thereto, or any article, matter or thing the removal of which might cause any such opening to cave in, give way or become hazardous, and in default of removal within such period of 60 days, all such tools and machinery, buildings, erections, fixtures and equipment shall be absolutely forfeited and shall become and be the property of Her Majesty.

(2) Notwithstanding subsection (1), buildings and works erected on the surface of the lands under an agreement with the owner of the surface rights, and used in connection with the general operations of the Lessee in the area and not

12. Faute par le concessionnaire de verser dûment à Sa Majesté toute somme d'argent qu'il peut être astreint de payer en vertu des dispositions de la présente concession au titre de loyers, de redevances, d'intérêts, d'amendes ou d'autres paiements, à toute date ou à tout moment fixé ou désigné pour ledit paiement, Sa Majesté peut, par l'entremise de toute personne que le Ministre aura autorisée par écrit, pénétrer sur lesdites terres ou toute partie d'icelles et par saisie exécutée sur tous biens et effets qui peuvent s'y trouver, récupérer lesdites sommes d'argent ainsi que tous les frais et dépens afférents à ladite saisie.

13. Si

a) le loyer ou la redevance est en arriéré et demeure impayé en tout ou en partie pendant une période de plus de 30 jours, ou

b) que le concessionnaire reste en défaut ou néglige de rectifier tout manquement à l'une quelconque des obligations qui lui sont imposées par les présentes pendant une période de 90 jours à compter de la date d'envoi par la poste d'une mise en demeure du Ministre ou de sa part au sujet dudit manquement,

le Ministre peut, par écrit, déclarer la présente concession résiliée et dès lors celle-ci prendra fin.

14. Le concessionnaire paiera toutes les contributions et tous les impôts et taxes imposés par ladite province ou par tout district d'amélioration municipale, scolaire, d'irrigation ou de drainage, qui seront en tout temps prélevés sur les droits aux minéraux désignés dans, sur ou sous lesdites terres.

15. Le concessionnaire remettra au Chef, sur demande, une copie de chaque relevé, plan, rapport quotidien et autre document qu'il est requis de déposer ou qu'il dépose effectivement auprès du gouvernement de ladite province.

16. Si le concessionnaire s'est conformé intégralement aux conditions et engagements de la présente concession, il peut en tout temps s'en libérer ou avec le consentement du Chef, se libérer de toute partie de ses conditions.

17. (1) Si le concessionnaire s'est conformé intégralement aux conditions et engagements de la présente concession, il peut en tout temps, dans les 60 jours de son expiration ou de son abandon, enlever tous les bâtiments, structures, appareils et matériel desdites terres, sauf qu'il ne doit enlever ni endommager aucun des supports, piliers, charpentes, boisages ou coffrages qui sont nécessaires à l'utilisation, à l'entretien ou à la sécurité des puits, tunnels et autres ouvertures dans ou sous lesdites terres et leurs voies d'accès, ni tout article, matière ou chose dont l'enlèvement pourrait causer l'affaissement ou l'effondrement de n'importe laquelle de ces ouvertures ou les rendre dangereuses; faute d'enlèvement durant ladite période de 60 jours, tous les outils, machines, bâtiments, structures, accessoires et matériel seront absolument confisqués et seront dévolus à Sa Majesté.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), les bâtiments et ouvrages érigés à la surface des terres en vertu d'une entente avec le propriétaire des droits superficiaires et utilisés dans le cours des travaux généraux du concessionnaire dans la région,

directly in connection with the openings in the said lands, shall remain the property of the Lessee.

(3) Subsections (1) and (2) of this section apply to any portion of the said lands surrendered pursuant to section 16.

18. (1) Any notice with respect to or pursuant to this lease that the Minister or the Chief may desire to serve upon the Lessee shall be sufficiently served on the Lessee if sent to him by registered mail addressed to him at the address referred to in subsection (2).

(2) Any notice by the Lessee with respect to or pursuant to this lease shall be sent by registered mail addressed to the Chief, Resource Administration Division, Department of Energy, Mines and Resources, Ottawa, Ontario.

19. A notice sent by registered mail shall be deemed to be given at the time when in due course of mail it would be delivered to the address to which it is sent.

20. No waiver on behalf of Her Majesty of any breach of any condition, convenant, proviso, restriction or stipulation herein contained, whether negative or positive in form, shall take effect or be binding upon Her Majesty unless the same be expressed in writing under the authority of the Minister, and any waiver so expressed shall not limit or affect Her Majesty's rights with respect to any other or future breach.

21. If the Lessee's goods and chattels on the said lands that are liable to distress shall be at any time seized or taken in execution, or in attachment by any creditor of the Lessee, or if the Lessee shall make any assignment for the benefit of creditors or becoming bankrupt or insolvent shall take the benefit of any Act that may be in force for bankrupt or insolvent debtors, the then current year's rent shall immediately become due and payable and this lease shall immediately terminate.

22. At the expiration of the said period of 10 years, if, in the opinion of the Minister, the said lands are capable of producing designated minerals in commercial quantity and the Lessee has complied with all the covenants and agreements herein contained, the Minister shall, at the request of the Lessee, renew the lease for a further term of 10 years, and he may renew it thereafter as long as production is maintained to his satisfaction for one or more further terms of 10 years upon such terms and conditions as he may specify.

23. Wherever in this lease the context so requires, the singular includes the plural and the masculine includes the feminine or a body politic or corporate.

24. In this lease

"Chief" means the Chief of the Resource Administration Division of the Department of Energy, Mines and Resources, of the Government of Canada, Ottawa, Ontario, and any person authorized to act on his behalf;

"Lessee" includes the heirs, executors, administrators, successors and assigns of the Lessee;

sans être en rapport direct avec les ouvertures sur lesdites terres, demeureront la propriété du concessionnaire.

(3) Les paragraphes (1) et (2) du présent article s'appliquent à toute partie desdites terres abandonnées en vertu de l'article 16.

18. (1) Tout avis relatif à la présente concession que le Ministre ou le Chef peut désirer signifier au concessionnaire sera censé lui être suffisamment signifié s'il lui est envoyé personnellement à l'adresse mentionnée au paragraphe (2).

(2) Tout avis du concessionnaire relatif à la présente concession devra être envoyé sous pli recommandé au Chef, Division de l'administration des ressources, Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, Ottawa, Ontario.

19. Un avis envoyé sous pli recommandé sera censé être donné au moment où, selon les délais normaux de la poste, il serait livré à l'adresse d'expédition.

20. Tout désistement au nom de Sa Majesté à l'égard de tout manquement à une condition, convention, clause conditionnelle, restriction ou stipulation quelconque contenue dans les présentes, de forme affirmative ou négative, ne produira ses effets ou ne liera Sa Majesté que si ledit désistement est exprimé par écrit en vertu de l'autorité du Ministre, et tout désistement ainsi exprimé ne limitera ni ne modifiera les droits de Sa Majesté à l'égard de tout autre manquement actuel ou éventuel.

21. Si les biens et effets du concessionnaire sur lesdites terres qui sont passibles de saisie viennent à être confisqués ou saisis, ou soumis à une saisie-arrêt par tout créancier du concessionnaire, ou si le concessionnaire fait une cession quelconque au profit de créanciers ou, à la suite de faillite ou d'insolvabilité, se réclame de toute loi existante en faveur des débiteurs faillis ou insolvables, le loyer de l'année en cours sera immédiatement exigible et la présente concession prendra fin immédiatement.

22. Si, au terme de ladite période de 10 années, le Ministre juge que lesdites terres peuvent produire des minéraux désignés en quantités commerciales et que le concessionnaire se soit conformé à toutes les conditions et ententes contenues dans les présentes, le Ministre, à la demande du concessionnaire, renouvellera la concession pour une nouvelle période de 10 années, et il pourra la renouveler par la suite pour une ou plusieurs périodes successives de 10 années aussi longtemps que la production sera maintenue à sa satisfaction, selon les termes et conditions qu'il pourra spécifier.

23. Chaque fois que le contexte l'exige dans la présente concession, le singulier comprend le pluriel et le masculin comprend le féminin ou un corps politique ou constitué.

24. Dans la présente concession,

«Chef» signifie le chef de la Division de l'administration des ressources du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, du gouvernement du Canada à Ottawa, Ontario, et toute personne autorisée à agir en son nom;

«Concessionnaire» comprend les héritiers, exécuteurs, administrateurs, successeurs et ayant droits du concessionnaire;

"Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources, of the Government of Canada, Ottawa, Ontario, and any person authorized to act on his behalf.

IN WITNESS WHEREOF The Minister of Energy, Mines and Resources, on behalf of Her Majesty, and..... have executed these presents.

SIGNED, SEALED AND DELIVERED

by the

Minister of Energy, Mines and Resources in the presence of

....
Minister of Energy, Mines and Resources

and by the Lessee, in the presence of

....
Witness as to Lessee Lessee

«Ministre» signifie le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, du gouvernement du Canada à Ottawa, Ontario, et toute personne autorisée à agir en son nom.

EN FOI DE QUOI le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, au nom de Sa Majesté, et.....ont signé les présentes.

VALIDÉ

par le

ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources en présence de

....
Ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources

et par le concessionnaire en présence de

....
Témoin du concessionnaire Concessionnaire

SCHEDULE II

(*s. 7*)

SCHEDULE OF FEES

Lease	$10.00
Transfer of Lease	5.00
Renewal of Lease	5.00
Certified Copy of Lease	10.00

ANNEXE II

(*art. 7*)

TARIF DES DROITS

Concession	$10.00
Transfert de concession	5.00
Renouvellement de concession	5.00
Copie conforme de la concession	10.00

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1326

PUBLIC LANDS GRANTS ACT

Public Lands Oil and Gas Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE LEASING OF OIL AND GAS RIGHTS LOCATED ON CERTAIN PUBLIC LANDS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Public Lands Oil and Gas Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

"Director" means the Director, Resource Management and Conservation Branch, Department of Energy, Mines and Resources; (*directeur*)

"gas" means all natural gas including casinghead gas and all hydrocarbons not defined as oil herein; (*gaz*)

"lease" means an oil and gas lease described in section 3; (*bail*)

"Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources; (*Ministre*)

"oil" means crude petroleum oil and all other hydrocarbons, regardless of gravity, that are produced at a well in liquid form by customary production methods; (*pétrole*)

"product" means a substance recovered through or by the customary means of production of oil and gas; (*produit*)

"spacing unit" means an area designated by the appropriate provincial authority for drilling or production purposes for oil or gas; (*unité d'espacement*)

"unit operation" means exploration and development on areas included within a unit agreement entered into pursuant to section 6; (*exploitation unitaire*)

"zone" means any stratum or sequence of strata that is identified by the Director as a zone. (*zone*)

Leases

3. Subject to these Regulations, the Minister may, by way of lease, grant to any person the exclusive right to search for and take oil and gas, the property of Her Majesty in right of Canada, within and under lands in the Provinces of British Columbia, Alberta, Saskatchewan, Manitoba, Ontario and Quebec.

CHAPITRE 1326

LOI SUR LES CONCESSIONS DE TERRES PUBLIQUES

Règlement sur le pétrole et le gaz des terres publiques

RÈGLEMENT CONCERNANT LA CESSION À BAIL DE DROITS PÉTROLIERS ET GAZIERS SUR CERTAINES TERRES PUBLIQUES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le pétrole et le gaz des terres publiques*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«bail» signifie celui visé à l'article 3; (*lease*)

«directeur» désigne le directeur de la Direction de la gestion et de la conservation des ressources du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources; (*Director*)

«exploitation unitaire» signifie les travaux d'exploration et de mise en valeur effectués dans des régions visées par un accord d'union passé selon l'article 6; (*unit operation*)

«gaz» signifie tous les gaz naturels, y compris les gaz de pétrole et tous les hydrocarbures non définis aux présentes comme pétrole; (*gas*)

«Ministre» signifie le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources; (*Minister*)

«pétrole» signifie le pétrole brut et tous les autres hydrocarbures, quelle qu'en soit la densité, extraits d'un puits sous forme liquide par des procédés classiques de production; (*oil*)

«produit» signifie une substance récupérée ou extraite du pétrole ou du gaz par des procédés classiques de production; (*product*)

«unité d'espacement» signifie la superficie attribuée aux fins de forage ou d'extraction de pétrole ou de gaz par les autorités provinciales compétentes; (*spacing unit*)

«zone» signifie toute couche ou toute succession de couches identifiée comme une zone par le directeur. (*zone*)

Baux

3. Sous réserve du présent règlement, le Ministre peut, au moyen d'un bail, concéder à toute personne le droit exclusif de rechercher et d'extraire le pétrole et le gaz, propriétés de Sa Majesté du chef du Canada, dans les limites et dans le sous-sol des terres situées dans la province de la Colombie-Britannique, d'Alberta, de la Saskatchewan, du Manitoba, d'Ontario et du Québec.

4. (1) Subject to subsection (2), no lease shall be granted unless the Minister has called for tenders and the grantee is the person making the highest tender.

(2) The Minister may, without calling for tenders, grant a lease of natural gas rights for zones in lands that are required

(*a*) to complete a spacing unit; or

(*b*) for a unit operation.

5. A lease granted under these Regulations shall be in such form as the Minister may approve.

6. In order to conserve oil and gas resources and to secure the orderly and regular development and the most efficient, economic recovery thereof, the Minister may from time to time enter into an agreement with persons entitled to search for and take oil and gas for the consolidation, merger or combination of their interests, whether such purpose is accomplished by unit operations, cooperative development or joint participation.

7. The fee for a service described in Column I of an item of the schedule shall be that set out in Column II of that item.

SCHEDULE

(*s. 7*)

Item	Column I Service	Column II Fees
1.	Preparation of lease	$100.00
2.	Transfer of lease	25.00
3.	Renewal of lease	25.00
4.	Certified copy of lease	10.00
5.	Preparation of document evidencing a lease search	10.00

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un bail ne peut être accordé, à moins que le Ministre ne lance un appel d'offres et que le concessionnaire ne soit la personne qui a fait l'offre la plus élevée.

(2) Le Ministre peut, sans lancer d'appel d'offres, concéder par bail des droits relatifs au gaz naturel pour des zones situées dans des terres qui sont nécessaires

a) pour compléter une unité d'espacement; ou

b) pour une exploitation unitaire.

5. Les baux sont rédigés selon une formule approuvée par le Ministre.

6. Afin de conserver les ressources en pétrole et en gaz et d'en assurer la mise en valeur ordonnée et régulière, ainsi que la récupération la plus efficace et la plus économique, le Ministre peut toujours conclure un accord avec des personnes autorisées à rechercher et à extraire du pétrole et du gaz en vue de la réunion, de la fusion ou de l'association de leurs intérêts, que ces fins soient atteintes par des exploitations unitaires, par la mise en valeur en coopération ou par une participation conjointe.

7. Les frais des services visés dans la colonne I d'un article de l'annexe, sont ceux visés dans la colonne II de cet article.

ANNEXE

(*art. 7*)

Article	Colonne I Service	Colonne II Frais
1.	Préparation du bail	$100.00
2.	Transfert de bail	25.00
3.	Renouvellement de bail	25.00
4.	Copie authentiquée de bail	10.00
5.	Préparation d'un document attestant de l'exécution de recherches relatives à un bail	10.00

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1327

PUBLIC LANDS GRANTS ACT

Public Lands Sale Regulations (Transport)

REGULATIONS GRANTING AUTHORITY TO THE MINISTER OF TRANSPORT TO SELL PUBLIC LANDS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Public Lands Sale Regulations (Transport)*.

Authorization

2. The Minister of Transport is authorized

(*a*) to sell public lands that are under his control, management and administration, and are not required for public purposes, if, in his opinion the sale price is fair and reasonable and does not exceed $25,000;

(*b*) to quitclaim the right, title and interest of Her Majesty in right of Canada in any land, when such right, title and interest are under his control, management and administration, and such lands are not required for public purposes, if, in his opinion, the consideration for such quitclaim is fair and reasonable and the value of the land does not exceed $25,000; and

(*c*) to issue letters patent in respect of any such sales or quitclaims referred to in paragraphs (*a*) or (*b*).

CHAPITRE 1327

LOI SUR LES CONCESSIONS DE TERRES PUBLIQUES

Règlement sur la vente de terres publiques (Transports)

RÈGLEMENT AUTORISANT LE MINISTRE DES TRANSPORTS À VENDRE DES TERRES PUBLIQUES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la vente de terres publiques (Transports)*.

Autorisation

2. Le ministre des Transports est autorisé

a) à vendre des terres publiques placées sous son contrôle et dont il assure la gestion et l'administration, si elles ne sont pas requises à des fins publiques et si, à son avis, le prix de vente est équitable et raisonnable et ne dépasse pas $25,000;

b) à renoncer au droit, titre et intérêt de Sa Majesté du chef du Canada sur toute terre, lorsque ces droit, titre et intérêt sont contrôlés, gérés et administrés par lui et que ces terres ne sont pas requises à des fins publiques, si, à son avis, la contrepartie d'une telle renonciation est équitable et raisonnable et la valeur de la terre n'excède pas $25,000; et

c) à émettre de lettres patentes portant sur toute vente ou renonciation mentionnée dans l'alinéa *a*) ou *b*).

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1328

PUBLIC LANDS GRANTS ACT

Rideau Canal Lease Regulations

REGULATION AUTHORIZING A LEASE FOR A TERM OF 42 YEARS OF LANDS ON THE RIDEAU CANAL

Short Title

1. This Regulation may be cited as the *Rideau Canal Lease Regulations*.

Lease

2. The Minister of Indian Affairs and Northern Development may, notwithstanding subsection 4(2) of the *I.A. and N.D. Canal Land Regulations*, lease for a term of 42 years to Galeries Canada Holdings Limited and Olympia & York Developments Limited, bodies corporate, duly incorporated under the laws of the Province of Ontario, the lands on the Rideau Canal, in the Regional Municipality of Ottawa-Carleton, in the Province of Ontario, containing approximately 61,600 square feet and shown outlined in red on Plan No. 42482 dated November 8, 1974 and on file in the records of the Department of Indian Affairs and Northern Development.

CHAPITRE 1328

LOI SUR LES CONCESSIONS DE TERRES PUBLIQUES

Règlement sur le bail du canal Rideau

RÈGLEMENT AUTORISANT LE LOUAGE D'UN TERRAIN CONTIGU AU CANAL RIDEAU EN VERTU D'UN BAIL DE 42 ANS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le bail du canal Rideau.*

Bail

2. Nonobstant le paragraphe 4(2) du *Règlement sur les terrains contigus à des canaux relevant du ministère des A.I. et du N.C.*, le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien peut louer à la Galeries Canada Holdings Limited et à Olympia & York Developments Limited, corps constitués en vertu des lois de la province d'Ontario, pour 42 ans, un terrain contigu au canal Rideau dans la municipalité d'Ottawa-Carleton, dans la province d'Ontario, d'une superficie d'environ 61,600 pieds carrés dont le périmètre est indiqué par un trait rouge sur le plan n° 42482 du 8 novembre 1974 conservé dans les archives du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1329

PUBLIC LANDS GRANTS ACT
FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Ste-Scholastique Leasing Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE LEASING OF PUBLIC LANDS ACQUIRED FOR THE NEW MONTREAL INTERNATIONAL AIRPORT AND NOT REQUIRED FOR AIRPORT OPERATIONAL PURPOSES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Ste-Scholastique Leasing Regulations*.

General

2. Notwithstanding the *Public Lands Leasing and Licensing Regulations*, the Minister of Transport may, subject to sections 3 to 5, lease, for any lawful purpose, public lands acquired by Her Majesty in right of Canada for the purposes of the new Montreal International Airport and not required for airport operational purposes upon such terms and conditions as to rent or otherwise as he considers necessary or advisable.

Conditions of Leases

3. The term of a lease issued under these Regulations shall not exceed 10 years, but such a lease may be renewed for a further term or for further terms not exceeding 10 years in the aggregate.

4. Subject to section 6, any lease issued under these Regulations may provide that

(*a*) the lease may be terminated at any time by Her Majesty subject to the right of the lessee to be paid such compensation as the Minister may consider fair and equitable;

(*b*) where there is a common fence between the leased premises and a parcel of land owned by Her Majesty in right of Canada that is not leased, the cost of erecting, maintaining, repairing and replacing that fence may be shared between Her Majesty and the lessee, but Her Majesty's share shall not exceed the cost of the materials used; and

(*c*) where there is a common ditch between the leased premises and a parcel of land owned by Her Majesty in right of Canada that is not leased, the cost of excavating, maintaining and repairing that ditch may be shared equally between Her Majesty and the lessee.

5. Subject to section 6, any agricultural lease issued under these Regulations may provide that

CHAPITRE 1329

LOI SUR LES CONCESSIONS DE TERRES PUBLIQUES
LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Règlement sur les cessions à bail à Sainte-Scholastique

RÈGLEMENT CONCERNANT LA CESSION À BAIL DE TERRES PUBLIQUES ACQUISES POUR LE NOUVEL AÉROPORT INTERNATIONAL DE MONTRÉAL ET QUI NE SONT PAS NÉCESSAIRES À SON FONCTIONNEMENT

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les cessions à bail à Sainte-Scholastique.*

Dispositions générales

2. Nonobstant le *Règlement sur la concession et la cession à bail des terres publiques*, le ministre des Transports peut, sous réserve des articles 3 à 5, céder à bail, à toutes fins licites, les terres publiques acquises par Sa Majesté du chef du Canada aux fins du nouvel aéroport international de Montréal et qui ne sont pas nécessaires au fonctionnement dudit aéroport, selon les termes et conditions de location ou autres qu'il juge utiles ou souhaitables.

Conditions du bail

3. La durée d'un bail établi aux termes du présent règlement ne doit pas dépasser 10 ans, mais ledit bail peut être renouvelé une ou plusieurs fois pour des périodes n'excédant pas 10 ans au total.

4. Sous réserve de l'article 6, tout bail établi aux termes du présent règlement peut prévoir

a) que Sa Majesté peut mettre fin au bail à n'importe quel moment sous réserve du droit du locataire de recevoir l'indemnisation que le Ministre juge juste et équitable;

b) que, lorsqu'il y a une clôture mitoyenne entre les lieux loués et un terrain non loué appartenant à Sa Majesté du chef du Canada, le prix de revient de l'érection, de l'entretien, de la réparation et de la reconstruction de la clôture peut être partagé entre Sa Majesté et le locataire, mais la part incombant à Sa Majesté ne doit pas excéder le coût des matériaux utilisés; et

c) que, lorsqu'il y a un fossé mitoyen entre les lieux loués et un terrain non loué appartenant à Sa Majesté du chef du Canada, le prix de revient du creusage, de l'entretien et de la réparation du fossé peut être partagé également entre Sa Majesté et le locataire.

5. Sous réserve de l'article 6, tout bail agricole établi aux termes du présent règlement peut prévoir

(*a*) the Minister may amend any provision in the lease relating to the use of the leased premises subject, where appropriate in his opinion, to the payment to the lessee of such compensation as the Minister may consider fair and equitable;

(*b*) where the Minister authorizes the lessee to make alterations or improvements to the leased premises, the lessee may, at the termination of the lease, be reimbursed such amount as may have been approved by the Minister before the alterations or improvements were commenced; and

(*c*) where a fence is erected by the lessee between the leased premises and an adjacent wooded area owned by Her Majesty in right of Canada, the cost thereof may be shared between Her Majesty and the lessee, but Her Majesty's share shall not exceed the cost of the materials used.

6. No payment of compensation shall be made pursuant to a lease issued under these Regulations unless the payment has been approved by the Treasury Board.

a) que le Ministre peut modifier toute clause du bail portant sur l'utilisation des lieux loués moyennant, lorsqu'il le juge nécessaire, le versement au locataire de l'indemnisation que le Ministre juge juste et équitable;

b) que, lorsque le Ministre autorise le locataire à apporter des modifications ou améliorations aux lieux loués, le locataire peut, au terme du bail, être remboursé du montant que peut avoir été approuvé par le Ministre avant que ne soient entreprises les modifications ou améliorations; et

c) que lorsqu'une clôture est érigée par le locataire entre les lieux loués et un bois adjacent qui est la propriété de Sa Majesté du chef du Canada, le coût de l'opération peut être partagé entre Sa Majesté et le locataire, mais la part incombant à Sa Majesté ne doit pas excéder le coût des matériaux utilisés.

6. Toute indemnisation due au titre d'un bail établi aux termes du présent règlement ne doit être versée qu'avec l'approbation du conseil du Trésor.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1330

PUBLIC LANDS GRANTS ACT

Small Craft Harbours Leasing Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE LEASING OF PUBLIC LANDS UNDER THE ADMINISTRATION OF THE MINISTER OF FISHERIES FOR CANADA

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Small Craft Harbours Leasing Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

"lands, buildings and other structures" means lands, buildings and other structures that form part of any small craft harbour facility under the control and management of the Minister, but does not include wharfs, piers or breakwaters;

"Minister" means the Minister of the Environment.

General

3. Notwithstanding the *Public Lands Leasing and Licensing Regulations*, the Minister may, subject to sections 4 to 6, enter into leases and grant licences to use or occupy lands, buildings and other structures for any term and upon such conditions as to rent, renewal or otherwise as he considers necessary or advisable.

4. No lease or licence for the purpose of banking shall be entered into or granted without the prior written approval of the Minister of Finance.

5. (1) No lease or licence for a term exceeding 10 years shall be entered into or granted without the prior approval of the Treasury Board Advisory Committee on Land Management.

(2) No lease or licence, including renewals thereof, shall, without the prior approval of the Treasury Board, be for a term or terms exceeding 20 years.

6. The rental or other consideration payable under any lease or licence entered into or granted under these Regulations shall be paid or made payable to the Receiver General.

CHAPITRE 1330

LOI SUR LES CONCESSIONS DE TERRES PUBLIQUES

Règlement sur la cession à bail des ports pour petits bateaux

RÈGLEMENT CONCERNANT LA CESSION À BAIL DES TERRES PUBLIQUES ADMINISTRÉES PAR LE MINISTRE DES PÊCHES DU CANADA

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la cession à bail des ports pour petits bateaux*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«Ministre» désigne le ministre de l'Environnement;

«terrains, bâtiments et autres constructions» s'entend des terrains, bâtiments et autres constructions qui font partie d'une installation portuaire pour petits bateaux, dont le Ministre a le contrôle et la gestion, à l'exclusion des quais, jetées et brise-lames.

Dispositions générales

3. Nonobstant le *Règlement sur la concession et la cession à bail des terres publiques*, le Ministre peut, sous réserve des articles 4 à 6, passer des baux et accorder des permis visant l'utilisation ou l'occupation de terrains, bâtiments ou autres constructions pour la période et aux conditions de loyer, de renouvellement du bail ou autres qu'il juge nécessaires ou souhaitables.

4. Aucun bail ou permis n'est passé ou accordé à des fins d'opérations bancaires sans l'approbation préalable et écrite du ministre des Finances.

5. (1) Aucun bail ou permis d'une durée de plus de 10 ans, n'est passé ou accordé sans approbation préalable du Comité consultatif du conseil du Trésor sur la gestion foncière.

(2) La durée d'un bail, ajoutée à celle des renouvellements, ne doit pas dépasser 20 ans, sauf approbation préalable du conseil du Trésor.

6. Le loyer ou autre montant à payer aux termes d'un bail passé ou d'un permis accordé en vertu du présent règlement doit être payé au Receveur général ou à son ordre.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1331

PUBLIC OFFICERS ACT
SEALS ACT

Formal Documents Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE ISSUE OF FORMAL DOCUMENTS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Formal Documents Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

"Privy Seal" means the seal adopted by the Governor General or the Administrator for the sealing of official documents that are to be signed by him, or with his authority by his deputy, and that do not require to be sealed with the Great Seal; (*sceau privé*)

"permanent", in relation to any commission, board or corporation, means established without any limitation of time as to its continuance; (*permanent*)

"regular" means appointed on a permanent basis; (*régulier*)

"temporary", in relation to any commission, board or corporation, means established for a specified period of time or until the occurrence of a stated event; (*temporaire*)

"temporary or *ad hoc*" means appointed specially for a specified short period of time or until the occurrence of a stated event. (*temporaire ou spécial* (*ad hoc*))

General

3. (1) Every document under seal issued in accordance with these Regulations shall bear the signature of the person holding the office indicated in each case, or the signature of the acting holder of such office, except that any such document required to be signed by the deputy head of a department may in any case be signed by the head or the acting head of such department.

(2) Nothing in these Regulations shall be construed as requiring the issuance of a Commission to any person on re-appointment to an office unless the commission constitutes the instrument of re-appointment.

(3) Where a person is appointed to be Attorney General or Minister of Consumer and Corporate Affairs or, while Attorney General or Registrar General is concurrently appointed to another office in respect of which appointment a document under seal is required to be issued in accordance with these Regulations and required to bear the signature of the Attorney

CHAPITRE 1331

LOI SUR LES FONCTIONNAIRES PUBLICS
LOI SUR LES SCEAUX

Règlement sur les documents officiels

RÈGLEMENT CONCERNANT LA DÉLIVRANCE DE DOCUMENTS OFFICIELS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les documents officiels*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«permanent», relativement à tout office, conseil, bureau, ou à toute commission ou corporation, signifie établi sans aucune limite de temps quant à sa durée; (*permanent*)

«régulier» signifie nommé de façon permanente; (*regular*)

«sceau privé» signifie le sceau adopté par le gouverneur général ou l'Administrateur pour le scellage des documents officiels qu'il doit signer, ou que, avec son autorisation, doit signer son suppléant, et qui ne requièrent pas d'être scellés du grand sceau; (*Privy Seal*)

«temporaire», relativement à tout office, conseil, bureau, ou à toute commission ou corporation, signifie établi pour une période de temps déterminée ou jusqu'à ce que se produise un événement déterminé; (*temporary*)

«temporaire ou spécial (*ad hoc*)» signifie nommé spécialement pour une période de temps brève et déterminée ou jusqu'à ce que se produise un événement déterminé. (*temporary or ad hoc*)

Dispositions générales

3. (1) Tout document scellé délivré conformément au présent règlement porte la signature de la personne occupant la charge signalée dans chaque cas, ou la signature de celui qui occupe ladite charge à titre de suppléant, sauf que tout semblable document qui doit être signé par le sous-chef d'un ministère peut être dans tout cas signé par le chef ou le chef suppléant de ce ministère.

(2) Rien dans le présent règlement ne doit s'interpréter comme exigeant la délivrance d'une commission à une personne lorsqu'elle est nommée à nouveau à un poste à moins que la commission ne constitue l'instrument de renouvellement du mandat.

(3) Lorsqu'une personne est nommée procureur général ou ministre de la Consommation et des Corporations ou, tout en étant procureur général ou registraire général, elle est nommée simultanément à un autre poste et que la nomination à ce poste exige qu'un document portant sceau soit délivré en vertu du présent règlement et exige la signature du procureur général

General or Registrar General, that document may, in lieu of bearing such signature, bear the signature of the Prime Minister or Secretary of State.

4. Commissions under the Great Seal, to be affixed by the Registrar General, shall issue to persons appointed to the following offices:

Appointees	Signatures
(1) Governor General	The Sovereign, Prime Minister, Registrar General.
(2) Federal Cabinet Ministers and Members of the Queen's Privy Council for Canada not of the Cabinet	Governor General, Registrar General, Attorney General.
(3) Lieutenant-Governors of Provinces	Governor General, Registrar General, Attorney General.
(4) Provincial Administrators	Governor General, Deputy Registrar General, Deputy Attorney General.
(5) Ambassadors and Officers having the rank of Ambassador who are not included in any other category contained in these Regulations High Commissioners Envoys Extraordinary and Ministers Plenipotentiary	Governor General, Registrar General, Attorney General.
(6) Federally appointed Judges	Governor General, Registrar General, Attorney General.
(7) Commissioners under the *Judges Act*	Governor General, Registrar General, Attorney General.
(8) Senators	Governor General, Registrar General.
(9) Officers of Parliament:	
(*a*) Speaker of the Senate	Governor General, Registrar General, Attorney General.
(*b*) Clerk of the Senate Clerk of the House of Commons Sergeant-at-Arms Parliamentary Librarian Associate Parliamentary Librarian Gentleman Usher of the Black Rod	Governor General, Deputy Registrar General, Deputy Attorney General.
(10) Deputy Ministers and officers having the rank of Deputy Minister who are not included in any other category contained in these Regulations	Governor General, Deputy Registrar General, Deputy Attorney General.
(11) Regular members and officers of permanent federal commissions, boards and corporations	Governor General, Deputy Registrar General, Deputy Attorney General.
(12) Regular members of permanent international commissions	Governor General, Deputy Registrar General, Deputy Attorney General.
(13) Commissioners under the *Inquiries Act*	Governor General, Deputy Registrar General, Deputy Attorney General.

ou du registraire général, ledit document peut porter, au lieu de telle signature, la signature du Premier ministre ou du secrétaire d'État.

4. Les commissions revêtues du grand sceau, devant être apposé par le registraire général, sont délivrées aux personnes désignées pour les charges suivantes:

Personnes désignées	Signatures
(1) Le gouverneur général	le Souverain, le Premier ministre, le registraire général.
(2) Ministres du Cabinet fédéral et membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui ne font pas partie du Cabinet	le gouverneur général, le registraire général, le procureur général.
(3) Lieutenants-gouverneurs des provinces	le gouverneur général, le registraire général, le procureur général.
(4) Administrateurs provinciaux	le gouverneur général, le sous-registraire général, le sous-procureur général.
(5) Ambassadeurs et hauts fonctionnaires ayant le rang d'ambassadeurs qui ne sont compris dans aucune autre catégorie mentionnée dans le présent règlement Hauts commissaires Envoyés extraordinaires et ministres plénipotentiaires	le gouverneur général, le registraire général, le procureur général.
(6) Juges désignés par le gouvernement fédéral	le gouverneur général, le registraire général, le procureur général.
(7) Les commissaires au titre de la *Loi sur les juges*	le gouverneur général, le registraire général, le procureur général.
(8) Sénateurs	le gouverneur général, le registraire général.
(9) Hauts fonctionnaires du Parlement:	
a) Le président du Sénat	le gouverneur général, le registraire général, le procureur général.
b) Greffier du Sénat, Greffier de la Chambre des communes, Sergent d'armes, Bibliothécaire du Parlement, Bibliothécaire associé du Parlement, Gentilhomme huissier de la verge noire	le gouverneur général, le sous-registraire général, le sous-procureur général.
(10) Sous-ministres et hauts fonctionnaires ayant le rang de sous-ministre qui ne sont compris dans aucune autre catégorie mentionnée dans le présent règlement	le gouverneur général, le sous-registraire général, le sous-procureur général.
(11) Membres réguliers et hauts fonctionnaires des commissions, corporations, offices, conseils et bureaux fédéraux permanents	le gouverneur général, le sous-registraire général, le sous-procureur général.
(12) Membres réguliers des commissions internationales permanentes	le gouverneur général, le sous-registraire général, le sous-procureur général.
(13) Les commissaires au titre de la *Loi sur les enquêtes*	le gouverneur-général, le sous-registraire général, le sous-procureur général.

(14)	Commissioner and Deputy Commissioner of the Northwest Territories	Governor General, Registrar General, Attorney General.
(15)	Commissioner and Administrator of the Yukon Territory	Governor General, Registrar General, Attorney General.
(16)	Chief of the Defence Staff	Governor General, Registrar General, Attorney General.
(17)	Commissioner and Officers of the Royal Canadian Mounted Police upon their first appointment to the rank of an officer	Governor General, Deputy Registrar General, Deputy Attorney General.
(18)	Federally appointed Queen's Counsel	Governor General, Deputy Registrar General, Deputy Attorney General.
(19)	Commissioners to administer oaths (whether oaths of allegiance and office, affidavits for use in the Supreme and Exchequer Courts or any other oaths or affidavits)	Governor General, Deputy Registrar General, Deputy Attorney General.
(20)	Persons to whom the issuance of a commission under the Great Seal is provided for by law and who are not included in any other category contained in this section	To bear such signatures as the Registrar General prescribes, in the absence of any applicable provision with respect thereto.

(14)	Le commissaire et le commissaire adjoint des territoires du Nord-Ouest	le gouverneur général, le registraire général, le procureur général.
(15)	Le commissaire et l'administrateur du territoire du Yukon	le gouverneur général, le registraire général, le procureur général.
(16)	Le chef de l'état-major de la défense	le gouverneur général, le registraire général, le procureur général.
(17)	Commissaire et officiers de la Gendarmerie royale du Canada lors de leur première nomination au rang d'officier	le gouverneur général, le sous-registraire général, le sous-procureur général.
(18)	Conseiller de la Reine désigné par le gouvernement fédéral	le gouverneur général, le sous-registraire général, le sous-procureur général.
(19)	Commissaires chargés d'assermenter (qu'il s'agisse de serments d'allégeance et d'office, d'affidavits devant être utilisés dans les cours Suprême et fédérale ou de tous autres serments ou affidavits)	le gouverneur général, le sous-registraire général, le sous-procureur général.
(20)	Personnes pour lesquelles la délivrance d'une commission sous le grand sceau est prévue par la Loi et qui ne sont comprises dans aucune autre catégorie du présent article	Le document est revêtu des signatures que prescrit le registraire général en l'absence de toute disposition y applicable.

5. Commissions under the Privy Seal shall issue to persons appointed to the following offices:

(*a*) with the said Seal to be affixed by the Secretary to the Governor General:

Appointees	Signatures
Officers of the Canadian Forces	Governor General, Minister of National Defence;

(*b*) with the said Seal to be affixed by the Registrar General:

Appointees	Signatures.
(1) Deputies of the Governor General	Governor General, Deputy Registrar General.
(2) Deputies of the Administrator	Administrator, Deputy Registrar General.
(3) Officers of the Canadian Forces when there is an Administrator	Administrator, Minister of National Defence.

6. Commissions under the Seal of the Registrar General shall issue to persons appointed to the following offices:

Appointees	Signatures.
(1) Consuls General, Consuls and Vice Consuls	Deputy Governor, Deputy Registrar General, Deputy Attorney General.
(2) Temporary or *ad hoc* members of permanent federal commissions, boards and corporations	Deputy Governor, Deputy Registrar General, Deputy Attorney General.

5. Les commissions revêtues du sceau privé sont délivrées aux personnes désignées pour les charges suivantes:

a) Ledit sceau devant être apposé par le secrétaire du gouverneur général:

Personnes désignées	Signatures
Officiers des forces canadiennes	le gouverneur général, le ministre de la Défense nationale.

b) Ledit sceau devant être apposé par le registraire général:

Personnes désignées	Signatures
(1) Suppléants du gouverneur général	le gouverneur général, le sous-registraire général.
(2) Suppléants de l'Administrateur	l'Administrateur, le sous-registraire général.
(3) Officiers des Forces canadiennes quand il y a un Administrateur	l'Administrateur, le ministre de la Défense nationale.

6. Les commissions revêtues du sceau du registraire général sont délivrées aux personnes désignées pour les charges suivantes:

Personnes désignées	Signatures
(1) Consuls généraux, consuls et vice-consuls	le suppléant du gouverneur, le sous-registraire général le sous-procureur général.
(2) Membres temporaires ou spéciaux (*ad hoc*) des commissions, corporations, offices, conseils et bureaux fédéraux permanents	le suppléant du gouverneur, le sous-registraire général, le sous-procureur général.

(3)	Members of temporary federal commissions, boards and corporations	Deputy Governor, Deputy Registrar General, Deputy Attorney General.
(4)	Registrars and Marshals in Admiralty	Deputy Governor, Deputy Registrar General, Deputy Attorney General.
(5)	Persons in the public service of Canada appointed under an order in council who are not included in any other category contained in section 4, in section 5 or in this section and to whom the Registrar General deems it appropriate that a commission should issue	Deputy Governor, Deputy Registrar General, Deputy Attorney General.

(3)	Membres des commissions, corporations, offices, conseils et bureaux fédéraux temporaires	le suppléant du gouverneur, le sous-registraire général, le sous-procureur général.
(4)	Registraires et prévôts de l'Amirauté	le suppléant du gouverneur, le sous-registraire général, le sous-procureur général.
(5)	Les personnes dans le service public du Canada désignées par décret du Conseil, qui ne sont comprises dans aucune autre catégorie de l'article 4, de l'article 5 ou du présent article, et auxquelles le registraire général estime qu'il convient de délivrer une commission	le suppléant du gouverneur, le sous-registraire général, le sous-procureur général.

7. The following documents shall be issued under the Great Seal which shall be affixed by the Registrar General:

Documents		Signatures
(1)	Letters Patent constituting the office of Governor General	The Sovereign, Prime Minister, Registrar General.
(2)	Proclamations (except proclamations of the appointment of the Governor General or the death of the Sovereign)	Governor General, Deputy Registrar General, Deputy Attorney General.
(3)	Grants by the Crown of lands or rights therein	Deputy Governor, Deputy Registrar General, Deputy Attorney General or officer of his department authorized to sign for him, Deputy Minister of department concerned or officer of his department authorized to sign for him.
(4)	Ferry licences	Deputy Governor, Deputy Registrar General, Deputy Attorney General, Deputy Minister of department concerned.
(5)	Election writs	Deputy Governor, Chief Electoral Officer.
(6)	Letters of exemplification	Governor General, Deputy Registrar General, Deputy Attorney General.
(7)	Letters of denization	Governor General, Deputy Registrar General, Deputy Attorney General.

7. Les documents suivants sont délivrés sous le grand sceau qui sera apposé par le registraire général:

Documents		Signatures
(1)	Lettres patentes créant la charge de gouverneur général	le Souverain, le Premier ministre, le registraire général.
(2)	Proclamations (sauf les proclamations de la nomination du gouverneur général ou de la mort du Souverain)	le gouverneur général, le sous-registraire général, le sous-procureur général.
(3)	Concessions par la Couronne de terrains ou de droits y afférents	le suppléant du gouverneur, le sous-registraire général, le sous-procureur général ou un fonctionaire de son ministère autorisé à signer en son nom, le sous-ministre du ministère intéressé ou un fonctionnaire de son ministère autorisé à signer en son nom.
(4)	Permis de transbordeur	le suppléant du gouverneur, le sous-registraire général, le sous-procureur général, le sous-ministre du ministère intéressé.
(5)	Brefs d'élection	le suppléant du gouverneur, le directeur général des élections.
(6)	Lettres d'ampliation	le gouverneur général, le sous-registraire général, le sous-procureur général.
(7)	Petites lettres de naturalisation	le gouverneur général, le sous-registraire général, le sous-procureur général.

8. The following documents shall be issued under the Privy Seal, which shall be affixed by the Registrar General:

Documents		Signatures
(1)	Proclamation of the Governor General's appointment	Governor General.
(2)	Proclamation of the death of the Sovereign	Governor General and Registrar General.
(3)	Grant of pardons by Governor General	Governor General, Deputy Registrar General.
(4)	Certificates of authentication	Governor General, Deputy Registrar General.
(5)	Warrants of recipias	Governor General, Deputy Registrar General.

8. Les documents suivants sont délivrés sous le sceau privé qui sera apposé par le registraire général:

(1)	Proclamation de la nomination du gouverneur général	le gouverneur général.
(2)	Proclamation de la mort du Souverain	le gouverneur général et le registraire général.
(3)	Décrets de grâce pris par le gouverneur général	le gouverneur général, le sous-registraire général.
(4)	Certificats d'homologation	le gouverneur général, le sous-registraire général.
(5)	Mandats de *recipias*	le gouverneur général, le sous-registraire général.

9. The following documents shall be issued under the seal of the Registrar General:

9. Les documents suivants sont délivrés sous le sceau du registraire général:

Documents	Signatures
(1) Letters Patent under the *Canada Corporations Act*	Registrar General or an officer of his Department authorized by him.
(2) Certificates evidencing the appointment of senators	Registrar General.
(3) Certificates under the *Canada Corporations Act*	Registrar General or an officer of his Department authorized by him.
(4) Certified copies of documents registered in the Department of the Registrar General	Deputy Registrar General or an officer authorized by him.
(5) Certificates of registry of trade unions	Registrar General.
(6) Pardons under *Criminal Records Act*	Deputy Registrar General.

Documents	Signatures
(1) Lettres patentes délivrées en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*	le registraire général ou un fonctionnaire de son ministère autorisé par lui.
(2) Certificats témoignant de la nomination de sénateurs	le registraire général.
(3) Certificats délivrés en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*	le registraire général ou un fonctionnaire de son ministère autorisé par lui.
(4) Copies certifiées de documents enregistrés du ministère du registraire général	le sous-registraire général ou un fonctionnaire autorisé par lui.
(5) Certificats d'enregistrement des syndicats ouvriers	le registraire général.
(6) Décrets de grâce pris en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire*	le sous-registraire général.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1332

PUBLIC SERVANTS INVENTIONS ACT

Public Servants Inventions Regulations

REGULATIONS RESPECTING PUBLIC SERVANTS INVENTIONS MADE PURSUANT TO THE PUBLIC SERVANTS INVENTIONS ACT

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Public Servants Inventions Regulations*.

Report of Invention to Minister

2. Every public servant who invents an invention shall furnish to the appropriate Minister, in addition to any information required by the appropriate Minister under paragraph 4(1)(*a*) of the *Public Servants Inventions Act*, hereinafter referred to as the Act, a statement, in Form 1 of the schedule,

(*a*) giving information in respect of the matters set out in that form; and

(*b*) stating whether or not he considers the invention to be vested in Her Majesty by the Act.

3. A question as to whether an invention is vested in Her Majesty by the Act is, for the purposes of subsection 5(1) of the Act, deemed to have arisen and to have been referred to the appropriate Minister on the date that the public servant who invented the invention furnishes to that Minister, or an officer designated by him, a statement in Form 1 of the schedule completed as required by section 2.

Determination by Minister

4. (1) A determination by the appropriate Minister under section 5 of the Act in respect of an invention is, for the purposes of that section, deemed to be made on the day on which a certificate in Form 2 of the schedule is

(*a*) delivered personally to the inventor; or

(*b*) received by the inventor by registered mail.

(2) A certificate described in subsection (1) that is sent by registered mail to an inventor at his latest known address is deemed to have been received by him,

(*a*) if the latest known address of the inventor is in Canada, 3 days after the day on which the certificate was so sent to him; and

(*b*) if the latest known address of the inventor is not in Canada, 7 days after the day on which the certificate was so sent to him.

5. (1) Where an application for a patent for an invention has been filed with the Patent Office and any question arises as to

CHAPITRE 1332

LOI SUR LES INVENTIONS DES FONCTIONNAIRES

Règlement sur les inventions des fonctionnaires

RÈGLEMENT CONCERNANT LES INVENTIONS DES FONCTIONNAIRES ÉTABLI EN VERTU DE LA LOI SUR LES INVENTIONS DES FONCTIONNAIRES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les inventions des fonctionnaires*.

Rapport d'invention au Ministre

2. Tout fonctionnaire qui est l'auteur d'une invention doit fournir au Ministre compétent, outre les renseignements exigés par ce dernier aux termes de l'alinéa 4(1)*a*) de la *Loi sur les inventions des fonctionnaires*, ci-après appelée la Loi, une déclaration rédigée selon la formule 1 de l'annexe,

a) où il donne les renseignements relatifs aux questions énoncées dans ladite formule; et

b) où il déclare s'il considère que cette invention est dévolue ou non à Sa Majesté par application de la Loi.

3. Aux fins de l'application du paragraphe 5(1) de la Loi, la question de savoir si une invention est dévolue à Sa Majesté par application de la Loi, est réputée avoir été soulevée et soumise au ministre compétent à compter de la date à laquelle le fonctionnaire, auteur de l'invention, fournit audit Ministre ou à un fonctionnaire désigné par lui, une déclaration rédigée selon la formule 1 de l'annexe et remplie selon les prescriptions de l'article 2.

Décision du Ministre

4. (1) Une décision rendue par le Ministre compétent en vertu de l'article 5 de la Loi, relativement à une invention, est réputée aux fins de l'application dudit article, être rendue le jour où un certificat rédigé selon la formule 2 de l'annexe est

a) remis en main propre à l'inventeur; ou

b) reçu par l'inventeur par poste recommandée.

(2) Un certificat visé au paragraphe (1), qui est envoyé à un inventeur par poste recommandée à sa dernière adresse connue est réputé avoir été reçu par lui,

a) si la dernière adresse connue de l'inventeur se trouve au Canada, 3 jours après la date à laquelle le certificat lui a été envoyé; et

b) si la dernière adresse connue de l'inventeur n'est pas au Canada, 7 jours après la date à laquelle le certificat lui a été envoyé.

5. (1) Lorsqu'une demande de brevet d'invention a été déposée au Bureau des brevets et qu'on soulève la question de

whether or not the invention is vested in Her Majesty by the Act, the appropriate Minister shall, on being informed by the Patent Office of the filing of the application, file with the Patent Office a certificate in Form 2 of the schedule of any determination made by him under section 5 of the Act in respect of the invention.

(2) A certificate in Form 2 of the schedule that is filed with the Patent Office forms part of the application for a patent for the invention to which the certificate relates.

6. A certificate in Form 2 of the schedule purporting to be signed by the appropriate Minister or person authorized by him is admissible in evidence without any proof that the person so signing is the appropriate Minister or person or of the signature of the Minister or person.

Appeals and Applications to Federal Court

7. (1) Subject to subsection (2),

(*a*) an appeal under subsection 5(2) of the Act or an application under subsection 5(3) of the Act shall be instituted in the manner provided by section 48 of the *Federal Court Act* for instituting a proceeding against the Crown; and

(*b*) section 48 of the *Federal Court Act* and the *Federal Court Rules* are applicable to such an appeal or application as though it were a proceeding instituted under section 48 of the *Federal Court Act*.

(2) In a proceeding instituted under this section, the words "NOTICE OF APPEAL" or "APPLICATION", as the case may be, shall be substituted for the words "STATEMENT OF CLAIM" or "DECLARATION" where they appear in Schedule A of the *Federal Court Act*.

8. Where a public servant files an application for a patent and

(*a*) the appropriate Minister or the Federal Court of Canada has determined that the invention is vested in Her Majesty, or

(*b*) it is stated in the application that the invention is vested in Her Majesty,

the patent issued pursuant to the application shall be issued in the name of Her Majesty unless the appropriate Minister, pursuant to section 8 of the Act, waives, abandons or transfers the Canadian or all rights in respect of the invention vested in Her Majesty.

Waiver, Abandonment or Transfer of Rights

9. (1) Where an application for a patent has been filed in Canada for an invention vested in Her Majesty by the Act and the appropriate Minister, pursuant to section 8 of the Act, waives, abandons or transfers any of the Canadian ownership rights in respect of the invention, the appropriate Minister shall execute an instrument accordingly and register a copy thereof with the Patent Office.

(2) An instrument referred to in subsection (1) shall, where applicable, be in Form 3 of the schedule.

savoir si l'invention est dévolue ou non à Sa Majesté par application de la Loi, le Ministre compétent doit, lorsqu'il est avisé du dépôt de la demande par le Bureau des brevets, produire au Bureau des brevets un certificat rédigé selon la formule 2 de l'annexe attestant toute décision rendue par lui en vertu de l'article 5 de la Loi, relativement à l'invention.

(2) Un certificat rédigé selon la formule 2 de l'annexe, qui est déposé au Bureau des brevets, constitue une partie de la demande de brevet de l'invention que concerne ledit certificat.

6. Un certificat rédigé selon la formule 2 de l'annexe et censé porter la signature du ministre compétent ou d'une personne autorisée par lui, constitue une preuve admissible sans qu'il soit nécessaire de démontrer que la personne qui l'a signé est le Ministre compétent ou la personne autorisée, ou que la signature est celle dudit Ministre ou de ladite personne.

Appels et demandes à la Cour fédérale

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2),

a) un appel interjeté en vertu du paragraphe 5(2) de la Loi ou une demande déposée en vertu du paragraphe 5(3) de la Loi doit être engagée de la manière prévue à l'article 48 de la *Loi sur la Cour fédérale* relativement à la façon d'engager une procédure contre la Couronne; et

b) l'article 48 de la *Loi sur la Cour fédérale* et les *Règles de la Cour fédérale* s'appliquent à un appel ou à une demande de ce genre comme s'il s'agissait d'une procédure engagée en vertu de l'article 48 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

(2) Dans une procédure engagée en vertu du présent article, les mots «AVIS D'APPEL» ou «DEMANDE», selon le cas, doivent être substitués au mot «DÉCLARATION» là où ce dernier apparaît à l'annexe I de la *Loi sur la Cour fédérale*.

8. Lorsqu'un fonctionnaire dépose une demande de brevet et

a) que le Ministre compétent ou la Cour fédérale du Canada a décidé que l'invention est dévolue à Sa Majesté, ou

b) qu'il est mentionné dans la demande que l'invention est dévolue à Sa Majesté,

le brevet délivré conformément à la demande doit être délivré au nom de Sa Majesté, à moins que le Ministre compétent, conformément à l'article 8 de la Loi, ne renonce aux droits canadiens ou à tous les droits concernant l'invention dévolue à Sa Majesté ou encore, n'abandonne ou ne transfère lesdits droits.

Abandon ou transfert de droits

9. (1) Lorsqu'une demande de brevet a été déposée au Canada pour une invention dévolue à Sa Majesté par application de la Loi et que le Ministre compétent, conformément à l'article 8 de la Loi, renonce à l'un quelconque des droits de propriété canadienne concernant l'invention ou encore abandonne ou transfère ledit droit, ledit Ministre compétent doit signer un instrument en conséquence et en enregistrer une copie au Bureau des brevets.

(2) L'instrument mentionné au paragraphe (1) doit, s'il y a lieu, être rédigé selon la formule 3 de l'annexe.

10. Every instrument executed pursuant to section 8 of the Act that affects the rights of an inventor shall be delivered personally to the inventor or sent to him by registered mail at his latest known address.

Forms

11. An application for a patent for an invention made by a public servant alone or in conjunction with any other person shall be in Form 4, 5, 6 or 7 of the schedule wherever and to the extent that such form is applicable.

Notification of Signing Authority

12. The appropriate Minister shall keep the Patent Office informed at all times of the name and position of every person who, for the purposes of these Regulations, may sign documents on his behalf.

Awards to Inventors

13. (1) In addition to any other award that may be paid under this section in respect of an invention vested in Her Majesty, an award may be paid by the appropriate Minister to each inventor of the invention

(*a*) upon the filing by Her Majesty of the first application for a patent for the invention in the patent office of the first country in which an application for a patent for the invention is filed by Her Majesty, in the amount of

(i) $50, if there is only one inventor, or

(ii) $95 divided by the number of inventors, if there is more than one inventor; and

(*b*) upon the issuance of the first patent in respect of the invention that is issued by the first country that issues a patent in respect of the invention, in the amount of

(i) $50, if there is only one inventor, or

(ii) $95 divided by the number of inventors, if there is more than one inventor.

(2) Where any money is received by Her Majesty upon the sale, licence or other disposal of an invention vested in Her Majesty by the Act, an award or awards may be paid to the inventor, based on the total amount from time to time so received, but such award or awards shall not in the aggregate exceed 15 per cent of the amount so received.

(3) Where Her Majesty has made use of an invention vested in Her Majesty by the Act, an award or awards may from time to time be paid to the inventor, but such award or awards shall not in the aggregate exceed the sum of $5,000 except with the approval of the Treasury Board.

(4) In determining the amount of an award under subsection (3), consideration shall be given to

(*a*) the extent to which the invention has been used by Her Majesty;

(*b*) the savings to Her Majesty brought about by the use of the invention;

(*c*) any benefit resulting to Canada from the invention and, without limiting the generality of the foregoing, whether the

10. Tout instrument signé conformément à l'article 8 de la Loi, qui porte atteinte aux droits d'un inventeur doit être remis à ce dernier en main propre ou lui être envoyé par poste recommandée à sa dernière adresse connue.

Formules

11. Une demande de brevet concernant une invention présentée par un fonctionnaire seul ou conjointement avec une autre personne, doit être rédigée selon la formule 4, 5, 6 ou 7 de l'annexe lorsque ladite formule est applicable et dans la mesure où elle l'est.

Notification de la personne autorisée à signer

12. Le Ministre compétent doit tenir le Bureau des brevets constamment informé du nom et de la fonction de toute personne qui, aux fins du présent règlement, peut signer des documents en son nom.

Récompenses aux inventeurs

13. (1) En plus de toute autre récompense qui peut être versée en vertu du présent article à l'égard d'une invention dévolue à Sa Majesté, une récompense peut être versée par le Ministre compétent, à chaque inventeur d'une invention,

a) lors du dépôt par Sa Majesté de la première demande de brevet concernant ladite invention au Bureau des brevets du premier pays où une demande de brevet d'invention est déposée par Sa Majesté, au montant de

(i) $50, s'il n'y a qu'un inventeur, ou

(ii) $95 divisés par le nombre d'inventeurs, s'il y a plus d'un inventeur; et

b) lors de la délivrance du premier brevet concernant ladite invention, par le premier pays à délivrer un brevet concernant ladite invention, au montant de

(i) $50, s'il n'y a qu'un inventeur, ou

(ii) $95 divisés par le nombre d'inventeurs, s'il y a plus d'un inventeur.

(2) Lorsque Sa Majesté reçoit des sommes d'argent provenant de la vente, de la licence ou de toute autre aliénation d'une invention dévolue à Sa Majesté par application de la Loi, une ou plusieurs récompenses peuvent être versées à l'inventeur d'après le montant total ainsi reçu de temps à autre, mais la somme globale de ladite ou desdites récompenses ne doit pas dépasser 15 pour cent du montant ainsi reçu.

(3) Lorsque Sa Majesté a fait usage d'une invention qui lui est dévolue par application de la Loi, une ou plusieurs récompenses peuvent, à l'occasion, être versées à l'inventeur, mais la somme totale de ladite ou desdites récompenses ne doit pas dépasser $5,000, sauf approbation du conseil du Trésor.

(4) Dans la détermination du montant d'une récompense versée en vertu du paragraphe (3), il doit être tenu compte de

a) la mesure dans laquelle l'invention a été utilisée par Sa Majesté;

b) l'économie que l'utilisation de l'invention a permis à Sa Majesté de réaliser;

c) tout avantage que le Canada peut retirer de l'invention et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, du fait

invention conduces to the safety, security or increased morale of persons employed by Her Majesty, the safety or security of property vested in Her Majesty or the better defence of, or any other benefit to Canada of any nature; and

(*d*) the nature of the employment of the inventor.

(5) Where Her Majesty has made use of an invention vested in Her Majesty by the Act and, in addition, money has been received by Her Majesty upon the sale, licence or other disposal of the invention, awards may be paid under subsections (2) and (3).

(6) Where an invention vested in Her Majesty by the Act has, in the opinion of the appropriate Minister, potential value from the point of view of the safety, security or improved morale of persons employed by Her Majesty, the safety or security of property vested in Her Majesty or the better defence of, or any other benefit to Canada of any nature, an award or awards may from time to time be paid to the inventor even though there has been no actual use of the invention by Her Majesty and no money has been received by Her Majesty in respect thereof, but such award or awards shall not in the aggregate exceed the sum of $5,000 except with the approval of the Treasury Board.

Public Servants Inventions Committee

14. (1) There shall be a committee called the Public Servants Inventions Committee consisting of a representative from each of the following:

(*a*) Department of Consumer and Corporate Affairs;

(*b*) Department of Energy, Mines and Resources;

(*c*) Department of Justice;

(*d*) National Research Council of Canada;

(*e*) Canadian Patents and Development Limited;

(*f*) Atomic Energy Control Board;

(*g*) Atomic Energy of Canada Limited;

(*h*) Treasury Board;

(*i*) Department of National Defence;

(*j*) Department of Communications;

(*k*) Department of the Environment;

(*l*) Department of Supply and Services; and

(*m*) Department of Industry, Trade and Commerce.

(2) The Public Servants Inventions Committee shall

(*a*) act in an advisory capacity in respect of the administration of the Act and these Regulations;

(*b*) on request, assist any Minister in determining an amount of an award; and

(*c*) on request, act in an advisory capacity to departments on matters pertaining to genera! patent policy.

(3) The representative of the Department of Consumer and Corporate Affairs shall act as the chairman of the Public Servants Inventions Committee and the representative of the Treasury Board shall act as the secretary of the Committee.

que l'invention assure la sauvegarde ou la sécurité des personnes employées par Sa Majesté ou améliore leur moral, de même que la sauvegarde ou la sécurité des biens dévolus à Sa Majesté, ou une défense plus efficace du Canada, ou tout autre avantage de quelque nature qu'il soit pour le Canada; et

d) la nature de l'emploi de l'inventeur.

(5) Lorsque Sa Majesté a fait usage d'une invention qui lui est dévolue par application de la Loi et qu'en plus, Sa Majesté a reçu des sommes d'argent provenant de la vente, de la licence ou de toute autre aliénation de l'invention, des récompenses peuvent être versées en vertu des paragraphes (2) et (3).

(6) Lorsqu'une invention dévolue à Sa Majesté par application de la Loi a, de l'avis du Ministre compétent, une valeur virtuelle du point de vue de la sauvegarde, de la sécurité ou de l'amélioration du moral des personnes employées par Sa Majesté, de la sauvegarde ou de la sécurité des biens dévolus à Sa Majesté ou de la défense plus efficace du Canada, ou de tout autre avantage de quelque nature qu'il soit pour le Canada, une ou plusieurs récompenses peuvent, à l'occasion, être versées à l'inventeur, même si aucune utilisation réelle de l'invention n'a été faite par Sa Majesté et que cette dernière n'a reçu aucune somme d'argent à l'égard de ladite invention, mais la somme totale de ladite ou desdites récompenses ne doit pas dépasser $5,000, sauf approbation du conseil du Trésor.

Comité des inventions des fonctionnaires

14. (1) Est institué un comité désigné sous le nom de Comité des inventions des fonctionnaires et composé d'un représentant de chacun des organismes suivants:

a) ministère de la Consommation et des Corporations;

b) ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources;

c) ministère de la Justice;

d) Conseil national de recherches du Canada;

e) Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée;

f) Commission de contrôle de l'énergie atomique;

g) l'Énergie Atomique du Canada, Limitée;

h) conseil du Trésor;

i) ministère de la Défense nationale;

j) ministère des Communications;

k) ministère de l'Environnement;

l) ministère des Approvisionnements et Services; et

m) ministère de l'Industrie et du Commerce.

(2) Le Comité des inventions des fonctionnaires doit

a) agir à titre consultatif en ce qui concerne l'exécution de la Loi et du présent règlement;

b) aider, sur demande, tout ministre à déterminer le montant d'une récompense; et

c) agir, sur demande, à titre consultatif auprès des ministères ou départements sur des questions se rapportant au programme général des brevets.

(3) Le représentant du ministère de la Consommation et des Corporations doit agir en qualité de président du Comité des inventions des fonctionnaires et le représentant du conseil du Trésor doit agir en qualité de secrétaire dudit Comité.

SCHEDULE

(*ss. 2, 3, 4, 5, 6, 9 and 11*)

FORM 1

REPORT OF AN INVENTION PURSUANT TO SECTION 4 OF THE PUBLIC SERVANTS INVENTIONS ACT AND SECTION 2 OF THE PUBLIC SERVANTS INVENTIONS REGULATIONS

Part 1

Information to be furnished by public servant inventor.

1. Name(s) of inventor(s):
2. Address(es): residence:
   business:
3. Nationality of inventor(s):
4. Department or Government Agency in which you are employed:
5. Position(s) and type of work:
6. Your proposed name or title for the invention:
7. Brief description, and drawings where necessary, of your invention under the following headings: (may be in the form of an appendix):
   (*a*) What is the problem?
   (*b*) How may it be accomplished according to present knowledge?
   (*c*) Limitations or drawbacks of present apparatus, product or process.
   (*d*) What is your proposal?
   (*e*) What is thought to be novel in your proposal?
8. Has any publication or disclosure to others been made? If so to whom, when and where and by what mode?
9. Can you provide references in published literature or patents relating to the problem or subject? If yes, do so.
10. In your opinion does the invention belong to the Canadian Government or Crown Agency in which you are employed? If not, why not?

Place ..... Date .....

.....
Signature

Note: Where spaces are inadequate, attach separate pages.

ANNEXE

(*art. 2, 3, 4, 5, 6, 9 et 11*)

FORMULE 1

RAPPORT D'INVENTION CONFORME À L'ARTICLE 4 DE LA LOI SUR LES INVENTIONS DES FONCTIONNAIRES ET À L'ARTICLE 2 DU RÈGLEMENT SUR LES INVENTIONS DES FONCTIONNAIRES

Partie I

Renseignements à fournir par le fonctionnaire, auteur de l'invention.

1. Nom de l'inventeur (des inventeurs):
2. Adresse(s)—domicile:
   —travail:
3. Nationalité de l'inventeur (des inventeurs):
4. Ministère ou organisme gouvernemental qui vous emploie:
5. Poste(s) et genre de travail:
6. Nom ou titre proposé pour l'invention:
7. Brève description de votre invention (avec dessins au besoin) sous les rubriques suivantes: (elle peut être présentée sous forme d'appendice):
   a) Quel est le problème?
   b) Quels seraient les moyens de la mettre au point dans l'état des connaissances actuelles?
   c) Lacunes ou inconvénients de l'appareil, du produit ou du procédé actuel.
   d) Quelle est votre proposition?
   e) Qu'y a-t-il de nouveau dans votre proposition?
8. Quelqu'un d'autre a-t-il été mis au courant par publication ou divulgation? Dans l'affirmative, qui, quand, où et par quels moyens?
9. S'il y a lieu, indiquez des références à des publications ou à des brevets ayant trait à cette question ou à ce sujet.
10. A votre avis, l'invention appartient-elle au gouvernement canadien ou à l'organisme de la Couronne qui vous emploie? Dans la négative, dites pourquoi?

Lieu ..... Date .....

.....
Signature

Remarque: Si l'espace est insuffisant, veuillez annexer les feuilles nécessaires.

SCHEDULE—*Cont.*

ANNEXE—*Suite*

Part 2

This part of the form may be varied at the discretion of each department.

Information to be furnished by immediate supervisor or other appropriate departmental officer.

1. Did the invention arise from a general program of research or from work in relation to a particular piece of equipment, process or problem? If yes, give details.
2. Does a development contract exist in relation to the invention or is one projected?
3. Have other persons or organizations participated in the development? If yes, indicate assistance provided and by whom.
4. Has the apparatus, product or process been made or tested?
5. In your opinion what are the possible commercial applications of the invention and their extent?
6. What are the actual or potential uses of the inventions by the armed forces or other government agencies?
7. Comments, if any, on inventor's answers.
8. Other remarks.

Place .....Date.....

.....
Signature and position

Note: Where spaces are inadequate, attach separate pages.

Partie 2

Cette partie de la formule peut être modifiée à la discrétion de chaque ministère.

Renseignements qui doivent être fournis par le chef immédiat ou par un autre fonctionnaire compétent du ministère.

1. L'invention découle-t-elle d'un programme général de recherches ou de travaux relatifs à un appareil, procédé ou sujet particulier? Dans l'affirmative, donnez des détails.
2. Existe-t-il déjà un contrat d'exécution relatif à l'invention ou y a-t-il un projet à cet égard?
3. D'autres personnes ou organisations ont-elles collaboré à la mise au point de l'invention? Dans l'affirmative, indiquez la nature de l'aide fournie et par qui elle l'a été.
4. L'appareil, le produit ou le procédé a-t-il été exécuté ou mis à l'essai?
5. A votre avis, quelles sont les applications commerciales possibles de l'invention et leur portée?
6. Quels sont les usages actuels ou possibles de l'invention par les forces armées ou par d'autres organismes gouvernementaux?
7. S'il y a lieu, commentez les réponses fournies par l'inventeur.
8. Autres observations.

Lieu ..... Date.....

.....
Signature et fonction

Remarque: Si l'espace est insuffisant, veuillez annexer les feuilles nécessaires.

FORM 2

CERTIFICATE OF DETERMINATION BY APPROPRIATE MINISTER PURSUANT TO SECTION 5 AND CONSENT PURSUANT TO SECTION 4 OF THE PUBLIC SERVANTS INVENTIONS ACT

This is to certify that, pursuant to section 5 of the *Public Servants Inventions Act*, the Minister of.....
has determined that the following invention
(here identify invention by inserting the Title of the Invention and Patent No. or Patent Application Serial No. if any)
which was reported to the Minister by .....
.....on the.....
day of..... 19....
is (not) (jointly) vested in Her Majesty in right of Canada (and .....).

Omit words in brackets that are not applicable.

FORMULE 2

CERTIFICAT VISANT LA DÉCISION DU MINISTRE COMPÉTENT CONFORME À L'ARTICLE 5 DE LA LOI SUR LES INVENTIONS DES FONCTIONNAIRES ET CONSENTEMENT CONFORME À L'ARTICLE 4 DE LADITE LOI

Par les présentes et conformément à l'article 5 de la *Loi sur les inventions des fonctionnaires*, le ministre de..... certifie avoir décidé que l'invention suivante
(identifier l'invention en indiquant le titre de l'invention et le numéro du brevet ou le numéro de série de la demande de brevet, s'il y a lieu)
qui a été transmise au ministre par.....
..... le (date).....
19...., est (n'est pas) dévolue (conjointement) à Sa Majesté du chef du Canada (et .....
.....).

Omettre les mots entre parenthèses qui ne s'appliquent pas.

SCHEDULE—*Cont.*

(Pursuant to paragraph 4(*b*) of the said Act, the Minister hereby consents to the filing of an application for a patent in respect of the invention in (all) (the following) countries:

.....
.....).

Dated this .....
day of .....19....

.....
Minister of

ANNEXE—*Suite*

(Conformément à l'alinéa 4*b*) de ladite loi, le ministre consent par les présentes au dépôt d'une demande de brevet relatif à cette invention dans (tous) les pays (suivants):.....
.....).

Fait le (date)..... 19....

.....
Ministre de

FORM 3

WAIVER, ABANDONMENT OR TRANSFER OF RIGHTS PURSUANT TO SECTION 8 AND CONSENT PURSUANT TO SECTION 4 OF THE PUBLIC SERVANTS INVENTIONS ACT

Pursuant to section 8 of the *Public Servants Inventions Act*, the Minister of ..... (waives) (abandons) (transfers) to ..... (all rights) (the following Canadian rights)..... (the following rights in the following countries)..... in the following invention

Omit words in brackets that are not applicable.

(here identify the invention by inserting the Title of the Invention and Patent No. or Patent Application Serial No. if any)
which was reported to the Minister on the ..... day of ..... 19....

(Pursuant to paragraph 4(*b*) of the said Act, the Minister hereby consents to the filing of an application for a patent in respect of the invention in (all) (the following) countries .....
.....).

Dated this .....day of..... 19....

.....
Minister of

FORMULE 3

ABANDON OU TRANSFERT DE DROITS CONFORME À L'ARTICLE 8 DE LA LOI SUR LES INVENTIONS DES FONCTIONNAIRES ET CONSENTEMENT CONFORME À L'ARTICLE 4 DE LADITE LOI

Conformément à l'article 8 de la *Loi sur les inventions des fonctionnaires*, le ministre de..... (abandonne) (transfère) en faveur de..... (la totalité des droits) (les droits canadiens suivants)..... (les droits suivants dans les pays suivants) ..... relatifs à l'invention suivante

Omettre les mots entre parenthèses qui ne s'appliquent pas.

(identifier l'invention en indiquant le titre de l'invention et le numéro du brevet ou le numéro de série de la demande de brevet, s'il y a lieu)....., qui a été transmise au ministre le (date) .....
.....19....

(Conformément à l'alinéa 4*b*) de ladite loi, le ministre consent par les présentes au dépôt d'une demande de brevet relatif à l'invention dans (tous) les pays (suivants) .....
.....).

Fait le (date)..... 19....

.....
Ministre de

FORM 4

PETITION FOR A PATENT BY PUBLIC SERVANT INVENTOR(S) (MAY ALSO BE USED WHERE ANY INVENTOR IS NOT A PUBLIC SERVANT)

Omit words in brackets that are not applicable.

The petition of .....
name(s) of public servant inventor(s)

whose full post office address(es) (is) (are)
.....

Sheweth:

(1) That your petitioner(s) (and .....
.....
name(s) of inventor(s) who (is) (are) not (a) public servant(s)

FORMULE 4

PÉTITION DE BREVET PRÉSENTÉE PAR UN (DES) INVENTEUR(S) FONCTIONNAIRE(S). (CETTE FORMULE PEUT AUSSI ÊTRE UTILISÉE LORSQU'UN DES INVENTEURS N'EST PAS FONCTIONNAIRE)

Omettre les mots entre parenthèses qui ne s'appliquent pas.

La pétition de.....
nom du ou des inventeur(s)
..... dont
fonctionnaire(s)
l'adresse (les adresses) postale(s) complète(s) est (sont).....
.....

Fait foi:

(1) Que le(s) pétitionnaire(s) (et .....
.....
nom de l'inventeur (des inventeurs) qui n'est (ne sont) pas fonctionnaire(s)

SCHEDULE—*Cont.*

made the invention entitled ..... which is described and claimed in the specification submitted herewith.

(2) That the said invention was made while your petitioner(s) (was) (were) employed as (a) public servant(s) as defined in the *Public Servants Inventions Act* in (the Department of)..... and, pursuant to section 5 of that Act, the said invention has been determined to be (not) (jointly) vested in Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister of..... (and the person(s) named in paragraph (1)).

OR

(2) That the said invention was made while your petitioner(s) (was) (were) employed as (a) public servant(s) as defined in the *Public Servants Inventions Act* in (the Department of) ..... (and) (but) in accordance with section 3 of that Act your petitioner(s) verily believe(s) that the said invention is (not) vested in Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister of..... ..... (and in the person(s) named in paragraph (1)).

(3) That your petitioner(s) verily believe(s) that Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister of ..... (and.....
name(s) of inventor(s)
.....) (is) (are) entitled
who (is) (are) not (a) public servant(s)
to a patent for the said invention having regard to the provisions of the *Patent Act*.

OR

(3) That your petitioner(s) verily believe(s) that (he) (they) (and.....
name(s) of inventor(s) who (is) (are)
.....) (is) (are) entitled to a
not (a) public servant(s)
patent for the said invention having regard to the provisions of the *Patent Act*.

(4) That your petitioner(s) request(s) that this application be treated as entitled to the rights accorded by section 29 of the *Patent Act* having regard to the application(s) of which particulars are set out below, and represent(s) that the said application(s) (is) (are) the first application(s) for patent for the said invention filed by the inventor(s) or any one claiming under (him) (any of them) in any country that, by treaty, convention or law, affords similar rights to citizens of Canada. (Give particulars

Omit this paragraph if there is no request for priority.

ANNEXE—*Suite*

a (ont) fait l'invention intitulée ..... qui est décrite et revendiquée dans le mémoire descriptif joint aux présentes.

(2) Que ladite invention a été faite pendant que le(s) pétitionnaire(s) était (étaient) employé(s) comme fonctionnaire(s), selon la définition qu'en donne la *Loi sur les inventions des fonctionnaires* (au ministère ou département de)..... et que, conformément à l'article 5 de ladite loi, il a été décidé que ladite invention est (n'est pas) dévolue (conjointement) à Sa Majesté du chef du Canada représentée par le ministre de..... (et (et à la (aux) personne(s) nommée(s) au paragraphe 1)).

OU

(2) Que ladite invention a été faite pendant que le(s) pétitionnaire(s) était (étaient) employé(s) comme fonctionnaire(s), selon la définition qu'en donne la *Loi sur les inventions des fonctionnaires* (au ministère ou département de)..... (et) (mais) que, conformément à l'article 3 de ladite loi, le(s) pétitionnaire(s) croit (croient) sincèrement que ladite invention est (n'est pas) dévolue à Sa Majesté du chef du Canada représentée par le ministre de..... (et à la (aux) personne(s) nommée(s) au paragraphe (1)).

(3) Que le(s) pétitionnaire(s) croit (croient) sincèrement que Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le ministre de ..... (et.....
nom de l'inventeur (des inventeurs) qui n'est (ne sont)
.....) a (ont) le droit d'obtenir
pas fonctionnaire(s)
un brevet pour ladite invention, eu égard aux dispositions de la *Loi sur les brevets*.

OU

(3) Que le(s) pétitionnaire(s) croit (croient) sincèrement qu'il(s) (qu'eux) (que lui) (et .....
nom de l'inventeur (des inventeurs) qui n'est
.....) a (ont) le droit
(ne sont) pas fonctionnaire(s)
d'obtenir un brevet pour ladite invention, eu égard aux dispositions de la *Loi sur les brevets*.

(4) Que le(s) pétitionnaire(s) sollicite(nt) l'admissibilité de la présente demande aux droits accordés par l'article 29 de la *Loi sur les brevets*, eu égard à la (aux) demande(s) dont les détails figurent ci-dessous, et déclare(nt) que ladite (lesdites) demande(s) est (sont) la (les) première(s) demande(s) de brevet pour ladite invention déposée par l'inventeur (les inventeurs) ou toute personne qui revendique pour lui (l'un d'eux) dans un pays qui, par traité, convention ou acte législatif procure aux

Omettre ce paragraphe s'il n'y a aucune demande de priorité.

SCHEDULE—*Cont.*

here ONLY of the application or applications upon which the claim for priority is based.)

Omit this paragraph if all petitioners reside in Canada.

(5) That your petitioner(s) hereby nominate(s) .....who
name in full
resides or carries on business in Canada at the following address .....
post office address
to be (his) (their) representative for all purposes of the *Patent Act*, including the service of any proceedings taken thereunder.

(6) That your petitioner(s) hereby appoint(s) .....whose
name of patent agent
full post office address is.....
to be (his) (their) agent, with full power of revocation and substitution, to sign the petition and drawings, to amend the specification and drawings, to prosecute the application, and to receive the patent granted on the said application, and (ratify) (ratifies) any act done by the said appointee in respect of the said application.

(7) That your petitioner(s) therefore pray(s) that a patent for the said invention may be granted (jointly) to the person(s) entitled thereto as set out in paragraph (3).

Signed at .....
City or town Country
this.....day of.....19....

.....
Public Servant Inventor(s)

ANNEXE—*Suite*

citoyens du Canada des droits analogues. (Donner ici des détails concernant SEULEMENT la ou les demande(s) sur laquelle ou lesquelles la demande de priorité est fondée.)

Omettre ce paragraphe si tous les demandeurs résident au Canada.

(5) Que le(s) pétitionnaire(s) désigne(nt) par les présentes.....
nom et prénoms
qui réside ou exerce un commerce au Canada à l'adresse suivante .....
adresse postale
comme son (leur) représentant à toutes fins de la *Loi sur les brevets*, y compris la signification de toute procédure prise sous son régime.

(6) Que le(s) pétitionnaire(s) nomme(nt) par les présentes.....
nom de l'agent des brevets
dont l'adresse postale complète est .....
....., comme son (leur) agent, avec pleins pouvoirs de révocation et de substitution, chargé de signer la pétition et les dessins, de modifier le mémoire descriptif et les dessins, de poursuivre la demande et de recevoir le brevet accordé par la suite, et qu'il(s) ratifie(nt) par les présentes tout acte accompli par ledit agent concernant ladite demande.

(7) Que le(s) pétitionnaire(s) exprime(nt) le vœu qu'un brevet pour ladite invention puisse être accordé (conjointement) à la (aux) personne(s) qui y a (ont) droit comme il est énoncé au paragraphe (3).

Signé à....., ...,
Cité ou ville Pays
le (date)..... 19....

.....
Inventeur(s) fonctionnaire(s)

FORM 5

PETITION FOR A PATENT BY INVENTOR(S) WHO (IS) (ARE) NOT (A) PUBLIC SERVANT(S) WHERE AT LEAST ONE INVENTOR IS A PUBLIC SERVANT

Omit words in brackets that are not applicable.

The petition of .....
name(s) of petitioner(s)
whose full post office address(es) (is) (are)

.....
Sheweth:

(1) That your petitioner(s) and .....
name(s) of public
..... made the invention entitled
servant inventor(s)
.....which is described and claimed in the specification submitted herewith.

(2) That the said invention was made while the inventor(s) named in paragraph (1) (was) (were) employed as (a) public servant(s) as

FORMULE 5

PÉTITION DE BREVET PRÉSENTÉE PAR UN (DES) INVENTEUR(S) QUI N'EST (NE SONT) PAS FONCTIONNAIRE(S) LORSQU'AU MOINS UN INVENTEUR EST FONCTIONNAIRE

Omettre les mots entre parenthèses qui ne s'appliquent pas.

La pétition de.....
nom du (des) pétitionnaire(s)
dont l'adresse (les adresses) postale(s) complète(s) est (sont).....
.....

Fait foi:

(1) Que le(s) pétitionnaire(s) et.....
nom de
..... a
l'inventeur (des inventeurs) fonctionnaire(s)
(ont) fait l'invention intitulée.....
....., qui est décrite et revendiquée dans le mémoire descriptif joint aux présentes.

(2) Que ladite invention a été faite pendant que le(s) inventeur(s) désigné(s) au paragraphe (1) était (étaient) employé(s) comme fonc-

SCHEDULE—*Cont.*

ANNEXE—*Suite*

defined in the *Public Servants Inventions Act* in (the Department of).....

tionnaire(s), selon la définition qu'en donne la *Loi sur les inventions des fonctionnaires,* (au ministère ou département de).....

.....

(3) That your petitioner(s) verily believe(s) that (he) (they) and (either) (the above named public servant inventor(s)) (or) (Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister of.....) (as determined pursuant to the *Public Servants Inventions Act*) are entitled to a patent for the invention having regard to the provisions of the *Patent Act*.

(3) Que le(s) pétitionnaire(s) croit (croient) sincèrement que lui (qu'eux) et, (soit) le(s) inventeur(s) fonctionnaire(s) susnommé(s), (soit) (Sa Majesté du chef du Canada représentée par le ministre de.....) (comme il a été établi conformément à la *Loi sur les inventions des fonctionnaires*) a (ont) le droit d'obtenir un brevet pour ladite invention, eu égard aux dispositions de la *Loi sur les brevets*.

Omit this paragraph if there is no request for priority.

(4) That your petitioner(s) request(s) that this application be treated as entitled to the rights accorded by section 29 of the *Patent Act* having regard to the application(s) of which particulars are set out below, and represent(s) that the said application(s) (is) (are) the first application(s) for patent for the said invention filed by the inventor(s) or any one claiming under (him) (any of them) in any country that, by treaty, convention or law, affords similar rights to citizens of Canada. (Give particulars here ONLY of the application or applications upon which the claim for priority is based.)

(4) Que le(s) pétitionnaire(s) sollicite(nt) l'admissibilité de la présente demande aux droits accordés par l'article 29 de la *Loi sur les brevets*, eu égard à la (aux) demande(s) dont les détails figurent ci-dessous, et déclare(nt) que ladite (lesdites) demande(s) est (sont) la (les) premières demande(s) de brevet pour ladite invention déposée par l'inventeur (les inventeurs) ou toute personne qui revendique pour lui (l'un d'eux) dans un pays qui, par traité, convention ou acte législatif, procure aux citoyens du Canada des droits analogues. (Donner ici des détails concernant SEULEMENT la ou les demande(s) sur laquelle ou lesquelles la demande de priorité est fondée.)

Omettre ce paragraphe s'il n'y a aucune demande de priorité.

Omit this paragraph if all petitioners reside in Canada.

(5) That your petitioner(s) hereby nominate(s) .....who resides or
name in full
carries on business in Canada at the following address.....to be (his) (their) representative for all purposes of the *Patent Act*, including the service of any proceedings taken thereunder.

(5) Que le(s) pétitionnaire(s) désigne(nt) par les présentes ....., qui
nom et prénoms
réside ou exerce un commerce au Canada à l'adresse suivante....., comme son (leur) représentant à toutes fins de la *Loi sur les brevets*, y compris la signification de toute procédure prise sous son régime.

Omettre ce paragraphe si tous les demandeurs résident au Canada.

(6) That your petitioner(s) hereby appoint(s).....whose full post
name of patent agent
office address is.....
to be (his) (their) agent, with full power of revocation and substitution, to sign the petition and drawings, to amend the specification and drawings, to prosecute the application, and to receive the patent granted on the said application and (ratify) (ratifies) any act done by the said appointee in respect of the said application.

(6) Que le(s) pétitionnaire(s) nomme(nt) par les présentes.....
nom de l'agent des brevets
dont l'adresse postale complète est .....
....., comme son (leur) agent, avec pleins pouvoirs de révocation et de substitution, chargé de signer la pétition et les dessins, de modifier le mémoire descriptif et les dessins, de poursuivre la demande et de recevoir le brevet accordé par la suite et qu'il(s) ratifie(nt) par les présentes tout acte accompli par ledit agent concernant ladite demande.

Omit words in brackets that are not applicable.

(7) That your petitioner(s) therefore pray(s) that a patent for the invention may be granted jointly to (him) (them) and (either) (the above named public servant inventor(s) (or) (Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister of.....) (as deter-

(7) Que le(s) pétitionnaire(s) exprime(nt) le vœu qu'un brevet pour ladite invention puisse lui (leur) être accordé conjointement avec (soit) (l'inventeur (les inventeurs) susnommé(s)), (soit) (Sa Majesté du chef du Canada représentée par le ministre de .....) (comme il a été établi con-

Omettre les mots entre parenthèses qui ne s'appliquent pas.

SCHEDULE—*Cont.*

mined pursuant to the *Public Servants Inventions Act*).

Signed at .....
City or town Country
this .....day of .....
19....

.....
Inventor(s) who (is) (are)
not (a) public servant(s)

FORM 6

JOINT PETITION FOR A PATENT BY PUBLIC SERVANT INVENTOR(S) AND PERSON(S) WHO (IS) (ARE) NOT PUBLIC SERVANT(S)

Omit words in brackets that are not applicable.

Petition of .....
names of inventors
whose full post office addresses are .....
.....

Sheweth:

(1) That your petitioners made the invention entitled .....
which is described and claimed in the specification submitted herewith.

(2) That the said invention was made while .....
name(s) of public servant inventor(s)
(was) (were) employed as (a) public servant(s) as defined in the *Public Servants Inventions Act* in (the Department of) .....
.....and, pursuant to section 5 of that Act, the said invention has been determined to be (not) (jointly) vested in Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister of .....
.....(and in.....
.....).
name(s) of inventor(s) who (is) (are) not (a) public servant(s)

OR

(2) That the said invention was made while .....(was) (were)
name(s) of public servant inventor(s)
employed as (a) public servant(s) as defined in the *Public Servants Inventions Act* in (the Department of) .....
(and) (but) in accordance with section 3 of that Act your petitioner(s) verily believe(s) that the said invention is (not) vested in Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister of .....
(and .....)
name(s) of inventor(s) who (is) (are)
not (a) public servant(s)

ANNEXE—*Suite*

formément à la *Loi sur les inventions des fonctionnaires*.)

Signé à ....., ...,
Cité ou ville Pays
le (date)..... 19....

.....
Inventeur(s) non fonctionnaire(s)

FORMULE 6

PÉTITION CONJOINTE DE BREVET PRÉSENTÉE PAR UN (DES) INVENTEUR(S) FONCTIONNAIRE(S) ET PAR UNE (DES) PERSONNE(S) QUI N'EST (NE SONT) PAS FONCTIONNAIRE(S)

Omettre les mots entre parenthèses qui ne s'appliquent pas.

La pétition de .....
nom des inventeurs
dont l'adresse postale complète est .....
.....

Fait foi:

(1) Que les pétitionnaires ont fait l'invention intitulée....., qui est décrite et revendiquée dans le mémoire descriptif joint aux présentes.

(2) Que ladite invention a été faite pendant que .....
nom de l'inventeur (des inventeurs) fonctionnaire(s)
était (étaient) employé(s) comme fonctionnaire(s) selon la définition qu'en donne la *Loi sur les inventions des fonctionnaires*, (au ministère ou département de) .....
et que, conformément à l'article 5 de la Loi, il a été décidé que ladite invention est (n'est pas) (conjointement) dévolue à Sa Majesté du chef du Canada représentée par le ministre de .....
..... (et à.....
.....).
nom de l'inventeur (des inventeurs) qui n'est (ne sont) pas fonctionnaire(s)

OU

(2) Que ladite invention a été faite pendant que .....
nom de l'inventeur (des inventeurs) fonctionnaire(s)
était (étaient) employé(s) comme fonctionnaire(s), selon la définition qu'en donne la *Loi sur les inventions des fonctionnaires*, (au ministère ou département de) .....
(et) (mais) conformément à l'article 3 de ladite loi, le(s) pétitionnaire(s) croit (croient) sincèrement que ladite invention est (n'est pas) dévolue à Sa Majesté du chef du Canada représentée par le ministre de.....
..... (et.....
nom de l'inventeur (des inventeurs) qui
.....)
n'est (ne sont) pas fonctionnaire(s)

SCHEDULE—*Cont.*

(3) That your petitioners verily believe that Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister of ..... and ..... are entitled to a
name(s) of inventor(s) who (is) (are) not (a) public servant(s)
patent for the invention having regard to the provisions of the *Patent Act*.

OR

(3) That your petitioners verily believe that they are entitled to a patent for the invention having regard to the provisions of the *Patent Act*.

Omit this paragraph if there is no request for priority.

(4) That your petitioners request that this application be treated as entitled to the rights accorded by section 29 of the *Patent Act* having regard to the application(s) of which particulars are set out below, and represents that the said application(s) (is) (are) the first application(s) for patent for the said invention filed by the inventors or any one claiming under any of them in any country that, by treaty, convention or law, affords similar rights to citizens of Canada. (Give particulars here ONLY of the application or applications upon which the claim for priority is based.)

Omit this paragraph if all petitioners reside in Canada.

(5) That your petitioners hereby nominate .....
name in full
.....who resides or carries on business in Canada at the following address .....to be their representative
full post office address
for all purposes of the *Patent Act*, including the service of any proceedings taken thereunder.

(6) That your petitioners hereby appoint .....whose full post office
name of patent agent
address is .....to be their agent, with full power of revocation and substitution, to sign the petition and drawings, to amend the specification and drawings, to prosecute the application, and to receive the patent granted on the said application, and ratify any act done by the said appointee in respect of the said application.

(7) That your petitioners therefore pray that a patent may be granted jointly to the persons entitled thereto as set out in paragraph (3).

Signed at .....
City or town Country

ANNEXE—*Suite*

(3) Que les pétitionnaires croient sincèrement que Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le ministre de ..... et .....
nom de l'inventeur (des inventeurs) qui n'est (ne sont) pas fonctionnaire(s)
ont le droit d'obtenir un brevet pour ladite invention, eu égard aux dispositions de la *Loi sur les brevets*.

OU

(3) Que les pétitionnaires croient sincèrement qu'ils ont le droit d'obtenir un brevet pour ladite invention, eu égard aux dispositions de la *Loi sur les brevets*.

Omettre ce paragraphe s'il n'y a aucune demande de priorité.

(4) Que les pétitionnaires sollicitent l'admissibilité de la présente demande aux droits accordés par l'article 29 de la *Loi sur les brevets*, eu égard à la (aux) demande(s) dont les détails figurent ci-dessous, et déclarent que ladite (lesdites) demande(s) est (sont) la (les) première(s) demande(s) de brevet pour ladite invention déposée par les inventeurs ou toute personne qui revendique pour eux dans un pays qui, par traité, convention ou acte législatif, procure aux citoyens du Canada des droits analogues. (Donner ici des détails concernant la ou les SEULE(S) demande(s) sur laquelle ou lesquelles la demande de priorité est fondée.)

Omettre ce paragraphe si tous les demandeurs résident au Canada.

(5) Que les pétitionnaires désignent par les présentes ....., qui
nom et prénoms
réside ou exerce un commerce au Canada à l'adresse suivante .....
adresse postale complète
..... comme leur représentant à toutes fins de la *Loi sur les brevets*, y compris la signification de toute procédure prise sous son régime.

(6) Que les pétitionnaires nomment par les présentes ....., dont
nom de l'agent des brevets
l'adresse postale complète est la suivante .....
....., comme leur agent, avec pleins pouvoirs de révocation et de substitution, chargé de signer la pétition et les dessins, de modifier le mémoire descriptif et les dessins, de poursuivre la demande et de recevoir le brevet accordé par la suite, et qu'ils ratifient par les présentes tout acte accompli par ledit agent concernant ladite demande.

(7) Que les pétitionnaires expriment le vœu qu'un brevet pour ladite invention puisse être accordé conjointement aux personnes qui y ont droit comme il est énoncé au paragraphe (3).

Signé à ....., ...
Cité ou ville Pays

SCHEDULE—*Cont.*

this.....day of.....
.....19....

.....
Public Servant Inventor(s)

.....
Inventor(s) who (is) (are) not
(a) public servant(s)

FORM 7

PETITION FOR A PATENT BY APPROPRIATE MINISTER OR BY APPROPRIATE MINISTER AND INVENTOR(S) WHO (IS) (ARE) NOT (A) PUBLIC SERVANT(S) WHERE AT LEAST ONE INVENTOR IS A PUBLIC SERVANT

Omit words in brackets that are not applicable.

The petition of the Minister of.....
.....whose full post office address is
.....(and.....
name(s) of inventor(s) who
.....).
(is) (are) not (a) public servant(s)

Sheweth:

(1) That.....whose
name(s) of inventor(s)
full post office address(es) (is) (are) .....
.....made the invention entitled
.....which is described and claimed in the specification submitted herewith.

(2) That the said invention was made while ..
.....
name(s) of public servant(s)
(was) (were) employed as (a) public servant(s) as defined in the *Public Servants Inventions Act* in (the Department of).....
and, pursuant to section 5 of that Act, the said invention has been determined to be vested in Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister of.....(and.....
.....
name(s) of inventor(s) who (is) (are) not (a) public servant(s)

(And that your petitioner is the assignee of the entire right of.....
.....
name(s) of inventor(s) who (is) (are) not (a) public servant(s)
to obtain a patent for the said invention.)

(3) That your petitioner(s) verily believe(s) that Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister of.....
.....(and.....)
name(s) of inventor(s) who (is) (are) not (a) public servant(s)

ANNEXE—*Suite*

le (date).....19...
.....
Inventeur(s) fonctionnaire(s)

.....
Inventeur(s) non fonctionnaire(s)

FORMULE 7

PÉTITION DE BREVET PRÉSENTÉE PAR LE MINISTRE COMPÉTENT OU PAR LE MINISTRE COMPÉTENT ET L'INVENTEUR (LES INVENTEURS) QUI N'EST (NE SONT) PAS FONCTIONNAIRE(S), LORSQU'AU MOINS UN DES INVENTEURS EST FONCTIONNAIRE

Omettre les mots entre parenthèses qui ne s'appliquent pas.

La pétition du ministre de.....
dont l'adresse postale complète est la suivante
..... (et de.....
nom de l'inventeur
.....
(des inventeurs) qui n'est (ne sont) pas fonctionnaire(s)

Fait foi:

(1) Que ..... dont
nom de l'inventeur (des inventeurs)
l'adresse (les adresses) postale(s) complète(s) est (sont) la (les) suivante(s).....
a (ont) fait l'invention intitulée.....
....., qui est décrite et revendiquée dans le mémoire descriptif joint aux présentes.

(2) Que ladite invention a été faite pendant que .....
nom de l'inventeur (des inventeurs) fonctionnaire(s)
était (étaient) employé(s) comme fonctionnaire(s), selon la définition qu'en donne la *Loi sur les inventions des fonctionnaires*, (au ministère ou département de)..... et que, conformément à l'article 5 de ladite loi, il a été décidé que ladite invention soit dévolue à Sa Majesté du chef du Canada représentée par le ministre de.....
(et.....
nom de l'inventeur (des inventeurs)
.....
qui n'est (ne sont) pas fonctionnaire(s)

(Et que le pétitionnaire est le bénéficiaire de la totalité des droits de .....
nom de l'inventeur (des inventeurs)
.....
qui n'est (ne sont) pas fonctionnaire(s)
à l'obtention d'un brevet pour ladite invention.)

(3) Que le(s) pétitionnaire(s) croit (croient) que Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le ministre de.....
(et.....
nom de l'inventeur (des
.....)
inventeurs) qui n'est (ne sont) pas fonctionnaire(s)

SCHEDULE—*Conc.*

(is) (are) entitled to a patent for the invention having regard to the provisions of the *Patent Act*.

Omit this paragraph if there is no request for priority.

(4) That your petitioner(s) request(s) that this application be treated as entitled to the rights accorded by section 29 of the *Patent Act* having regard to the application(s) of which particulars are set out below, and represents that the said application(s) (is) (are) the first application(s) for patent for the said invention filed by the inventor(s) or any one claiming under (him) (any of them) in any country that, by treaty, convention or law, affords similar rights to citizens of Canada. (Give particulars here ONLY of the application or applications upon which the claim for priority is based.)

Omit this paragraph if all petitioners reside in Canada.

(5) That your petitioner(s) hereby nominate(s).....who
name in full
resides or carries on business in Canada at the following address ..... to be (his) (their) representative for all purposes of the *Patent Act* including the service of any proceedings taken thereunder.

(6) That your petitioner(s) hereby appoint(s).....whose
name of patent agent
full post office address is..... .....to be (his) (their) agent, with full power of revocation and substitution, to sign the petition and drawings, to amend the specification and drawings, to prosecute the application, and to receive the patent granted on the said application, and (ratify) (ratifies) any act done by the said appointee in respect of the said application.

(7) That your petitioner(s) therefore pray(s) that a patent for the invention be granted (jointly) to Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister of ....(and.....).
name(s) of inventor(s) who (is) (are) not (a) public servant(s)

Signed at .....
City or town Country
this.....day of..... .....19..

.....
Minister of

.....
Inventor(s) who (is) (are) not (a) public servant(s)

ANNEXE—*Fin*

a (ont) le droit d'obtenir un brevet pour ladite invention, eu égard aux dispositions de la *Loi sur les brevets*.

Omettre ce paragraphe s'il n'y a aucune demande de priorité.

(4) Que le(s) pétitionnaire(s) sollicite(nt) l'admissibilité de la présente demande aux droits accordés par l'article 29 de la *Loi sur les brevets*, eu égard à la (aux) demande(s) dont les détails figurent ci-dessous, et déclare(nt) que ladite (lesdites) demande(s) est (sont) la (les) première(s) demande(s) de brevet pour ladite invention déposée par l'inventeur (les inventeurs) ou toute personne qui revendique pour (lui) (l'un d'eux) dans un pays qui, par traité, convention ou acte législatif, procure aux citoyens du Canada des droits analogues. (Donner ici des détails concernant SEULEMENT la ou les demande(s) sur laquelle ou lesquelles la demande de priorité est fondée.

Omettre ce paragraphe si tous les demandeurs résident au Canada.

(5) Que le(s) pétitionnaire(s) désigne(nt) par les présentes ....., qui
nom et prénoms
réside ou exerce un commerce au Canada à l'adresse suivante ..... comme son (leur) représentant à toutes fins de la *Loi sur les brevets*, y compris la signification de toute procédure prise sous son régime.

(6) Que le(s) pétitionnaire(s) nomme(nt) par les présentes.....
nom de l'agent des brevets
dont l'adresse postale complète est ...., comme son (leur) agent avec pleins pouvoirs de révocation et de substitution, chargé de signer la pétition et les dessins, de modifier le mémoire descriptif et les dessins, de poursuivre la demande et de recevoir le brevet accordé par la suite, et qu'il(s) ratifie(nt) par les présentes tout acte accompli par ledit agent concernant ladite demande.

(7) Que le(s) pétitionnaire(s) exprime(nt) le vœu qu'un brevet pour ladite invention soit accordé (conjointement) à Sa Majesté du chef du Canada représentée par le ministre de .... (et.....
nom de l'inven-
teur (des inventeurs) qui n'est (ne sont) pas fonctionnaire(s)

Signé à....., ...
Cité ou ville Pays
le (date)..... 19..... .....,
Ministre de

.....
Inventeur(s) non fonctionnaire(s)

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1333

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT
PENITENTIARY ACT

Application to Canadian Penitentiary Service Regulations

REGULATIONS APPLYING THE PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT TO OFFICERS OF THE CANADIAN PENITENTIARY SERVICE

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Application to Canadian Penitentiary Service Regulations*.

Application of Act

2. Notwithstanding the *Penitentiary Act*, the provisions of the *Public Service Employment Act* apply to all officers of the Canadian Penitentiary Service including those known as Deputy Commissioner, Directors of Divisions, Regional Directors and all other officers and employees of the Canadian Penitentiary Service except the Commissioner of Penitentiaries.

CHAPITRE 1333

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE
LOI SUR LES PÉNITENCIERS

Règlement d'application au Service canadien des pénitenciers

RÈGLEMENT APPLICANT LA LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE AUX FONCTIONNAIRES DU SERVICE CANADIEN DES PÉNITENCIERS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement d'application au Service canadien des pénitenciers*.

Application de la Loi

2. Nonobstant la *Loi sur les pénitenciers*, la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* s'applique à tous les fonctionnaires du Service canadien des pénitenciers, y compris ceux qui sont connus sous la désignation de commissaire adjoint, directeurs de division, directeurs régionaux, et à tous les autres fonctionnaires et employés du Service canadien des pénitenciers, à l'exception du commissaire des pénitenciers.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1334

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Civil Emergency Measures Planning Order

ORDER RESPECTING CIVIL EMERGENCY MEASURES PLANNING

Short Title

1. This Order may be cited as the *Civil Emergency Measures Planning Order*.

Interpretation

2. In this Order, the expression "civil emergency powers, duties and functions" includes powers, duties and functions relating to "preparation for civil defence against enemy action" mentioned in section 4 of the *National Defence Act*.

Powers, Duties and Functions of a Minister

3. Each Minister of a department, agency or Crown corporation of the Government of Canada who is listed in the schedule shall henceforth exercise and perform and, while sections 3 to 5 of the *War Measures Act* are not in force, shall continue to exercise and perform, in conjunction with the powers, duties and functions that such Minister is ordinarily expected or required to exercise and perform, the following powers, duties and functions, namely:

(*a*) make such preparations as are required to enable him to exercise and perform the civil emergency powers, duties and functions set out opposite his name in the schedule; and

(*b*) provide necessary assistance and advice to provinces and through the provinces, as requested, to municipalities either to enable those governments to plan emergency measures that lie within their constitutional responsibilities or to supplement the measures being planned by the Minister.

4. Each Minister referred to in section 3 shall ensure that, where preparations for the exercise and performance of civil emergency powers, duties and functions are to be made in conjunction with agencies or departments of foreign governments, the plans therefor are coordinated by the Minister of National Defence with the concurrence of the Secretary of State for External Affairs.

5. The Minister of each department, agency or Crown corporation of the Government of Canada shall

(*a*) at all times provide the Minister of any department, agency or Crown corporation who is assigned emergency planning responsibilities under section 3 with such assistance

CHAPITRE 1334

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Décret sur la planification des mesures d'urgence civiles

DÉCRET CONCERNANT LA PLANIFICATION DES MESURES D'URGENCE CIVILES

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret sur la planification des mesures d'urgence civiles*.

Interprétation

2. Dans le présent décret, «attributions, fonctions et pouvoirs civils d'urgence» comprend les pouvoirs, les attributions et les fonctions qui se rapportent à la «préparation de la défense civile contre les interventions de l'ennemi», mentionnés à l'article 4 de la *Loi sur la défense nationale*.

Attributions, fonctions et pouvoirs du Ministre

3. Chaque Ministre ayant charge d'un ministère, d'un organisme ou d'une société de la Couronne relevant du gouvernement du Canada et qui paraît dans l'annexe devra désormais exercer et accomplir les attributions, fonctions et pouvoirs ci-après et, lorsque les articles 3 à 5 de la *Loi sur les mesures de guerre* ne sont pas en vigueur, devra continuer à les exercer et accomplir, conjointement avec les pouvoirs, attributions et fonctions que ce Ministre normalement est censé ou doit exercer et accomplir,

a) faire les préparatifs nécessaires pour assurer l'exercice et l'accomplissement des pouvoirs, attributions ou fonctions qui sont énumérés sous son titre dans l'annexe; et

b) selon le cas, fournir l'aide et les conseils nécessaires aux provinces et par l'intermédiaire des provinces, selon la demande, aux municipalités, soit pour que lesdits gouvernements établissent le plan des mesures d'urgence qui relèvent de leur responsabilité constitutionnelle soit pour qu'ils complètent les mesures que le Ministre a prévues.

4. Chaque Ministre auquel l'article 3 fait allusion devra s'assurer que dans les cas où les préparatifs pour l'exercice et l'accomplissement des attributions, fonctions et pouvoirs civils d'urgence doivent se faire en collaboration avec les organismes ou les ministères de gouvernements étrangers, les plans pour ces préparatifs sont coordonnés par le ministre de la Défense nationale de concert avec le secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

5. Le Ministre de chaque ministère, organisme ou société de la Couronne relevant du gouvernement du Canada, devra

a) fournir, en tout temps, une aide suffisante, compte tenu des engagements existants, au ministre de tout ministère, organisme ou de toute société de la Couronne à qui incombe

as may be required, having regard to existing commitments, to enable him to plan for and to exercise and perform those powers, duties and functions, including the provision of services and the loan of personnel who have been assigned emergency duties;

(*b*) be responsible for the preparation and implementation of plans that will provide for the resumption of the normal functions of that department, agency or Crown corporation in the event that such functions are suspended as a result of acts of war;

(*c*) prepare and implement plans for the warning and dispersal of employees at the time of a National Alert or when so ordered by the Governor in Council; and

(*d*) inform all employees of departmental plans for both peace and war emergencies including information on personal survival measures.

6. Notwithstanding section 3, the Minister of Transport shall not be responsible for making preparations for the control of road transport.

Minister of National Defence

7. The Minister of National Defence shall, in addition to making preparations and providing assistance and advice as prescribed by section 3, perform the duties and functions set out in subitems 8(1) to (3) of the schedule.

8. The Minister of National Defence shall

(*a*) develop policies and a program to ensure the continuity of government in an emergency;

(*b*) coordinate civil emergency planning and training by departments, agencies and Crown corporations of the Government of Canada;

(*c*) in conjunction with provincial authorities, develop policies and a program for the control of civil road transport resources in an emergency;

(*d*) plan civil emergency measures in respect of matters that are not the responsibility of any department, agency or Crown corporation of the Government of Canada, or recommend to the Governor in Council the assignment of such responsibility to a Minister;

(*e*) provide assistance and guidance to provincial governments and municipalities in respect of the preparation of civil emergency measures in matters that are not the responsibility of any department, agency or Crown corporation of the Government of Canada;

(*f*) with the concurrence of the Secretary of State for External Affairs, provide general liaison with other countries and with the North Atlantic Treaty Organization on matters relating to civil emergency measures including the coordination of planning of those matters by other departments, agencies and Crown corporations; and

(*g*) be responsible for the direction and administration of the Canadian Civil Defence College.

Transfer

9. Where any matter set out in the schedule would, but for this Order, be a power, duty or function of a Minister other

de quelque façon la planification des mesures d'urgence sous le régime de l'article 3, pour lui permettre d'établir ces programmes et de remplir ces pouvoirs, attributions et fonctions (comprenant la mise à sa disposition des services et du personnel responsable en cas d'urgence);

b) être responsable de la préparation et de l'application des plans qui assureront la reprise des travaux ordinaires du ministère, de l'organisme ou de la Société de la Couronne au cas où la guerre aurait fait cesser pareilles fonctions;

c) préparer et mettre en application des plans pour l'avertissement et la dispersion des fonctionnaires en cas d'alerte nationale ou à la suite d'un décret du gouverneur en conseil; et

d) renseigner tous les fonctionnaires sur les plans du ministère pour les situations d'urgence en temps de paix ou de guerre, y compris les mesures personnelles de survie.

6. Nonobstant l'article 3, le ministre des Transports ne sera pas chargé des préparatifs pour régir les transports routiers.

Ministre de la Défense nationale

7. Le ministre de la Défense nationale devra, en plus de faire les préparatifs et de fournir l'aide et les conseils stipulés à l'article 3, remplir les attributions et fonctions détaillées aux paragraphes 8(1) à (3) de l'annexe.

8. Le ministre de la Défense nationale devra

a) adopter un programme et une ligne de conduite afin d'assurer le fonctionnement ininterrompu du gouvernement en cas d'urgence;

b) coordonner les plans de mesures d'urgence et la formation pertinente du personnel des ministères, organismes ou sociétés de la Couronne relevant du gouvernement du Canada;

c) préparer, de concert avec les autorités provinciales, un plan d'ensemble pour régir l'utilisation des ressources du transport routier en cas d'urgence;

d) planifier les mesures d'urgence civiles en ce qui a trait aux questions qui ne relèvent pas d'un ministère, organisme ou d'une société de la Couronne relevant du gouvernement du Canada ou proposer au gouverneur en conseil de confier pareilles responsabilités à un ministre en particulier;

e) fournir de l'aide et des conseils aux provinces et aux municipalités en ce qui a trait à la préparation des mesures d'urgence civiles visant des questions qui ne relèvent pas d'un ministère, organisme ou d'une société de la Couronne relevant du gouvernement du Canada;

f) assurer, avec l'aide du secrétaire d'État aux Affaires extérieures, les relations générales avec les autres pays et avec l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord en ce qui a trait aux mesures d'urgence civiles, y compris la coordination des plans dans les régions en question par les autres ministères, organismes et sociétés de la Couronne; et

g) être chargé de la direction et de l'administration du Collège canadien de la défense civile.

Transfert

9. Dans le cas où une matière inscrite dans l'annexe serait, si ce n'était du présent décret, un pouvoir, une attribution ou une

than the Minister to whom it is assigned in the schedule, that power, duty or function is hereby transferred to the Minister to whom it is assigned in the schedule.

fonction d'un ministre autre que celui à qui on les attribue dans l'annexe, ce pouvoir, cette attribution ou cette fonction sont par les présentes transférés au Ministre à qui on les attribue dans l'annexe.

SCHEDULE

(ss. 3, 7 and 9)

ANNEXE

(art. 3, 7 et 9)

Item	Column I Minister	Column II Civil emergency powers, duties and functions
1.	Agriculture	(1) Be responsible for farm production including the provision of advice and guidance to farmers on the protection of farms, crops and livestock against wartime hazards such as radiation. (2) Be responsible for inspection and regulatory functions relating to (*a*) the quality and wholesomeness of food, except fishery products; (*b*) the freedom of such food from an unacceptable degree of radioactive contamination; and (*c*) plant, animal, insect and disease control. (3) Make post-attack assessments of the availability of farms, crops and livestock. (4) Provide assistance and advice to provincial governments respecting the establishment of a combined federal-provincial organization to carry out the civil emergency powers, duties and functions set out in subitems (1) to (3).
2.	Supply and Services	(1) Establish a War Supplies Agency to (*a*) make post-attack assessments and determine the availability of surviving resources of food, energy, ready-to-use survival materials, production facilities and raw and semi-processed materials; (*b*) assess supply requirements based on claims submitted by other departments and agencies at all levels of government, compare requirements with availabilities, and make reconciliation of competing claims and establish priorities as required; (*c*) make arrangements for control and bulk redistribution of food, energy, survival materials and other essential commodities including those in government-owned stockpiles, except articles and equipment under the control of the Canadian Forces or in medical stockpiles; (*d*) regulate internal and external trade, particularly with respect to rationing, price control and foreign trade; (*e*) procure by purchase, requisition, or other means, all goods and supply services required by government for civil and military purposes; (*f*) control international supply transactions and maintain effective liaison for this purpose with supply agencies established by NATO or its members, especially the United States; and (*g*) control industrial production, including the allocation of raw and semi-processed materials. (2) Manage any government-sponsored stockpile of supplies, except military and medical supplies.
3.	External Affairs	(1) Assess the international situation and report to Cabinet on international developments. (2) Conduct relations with foreign governments and international organizations. (3) Protect Canadian interests in other countries. (4) Participate in information activities abroad in consultation with other interested government departments and agencies, including the provision of general

Article	Colonne I Ministre	Colonne II Attributions, fonctions et pouvoirs civils d'urgence
1.	Agriculture	(1) Être responsable de la production agricole, y compris donner des conseils et une orientation aux agriculteurs quant à la protection des fermes, des cultures et du bétail contre les effets de la guerre, et notamment contre les radiations. (2) Être responsable de fonctions visant l'inspection et la réglementation pour assurer *a*) la qualité et la nature saine des aliments à l'exclusion des produits de la pêche; *b*) l'absence dans ces aliments d'un degré de contamination radioactive inacceptable; et *c*) la lutte contre les insectes et les maladies qui s'attaquent aux plantes et aux animaux. (3) Faire l'évaluation, après les attaques, des fermes, récoltes et bestiaux dont on dispose encore. (4) Aider et conseiller les gouvernements provinciaux dans la mise en œuvre d'un organisme fédéral-provincial chargé d'exercer les attributions fonctions et pouvoirs civils d'urgence indiqués aux paragraphes (1) à (3).
2.	Approvisionnement et Services	(1) Établir une Régie des approvisionnements de guerre, chargée de ce qui suit: *a*) estimer après les attaques les ressources encore disponibles d'aliments, d'énergie, de matériel de survie en état de servir, de moyens de production, de matières premières et de matières semi-ouvrées; *b*) estimer les besoins de ravitaillement d'après les demandes des autres ministères et organismes des gouvernements à tous les échelons; comparer les besoins avec les quantités disponibles; concilier les demandes concurrentes et établir les priorités nécessaires; *c*) assurer le contrôle et la redistribution d'ensemble des aliments, de l'énergie, des matériaux de survie et des autres produits essentiels, y compris ceux qui appartiennent aux réserves de l'État, à l'exception des réserves de produits médicaux et des articles, fournitures d'équipement ou autres objets relevant des Forces canadiennes; *d*) réglementer le commerce intérieur et extérieur, notamment quant au rationnement, au contrôle des prix et au commerce avec l'étranger; *e*) acheter, réquisitionner ou se procurer autrement les biens et services d'approvisionnement dont l'État a besoin pour fins civiles et militaires; *f*) contrôler les transactions internationales d'approvisionnement et maintenir à cette fin une liaison efficace avec les organismes d'approvisionnement de l'OTAN ou de ses membres, et, en particulier, des États-Unis; et *g*) contrôler la production industrielle, notamment en répartissant les matières premières et les matières semi-ouvrées. (2) Gérer les réserves d'approvisionnements de l'État, sauf les approvisionnements militaires et médicaux.
3.	Affaires extérieures	(1) Déterminer la situation internationale et faire rapport au Cabinet sur la marche des événements. (2) Assurer les relations avec les gouvernements étrangers et les organisations internationales. (3) Protéger les intérêts du Canada à l'étranger. (4) Prendre part, avec les autres ministères et organismes intéressés, à l'activité d'information déployée à l'étranger, notamment par une orientation générale

SCHEDULE—*Cont.*

Item	Column I Minister	Column II Civil emergency powers, duties and functions
		policy guidance to the International Service of the Canadian Broadcasting Corporation. (5) Maintain and operate communications facilities for purposes described in subitems (1) to (4). (6) Assist and advise other departments on matters having international implications. (7) Interpret, in consultation with other departments as appropriate, treaties and other international agreements to which Canada is a party.
4.	Finance	(1) Through the Department of Finance, (*a*) provide and control the use of funds to cover normal and emergency federal expenditures, including emergency financial assistance to provinces and emergency financial assistance to essential business operations; (*b*) advise Cabinet respecting the imposition of emergency taxes and other fiscal measures; (*c*) advise Cabinet of the priorities to be given to competing demands on the financial and economic resources of the country, in collaboration with other departments; (*d*) advise Cabinet on and take measures to implement financial moratoria if required; and (*e*) assess the financial situation generally in the country and propose such further emergency controls and operations as appear to be required. (2) Through the Bank of Canada, (*a*) assess the availability of and restore and direct the operation of banking and related facilities and services; (*b*) advise Cabinet on the need for and, if directed so to do, establish and operate a foreign exchange control system; and (*c*) perform those normal functions of the Bank of Canada that are required in the circumstances, including serving as the fiscal agent of the Government.
5.	Fisheries	(1) Assume control over all fish catching landing and processing operations up to the point where consumable fishery products enter into storage or directly into distribution channels. (2) Make post-attack assessments to determine the extent of survival of fishermen, fishing vessels and gear, fish processing plants and fishery products in storage. (3) Requisition or appropriate, or procure by contract or agreement as required the services of fish producers, fishery products, fishing vessels and gear used in catching fishery products, fish plants, fish processing equipment and dockside facilities, other than government wharves and piers, required for landing such products. (4) Carry out inspection procedures to determine (*a*) whether a fishery product is suitable for consumption; and (*b*) the extent, if any, of radioactive contamination of fishing vessels, plant and equipment and fishery products. (5) In collaboration with other agencies of government, control the movements of and protect Canadian fishing vessels in the territorial seas of Canada, the fishing zones of Canada and on the high seas.
6.	Justice	(1) Through the Department of Justice, (*a*) formulate and implement emergency measures and advise Cabinet in connection therewith; (*b*) advise other departments and agencies on legal

ANNEXE—*Suite*

Article	Colonne I Ministre	Colonne II Attributions, fonctions et pouvoirs civils d'urgence
		donnée au Service international de Radio-Canada. (5) Entretenir et utiliser des moyens de communication pour les fins énoncées aux paragraphes (1) à (4). (6) Aider et conseiller les autres ministères à propos de toutes questions à répercussions internationales. (7) Interpréter, le cas échéant en consultation avec d'autres ministères, les traités et autres conventions auxquels le Canada participe.
4.	Finances	(1) Par l'entremise du ministère des Finances, *a*) assurer, avec le contrôle de leur utilisation, les fonds requis pour les dépenses normales et d'urgence de l'État fédéral, et notamment une aide financière d'urgence aux provinces et une aide financière d'urgence pour les opérations des affaires essentielles; *b*) conseiller le Cabinet en ce qui concerne l'imposition de taxes d'urgence et autres mesures fiscales; *c*) conseiller le Cabinet en ce qui concerne les priorités à accorder dans les cas de demandes concurrentes portant sur les ressources financières et économiques du pays, en collaboration avec d'autres ministères; *d*) conseiller le Cabinet et prendre les moyens pour exécuter, si nécessaires, des moratoires financiers; et *e*) évaluer l'état général des finances du pays et proposer les contrôles et les opérations d'urgence supplémentaires qui semblent requis. (2) Par l'entremise de la Banque du Canada, *a*) évaluer, rétablir et diriger les opérations des services bancaires et des utilités et services connexes; *b*) conseiller le Cabinet sur la nécessité d'établir un régime de contrôle des changes et, si l'ordre en est donné, l'établir et l'administrer; et *c*) assurer l'exécution des fonctions normales de la Banque du Canada qui sont requises dans les circonstances, y compris agir comme l'agent financier du gouvernement.
5.	Pêcheries	(1) Contrôler toutes les opérations de pêche, de mise à terre et de traitement du poisson jusqu'à l'entreposage ou à la mise sur le marché de produits de consommation. (2) Estimer après toute attaque les ressources qui subsistent: pêcheurs, bateaux et engins de pêche, usines de traitement du poisson et de produits de la pêche conservés en entrepôt. (3) Réquisitionner ou réserver, ou se procurer par contrat ou autre convention, selon qu'il est nécessaire, les services des producteurs de poisson, les produits de la pêche, les navires de pêche et les engins utilisés pour prendre des produits de la pêche, les usines à poisson et l'outillage pour le traitement du poisson, et les installations de quais (autres que les quais et les jetées du gouvernement) requises pour la mise à terre de ces produits. (4) Effectuer des inspections afin de découvrir *a*) si tel produit de la pêche est propre à être consommé; et *b*) dans quelle mesure, le cas échéant, les bateaux de pêche, les usines et le matériel de préparation du poisson et les produits de la pêche ont subi une contamination radioactive. (5) En collaboration avec d'autres organismes du gouvernement, contrôler la circulation et la protection des bateaux de pêche canadiens dans les eaux territoriales canadiennes, dans les zones de pêche du Canada et en haute mer.
6.	Justice	(1) Par l'entremise du ministère de la Justice, *a*) définir et mettre en œuvre des mesures d'urgence et conseiller le Cabinet à leur sujet; *b*) conseiller les autres ministères et organismes au

SCHEDULE—*Cont.*

Item	Column I Minister	Column II Civil emergency powers, duties and functions
		problems that may arise in connection with the re-establishment and maintenance of the normal functions of government; and (*c*) perform in relation to the emergency, the normal duties and functions of the Department of Justice. (2) Through the Royal Canadian Mounted Police, (*a*) exercise responsibility for (i) the internal security of Canada in all matters of subversion and espionage, (ii) the protection of specified Vital Points, (iii) Port and Travel Security Control, (iv) the administration and operation of civilian internment camps, and (v) the providing of assistance to other services and departments in the identification of persons unable to identify themselves; (*b*) exercise responsibility, in accordance with the police jurisdiction of the Royal Canadian Mounted Police and in cooperation with other police forces, for the internal security of Canada in all matters of sabotage and police assistance in the enforcement of federal statutes and emergency legislation; and (*c*) assist provincial and municipal governments and their police forces, as requested, in all matters pertaining to the coordination of emergency police planning and operations.
7.	Labour	(1) Establish a National Emergency Manpower Authority to (*a*) formulate emergency manpower policies and recommend any necessary legislation relating thereto; (*b*) control and allocate all civilian manpower, except those persons exempted from the authority of the Minister of Labour; (*c*) establish and maintain schedules of manpower priorities and of critical occupations, in coordination with related priority policies of other departments and agencies; (*d*) control rates of remuneration of employees; (*e*) regulate and control labour-management relations and conditions of employment; and (*f*) provide estimates of the surviving population, as well as collect and make available data on manpower supply and demand, wage rates and other matters relating to manpower.
8.	National Defence	(1) Provide technical facilities and operate a system to give warning to the public of the likelihood and imminence of an attack. (2) Provide technical facilities and operate a system to determine the location and yield of nuclear explosions together with the predicted and actual patterns of fall-out and, in conjunction therewith, (*a*) give the necessary warnings of fall-out to the public; (*b*) prepare preliminary estimates of casualties and weapons effect data from which physical damage or other hazards may be estimated; and (*c*) coordinate and collate nuclear activity data from other available sources. (3) Provide, maintain and operate a communications system for the national emergency government. (4) At the request of the Regional Commissioner or, if communications are not available, as may be necessary, control, direct and coordinate all survival operations in areas damaged by nuclear explosions or serious-

ANNEXE—*Suite*

Article	Colonne I Ministre	Colonne II Attributions, fonctions et pouvoirs civils d'urgence
		sujet des questions de droit que poseraient le rétablissement et le maintien des fonctions normales du gouvernement; et *c*) exercer, en ce qui concerne la situation d'urgence, les fonctions et tâches normales du ministère de la Justice. (2) Par l'entremise de la Gendarmerie royale du Canada, *a*) être responsable (i) de la sécurité intérieure du Canada en ce qui concerne la subversion et l'espionnage, (ii) de la protection des points vitaux désignés, (iii) du contrôle de la sécurité des ports et des déplacements, (iv) de l'administration et de la direction des camps d'internement de civils, et (v) de l'aide aux autres services et ministères pour l'identification des personnes ne pouvant s'identifier elles-mêmes; *b*) être responsable, conformément aux pouvoirs de police de la Gendarmerie royale du Canada et en collaboration avec les autres forces policières, de la sécurité intérieure du Canada en ce qui concerne les actes de sabotage et l'aide policière pour l'application des lois fédérales et des mesures législatives d'urgence; et *c*) venir en aide, sur demande, aux gouvernements provinciaux et municipaux et à leurs forces policières en vue de la coordination, de la planification et des opérations policières d'urgence.
7.	Travail	(1) Établir une Administration nationale de la main-d'œuvre d'urgence, chargée *a*) de définir une politique d'urgence de la main-d'œuvre et de proposer les mesures législatives nécessaires; *b*) de contrôler et de répartir toute la main-d'œuvre civile sauf les personnes soustraites à l'autorité du ministre du Travail; *c*) d'établir et de maintenir un inventaire des occupations à caractère critique et un calendrier des priorités pour la main-d'œuvre, en coordination avec les pratiques afférentes sur les priorités des autres ministères et organismes; *d*) contrôler les taux de salaires des employés; *e*) réglementer et contrôler les relations entre le travail et le patronat, et les conditions d'emploi; et *f*) fournir des évaluations sur la population survivante et aussi rassembler et fournir des données sur l'offre et la demande de main-d'œuvre, les taux de salaire et autres affaires se rapportant à la main-d'œuvre.
8.	Défense nationale	(1) Fournir les installations techniques requises et faire fonctionner un système d'alerte générale en cas d'attaque probable et imminente. (2) Fournir les installations techniques et faire fonctionner un système permettant de déterminer l'endroit et la puissance des explosions nucléaires ainsi que le comportement prévu et réel des retombées, et en même temps *a*) donner au public les avertissements nécessaires quant aux retombées; *b*) établir des estimations provisoires des pertes humaines et des effets des engins, permettant d'estimer les dommages matériels et autres effets; et *c*) coordonner et assembler les données relatives à l'activité nucléaire qui proviennent d'autres sources. (3) Fournir, entretenir et utiliser un système de communications pour le gouvernement d'urgence du pays. (4) A la demande du commissaire régional ou si les communications nécessaires font défaut, au besoin, contrôler, diriger et coordonner toutes les opérations de survie dans les zones atteintes par des explosions nucléaires ou contaminées gravement par les retombées

SCHEDULE—*Cont.*

Item	Column I Minister	Column II Civil emergency powers, duties and functions
		ly contaminated by radioactive fallout, including (*a*) the conduct of necessary operations, including rescue, first aid to the injured and decontamination; (*b*) the maintenance of law and order, the control of traffic, and the movement of people; (*c*) the allotment of firefighting and police tasks; (*d*) the allotment of tasks for the restoration and maintenance of essential public utilities and services; (*e*) in conjunction with provincial emergency health services, (i) casualty sorting and initial emergency medical care, and (ii) casualty evacuation; and (*f*) during operations, the coordination of such support as may be required by civil agencies working under the direction or control of the Canadian Forces. (5) Provide, as requested, and having regard to other commitments at the time, emergency support to provincial and municipal authorities in the conduct of any survival operations that may be undertaken by these authorities during an emergency.
9.	National Health and Welfare	(1) Be responsible, through an Emergency Health Services organization, for (*a*) assistance and advice to provincial and municipal governments and other agencies in the operation of emergency medical, nursing, hospital and public health services, and in the health aspects of the provision of potable waters; (*b*) assistance to provincial and municipal governments in the provision of medical and health supplies from the national medical stockpile; (*c*) the inspection and regulation of health standards for drug and pharmaceutical manufacture; (*d*) advice to the War Supplies Agency in the manufacture, procurement and distribution of medical and health supplies; (*e*) the establishment of regulations covering the health standards for food and food products, including the permissible levels of radioactive contamination; (*f*) the control and allocation of medical professional manpower, other than members of the Canadian Forces, including physicians, dentists and nurses, and the direction or supervision of allied health manpower allocated to Emergency Health Services; (*g*) medical advice to departments and agencies on the health hazards of radiological, biological and chemical warfare and on general health problems; (*h*) detailed medical estimates of traumatic and radiation injuries; (*i*) an estimate of damage to medical installations and an assessment of surviving medical manpower; and (*j*) the coordination of medical mutual support action between the provinces and between Canada and the United States. (2) Be responsible, through an Emergency Welfare Services organization, for (*a*) assistance to provincial and municipal governments in the operation of emergency welfare services consisting of emergency feeding, clothing, lodging, registration and inquiry and personal services, including (i) the control and allocation of federal welfare material and assigned personnel resources, and (ii) in consultation with other departments, advice, on priority use of essential survival resources, both material and personnel, available throughout the country;

ANNEXE—*Suite*

Article	Colonne I Ministre	Colonne II Attributions, fonctions et pouvoirs civils d'urgence
		radioactives, ce qui comprend *a*) la direction des opérations nécessaires de sauvetage, de premiers secours et de décontamination; *b*) le maintien de l'ordre public, le contrôle de la circulation et des déplacements; *c*) l'attribution des tâches de police et de lutte contre l'incendie; *d*) l'attribution des tâches de rétablissement et de maintien des services d'utilité publique et autres services essentiels; *e*) conjointement avec les Services de santé d'urgence provinciaux (i) le classement des victimes et les premiers soins médicaux d'urgence, et (ii) l'évacuation des victimes; et *f*) pendant les opérations, la coordination de tout soutien que peuvent exiger les organismes civils travaillant sous la direction ou le contrôle des Forces canadiennes. (5) Fournir sur demande, et compte tenu des autres besoins du moment, un appui d'urgence aux autorités provinciales et municipales pour toutes opérations de survie qu'elles entreprendraient en cas d'urgence.
9.	Santé nationale et Bien-être social	(1) Par une Organisation d'urgence des services de santé, accomplir les tâches suivantes: *a*) aider et conseiller les gouvernements provinciaux et municipaux et autres organismes à assurer les services publics d'urgence tant médicaux, infirmiers et hospitaliers que d'hygiène publique, et notamment, du point de vue de la santé publique, à assurer l'approvisionnement en eau potable; *b*) aider les gouvernements provinciaux et municipaux à fournir des approvisionnements médicaux et hygiéniques provenant des réserves médicales de l'État; *c*) inspecter et réglementer les normes sanitaires des médicaments et de leur fabrication; *d*) conseiller la Régie des approvisionnements de guerre quant à la fabrication, l'acquisition et la répartition des approvisionnements médicaux et hygiéniques; *e*) instituer des règlements relatifs aux normes sanitaires des aliments et produits alimentaires et, en particulier, aux degrés tolérables de contamination radioactive; *f*) contrôler et attribuer la main-d'œuvre médicale civile (autre que les membres des Forces canadiennes), y compris les médecins, dentistes et infirmières, et diriger ou surveiller la main-d'œuvre sanitaire alliée attribuée aux Services de santé d'urgence; *g*) conseiller, du point de vue médical, les ministères et organismes en ce qui concerne les effets de la guerre radiologique, biologique et chimique sur la santé et en ce qui concerne les problèmes de santé en général; *h*) établir des estimations médicales précises de blessures par traumatisme et par irradiation; *i*) estimer les dommages subis par les installations médicales, estimer la main-d'œuvre médicale survivante; et *j*) coordonner l'assistance médicale échangée entre les provinces et entre le Canada et les États-Unis. (2) Par une Organisation d'urgence des services de bien-être, accomplir les tâches suivantes: *a*) aider les gouvernements provinciaux et municipaux à faire fonctionner des services de bien-être d'urgence, soit l'alimentation, l'habillement et le logement de secours, ainsi que les services d'inscription et de renseignements et les services personnels, y compris (i) contrôler et répartir les fournitures fédérales de bien-être et les ressources en personnel attribuées, et

SCHEDULE—*Cont.*

Item	Column I Minister	Column II Civil emergency powers, duties and functions
		(*b*) operating emergency welfare services within a province or provinces where adequate services are not being provided, including the priority requisitioning of accommodation for emergency lodging purposes during the immediate survival phase following a nuclear attack; and (*c*) coordinating welfare mutual support action between the provinces and between Canada and the United States.
10.	Postmaster General	(1) Operate postal services under emergency conditions. (2) Distribute and handle emergency change of address and safety notification cards.
11.	Public Works	(1) Establish, in conjunction with the provincial authorities, a wartime organization responsible through central, regional, zonal and local authorities for the control of all accommodation, except accommodation under the control of the Canadian Forces, including (*a*) the use of all existing and useable accommodation, including the requisitioning, appropriation and procurement of property, dwellings, commercial and industrial accommodation, except that during the shock phase these controls may be exercised also by Emergency Welfare Services and other emergency government services delegated such authority; (*b*) rent and sale controls; and (*c*) the allocation of rehabilitated or newly constructed accommodation. (2) Through Central Mortgage and Housing Corporation assist the provincial authorities in the general coordination and implementation of emergency housing construction programs, including the provision of the associated water, sewage and other utility services. (3) Assist the provincial authorities with wartime maintenance and construction programs for roads and road bridges, and coordinate the inter-regional and international aspects of such programs. (4) Establish in conjunction with the provincial authorities a wartime organization responsible through central, regional, zonal and local authorities for the control of all engineering and construction resources, except those under the control of the Canadian Forces, or other exempted emergency government services including (*a*) the direction, control and regulation of the engineering resources represented by the equipment, material and assigned manpower of engineering and construction contractors, including the various subtrades and consultant and other engineering services, and of government at all levels, except that during the shock phase, these controls may be exercised also by the Canadian Forces and other emergency government services delegated such authority; (*b*) the coordination of demands for engineering and construction resources and the allocation of those resources to meet priorities that are approved by the executive authority at the appropriate level of government; and (*c*) the coordination of demands on the War Supplies Agency and the National Emergency Manpower Authority for engineering and construction equipment and manpower. (5) Arrange, in conjunction with other departments and agencies concerned, for the provision of technical

ANNEXE—*Suite*

Article	Colonne I Ministre	Colonne II Attributions, fonctions et pouvoirs civils d'urgence
		(ii) donner, en consultation avec d'autres ministères, des conseils quant à l'utilisation prioritaire des ressources essentielles de survie, tant matérielles qu'humaines, existant dans l'ensemble du pays; *b*) mettre sur pied des services de bien-être d'urgence dans les provinces qui ne seraient pas assurées des services suffisants, ce qui comprend la réquisition par priorité des locaux voulus pour le logement d'urgence pendant la phase de survie suivant immédiatement une attaque nucléaire; et *c*) coordonner l'assistance échangée en matière de bien-être entre les provinces et entre le Canada et les États-Unis.
10.	Postes	(1) Faire fonctionner les services postaux dans des conditions d'urgence. (2) Distribuer des cartes de changement d'adresse et des cartes confirmatives de sécurité et les transmettre ensuite.
11.	Travaux publics	(1) Mettre sur pied, de concert avec les autorités des provinces, une organisation de guerre chargée d'assurer, par l'intermédiaire d'autorités centrales, régionales, zonales et locales, le contrôle de tous les locaux construits, à l'exclusion des locaux sous le contrôle des Forces canadiennes, ce qui comprend *a*) l'utilisation de tous les locaux existants et utilisables, y compris la réquisition, la prise en possession et autres modes d'acquisition des immeubles, habitations et locaux commerciaux et industriels, sauf au cours de la phase de choc, où ces contrôles pourront être exercés aussi par les services de bien-être d'urgence et par les autres services gouvernementaux d'urgence qui y seraient autorisés; *b*) le contrôle des loyers et des ventes; et *c*) l'attribution des locaux remis en état ou nouvellement construits. (2) Par l'entremise de la Société centrale d'hypothèques et de logement, aider les autorités des provinces à coordonner et mettre en œuvre, d'une manière générale, des programmes de construction d'urgence de logements, y compris la fourniture des services connexes d'eau, d'égout et autres services publics. (3) Aider les autorités des provinces à mettre en œuvre des programmes de guerre pour le maintien et la construction des ponts et chaussées et coordonner ces programmes sous leurs aspects inter-régionaux et internationaux. (4) Mettre sur pied conjointement avec les autorités des provinces une organisation de guerre chargée d'assurer par l'intermédiaire d'autorités centrales, régionales, zonales et locales le contrôle de toutes les ressources techniques et du bâtiment, sauf celles attribuées aux Forces canadiennes ou à d'autres services gouvernementaux d'urgence exemptés, ce qui comprend *a*) la direction, le contrôle et la réglementation des ressources techniques que constituent l'outillage, le matériel et la main-d'œuvre attribuée des entrepreneurs de grands travaux et de construction, y compris les diverses spécialisations et les services d'ingénieurs-conseils et autres, et ceux des gouvernements de tous échelons, sauf au cours de la phase de choc, où ces contrôles pourraient être exercés aussi par les Forces canadiennes et par d'autres services gouvernementaux d'urgence qui y seraient autorisés; *b*) la coordination des demandes portant sur les ressources techniques et sur celles du bâtiment et la répartition de ces ressources de façon à répondre aux priorités approuvées par l'autorité exécutive de l'échelon approprié de gouvernement; et *c*) la coordination des demandes d'outillage, de main-d'œuvre technique et de main-d'œuvre du bâtiment

SCHEDULE—*Conc.*

Item	Column I Minister	Column II Civil emergency powers, duties and functions
		support and assistance to the General Transport Controller in the maintenance, repair, reconstruction and construction of ports, harbours and inland waterway facilities.
12.	Transport	(1) Place under federal government control all transportation, meteorological and telecommunications resources, facilities and services in Canada, except those operated by the Canadian Forces, those vessels, facilities and services under the control of the Minister of Fisheries, and the telecommunications facilities operated by the Department of External Affairs. (2) Establish and operate an emergency transportation control organization capable of functioning under national, regional, zonal and municipal authorities, as appropriate, to (*a*) control all types of transportation facilities and services in Canada, including ports, harbours and inland waterways and including the direction of fishing vessels in Canadian waters under the control of the Minister of Fisheries if required for survival operations, but excluding transportation facilities operated by the Canadian Forces; and (*b*) direct the employment of all types of transportation to essential tasks for the survival of Canada as a nation. (3) Establish, in collaboration with the Department of National Defence, an organization capable of functioning on the basis of decentralized authority during the period of an emergency, (*a*) until the NATO Defence Shipping Authority is activated, to provide civilian direction and naval control to national and NATO shipping in Canadian waters and national shipping on the high seas; and (*b*) after the Defence Shipping Authority has been activated, to control Canadian shipping and form an element of the Defence Shipping Authority in support of national requirements and NATO. (4) Establish and operate an Emergency National Telecommunications organization capable of functioning on the basis of decentralized authority to control all forms of telecommunications, including broadcasting. (5) Assess available transportation, meteorological and telecommunications resources, except those operated by the Canadian Forces. (6) Provide maximum support to tasks accepted by Canada as a member of the North Atlantic Treaty Organization and coordinate mutual transport, telecommunications and meteorological action between Canada and the United States. (7) Through the Canadian Broadcasting Corporation provide an emergency broadcasting service on an international, national and provincial basis over the facilities of the Canadian Broadcasting Corporation and privately-owned stations, including the operation of such facilities as required, such broadcasting to be coordinated to meet the general requirements of Canadian and NATO civil emergency plans.

ANNEXE—*Fin*

Article	Colonne I Ministre	Colonne II Attributions, fonctions et pouvoirs civils d'urgence
		adressées à la Régie des approvisionnements de guerre et à l'Administration nationale de la main-d'œuvre d'urgence. (5) Assurer, de concert avec les autres ministères et organismes compétents, le soutien et l'aide technique requis par le Régisseur général des transports pour l'entretien, la réparation, la reconstruction et la construction des ports et des aménagements de navigation dans les eaux intérieures.
12.	Transports	(1) Placer sous le contrôle du gouvernement fédéral tous les moyens, installations et services de transport, de météorologie et de télécommunications du Canada, sauf ceux utilisés par les Forces canadiennes, les bateaux, les installations et les services sous le contrôle du ministre des Pêcheries et les moyens de télécommunications utilisés par le ministère des Affaires extérieures. (2) Mettre sur pied et faire fonctionner une organisation d'urgence du contrôle des transports pouvant fonctionner sous une direction nationale, régionale, zonale et municipale, suivant qu'il convient, et chargée de *a*) contrôler tous les moyens et services de transport au Canada, y compris les ports, les havres et les voies navigables intérieures et y compris la direction dans les eaux canadiennes des navires de pêche sous le contrôle du ministre des Pêcheries si les opérations de survie l'exigent mais à l'exclusion des moyens de transport utilisés par les Forces canadiennes; et *b*) affecter tous les moyens de transport aux tâches essentielles de la survie nationale au Canada. (3) Mettre sur pied, en collaboration avec le ministère de la Défense nationale, une organisation pouvant fonctionner sous une autorité décentralisée durant une période d'urgence, *a*) jusqu'à ce que la Direction de défense des transports maritimes de l'OTAN soit mise en activité, pour assurer la direction et le contrôle naval des transports maritimes nationaux et de l'OTAN dans les eaux canadiennes et en haute mer; et *b*) après que la Direction de défense des transports maritimes aura été mise en activité, pour contrôler les transports maritimes canadiens et faire partie de la Direction de défense des transports maritimes soutenant les exigences nationales et celles de l'OTAN. (4) Mettre sur pied et faire fonctionner un Organisme national des télécommunications d'urgence pouvant contrôler sous une direction décentralisée toutes les télécommunications, y compris la radiodiffusion et la télédiffusion. (5) Évaluer les ressources disponibles de transport, de météorologie et de télécommunications, à l'exception de celles qui sont utilisées par les Forces canadiennes. (6) Appuyer au maximum l'exécution des tâches acceptées par le Canada dans le cadre de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et coordonner l'action conjointe du transport, des télécommunications et de la météorologie entre le Canada et les États-Unis. (7) Par l'entremise de Radio-Canada, assurer un service d'urgence de radiodiffusion internationale, nationale et provinciale utilisant les moyens de Radio-Canada et ceux des stations du secteur privé, ce qui comprend l'utilisation de tous moyens techniques requis; ladite radiodiffusion sera coordonnée de façon à répondre aux indications générales des plans civils d'urgence du Canada et de l'OTAN.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1335

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Defence Research Board Employees Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE APPLICATION OF THE PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT TO EMPLOYEES OF THE DEFENCE RESEARCH BOARD

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Defence Research Board Employees Regulations*.

Application of the Act

2. Notwithstanding paragraph 53(*a*) of the *National Defence Act*, all the provisions of the *Public Service Employment Act* apply to the professional, scientific, technical, clerical and other employees required to carry out efficiently the duties of the Defence Research Board.

CHAPITRE 1335

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Règlement sur les employés du Conseil de recherches pour la défense

RÈGLEMENT CONCERNANT L'APPLICATION DE LA LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE AUX EMPLOYÉS DU CONSEIL DE RECHERCHES POUR LA DÉFENSE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les employés du Conseil de recherches pour la défense.*

Application de la Loi

2. Nonobstant l'alinéa 53*a*) de la *Loi sur la défense nationale*, toutes les dispositions de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* s'appliquent au personnel professionnel, scientifique ou technique, aux préposés de bureau et autres requis pour le bon fonctionnement du Conseil de recherches pour la défense.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1336

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Designation of Certain Portions of the Public Service Order

ORDER DESIGNATING CERTAIN PORTIONS OF THE PUBLIC SERVICE OF CANADA AS PART OF THE PUBLIC SERVICE

Short Title

1. This Order may be cited as the *Designation of Certain Portions of the Public Service Order*.

Designation

2. The portions of the public service of Canada listed in the schedule are designated as parts of the Public Service and the employees in or under those portions of the public service, who are not otherwise employed in the Public Service, shall be deemed, for the purposes of subsection 2(2) of the *Public Service Employment Act*, to be persons employed in the Public Service.

SCHEDULE

(*s. 2*)

Advisory Council on the Status of Women
Atomic Energy of Canada Limited
Canada Council
Canadian Arsenals Limited
Canadian Battlefields Memorials Commission
Canadian Commercial Corporation
Canadian Council of Resource Ministers
Canadian Dairy Commission
Canadian Wheat Board
Crown Assets Disposal Corporation
Defence Construction (1951) Limited
Export Development Corporation
Farm Credit Corporation
Government of Northwest Territories
Government of the Yukon Territory
House of Commons
Library of Parliament
National Arts Centre Corporation
National Battlefields Commission
National Harbours Board
Northern Canada Power Commission

CHAPITRE 1336

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Décret de désignation de certains éléments de la fonction publique

DÉCRET DÉSIGNANT CERTAINS ÉLÉMENTS DE LA FONCTION PUBLIQUE POUR ÊTRE UNE PARTIE DE LA FONCTION PUBLIQUE

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret de désignation de certains éléments de la fonction publique*.

Désignation

2. Les éléments de la fonction publique du Canada énumérés dans l'annexe sont désignés pour être une partie de la Fonction publique et les employés dans cet élément de la fonction publique ainsi désigné ou ceux qui en relèvent, sans être par ailleurs employés dans la Fonction publique, sont réputés, pour les objets mentionnés au paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, employés dans la Fonction publique.

ANNEXE

(*art. 2*)

Administration de la voie maritime du Saint-Laurent
Bibliothèque du Parlement
Bureau de l'Enquêteur correctionnel
Bureau du séquestre des biens ennemis
Chambre des communes
Commission canadienne des monuments et des champs de bataille
Commission canadienne du blé
Commission canadienne du lait
Commission d'énergie du Nord canadien
Commission des champs de bataille nationaux
Conseil canadien des ministres des ressources
Conseil consultatif de la situation de la femme
Conseil des Arts du Canada
Conseil des ports nationaux
Construction de défense (1951) Limitée
Corporation commerciale canadienne
Corporation de disposition des biens de la Couronne
Corporation du Centre national des Arts
Gouvernement des territoires du Nord-Ouest
Gouvernement du territoire du Yukon

Office of the Correctional Investigator	L'Énergie atomique du Canada, Limitée
Office of the Custodian of Enemy Property	Les Arsenaux canadiens Limitée
Royal Canadian Mint	Monnaie royale canadienne
Seaway International Bridge Corporation Limited	Seaway International Bridge Corporation Limited
Senate	Sénat
St. Lawrence Seaway Authority	Société pour l'expansion des exportations
Teleglobe Canada	Société du crédit agricole
	Téléglobe Canada

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1337

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Public Service Employment Regulations

REGULATIONS RESPECTING EMPLOYMENT IN THE PUBLIC SERVICE OF CANADA

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Public Service Employment Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

"Act" means the *Public Service Employment Act*; (*Loi*)

"desirable qualifications", in relation to a position or class of positions, means the factors or circumstances that are desirable, having regard to the nature of the duties to be performed, and that are to be taken into account, in addition to the essential qualifications for the position or class of positions, when assessing candidates for the position or class of positions; (*qualités avantageuses*)

"essential qualifications", in relation to a position or class of positions, means the minimum factors or circumstances that are necessary having regard to the nature of the duties of the position or class of positions; (*qualités essentielles*)

"inventory" means an ordered record of the whole or part of the data referred to in subsection 7(6) relating to employees or other persons; (*répertoire*)

"public" includes persons employed by or under Her Majesty; (*public*)

"responsible staffing officer" means the person authorized to exercise or perform the power, function or duty in relation to which the context extends. (*agent du personnel responsable*)

Delegation of Authority

3. (1) Every authority granted by the Commission, pursuant to section 6 of the Act, to a deputy head to exercise and perform any of the powers, functions or duties of the Commission under the Act shall be in writing and shall

(*a*) specify the occupational nature and level of positions in respect of which the authority granted may or may not be exercised and performed, as the case may be; and

(*b*) contain such further terms and conditions as the Commission considers appropriate.

(2) Where the Commission approves the exercise and performance by one or more persons under the jurisdiction of a deputy head of any of the powers, functions or duties that the deputy head has been authorized by the Commission, pursuant to section 6 of the Act, to exercise and perform, the Commis-

CHAPITRE 1337

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Règlement sur l'emploi dans la Fonction publique

RÈGLEMENT CONCERNANT L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«agent du personnel responsable» désigne la personne autorisée à exercer le pouvoir, la fonction ou le devoir que comprend le contexte s'y rapportant; (*responsible staffing officer*)

«Loi» désigne la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*; (*Act*)

«public» comprend les personnes employées par Sa Majesté ou sous son autorité; (*public*)

«qualités avantageuses», relativement à un poste ou à une classe de postes, signifie les éléments ou conditions qui sont avantageux, eu égard à la nature des devoirs à accomplir, dont on doit tenir compte, en plus des qualités essentielles pour le poste ou la classe de postes, lors de l'évaluation du mérite des candidats pour le poste ou la classe de postes; (*desirable qualifications*)

«qualités essentielles», relativement à un poste ou à une classe de postes, signifie les éléments ou les conditions minimums qui sont nécessaires en raison de la nature des devoirs du poste ou de la classe de postes; (*essential qualifications*)

«répertoire» désigne l'inventaire méthodique de l'ensemble ou d'une partie des données mentionnées au paragraphe 7(6) et relatives aux employés ou à d'autres personnes. (*inventory*)

Délégation de pouvoirs

3. (1) Toute autorité accordée par la Commission à un sous-chef, aux termes de l'article 6 de la Loi, pour exercer les pouvoirs, fonctions ou devoirs de la Commission en vertu de la Loi, doit être constatée par écrit et doit

a) spécifier la nature des fonctions et le niveau des postes à l'égard desquels l'autorité accordée peut ou ne peut pas être exercée, selon le cas; et

b) contenir toute modalité supplémentaire que la Commission estime appropriée.

(2) Lorsque la Commission permet qu'une ou plusieurs personnes sous l'autorité d'un sous-chef exercent tout pouvoir, fonction ou devoir dont l'exercice par ce sous-chef a été autorisé par la Commission, aux termes de l'article 6 de la Loi, la Commission doit, en accordant sa permission, spécifier par

sion shall, in giving its approval, specify in writing the position or title of the person in respect of whom the approval is given.

Statement of Qualifications

4. (1) Except as otherwise determined by the Commission in any case or class of cases, the responsible staffing officer, before an appointment is made to a position, shall ensure that there is available for distribution to the Commission, to prospective candidates and to other persons who may be interested in the appointment, upon request, a statement in writing, in both the English language and the French language, of the qualifications for the position.

(2) Every statement of qualifications for a position shall specify and differentiate between those qualifications that are essential qualifications and those qualifications if any, that are desirable qualifications for the position.

Processes and Area of Selection

5. (1) Every appointment shall be in accordance with selection standards and shall be made

(*a*) by open or closed competition; or

(*b*) by other process of personnel selection

(i) from among employees in respect of whom data is recorded in any inventory, which employees meet the qualifications for the appointment, or

(ii) where no employee referred to in subparagraph (i) is qualified and suitable for the appointment, from among applicants who are not employed in the Public Service in respect of whom data is recorded in an inventory, which persons meet the qualifications for the appointment.

(2) Notwithstanding subsection (1), where the responsible staffing officer is of the opinion that a competition or other process of personnel selection referred to in paragraph (1)(*b*) would not result in the identification of a candidate who is better qualified than a person who is willing and able to accept the appointment, the responsible staffing officer may appoint that person.

(3) For the purposes of paragraph (1)(*b*),

(*a*) employees who meet the qualifications for an appointment shall be identified as candidates by a review of the data referred to in subsection (6) recorded in an inventory of all employees who would have been eligible to compete if a competition had been conducted; and

(*b*) applicants who are not employed in the Public Service shall be identified as candidates by a review of that data recorded in an inventory in respect of applicants who have met the minimum qualifications for an appointment but who have not been appointed.

(4) The relative merit of employees or applicants identified as candidates from an inventory shall be determined

(*a*) by assessing the candidates in accordance with the appropriate selection standards prescribed by the Commission; and

écrit le poste ou le titre de la personne à l'égard de laquelle la permission est accordée.

Énoncé des qualités requises

4. (1) Sauf lorsque la Commission en décide autrement dans un cas ou une classe de cas, l'agent du personnel responsable, avant qu'une nomination à un poste soit faite, doit faire en sorte qu'un énoncé écrit des qualités pour le poste, en anglais et en français, puisse, sur demande, être distribué à la Commission, aux candidats éventuels et à toutes autres personnes qui peuvent être intéressées à la nomination.

(2) Tout énoncé des qualités pour un poste doit spécifier les qualités essentielles et, le cas échéant, les qualités avantageuses pour le poste, et les distinguer.

Méthodes et zones de sélection

5. (1) Toute nomination doit être conforme aux normes de sélection et doit être faite

a) par voie de concours public ou restreint; ou

b) par une autre méthode de sélection de personnel

(i) choisi parmi les employés au sujet desquels des données ont été répertoriées et qui réunissent les titres de compétence pour être nommés, ou

(ii) si aucun des employés dont il est question au sous-alinéa (i) n'est ni qualifié ni apte à être nommé, choisi parmi les postulants qui ne font pas partie de la Fonction publique, au sujet desquels des données ont été répertoriées et qui réunissent les titres de compétence pour être nommés.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), si l'agent du personnel responsable est d'avis que la tenue d'un concours ou une autre méthode de sélection de personnel mentionnée à l'alinéa (1)*b*) ne permettrait pas de trouver un candidat mieux qualifié que la personne disposée et apte à accepter la nomination, l'agent du personnel responsable peut nommer cette personne à un poste.

(3) Aux fins de l'alinéa (1)*b*),

a) les employés qui réunissent les conditions de nomination seront reconnus candidats après examen des données mentionnées au paragraphe (6) et confiées à un répertoire de tous les employés qui auraient été admissibles au concours si un concours avait eu lieu; et

b) les postulants qui ne font pas partie de la Fonction publique seront reconnus candidats après examen des données répertoriées relatives aux postulants qui réunissent les conditions minimales de nomination mais qui n'ont pas été nommés.

(4) Le mérite relatif des employés ou des postulants reconnus candidats après examen d'un répertoire sera établi

a) en appréciant les candidats conformément aux normes de sélection appropriées prescrites par la Commission; et

b) sous réserve du paragraphe (5), si les candidats sont des employés, en tenant compte des résultats de l'appréciation de l'employé décrite à l'article 11.

(*b*) subject to subsection (5), where the candidates are employees, by taking into account the results of the employee appraisal described in section 11.

(5) Paragraph (4)(*b*) shall not apply to employees in any group until such time as the Commission, by order, prescribes that that paragraph applies to employees in that group.

(6) Inventory data used in the selection process shall include that pertaining to

(*a*) education and other training;

(*b*) language skills;

(*c*) occupational skills and work history;

(*d*) performance assessment referred to in section 11; and

(*e*) statutory priorities for appointment.

(7) An employee has a right to review the inventory data that pertains to him, and a transcript of such data shall be supplied to an employee for that purpose at least once in every 12-month period.

6. An appointment to a position may be made from outside the Public Service where the responsible staffing officer is satisfied that no person is available in the Public Service who is as well qualified for the position as the prospective candidate or candidates from outside the Public Service.

7. The responsible staffing officer, when determining the area in which applicants must reside in order to be eligible for appointment by open competition (hereinafter referred to as the "area of competition"), shall make the determination in terms of a local, regional or national area, as he considers appropriate, having regard to

(*a*) the occupational nature and level of the position to be filled;

(*b*) the availability of qualified candidates in the area;

(*c*) the time within which the position is required to be filled; and

(*d*) such other matters as he considers are in the public interest.

8. Where an appointment is to be made to a local office from outside the Public Service in either of the occupational categories referred to in the *Public Service Staff Relations Act* as the administrative support or the operational category, preference in appointment shall be given to qualified candidates who reside in the area served by the local office over qualified candidates who do not so reside.

9. (1) Where the responsible staffing officer has reason to believe that there are an insufficient number of persons employed in the Public Service who are qualified for appointment to existing or anticipated vacancies, the responsible staffing officer may conduct simultaneously a closed competition and a competition that is open to persons who are not employed in the Public Service.

(2) A separate eligible list shall be established for each competition conducted pursuant to subsection (1) and appoint-

(5) L'alinéa (4)*b*) ne s'applique pas aux employés d'un groupe jusqu'à ce que la Commission prescrive, par ordonnance, que cet alinéa s'applique aux employés de ce groupe.

(6) Les données répertoriées utilisées pour la sélection doivent comprendre les renseignements ayant trait aux domaines suivants:

a) instruction et autre formation;

b) compétence linguistique;

c) compétence et antécédents professionnels;

d) appréciation du rendement mentionné à l'article 11; et

e) priorités statutaires de nomination.

(7) Tout employé a le droit d'examiner les données répertoriées qui le concernent et, dans ce but, on fournira à chacun un relevé de ces données au moins une fois tous les 12 mois.

6. Une personne ne faisant pas partie de la Fonction publique peut être nommée à un poste lorsque l'agent du personnel responsable est convaincu qu'il n'y a dans la Fonction publique aucune personne disponible qui soit aussi qualifiée pour occuper le poste que le ou les candidats éventuels qui ne font pas partie de la Fonction publique.

7. L'agent du personnel responsable, lorsqu'il décide la région ou la zone dans laquelle les candidats doivent résider pour pouvoir être nommés par concours publics (ci-après appelée la «zone du concours»), doit déterminer à cette fin une zone locale, régionale ou nationale, selon qu'il l'estime approprié, eu égard

a) à la nature des fonctions et au niveau du poste à combler;

b) à la disponibilité de candidats qualifiés dans la zone;

c) au délai dans lequel le poste doit être comblé; et

d) à telles autres questions qu'il considère d'intérêt public.

8. Lorsqu'une nomination parmi les personnes ne faisant pas partie de la Fonction publique doit être faite à un bureau local dans l'une des catégories d'occupations appelées, dans la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*, catégorie du soutien administratif ou catégorie de l'exploitation, priorité pour cette nomination doit être donnée aux candidats qualifiés qui résident dans la zone desservie par le bureau local par rapport aux candidats qualifiés qui n'y résident pas.

9. (1) Lorsque l'agent du personnel responsable a des raisons de croire qu'il y a un nombre insuffisant de personnes employées dans la Fonction publique qui sont qualifiées pour une nomination en vue de remplir des vacances existantes ou escomptées, l'agent du personnel responsable peut tenir simultanément un concours restreint et un concours qui est ouvert aux personnes qui ne sont pas employées dans la Fonction publique.

(2) Une liste d'admissibilité distincte doit être établie pour chaque concours tenu conformément au paragraphe (1) et les

ments shall be made from the eligible list established as a result of the closed competition in priority to any appointment from an eligible list established as a result of the other competition.

10. Before an appointment is made from within the Public Service by a process of personnel selection referred to in paragraph 5(1)(*b*), the responsible staffing officer shall determine the part, if any, of the Public Service and the occupational group and level, if any, in which prospective candidates would have to be employed in order to be eligible to compete if a closed competition were held.

11. (1) An employee appraisal is an evaluation of an employee

(*a*) in which the employee, the employee's supervisor and a review committee of one or more managers participate; and

(*b*) that results in a written record that includes

(i) an assessment of the employee's overall performance and achievement during the evaluation period,

(ii) an indication of the capacities and interests of the employee for future employment, and

(iii) current data on the employee's demonstrated occupational skills.

(2) The assessment of an employee's performance shall be based on selection standards, completed by the supervisor, shown to the employee and signed by both the supervisor and the employee.

(3) A copy of each record referred to in subsection (1) shall be sent to the Commission in respect of employees in such categories and groups as may be designated by the Commission.

12. (1) The responsible staffing officer shall

(*a*) give notice of a proposed competition by a radio or television message, a poster or circular or an advertisement in a newspaper or journal announcing the competition and including a general invitation to apply for a position or group of positions; and

(*b*) give notice to all persons recorded in an inventory by publishing or giving general notice at least annually that they will be considered for all appointments for which they meet the required qualifications.

(2) Every notice of a proposed competition given pursuant to paragraph (1)(*a*) shall provide such information as, in the opinion of the responsible staffing officer, is necessary to enable all eligible persons to determine whether they may be suitable for appointment and, without restricting the generality of the foregoing, every such notice shall provide the following information:

(*a*) the place where the statement of qualifications for the position, as mentioned in section 4, may be obtained, if the notice does not contain that statement;

(*b*) where knowledge in both the English language and the French language is an essential qualification for the position, that such knowledge is essential;

nominations doivent être faites d'après la liste d'admissibilité établie à la suite du concours restreint en priorité par rapport à toute nomination d'après une liste d'admissibilité établie à la suite de l'autre concours.

10. Avant qu'une nomination soit faite parmi les personnes qui sont déjà membres de la Fonction publique, selon une des méthodes de sélection de personnel mentionnées à l'alinéa 5(1)*b*), l'agent du personnel responsable doit déterminer, le cas échéant, le secteur de la Fonction publique ainsi que le groupe et le niveau d'occupations, s'il y a lieu, où les candidats éventuels devraient être employés pour être admissibles au concours si l'on tenait un concours restreint.

11. (1) L'appréciation de l'employé désigne l'évaluation de l'employé

a) à laquelle participe l'employé lui-même, son chef direct et un comité de révision dont un ou plusieurs gestionnaires font partie; et

b) qui donne lieu à l'établissement d'un dossier renfermant

(i) une appréciation du rendement intégral et de toutes les réalisations de l'employé durant la période à l'étude,

(ii) une idée des possibilités et des aspirations de l'employé au regard d'emplois futurs, et

(iii) des données courantes sur la compétence professionnelle manifestée par l'employé.

(2) L'appréciation du rendement de l'employé sera fondée sur les normes de sélection, établie par le chef direct, montrée à l'employé et signée par le chef direct et l'employé.

(3) Une copie de chaque dossier mentionné au paragraphe (1) sera envoyée à la Commission dans le cas des employés des catégories et groupes désignés par la Commission.

12. (1) L'agent du personnel responsable doit

a) annoncer la tenue projetée d'un concours, par un message radiodiffusé ou télévisé, une affiche, une circulaire ou une annonce dans un journal ou une revue spécialisée, comportant une invitation générale à se porter candidat à un poste ou à un groupe de postes; et

b) aviser toutes les personnes répertoriées, en publiant ou en diffusant un avis général au moins une fois l'an, qu'on étudiera la possibilité de les nommer à tous les postes pour lesquels ils réunissent les qualités requises.

(2) Chaque avis des concours qu'on se propose de tenir, donné conformément à l'alinéa (1)*a*), doit contenir les renseignements qui, de l'avis de l'agent du personnel responsable, sont nécessaires pour permettre à toutes les personnes admissibles de déterminer si elles peuvent réunir les conditions de nomination et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, chacun de ces avis doit fournir les renseignements suivants, notamment:

a) l'endroit où on peut obtenir l'énoncé des qualités requises pour le poste, comme en fait mention l'article 4, si l'avis ne contient pas cet énoncé;

b) lorsque la connaissance et de l'anglais et du français est une qualité essentielle pour le poste, que cette connaissance est essentielle;

(*c*) where knowledge of the English language is an essential qualification for the position, that such knowledge is essential;

(*d*) where knowledge of the French language is an essential qualification for the position, that such knowledge is essential; and

(*e*) where knowledge of either the English language or the French language is sufficient to qualify for the position, that such knowledge is sufficient.

13. (1) Where a selection board is constituted for the purpose of conducting an examination, test or interview of a candidate for a position or class of positions to determine the qualifications of the candidate in relation to any matter referred to in section 12 of the Act, except language, the board shall be sufficiently proficient in the English or the French language, or both, as the case may be, to permit, without the use of an interpreter, effective communication between the board and the candidate in the language or languages selected by the candidate as the language or languages in which he desires to have the examination, test or interview conducted.

(2) Where a selection board is conducting an examination, test or interview of a candidate for a position or class of positions to determine the qualifications of the candidate in the knowledge and use of the English or the French language, or both languages, or of a third language, the board shall comprise at least one member who is sufficiently proficient in that language or in those languages, as the case may be, to permit, without the use of an interpreter, the assessment of the qualifications of the candidate in that language or in those languages, as the case may be.

14. (1) No responsible staffing officer shall use as the basis of determining the merit of candidates any written examination or other test that is commonly referred to as a test of personality, interest, intelligence or aptitude or any test of a like nature unless, in each case, the Commission gives its prior approval therefor.

(2) When rating candidates for a position, the desirable qualifications for the position shall be taken into account, where a candidate has met the essential qualifications for the position, in the following manner:

(*a*) where a numerical scoring device is used for the purpose of rating the candidates, an appropriate number of marks to reflect the degree to which the desirable qualifications are possessed by a candidate shall be added to the marks allotted to the candidate for the essential qualifications for the position; and

(*b*) where a numerical scoring device is not used for the purpose of rating the candidates or where the selection board constituted for that purpose is of opinion that neither the essential qualifications nor the desirable qualifications for the position can be taken into account in that manner, the merit of the candidates shall be determined, having regard to both the essential qualifications and the desirable qualifications for the position, in the manner that to the board seems best.

c) lorsque la connaissance de l'anglais est une qualité essentielle pour le poste, que cette connaissance est essentielle;

d) lorsque la connaissance du français est une qualité essentielle pour le poste, que cette connaissance est essentielle; et

e) lorsque la connaissance soit de l'anglais soit du français est suffisante pour rendre admissible au poste, que cette connaissance est suffisante.

13. (1) Lorsqu'un comité de sélection est formé pour examiner, tester ou interviewer un candidat à un poste ou une classe de postes en vue de déterminer les qualités du candidat en toute matière mentionnée à l'article 12 de la Loi, sauf la langue, le comité doit avoir une connaissance de l'anglais ou du français, ou des deux langues, selon le cas, qui soit suffisante pour permettre, sans avoir recours à un interprète, une communication effective entre le comité et le candidat dans la ou les langues choisies par le candidat comme étant la ou les langues dans laquelle ou lesquelles il désire être examiné, testé ou interviewé.

(2) Lorsqu'un comité de sélection fait subir un examen, un test ou accorde une entrevue à un candidat pour un poste ou une classe de postes en vue de déterminer les qualités du candidat quant à sa connaissance théorique ou pratique de l'anglais ou du français, ou de ces deux langues, ou d'une troisième, le comité doit comprendre au moins un membre ayant une connaissance de cette langue ou de ces langues, selon le cas, qui soit suffisante pour permettre, sans avoir recours à un interprète, l'évaluation des qualités du candidat quant à sa connaissance de cette langue ou de ces langues, suivant le cas.

14. (1) Nul agent du personnel responsable ne doit se fonder, pour déterminer le mérite des candidats, sur une épreuve communément appelée épreuve de personnalité ou d'intérêt, d'intelligence ou d'aptitude, ou sur une épreuve de nature semblable, à moins que, dans chaque cas, la Commission n'ait donné au préalable son approbation à cet effet.

(2) En procédant à la notation des candidats pour un poste, on tiendra compte de la manière suivante des qualités avantageuses pour le poste, lorsqu'un candidat possède les qualités essentielles pour le poste, à savoir:

a) lorsqu'un système de notation numérique sert à noter les candidats, on doit ajouter aux points alloués aux candidats à l'égard des qualités essentielles pour le poste, un nombre de points appropriés indiquant dans quelle mesure le candidat possède les qualités avantageuses; et

b) lorsqu'on n'utilise pas un système de notation numérique pour noter les candidats, ou lorsque le comité de sélection réuni à cet effet est d'avis qu'on ne peut tenir compte, de cette façon, ni des qualités essentielles ni des qualités avantageuses pour le poste, le mérite des candidats doit être déterminé, eu égard à la fois aux qualités essentielles et aux qualités avantageuses pour le poste, de la manière que le comité estime la meilleure.

15. A candidate who has written an examination or test in a competition may, within two weeks from the day on which the results of the examination or test are mailed to him, request that his examination or test paper be reread.

16. Examination and test papers of candidates, rating forms and guides used in a competition and all other documents in relation to the competition shall be retained for the same period as the eligible list established as a result of the competition.

17. Where a qualification as to age is prescribed in respect of a position, the age of every candidate for the position shall be determined as of the period commencing six months before and ending six months after the effective date of his proposed appointment to the position.

Eligible Lists

18. (1) Subject to this section, an eligible list is valid for a period of one year from the effective date thereof as determined by the responsible staffing officer.

(2) The responsible staffing officer may establish an eligible list that is valid for a period that is less than one year from the effective date thereof, as determined by the responsible staffing officer.

(3) The responsible staffing officer may extend the period of validity of an eligible list by one or more extensions, but the total extensions shall not exceed one year in the aggregate.

(4) The responsible staffing officer shall,

(*a*) when establishing an eligible list, specify in writing thereon the effective date thereof; and

(*b*) when extending the period of validity of an eligible list, specify in writing thereon the period of extension.

19. (1) Every candidate whose name is on an eligible list shall be notified of his standing thereon.

(2) The name of a candidate may be deleted from an eligible list

(*a*) if the candidate has indicated to the satisfaction of the responsible staffing officer that he is unwilling or unable to accept the appointment; or

(*b*) if, in the opinion of the responsible staffing officer, there is sufficient evidence to show that the name of the candidate should not have been placed on the list.

20. Every eligible list shall be retained for a period of at least 90 days after the expiration of its period of validity.

21. Where an eligible list has been established for a particular position, the person standing highest on the list who is willing to accept the appointment shall be appointed to the position.

22. Where an appointment is to be made from an eligible list that has been established for positions of an occupational nature similar to the occupational nature of the position to which the appointment is to be made, the persons on the list

15. Un candidat qui a subi un examen écrit ou une épreuve écrite de concours peut, dans un délai de deux semaines à compter du jour où les résultats de l'examen ou de l'épreuve lui sont envoyés par la poste, demander que sa copie d'examen ou d'épreuve soit relue.

16. Les copies d'examen et d'épreuve des candidats, les formules et guides de notation utilisés dans un concours et tous les autres documents relatifs au concours doivent être conservés aussi longtemps que la liste d'admissibilité établie à la suite du concours.

17. Lorsqu'une condition d'âge est prescrite pour un poste, l'âge de chaque candidat au poste doit être déterminé comme étant son âge au cours de la période qui commence six mois avant et se termine six mois après la date effective de sa nomination projetée au poste.

Listes d'admissibilité

18. (1) Sous réserve des dispositions du présent article, une liste d'admissibilité est valide pour une période d'un an à compter de sa date d'entrée en vigueur telle que déterminée par l'agent du personnel responsable.

(2) L'agent du personnel responsable peut établir une liste d'admissibilité qui est valide pour une période de moins d'un an à compter de sa date d'entrée en vigueur, telle que déterminée par l'agent du personnel responsable.

(3) L'agent du personnel responsable peut prolonger la période de validité d'une liste d'admissibilité une ou plusieurs fois, mais l'ensemble des prolongations ne doit pas dépasser un an au total.

(4) L'agent du personnel responsable doit,

a) lorsqu'il établit une liste d'admissibilité, y spécifier par écrit la date d'entrée en vigueur; et

b) lorsqu'il prolonge la période de validité d'une liste d'admissibilité, y spécifier par écrit la période de prolongation.

19. (1) Chacun des candidats dont le nom figure sur une liste d'admissibilité doit être avisé de son rang sur cette liste.

(2) Le nom d'un candidat peut être rayé d'une liste d'admissibilité

a) si le candidat a indiqué, à la satisfaction de l'agent du personnel responsable, qu'il ne veut pas ou ne peut pas accepter la nomination; ou

b) si, selon l'agent du personnel responsable, il y a des preuves suffisantes pour indiquer que le nom du candidat ne devrait pas avoir été porté sur la liste.

20. Chaque liste d'admissibilité doit être conservée pendant une période d'au moins 90 jours après l'expiration de sa période de validité.

21. Lorsqu'une liste d'admissibilité a été établie pour un certain poste, la personne qui, dans l'ordre des noms de la liste, occupe la première place et est prête à accepter la nomination doit être nommée au poste.

22. Lorsqu'une nomination doit être faite d'après une liste d'admissibilité établie pour des postes comportant des fonctions semblables à celles du poste qui doit être comblé, on doit offrir la nomination aux personnes inscrites sur la liste dans

shall be offered the appointment in the order in which their names appear on the list, except that, where the responsible staffing officer is of opinion that any special qualifications are required for the vacant position not applicable to all positions of that occupational nature, the persons on the list not possessing those qualifications are not eligible to be appointed to that position.

Confidentiality and Security

23. The name of a person who is a candidate for a position, unless his name is on the eligible list established for that position, and the information and material supplied by or on behalf of the candidate, unless the candidate is appointed to the position, shall not be disclosed, without the consent of the candidate, to any person who is not directly involved in the process of selection for appointment to the position.

24. Where the duties of a position require the handling of classified material or the person occupying the position may have access to classified material and, as a result thereof, the deputy head concerned is of opinion that a security clearance should be obtained in respect of the candidate to be appointed to the position, no action to cause an investigation to be made and no other step in connection therewith shall be taken unless the candidate consents thereto and supplies the responsible staffing officer with the information and material required by the responsible staffing officer and the investigating authority for that purpose; and if the candidate does not give his consent or does not supply the information and material within a reasonable time after he is requested to do so, he is not eligible for appointment to that position.

Acting Appointments

25. (1) Subject to subsection (2), where an employee is required by the deputy head to perform for a temporary period the duties of a position having a higher maximum rate of pay (hereinafter referred to as the "higher position") than the maximum rate of pay for the position held by him, the employee shall be considered to have been appointed to the higher position in an acting capacity, and if the higher position is classified in

(*a*) the occupational category referred to in the *Public Service Staff Relations Act* as the operational category and the temporary period is four months or more,

(*b*) the occupational category referred to in that Act as the administrative support category and the temporary period is three months or more, or

(*c*) an occupational category other than an occupational category mentioned in paragraphs (*a*) and (*b*) and the temporary period is two months or more,

the employee shall be deemed, for the purposes of sections 10 and 42, to have been appointed to the higher position without competition, effective as of the last day of,

(*d*) in the case mentioned in paragraph (*a*), the period of four months,

(*e*) in the case mentioned in paragraph (*b*), the period of three months, and

(*f*) in the case mentioned in paragraph (*c*), the period of two months

l'ordre où leurs noms y figurent, sauf que, lorsque l'agent du personnel responsable est d'avis que le poste vacant requiert certaines qualités spéciales ne s'appliquant pas à tous les postes comportant des fonctions semblables, les personnes inscrites sur la liste qui ne possèdent pas ces qualités ne peuvent être nommées à ce poste.

Discrétion et sécurité

23. Le nom d'une personne qui est candidate à un poste, à moins qu'il ne figure sur la liste d'admissibilité établie pour ce poste, ainsi que les renseignements et documents fournis par ce candidat ou pour son compte, à moins que le candidat ne soit nommé à ce poste, ne doivent pas être révélés, sans le consentement du candidat, à toute personne qui ne participe pas directement à la sélection pour la nomination au poste.

24. Lorsque les fonctions d'un poste exigent la manutention de documents réservés ou que la personne occupant le poste peut avoir accès à des documents réservés et que, par suite de cela, le sous-chef en cause est d'avis que l'on devrait obtenir une autorisation sécuritaire pour le candidat qui doit être nommé au poste, aucune mesure visant à faire effectuer une enquête ni aucune autre démarche y relative ne doit être prise ou faite à moins que le candidat n'y consente et ne fournisse à l'agent du personnel responsable les renseignements et les documents requis à cette fin par ce dernier et l'autorité chargée de l'enquête; et si le candidat ne donne pas son consentement ou ne fournit pas les renseignements et les documents dans un délai raisonnable, après en avoir été prié, il ne peut être nommé à ce poste.

Nomination intérimaire

25. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque le sous-chef demande à un employé de remplir, pendant une période temporaire, les devoirs d'un poste (ci-après appelé le «poste supérieur») qui comporte un traitement maximum supérieur au traitement maximum du poste qu'il occupe, l'employé doit être considéré comme nommé au poste supérieur à titre intérimaire, et si le poste supérieur est classifié dans

a) la catégorie d'occupations appelée catégorie de l'exploitation dans la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*, et si la période temporaire est de quatre mois ou plus,

b) la catégorie d'occupations appelée catégorie du soutien administratif dans ladite Loi, et si la période temporaire est de trois mois ou plus, ou

c) une catégorie d'occupations autre qu'une catégorie d'occupations mentionnée aux alinéas *a*) et *b*), et si la période temporaire est de deux mois ou plus,

l'employé est estimé, aux fins des articles 10 et 42, avoir été nommé au poste supérieur sans concours à compter du dernier jour

d) de la période de quatre mois, dans le cas mentionné à l'alinéa *a*),

e) de la période de trois mois, dans le cas mentionné à l'alinéa *b*), et

f) de la période de deux mois, dans le cas mentionné à l'alinéa *c*),

from the day on which he commenced to perform the duties of the higher position.

(2) An appointment to a position in an acting capacity shall not be made for a period of more than 12 months unless authorized by the Commission in any case or class of cases.

Term Appointments and Leave of Absence

26. (1) Where duties or functions are to be performed for a specified period, the appointment of a person to perform those duties or functions shall, except as provided in subsection (2) of this section and subsection 27(2), be for a specified period not exceeding the period during which the duties or functions are to be performed.

(2) An appointment of a person mentioned in subsection (1) may be other than for a specified period where the responsible staffing officer is of opinion that the qualifications of that person are such that he would be so appointed to an appropriate position on the expiration of the specified period if he were appointed for that period.

27. (1) Subject to subsection (2), where an appointment of a person is proposed to be made to the position of an employee who is on leave of absence, the appointment shall be for a specified period not exceeding the period during which the employee is on leave of absence.

(2) An appointment of a person to the position of an employee who is on leave of absence may be other than for a specified period where the deputy head concerned, on the basis of financial considerations, is satisfied, or the responsible staffing officer is of opinion, that another position of an appropriate occupational nature and level will be available to which the employee or the other person, as the case may be, can be appointed upon the return of the employee from leave of absence.

(3) Subsection (2) does not apply where the appointment of a person is proposed to be made to the position of an employee who is on maternity leave.

Probation

28. (1) The probationary period referred to in subsection 28(1) of the Act for an employee who comes within a class or group of employees mentioned in Column I of the schedule is the period set out opposite that class or group in Column II of the schedule.

(2) The deputy head may extend the probationary period of an employee but the period of extension shall not exceed the period for that employee determined pursuant to subsection (1).

(3) Where the probationary period of an employee is extended, the deputy head shall forthwith advise the employee and the Commission thereof in writing.

(4) The probationary period referred to in subsection 28(1) of the Act for a mentally retarded employee who is appointed, without competition, to any class or grade or occupational group or level is 12 months.

ladite période commençant, dans chaque cas, le jour où l'employé a commencé à remplir les devoirs du poste supérieur.

(2) Une nomination à un poste à titre intérimaire ne doit pas être faite pour une période de plus de 12 mois sans l'autorisation de la Commission dans tout cas ou toute classe de cas.

Nominations pour période spécifiée et congé

26. (1) Lorsque des devoirs doivent être accomplis ou des fonctions exercées pendant une période spécifiée, la nomination d'une personne chargée d'accomplir ces devoirs ou d'exercer ces fonctions doit être faite, sous réserve du paragraphe (2) du présent article et du paragraphe 27(2), pour une période spécifiée ne dépassant pas la période pendant laquelle les devoirs doivent être accomplis ou les fonctions exercées.

(2) La nomination d'une personne mentionnée au paragraphe (1) peut ne pas être faite pour une période spécifiée lorsque l'agent du personnel responsable est d'avis que les qualités de cette personne sont telles que celle-ci serait ainsi nommée à un poste approprié à l'expiration de la période spécifiée si elle était nommée pour cette période.

27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'est proposée la nomination d'une personne au poste d'un employé en congé, la nomination doit être faite pour une période spécifiée n'excédant pas la période pendant laquelle l'employé est en congé.

(2) La nomination d'une personne au poste d'un employé en congé peut ne pas être faite pour une période spécifiée lorsque le sous-chef intéressé est convaincu, en se fondant sur des considérations financières, ou que l'agent du personnel responsable est d'avis qu'il y aura un autre poste disponible dont les fonctions sont d'une nature et d'un niveau appropriés et auquel l'employé ou l'autre personne, selon le cas, peut être nommé au retour de congé de l'employé.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas lorsqu'est proposée la nomination d'une personne au poste d'une employée en congé de maternité.

Stage

28. (1) La période de stage mentionnée au paragraphe 28(1) de la Loi pour un employé qui fait partie d'une classe ou d'un groupe d'employés mentionnés à la colonne I de l'annexe est la période indiquée en regard de cette classe ou de ce groupe dans la colonne II de ladite annexe.

(2) Le sous-chef peut prolonger la période de stage d'un employé mais la période de prolongation ne doit pas dépasser la période déterminée pour cet employé en conformité du paragraphe (1).

(3) Lorsque la période de stage d'un employé est prolongée, le sous-chef doit immédiatement en aviser par écrit l'employé et la Commission.

(4) La période de stage, mentionnée au paragraphe 28(1) de la Loi, pour un employé qui souffre d'arriération mentale et qui est nommé, sans concours, à toute classe, tout grade, tout groupe ou tout niveau d'occupation, est de 12 mois.

29. (1) The notice period referred to in subsection 28(3) of the Act applicable in the case of an employee who comes within a class or group mentioned in Column I of the schedule is the period set out in respect of that employee opposite that class or group in Column III of the schedule, calculated from the day on which the deputy head gives the notice to the employee.

(2) The notice period referred to in subsection 28(3) of the Act applicable in the case of an employee described in subsection 28(4) of these Regulations is one month calculated from the day on which the deputy head gives the notice to the employee.

30. Where the deputy head reduces or waives the probationary period of an employee pursuant to subsection 28(2) of the Act, he shall advise the employee and the Commission thereof in writing.

31. Notwithstanding anything in these Regulations, where an employee is appointed for a specified period of one year or less,

(*a*) the probationary period for that employee is the period of employment; and

(*b*) the notice period referred to in subsection 28(3) of the Act applicable in the case of that employee is 1 day.

32. A notice referred to in subsection 28(4) of the Act shall set forth in an explicit manner the cause for rejection of the employee.

Lay-Offs

33. (1) No employee shall be laid off by a deputy head, pursuant to subsection 29(1) of the Act, until the following provisions of this section have been complied with, namely:

(*a*) the deputy head shall consider whether the performance of the employee has been satisfactory and, if so, whether he would be prepared to have the employee on his staff in another appropriate position if such a position were available; and

(*b*) where two or more employees, employed in positions of the same occupational nature and level, are to be laid off, or where one employee is to be laid off and there are other employees employed in positions of the same occupational nature and level in the same part of the department or in the same part of another portion of the Public Service, as the case may be, the deputy head shall, having regard to any special qualifications necessary to perform the continuing functions of that part, have a list prepared of the employees who are employed in positions of the same occupational nature and level in that part who do not possess those special qualifications, and place them thereon in order of merit and such employees shall be laid off in order beginning with the employee lowest on the list.

(2) This section and sections 34, 35, 36, 37 and 38 do not apply where an employee has been appointed for a specified period.

34. Where a deputy head decides to lay off an employee, he shall, after complying with section 33,

29. (1) Le délai de préavis mentionné au paragraphe 28(3) de la Loi, applicable dans le cas d'un employé qui fait partie d'une classe ou d'un groupe mentionnés à la colonne I de l'annexe, est le délai indiqué pour cet employé, en regard de cette classe ou de ce groupe dans la colonne III de ladite annexe, calculé à compter du jour où le sous-chef donne le préavis à l'employé.

(2) Le délai de préavis mentionné au paragraphe 28(3) de la Loi, applicable dans le cas de l'employé visé par le paragraphe 28(4) du présent règlement est d'un mois à compter du jour où le sous-chef donne le préavis à l'employé.

30. Lorsque le sous-chef réduit la période de stage d'un employé ou l'en dispense, conformément au paragraphe 28(2) de la Loi, il doit en aviser par écrit l'employé et la Commission.

31. Nonobstant toute disposition contraire du présent règlement, lorsqu'un employé est nommé pour une période spécifiée d'une année ou moins,

a) la période de stage pour cet employé est la période d'emploi; et

b) le délai de préavis, mentionné au paragraphe 28(3) de la Loi, applicable dans le cas de cet employé est d'un jour.

32. Le préavis dont il est question au paragraphe 28(4) de la Loi doit énoncer de façon explicite la raison du renvoi de l'employé.

Personnes mises en disponibilité

33. (1) Aucun employé ne doit être mis en disponibilité par un sous-chef, conformément au paragraphe 29(1) de la Loi, avant qu'on se soit conformé aux dispositions suivantes du présent article, à savoir:

a) le sous-chef doit examiner si le rendement de l'employé a été satisfaisant et, dans le cas de l'affirmative, s'il serait disposé à offrir à l'employé, dans son personnel, un autre poste approprié si un tel poste était disponible; et

b) lorsque deux ou plusieurs employés occupant des postes de même niveau comportant des fonctions de même nature doivent être mis en disponibilité, ou lorsqu'un employé doit être mis en disponibilité et qu'il y a d'autres employés occupant des postes de même niveau comportant des fonctions de même nature dans la même partie du ministère ou département ou dans la même partie d'un autre élément de la Fonction publique, selon le cas, le sous-chef doit, compte tenu de toutes qualités spéciales nécessaires à l'exercice des fonctions continues de cette partie, faire préparer une liste des employés occupant des postes de même niveau comportant des fonctions de même nature dans cette partie qui ne possèdent pas ces qualités spéciales, et les y classer par ordre de mérite, et ces employés doivent être mis en disponibilité en commençant par l'employé inscrit en fin de liste.

(2) Le présent article et les articles 34, 35, 36, 37 et 38 ne s'appliquent pas lorsqu'un employé a été nommé pour une période spécifiée.

34. Lorsqu'un sous-chef décide de mettre en disponibilité un employé, il doit après s'être conformé à l'article 33

(*a*) advise the Commission in writing

(i) on the matters mentioned in section 33,

(ii) of the day as of which the employee is to be laid off, and

(iii) whether he considers that the employee, when laid off, will be a lay-off; and

(*b*) advise the employee in writing

(i) of the day as of which he is to be laid off, and

(ii) whether he considers that the employee, when laid off, will be a lay-off.

a) aviser par écrit la Commission

(i) des questions mentionnées à l'article 33,

(ii) du jour où l'employé doit être mis en disponibilité, et

(iii) s'il estime que l'employé, une fois mis en disponibilité, sera une personne mise en disponibilité; et

b) aviser par écrit l'employé

(i) du jour où il sera mis en disponibilité, et

(ii) s'il estime que l'employé, une fois mis en disponibilité, sera une personne jouissant d'un droit de rappel.

35. (1) A person who is advised, pursuant to section 34, that he is considered not to be a lay-off or that he will not be a lay-off may, within 14 days from the day as of which he is laid off, request the Commission in writing to have the question whether he is a lay-off considered and decided by one or more persons designated by the Commission for that purpose.

35. (1) Une personne qui est avisée, conformément à l'article 34, qu'elle est considérée comme n'étant pas une personne jouissant d'un droit de rappel ou qu'elle ne sera pas une personne jouissant d'un droit de rappel, peut, dans les 14 jours qui suivent le jour où elle est mise en disponibilité, demander par écrit à la Commission que la question de savoir si elle est une personne jouissant d'un droit de rappel soit examinée et tranchée par une ou plusieurs personnes désignées à cet effet par la Commission.

(2) A decision made by the person or persons designated pursuant to subsection (1) as to whether a person is a lay-off is final and conclusive for all purposes of the Act and these Regulations.

(2) Une décision rendue par la personne ou les personnes désignées conformément au paragraphe (1) sur la question de savoir si une personne est une personne jouissant d'un droit de rappel, est finale et péremptoire à toutes les fins de la Loi et du présent règlement.

36. A lay-off is entitled, for a period of 12 months from the day he was laid off, to enter any competition for which he would have been eligible had he not been laid off.

36. Une personne jouissant d'un droit de rappel a le droit, pendant une période de 12 mois à compter du jour où elle a été mise en disponibilité, de se présenter à tout concours auquel elle aurait été admise à se présenter si elle n'avait pas été mise en disponibilité.

37. (1) The Commission shall, from time to time, send to such responsible staffing officers as it considers appropriate, a list bearing a date and showing the names of persons who are lay-offs and the occupational nature and level of positions for which they are qualified, and every person whose name is on such a list shall, for a period of 12 months from the date of the list, be considered, in the order prescribed by subsection (2), for appointment without competition, and subject to sections 30 and 37 of the Act, in priority of all other persons, to an appropriate position.

37. (1) La Commission doit, à l'occasion, envoyer aux agents du personnel responsables qu'elle considère appropriés, une liste portant une date et indiquant les noms des personnes qui sont des personnes jouissant d'un droit de rappel ainsi que la nature des fonctions et le niveau des postes pour lesquels elles sont qualifiées, et, pendant une période de 12 mois à compter de la date de la liste, chacune des personnes dont le nom figure sur une telle liste devra être considérée en vue d'une nomination sans concours à un poste approprié, dans l'ordre prescrit par le paragraphe (2) et, sous réserve des articles 30 et 37 de la Loi, en priorité par rapport à toutes autres personnes.

(2) The order in which persons whose names are on a list mentioned in subsection (1) are to be considered for appointment in accordance with that subsection is as follows:

(*a*) where there is only one list that contains the name of only one person, no person other than the person whose name is on the list shall be considered;

(*b*) where any list contains the names of more than one person, those persons shall be considered in the order in which their names appear on the list; and

(*c*) where there is more than one list, the persons whose names are on the list that is dated latest in time shall be considered first, and the persons whose names are on the list that is dated next latest in time shall be considered second, and so on, in like manner until every list is considered.

(2) L'ordre, dans lequel doivent être considérées en vue d'une nomination conformément au paragraphe (1) les personnes dont les noms figurent sur une liste mentionnée à ce paragraphe, est le suivant:

a) lorsqu'il y a une seule liste contenant le nom d'une seule personne, une personne autre que celle dont le nom figure sur la liste ne peut être prise en considération;

b) lorsqu'une liste contient les noms de plus d'une personne, ces personnes seront considérées dans l'ordre où leurs noms apparaissent sur la liste; et

c) lorsqu'il y a plus d'une liste, les personnes dont les noms figurent sur la liste qui porte la date la plus récente seront considérées en premier lieu, et les personnes dont les noms figurent sur la liste qui vient immédiatement avant en date seront considérées en second lieu, et ainsi de suite, d'une

38. (1) A person ceases to be a lay-off if he is appointed to or if, except for reasons that in the opinion of the responsible staffing officer are sufficient, he declines an appointment to a position in the Public Service for which he is qualified.

(2) The responsible staffing officer shall advise the Commission when a person ceases to be a lay-off pursuant to subsection (1).

Appeals

39. Where the selection of a person for appointment is made from within the Public Service by closed competition, the responsible staffing officer

(*a*) shall give to every candidate a statement in writing that shows

(i) the status of the candidate in the competition, and

(ii) in the case where the candidate is an unsuccessful candidate, the right of the candidate to appeal, under section 21 of the Act, against the appointment and the time, as prescribed by section 43 of these Regulations, within which the appeal must be brought; and

(*b*) may give to every candidate such information in relation to the participation of the candidate in the competition as the responsible staffing officer considers appropriate.

40. Where the selection of a person for appointment is made from among employees referred to in subparagraph 5(1)(*b*)(i), every candidate identified in accordance with paragraph 5(3)(*a*) and assessed in accordance with paragraphs 5(4)(*a*) and (*b*) of that section shall, for the purposes of section 21 of the Act, be deemed to be a person whose opportunity for advancement has been prejudicially affected.

41. Notwithstanding subsection 42(3) where a change of tenure of office results from an appointment of a person from within the Public Service without competition, that appointment shall be subject to appeal under section 21 of the Act.

42. (1) Where the selection of a person for appointment is made from within the Public Service without competition, every person who would have been eligible to compete if a closed competition had been held to fill the position, as determined pursuant to section 10, shall, for the purposes of section 21 of the Act, be deemed to be a person whose opportunity for advancement has been prejudicially affected.

(2) The responsible staffing officer, as soon as practicable after the selection of a person mentioned in section 40 or subsection (1) of this section is made, shall, in writing or by public notice, bring to the attention of every person whose opportunity for advancement has been prejudicially affected

(*a*) the name of the person selected for appointment; and

(*b*) the right of every such person to appeal, under section 21 of the Act, against the appointment, and the time, as prescribed by section 43 of these Regulations, within which the appeal must be brought.

façon semblable jusqu'à ce que chacune des listes ait été prise en considération.

38. (1) Une personne cesse d'être une personne jouissant d'un droit de rappel si elle est nommée à un poste de la Fonction publique pour lequel elle est qualifiée ou si elle refuse, sauf pour des raisons suffisantes de l'avis de l'agent du personnel responsable, d'être nommée à un tel poste.

(2) L'agent du personnel responsable doit aviser la Commission lorsqu'une personne cesse d'être une personne jouissant d'un droit de rappel conformément au paragraphe (1).

Appels

39. Lorsque le choix d'une personne est fait, pour une nomination parmi les personnes qui sont déjà membres de la Fonction publique par concours restreint, l'agent du personnel responsable

a) doit donner à chaque candidat une déclaration écrite qui indique

(i) le statut du candidat dans le concours, et

(ii) lorsque le candidat n'a pas réussi, le droit dont il dispose, en vertu de l'article 21 de la Loi, d'en appeler de la nomination, et le délai, prescrit par l'article 43 du présent règlement, pendant lequel l'appel doit être fait; et

b) peut fournir, à chaque candidat, les renseignements relatifs à la participation du candidat au concours que l'agent du personnel responsable considère appropriés.

40. Lorsque le choix d'une personne pour une nomination est fait parmi les personnes mentionnées au sous-alinéa 5(1)*b*)(i), chaque candidat reconnu aux termes de l'alinéa 5(3)*a*) et apprécié conformément aux dispositions des alinéas 5(4)*a*) et *b*) doit, aux fins de l'article 21 de la Loi, être considéré comme une personne dont les chances d'avancement ont été amoindries.

41. Nonobstant le paragraphe 42(3), lorsque la nomination sans concours d'une personne faisant partie de la Fonction publique entraîne une modification de la durée des fonctions, une telle nomination peut faire l'objet d'un appel en vertu de l'article 21 de la Loi.

42. (1) Lorsque le choix d'une personne, pour une nomination, est fait sans concours parmi les personnes qui sont déjà membres de la Fonction publique, chaque personne qui aurait été admissible à concourir si un concours restreint avait été tenu pour combler le poste, comme le détermine l'article 10, est, aux fins de l'article 21 de la Loi, réputée être une personne dont les chances d'avancement ont été amoindries.

(2) L'agent du personnel responsable, dès que possible après le choix d'une personne mentionnée à l'article 40 ou au paragraphe (1) du présent article, doit, par écrit ou par avis public, porter à l'attention de chaque personne dont les chances d'avancement ont été amoindries

a) le nom de la personne choisie pour la nomination; et

b) le droit dont dispose chacune de ces personnes, en vertu de l'article 21 de la Loi, d'en appeler de la nomination, et le délai, prescrit par l'article 43 du présent règlement, pendant lequel l'appel doit être fait.

(3) This section and section 10 do not apply where the appointment of a person is made from within the Public Service without competition

(*a*) to a reclassified position held by that person immediately prior to the reclassification,

(*b*) to a position for which the maximum rate of pay does not exceed the maximum rate of pay for the position held by that person immediately prior to the appointment, or

(*c*) where that person is appointed by virtue of subsection 27(3), subsection 28(1) or (2), or subsection 37(3) or (4) of the Act,

and in such cases there shall be deemed to be no person whose opportunity for advancement has been prejudicially affected.

43. Every appeal under section 21 of the Act shall be brought,

(*a*) in the case provided for in section 39, within 14 days from the day on which the statement mentioned in that section is sent to the person proposing to appeal; and

(*b*) in the case provided for in section 42, within 14 days from the day on which the matters mentioned in subsection (2) of that section are brought to the attention of the person proposing to appeal.

44. (1) Every notice in writing given to an employee pursuant to subsection 31(2) of the Act shall

(*a*) be given to the employee by personal service; and

(*b*) contain a statement showing that the employee may appeal, under section 31 of the Act, against the recommendation of the deputy head and the time, as prescribed by subsection (2), within which the appeal must be brought.

(2) Every appeal under section 31 of the Act shall be brought within 14 days from the day on which the notice mentioned in subsection (1) is received by the employee.

45. (1) Every appeal brought under section 21 or 31 of the Act shall be in writing addressed to the Commission and shall state the grounds on which the appeal is based, such writing being hereinafter referred to as the "appeal document".

(2) Every appeal document shall state whether the appeal is to be presented in the English language or in the French language.

46. (1) Upon receipt by the Commission of an appeal document referred to in section 45, the Commission shall

(*a*) establish a board, consisting of one or more persons, to conduct an inquiry into the matter and give to the board the appeal document; and

(*b*) send a copy of the appeal document to the deputy head concerned.

(2) Subject to sections 47 and 48, such further steps in relation to the inquiry shall be taken as the Commission determines.

47. The board established to conduct the inquiry mentioned in section 46 shall give at least 3 days notice to the person appealing and to the deputy head concerned, or their representatives, of the time and place fixed by it to conduct the inquiry.

(3) Le présent article et l'article 10, ne s'appliquent pas lorsque la nomination d'une personne est faite sans concours parmi les personnes qui sont déjà membres de la Fonction publique

a) à un poste reclassifié occupé par cette personne immédiatement avant la reclassification,

b) à un poste pour lequel le traitement maximum ne dépasse pas le traitement maximum du poste occupé par cette personne immédiatement avant la nomination, ou

c) lorsque cette personne est nommée en vertu du paragraphe 27(3), du paragraphe 28(1) ou (2), ou du paragraphe 37(3) ou (4) de la Loi,

et dans ces cas il sera estimé n'y avoir aucune personne dont les chances d'avancement ont été amoindries.

43. Chaque appel en vertu de l'article 21 de la Loi doit être fait

a) dans le cas prévu à l'article 39, dans les 14 jours à compter de celui où la déclaration mentionnée à cet article est envoyée à la personne qui se propose de faire appel; et

b) dans le cas prévu à l'article 42, dans les 14 jours à compter de celui où les questions mentionnées au paragraphe (2) de cet article sont portées à l'attention de la personne qui se propose de faire appel.

44. (1) Chaque avis écrit donné à un employé conformément au paragraphe 31(2), de la Loi doit

a) être remis à l'employé par signification à personne; et

b) porter la déclaration que l'employé peut, en vertu de l'article 31 de la Loi, en appeler de la recommandation du sous-chef et indiquer le délai d'appel prescrit par le paragraphe (2).

(2) Chaque appel interjeté en vertu de l'article 31 de la Loi doit être fait dans les 14 jours à compter de la date à laquelle l'employé reçoit l'avis mentionné au paragraphe (1).

45. (1) Chaque appel interjeté en vertu de l'article 21 ou 31 de la Loi doit être fait par écrit et adressé à la Commission et doit indiquer les motifs sur lesquels il se fonde; cet écrit est ci-après appelé le «document d'appel».

(2) Chaque document d'appel doit indiquer si l'appel sera présenté en anglais ou en français.

46. (1) Sur réception par la Commission du document d'appel mentionné à l'article 45, celle-ci doit

a) établir un comité formé d'une ou plusieurs personnes, chargé de faire enquête en la matière, et remettre au comité le document d'appel; et

b) envoyer une copie du document d'appel au sous-chef en cause.

(2) Sous réserve des articles 47 et 48, d'autres démarches relatives à l'enquête doivent être faites comme la Commission le décide.

47. Le comité établi pour mener l'enquête mentionnée à l'article 46 doit aviser au moins 3 jours à l'avance la personne qui fait appel et le sous-chef en cause, ou leurs représentants, du temps et du lieu qu'il a fixés pour tenir l'enquête.

48. As soon as practicable after the completion of the inquiry, the board shall render its decision on the inquiry and shall send a copy thereof, together with the reasons therefor to the Commission, to the deputy head concerned and to the person who appealed.

48. Dès que possible une fois l'enquête terminée, le comité doit rendre sa décision sur l'enquête et doit en envoyer une copie accompagnée d'un exposé des motifs de sa décision à la Commission, au sous-chef en cause et à la personne qui a interjeté appel.

SCHEDULE I

(*ss. 28 and 29*)

	Column I Class or Group	Column II Probationary Period	Column III Notice Period
1.	Employees recruited to undertake training where successful completion of examinations is mandatory	Duration of course	1 week
2.	Employees in the Operational and Administrative Support Categories	6 months	(*a*) 1 week for employees appointed from outside the Public Service; (*b*) 1 month for employees appointed from within the Public Service
3.	Employees in Occupational Categories not referred to in item 2	12 months	1 month

ANNEXE I

(*art. 28 et 29*)

	Colonne I Classe ou groupe	Colonne II Période de stage	Colonne III Délai de préavis
1.	Les employés recrutés en vue d'une formation où le succès aux examens est obligatoire.	Durée du cours	1 semaine
2.	Les employés dans les catégories de l'exploitation et du soutien administratif.	6 mois	*a*) 1 semaine pour les personnes recrutées à l'extérieur de la Fonction publique; *b*) 1 mois pour des employés qui faisaient déjà partie de la Fonction publique
3.	Les employés de toute autre catégorie d'occupations qui n'est pas mentionnée en 2.	12 mois	1 mois

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1338

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Acting Customs Excise Enforcement Officers Exclusion Approval Order

ORDER APPROVING THE EXCLUSION BY THE PUBLIC SERVICE COMMISSION OF ACTING CUSTOMS EXCISE ENFORCEMENT OFFICERS FROM THE OPERATION OF THE PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Short Title

1. This Order may be cited as the *Acting Customs Excise Enforcement Officers Exclusion Approval Order*.

Approval

2. The exclusion, by the Public Service Commission from the operation of the *Public Service Employment Act* of persons appointed pursuant to subsection 3(4) of the *Department of National Revenue Act* to the position of Acting Customs Excise Enforcement Officer with remuneration at an hourly rate of pay based on the minimum rate of pay as authorized from time to time for the level 4 of the Clerical and Regulatory Group of Public Service Employees effective September 3, 1976, is hereby approved.

CHAPITRE 1338

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Décret approuvant la soustraction des agents d'exécution suppléants des douanes et de l'accise

DÉCRET APPROUVANT LA SOUSTRACTION PAR LA COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE DES AGENTS D'EXÉCUTION SUPPLÉANTS DES DOUANES ET DE L'ACCISE À L'APPLICATION DE LA LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret approuvant la soustraction des agents d'exécution suppléants des douanes et de l'accise.*

Approbation

2. Est approuvée la soustraction par la Commission de la Fonction publique à l'application de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* des personnes nommées en vertu du paragraphe 3(4) de la *Loi sur le ministère du Revenu national* à un poste d'agent d'exécution suppléant des douanes et de l'accise à un taux horaire de rémunération basé sur le taux de traitement minimum autorisé pour le niveau 4 du Groupe des commis aux écritures et aux règlements des employés de la Fonction publique, à compter du 3 septembre 1976.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1339

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Certain Non-Canadian Citizens Exclusion Approval Order

ORDER APPROVING THE EXCLUSION BY THE PUBLIC SERVICE COMMISSION OF CERTAIN NON-CANADIAN CITIZENS FROM THE OPERATION OF SECTION 23 OF THE PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Short Title

1. This Order may be cited as the *Certain Non-Canadian Citizens Exclusion Approval Order*.

Approval

2. The exclusion, by the Public Service Commission from the operation of section 23 of the *Public Service Employment Act* of non-Canadian citizens whose present citizenship would be forfeited by reason of their subscribing to the oath of allegiance to Her Majesty Queen Elizabeth the Second, Her Heirs and Successors according to law, is hereby approved.

CHAPITRE 1339

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Décret approuvant la soustraction de certains étrangers

DÉCRET APPROUVANT LA SOUSTRACTION PAR LA COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE DE CERTAINS ÉTRANGERS À L'APPLICATION DE L'ARTICLE 23 DE LA LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret approuvant la soustraction de certains étrangers*.

Approbation

2. Est approuvée la soustraction par la Commission de la Fonction publique à l'application de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* des étrangers qui perdraient leur citoyenneté en prêtant le serment d'allégeance à Sa Majesté la Reine Elizabeth II, à ses héritiers et successeurs selon la loi.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1340

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Certain Term Employees Exclusion Approval Order

ORDER APPROVING THE EXCLUSION BY THE PUBLIC SERVICE COMMISSION OF CERTAIN TERM EMPLOYEES FROM THE OPERATION OF SECTION 23 OF THE PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Short Title

1. This Order may be cited as the *Certain Term Employees Exclusion Approval Order*.

Approval

2. The exclusion, by the Public Service Commission from the operation of section 23 of the *Public Service Employment Act* of employees appointed for specified terms of less than six months duration to perform duties that are not of a confidential nature or vital to national security, is hereby approved.

CHAPITRE 1340

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Décret approuvant la soustraction de certains employés périodiques

DÉCRET APPROUVANT LA SOUSTRACTION PAR LA COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE DE CERTAINS EMPLOYÉS PÉRIODIQUES À L'APPLICATION DE L'ARTICLE 23 DE LA LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret approuvant la soustraction de certains employés périodiques*.

Approbation

2. Est approuvée la soustraction par la Commission de la Fonction publique à l'application de l'article 23 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* des employés nommés pour une période déterminée de moins de six mois à des postes dont les fonctions ne sont ni confidentielles ni essentielles à la sécurité du pays.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1341

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Communications Security Establishment Appointments Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE APPOINTMENT OF PERSONS TO THE COMMUNICATIONS SECURITY ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Communications Security Establishment Appointments Regulations*.

Appointments

2. The Deputy Minister of National Defence may appoint such persons as he deems proper to the Communications Security Establishment of the Department of National Defence.

CHAPITRE 1341

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Règlement sur les nominations au Centre de la sécurité des télécommunications

RÈGLEMENT SUR LES NOMINATIONS DE PERSONNES AU CENTRE DE LA SÉCURITÉ DES TÉLÉCOMMUNICATIONS DU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les nominations au Centre de la sécurité des télécommunications*.

Nominations

2. Le sous-ministre de la Défense nationale procède aux nominations qu'il juge indiquées au Centre de la sécurité des télécommunications du ministère de la Défense nationale.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1342

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Communications Security Establishment Exclusion of Positions and Employees Approval Order

ORDER APPROVING THE EXCLUSION BY THE PUBLIC SERVICE COMMISSION FROM THE OPERATION OF THE PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT OF POSITIONS AND EMPLOYEES OF THE COMMUNICATIONS SECURITY ESTABLISHMENT

Short Title

1. This Order may be cited as the *Communications Security Establishment Exclusion of Positions and Employees Approval Order*.

Approval

2. The exclusion, by the Public Service Commission from the operation of the *Public Service Employment Act*, other than section 35 thereof, effective April 1, 1975, of all positions and employees of the Communications Security Establishment of the Department of National Defence, is hereby approved.

CHAPITRE 1342

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Décret approuvant la soustraction des postes et des employés du Centre de la sécurité des télécommunications

DÉCRET APPROUVANT LA SOUSTRACTION À L'APPLICATION DE LA LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE PAR LA COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE DES POSTES ET DES EMPLOYÉS DU CENTRE DE LA SÉCURITÉ DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret approuvant la soustraction des postes et des employés du Centre de la sécurité des télécommunications.*

Approbation

2. Est approuvée la soustraction par la Commission de la Fonction publique à l'application de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, à l'exception de l'article 35 et à compter du 1er avril 1975, des postes et des employés du Centre de la sécurité des télécommunications du ministère de la Défense nationale.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1343

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Executive Category Exclusion Approval Order

ORDER APPROVING THE EXCLUSION BY THE PUBLIC SERVICE COMMISSION OF THE EXECUTIVE CATEGORY FROM THE OPERATION OF SECTION 21 OF THE PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Short Title

1. This Order may be cited as the *Executive Category Exclusion Approval Order*.

Approval

2. The exclusion, by the Public Service Commission from the operation of section 21 of the *Public Service Employment Act* of persons appointed from within the Public Service by closed competition or without competition to positions above the first level in the Executive Category, and to positions at the first level in the Executive Category where employees have been previously appointed to the Executive Category, is hereby approved.

CHAPITRE 1343

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Décret approuvant la soustraction de la catégorie de la Direction

DÉCRET APPROUVANT LA SOUSTRACTION PAR LA COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE DE LA CATÉGORIE DE LA DIRECTION À L'ARTICLE 21 DE LA LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret approuvant la soustraction de la catégorie de la Direction.*

Approbation

2. Est approuvée la soustraction par la Commission de la Fonction publique à l'application de l'article 21 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* de toutes les personnes choisies au sein de la Fonction publique et nommées, par voie de concours restreint ou sans concours, à des postes supérieurs à ceux du premier niveau de la catégorie de la Direction, et à des postes du premier niveau de la catégorie de la Direction lorsque les employés font déjà partie de cette catégorie.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1344

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Federal Labour Intensive Projects Employment Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE EMPLOYMENT OF CERTAIN PERSONS UNDER FEDERAL LABOUR INTENSIVE PROJECTS 1977-78/1978-79

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Federal Labour Intensive Projects Employment Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, "Federal Labour Intensive Projects employee" means a person, other than an employee, who is appointed, for a period not exceeding six months, to a position in respect of which salary funds and man-years are authorized by Treasury Board Minute, T.B. number 753467, of November 10, 1977, and all other words and expressions have the same meaning as in the *Public Service Employment Regulations*.

Appointment

3. Where a department requires the services of a Federal Labour Intensive Projects employee, the deputy head

(*a*) shall, where possible, recruit and select the employee through a Canada Manpower Centre or a Public Service Commission office; and

(*b*) may, on selecting the employee, appoint him to the position he is to occupy.

Termination of Employment

4. The deputy head may, at any time, upon giving at least one day's notice to a Federal Labour Intensive Projects employee, terminate his employment

(*a*) for cause; or

(*b*) where the services of the employee are no longer required because of lack of work or because of the discontinuance of a function.

CHAPITRE 1344

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Règlement sur l'emploi dans le cadre des projets fédéraux à forte proportion de main-d'œuvre

RÈGLEMENT CONCERNANT L'EMPLOI DE CERTAINES PERSONNES DANS LE CADRE DES PROJETS FÉDÉRAUX À FORTE PROPORTION DE MAIN-D'ŒUVRE 1977-78/1978-79

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l'emploi dans le cadre des projets fédéraux à forte proportion de main-d'œuvre*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «employé des projets fédéraux à forte proportion de main-d'œuvre» désigne une personne, autre qu'un employé, qui est nommée pour une période qui ne dépasse pas six mois à un poste pour lequel des fonds salariaux et des homme-années sont prévus par la décision du conseil du Trésor C.T. nº 753467 du 10 novembre 1977, et tous les autres mots et expressions s'entendent au sens du *Règlement sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Nomination

3. Le sous-chef s'adresse autant que possible aux Centres de Main-d'œuvre du Canada ou à la Commission de la Fonction publique pour requérir les services d'employés des projets fédéraux à forte proportion de main-d'œuvre et nomme ceux qu'il choisit aux postes prévus.

Licenciement

4. Sur préavis d'un jour le sous-chef peut licencier un employé des projets fédéraux à forte proportion de main-d'œuvre pour tout motif déterminé, pour insuffisance d'ouvrage ou annulation du poste.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1345

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Federal Labour Intensive Projects Exclusion of Persons Approval Order

ORDER APPROVING THE EXCLUSION BY THE PUBLIC SERVICE COMMISSION FROM THE OPERATION OF THE PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT OF CERTAIN PERSONS EMPLOYED UNDER FEDERAL LABOUR INTENSIVE PROJECTS 1977-78/1978-79

Short Title

1. This Order may be cited as the *Federal Labour Intensive Projects Exclusion of Persons Approval Order*.

Approval

2. The exclusion, by the Public Service Commission from the *Public Service Employment Act* of those persons employed, for a period not exceeding six months, under Federal Labour Intensive Projects established pursuant to Treasury Board Number 753467 dated November 10, 1977, is hereby approved.

CHAPITRE 1345

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Décret approuvant la soustraction des personnes employées en vertu des projets fédéraux à forte proportion de main-d'œuvre

DÉCRET APPROUVANT LA SOUSTRACTION PAR LA COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE À L'APPLICATION DE LA LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE DE CERTAINES PERSONNES EMPLOYÉES EN VERTU DES PROJETS FÉDÉRAUX À FORTE PROPORTION DE MAIN-D'ŒUVRE 1977-78/1978-79

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret approuvant la soustraction des personnes employées en vertu des projets fédéraux à forte proportion de main-d'œuvre.*

Approbation

2. Est approuvée la soustraction par la Commission de la Fonction publique à l'application de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* des personnes employées, pour une période n'excédant pas six mois, en vertu des projets fédéraux à forte proportion de main-d'œuvre établis conformément à la décision nº 753467 du conseil du Trésor, en date du 10 novembre 1977.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1346

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Northern Careers Appointments Regulations

REGULATIONS RESPECTING APPOINTMENTS OF CANADIAN STATUS INDIANS, NON STATUS INDIANS, INUIT AND METIS UNDER THE NORTHERN CAREERS PROGRAM

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Northern Careers Appointments Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,

"developmental position" means a position established by the Public Service Commission pursuant to the Northern Careers Program approved by the Treasury Board under T.B. minute number 739310 of November 20, 1975;

"native person" means a person who represents himself to be

(*a*) a Canadian Status Indian,

(*b*) a Canadian non Status Indian,

(*c*) a Canadian Inuk, or

(*d*) a Canadian Metis,

and who is settled in the Yukon Territory or the Northwest Territories.

(2) All words and expressions used in these Regulations and not defined in subsection (1) have the same meaning as in the *Public Service Employment Act* and the *Public Service Employment Regulations*.

Appointment of Native Persons

3. (1) The Commission may appoint a native person, without competition, to a developmental position that, in the opinion of the Commission, is commensurate with his potential capacities.

(2) The appointment of a native person under subsection (1) is for an indeterminate period and is not subject to a right of appeal.

Probation

4. (1) A native person appointed to a developmental position under section 3 shall be considered to be on probation for as long as he occupies that position.

CHAPITRE 1346

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Règlement sur des nominations pour les Carrières dans le Grand-Nord

RÈGLEMENT CONCERNANT LES NOMINATIONS D'INDIENS INSCRITS, D'INDIENS NON INSCRITS, D'INUIT ET DE MÉTIS CANADIENS DANS LE CADRE DU PROGRAMME DES CARRIÈRES DANS LE GRAND-NORD

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur des nominations pour les Carrières dans le Grand-Nord*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,

«autochtone» désigne une personne se définissant elle-même comme

a) Indien canadien inscrit,

b) Indien canadien non inscrit,

c) Inuk canadien, ou

d) Métis canadien,

et qui est établie dans le territoire du Yukon ou dans les territoires du Nord-Ouest;

«poste de formation» désigne un poste créé par la Commission de la Fonction publique dans le cadre du Programme des Carrières dans le Grand-Nord tel qu'approuvé par le conseil du Trésor dans les minutes C.T. numéro 739310 du 20 novembre 1975.

(2) Les termes et expressions employés dans le présent règlement sans être définis au paragraphe (1) ont le même sens que dans la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* et dans le *Règlement sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Nomination d'autochtones

3. (1) La Commission peut, sans concours, nommer un autochtone à un poste de formation qu'elle juge en rapport avec les aptitudes dudit autochtone.

(2) La nomination d'un autochtone en vertu du paragraphe (1) est pour une période indéterminée et exempte du droit d'appel.

Stage

4. (1) Un autochtone nommé à un poste de formation en vertu de l'article 3 est considéré en période de stage tout le temps qu'il occupe ce poste.

(2) The Commission may, at any time during the occupation of a developmental position by a native person appointed under section 3, give notice to that native person by such means as may be appropriate that it intends to reject that native person for cause at the end of a period of 30 days and, unless the Commission appoints that native person to another position in the Public Service within that period, that native person shall cease to be an employee at the end of that period.

(3) A native person who is rejected under subsection (2)

(*a*) shall, if the appointment held by him was made from within the Public Service, and

(*b*) may, in any other case,

be appointed by the Commission to a position that is commensurate with his qualifications.

(4) The exclusion of native persons from the application of sections 10, 11, 20, 21, 27, 28, 31 and 36 of the *Public Service Employment Act* effected as of January 1, 1976 and referred to in the *Northern Careers Exclusion of Native Persons Approval Order* does not apply to a native person on his appointment pursuant to subsection (3) to any position in the Public Service other than a developmental position.

Abandonment

5. (1) A native person appointed under section 3 who is absent from his developmental position for a period of one week or more, otherwise than for reasons over which, in the opinion of the Commission, that native person has no control or otherwise than as authorized or provided for by or under the authority of an Act of Parliament may be declared by the Commission to have abandoned the position he occupied, and thereupon that native person ceases to be an employee.

(2) Where the Commission declares a native person to have abandoned a developmental position pursuant to subsection (1), it shall forthwith notify that native person by such means as may be appropriate.

Rate of Pay on Appointment

6. Subject to the Northern Careers Program Pay Plan, the Commission may make an appointment of a native person to a developmental position at any rate determined by the Commission to be commensurate with his knowledge, experience and capacities.

General

7. Where there is any inconsistency between these Regulations and the *Public Service Employment Regulations*, these Regulations shall prevail to the extent of the inconsistency.

(2) Tant que l'autochtone occupe le poste de formation obtenu en vertu de l'article 3, la Commission peut le prévenir par un moyen approprié qu'elle se propose de le renvoyer pour un motif raisonnable au terme d'un délai de 30 jours et, à moins que la Commission nomme cet autochtone à un autre poste dans la Fonction publique avant le terme de ce délai, cet autochtone cesse d'être un employé à la fin dudit délai.

(3) Un autochtone qui est renvoyé en vertu du paragraphe (2)

a) doit, s'il a été nommé audit poste alors qu'il était déjà employé dans la Fonction publique, et

b) peut, dans tout autre cas,

être nommé par la Commission à un poste qui correspond à ses aptitudes.

(4) La soustraction des autochtones à l'application des articles 10, 11, 20, 21, 27, 28, 31 et 36 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, effectuée à compter du 1er janvier 1976 et visée dans le *Décret approuvant la soustraction d'autochtones pour les Carrières dans le Grand Nord*, ne s'applique pas à un autochtone lors de sa nomination selon le paragraphe (3) à un poste dans la Fonction publique autre qu'un poste de formation.

Abandon

5. (1) Lorsqu'un autochtone s'absente d'un poste de formation obtenu en vertu de l'article 3 pendant une semaine ou davantage, sauf pour des raisons qui, de l'avis de la Commission, sont indépendantes de sa volonté, ou sauf conformément à ce qui est autorisé ou prévu par une loi du Parlement, la Commission peut déclarer que l'autochtone a abandonné le poste qu'il occupait et celui-ci cesse dès lors d'être un employé.

(2) Lorsque la Commission déclare qu'un autochtone a abandonné le poste de formation en vertu du paragraphe (1), elle doit en aviser immédiatement l'autochtone concerné par un moyen approprié.

Traitement lors de la nomination

6. Sous réserve du Plan de rémunération du Programme des Carrières dans le Grand-Nord, la Commission peut nommer un autochtone à un poste de formation avec un traitement que détermine la Commission comme correspondant aux connaissances, à l'expérience et aux aptitudes de l'autochtone.

Disposition générale

7. En cas de conflit, le présent règlement a préséance sur le *Règlement sur l'emploi dans la Fonction publique.*

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1347

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Northern Careers Exclusion of Native Persons Approval Order

ORDER APPROVING THE EXCLUSION BY THE PUBLIC SERVICE COMMISSION FROM THE OPERATION OF CERTAIN SECTIONS OF THE PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT OF NATIVE PERSONS FOR THE PURPOSES OF THE NORTHERN CAREERS PROGRAM

Short Title

1. This Order may be cited as the *Northern Careers Exclusion of Native Persons Approval Order.*

Approval

2. The exclusion, by the Public Service Commission of Canadian Status Indians, non Status Indians, Inuit and Metis, settled in the Yukon Territory or the Northwest Territories from the application of sections 10, 11, 20, 21, 27, 28, 31 and 36 of the *Public Service Employment Act* for appointment to positions established pursuant to the Northern Careers Program approved by the Treasury Board under T.B. minute number 739310 of November 20, 1975, is hereby approved, effective January 1, 1976.

CHAPITRE 1347

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Décret approuvant la soustraction d'autochtones pour les Carrières dans le Grand-Nord

DÉCRET APPROUVANT LA SOUSTRACTION PAR LA COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE À L'APPLICATION DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE D'AUTOCHTONES POUR LES CARRIÈRES DANS LE GRAND-NORD

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret approuvant la soustraction d'autochtones pour les Carrières dans le Grand-Nord.*

Approbation

2. Est approuvée, à compter du 1er janvier 1976, la soustraction par la Commission de la Fonction publique à l'application des articles 10, 11, 20, 21, 27, 28, 31 et 36 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* des Indiens inscrits, des Indiens non inscrits, des Inuit et des Métis canadiens établis dans le territoire du Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest lors de leur nomination à des postes créés dans le cadre du Programme des Carrières dans le Grand-Nord tel qu'approuvé par le Conseil du trésor dans les minutes C.T. numéro 739310 du 20 novembre 1975.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1348

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Official Languages Appointment Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE APPOINTMENT OF PERSONS QUALIFIED IN THE KNOWLEDGE AND USE OF ONLY ONE OF THE OFFICIAL LANGUAGES TO POSITIONS REQUIRING THE KNOWLEDGE AND USE OF BOTH OFFICIAL LANGUAGES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Official Languages Appointment Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,

"Order" means the *Official Languages Exclusion Approval Order*;

"unilingual", in relation to a bilingual position, means not qualified in the knowledge and use of both official languages at the level of proficiency required for the bilingual position.

(2) All words and expressions used in these Regulations and not defined in subsection (1) have the same meaning as in the *Public Service Employment Act*, the *Public Service Employment Regulations* or the Order.

Application

3. (1) These Regulations apply only in respect of persons to whom the Order applies and persons whose conditional appointment was still in effect as of October 31, 1977.

(2) Where there is any inconsistency between these Regulations and the *Public Service Employment Regulations*, these Regulations prevail to the extent of the inconsistency.

(3) Subject to the Order and these Regulations, the *Public Service Employment Act* and the *Public Service Employment Regulations* apply to all appointments.

Appointment of Unilingual Persons

4. A non-imperative appointment of a unilingual person may be made if that person

(*a*) is eligible for language training;

(*b*) has submitted to the Commission an agreement; and

(*c*) in the case of a person outside the public service, has demonstrated to the Commission's satisfaction his aptitude

CHAPITRE 1348

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Règlement sur les nominations relatives aux langues officielles

RÈGLEMENT SUR LA NOMINATION DE PERSONNES AYANT LA CONNAISSANCE ET L'USAGE D'UNE SEULE DES LANGUES OFFICIELLES À DES POSTES EXIGEANT LA CONNAISSANCE ET L'USAGE DES DEUX LANGUES OFFICIELLES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les nominations relatives aux langues officielles*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,

«décret» désigne le *Décret approuvant la soustraction relative aux langues officielles*;

«unilingue» désigne relativement à un poste bilingue, l'état d'une personne n'ayant ni la connaissance ni l'usage des deux langues officielles au niveau de compétence requis par le poste bilingue.

(2) Les expressions employées dans le présent règlement et non définies au paragraphe (1) ont le sens que leur donnent la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, le *Règlement sur l'emploi dans la Fonction publique* ou le décret.

Application

3. (1) Le présent règlement s'applique seulement aux personnes auxquelles s'applique le décret et aux personnes dont la nomination conditionnelle était encore valide au 31 octobre 1977.

(2) En cas de conflit, le présent règlement prévaut sur le *Règlement sur l'emploi dans la Fonction publique*.

(3) Sous réserve du décret et du présent règlement, la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* et le *Règlement sur l'emploi dans la Fonction publique* s'appliquent à toutes les nominations.

Nomination de personnes unilingues

4. La nomination non impérative d'une personne unilingue peut être faite si

a) elle a droit aux cours de langue;

b) elle fait une déclaration d'engagement à la Commission; et

to meet, through language training, the language requirements of the bilingual position.

Inability of Unilingual Persons to Meet Language Requirements

5. Where a person who is appointed to a bilingual position pursuant to section 4 does not meet the language requirements of the position within the time specified under section 8 of the Order, he shall, within the period of two months referred to in paragraph 8(*c*) of the Order, be appointed on an indeterminate basis to a position for which he is qualified in all respects and that is of a similar occupational nature, level and salary as the bilingual position.

Long Service

6. A person referred to in paragraph 4(1)(*b*) of the Order may be selected for and appointed to a bilingual position requiring a non-imperative appointment.

Unilingual Persons of 55 Years of Age or Over

7. A person referred to in paragraph 4(1)(*c*) of the Order may be selected for and appointed to a bilingual position requiring a non-imperative appointment.

Appointment Resulting from Reorganization

8. Where a unilingual person employed in the Public Service ceases involuntarily to occupy a position as a direct result of

(*a*) a change in the organization of the department or other portion of the Public Service in which he is employed, or

(*b*) a transfer of the control or supervision of that department or other portion of the Public Service pursuant to the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act*,

that person may be appointed to a bilingual position requiring a non-imperative appointment in that department or other portion of the Public Service as reorganized that is of an occupational nature and level similar to the former position he occupied.

Appointment Resulting From a Change in Classification, Lay-off or Leave of Absence

9. A unilingual person may be appointed to a bilingual position requiring a non-imperative appointment in the following circumstances:

(*a*) where the bilingual position is in the same department or other portion of the Public Service as his former position and is of an occupational nature similar to his former position and where he ceased to occupy his former position as a result of a change in its classification;

(*b*) where the bilingual position is a position to which he is being considered for appointment pursuant to subsection 29(3) of the Act and where he ceased to occupy his former position as a result of a lay-off; or

(*c*) where the bilingual position is a position to which he is entitled to be appointed, pursuant to subsection 30(1) or (2)

c) dans le cas d'une personne de l'extérieur de la Fonction publique, elle démontre à la satisfaction de la Commission son aptitude, au moyen des cours de langue, à satisfaire aux exigences linguistiques du poste bilingue.

Incapacité de personnes unilingues de satisfaire aux exigences linguistiques

5. Une personne nommée à un poste bilingue selon l'article 4 et qui ne satisfait pas aux exigences linguistiques du poste dans le délai spécifié à l'article 8 du décret doit, dans la période de deux mois visée à l'alinéa 8*c*) du décret, être nommée pour une période indéterminée à un poste semblable au poste bilingue quant au groupe, niveau et salaire, et pour lequel elle est qualifiée à tous égards.

Longs états de service

6. Une personne visée à l'alinéa 4(1)*b*) du décret peut être choisie et nommée à un poste bilingue nécessitant une nomination non impérative.

Personnes unilingues ayant 55 ans et plus

7. Une personne visée à l'alinéa 4(1)*c*) du décret peut être choisie et nommée à un poste bilingue nécessitant une nomination non impérative.

Nomination suite à une réorganisation

8. Lorsqu'un employé unilingue de la Fonction publique cesse involontairement d'occuper son poste par suite

a) d'une réorganisation du ministère ou d'une autre partie de la Fonction publique où il est employé, ou

b) d'un transfert de contrôle ou de direction de ce ministère ou de cette autre partie de la Fonction publique selon la *Loi sur les remaniements et transferts dans la Fonction publique*,

il peut être nommé à un poste bilingue nécessitant une nomination non impérative dans ce ministère ou dans cette autre partie de la Fonction publique, tel que réorganisé, si les fonctions et le niveau du poste bilingue sont semblables à ceux du poste qu'il occupait précédemment.

Nomination par suite d'une modification dans la classification, d'une mise en disponibilité ou d'un congé

9. Une personne unilingue peut être nommée à un poste bilingue nécessitant une nomination non impérative

a) lorsque le poste bilingue est dans le même ministère ou la même partie de la Fonction publique et comporte des fonctions et un niveau semblables à ceux de son ancien poste et qu'elle a cessé d'occuper son ancien poste par suite d'une modification dans la classification de ce poste;

b) lorsque le poste bilingue en est un pour lequel sa nomination est étudiée selon le paragraphe 29(3) de la Loi et qu'elle a cessé d'occuper son ancien poste par suite d'une mise en disponibilité; ou

c) lorsque le poste bilingue en est un auquel elle a droit d'être nommée selon les paragraphes 30(1) ou (2) de la Loi

of the Act and where he ceased to occupy his former position as a result of a leave of absence or the return of another employee from a leave of absence.

Acting Assignments

10. A unilingual employee may be required by the deputy head concerned to perform the duties of a bilingual position that has a higher maximum rate of pay than the position occupied by that employee,

(*a*) during the absence of a person appointed for an indeterminate period on a leave of absence of the type referred to in section 22, 31, 39, 45, 48, 50, 51 or 52, subsection 55(1) or section 60 or 62 of the *Public Service Terms and Conditions of Employment Regulations* or subsection 32(3) of the Act; or

(*b*) for a period not exceeding 60 working days from the date the bilingual position is vacated, where, in the opinion of the Commission, it is in the best interests of the Public Service for that employee to perform those duties.

et qu'elle a cessé d'occuper son ancien poste par suite du congé ou du retour de congé d'un autre employé.

Affectations intérimaires

10. Un employé unilingue peut être requis par le sous-chef concerné d'accomplir les fonctions d'un poste bilingue, dont le taux de traitement maximal est supérieur à celui qu'il occupe,

a) au cours de l'absence d'une personne nommée pour une période indéterminée et à qui a été accordé un congé du genre visé aux articles 22, 31, 39, 45, 48, 50, 51 ou 52, au paragraphe 55(1) ou aux articles 60 ou 62 du *Règlement sur les conditions d'emploi dans la Fonction publique* ou au paragraphe 32(3) de la Loi; ou

b) pour une période ne dépassant pas 60 jours ouvrables à partir de la date où le poste bilingue est vacant, lorsque, de l'avis de la Commission, il est dans le meilleur intérêt de la Fonction publique qu'il remplisse ce poste.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1349

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Official Languages Exclusion Approval Order

ORDER APPROVING THE EXCLUSION BY THE PUBLIC SERVICE COMMISSION OF CERTAIN PERSONS FROM LANGUAGE REQUIREMENTS FOR POSITIONS UNDER THE PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Short Title

1. This Order may be cited as the *Official Languages Exclusion Approval Order*.

Interpretation

2. In this Order,

"Act" means the *Public Service Employment Act*; (*Loi*)

"agreement" means an agreement in writing by which a person agrees

(*a*) to submit to an aptitude test,

(*b*) to undertake to become qualified in the knowledge and use of both official languages at the level of proficiency required for a bilingual position during the exemption time granted under this Order, and

(*c*) to be transferred to another position for which he is qualified in all respects at the end of the exemption time, in the event that he has not become qualified in the knowledge and use of both official languages at that time; (*engagement*)

"aptitude test" means a test prescribed by the Commission to determine whether a person has the aptitude to become qualified in the knowledge and use of an official language at the level of proficiency required for a bilingual position; (*test d'aptitude*)

"bilingual position" means a position identified by the deputy head as having duties that require a knowledge and use of both official languages; (*poste bilingue*)

"Board" means the Treasury Board; (*Conseil*)

"Commission" means the Public Service Commission; (*Commission*)

"language training" means basic training, at public expense, in one of the official languages, the nature, duration and location of which is prescribed on an individual basis by the deputy head; (*cours de langue*)

"non-imperative appointment" means an appointment for an indeterminate period, resulting from a request by the deputy head, to a bilingual position that has been identified by the deputy head as not immediately requiring occupation by a person qualified in the knowledge and use of both official languages. (*nomination non impérative*)

CHAPITRE 1349

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Décret approuvant la soustraction relative aux langues officielles

DÉCRET APPROUVANT LA SOUSTRACTION AUX EXIGENCES LINGUISTIQUES PAR LA COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE, DE CERTAINS CANDIDATS À DES POSTES EN VERTU DE LA LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret approuvant la soustraction relative aux langues officielles*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«Commission» désigne la Commission de la Fonction publique; (*Commission*)

«Conseil» désigne le conseil du Trésor; (*Board*)

«cours de langue» désigne les cours, aux frais du contribuable, portant sur l'une des langues officielles et dont la nature, la durée et le lieu sont prescrits, dans chaque cas, par le sous-chef; (*language training*)

«engagement» signifie une déclaration écrite par laquelle une personne s'engage

a) à se soumettre à un test d'aptitude,

b) à tenter d'acquérir la connaissance et l'usage des deux langues officielles au niveau de compétence requis pour un poste bilingue pendant la période de soustraction accordée par le présent décret, et

c) à être mutée, à l'expiration de la période de soustraction, à un autre poste pour lequel elle est qualifiée à tous égards, dans le cas où elle n'acquiert pas la connaissance et l'usage des deux langues officielles à ce moment-là; (*agreement*)

«Loi» désigne la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*; (*Act*)

«nomination non impérative» désigne une nomination pour une période indéterminée, faite à la demande du sous-chef, à un poste bilingue qu'il a identifié comme ne nécessitant pas immédiatement une personne ayant la connaissance et l'usage des deux langues officielles; (*non-imperative appointment*)

«poste bilingue» désigne un poste identifié par le sous-chef comme comportant des fonctions nécessitant la connaissance et l'usage des deux langues officielles; (*bilingual position*)

«test d'aptitude» désigne un test prescrit par la Commission pour déterminer si une personne a les aptitudes voulues pour acquérir la connaissance et l'usage de l'une des deux langues

Application

3. No person who is considered for appointment to a position is excluded by this Order from a requirement

(*a*) to successfully complete an examination in shorthand, typing, translation, editing, proofreading, revising, writing or interpretation in accordance with the applicable selection standards; or

(*b*) to meet specialized or expert proficiency requirements in one or both official languages.

Exclusions

4. (1) The following persons are hereby excluded from the operation of section 10 of the Act in so far as a selection standard based on language skills is a basis of assessment in selections for a non-imperative appointment according to merit, namely, any person who is not qualified in the knowledge and use of both official languages at the level of proficiency required for the bilingual position and who

(*a*) is eligible for language training, submits to the Commission an agreement and, if the person is outside the public service, demonstrates to the Commission's satisfaction his aptitude to become qualified in the knowledge and use of both official languages at the level of proficiency required for the bilingual position;

(*b*) prior to April 6, 1966, had at least 10 years of continuous service in, and since that date has been continuously employed in, one or more of the Public Service, the regular force of the Canadian Forces, the police force known as the Royal Canadian Mounted Police or a Crown corporation, commission or agency;

(*c*) on October 31, 1977, is 55 years of age or over and employed in the Public Service, the regular force of the Canadian Forces, the police force known as the Royal Canadian Mounted Police or a Crown corporation, commission or agency;

(*d*) is a unilingual person who ceases involuntarily to occupy a position in the Public Service as a direct result of

(i) a change in the organization of the department or other portion of the Public Service in which he is employed, or

(ii) a transfer of the control or supervision of that department or other portion of the Public Service pursuant to the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act*,

where the bilingual position is of an occupational nature and level similar to the position occupied by him;

(*e*) is an employee who ceases involuntarily to occupy a position as a result of a change of classification of the position where the bilingual position is of an occupational nature similar to the position occupied by him; or

(*f*) in the opinion of the Commission, is otherwise qualified for appointment to the bilingual position pursuant to subsection 29(3) or 30(1) or (2) of the Act.

officielles au niveau de compétence requis pour un poste bilingue. (*aptitude test*)

Application

3. Le présent décret ne soustraie pas une personne, dont la nomination à un poste est étudiée, à la nécessité

a) de réussir un examen de sténographie, de dactylographie, de traduction, de rédaction, de lecture d'épreuves, de révision, d'écriture ou d'interprétation conformément aux normes de sélection applicables; ou

b) de satisfaire à des exigences de compétence spécialisée ou d'expert dans une langue officielle ou les deux.

Soustractions

4. (1) Sont soustraites à l'application de l'article 10 de la Loi, dans la mesure où une norme de sélection fondée sur la compétence linguistique constitue un principe d'évaluation dans la sélection au mérite en vue d'une nomination non impérative, toute personne n'ayant pas la connaissance ni l'usage des deux langues officielles au niveau de compétence requis pour le poste bilingue et qui

a) a le droit de suivre des cours de langue, remet une déclaration d'engagement à la Commission et, dans le cas d'une personne de l'extérieur de la Fonction publique, démontre, à la satisfaction de la Commission, son aptitude à acquérir la connaissance et l'usage des deux langues officielles au niveau de compétence requis pour le poste bilingue;

b) avait, avant le 6 avril 1966, accumulé au moins 10 années de service continu et, depuis lors, est restée en service continu dans la Fonction publique, incluant la force régulière des Forces canadiennes, le corps de police de la Gendarmerie royale du Canada et les corporations, commissions ou agences de la Couronne;

c) a, le 31 octobre 1977, 55 ans ou plus et est employée dans la Fonction publique, la force régulière des Forces canadiennes, le corps de police de la Gendarmerie royale du Canada ou une corporation, commission ou agence de la Couronne;

d) est une personne unilingue cessant involontairement d'occuper son poste dans la Fonction publique par suite

(i) de la réorganisation du ministère ou autre partie de la Fonction publique où elle est employée, ou

(ii) du transfert de contrôle ou de direction de ce ministère ou de cette autre partie de la Fonction publique selon la *Loi sur les remaniements et transferts dans la Fonction publique*,

lorsque les fonctions et le niveau du poste bilingue sont semblables à ceux du poste qu'elle occupait;

e) est un employé cessant involontairement d'occuper son poste par suite de la modification de classification de ce poste, si les fonctions et le niveau du poste bilingue sont semblables à ceux du poste qu'il occupait; ou

f) de l'avis de la Commission, est autrement qualifiée pour une nomination à un poste bilingue selon les paragraphes 29(3) ou 30(1) ou (2) de la Loi.

(2) For the purposes of paragraph (1)(*a*), a person is eligible for language training for the purposes of a bilingual position if, since January 1, 1974, he has received in the aggregate less than the equivalent of

(*a*) 12 months full-time basic language training, plus

(*b*) any further periods, not exceeding in the aggregate six months, as may have been approved by the Commission

and if he has not

(*c*) been declared unsuccessful on language training by the Commission;

(*d*) withdrawn without cause from language training; or

(*e*) occupied and met the language requirements of another bilingual position requiring a similar or higher level of language proficiency.

5. Any employee who is required by the deputy head to perform temporarily the duties of a bilingual position having a higher maximum rate of pay than the position occupied by that person is hereby excluded from the operation of section 10 of the Act, in so far as a selection standard based on language skills is a basis of assessment in selections according to merit to that bilingual position, and of section 20 of the Act, in so far as the knowledge and use of both official languages is required for that bilingual position

(*a*) for the period during which the incumbent of the position having a higher maximum rate of pay is on leave of absence where that incumbent had been appointed to his position for an indeterminate period and has been granted a leave of absence of a type referred to in section 22, 31, 39, 45, 48, 50, 51 or 52, subsection 55(1) or section 60 or 62 of the *Public Service Terms and Conditions of Employment Regulations* or subsection 32(3) of the Act; or

(*b*) for a period not exceeding 60 working days, where the position having a higher maximum rate of pay has been vacated.

6. The following persons are hereby excluded from the operation of section 20 of the Act, in so far as the knowledge and use of both official languages is required for a bilingual position, for the period during which he occupies that bilingual position, namely,

(*a*) any person who occupies a position, to which he was appointed for an indeterminate period, that he occupied at the time it was identified by the deputy head as requiring the knowledge and use of both official languages;

(*b*) any person described in paragraph 4(1)(*b*) or (*c*) who has been appointed for an indeterminate period to a bilingual position; and

(*c*) any person described in paragraph 4(1)(*d*), (*e*) or (*f*) who has been appointed for an indeterminate period to a bilingual position from a position that is not a bilingual position.

7. Any person described in paragraph 4(1)(*d*), (*e*) or (*f*) who has been appointed for an indeterminate period to a bilingual position (hereinafter referred to as the "new position") from a bilingual position (hereinafter referred to as the "former position") that required a lower level of language proficiency than the new position is hereby excluded from the operation of section 20 of the Act in so far as the level of

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*a*), une personne a droit aux cours de langue en vue d'accéder à un poste bilingue si, depuis le 1er janvier 1974, elle a suivi au total moins que l'équivalent de

a) 12 mois de cours de langue de base à plein temps, plus,

b) les périodes supplémentaires, ne dépassant pas six mois au total, approuvées par la Commission,

et si elle

c) n'a pas été reconnue par la Commission comme ayant échoué aux cours de langue;

d) ne s'est pas retirée des cours de langue sans raison; ou

e) n'a pas satisfait aux exigences linguistiques d'un autre poste bilingue qu'elle occupait et qui exigeait un niveau de compétence linguistique semblable ou plus élevé.

5. Tout employé requis par le sous-chef d'accomplir sur une base intérimaire les fonctions d'un poste bilingue comportant un taux de traitement supérieur à celui du poste qu'il occupe ordinairement est soustrait à l'application de l'article 10 de la Loi, dans la mesure où une norme de sélection fondée sur la compétence linguistique constitue un principe d'évaluation au mérite, et à l'article 20 de la Loi, dans la mesure où la connaissance et l'usage des deux langues officielles sont requis,

a) pour la période durant laquelle le titulaire du poste comportant un taux de traitement supérieur est en congé lorsque ce titulaire a été nommé au poste pour une période indéterminée et est en période de congé du type visé aux articles 22, 31, 39, 45, 48, 50, 51 ou 52, au paragraphe 55(1) ou aux articles 60 ou 62 du *Règlement sur les conditions d'emploi dans la Fonction publique* ou au paragraphe 32(3) de la Loi; ou

b) pour une période ne dépassant pas 60 jours ouvrables, lorsque le poste comportant un taux de traitement supérieur devient vacant.

6. Sont soustraits à l'application de l'article 20 de la Loi, dans la mesure où la connaissance et l'usage des deux langues officielles sont requis pour un poste bilingue, pour la période durant laquelle ils occupent ce poste,

a) tout employé qui occupe un poste auquel il a été nommé pour une période indéterminée et qu'il occupait au moment où le poste a été identifié par le sous-chef comme exigeant la connaissance et l'usage des deux langues officielles;

b) toute personne visée par les alinéas 4(1)*b*) ou *c*) qui a été nommée pour une période indéterminée à un poste bilingue; et

c) toute personne visée par les alinéas 4(1)*d*), *e*) ou *f*), qui a été nommée pour une période indéterminée à un poste bilingue alors qu'elle occupait auparavant un poste unilingue.

7. Toute personne visée aux alinéas 4(1)*d*), *e*) ou *f*), qui a été nommée pour une période indéterminée à un poste bilingue (ci-après appelé «nouveau poste»), alors qu'elle occupait un poste bilingue (ci-après appelé «poste antérieur») qui exigeait un niveau de compétence inférieur à celui du nouveau poste est soustraite à l'application de l'article 20 de la Loi dans la mesure où le niveau de compétence linguistique du nouveau

language proficiency required for the new position is higher than that required for the former position for the period during which he occupies the new position.

8. Any person who is appointed for an indeterminate period to one or more bilingual positions under paragraph 4(1)(*a*) is hereby excluded from the operation of section 20 of the Act in so far as the knowledge and use of both official languages is required for those positions

(*a*) for an aggregate period of two years from the date of the first of such appointments;

(*b*) for such further period not exceeding in the aggregate two years as may be approved by the Commission to enable him to become qualified in the knowledge and use of both official languages; and

(*c*) for a period not exceeding two months after the time provided for in paragraph (*a*) or (*b*), in the event that he has not become qualified in the knowledge and use of both official languages within that time.

9. Notwithstanding section 8, any person appointed for an indeterminate period to a bilingual position under paragraph 4(1)(*a*) is hereby excluded from the operation of section 20 of the Act, in so far as the knowledge and use of both official languages is required, for the period during which he occupies that position, when such exclusion is approved on compassionate grounds by the Commission on the recommendation of the Board.

poste est plus élevé que celui exigé par le poste antérieur, pour la période durant laquelle elle occupe le nouveau poste.

8. Toute personne nommée pour une période indéterminée à un ou plusieurs postes bilingues selon l'alinéa 4(1)*a*) est soustraite à l'application de l'article 20 de la Loi, dans la mesure où la connaissance et l'usage des deux langues officielles sont requis,

a) pour une période globale d'au plus deux ans de la date de la première de ces nominations;

b) pour une période additionnelle, ne dépassant pas deux ans en tout, que la Commission peut approuver afin de lui permettre d'acquérir la connaissance et l'usage des deux langues officielles; et

c) pour une période ne dépassant pas deux mois, consécutive à la période établie aux alinéas *a*) ou *b*), dans le cas où elle n'a pas acquis la connaissance et l'usage des deux langues officielles.

9. Par dérogation à l'article 8, toute personne nommée pour une période indéterminée à un poste bilingue selon l'alinéa 4(1)*a*) est soustraite à l'application de l'article 20 de la Loi, dans la mesure où la connaissance et l'usage des deux langues officielles sont requises, pour la période durant laquelle elle occupe ce poste, lorsque cette soustraction est approuvée par la Commission, sur recommandation du Conseil, pour raison humanitaire.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1350

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Part-time Employees Exclusion Approval Order

ORDER APPROVING THE EXCLUSION BY THE PUBLIC SERVICE COMMISSION OF PART-TIME EMPLOYEES FROM THE OPERATION OF THE PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Short Title

1. This Order may a cited as the *Part-time Employees Exclusion Approval Order*.

Exclusion

2. The exclusion, by the Public Service Commission, from the operation of the *Public Service Employment Act* of persons employed in the Public Service who are not ordinarily required to work more than 15 hours per week, is hereby approved.

CHAPITRE 1350

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Décret approuvant la soustraction des employés à temps partiel

DÉCRET APPROUVANT LA SOUSTRACTION PAR LA COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE DES EMPLOYÉS À TEMPS PARTIEL À L'APPLICATION DE LA LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret approuvant la soustraction des employés à temps partiel.*

Soustraction

2. Est approuvée la soustraction par la Commission de la Fonction publique à l'application de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* des personnes employées dans la Fonction publique qui ne travaillent pas ordinairement plus de 15 heures par semaine.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1351

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Part-Time Employment Regulations

REGULATIONS RESPECTING PART-TIME EMPLOYMENT IN THE PUBLIC SERVICE

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Part-Time Employment Regulations.*

Interpretation

2. (1) In these Regulations, all words and expressions have the same meaning as in the *Public Service Employment Regulations.*

(2) In these Regulations "part-time employee" means an employee who is not ordinarily required to work more than 15 hours per week.

Part-time Employees

3. Subject to section 5, where a department requires the services of a part-time employee, the deputy head

(*a*) shall, where possible, recruit and select the employee through Canada Manpower Centres; and

(*b*) upon selecting the employee, may appoint him to the position he is to occupy.

4. A part-time employee shall be granted at least 1 day's notice before he is released.

5. A department in which part-time employees are employed shall

(*a*) maintain a call-back list;

(*b*) place on that call-back list the names of part-time employees who have performed their duties satisfactorily before being released; and

(*c*) call back part-time employees whose names are on the call-back list when positions at a level for which they are qualified become available.

CHAPITRE 1351

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Règlement sur l'emploi à temps partiel

RÈGLEMENT CONCERNANT L'EMPLOI À TEMPS PARTIEL DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l'emploi à temps partiel.*

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement, tous les mots et toutes les expressions ont le même sens que ceux du *Règlement sur l'emploi dans la fonction publique.*

(2) Dans le présent règlement, «employé à temps partiel» signifie un employé qui ne travaille pas ordinairement plus de 15 heures par semaine.

Employés à temps partiel

3. Aux termes de l'article 5, lorsqu'un ministère requiert les services d'un employé à temps partiel, le sous-chef

a) doit, lorsque c'est possible, recruter et choisir l'employé par l'entremise des Centres de main-d'œuvre du Canada; et

b) en choisissant l'employé, peut le nommer au poste qu'il doit occuper.

4. Un employé à temps partiel doit recevoir au moins 1 jour d'avis avant d'être mis en disponibilité.

5. Un ministère qui embauche un employé à temps partiel doit

a) tenir à jour une liste de rappel au travail;

b) inscrire sur cette liste les noms des employés à temps partiel qui ont rempli leurs fonctions de façon satisfaisante avant d'être mis en disponibilité; et

c) rappeler les employés à temps partiel dont les noms sont inscrits sur la liste de rappel lorsque des postes deviennent vacants au niveau pour lequel ils sont qualifiés.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1352

PUBLIC SERVICE PENSION ADJUSTMENT ACT

Public Service Pension Adjustment Regulations

REGULATIONS MADE PURSUANT TO THE PUBLIC SERVICE PENSION ADJUSTMENT ACT

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Public Service Pension Adjustment Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

"Act" means the *Public Service Pension Adjustment Act*;

"re-employed recipient" means a recipient who holds any office or position or performs any services, the remuneration for which is payable out of the Consolidated Revenue Fund or by an agent of Her Majesty in right of Canada.

General

3. The increase in the pension payable to a re-employed recipient pursuant to the Act shall be suspended where, under the enactment or pension plan pursuant to which the pension is payable, the pension of the recipient is suspended in whole or in part.

4. Where, under the enactment or pension plan pursuant to which the pension of a re-employed recipient is payable, no part of the pension of the recipient is suspended, the increase in the pension payable to the recipient pursuant to the Act shall be paid to the extent that it would be payable if the increase were part of the pension payable to the recipient under the said enactment or pension plan.

CHAPITRE 1352

LOI SUR LA MISE AU POINT DES PENSIONS DU SERVICE PUBLIC

Règlement sur la mise au point des pensions du service public

RÈGLEMENT D'APPLICATION DE LA LOI SUR LA MISE AU POINT DES PENSIONS DU SERVICE PUBLIC

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la mise au point des pensions du service public.*

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«bénéficiaire employé de nouveau» désigne un bénéficiaire qui détient une charge ou occupe un poste ou accomplit des services dont la rémunération est payable sur le Fonds du revenu consolidé ou par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada;

«Loi» désigne la *Loi sur la mise au point des pensions du service public.*

Dispositions générales

3. L'augmentation de la pension payable en vertu de la présente Loi à un bénéficiaire employé de nouveau est suspendue lorsque, conformément à l'acte législatif ou au régime de pension au titre duquel la pension est payable, la pension du bénéficiaire est suspendue en tout ou en partie.

4. Lorsque, en vertu de l'acte législatif ou du régime de pension au titre duquel la pension du bénéficiaire employé de nouveau est payable, aucune partie de la pension du bénéficiaire n'est suspendue, l'augmentation de la pension payable au bénéficiaire en vertu de la Loi sera payée dans la mesure où elle serait payable si l'augmentation faisait partie de la pension payable au bénéficiaire conformément audit acte législatif ou régime de pension.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1353

PUBLIC SERVICE STAFF REGULATIONS ACT

P.S.S.R.B. Regulations and Rules of Procedure

REGULATIONS AND RULES OF PROCEDURE OF THE PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *P.S.S.R.B. Regulations and Rules of Procedure*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,

"Act" means the *Public Service Staff Relations Act*; (*Loi*)

"Board" means the Public Service Staff Relations Board; (*Commission*)

"Form" means a form ; (*formule*)

"party" means an applicant, employer, respondent, intervener, aggrieved employee and each person served with a notice added as a party or served with any document by the Board pursuant to these Regulations; (*partie*)

"person" includes an employee organization, a council of employee organizations and an employer; (*personne*)

"registrar" means the registrar of the Board and includes a deputy registrar; (*greffier*)

"respondent" means a person named as a respondent in Form 18, 19, 23 or 26; (*partie défenderesse*)

"Secretary" means the secretary of the Board. (*secrétaire*)

(2) Where a period of time is prescribed by these Regulations and expressed as a number of days, the period shall be computed as being the number of days expressed exclusive of Saturdays and holidays.

Filing

3. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of these Regulations, a document shall be deemed to be filed with the registrar or the Secretary at the time it is

(*a*) sent by registered mail addressed to the registrar or the Secretary; or

(*b*) received by or on behalf of the registrar or the Secretary, if it was not sent by registered mail.

CHAPITRE 1353

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Règlement et règles de procédure de la C.R.T.F.P.

RÈGLEMENT ET RÈGLES DE PROCÉDURE DE LA COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement et règles de procédure de la C.R.T.F.P.*

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,

«Commission» désigne la Commission des relations de travail dans la Fonction publique; (*Board*)

«formule» désigne une formule figurant dans l'annexe; (*Form*)

«greffier» désigne le greffier de la Commission et comprend un greffier suppléant; (*registrar*)

«Loi» désigne la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique;* (Act)

«partie» désigne un requérant, un employeur, une partie défenderesse, un intervenant, un employé s'estimant lésé et chaque personne à qui est signifié un avis de la demande, ou que la Commission ajoute en qualité de partie ou à qui elle fait signifier un document quelconque conformément au présent règlement; (*party*)

«partie défenderesse» désigne la personne nommée à titre de partie défenderesse dans la formule 18, 19, 23 ou 26; (*respondent*)

«personne» comprend une association d'employés, un conseil d'associations d'employés, ainsi qu'un employeur; (*person*)

«secrétaire» désigne le secrétaire de la Commission. (*Secretary*)

(2) Lorsqu'une période est prescrite par le présent règlement et est exprimée sous forme d'un nombre de jours, les samedis et les jours fériés ne sont pas pris en compte dans le calcul de cette période.

Production de documents

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un document est réputé, aux fins du présent règlement, avoir été produit au greffier ou au secrétaire lorsqu'il a été

a) expédié sous pli recommandé à l'adresse du greffier ou du secrétaire; ou

b) reçu par ou pour le greffier ou le secrétaire s'il n'a pas été expédié sous pli recommandé.

(2) Where a document is received by or on behalf of the registrar or the Secretary other than between 9 o'clock in the forenoon and 4 o'clock in the afternoon local Ottawa time of a business day of the Board, the document shall, for the purposes of these Regulations, be deemed to be filed with the registrar or the Secretary on the next business day of the Board.

Service

4. (1) Where a document is required by these Regulations to be served, the service may be effected

(*a*) by personal service or, if the person to be served cannot conveniently be found, by leaving it with a person who appears to be of at least 16 years of age and resident or employed at the premises located at the address for service or principal office of the person to be served as stated in any application, intervention, reply or other document in the proceeding or at his latest known or usual address;

(*b*) by registered mail addressed to the person to be served at his address for service or his principal office as stated in any application, intervention, reply or other document in the proceeding or at his latest known or usual address; or

(*c*) where service cannot be expeditiously effected under paragraph (*a*) or (*b*), by communicating to the person to be served the contents of the document, or so much thereof as the Board may determine, in such manner as the Board may direct.

(2) Where a notice of hearing is required by these Regulations to be served, the service shall be effected at least 5 days before the day fixed for the hearing.

(3) Where a person is served with a notice of hearing referred to in subsection (2) and fails to attend at the hearing or at any continuation thereof, the hearing may proceed and the matter be disposed of without further notice to that person.

5. Where a document is served under these Regulations, service thereof shall be deemed to have been effected on

(*a*) the day on which the person to be served was served with the document, where the document was served under paragraph 4(1)(*a*) or 4(1)(*c*); or

(*b*) the second day immediately following the day on which the document was mailed to the person to be served, where the document was served under paragraph 4(1)(*b*).

General

6. The Board may, on its own motion or at the request of a party, direct that the information or material contained in any document filed pursuant to these Regulations be made more complete or specific and if the party so directed fails to comply with the direction within such time as the Board may determine, the Board may strike from the document the information or material or so much thereof as it deems to be incomplete or insufficiently specific.

(2) Lorsqu'un document est reçu par ou pour le greffier ou le secrétaire en dehors des heures comprises entre 9 heures du matin et 4 heures de l'après-midi, heures de bureau de la Commission à Ottawa, ce document est réputé, aux fins du présent règlement, avoir été produit au greffier ou au secrétaire le jour de bureau suivant de la Commission.

Signification

4. (1) Lorsque la signification d'un document est exigée par le présent règlement, cette signification peut être faite

a) à personne ou, s'il est difficile de joindre le destinataire, en remettant ce document à une personne qui paraît être âgée d'au moins 16 ans et qui réside ou travaille à l'endroit donné comme adresse de signification ou au bureau principal du destinataire, dont fait mention une demande, une intervention, une réplique ou tout autre document fourni en cours de prodécure, à sa dernière adresse connue ou à son adresse ordinaire;

b) sous pli recommandé, adressé au destinataire à son adresse de signification ou à celle de son bureau principal, dont fait mention une demande, une intervention, une réplique ou tout autre document fourni en cours de procédure, ou encore à sa dernière adresse connue ou à son adresse ordinaire; ou

c) lorsque la signification ne peut se faire rapidement selon l'alinéa *a*) ou *b*), par la communication au destinataire de la teneur du document ou de la partie de celui-ci que la Commission peut déterminer, de la manière que peut prescrire cette dernière.

(2) Lorsqu'on doit signifier un avis d'audition en vertu du présent règlement, la signification doit être faite au moins 5 jours avant le jour fixé pour l'audition.

(3) Lorsqu'un avis d'audition visé au paragraphe (2) a été signifié à une personne et que celle-ci omet de comparaître à l'audition ou à une reprise de celle-ci, l'audition peut se poursuivre et on peut statuer sur la demande sans autre avis à la personne en cause.

5. Lorsqu'un document est signifié en vertu du présent règlement, la signification est réputée avoir été faite

a) le jour où le destinataire a reçu le document lorsque celui-ci a été signifié selon l'alinéa 4(1)*a*) ou 4(1)*c*); ou

b) le deuxième jour qui suit immédiatement le jour où le document a été adressé au destinataire par la poste, lorsque ce document a été signifié selon l'alinéa 4(1)*b*).

Dispositions générales

6. La Commission peut, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, ordonner que les renseignements ou la matière qui figurent dans un document quelconque produit en conformité du présent règlement soient complétés ou précisés et si la partie à laquelle ceci a été ordonné fait défaut de se soumettre à l'ordre dans le délai que la Commission peut fixer, la Commission peut rayer du document les renseignements ou la matière en totalité ou dans la mesure où elle estime qu'ils sont incomplets ou insuffisamment précis.

7. Where the Board deems it necessary, it may at any time direct that a proceeding before the Board be consolidated with any other proceeding before the Board and it may issue such directions in respect of the conduct of the consolidated proceeding as it thinks advisable.

8. (1) The Board may, if it thinks it advisable in the interests of justice, adjourn any hearing for such time and to such place and upon such terms as it thinks advisable.

(2) The Board may, upon such terms as it thinks advisable, extend the time prescribed by these Regulations for doing any act, serving any notice, filing any document or taking any proceeding and may do so either before or after the expiration of the time prescribed.

(3) Notwithstanding anything in these Regulations, the Board may, where it is satisfied that it is necessary or convenient in the public interest, reduce the time prescribed by these Regulations for doing any act, serving any notice, filing any document or taking any proceeding.

9. The Board may direct that any person be added as a party to a proceeding or be served with any document, as the Board thinks advisable.

10. (1) Subject to subsection (2), but notwithstanding any other provision of these Regulations, the Board may dismiss an application or complaint on the ground that the application or complaint does not, on its face, disclose grounds for a hearing.

(2) Before dismissing an application or complaint pursuant to subsection (1), the Board may

(*a*) invite the parties to submit written argument within the time and in the manner specified by it; or

(*b*) hold a preliminary hearing.

(3) Where the Board dismisses an application or complaint without a hearing, it shall state in its decision its reasons therefor.

(4) An applicant or complainant may, within 25 days after being served with a decision made pursuant to subsection (1), file with the registrar a request that the Board review its decision.

(5) A request for review under this section shall contain a concise statement of the facts and reasons upon which the applicant or complainant relies.

(6) Where a request for review is filed with the registrar, the Board may

(*a*) revoke its decision and direct that the application or complaint be proceeded with in accordance with the applicable provisions of these Regulations;

(*b*) serve the applicant or complainant and any other person who, in the opinion of the Board, may be affected by the application or complaint with a notice of hearing to show cause why the application or complaint should be heard; or

(*c*) confirm its decision dismissing the application or complaint.

11. Where the Board wishes to summon and enforce the attendance of a witness, it shall serve that witness with a summons in Form 37.

7. Lorsque la Commission le juge nécessaire, elle peut ordonner en tout temps que des procédures entamées devant la Commission soient jointes à toutes autres procédures dont elle est saisie et elle peut rendre les ordonnances qu'elle juge opportunes relativement au déroulement desdites procédures.

8. (1) La Commission peut, si elle le juge opportun dans l'intérêt de la justice, ajourner toute audition à un moment, à un lieu et selon les conditions qu'elle estime opportuns.

(2) La Commission peut, aux conditions qu'elle juge opportunes, prolonger le délai prescrit par le présent règlement pour faire toute démarche, signifier tout avis, produire tout document ou entamer toute procédure et peut le faire avant ou après l'expiration du délai prescrit.

(3) Nonobstant toute disposition du présent règlement, la Commission peut, si elle est convaincue que c'est nécessaire ou opportun dans l'intérêt public, réduire le délai prescrit par le présent règlement pour faire toute démarche, signifier tout avis, produire tout document ou entamer toute procédure.

9. La Commission peut ordonner d'ajouter toute personne en qualité de partie à une procédure ou de lui signifier tout document, comme il lui semble opportun.

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), mais nonobstant toute autre disposition du présent règlement, la Commission peut rejeter une demande ou une plainte au motif que la demande ou la plainte ne paraît pas justifier une audition.

(2) Avant de rejeter une demande ou une plainte en conformité du paragraphe (1), la Commission peut

a) prier les parties de présenter leur argumentation par écrit dans le délai et de la manière qu'elle a spécifiés; ou

b) tenir une audition préliminaire.

(3) Lorsque la Commission rejette une demande ou une plainte sans qu'une audition ait lieu, elle doit exposer les motifs de sa décision.

(4) Un requérant ou un plaignant peut, dans les 25 jours de la signification qui lui a été faite d'une décision rendue conformément au paragraphe (1), produire au greffier une demande voulant que la Commission révise sa décision.

(5) Une demande de révision fondée sur le présent article doit renfermer un exposé concis des faits et des motifs sur lesquels se fonde le requérant ou le plaignant.

(6) Lorsqu'une demande de révision est produite au greffier, la Commission peut

a) révoquer sa décision et ordonner qu'il soit donné suite à la demande ou à la plainte selon les dispositions du présent règlement qui s'appliquent;

b) signifier au requérant ou au plaignant et à toute autre personne que, selon la Commission, la demande ou la plainte peut toucher, un avis d'audition au cours de laquelle ils doivent exposer leurs raisons pour que la demande ou la plainte soit entendue; ou

c) confirmer sa décision rejetant la demande ou la plainte.

11. Lorsque la Commission désire convoquer un témoin et le contraindre à comparaître, elle devra assigner ce témoin en utilisant la formule 37.

12. No proceeding under these Regulations is invalid by reason only of any defect in form or of any technical irregularity.

13. Where any matter arises during the course of any proceeding before the Board not provided for by the Act or these Regulations, it shall be dealt with in such manner as the Board directs.

PART I

CERTIFICATION PROCEDURE

Interpretation

14. In this Part,

"application" means an application for certification of a bargaining agent for a bargaining unit;

"intervener" means any employee organization that intervenes with respect to a certification proceeding before the Board;

"terminal date" means a day fixed by the registrar, pursuant to section 18, with reference to which certain actions with respect to an application are to be taken by the parties.

General

15. Notwithstanding anything in this Part, the Board may dispose of an application without further notice to any person who has not filed a document in the proceeding on or before the terminal date in the manner prescribed by these Regulations.

16. The registrar shall serve each of the parties to a proceeding with a copy of each reply, intervention and intervener's application or statement of intent to make representations that has been filed in the proceeding.

17. An application shall be made in quadruplicate in Form 1.

18. When an application is filed, the registrar shall

(*a*) fix a terminal date, as directed by the Board, which date shall be not less than 10 and not more than 30 days after the date of the filing of the application; and

(*b*) notify the parties of the date so fixed.

19. The registrar shall serve the employer with

(*a*) a copy of the application;

(*b*) a notice of application in Form 2; and

(*c*) where the Board so directs, an appropriate number of notices of application in Form 3 for posting.

20. Where the Board deems it advisable, it may require the employer to post notices of the application, immediately upon receipt, in conspicuous places where those notices are most likely to come to the attention of the employees who may be affected by the application, and to keep the notices posted until after the terminal date.

12. Aucune procédure conforme au présent règlement n'est invalide en raison d'un vice de forme ou de quelqu'autre irrégularité de procédure.

13. Lorsqu'il se présente une question non prévue par la Loi ou le présent règlement au cours d'une procédure dont est saisie la Commission, elle doit être réglée de la manière indiquée par la Commission.

PARTIE I

PROCÉDURE D'ACCRÉDITATION

Interprétation

14. Dans la présente partie,

«date limite» désigne un jour, fixé par le greffier conformément à l'article 18, qui est le dernier du délai pendant lequel certaines démarches relatives à une demande peuvent être faites par les parties;

«demande» désigne une demande d'accréditation d'un agent négociateur pour une unité de négociation;

«intervenant» désigne toute association d'employés qui intervient au sujet d'une procédure d'accréditation devant la Commission.

Dispositions générales

15. Nonobstant toute disposition de la présente partie, la Commission peut statuer sur toute demande sans autre avis à quiconque n'a pas produit un document au cours de la procédure, au plus tard à la date limite et de la manière prescrite par le présent règlement.

16. Le greffier doit signifier à chacune des parties à une procédure copie de chaque réplique, intervention, demande d'accréditation d'intervenant ou déclaration d'intention de faire des observations produite au cours de la procédure.

17. Une demande doit être faite en quatre exemplaires en utilisant la formule 1.

18. Lorsqu'une demande est produite, le greffier doit

a) fixer, sur l'ordre de la Commission, une date limite qui doit être postérieure de 10 jours au moins et de 30 jours au plus à la date de la production de la demande; et

b) notifier aux parties la date ainsi fixée.

19. Le greffier doit signifier à l'employeur

a) un exemplaire de la demande;

b) un avis de la demande en utilisant la formule 2; et

c) lorsque la Commission l'ordonne, un nombre approprié d'avis de la demande en utilisant la formule 3 pour l'affichage.

20. Dans tout cas où la Commission le juge opportun, elle peut exiger que l'employeur affiche des avis de la demande, dès sa réception, dans des endroits bien en évidence où ces avis sont le plus susceptibles d'attirer l'attention des employés qui peuvent être visés par la demande et maintienne ces avis affichés jusqu'après la date limite.

21. An employer shall file a reply to the application in quadruplicate in Form 4 not later than the terminal date.

22. The registrar shall serve a copy of the application and a notice of application in Form 5 upon any employee organization known to him as claiming to represent any employees who may be affected by the application.

23. An employee organization that is served with a notice of application or that claims to represent any of the employees who may be affected by the application shall file its intervention, if any, in quadruplicate in Form 6 not later than the terminal date.

24. (1) An employee organization intending to apply for certification as the bargaining agent of any employees who may be affected by an application shall file in quadruplicate, not later than the terminal date, an intervener's application in Form 7.

(2) Section 20 applies, with such modifications as the circumstances require, to an intervener's application.

(3) Section 18 and paragraph 19(*b*) do not apply to an intervener's application unless the Board so directs.

25. Any employee or group of employees affected by an application or intervener's application and intending to make representations to the Board in opposition to the application shall file with the registrar in writing a concise statement of the material facts upon which the opposition is based, which statement shall

(*a*) be signed by the employee or each member of the group of employees;

(*b*) be accompanied by a return mailing address of the employee or a representative of the group of employees, as the case may be; and

(*c*) subject to section 26, be filed not later than the terminal date.

26. Where, in the opinion of the Board, a person affected by an application or intervener's application is so stationed, positioned or located that he is unable to file with the registrar on or before the terminal date a document required by these Regulations to be filed on or before that date, the Board may, either before or after that date, authorize the filing of the document in such manner and within such time as it deems appropriate.

27. An application, reply, intervention, intervener's application, statement of intent to make representations or notice may be amended before or at the hearing of the application by leave of the Board upon such terms and conditions as the Board thinks advisable.

28. Where an applicant, or an intervener that files an intervener's application, is a council of employee organizations, it shall file with the registrar at the time the application or intervener's application is filed the documents upon which it

21. Un employeur doit produire une réplique en quatre exemplaires en utilisant la formule 4, au plus tard à la date limite.

22. Le greffier doit signifier une copie de la demande d'accréditation et un avis de la demande, en utilisant la formule 5, à toute association d'employés connue de lui comme prétendant représenter des employés qui peuvent être visés par la demande.

23. Une association d'employés à laquelle est signifié un avis de la demande ou qui prétend représenter un ou plusieurs employés pouvant être visés par la demande, doit produire son intervention, le cas échéant, en quatre exemplaires en utilisant la formule 6, au plus tard à la date limite.

24. (1) Une association d'employés qui a l'intention de présenter une demande d'accréditation à titre d'agent négociateur d'employés qui peuvent être visés par une demande, doit produire, en quatre exemplaires, au plus tard à la date limite, une demande d'accréditation d'intervenant en utilisant la formule 7.

(2) L'article 20 s'applique, avec les modifications que commandent les circonstances, à une demande d'accréditation d'intervenant.

(3) L'article 18 et l'alinéa 19*b*) ne s'appliquent pas à une demande d'accréditation d'intervenant, à moins que la Commission ne l'ordonne.

25. Tout employé ou groupe d'employés visé par une demande ou une demande d'intervenant, qui a l'intention de faire à la Commission des observations contre la demande, doit produire au greffier une déclaration écrite concise des faits importants sur lesquels se fonde son opposition, déclaration qui doit

a) être signée par l'employé ou par chacun des membres du groupe d'employés;

b) porter l'adresse postale de l'employé ou d'un représentant du groupe d'employés, selon le cas; et

c) sous réserve de l'article 26, être produite au plus tard à la date limite.

26. Lorsque, de l'avis de la Commission, une personne visée par une demande ou une demande d'intervenant est incapable, étant donné le lieu où elle se trouve par suite de son affectation ou de toute autre circonstance, de produire au greffier, à ou avant la date limite, un document dont le présent règlement exige la production au plus tard à cette date, la Commission peut, avant ou après cette date limite, autoriser la production du document de la manière et dans le délai qu'elle estime appropriés.

27. Une demande, une réplique, une intervention, une demande d'intervenant, une déclaration d'intention de faire des observations ou un avis peuvent être modifiés avant ou pendant l'audition de la demande avec la permission de la Commission selon les modalités qu'elle juge opportunes.

28. Lorsqu'un requérant, ou un intervenant qui a produit une demande d'intervenant, est un conseil d'associations d'employés, il doit produire au greffier, au moment de la production de la demande ou de la demande d'intervenant, les documents

intends to rely to satisfy the Board that each of the employee organizations that is a constituent member of the council has vested appropriate authority in the council to enable it to discharge the responsibilities of a bargaining agent.

29. The Board may require an employer to file such

(*a*) lists of

(i) employees,

(ii) employees whose duties include the supervision of other employees in an occupational group, and

(iii) persons employed in a managerial or confidential capacity, and

(*b*) specimen signatures of employees,

in such form and manner and within such time as the Board deems advisable.

30. Within 10 days, or such longer period of time as the Board may determine, after the registrar has served upon an applicant or an intervener applying for certification, a copy of a list filed by an employer setting out the name of each person who the employer claims is employed in a managerial or confidential capacity, the applicant or the intervener applying for certification shall file with the registrar a statement showing, in respect of each person whose name appears on the list, whether it agrees or disagrees with the claims of the employer.

31. An application or intervener's application filed under this Part shall be accompanied by the documentary evidence upon which the applicant intends to rely in whole or in part to satisfy the Board that a majority of employees in the bargaining unit wish the applicant to represent them as their bargaining agent.

32. The registrar shall, after the terminal date, serve a notice of hearing in Form 8 upon each of the parties and upon every person who has filed a document in the proceeding.

33. (1) An employee or group of employees who has filed a written statement of intent in the form and manner required by section 25 may appear at the hearing in person or may authorize a representative to appear at the hearing.

(2) The Board shall not hear any oral evidence of opposition by employees to the certification of an employee organization other than such oral evidence as the Board may require to identify and substantiate a statement in writing filed pursuant to section 25.

PART II

DESIGNATION OF MANAGERIAL OR CONFIDENTIAL PERSONS

34. (1) Where, after the Board has certified an employee organization as bargaining agent for a bargaining unit, the employer wishes to designate any person in that bargaining unit described in any of paragraphs (*c*) to (*g*) of the definition of "person employed in a managerial or confidential capacity" in section 2 of the Act, the employer shall file with the

sur lesquels il se propose de s'appuyer pour convaincre la Commission que chacune des associations d'employés le constituant a pleinement autorisé ce conseil à assumer les responsabilités d'agent négociateur.

29. La Commission peut exiger qu'un employeur produise

a) les listes

(i) d'employés,

(ii) d'employés dont les fonctions comportent la surveillance d'autres employés dans un groupe d'occupations, et

(iii) de personnes préposées à la gestion ou à des fonctions confidentielles, et

b) des spécimens des signatures des employés,

en la forme, de la manière et dans les délais que la Commission estime opportuns.

30. Dans un délai de 10 jours ou tel délai plus long que la Commission peut fixer, après que le greffier a signifié au requérant ou à un intervenant demandant l'accréditation une copie de la liste produite par un employeur, indiquant le nom de chacune des personnes que l'employeur prétend être préposées à la gestion ou à des fonctions confidentielles, le requérant ou un intervenant demandant l'accréditation doit produire au greffier une déclaration indiquant, pour chaque personne dont le nom figure sur la liste, s'il admet ou non les prétentions de l'employeur.

31. Une demande ou une demande d'intervenant produite en vertu de la présente partie devra être accompagnée de la preuve littérale sur laquelle le requérant entend se fonder, en tout ou en partie, pour convaincre la Commission qu'une majorité des employés de l'unité de négociation désirent que le requérant les représente à titre d'agent négociateur agissant pour eux.

32. Le greffier doit, après la date limite, signifier un avis d'audition en utilisant la formule 8 à chacune des parties et à toute personne qui a produit un document au cours de la procédure.

33. (1) Un employé ou groupe d'employés qui a produit une déclaration écrite d'intention en la forme et de la manière requises par l'article 25 peut comparaître en personne à l'audition ou peut autoriser un représentant à y comparaître.

(2) Aucune preuve orale de l'opposition d'employés à l'accréditation d'une association d'employés ne sera acceptée par la Commission sauf celle que la Commission peut exiger pour authentifier et corroborer une déclaration écrite produite en conformité de l'article 25.

PARTIE II

DÉSIGNATION DES PERSONNES PRÉPOSÉES À LA GESTION OU À DES FONCTIONS CONFIDENTIELLES

34. (1) Lorsque, après que la Commission a accrédité une association d'employés à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation, l'employeur veut désigner toute personne (comprise dans ladite unité de négociation) qui est définie dans l'un des alinéas *c*) à *g*) de la définition d'une «personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles» à

registrar in duplicate a statement setting forth the name of the person it wishes so to designate, his job description, the paragraph in which such person is described and, where any such person is described under paragraph (*f*), the position, title and occupational group of the person to whom the position of employment of the described person is confidential.

(2) Where a statement referred to in subsection (1) is filed, the registrar shall serve a copy of that statement on the bargaining agent of the person to whom the statement applies.

(3) Where the bargaining agent referred to in subsection (2) objects to the designation of a person pursuant to subsection (1), it shall file with the registrar, not later than 15 days after the service referred to in subsection (2), a notice of objection containing a concise statement of the grounds of the objection.

(4) The time prescribed by subsection (3) may be extended either before or after the expiration of such time

(*a*) by agreement of the parties; or

(*b*) by the Board in respect of any particular person or group of persons.

l'article 2 de la Loi, il doit produire au greffier une déclaration en double exemplaire indiquant le nom de la personne qu'il veut ainsi désigner, la description de son emploi, l'alinéa où cette personne est définie et, s'il s'agit de l'alinéa *f*), les poste, titre et groupe d'occupations de la personne à l'égard de qui les fonctions exercées par la personne ainsi définie sont confidentielles.

(2) Lorsque la déclaration mentionnée au paragraphe (1) est produite, le greffier doit en signifier une copie à l'agent négociateur de la personne visée par la déclaration.

(3) Lorsque l'agent négociateur dont il est question au paragraphe (2) s'oppose à la désignation d'une personne aux termes du paragraphe (1), cet agent négociateur doit produire au greffier, dans les 15 jours de la signification mentionnée au paragraphe (2), un avis d'opposition où sont exposés de façon concise les motifs sur lesquels repose son opposition.

(4) Le délai prescrit au paragraphe (3) peut être prolongé avant ou après l'expiration dudit délai

a) par une entente entre les parties; ou

b) par la Commission, à l'égard d'une personne ou d'un groupe de personnes en particulier.

PART III

PROCEDURE FOR REVOCATION OF CERTIFICATION

Interpretation

35. In this Part,

"application" means an application for revocation of certification of a bargaining agent;

"terminal date" means a day fixed by the registrar, pursuant to section 18, with reference to which certain actions with respect to an application are to be taken by the parties.

Application of other Provisions

36. Sections 15, 16, 18, 25, 26, 27, and 32 apply, with such modifications as the circumstances require, to proceedings under this Part.

Applications

37. An application shall be made in quadruplicate in Form 9.

38. (1) When an application is made, the registrar shall serve the bargaining agent with

(*a*) a copy of the application, and

(*b*) a notice of application in Form 10,

and, where the application is made by a person other than the employer, the registrar shall serve both the bargaining agent and the employer with the documents referred to in paragraphs (*a*) and (*b*).

(2) Where the Board so directs, the registrar shall serve the employer with an appropriate number of notices of application in Form 11 and the employer shall, immediately upon receipt thereof, post those notices and keep them posted until after the

PARTIE III

PROCÉDURE D'ANNULATION DE L'ACCRÉDITATION

Interprétation

35. Dans la présente partie,

«date limite» désigne un jour, fixé par le greffier conformément à l'article 18, qui est le dernier du délai pendant lequel certaines démarches relatives à une demande peuvent être faites par les parties;

«demande» désigne une demande d'annulation de l'accréditation d'un agent négociateur.

Application d'autres dispositions

36. Les articles 15, 16, 18, 25, 26, 27 et 32 s'appliquent, avec les modifications commandées par les circonstances, à la procédure aux termes de la présente partie.

Demandes

37. Une demande doit être faite en quatre exemplaires en utilisant la formule 9.

38. (1) Lorsqu'une demande est faite, le greffier doit procurer à l'agent négociateur

a) un exemplaire de la demande, et

b) un avis de la demande en utilisant la formule 10,

et lorsque la demande est faite par une personne autre que l'employeur, le greffier doit procurer à l'agent négociateur et à l'employeur les documents mentionnés aux alinéas *a*) et *b*).

(2) Lorsque la Commission l'ordonne, le greffier doit procurer à l'employeur un nombre approprié d'avis de la demande en utilisant la formule 11 et l'employeur doit, dès réception de ceux-ci, les afficher, et les maintenir affichés jusqu'après la

terminal date in conspicuous places where they are most likely to come to the attention of the employees who may be affected by the application.

39. Where an application is made, the bargaining agent and, if the application is made by a person other than the employer, the employer shall file with the registrar a reply in quadruplicate in Form 12 not later than the terminal date.

General

40. The Board may require the employer to file a list of employees in the bargaining unit, together with specimen signatures thereof, in such form and manner and within such time as the Board deems advisable.

41. (1) Where an application is made under section 41 of the Act, evidence of signification by employees that they no longer wish to be represented by the employee organization certified as bargaining agent for the bargaining unit shall not be accepted by the Board unless the evidence is in writing, signed by the employee or each member of a group of employees, as the case may be, and is filed together with the application.

(2) No oral evidence of signification by employees that they no longer wish to be represented by the employee organization certified as bargaining agent for the bargaining unit shall be accepted by the Board except to identify and substantiate the written evidence referred to in subsection (1).

42. (1) An employee or group of employees who has filed a written statement of intent in the form and manner required by section 25 may appear at the hearing relating to the application in person or may authorize a representative to appear at that hearing.

(2) The Board shall not hear any oral evidence of opposition by employees to an application other than such oral evidence as the Board may require to identify and substantiate a written statement filed pursuant to section 25.

PART IV

DISPUTE PROCESS SPECIFICATION

43. (1) A bargaining agent may file with the registrar, in duplicate in Form 13, a request that the Board require the employer to furnish to the Board the statement referred to in subsection 36(2) of the Act.

(2) Where a request is filed pursuant to subsection (1), the registrar shall serve upon the employer a notice in Form 14.

(3) Upon receiving a notice served pursuant to subsection (2), the employer shall file with the registrar, in duplicate, the statement required by subsection 36(2) of the Act.

date limite, dans des lieux où ils sont le plus susceptibles de venir à l'attention des employés qui peuvent être visés par la demande.

39. Lorsqu'une demande est faite, l'agent négociateur et, dans tout cas où la demande est présentée par une personne autre que l'employeur, l'employeur doivent produire au greffier une réplique en quatre exemplaires, en utilisant la formule 12, au plus tard à la date limite.

Dispositions générales

40. La Commission peut exiger que l'employeur produise une liste des employés compris dans l'unité de négociation, accompagnée de spécimens de leurs signatures, en la forme, de la manière et dans les délais que la Commission juge opportuns.

41. (1) Lorsqu'une demande est faite en vertu de l'article 41 de la Loi, la preuve de la signification par les employés qu'ils ne désirent plus être représentés par l'association d'employés accréditée à titre d'agent négociateur pour l'unité de négociation ne doit pas être acceptée par la Commission à moins que la preuve ne soit présentée par écrit, signée par l'employé ou par chaque membre d'un groupe d'employés, selon le cas, et qu'elle soit produite en même temps que la demande.

(2) Aucune preuve orale de la signification par les employés qu'ils ne désirent plus être représentés par l'association d'employés accréditée à titre d'agent négociateur pour l'unité de négociation ne doit être acceptée par la Commission sauf pour authentifier et corroborer la preuve écrite mentionnée au paragraphe (1).

42. (1) Un employé ou un groupe d'employés qui a produit une déclaration écrite d'intention en la forme et de la manière prescrites à l'article 25 peut comparaître en personne à l'audition relative à la demande ou peut autoriser un représentant à y comparaître.

(2) La Commission ne doit entendre aucune preuve orale de l'opposition d'employés à une demande sauf celle que la Commission peut exiger pour authentifier et corroborer une déclaration écrite produite conformément à l'article 25.

PARTIE IV

SPÉCIFICATION DE LA MÉTHODE DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

43. (1) Un agent négociateur peut produire au greffier, en deux exemplaires, en utilisant la formule 13, une requête demandant que la Commission somme l'employeur de communiquer à cette dernière la liste mentionnée au paragraphe 36(2) de la Loi.

(2) Lorsqu'une requête est produite en vertu du paragraphe (1), le greffier doit signifier à l'employeur un avis en utilisant la formule 14.

(3) Sur réception d'un avis signifié conformément au paragraphe (2), l'employeur doit produire au greffier, en deux exemplaires, la liste exigée par le paragraphe 36(2) de la Loi.

(4) Where a statement is filed pursuant to subsection (3), the registrar shall serve a copy of that statement upon the bargaining agent.

44. Where the Board has certified an employee organization as the bargaining agent for a bargaining unit, the bargaining agent shall specify which of the processes described in the definition "process for resolution of dispute" in section 2 of the Act shall be the process for resolution of any dispute to which it may be a party in respect of that bargaining unit, by filing with the registrar, in duplicate, a specification in Form 15.

45. A bargaining agent that has filed a specification in Form 15 may apply to the Board to record an alteration in the process for resolution of a dispute that is applicable to the bargaining unit in respect of which it is certified by filing with the registrar, not earlier than one month before notice to bargain collectively may be given under paragraph 49(2)(*b*) of the Act, a specification in Form 16.

PART V

DESIGNATED EMPLOYEES

46. (1) Where the employer is required to furnish to the Board the statement described in subsection 79(2) of the Act, it shall do so by filing the statement in duplicate with the registrar.

(2) Where the statement referred to in subsection (1) is furnished to the Board, the registrar shall furnish to the bargaining agent a copy of that statement.

(3) The bargaining agent may object to the statement described in subsection 79(2) of the Act, or any part thereof, by filing with the registrar in duplicate an objection in Form 17 not later than the 20th day after its receipt thereof from the registrar.

47. Where an objection is filed under subsection 46(3) by a bargaining agent, the registrar shall

(*a*) serve the employer with a copy of the objection; and

(*b*) on the direction of the Board, serve the parties with a notice of hearing.

48. (1) The employer shall, in order to enable the Board to comply with subsection 79(5) of the Act, file with the registrar a list of employees in such form and within such time as the Board may specify.

(2) The registrar shall provide the bargaining agent concerned with a copy of the list of employees filed pursuant to subsection (1), and the bargaining agent may file with the registrar its comments thereon within such time as the Board may specify.

(3) Subject to subsection (4), within 5 days of the receipt by the registrar of any comments filed pursuant to subsection (2) or within 5 days after the expiration of the time specified therefor, the Board shall inform each employee whose name appears on the list that he is a designated employee within the meaning of that term as defined in section 2 of the Act

(*a*) by personal service;

(4) Lorsqu'une liste est produite conformément au paragraphe (3), le greffier doit signifier une copie de cette liste à l'agent négociateur.

44. Lorsque la Commission a accrédité une association d'employés à titre d'agent négociateur pour une unité de négociation, l'agent négociateur doit spécifier laquelle des méthodes décrites dans la définition de «méthode de règlement des différends» à l'article 2 de la Loi devra être la méthode de règlement de tout différend auquel il peut être partie relativement à cette unité de négociation, en produisant au greffier en deux exemplaires une spécification selon la formule 15.

45. L'agent négociateur qui a déjà produit une spécification selon la formule 15 peut demander à la Commission de consigner un changement de méthode de règlement d'un différend applicable à l'unité de négociation relativement à laquelle il est accrédité, en produisant au greffier, au plus tôt un mois avant que puisse être donné l'avis de négocier collectivement en vertu de l'alinéa 49(2)*b*) de la Loi, une spécification selon la formule 16.

PARTIE V

EMPLOYÉS DÉSIGNÉS

46. (1) Lorsque l'employeur est tenu de communiquer à la Commission le relevé indiqué dans le paragraphe 79(2) de la Loi, il doit le faire en produisant le relevé au greffier en deux exemplaires.

(2) Lorsque le relevé mentionné au paragraphe (1) est remis à la Commission, le greffier doit faire tenir une copie de ce relevé à l'agent négociateur.

(3) L'agent négociateur peut s'opposer au relevé ou à toute partie du relevé mentionné au paragraphe 79(2) de la Loi en produisant au greffier, en deux exemplaires, une opposition selon la formule 17 au plus tard le 20e jour après celui où il reçoit ce relevé du greffier.

47. Lorsqu'une opposition est produite en vertu du paragraphe 46(3) par un agent négociateur, le greffier doit

a) signifier à l'employeur une copie de l'opposition; et

b) sur l'ordre de la Commission, signifier aux parties un avis d'audition.

48. (1) Afin de permettre à la Commission de satisfaire au paragraphe 79(5) de la Loi, l'employeur doit produire au greffier un relevé d'employés sous la forme et dans le délai que la Commission peut spécifier.

(2) Le greffier doit faire tenir à l'agent négociateur intéressé une copie du relevé d'employés produit conformément au paragraphe (1) et l'agent négociateur peut produire au greffier ses commentaires dans le délai que la Commission peut spécifier.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), dans les 5 jours de la réception par le greffier de tous commentaires produits conformément au paragraphe (2) ou dans les 5 jours de l'expiration du délai prévu à cet égard, la Commission doit informer chaque employé dont le nom figure sur le relevé, qu'il est un employé désigné au sens de la définition à l'article 2 de la Loi,

a) par une signification à personne;

(*b*) by registered mail addressed to him at the address shown on the list; or

(*c*) by causing a notice that he is such a designated employee to be posted in a conspicuous place at the place of employment of the employee, and by causing the employee to be informed orally of the place where such notice is posted and that his name appears thereon.

(4) Where a designated employee cannot be informed expeditiously pursuant to paragraph (3)(*a*), (*b*) or (*c*), the Board may, within the time specified in subsection (3), inform the designated employee by telex, radio, telegraph, telephone, diplomatic courier, or any government communications system.

(5) In addition to complying with subsection (3) or (4), the Board may, pursuant to paragraph 22(*d*) of the Act, require the employer to post notices of such documents as the Board deems necessary concerning the designation of employees pursuant to subsection 79(3) of the Act in places where they are most likely to come to the attention of the employees in the bargaining unit affected, and to keep the notices posted until the employer and the bargaining agent concerned have concluded a collective agreement.

PART VI

DECLARATION THAT STRIKE UNLAWFUL OR LAWFUL

49. (1) An application pursuant to subsection 103(1) of the Act for a declaration that a strike is or would be unlawful shall be filed with the registrar in quadruplicate in Form 18.

(2) An application pursuant to subsection 103(2) of the Act for a declaration that a strike is or would be lawful shall be filed with the registrar in quadruplicate in Form 19.

50. Where an application is filed pursuant to section 49, the registrar shall serve each respondent with

(*a*) a copy of the application; and

(*b*) a notice of application in Form 20.

51. A respondent may reply by filing with the registrar a reply in quadruplicate in Form 21, not later than the 6th day after being served with a notice of application pursuant to section 50.

52. Where a reply has been filed pursuant to section 51 or, where a reply has not been so filed, on the expiration of the time prescribed by that section for the filing thereof, the registrar shall, on the direction of the Board, serve the parties with a notice of hearing in Form 22.

PART VII

CONSENT TO PROSECUTE

53. (1) An application for consent to institute a prosecution shall be filed with the registrar in Form 23, and shall be accompanied by a statutory declaration or a statement made under oath or affirmation by a person who has personal

b) sous pli recommandé à l'adresse indiquée sur le relevé; ou

c) en faisant afficher dans un endroit bien en évidence au lieu de travail de l'employé un avis portant qu'il est employé désigné, et en faisant informer verbalement l'employé du lieu où cet avis est affiché et que son nom y figure.

(4) Lorsqu'un employé désigné ne peut être informé rapidement conformément à l'alinéa (3)*a*), *b*) ou *c*), la Commission peut, dans le délai prévu au paragraphe (3), informer l'employé désigné par télex, radio, télégraphe, téléphone, courrier diplomatique ou tout système de communications gouvernementales.

(5) En plus de se conformer au paragraphe (3) ou (4), la Commission peut, conformément à l'alinéa 22*d*) de la Loi, exiger que l'employeur affiche des avis de tous documents que la Commission estime nécessaires au sujet de la désignation d'employés conformément au paragraphe 79(3) de la Loi dans les endroits où ils sont le plus susceptibles d'attirer l'attention des employés de l'unité de négociation visée et maintienne ces copies affichées jusqu'à ce que l'employeur et l'agent négociateur concernés aient conclu une convention collective.

PARTIE VI

DÉCLARATION D'ILLÉGALITÉ OU DE LÉGALITÉ DE LA GRÈVE

49. (1) Une demande, fondée sur le paragraphe 103(1) de la Loi, de déclaration qu'une grève est ou serait illégale doit être produite au greffier en quatre exemplaires selon la formule 18.

(2) Une demande, fondée sur le paragraphe 103(2) de la Loi, de déclaration qu'une grève est ou serait légale doit être produite au greffier en quatre exemplaires selon la formule 19.

50. Lorsqu'une demande est produite conformément à l'article 49, le greffier doit signifier à chaque partie défenderesse

a) une copie de la demande; et

b) un avis de demande selon la formule 20 .

51. Une partie défenderesse peut répliquer en produisant au greffier une réplique en quatre exemplaires selon la formule 21, au plus tard le 6e jour après qu'il lui a été signifié un avis de demande conformément à l'article 50.

52. Lorsqu'une réplique a été produite conformément à l'article 51 ou lorsqu'une réplique n'a pas été ainsi produite, le greffier doit, à l'expiration du délai prévu audit article pour la production de cette réplique, signifier aux parties, sur les ordres de la Commission, un avis d'audition selon la formule 22.

PARTIE VII

AUTORISATION DES POURSUITES

53. (1) Une demande d'autorisation d'intenter des poursuites doit être produite au greffier en utilisant la formule 23 et être accompagnée d'une attestation ou d'une déclaration faite sous serment ou d'une affirmation faite par une personne qui

knowledge of the facts upon which the applicant relies to support its application.

(2) The registrar shall serve each respondent with a copy of the application, a notice of application in Form 24 and a copy of any statutory declaration or statement filed under subsection (1) that is applicable to that respondent.

54. (1) Each respondent shall, within 10 days after being served with a notice of application pursuant to subsection 53(2), file with the registrar his reply thereto, by

(*a*) rebutting the specific allegations made in the statutory declaration or statement referred to in subsection 53(1) with respect to that respondent; or

(*b*) making representations in writing with respect to the application, other than by rebutting the specific allegations.

(2) Where, in the opinion of the Board, a respondent is so stationed, positioned or located that he is unable to reply to the application within the time limit prescribed by subsection (1), the Board may authorize the reply to be made within such time as it deems appropriate.

55. Upon receipt of a reply filed pursuant to subsection 54(1), the registrar shall serve a copy thereof on the applicant.

56. (1) When the time prescribed by subsection 54(1) or any time limit determined by the Board pursuant to subsection 54(2) has expired, the Board may, subject to subsection (2), make its determination in respect of the application on the basis of all the material then before it.

(2) The Board may, if it deems it advisable, direct that a hearing be held with respect to any or all of the issues that may arise in connection with an application under section 53.

57. Where the Board determines that a hearing is to be held, the registrar shall serve notice of hearing on the parties in Form 25.

connaît personnellement les faits sur lesquels le requérant se fonde pour justifier sa demande.

(2) Le greffier doit signifier à chaque partie défenderesse une copie de la demande, un avis de demande selon la formule 24 et une copie de toute attestation ou déclaration produite en vertu du paragraphe (1) qui s'applique à cette partie défenderesse.

54. (1) Dans les 10 jours de la signification de l'avis de demande selon le paragraphe 53(2), chaque partie défenderesse doit produire au greffier sa réplique en

a) réfutant les allégations précises faites dans l'attestation ou la déclaration visée au paragraphe 53(1) se rapportant à cette partie défenderesse; ou

b) faisant des observations par écrit au sujet de la demande, autres qu'une réfutation des allégations faites.

(2) Lorsque, de l'avis de la Commission, une partie défenderesse est incapable, étant donné le lieu où elle se trouve par suite de son affectation ou de toute autre circonstance, de répliquer à une demande dans le délai prévu au paragraphe (1), la Commission peut permettre de répliquer dans le délai qu'elle juge approprié.

55. Au reçu d'une réplique produite conformément au paragraphe 54(1), le greffier doit en signifier une copie au requérant.

56. (1) A l'expiration du délai prévu au paragraphe 54(1) ou de tout délai fixé par la Commission conformément au paragraphe 54(2), la Commission peut, sous réserve du paragraphe (2), rendre sa décision relative à la demande en se fondant sur tout ce dont elle a déjà pris connaissance.

(2) La Commission peut, si elle le juge opportun, ordonner qu'une audition ait lieu concernant toute question ou toutes les questions qui peuvent surgir à l'occasion d'une demande aux termes de l'article 53.

57. Lorsque la Commission décide qu'une audition aura lieu, le greffier doit signifier un avis d'audition aux parties selon la formule 25.

PART VIII

COMPLAINTS PROCEDURE

58. A complaint under section 20 of the Act shall be filed with the registrar in quadruplicate in Form 26.

59. The registrar shall serve each respondent with a copy of a complaint filed pursuant to section 58 and a notice of complaint in Form 27.

60. A respondent may, not later than the 10th day after being served with a notice of complaint under section 59, reply thereto by filing with the registrar a reply in quadruplicate in Form 28.

61. (1) The registrar shall serve upon the complainant a copy of a reply filed by a respondent pursuant to section 60.

(2) After the expiration of the time prescribed by section 60, the Board may direct the registrar to serve each of the parties with a notice of hearing in Form 29.

PARTIE VIII

PROCÉDURE RELATIVE AUX PLAINTES

58. Une plainte en vertu de l'article 20 de la Loi doit être produite au greffier en quatre exemplaires selon la formule 26.

59. Le greffier doit signifier à chaque partie défenderesse une copie d'une plainte produite conformément à l'article 58 et un avis de plainte selon la formule 27.

60. Une partie défenderesse peut, au plus tard le 10e jour après qu'un avis de plainte lui a été signifié en vertu de l'article 59, y répliquer en produisant au greffier une réplique en quatre exemplaires selon la formule 28.

61. (1) Le greffier doit signifier au plaignant une copie d'une réplique produite par une partie défenderesse conformément à l'article 60.

(2) Après l'expiration du délai de réplique prévu à l'article 60, la Commission peut ordonner au greffier de signifier à chacune des parties un avis d'audition selon la formule 29.

62. The Board may authorize an officer of the Board to endeavour to effect a settlement of the matter complained of before the registrar serves a notice of hearing pursuant to subsection 61(2).

PART IX

ARBITRATION

63. A notice of request for arbitration under section 63 of the Act shall be filed with the Secretary in quintuplicate in Form 30.

64. (1) A notice of request for arbitration on any additional matter under section 64 of the Act shall be filed with the Secretary in quintuplicate in Form 31, and the party making that request shall, in addition to complying with the requirements of subsection 64(2) of the Act, include therein its proposals, if any, concerning the award to be made by the Board in respect of the terms and conditions of employment for which arbitration was requested under section 63 of the Act.

(2) Where a party has filed a notice in Form 31, the Secretary shall provide the other party with a copy thereof and that other party shall file with the Secretary, in quintuplicate, within 7 days of the receipt of such copy, its proposals, if any, concerning the award to be made by the Board in respect of such additional matters.

(3) The Secretary shall deliver to the party referred to in subsection (2) a copy of any proposals filed by the other party referred to in that subsection.

65. (1) Where a party entitled to request arbitration on any additional matter pursuant to section 64 of the Act makes no such request, that party shall, within 7 days of the receipt by it of the notice filed pursuant to section 63, file in quintuplicate with the Secretary its proposals, if any, concerning the award to be made by the Board in respect of the terms and conditions of employment for which arbitration was requested under section 63 of the Act.

(2) The Secretary shall deliver to the other party a copy of any proposals filed pursuant to subsection (1).

66. After the time has expired for the filing of the proposals described in subsection 64(1), 64(2) or 65(1) each party shall, on a date to be fixed by the Board, file in quintuplicate with the Secretary a memorandum of the points to be argued by it and a copy of the material in support thereof that it wishes the Board to consider in rendering the award.

67. Where either party has not included its proposals pursuant to section 63 or 64 of the Act or pursuant to subsection 64(1), 64(2) or 65(1), the Board may direct that party to file such proposals upon such terms and conditions as the Board considers advisable, and if that party fails to comply with the direction, the Board may refuse to permit that party to adduce evidence or make representations in respect of the matter to which the direction relates.

62. La Commission peut autoriser un fonctionnaire de la Commission à tenter de régler à l'amiable la question dont on se plaint, avant que le greffier signifie un avis d'audition conformément au paragraphe 61(2).

PARTIE IX

ARBITRAGE DE DIFFÉRENDS

63. Un avis de demande d'arbitrage selon l'article 63 de la Loi doit être produit au secrétaire en cinq exemplaires, en utilisant la formule 30.

64. (1) Un avis de demande d'arbitrage relatif à toutes questions supplémentaires selon l'article 64 de la Loi doit être produit au secrétaire en cinq exemplaires, en utilisant la formule 31, et la partie qui fait cette demande, en plus de se conformer aux prescriptions du paragraphe 64(2) de la Loi, doit y inclure ses propositions, le cas échéant, quant à la décision que doit rendre la Commission au sujet des conditions d'emploi à propos desquelles l'arbitrage a été demandé en vertu de l'article 63 de la Loi.

(2) Lorsqu'une partie a produit un avis selon la formule 31, le secrétaire doit en faire tenir une copie à l'autre partie et cette autre partie doit produire au secrétaire, en cinq exemplaires, dans les 7 jours de la réception de cette copie, toutes propositions qu'elle veut faire, le cas échéant, quant à la décision que doit rendre la Commission au sujet de ces questions supplémentaires.

(3) Le secrétaire doit remettre à la partie mentionnée au paragraphe (2) une copie de toutes propositions produites par l'autre partie mentionnée à ce paragraphe.

65. (1) Lorsqu'une partie admise à demander l'arbitrage de questions supplémentaires conformément à l'article 64 de la Loi s'abstient de le faire, cette partie doit produire au secrétaire en cinq exemplaires dans les 7 jours de la réception de l'avis prévu par l'article 63, ses propositions, le cas échéant, quant à la décision que doit rendre la Commission au sujet des conditions d'emploi à propos desquelles l'arbitrage a été demandé en vertu de l'article 63 de la Loi.

(2) Le secrétaire remet à l'autre partie une copie de toutes propositions produites conformément au paragraphe (1).

66. Après l'expiration du délai pour la production des propositions mentionnées au paragraphe 64(1), 64(2) ou 65(1), chaque partie doit produire au secrétaire, en cinq exemplaires, à la date fixée par la Commission, un mémoire exposant les points à discuter ainsi qu'une copie de la documentation afférente qu'elle voudrait que la Commission prenne en considération en rendant sa décision.

67. Quand une des parties n'a pas formulé de proposition en vertu de l'article 63 ou 64 de la Loi ou du paragraphe 64(1), 64(2) ou 65(1), la Commission peut ordonner à une partie de produire ces propositions aux conditions que la Commission juge utiles, et si cette partie omet d'obtempérer à cet ordre, la Commission peut refuser de permettre à cette partie de fournir des preuves ou de faire des observations concernant les questions visées par l'ordre en question.

68. The Secretary shall, on the direction of the Board, serve the parties with a notice of hearing.

PART X

GRIEVANCE PROCESS AND ADJUDICATION PROCEDURE

Interpretation

69. In this Part,

"final level" means the final level of the grievance process established pursuant to section 72;

"level" means a level of management to which a grievance is presented.

Grievance Process

70. Sections 71 to 78 do not apply in respect of employees included in a bargaining unit for which a bargaining agent has been certified by the Board, to the extent that those sections are inconsistent with any provisions contained in a collective agreement entered into by the bargaining agent and the employer applicable to those employees.

71. (1) Each employer shall establish a grievance process in the manner set forth in this Part within each department, or other portion of the Public Service specified in Part I or Part II of Schedule I to the Act in respect of which it is the employer.

(2) Until an employer has established a grievance process under subsection (1), the Board may, upon application of an aggrieved employee, direct the manner and procedure by which a grievance is to be processed or adjudicated.

72. (1) A grievance process shall consist of not more than four levels.

(2) Each employer shall appoint an authorized representative whose decision shall constitute a level in the grievance process and shall inform each employee to whom the process applies of the name or title of the person so appointed at each level together with the name or title and address of the immediate supervisor or local officer-in-charge to whom a grievance is to be presented.

(3) The information required by subsection (2) shall be communicated to employees by means of notices posted in conspicuous places where those notices are most likely to come to the attention of the employees to whom the grievance process applies or otherwise as the employer may, with the approval of the Board, determine.

73. (1) Each employer shall prepare and submit to the Board for its approval a grievance form or forms which shall require the following information to be stated by the aggrieved employee:

(*a*) the name and address of the aggrieved employee and such additional information as the employer may deem necessary to identify the aggrieved employee;

(*b*) a concise statement of the nature of each act or omission complained of, including, where relevant, such reference to

68. Le secrétaire doit signifier aux parties, sur l'ordre de la Commission, un avis d'audition.

PARTIE X

PROCÉDURE APPLICABLE AUX GRIEFS ET PROCÉDURE D'ARBITRAGE DE GRIEFS

Interprétation

69. Dans la présente partie,

«dernier palier» désigne le dernier palier de la procédure applicable aux griefs établie conformément à l'article 72;

«palier» désigne un palier administratif auquel un grief est présenté.

Procédure applicable aux griefs

70. Les articles 71 à 78 ne s'appliquent pas relativement aux employés compris dans une unité de négociation pour laquelle un agent négociateur a été accrédité par la Commission, dans la mesure où ces articles diffèrent de toute disposition contenue dans une convention collective conclue par l'agent négociateur et l'employeur et qui s'applique aux employés.

71. (1) Chaque employeur doit établir une procédure applicable aux griefs de la manière énoncée dans la présente partie à l'intérieur de chaque ministère, département ou autre secteur de la Fonction publique spécifié à la partie I ou à la partie II de l'annexe I de la Loi et relativement auquel il est l'employeur.

(2) Jusqu'à ce qu'un employeur ait établi une procédure applicable aux griefs en vertu du paragraphe (1), la Commission peut émettre, sur demande d'un employé qui s'estime lésé, des directives quant à la manière et à la procédure à suivre pour l'examen ou l'arbitrage d'un grief.

72. (1) Une procédure applicable aux griefs ne doit pas comprendre plus de quatre paliers.

(2) Chaque employeur doit nommer un représentant autorisé dont la décision doit constituer un palier dans la procédure applicable aux griefs et doit communiquer à chaque employé auquel la procédure s'applique le nom ou le titre de la personne ainsi nommée à chaque palier, de même que le nom ou le titre et l'adresse du supérieur hiérarchique immédiat ou du chef de service local auquel un grief doit être présenté.

(3) Le renseignement exigé par le paragraphe (2) doit être communiqué aux employés au moyen d'avis affichés dans des endroits bien en évidence où ces avis sont le plus susceptibles d'attirer l'attention des employés auxquels s'applique la procédure applicable aux griefs, ou autrement selon que l'employeur peut en décider avec l'approbation de la Commission.

73. (1) Chaque employeur doit préparer et soumettre à l'approbation de la Commission une ou des formules de grief au moyen desquelles l'employé qui s'estime lésé doit fournir les renseignements suivants:

a) le nom et l'adresse de l'employé qui s'estime lésé et tels renseignements supplémentaires que l'employeur peut juger nécessaires à l'identification de l'employé qui s'estime lésé;

(i) the statute, regulation, by-law, direction or other instrument made or issued by the employer, or

(ii) the collective agreement or arbitral award

alleged to have been violated or misinterpreted as will identify the nature of the alleged violation or misinterpretation;

(*c*) the steps, if any, that have been taken by the aggrieved employee for the adjustment of the matters giving rise to the grievance;

(*d*) the date or dates upon which each act or omission or other matter giving rise to the grievance occurred; and

(*e*) the corrective action requested by the aggrieved employee.

(2) Before or after approving a form submitted under subsection (1), the Board may require an employer to alter the form in such manner as the Board may deem appropriate.

(3) Upon approval by the Board of a form submitted under subsection (1), the employer shall make copies thereof available to all employees concerned.

74. (1) An employee shall present a grievance, at any level, to his immediate supervisor or local officer-in-charge and that supervisor or officer shall forthwith

(*a*) forward a copy of the grievance to the authorized representative of the employer at the appropriate level; and

(*b*) deliver or cause to be delivered to the employee a receipt stating the date on which the grievance was received by him.

(2) Where, under these Regulations, an employee is required to present a grievance within prescribed time limits, he shall be deemed to have done so when he has delivered it, or caused it to be delivered, to his immediate supervisor or local officer-in-charge within the prescribed time or has sent the grievance within the prescribed time to his immediate supervisor or local officer-in-charge by registered mail at the address referred to in subsection 72(2).

(3) Where, in the opinion of the Board, an employee who feels himself to be aggrieved is so stationed, positioned or located that he is unable to deliver a grievance, or cause it to be delivered, to his immediate supervisor or local officer-in-charge within the prescribed time, and is unable to send the grievance within the prescribed time to his immediate supervisor or local officer-in-charge by registered mail, the Board may, either before or after the expiration of the prescribed time, authorize the presentation of the grievance in such manner and within such time as it deems appropriate.

(4) The period within which an employer shall reply to a grievance at any level shall be calculated from the date on which the grievance is received by the immediate supervisor or the local officer-in-charge of an employee.

75. (1) Where an employee wishes to present a grievance he shall do so

b) un exposé concis de la nature de chaque action ou omission dont il se plaint, y compris, le cas échéant, le renvoi à

(i) la loi, règlement, instruction, directive ou tout autre instrument établi ou émis par l'employeur, ou

(ii) la convention collective ou la décision arbitrale

que l'on prétend avoir été violés ou mal interprétés, qui permettra de bien préciser la nature de la prétendue violation ou mauvaise interprétation;

c) les démarches faites, le cas échéant, par l'employé qui s'estime lésé, pour faire rectifier les facteurs donnant naissance au grief;

d) la date ou les dates de chaque action, omission ou autre question donnant naissance au grief; et

e) les mesures correctives demandées par l'employé qui s'estime lésé.

(2) Avant ou après l'approbation d'une formule soumise en vertu du paragraphe (1), la Commission peut exiger qu'un employeur modifie la formule de la façon que la Commission peut juger appropriée.

(3) Lorsque la formule soumise en vertu du paragraphe (1) a été approuvée par la Commission, l'employeur doit en mettre des exemplaires à la disposition de tous les employés intéressés.

74. (1) Un employé doit présenter un grief, à tout palier, à son supérieur hiérarchique immédiat ou son chef de service local et ce supérieur ou ce chef doit immédiatement

a) adresser copie de l'exposé du grief au représentant autorisé de l'employeur au palier approprié; et

b) délivrer ou faire délivrer à l'employé un reçu indiquant la date à laquelle ce supérieur ou ce chef a reçu l'exposé de grief.

(2) Lorsqu'un employé, en vertu du présent règlement, est tenu de soumettre un exposé de grief dans des délais prescrits, il est réputé s'y être conformé lorsqu'il l'a délivré ou fait délivrer à son supérieur hiérarchique immédiat ou son chef de service local dans le délai prescrit, ou lorsqu'il a expédié l'exposé de grief à son supérieur hiérarchique ou son chef de service local dans le délai prescrit, par courrier recommandé à l'adresse mentionnée au paragraphe 72(2).

(3) Lorsque, de l'avis de la Commission, un employé qui se sent lésé est incapable, étant donné le lieu où il se trouve par suite de son affectation ou de toute autre circonstance, de délivrer ou de faire délivrer un exposé de son grief à son supérieur hiérarchique immédiat ou au chef de service local dans le délai prescrit et est incapable d'expédier l'exposé de grief à son supérieur hiérarchique immédiat ou à son chef de service local dans le délai prescrit, par courrier recommandé, la Commission peut autoriser, avant ou après l'expiration du délai prescrit, la présentation du grief de la manière et dans le délai qu'elle juge appropriés.

(4) Le délai accordé à l'employeur pour répondre à un exposé de grief à tout palier part de la date à laquelle l'exposé de grief est reçu par le supérieur hiérarchique immédiat ou le chef de service local d'un employé.

75. (1) Lorsqu'un employé désire présenter un exposé de grief, il doit le faire

(*a*) at the first level of the grievance process, where the grievance does not relate to classification or to disciplinary action resulting in discharge, and

(*b*) at the final level of the grievance process, where the grievance relates to classification or to disciplinary action resulting in discharge,

and such grievance shall be presented in the manner prescribed in subsection 74(1) and shall be in the form prepared by the employer pursuant to section 73.

(2) A grievance shall be presented by an employee

(*a*) where it does not relate to classification or to disciplinary action resulting in discharge, not later than the 20th day, and

(*b*) where it relates to classification or to disciplinary action resulting in discharge, not later than the 25th day,

after the day on which the employee is notified orally or in writing, or where he is not so notified, after the day on which he first has knowledge of any action or circumstances giving rise to the grievance.

(3) A grievance of an employee shall not be deemed to be invalid by reason only that it is not in accordance with the form supplied by the employer.

(4) Where the grievance of an employee alleges that he is aggrieved by reason of the interpretation or application in respect of him of a provision of a collective agreement or arbitral award, his grievance shall be deemed not to have been presented under this section unless

(*a*) the grievance contains a statement signed by an authorized representative of the bargaining agent for the bargaining unit to which the collective agreement or arbitral award applies signifying that the employee, in presenting the grievance, has the approval of and will be represented by the bargaining agent; and

(*b*) the statement contains an address for service of the authorized representative.

76. An employee may present a grievance, other than a grievance presented under paragraph 75(1)(*b*), at a level higher than the first level in the grievance process not later than

(*a*) the 10th day after the day on which he received a reply to his grievance at the last preceding lower level, or

(*b*) the 30th day after the last day on which the employer was required to reply to his grievance at the last preceding lower level under section 77,

whichever occurs first.

77. (1) Subject to subsection (2), where a grievance has been presented by an employee at any level in the grievance process in accordance with sections 74 and 75 and within the time prescribed by section 75 or 76, as the case may be, the authorized representative of the employer at that level shall serve upon the employee a reply to the grievance in writing not later than the 15th day after the day on which the grievance was presented at that level.

(2) Where a grievance that relates to classification has been presented in the manner referred to in subsection (1), the

a) au premier palier de la procédure applicable aux griefs, lorsque l'exposé de grief n'a pas trait à la classification ou à une mesure disciplinaire entraînant le congédiement, et

b) au dernier palier de la procédure applicable aux griefs, lorsque l'exposé de grief a trait à la classification ou à une mesure disciplinaire entraînant le congédiement,

et ce grief doit être présenté de la manière prescrite au paragraphe 74(1) selon la formule préparée par l'employeur conformément à l'article 73.

(2) Un employé doit présenter un grief

a) s'il n'a pas trait à la classification ou à une mesure disciplinaire entraînant le congédiement, au plus tard le 20e jour, et

b) s'il a trait à la classification ou à une mesure disciplinaire entraînant le congédiement, au plus tard le 25e jour,

suivant celui où l'employé a été avisé verbalement ou par écrit ou, lorsqu'il n'a pas été ainsi avisé, suivant le jour où il a eu connaissance d'une action ou d'une situation donnant naissance au grief.

(3) Un exposé de grief n'est pas réputé entaché d'invalidité pour le seul motif de son défaut de conformité avec la formule rédigée par l'employeur.

(4) Lorsque l'exposé de grief d'un employé allègue qu'il est lésé par l'interprétation ou l'application, à son égard, d'une disposition d'une convention collective ou d'une décision arbitrale, son exposé de grief n'est pas censé avoir été présenté en vertu du présent article, à moins

a) que le grief ne comprenne une déclaration signée par un représentant autorisé de l'agent négociateur pour l'unité de négociation à laquelle s'applique la convention collective ou la décision arbitrale, établissant que l'employé, en présentant l'exposé de grief, a l'approbation de l'agent négociateur et sera représenté par lui; et

b) que la déclaration n'indique le domicile élu de ce représentant autorisé.

76. Un employé peut présenter un grief, autre qu'un grief présenté en vertu de l'alinéa 75(1)*b*), à un palier supérieur au premier palier de la procédure applicable aux griefs, au plus tard

a) le 10e jour suivant celui où il a reçu une réponse à son grief au dernier palier inférieur qui précède, ou

b) le 30e jour suivant le dernier jour auquel l'employeur était tenu de répondre à son grief au dernier palier inférieur qui précède en vertu de l'article 77,

en prenant de ces 2 jours celui qui est antérieur à l'autre.

77. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un employé a présenté un exposé de grief à un palier quelconque de la procédure applicable aux griefs conformément aux articles 74 et 75 et dans le délai prévu à l'article 75 ou 76, selon le cas, le représentant autorisé de l'employeur doit, à ce palier, signifier à l'employé une réplique écrite à l'exposé de grief dans les 15 jours suivant celui où l'exposé de grief a été présenté à ce palier.

(2) Lorsqu'un grief ayant trait à la classification a été présenté de la manière prescrite au paragraphe (1), le repré-

authorized representative of the employer at the final level shall serve upon the employee a reply to the grievance in writing not later than the 60th day after the day on which the grievance was presented at that level.

(3) Where a grievance relates to the interpretation or application in respect of an employee of a provision of a collective agreement or arbitral award, a copy of the reply of the authorized representative of the employer shall also be served upon the authorized representative of the bargaining agent concerned at the address referred to in paragraph 75(4)(*b*).

(4) Where a grievance relates to an action or circumstance other than the interpretation or application in respect of an employee of a provision of a collective agreement or arbitral award and the employee who presents the grievance states that he wishes to be assisted by or represented in the presentation of his grievance by an employee organization, a copy of the reply of the authorized representative of the employer shall also be served upon the authorized representative of the employee organization named by him at the address given in the statement.

78. (1) An employee may, by written notice to his immediate supervisor or local officer-in-charge, abandon a grievance at any level of the grievance process.

(2) Where an employee fails to present a grievance to the next higher level in the grievance process within the time fixed by section 76, he shall be deemed to have abandoned the grievance.

Adjudication Procedure

79. (1) Where a grievance may be referred to adjudication under section 91 of the Act, an employee may, not later than the 30th day after

(*a*) the day on which he received a reply at the final level of the grievance process, or

(*b*) the last day on which the employer was required to reply to the grievance at the final level of the grievance process under section 77,

refer the grievance to adjudication by filing with the registrar in duplicate a notice in Form 32 together with a copy of the grievance that he submitted to his immediate supervisor or local officer-in-charge at the first level of the grievance process pursuant to subsection 74(1).

(2) Where a notice is filed under subsection (1), the registrar shall serve upon the employer a copy of the notice.

(3) Where a grievance relates to the interpretation or application in respect of an employee of a provision of a collective agreement or arbitral award, the notice under subsection (1) shall contain a statement by an authorized representative of the bargaining agent for the employee that the bargaining agent

(*a*) approves of the reference of the grievance to adjudication; and

sentant autorisé de l'employeur au dernier palier doit signifier à l'employé une réplique écrite à l'exposé de grief dans les 60 jours suivant celui où l'exposé de grief a été présenté à ce palier.

(3) Lorsque le grief a trait à l'interprétation ou à l'application, à l'égard d'un employé, d'une disposition d'une convention collective ou d'une décision arbitrale, une copie de la réplique du représentant autorisé de l'employeur doit aussi être signifiée au représentant autorisé de l'agent négociateur intéressé, à l'adresse mentionnée à l'alinéa 75(4)*b*).

(4) Lorsque le grief a trait à une action ou à une situation autre que l'interprétation ou l'application, à l'égard d'un employé, d'une disposition d'une convention collective ou d'une décision arbitrale, et que l'employé soumettant l'exposé de ce grief déclare qu'il désire être assisté ou représenté par une association d'employés lors de la présentation de son exposé de grief, une copie de la réplique du représentant autorisé de l'employeur doit aussi être signifiée au représentant autorisé de l'association d'employés désigné par lui, à l'adresse mentionnée à la déclaration.

78. (1) Un employé peut, par avis écrit à son supérieur hiérarchique immédiat ou à son chef de service local, renoncer à un exposé de grief à un palier quelconque de la procédure applicable aux griefs.

(2) Lorsqu'un employé néglige de soumettre un exposé de grief au palier immédiatement supérieur de la procédure applicable aux griefs, dans le délai fixé par l'article 76, il est censé y avoir renoncé.

Procédure d'arbitrage de griefs

79. (1) Lorsqu'un grief peut être renvoyé à l'arbitrage en vertu de l'article 91 de la Loi, un employé peut, au plus tard le 30e jour suivant

a) le jour où il a reçu une réplique au dernier palier de la procédure applicable aux griefs, ou

b) le dernier jour accordé à l'employeur pour répliquer à l'exposé de grief au dernier palier de la procédure applicable aux griefs selon l'article 77,

renvoyer le grief à l'arbitrage en produisant au greffier un avis en deux exemplaires selon la formule 32 ainsi qu'une copie de l'exposé de grief qu'il a soumis à son supérieur hiérarchique immédiat ou son chef de service local au premier palier de la procédure applicable aux griefs conformément au paragraphe 74(1).

(2) Lorsqu'un avis est produit en vertu du paragraphe (1), le greffier doit signifier à l'employeur une copie de l'avis.

(3) Lorsque le grief a trait à l'interprétation ou l'application, à l'égard d'un employé, d'une disposition d'une convention collective ou d'une décision arbitrale, l'avis prévu au paragraphe (1) doit renfermer une déclaration d'un représentant autorisé de l'agent négociateur de l'employé indiquant que l'agent négociateur

a) approuve le renvoi du grief à l'arbitrage; et

b) consent à représenter l'employé dans les procédures d'arbitrage.

(*b*) is willing to represent the employee in the adjudication proceedings.

80. Where a copy of a notice is served on the employer pursuant to subsection 79(2), the employer shall, not later than the 10th day after such service, file with the registrar a copy of the reply that was made to the grievance pursuant to subsection 77(1) or at each level of the grievance process provided for under the collective agreement, as the case may be.

81. (1) Where an employee has requested the establishment of a board of adjudication, the registrar shall serve upon the employer a notice in Form 33.

(2) An employer shall file with the registrar not later than the 10th day after the service upon it of a notice pursuant to subsection (1)

(*a*) an objection to the appointment of a board of adjudication in Form 34.

(*b*) a nomination of a person to be a member of the board of adjudication.

(3) Where an employer fails to file with the registrar an objection to the appointment of a board of adjudication or to nominate a person to be a member of such board within the time fixed by subsection (2), the Board shall appoint a person to be a member of the board and the person so appointed shall be deemed to be the member nominated by the employer.

82. (1) Where a grievance is one arising out of a collective agreement and an adjudicator is named in the collective agreement, the registrar shall send to that adjudicator a copy of the notice given under subsection 79(1) and the copies of any replies filed by the employer pursuant to section 80.

(2) Where an aggrieved employee has requested the establishment of a board of adjudication and no objection thereto has been filed by the employer within the time fixed by subsection 81(2), the registrar shall

(*a*) send to the nominees of the two parties a copy of the notice given under subsection 79(1) and copies of any replies filed under section 80; and

(*b*) send copies of the notice and the replies to the member of the Board assigned to act as chairman of the board of adjudication pursuant to paragraph 93(*a*) of the Act.

(3) Where subsections (1) and (2) do not apply, the registrar shall send a copy of the notice given under subsection 79(1) and copies of any replies filed under section 80 to the member or members of the Board assigned under section 92 of the Act to hear and adjudicate upon the grievance.

83. (1) Where an employee has stated in a notice given under subsection 79(1) that he does not desire a hearing on his grievance, the employer shall notify the registrar not later than the 10th day after it has received the notice whether it desires a hearing.

(2) Where

(*a*) an aggrieved employee or an employer has informed the registrar that a hearing is desired, or

80. Lorsqu'une copie d'un avis est signifiée à l'employeur conformément au paragraphe 79(2), l'employeur doit produire au greffier, au plus tard le 10e jour après cette signification, une copie de la réplique donnée à l'exposé de grief conformément au paragraphe 77(1) ou à chaque palier de la procédure applicable aux griefs prévue par la convention collective, selon le cas.

81. (1) Lorsqu'un employé a demandé l'établissement d'un conseil d'arbitrage, le greffier doit signifier à l'employeur un avis selon la formule 33.

(2) Un employeur doit, au plus tard le 10e jour après que l'avis lui a été signifié conformément au paragraphe (1), produire au greffier

a) une opposition à la nomination d'un conseil d'arbitrage selon la formule 34; ou

b) le choix d'une personne pour être membre du conseil d'arbitrage.

(3) Lorsqu'un employeur omet de produire au greffier une opposition à la nomination d'un conseil d'arbitrage ou de choisir une personne pour être membre d'un tel conseil, dans le délai fixé par le paragraphe (2), la Commission doit nommer une personne pour être membre du conseil et la personne ainsi nommée est censée être le membre choisi par l'employeur.

82. (1) Lorsqu'un grief naît d'une convention collective dans laquelle un arbitre est nommé, le greffier doit envoyer à l'arbitre nommé dans la convention collective une copie de l'avis donné en vertu du paragraphe 79(1) et les copies de toutes répliques produites par l'employeur en vertu de l'article 80.

(2) Lorsqu'un employé qui s'estime lésé a demandé l'établissement d'un conseil d'arbitrage et que l'employeur ne s'y est pas opposé dans le délai fixé par le paragraphe 81(2), le greffier doit

a) envoyer aux personnes choisies par les deux parties une copie de l'avis donné en vertu du paragraphe 79(1) et des copies de toutes répliques produites en vertu de l'article 80; et

b) envoyer des copies de l'avis et des répliques au membre de la Commission affecté pour agir en qualité de président du conseil d'arbitrage conformément à l'alinéa 93*a*) de la Loi.

(3) Lorsque les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas, le greffier doit envoyer une copie de l'avis donné en vertu du paragraphe 79(1) et des copies de toutes répliques produites en vertu de l'article 80 au membre ou aux membres de la Commission affectés selon l'article 92 de la Loi pour entendre et trancher le grief.

83. (1) Lorsqu'un employé a déclaré dans un avis donné en vertu du paragraphe 79(1) qu'il ne désire pas une audition de son grief, l'employeur doit notifier au greffier au plus tard le 10e jour après réception de l'avis s'il désire une audition.

(2) Lorsque

a) un employé qui s'estime lésé ou un employeur a informé le greffier qu'il désire une audition, ou

(*b*) the Board, the adjudicator concerned or a board of adjudication determines that a hearing shall be held,

the registrar shall serve upon the aggrieved employee and the employer a notice of hearing in Form 35.

84. (1) The Board, adjudicator concerned or chairman of a board of adjudication may, by notice, require a party to file with the registrar a statement of its or his position in respect of a grievance in such form and within such time as may be fixed in the notice.

(2) The registrar shall, upon receipt of a statement filed pursuant to subsection (1), serve a copy of the statement upon each of the other parties.

85. (1) Where a grievance relates to the interpretation or application in respect of an aggrieved employee of a provision of a collective agreement or arbitral award, the registrar shall serve upon the bargaining agent

(*a*) copies of any replies filed under section 80; and

(*b*) a notice of the hearing.

(2) Where subsection (1) does not apply and an employee has stated in a notice given under subsection 79(1) that he wishes to be assisted by or represented in the presentation of his grievance by an employee organization, the registrar shall serve upon the employee organization

(*a*) copies of any replies filed under section 80; and

(*b*) a notice of the hearing.

86. (1) The decision of an adjudicator or a board of adjudication shall contain

(*a*) a summary statement of the grievance;

(*b*) a summary of the representations of the parties;

(*c*) the decision on the grievance; and

(*d*) the reasons for the decision.

(2) A decision made by an adjudicator shall be signed by the adjudicator.

87. (1) Subject to subsection (2) but notwithstanding any other provision of these Regulations, the Board may dismiss a grievance on the ground that it is not a grievance that may be referred to adjudication.

(2) Before dismissing a grievance pursuant to subsection (1), in order to determine whether or not a grievance may be referred to adjudication, the Board may

(*a*) invite the parties to submit written argument within a time and in a manner specified by it; or

(*b*) hold a preliminary hearing.

(3) Where the Board dismisses a grievance without a hearing, it shall state in its decision its reasons therefor.

(4) An aggrieved employee may, within 25 days after he has been served with a decision made pursuant to subsection (1), file with the registrar a request that the Board review its decision.

b) la Commission, l'arbitre intéressé ou un conseil d'arbitrage décide qu'il y aura audition du grief,

le greffier doit signifier à l'employé qui s'estime lésé et à l'employeur un avis d'audition selon la formule 35.

84. (1) La Commission, l'arbitre intéressé ou le président d'un conseil d'arbitrage peut, par avis, sommer une partie de produire au greffier une déclaration de sa position relativement au grief en la forme et dans le délai qui peuvent être fixés dans l'avis.

(2) Le greffier doit, sur réception d'une déclaration produite en conformité du paragraphe (1), signifier une copie de la déclaration à chacune des autres parties.

85. (1) Lorsque le grief a trait à l'interprétation ou à l'application, à l'égard d'un employé qui s'estime lésé, d'une disposition d'une convention collective ou d'une décision arbitrale, le greffier doit signifier à l'agent négociateur

a) des copies de toutes répliques produites en vertu de l'article 80; et

b) un avis de l'audition.

(2) Lorsque le paragraphe (1) ne s'applique pas et qu'un employé a déclaré dans l'avis donné en vertu du paragraphe 79(1) qu'il désire être assisté ou représenté à la présentation de son grief par une association d'employés, le greffier doit signifier à l'association d'employés

a) des copies de toutes répliques produites en vertu de l'article 80; et

b) un avis de l'audition.

86. (1) La décision d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage doit contenir

a) un sommaire du grief;

b) un sommaire des observations des parties;

c) la décision intervenue sur le grief; et

d) les motifs de la décision.

(2) Une décision rendue par un arbitre doit être signée par lui.

87. (1) Sous réserve du paragraphe (2), mais nonobstant toute autre disposition du présent règlement, la Commission peut rejeter un grief pour le motif qu'il ne s'agit pas d'un grief susceptible d'être renvoyé à l'arbitrage.

(2) Avant de rejeter un grief conformément au paragraphe (1), la Commission peut, afin de déterminer s'il s'agit d'un grief susceptible d'être renvoyé à l'arbitrage,

a) inviter les parties à soumettre un exposé écrit dans le délai et de la manière spécifiés par elle; ou

b) tenir une audition préliminaire.

(3) Lorsque la Commission rejette un grief sans audition, elle doit préciser les motifs de sa décision.

(4) Un employé qui s'estime lésé peut, dans un délai de 25 jours de la signification qui lui a été faite d'une décision rendue conformément au paragraphe (1), produire au greffier une demande voulant que la Commission révise sa décision.

(5) A request for review filed pursuant to subsection (4) shall contain a concise statement of the facts and reasons upon which the aggrieved employee relies.

(6) Upon the filing of a request for review, the Board may

(*a*) revoke its decision and direct that the grievance be proceeded with in the manner set forth in sections 79 to 86;

(*b*) serve the aggrieved employee and any other person who, in the opinion of the Board, may be affected by the grievance with a notice of hearing to show cause why the grievance should be heard; or

(*c*) confirm its decision dismissing the grievance.

Reference under section 98 of the Act

88. (1) A reference by an employer or a bargaining agent under section 98 of the Act shall be made by filing with the registrar a notice in Form 36.

(2) The registrar shall, upon receipt of a notice filed pursuant to subsection (1), serve a copy of the notice on the other party.

(3) Within 10 days after the receipt by the other party of a copy of a notice served pursuant to subsection (2), that party shall file with the registrar a statement of its position.

(4) Where a statement is filed pursuant to subsection (3), the registrar shall serve a copy of the statement on the other party.

(5) The registrar shall, after the expiration of the time fixed by subsection (3) for filing a statement of position, serve upon the parties a notice of hearing of the reference under section 98 of the Act.

General

89. (1) Notwithstanding anything in this Part, the times prescribed by this Part for the doing of any act, the presentation of any grievance or the serving or filing of any notice, reply or document may be extended either before or after the expiration of those times

(*a*) by the Board, in respect of any particular grievance or class of grievances, upon application of an employer, an employee or a bargaining agent; or

(*b*) by agreement of the parties, subject to the approval of the Board.

(2) Where an objection that a grievance was not presented at any level of the grievance procedure within the time limit provided in a collective agreement or prescribed by sections 75 and 76 is raised for the first time after the grievance has been referred to adjudication, such objection shall not be entertained without the express consent of the Board.

90. The adjudicator concerned or the chairman of a board of adjudication may, if in his opinion it is advisable in the interests of justice, adjourn any hearing for such time and to such place upon such terms as he thinks fit.

91. Notwithstanding anything in this Part, the adjudicator concerned or the chairman of a board of adjudication may, if in his opinion it is advisable in the interests of justice, direct

(5) Une demande de révision produite conformément au paragraphe (4) doit contenir un sommaire des faits et des motifs sur lesquels s'appuie l'employé qui s'estime lésé.

(6) Sur production d'une demande de révision, la Commission peut

a) annuler sa décision et ordonner que le grief soit inscrit de la manière indiquée dans les articles 79 à 86;

b) signifier un avis d'audition du motif d'audition du grief à l'employé qui s'estime lésé et à toute autre personne que la Commission estime pouvoir être atteinte par le grief; ou

c) confirmer sa décision rejetant le grief.

Renvoi en vertu de l'article 98 de la Loi

88. (1) Un renvoi par un employeur ou un agent négociateur, fait en vertu de l'article 98 de la Loi, est effectué par la production au greffier d'un avis selon la formule 36.

(2) Au reçu d'un avis produit conformément au paragraphe (1), le greffier doit signifier une copie de cet avis à l'autre partie.

(3) Dans les 10 jours de la réception par l'autre partie d'une copie d'un avis signifié conformément au paragraphe (2), cette partie doit produire au greffier une déclaration de son point de vue.

(4) Lorsqu'une déclaration est produite conformément au paragraphe (3), le greffier doit signifier une copie de la déclaration à l'autre partie.

(5) Le greffier doit, après l'expiration du délai fixé par le paragraphe (3) pour la production d'une déclaration de point de vue, signifier aux parties un avis d'audition du renvoi en vertu de l'article 98 de la Loi.

Dispositions générales

89. (1) Nonobstant toute disposition de la présente partie, les délais prescrits par la présente partie pour faire toute action, présenter tout grief, signifier ou produire tout avis, toute réplique ou tout document peuvent être prolongés soit avant soit après l'expiration de ces délais

a) par la Commission, relativement à tout grief en particulier ou à toute catégorie de griefs, sur demande d'un employeur, d'un employé ou d'un agent négociateur; ou

b) de l'accord des parties, sous réserve de l'approbation de la Commission.

(2) Lorsqu'une objection à l'effet qu'un grief n'a été présenté à aucun palier de la procédure applicable aux griefs dans le délai prévu par une convention collective ou aux articles 75 et 76 est formulée pour la première fois après le renvoi du grief à l'arbitrage, cette objection ne devra pas être admise sans le consentement exprès de la Commission.

90. L'arbitre intéressé ou le président d'un conseil d'arbitrage peut, s'il estime la chose souhaitable dans l'intérêt de la justice, ajourner une audition à telle date et la tenir en tel lieu et aux conditions qu'il jugera à propos.

91. Nonobstant toute disposition de la présente partie, l'arbitre intéressé ou le président d'un conseil d'arbitrage peut, s'il estime la chose souhaitable dans l'intérêt de la justice, ordon-

that any person be added as a party to a proceeding or be served with any document.

PART XI

REVIEW

92. Where a party requests the Board to review, rescind, amend, alter or vary any decision or order made by it, the request shall, subject to subsection 8(2), be made before the expiration of 25 days from the day the party making the request is served with a copy of

(*a*) the decision or order, or

(*b*) the reasons for the decision or order,

whichever day is later.

ner que telle personne soit reconnue comme autre partie aux délibérations ou qu'on lui fournisse tout document pertinent.

PARTIE XI

RÉVISION

92. Lorsqu'une partie demande à la Commission de réviser, annuler ou modifier une décision ou une ordonnance qu'elle a rendue, la demande doit être faite, sous réserve du paragraphe 8(2), avant l'expiration de 25 jours à compter du jour où est signifiée à la partie qui formule la demande une copie

a) de la décision ou de l'ordonnance, ou

b) de l'énoncé des motifs de la décision ou de l'ordonnance,

la date qui est postérieure à l'autre étant à retenir.

SCHEDULE

(*s. 2*)

FORM 1

Public Service Staff Relations Act

APPLICATION FOR CERTIFICATION

Before the Public Service Staff Relations Board

(If necessary, attach additional pages of same size of paper)

1. Applicant, name and address
   Employer, name and address
2. Where the applicant is a council of employee organizations, state the name and address of each constituent employee organization.
3. Detailed description of the unit of employees of the employer that the applicant proposes as appropriate for collective bargaining.
4. The grounds on which the applicant intends to rely in support of its proposal that the bargaining unit described in section 3 is appropriate.
5. (*a*) Estimate number of employees in the proposed bargaining unit.
   (*b*) Approximately how many of the employees in the proposed bargaining unit do you claim to represent?
6. Indicate briefly nature of evidence available to support claim made in paragraph 5(*b*).
7. The name and address of any employee organization that has been certified as bargaining agent for any of the employees in the unit proposed in section 3.
8. Other relevant statements in support of this application.

ANNEXE

(*art. 2*)

FORMULE 1

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

DEMANDE D'ACCRÉDITATION

Devant la Commission des relations de travail dans la Fonction publique

(Ajouter, s'il y a lieu, des feuilles supplémentaires de même format)

1. Requérant, nom et adresse
   Employeur, nom et adresse
2. Lorsque le requérant est un conseil d'association d'employés, indiquer le nom et l'adresse de chacune des associations d'employés qui le composent.
3. Donner une description détaillée de l'unité d'employés de l'employeur que le requérant propose comme appropriée pour les négociations collectives.
4. Indiquer les motifs sur lesquels le requérant entend se fonder pour soutenir que l'unité de négociation désignée à l'article 3 est appropriée.
5. *a*) donner approximativement le nombre d'employés dans l'unité de négociation proposée.
   b) Indiquer approximativement le nombre d'employés que vous prétendez représenter dans l'unité de négociation proposée.
6. Indiquer brièvement le genre de preuve sur laquelle vous fondez votre réponse à la rubrique 5*b*).
7. Donner le nom et l'adresse de toute association d'employés qui a été accréditée comme agent négociateur pour un nombre quelconque des employés de l'unité proposée à la rubrique 3.
8. Autres renseignements pertinents à l'appui de la présente demande.

Dated at ....., this ..... day of ....., 19.....
and signed on behalf of the applicant by

.....

(Signature)

.....

(Office held in employee organization)

.....

(Signature)

.....

(Office held in employee organization)

NOTE 1: Your attention is drawn to section 31 of the *P.S.S.R.B. Regulations and Rules of Procedure* which provides that an application for certification shall be accompanied by the documentary evidence upon which the applicant intends to rely in whole or in part to satisfy the Board that a majority of employees in the bargaining unit wish the applicant to represent them as their bargaining agent.

NOTE 2: Where the applicant desires to list persons whom it considers to be employed in a managerial or confidential capacity it may do so by filing together with its application a list setting out the name of each such person identifying the department or portion of the Public Service in which such persons are employed, subdivided so that each subdivision corresponds to a paragraph of the definition "person employed in a managerial or confidential capacity" in section 2 of the Act.

Fait à ....., ce ..... jour d ..... 19.....
et signé pour le requérant par

.....

(Signature)

.....

(Fonction exercée dans l'association d'employés)

.....

(Signature)

.....

(Fonction exercée dans l'association d'employés)

REMARQUE 1: Prière de se reporter à l'article 31 des *Règlement et règles de procédure de la C.R.T.F.P.* qui stipule qu'une demande d'accréditation doit être accompagnée de la preuve littérale sur laquelle le requérant entend se fonder, en tout ou en partie, pour convaincre la Commission qu'une majorité des employés de l'unité de négociation désirent que le requérant les représente à titre d'agent négociateur.

REMARQUE 2: Lorsque le requérant désire énumérer les personnes qu'il considère comme étant préposées à la gestion ou à des fonctions confidentielles, il peut le faire en produisant, avec sa demande, une liste indiquant le nom de chacune de ces personnes, en désignant le ministère, le département ou le secteur de la Fonction publique dans lesquels ces personnes sont employées et en subdivisant cette liste de telle façon que chaque subdivision corresponde à un alinéa de la définition de «personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles» à l'article 2 de la Loi.

DECLARATION

We declare that the answers and information contained in the foregoing application are true in substance and in fact. We further declare that we have been duly authorized to make this application. And we make this solemn declaration conscientiously believing it to be true, and knowing that it is of the same force and effect as if made under oath, and by virtue of the *Canada Evidence Act*.

Declared by the said

.....

and

.....

before me at ....., in the
County of ....., in the
Province of ....., this
day of ....., 19....

.....

(Signature)

.....

DÉCLARATION

Nous déclarons que les réponses et les renseignements contenus dans la demande qui précède sont véridiques en substance et en fait. Nous déclarons en outre que nous avons été dûment autorisés à faire la présente demande. Et nous faisons cette déclaration solennelle, qu'en conscience nous croyons vraie, sachant qu'elle a la même valeur et le même effet que si elle avait été faite sous serment et en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Déclaré par lesdits

.....

et

.....

devant moi à ....., dans le
comté d ....., dans la
province d ....., ce
jour d .....19...

.....

(Signature)

.....

(Signature)

.....

a Commissioner, etc.

.....

(To be declared before a Commissioner for taking affidavits or any other person authorized by law to administer an oath.)

(Signature)

.....

Commissaire, etc.

.....

(Cette déclaration doit être faite devant un commissaire habile à recevoir les affidavits ou toute autre personne autorisée par la loi à faire prêter serment.)

FORM 2

Public Service Staff Relations Act

NOTICE OF APPLICATION FOR CERTIFICATION

Before the Public Service Staff Relations Board

1. Applicant, name and address
   Employer, name and address
   TO: the Employer

2. TAKE NOTICE that the applicant, on .....19...., made an application to the Public Service Staff Relations Board for certification as bargaining agent of your employees in a bargaining unit described in the attached copy of the application.

3. The terminal date fixed for this application is the..... day of....., 19.....

4. Your reply to the application is required to be filed with the Board in quadruplicate in Form 4 not later than the terminal date.

5. You are required to post immediately upon receipt the enclosed copies of the Notice to Employees of Application for Certification (Form 3). These notices are to remain posted until after the terminal date in conspicuous places where they are most likely to come to the attention of all employees who may be affected by the application.

6. (Where the applicant is a council of employee organizations) AND FURTHER TAKE NOTICE that the applicant has filed with the Board certain documents upon which it intends to rely to satisfy the Board that each of the employee organizations that is a constituent member of the council has vested appropriate authority in the council to enable it to discharge the responsibilities of a bargaining agent. These documents are available for inspection at the offices of the Board at Ottawa, Ontario, during business hours.

Dated at....., this.....day of....., 19.....

.....

Registrar

Seal.

FORMULE 2

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

AVIS DE DEMANDE D'ACCRÉDITATION

Devant la Commission des relations de travail dans la Fonction publique

1. Requérant, nom et adresse
   Employeur, nom et adresse
   A: l'employeur

2. VEUILLEZ NOTER que le requérant a, le..... 19...., demandé à la Commission des relations de travail dans la Fonction publique son accréditation à titre d'agent négociateur de vos employés d'une unité de négociation désignée dans la copie ci-jointe de la demande.

3. La date limite fixée pour cette demande est le ..... jour d..... 19.....

4. Votre réplique à la demande doit être produite à la Commission, en quatre exemplaires, selon la formule 4, au plus tard à la date limite.

5. Vous êtes tenu d'afficher, dès leur réception, les copies ci-jointes de l'avis aux employés d'une demande d'accréditation (formule 3). Ces avis doivent, jusqu'après la date limite, demeurer affichés bien en évidence dans les lieux où ils sont le plus susceptibles d'attirer l'attention de tous les employés qui peuvent être visés par la demande.

6. (Lorsque le requérant est un conseil d'associations d'employés) ET VEUILLEZ NOTER EN OUTRE que le requérant a produit à la Commission certains documents sur lesquels il entend se fonder pour convaincre la Commission que chacune des associations d'employés qui constituent le conseil a pleinement autorisé ce dernier à assumer les responsabilités d'un agent négociateur. Ces documents peuvent être consultés aux bureaux de la Commission à Ottawa, Ontario, pendant les heures de bureau.

Fait à....., ce..... jour d..... 19....

.....

Le greffier

Sceau.

FORM 3

Public Service Staff Relations Act

NOTICE TO EMPLOYEES OF APPLICATION FOR CERTIFICATION

Before the Public Service Staff Relations Board

1. Applicant, name and address

   Employer, name and address

2. TAKE NOTICE that the applicant, on ..... 19...., made an application to the Public Service Staff Relations Board for certification as bargaining agent of the employees in the bargaining unit described in the application as follows:

3. The terminal date fixed for this application is the.....day of....., 19.....

4. Any employee or group of employees affected by the application and intending to make representations to the Board in opposition to this application is required to file with the Board in writing a concise statement of the material facts upon which the opposition is based which shall

   (*a*) be signed by the employee or each member of the group of employees;

   (*b*) be accompanied by a return mailing address of the employee or representative of the group of employees; and

   (*c*) be filed not later than the terminal date for the application (*see* Note, below).

5. The Board will accept only written statements that comply with the requirements set forth in section 4.

6. Any employee or group of employees who has filed a written statement with the Board in accordance with section 4, will be notified of any hearing that the Board may direct in the matter. Any person so notified may attend and be heard in person or may authorize a representative to appear in his place. The Board may dispose of the application without further notice where a party who has been notified of the hearing fails to attend.

7. No oral evidence of opposition by employees to certification of the applicant will be accepted by the Board except to identify and substantiate the written statement.

8. (Where the applicant is a council of employee organizations) AND FURTHER TAKE NOTICE that the applicant has filed with the Board certain documents upon which it intends to rely to satisfy the Board that each of the employee organizations that is a constituent member of the council has vested appropriate authority in the council to enable it to discharge the responsibilities of a bargaining agent. These documents are available for inspection at the offices of the Board at Ottawa, Ontario, during business hours.

Dated at....., this..... day of....., 19....

.....

Registrar

FORMULE 3

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

AVIS AUX EMPLOYÉS D'UNE DEMANDE D'ACCRÉDITATION

Devant la Commission des relations de travail dans la Fonction publique

1. Requérant, nom et adresse

   Employeur, nom et adresse

2. VEUILLEZ NOTER que le requérant a, le ..... 19...., demandé à la Commission des relations de travail dans la Fonction publique son accréditation à titre d'agent négociateur des employés de l'unité de négociation désignée dans la demande comme il suit:

3. La date limite fixée pour la présente demande est le .... jour d..... ..... 19....

4. Tout employé ou groupe d'employés visé par la demande, ayant l'intention de faire des observations à la Commission à l'encontre de cette demande, est tenu de produire à la Commission, par écrit, une déclaration concise énonçant les faits importants sur lesquels l'opposition est fondée, et cette déclaration doit

   a) être signée par l'employé ou par chaque membre du groupe d'employés;

   b) être accompagnée de l'adresse postale de l'employé ou du représentant du groupe d'employés; et

   c) être produite, au plus tard, à la date limite afférente à la demande (*voir* la remarque ci-après).

5. La Commission n'acceptera que des déclarations écrites conformes aux exigences énoncées à l'article 4.

6. Tout employé ou groupe d'employés qui a produit à la Commission une déclaration écrite conforme à l'article 4, sera avisé de toute audition que la Commission peut ordonner en l'espèce. Toute personne ainsi avisée peut se présenter et être entendue personnellement ou peut autoriser la comparution d'un représentant en son nom. La Commission peut statuer sur la demande sans autre avis lorsqu'une partie avisée de l'audition ne s'y est pas présentée.

7. La Commission ne recevra aucun témoignage oral d'opposition par les employés à l'accréditation du requérant sauf pour authentifier et corroborer la déclaration écrite.

8. (Lorsque le requérant est un conseil d'associations d'employés) ET VEUILLEZ NOTER EN OUTRE que le requérant a produit à la Commission certains documents sur lesquels il entend se fonder pour convaincre la Commission que chacune des associations d'employés qui constituent le conseil a pleinement autorisé ce dernier à assumer les responsabilités d'un agent négociateur. Ces documents peuvent être consultés aux bureaux de la Commission à Ottawa, Ontario, durant les heures de bureau.

Fait à....., ce ..... jour d ..... 19 ....

.....

Le greffier

NOTE: Where an employee, who intends to make a statement to the Board in opposition to the application, is in the opinion of the Board so stationed, positioned or located that he is unable to send a written statement to the Board by the terminal date for the application, he may send the statement to the Board at the earliest possible opportunity by such means as may be available to him. To enable the Board to determine whether an extension of the time for filing the statement should be allowed, the statement of opposition should indicate the reason for the employee's inability to send the statement before the terminal date.

REMARQUE: Lorsqu'un employé, qui a l'intention de présenter à la Commission une déclaration en opposition à la demande, est incapable, de l'avis de la Commission, de faire parvenir à la Commission une déclaration écrite au plus tard à la date limite afférente à la demande étant donné le lieu où il se trouve par suite de son affectation ou de toute autre circonstance, il peut, à la première occasion, faire parvenir la déclaration à la Commission par tout moyen qui s'offre à lui. Pour que la Commission soit en mesure de décider si une prolongation du délai de production de la déclaration doit être accordée, la déclaration d'opposition doit indiquer la raison de l'incapacité de l'employé de faire parvenir la déclaration avant la date limite.

Seal.

Sceau.

FORM 4

Public Service Staff Relations Act

REPLY BY EMPLOYER TO APPLICATION FOR CERTIFICATION

Before the Public Service Staff Relations Board

(If necessary, attach additional pages of same size of paper)

1. Applicant, name
   Employer, name and address
2. (*a*) Estimate the total number of persons in the proposed bargaining unit as described in the application.
   (*b*) Estimate the number of persons who may be included in the description of the proposed bargaining unit who you contend should be excluded because you consider such persons to be employed in a managerial or confidential capacity.
3. (If you propose a bargaining unit different from the one proposed by the applicant):
   (*a*) Detailed description of the unit of employees that you propose as appropriate for collective bargaining.
   (*b*) The grounds on which you intend to rely to show that the bargaining unit described in the application is not appropriate or that the bargaining unit proposed in paragraph (*a*) is more appropriate than the one proposed by the applicant.
   (*c*) Estimate the total number of persons in the bargaining unit proposed in paragraph (*a*).
   (*d*) Estimate the number of persons who may be included in the description of the bargaining unit proposed in paragraph (*a*) who you contend should be excluded because you consider such persons to be employed in a managerial or confidential capacity.

FORMULE 4

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

RÉPLIQUE DE L'EMPLOYEUR À LA DEMANDE D'ACCRÉDITATION

Devant la Commission des relations de travail dans la Fonction publique

(Ajouter, s'il y a lieu, des feuilles supplémentaires de même format)

1. Requérant, nom
   Employeur, nom et adresse
2. *a*) Estimer le nombre total de personnes comprises dans l'unité de négociation proposée que désigne la demande.
   b) Estimer le nombre de personnes qui peuvent être comprises dans la désignation de l'unité de négociation proposée et qui, d'après vous, devraient être exclues parce que vous jugez qu'elles sont préposées à la gestion ou à des fonctions confidentielles.
3. (Si vous proposez une unité de négociation autre que celle qu'a proposée le requérant):
   a) Donner une description détaillée de l'unité d'employés que vous prétendez être appropriée pour les négociations collectives.
   b) Indiquer les motifs sur lesquels vous entendez vous fonder pour démontrer que l'unité de négociation désignée dans la demande n'est pas appropriée ou que l'unité de négociation proposée à l'alinéa *a*) est plus appropriée que celle qu'a proposée le requérant.
   c) Estimer le nombre total de personnes comprises dans l'unité de négociation proposée à l'alinéa *a*).
   d) Estimer le nombre de personnes qui peuvent être comprises dans la désignation de l'unité de négociation proposée à l'alinéa *a*) et qui, d'après vous, devraient être exclues parce que vous jugez qu'elles sont préposées à la gestion ou à des fonctions confidentielles.

4. Other relevant statements.

Dated at....., this..... day of....., 19...., and signed on behalf of the employer by

.....
(Signature)

FORM 5

Public Service Staff Relations Act

NOTICE OF APPLICATION FOR CERTIFICATION

Before the Public Service Staff Relations Board

1. Applicant, name
   Employer, name
   TO:

2. TAKE NOTICE that the applicant, on.....19...., made to the Public Service Staff Relations Board an application for certification as bargaining agent of employees of the employer in a bargaining unit described in the attached copy of the application.

3. The terminal date fixed for the application is the..... day of....., 19....

4. AND FURTHER TAKE NOTICE that if you claim to represent any of the employees affected by the application and intend to intervene, you are required to file with the Board your intervention in Form 6 in quadruplicate not later than the terminal date.

5. (Where the applicant is a council of employee organizations) AND FURTHER TAKE NOTICE that the applicant has filed with the Board certain documents upon which it intends to rely to satisfy the Board that each of the employee organizations that is a constituent member of the council has vested appropriate authority in the council to enable it to discharge the responsibilities of a bargaining agent. These documents are available for inspection at the offices of the Board at Ottawa, Ontario, during business hours.

Dated at....., this..... day of....., 19....

.....
Registrar

NOTE: An employee organization that fails to file an intervention pursuant to section 23 of the *P.S.S.R.B. Regulations and Rules of Procedure* may be considered to have abandoned any claim to represent any of the employees who may be affected by the application.

4. Autres déclarations pertinentes.

Fait à ..... ce ....., jour d ..... 19 .... et signé pour l'employeur par

.....
(Signature)

FORMULE 5

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

AVIS DE DEMANDE D'ACCRÉDITATION

Devant la Commission des relations de travail dans la Fonction publique

1. Requérant, nom
   Employeur, nom
   A:

2. VEUILLEZ NOTER que le requérant a, le .....19 ...., demandé à la Commission des relations de travail dans la Fonction publique son accréditation à titre d'agent négociateur des employés de l'employeur compris dans l'unité de négociation désignée dans la copie ci-jointe de la demande.

3. La date limite fixée pour la demande est le ..... jour d ..... 19 ....

4. ET VEUILLEZ NOTER EN OUTRE que, si vous prétendez représenter l'un quelconque des employés visés par la demande et avez l'intention d'intervenir, vous êtes tenu de produire à la Commission votre intervention en quatre exemplaires, en utilisant la formule 6, au plus tard à la date limite.

5. (Lorsque le requérant est un conseil d'associations d'employés) ET VEUILLEZ NOTER EN OUTRE que le requérant a produit à la Commission certains documents sur lesquels il entend se fonder pour convaincre la Commission que chacune des associations d'employés qui constituent le conseil a pleinement autorisé ce dernier à assumer les responsabilités d'un agent négociateur. Ces documents peuvent être consultés aux bureaux de la Commission à Ottawa, Ontario, durant les heures de bureau.

Fait à ....., ce ..... jour d ..... 19 ....

.....
Le greffier

REMARQUE: Une association d'employés qui omet de produire une intervention conformément à l'article 23 des *Règlement et règles de procédure de la C.R.T.F.P.* peut être considérée comme ayant abandonné toute prétention à la représentation d'employés qui peuvent être visés par la demande.

FORM 6

Public Service Staff Relations Act

INTERVENTION

Before the Public Service Staff Relations Board

(If necessary, attach additional pages of same size of paper)

1. Applicant, name
   Employer, name
   Intervener, name and address
2. The intervener claims to represent .....employees
   (Number)
   in the bargaining unit described in the application.
3. The intervener intends to make the following submission at any hearing that may be directed by the Board in the proceeding.

Dated at....., this.....day of....., 19...., and signed on behalf of the intervener by

.....
(Signature)

.....
(Office held in employee organization)

NOTE: The intervener's attention is directed to subsection 24(1) of the *P.S.S.R.B. Regulations and Rules of Procedure:*
An employee organization intending to apply for certification as the bargaining agent of any employees who may be affected by an application shall file in quadruplicate, not later than the terminal date for the application, an intervener's application in Form 7.

FORMULE 6

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

INTERVENTION

Devant la Commission des relations de travail dans la Fonction publique

(Ajouter, s'il y a lieu, des feuilles supplémentaires de même format)

1. Requérant, nom
   Employeur, nom
   Intervenant, nom et adresse
2. L'intervenant prétend représenter .....employés dans
   (nombre)
   l'unité de négociation désignée dans la demande.
3. L'intervenant a l'intention de soumettre ce qui suit à toute audition qui peut être tenue par la Commission au cours de la procédure.

Fait à ....., ce jour d.....19 .... et signé pour l'intervenant par

.....
(Signature)

.....
(Fonction exercée dans l'association d'employés)

REMARQUE: Nous attirons l'attention de l'intervenant sur le paragraphe 24(1) des *Règlement et règles de procédure de la C.R.T.F.P.* dont voici le texte:
Une association d'employés, qui a l'intention de présenter une demande d'accréditation à titre d'agent négociateur d'employés qui peuvent être visés par une demande, doit produire, en quatre exemplaires, au plus tard à la date limite afférente à la demande, une demande d'accréditation d'intervenant en utilisant la formule 7.

FORM 7

Public Service Staff Relations Act

APPLICATION FOR CERTIFICATION BY INTERVENER

Before the Public Service Staff Relations Board

(If necessary, attach additional pages of same size paper)

1. Applicant, name
   Employer, name and address
   Intervener, name and address
2. Where the intervener is a council of employee organizations, state the name and address of each constituent employee organization.
3. (*a*) Detailed description of the unit of employees of the employer that the intervener proposes as appropriate for collective bargaining.
   (*b*) Estimate the number of employees within the proposed bargaining unit referred to in paragraph (*a*).

FORMULE 7

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

DEMANDE D'ACCRÉDITATION PAR L'INTERVENANT

Devant la Commission des relations de travail dans la Fonction publique

(Ajouter, s'il y a lieu, des feuilles supplémentaires de même format)

1. Requérant, nom
   Employeur, nom et adresse
   Intervenant, nom et adresse
2. Lorsque l'intervenant est un conseil d'associations d'employés, indiquer le nom et l'adresse de chaque association qui le compose.
3. *a*) Donner une description détaillée de l'unité d'employés de l'employeur que l'intervenant propose comme appropriée pour les négociations collectives.
   b) Donner approximativement le nombre d'employés de l'unité de négociation proposée dont parle l'alinéa *a*).

(*c*) Approximately how many of the employees in the proposed bargaining unit referred to in paragraph (*a*) do you claim to represent?

4. Indicate briefly nature of evidence available to support claim made in paragraph 3(*c*).

5. (If you propose a bargaining unit different from the bargaining unit proposed by the applicant):

   The grounds on which you intend to rely to show that the bargaining unit described in the application of the applicant is not appropriate or that the bargaining unit referred to in paragraph 3(*c*) is more appropriate than the bargaining unit proposed by the applicant.

6. Other relevant statements in support of this application.

Dated at....., this..... day of....., 19...., and signed on behalf of the intervener.

.....
(Signature)

.....
(Office held in employee organization)

.....
(Signature)

.....
(Office held in employee organization)

NOTE 1: Your attention is drawn to section 31 of the *P.S.S.R.B. Regulations and Rules of Procedure* which provides that an application for certification shall be accompanied by the documentary evidence upon which the applicant intends to rely in whole or in part to satisfy the Board that a majority of employees in the bargaining unit wish the applicant to represent them as their bargaining agent.

NOTE 2: Where the intervener desires to list persons whom it considers to be employed in a managerial or confidential capacity it may do so by filing together with its application a list setting out the name of each such person identifying the department or portion of the Public Service in which such persons are employed, subdivided so that each subdivision corresponds to a paragraph of the definition "person employed in a managerial or confidential capacity" in section 2 of the Act.

DECLARATION

We declare that the answers and information contained in the foregoing intervener's application are true in substance and in fact. We further declare that we have been duly authorized to make this intervener's application. And we make this solemn declaration conscientiously believing it to be true, and knowing that it is of the same force and effect as if made under oath, and by virtue of the *Canada Evidence Act*.

c) Indiquer approximativement combien des employés de l'unité de négociation proposée dont parle l'alinéa *a*) vous prétendez représenter.

4. Indiquer brièvement le genre de preuves sur lesquelles vous fondez votre réponse figurant à l'alinéa 3*c*).

5. (Si vous proposez une unité de négociation différente de l'unité de négociation proposée par le requérant):

   Indiquer les raisons sur lesquelles vous avez l'intention de vous fonder pour démontrer que l'unité de négociation désignée dans la demande du requérant n'est pas appropriée ou que l'unité de négociation visée à l'alinéa 3*c*) est plus appropriée que l'unité de négociation proposée par le requérant.

6. Autres renseignements pertinents à l'appui de la présente demande.

Fait à....., ce ..... jour d ..... 19 .... et signé pour l'intervenant

.....
(Signature)

.....
(Fonction exercée dans l'association d'employés)

.....
(Signature)

.....
(Fonction exercée dans l'association d'employés)

REMARQUE 1: Prière de se reporter à l'article 31 des *Règlement et règles de procédure de la C.R.T.F.P.* qui stipule qu'une demande d'accréditation doit être accompagnée de la preuve littérale sur laquelle le requérant entend se fonder, en tout ou en partie, pour convaincre la Commission qu'une majorité des employés de l'unité de négociation désirent que le requérant les représente à titre d'agent négociateur.

REMARQUE 2: Lorsque l'intervenant désire énumérer les personnes qu'il considère comme étant préposées à la gestion ou à des fonctions confidentielles, il peut le faire en produisant, avec sa demande, une liste indiquant le nom de chacune de ces personnes, en désignant le ministère, le département ou le secteur de la Fonction publique dans lesquels ces personnes sont employées, et en subdivisant cette liste de telle façon que chaque subdivision corresponde à un alinéa de la définition de «personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles» à l'article 2 de la Loi.

DÉCLARATION

Nous déclarons que les réponses et les renseignements contenus dans la demande d'intervenant qui précède sont véridiques en substance et en fait. Nous déclarons en outre que nous avons été dûment autorisés à faire la présente demande d'intervenant. Et nous faisons cette déclaration solennelle, qu'en conscience nous croyons vraie, sachant qu'elle a la même valeur et le même effet que si elle avait été faite sous serment et en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Declared by the said

.....

and

.....

before me at ....., in the
County of ....., in the
Province of ....., this.....
day of .....,19.....

.....
(Signature)

.....
(Signature)

.....

a Commissioner, etc.

.....

(To be declared before a Commissioner for taking affidavits or any other person authorized by law to administer an oath.)

Déclaré par lesdits

.....

et

.....

devant moi à....., dans le
comté d....., dans la
province d....., ce.....
jour d.....19....

.....
(Signature)

.....
(Signature)

.....

Commissaire, etc.

.....

(Cette déclaration doit être faite devant un commissaire habile à recevoir les affidavits ou toute autre personne autorisée par la loi à faire prêter serment.)

FORM 8

Public Service Staff Relations Act

NOTICE OF HEARING OF APPLICATION FOR CERTIFICATION

Before the Public Service Staff Relations Board

1. Applicant, name
   Employer, name
   Intervener, name
   TO:

2. TAKE NOTICE that the Board will hear the parties concerned in the.....at..... on the..... day of....., 19...., at....o'clock in the....noon.

3. AND FURTHER TAKE NOTICE that if you fail to attend at the hearing or at any continuation thereof, the Board may dispose of the matter on the evidence and representations placed before it at such hearing or continuation without further notice to you.

Dated at....., this..... day of....., 19....

.....
Registrar

Seal.

FORMULE 8

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

AVIS D'AUDITION D'UNE DEMANDE D'ACCRÉDITATION

Devant la Commission des relations de travail dans la Fonction publique

1. Requérant, nom
   Employeur, nom
   Intervenant, nom
   A:

2. VEUILLEZ NOTER que la Commission entendra les parties intéressées dans.....à.....le.....jour d.....19...., à.....heure d.....

3. ET VEUILLEZ NOTER EN OUTRE qu'à défaut par vous de comparaître à l'audition ou à toute reprise de telle audition, la Commission pourra statuer sur la question au vu de la preuve fournie et des observations présentées devant elle à cette audition ou à toute reprise d'audition éventuelle, sans autre avis.

Fait à.....ce..... jour d.....19....

.....
Le greffier

Sceau.

FORM 9

Public Service Staff Relations Act

APPLICATION FOR REVOCATION OF CERTIFICATION

Before the Public Service Staff Relations Board

(If necessary, attach additional pages of same size of paper)

1. Applicant, name and address
   Bargaining agent, name and address

*2. Employer, name and address

3. (*a*) Description of the unit of employees for which the bargaining agent was certified.
   (*b*) Approximate number of employees in the bargaining unit described in paragraph (*a*).

4. The section of the *Public Service Staff Relations Act* under which the applicant claims the certification of the bargaining agent should be revoked.

5. (Where application is made under section 41 of the Act). The applicant is required to submit with the application the document or documents by which .....
   (state number)
   employees in the bargaining unit have signified in writing that they no longer wish to be represented by the.....
   .....
   (state name of bargaining agent)

6. (Where application is made under section 42, 43 or 44 of the Act). A summary of the grounds on which the applicant intends to rely in support of his or its claim that the certification of the bargaining agent should be revoked, giving sufficient particulars to enable the bargaining agent to know the case it will be called upon to meet.

Dated at....., this..... day of....., 19....

*Strike out if applicant is employer

.....
(Signature)

DECLARATION

I declare that the answers and information contained in the foregoing application are true in substance and in fact. And I make this solemn declaration conscientiously believing it to be true, and knowing that it is of the same force and effect as if made under oath, and by virtue of the *Canada Evidence Act*.

Declared by the said

.....

and

.....

before me at ....., in the

County of ....., in the

FORMULE 9

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

DEMANDE D'ANNULATION D'ACCRÉDITATION

Devant la Commission des relations de travail dans la Fonction publique

(Ajouter, s'il y a lieu, des feuilles supplémentaires de même format)

1. Requérant, nom et adresse
   Agent négociateur, nom et adresse

*2. Employeur, nom et adresse

3. *a*) Désigner l'unité d'employés pour laquelle l'agent négociateur a été accrédité.
   b) Estimer le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation désignée à l'alinéa *a*).

4. L'article de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* en vertu duquel le requérant prétend que l'accréditation de l'agent négociateur doit être annulée.

5. (Lorsque la demande d'annulation est faite en vertu de l'article 41 de la Loi). Le requérant est tenu de soumettre avec la demande d'annulation le ou les documents par lesquels.....employés faisant partie de
   (indiquer le nombre)
   l'unité de négociation ont signifié par écrit qu'ils ne désirent plus être représentés par.....
   .....
   (indiquer le nom de l'agent négociateur)

6. (Lorsque la demande d'annulation est faite en vertu de l'article 42, 43 ou 44 de la Loi). Résumé des motifs sur lesquels le requérant prétend fonder sa demande d'annulation de l'accréditation de l'agent négociateur et en donnant assez de détails pour permettre à l'agent négociateur de savoir à quels chefs il aura à répondre.

Fait à ....., ce..... jour d..... 19

*Biffer si le requérant est l'employeur

.....
(Signature)

DÉCLARATION

Je déclare que les réponses et les renseignements contenus dans la demande qui précède sont véridiques en substance et en fait et je fais cette déclaration solennelle, qu'en conscience je crois vraie, sachant qu'elle a la même valeur et le même effet que si elle avait été faite sous serment et en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Déclaré par lesdits

.....

et

.....

devant moi à....., dans le

comté d....., dans la

Province of ....., this .....
day of ....., 19.....

(Signature)

a Commissioner, etc.

(To be declared before a Commissioner for taking affidavits or any other person authorized by law to administer an oath.)

province d ....., ce .....
jour d .....19....

(Signature)

Commissaire, etc.

(Cette déclaration doit être faite devant un commissaire habile à recevoir les affidavits ou toute autre personne autorisée par la loi à faire prêter serment.)

FORM 10

Public Service Staff Relations Act

NOTICE OF APPLICATION FOR REVOCATION OF CERTIFICATION

Before the Public Service Staff Relations Board

1. Applicant, name and address
   Bargaining agent, name and address
   Employer, name and address
   TO:

2. TAKE NOTICE that the applicant, on....., 19...., made an application to the Public Service Staff Relations Board for revocation of the certification of .....
   (name of bargaining agent)
   as bargaining agent of the employees of the employer in the bargaining unit described in the attached copy of the application.

3. The terminal date for the application is the ... day of ... , 19 .

4. Your reply to the application is required to be filed with the Board in quadruplicate in Form 12 not later than the terminal date.

*5. You are required to post immediately upon receipt the enclosed copies of the Notice to Employees of Application for Revocation of Certification (Form 11). These notices are to remain posted until after the terminal date in conspicuous places where they are most likely to come to the attention of all employees who may be affected by the application.

Dated at ..., this ... day of ... , 19

*Strike out if not applicable

Registrar

FORMULE 10

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

AVIS DE DEMANDE D'ANNULATION DE L'ACCRÉDITATION

Devant la Commission des relations de travail dans la Fonction publique

1. Requérant, nom et adresse
   Agent négociateur, nom et adresse
   Employeur, nom et adresse
   A:

2. VEUILLEZ NOTER que le requérant a, le.....19...., demandé à la Commission des relations de travail dans la Fonction publique l'annulation de l'accréditation de .....
   (nom de l'agent négociateur)
   à titre d'agent négociateur des employés de l'employeur de l'unité de négociation désignée dans l'exemplaire ci-joint de la demande.

3. La date limite fixée pour la demande d'annulation est le.....jour de.....19....

4. Votre réplique à la demande d'annulation doit être produite à la Commission, en quatre exemplaires selon la formule 12, au plus tard à la date limite.

*5. Vous êtes tenu d'afficher, dès leur réception, les exemplaires ci-joints de l'avis aux employés d'une demande d'annulation d'accréditation (formule 11). Ces avis doivent, jusqu'après la date limite, demeurer affichés bien en évidence dans les lieux où ils sont le plus susceptibles d'attirer l'attention de tous les employés qui peuvent être visés par la demande.

Fait à ....., ce ..... jour d..... 19....

*Biffer si la mention est sans objet

Le greffier

FORM 11

Public Service Staff Relations Act

NOTICE TO EMPLOYEES OF APPLICATION FOR REVOCATION OF CERTIFICATION

Before the Public Service Staff Relations Board

1. Applicant, name and address
   Bargaining agent, name and address
   Employer, name and address

2. TAKE NOTICE that the applicant, on....., 19...., made an application to the Public Service Staff Relations Board for revocation of the certification of.....
   .....
   (name of bargaining agent)
   as bargaining agent of the employees of the employer in the following bargaining unit:

3. Your attention is directed to the following information contained in the application:

4. The terminal date for the application is the.....day of....., 19.....

5. Any employee or group of employees affected by the application and intending to make representations to the Board in opposition to this application is required to file with the Board in writing a concise statement of the material facts upon which the opposition is based, which statement shall
   (*a*) be signed by the employee or each member of the group of employees;
   (*b*) be accompanied by a return mailing address of the employee or representative of the group of employees; and
   (*c*) be filed not later than the terminal date for the application (*see* Note below).

6. The Board will accept only written statements that comply with the requirements set forth in section 5.

7. Any employee or group of employees who has filed a written statement with the Board in accordance with section 5 shall be notified of any hearing that the Board may direct in the matter. Any person so notified may attend and be heard in person or may authorize a representative to appear in his place. The Board may dispose of the application without further notice where a party who has been notified of the hearing fails to attend.

8. (Where the application is made under section 41 of the Act). No oral evidence of opposition to the application of the applicant will be accepted by the Board except to identify and substantiate the written statement.

Dated at....., this..... day of....., 19.....

.....
Registrar

FORMULE 11

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

AVIS AUX EMPLOYÉS D'UNE DEMANDE D'ANNULATION DE L'ACCRÉDITATION

Devant la Commission des relations de travail dans la Fonction publique

1. Requérant, nom et adresse
   Agent négociateur, nom et adresse
   Employeur, nom et adresse

2. VEUILLEZ NOTER que le requérant a, le ..... 19...., demandé à la Commission des relations de travail dans la Fonction publique l'annulation de l'accréditation de .....
   .....
   (nom de l'agent négociateur)
   à titre d'agent négociateur des employés de l'employeur compris dans l'unité de négociation suivante:

3. Vous êtes priés de prendre connaissance des renseignements suivants que contient la demande d'annulation.

4. La date limite fixée pour la demande est le..... jour d.....19...

5. Tout employé ou groupe d'employés visé par la demande, ayant l'intention de faire des observations à la Commission à l'encontre de la demande, est tenu de produire à la Commission, par écrit, une déclaration concise énonçant les faits importants sur lesquels l'opposition est fondée et cette déclaration doit
   a) être signée par l'employé ou par chaque membre du groupe d'employés;
   b) être accompagnée de l'adresse postale de l'employé ou du représentant du groupe d'employés; et
   c) être produite, au plus tard, à la date limite afférente à la demande (*voir* la remarque ci-après).

6. La Commisssion n'acceptera que des déclarations écrites conformes aux exigences énoncées à l'article 5.

7. Tout employé ou groupe d'employés qui a produit à la Commission une déclaration écrite, conforme à l'article 5, sera avisé de toute audition que la Commission peut ordonner en l'espèce. Toute personne ainsi avisée peut se présenter et être entendue personnellement ou peut autoriser la comparution d'un représentant en son nom. La Commission peut statuer sur la demande sans autre avis lorsqu'une partie avisée de l'audition ne s'est pas présentée.

8. (Lorsque la demande d'annulation est faite en vertu de l'article 41 de la Loi). La Commission ne recevra aucun témoignage oral d'opposition à la demande d'annulation du requérant sauf pour authentifier et corroborer la déclaration écrite.

Fait à....., ce.....jour d.....19....

.....
Le greffier

NOTE: Where an employee who intends to make a statement to the Board in opposition to the application is in the opinion of the Board so stationed, positioned or located that he is unable to send a written statement to the Board by the terminal date for the application, he may send the statement to the Board at the earliest possible opportunity by such means as may be available to him. To enable the Board to determine whether an extension of the time for filing the statement may be allowed, the statement of opposition shall indicate the reason for the employee's inability to send the statement before the terminal date.

REMARQUE: Lorsqu'un employé qui a l'intention de présenter à la Commission une déclaration en opposition à la demande, est incapable, de l'avis de la Commission, de faire parvenir à la Commission une déclaration écrite au plus tard à la date limite afférente à la demande étant donné le lieu où il se trouve par suite de son affectation ou de toute autre circonstance, il peut, à la première occasion, faire parvenir la déclaration à la Commission par tout moyen qui s'offre à lui. Pour que la Commission soit en mesure de décider si une prolongation du délai de production de la déclaration peut être accordée, la déclaration d'opposition doit indiquer la raison de l'incapacité de l'employé de faire parvenir la déclaration avant la date limite.

Seal.

Sceau.

FORM 12

Public Service Staff Relations Act

REPLY TO APPLICATION FOR REVOCATION OF CERTIFICATION

Before the Public Service Staff Relations Board

(If necessary, attach additional pages of same size of paper)

1. Applicant, name
2. Bargaining agent, name and address
3. Employer, name and address
4. Estimate the total number of employees in the bargaining unit described in the application.
5. The date of certification of the bargaining agent for the bargaining unit described in the application.

*6. The bargaining agent is or was a party to or bound by a collective agreement, a copy of which is enclosed herewith ..... that
(name of employer)

(*a*) was signed on the ..... day of ....., 19....;

(*b*) became effective on the ..... day of ....., 19....; and

(*c*) contains the following provision relating to its termination or renewal.

7. Other relevant statements.

Dated at ....., this ..... day of ....., 19....

*Strike out if not applicable

.....
*(Signature for bargaining agent)

.....
(Signature for employer)

*Strike out words not applicable

FORMULE 12

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

RÉPLIQUE À LA DEMANDE D'ANNULATION DE L'ACCRÉDITATION

Devant la Commission des relations de travail dans la Fonction publique

(Ajouter, s'il y a lieu, des feuilles supplémentaires de même format)

1. Requérant, nom
2. Agent négociateur, nom et adresse
3. Employeur, nom et adresse
4. Estimer le nombre total d'employés compris dans l'unité de négociation que désigne la demande d'annulation.
5. Indiquer la date de l'accréditation de l'agent négociateur de l'unité de négociation désignée dans la demande.

*6. L'agent négociateur est ou a été partie à une convention collective ou est ou a été lié par une convention collective conclue avec ..... et dont copie est ci-jointe, convention qui
(nom de l'employeur)

a) a été signée le.....jour d.....19....;

b) est entrée en vigueur le.....jour d.....19....; et

c) comporte les dispositions suivantes relatives à sa résiliation ou à son renouvellement.

7. Autres déclarations pertinentes.

Fait à....., ce.....jour d.....19.....

*Biffer si la mention est sans objet

.....
*(Signature pour l'agent négociateur)

.....
(Signature pour l'employeur)

*Biffer les mots sans objet

FORM 13

Public Service Staff Relations Act

REQUEST TO FURNISH STATEMENT OF DESIGNATED EMPLOYEES

(Subsection 36(2) of the Act)

Before the Public Service Staff Relations Board

1. Bargaining Agent, name and address
   Employer, name and address
2. The ..... (name of employee organization)
   was certified on ..... (date of certification)
   as bargaining agent for the employees of the employer in the following bargaining unit:
3. The bargaining agent requests that the Board require the employer to furnish to the Board and the bargaining agent, pursuant to subsection 36(2) of the Act, a statement in writing of the employees or classes of employees in the bargaining unit described in section 2 whom the employer considers to be designated employees within the meaning of section 79 of the Act.

Dated at ....., this ..... day of ....., 19...., and signed on behalf of the bargaining agent by

.....
(Signature)

.....
(Office held in employee organization)

FORMULE 13

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

REQUÊTE DEMANDANT LA COMMUNICATION DE LA LISTE DES EMPLOYÉS DÉSIGNÉS

(paragraphe 36(2) de la Loi)

Devant la Commission des relations de travail dans la Fonction publique

1. Agent négociateur, nom et adresse
   Employeur, nom et adresse
2. L ..... (nom de l'association d'employés)
   a été accrédité(e) le ..... (date de l'accréditation)
   à titre d'agent négociateur des employés de l'employeur dans l'unité de négociation suivante:
3. L'agent négociateur demande que la Commission exige que l'employeur communique à la Commission et à l'agent négociateur, en conformité du paragraphe 36(2) de la Loi, une liste des employés ou catégories d'employés de l'unité de négociation désignée à la rubrique 2 que l'employeur considère comme employés désignés au sens de l'article 79 de la Loi.

Fait à....., ce.....jour d.....19.... et signé au nom de l'agent négociateur par

.....
(Signature)

.....
(Fonction exercée dans l'association d'employés)

FORM 14

Public Service Staff Relations Act

NOTICE OF REQUEST TO FURNISH LIST OF DESIGNATED EMPLOYEES

(Subsection 36(2) of the Act)

Before the Public Service Staff Relations Board

1. Bargaining Agent
   Employer
   TO THE EMPLOYER:
2. TAKE NOTICE that you are required by the Board under subsection 36(2) of the Act to furnish to the Board and to ..... a statement in writing of the employees or classes of employees in the bargaining unit described in the attached copy of the request of ..... whom you consider at this time to be designated employees within the meaning of section 79 of the Act.
3. AND FURTHER TAKE NOTICE that, pursuant to subsection 36(2) of the Act, you are required to furnish that statement to the Board and to the bargaining agent within 14 days after the receipt of this notice.

FORMULE 14

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

AVIS DE LA REQUÊTE RELATIVE À LA COMMUNICATION DE LA LISTE DES EMPLOYÉS DÉSIGNÉS

(paragraphe 36(2) de la Loi)

Devant la Commission des relations de travail dans la Fonction publique

1. Agent négociateur
   Employeur
   A L'EMPLOYEUR:
2. VEUILLEZ NOTER que vous êtes tenu par la Commission, en vertu du paragraphe 36(2) de la Loi, de communiquer à la Commission et à.....une liste écrite des employés ou catégories d'employés de l'unité de négociation désignée dans la copie ci-annexée de la requête d.....que vous considérez présentement comme employés désignés au sens de l'article 79 de la Loi.
3. VEUILLEZ NOTER EN OUTRE que, en conformité du paragraphe 36(2) de la Loi, vous êtes tenu de communiquer cette liste à la Commission et à l'agent négociateur dans les 14 jours de la réception du présent avis.

Dated at ....., this ..... day of ....., 19....

Registrar

Seal.

FORM 15

Public Service Staff Relations Act

SPECIFICATION OF PROCESS FOR RESOLUTION OF DISPUTES

Before the Public Service Staff Relations Board

1. Bargaining Agent, name and address
   Employer, name and address
2. The
   (name of employee organization)
   was certified on
   (date of certification)
   as bargaining agent for the employees of the employer in the following bargaining unit:
3. The .....specifies,
   (name of employee organization)
   pursuant to subsection 36(1) of the Act, that the process for resolution of any dispute to which it may be a party in respect of the bargaining unit described in section 2 shall be as follows:

*(*a*) By the referral of the dispute to arbitration.

*(*b*) By the referral of the dispute to a conciliation board.

Dated at....., this ..... day of ....., 19.... and signed on behalf of the bargaining agent by

*Strike out process NOT applicable.

(Signature)

(Office held in employee organization)

DECLARATION

I declare that I have been duly authorized to file this specification of process for resolution of disputes and I make this solemn declaration conscientiously believing it to be true, and knowing that it is of the same force and effect as if made under oath, and by virtue of the *Canada Evidence Act*.

Declared by the said

before me at ....., in the
County of ....., in the
Province of....., this.....
day of ....., 19 ..

(Signature)

Fait à....., ce.....jour d..... 19.....

Le greffier

Sceau.

FORMULE 15

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

SPÉCIFICATION DE LA MÉTHODE DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Devant la Commission des relations de travail dans la Fonction publique

1. Agent négociateur, nom et adresse
   Employeur, nom et adresse
2. L.....
   (nom de l'association d'employés)
   a été accrédité(e) le.....
   (date de l'accréditation)
   à titre d'agent négociateur pour les employés de l'employeur dans l'unité de négociation suivante :
3. L.....
   (nom de l'association d'employés)
   spécifie, en conformité du paragraphe 36(1) de la Loi, que la méthode de règlement de tout différend auquel il (elle) peut être partie relativement à l'unité de négociation désignée à la rubrique 2, sera la suivante:

**a*) Renvoi du différend à l'arbitrage.

**b*) Renvoi du différend devant un bureau de conciliation.

Fait à ....., ce ..... jour d ..... 19 .... et signé au nom de l'agent négociateur par

*Biffer la méthode NON applicable.

(Signature)

(Fonction exercée dans l'association d'employés)

DÉCLARATION

Je déclare que j'ai été dûment autorisé à produire la présente spécification de la méthode de règlement des différends et je fais cette déclaration solennelle, qu'en conscience je crois vraie, sachant qu'elle a la même valeur et le même effet que si elle avait été faite sous serment et en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Déclaré par ledit

devant moi à,..... dans
le comté d ....., dans
la province d....., ce .... jour
d ..... 19....

(Signature)

a Commissioner, etc.

.....

(To be declared before a Commissioner for taking affidavits or any other person authorized by law to administer an oath.)

FORM 16

Public Service Staff Relations Act

ALTERATION IN SPECIFICATION OF PROCESS FOR RESOLUTION OF DISPUTES

Before the Public Service Staff Relations Board

1. Bargaining Agent, name and address
   Employer, name and address

2. The..... .....
   (name of employee organization)
   was certified on..... .....
   (date of certification)
   as bargaining agent for the employees of the employer in the following bargaining unit:

3. The..... .....
   (name of employee organization)
   initially specified, pursuant to subsection 36(1) of the Act, that the process for resolution of any dispute to which it might be a party in respect of the bargaining unit described in section 2 shall be as follows:

*(*a*) by the referral of the dispute to arbitration;

*(*b*) by the referral of the dispute to a conciliation board.

*Strike out process NOT applicable.

4. Subsequent to the filing of the specification referred to in section 3, the .....
   (name of employee organization)

*(*a*) entered into a collective agreement with the employer;

*(*b*) became bound by an arbitral award;

with respect to the bargaining unit described in section 2 which is effective until .....

*Strike out phrase NOT applicable

5. The.....requests,
   (name of employee organization)
   pursuant to subsection 38(1) of the Act, that the specification referred to in section 3 be now altered so that the process for resolution of any dispute to which it may be a party in respect of the bargaining unit described in section 2 shall be as follows:

*(*a*) by the referral of the dispute to arbitration;

*(*b*) by the referral of the dispute to a conciliation board.

Dated at....., this..... day of....., 19...., and signed on behalf of the bargaining agent by

*Strike out process NOT applicable

.....
(Signature)

.....
(Office held in employee organization)

Commissaire, etc.

.....

(Cette déclaration doit être faite devant un commissaire habile à recevoir les affidavits ou toute autre personne autorisée par la loi à faire prêter serment.)

FORMULE 16

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

MODIFICATION DE LA SPÉCIFICATION DE LA MÉTHODE DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Devant la Commission des relations de travail dans la Fonction publique

1. Agent négociateur, nom et adresse
   Employeur, nom et adresse

2. L..... .....
   (nom de l'association d'employés)
   a été accrédité(e) le ....
   (date de l'accréditation)
   à titre d'agent négociateur des employés de l'employeur dans l'unité de négociation suivante:

3. L.....
   (nom de l'association d'employés)
   a spécifié au début, en conformité du paragraphe 36(1) de la Loi, que la méthode de règlement de tout différend auquel il (elle) peut être partie relativement à l'unité de négociation désignée à la rubrique 2, serait la suivante:

*(*a*) renvoi du différend à l'arbitrage;

*(*b*) renvoi du différend devant un bureau de conciliation.

*Biffer la méthode NON applicable

4. Après la production de la spécification mentionnée à la rubrique 3, l.....
   (nom de l'association d'employés)

*(*a*) a conclu avec l'employeur une convention collective;

*(*b*) s'est vu(e) lié(e) par une décision arbitrale;

relativement à l'unité de négociation désignée à la rubrique 2, qui sera en vigueur jusqu'au .....

*Biffer la mention NON applicable

5. L.....
   (nom de l'association d'employés)
   demande, en conformité du paragraphe 38(1) de la Loi, que la spécification mentionnée à la rubrique 3 soit maintenant modifiée de façon que la méthode de règlement de tout différend auquel il (elle) peut être partie relativement à l'unité de négociation désignée à la rubrique 2 soit la suivante:

*(*a*) renvoi du différend à l'arbitrage;

*(*b*) renvoi du différend devant un bureau de conciliation.

Fait à ....., ce ..... jour d ..... 19.... et signé pour le compte de l'agent négociateur par

*Biffer la méthode NON applicable

.....
(Signature)

.....
(Fonction exercée dans l'association d'employés)

DECLARATION

I declare that I have been duly authorized to file this alteration in specification of process for resolution of disputes and I make this solemn declaration conscientiously believing it to be true, and knowing that it is of the same force and effect as if made under oath, and by virtue of the *Canada Evidence Act*.

Declared by the said .....
before me at ....., in the .....
County of ....., in the
Province of ....., this .....
day of ....., 19....

.....
(Signature)

.....
a Commissioner, etc.

.....
(To be declared before a Commissioner for taking affidavits or any other person authorized by law to administer an oath.)

DÉCLARATION

Je déclare que j'ai été dûment autorisé à produire la présente modification de la spécification de la méthode de règlement des différends et je fais cette déclaration solennelle, qu'en conscience je crois vraie, sachant qu'elle a la même valeur et le même effet que si elle avait été faite sous serment et en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Déclaré par ledit .....
devant moi à ....., dans le
comté de ....., dans la
province d ....., ce .....
jour d ..... 19....

.....
(Signature)

.....
Commissaire, etc.

.....
(Cette déclaration doit être faite devant un commissaire habile à recevoir les affidavits ou toute autre personne autorisée par la loi à faire prêter serment.)

FORM 17

Public Service Staff Relations Act

OBJECTION TO STATEMENT OF DESIGNATED EMPLOYEES

(Subsection 79(3))

Before the Public Service Staff Relations Board

1. Bargaining Agent, name and address
   Employer, name and address

2. We object to the inclusion of the following employees or classes of employees in the statement of designated employees furnished by the employer pursuant to subsection 79(2) of the Act.*

Dated at ....., this ..... day of ....., 19...., and signed on behalf of the bargaining agent by

.....
(Signature)

.....
(Office held in employee organization)

*(Give the name of each employee or designate the class of employee concerned.)

FORMULE 17

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

OPPOSITION AU RELEVÉ DES EMPLOYÉS DÉSIGNÉS

(paragraphe 79(3))

Devant la Commission des relations de travail dans la Fonction publique

1. Agent négociateur, nom et adresse
   Employeur, nom et adresse

2. Nous nous opposons à l'inclusion des employés ou des catégories d'employés suivants dans le relevé des employés désignés fourni par l'employeur en conformité du paragraphe 79(2) de la Loi.*

Fait à....., ce.....jour d.....19.... et signé pour le compte de l'agent négociateur par

.....
(Signature)

.....
(Fonction exercée dans l'association d'employés)

*(Donner le nom de chaque employé ou désigner la catégorie d'employés concernés.)

FORM 18

Public Service Staff Relations Act

APPLICATION FOR DECLARATION THAT STRIKE DECLARED OR AUTHORIZED BY EMPLOYEE ORGANIZATION IS OR WOULD BE UNLAWFUL

Before the Public Service Staff Relations Board

(If necessary, attach additional pages of same size of paper)

1. Applicant, name and address
   Respondent, name and address
2. The material facts upon which the applicant intends to rely in support of its allegation that a strike has been declared or authorized by the respondent and that the strike is or would be unlawful.

Dated at ....., this .... day of ....., 19...., and signed on behalf of the applicant by

.....
(Signature)

FORMULE 18

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

DEMANDE DE DÉCLARATION QUE LA GRÈVE DÉCLARÉE OU AUTORISÉE PAR L'ASSOCIATION D'EMPLOYÉS EST OU SERAIT ILLÉGALE

Devant la Commission des relations de travail dans la Fonction publique

(Ajouter, s'il y a lieu, des feuilles supplémentaires de même format)

1. Requérant, nom et adresse
   Partie défenderesse, nom et adresse
2. Les faits pertinents sur lesquels le requérant entend s'appuyer pour justifier son allégation qu'une grève a été déclarée ou autorisée par la partie défenderesse et que cette grève est ou serait illégale.

Fait le....., ce.... jour de.....19.... et signé pour le compte du requérant par

.....
(Signature)

FORM 19

Public Service Staff Relations Act

APPLICATION FOR DECLARATION THAT STRIKE DECLARED OR AUTHORIZED BY EMPLOYEE ORGANIZATION IS OR WOULD BE LAWFUL

Before the Public Service Staff Relations Board

(If necessary, attach additional pages of same size of paper)

1. Applicant, name and address
   Respondent, name and address
2. The material facts upon which the applicant intends to rely in support of its allegation that a strike authorized or declared, or proposed to be authorized or declared, by it is or would be lawful.

Dated at ....., this .... day of ....., 19...., and signed on behalf of the applicant by

.....
(Signature)

.....
(Office held in employee organization)

FORMULE 19

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

DEMANDE DE DÉCLARATION QUE LA GRÈVE DÉCLARÉE OU AUTORISÉE PAR L'ASSOCIATION D'EMPLOYÉS EST OU SERAIT LÉGALE

Devant la Commission des relations de travail dans la Fonction publique

(Ajouter, s'il y a lieu, des feuilles supplémentaires de même format)

1. Requérant, nom et adresse
   Partie défenderesse, nom et adresse
2. Les faits pertinents sur lesquels le requérant entend s'appuyer pour justifier son allégation qu'une grève qu'il a autorisée ou déclarée ou qu'il se propose d'autoriser ou de déclarer est ou serait légale.

Fait le....., ce....jour de.....19.... et signé pour le compte du requérant par

.....
(Signature)

.....
(Fonction exercée dans l'association d'employés)

FORM 20

Public Service Staff Relations Act

NOTICE OF APPLICATION THAT STRIKE IS OR WOULD BE UNLAWFUL OR LAWFUL

Before the Public Service Staff Relations Board

1. Applicant, name and address
   Respondent, name and address

FORMULE 20

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

AVIS DE DEMANDE DE DÉCLARATION QUE LA GRÈVE EST OU SERAIT ILLÉGALE OU LÉGALE

Devant la Commission des relations de travail dans la Fonction publique

1. Requérant, nom et adresse
   Partie défenderesse, nom et adresse

2. TAKE NOTICE that the applicant, on ....., 19...., made to the Board an application, a copy of which is attached.

3. You are required to send to the Board your reply to this application so that

(*a*) it is received by the Board; or

(*b*) if sent by registered mail addressed to the Board at its office at Ottawa, Ontario, it is sent not later than the ..... day of ....., 19....

Dated at Ottawa, this .... day of ....., 19....

.....

Registrar

FORM 21

Public Service Staff Relations Act

REPLY TO APPLICATION THAT STRIKE IS OR WOULD BE UNLAWFUL OR LAWFUL

Before the Public Service Staff Relations Board

1. Applicant, name and address

Respondent, name and address

2. The respondent states in reply to the application of the applicant as follows:

Dated at ....., this .. day of ....., 19....

.....

(Signature for the respondent)

FORM 22

Public Service Staff Relations Act

NOTICE OF HEARING OF APPLICATION FOR A DECLARATION THAT A STRIKE IS OR WOULD BE UNLAWFUL OR LAWFUL

Before the Public Service Staff Relations Board

1. Applicant, name

Respondent, name

TO:

2. TAKE NOTICE that the Board will hear the parties concerned in the.....at....., on the .... day of ....., 19...., at .... o'clock in the .... noon.

3. AND FURTHER TAKE NOTICE that if you fail to attend at the hearing or at any continuation thereof, the Board may dispose of the matter on the evidence and representations placed before it at such hearing or continuation without further notice to you.

Dated at....., this .... day of ....., 19.....

.....

Registrar

2. VEUILLEZ NOTER que le requérant a fait à la Commission, le ..... 19...., une demande dont une copie est ci-jointe.

3. Vous êtes tenu de faire en sorte que votre réplique à cette demande

a) parvienne à la Commission; ou

b) si elle est envoyée sous pli recommandé aux bureaux de la Commission à Ottawa, Ontario, qu'elle soit envoyée au plus tard le.....jour de.....19....

Fait à Ottawa, ce.....jour de.....19....

.....

Le greffier

FORMULE 21

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

RÉPLIQUE À LA DEMANDE DE DÉCLARATION QUE LA GRÈVE EST OU SERAIT ILLÉGALE OU LÉGALE

Devant la Commission des relations de travail dans la Fonction publique

1. Requérant, nom et adresse

Partie défenderesse, nom et adresse

2. La partie défenderesse dit dans sa réplique à la demande du requérant que:

Fait à....., ce....jour.....19....

.....

(Signature de la partie défenderesse)

FORMULE 22

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

AVIS D'AUDITION D'UNE DEMANDE DE DÉCLARATION QU'UNE GRÈVE EST OU SERAIT ILLÉGALE OU LÉGALE

Devant la Commission des relations de travail dans la Fonction publique

1. Requérant, nom

Partie défenderesse, nom

A:

2. VEUILLEZ NOTER que la Commission entendra les parties intéressées dans..... à..... le..... jour d.....19...., à....heure d.....

3. VEUILLEZ ÉGALEMENT NOTER qu'à défaut par vous de comparaître à l'audition ou à toute reprise d'audition éventuelle, la Commission pourra statuer sur la question au vu de la preuve fournie et des observations présentées devant elle lors de cette audition ou à toute reprise d'audition éventuelle, sans autre avis.

Fait à....., ce....jour.....19....

.....

Le greffier

FORM 23

Public Service Staff Relations Act

APPLICATION FOR CONSENT TO INSTITUTE PROSECUTION

Before the Public Service Staff Relations Board

(If necessary, attach additional pages of same size of paper)

1. Applicant, name and address
   Respondent, name and address
2. The nature of the offence alleged or the prohibition alleged not to have been observed.
3. The section of the Act alleged to have been contravened.
4. A summary of the material facts upon which the applicant intends to rely to support its application.

Dated at ....., this .... day of ....., 19.... and signed on behalf of the applicant by

.....
(Signature)

NOTE: Your attention is drawn to subsection 53 (1) of the *P.S.S.R.B. Regulations and Rules of Procedure* which provides that an application for consent to institute prosecution shall be accompanied by a statutory declaration or a statement made under oath or affirmation by a person who has personal knowledge of the facts upon which the applicant relies to support its application.

FORMULE 23

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

DEMANDES D'AUTORISATION D'INTENTER DES POURSUITES

Devant la Commission des relations de travail dans la Fonction publique

(Ajouter, s'il y a lieu, des feuilles supplémentaires de même format)

1. Requérant, nom et adresse
   Partie défenderesse, nom et adresse
2. La nature de l'infraction présumée ou de l'interdiction qui n'aurait pas été observée.
3. L'article de la Loi qui aurait été enfreint.
4. Un résumé des faits importants sur lesquels le requérant a l'intention de s'appuyer pour justifier sa demande.

Fait à....., ce.... jour d..... 19.... et signé pour le compte du requérant par

.....
(Signature)

REMARQUE: Prière de se reporter au paragraphe 53(1) des *Règlement et règles de procédure de la C.R.T.F.P.* qui stipule qu'une demande d'autorisation d'intenter des poursuites doit être accompagnée d'une attestation ou d'une déclaration faite sous serment ou d'une affirmation faite par une personne qui connaît personnellement les faits sur lesquels le requérant se fonde pour justifier sa demande.

FORM 24

Public Service Staff Relations Act

NOTICE OF APPLICATION FOR CONSENT TO INSTITUTE PROSECUTION

Before the Public Service Staff Relations Board

1. Applicant, name
   Respondent, name
   TO: (name of individual respondent)
2. TAKE NOTICE that the applicant, on the .... day of ....., 19...., made to the Board an application, a copy of which is attached.
3. AND FURTHER TAKE NOTICE that the statutory declaration or the statement made under oath or affirmation attached hereto, or both, have been filed by the applicant in support of its application for consent to institute a prosecution against you for an alleged violation of ..... of the *Public Service Staff Relations Act* which reads as follows:
4. AND FURTHER TAKE NOTICE that should you wish to reply to the application, either to rebut the specific allegations made by the applicant contained in the above mentioned documents with respect to you, or to make

FORMULE 24

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

AVIS DE DEMANDE D'AUTORISATION D'INTENTER DES POURSUITES

Devant la Commission des relations de travail dans la Fonction publique

1. Requérant, nom
   Partie défenderesse, nom
   A: (nom du requérant particulier)
2. VEUILLEZ NOTER que le requérant a, le ..... jour de.....19...., fait à la Commission une demande dont une copie est ci-jointe.
3. ET VEUILLEZ ÉGALEMENT NOTER que l'attestation ou la déclaration faite sous serment ou l'affirmation ci-annexées, ou toutes les deux, ont été produites par le requérant à l'appui de sa demande d'autorisation d'intenter des poursuites contre vous pour une prétendue infraction à.....de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* qui dispose que:
4. ET VEUILLEZ ÉGALEMENT NOTER que si vous voulez répliquer à la demande, soit pour réfuter les allégations précises du requérant contenues dans les documents mentionnés ci-dessus à votre égard, soit pour faire des

representations to the Board with respect to the application, other than to rebut the specific allegations, you are directed to do so in writing which is required to be received by the Board or, if sent by registered mail, mailed not later than the..... day of....., 19....

5. AND FURTHER TAKE NOTICE that, on the expiration of the day set out in section 4, the Board may make its determination on the application on the basis of all the material then before it. If no reply is submitted by you on or before that day, the Board may make its determination on the application, in so far as it relates to you, on the basis of the material before it is filed by the applicant.

6. AND FURTHER TAKE NOTICE that should the Board grant leave to the applicant to institute a prosecution against you, and you should ultimately be found guilty as alleged, you would be subject to the provisions of .....of the *Public Service Staff Relations Act* which provides as follows:

*NOTE: You may wish to consult with the representative of your bargaining agent, (name of bargaining agent), before making a reply, but the time limit set out in section 4 above must be observed.

Dated at Ottawa, this....day of....., 19....

.....

Registrar

*Strike out if not applicable

observations à la Commission à propos de la demande, autrement qu'en guise de réfutation des allégations précises, vous êtes prié de le faire par écrit. Ces documents devront parvenir à la Commission ou, s'ils sont envoyés sous pli recommandé, être postés, au plus tard le.....jour d. .....19.....

5. ET VEUILLEZ ÉGALEMENT NOTER qu'à l'expiration du jour spécifié à la rubrique 4, la Commission peut rendre sa décision relative à la demande à la lumière de tous les éléments qu'elle possède. Faute de réplique présentée par vous, au plus tard ce jour-là, la Commission peut rendre sa décision relative à la demande, dans la mesure où elle se rapporte à vous, à la lumière des éléments produits par le requérant.

6. ET VEUILLEZ ÉGALEMENT NOTER que si la Commission permet au requérant d'intenter des poursuites contre vous et que si vous êtes ensuite trouvé coupable de l'infraction qui vous est reprochée, vous serez assujetti aux dispositions suivantes de.....de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique:*

REMARQUE: Vous désirerez peut-être consulter le représentant de votre agent négociateur (nom de l'agent négociateur) avant d'envoyer votre réplique, mais il faudra respecter le délai fixé par l'alinéa 4 ci-dessus.

Fait à Ottawa, ce.... jour de..... 19.....

.....

Le greffier

*Biffer si la mention est sans objet

FORM 25

Public Service Staff Relations Act

NOTICE OF HEARING OF APPLICATION FOR CONSENT TO INSTITUTE A PROSECUTION

Before the Public Service Staff Relations Board

1. Applicant, name
   Respondent, name
   TO:

2. TAKE NOTICE that the Board will hear the parties concerned in the.....at....., on the ..... day of....., 19...., at..... o'clock in the....noon.

3. AND FURTHER TAKE NOTICE that if you fail to attend at the hearing or at any continuation thereof, the Board may dispose of the matter on the evidence and representations placed before it at such hearing or continuation without further notice to you.

Dated at....., this....day of....., 19....

.....

Registrar

FORMULE 25

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

AVIS D'AUDITION D'UNE DEMANDE D'AUTORISATION D'INTENTER DES POURSUITES

Devant la Commission des relations de travail dans la Fonction publique

1. Requérant, nom
   Partie défenderesse, nom
   A:

2. VEUILLEZ NOTER que la Commission entendra les parties intéressées dans .....à..... le .....jour de.....19...., à .....heure d.....

3. ET VEUILLEZ ÉGALEMENT NOTER qu'à défaut par vous de comparaître à l'audition ou à toute reprise d'audition éventuelle, la Commission pourra statuer sur la question au vu de la preuve fournie et des observations présentées devant elle lors de cette audition ou à toute reprise d'audition éventuelle, sans autre avis.

Fait à ....., ce.... jour d..... 19....

.....

Le greffier

FORM 26

Public Service Staff Relations Act

COMPLAINT UNDER SECTION 20 OF THE ACT

Before the Public Service Staff Relations Board

(If necessary, attach additional pages of same size of paper)

1. Complainant, name and address
   Respondent, name and address
2. The complainant complains that
*(*a*) the employer,
*(*b*) a person acting on behalf of the employer,
*(*c*) an employee organization,
*(*d*) a person acting on behalf of an employee organization,
   has failed to .....
   (State nature of failure complained of, specifying relevant section of the Act, provision of arbitral award, decision of adjudicator or regulation respecting grievances)
   and requests that the Board issue the following direction.....
   (state relief sought)
3. The following is a concise statement of each act or omission complained of: (Give dates and names of persons involved.)
4. The following steps have been taken by or on behalf of the complainant for the adjustment of the matters giving rise to the complaint:
5. Other relevant statements.

Dated at....., this....day of....., 19....

.....
(Signature of Complainant)

NOTE: Failure to complete this form, setting out all the particulars, may cause delay in the processing of this complaint.

*Strike out items not applicable.

FORMULE 26

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

PLAINTE EN VERTU DE L'ARTICLE 20 DE LA LOI

Devant la Commission des relations de travail dans la Fonction publique

(Ajouter, s'il y a lieu, des feuilles supplémentaires de même format)

1. Plaignant, nom et adresse
   Partie défenderesse, nom et adresse
2. Le plaignant se plaint de ce que
*a) l'employeur,
*b) une personne agissant pour le compte de l'employeur,
*c) une association d'employés,
*d) une personne agissant pour le compte d'une association d'employés,
   a omis de .....
   (Indiquer la nature du manquement dont on se plaint, spécifiant l'article pertinent de la Loi, la disposition de la décision arbitrale, la décision de l'arbitre ou le règlement concernant les griefs)
   et demande que la Commission émette la directive suivante .....
   (indiquer le redressement recherché)
3. Ce qui suit est un exposé succinct de chaque action ou omission faisant l'objet de la plainte. (Donner les dates des faits et les noms des personnes intéressées.)
4. Les mesures suivantes ont été prises par le plaignant ou pour son compte en vue du règlement des questions qui ont provoqué la plainte.
5. Autres déclarations pertinentes.

Fait à ....., ce....jour d..... 19....

.....
(Signature du plaignant)

REMARQUE: Le défaut de fournir tous les détails prévus à la présente formule peut provoquer un retard dans l'examen de cette plainte.

*Biffer les mentions sans objet

FORM 27

Public Service Staff Relations Act

NOTICE OF COMPLAINT UNDER SECTION 20 OF THE ACT

Before the Public Service Staff Relations Board

1. Complainant
   Respondent
   TO THE RESPONDENT,
2. TAKE NOTICE that the complainant on.....19...., made to the Board a complaint, a copy of which is attached.

FORMULE 27

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

AVIS DE PLAINTE EN VERTU DE L'ARTICLE 20 DE LA LOI

Devant la Commission des relations de travail dans la Fonction publique

1. Plaignant
   Partie défenderesse
   A LA PARTIE DÉFENDERESSE,
2. VEUILLEZ NOTER que le plaignant, le.....19...., a déposé à la Commission une plainte, dont copie est ci-jointe.

3. You are required to send to the Board your reply to this complaint so that
   (*a*) it is received by the Board; or
   (*b*) if sent by registered mail addressed to the Board at its office at Ottawa, Ontario, it is sent not later than the.....day of.....19....

Dated at....., this.....day of.....,19....

.....

Registrar

Seal.

FORM 28

Public Service Staff Relations Act

REPLY TO COMPLAINT UNDER SECTION 20 OF THE ACT

Before the Public Service Staff Relations Board

(If necessary, attach additional pages of same size of paper)

1. Complainant, name and address
   Respondent, name and address
2. The respondent states in reply to the complaint of the complainant as follows:

Dated at....., this..... day of....., 19....

.....

(Signature for the respondent)

FORM 29

Public Service Staff Relations Act

COMPLAINT NOTICE OF HEARING UNDER SECTION 20 OF THE ACT

Before the Public Service Staff Relations Board

1. Complainant
   Respondent
   TO:
2. TAKE NOTICE that the Board will hear the parties concerned in the..... at....., on....., the..... day of..... 19...., at..... o'clock in the....noon.
3. AND FURTHER TAKE NOTICE that if you fail to attend at the hearing or at any continuation thereof, the Board may dispose of the matter on the evidence and representations placed before it at such hearing or continuation without further notice to you.

Dated at....., this.... day of....., 19....

.....

Registrar

Seal.

3. Vous êtes tenu d'envoyer à la Commission votre réplique à cette plainte, de façon
   a) qu'elle soit reçue par la Commission, ou
   b) si elle est envoyée par courrier recommandé, qu'elle soit adressée à la Commission, à ses bureaux à Ottawa, Ontario, et envoyée au plus tard le.....jour d.....19....

Fait à....., ce.....jour d.....19....

.....

Le greffier

Sceau.

FORMULE 28

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

RÉPLIQUE À UNE PLAINTE EN VERTU DE L'ARTICLE 20 DE LA LOI

Devant la Commission des relations de travail dans la Fonction publique

(Ajouter, s'il y a lieu, des feuilles supplémentaires de même format)

1. Plaignant, nom et adresse
   Partie défenderesse, nom et adresse
2. La partie défenderesse, en réplique à la plainte du plaignant, déclare ce qui suit:

Fait à....., ce..... jour d..... 19....

.....

(Signature pour la partie défenderesse)

FORMULE 29

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

AVIS D'AUDITION D'UNE PLAINTE EN VERTU DE L'ARTICLE 20 DE LA LOI

Devant la Commission des relations de travail dans la Fonction publique

1. Plaignant
   Partie défenderesse
   A:
2. VEUILLEZ NOTER que la Commission entendra les parties intéressées dans.....à.....le.....jour d.....19...., à.....heure.....
3. VEUILLEZ ÉGALEMENT NOTER qu'à défaut par vous de comparaître à l'audition ou à toute reprise d'audition éventuelle, la Commission peut statuer sur la question au vu de la preuve fournie et des observations présentées devant elle à cette audition ou à toute reprise d'audition éventuelle, sans autre avis.

Fait à....., ce.... jour d..... 19....

.....

Le greffier

Sceau.

FORM 30

Public Service Staff Relations Act

NOTICE OF REQUEST FOR ARBITRATION PURSUANT TO SECTION 63 OF THE ACT

Before the Public Service Staff Relations Board

(If necessary attach additional pages of same size of paper)

1. Name and address of the party requesting arbitration.
2. Name and address of the other party to the collective bargaining.
3. The bargaining unit in respect of which the request is made.
4. The date on which notice to commence bargaining collectively was given under section 49 of the Act.
5. Describe the steps that have been taken, including the dates of meetings that have been held, and the progress that has been made in collective bargaining following the giving of notice to commence bargaining.
6. Specify the terms and conditions of employment in respect of which arbitration is requested.
7. State your proposals concerning the award to be made by the Board with respect to the terms and conditions of employment specified in section 6.
8. Annex a copy of any collective agreement entered into by the parties.

Dated at....., this.... day of....., 19....

.....
(Signature)

FORMULE 30

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

AVIS DE DEMANDE D'ARBITRAGE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 63 DE LA LOI

Devant la Commission des relations de travail dans la Fonction publique

(Ajouter, s'il y a lieu, des feuilles supplémentaires de même format)

1. Nom et adresse de la partie requérante.
2. Nom et adresse de l'autre partie aux négociations collectives.
3. Unité de négociation pour laquelle la demande est faite.
4. Date à laquelle l'avis de négocier collectivement a été donné en conformité de l'article 49 de la Loi.
5. Donnez un état détaillé des mesures qui ont été prises, y compris les dates des réunions qui ont été tenues et l'état d'avancement des négociations à la suite de l'avis de négocier collectivement.
6. Spécifiez les conditions d'emploi pour lesquelles l'arbitrage est demandé.
7. Exposez vos propositions concernant la décision arbitrale qui doit être rendue par la Commission relativement aux conditions d'emploi mentionnées à la rubrique 6.
8. Annexez une copie de toute convention collective conclue par les parties.

Fait à....., ce.... jour d..... 19....

.....
(Signature)

FORM 31

Public Service Staff Relations Act

NOTICE OF REQUEST FOR THE ARBITRATION OF ADDITIONAL MATTERS PURSUANT TO SECTION 64 OF THE ACT

Before the Public Service Staff Relations Board

(If necessary attach additional pages of same size paper)

1. Name of the party requesting arbitration.
2. Name of the other party to the collective bargaining.
3. The bargaining unit in respect of which the request is made.
4. Specify the terms and conditions of employment additional to those specified in Form 30, in respect of which arbitration is requested.
5. State your proposals concerning the award to be made by the Board with respect to the additional terms and conditions of employment specified in section 4.

FORMULE 31

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

AVIS DE DEMANDE D'ARBITRAGE DE QUESTIONS SUPPLÉMENTAIRES, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 64 DE LA LOI

Devant la Commission des relations de travail dans la Fonction publique

(Ajouter, s'il y a lieu, des feuilles supplémentaires de même format)

1. Nom de la partie requérante.
2. Nom de l'autre partie aux négociations collectives.
3. L'unité de négociation pour laquelle la demande est faite.
4. Spécifiez les conditions d'emploi autres que celles mentionnées dans la formule 30 et pour lesquelles l'arbitrage est demandé.
5. Exposez vos propositions concernant la décision arbitrale qui doit être prise par la Commission relativement aux autres conditions d'emploi spécifiées à la rubrique 4.

6. State your proposals concerning the award to be made by the Board with respect to the terms and conditions of employment specified in section 6 of Form 30.

Dated at....., this.... day of....., 19....

.....
(Signature)

6. Exposez vos propositions concernant la décision arbitrale qui doit être prise par la Commission relativement aux autres conditions d'emploi spécifiées à la rubrique 6 de la formule 30.

Fait à....., ce.... jour d..... 19....

.....
(Signature)

FORM 32

Public Service Staff Relations Act

NOTICE OF REFERENCE TO ADJUDICATION

Before the Public Service Staff Relations Board

PART I—TO BE COMPLETED IN ALL CASES

I, the undersigned, hereby refer a grievance to adjudication under section 91 of the *Public Service Staff Relations Act*. The particulars are as follows:

1.	LAST OR FAMILY NAME (print in block letters) Mr. Mrs. Miss	2.	FIRST AND OTHER NAMES (underline name used)
3.	HOME ADDRESS (no., street, city, province)	4.	HOME PHONE NO.
5.	DEPARTMENT or portion of Public Service	6.	LOCATION
7.	BRANCH OR DIVISION	8.	SECTION OR UNIT
9.	JOB TITLE	10.	JOB CLASSIFICATION
11.	(*a*) Give exact date on which the grievance was presented at the *first* level of the grievance process: (*b*) Give exact date on which the grievance was presented at the *final* level of the grievance process:	12.	Give exact date on which the employer served upon you a reply, if any, at the *final* level of the grievance process.

PART II—To be completed *only* if the grievance relates to *disciplinary action* resulting in discharge, suspension or a financial penalty. You do not require the approval or support of your bargaining agent, if any. You may be represented by your bargaining agent or, if you have no bargaining agent, by any employee organization willing to represent you, or by counsel or other person, or you may represent yourself.

13. NAME, ADDRESS AND PHONE NUMBER OF YOUR REPRESENTATIVE, IF ANY.

Dated at ..... , this ..... day of ..... , 19 .... .

(Signature of aggrieved employee)

see also page 2

BE SURE TO ATTACH A COPY OF THE ORIGINAL GRIEVANCE

PART III—To be completed *only* if the grievance relates to the interpretation or application of a *collective agreement* or *arbitral award*. If your grievance relates to the interpretation or application of a collective agreement or arbitral award you may *not* proceed without the approval and support of your bargaining agent.

14. NAME OF BARGAINING AGENT:

Dated at ..... , this ..... day of ..... , 19 ... .

(Signature of aggrieved employee)

APPROVAL OF BARGAINING AGENT (TO BE COMPLETED BY AUTHORIZED REPRESENTATIVE OF BARGAINING AGENT)

15. (*a*) The parties to the collective agreement or arbitral award are:
(*b*) The name of the bargaining unit or group in respect of which the collective agreement or arbitral award was made is as follows:
(*c*) The duration of the collective agreement or arbitral award is:
from_____to_____
(*d*) The aggrieved employee relies on the following clause(s) of the collective agreement or arbitral award:
(*e*) Name and address of adjudicator, if any, named in collective agreement.

ON BEHALF OF THE BARGAINING AGENT, I APPROVE OF THE REFERENCE OF THIS GRIEVANCE TO ADJUDICATION AND STATE THAT THE BARGAINING AGENT IS WILLING TO REPRESENT THE EMPLOYEE IN THE ADJUDICATION PROCEEDINGS

DATE_____

(Signature of Authorized Representative of Bargaining Agent)

(Office held by Authorized Representative of Bargaining Agent)

BE SURE TO ATTACH A COPY OF THE ORIGINAL GRIEVANCE

PART IV—ESTABLISHMENT OF A BOARD OF ADJUDICATION

From March, 1967, to September, 1975, all grievances referred to adjudication were dealt with by the Chief Adjudicator or by an adjudicator selected by him.

However, under the Act, a "board of adjudication" will be established at the expense of the parties, but only *if* the employee so requests and *if* the employer has no objection. This is the effect of certain provisions in sections 93, 94, 96 and 97 of the Act.

PLEASE NOTE:

If you request that a "board of adjudication" be established, please state the name and address of your nominee (provided that he has no direct interest in the grievance and provided also that he is willing to serve) and sign below.

NAME, ADDRESS AND PHONE NUMBER OF YOUR NOMINEE:

Dated at ..... , this ..... day of ..... , 19.....

(Signature of aggrieved employee)

FORMULE 32

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

AVIS DE RENVOI À L'ARBITRAGE

Devant la Commission des relations de travail dans la Fonction publique

PARTIE I—À REMPLIR DANS TOUS LES CAS

Je, sousigné, renvoie par les présentes un grief à l'arbitrage en vertu de l'article 91 de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*. Les détails sont les suivants:

1.	NOM (en lettres moulées) M. M^me^ M^lle^	2.	PRÉNOMS (Souligner le prénom usuel)
3.	RÉSIDENCE (n°, rue, ville, province)	4.	N° DE TÉLÉPHONE À LA RÉSIDENCE
5.	MINISTÈRE, département ou secteur de la Fonction publique	6.	LIEU DE TRAVAIL
7.	DIRECTION OU DIVISION	8.	SECTION OU UNITÉ
9.	DÉSIGNATION DE L'EMPLOI	10.	CLASSIFICATION DE L'EMPLOI
11.	*a*) Donner la date exacte de présentation de l'exposé de grief au *premier* palier de la procédure applicable aux griefs: *b*) Donner la date exacte de présentation de l'exposé de grief au *dernier* palier de la procédure applicable aux griefs.	12.	Donner la date exacte à laquelle l'employeur vous a signifié une réplique, le cas échéant, au *dernier* palier de la procédure applicable aux griefs.

PARTIE II—A remplir *seulement* si le grief se rapporte à une *mesure disciplinaire* entraînant le congédiement, la suspension ou une peine pécuniaire. Vous n'avez pas besoin de l'approbation ou de l'appui de votre agent négociateur, si vous en avez un. Vous pouvez vous faire représenter par votre agent négociateur, ou, si vous n'avez pas d'agent négociateur, par toute association d'employés qui accepte de vous représenter, ou par un avocat ou une autre personne, ou vous pouvez vous représenter vous-même.

13. NOM, ADRESSE ET NUMÉRO DE TÉLÉPHONE DE VOTRE REPRÉSENTANT, LE CAS ÉCHÉANT.

Fait à ....., ce ..... jour d ..... 19 .....

(Signature de l'employé qui s'estime lésé)

voir page 2

ASSUREZ-VOUS QU'UNE COPIE DU GRIEF ORIGINEL EST ANNEXÉE

PARTIE III—A remplir *seulement* si le grief se rapporte à l'interprétation ou à l'application d'une *convention collective* ou d'une *décision arbitrale*. Si votre grief se rapporte à l'interprétation ou à l'application d'une convention collective ou d'une décision arbitrale, vous *ne* pouvez *pas* vous dispenser de l'approbation et de l'appui de votre agent négociateur.

14. NOM DE L'AGENT NÉGOCIATEUR:

Fait à ....., ce ..... jour d ..... 19 .....

(Signature de l'employé qui s'estime lésé)

APPROBATION DE L'AGENT NÉGOCIATEUR (À REMPLIR PAR LE REPRÉSENTANT AUTORISÉ DE L'AGENT NÉGOCIATEUR)

15. *a*) les parties à la convention collective ou à la décision arbitrale sont:
b) le nom de l'unité de négociation ou du groupe à l'égard duquel la convention collective ou la décision arbitrale est intervenue est:
c) la durée de la convention collective ou de l'application de la décision arbitrale est:
du_____ à_____;
d) l'employé qui s'estime lésé se fonde sur la ou les clauses suivantes de la convention collective ou de la décision arbitrale:
e) nom et adresse de l'arbitre, le cas échéant, nommé dans la convention collective.

AU NOM DE L'AGENT NÉGOCIATEUR, J'APPROUVE LE RENVOI DE CE GRIEF À L'ARBITRAGE ET DÉCLARE QUE L'AGENT NÉGOCIATEUR ACCEPTE DE REPRÉSENTER L'EMPLOYÉ DANS LES PROCÉDURES D'ARBITRAGE

DATE_____

(Signature du représentant autorisé de l'agent négociateur)

(Fonction exercée par le représentant autorisé de l'agent négociateur)

ASSUREZ-VOUS QU'UNE COPIE DU GRIEF ORIGINEL EST ANNEXÉE

PARTIE IV—ÉTABLISSEMENT D'UN CONSEIL D'ARBITRAGE

Entre mars 1967 et septembre 1975, tous les griefs renvoyés à l'arbitrage ont été tranchés par l'arbitre en chef ou par un arbitre qu'il a choisi.

Cependant, d'après la Loi, un «conseil d'arbitrage» sera établi aux frais des parties, mais seulement *si* l'employé le demande et *si* l'employeur ne s'y oppose pas. Ceci découle de certaines dispositions des articles 93, 94, 96 et 97 de la Loi.

VEUILLEZ NOTER QUE:

Si vous demandez l'établissement d'un «conseil d'arbitrage», vous devrez indiquer le nom et l'adresse de la personne que vous avez choisie (pourvu qu'elle n'ait aucun intérêt direct inhérent au grief et pourvu qu'elle consente à prêter ses services) et apposer votre signature ci-dessous.

NOM, ADRESSE ET NUMÉRO DE TÉLÉPHONE DE LA PERSONNE QUE VOUS AVEZ CHOISIE:

Fait à ....., ce ..... jour d ..... 19 .....

(Signature de l'employé qui s'estime lésé)

FORM 33

Public Service Staff Relations Act

NOTICE OF REQUEST FOR ESTABLISHMENT OF BOARD OF ADJUDICATION

TO:

1. TAKE NOTICE that ..... has requested that a board of adjudication be established for the grievance that he referred to adjudication on the ..... 19.....

2. AND FURTHER TAKE NOTICE that unless you file with me, not later than the 5th day after the service of this notice upon you, an objection to the appointment of a board of adjudication for this grievance, the Public Service Staff Relations Board will proceed to establish such a board.

3. If you do not file an objection within the time fixed in section 2, you must file with me, in writing the name of a person to be a member of the board of adjudication. If you fail to file an objection or to nominate a person within the time fixed in section 2, the Public Service Staff Relations Board will appoint a person to be your nominee on the board.

Dated at ....., this ..... day of ....., 19....

.....

Registrar

FORMULE 33

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

AVIS DE DEMANDE D'ÉTABLISSEMENT D'UN CONSEIL D'ARBITRAGE

A:

1. VEUILLEZ NOTER QUE.....a demandé l'établissement d'un conseil d'arbitrage pour le grief qu'il a renvoyé à l'arbitrage le.....19.....

2. ET VEUILLEZ DE PLUS NOTER qu'à moins que vous ne me produisiez une opposition à la nomination d'un conseil d'arbitrage pour le présent grief au plus tard le 5e jour après la signification qui vous aura été faite du présent avis, la Commission des relations de travail dans la Fonction publique procédera à l'établissement d'un tel conseil.

3. Si vous ne produisez aucune opposition dans le délai fixé à la rubrique 2, vous devez me produire par écrit le nom d'une personne choisie pour être membre du conseil d'arbitrage. A votre défaut de produire une opposition ou de choisir une personne dans le délai fixé à la rubrique 2, la Commission des relations de travail dans la Fonction publique nommera une personne qui sera votre membre choisi dans le conseil.

Fait à..... ce..... jour d.....19.....

.....

Le greffier

FORM 34

Public Service Staff Relations Act

OBJECTION TO ESTABLISHMENT OF BOARD OF ADJUDICATION

TO THE REGISTRAR

The employer objects to the establishment of a board of adjudication for the grievance referred to adjudication by .....
.....
(name of the aggrieved employee)
on the ..... day of ..... 19.....
Dated at ....., this ..... day of ..... 19...., and signed on behalf of the employer by

.....

(Signature)

FORMULE 34

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

OPPOSITION À L'ÉTABLISSEMENT D'UN CONSEIL D'ARBITRAGE

AU GREFFIER

L'employeur s'oppose à l'établissement d'un conseil d'arbitrage pour le grief renvoyé à l'arbitrage par.....
(nom de l'employé qui s'estime lésé)
le..... jour d..... 19.....

Fait à....., ce..... jour d..... 19.... et signé pour le compte de l'employeur par

.....

(Signature)

FORM 35

Public Service Staff Relations Act

NOTICE OF HEARING (ADJUDICATION)

TO:

1. TAKE NOTICE that the hearing on the reference to adjudication of the grievance of ....., which reference was made on ....., will be held on ..... day, the ..... day of ..... 19...., at ..... o'clock in the ..... noon, before ..... at .....

2. AND FURTHER TAKE NOTICE that if you fail to attend at the hearing, the adjudicator (the board of adjudication) may proceed in your absence and dispose of the grievance without further notice to you.

   If you intend to file an exhibit, and an official version of the document exists in both official languages, you should be prepared to file both texts at the hearing.

Dated at ....., this .... day of ....., 19.....

.....

Registrar

FORMULE 35

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

AVIS D'AUDITION (ARBITRAGE)

A:

1. VEUILLEZ NOTER que l'audition du grief de..... dont le renvoi à l'arbitrage a été effectué le....., sera tenue..... le..... jour d..... 19...., à..... heure d..... devant..... à .....

2. ET DE PLUS VEUILLEZ NOTER qu'à défaut par vous de comparaître à l'audition, l'arbitre (le conseil d'arbitrage) peut siéger et statuer sur le grief sans autre avis.

   Si vous avez l'intention de produire une pièce à l'appui et qu'une version officielle du document existe dans les deux langues officielles, vous devrez être disposé à produire les deux textes lors de l'audition.

Fait à..... ce.... jour d..... 19....

.....

Le greffier

FORM 36

Public Service Staff Relations Act

REFERENCE UNDER SECTION 98 OF THE ACT

Before the Public Service Staff Relations Board

1. Bargaining Agent, name and address
   Employer, name and address

2. The employer and the bargaining agent
   *(*a*) have executed the collective agreement,
   *(*b*) are bound by the arbitral award,
   a copy of which is attached to this reference.
   *Strike out item not applicable

3. *The employer seeks to enforce the following obligation
   *bargaining agent
   that is alleged to arise out of the* collective agreement:
   * arbitral award:

.....

(State nature of obligation and include a reference to the relevant articles of the collective agreement or arbitral award.)

.....

*Strike out words not applicable

4. It is alleged that there has been a failure to observe or to carry out the said obligation, the particulars of which are as follows:

.....

FORMULE 36

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

RENVOI SELON L'ARTICLE 98 DE LA LOI

Devant la Commission des relations de travail dans la Fonction publique

1. Agent négociateur, nom et adresse
   Employeur, nom et adresse

2. L'employeur et l'agent négociateur
   *a) ont signé la convention collective,
   *b) sont liés par la décision arbitrale,
   dont copie est jointe au présent renvoi.
   *Biffer la mention sans objet

3. *L'employeur cherche à faire exécuter l'obligation
   *L'agent négociateur
   suivante qui découle prétendument de la
   *convention collective:
   *décision arbitrale:

.....

(Indiquer la nature de l'obligation et mentionner les articles pertinents de la convention collective ou de la décision arbitrale.)

.....

*Biffer les mots sans objet

4. Il y aurait eu omission d'observer ou d'exécuter ladite obligation dont les détails figurent ci-dessous:

.....

(State particulars, including dates of the acts or omissions which are alleged to be contrary to the said obligation.)

Dated at ....., this .... day of ....., 19.....

.....
(Signature)

FORM 37

Public Service Staff Relations Act

SUMMONS TO WITNESS TO ATTEND BEFORE THE PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD

BETWEEN:

RE:

TO:

At the request of ....., you are hereby summoned and required to attend before the Public Service Staff Relations Board at a hearing to be held at ..... on ..... the ..... day of....., 19...., at the hour of..... o'clock in the..... noon, and so from day to day until the hearing is concluded or you are otherwise excused by the Board, to give evidence on oath relevant to the matters in question in the proceeding, and to bring with you and to produce at the aforesaid time and place.

NOTE: Your attention is drawn to section 108 of the *Public Service Staff Relations Act* which provides that a person who is summoned by the Board, an arbitrator appointed under section 62 or a conciliation board to attend as a witness in any proceedings thereof taken pursuant to this Act and who so attends is entitled to be paid an allowance for expenses determined in accordance with the scale for the time being in force with respect to witnesses in civil suits in the superior court of the province in which such proceedings are being taken.

DATED AT ....., this ..... day of ....., 19 .....

For the Board

(Donner des précisions, y compris la date des actions ou des omissions qu'on prétend contrevenir à cette obligation.)

Fait à....., ce.... jour d..... 19....

.....
(Signature)

FORMULE 37

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

ASSIGNATION D'UN TÉMOIN À COMPARAÎTRE DEVANT LA COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE

ENTRE:

OBJET:

A:

A la demande de....., vous êtes sommé de comparaître devant la Commission des relations de travail dans la Fonction publique lors de l'audition qui se tiendra à .....le .....jour d.....19...., à.....heure.....et les jours suivants, jusqu'à la fin de l'audition ou de votre exemption par la Commission, de témoigner sous serment sur les questions faisant l'objet des débats et d'apporter avec vous et de produire en ces susdits temps et lieu.

REMARQUE: Prière de se reporter à l'article 108 de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* qui stipule qu'une personne qui est assignée comme témoin par la Commission, un arbitre spécial nommé en vertu de l'article 62 ou un bureau de conciliation dans une procédure de l'un des susdits que prévoit la présente Loi et qui comparaît a droit à une allocation pour frais, calculée d'après l'échelle alors en vigueur relativement aux témoins dans des poursuites civiles devant la cour supérieure de la province où ces procédures sont intentées.

FAIT À....., ce..... jour d..... 19.....

Pour la Commission

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1354

PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS ACT

Safety or Security Positions Bargaining Direction

DIRECTION EXEMPTING FROM BARGAINING CERTAIN POSITIONS RELATED TO SAFETY OR SECURITY

Short Title

1. This Direction may be cited as the *Safety or Security Positions Bargaining Direction.*

General

2. It is hereby directed that, in the interest of the safety or security of Canada and states allied or associated with Canada, the Treasury Board shall not negotiate with or enter into a collective agreement with any bargaining agent in respect of any of those persons in the Department of External Affairs from time to time holding any of the positions in that Department numbered as set out in the schedule.

SCHEDULE

(*art. 2*)

POSITIONS IN THE DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

1291, 1292, 1293, 1295, 1296, 1305, 1416, 1417, 1625, 1626, 1627, 1628, 1629, 1665, 1821, 2051, 2052, 2053, 2054, 2057, 2058, 3324, 3326, 3380, 3393, 3503, 3504.

CHAPITRE 1354

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Directive sur la négociation pour les postes reliés à la sûreté ou à la sécurité

DIRECTIVE SOUSTRAYANT À LA NÉGOCIATION DES POSTES RELIÉS À LA SÛRETÉ OU À LA SÉCURITÉ

Titre abrégé

1. La présente directive peut être citée sous le titre: *Directive sur la négociation pour les postes reliés à la sûreté ou à la sécurite.*

Disposition générale

2. Il est décrété que, dans l'intérêt de la sûreté ou de la sécurité du Canada et des États alliés ou associés au Canada, le conseil du Trésor ne négociera ou ne conclura de convention collective avec aucun agent négociateur en ce qui concerne toute personne du ministère des Affaires extérieures qui occupe de temps à autre, audit ministère, l'un ou l'autre des postes qui sont identifiés par les chiffres apparaissant à l'annexe.

ANNEXE

(*art. 2*)

POSTES AU MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

1291, 1292, 1293, 1295, 1296, 1305, 1416, 1417, 1625, 1626, 1627, 1628, 1629, 1665, 1821, 2051, 2052, 2053, 2054, 2057, 2058, 3324, 3326, 3380, 3393, 3503, 3504.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1355

PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

Atlantic Pilotage Authority Pension Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE TRANSFER OF PENSIONS OF CERTAIN PILOTS OF THE ATLANTIC PILOTAGE AUTHORITY

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Atlantic Pilotage Authority Pension Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

"Act" means the *Public Service Superannuation Act*; (*Loi*)

"Authority" means the Atlantic Pilotage Authority; (*Administration*)

"employee" means a pilot employed by the Authority who

(*a*) became a contributor under the Act on February 1, 1973; and

(*b*) was a contributor to Halifax Pilots' Pension Fund on December 31, 1966, or to the Saint John Pilots' Pension Fund on January, 31, 1973; (*employé*)

"Halifax By-Law" means the *Halifax Pilotage District General By-law* as confirmed by P.C. 1961-70; (*Règlement d'Halifax*)

"Minister" means the President of the Treasury Board; (*Ministre*)

"Saint John By-law" means the *Saint John Pilotage District General By-law* as confirmed by P.C. 1961-1739; (*Règlement de Saint-Jean*)

"Superannuation Account" means the Account referred to in the Act as the Superannuation Account. (*Compte de pension de retraite*)

Disposition of Assets of the Pension Fund

3. (1) On or before September 30, 1973, the Authority shall pay to the Minister of Finance all moneys in the Halifax Pilots' Pension Fund and the Saint Jean Pilots' Pension Fund, together with the interest credited thereto, and shall transfer to the Minister of Finance all securities forming part of either of those funds, together with accrued interest thereon.

(2) The Minister of Finance shall pay into the Superannuation Account all moneys paid to him pursuant to subsection (1) and shall liquidate all securities transferred to him pursuant to subsection (1) and pay the moneys realized from such

CHAPITRE 1355

LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

Règlement sur la pension visant l'Administration de pilotage de l'Atlantique

RÈGLEMENT CONCERNANT LE TRANSFERT DES PENSIONS DE CERTAINS PILOTES DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la pension visant l'Administration de pilotage de l'Atlantique*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«Administration» désigne l'Administration de pilotage de l'Atlantique; (*Authority*)

«Compte de pension de retraite» désigne le compte mentionné dans la Loi sous le nom de Compte de pension de retraite; (*Superannuation Account*)

«employé» désigne un pilote employé par l'Administration

a) qui est devenu contributeur aux termes de la Loi le 1er février 1973, et

b) qui était un contributeur à la caisse de retraite des pilotes de Halifax le 31 décembre 1966 ou à la caisse de retraite des pilotes de Saint-Jean le 31 janvier 1973; (*employee*)

«Loi» désigne la *Loi sur la pension de la Fonction publique*; (*Act*)

«Ministre» désigne le président du conseil du Trésor; (*Minister*)

«Règlement de Halifax» désigne le *Règlement général de la circonscription de pilotage de Halifax* ratifié par le décret C.P. 1961-70; (*Halifax By-law*)

«Règlement de Saint-Jean» désigne le *Règlement général de la circonscription de pilotage de Saint-Jean* ratifié par le décret C.P. 1961-1739. (*Saint John By-law*)

Affectation de l'actif de la caisse de retraite

3. (1) Au plus tard le 30 septembre 1973, l'Administration remet au ministre des Finances tout l'argent de la caisse de retraite des pilotes de Halifax et des pilotes de Saint-Jean avec les intérêts qui y ont été crédités et transfère au ministre des Finances toutes les valeurs qui font partie des deux caisses de retraite, y compris les intérêts accrus.

(2) Le ministre des Finances verse au Compte de pension de retraite toutes les sommes qui lui ont été remises conformément au paragraphe (1), réalise toutes les valeurs qui lui ont été transférées conformément au paragraphe (1) et verse

liquidation into the Superannuation Account on or before September 30, 1973.

Pension Payments out of Superannuation Account

4. (1) There shall be paid out of the Superannuation Account on or after the first day of the month following the month in which the payment and transfer described in subsection 3(1) has been made,

(*a*) any pension benefit being paid out of the Halifax Pilots' Pension Fund or the Saint John Pilots' Pension Fund on that date, and

(*b*) any pension benefit that would have been required to be paid out of either of those Funds on or after that date pursuant to sections 26, 27 and 28 of the Halifax By-law or Part II of the Saint John By-law as they read on February 1, 1973,

to or in respect of any pilot who contributed under either of those By-laws and who retired or was retired pursuant to one of them prior to February 1, 1973.

(2) Every pension benefit payable pursuant to subsection (1) shall be paid subject to the terms and conditions on which that pension benefit would have been paid pursuant to section 26, 27 and 28 of the Halifax By-law or Part II of the Saint John By-law as they read on February 1, 1973.

Counting of Pensionable Service

5. (1) Each employee shall be deemed to have to his credit as pensionable service under the Act as of February 1, 1973 the whole or that portion of his service during which he contributed under the Halifax By-law or the Saint John By-law, as the case may be, that his accumulated contributions will purchase when applied to that part of his service under the said By-laws that is most recent in point of time, calculated by the Minister in accordance with twice the rate or rates of contributions applying from time to time under the Act in respect of a corresponding period of service in the Public Service, as if

(*a*) the employee were a contributor under the Act during that period of service;

(*b*) the salary payable to the employee in respect of that service were equal to the moneys that were actually paid to him for service as an employee during that period; and

(*c*) interest had been paid on those contributions at a rate equal to the rate of which, in the opinion of the Minister, interest in respect of contributions under the Act was payable under the Act during that period of service calculated from the middle of each fiscal year in that period of service to February 1, 1973.

(2) For the purposes of subsection (1), "accumulated contributions" with respect to an employee means an amount equal to the contributions to the credit of that employee in either the Halifax Pilots' Pension Fund or the Saint John Pilots' Pension Fund, plus interest at the rate of three per cent per annum compounded annually and calculated from the middle of each

l'argent ainsi réalisé au Compte de pension de retraite au plus tard le 30 septembre 1973.

Paiements de pensions sur le Compte de pension de retraite

4. (1) Il est payé sur le Compte de pension de retraite le ou après le premier jour du mois qui suit le mois au cours duquel le versement et le transfert indiqués au paragraphe 3(1) ont été faits

a) toute prestation de retraite payée sur la caisse de retraite des pilotes de Halifax ou sur celle des pilotes de Saint-Jean à cette date, et

b) toute prestation de retraite qu'il aurait fallu payer sur l'une ou l'autre desdites caisses de retraite à ou après cette date, conformément aux articles 26, 27 et 28 du Règlement de Halifax ou de la Partie II du Règlement de Saint-Jean tels qu'ils étaient énoncés le 1er février 1973,

à tout pilote ou à l'égard de tout pilote ayant contribué en vertu de l'un de ces deux règlements et ayant pris sa retraite ou ayant été mis à la retraite aux termes de l'un de ces règlements avant le 1er février 1973.

(2) Le paiement de toute prestation de retraite payable conformément au paragraphe (1) est assujetti aux conditions auxquelles la pension aurait été payée en vertu des articles 26, 27 et 28 du Règlement de Halifax ou de la Partie II du Règlement de Saint-Jean tels qu'ils étaient énoncés le 1er février 1973.

Calcul du service ouvrant droit à pension

5. (1) Chaque employé est réputé avoir à son crédit, comme service ouvrant droit à pension en vertu de la Loi au 1er février 1973, la totalité ou la partie de son service durant lequel il a contribué en vertu du Règlement de Halifax ou du Règlement de Saint-Jean, selon le cas, que ses cotisations accumulées achètent lorsqu'elles sont appliquées à cette partie de son service en vertu desdits règlements, qui est la plus récente, calculée par le Ministre à raison de deux fois le ou les taux de cotisation qui s'appliquent de temps à autre aux termes de la Loi à l'égard d'une période de service correspondante dans la Fonction publique, comme si

a) l'employé avait été contributeur en vertu de la Loi pendant cette période de service;

b) la rémunération payable à l'employé au titre de ce service était égale à celle qui lui avait été réellement versée pour ses services en tant qu'employé pendant cette période; et

c) l'intérêt avait été payé sur ces cotisations à un taux égal au taux auquel, de l'avis du Ministre, l'intérêt à l'égard des cotisations versées en vertu de la Loi était payable aux termes de la Loi pendant cette période de service, calculé à partir du milieu de chaque année financière comprise dans cette période de service jusqu'au 1er février 1973.

(2) Aux fins de l'application du paragraphe (1), l'expression «cotisations accumulées» à l'égard d'un employé désigne un montant égal aux cotisations portées au crédit dudit employé dans la caisse de retraite des pilotes de Halifax ou dans celle des pilotes de Saint-Jean, plus l'intérêt au taux de trois pour cent l'an composé annuellement et calculé à partir du milieu

fiscal year during the period of active service of that employee until February 1, 1973.

(3) Where the accumulated contributions of an employee calculated in accordance with subsection (2) exceed the amount thereof required to purchase the whole of that employee's service as described in subsection (1), an amount equal to the excess contributions shall be paid to that employee.

Counting of Additional Service

6. An employee in respect of whom an amount is paid into the Superannuation Account pursuant to section 3 may count the remainder, if any, of his service during which he contributed under the Halifax By-law or the Saint John By-law, as the case may be, that may not be counted as pensionable service under subsection 5(1) if he elects to pay for such service an amount calculated by the Minister as follows:

(*a*) where the employee so elects within six months of the time he is advised of the extent of the remainder of the period of service to the his credit, an amount equal to the amount calculated in the manner described in subsection 5(1); and

(*b*) where the employee so elects after the period described in paragraph (*a*), an amount calculated as if clause 5(1)(*b*)(iii)(K) of the Act applied to him.

de chaque année financière comprise dans cette période de service actif dudit employé jusqu'au 1er février 1973.

(3) Lorsque les cotisations accumulées de l'employé, calculées conformément au paragraphe (2), dépassent le montant nécessaire pour acheter la totalité du service de l'employé tel qu'il est expliqué au paragraphe (1), l'employé est remboursé du montant des cotisations versées en trop.

Calcul du service supplémentaire

6. Un employé à l'égard duquel un montant est versé au Compte de pension de retraite conformément à l'article 3, peut faire compter le reliquat, s'il en est, de son service pendant lequel il a contribué aux termes du Règlement de Halifax ou de celui de Saint-Jean, selon le cas, qui ne peut être compté comme service ouvrant droit à pension en vertu du paragraphe 5(1), s'il choisit de payer pour ce service un montant calculé par le Ministre de la façon suivante:

a) lorsque l'employé exerce son choix dans les six mois de la date où il est informé de la durée du reliquat de la période de service à son crédit, le montant est égal au montant calculé de la manière prescrite au paragraphe 5(1); et

b) lorsque l'employé exerce son choix après la période mentionnée à l'alinéa *a*), le montant est calculé comme si la disposition 5(1)*b*)(iii)(K) de la Loi s'appliquait à lui.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1356

PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

Atomic Energy of Canada Limited Pension Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE COUNTING OF SERVICE AND THE PAYMENT OF PENSIONS OF CERTAIN EMPLOYEES AND FORMER EMPLOYEES OF ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Atomic Energy of Canada Limited Pension Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

"Act" means the *Public Service Superannuation Act*; (*Loi*)

"Company" means Atomic Energy of Canada Limited; (*Compagnie*)

"employee" means a person who, whether or not he has ceased to be employed in the Public Service,

(*a*) was a member of the former pension plan on May 29, 1975, and

(*b*) became a contributor under the Act on May 30, 1975; (*employé*)

"former pension plan" means the Pension Plan for Prevailing Rate Employees of Atomic Energy of Canada Limited underwritten through policies numbered 5952-G and 13003-G issued by the Sun Life Assurance Company of Canada; (ancien régime de pension)

"pensioner" means a person who

(*a*) ceased to be employed with the Company prior to May 30, 1975 and

(i) is receiving or becomes eligible to receive annuity benefits under sections 9, 12 or 14 of the former pension plan, or

(ii) is not receiving annuity benefits under the former pension plan but is receiving on October 1, 1975 *ex gratia* supplementary pension payments being made by the Company; or

(*b*) is receiving or becomes eligible to receive annuity benefits under sections 15, 16 or 17 of the former pension plan in respect of service prior to May 30, 1975 or becomes eligible to receive annuity benefits in respect of a person who ceased to be employed with the Company prior to May 30, 1975; (*retraité*)

"period of service to his credit" means any period of service of an employee that he may count for the purposes of the former pension plan; (*service à son crédit*)

CHAPITRE 1356

LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

Règlement sur les pensions de L'Énergie atomique du Canada, Limitée

RÈGLEMENT CONCERNANT LE CALCUL DU SERVICE ET LE PAIEMENT DES PENSIONS DE CERTAINS EMPLOYÉS ET ANCIENS EMPLOYÉS DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les pensions de L'Énergie atomique du Canada, Limitée.*

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«accord de transfert de pension réciproque» désigne l'accord de transfert de pension réciproque conclu entre le Ministre et la Compagnie le 12 novembre 1971; (*réciprocal pension transfer agreement*)

«ancien régime de pension» désigne le Régime de pension des employés à taux prédominant de L'Énergie atomique du Canada, Limitée garanti au moyen des polices nos 5952-G et 13003-G émises par la Sun Life Assurance Company of Canada; (*former pension plan*)

«Compagnie» désigne L'Énergie atomique du Canada, Limitée; (*Company*)

«employé» désigne une personne qui, qu'elle ait ou non cessé d'être employée dans la Fonction publique,

a) participait à l'ancien régime de pension au 29 mai 1975, et

b) est devenue contributaire en vertu de la Loi le 30 mai 1975; (*employee*)

«Loi» désigne la *Loi sur la pension de la Fonction publique*; (*Act*)

«retraité» désigne une personne qui

a) a cessé d'être à l'emploi de la Compagnie avant le 30 mai 1975 et

(i) reçoit ou devient admissible à recevoir des prestations de pension en vertu des articles 9, 12 ou 14 de l'ancien régime de pension, ou

(ii) ne reçoit pas de prestation de pension en vertu de l'ancien régime de pension mais reçoit de la Compagnie, au 1er octobre 1975, des paiements supplémentaires de pension à titre gracieux, ou

b) reçoit ou devient admissible à recevoir des prestations de pension en vertu des articles 15, 16 ou 17 de l'ancien régime de pension à l'égard du service antérieur au 30 mai 1975 ou devient admissible à recevoir des prestations de

"reciprocal pension transfer agreement" means the reciprocal pension transfer agreement entered into by the Minister and the Company on November 12, 1971. (*accord de transfert de pension réciproque*)

Pension Payments out of Superannuation Account

3. (1) There shall be paid out of the Superannuation Account to every pensioner who

(*a*) ceased to be employed with the Company prior to April 1, 1970, or

(*b*) is receiving or becomes eligible to receive annuity benefits in respect of a person described in paragraph (*a*)

and who completes and forwards to the Company two copies of the appointment set out in the schedule an amount equal to the sum of

(*c*) any pension payable to or in respect of that pensioner under the former pension plan, and

(*d*) any *ex gratia* supplementary pension payments being made by the Company to or in respect of that pensioner in the month of August, 1975

commencing with the first day of the second month following the Company's receipt of that appointment.

(2) Any pension payable under the former pension plan to or in respect of a pensioner other than a pensioner described in subsection (1) shall be paid out of the Superannuation Account on or after October 1, 1975.

(3) Every pension benefit payable pursuant to subsections (1) and (2) shall be paid subject to the terms and conditions on which that pension benefit would have been paid pursuant to the former pension plan.

4. The Company shall, on receipt of notice from the Minister, pay into the Consolidated Revenue Fund to the credit of the Superannuation Account an amount equal to

(*a*) the amount of the capitalized value, as determined by the Minister, of any pension benefits payable from the Superannuation Account pursuant to paragraph 3(1)(*d*) and subsection 3(2); and

(*b*) an amount as determined by the Minister to be the amount that would have been credited to the Superannuation Account as interest on an amount equal to the amount described in paragraph (*a*) during the period commencing with the date of the notice from the Minister and ending on the day on which the Company makes payment of the amount payable under this section.

Counting of Pensionable Services

5. (1) Where

(*a*) the Minister receives a request in writing from an employee within six months after October 1, 1975 to count the period of service to his credit as pensionable service for the purposes of the Act, or

pension payables à une personne qui a cessé d'être à l'emploi de la Compagnie avant le 30 mai 1975; (*pensioner*)

«service à son crédit» désigne toute période de service qu'un employé peut faire compter aux fins de l'ancien régime de pension. (*period of service to his credit*)

Paiements de pensions à même le Compte de pension de retraite

3. (1) Il doit être payé à même le Compte de pension de retraite à tout retraité qui

a) a cessé d'être à l'emploi de la Compagnie avant le 1er avril 1970, ou

b) reçoit ou devient admissible à recevoir des prestations de pension à l'égard d'une personne désignée à l'alinéa *a*)

et qui remplit et envoie à la Compagnie deux exemplaires de la demande établie dans l'annexe, un montant égal à la somme de

c) toute pension payable audit retraité ou à son égard aux termes de l'ancien régime de pension, et

d) toutes les prestations de retraite supplémentaires à titre gracieux versées par la Compagnie audit retraité ou à son égard au cours du mois d'août 1975

à partir du premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle la Compagnie reçoit cette demande.

(2) Toutes les pensions payables en vertu de l'ancien régime de pension à un retraité autre qu'un retraité désigné au paragraphe (1), ou à son égard, doivent être payées à même le Compte de pension de retraite le ou après le 1er octobre 1975.

(3) Toutes les prestations de retraite payables en vertu des paragraphes (1) et (2) doivent être payées assujetties aux conditions auxquelles auraient été payées en vertu de l'ancien régime de pension.

4. La Compagnie doit, sur réception d'un avis du Ministre, verser au Fonds du revenu consolidé, au crédit du Compte de pension de retraite, un somme égale au

a) montant de la valeur capitalisée, tel que déterminé par le Ministre, des prestations de pension payables à même le Compte de pension de retraite en vertu de l'alinéa 3(1)*d*) et du paragraphe 3(2); et

b) un montant, tel que déterminé par le Ministre, comme le montant qui aurait été crédité au Compte de pension de retraite à titre d'intérêt sur un montant égal au montant indiqué à l'alinéa *a*) pendant la période qui commence à la date de l'avis du Ministre et qui se termine le jour auquel la compagnie effectue le paiement du montant payable en vertu du présent article.

Calcul du service ouvrant droit à pension

5. (1) Lorsque

a) le Ministre reçoit d'un employé, dans les six mois du 1er octobre 1975, une demande écrite à l'effet de faire compter le service à son crédit comme service ouvrant droit à pension aux fins de la Loi, ou

(*b*) an employee has, prior to October 1, 1975 completed the document set out in Appendix "A" to the reciprocal pension transfer agreement

there shall be credited to that employee as pensionable service under the Act from the day the Minister receives the request or the employee completes the document that portion of the period of service to his credit, as determined by the Minister, that an amount equal to the amount required by the Company pursuant to subsection (2) will purchase when applied to the period of service to his credit that is most recent in point of time.

(2) The Company shall, in respect of each employee described in subsection (1), pay into the Consolidated Revenue Fund to the credit of the Superannuation Account within one year of October 1, 1975 the lesser of

(*a*) an amount equal to twice the amount the employee would have been required to pay under the Act in respect of a corresponding period of service in the Public Service if

(i) the employee had been a contributor under the Act during the period of service to his credit, and

(ii) the salary payable to the employee in respect of the period of service to his credit had been equal to the salary actually paid to him or that he is deemed to have received during that period for the purposes of the former pension plan,

together with interest at a rate equal to the rate, as determined by the Minister, that was payable under the Act during the period of service to the credit of the employee, calculated from the middle of each fiscal year in that period of service and ending on September 30, 1975; and

(*b*) an amount equal to twice the amount that was or would, in the opinion of the Company, have been required to be paid by the employee to purchase the period of service to his credit together with any interest credited on that amount up to October 1, 1975.

(3) The Company shall pay into the Consolidated Revenue Fund to the credit of the Superannuation Account an amount, as determined by the Minister to be the amount that would have been credited to the Superannuation Account as interest on an amount equal to the amount described in subsection (2) during the period commencing on October 1, 1975 and ending on the day on which the Company makes payment of the amount payable under this section.

Counting of Additional Service

6. (1) An employee in respect of whom an amount is paid into the Consolidated Revenue Fund pursuant to section 5 may count the remainder, if any, of the period of service to his credit that may not be counted as pensionable service under that section if he elects to pay for such service an amount calculated by the Minister as follows:

(*a*) where the employee so elects within six months of the time he is advised of the extent of the remainder of the period of service to his credit, an amount equal to one-half the amount calculated in the manner described in section 5; and

b) l'employé a, avant le 1er octobre 1975, rempli le document de l'appendice «A» de l'accord de transfert de pension réciproque,

il doit être crédité à cet employé, comme service ouvrant droit à pension en vertu de la Loi, à compter du jour où le Ministre reçoit la demande ou de celui où l'employé remplit le document, la partie du service à son crédit, telle que déterminée par le Ministre, qu'un montant égal à la somme requise par la Compagnie en vertu du paragraphe (2) achètera lorsqu'il est appliqué à la période de service à son crédit la plus récente.

(2) Avant qu'un an ne s'écoule après le 1er octobre 1975, la Compagnie doit à l'égard de chaque employé désigné au paragraphe (1), verser au Fonds du revenu consolidé, au crédit du Compte de pension de retraite, le moindre

a) du montant égal au double du montant que l'employé aurait dû payer en vertu de la Loi à l'égard d'une période de service correspondante dans la Fonction publique si

(i) l'employé avait été un contributeur en vertu de la Loi pendant la période de service à son crédit, et

(ii) le traitement payable à l'employé à l'égard de cette période de service avait été égal à celui qui lui était effectivement versé ou qu'il est réputé avoir reçu pendant cette période aux fins de l'ancien régime de pension,

plus l'intérêt à un taux égal aux taux qui, tel que déterminé par le Ministre, était payable en vertu de la Loi pendant la période de service au crédit de l'employé, calculé à partir du milieu de chaque année financière de cette période de service et se terminant le 30 septembre 1975; et

b) un montant égal au double du montant que l'employé devait ou aurait dû, de l'avis de la Compagnie, verser pour acheter la période de service à son crédit plus l'intérêt crédité sur le montant jusqu'au 1er octobre 1975.

(3) La Compagnie doit verser au Fonds au revenu consolidé, au crédit du Compte de pension de retraite, un montant qui, tel que déterminé par le Ministre, est le montant qui aurait été crédité au Compte de pension de retraite à titre d'intérêt sur un montant égal du montant indiqué au paragraphe (2) pendant la période commençant le 1er octobre 1975 et se terminant le jour où la Compagnie verse le montant payable en vertu du présent article.

Calcul du service supplémentaire

6. (1) Un employé, à l'égard duquel un montant est versé au Fonds du revenu consolidé en vertu de l'article 5, peut faire compter le reliquat, s'il en est, de la période de service à son crédit qui ne peut compter comme service ouvrant droit à pension en vertu de cet article s'il choisit de payer pour ce service un montant calculé comme suit par le Ministre:

a) lorsque l'employé exerce son option dans les six mois de la date où il est informé de la durée du reliquat de la période de service à son crédit, un montant égal à la moitié du montant calculé de la manière prescrite à l'article 5; et

(*b*) where the employee so elects after the period referred to in paragraph (*a*), an amount calculated as if paragraph 6(1)(*j*) of the Act applied to him.

SCHEDULE

(*s. 3*)

TO: SUN LIFE ASSURANCE COMPANY OF CANADA HEAD OFFICE, MONTREAL, CANADA.

RE: ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED PENSION PLAN.

In connection with Policy No..... issued by your Company, I hereby request that each annuity payment as it falls due, commencing with the payment due on or after the first day of the second month following Atomic Energy of Canada's receipt of this form be paid to the Receiver General for Canada (to be deposited in the Superannuation Account) and agree that such payment will constitute on your part a sufficient discharge of your obligations to me with respect to annuity payments under Policy No.....

Dated at .....
this .....day
of..... 19 ...

_____
Signature

Address_____

S.I.N._____

_____
Witness

Address_____

b) lorsque l'employé exerce son option après la période prévue à l'alinéa *a*), un montant calculé comme si l'alinéa 6(1)*j*) de la Loi s'appliquait à lui.

ANNEXE

(*art. 3*)

À SUN LIFE ASSURANCE COMPANY OF CANADA, SIÈGE SOCIAL, MONTRÉAL, CANADA.

OBJET: RÉGIME DE PENSION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE.

En ce qui concerne la police nº ..... émise par votre compagnie, je demande par les présentes que tous les versements de pension qui arrivent à échéance, à partir du versement échu le premier jour du deuxième mois qui suit la réception de la présente formule par l'Énergie atomique du Canada, Limitée, soient payés au Receveur général du Canada (pour être déposés dans le Compte de pension de retraite) et conviens que ledit paiement constituera de votre part un acquittement suffisant de vos obligations à mon égard en ce qui concerne les versements de pension.

Fait à .....
ce.....
de ..... 19....

_____
Signature

Adresse_____

N.A.S._____

_____
Témoin

Adresse_____

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1357

PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

Counting of Service by Former Members of the Senate or House of Commons Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE COUNTING OF SERVICE BY FORMER MEMBERS OF THE SENATE OR HOUSE OF COMMONS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Counting of Service by Former Members of the Senate or House of Commons Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

"Act" means the *Public Service Superannuation Act*;

"contributor" means a person who is a contributor under the Act;

"Minister" means the President of the Treasury Board.

Election

3. A contributor may elect to count a period of service in respect of which he contributed under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* as pensionable service for the purposes of Part I of the Act if

(*a*) he elects to do so in a form prescribed by the Minister; and

(*b*) in the case of a contributor who is entitled to an allowance under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* for service in respect of which he made contributions, he surrenders his rights to that allowance.

4. A contributor who makes an election pursuant to section 3 shall, for the purposes of Part I of the Act, be credited with a period of pensionable service equal to the aggregate of

(*a*) the periods of pensionable service to his credit pursuant to subsection 24(2) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* at the time he ceased to be a member of the Senate or House of Commons; and

(*b*) the period of pensionable service in respect of which he made contributions under Part I or VI of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* that has not been counted for the purpose of establishing the periods of pensionable service referred to in paragraph (*a*).

CHAPITRE 1357

LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

Règlement du calcul du service des anciens membres du Sénat ou de la Chambre des communes

RÈGLEMENT CONCERNANT LE CALCUL DU SERVICE DES ANCIENS MEMBRES DU SÉNAT OU DE LA CHAMBRE DES COMMUNES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement du calcul du service des anciens membres du Sénat ou de la Chambre des communes*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«contributeur» signifie une personne qui est un contributeur selon la Loi;

«Loi» signifie la *Loi sur la pension de la Fonction publique*;

«Ministre» désigne le président du conseil du Trésor.

Option

3. Un contributeur peut choisir de compter une période de service pour laquelle il a contribué selon la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement* comme service ouvrant droit à pension aux fins de la Partie I de la Loi,

a) s'il choisit de le faire sous la forme que le Ministre prescrit; et

b) dans le cas d'un contributeur qui a droit à une allocation selon la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement* pour un service pour lequel il a versé des contributions, s'il renonce à ses droits à cette allocation.

4. Un contributeur qui effectue un choix selon l'article 3 est crédité, aux fins de la Partie I de la Loi, d'une période de service ouvrant droit à pension égale au total

a) des périodes de service ouvrant droit à pension portées à son crédit, selon le paragraphe 24(2) de la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*, lorsqu'il cesse d'être un membre du Sénat ou de la Chambre des communes; et

b) de la période de service ouvrant droit à pension pour laquelle il a versé des contributions selon les Parties I ou VI de la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement* et qui n'a pas été comptée dans le calcul des périodes de service ouvrant droit à pension visées à l'alinéa *a*).

Medical Examination

5. (1) A contributor who elects within one year of becoming a contributor to count pensionable service pursuant to section 3 shall be medically examined unless he has, during the five-year period immediately prior to the election, been employed without interruption in the Public Service or as a member of the regular force, the Force, the Senate or House of Commons or in any combination of those employments.

(2) A contributor who elects after one year of becoming a contributor to count pensionable service pursuant to section 3 shall be medically examined.

(3) Notwithstanding subsection (1), a contributor who elects to count pensionable service pursuant to section 3 and to whom paragraph 3(*b*) applies shall be medically examined.

6. (1) Every medical examination required by section 5 shall be undergone by the contributor within such time before or after the making of the election by that contributor as the Minister prescribes.

(2) A report in a form prescribed by the Minister concerning each medical examination undergone in accordance with subsection (1) shall be made to the Minister as soon as possible after the medical examination has been conducted.

7. The election of a contributor who fails to pass a medical examination required by subsection 5(2) or (3) is void.

Payments to the Superannuation Account

8. A contributor who makes an election pursuant to section 3 and to whom paragraph 3(*b*) applies shall pay

(*a*) to the Superannuation Account, on the same basis had he continued to pay in accordance with the payment plan he elected under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, an amount equal to the amount he had elected to contribute

(i) pursuant to section 7 of that Act minus the amount of contributions he paid pursuant to section 9 of that Act, or

(ii) pursuant to section 19 of that Act minus the amount of contributions he paid pursuant to section 20 of that Act,

as the case may be;

(*b*) to the Members of Parliament Retiring Allowances Account an amount equal to the amount of any allowance paid to him pursuant to the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* for any period commencing in any month commencing after he has been a contributor under the Act for one year together with simple interest at four per cent per annum; and

(*c*) to the Supplementary Retirement Benefits Account an amount equal to the amount of any supplementary retirement benefit paid to him pursuant to the *Supplementary Retirement Benefits Act* in respect of an allowance paid to him pursuant to the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* for any period commencing in any month commencing after he has been a contributor under the Act

Examen médical

5. (1) Un contributeur qui, dans le délai d'un an après qu'il est devenu contributeur, choisit de compter son service ouvrant droit à pension selon l'article 3, subit un examen médical, sauf si, au cours de la période de cinq ans précédant immédiatement le choix, il a été employé sans interruption dans la Fonction publique ou en tant que membre de la force régulière, de la Gendarmerie, du Sénat ou de la Chambre des communes ou à plusieurs de ces titres.

(2) Un contributeur qui, un an après qu'il est devenu contributeur, choisit, selon l'article 3, de compter son service ouvrant droit à pension, subit un examen médical.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), un contributeur qui choisit, selon l'article 3, de compter son service ouvrant droit à pension et à qui l'alinéa 3*b*) s'applique, subit un examen médical.

6. (1) Un contributeur subit l'examen médical exigé à l'article 5 dans le délai que prescrit le Ministre, antérieur ou postérieur à l'exercice de l'option.

(2) Un rapport établi sous la forme que le Ministre prescrit pour chaque examen médical subit selon le paragraphe (1) est fourni au Ministre le plus tôt possible après chaque examen médical.

7. L'option d'un contributeur qui n'a pas subi avec succès l'examen médical requis par les paragraphes 5(2) ou (3) est nulle.

Paiements au Compte de pension de retraite

8. Un contributeur qui exerce un choix selon l'article 3 et auquel l'alinéa 3*b*) s'applique, verse

a) au Compte de pension de retraite, de la même façon qu'il l'aurait fait conformément au régime de paiements choisi selon la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*, un montant égal à celui qu'il avait choisi de verser

(i) selon l'article 7 de la Loi précitée, moins le montant des contributions versées selon l'article 9 de la même Loi, ou

(ii) selon l'article 19 de la Loi précitée, moins le montant des contributions versées selon l'article 20 de la même Loi,

selon le cas;

b) au Compte des allocations de retraite des membres du Parlement un montant égal à celui des allocations qui lui ont été versées, selon la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*, pour la période commençant avec le mois suivant une année pendant laquelle il a été contributeur selon la Loi, avec l'intérêt simple de quatre pour cent l'an; et

c) au Compte de prestations de retraite supplémentaires un montant égal à celui des prestations de retraite supplémentaires qui lui ont été versées, selon la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, relativement à une allocation qu'il a reçue conformément à la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement* pour la période com-

for one year together with simple interest at four per cent per annum.

9. A contributor who makes an election pursuant to section 3 and to whom paragraph 3(*b*) does not apply shall pay to the Superannuation Account an amount calculated

(*a*) in accordance with paragraph 6(1)(*e*) of the Act, if he elects within one year of becoming a contributor, or from December 23, 1976, whichever is later; or

(*b*) in accordance with paragraph 6(1)(*j*) of the Act, if he elects at a later date.

10. Where a contributor makes an election pursuant to section 3, there shall be transferred to the Superannuation Account

(*a*) all amounts paid by the contributor to the Members of Parliament Retiring Allowances Account less any amount paid to him as a withdrawal allowance under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*; and

(*b*) all amounts credited to that Account pursuant to section 4 of that Act in respect of the contributor.

11. Any amount required to be paid by a contributor pursuant to these Regulations other than paragraph 8(*a*) shall be paid by him

(*a*) in a lump sum at the time of making the election; or

(*b*) in instalments computed on such terms as are prescribed by section 5 of the *Public Service Superannuation Regulations*.

mençant avec le mois suivant une année pendant laquelle il a été contributeur selon la Loi, avec l'intérêt simple de quatre pour cent l'an.

9. Un contributeur qui exerce un choix selon l'article 3 et auquel l'alinéa 3*b*) ne s'applique pas, verse au Compte de pension de retraite un montant calculé

a) selon l'alinéa 6(1)*e*) de la Loi, s'il exerce son choix dans le délai d'un an après qu'il est devenu contributeur ou dans le délai d'un an après le 23 décembre 1976, le dernier des deux termes étant retenu; ou

b) selon l'alinéa 6(1)*j*) de la Loi, s'il exerce son choix plus tard.

10. Lorsqu'un contributeur exerce un choix selon l'article 3, les montants suivants sont virés au Compte de pension de retraite:

a) ceux payés par le contributeur au Compte des allocations de retraite des membres du Parlement, moins ceux qui lui ont été versés à titre d'allocations de retraite selon la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*; et

b) tous les montants crédités à ce Compte selon l'article 4 de la Loi précitée à l'égard du contributeur.

11. Un montant qu'un contributeur doit verser selon le présent règlement, à l'exclusion de l'alinéa 8*a*) est acquitté

a) en une somme unique, au moment où il fait son choix; ou

b) par versements calculés aux conditions prescrites par l'article 5 du *Règlement sur la pension de la Fonction publique*.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1358

PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

Public Service Superannuation Regulations

REGULATIONS MADE PURSUANT TO THE PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Public Service Superannuation Regulations*.

SUPERANNUATION

Interpretation

2. In this Part,

"Act", unless the context otherwise requires, means Part I of the *Public Service Superannuation Act*; (*Loi*)

"*a(f)* Ultimate" and "*a(f)* and *a(m)* Ultimate" Tables mean the tables so entitled appearing in the "Mortality of Annuitants 1900-1920" published on behalf of the Institute of Actuaries and The Faculty of Actuaries in Scotland, 1924; (*a(f) Ultimate* and *a(f)* and *a(m) Ultimate*)

"department" includes any portion of the executive government of Canada, the Senate and House of Commons of Canada, the Library of Parliament and any board, commission, corporation or portion of the public service of Canada specified in Schedule A to the Act; (*département*)

"deputy head" includes the chairman, president or other chief executive officer of a department; (*sous-ministre*)

"employee" includes an officer and clerk. (*employé*)

3. (1) For the purpose of the definition "active service in the forces" in subsection 2(1) of the Act,

"active service" means full-time service as a member of

(*a*) a component of the naval, army or air forces of Canada while that component was on active service having been placed on active service by the Governor in Council pursuant to the *Militia Act*[1], or

(*b*) a component of the naval, army or air forces of Her Majesty other than the forces specified in paragraph (*a*), or any of the Allies of Her Majesty, while members of that component were subject to service in a theatre of war;

"veterans' hospital" means, with respect to any person, any place where that person underwent, on an in-patient basis or on an out-patient basis with allowances, treatment authorized by the Department of Veterans Affairs, the Depart-

[1] Repealed by S.C. 1950, c. 43, s. 250.

CHAPITRE 1358

LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

Règlement sur la pension de la Fonction publique

RÈGLEMENT D'APPLICATION DE LA LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la pension de la Fonction publique.*

PENSION DE RETRAITE

Interprétation

2. Dans la présente partie,

«département» comprend toute partie du gouvernement exécutif du Canada, le Sénat et la Chambre des communes du Canada, la Bibliothèque du Parlement et tout office, conseil, bureau, commission, société ou corporation ou section de la Fonction publique du Canada, spécifiés à l'annexe A de la Loi; (*department*)

«employé» comprend un fonctionnaire et un commis; (*employee*)

«Loi», à moins que le contexte ne s'y oppose, signifie la Partie I de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*; (*Act*)

«sous-ministre» comprend le président ou autre fonctionnaire exécutif en chef d'un département; (*deputy head*)

«Tables *a(f)* Ultimate» et «*a(f)* and *a(m)* Ultimate» signifie les tables ainsi intitulées figurant dans «Mortality of Annuitants 1900-1920», publié pour le compte du Institute of Actuaries and Faculty of Actuaries en Écosse en 1924. (*a(f) Ultimate et a(f) and a(m) Ultimate*)

3. (1) Aux fins de la définition «activité de service dans les forces» au paragraphe 2(1) de la Loi,

«activité de service» signifie service à plein temps comme membre

a) d'un élément des forces navales, terrestres ou aériennes du Canada, alors que cet élément était en activité de service pour y avoir été mis par le gouverneur en conseil en application de la *Loi de la milice*[1], ou

b) d'un élément des forces navales, terrestres ou aériennes de Sa Majesté, autres que les forces spécifiées à l'alinéa *a*), ou de l'un quelconque des alliés de Sa Majesté, alors que les membres de cet élément pouvaient être appelés à servir sur un théâtre de guerre;

«hôpital d'anciens combattants» signifie, en ce qui concerne une personne, tout endroit où cette personne a reçu, à titre d'hospitalisé, ou de malade externe touchant des allocations,

[1] Abrogé par S.C. 1950, c. 43, art. 250.

ment of Pensions and National Health or the Department of Soldiers' Civil Re-establishment.

(2) For the purposes of the Act,

"an employee engaged locally outside Canada" means a person engaged outside Canada for services outside Canada with the exception of any such person who

(*a*) is appointed to a continuing position during pleasure in accordance with the *Public Service Employment Act*, or

(*b*) is appointed in accordance with any executive authority and who was, immediately prior to January 1, 1954, a contributor to the Superannuation Account;

"part-time employee" means

(*a*) for the purpose of subsection 4(1) of the Act, a person who is not a full-time employee as defined in subsection (3) of this section, and

(*b*) for the purpose of paragraph 7(2)(*b*) of the Act, a person who is not a full-time employee as defined in subsection (4) of this section;

"seasonal employee" means a person who

(*a*) is certified in accordance with the *Public Service Employment Act* to be a seasonal employee, or

(*b*) is appointed, at a stated annual salary, to perform duties for a period of less than 12 months in successive years of employment, but does not include a person who is or was appointed as a teacher at a school established

(i) under the *Indian Act*, or

(ii) under an ordinance of the Commissioner in Council of the Northwest Territories,

but for the purpose of paragraph 4(1)(*b*) of the Act, does not include a person who, immediately prior to becoming a person to whom paragraph (*a*) or (*b*) applies, was a person who was required to contribute under subsection 4(1) of the Act;

"sessional employee" means a person who

(*a*) is an employee of either House or of both Houses of Parliament, and

(*b*) is employed for one or more sessions of Parliament,

but, for the purpose of paragraph 4(1)(*f*) of the Act, does not include a person who, immediately prior to becoming a person to whom paragraph (*a*) or (*b*) applies, was a person who was required to contribute under subsection 4(1) of the Act.

(3) For the purpose of paragraph (*a*) of the definition "part-time employee", "full-time employee" means a person employed in the Public Service

(*a*) whose employment requires continuing service in an office or position in which he is normally required to work an average of at least 30 hours a week;

(*b*) whose employment consists of duties relating to two or more positions, each of which does not meet the criteria set out in paragraph (*a*), but whose total hours of employment in all positions fulfil the said criteria; and

des soins autorisés par le ministère des Affaires des anciens combattants, le ministère des Pensions et de la Santé nationale ou le ministère du Rétablissement civil des soldats.

(2) Aux fins de la Loi,

«employé à temps partiel» désigne

a) pour l'application du paragraphe 4(1) de la Loi, une personne qui n'est pas un employé à plein temps suivant la définition donnée au paragraphe (3), et

b) pour l'application de l'alinéa 7(2)*b*) de la Loi, une personne qui n'est pas un employé à plein temps suivant la définition donnée au paragraphe (4) de cet article;

«employé de session» désigne une personne qui

a) est un employé de l'une ou l'autre Chambre ou à la fois des deux Chambres du Parlement, et

b) est employée pendant une ou plusieurs sessions du Parlement,

mais, pour l'application de l'alinéa 4(1)*f*) de la Loi, ne comprend pas une personne qui était, immédiatement avant de devenir une personne à laquelle s'applique l'alinéa *a*) ou *b*), une personne tenue de contribuer en vertu du paragraphe 4(1) de la Loi.

«employé engagé localement hors du Canada» désigne une personne engagée hors du Canada pour accomplir des services hors du Canada, à l'exception d'une telle personne qui

a) est nommée à un emploi continu durant bon plaisir, conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, ou

b) est nommée conformément à tout pouvoir exécutif et qui, immédiatement avant le 1er janvier 1954, était contributeur au Compte de pension de retraite;

«employé saisonnier» signifie une personne qui,

a) en conformité de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, est certifiée employé saisonnier, ou

b) est nommée, à un traitement annuel défini, pour exercer des fonctions pendant une période de moins de 12 mois en des années d'emploi successives, mais ne comprend pas une personne qui est ou a été nommée instituteur dans une école établie

(i) en vertu de la *Loi sur les Indiens*, ou

(ii) en vertu d'une ordonnance du Commissaire en conseil des territoires du Nord-Ouest,

mais, pour l'application de l'alinéa 4(1)*b*) de la Loi, ne comprend pas une personne qui, immédiatement avant de devenir une personne à laquelle s'applique l'alinéa *a*) ou *b*), était une personne tenue de contribuer en vertu du paragraphe 4(1) de la Loi;

(3) Pour l'application de l'alinéa *a*) de la définition de «employé à temps partiel», l'expression «employé à plein temps» désigne une personne employée dans la Fonction publique

a) dont l'emploi exige un service continu dans une charge ou un poste où il est normalement tenu de travailler en moyenne au moins 30 heures par semaine;

b) dont l'emploi consiste en fonctions rattachées à plusieurs postes qui, respectivement, ne répondent pas aux critères établis à l'alinéa *a*), mais qui comportent ensemble un nombre d'heures de travail répondant auxdits critères; et

(*c*) whose employment, on March 6, 1972, was considered as full-time and who was contributing to the Superannuation Account in respect of that employment and has continued to contribute in respect thereof since that day.

(4) For the purposes of the Act, other than subsection 4(1) thereof, and of these Regulations, other than paragraph (*a*) of the definition "part-time employee", "full-time employee" means a person who, at the relevant time, was

(*a*) a person described in subsection (3);

(*b*) a person who was employed in the Public Service, other than a person described in subsection (3), and whose terms of employment

(i) prescribed a rate of remuneration that was at least equivalent to the full-time rate for the position in which he was employed, and

(ii) normally required him to work an average of at least 30 hours a week;

(*c*) a Commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act*; or

(*d*) a person whose employment was considered as full-time for the purpose of the *Superannuation Act*, the Act or of any regulations made under those Acts.

4. (1) For the purposes of paragraph 4(2)(*b*) of the Act, the kind of superannuation or pension benefit therein referred to is one that

(*a*) is granted under the *Judges Act*;

(*b*) is payable out of the Consolidated Revenue Fund or out of any account or Fund in the Consolidated Revenue Fund, other than the Superannuation Account or the Government Annuities Account, or out of or under a superannuation or pension fund or plan pursuant to which contributions have been paid out of the Consolidated Revenue Fund in respect of employees engaged locally outside Canada, and which

(i) is related in amount to the period of service that may be counted by the person to whom the superannuation or pension benefit is payable, and

(ii) is payable in instalments during the lifetime of the recipient and thereafter if the superannuation or pension plan so provides; or

(*c*) is payable, pursuant to the pension or superannuation provisions of a board, commission or corporation that is, or may hereafter be, specified in Schedule A of the Act, out of any account or fund not in the Consolidated Revenue Fund, and that

(i) is related in amount to the period of service that may be counted by the person to whom the superannuation or pension benefit is payable, and

(ii) is payable in instalments during the lifetime of the recipient and thereafter if the superannuation or pension plan so provides.

(2) For the purposes of paragraph 7(2)(*a*) of the Act, the kind of superannuation or pension benefit therein referred to is one that

(*a*) is provided in whole or in part as a result of contributions, grants or other payments made by the employer;

c) dont l'emploi était réputé être un emploi à plein temps le 6 mars 1972, qui contribuait au Compte de pension de retraite à cette date et n'a cessé d'y contribuer, à l'égard de cet emploi.

(4) Aux fins de la Loi, sauf le paragraphe 4(1) de ladite Loi, et du présent règlement, sauf l'alinéa *a*) de la définition de «employé à temps partiel», «employé à plein temps» désigne une personne qui, à l'époque pertinente, était

a) une personne désignée au paragraphe (3);

b) une personne employée dans la Fonction publique autre qu'une personne désignée au paragraphe (3) et dont les conditions d'emploi

(i) prescrivaient un taux de rémunération au moins égal au taux du travail à plein temps pour le poste qu'il occupait, et

(ii) l'obligeaient normalement à travailler en moyenne au moins 30 heures par semaine;

c) un commissaire nommé en vertu de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*; ou

d) une personne dont l'emploi était réputé être un emploi à plein temps aux fins de la *Loi sur la pension de retraite*, de la Loi ou de tout règlement établi en vertu de ces lois.

4. (1) Les prestations de retraite ou de pension visées par l'alinéa 4(2)*b*) de la Loi sont celles qui

a) sont accordées en application de la *Loi sur les juges*;

b) sont payables sur le Fonds du revenu consolidé ou sur un compte ou fonds du Fonds du revenu consolidé autre que le Compte de pension de retraite ou le Compte des rentes sur l'État, ou en vertu d'une caisse ou d'un régime de pension de retraite ou de pension en conformité desquels des contributions ont été payées à même le Fonds du revenu consolidé à l'égard d'employés engagés localement hors du Canada, et qui

(i) se rattachent par le montant à la durée de service qui peut être comptée par la personne à qui la prestation de retraite ou de pension est payable, et

(ii) sont payables par versements durant la vie du bénéficiaire et au-delà si le régime de retraite ou de pension le prévoit; ou

c) sont payables, conformément aux dispositions relatives à la pension ou à la retraite d'un conseil, d'une commission ou d'une société qui est, ou peut être par la suite, spécifiée à l'annexe A de la Loi, sur tout compte ou caisse ne faisant pas partie du Fonds du revenu consolidé, et qui

(i) se rattachent par le montant à la durée de service qui peut être comptée par la personne à qui la prestation de retraite ou de pension est payable, et

(ii) sont payables par versements durant la vie du bénéficiaire et au-delà si le régime de retraite ou de pension le prévoit.

(2) Les prestations de retraite ou de pension visées par l'alinéa 7(2)*a*) de la Loi sont celles qui

a) sont constituées en totalité ou en partie par des contributions, subventions ou autres paiements effectués par l'employeur;

(*b*) is related in amount to the period of service that may be counted by the person to whom the superannuation or pension benefit is payable; and

(*c*) is payable in instalments during the lifetime of the recipient and thereafter if the superannuation or pension plan so provides.

(3) Notwithstanding subsection (2), where a contributor is receiving or will be entitled to receive a superannuation or pension benefit based upon a portion of a period of service in pensionable employment and the benefit cannot be surrendered by the contributor, only the portion of the period of service upon which the benefit is based shall be deemed to fall within the provisions of that subsection, and for that purpose

(*a*) the portion of the period of service shall be related to and deemed to be a period of service, regardless of how it is calculated by the employer;

(*b*) the Minister shall determine the length of the period of service on the basis of information received from the employer; and

(*c*) the period of service determined by the Minister shall be deemed to be that portion of the period of such service that is earliest in time.

b) se rattachent par le montant à la durée de service qui peut être comptée par la personne à qui la prestation de retraite ou de pension est payable; et

c) sont payables par versements durant la vie du bénéficiaire et au-delà si le régime de retraite ou de pension le prévoit.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), lorsqu'un contributeur reçoit ou aura droit de recevoir une prestation de pension de retraite ou de pension fondée sur une partie d'une période de service dans un emploi ouvrant droit à la pension et que la prestation ne peut être cédée par le contributeur, seule la partie de la période de service sur laquelle est fondée la prestation sera censée tomber sous le coup des prescriptions de ce paragraphe, et à cette fin

a) la partie de la période de service doit se rattacher à une période de service et est censée être une période de service, quelle que soit la façon dont le calcul a été effectué par l'employeur;

b) le Ministre doit déterminer la durée de la période de service sur la foi des renseignements reçus de l'employeur; et

c) la période de service déterminée par le Ministre doit être considérée comme étant cette partie de la période la plus éloignée.

CONTRIBUTIONS TO THE SUPERANNUATION ACCOUNT

Payments by Instalments

5. (1) Where a contributor has elected to pay in instalments in respect of any period of service for which he has elected to pay into the Superannuation Account

(*a*) the first instalment shall be due and payable at the end of the month in which the election made by the contributor has been received by the Minister or by a person designated by the Minister pursuant to paragraph 14(1)(*b*) and succeeding instalments shall be payable monthly thereafter during the life of the contributor in equal amounts, except with respect to the last instalment which may be less in amount than the preceding instalments,

(i) the total number of instalments to be fully paid prior to the time when the contributor reaches 65 years of age if the first instalment is due and payable prior to the time the contributor reaches 45 years of age, and

(ii) the total number of instalments to be fully paid within a period of 20 years if the first instalment is due and payable subsequent to the time the contributor reaches 45 years of age,

computed in accordance with Canadian Life Table No. 2 (1941), Males or Females, as the case may be, with interest at the rate of four per cent per annum;

(*b*) he may from time to time amend his payment plan to provide for payment of the instalments still to be paid

(i) by a lump sum,

(ii) by larger monthly instalments on a basis similar to that described in paragraph (*a*) calculated as of the date of the amendment, or

(iii) by a lump sum and monthly instalments on a basis similar to that described in paragraph (*a*) calculated as of the date of the amendment and payable within the same

CONTRIBUTIONS AU COMPTE DE PENSION DE RETRAITE

Paiements échelonnés

5. (1) Lorsqu'un contributeur a choisi d'échelonner ses paiements applicables à toute durée de service pour laquelle il s'est engagé à contribuer au Compte de pension de retraite,

a) son premier versement devient dû et payable à la fin du mois où son option a été reçue par le Ministre ou par une personne désignée par le Ministre en conformité de l'alinéa 14(1)*b*), et ses versements subséquents deviendront payables chaque mois par la suite sa vie durant, en montants égaux, sauf pour le dernier versement dont le montant peut être moindre que celui des versements antérieurs,

(i) tous ses versements devant être intégralement acquittés avant qu'il ait atteint l'âge de 65 ans si le premier versement est échu et payable avant qu'il ait atteint l'âge de 45 ans, et

(ii) tous ses versements devant être intégralement acquittés au cours de 20 ans si son premier versement est échu et payable après qu'il a atteint l'âge de 45 ans,

calculés conformément à la Table canadienne de mortalité nº 2 (1941), Hommes ou Femmes, suivant le cas, avec intérêt à quatre pour cent l'an; et

b) il peut de temps à autre modifier son mode de paiement de façon que les versements non encore effectués puissent être payés

(i) en une somme forfaitaire,

(ii) au moyen de mensualités plus considérables suivant un mode semblable à celui qui est prévu à l'alinéa *a*), calculées à compter de la date de la modification, ou

(iii) en une somme forfaitaire et au moyen de mensualités suivant un mode semblable à celui qui est prévu à l'alinéa *a*), calculées à compter de la date de la modification et

or a lesser period than that previously arranged under paragraph (*a*); and

(*c*) in the case of an election involving more than one type or period of service where one or more of those periods is found to be invalid, he may reduce the payment to the minimum required for the valid period or periods of service so long as the period within which he pays for the said valid service is not lengthened.

(2) Where a contributor defaults in respect of an instalment payable by him, the Minister shall forthwith demand payment from the contributor of the amount in default (except that where a contributor is on leave of absence without pay the Minister shall not make such a demand until he ceases to be on leave of absence without pay) and thereupon the amount in default, with interest as provided in subsection (7) to the date of demand, shall be payable,

(*a*) in a lump sum immediately, or

(*b*) in monthly instalments for the lesser of

(i) the life of the contributor, or

(ii) the remainder of the period during which instalments under subsection (1) are to be paid,

as the contributor elects, the value of which, calculated as of the date of election of the contributor under this subsection, in accordance with Canadian Life Table No. 2 (1941), Males or Females, as the case may be, with interest at the rate of four per cent per annum, is the amount that is in default with interest to the date of demand; and if the contributor does not elect within 30 days from the date of the demand, he shall be deemed to have chosen the method specified in paragraph (*b*).

(3) A contributor to whom subsection (2) applies, in lieu of making an election under that subsection, may, before the expiration of the 30-day period mentioned therein, elect, subject to the approval of the Minister, to pay the instalments in default, with interest (notwithstanding subsection (7)) at the rate of four per cent per annum from the due date of each defaulted instalment until payment thereof, over a period equal to the period that the contributor is in default, such period to commence

(*a*) 30 days after the end of the period during which the contributor is paying the contributions mentioned in subsection (1) that have not been in default, or

(*b*) the last day of the month in which the contributor makes an election under this subsection,

whichever is later; and if the contributor dies before all of the said instalments, together with interest as provided herein, are paid, the unpaid instalments, together with interest as provided herein, continue to be payable by the contributor into the Superannuation Account.

(4) Where a contributor has elected to pay an amount in the manner prescribed in paragraph 7(6)(*a*) of the Act and the amount has not been paid by the contributor within a period of 30 days of the making of the election, the contributor shall be deemed to have elected to pay the said amount or the balance of the said amount then owing, as the case may be, by instalments calculated in accordance with subsection (1).

payables dans le même délai ou dans un délai inférieur à celui dont il était déjà convenu en vertu de l'alinéa *a*); et

c) il peut, dans le cas d'une option portant sur plus d'un genre ou période de service, lorsqu'on s'aperçoit qu'une ou plusieurs de ces périodes ne peuvent valablement être comptées, réduire le versement au minimum requis pour la ou les périodes de service valable, pourvu que le délai dans lequel il acquitte ledit service valable ne soit pas prolongé.

(2) Lorsqu'un contributeur n'effectue pas un versement dont il est redevable, le Ministre le somme immédiatement de payer le montant en souffrance (s'il est en congé non payé, la sommation ne lui est faite qu'après qu'il a cessé d'être en congé non payé), sur quoi le montant, en souffrance, majoré des intérêts prévus par le paragraphe (7) jusqu'à la date de la sommation, devient payable

a) en une somme forfaitaire immédiatement, ou

b) en versements mensuels pendant la moindre des durées suivantes:

(i) la vie du contributeur, ou

(ii) le restant de la période durant laquelle les versements prévus au paragraphe (1) doivent être payés,

au choix du contributeur, la valeur du montant en cause, calculée à compter de la date où le contributeur a exercé son option en vertu du présent paragraphe et en conformité de la Table canadienne de mortalité nº 2 (1941), Hommes ou Femmes, suivant le cas, avec intérêt à quatre pour cent l'an, étant le montant en souffrance avec intérêt jusqu'à la date de la sommation; si le contributeur ne formule pas son choix dans les 30 jours qui suivent la date de la sommation, il est censé avoir choisi la période spécifiée à l'alinéa *b*).

(3) Un contributeur auquel s'applique le paragraphe (2) peut, au lieu d'exercer une option qui y est prévue, choisir, avant l'expiration du délai de 30 jours qui y est mentionné, d'effectuer, sous réserve de l'approbation du Ministre, les versements non acquittés, avec intérêt (nonobstant le paragraphe (7)) au taux de quatre pour cent l'an depuis la date d'échéance de chaque versement non acquitté jusqu'à ce qu'il ait été acquitté, sur une durée égale à celle pour laquelle le contributeur est défaillant, cette durée devant commencer

a) 30 jours après la fin de la période durant laquelle le contributeur acquitte les contributions mentionnées au paragraphe (1) pour lesquelles il n'était pas défaillant, ou

b) le dernier jour du mois durant lequel le contributeur exerce une option prévue par le présent paragraphe,

soit celle de ces deux époques qui est postérieure à l'autre; et si le contributeur décède avant que tous lesdits versements, majorés de l'intérêt prévu au présent article, aient été effectués, les versements non acquittés, majorés de l'intérêt prévu audit article, continuent d'être payables au Compte de pension de retraite par le contributeur.

(4) Lorsqu'un contributeur a choisi de payer un montant ainsi qu'il est prévu à l'alinéa 7(6)*a*) de la Loi et qu'il n'a pas payé ledit montant dans les 30 jours suivant l'exercice de l'option, le contributeur est censé avoir choisi de payer ledit montant ou le solde alors impayé dudit montant, suivant le cas, au moyen de versements calculés en conformité du paragraphe (1).

(5) Where a contributor ceases to be employed in the Public Service and becomes entitled to any benefits under the Act or is granted any benefit under the *Superannuation Act* before the amount payable by him under this section is paid, recovery may be made at any time by retention by way of deduction or set-off out of the benefit payable to the contributor

(*a*) in the case of a lump sum benefit, by a lump sum immediately, or

(*b*) in the case of any benefit other than a lump sum benefit

(i) by a lump sum immediately, or

(ii) by monthly instalments for the lesser of

(A) the life of the contributor, or

(B) the remainder of the period during which instalments under this section are to be paid,

as the contributor elects, the value of which, calculated in accordance with Canadian Life Table No. 2 (1941), Males or Females, as the case may be, as of the date on which the contributor ceased to be employed, is the amount payable by him under this section with interest at the rate of four per cent per annum.

(5) Lorsqu'un contributeur cesse d'être employé dans le service public et acquiert le droit à une prestation prévue par la Loi ou qu'il lui est accordé une prestation en vertu de la *Loi sur la pension de retraite* avant que le montant dont il est redevable en vertu du présent article ne soit payé, le recouvrement peut en être fait n'importe quand par retenue sous forme de déduction ou de compensation sur la prestation payable au contributeur,

a) dans le cas d'une prestation forfaitaire, au moyen d'un paiement forfaitaire immédiatement, ou

b) dans le cas d'une prestation autre qu'une prestation forfaitaire,

(i) au moyen d'un paiement forfaitaire immédiatement, ou

(ii) au moyen de mensualités pendant la moindre des durées suivantes:

(A) la vie du contributeur, ou

(B) le restant de la période durant laquelle les versements prévus en vertu du présent article doivent être payés,

au choix du contributeur, la valeur du montant en cause, calculée à compter de la date où le contributeur a exercé son option en vertu du présent paragraphe et en conformité de la Table canadienne de mortalité nº 2 (1941), Hommes ou Femmes, suivant le cas, étant le montant dont il est redevable en vertu du présent article, avec intérêt à quatre pour cent l'an.

(6) Where at the death of a contributor any amount payable by him into the Superannuation Account is due and payable and is not paid, the Minister shall, if the amount with interest as provided in this section is not forthwith paid by the personal representative of the contributor, demand payment from the widow and children, or one or more of them, of the contributor, to whom an allowance is payable under the Act and if the amount which is due and payable with interest to the date of demand is not paid, it may be recovered at any time and, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof, recovery may be made at any time by retention, by way of deduction or set-off out of the allowance payable to the widow and children, or one or more of them,

(*a*) in a lump sum immediately, or

(*b*) in instalments for a term specified by the Minister,

as the recipient elects, with interest at the rate of four per cent per annum.

(6) Lorsque, au décès d'un contributeur, un montant payable par lui au Compte de pension de retraite est échu et exigible mais n'est pas payé, le Ministre doit, si le montant, majoré des intérêts prévus au présent article, n'est pas payé immédiatement par le représentant personnel du contributeur, sommer la veuve et les enfants du contributeur, ou l'un ou plusieurs d'entre eux, à qui revient une allocation prévue par la Loi, de le payer; si le montant échu et exigible, avec intérêt jusqu'à la date de la sommation, n'est pas payé, recouvrement peut en être fait n'importe quand et, sans préjudice de tout recours dont Sa Majesté dispose en la matière, peut se faire à toute époque par retenue, au moyen de déduction ou compensation, sur l'allocation payable à la veuve et aux enfants, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux,

a) en une somme forfaitaire immédiatement, ou

b) par versements échelonnés sur une durée déterminée par le Ministre,

suivant que le choisit le bénéficiaire, avec intérêt au taux de quatre pour cent l'an.

(7) Subject to subsection (8), where an amount that is payable by a contributor or a recipient is paid after the day on which it is due, there shall, in addition, be payable interest on that amount at the rate of four per cent per annum from the due date until the day on which it is paid.

(7) Sous réserve du paragraphe (8), lorsqu'un montant payable par un contributeur ou un bénéficiaire est payé après le jour de l'échéance, il y est ajouté un intérêt de quatre pour cent l'an à compter du jour de l'échéance jusqu'au jour du paiement.

(8) Notwithstanding anything in this section,

(*a*) where the contributor or his personal representative or the recipient pays in full an amount that is due under this section before the day on which demand is made in accordance with this section for payment of the amount due, interest is not payable thereon;

(8) Nonobstant toute disposition du présent article,

a) lorsque le contributeur ou son représentant personnel ou le bénéficiaire fait paiement intégral d'un montant dû en vertu du présent article avant le jour où la sommation de payer est faite conformément audit article, aucun intérêt n'en est exigible;

(*b*) where, after a demand is made by the Minister under this section for payment of an amount including interest, that amount is paid in full before the expiration of 30 days from the date of demand, interest is not payable under subsection (7) with respect thereto; and

(*c*) where a contributor has authorized or directed that the amount payable by him under this section be deducted from moneys payable to him by or on behalf of Her Majesty and the contributor is in default because those deductions have not been made, interest is not payable under subsection (3) or subsection (7) on an amount equal to the deductions that have not been so made.

(9) For the purposes of this section, a demand by the Minister for payment of an amount is deemed to have been made on the day on which a letter, demanding payment, signed by or on behalf of the Minister, and addressed to the contributor or recipient, as the case may be, is placed in the mail.

(10) Nothing in this section prohibits a person from paying at any time before it is due any amount payable by him, or that is deductible from his benefit, under this section.

(11) Where a contributor has elected to pay in instalments in respect of any period of service for which he has elected to pay to the Superannuation Account and any of the monthly instalments payable under the payment plan, with the exception of the last instalment, is less than $1, the Minister may amend the payment plan in such manner so as to provide that each monthly instalment, except the last instalment, shall be $1.

Recovery of Allowances Paid in Error

6. (1) Where an amount has been paid in error under the Act to any person on account of any annuity or annual allowance, the Minister shall forthwith demand payment from that person of an amount equal to the amount paid in error.

(2) A person from whom payment of an amount has been demanded by the Minister pursuant to subsection (1) shall, within 30 days from the day on which the demand is made

(*a*) pay that amount to the Minister in one lump sum, or

(*b*) arrange to pay the amount to the Minister in monthly instalments to be deducted from his annuity or annual allowance for the lesser of

(i) the life of that person, or

(ii) the period required to pay the amount in monthly instalments equal to 10 per cent of the gross monthly amount of any annuity or annual allowance payable to that person under the Act,

as that person may elect, calculated as of the date of his election, in accordance with Canadian Life Table No. 2 (1941), Males or Females, as the case may be.

(3) Where a person referred to in subsection (2) does not elect within 30 days from the day on which the demand for

b) lorsque, après sommation par le Ministre, conformément au présent article, de payer un montant, intérêts compris, paiement intégral en est fait dans les 30 jours qui suivent la date de la sommation, aucun intérêt n'en est exigible en vertu du paragraphe (7); et

c) lorsqu'un contributeur a autorisé ou requis la retenue, sur des sommes qui lui sont dues de la part de Sa Majesté, du montant dont il est redevable en vertu du présent article, et qu'il se trouve en défaut parce que cette retenue n'a pas été faite, aucun intérêt n'est exigé en vertu du paragraphe (3) ou du paragraphe (7) sur un montant égal à la retenue qui n'a pas été ainsi effectuée.

(9) Aux fins du présent article, une sommation par le Ministre de paiement d'un montant est réputée faite le jour de la mise à la poste d'une lettre, réclamant le paiement, signée par le Ministre ou en son nom et adressée au contributeur ou au bénéficiaire, selon le cas.

(10) Aucune disposition du présent article n'empêche une personne de payer n'importe quand avant l'échéance un montant payable par elle ou déductible sur sa prestation en vertu du présent article.

(11) Lorsqu'un contributeur a choisi de payer par versements à l'égard d'une période de service qu'il a choisi d'acquitter au Compte de pension de retraite et que n'importe quel des versements mensuels payables suivant le mode de paiement, à l'exception du dernier versement, est inférieur à $1, le Ministre peut modifier le mode de paiement de façon que chaque versement mensuel, sauf le dernier versement, s'établisse à $1.

Recouvrement d'allocations versées par erreur

6. (1) Si, en vertu de la Loi, un montant a été versé par erreur à une personne en raison d'une pension ou d'une allocation annuelle, le Ministre doit, immédiatement, sommer cette personne de payer un montant égal au montant qui a été payé par erreur.

(2) Une personne qui a été sommée de payer un montant par le Ministre conformément au paragraphe (1) doit, dans les 30 jours qui suivent la date où la sommation a été faite

a) payer ledit montant au Ministre en une somme forfaitaire, ou

b) prendre les dispositions nécessaires en vue de payer le montant au Ministre en versements mensuels à déduire de sa pension ou de son allocation annuelle, pendant la moindre des durées suivantes:

(i) la vie de ladite personne, ou

(ii) la période requise pour payer le montant par des versements égaux à 10 pour cent du montant mensuel brut de la pension ou de l'allocation annuelle payable à cette personne en vertu de la Loi,

selon le choix que peut faire cette personne, le montant étant calculé à la date où elle a exercé son choix, en conformité de la Table canadienne de mortalité nº 2 (1941), Hommes ou Femmes, suivant le cas.

(3) Lorsque la personne dont il est question au paragraphe (2) ne formule pas son choix dans les 30 jours qui suivent la

payment is made, he shall be deemed to have chosen the method of payment specified in paragraph (*b*) of that subsection.

(4) Any person in respect of whom deductions are made under this section may, at any time

(*a*) pay the amount then owing in one lump sum; or

(*b*) arrange to pay the amount then owing

(i) by larger monthly instalments on a basis similar to that described in paragraph (2)(*b*), or

(ii) by a lump sum payment and monthly instalments on a basis similar to that described in paragraph (2)(*b*) and payable within the same or a lesser period than that originally used.

(5) Where, pursuant to this section, deductions are to be made from the gross monthly amount of an annuity or annual allowance, the first deduction therefrom shall be made in the month following the month in which the 30-day period prescribed in subsection (2) expires, and succeeding deductions shall be made monthly thereafter in equal amounts during the life of the person to whom the annuity or annual allowance is payable or until the amount demanded by the Minister pursuant to subsection (1) has been paid, except with respect to the last instalment which may be less in amount than the preceding instalments.

(6) Notwithstanding subsection (2), where the monthly deductions referred to therein would, in the opinion of the Minister, cause financial hardship to the person to whom the annuity or annual allowance is payable, the Minister may direct that lesser monthly deductions be made but such deductions shall not in any case be less than five per cent of the gross monthly amount of annuity or annual allowance, or $1, whichever is the greater.

(7) Notwithstanding subsection (5), where the Minister directs, pursuant to subsection (6), that lesser monthly deductions be made, such deductions shall be continued until the amount then owing is paid in full and if the person in respect of whom the deductions are made dies before the amount is paid in full, the balance remaining unpaid shall, if the Minister so directs, be recovered from any further benefits payable under the Act in respect of that person.

(8) The provisions of subsections 5(9) and (10) apply to this section.

While Absent on Leave Without Pay

7. (1) A contributor who is absent on leave without pay is required to contribute to the Superannuation Account and to the Supplementary Retirement Benefits Account in respect of any period during which he is so absent, either by reservation from his salary or by one lump sum within 30 days of his return to duty, an amount equal to twice the amount he would have been required to pay to those accounts under sections 4 and 55 respectively of the Act had he not been absent, except

(*a*) where the contributor is absent on leave without pay for a period not in excess of 6 consecutive days in respect of

date de la sommation de paiement, elle est censée avoir choisi la méthode de paiement spécifiée à l'alinéa (2)*b*).

(4) La personne à l'égard de laquelle des déductions sont effectuées en vertu du présent article peut, en tout temps,

a) payer le montant alors dû en une somme forfaitaire; ou

b) prendre les dispositions nécessaires en vue de payer le montant alors dû

(i) par versements plus considérables suivant un mode semblable à celui qui est prévu à l'alinéa (2)*b*), ou

(ii) par un montant comptant et des versements mensuels suivant un mode semblable à celui qui est prévu à l'alinéa (2)*b*), et payables en dedans de la même période ou une période plus courte que celle qui avait d'abord été fixée.

(5) Si, en vertu du présent article, des déductions doivent être faites sur le montant mensuel brut d'une pension ou d'une allocation annuelle, la première déduction doit se faire au cours du mois qui suit le mois dans lequel expire la période de 30 jours prévue au paragraphe (2), et les déductions subséquentes devront s'effectuer mensuellement par la suite en montants égaux pendant la vie de la personne à qui la pension ou l'allocation annuelle est payable ou jusqu'à ce que le montant demandé par le Ministre, en conformité du paragraphe (1), ait été payé, sauf dans le cas du dernier versement dont le montant pourra être inférieur aux versements précédents.

(6) Nonobstant le paragraphe (2), lorsque les déductions mensuelles dont il est question seraient, de l'avis du Ministre, trop onéreuses pour la personne à qui la pension ou l'allocation annuelle est payable, le Ministre peut prescrire d'effectuer des déductions mensuelles moins élevées, mais ces déductions ne doivent en aucun cas être inférieures à cinq pour cent du montant mensuel brut de la pension ou de l'allocation annuelle, ou à $1, selon le plus élevé des deux montants.

(7) Nonobstant le paragraphe (5), lorsque le Ministre ordonne, en vertu du paragraphe (6), que des déductions moins élevées soient effectuées, de telles déductions doivent se continuer tant que le montant alors dû n'aura pas été entièrement acquitté et, advenant le décès de la personne à l'égard de laquelle les déductions sont effectuées, avant le paiement complet du montant, le solde impayé sera, si le Ministre l'ordonne, recouvré sur toutes autres prestations payables, en vertu de la Loi, à l'égard de ladite personne.

(8) Les dispositions des paragraphes 5(9) et (10) s'appliquent au présent article.

En cas d'absence en congé non payé

7. (1) Un contributeur qui est absent, en congé non payé, est tenu de verser au Compte de pension de retraite et au Compte de prestations de retraite supplémentaires à l'égard de toute période durant laquelle il est ainsi absent, soit en retenues sur son traitement, soit en une somme forfaitaire, dans les 30 jours de son retour au travail, un montant égal au double de ce qu'il aurait été tenu de verser à ces comptes en vertu des articles 4 et 55 de la Loi respectivement, s'il n'avait pas ainsi été absent, sauf que

which he would be paid salary (or would have been paid salary) had he not been so absent, or

(*b*) where the deputy head of his department certifies to the Minister that the contributor is absent on leave without pay

(i) for the purpose of undergoing training or instructions to the advantage of his department,

(ii) because of pregnancy or an illness or disability that renders the contributor unfit to pursue any substantially gainful employment,

(iii) for the purpose of serving in the naval, army or air forces of Her Majesty, and does not become a contributor under the *Canadian Forces Superannuation Act*, or

(iv) for the purpose of serving, outside the Public Service, on any Federal Royal Commission or on any Federal Board or Federal Agency that is an agent of Her Majesty in right of Canada,

the amount of the contributions required to be paid is the amount he would have been required to pay to those accounts under sections 4 and 55 respectively of the Act had he not been so absent.

a) lorsque le contributeur est absent en congé non payé pour une durée n'excédant pas 6 jours consécutifs sur lesquels porterait (ou aurait porté) son traitement s'il n'avait pas été ainsi absent, ou

b) lorsque le sous-ministre de son département certifie au Ministre que le contributeur est absent en congé non payé

(i) afin de faire des études ou d'acquérir une formation dont son département profitera,

(ii) en raison de grossesse ou de maladie ou d'infirmité le rendant inapte à tout emploi sensiblement rémunérateur,

(iii) afin de servir dans les armées de mer, de terre ou de l'air de Sa Majesté, sans devenir contributeur au titre de la *Loi sur la pension de reraite des Forces canadiennes*, ou

(iv) afin d'exercer des fonctions, hors de la Fonction publique, pour le compte d'une commission royale fédérale, d'un conseil fédéral ou d'un organisme fédéral qui est mandataire de Sa Majesté du Chef du Canada,

le montant des contributions qu'il est tenu de verser est celui qu'il aurait été tenu de verser en vertu des articles 4 et 55 de la Loi, s'il n'avait pas ainsi été absent.

(2) The contributions required to be paid by a contributor to whom subsection (1) applies, where not paid in one lump sum within 30 days of his return to duty, shall be paid by reservation in equal instalments from the salary payable to the contributor, as it becomes payable, for a period commencing upon the expiration of his leave of absence and equal to the period during which he was absent on leave without pay, except

(*a*) where the deputy head of the contributor's department certifies to the Minister that the contributor is absent on leave without pay because of pregnancy or an illness or disability that renders the contributor unfit to pursue any substantially gainful employment, or

(*b*) where the Minister is of opinion that undue hardship may be caused to the contributor,

the Minister, in his discretion, may determine the period during which the contributions shall be reserved in equal amounts from the salary of the contributor.

(2) Les contributions qu'est tenu de verser un contributeur à qui s'applique le paragraphe (1), lorsque non acquittées en une somme forfaitaire dans les 30 jours de son retour au travail, devront être acquittées par retenues de versements égaux sur le traitement du contributeur, au fur et à mesure qu'il lui devient payable, pour une période commençant à l'expiration de son congé et correspondant à la période de son absence en congé non payé, sauf

a) si le sous-ministre du ministère du contributeur certifie au ministre que le contributeur est absent en congé non payé à cause d'une grossesse ou de maladie ou d'infirmité qui le rend inapte à remplir tout emploi sensiblement rémunérateur, ou

b) si le Ministre estime qu'il en résulterait trop de gêne pour le contributeur,

alors qu'il est loisible au Ministre de déterminer la période durant laquelle les contributions seront retenues par montants égaux sur le traitement du contributeur.

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where a contributor is absent on leave without pay and

(*a*) is on loan from the Government of Canada to the government of a country other than Canada,

(*b*) is serving as a full-time paid official of a public service employee organization; or

(*c*) is serving as a full-time paid official of a credit union,

he shall contribute to the Superannuation Account and the Supplementary Retirement Benefits Account in respect of any period during which he is so absent an amount equal to twice the amount he would have been required to pay to those accounts under sections 4 and 55 respectively of the Act had he not been so absent, and such contributions shall be paid by him by sending the same to the Minister at such time and in such manner as the Minister from time to time prescribes.

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), lorsqu'un contributeur est absent en congé non payé et est

a) détaché par le gouvernement du Canada auprès d'un gouvernement d'un pays autre que le Canada,

b) employé comme fonctionnaire élu et rétribué à plein temps d'une association de fonctionnaires, ou

c) employé comme fonctionnaire rétribué à plein temps d'une caisse de crédit,

il doit verser au Compte de pension de retraite et au Compte de prestations de retraite supplémentaires à l'égard de toute période durant laquelle il a été ainsi absent, un montant égal au double du montant qu'il aurait été tenu de verser en vertu des articles 4 et 55 de la Loi respectivement, s'il n'avait pas ainsi été absent, et il doit payer ces contributions en les faisant parvenir au Ministre à l'époque et de la manière que le Ministre prescrit à l'occasion.

(4) Notwithstanding subsections (1) and (2), where a contributor is absent on leave without pay and is serving with an international organization, he shall contribute to the Superannuation Account and to the Supplementary Retirement Benefits Account in respect of any period during which he is so absent an amount equal to twice the amount he would have been required to pay to those accounts under sections 4 and 55 respectively of the Act had he not been so absent, and such contributions shall be paid by the contributor

(*a*) immediately following his return to duty, in any case where

(i) he was required to contribute to the pension plan applicable to that international organization,

(ii) a lump sum is payable to the contributor under the pension plan applicable to that international organization upon his ceasing to serve with that organization, and

(iii) pursuant to an agreement with the Government of Canada a lump sum payment not exceeding the amount the contributor is required to pay pursuant to this subsection, is payable to the Government of Canada from the pension plan applicable to that international organization; and

(*b*) in any case not described in paragraph (*a*), by sending them to the Minister at such time and in such manner as the Minister from time to time prescribes.

(4) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), lorsqu'un contributeur est absent, en congé non payé, et qu'il est en fonction auprès d'un organisme international, il doit verser au Compte de pension de retraite et au Compte de prestations de retraite supplémentaires à l'égard de toute période durant laquelle il est ainsi absent, un montant égal au double du montant qu'il aurait été tenu de verser à ces comptes en vertu des articles 4 et 55 de la Loi respectivement, s'il n'avait pas ainsi été absent et il doit payer ces contributions

a) dès son retour au travail, dans les cas suivants:

(i) lorsqu'il était tenu de contribuer au régime de pension applicable audit organisme,

(ii) lorsqu'un montant forfaitaire est payable au contributeur en vertu dudit régime de pension dès que cesse son service auprès dudit organisme, et

(iii) lorsque, en conformité d'une entente avec le gouvernement du Canada, un montant forfaitaire ne dépassant pas le montant que le contributeur est tenu de verser aux termes du présent paragraphe, est payable au gouvernement du Canada sur le compte dudit régime de pension; et

b) dans les cas non prévus à l'alinéa *a*), en faisant parvenir le montant au Ministre à l'époque et de la manière que celui-ci prescrit à l'occasion.

(5) The amount received by the Government of Canada pursuant to the agreement mentioned in subparagraph (4)(*a*)(iii) shall be applied against the amount required to be paid by the contributor and any balance then remaining to be paid shall be payable at such time and in such manner as the Minister shall then prescribe.

(5) Le montant reçu par le gouvernement du Canada conformément à l'entente mentionnée au sous-alinéa (4)*a*)(iii) doit être affecté au paiement du montant que le contributeur est tenu de verser, et tout solde qui reste impayé est payable à l'époque et de la manière que prescrit le Ministre.

(6) Notwithstanding subsection (4), where, on or after April 22, 1976, a contributor is absent on leave without pay and is serving with an international organization and

(*a*) the deputy head of the department in which the contributor was employed prior to the commencement of the contributor's service with the international organization certifies that the service of that contributor with the international organization is to the advantage of the department or is being performed at the request of the Government of Canada, and

(*b*) subject to subsection (7), an amount equal to one-half of the amount described in subsection (4) calculated in respect of the contributor is credited to the Superannuation Account and the Supplementary Retirement Benefits Account and is charged to the department referred to in paragraph (*a*),

the contributor shall contribute to the Superannuation Account and the Supplementary Retirement Benefits Account in respect of any period during which he is so absent an amount equal to one-half of the amount described in subsection (4).

(6) Nonobstant le paragraphe (4), lorsqu'au ou subséquemment au 22 avril 1976, un cotisant est absent en congé non payé et qu'il est en fonction auprès d'un organisme international et

a) le sous-ministre du ministère où le cotisant était employé lorsque la période de congé lui a été accordée, certifie que ce service profitera au ministère ou qu'il est rendu à la requête du gouvernement du Canada, et

b) sous réserve du paragraphe (7), un montant égal à la moitié du montant visé au paragraphe (4) calculé pour le compte du cotisant est porté au crédit du Compte de pension de retraite et du Compte de prestations de retraite supplémentaires et est débité au ministère visé à l'alinéa *a*),

le cotisant verse au Compte de pension de retraite et au Compte de prestations de retraite supplémentaires pour toute période où il est ainsi absent, un montant égal à la moitié du montant visé au paragraphe (4).

(7) Where, pursuant to an agreement with an international organization, a lump sum payment, not exceeding the amount described in subsection (4), is payable to the Government of Canada in respect of the period of service with that organization of a contributor described in subsection (6), the amount referred to in paragraph (6)(*b*) shall be the lesser of

(7) Lorsque, selon une entente avec un organisme international, un montant forfaitaire, ne dépassant pas le montant visé au paragraphe (4), est payable au gouvernement du Canada pour la période de service auprès de cet organisme d'un cotisant visé au paragraphe (6), le montant visé à l'alinéa (6)*b*) doit être le moins élevé des montants suivants:

(*a*) the amount described in subsection (4) minus the amount that is payable by the international organization; and

(*b*) one-half of the amount described in subsection (4).

(8) When any amount payable by a contributor under this section is unpaid at the time he ceases to be employed in the Public Service, that amount shall be paid out of any benefit that is or becomes payable under the Act to or in respect of the contributor

(*a*) where the benefit is an annuity or annual allowance other than a deferred annuity,

(i) by reservation therefrom in equal instalments for a period equal to that portion of the period referred to in subsection (2) during which no contributions were made by him as required by that subsection, or

(ii) if the recipient so elects, in a lump sum immediately the benefit becomes payable;

(*b*) where the benefit is a deferred annuity,

(i) upon demand by the Minister, by reservation therefrom in equal instalments for a period equal to that portion of the period referred to in subsection (2) during which no contributions were made by him as required by that subsection, or

(ii) if the recipient so elects, in a lump sum immediately the benefit becomes payable; or

(*c*) in the case of any benefit other than a benefit described in paragraph (*a*) or (*b*), in a lump sum immediately the benefit becomes payable.

(9) Where the annuity referred to in subsection (8) is a deferred annuity, interest shall be paid on the amount payable under this section from the date of initial demand by the Minister to the date of payment at the rate of four per cent per annum.

(10) Notwithstanding anything in this section, where a contributor is absent from the Public Service on leave of absence without pay and because of paragraph 4(2)(*a*) or (*b*) of the Act is prohibited from contributing to the Superannuation Account, he is deemed to have so contributed in respect of that absence in accordance with these Regulations.

(11) Where a person, while a contributor to the Superannuation Account, was absent on leave without pay for a period prior to January 1, 1954 and has not contributed or elected to contribute to the Superannuation Account in respect of that period, he may, within one year of becoming a contributor under the Act, elect to count that period as pensionable service under the Act and, if he so elects, he is required to pay in respect thereof an amount calculated in accordance with paragraph 6(1)(*e*) of the Act, together with interest as provided therein, but in respect of a salary equal to the salary authorized to be paid to him at the time when he makes the election.

(12) A contributor who might have elected under subsection (11) to count as pensionable service under the Act a period mentioned therein, but failed to do so within the time prescribed therefor, may elect to so count the period in accordance with clause 5(1)(*b*)(iii)(K) of the Act as if the said period were a period of service for which he might have elected, under

a) celui visé au paragraphe (4) moins le montant payable par l'organisme international; et

b) la moitié du montant visé au paragraphe (4).

(8) Tout montant payable par un contributeur en vertu du présent article et non payé au moment où il cesse d'être employé dans la Fonction publique doit être payé sur toute prestation qui est ou qui devient payable en vertu de la Loi au contributeur ou pour son compte,

a) lorsque la prestation est une pension ou une allocation annuelle autre qu'une pension à jouissance différée,

(i) par retenue sur cette dernière en versements égaux pour une période correspondant à la partie de la période, mentionnée au paragraphe (2), durant laquelle il n'a versé aucune contribution exigée audit paragraphe, ou

(ii) en une somme forfaitaire dès que la prestation devient payable, si le bénéficiaire opte en ce sens;

b) lorsque la prestation est une pension à jouissance différée,

(i) sur mise en demeure par le Ministre, par retenue sur cette dernière en versements égaux pour une période correspondant à cette partie de la période mentionnée au paragraphe (2), durant laquelle il n'a versé aucune contribution exigée audit paragraphe, ou

(ii) si le bénéficiaire opte en ce sens, en une somme forfaitaire dès que la prestation devient payable; ou

c) dans le cas de toute prestation autre qu'une prestation prévue à l'alinéa *a*) ou *b*), en une somme forfaitaire dès que la prestation devient payable.

(9) Lorsque la pension visée par le paragraphe (8) est à jouissance différée, la somme à payer en vertu du présent article porte intérêt à quatre pour cent l'an depuis la date de la première mise en demeure du Ministre jusqu'à la date de paiement.

(10) Nonobstant toute disposition du présent article, lorsqu'un contributeur est absent du service public en congé non payé et qu'en raison de l'alinéa 4(2)*a*) ou *b*) de la Loi il est empêché de verser des contributions au Compte de pension de retraite, il est censé avoir ainsi contribué à l'égard de ce congé conformément au présent règlement.

(11) Quiconque étant contributeur au Compte de pension de retraite a été absent en congé non payé pour une durée quelconque antérieure au 1er janvier 1954 et n'a pas contribué ni choisi de contribuer au Compte de pension de retraite à l'égard de cette durée, peut, dans un an de la date où il devient contributeur en vertu de la Loi, choisir de faire compter cette durée comme période de service ouvrant droit à pension en vertu de la Loi et, s'il exerce un tel choix, il est tenu de payer à cet égard un montant calculé en conformité de l'alinéa 6(1)*e*) de la Loi et majoré de l'intérêt y prévu, mais à l'égard d'un traitement égal au traitement autorisé à lui être payé au moment où il exerce le choix.

(12) Un contributeur qui aurait pu, en vertu du paragraphe (11), choisir de faire compter comme service ouvrant droit à pension aux termes de la Loi une durée y mentionnée, mais ne l'a pas fait dans le délai prescrit, peut choisir de faire ainsi compter la durée en conformité de la disposition 5(1)*b*)(iii)(K) de la Loi, comme si ladite durée était une période de service

the Act, to pay, but for which he failed so to elect within the time prescribed therefor.

(13) For the purpose of Part I of the Act, where a contributor is absent on leave but does not receive salary for or in respect of the period during which he is so absent, or any part thereof, he shall be deemed to have received during that period, whether or not he returns to his employment, salary at a rate equal to the rate of salary that would have been authorized to be paid to him had he not been so absent and had he continued to perform satisfactorily the duties of his position, including any retroactive increases in that salary.

(14) A contributor who is absent on leave without pay and whose leave commences on or after May 2, 1974, shall be deemed to have received during that absence, whether or not he returns to his employment, salary at a rate equal to the rate of salary that would have been authorized to be paid to him had he not been so absent, including any retroactive increases in that salary but not including any salary increments that would normally have become payable to him had he not been so absent.

8. (1) Where a person is deemed by subsection 12.1(1) of the Act to be absent from the Public Service on leave of absence without pay for a specified period, there shall be contributed by or in respect of him to the Superannuation Account and to the Supplementary Retirement Benefits Account in respect of that period such amount as may be fixed by the Treasury Board.

(2) The amount fixed under subsection (1) in respect of the specified period of absence of a person shall apply throughout the period and shall not be less than, or more than double, the amount that the person would otherwise have been required to pay to the Accounts referred to in subsection (1) pursuant to sections 4 and 53 respectively of the Act in respect of that period.

(3) A person to whom subsection (1) applies shall be deemed, for the purposes of this section, to be receiving, during the specified period referred to in that subsection, salary in such amount as may be fixed by the Treasury Board, which amount shall not be less than the salary he was receiving on the day he was last employed as a deputy head.

(4) The amounts required by subsection (1) to be contributed to the Superannuation Account and the Supplementary Retirement Benefits Account shall be paid by sending them to the Minister at such time and in such manner as the Minister from time to time prescribes.

(5) An election made pursuant to subsection 12.1(1) of the Act by a person described therein may

(*a*) be revoked by him at any time in respect of the payments to be made by him for the balance of the period specified in his election; or

(*b*) be suspended by him at any time in respect of the payments to be made for any part of the balance of the period specified in his election.

(6) Any specified period or portion thereof in respect of which a person to whom subsection (1) applies does not contribute as required by this section shall not count as pensionable service for the purposes of Part I of the Act.

pour laquelle il aurait pu, en vertu de la Loi, choisir de contribuer, mais ne l'a pas fait dans le délai prescrit.

(13) Aux fins de la Partie I de la Loi, lorsqu'un contributeur est absent en congé mais ne reçoit pas de traitement pour la période que dure son absence ou à l'égard de celle-ci ou toute partie de celle-ci, il sera censé avoir reçu durant cette période, qu'il retourne ou non à son emploi, un traitement d'un taux équivalent au taux de traitement dont le paiement lui aurait été autorisé s'il n'avait pas été absent et s'il avait continué de remplir de façon satisfaisante les fonctions de son emploi, y compris toute augmentation rétroactive de ce traitement.

(14) Un contributeur qui est absent en congé non payé et dont le congé commence le ou après le 2 mai 1974, est censé avoir reçu, durant cette période d'absence, qu'il retourne ou non à son emploi, un traitement à un taux équivalent au taux de traitement dont le paiement aurait été autorisé s'il n'avait pas été absent, y compris toute augmentation rétroactive de ce traitement mais à l'exclusion de toute augmentation d'échelon de traitement qui normalement lui aurait été due s'il n'avait pas été absent.

8. (1) Lorsqu'une personne est censée, en vertu du paragraphe 12.1(1) de la Loi, être absente de la Fonction publique en congé non payé durant une période spécifiée, le montant que pourra fixer le conseil du Trésor doit être versé par elle ou à son égard au Compte de pension de retraite et au Compte de prestations de retraite supplémentaires à l'égard de cette période.

(2) Le montant fixé en vertu du paragraphe (1) à l'égard de la période d'absence spécifiée d'une personne doit s'appliquer durant toute la période et ne doit être ni inférieur au montant que la personne aurait été autrement tenue de verser aux comptes visés au paragraphe (1), conformément aux articles 4 et 53 de la Loi, respectivement, à l'égard de cette période, ni supérieur au double dudit montant.

(3) Une personne visée par le paragraphe (1) est censée, aux fins du présent article, recevoir, durant la période spécifiée dont il est question audit paragraphe, le traitement que fixe le conseil du Trésor, qui ne doit pas être inférieur à celui qu'elle recevait le dernier jour où elle a été employée comme sous-chef.

(4) Les montants dont le paragraphe (1) prescrit le versement au Compte de pension de retraite et au Compte de prestations de retraite supplémentaires doivent être versés au Ministre à la date et de la façon que ce dernier prescrit de temps à autre.

(5) Un choix exercé conformément au paragraphe 12.1(1) de la Loi par une personne qui y est désignée peut

a) être révoqué par elle à tout moment, à l'égard des paiements qu'elle doit effectuer pour le reste de la période indiquée dans son choix; ou

b) être suspendu par elle à tout moment, à l'égard des paiements qui doivent être effectués pour toute partie du reste de la période indiquée dans son choix.

(6) Le service ouvrant droit à pension aux fins de la Partie I de la Loi ne comprend pas une période spécifiée ou une partie d'une période spécifiée, à l'égard de laquelle une personne

(7) An election may not be made pursuant to subsection 12.1(1) of the Act by a person described therein who has been guilty of misconduct.

(8) Subsections 7(8) to 7(10) apply, with such modifications as the circumstances require, to a person to whom subsection (1) applies.

By Corporations

9. The President of the Treasury Board shall determine the amount to be paid pursuant to sections 25 and 56 of the Act by a Public Service corporation or other corporation specified in Schedule I, in accordance with the following provisions:

(*a*) in the case of contributions of an employee in respect of any period of current service, an amount equal to the amount of contributions paid by the employee, unless the employee contributes in respect of any such period of service, an amount equal to twice the amount he would have been required to pay to those Accounts under sections 4 and 53 respectively of the Act; and

(*b*) in the case of contributions of an employee in respect of any period of elective service specified in paragraph 5(1)(*b*) of the Act, an amount equal to the amount of contributions and interest paid by the employee, unless the employee, in respect of any such period of service, is required to contribute an amount equal to twice the amount that would be required to be paid by him in respect of a similar period of current service.

Pensionable Service

10. (1) For the purposes of clause 5(1)(*a*)(ii)(B) of the Act, where a contributor has contributed to the Retirement Fund prior to becoming a contributor under the Act, that portion of the period (as determined by the Minister) during which he so contributed shall be counted as non-elective service to the extent that the amount transferred from the Retirement Fund to the Superannuation Account will purchase, applied to that portion of pensionable service which is most recent in point of time, calculated at the rates set forth in subsection 4(1) of the Act in respect of a salary equal to the salary authorized to be paid to him during that period of pensionable service, together with interest.

(2) The portion of the period of service that remains after the calculations provided for in this section are made may, pursuant to clause 5(1)(*b*)(iii)(F) of the Act, be counted by the contributor as pensionable service where he elects, in accordance with the Act, to count the said service and the contributions payable by him in respect thereof shall be an amount calculated in accordance with paragraph 6(1)(*e*) of the Act, together with interest.

(3) For the purpose of making the calculations provided for in this section "interest" has the same meaning as in subsection 6(2) of the Act.

(4) For the purposes of this section, where a contributor commenced contributing to the Superannuation Account prior to the time he became required to contribute in accordance

(7) Une personne qui est désignée au paragraphe 12.1(1) de la Loi et qui s'est rendue coupable d'inconduite ne peut exercer un choix en vertu dudit paragraphe.

(8) Les paragraphes 7(8) à 7(10), y compris les modifications qu'exigent les circonstances, s'appliquent à une personne visée par le paragraphe (1).

Par les corporations

9. Le président du conseil du Trésor doit déterminer le montant que doit verser, conformément aux articles 25 et 56 de la Loi, une corporation de la Fonction publique ou toute autre corporation spécifiée à l'annexe I, selon les dispositions suivantes:

a) dans le cas de contributions d'un employé pour une période de service courant, un montant égal au montant des contributions versées par l'employé, à moins que l'employé ne verse, à l'égard de cette période de service un montant égal au double de celui qu'il aurait été tenu de verser en vertu des articles 4 et 53 de la Loi, respectivement; et

b) dans le cas de contributions d'un employé pour toute période de service accompagné d'option, spécifiée à l'alinéa 5(1)*b*) de la Loi, un montant égal au montant des contributions et intérêts versés par l'employé, à moins que l'employé ne soit tenu de verser pour cette période de service un montant égal au double de celui qu'il aurait à verser pour une période semblable de service courant.

Service ouvrant droit à pension

10. (1) Aux fins de la disposition 5(1)*a*)(ii)(B) de la Loi, lorsqu'un contributeur à contribué au Fonds de retraite avant de devenir contributeur en vertu de la Loi, la partie de la période (déterminée par le Ministre) durant laquelle il a ainsi contribué compte pour autant de service non accompagné d'option que peut acheter le montant transféré du Fonds de retraite au Compte de pension de retraite, appliqué à la plus récente période de service ouvrant droit à pension, le calcul s'en faisant aux taux établis au paragraphe 4(1) de la Loi à l'égard d'un traitement égal à celui qu'on était autorisé à lui verser pendant ladite période de service ouvrant droit à pension, avec les intérêts.

(2) La fraction de la période de service qui reste après que les calculs prévus au présent article ont été faits, peut, suivant la disposition 5(1)*b*)(iii)(F) de la Loi, être comptée par le contributeur comme service ouvrant droit à pension s'il décide, en conformité de la Loi, de compter ledit service, et les contributions payables par lui à cet égard seront le montant qui résulte du calcul effectué en conformité de l'alinéa 6(1)*e*) de la Loi, avec les intérêts.

(3) Aux fins des calculs prévus au présent article, le mot «intérêts» a le même sens qu'il a dans le paragraphe 6(2) de la Loi.

(4) Pour l'application du présent article, lorsqu'un contributeur a commencé de contribuer au Compte de pension de retraite avant l'époque à laquelle il est devenu astreint à

with subsection 4(1) of the Act, the determination of the portion of service purchased by the transfer of the amount to his credit in the Retirement Fund, and the determination of the cost of the remaining portion in accordance with subsections (1) and (2) of this section, shall be made as if the contributor had been required to contribute to the Superannuation Account at the time he so commenced to contribute.

11. A contributor may elect to count

(*a*) for the purpose of clause 5(1)(*b*)(iii)(D) of the Act, service with the North Atlantic Treaty Organization; and

(*b*) for the purpose of clause 5(1)(*b*)(iii)(E) of the Act, the kinds of civilian war service during World War II set out in Schedule II.

12. The pensionable service of a contributor shall not include a period of service specified in clause 5(1)(*a*)(iii)(C) of the Act unless it is a period during which the contributor, being a person who became a contributor under the *Superannuation Act* prior to August 11, 1939, and who has, since that date, continued to be a contributor, and was, while a permanent officer, clerk, or employee of the Civil Service within the meaning of the *Superannuation Act*, on leave of absence without pay prior to April 14, 1927.

13. (1) Where a contributor became employed in the Public Service before the expiration of six months from the time he ceased to be employed in pensionable employment, the period of service in that pensionable employment shall, for the purposes of clause 5(1)(*b*)(iii)(F) of the Act, be deemed to be immediately prior to becoming employed in the Public Service.

(2) Where a contributor became employed in the Public Service more than six months but less than two years from the time he ceased to be employed in pensionable employment, the period of service in that pensionable employment shall, for the purposes of clause 5(1)(*b*)(iii)(F) of the Act, be deemed to be immediately prior to becoming employed in the Public Service, only if, in accordance with the principles applicable on September 12, 1956, such period of service would have been considered to have been immediately prior to becoming employed in the Public Service.

(3) Where a contributor became employed in the Public Service after the expiration of two years from the time he ceased to be employed in pensionable employment, the period of service in that pensionable employment shall not, in any case, be deemed to be immediately prior to becoming employed in the Public Service, for the purposes of clause 5(1)(*b*)(iii)(F) of the Act.

(4) For the purposes of clause 5(1)(*b*)(iii)(E) of the Act, service of a kind described in Part I of the *Civilian War Pensions and Allowances Act* shall be deemed to be continuous where periods of such service are separated by not more than 30 days.

contribuer en conformité du paragraphe 4(1) de la Loi, l'établissement de la partie du service achetée par le transfert du montant figurant à son crédit au Fonds de retraite, et l'établissement du coût de la partie restante en conformité des paragraphes (1) et (2) du présent article, se font comme si le contributeur avait été tenu de contribuer au Compte de pension de retraite à l'époque où il a ainsi commencé de contribuer.

11. Un contributeur peut choisir d'inclure

a) aux fins de la disposition 5(1)*b*)(iii)(D) de la Loi, son service auprès de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord; et

b) aux fins de la disposition 5(1)*b*)(iii)(E) de la Loi, les catégories de service de guerre accompli par des civils, au cours de la Seconde Guerre mondiale, qui sont mentionnées à l'annexe II.

12. Le service ouvrant droit à pension d'un contributeur n'inclut pas une période de service spécifiée à la disposition 5(1)*a*)(iii)(C) de la Loi, à moins qu'il ne s'agisse d'une période durant laquelle le contributeur, étant devenu contributeur sous le régime de la *Loi sur la pension de retraite* avant le 11 août 1939 et ayant, depuis cette date, continué d'être contributeur et se trouvant, alors qu'il était fonctionnaire, commis ou employé titularisé de la Fonction publique au sens de la *Loi sur la pension de retraite*, en congé non payé avant le 14 avril 1927.

13. (1) Lorsqu'un contributeur est devenu employé dans la Fonction publique avant l'expiration de six mois à compter de l'époque où il a cessé d'être employé dans un emploi ouvrant droit à pension, la période de service dans cet emploi ouvrant droit à pension sera, aux fins de la disposition 5(1)*b*)(iii)(F) de la Loi, considérée comme étant immédiatement antérieure à son début d'emploi dans la Fonction publique.

(2) Lorsqu'un contributeur est devenu employé dans la Fonction publique plus de six mois mais moins de deux ans après l'époque où il a cessé d'être employé dans un emploi ouvrant droit à pension, la période de service dans cet emploi ouvrant droit à pension sera, aux fins de la disposition 5(1)*b*)(iii)(F) de la Loi, considérée comme étant immédiatement antérieure à son début d'emploi dans la Fonction publique seulement si, en conformité des principes qui étaient applicables le 12 septembre 1956, cette période de service aurait été considérée comme étant immédiatement antérieure au début de son emploi dans la Fonction publique.

(3) Lorsqu'un contributeur est devenu employé dans la Fonction publique après l'expiration de deux ans à compter de l'époque où il a cessé d'être employé dans un emploi ouvrant droit à pension, la période de service dans cet emploi ouvrant droit à pension ne sera, en aucun cas, considérée comme étant immédiatement antérieure au début de son emploi dans la Fonction publique, pour l'application de la disposition 5(1)*b*)(iii)(F) de la Loi.

(4) Pour les fins de la disposition 5(1)*b*)(iii)(E) de la Loi, le genre de service décrit dans la Partie I de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* sera censé continu lorsque les périodes de ce service ne sont pas séparées par plus de 30 jours.

(5) Where a person enlisted in the forces before the expiration of six months from the time he ceased to be employed in the Public Service he shall, for the purposes of paragraph 6(1)(*d*) of the Act, be deemed to have been employed in the Public Service immediately prior to his enlistment in the forces.

(6) Where a person enlisted in the forces more than six months but less than two years from the time he ceased to be employed in the Public Service, he shall, for the purposes of paragraph 6(1)(*d*) of the Act, be deemed to have been employed in the Public Service immediately prior to his enlistment in the forces, only if, in accordance with the principles applicable on September 12, 1956, he would have been considered to have been employed in the Public Service immediately prior to his enlistment in the forces.

(7) Where a person enlisted in the forces after the expiration of two years from the time he ceased to be employed in the Public Service, he shall not, in any case, be deemed to have been employed in the Public Service immediately prior to his enlistment in the forces, for the purposes of paragraph 6(1)(*d*) of the Act.

Elections

14. (1) Every election made pursuant to subsection 7(1) or 12.1(1) of the Act shall be

(*a*) delivered or sent by mail to the Minister; or

(*b*) delivered or mailed by the contributor to a person designated by the Minister.

(2) Where an election is delivered or mailed to a person designated by the Minister, pursuant to paragraph (1)(*b*), such person shall transmit the election to the Minister within 60 days of receipt.

15. For the purposes of paragraph 7(2)(*d*) of the Act, a period of service of less than 90 days means any period of service in a fiscal year in which the aggregate number of days during which a person has been employed is less than 90, except any period of service that may be counted pursuant to

(*a*) subparagraph 5(1)(*b*)(ii) of the Act;

(*b*) clause 5(1)(*b*)(iii)(B) of the Act where that service

(i) immediately precedes the day on which the employee becomes a contributor, or

(ii) is part of a continuous period of service of at least 90 days that begins in one fiscal year and ends in the succeeding fiscal year; or

(*c*) clause 5(1)(*b*)(iii)(K) of the Act, where such service is of a type that might otherwise have been counted pursuant to paragraph (*a*) or (*b*).

16. Where a contributor has elected to pay for any portion of a period of service specified in clause 5(1)(*b*)(i)(A) or (B) of the Act, and if at any later date he elects to pay for any further portion of that period of service, the portion of the period for which he elected to pay in the first instance is deemed to be the most distant in point of time.

(5) Quiconque s'est enrôlé dans les forces avant l'expiration de six mois à compter de l'époque où il a cessé d'être employé dans le service sera, aux fins de l'alinéa 6(1)*d*) de la Loi, considéré comme ayant été employé dans la Fonction publique immédiatement avant son enrôlement dans les forces.

(6) Quiconque s'est enrôlé dans les forces plus de six mois mais moins de deux ans après qu'il a cessé d'être employé dans la Fonction publique sera, aux fins de l'alinéa 6(1)*d*) de la Loi, considéré comme ayant été employé dans la Fonction publique immédiatement avant son enrôlement dans les forces seulement si, en conformité des principes qui étaient applicables le 12 septembre 1956, il aurait été considéré comme étant employé dans la Fonction publique immédiatement avant son enrôlement dans les forces.

(7) Quiconque s'est enrôlé dans les forces après l'expiration de deux ans à compter de l'époque où il a cessé d'être employé dans la Fonction publique ne sera, en aucun cas, considéré comme ayant été employé dans la Fonction publique immédiatement avant son enrôlement dans les forces, pour l'application de l'alinéa 6(1)*d*) de la Loi.

Exercice du choix

14. (1) Tout choix exercé en vertu des paragraphes 7(1) ou 12.1(1) de la Loi doit être

a) remis ou expédié par la poste au Ministre; ou

b) remis ou expédié par le contributeur à la personne désignée par le Ministre.

(2) Lorsqu'un choix est remis ou expédié à une personne désignée par le Ministre, en conformité de l'alinéa (1)*b*), cette personne doit transmettre le choix au Ministre dans les 60 jours qui en suivent la réception.

15. Pour l'application de l'alinéa 7(2)*d*) de la Loi, une période de service inférieure à 90 jours signifie une période de service dans une année financière dans laquelle le nombre total de jours pendant lesquels une personne a été employée est inférieure à 90, exception faite de toute période de service pouvant être comptée en conformité

a) du sous-alinéa 5(1)*b*)(ii) de la Loi;

b) de la disposition 5(1)*b*)(iii)(B) de la Loi, lorsque ce service

(i) précède immédiatement le jour auquel l'employé devient un contributeur, ou

(ii) fait partie d'une période continue de service d'au moins 90 jours commençant dans une année financière suivante; ou

c) de la disposition 5(1)*b*)(iii)(K) de la Loi, lorsque ce service est d'un genre qui autrement aurait pu être compté conformément aux alinéas *a*) ou *b*).

16. Lorsqu'un contributeur, ayant décidé de payer pour une fraction de durée de service spécifiée à la disposition 5(1)*b*)(i)(A) ou (B) de la Loi, décide, à une époque ultérieure quelconque, de payer pour une nouvelle fraction de cette durée de service, la fraction de la période pour laquelle il a décidé de payer en premier lieu est censée être la plus éloignée sous le rapport du temps.

17. (1) The provisions of this section apply only to a contributor who in the opinion of the Minister was one of a class of persons who, pursuant to erroneous advice received by one or more persons of that class, from a person in the Public Service whose ordinary duties included the giving of advice as to the counting of service under the Act or the *Superannuation Act*, that a period of service of such a person before the time he became a contributor thereunder could not be counted by him under the said Act, failed to elect under the said Act within the time prescribed therein to pay for that service.

(2) A person described in subsection (1) who was at any time a contributor under the Act may elect in respect of the service described in subsection (1) to count such service for the purposes of the Act whether or not he is at the time of so electing employed in the Public Service if

(*a*) he has prior to July 6, 1961 been advised by the Minister that the service described in subsection (1) is countable and he makes such an election on or before April 1, 1962, or

(*b*) he is or was advised after July 5, 1961 by the Minister that the service described in subsection (1) is countable and he makes such an election within one year of the day on which he is or was so advised,

and such election shall be deemed to have been made by him under the Act within the appropriate time prescribed in the Act.

(3) Every election made pursuant to subsection (2) shall be in the form prescribed by the Minister, and the provisions of the Act respecting the making of elections, other than section 19 thereof, shall apply *mutatis mutandis* to the making of such an election.

(4) Where a person makes an election pursuant to subsection (2), he shall pay the contribution he would otherwise have had to pay under section 6 of the Act as that section provided at the time he might have elected under that Act as if he had made such election within the appropriate time prescribed in paragraph 5(1)(*b*) of the Act.

(5) Where a person described in subsection (1) has made an election pursuant to clause 5(1)(*b*)(iii)(K) of the Act for a period of service described in subsection (1) for which he might have elected under the Act or the *Superannuation Act*, such election shall be deemed to have been made by him under the Act or the *Superannuation Act*, as the case may be, within the appropriate time prescribed in that Act for the making of such an election, and an appropriate adjustment by refund or reduction in the number of instalments shall be made in respect of contributions required by reasons of election under the Act; for the purpose of calculating such refund or reduction, the election shall be deemed to have been made pursuant to subsection (2).

(6) A person described in subsection (1) to whom subsection (5) does not apply who would have a total period of service in excess of 35 years if the period of service described in subsec-

17. (1) Les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à un contributeur qui, de l'avis du Ministre, relevait d'une catégorie de personnes qui, à la suite d'avis erronés reçus par une ou plusieurs personnes de cette catégorie d'une personne dont les fonctions ordinaires dans la Fonction publique consistaient, entre autres choses, à donner des avis sur l'admissibilité du service en vertu de la Loi ou de la *Loi sur la pension de retraite*, suivant lesquels une telle personne ne pouvait, en vertu de ladite Loi, faire compter une durée de service accomplie par une telle personne avant l'époque où elle est devenue contributeur en vertu de la Loi, a omis d'exercer une option prévue par ladite Loi dans le délai y prescrit pour l'acquittement dudit service.

(2) Une personne prévue au paragraphe (1) qui, à toute époque, était un contributeur en vertu de la Loi, peut, à l'égard du service mentionné au paragraphe (1), opter pour que le service compte aux fins de la Loi, qu'elle soit ou non employée à la Fonction publique au moment où elle exerce l'option si

a) avant le 6 juillet 1961, avis lui a été donné par le Ministre que le service mentionné au paragraphe (1) peut être compté et si elle exerce une telle option le ou avant le 1er avril 1962, ou

b) après le 5 juillet 1961, avis lui est donné par le Ministre que le service mentionné au paragraphe (1) peut être compté et si elle exerce une telle option dans l'année qui suit le jour où l'avis lui est ainsi donné,

et elle sera censée avoir exercé ladite option en vertu de la Loi dans le délai pertinent prescrit dans la Loi.

(3) Toute option exercée en conformité du paragraphe (2) doit être dans la forme que prescrit le Ministre, et les dispositions de la Loi concernant l'exercice d'options, sauf l'article 19 de ladite Loi, s'appliquent *mutatis mutandis* à l'exercice d'une telle option.

(4) Lorsqu'une personne exerce une option conformément au paragraphe (2), elle doit verser la contribution qu'elle aurait autrement été tenue de verser en vertu dd l'article 6 de la Loi, suivant la teneur de cet article à l'époque où elle aurait pu opter en vertu de cette Loi, comme si elle avait exercé ladite option dans le délai pertinent prescrit à l'alinéa 5(1)*b*) de la Loi.

(5) Lorsqu'une personne prévue au paragraphe (1) a exercé une option conformément à la disposition 5(1)*b*)(iii)(K) de la Loi pour une durée de service mentionnée au paragraphe (1) à l'égard de laquelle elle aurait pu opter en vertu de la Loi ou de la *Loi sur la pension de retraite*, elle est censée avoir exercé une telle option en vertu de la Loi ou de la *Loi sur la pension de la retraite* suivant le cas, dans le délai pertinent prescrit dans ladite Loi pour l'exercice d'une telle option, et un redressement approprié, sous forme de remboursement ou de réduction du nombre des versements, doit être apporté à l'égard des contributions requises du fait d'option en vertu de la Loi, aux fins de calculer un tel remboursement ou une telle réduction, l'option est censée avoir été exercée conformément au paragraphe (2).

(6) Une personne prévue au paragraphe (1), à laquelle le paragraphe (5) ne s'applique pas, qui aurait une durée globale de service en excédent de 35 ans, si la période de service

tion (1) were added to the pensionable service to his credit, may elect in the manner prescribed in subsection (3) in respect of the service described in subsection (1).

(7) The Minister shall determine the adjustment to be made, whether by refund or otherwise, in respect of the contribution made by any person to whom subsection (6) applies, but in no case shall any contribution be made in respect of a period in excess of that prescribed in paragraph 4(2)(*a*) or (*b*) of the Act.

18. (1) An election made by a contributor under the Act to pay for a period of service may, with the consent of the Minister, be revoked by the contributor in whole or in part

(*a*) as to payments made and to be made for the period of service mentioned in the election if the contributor received erroneous information or misleading information in writing from a person employed in the Public Service who normally gives information as to the amount required to be paid under the Act for service and the contributor in making the election honestly acted upon that erroneous or misleading information;

(*b*) as to payments to be made for the period of service mentioned in the election if each such payment is not less than two per cent of his gross monthly salary and if owing to circumstances not within the discretion of and unforeseeable by the contributor at the time he made the election undue financial hardship may be caused to him if he is required to continue to pay for that service;

(*c*) as to payments to be made for the period of service mentioned in the election if, after his annuity commences, the monthly instalment required to pay the cost of the election is greater than the resultant benefit provided by the addition of such service to the pension, calculated as specified in section 10 of the Act;

(*d*) at any time after he attains 60 years of age, as to payments to be made for the period of service mentioned in the election if the monthly instalment required to pay the cost of the election is greater than the resultant benefit provided by the addition of such service to the pension that would be payable were he to retire at that time, calculated as specified in section 10 of the Act;

(*e*) as to payments to be made for any portion of an election if any one of the foregoing paragraphs is applicable to the said portion of the election;

(*f*) as to payments made and to be made for the period of service mentioned in the election in respect of which the contributor has requested that a payment be made into the Superannuation Account on his behalf in accordance with an agreement entered into under subsection 30(2) of the Act; or

(*g*) as to payments made and to be made for the period of service mentioned in the election if, in the opinion of the Minister, that period of service was mentioned by the contributor inadvertently.

mentionnée au paragraphe (1) était ajoutée au service ouvrant droit à pension qu'elle a à son crédit, peut opter de la manière prescrite au paragraphe (3) à l'égard du service mentionné au paragraphe (1).

(7) Le conseil du Trésor doit déterminer le redressement à apporter, sous forme de remboursement ou autrement, à l'égard de la contribution faite par toute personne à laquelle le paragraphe (6) s'applique, mais en aucun cas ne doit-il être fait de contribution à l'égard d'une période en excédent de celle qui est prescrite à l'alinéa 4(2)*a*) ou *b*) de la Loi.

18. (1) Un choix exercé par un contributeur en vertu de la Loi de payer pour une période de service peut, du consentement du Ministre, être révoqué par le contributeur en totalité ou en partie

a) pour ce qui est de paiements faits et à faire pour la période de service mentionnée dans le choix, si le contributeur a reçu des renseignements erronés ou trompeurs donnés par écrit et provenant d'une personne employée dans la Fonction publique qui normalement fournit des renseignements quant au montant à payer en vertu de la Loi au titre de service et que le contributeur a, en exerçant son choix, agi de bonne foi d'après ces renseignements erronés ou trompeurs;

b) pour ce qui est des paiements à faire pour la période de service mentionnée dans le choix, si chacun desdits paiements n'est pas inférieur à deux pour cent de son traitement mensuel brut et si, à cause de circonstances sur lesquelles le contributeur ne pouvait rien et qu'il ne pouvait prévoir à l'époque de l'exercice de son choix, une charge financière trop onéreuse peut lui être imposée s'il est tenu de continuer à acquitter ledit service;

c) pour ce qui est des paiements à faire pour la période de service mentionnée dans le choix si, après le commencement de sa pension, le versement mensuel exigé pour défrayer le choix est supérieur à la prestation qui résulte de l'addition dudit service à sa pension, calculée ainsi qu'il est prévu à l'article 10 de la Loi;

d) à toute époque après qu'il atteint l'âge de 60 ans, pour ce qui est des paiements à faire pour la période de service mentionnée dans le choix, si le versement mensuel exigé pour défrayer le choix est supérieur à la prestation qui résulte de l'addition dudit service à la pension qui serait payable s'il prenait sa retraite à ce moment-là, calculée ainsi qu'il est prévu à l'article 10 de la Loi;

e) pour ce qui est des paiements à faire pour toute partie d'un choix si l'un quelconque des alinéas précédents s'applique à ladite partie du choix;

f) pour ce qui est des paiements faits et à faire pour la période de service mentionnée dans le choix à l'égard de laquelle le contributeur a demandé qu'un paiement soit versé pour son compte au Compte de pension de retraite conformément à un accord passé en vertu du paragraphe 30(2) de la Loi; ou

g) pour ce qui est des paiements faits ou à faire pour la période de service mentionnée dans le choix, si, de l'avis du Ministre, le contributeur a mentionné cette période de service par inadvertance.

(2) A contributor who revokes an election under paragraphs (1)(*b*), (*c*), (*d*) or (*e*) shall pay to Her Majesty an amount in respect of any benefit accruing to him during the subsistence of the election, as a consequence of his having elected, as the Minister determines in accordance with Canadian Life Table No. 2 (1941), Males or Females, as the case may be, together with interest at the rate of four per cent per annum.

(3) Any payment made by a contributor under subsection (2) as it read prior to June 12, 1968 in respect of any benefit accruing to him during the subsistence of an election made under the Act that he revoked under paragraph (1)(*a*) prior to March 31, 1969 shall be refunded to that contributor.

(4) The amount required to be paid by a contributor under subsection (2) may be recovered on behalf of Her Majesty as a debt due to the Crown from any benefit payable under the Act to or in respect of the contributor, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof.

(5) Where a contributor who revokes an election under subsection (1) has paid any amount pursuant to the election, the amount so paid shall be applied, firstly, in payment of the amount required to be paid by the contributor under subsection (2), and the remainder of the amount, if any, shall be applied as follows:

(*a*) if the contributor has revoked the election in whole under paragraph (1)(*a*) or (*f*), the remainder of the amount shall be refunded to him;

(*b*) if the contributor has revoked the election in whole or in part under paragraph (1)(*g*), the amount paid in respect of the revoked portion, shall, if the contributor wishes, be refunded to him; and

(*c*) in any other case, the remainder of the amount shall be applied towards the purchase of that portion of the period of service mentioned in the election that has not been revoked, calculated in accordance with the provisions of the Act under which the election was made, and if any of the said amount remains thereafter, it shall be refunded to the contributor.

(6) Where a contributor revokes an election under subsection (1) and further payments are required to be made by him, he shall make those payments in such amount and in such manner as the Minister determines and such payments shall be applied, firstly, in payment of the amount required to be paid by the contributor under subsection (2) if that amount has not already been paid, and the remainder of such payments, if any, shall be applied towards the purchase of that portion of the period of service (as determined by the Minister) mentioned in the election that has not been revoked, calculated in accordance with the provisions of the Act under which the election was made.

(7) Where an election to pay for a period of service is revoked by a contributor pursuant to paragraph (1)(*a*), (*b*), (*c*), (*d*) or (*e*), it shall be considered, as a condition of the revocation, for the purposes of clause 5(1)(*b*)(iii)(K) of the Act, that the contributor failed to make an election for that period of service within the time prescribed therefor.

(2) Un contributeur qui révoque un choix exercé en vertu des alinéas (1)*b*), *c*), *d*) ou *e*) doit payer à Sa Majesté, à l'égard de toute prestation lui revenant pendant l'époque où le choix qu'il a exercé reste en vigueur, du fait qu'il l'a exercé, le montant déterminé par le Ministre suivant la Table canadienne de mortalité nº 2 (1941), Hommes ou Femmes, selon le cas, avec intérêt de quatre pour cent l'an.

(3) Tout paiement effectué par un contributeur en vertu du paragraphe (2), tel qu'il se lisait avant le 12 juin 1968 à l'égard de toute prestation lui revenant pendant la durée d'un choix, exercé en vertu de la Loi, qu'il a révoqué en vertu de l'alinéa (1)*a*), avant le 31 mars 1969, doit être remboursé à ce contributeur.

(4) Le montant à payer par un contributeur en application du paragraphe (2) peut être recouvré pour le compte de Sa Majesté, à titre de dette due à la Couronne, sur toute prestation payable en vertu de la Loi au contributeur ou à son égard, sans préjudice de tout autre recours que possède Sa Majesté à l'égard du recouvrement.

(5) Lorsqu'un contributeur qui révoque un choix exercé en vertu du paragraphe (1) a payé un montant quelconque à la suite de l'exercice d'un choix, le montant ainsi payé est affecté d'abord au paiement du montant que le contributeur est tenu de payer en vertu du paragraphe (2), le restant du montant, s'il en est, devant être affecté ainsi qu'il suit:

a) si le contributeur a révoqué le choix en totalité en vertu de l'alinéa (1)*a*) ou *f*), le reste du montant lui sera remboursé;

b) si le contributeur a annulé le choix en totalité ou en partie, en vertu de l'alinéa (1)*g*), le montant versé à l'égard de la partie visée par l'annulation, doit, si le contributeur le désire, lui être remboursé; et

c) dans tout autre cas, le restant du montant sera affecté à l'achat de la partie de la période de service mentionnée dans le choix qui n'a pas été révoqué, le calcul s'en faisant d'après les dispositions de la Loi en vertu desquelles le choix a été exercé, et toute partie dudit montant qui pourrait rester sera remboursée au contributeur.

(6) Lorsqu'un contributeur révoque un choix exercé en vertu du paragraphe (1) et qu'il lui reste d'autres paiements à effectuer, il les effectuera en telle somme et de telle façon que le Ministre déterminera, et ils seront affectés d'abord au paiement du montant que le contributeur est tenu de payer d'après le paragraphe (2), si ce montant n'a pas déjà été payé, et le restant de ces paiements, s'il en est, sera affecté à l'achat de la partie de la durée de service (déterminée par le Ministre) mentionnée dans le choix qui n'a pas été révoqué, le calcul s'en faisant d'après les dispositions de la Loi en vertu desquelles le choix a été exercé.

(7) Lorsqu'un contributeur révoque un choix d'acquitter une période de service, en vertu de l'alinéa (1)*a*), *b*), *c*), *d*) ou *e*), il sera considéré, comme condition de la révocation, aux fins de la disposition 5(1)*b*)(iii)(K) de la Loi, que le contributeur a omis d'exercer un choix pour ladite période de service dans le délai prescrit à cette fin.

(8) Where an election to pay for a period of service is revoked by a contributor pursuant to paragraph (1)(*g*), the contributor may elect to pay for a new period of service if,

(*a*) in the opinion of the Minister, the new period of service is the period for which the contributor intended to elect in the election which was revoked by him; and

(*b*) the election is made within six months from the day on which the Minister informs the contributor that he may elect to pay for a new period of service.

(9) Where a contributor makes an election pursuant to subsection (8), the amount of the contribution required to be paid by him shall be the amount he would otherwise have had to pay for that period of service under section 6 of the Act as that section read on the day on which the previous election for that service was made.

Revocation of Option

19. Subject to section 20, where a contributor has exercised an option under section 11 or 12 of the Act or has been deemed to have exercised an option under subsection 9(4) of the Act, he may, with the consent of the Minister, revoke the option and exercise a new option if the contributor received from a person employed in the Public Service who normally gives information as to the benefits in respect of which the contributor may be entitled to exercise an option upon ceasing to be employed in the Public Service erroneous information or misleading information in respect of

(*a*) the amount, nature or type of any such benefit;

(*b*) the procedures required to be followed to constitute a valid exercise of an option; or

(*c*) an agreement referred to in subsection 30(2) of the Act.

20. No option referred to in section 19 may be revoked and no new option under section 11 or 12 of the Act may be exercised unless

(*a*) the contributor applies to the Minister to revoke the option and to exercise a new option within three months of the day upon which he became aware that erroneous or misleading information was given to him or, in the case of a contributor who ceased to be employed in the Public Service prior to April 21, 1976, within such period as the Minister may fix;

(*b*) the Minister is satisfied that

(i) the contributor, in exercising the option he made under section 11 or 12 of the Act or having been deemed to have exercised under subsection 9(4) of the Act, acted upon the erroneous or misleading information referred to in section 19, and

(ii) the contributor's choice of benefit under the Act would have been different or he would have exercised his option at an earlier time had there been no erroneous or misleading information given; and

(*c*) any payment made to the contributor in respect of any benefit accruing to him during the subsistence of the option that he made under section 11 or 12 of the Act is repaid by

(8) Lorsqu'un choix de payer pour une période de service est annulé par un contributeur en vertu de l'alinéa (1)*g*), le contributeur peut choisir de payer pour une nouvelle période de service si,

a) de l'avis du Ministre, cette nouvelle période de service est la période pour laquelle le contributeur avait l'intention de choisir de payer dans le choix qui a été annulé par lui; et si

b) le choix d'une nouvelle période de service est exercé dans les six mois à compter du jour où le Ministre informe le contributeur qu'il peut choisir de payer pour une nouvelle période de service.

(9) Lorsqu'un contributeur exerce un choix en vertu du paragraphe (8), le montant de la contribution qu'il est tenu de verser est le montant qu'il aurait eu par ailleurs à verser pour cette période de service en vertu de l'article 6 de la Loi tel qu'il se lisait le jour où il a fait son choix antérieur.

Annulation d'option

19. Sous réserve de l'article 20, le contributeur peut avec le consentement du Ministre, annuler une option visée à l'article 11 ou 12 de la Loi ou réputée avoir été exercée selon le paragraphe 9(4) de la Loi et en exercer une nouvelle, s'il a reçu des renseignements erronés ou trompeurs d'un fonctionnaire habituellement chargé de donner des renseignements sur les prestations pour lesquelles le contributeur peut exercer une option en cessant d'être employé dans la Fonction publique sur

a) le montant, la nature ou le genre de ces prestations;

b) la marche à suivre pour exercer validement une option; ou

c) un accord visé au paragraphe 30(2) de la Loi.

20. Une option visée à l'article 19 ne peut être annulée ni une nouvelle option exercée selon l'article 11 ou 12 de la Loi, sauf si

a) le contributeur demande au Ministre d'annuler son option et d'en exercer une nouvelle dans les trois mois du jour où il s'est rendu compte qu'il avait reçu des renseignements erronés ou trompeurs ou, dans le cas d'un contributeur qui a cessé d'être employé dans la Fonction publique avant le 21 avril 1976, dans tout autre délai prescrit par le Ministre;

b) le Ministre est convaincu que

(i) le contributeur a exercé son option selon l'article 11 ou 12 de la Loi ou est réputé avoir exercé son option selon le paragraphe 9(4) de la Loi sur la foi des renseignements erronés ou trompeurs visés à l'article 19, et

(ii) sans ces renseignements erronés ou trompeurs, le contributeur aurait fait un autre choix de prestations selon la Loi ou aurait exercé son option plus tôt; et

c) le contributeur rembourse, dans les 30 jours de l'avis du Ministre portant sur le montant à rembourser, les paiements qui lui ont été versés au titre des prestations payables pendant la durée d'effet de l'option visée à l'article 11 ou 12 de la Loi.

the contributor within 30 days of being notified by the Minister of the amount of the payment to be repaid.

21. Where a contributor has exercised an option under section 11 or 12 of the Act or is deemed to have exercised an option under subsection 9(4) of the Act for a benefit other than a lump sum payment he may, with the consent of the Minister, revoke the option and exercise a new option if

(*a*) no benefit has been received by him under the Act;

(*b*) on ceasing to be employed in the Public Service he is, within three months, employed by an approved employer as that term is defined in subsection 30(1) of the Act; and

(*c*) the Minister is of the opinion that the contributor on ceasing to be employed in the Public Service reasonably expected that an agreement referred to in subsection 30(2) of the Act would be entered into and

(i) no such agreement had been entered into at the time the contributor applied to revoke the option he made under section 11 or 12 of the Act or was deemed to have exercised under subsection 9(4) of the Act, or

(ii) the agreement was entered into by the Minister and the approved employer referred to in paragraph (*b*) after the contributor ceased to be employed in the Public Service but the contributor's pensionable service could not be transferred under the agreement.

22. Where the Minister consents to the revocation of an option and the exercise of a new option under section 19 or 21, the new option shall be effective on the date that the previous option was exercised or was deemed to have been exercised under the Act unless the Minister otherwise prescribes.

23. Where the new option exercised by the contributor under section 19 results in the payment of an annuity and, in the opinion of the Minister, the repayment by the contributor of the amount referred to in paragraph 20(*c*) within the period specified in that paragraph would cause undue financial hardship to the contributor, the amount of the payment shall be repaid in monthly instalments in such amounts as the Minister directs to be withheld from the annuity payable pursuant to the new option and such deductions shall not in any case be less than 10 per cent of the gross monthly amount of such annuity.

SPECIAL CASES

Persons not in Receipt of a Stated Annual Salary

24. (1) For the purposes of section 6 of the Act, a salary that is or was authorized to be paid to a person at a rate other than an annual rate shall be computed in terms of an annual rate by multiplying the rate of pay according to that which he is or was in fact paid,

(*a*) in the case of an hourly rate, by the aggregate of

(i) the number of hours in a relevant standard work week multiplied by 52, and

(ii) the number of hours in a relevant standard work week divided by the number of days in a relevant standard work week;

21. Lorsqu'un contributeur a exercé une option selon l'article 11 ou 12 de la Loi ou qu'il est réputé avoir exercé une option selon le paragraphe 9(4) de la Loi à l'égard d'une prestation autre qu'une somme globale, il peut, avec le consentement du Ministre, annuler son option et en exercer une nouvelle

a) s'il n'a touché aucune prestation aux termes de la Loi;

b) si, à son départ de la Fonction publique, il est, dans un délai de trois mois, embauché par un employeur approuvé, au sens donné à ce terme au paragraphe 30(1) de la Loi; et

c) si le Ministre est d'avis que le contributeur, à son départ de la Fonction publique, pouvait raisonnablement s'attendre à ce qu'un accord visé au paragraphe 30(2) de la Loi soit conclu et

(i) qu'un accord semblable n'avait pas été conclu au moment où le contributeur a demandé d'annuler l'option qu'il avait exercée selon l'article 11 ou 12 de la Loi ou qu'il était réputé avoir exercée selon le paragraphe 9(4) de la Loi, ou

(ii) que l'accord a été conclu entre le Ministre et l'employeur visé à l'alinéa *b*) après que le contributeur eut quitté la Fonction publique, mais que son service ouvrant droit à pension ne pouvait pas être transféré en vertu de l'accord.

22. Lorsque le Ministre consent à l'annulation d'une option et à l'exercice d'une nouvelle option selon l'article 19 ou 21, la nouvelle option prend effet à la date où l'option précédente a été ou est réputée avoir été exercée en vertu de la Loi, sauf indication contraire du Ministre.

23. Lorsque le nouvelle option visée à l'article 19 comporte le paiement d'une pension et que, de l'avis du Ministre, le contributeur serait exposé à des embarras financiers en étalant ses remboursements sur la période indiquée à l'alinéa 20*c*), la dette peut être remboursée par mensualités d'un montant déterminé par le Ministre, par retenue sur la pension payable aux termes de la nouvelle option, ces retenues ne devant en aucun cas être inférieures à 10 pour cent du montant mensuel brut de cette pension.

CAS SPÉCIAUX

Personnes ne touchant pas un traitement annuel défini

24. (1) Pour l'application de l'article 6 de la Loi, un traitement dont le paiement est ou était autorisé à une personne, à un taux autre qu'un taux annuel, doit être calculé en fonction d'un taux annuel en multipliant le taux de rémunération suivant lequel elle est ou était effectivement rémunérée,

a) dans le cas d'un taux horaire, par l'ensemble

(i) du nombre d'heures dans une semaine normale de travail pertinente multiplié par 52, et

(ii) du nombre d'heures dans une semaine normale de travail pertinente divisé par le nombre de jours dans une semaine normale de travail pertinente;

(*b*) in the case of a daily rate, by the aggregate of

(i) the number of days in a relevant standard work week multiplied by 52, and

(ii) 1 day;

(*c*) in the case of a weekly rate by 52; or

(*d*) in the case of a monthly rate by 12.

(2) Any period of non-elective service specified in clause 5(1)(*a*)(ii)(B) or any period of elective service specified in paragraph 5(1)(*b*) of the Act for which a contributor has elected to pay, shall be computed as follows:

(*a*) in the case of an employee who, during any relevant period, is or was paid at an hourly rate, by dividing the total number of hours in respect of which contributions are or were made to the Superannuation Account by the aggregate of

(i) the number of hours in a relevant standard work week multiplied by 52, and

(ii) the number of hours in a relevant standard work week divided by the number of days in a relevant standard work week;

(*b*) in the case of an employee who, during any relevant period is or was paid at a daily rate by dividing the total number of days in respect of which contributions are or were made to the Superannuation Account by the aggregate of

(i) the number of days in a relevant standard work week multiplied by 52, and

(ii) 1 day;

(*c*) in the case of an employee who, during any relevant period, is or was paid at a weekly rate by dividing the total number of weeks in respect of which contributions are or were made to the Superannuation Account by 52; or

(*d*) in the case of an employee who, during any relevant period, is or was paid at a monthly rate by dividing the total number of months in respect of which contributions are or were made to the Superannuation Account by 12.

(3) For the purposes of this section, the number of hours or days in a relevant standard work week is the number of hours or days, as the case may be, that the employee in respect of whom the expression is being applied is or was ordinarily required to work in the relevant work week

(*a*) as determined by the Treasury Board; or

(*b*) in any case where the Treasury Board has not so determined, as established by the deputy head of the department or agency and approved by the Treasury Board.

(4) Section 7 shall apply *mutatis mutandis* in the case of any prevailing rate employee who is absent on leave without pay.

(5) For greater certainty any period of elective service referred to in clause 5(1)(*b*)(iii)(K) of the Act shall be calculated on the basis of the salary or rate of pay and the

b) dans le cas d'un taux quotidien, par l'ensemble

(i) du nombre de jours dans une semaine normale de travail pertinente multiplié par 52, et

(ii) de 1 journée;

c) dans le cas d'un taux hebdomadaire, par 52; ou

d) dans le cas d'un taux mensuel, par 12.

(2) Toute période de service non acompagné d'option prévue dans la disposition 5(1)*a*)(ii)(B) ou toute période de service accompagné d'option prévue dans l'alinéa 5(1)*b*) de la Loi, pour laquelle un contributeur a choisi de payer, doit être calculée:

a) dans le cas d'un employé qui, durant toute période pertinente, est ou était rémunéré suivant un taux horaire, en divisant le nombre total d'heures à l'égard desquelles des contributions sont ou ont été faites au Compte de pension de retraite par l'ensemble

(i) du nombre d'heures dans une semaine normale de travail pertinente multiplié par 52, et

(ii) du nombre d'heures dans une semaine normale de travail pertinente divisé par le nombre de jours dans une semaine normale de travail pertinente;

b) dans le cas d'un employé qui, durant toute période pertinente, est ou était rémunéré suivant un taux quodidien, en divisant le nombre total de jours à l'égard desquels des contributions sont ou ont été faites au Compte de pension de retraite par l'ensemble

(i) du nombre de jours dans une semaine normale de travail pertinente multiplié par 52, et

(ii) de 1 journée;

c) dans le cas d'un employé qui, durant toute période pertinente, est ou était rémunéré suivant un taux hebdomadaire, en divisant par 52 le nombre total de semaines à l'égard desquelles des contributions sont ou ont été faites au Compte de pension de retraite; ou

d) dans le cas d'un employé qui, durant toute période pertinente, est ou était rémunéré suivant un taux mensuel, en divisant par 12 le nombre total de mois à l'égard desquels des contributions sont ou ont été faites au Compte de pension de retraite.

(3) Pour l'application du présent article, le nombre d'heures ou de jours dans une semaine normale de travail pertinente est le nombre d'heures ou de jours, suivant le cas, pendant lesquels l'employé à l'égard duquel l'expression s'applique est ou était ordinairement tenu de travailler dans la semaine de travail pertinente,

a) tel que le détermine le conseil du Trésor, ou

b) dans tous les cas où le conseil du Trésor ne l'a pas ainsi déterminé, tel que l'établit le sous-ministre du ministère ou de l'organisme et que l'approuve le conseil du Trésor.

(4) L'article 7 s'applique *mutatis mutandis* dans le cas de tout employé au taux régnant qui est absent en congé non payé.

(5) Pour plus de certitude, il est déclaré que toute période de service accompagnée d'option mentionnée à la disposition (5)(1)*b*)(iii)(K) de la Loi doit être caculée en fonction du

standard work week in effect on the date the election for such service was made.

(6) Notwithstanding anything in this section, the salary of a person during the time he served as a Commissioner under Part I of the *Inquiries Act* shall, in respect of each period of service, be computed in terms of an annual rate by dividing

(*a*) the product obtained by multiplying the total amount paid to him for such period by 365, by

(*b*) the number of days during which he so served.

(7) Service as a Commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act* shall be deemed continuous during the period commencing on the date specified in the instrument of his appointment as his commencement date as a Commissioner and ending on the date he ceases to act as such Commissioner.

Revenue Postmasters and Assistants to Revenue Postmasters

25. A contributor who elected or who elects to count as pensionable service any period of elective service specified in subparagraph 5(1)(*b*)(ii) or clause 5(1)(*b*)(iii)(B) of the Act during which he was engaged

(*a*) as a postmaster in a revenue post office prior to April 1, 1948, or

(*b*) as an assistant to a postmaster in a revenue post office prior to November 1, 1948

shall be deemed to have received, during that period, salary at a rate determined in accordance with Schedule III on the basis of information supplied in each case to the Minister by the Deputy Postmaster General.

Annual Salary in Cases of Doubt

26. (1) In any case of doubt, the amount that is deemed for the purposes of the Act to be the annual salary of a contributor,

(*a*) who as a lightkeeper is, or was, required for any period to provide for assistance out of his salary, is an amount determined in accordance with Schedule IV; and

(*b*) whose authorized salary normally includes any bonus or allowance of any determinate or indeterminate amount, is

(i) in the case of a contributor who was a member of the Royal Canadian Mounted Police before becoming a contributor under the Act, an amount equal to the aggregate of the salary actually received by him in the year together with the allowances for the year computed in accordance with subsection (2), and

(ii) in any other case, the amount that is determined to be the regular remuneration payable for services performed in his continuing position, and the value of the bonus or allowance as fixed for the purposes of the Act by the Treasury Board after consultation with the Public Service Commission, except that

traitement ou du taux de rémunération et de la semaine normale de travail en vigueur à la date de l'exercice du choix concernant ledit service.

(6) Nonobstant toutes dispositions du présent article, le traitement d'une personne pendant la durée de ses fonctions à titre de commissaire en vertu de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes* est calculé, à l'égard de chaque période de service, en fonction d'un taux annuel en divisant

a) le produit obtenu par la multiplication du montant total qui lui est payé pour ladite période et de 365, par

b) le nombre de jours où il a ainsi exercé ses fonctions.

(7) Le service accompli à titre de commissaire nommé en vertu de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes* est censé être continu pendant la période commençant à la date indiquée, dans le document de sa nomination, comme date du commencement de ses fonctions à titre de commissaire et se terminant à la date où il cesse de faire ainsi fonction de commissaire.

Maîtres de poste à commission et leurs adjoints

25. Un contributeur qui a choisi ou qui choisit de compter comme service ouvrant droit à pension une période de service accompagné d'option spécifiée au sous-alinéa 5(1)*b*)(ii) ou à la disposition 5(1)*b*)(iii)(B) de la Loi et durant laquelle il était employé

a) à titre de maître de poste dans un bureau de poste à commission avant le 1er avril 1948, ou

b) à titre d'adjoint au maître de poste dans un bureau de poste à commission avant le 1er novembre 1948,

est réputé avoir reçu, durant cette période, un traitement à un taux déterminé conformément à l'annexe III en fonction de renseignements fournis dans chaque cas au Ministre par le sous-ministre des Postes.

Traitement annuel lorsqu'il y a doute

26. (1) En tout cas de doute, le montant réputé, aux fins de la Loi, être le traitement annuel d'un contributeur

a) qui, étant gardien de phare, se trouve ou s'est trouvé obligé pour une période quelconque de rétribuer des aides sur son propre traitement, est un montant déterminé conformément à l'annexe IV; et

b) dont le traitement autorisé comprend normalement toute prime ou allocation de tout montant déterminé ou indéterminé, est,

(i) dans le cas d'un contributeur qui était membre de la Gendarmerie royale du Canada avant de devenir contributeur en vertu de la Loi, un montant égal à l'ensemble de la solde qu'il a effectivement touchée dans l'année et des allocations pour l'année calculées conformément au paragraphe (2), et

(ii) dans tout autre cas, le montant établi comme étant la rémunération régulière de services accomplis dans son emploi continu et la valeur de la prime ou allocation telle qu'elle est fixée aux fins de la Loi par le conseil du Trésor d'accord avec la Commission de la Fonction publique, sauf que

(A) in the case of any period of service prior to January 1, 1954, for which an election has been made prior to July 15, 1971, the salary used in determining the amount required to be paid under the *Superannuation Act* shall be deemed to be the salary of the contributor, or

(B) in the case of service prior to January 1, 1954, during which the contributor made contributions, the salary shall be deemed to be the salary including any allowance or bonus upon which such current contributions were determined.

(2) For the purposes of subparagraph (1)(*b*)(i), the allowances referred to therein shall be computed in the following manner:

(*a*) in the case of service prior to June 1, 1949, if the rank held by the contributor is a rank specified in the basic order, the allowances shall be the proportion of the allowances specified in the basic order for that rank that the daily rate of pay actually received by him bears to the rate of pay authorized for that rank on September 8, 1934;

(*b*) in the case of service prior to June 1, 1949, if the rank held by the contributor is not a rank specified in the basic order, the allowances shall be the proportion of the allowances specified in the basic order for the next higher rank that the daily rate of pay actually received by him bears to the rate of pay authorized for the next higher rank on August 16, 1934; and

(*c*) in the case of service after May 31, 1949, the allowances shall be those specified in the final order.

(3) In this section, "basic order" means Order in Council P. C. 168/1852 of the 16th day of August, 1934, as it existed on that day, and "final order" means Order in Council P.C. 142/2540 of the 18th day of May, 1949.

(4) Where an employee who is in receipt of a salary in respect of a continuing full-time position is also in receipt of a salary in respect of part-time employment, the said additional salary paid to him in respect of part-time services shall

(*a*) if received by him on or after January 1, 1962, be deemed to be salary for the purposes of the definition "salary" in subsection 2(1) of the Act if payment of such additional salary is or has been approved by the Public Service Commission or authorized by the Treasury Board;

(*b*) if received by him during the period commencing on January 1, 1954, and ending on December 31, 1961, be deemed to be salary for the purposes of the definition "salary" in subsection 2(1) of the Act if such additional salary

(i) was determined by the Minister subsequent to January 1, 1954, individually or as a class to form part of salary for the purposes of the definition "salary" in subsection 2(1) of the Act,

(ii) was determined by Treasury Board prior to January 1, 1954, to be part of the regular compensation for his service,

(A) dans le cas de toute période de service antérieure au 1er janvier 1954, pour laquelle un choix a été exercé avant le 15 juillet 1971, le traitement utilisé dans l'établissement du montant à payer en vertu de la *Loi sur la pension de retraite* est censé être le traitement du contributeur, ou

(B) dans le cas du service accompli avant le 1er janvier 1954, au cours duquel le contributeur a versé des contributions, le traitement est censé être le traitement, y compris toute prime ou allocation, ayant servi à l'établissement de telles contributions courantes.

(2) Les allocations visées par le sous-alinéa (1)*b*)(i) se calculent ainsi qu'il suit:

a) dans le cas de service antérieur au 1er juin 1949, si le grade du contributeur est un grade spécifié dans le décret de base, les allocations sont égales à la proportion des allocations spécifiées dans le décret de base pour ce grade qui correspond au rapport existant entre le tarif de solde journalier qu'il a effectivement touché et le tarif de solde autorisé pour ce grade le 8 septembre 1934;

b) dans le cas de service antérieur au 1er juin 1949, si le grade du contributeur n'est pas un grade spécifié dans le décret de base, les allocations sont égales à la proportion des allocations spécifiées dans le décret de base pour le grade immédiatement supérieur qui correspond au rapport existant entre le tarif de solde qu'il a effectivement touché et le tarif de solde autorisé pour le grade immédiatement supérieur le 16 août 1934; et

c) dans le cas de service postérieur au 31 mai 1949, les allocations sont celles qui sont spécifiées dans le décret définitif.

(3) Dans le présent article, «décret de base» signifie le décret C.P. 168/1852 du 16 août 1934, tel qu'il existait ce jour-là, et «décret définitif», le décret C.P. 142/2540 du 18 mai 1949.

(4) Lorsqu'un employé touchant un traitement à l'égard d'une position à plein temps, d'un caractère continu, touche également un traitement à l'égard d'un emploi à temps partiel, ledit traitement supplémentaire qui lui est versé à l'égard des fonctions à temps partiel est,

a) s'il l'a touché le ou après le 1er janvier 1962, censé être un traitement aux fins de la définition «traitement» au paragraphe 2(1) de la Loi, si le paiement dudit traitement supplémentaire est ou a été approuvé par la Commission de la Fonction publique ou autorisé par le conseil du Trésor;

b) s'il l'a touché pendant la période commencée le 1er janvier 1954, rendue à titre individuel ou pour une catégorie, fait partie du traitement aux fins de la définition «traitement» au paragraphe 2(1) de la Loi,

(i) par une décision du Ministre subséquente au 1er janvier 1954, rendue à titre individuel ou pour une catégorie, fait partie du traitement aux fins de la définition «traitement» au paragraphe 2(1) de la Loi,

(ii) par une décision du conseil du Trésor, rendue avant le 1er janvier 1954, fait partie de la rétribution régulière de son service,

(iii) was, prior to September 1, 1949, deemed to be salary and authorized for superannuation purposes by the Governor in Council, or

(iv) was, prior to January 1, 1942, authorized under the provisions of section 17 of the *Civil Service Act* or any other Act of the Parliament of Canada,

and the contributions in respect of the salary were being made on or commenced after January 1, 1954, or the contributions had ceased on or after January 1, 1954, by virtue of the application of subsection 4(2) of the Act.

(5) Where a contributor is in receipt of more than one salary in respect of full-time employment in the Public Service, his salary shall be deemed to be the amount of the salary that, of the salaries that he is in receipt of, was firstly authorized to be paid to him.

(6) Where the salary of a contributor, during any period he was employed on a full-time basis in the Public Service, cannot be determined, the contributor shall be deemed to have received during such period salary at a rate equal to

(*a*) the rate of annual salary paid to him in the year next following such period in which his salary, in respect of full-time employment in the Public Service, can be determined, or

(*b*) if the year referred to in paragraph (*a*) is more than two years after the end of such period, the rate of annual salary paid during such period in respect of full-time employment in the Public Service for employment that, in the opinion of the Treasury Board, is equivalent to the employment of the contributor during such period,

and the amount of his salary for such period shall be deemed to be the rate of his salary during such period, determined in accordance with this subsection, multiplied by the length of such period in years or fractions of years.

Effective Dates of Becoming and Ceasing to be Employed in the Public Service

27. (1) For all purposes of the Act, except the commencement of the period within which an election may be made, the effective date upon which a person shall be deemed to have become employed in the Public Service is the first day for which he received remuneration in respect of full-time employment therein.

(2) Subject to any regulation made pursuant to paragraph 32(1)(*y*) of the Act, the effective date upon which a person shall be deemed to have ceased to be employed in the Public Service is as follows:

(*a*) the day following the last day for which the person received remuneration in respect of employment in the Public Service unless

(i) the person, while an employee, died in which case he shall be deemed to have ceased to be employed the day following the day of his death,

(ii) the person is absent without pay, on that day, in which case if he returns to duty and is reinstated in pay he shall not be deemed to have ceased to be employed in the Public Service during that absence, or

(iii) était, avant le 1er septembre 1949, censé être un traitement et être autorisé aux fins de la pension de retraite par le gouverneur en conseil, ou

(iv) était, avant le 1er janvier 1942, autorisé en vertu des dispositions de l'article 17 de la *Loi sur le service civil* ou de toute autre loi du Parlement du Canada,

et si les contributions à l'égard du traitement s'effectuaient ou avaient commencé après le 1er janvier 1954, ou si les contributions avaient cessé le ou après le 1er janvier 1954, en raison de l'application du paragraphe 4(2) de la Loi.

(5) Lorsqu'un contributeur reçoit plus d'un traitement pour emploi à plein temps dans la Fonction publique, son traitement sera censé être, au nombre des traitements qu'il reçoit, celui dont le paiement lui a d'abord été autorisé.

(6) Lorsque le traitement d'un contributeur, durant toute période d'emploi à plein temps dans la Fonction publique, ne peut être établi, ce contributeur sera censé avoir reçu durant cete période un traitement d'un taux égal

a) au taux du traitement annuel qui lui a été payé durant l'année qui suit ladite période où son traitement pour un emploi à plein temps dans la Fonction publique peut être établi, ou

b) si l'année mentionnée à l'alinéa *a*) survient plus de deux ans après la fin de cette période, au taux de traitement annuel payé durant cette période pour un emploi à plein temps dans la Fonction publique à l'égard d'un emploi qui, de l'avis du conseil du Trésor, équivaut à l'emploi occupé par le contributeur durant cette période,

et le montant de son traitement pour cette période sera censé être le taux de son traitement pendant ladite période, établi conformément au présent paragraphe, multiplié par la durée de cette période en années ou fractions d'années.

Dates officielles à compter desquelles commence et cesse un emploi dans la Fonction publique

27. (1) A toutes les fins de la Loi, sauf le commencement du délai dans lequel un choix peut être exercé, la date officielle à compter de laquelle une personne est censée être devenue employée dans la Fonction publique est le premier jour pour lequel elle a reçu une rémunération à l'égard d'un emploi à plein temps dans ladite Fonction publique.

(2) Sous réserve de tout règlement établi en vertu de l'alinéa 32(1)*y*) de la Loi, la date officielle à compter de laquelle une personne est censée avoir cessé d'être employée dans la Fonction publique est la suivante:

a) le jour suivant le dernier jour pour lequel la personne a reçu une rémunération à l'égard d'un emploi dans la Fonction publique, à moins que

(i) la personne, pendant qu'elle était employée, ne soit décédée, auquel cas elle est censée avoir cessé d'être employée le jour suivant celui de son décès,

(ii) la personne ne soit absente sans rémunération, ce jour-là, auquel cas si elle revient au travail et si sa rémunération est rétablie, elle n'est pas censée avoir cessé d'être employée dans la Fonction publique pendant cette absence, ou

(iii) the person falls within the description set out in paragraph (*b*), (*c*) or (*d*) of this subsection in which case the date as provided in such paragraph shall apply;

(*b*) where the person is on authorized leave of absence without pay

(i) the day following the date on which the deputy head has advised the Minister in writing that the employee ceased to be employed,

(ii) the day following the date of his death, or

(iii) the day that subject to the provisions of any other Act of the Parliament of Canada governing employment outside the Public Service he becomes a contributor under any other pension or superannuation plan,

whichever first occurs;

(*c*) where the person is absent without pay and no leave has been authorized,

(i) the day following the date the deputy head advises the Minister in writing that the employee ceased to be employed, or

(ii) the day following the date of his death,

whichever first occurs; and

(*d*) where the person is under suspension under the provisions of any Act of the Parliament of Canada

(i) the effective date specified in the written advice from the deputy head to the Minister, or

(ii) the day following the date of his death,

whichever first occurs.

(3) Except where otherwise specified, subsection (2) does not apply to the following persons:

(*a*) a sessional employee;

(*b*) a prevailing rate employee employed on a seasonal basis; or

(*c*) a seasonal employee.

(4) For all purposes of the Act, the effective date upon which a sessional employee to whom the Act applies ceases to be employed in the Public Service is the first day of the session of Parliament immediately following the session in which he was actively employed unless

(*a*) within a period of 10 days from such first day he returns to duty, or

(*b*) before such first day the Speaker of the House of Parliament in which the employee is or was employed advises the Minister in writing that the employee has ceased to be employed on some other day before such first day,

except that if the employee is actively employed in the Public Service the effective date of ceasing to be employed in that position shall be determined by subsection (2).

(5) No sessional employee, unless he is actively employed in the Public Service, shall count as pensionable service any period between sessions of Parliament, and no sessional employee, unless he is actively employed in the Public Service, shall contribute to the Superannuation Account in respect of any such period.

(iii) la personne ne soit décrite à l'alinéa *b*), *c*) ou *d*) du présent paragraphe, auquel cas la date prévue dans ledit alinéa est applicable;

b) lorsque la personne est absente en congé autorisé sans rémunération,

(i) le jour suivant le date à laquelle le sous-ministre a notifié au Ministre par écrit que l'employé a cessé d'être employé,

(ii) le jour suivant la date de son décès, ou

(iii) le jour auquel, sous réserve des dispositions de toute autre loi du Parlement du Canada régissant l'emploi à l'extérieur de la Fonction publique, elle devient un contributeur en vertu de tout autre régime de pension ou de retraite,

suivant celle des éventualités qui survient en premier lieu;

c) lorsque la personne est absente sans rémunération et qu'aucun congé n'a été autorisé,

(i) le jour suivant la date à laquelle le sous-ministre notifie au Ministre par écrit que l'employé a cessé d'être employé, ou

(ii) le jour suivant la date de son décès,

suivant celle des éventualités qui survient en premier lieu; et

d) lorsque la personne a été suspendue en vertu des dispositions de toute loi du Parlement du Canada,

(i) la date officielle à compter de laquelle elle est suspendue, tel qu'il est indiqué dans l'avis par écrit du sous-ministre au Ministre, ou

(ii) le jour suivant la date de son décès,

suivant celle des éventualités qui survient en premier lieu.

(3) Sauf dispositions contraires, le paragraphe (2) ne s'applique pas aux personnes suivantes:

a) un employé de session;

b) un employé au taux régnant occupé à un emploi saisonnier; ou

c) un employé saisonnier.

(4) A toutes les fins de la Loi, la date officielle à laquelle un employé de session auquel la Loi s'applique cesse d'être employé dans la Fonction publique est le premier jour de la session du Parlement suivant immédiatement la session au cours de laquelle il a été activement employé, à moins

a) que dans les 10 jours suivant ce premier jour il ne reprenne ses fonctions, ou

b) qu'avant ce premier jour, le président de la Chambre du Parlement où l'employé est ou était employé n'informe le Ministre, par écrit, que l'employé a cessé d'être employé à quelque autre date avant ce premier jour,

sauf que si l'employé est activement employé dans la Fonction publique, la date officielle à laquelle il cesse d'être employé dans cette position est déterminée par le paragraphe (2).

(5) Aucun employé de session, à moins qu'il ne soit activement employé dans la Fonction publique, ne doit compter de période entre sessions du Parlement comme service ouvrant droit à pension, et aucun employé de session, à moins qu'il ne soit activement employé dans la Fonction publique, ne doit

(6) Subsection (4) does not apply to a sessional employee in respect of a special or emergency session of Parliament where, during such session, the employee does not or did not perform any services for Parliament.

(7) A special or emergency session of Parliament shall be deemed, for the purposes of subsection (5), to be or to have been a period between sessions of Parliament where a sessional employee does not or did not perform any services for Parliament during such Session.

(8) For all purposes of the Act, the effective date upon which a prevailing rate employee employed on a seasonal basis, or a seasonal employee to whom the Act applies, ceases to be employed in the Public Service shall be deemed to be the first day he is required to return to duty following the season in which he was actively employed unless

(*a*) within a period of 10 days from the first day he returns to duty, or

(*b*) before such first day, the deputy head of his department advises the Minister in writing that the employee has ceased to be employed on some other day before such first day,

except that if the employee is actively employed in the Public Service the effective date of ceasing to be employed in that position shall be determined by subsection (2).

(9) No person who is a prevailing rate employee employed on a seasonal basis or who is a seasonal employee, unless he is actively employed in the Public Service, shall count as pensionable service any period between seasons applicable to his employment and no such person, unless he is actively employed in the Public Service, shall contribute to the Superannuation Account in respect of any such period.

(10) Subject to subsections (11) and (12), a contributor shall, for the purposes of the Act, be deemed to have ceased to be employed in the Public Service where the contributor

(*a*) ceases to be employed in any branch of the Public Service;

(*b*) becomes employed immediately thereafter in another branch of the Public Service;

(*c*) becomes a contributor under a pension plan for employees of that branch; and

(*d*) ceases to contribute to the Superannuation Account pursuant to subsection 4(1) of the Act.

(11) Every contributor to whom subsection (10) would have applied had that contributor not, prior to November 1, 1960,

(*a*) ceased to be employed in a branch of the Public Service, and

(*b*) become employed in another branch of the Public Service,

is, for the purposes of the Act, deemed to have ceased to be employed in the Public Service on November 1, 1960.

(12) A contributor who elects, or has elected, to become a contributor pursuant to the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* shall be deemed, for the purposes of the Act, to have ceased to be employed in the Public Service on

contribuer au Compte de pension de retraite à l'égard de semblable période.

(6) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à un employé de session à l'égard d'une session spéciale ou d'urgence du Parlement dans les cas où l'employé ne rend pas ou n'a pas rendu de services au Parlement durant telle session.

(7) Aux fins du paragraphe (5), une session spéciale ou d'urgence du Parlement est censée être ou avoir été une période entre des sessions du Parlement dans les cas où un employé de session ne rend pas ou n'a pas rendu de services au Parlement durant telle session.

(8) A toutes les fins de la Loi, la date à compter de laquelle un employé au taux régnant occupé à titre saisonnier ou un employé saisonnier à qui s'applique la Loi cesse d'être employé à la Fonction publique, est censé être le premier jour auquel il est tenu de réintégrer ses fonctions après la saison pendant laquelle il a été employé activement, à moins

a) que dans la période de 10 jours suivant ce premier jour, il ne réintègre ses fonctions, ou

b) qu'avant ce premier jour, le sous-ministre de son département n'informe le Ministre par écrit que l'employé a cessé d'être employé à une autre date précédant ce premier jour,

sauf que si l'employé est activement employé dans la Fonction publique, la date officielle à laquelle il cesse d'être employé dans cette position est déterminée par le paragraphe (2).

(9) Nul, étant un employé au taux régnant occupé à titre saisonnier ou un employé saisonnier, n'est admis à compter, comme service ouvrant droit à pension, de période survenant entre les saisons applicables à son emploi ou à contribuer au fonds de pension à l'égard de toute semblable période, à moins d'être employé activement dans la Fonction publique.

(10) Sous réserve des paragraphes (11) et (12), un contributeur est censé, aux fins de la Loi, avoir cessé d'être employé dans la Fonction publique, lorsqu'il

a) cesse d'être employé dans une direction de la Fonction publique;

b) devient, immédiatement après, employé dans une autre direction de la Fonction publique;

c) devient contributeur en vertu d'un régime de pension destiné aux employés de cette direction; et

d) cesse de contribuer au Compte de pension, en vertu du paragraphe 4(1) de la Loi.

(11) Tout contributeur auquel le paragraphe (10) se serait appliqué si, avant le 1er novembre 1960, ce contributeur

a) n'avait pas cessé d'être employé dans une direction de la Fonction publique, et

b) n'était pas devenu employé dans une autre direction de la Fonction publique,

est censé, aux fins de la Loi, avoir cessé d'être employé dans la Fonction publique le 1er novembre 1960.

(12) Tout contributeur qui choisit, ou qui a choisi, de devenir contributeur en vertu de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* est censé, aux fins de la Loi, avoir cessé d'être employé dans la Fonction

the day preceding the day in respect of which he begins to contribute pursuant to the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*.

(13) Except as provided in subsection (10), a contributor shall not, for the purposes of the Act, be deemed to have ceased to be employed in the Public Service where he ceased to be employed in any portion of the Public Service and became employed in some other portion of the Public Service if only

(*a*) a day of rest,

(*b*) a day declared a general holiday by competent authority, or

(*c*) both a day of rest and a day declared a general holiday by competent authority

intervened between the last work day for which he received pay in the first mentioned portion of the Public Service and the first working day in respect of which he received pay in the next mentioned portion of the Public Service.

(14) Any person who, pursuant to the terms of the *Civil Service Superannuation Act* became a contributor on or after January 1, 1936, and who had been continuously employed with the Ottawa Branch of the Royal Mint since any date prior to December, 1931, shall be deemed to have become employed in the Public Service when he first became employed with the Ottawa Branch of the Royal Mint.

(15) For the purposes of Part I of the Act, a person

(*a*) who was employed in the Engineering Services Branch of the Department of Regional Economic Expansion at Amherst, Nova Scotia, at the time the functions of that Branch were taken over by the Council of Maritime Premiers, and

(*b*) whose pensionable service was not transferred under an agreement entered into between the Minister and the Council pursuant to section 30 of the Act

shall be deemed to have ceased to be employed in the Public Service on December 29, 1973.

When Persons Cease to be Employed

28. (1) In this section, "contributor", unless otherwise specified, does not include a deputy head.

(2) Subject to this section, a contributor and a deputy head cease to be employed in the Public Service upon attaining 65 years of age.

(3) A deputy head, who has attained 65 years of age, may continue to be employed in the Public Service thereafter from year to year if, prior to each anniversary of his birthday, the Prime Minister approves, in writing, that the deputy head continue to be so employed.

(4) A contributor who has attained 65 years of age and is authorized to be paid salary computed at an annual rate that does not exceed the maximum annual rate of pay for a Senior Executive Officer I may continue to be employed in the Public Service until he attains 70 years of age if, prior to the date on which the contributor would cease to be so employed, the deputy head of his department, with the specific or general authority of the appropriate Minister, approves in the form

publique la veille du jour à l'égard duquel il commence de contribuer en vertu de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*.

(13) Sauf dispositions du paragraphe (10), un contributeur n'est pas censé, aux fins de la Loi, avoir cessé d'être employé dans toute partie de la Fonction publique et est devenu employé dans une autre partie de la Fonction publique, si seulement

a) un jour de repos,

b) un jour déclaré un congé général par l'autorité compétente, ou

c) à la fois un jour de repos et un jour déclaré un congé général par l'autorité compétente,

sont intervenus entre le dernier jour de travail pour lequel il a touché une rémunération dans la partie mentionnée en premier lieu de la Fonction publique et le premier jour de travail à l'égard duquel il a touché une rémunération dans la partie mentionnée ensuite de la Fonction publique.

(14) Toute personne qui, en vertu de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, est devenue un contributeur le ou après le 1er janvier 1936 et qui a été continuellement à l'emploi de la succursale d'Ottawa de la Monnaie royale depuis une date antérieure à décembre 1931, est censée être devenue employée dans la Fonction publique au début de son emploi auprès de la succursale d'Ottawa de la Monnaie royale.

(15) Aux fins de la Partie I de la Loi, une personne

a) qui était employée à la Direction des services d'ingénierie du ministère de l'Expansion économique régionale à Amherst, Nouvelle-Écosse, au moment où le Conseil des premiers ministres des Maritimes a pris la suite de cette direction, et

b) dont le service ouvrant droit à pension n'a pas été transféré aux termes d'un accord intervenu entre le Ministre et le Conseil, en application de l'article 30 de la Loi

est censée avoir cessé d'être employée dans la Fonction publique le 29 décembre 1973.

Fin d'emploi

28. (1) Dans le présent article, «contributeur», sauf indication contraire, ne comprend pas un sous-ministre.

(2) Sous réserve du présent article, un contributeur et un sous-ministre cessent d'être employés dans la Fonction publique en atteignant l'âge de 65 ans.

(3) Un sous-ministre qui a atteint l'âge de 65 ans peut continuer d'être employé dans la Fonction publique par la suite, d'année en année, si, antérieurement à chaque anniversaire de sa naissance, le premier ministre donne par écrit son approbation que le sous-ministre continue d'être ainsi employé.

(4) Un contributeur qui a atteint l'âge de 65 ans et à l'égard de qui est autorisé le paiement d'un traitement calculé à un taux annuel qui ne dépasse pas le taux annuel maximum de rémunération d'un fonctionnaire de la haute direction I peut continuer d'être employé dans la Fonction publique jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de 70 ans, si, avant la date où le contributeur cesserait d'être ainsi employé, le sous-chef de son ministère, avec l'autorisation expresse ou générale du ministre com-

approved by the Minister that the contributor continue to be so employed.

(5) Subject to subsection (6), a contributor who is employed in the Public Service after having attained 65 years of age and who before attaining 70 years of age is authorized to be paid salary computed at an annual rate greater than the maximum annual rate of pay for a Senior Executive Officer I ceases to be employed on the anniversary of his birthday immediately following the date when he is authorized to be paid such salary.

(6) A contributor who has attained 65 years of age and is authorized to be paid salary computed at an annual rate greater than the maximum annual rate of pay for a Senior Executive Officer I, or who is described in subsection (5) may continue to be employed in the Public Service from year to year (or for lesser periods than a year) until he attains 70 years of age if, prior to the day on which the contributor, by virtue of this section or by virtue of an extension of employment made pursuant to this section, would otherwise cease to be employed (hereinafter referred to as "the terminal date"), the deputy head of his department, in the form approved by the Minister, recommends to, and the recommendation is approved prior to the terminal date by the Treasury Board.

(7) For the purposes of this section,

(*a*) the effective date on which a contributor is authorized to be paid salary shall be deemed to be as follows:

(i) where he is authorized to be paid salary from a date prior to the date of the authorization, the effective date is the date of the authorization, and

(ii) where subparagraph (i) does not apply, the effective date is the first day in respect of which he is paid that salary; and

(*b*) where, because of the authorization of a salary increase of general application to his class in the Public Service, a contributor would, by virtue of this section or by virtue of an extension of employment made pursuant to this section, cease to be employed in the Public Service on the date of the authorization or within a period of six months from that date, he shall, subject to this section and subject to the approval of the deputy head of his department, continue to be employed in the Public Service until the anniversary of his birthday next following.

(8) A contributor who has attained 70 years of age may continue to be employed in the Public Service from year to year (or for lesser periods than a year) if,

(*a*) prior to the terminal date, the deputy head of his department, in the form prescribed by the Minister, recommends to the Treasury Board that the contributor continue to be so employed;

(*b*) not more than 90 days prior to the terminal date, the contributor is certified by a qualified medical practitioner to be physically fit to continue to be so employed; and

(*c*) prior to the terminal date, the recommendation referred to in paragraph (*a*) is approved by the Treasury Board.

pétent, approuve, en la forme prescrite par le Ministre, que le contributeur continue d'être ainsi employé.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), un contributeur qui est employé dans la Fonction publique après avoir atteint l'âge de 65 ans et à l'égard de qui, avant qu'il atteigne l'âge de 70 ans, est autorisé le paiement d'un traitement calculé à un taux annuel supérieur au taux annuel maximum de rémunération d'un fonctionnaire de la haute direction I, cesse d'être employé à compter de son anniversaire de naissance qui suit immédiatement la date où il est autorisé à toucher ce traitement.

(6) Un contributeur qui a atteint l'âge de 65 ans et à l'égard de qui est autorisé le paiement d'un traitement calculé à un taux annuel supérieur au taux annuel maximum de rémunération d'un fonctionnaire de la haute direction I, ou un contributeur à qui s'applique le paragraphe (5), peut continuer d'être employé dans la Fonction publique d'année en année (ou pour des périodes de moins d'un an), jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de 70 ans si, avant le jour où le contributeur en vertu du présent article ou d'une prolongation d'emploi accordée en vertu du présent article, aurait autrement cessé d'être employé (jour ci-après désigné «date de fin d'emploi»), le sous-chef de son ministère, en la forme approuvée par le Ministre, fait une recommandation en ce sens et que la recommandation soit approuvée avant la date de fin d'emploi par le conseil du Trésor.

(7) Aux fins du présent article,

a) la date officielle à laquelle est autorisé le paiement d'un traitement à un contributeur,

(i) lorsque le paiement d'un traitement est autorisé en sa faveur à compter d'une date antérieure à la date de l'autorisation, la date de l'autorisation, et

(ii) lorsque le sous-alinéa (i) ne s'applique pas, le premier jour pour lequel ce traitement lui est payé; et

b) lorsque, en raison de l'autorisation d'une augmentation de traitement d'application générale pour sa catégorie à la Fonction publique un contributeur cesserait, en vertu du présent article ou d'une prolongation d'emploi effectuée en vertu dudit article, d'être employé à la Fonction publique à la date de l'autorisation ou dans les six mois qui suivent cette date, il continuera, sous réserve du présent article et moyennant l'agrément du sous-ministre de son département, d'être employé à la Fonction publique jusqu'à son prochain anniversaire de naissance.

(8) Un contributeur qui a atteint l'âge de 70 ans peut continuer d'être employé à la Fonction publique d'année en année (ou pour des durées moindres qu'un an) si,

a) antérieurement à la date finale, le sous-ministre de son département recommande au conseil du Trésor, suivant un modèle prescrit par le Ministre, que le contributeur continue d'être ainsi employé;

b) pas plus de 90 jours avant la date finale, un médecin compétent certifie que le contributeur est physiquement apte à continuer d'être ainsi employé; et

c) antérieurement à la date finale, la recommandation visée à l'alinéa *a*) est agréée par le conseil du Trésor.

(9) Notwithstanding anything in these Regulations, where a contributor has continued to render service in the Public Service after attaining the age on which, pursuant to this section, he ceased to be employed in the Public Service, that contributor shall cease to be employed in the Public Service on the anniversary of his birthday immediately following the last day of the period that the Governor in Council has, pursuant to Vote 686 of Appropriation Act No. 2, 1961, deemed him to have been employed in the Public Service unless prior to that anniversary his employment is continued in the manner provided in this section or the deputy head of his department has directed that his employment be terminated.

(10) All medical examinations required by this section shall be conducted by a qualified medical practitioner under the supervision of the Department of National Health and Welfare and without expense to the contributor.

(11) Notwithstanding anything in this section, the deputy head may, at any time, for reason of age only, terminate the employment of a contributor who has attained the age of 65 years, if he gives to the contributor at least 90 days notice of termination of employment.

(12) Notwithstanding anything in this section, a contributor or a deputy head may continue to be employed in the Public Service, after he attains any age mentioned in this section, for the period when he is on retiring leave.

(13) Where the service in the Civil Service of a contributor or a deputy head was extended, pursuant to section 12 of the *Superannuation Act*, beyond December 31, 1953, and he has continued to be employed in the Public Service, he continues, subject to this section, to be so employed as if his employment had been continued in accordance with this section.

(14) Nothing in this section affects the continuation in employment in the Public Service of a contributor or a deputy head who is or was appointed by the Governor in Council for a term specified in an Act of the Parliament of Canada under the authority of which the appointment is or was made.

(15) An extension provided under subsection (4) shall, notwithstanding any form that is used pursuant thereto, be for a period expiring when the contributor attains 70 years of age, unless the employment of the contributor is terminated under this section before he attains such age.

Persons Re-Employed

29. For the purposes of paragraph 17(*a*)[1] of the Act, a person to whom that section applies who holds an office or position or performs services the remuneration for which is payable out of the Consolidated Revenue Fund or by an agent of Her Majesty in right of Canada shall be deemed to be employed in the Public Service during any time that he is

(*a*) the Lieutenant Governor of a province;

(*b*) a member of the Senate;

(*c*) a judge of any court referred to in the *Judges Act*;

[1] Paragraph repealed by S.C. 1974-75-76, c. 81, s. 12.

(9) Nonobstant toute disposition du présent règlement, lorsqu'un contributeur a continué d'accomplir du service dans la Fonction publique après avoir atteint l'âge auquel, en conformité du présent article, il a cessé d'être employé à la Fonction publique à l'anniversaire de sa date de naissance suivant immédiatement le dernier jour de la période pendant laquelle le gouverneur en conseil l'a tenu pour un employé de la Fonction publique, à moins qu'avant ledit anniversaire son emploi ne soit prolongé de la manière prévue au présent article ou que le sous-ministre de son département n'ait ordonné que son emploi prenne fin.

(10) Tous les examens médicaux exigés par le présent article doivent être effectués par un médecin compétent, sous la direction du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, sans frais pour le contributeur.

(11) Nonobstant toute disposition du présent article, le sous-ministre peut, n'importe quand, pour seule raison d'âge, mettre fin à l'emploi d'un contributeur qui a atteint l'âge de 65 ans, s'il donne au contributeur un préavis d'au moins 90 jours de cessation d'emploi.

(12) Nonobstant toute disposition du présent article, un contributeur ou un sous-ministre peut continuer d'être employé dans la Fonction publique après qu'il a atteint n'importe quel âge mentionné dans le présent article, pour la période où il se trouve en congé de retraite.

(13) Lorsque l'emploi dans le service civil d'un contributeur ou d'un sous-ministre a été, en vertu de l'article 12 de la *Loi sur la pension de retraite*, prolongé au-delà du 31 décembre 1953 et qu'il est resté employé dans la Fonction publique, il continue, sous réserve du présent article, d'être ainsi employé comme si son emploi avait été continué conformément audit dernier article.

(14) Rien dans le présent article ne porte atteinte à la continuation d'emploi dans la Fonction publique d'un contributeur ou d'un sous-ministre nommé par le gouverneur en conseil pour une durée spécifiée dans une loi du Parlement du Canada en vertu de laquelle la nomination est ou a été faite.

(15) Tout prolongement prévu au paragraphe (4) doit, nonobstant toute formule utilisée en exécution dudit paragraphe, porter sur une période expirant lorsque le contributeur atteint l'âge de 70 ans, à moins qu'il ne soit mis fin à l'emploi du contributeur en vertu du présent article avant qu'il atteigne l'âge en question.

Personnes employées de nouveau

29. Aux fins de l'alinéa 17*a*)[1] de la Loi, le titulaire d'une charge ou d'un emploi ou le prestataire de services dont la rémunération est payable sur le Fonds du revenu consolidé ou par un agent de Sa Majesté du chef du Canada, auquel ledit article s'applique, est réputé employé dans la Fonction publique pendant qu'il est

a) lieutenant-gouverneur d'une province;

b) membre du Sénat;

c) juge de toute cour visée par la *Loi sur les juges*;

[1] Alinéa abrogé par S.C. 1974-75-76, c. 81, art. 12.

(*d*) an employee of Central Mortgage and Housing Corporation;

(*e*) a member of the navy, army or air force of Canada or the Royal Canadian Mounted Police; or

(*f*) an employee or member of any board, commission, corporation or portion of the public service whose remuneration is payable out of the Consolidated Revenue Fund or by an agent of Her Majesty in right of Canada other than

(i) a person appointed as a returning officer under subsection 7(1) of the *Canada Elections Act*, or

(ii) a person employed as a census commissioner or enumerator under subsection 5(1) of the *Statistics Act*.

Employment Substantially Without Interruption

30. (1) Subject to this section where, during any relevant period,

(*a*) a person has ceased to be employed in the Public Service and has again become employed therein, or

(*b*) the duties or conditions of employment of a person employed in the Public Service have altered,

his service through that period is deemed to be substantially without interruption (or substantially continuous) within the meaning of the Act.

(2) Subsection (1) does not apply for the purpose of paragraph 4(1)(*a*) of the Act in respect of the relevant period where an employee during that period ceased to be employed in the Public Service for 1 day or more.

(3) Subsection (1) does not apply for the purpose of paragraph 4(1)(*b*) of the Act in respect of the relevant period where an employee during that period ceased to be employed in the Public Service for any reason for more than 1 day.

(4) Subsection (1) does not apply for the purposes of clause 5(1)(*a*)(iii)(E) of the Act in respect of the relevant period where an employee, during that period,

(*a*) being a contributor under the *Superannuation Act* ceased to be a contributor; or

(*b*) being required to contribute in accordance with subsection 4(1) of the Act ceased to be so required to contribute.

(5) Subsection (1) does not apply for the purposes of section 11 of the Act in respect of the relevant period where an employee, during that period, ceased to be employed in the Public Service for a continuous period exceeding 1 day.

(6) Subsection (1) does not apply for the purposes of subsection 12(4) of the Act in respect of the relevant period where an employee during that period ceased to be employed in the Public Service for any reason and,

(*a*) in respect of a period of service referred to in paragraph 12(5)(*a*) of the Act, did not again become employed therein within three months from the date on which he so ceased to be employed; or

(*b*) in respect of a period referred to in paragraph 12(5)(*b*) of the Act, did not again become employed therein within the time stipulated in the agreement referred to in that paragraph.

d) employé de la Société centrale d'hypothèques et de logement;

e) membre des Forces canadiennes ou de la Gendarmerie royale du Canada; ou

f) employé ou membre de tout office, commission, société ou section de la Fonction publique, dont la rémunération est payable sur le Fonds du revenu consolidé ou par un agent de Sa Majesté du chef du Canada, qui n'est pas

(i) une personne nommée à titre d'officier rapporteur, en vertu du paragraphe 7(1) de la *Loi électorale du Canada*, ou

(ii) une personne employée à titre de commissaire de recensement ou recenseur, en vertu du paragraphe 5(1) de la *Loi sur la statistique*.

Emploi sensiblement ininterrompu

30. (1) Sous réserve du présent article, lorsque, au cours de toute période pertinente,

a) une personne a cessé d'être employée dans la Fonction publique et y est devenue employée de nouveau, ou

b) les fonctions ou conditions d'emploi d'une personne employée dans la Fonction publique ont été modifiées,

son service pendant cette période est réputé être sensiblement sans interruption (ou sensiblement continu) au sens de la Loi.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux fins du paragraphe 4(1)*a*) de la Loi à l'égard de la période pertinente où un employé, durant cette période, a cessé d'être employé dans la Fonction publique pour 1 jour ou plus.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux fins de l'alinéa 4(1)*b*) de la Loi à l'égard de la période pertinente où un employé, durant cette période, a cessé d'être employé dans la Fonction publique pour quelque raison, pour plus de 1 jour.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, aux fins de la disposition 5(1)*a*)(iii)(E) de la Loi, à la période pertinente quand, au cours de cette période, l'employé,

a) contributeur au titre de la *Loi sur la pension de retraite*, a cessé d'être contributeur; ou

b) tenu de contribuer conformément au paragraphe 4(1) de la Loi, a cessé d'y être ainsi tenu.

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, aux fins de l'article 11 de la Loi, à la période pertinente quand, au cours de ladite période, l'employé a cessé d'être employé dans la Fonction publique pour une période continue dépassant 1 jour.

(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux fins du paragraphe 12(4) de la Loi dans le cas de la période pertinente lorsque l'employé, durant cette période, a cessé d'être employé dans la Fonction publique pour toute raison que ce soit et,

a) dans le cas de la période de service visée par l'alinéa 12(5)*a*) de la Loi, s'il n'est pas de nouveau devenu employé dans ladite Fonction dans les trois mois de la date à laquelle il a cessé d'être employé; ou

b) dans le cas de la période visée à l'alinéa 12(5)*b*) de la Loi, s'il n'est pas devenu employé de nouveau dans la Fonction publique dans le délai que stipule l'accord visé audit alinéa.

(7) Subsection (1) does not apply for the purpose of section 19 of the Act in respect of the relevant period where an employee, during that period, ceased to be employed in the Public Service or ceased to be a member of the regular forces or of the Force for any reason and did not again become employed in the Public Service or become a member of the regular forces or of the Force within three months from the date on which he so ceased to be employed or to be a member.

(8) Subsection (1) does not apply for the purpose of subsection 10(4) of the Act in respect of the relevant period where an employee during that period ceased to be employed in the Public Service for a continuous period exceeding three months.

BENEFITS

Payments Otherwise than by Monthly Instalments

31. Where a contributor or a recipient requests that an annuity or annual allowance be paid otherwise than in equal monthly instalments, or where the Minister is of opinion that the payment of an annuity or annual allowance in equal monthly instalments is not practicable, the Minister may direct, if such direction does not result in the payment of an aggregate amount greater than the aggregate amount of equal monthly instalments otherwise payable in accordance with subsection 9(2) of the Act, that the annuity or annual allowance be paid in arrears

(*a*) in equal instalments quarterly or semi-annually; or

(*b*) annually.

Increase in Annuity Related to Amounts Payable under Canada Pension Plan or Provincial Pension Plan

32. (1) For the purposes of subsection 10(4) of the Act, the amount of any retirement or disability pension to which a person described in that subsection is entitled under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan is the pension that he would have received if the salary received or deemed to have been received by him during his pensionable service under the Act had been the total amount of his income from pensionable employment as defined in the *Canada Pension Plan* and if the *Canada Pension Plan* had applied to him during such pensionable service.

(2) Every application made pursuant to subsection 10(4) of the Act shall be in Form D set out in Schedule VI.

(3) Where the amount of an annuity payable to a contributor is increased in accordance with subsection 10(4) of the Act, the increase shall be effective from the day on which the amount of the annuity payable to that contributor under the Act is reduced, pursuant to subsection 10(2) of the Act.

Benefits Capitalized

33. (1) Where pursuant to the Act, an annuity or annual allowance may be capitalized, the capitalized value shall be

(7) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, aux fins de l'article 19 de la Loi, à l'égard de la période pertinente dans le cas où un employé, pendant ladite période, a cessé d'être employé dans la Fonction publique ou a cessé d'être membre de la force régulière ou de la Gendarmerie pour quelque raison que ce soit et n'est pas redevenu employé de la Fonction publique ni membre de la force régulière ou de la Gendarmerie dans les trois mois de la date à laquelle il a ainsi cessé d'être employé ou membre.

(8) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux fins du paragraphe 10(4) de la Loi à l'égard de la période pertinente où un employé, durant cette période, a cessé d'être employé dans la Fonction publique pour une période continue dépassant trois mois.

PRESTATIONS

Paiements effectués autrement que par mensualités

31. Lorsqu'un contributeur ou un bénéficiaire demande qu'une pension ou une allocation annuelle soit payée autrement qu'en mensualités égales ou que le Ministre est d'avis que le paiement d'une pension ou d'une allocation annuelle en mensualités égales n'est pas praticable, le Ministre peut prescrire, pourvu qu'il n'en résulte pas le paiement d'un montant global plus élevé que le montant global des mensualités égales qui eussent autrement été payables en conformité du paragraphe 9(2) de la Loi, que la pension ou l'allocation annuelle soit payée, à terme échu,

a) trimestriellement ou semestriellement par versements égaux; ou

b) annuellement.

Augmentation de pension rattachée aux montants payables en vertu du Régime de pensions du Canada ou d'un régime provincial de pensions

32. (1) Aux fins du paragraphe 10(4) de la Loi, le montant de toute pension de retraite ou d'invalidité qu'une personne désignée dans ce paragraphe est admissible à recevoir en vertu du Régime de pensions du Canada ou en vertu d'un régime provincial de pensions est la pension qu'elle aurait reçue si le traitement reçu ou censé avoir été reçu par elle pendant son service ouvrant droit à pension en vertu de la Loi avait été le montant total de son revenu provenant d'un emploi ouvrant droit à pension tel que le définit le *Régime de pensions du Canada* et si le *Régime de pensions du Canada* s'était appliqué à elle pendant tel service ouvrant droit à pension.

(2) Toute demande faite en vertu du paragraphe 10(4) de la Loi doit être faite selon la formule D visée à l'annexe VI.

(3) Lorsque le montant d'une pension payable à un contributeur est augmenté conformément au paragraphe 10(4) de la Loi, l'augmentation est en vigueur à partir du jour où le montant de la pension payable audit contributeur en vertu de la Loi est réduit, en vertu du paragraphe 10(2) de la Loi.

Capitalisation des prestations

33. (1) Lorsqu'une pension ou une allocation annuelle peut, conformément à la Loi, être capitalisée, on en établit la valeur

computed, where the contributor ceases to be employed in the Public Service by reason of

(*a*) age, according to the bases set out in *a*(*f*) and *a*(*m*) Ultimate Table together with interest at the rate of four per cent per annum; and

(*b*) illness, according to the mortality basis set out in the Actuarial Report on the Superannuation Account, 1947, together with interest at the rate of four per cent per annum.

(2) For the purposes of paragraph (1)(*b*), the mortality basis set out in the Actuarial Report on the Superannuation Account, 1947, means the select mortality rates derived from the 1924-1947 experience of Civil Service ill-health pensioners for use in the 1947 valuation of the Superannuation Account, examples of which appear on page 9 of the "Report on Actuarial Examination of the Superannuation Account in the Consolidated Revenue Fund for the period March 31, 1931, to December 31, 1947".

Adjustment of certain Annuities and Annual Allowances

34. (1) The annuity or annual allowance to which a contributor described in subparagraph 12(1)(*d*)(ii) and subsection 12(6) of the Act is entitled shall be adjusted by deducting therefrom an amount equal to the product obtained by multiplying

(*a*) five per cent of the amount of the deferred annuity that the contributor would have been entitled to if he had not elected to receive an annual allowance

by

(*b*) the number of years, calculated to the nearest one-tenth, during which the contributor received an annual allowance, other than those years, calculated to the nearest one-tenth, after the day on which he attained the age at which he could otherwise have retired and been entitled to an immediate annuity based on the length of pensionable service on which the annual allowance was calculated.

(2) Notwithstanding subsection (1), the amount of the annuity or annual allowance to which a contributor described in subsection 12(6) of the Act may become entitled under Part I thereof shall not be less than the annual allowance to which he was entitled before his latest re-employment in the Public Service, plus any increase therein to which he would be entitled in respect of the period of pensionable service to his credit as a result of his being so re-employed.

Evidence Required to Satisfy the Minister under Paragraph 10(2)(b) of the Act

35. (1) The evidence required to satisfy the Minister that a contributor has not become entitled to a disability pension described in paragraph 10(2)(*b*) of the Act shall be

(*a*) a document signed by the contributor stating that he has not become entitled to a disability pension payable under paragraph 44(1)(*b*) of the *Canada Pension Plan* or a similar provision of the *Quebec Pension Plan*; and

(*b*) a certificate signed by or on behalf of the Minister charged with the administration of the *Canada Pension*

capitalisée, quand le contributeur cesse d'être employé dans la Fonction publique pour cause

a) d'âge, suivant les données de la table *a*(*f*) and *a*(*m*) Ultimate avec intérêt à quatre pour cent l'an; et

b) de maladie, suivant les données du Rapport actuariel sur le Compte de pension de retraite, 1947, avec intérêt à quatre pour cent l'an.

(2) Aux fins de l'alinéa (1)*b*), la base de mortalité indiquée dans le Rapport actuariel sur le Compte de pension de retraite, 1947, s'entend de la mortalité constatée pendant la période 1924-1947 chez un groupe choisi de fonctionnaires retraités pour cause de maladie, en vue de l'évaluation de 1947 du Compte de pension de retraite, dont les exemples figurent à la page 9 du «Rapport sur l'examen actuariel du Compte de pension de retraite au Fonds du revenu consolidé pour la période du 31 mars 1931 au 31 décembre 1947».

Ajustement de certaines pensions et de certaines allocations annuelles

34. (1) La pension ou l'allocation annuelle à laquelle a droit un contributeur visé au sous-alinéa 12(1)*d*)(ii) et au paragraphe 12(6) de la Loi doit être ajustée en déduisant de celle-ci un montant égal au produit obtenu en multipliant

a) cinq pour cent du montant de la pension à jouissance différée à laquelle le contributeur aurait eu droit s'il n'avait pas choisi de recevoir une allocation annuelle

par

b) le nombre d'années, calculé au plus proche dixième, durant lesquelles le contributeur a reçu une allocation annuelle, sauf les années, calculées au plus proche dixième, postérieures à la date à laquelle il a atteint l'âge auquel il aurait pu autrement prendre sa retraite et avoir droit à une pension à jouissance immédiate fondée sur la durée de service ouvrant droit à pension d'après laquelle l'allocation annuelle a été calculée.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le montant de la pension ou de l'allocation annuelle à laquelle un contributeur visé au paragraphe 12(6) de la Loi peut devenir admissible en vertu de la Partie I de ladite Loi ne doit pas être inférieur à l'allocation annuelle à laquelle il avait droit avant son dernier réemploi dans la Fonction publique, plus toute augmentation de ladite allocation, à laquelle il aurait droit à l'égard de la période de service ouvrant droit à pension à son crédit du fait qu'il a été ainsi réemployé.

Preuve requise pour convaincre le Ministre, selon l'alinéa 10(2)b) de la Loi

35. (1) La preuve requise pour convaincre le Ministre qu'un contributeur n'a pas droit à une pension d'invalidité visée à l'alinéa 10(2)*b*) de la Loi consiste en

a) un document signé par le contributeur déclarant qu'il n'a pas droit à une pension d'invalidité payable selon l'alinéa 44(1)*b*) du *Régime de pensions du Canada* ou d'une disposition analogue du *Régime de rentes du Québec*; et

b) un certificat signé par le Ministre responsable de l'administration du *Régime de pensions du Canada*, pour son

Plan or the President of the Quebec Pension Board, whichever is appropriate, certifying that the contributor named therein has not become entitled to a disability pension payable under paragraph 44(1)(*b*) of the *Canada Pension Plan* or a similar provision of the *Quebec Pension Plan*.

(2) A contributor who is employed in the Public Service on April 21, 1976 and who subsequently ceases to be so employed shall provide the evidence referred to in paragraph (1)(*a*) prior to the date on which the contributor is entitled to an annuity under the Act.

(3) Subject to subsection (4), a contributor who ceases to be employed in the Public Service prior to April 21, 1976 shall provide the evidence set out in paragraph (1)(*a*) within six months of the date on which he is notified by the Minister in writing of the requirements of paragraph 10(2)(*b*) of the Act.

(4) The Minister may extend the time prescribed by subsection (3) where he is of the opinion that the contributor was, owing to circumstances beyond the contributor's control, unable to provide the evidence referred to in paragraph (1)(*a*) within the period of time prescribed in that subsection.

Persons Engaged Otherwise than on Full-time Basis

36. (1) Any contributor, to whom paragraph 10(6)(*b*) of the Act applies, who elected to count as pensionable service any period of elective service specified in clause 5(1)(*b*)(i)(A) of the Act, or who elects to count as pensionable service any period of elective service specified in clause 5(1)*(b)*(i)(B) who

(*a*) immediately prior to his enlistment in the forces was engaged in the Public Service otherwise than on a full-time basis, or

(*b*) was employed in the Public Service immediately prior to his enlistment in the forces during either World War I or World War II but was not so employed immediately prior to his enlistment in the forces during the other war and subsequent to his period of active service in the forces during the other said war was engaged in the Public Service otherwise than on a full-time basis,

shall be deemed, for the purposes of paragraph 10(6)(*b*) of the Act, to have been, while so engaged,

(*c*) employed in the Public Service; and

(*d*) to have received salary at a rate equal to the rate of salary authorized, at the relevant time, to be paid to a person holding, or performing the duties of, the full-time position in the Public Service which most nearly corresponds to the position held by the contributor, as determined by the Treasury Board.

(2) Any contributor to whom subparagraph 10(6)(*c*)(ii) of the Act applies or any contributor who has to his credit pensionable service that includes a period during which he was on active service in the forces during World War I or World War II, not having been employed in the Public Service immediately prior to his enlistment, who elected to count as pensionable service any period of elective service specified in

compte, ou par le président de la Régie des rentes du Québec, selon le cas, attestant que le contributeur désigné, n'a pas droit à une pension d'invalidité payable selon l'alinéa 44(1)*b*) du *Régime de pensions du Canada* ou d'une disposition analogue du *Régime de rentes du Québec*.

(2) Un contributeur, employé de la Fonction publique au 21 avril 1976, qui, par la suite, cesse de l'être, fournit la preuve visée à l'alinéa (1)*a*) avant la date où il devient admissible, selon la Loi, à une annuité.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), un contributeur qui cesse d'être employé de la Fonction publique avant le 21 avril 1976 fournit la preuve visée à l'alinéa (1)*a*), dans les six mois de la date où le Ministre l'avise, par écrit, des exigences de l'alinéa 10(2)*b*) de la Loi.

(4) Le Ministre peut prolonger la période visée au paragraphe (3) lorsqu'il est d'avis que le contributeur, en raison de circonstances indépendantes de sa volonté, a été dans l'impossibilité de fournir, dans le délai prévu à ce paragraphe, la preuve visée à l'alinéa (1)*a*).

Personnes engagées autrement qu'à plein temps

36. (1) Tout contributeur, à qui s'applique l'alinéa 10(6)*b*) de la Loi, qui a choisi de compter comme service ouvrant droit à pension toute période de service accompagné d'option spécifiée à la disposition 5(1)*b*)(i)(A) de la Loi, ou qui choisit de compter comme service ouvrant droit à pension toute période de service accompagné d'option spécifiée à la disposition 5(1)*b*)(i)(B), et qui,

a) immédiatement avant son enrôlement dans les Forces canadiennes a été engagé dans la Fonction publique autrement qu'à plein temps, ou

b) était employé dans la Fonction publique immédiatement avant son enrôlement dans les Forces canadiennes durant soit la Première Guerre mondiale, soit la Seconde Guerre mondiale, mais n'était pas ainsi employé immédiatement avant son enrôlement dans les Forces canadiennes durant l'autre guerre et, postérieurement à sa période de service actif dans les forces durant ladite autre guerre, était employé dans la Fonction publique autrement qu'à plein temps,

est réputé, aux fins de l'alinéa 10(6)*b*) de la Loi, avoir été, pendant cet engagement,

c) employé dans la Fonction publique; et

d) avoir touché un traitement à un taux égal au taux de traitement autorisé, à l'époque pertinente, à être payé à une personne occupant dans la Fonction publique l'emploi à plein temps qui correspond de plus près à l'emploi occupé par le contributeur, ou en en accomplissant les fonctions, tel que le conseil du Trésor le détermine.

(2) Tout contributeur à qui s'applique le sous-alinéa 10(6)*c*)(ii) de la Loi ou tout contributeur ayant à son actif une durée de service ouvrant droit à pension qui comprend une période durant laquelle il était en activité de service dans les Forces canadiennes durant la Première Guerre mondiale ou la Seconde Guerre mondiale, n'ayant pas été employé dans la Fonction publique immédiatement avant son enrôlement, qui a

clause 5(1)(*b*)(i)(A) of the Act, or who elects to count as pensionable service any period of elective service specified in clause 5(1)(*b*)(i)(B) and who, upon subsequently becoming employed in the Public Service, was engaged therein otherwise than on a full-time basis, shall be deemed, for the purposes of paragraph 10(6)(*c*) of the Act, to have been, while so engaged,

(*a*) employed in the Public Service; and

(*b*) to have received salary at a rate equal to the rate of salary authorized, at the relevant time, to be paid to a person holding, or performing the duties of, the full-time position in the Public Service which most nearly corresponds to the position held by the contributor, as determined by the Treasury Board.

(3) Any contributor who elected to count as pensionable service any period of elective service, specified in clause 5(1)(*b*)(i)(A) of the Act, or who elects to count as pensionable service any period of elective service, specified in clause 5(1)(*b*)(i)(B), during which he was engaged, otherwise than on a full-time basis, as a postmaster in a revenue post office or as an assistant to a postmaster in a revenue post office, shall be deemed, for the purposes of subsection 10(1) of the Act and for the purposes of paragraphs 10(6)(*b*) and (*c*) of the Act, to have been, while so engaged, employed in the Public Service if, in the case of an assistant to a postmaster in a revenue post office, the Deputy Postmaster General certifies in the form prescribed by the Minister, that

(*a*) he was not a personal employee of the postmaster; and

(*b*) his employment as an assistant to the postmaster was necessary to ensure the operation of the office in accordance with the ordinary standards of the postal service, having regard to the volume of work undertaken by the office from time to time.

(4) A contributor to whom subsection (3) applies shall be deemed, for the purposes specified therein, to have received, at the relevant time, salary at a rate certified by the Deputy Postmaster General to be the appropriate rate at which salary would have been payable to the contributor from time to time during his employment as a postmaster in a revenue post office, or an assistant to a postmaster in a revenue post office, in accordance with the relevant schedule of salaries in force at the time the contributor made the election to count the pensionable service referred to in subsection (3).

(5) The period of pensionable service to the credit of a person in respect of a time with regard to which he elected to contribute to the Superannuation Account on the basis that he was engaged, during that time, otherwise than on a full-time basis as a postmaster in a revenue post office or as an assistant to a postmaster in a revenue post office shall be the proportion of the period of his employment as such postmaster or assistant for which he has elected to contribute to the Superannuation Account that the rate of salary in respect of which he contributed or contributes for that period is of the minimum rate of salary authorized at the time of his election for a postmaster or for an assistant to a postmaster who was

choisi de compter comme service ouvrant droit à pension toute période de service accompagné d'option spécifiée à la disposition 5(1)*b*)(i)(A) de la Loi, ou qui choisit de compter comme service ouvrant droit à pension toute période de service accompagné d'option spécifiée à la disposition 5(1)*b*)(i)(B) et qui, en devenant par la suite employé dans la Fonction publique, y était autrement qu'à plein temps, est réputé, aux fins de l'alinéa 10(6)*c*) de la Loi, avoir alors été, pendant son engagement,

a) employé dans la Fonction publique; et

b) avoir touché un traitement à un taux égal au taux de traitement autorisé, à l'époque pertinente, à être payé à une personne occupant l'emploi à plein temps dans la Fonction publique qui correspond de plus près à l'emploi occupé par le contributeur, ou en en accomplissant les fonctions, tel que le conseil du Trésor le détermine.

(3) Tout contributeur qui a choisi de compter comme service ouvrant droit à pension toute période de service accompagné d'option, spécifiée à la disposition 5(1)*b*)(i)(A) de la Loi, ou qui choisit de compter comme service ouvrant droit à pension toute période de service accompagné d'option, spécifiée à la disposition 5(1)*b*)(i)(B) durant laquelle il était engagé autrement qu'à plein temps, à titre de maître de poste d'un bureau à commission ou d'adjoint d'un maître de poste de bureau à commission, est réputé, aux fins du paragraphe 10(1) de la Loi et des alinéas 10(6)*b*) et *c*), avoir été, pendant qu'il était ainsi engagé, employé dans la Fonction publique si, dans le cas d'un adjoint de maître de poste d'un bureau à commission, le sous-ministre des Postes atteste, suivant le modèle prescrit par le Ministre,

a) qu'il n'était pas un employé personnel du maître de poste; et

b) que son emploi comme adjoint du maître de poste était nécessaire pour assurer le fonctionnement du bureau conformément aux normes ordinaires du service postal, eu égard à la quantité de travail échéant au bureau de temps en temps.

(4) Un contributeur à qui s'applique le paragraphe (3) est réputé, aux fins qui y sont spécifiées, avoir reçu, à l'époque pertinente, un traitement au taux que le sous-ministre des Postes a attesté être le taux approprié de traitement payable au contributeur de temps à autre durant son emploi comme maître de poste d'un bureau à commission, ou comme adjoint d'un maître de poste de bureau à commission, conformément au barème pertinent des traitements en vigueur à l'époque où le contributeur a exercé son choix de compter le service ouvrant droit à pension visé par le paragraphe (3).

(5) La période de service ouvrant droit à pension au crédit d'une personne relativement à une période pour laquelle elle a choisi de contribuer au Compte de pension de retraite pour avoir été employée, durant cette période, autrement qu'à plein temps comme maître de poste dans un bureau de poste à commission ou comme adjoint d'un maître de poste dans un bureau de poste à commission, correspond à la proportion de la période de son emploi comme tel maître de poste ou adjoint pour laquelle elle a choisi de contribuer au Compte de pension de retraite que le taux de traitement au titre duquel elle a contribué ou elle contribue pour cette période représente par rapport au taux minimum de traitement qui, à l'époque où elle

required during the hours or periods of his active employment to devote his constant attention to the performance of the duties of his position.

(6) Where an employee who is normally employed on a full-time basis at a position during only part of the year is, due to the seasonal nature of his employment, engaged other than on a full-time basis for any other period during the year and who during such other period receives a portion of the normal pay for employment on a full-time basis at his position, the employee shall be deemed during such other period

(*a*) to have been employed on a full-time basis; and

(*b*) to have been in receipt of such salary as he would have received had he in fact been engaged, during such other period, at his position on a full-time basis.

(7) Where a contributor who is normally employed at a position during the year on a full-time basis is, due to the granting of educational leave, engaged other than on a full-time basis for any other period during the year or during the entire year and who during such other period or during the entire year receives a portion of the normal pay for employment on a full-time basis at his position, the contributor shall be deemed during such period or such year

(*a*) to have been employed on a full-time basis; and

(*b*) to have been in receipt of such salary as he would have received had he in fact been engaged, during such other period or such year, at his position on a full-time basis.

Payments to Widow and Children

37. Where a child is born to a contributor after that contributor ceased to be employed in the Public Service, the child is not entitled to an allowance under the Act unless,

(*a*) where the contributor ceased to be employed because of death, the child is a posthumous child; and

(*b*) where the contributor ceased to be employed for any reason other than death, it appears to the Minister that the child was born following a gestation period commencing prior to the date when the contributor ceased to be employed.

38. (1) For the purposes of paragraph 11(7)(*b*) of the Act, "full-time attendance at a school or university" means full-time attendance at a school, college, university or other educational institution that provides training or instruction of an educational, professional, vocational or technical nature and a child shall be deemed to be or to have been in full-time attendance at a school or university substantially without interruption

(*a*) during an absence by reason of a scholastic vacation

(i) if immediately after such vacation he begins or resumes full-time attendance at a school or university in the next ensuing academic year,

(ii) where it is determined by the Director that the child cannot comply with subparagraph (i) by reason of illness or any other cause that the Director considers reasonable, if he begins or resumes full-time attendance at a school or university, at any time during the academic year immediately following the scholastic vacation, or

a formulé son choix, était autorisé pour un maître de poste ou adjoint de maître de poste qui, durant les heures ou périodes de son activité d'emploi était tenu de se consacrer constamment à l'accomplissement des fonctions de son poste.

(6) Lorsqu'un employé qui est normalement employé à plein temps dans une position pendant seulement une partie de l'année est, à cause du caractère saisonnier de son emploi, engagé autrement qu'à plein temps dans sa position, l'employé est censé durant cette autre période

a) avoir été employé à plein temps; et

b) avoir touché le traitement qu'il aurait touché s'il avait effectivement été engagé, durant cette autre période, dans sa position à plein temps.

(7) Lorsqu'un contributeur qui est normalement employé à plein temps dans une position durant l'année est, à cause d'un congé d'étude, engagé autrement qu'à plein temps pour toute autre période durant l'année ou durant toute l'année et qui, durant cette autre période ou durant toute l'année, touche une partie de la rémunération normale de l'emploi à plein temps dans sa position, le contributeur est censé durant cette période ou cette année-là

a) avoir été employé à plein temps; et

b) avoir touché le traitement qu'il aurait touché s'il avait effectivement été engagé, durant cette autre période ou durant cette année-là, dans sa position à plein temps.

Paiements à la veuve et aux enfants

37. Lorsqu'un enfant naît d'un contributeur après que le contributeur a cessé d'être employé dans la Fonction publique, l'enfant n'a pas droit à une allocation en vertu de la Loi, sauf

a) si le contributeur a cessé d'être employé pour cause de décès, l'enfant étant posthume; et

b) si, le contributeur ayant cessé d'être employé pour autre cause que décès, il appert au Ministre que l'enfant est né à la suite d'une grossesse commencée avant la date où le contributeur cesse d'être employé.

38. (1) Aux fins de l'alinéa 11(7)*b*) de la Loi «fréquenter à plein temps une école ou une université» signifie fréquenter à plein temps une école, un collège, une université ou tout autre établissement d'enseignement qui dispense une formation ou un enseignement de nature éducative, spécialisée, professionnelle ou technique, et un enfant sera considéré comme fréquentant ou ayant fréquenté à plein temps une école ou une université à peu près sans interruption

a) pendant une absence pour des raisons de vacances scolaires

(i) si, immédiatement après ces vacances, il commence ou continue à fréquenter une école ou une université à plein temps pendant l'année scolaire suivante,

(ii) si le Directeur a pu déterminer que l'enfant ne peut pas se conformer au sous-alinéa (i) en raison de maladie ou de toute autre cause que le Directeur considère raisonnable, s'il commence ou continue à fréquenter, à plein temps, une école ou une université, en tout temps au cours

(iii) where it is determined by the Director that the child cannot comply with subparagraph (ii), if he begins or resumes such full-time attendance in the academic year following that mentioned in subparagraph (i); and

(*b*) during an absence occurring in an academic year by reason of illness or any other cause that the Director considers reasonable, if immediately after such absence he begins or resumes full-time attendance at a school or university in that academic year or where it is determined by the Director that the child is unable to do so, if he begins or resumes such full-time attendance in the next ensuing academic year.

(2) Where a child's absence by reason of illness commences after he has begun an academic year and it is determined by the Director, on evidence satisfactory to him that by reason of such illness it is not possible for the child to resume full-time attendance at a school or university, that child shall, notwithstanding paragraph (1)(*b*), be deemed to have been in full-time attendance substantially without interruption at a school or university until the end of that academic year.

(3) Where the death of a child occurred while he was absent from school or university by reason of illness or any other cause that the Director considers reasonable, that child shall, notwithstanding subsection (1), be deemed to have been in full-time attendance substantially without interruption at a school or university

(*a*) until his death, where it occurred during the academic year in which his absence commenced; or

(*b*) until the end of the academic year in which his absence commenced, where his death occurred after that academic year.

(4) Where a child ceases to be a child, as defined in paragraph 11(7)(*b*) of the Act, while he is absent

(*a*) during an academic year by reason of illness or any other cause that the Director considers reasonable, or

(*b*) during a scholastic vacation,

that child shall, notwithstanding subsection (1), be deemed to have been in full-time attendance at a school or university substantially without interruption until he ceased to be a child if, immediately after such absence,

(*c*) in the case of an absence referred to in paragraph (*a*), he begins or resumes such full-time attendance at a school or university in that academic year or where it is determined by the Director that that child is unable to do so, he begins or resumes such full-time attendance in the next ensuing academic year; or

(*d*) in the case of an absence referred to in paragraph (*b*), he begins or resumes such full-time attendance at a school or university in the next ensuing academic year.

de l'année scolaire, immédiatement après la fin des vacances scolaires, ou

(iii) s'il a été établi par le Directeur que l'enfant ne peut pas se conformer au sous-alinéa (ii), s'il commence ou continue à fréquenter à plein temps, une école ou université, au cours de l'année scolaire qui suit celle qui est mentionnée au sous-alinéa (i); et

b) pendant une absence qui a lieu au cours d'une année scolaire en raison de maladie ou de toute autre cause que le Directeur considère raisonnable, si, immédiatement après une telle absence, il commence ou continue à fréquenter, à plein temps, une école ou une université pendant cette année scolaire, ou si le Directeur a pu déterminer que l'enfant est dans l'impossibilité de le faire, s'il commence ou continue à fréquenter à plein temps l'école ou l'université au cours de l'année scolaire suivante.

(2) Si l'absence d'un enfant, en raison de maladie, débute après qu'il a entrepris une année scolaire et s'il a été déterminé par le Directeur, de façon satisfaisante, qu'en raison d'une telle maladie, il n'est pas possible pour l'enfant de continuer à fréquenter, à plein temps, l'école ou l'université, cet enfant sera, nonobstant l'alinéa (1)*b*), considéré comme ayant fréquenté à plein temps, à peu près sans interruption, une école ou une université jusqu'à la fin de l'année scolaire.

(3) Si un enfant décède alors qu'il était absent de l'école ou de l'université, en raison de maladie ou de toute autre cause que le Directeur considère raisonnable, l'enfant sera, nonobstant le paragraphe (1), considéré comme ayant fréquenté à plein temps, à peu près sans interruption, l'école ou l'université

a) jusqu'à son décès, s'il a eu lieu au cours de l'année scolaire pendant laquelle l'absence a débuté; ou

b) jusqu'à la fin de l'année scolaire au cours de laquelle l'absence a débuté, si le décès a eu lieu après l'année scolaire en question.

(4) Si un enfant cesse d'être un enfant tel que le définit l'alinéa 11(7)*b*) de la Loi, alors qu'il est absent

a) au cours d'une année scolaire, pour raison de santé ou toute autre raison que le Directeur considère comme raisonnable, ou

b) au cours de vacances scolaires,

cet enfant sera, nonobstant le paragraphe (1), considéré comme ayant fréquenté, à plein temps, une école ou une université à peu près sans interruption, jusqu'au moment où il cesse d'être un enfant si, immédiatement après une telle absence,

c) dans le cas d'une absence mentionnée à l'alinéa *a*), il commence ou continue à fréquenter, à plein temps, une école ou une université au cours de cette même année scolaire ou lorsque le Directeur détermine que cet enfant n'est pas en mesure de le faire, il commence ou continue la fréquentation à plein temps au cours de l'année scolaire suivante; ou

d) dans le cas d'une absence mentionnée à l'alinéa *b*), il commence ou continue à fréquenter, à plein temps, une école ou une université au cours de l'année scolaire suivante.

39. (1) There shall be submitted to the Director in support of each claim that a child of 18 or more years of age

(*a*) is or has been enrolled in a course requiring full-time attendance substantially without interruption at a school or university, a declaration in a form satisfactory to the Director and signed by a responsible officer of that school or university, certifying as to such enrolment; and

(*b*) is or has been for a period of time, in full-time attendance at a school or university substantially without interruption, a declaration of such attendance in a form satisfactory to the Director and signed by such child.

(2) In this section and section 38, Director means the Director of the Superannuation Branch of the Department of Supply and Services.

40. (1) Where the age of a contributor,

(*a*) in the case of a person who was, immediately prior to July 15, 1971 and continued to be up to the date of his death, an employee of the National Harbours Board to whom the pension plan of the Board applied, who married after May 21, 1943, or

(*b*) in the case of any other person who married after July 19, 1924,

exceeds the age of his wife by 20 years or more, the allowance to which she, as the widow of the contributor, may be entitled under the Act shall be reduced so that the ratio of the reduced allowance to the allowance is equal to the ratio of the value of a life annuity of $1 per annum to a person aged 20 years less than the contributor at the date of his death to the value of a life annuity of $1 per annum to a person of the age of the widow at that date.

(2) For the purposes of subsection (1), the value of a life annuity of $1 per annum shall be calculated in accordance with *a(f)* Ultimate Table, together with interest at the rate of four per cent per annum.

Contributor Convicted of Indictable Offence

41. Where a contributor is convicted of an indictable offence committed by him while employed in the Public Service, if the Treasury Board is of opinion that the commission of the offence by the contributor constituted misconduct in office, any annuity or annual allowance payable under the Act to or in respect of the contributor shall be reduced by such amount as the Treasury Board, in its discretion, considers appropriate.

Transferred Pensionable Newfoundland Employees

42. (1) Where a contributor to whom subsection 23(2) of the Act applies ceased or ceases to be employed in the Public Service not having reached 60 years of age, for any reason other than disability or abolition of post, the amount of any benefit payable to the contributor under the Act, other than a return of contributions, shall be adjusted until such time as the contributor reaches 60 years of age in such manner that only that proportion of the benefit to which he would be entitled if he were not a transferred pensionable Newfoundland employee that his Canadian service is of his total pensionable service shall be payable to him.

39. (1) Il sera présenté au Directeur, à l'appui de chaque réclamation selon laquelle un enfant âgé de 18 ans ou plus

a) est ou a été inscrit à un cours exigeant la présence à plein temps, à peu près sans interruption, à une école ou une université, une déclaration en la forme prescrite par le Directeur, signée par un fonctionnaire responsable de cette école ou de cette université, certifiant son inscription; et

b) fréquente ou a fréquenté pendant une période de temps, à plein temps, une école ou une université, à peu près sans interruption, une déclaration de fréquentation en la forme prescrite par le Directeur, signée par l'enfant en question.

(2) Dans le présent article et l'article 38, Directeur signifie le Directeur—Direction des pensions de retraite du ministère des Approvisionnements et Services.

40. (1) Lorsque l'âge d'un contributeur,

a) dans le cas d'une personne qui était, immédiatement avant le 15 juillet 1971 et a continué de l'être jusqu'au jour de sa mort, un employé du Conseil des ports nationaux à qui le régime de pension du Conseil s'appliquait, qui s'est marié après le 21 mai 1943, ou,

b) dans le cas de toute autre personne qui s'est mariée après le 19 juillet 1924,

dépasse de 20 ans ou plus l'âge de son épouse, l'allocation à laquelle celle-ci peut avoir droit en vertu de la Loi à titre de veuve du contributeur doit être réduite de telle sorte que la proportion que l'allocation réduite représente par rapport à l'allocation soit égale à la proportion que la valeur d'une rente viagère de $1 par année pour une personne ayant 20 ans de moins que le contributeur, lorsque celui-ci est décédé, représente par rapport à la valeur d'une rente viagère de $1 par année pour une personne de l'âge de la veuve à ladite date.

(2) Aux fins du paragraphe (1), le calcul de la valeur d'une rente viagère de $1 par année se fait d'après la table *a)(f) Ultimate* avec intérêt à quatre pour cent l'an.

Contributeur coupable d'acte criminel

41. Lorsqu'un contributeur est déclaré coupable d'un acte criminel commis pendant son emploi dans la Fonction publique et constituant, de l'avis du conseil du Trésor, inconduite dans l'exercice de ses fonctions, toute pension ou allocation annuelle payable selon la Loi au contributeur ou pour son compte doit être réduite du montant que le conseil du Trésor juge approprié.

Employés transférés de Terre-Neuve ayant droit à pension

42. (1) Lorsqu'un contributeur auquel s'applique le paragraphe 23(2) de la Loi a cessé ou cesse d'être employé dans la Fonction publique avant d'avoir atteint l'âge de 60 ans pour toute autre raison que l'invalidité ou la suppression de poste, le montant de toute prestation payable au contributeur en vertu de la Loi, autre qu'un remboursement de cotisations, doit être ajusté jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de 60 ans de façon qu'il ne lui soit payable que la proportion de la prestation à laquelle il aurait droit s'il n'était pas un employé transféré de Terre-Neuve ayant droit à pension, que son service canadien repré-

(2) In this section,

"abolition of post" has the same meaning as in the *Newfoundland Act*;

"Canadian service" means any period of service, other than Newfoundland service, that may be counted as pensionable service for the purposes of the Act.

(3) Where a person mentioned in subsection (1) elected or elects under subsection 3(1) of *The Civil Service (Transferred Employees) Act, 1956 of Newfoundland* to receive the pension specified in paragraph (*b*) of that subsection, there shall be paid to him, in respect of his service with the Government of Newfoundland and, in addition to any other payment to which he is entitled under the Act, a fraction of the pension related to his Newfoundland service that would have been payable to him had he retired upon reaching 60 years of age, such fraction to be determined as follows:

(*a*) the numerator is the period of pensionable service to his credit; and

(*b*) the denominator is the aggregate of

(i) the period of pensionable service to his credit, and

(ii) the number of years by which his age at the time he ceases to be employed in the Public Service is less than 60.

Medical Examination

43. (1) Every medical examination required by subsection 19(1) or (3) of the Act shall be undergone by the person required to be so examined within such time before or after the making of the election by that person as the Minister prescribes.

(2) A report in accordance with the form prescribed by the Minister concerning each medical examination undergone in accordance with subsection (1) shall be made to the Minister as soon as practicable after the medical examination is conducted.

(3) A contributor, before becoming entitled to an annuity or annual allowance under the Act in respect of a disability, shall undergo a medical examination.

(4) A contributor who

(*a*) is less than 60 years of age, and

(*b*) is in receipt of an annuity or annual allowance payable under the Act in respect of a disability previously incurred by him,

shall undergo medical examinations, until he reaches 60 years of age, at such times and at such places as the Minister may determine.

(5) A report in accordance with the form prescribed by the Minister concerning each medical examination undergone by a contributor to whom subsection (3) or (4) applies shall be made to the Minister as soon as practicable after the medical examination is conducted.

sente par rapport à l'ensemble de son service ouvrant droit à pension.

(2) Dans le présent article,

«service canadien» désigne toute période de service, autre que le temps passé au service de Terre-Neuve, qui peut être compté comme service ouvrant droit à pension aux fins de la Loi;

«suppression de poste» a le même sens que dans la *Loi de Terre-Neuve*.

(3) Lorsqu'une personne visée au paragraphe (1) a choisi ou choisit, en vertu du paragraphe 3(1) de la loi de Terre-Neuve intitulée *The Civil Service (Transferred Employees) Act, 1956 of Newfoundland*, de recevoir la pension prévue à l'alinéa *b*), dudit paragraphe il lui sera payé, au titre de son service auprès du gouvernement de Terre-Neuve et en plus de tout autre montant auquel il a droit en vertu de la Loi, une fraction de la pension rattachée à son service auprès du gouvernement de Terre-Neuve qui lui aurait été payable s'il avait pris sa retraite en atteignant l'âge de 60 ans, cette fraction devant être déterminée ainsi qu'il suit:

a) le numérateur correspond à la période de service ouvrant droit à pension, à son crédit; et

b) le dénominateur correspond au total formé

(i) de la période de service ouvrant droit à pension, à son crédit, et

(ii) du nombre d'années qui, au moment où il cesse d'être employé dans la Fonction publique, lui manquent pour atteindre l'âge de 60 ans.

Examens médicaux

43. (1) Tout examen médical exigé par le paragraphe 19(1) ou (3) de la Loi doit être subi par la personne dont l'examen est ainsi requis dans tel délai, avant ou après l'exercice du choix par cette personne, que le Ministre prescrira.

(2) Un rapport établi suivant un modèle prescrit par le Ministre concernant chaque examen médical subi conformément au paragraphe (1), doit être fait au Ministre aussitôt que possible après l'examen médical.

(3) Un contributeur doit, avant d'avoir droit à une pension ou allocation annuelle en vertu de la Loi au titre d'une invalidité, subir un examen médical.

(4) Un contributeur qui

a) est âgé de moins de 60 ans, et

b) reçoit une pension ou une allocation annuelle payable en vertu de la Loi au titre d'une invalidité qu'il a antérieurement subie,

est tenu de subir des examens médicaux, jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de 60 ans, aux époques et endroits que le Ministre déterminera.

(5) Un rapport établi suivant le modèle prescrit par le Ministre concernant chaque examen médical subi par un contributeur auquel le paragraphe (3) ou (4) s'applique, doit être fait au Ministre aussitôt que possible après que l'examen médical a eu lieu.

(6) Where a contributor described by section 16 of the Act has been requested by the Minister pursuant to that section to undertake a medical examination and the contributor, within a period of 60 days from the date such request was made has failed to take the required examination or to show cause to the Minister why such examination could not be taken within the said period, for the purpose of section 16 of the Act the contributor shall be deemed to have been certified upon a medical examination to have regained his health.

Succession Duties

44. (1) Where, upon the death of a contributor, any allowance becomes payable under the Act to a successor, application in writing may be made by or on behalf of the successor to the Minister for payment out of the Superannuation Account of the whole or any part of the portion of the estate, legacy, succession or inheritance duties or taxes, payable by the successor, which is attributable to the said allowance and where the Minister directs, in accordance with the application, that the whole or any part of the portion of the duties or taxes so payable be paid out of the Superannuation Account, the maximum portion of the duties or taxes that may be so paid out is the proportion which

(*a*) the value of the allowance payable to the successor,

is of

(*b*) the value of the whole estate

calculated for the purpose of determining the duties or taxes payable in respect thereof.

(2) Where the Minister makes a direction in accordance with subsection (1), if the allowance payable to the successor is payable in instalments, monthly, quarterly or semi-annually or in an annual amount, the allowance shall be reduced either for a term, requested by the successor in the application made under subsection (1), or during the entire period for which the allowance is payable, if the successor fails to make a request in the application under subsection (1) that the allowance be reduced for a term,

(*a*) where the allowance is payable in monthly instalments, by one-twelfth of an amount,

(*b*) where the allowance is payable in quarterly instalments, by one-quarter of an amount,

(*c*) where the allowance is payable in semi-annual instalments, by one-half of an amount, and

(*d*) where the allowance is payable annually, by the whole of an amount,

determined by dividing the amount of the estate, legacy, succession or inheritance duties or taxes to be paid out of the Superannuation Account by the value of an annuity of $1 per annum payable monthly, quarterly, semi-annually or annually, as the allowance is payable, to a person of the age of the successor at the date of payment of the duties or taxes out of the Superannuation Account, calculated,

(*e*) in the case of an allowance payable to the widow of the contributor, in accordance with *a(f)* Ultimate Table, together with interest at the rate of four per cent per annum; and

(6) Lorsqu'un contributeur prévu à l'article 16 de la Loi a été invité par le Ministre, conformément à cet article, à subir un examen médical et que le contributeur, dans un délai de 60 jours à compter de la date d'une telle demande, a omis de se présenter à l'examen requis ou de démontrer au Ministre pourquoi ledit examen ne pouvait être subi dans ledit délai, le contributeur est censé, aux fins de l'article 16 de la Loi, avoir fait l'objet d'une attestation, après examen médical, portant qu'il a recouvré la santé.

Droits de succession

44. (1) Quand, au décès d'un contributeur, une allocation devient payable à un successeur, en vertu de la Loi, il peut être adressé au Ministre, par le successeur ou en son nom, une demande par écrit de paiement, sur le Compte de pension de retraite, de la totalité ou toute partie de la fraction des droits ou impôts sur les successions, legs ou héritages payables par le successeur qui est attribuable à ladite allocation, et, lorsque le Ministre prescrit, en conformité de la demande, que la totalité ou toute partie de la fraction des droits ou impôts ainsi payables soit payée sur le Compte de pension de retraite, la fraction maximum des droits ou impôts qui peut être ainsi payée est la proposition que

a) la valeur de l'allocation payable au successeur

représente par rapport à

b) la valeur de l'ensemble de la succession aux fins de déterminer les droits ou impôts payables à cet égard.

(2) Lorsque le Ministre fait une prescription conformément au paragraphe (1), si l'allocation payable au successeur est payable en versements mensuels, trimestriels, ou semi-annuels ou en un versement annuel, l'allocation doit être réduite soit pour une période, précisée par le successeur dans la demande faite conformément au paragraphe (1), soit pour la période entière durant laquelle l'allocation est payable quand le successeur ne précise aucune durée dans la demande prévue par le paragraphe (1),

a) si l'allocation est payable en versements mensuels, de un douzième d'un montant,

b) si l'allocation est payable en versements trimestriels, du quart d'un montant,

c) si l'allocation est payable en versements semi-annuels, de la moitié d'un montant, et

d) si l'allocation est payable annuellement, de la totalité d'un montant,

qu'on détermine en divisant le montant des droits ou impôts sur les successions, legs ou héritages à payer sur le Compte de pension de retraite par la valeur d'une rente de $1 par année, payable mensuellement, trimestriellement, semi-annuellement ou annuellement, selon la façon dont l'allocation est payable, à une personne ayant l'âge du successeur à la date de paiement des droits ou impôts sur le Compte de pension de retraite calculée,

e) dans le cas d'une allocation payable à la veuve du contributeur, suivant la table *a(f)* Ultimate avec intérêt à quatre pour cent l'an; et

(*f*) in the case of an allowance payable to a child of the contributor, at an interest rate of four per cent per annum and mortality shall not be taken into account.

(3) Where the allowance of a successor is to be or is being reduced under this section and the successor, being the widow of a contributor, remarries, and requests that the payment provided in subsection 13(2) of the Act be made to her, the payment shall be reduced by the present value of the deductions which would have been made from the allowance if the allowance had continued to be payable in the same manner as it was prior to her remarriage.

(4) For the purposes of subsection (3), "the present value of the deductions" is the present value of a life annuity of the amount of the deduction calculated, as of the age of the widow at the date of her remarriage, in accordance with *a(f)* Ultimate Table, together with interest at the rate of four per cent per annum.

(5) Where the allowance of a successor is to be or is being reduced under this section for a term and the successor, being the widow of a contributor, remarries before the end of the term and the allowance is suspended, if at any time the allowance is resumed it shall be reduced for a term equal to the term or the balance of the term, as the case may be, during which the allowance would have been reduced had it not been suspended and such reduction shall be made to the same extent and in the same manner as the allowance was reduced immediately prior to the suspension.

Miscellaneous

45. Any direction made by the Treasury Board under subsection 14(1) of the *Superannuation Act*, which is outstanding January 1, 1954, shall continue to have full force and effect in the circumstances contemplated by subsection 14(1) of the *Superannuation Act*, but any such direction shall be subject to modification or suspension by the Treasury Board for any reason that to the Board seems proper.

46. (1) For the purposes of paragraph 34(1)(*b*) of the Act, interest shall be calculated in respect of each quarter in each fiscal year as of the last day of June, September, December and March on the balance to the credit of the Superannuation Account on the last day of the preceding quarter.

(2) The rate to be used for the purpose of calculating interest under subsection (1) in respect of any quarter is that rate which would yield an amount of interest equal to the amount of interest that the aggregate of the balances to the credit of the Superannuation Accounts maintained under the *Public Service Superannuation Act*, the *Canadian Forces Superannuation Act* and the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* would have yielded during that quarter if the quarterly excess were invested at,

(*a*) where the rate is to be used in respect of any quarterly excess after December 31, 1965, the average of the rates of interest that may be or have been determined by the Minister of Finance for the months in that quarter pursuant to subsection 113(2) of the *Canada Pension Plan*; and

(*b*) where the rate is to be used in respect of any quarterly excess before the quarter ending on March 31, 1966, the

f) dans le cas d'une allocation payable à un enfant du contributeur, à un taux d'intérêt de quatre pour cent l'an, la mortalité n'entrant pas en ligne de compte.

(3) Lorsque l'allocation d'un successeur doit être ou est réduite en vertu du présent article et que le successeur, étant la veuve d'un contributeur, se remarie et demande que le paiement prévu par le paragraphe 13(2) de la Loi soit fait à elle, le paiement sera réduit de la valeur actuelle des déductions qui auraient été faites sur l'allocation, si l'allocation avait continué d'être payable de la même manière qu'elle l'était avant son remariage.

(4) Aux fins du paragraphe (3), «la valeur actuelle des déductions» est la valeur actuelle d'une rente viagère du montant de la déduction calculée en fonction de l'âge de la veuve à la date de son remariage, conformément à la table *a(f)* Ultimate avec intérêt à quatre pour cent l'an.

(5) Lorsque l'allocation d'un successeur doit être ou est, en vertu du présent article, réduite pour un terme et que le successeur, étant la veuve d'un contributeur, se remarie avant l'expiration du terme et que l'allocation est suspendue, celle-ci sera, si à quelque époque elle est reprise, réduite pour un terme égal au terme ou au restant du terme, selon le cas, durant lequel elle aurait été réduite si elle n'avait pas été suspendue, et la réduction sera faite au même degré et de la même façon que l'allocation a été réduite immédiatement avant sa suspension.

Dispositions diverses

45. Toute prescription faite par le conseil du Trésor en vertu du paragraphe 14(1) de la *Loi sur la pension de retraite* et qui est en vigueur le 1er janvier 1954, continue d'avoir pleine vigueur et plein effet dans les circonstances envisagées par le paragraphe 14(1) de la *Loi sur la pension de retraite*, mais est susceptible de modification ou suspension par le conseil du Trésor pour toute raison que celui-ci estime appropriée.

46. (1) Pour l'application de l'alinéa 34(1)*b*) de la Loi, l'intérêt de chaque trimestre de chaque année financière sera calculé au dernier jour de juin, septembre, décembre et mars sur le solde figurant au crédit du Compte de pension de retraite le dernier jour du trimestre précédent.

(2) Le taux qui doit être utilisé pour le calcul de l'intérêt aux termes du paragraphe (1) à l'égard de quelque trimestre que ce soit, est celui qui produirait un montant d'intérêt équivalent au montant d'intérêt qu'aurait produit au cours de ce trimestre l'ensemble des soldes créditeurs des comptes de pension de retraite tenus en vertu de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* et de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, si l'excédent trimestriel était investi

a) dans le cas de tout excédent trimestriel ultérieur au 31 décembre 1965, la moyenne des taux d'intérêt que le ministre des Finances peut fixer ou avoir fixés pour les mois dudit trimestre, en vertu du paragraphe 113(2) du *Régime de pensions du Canada*; et

average of the rates of interest determined by the Minister of Finance for the months in that quarter as if subsection 113(2) of the *Canada Pension Plan* had been in force.

(3) The Minister of Finance shall cause notice of the rate to be used for the purposes of calculating interest under subsection (1) to be published forthwith in the *Canada Gazette*.

(4) In this section "quarterly excess" means

(*a*) the total of the amounts credited to the Superannuation Accounts maintained under the *Public Service Superannuation Act*, the *Canadian Forces Superannuation Act* and the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* during any quarter of a fiscal year

minus

(*b*) the payments charged to those Accounts during that quarter

plus

(*c*) the total of any amounts credited to those Accounts less the payments charged to those Accounts during any quarter of a fiscal year that is a multiple of 20 years prior to the quarter referred to in paragraph (*a*).

47. The Minister, in any case in which he considers it necessary or advisable in connection with the administration of the Act or these Regulations, may require any person to submit to him a statutory declaration setting out the facts which the Minister considers relevant in that case.

48. (1) For the purposes of the Act, proof of age shall, subject to subsection (2), be established by the following evidence:

(*a*) a birth certificate issued by an appropriate civil authority; or

(*b*) a baptismal certificate, issued by an appropriate religious authority, indicating that the baptism took place within five years after the date of birth.

(2) In the event that the evidence referred to in subsection (1) required to establish proof of age of a contributor cannot be obtained by the contributor, proof of age of the contributor may be established by the following:

(*a*) evidence as to age in one of the following forms:

(i) a document, made within five years of the date of birth of the contributor, showing the name and the date of birth or the age of the contributor or a certified copy or extract thereof,

(ii) two documents both of which agree as to the month and year of birth of the contributor showing the name and date of birth or age of the contributor, or certified copies or extracts thereof, in respect of which

(A) one document shall be at least 20 years old at the time it or a certified copy or extract of it is considered by the Minister for the purpose of establishing the age of the contributor and, except in the case of a page in the Family Bible, the document shall be all or partly in printed form, and

b) dans le cas de tout excédent trimestriel antérieur au trimestre prenant fin le 31 mars 1966, la moyenne des taux d'intérêt fixés par le ministre des Finances pour les mois dudit trimestre, comme si le paragraphe 113(2) du *Régime de pensions du Canada* avait été en vigueur.

(3) Le ministre des Finances fait publier immédiatement dans la *Gazette du Canada* un avis du taux devant servir au calcul de l'intérêt en vertu du paragraphe (1).

(4) Dans le présent article, «excédent trimestriel» désigne

a) la somme des montants crédités aux comptes de pension de retraite tenus en vertu de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* et de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, durant tout trimestre de l'année financière

moins

b) les paiements imputés à ces comptes au cours du trimestre

plus

c) la somme de tous montants crédités à ces comptes, après déduction des paiements qui ont pu leur être imputés au cours de tout trimestre correspondant d'une année financière antérieure de 20 ans, ou de tout multiple de 20 ans, au trimestre dont il est question à l'alinéa *a*).

47. Le Ministre peut, en tout cas où il estime la chose nécessaire ou utile aux fins de l'application de la Loi ou du présent règlement, requérir toute personne de lui présenter une déclaration statutaire énonçant les faits que le Ministre juge pertinents en l'espèce.

48. (1) Pour l'application de la Loi, l'âge doit, sous réserve du paragraphe (2), être établi par la preuve suivante:

a) un certificat de naissance délivré par l'autorité civile appropriée; ou

b) un certificat de baptême, délivré par l'autorité religieuse appropriée, indiquant que le baptême a eu lieu dans les cinq ans de la date de naissance.

(2) Au cas où la preuve mentionnée au paragraphe (1) qui est requise pour établir l'âge du contributeur, ne peut être obtenue par celui-ci, l'âge du contributeur peut être établi ainsi qu'il suit:

a) preuve quant à l'âge dans une des formes suivantes:

(i) un document, établi dans les cinq ans de la date de naissance du contributeur, indiquant le nom et la date de naissance ou l'âge du contributeur ou une copie ou un extrait conforme dudit document,

(ii) deux documents s'accordant quant au mois et à l'année de naissance du contributeur et indiquant le nom et la date de naissance ou l'âge du contributeur, ou des copies ou extraits conformes desdits documents, à l'égard desquels

(A) l'un des documents doit remonter à au moins 20 ans, à l'époque où ce document ou une copie ou un extrait conforme de ce document est pris en considération par le Ministre aux fins d'établir l'âge du contributeur et, sauf dans le cas d'une page de la Bible fami-

(B) the other document

(I) shall, unless it is an affidavit or statutory declaration, be at least 10 years old at the time it or a certified copy or extract of it is considered by the Minister for the purposes of establishing the age of the contributor,

(II) shall not be a record of employment in the Public Service or any form prescribed by the Minister under this Act or the *Superannuation Act*, and

(III) in the case of an affidavit or statutory declaration, shall be made by a parent, brother or sister of the contributor or some other person having knowledge of the pertinent facts of the birth of the contributor, or

(iii) such other evidence relating to proof of age as the Minister may prescribe pursuant to subsection (6);

(*b*) evidence relating to the inability to obtain either one of the certificates referred to in subsection (1) in the form of

(i) a letter from an appropriate authority indicating that a search has been made for a certificate of birth but that such search was unsuccessful, or

(ii) a statement that satisfies the Minister as to why it would be impractical to conduct a search for any one of the certificates referred to in subsection (1); and

(*c*) a statement, in a form prescribed by the Minister, attesting to the validity of the evidence referred to in paragraphs (*a*) and (*b*) and sworn to or affirmed by the person submitting the evidence.

liale, le document doit être en totalité ou en partie sous forme imprimée, et

(B) l'autre document

(I) doit, à moins qu'il ne s'agisse d'une déclaration assermentée ou statutaire, remonter à au moins 10 ans, à l'époque où ce document est pris en considération par le Ministre aux fins d'établir l'âge du contributeur,

(II) ne doit pas être un état d'emploi dans la Fonction publique, ni une formule prescrite par le Ministre en vertu de la présente Loi ou de la *Loi sur la pension de retraite*, et

(III) doit être, dans le cas d'une déclaration assermentée ou statutaire, établi par le père ou la mère, un frère ou une sœur du contributeur ou quelque autre personne ayant connaissance des circonstances pertinentes de la naissance du contributeur, ou

(iii) toute autre preuve relative à l'âge que le Ministre peut prescrire conformément au paragraphe (6);

b) preuve relative à l'impossibilité d'obtenir l'un ou l'autre des certificats mentionnés au paragraphe (1) sous forme

(i) de lettre de l'autorité appropriée indiquant que des recherches ont été entreprises en vain pour trouver un certificat de naissance, ou

(ii) d'état exposant, à la satisfaction du Ministre, pourquoi il ne serait pas pratique d'entreprendre des recherches pour trouver l'un quelconque des certificats mentionnés au paragraphe (1); et

c) état, en une forme prescrite par le Ministre, attestant la force probante de la preuve mentionnée aux alinéas *a*) et *b*) et assermenté ou certifié par la personne présentant la preuve.

(3) A contributor shall, upon demand by the Minister, file evidence as to proof of age

(*a*) immediately upon electing to pay by instalments for a period of service described in section 5 of the Act,

(*b*) immediately upon completing a period of five continuous years of having been a contributor to the Superannuation Account, or

(*c*) immediately upon attaining the age of 55 years,

whichever first occurs.

(3) Un contributeur doit, sur mise en demeure du Ministre, produire une preuve quant à son âge

a) au moment où il choisit un mode de paiement par versements pour une période de service prévue à l'article 5 de la Loi,

b) au moment de l'expiration d'une période de cinq années continues à titre de contributeur au Compte de pension de retraite, ou

c) au moment où il atteint l'âge de 55 ans,

suivant celle des éventualités qui survient en premier lieu.

(4) Notwithstanding anything in these Regulations,

(*a*) if, in the case of paragraph (3)(*a*) a contributor fails to provide proof of age as described in this section within one year of the date of the first demand therefor by the Minister, the capitalized value of any instalments that are then payable shall become due and payable and, if not paid within 30 days, the election shall be deemed to have been revoked as to future payments, and

(*b*) if in the case of paragraph (3)(*b*) or (*c*), a contributor fails to provide proof of age as described in this section within one year of the date of the first demand therefor by the Minister, no benefit shall be paid to the contributor except that

(4) Nonobstant toute disposition du présent règlement,

a) si, dans le cas de l'alinéa (3)*a*), un contributeur omet de fournir une preuve d'âge ainsi qu'il est prévu au présent article dans l'année qui suit la date de la première mise en demeure du Ministre à cet effet, la valeur capitalisée de tous versements alors payables deviendra due et exigible et, à défaut de paiement dans les 30 jours, le choix sera censé avoir été révoqué quant aux futurs paiements; et

b) si, dans le cas de l'alinéa (3)*b*) ou *c*), un contributeur omet de fournir une preuve d'âge ainsi qu'il est prévu au présent article dans l'année qui suit la date de la première mise en demeure du Ministre à cet effet, aucune prestation ne sera payée au contributeur, sauf que

(i) if the contributor is entitled only to a return of contributions, it shall be payable to him,

(ii) if according to records in the possession of the employing agency the contributor is purported to be less than 55 years of age and has selected as a benefit a lump sum payment, it shall be payable to him, and

(iii) if the contributor is entitled to a benefit other than a lump sum, it shall, at the time it would normally become payable, be paid in monthly amounts as determined by the Minister until either the amount he has paid into the Superannuation Account is exhausted or he files the evidence demanded by the Minister, at which time the normal entitlement of the contributor shall be established.

(5) Notice to a contributor from the Minister that

(*a*) is in writing, and

(*b*) clearly establishes the requirements of the Minister

shall constitute a demand within the meaning of subsections (3) and (4).

(6) Where the Minister is satisfied that a contributor is unable to obtain evidence to prove his age as prescribed in subsection (1) or paragraphs (2)(*a*) and (*b*) the Minister may

(*a*) prescribe such other evidence, as he deems sufficient, which the contributor shall file to prove his age; and

(*b*) extend the time, as prescribed in subsection (3) or (4), within which such evidence shall be filed.

49. (1) For the purposes of the Act, *prima facie* evidence that a person is the widow of a male contributor shall consist of evidence of marriage of the person to the contributor in the form of a certificate of marriage issued by an appropriate authority either religious or civil indicating that the person was married to the contributor or, if such evidence cannot be obtained, such other evidence of marriage as may be prescribed by the Minister.

(2) Where, in the opinion of the Minister, it is necessary to establish the age of the widow of a contributor,

(*a*) subsections 48(1), (2), (5) and (6) shall apply *mutatis mutandis*; and

(*b*) if the evidence so required is not submitted within one year of the demand therefor the widow shall, for the purposes of this Act, be deemed to be that number of years younger than the contributor as may be determined by the Treasury Board.

(3) In any case of doubt, the Minister may require the person claiming to be the widow of a contributor to furnish any document such as a statutory declaration, marriage certificate, or a copy of a decree absolute, if applicable, in order to substantiate the claim of that person to be the widow of the contributor.

(4) Subject to subsection 13(4) of the Act, if within one year after the death of a contributor the person claiming to be the widow of a contributor cannot prove that she is his widow, in the manner prescribed by subsection (1), the contributor shall, for purposes of the Act, be deemed to have died without leaving a widow.

(i) si le contributeur a droit seulement au remboursement des contributions, elles lui seront payables,

(ii) si, d'après les écritures dont dispose l'organisme qui l'emploie, le contributeur est donné comme étant âgé de moins de 55 ans et a choisi une prestation en un paiement forfaitaire, elle lui sera payable, et

(iii) si le contributeur a droit à une prestation autre qu'en un paiement forfaitaire, elle lui sera payée, à l'époque où elle deviendrait normalement payable, en mensualités établies par le Ministre jusqu'à épuisement du montant qu'il a versé au Compte de pension de retraite ou production de la preuve exigée par le Ministre, alors que la prestation normale à laquelle le contributeur a droit sera établie.

(5) Un avis adressé au contributeur par le Ministre,

a) par écrit, et

b) établissant clairement les exigences du Ministre,

constitue une mise en demeure au sens des paragraphes (3) et (4).

(6) Lorsque le Ministre est convaincu qu'un contributeur est incapable d'obtenir une preuve quant à son âge, suivant les prescriptions du paragraphe (1) ou des alinéas (2)*a*) et *b*), le Ministre peut

a) prescrire toute autre preuve qu'il juge suffisante que le contributeur devra fournir pour prouver son âge; et

b) prolonger le délai prescrit au paragraphe (3) ou (4) dans lequel cette preuve doit être produite.

49. (1) Pour l'application de la Loi, une preuve *prima facie* de la qualité de veuve d'un contributeur du sexe masculin consiste dans la preuve du mariage de la personne en question et du contributeur, sous forme d'un certificat de mariage délivré par l'autorité appropriée, soit religieuse, soit civile, indiquant que la personne a été mariée au contributeur, ou, si cette preuve ne peut être obtenue, dans toute autre preuve de mariage que le Ministre peut prescrire.

(2) Lorsque, de l'avis du Ministre, il est nécessaire d'établir l'âge de la veuve d'un contributeur,

a) les paragraphes 48(1), (2), (5) et (6) s'appliqueront *mutatis mutandis*; et

b) la veuve, si la preuve ainsi requise n'est pas présentée dans l'année qui suit la mise en demeure, est censée, pour l'application de la présente Loi, être plus jeune que le contributeur du nombre d'années que le conseil du Trésor peut déterminer.

(3) En cas de doute, le Ministre peut exiger que la personne qui prétend être la veuve d'un contributeur fournisse tout document comme une déclaration statutaire, un certificat de mariage ou une copie d'un décret irrévocable, s'il y a lieu, à l'appui de la prétention de cette personne d'être la veuve du contributeur.

(4) Sous réserve du paragraphe 13(4) de la Loi, si, dans l'année qui suit le décès d'un contributeur, la personne qui prétend être sa veuve ne peut prouver qu'elle l'est, de la manière prescrite par le paragraphe (1), le contributeur sera censé, pour l'application de la Loi, être décédé sans laisser de veuve.

SCHEDULE I

(*s. 9*)

A corporation specified in Schedule C or D to the *Financial Administration Act*
Office of the Custodian of Enemy Property
Canada Council
Canadian Council of Resource Ministers
International Development Research Centre
Canadian Saltfish Corporation
National Arts Centre Corporation
Newfoundland and Labrador Development Corporation Limited

ANNEXE I

(*art. 9*)

Une corporation spécifiée à l'annexe C ou D de la *Loi sur l'administration financière*
Bureau du séquestre des biens ennemis
Conseil des arts du Canada
Conseil canadien des ministres des ressources
Centre de recherches pour le développement international
Office canadien du poisson salé
Corporation du Centre national des Arts
Société de développement de Terre-Neuve et du Labrador Limitée

SCHEDULE II

(*s. 11*)

Service described in Parts I, II, III, VIII, IX, X and XI of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*.

Service with any of the following British Ministries:
Admiralty
Air
Aircraft Production
Aviation
Civil Aviation
Co-ordination of Defence
Defence
Economic Warfare
Information
Munitions
Shipping
Supply
Transport
War
War Transport

ANNEXE II

(*art. 11*)

Le service désigné dans les Parties I, II, III, VIII, IX, X et XI de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*.

Le service auprès de l'un des ministères britanniques suivants:
Admiralty
Air
Aircraft Production
Aviation
Civil Aviation
Co-ordination of Defence
Defence
Economic Warfare
Information
Munitions
Shipping
Supply
Transport
War
War Transport

SCHEDULE III

(*s. 25*)

SALARIES OF REVENUE POSTMASTERS

Stamp Sales	P.M.'s Classification Group	Annual Salary
Up to $ 142	1	$ 120
$ 143 to 200	2	180
201 to 300	3	300
301 to 400	4	360
401 to 500	5	420
501 to 600	6	480
601 to 700	7	540
701 to 800	8	600
801 to 900	9	660
901 to 1,000	10	720
1,001 to 1,100	11	780
1,101 to 1,200	12	840
1,201 to 1,300	13	900
1,301 to 1,400	14	960
1,401 to 1,500	15	1,020
1,501 to 1,600	16	1,080
1,601 to 1,700	17	1,140
1,701 to 1,800	18	1,200
1,801 to 1,900	19	1,260
1,901 to 2,000	20	1,320
2,001 to 2,100	21	1,380
2,101 to 2,200	22	1,440
2,201 to 2,300	23	1,500
2,301 to 2,400	24	1,560
2,401 to 2,500	25	1,620
2,501 to 2,600	26	1,680
2,601 to 2,700	27	1,740
2,701 to 2,800	28	1,800
2,801 to 2,900	29	1,860
2,901 to 3,000	30	1,920
3,001 to 5,000	31	1,980 to $2,280
5,001 to 10,000	32	2,280 to 2,580
10,001 to 20,000	33	2,580 to 2,880
20,001 to 50,000	34	2,880 to 3,180
50,001 to 100,000	35	3,000 to 3,480

Salaries of Assistants to Revenue Postmasters:

Group 13 to 30—$900
Group 31—$ 900(60) $1,260
Group 32— 1,080(60) 1,380(120) $1,500
Group 33— 1,200(60) 1,500(120) 1,800
Group 34— 1,320(60) 1,680(120) 2,040
Group 35— 1,440(60) 1,800(120) 2,280

SCHEDULE IV

(*s. 26*)

A lightkeeper who has been or is required to provide for assistance out of his salary shall be deemed, for the purposes of paragraph 21(1)(*a*), to have received,

(*a*) between April 1, 1927 and August 31, 1946, the following salary:

Classes 1, 2, 2A and 3	$1,620
Classes 4 and 5	1,500

(*b*) between September 1, 1946 and September 30, 1947, the following salary:

Classes 1, 2, 2A and 3	1,920
Classes 4 and 5	1,800

ANNEXE III

(*art. 25*)

TRAITEMENTS DES MAÎTRES DE POSTE À COMMISSION

Ventes de timbres	Classes de maître de poste	Traitement annuel
Jusqu'à $ 142	1	$ 120
$ 143 à 200	2	180
201 à 300	3	300
301 à 400	4	360
401 à 500	5	420
501 à 600	6	480
601 à 700	7	540
701 à 800	8	600
801 à 900	9	660
901 à 1,000	10	720
1,001 à 1,100	11	780
1,101 à 1,200	12	840
1,201 à 1,300	13	900
1,301 à 1,400	14	960
1,401 à 1,500	15	1,020
1,501 à 1,600	16	1,080
1,601 à 1,700	17	1,140
1,701 à 1,800	18	1,200
1,801 à 1,900	19	1,260
1,901 à 2,000	20	1,320
2,001 à 2,100	21	1,380
2,101 à 2,200	22	1,440
2,201 à 2,300	23	1,500
2,301 à 2,400	24	1,560
2,401 à 2,500	25	1,620
2,501 à 2,600	26	1,680
2,601 à 2,700	27	1,740
2,701 à 2,800	28	1,800
2,801 à 2,900	29	1,860
2,901 à 3,000	30	1,920
3,001 à 5,000	31	1,980 à $2,280
5,001 à 10,000	32	2,280 à 2,580
10,001 à 20,000	33	2,580 à 2,880
20,001 à 50,000	34	2,880 à 3,180
50,001 à 100,000	35	3,000 à 3,480

Traitements des adjoints de maîtres de poste à commission

Classe 13 à 30—$900
Classe 31—$ 900(60) $1,260
Classe 32— 1,080(60) 1,380(120) $1,500
Classe 33— 1,200(60) 1,500(120) 1,800
Classe 34— 1,320(60) 1,680(120) 2,040
Classe 35— 1,440(60) 1,800(120) 2,280

ANNEXE IV

(*art. 26*)

Un gardien de phare qui a eu ou qui a à rétribuer des aides sur son traitement est réputé, aux fins de l'alinéa 21(1)*a*), avoir reçu

a) entre le 1er avril 1927 et le 31 août 1946, le traitement suivant:

Classes 1, 2, 2A et 3	$1,620
Classes 4 et 5	1,500

b) entre le 1er septembre 1946 et le 30 septembre 1947, le traitement suivant:

Classes 1, 2, 2A et 3	1,920
Classes 4 et 5	1,800

SCHEDULE IV—*Conc.*

(*c*) between October 1, 1947 and September 30, 1948, the following salary:

Classes 1, 2, 2A and 3	2,040
Classes 4 and 5	1,920

(*d*) between October 1, 1948 and November 30, 1950, the following salary:

Classes 1, 2, 2A and 3	2,160
Classes 4 and 5	2,040

(*e*) between December 1, 1950 and December 1, 1951, the following salary:

Classes 1, 2, 2A and 3	2,436
Classes 4 and 5	2,292

ANNEXE IV—*Fin*

c) entre le 1er octobre 1947 et le 30 septembre 1948, le traitement suivant:

Classes 1, 2, 2A et 3	2,040
Classes 4 et 5	1,920

d) entre le 1er octobre 1948 et le 30 novembre 1950, le traitement suivant:

Classes 1, 2, 2A et 3	2,160
Classes 4 et 5	2,040

e) entre le 1er décembre 1950 et le 1er décembre 1951, le traitement suivant:

Classes 1, 2, 2A et 3	2,436
Classes 4 et 5	2,292

SCHEDULE V

FORM A

Superannuation Number

SUPERANNUATION BRANCH

Department of Finance

Public Service Superannuation Act

NOTICE OF COURT ORDER

Applicable to Subsection 20(2) of the *Public Service Superannuation Act*

Court	Province	Date of Order
Name of Recipient	Amount and Method of Payment Lump Sum ☐ $ or ☐ $ per	
Name of Dependent	Relationship of Dependent to Recipient	

Statute or other Authority under which Order was made

ANNEXE V

FORMULE A

Numéro de pension

DIRECTION DES PENSIONS DE RETRAITE

Ministère des Finances

Loi sur la pension de la Fonction publique

AVIS D'ORDONNANCE DE TRIBUNAL

Applicable au paragraphe 20(2) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*

Tribunal	Province	Date de l'ordonnance
Nom du bénéficiaire	Montant et mode du paiement Somme forfaitaire ☐ $ ou ☐ $ par	
Nom de la personne à charge	Parenté entre la personne à charge et le bénéficiaire	

Loi ou autre texte en vertu duquel l'ordonnance a été rendue

SCHEDULE V—*Conc.*

FORM A—*Conc.*

THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD
OTTAWA, CANADA.

In compliance with the above-mentioned order, (a certified copy of which is attached hereto), and pursuant to subsection 20(2) of the *Public Service Superannuation Act*, I hereby request that you pay the amount specified herein to the above-named dependent by deductions from any amount that is or becomes payable to the recipient under the *Public Service Superannuation Act*.

.....
(Registrar, Prothonotary, Clerk or other officer of the Court authorized to issue this notice on behalf of the Court)

Date

Form No.

ANNEXE V—*Fin*

FORMULE A—*Fin*

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR
OTTAWA, CANADA.

Conformément à l'ordonnance ci-dessus (dont copie certifiée conforme est ci-annexée), et en vertu du paragraphe 20(2) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, je vous demande par les présentes de payer le montant spécifié ci-dessus à la personne à charge sus-indiquée par retenues sur toute somme payable ou à devenir payable au bénéficiaire en vertu de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

(Registrateur, protonotaire, greffier ou autre fonctionnaire du Tribunal autorisé à délivrer cet avis de la part du Tribunal)

Date

Formule n° .....

SCHEDULE VI

(*s. 32*)

FORM D

Social Insurance No.:

Superannuation No.:

I, ..., hereby make application under section 10(4) of the *Public Service Superannuation Act* for an increase in the annuity payable to me under the *Public Service Superannuation Act*.

I attach to this form a statement from the *Canada Pension Plan* (or Quebec Pension Plan) setting forth the amount of retirement (or disability) allowance payable to me.

Further, I hereby give my authority for the release of information to the Superannuation Branch, Department of Finance, if required, concerning any aspect of my earnings, contributions, or benefits under the *Canada Pension Plan* (or Quebec Pension Plan).

Signed

Date

ANNEXE VI

(*art. 32*)

FORMULE D

N° d'assurance sociale:

N° de pension:

Je, ... demande par la présente en vertu de l'article 10(4) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* une augmentation de la pension qui m'est versée en vertu de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

Je joins à la présente formule un état du *Régime de pensions du Canada* (ou du Régime de rentes du Québec) indiquant le montant d'allocation de retraite (ou d'invalidité) qui m'est payable.

En outre, j'autorise par la présente à communiquer à la Direction des pensions de retraite du ministère des Finances, au besoin, des renseignements sur toute question relative à mes gains, cotisations ou prestations en vertu du *Régime de pensions du Canada* (ou du Régime de rentes du Québec).

Signé

Date

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1359

PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

Public Service Superannuation Special Election Regulations

REGULATIONS MADE PURSUANT TO SUBSECTION 32(10) OF THE PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Public Service Superannuation Special Election Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

"Act" means the *Public Service Superannuation Act*;

"*Superannuation Act*" has the meaning assigned to that expression by the Act.

Application

3. These Regulations apply to a contributor under the Act who was one of a class of persons who, pursuant to erroneous advice received by one or more persons of that class, from a person in the Public Service whose ordinary duties included the giving of advice as to contributions for service under the *Superannuation Act* or the Act, that a period of service of such a person before or after the time he became a contributor under the *Superannuation Act* or the Act could be counted by him under either of those Acts without contribution by him therefor, failed to elect or failed to elect within the time prescribed therefor to pay for that service.

Election

4. (1) A person described in section 3, who was at any time a contributor under the Act may elect, in respect of the service described in section 3, to count that service for the purposes of the Act whether or not he is, at the time of so electing, employed in the Public Service if he elects within one year of the day on which he is advised by the President of the Treasury Board that such service may be counted by him and that election be deemed to have been made by him under the Act within the appropriate time prescribed in the Act.

(2) Every election made pursuant to subsection (1) shall be in the form prescribed by the President of the Treasury Board and the provisions of the Act with regard to the making of elections, except as provided in subsection (1) and in section

CHAPITRE 1359

LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

Règlement sur l'exercice d'un choix spécial aux fins de la pension de la Fonction publique

RÈGLEMENT ÉTABLI CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 32(10) DE LA LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l'exercice d'un choix spécial aux fins de la pension de la Fonction publique.*

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«Loi» désigne la *Loi sur la pension de la Fonction publique*;

«*Loi sur la pension de retraite*» s'entend au sens attribué à cette expression par la Loi.

Application

3. Le présent règlement s'applique à un contributeur en vertu de la Loi, appartenant à un groupe de personnes qui, après qu'une ou plusieurs personnes de ce groupe eurent reçu, de quelqu'un au sein de la Fonction publique dont les fonctions ordinaires comprenaient la responsabilité de donner des conseils sur les contributions relatives au service selon la *Loi sur la pension de retraite* ou la Loi, des renseignements erronés selon lesquels lesdites personnes pouvaient compter, aux termes de l'une ou l'autre Loi, une période de leur service antérieur ou postérieur à l'époque où elles sont devenues des contributeurs selon la *Loi sur la pension de retraite* ou la Loi, sans avoir à verser de contributions à l'égard de ladite période, ont négligé de choisir, ou négligé de choisir dans le délai prescrit, de payer pour ce service.

Option

4. (1) Une personne prévue à l'article 3 qui, à toute époque, était un contributeur en vertu de la Loi, peut, à l'égard du service mentionné à l'article 3, opter pour que le service compte aux fins de la Loi, qu'elle soit ou non employée à la Fonction publique au moment où elle exerce l'option, si elle exerce une telle option dans l'année qui suit le jour où l'avis lui est donné par le président du conseil du Trésor que ledit service peut être compté, et elle sera censée avoir exercé ladite option en vertu de la Loi dans le délai pertinent prescrit par la Loi.

(2) Toute option exercée conformément au paragraphe (1) doit être dans la forme que prescrit le président du conseil du Trésor, et les dispositions de la Loi concernant l'exercice d'options, sauf les dispositions du paragraphe (1) et de l'article

19 of the Act, shall apply *mutatis mutandis* to the making of such an election.

5. Where a person makes an election pursuant to section 4, he shall pay the contribution he would otherwise have had to pay as provided in section 6 of the Act, as that section stood at the first time, immediately following the receipt of the erroneous advice at which he might have elected under the Act as if he had made such an election within the appropriate time prescribed in clause 5(1)(*b*)(iii)(A), (F), (G), (H), (I) or (K) of the Act.

6. Where a person described in section 3 has, following the receipt of erroneous advice, made an election pursuant to clause 5(1)(*b*)(iii)(K) of the Act for a period of service described in section 3 for which he might have elected,

(*a*) pursuant to clause 5(1)(*b*)(iii)(A), (F), (G), (H) or (I) of the Act,

(*b*) under the *Superannuation Act*, or

(*c*) pursuant to clause 5(1)(*b*)(iii)(K) of the Act at an earlier date, but for the erroneous advice he received,

that election shall be deemed to have been made by him pursuant to the statutory provision under which he might have so elected immediately following the receipt of the erroneous advice and within the time prescribed for making that election and an appropriate adjustment, by refund or by reduction in the number of instalments, shall be made in respect of the contributions required by reason of his election under the Act; and for the purpose of calculating such refund or reduction, the election shall be deemed to have been made pursuant to section 4.

7. (1) A person described in section 3 to whom section 6 does not apply who would have a total period of service in excess of 35 years if the period of service described in section 3 were added to the pensionable service to his credit, may elect in the manner prescribed in section 4 in respect of the service described in section 3.

Adjustment

(2) The President of the Treasury Board shall determine the adjustment to be made, whether by refund or otherwise, in respect of the contribution made by any person to whom subsection (1) applies, but in no case shall any contribution be made in respect of a period in excess of that described in paragraph 4(2)(*a*) or (*b*) of the Act.

19, s'appliquent *mutatis mutandis* à l'exercice d'une telle option.

5. Lorsqu'une personne exerce une option conformément à l'article 4, elle doit acquitter la contribution qu'elle aurait autrement dû payer en vertu de l'article 6 de la Loi, suivant la teneur de cet article à l'époque où elle aurait pu pour la première fois opter en vertu de ladite Loi, immédiatement après avoir reçu les renseignements erronés, comme si elle avait exercé ladite option dans le délai pertinent prescrit aux dispositions 5(1)*b*)(iii)(A), (F), (G), (H), (I) ou (K) de la Loi.

6. Lorsqu'une personne prévue à l'article 3 a, après avoir reçu des renseignements erronés, exercé une option en conformité de la disposition 5(1)*b*)(iii)(K) de la Loi pour une durée de service mentionnée à l'article 3 à l'égard de laquelle elle aurait pu opter,

a) aux termes des dispositions 5(1)*b*)(iii)(A), (F), (G), (H) ou (I) de la Loi,

b) sous le régime de la *Loi sur la pension de retraite*, ou

c) aux termes de la disposition 5(1)*b*)(iii)(K) de la Loi, à une date plus récente, n'eussent été les renseignements erronés qu'elle a reçus,

elle est censée avoir exercé une telle option conformément à la disposition statutaire en vertu de laquelle elle aurait pu exercer une telle option immédiatement après avoir reçu les renseignements erronés et dans le délai prescrit dans ladite Loi pour l'exercice d'une telle option, et un redressement approprié, sous forme de remboursement ou de réduction du nombre des versements, doit être apporté à l'égard des contributions requises du fait d'option en vertu de la Loi; et aux fins de calcul d'un tel remboursement ou d'une telle réduction, l'option est censée avoir été exercée en conformité de l'article 4.

7. (1) Une personne prévue à l'article 3, à laquelle l'article 6 ne s'applique pas, qui aurait une durée globale de service en excédent de 35 ans, si la période de service mentionnée à l'article 3 était ajoutée au service ouvrant droit à pension porté à son crédit, peut opter de la manière prescrite à l'article 4 à l'égard du service mentionné à l'article 3.

Redressement

(2) Le président du conseil du Trésor doit déterminer le redressement à apporter, sous forme de remboursement ou autrement, à l'égard de la contribution faite par toute personne à laquelle le paragraphe (1) s'applique, mais en aucun cas ne doit-il être fait de contribution à l'égard d'une période en excédent de celle qui est prescrite à l'alinéa 4(2)*a*) ou *b*) de la Loi.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1360

PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

Supplementary Death Benefit Regulations

REGULATIONS RESPECTING SUPPLEMENTARY DEATH BENEFITS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Supplementary Death Benefit Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

"Act" means the *Public Service Superannuation Act*; (*Loi*)

"department" includes any portion of the executive government of Canada, the Senate and House of Commons of Canada and the Library of Parliament, any board, commission, corporation or portion of the public service of Canada specified in Schedule A to the Act other than a corporation or public board specified in Schedule III to these Regulations and any portion of the public service of Canada deemed by an Act of Parliament, other than the Act, to be in the Public Service for the purposes of the Act; (*ministère*)

"deputy head" includes the chairman, president or other chief executive officer of a department; (*sous-chef*)

"Minister" means the President of the Treasury Board; (*Ministre*)

"seasonal employee" and "sessional employee" have the same meaning as in the *Public Service Superannuation Regulations*. (*employé saisonnier* and *employé de session*)

Manner and Time of Payment of Contributions

3. Subject to these Regulations, the contributions required to be paid by a participant shall be paid monthly by reservation from his salary.

Contributions by Participants Absent from Duty

4. Subject to these Regulations, a participant who is absent from duty shall contribute to the Consolidated Revenue Fund an amount equal to the amount he would be required to pay that Fund pursuant to section 42 of the Act had he not been so absent.

5. The contributions required to be paid by a participant who is absent from duty with pay shall be paid monthly by reservation from his salary.

6. (1) Subject to subsection (2) and section 7, the contributions required to be paid by a participant who is absent from

CHAPITRE 1360

LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

Règlement sur les prestations supplémentaires de décès

RÈGLEMENT CONCERNANT LES PRESTATIONS SUPPLÉMENTAIRES DE DÉCÈS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les prestations supplémentaires de décès*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«employé saisonnier» et «employé de session» ont le sens que leur attribue le *Règlement sur la pension de la Fonction publique*; (*seasonal employee* et *sessional employee*)

«Loi» désigne la *Loi sur la pension de la Fonction publique*; (*Act*)

«ministère» comprend toute partie du gouvernement exécutif du Canada, le Sénat et la Chambre des communes du Canada et la Bibliothèque du Parlement, tout office, conseil, bureau, toute commission, société, corporation ou section de la Fonction publique du Canada spécifié à l'annexe A de la Loi, sauf une société, une corporation ou un office public spécifié à l'annexe III du présent règlement, et toute section de la Fonction publique du Canada qui, aux termes d'une autre loi du Parlement que la Loi, est censée faire partie de la Fonction publique aux fins de l'application de la Loi; (*department*)

«Ministre» désigne le président du conseil du Trésor; (*Minister*)

«sous-chef» comprend le président ou un autre fonctionnaire supérieur de direction d'un ministère. (*deputy head*)

Versement des contributions—modalités et périodicité

3. Sous réserve du présent règlement, les contributions que doit payer le participant sont versées mensuellement par retenue sur son salaire.

Contributions des participants absents de leur poste

4. Sous réserve du présent règlement, le participant absent de son poste doit contribuer au Fonds du revenu consolidé pour un montant égal à celui qu'il aurait à verser à ce Fonds conformément à l'article 42 de la Loi, s'il n'avait pas été absent.

5. Les contributions que doit payer le participant absent de son poste en congé payé sont versées mensuellement par retenue sur son salaire.

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 7, les contributions que le participant absent de son poste en congé

duty without pay in respect of his period of absence shall be paid

(*a*) in a lump sum within 30 days of his return to duty, or

(*b*) by reservation in equal amounts from his salary for a period, commencing on the date of his return to duty, equal to the period of his absence,

at his option.

(2) Where

(*a*) the deputy head of the department in which a participant described in subsection (1) is employed certifies to the Minister that the participant was absent from duty because of illness or a disability that rendered him unfit to pursue any substantially gainful employment, or

(*b*) the Minister is of opinion that undue hardship may be caused to a participant described in subsection (1) if reservations are made from his salary during the period described in paragraph (1)(*b*),

the Minister may fix a longer period during which contributions are to be reserved from the salary of the participant.

7. The contributions required to be paid by a participant who is absent from duty without pay for the purpose of serving

(*a*) with an international organization,

(*b*) with the government of a country other than Canada,

(*c*) as a full-time paid official of a public service employee organization,

(*d*) as a full-time paid official of a credit union, or

(*e*) outside the Public Service with a commission established under Part I of the *Inquiries Act* or with any board or agency that is an agent of Her Majesty in right of Canada,

shall be paid by sending them to the Minister annually, quarterly or in a lump sum in advance, at the option of the participant.

Seasonal and Sessional Employees

8. The contributions required to be paid by a participant who is a seasonal employee or a sessional employee in respect of the period during which he is not on duty in the Public Service shall be paid at the time and in the manner that contributions would be payable under section 6 if he were, during that period, a participant described in that section.

Participants Receiving Portion of Normal Pay

9. (1) Where a participant employed in a position on a full-time basis is, due to the granting of educational leave or the seasonal nature of his employment, engaged other than on a full-time basis for any period during a year or during an entire year, and during such period or during the entire year receives a portion of the normal pay for employment on a full-time basis in that position, he shall be deemed during such period or year

(*a*) to have been employed on a full-time basis; and

non payé doit payer à l'égard de sa période d'absence sont versées,

a) soit en une fois dans les 30 jours qui suivent son retour au travail,

b) soit par retenue de montants égaux sur son salaire pendant une période égale à sa période d'absence et commençant à la date de son retour au travail,

à son gré.

(2) Lorsque

a) le sous-chef du ministère où est employé un participant visé au paragraphe (1) certifie au Ministre que le participant était absent de son poste en raison d'une maladie ou d'une invalidité qui le rendait inapte à exercer une activité suffisamment rémunérée, ou que,

b) de l'avis du Ministre, les retenues à effectuer sur le salaire d'un participant visé au paragraphe (1) pendant la période décrite à l'alinéa (1)*b*) peuvent lui imposer une charge financière excessive,

le Ministre peut prolonger la période pendant laquelle les contributions doivent être retenues sur le salaire du participant.

7. Les contributions que doit payer un participant absent de son poste en congé non payé afin de travailler

a) pour un organisme international,

b) pour le gouvernement d'un pays autre que le Canada,

c) comme dirigeant rémunéré et à plein temps d'une association d'employés de la Fonction publique,

d) comme dirigeant rémunéré et à plein temps d'une caisse populaire ou d'une coopérative de crédit, ou

e) à l'extérieur de la Fonction publique pour une commission établie en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*, ou pour un office, conseil, bureau ou organisme qui est un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada,

sont versées en les envoyant au Ministre à l'avance annuellement, trimestriellement ou en une seule fois, au gré du participant.

Employés saisonniers et employés de session

8. Les contributions qu'est tenu de payer un participant qui est un employé saisonnier ou un employé de session pour la période au cours de laquelle il est absent de son poste dans la Fonction publique doivent être versées au même moment et de la même façon que s'il était, pendant cette période, un participant visé à l'article 6.

Participants touchant une partie de leur traitement régulier

9. (1) Lorsqu'un participant employé à un poste à plein temps est, en raison de l'octroi d'un congé de formation ou de la nature saisonnière de son emploi, engagé autrement qu'à plein temps pour toute période au cours d'une année ou pendant une année entière, et que, pendant cette période ou pendant l'année entière il touche une partie du traitement régulier afférent à l'emploi à plein temps à ce poste, il est censé au cours de cette période ou de cette année,

a) avoir été employé à plein temps; et

(*b*) to have been in receipt of such salary as he would have received had he in fact been engaged on a full-time basis during such period or year.

(2) The contributions required to be paid by a participant described in subsection (1) shall be paid at the same time and in the same manner as if he were a participant described in section 6.

Contributions by Elective Participants

10. (1) Subject to these Regulations, every elective participant who, on ceasing to be employed in the Public Service, is entitled to an immediate annuity under Part I of the Act, shall contribute to the Consolidated Revenue Fund at the rate of $0.10 per month for every $250 in the amount of his basic benefit, which contribution shall be reduced by $0.20 per month where the participant has attained the age of 65 years.

(2) The reduction in contribution of an elective participant to whom subsection (1) applies shall commence on April 1st or October 1st, whichever date immediately follows the anniversary of the birthday of the participant on which he attains the age of 65 years.

11. (1) Subject to these Regulations, every elective participant who, on ceasing to be employed in the Public Service, is not entitled to an immediate annuity under Part I of the Act, shall contribute to the Consolidated Revenue Fund the appropriate amount of contributions calculated in accordance with

(*a*) Part I of Schedule I, in the case of a participant who ceased to be employed in the Public Service not having become entitled to an immediate annuity under Part I of the Act and to whom a pension is not payable under the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Defence Services Pension Continuation Act*;

(*b*) Part II of Schedule I, in the case of a participant described in paragraph (*a*) when an annuity or pension becomes payable to him under an Act described in that paragraph; and

(*c*) the rate of $0.10 per month for every $250 in the amount of his basic benefit, in the case of every person who ceased to contribute to the Superannuation Account pursuant to paragraph 4(1)(*j*) of the Act.

(2) The amount required to be contributed by an elective participant pursuant to subsection (1) shall be paid in a lump sum annually, in advance, the first contribution being due on the 30th day immediately following the day on which he ceases to be employed in the Public Service.

(3) Where payment of a contribution by an elective participant is not made within the 30-day period described in subsection (2), the Minister may, where he is of the opinion that failure to make such payment resulted from the fact that the participant was misinformed as to his obligations under the Act, establish a subsequent day as the day upon which the first contribution is due, but the date of each subsequent annual contribution payable by the participant shall be the anniversary of the 30th day immediately following the day on which he ceased to be employed in the Public Service.

b) avoir touché le traitement qu'il aurait touché s'il avait effectivement été engagé à plein temps pendant ladite période ou année.

(2) Les contributions qu'est tenu de payer un participant visé au paragraphe (1) doivent être versées au même moment et de la même façon que s'il avait été un participant visé à l'article 6.

Contributions des participants par choix

10. (1) Sous réserve du présent règlement, tout participant par choix qui, lorsqu'il cesse d'être employé dans la Fonction publique, a droit à une pension à jouissance immédiate en vertu de la partie I de la Loi, doit contribuer au Fonds du revenu consolidé au taux de $0.10 par mois pour chaque tranche de $250 du montant de sa prestation de base, cette contribution étant réduite de $0.20 par mois lorsque le participant atteint l'âge de 65 ans.

(2) La réduction de la contribution d'un participant par choix à qui le paragraphe (1) s'applique commence le 1er avril ou le 1er octobre, en prenant la date qui suit de plus près le 65e anniversaire de naissance du participant.

11. (1) Sous réserve du présent règlement, tout participant par choix qui, lorsqu'il cesse d'être employé dans la Fonction publique, n'a pas droit à une pension à jouissance immédiate en vertu de la partie I de la Loi, doit verser au Fonds du revenu consolidé le montant de contributions calculé conformément

a) à la partie I de l'annexe I, dans le cas du participant qui cesse d'être employé dans la Fonction publique avant d'avoir acquis le droit à une pension à jouissance immédiate en vertu de la Partie I de la Loi et à qui une pension n'est pas payable en vertu de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*;

b) à la partie II de l'annexe I, dans le cas d'un participant visé à l'alinéa *a*) lorsqu'une pension doit lui être payée en vertu d'une Loi citée à cet alinéa; et

c) $0.10 cents par mois par tranche de $250 de la prestation de base, dans le cas d'une personne qui a cessé de contribuer au Compte de pension de retraite aux termes de l'alinéa 4(1)*j*) de la Loi.

(2) Le montant qu'un participant par choix est tenu de payer conformément au paragraphe (1) doit être versé tous les ans à l'avance en une seule fois, la première contribution étant exigible le 30e jour qui suit le jour où il cesse d'être employé dans la Fonction publique.

(3) Lorsque le participant par choix n'a pas versé sa contribution au cours de la période de 30 jours dont il s'agit au paragraphe (2), le Ministre peut, lorsqu'il est d'avis que l'omission de faire ce paiement tient à ce que le participant était mal renseigné sur ses obligations aux termes de la Loi, fixer une date ultérieure comme étant celle à laquelle est exigible la première contribution, mais la date à laquelle le participant doit verser chaque contribution annuelle ultérieure est l'anniversaire du 30e jour qui suit la date à laquelle il a cessé d'être employé dans la Fonction publique.

12. (1) Subject to subsection (2), where an elective participant is or becomes entitled to an annuity or an annual allowance under Part I of the Act, the contributions required to be paid by him pursuant to section 10 or 11 shall, unless the participant otherwise directs, be reserved from that annuity or annual allowance when it becomes payable to him.

(2) Where an annuity or annual allowance payable under Part I of the Act to an elective participant is not sufficient to pay the contributions required to be paid by him pursuant to section 10 or 11, the participant shall pay the contributions by sending them to the Minister annually, quarterly or in a lump sum in advance, at the option of the participant.

(3) A direction made by a participant pursuant to subsection (1) shall be in writing, signed by the participant and addressed to the Minister and shall have effect on and from the first day of the month immediately following the month in which it is received by the Minister.

13. Where an elective participant, before the due date of the first contribution payable by him, exercises his option under section 12 of the Act in favour of an annual allowance and the consent of the Minister is required for the payment of such annual allowance to him, but the Minister refuses his consent, the due date of the first contribution payable by that participant is the 30th day immediately following the day on which the Minister indicates his refusal to consent, and the due date of each subsequent annual contribution payable by that participant shall be the anniversary of the 30th day immediately following the day on which he ceased to be employed in the Public Service.

14. Where an elective participant has paid a contribution in respect of a period longer than one month and before the expiration of that period he becomes a participant, other than an elective participant, under the Act or under Part II of the *Canadian Forces Superannuation Act*, there shall be paid to him an amount equal to a fraction of the last contribution he has paid, such fraction to be determined as follows:

(*a*) the numerator is the number of complete calendar months remaining until his next contribution would have been due if he had continued to be an elective participant; and

(*b*) the denominator is the total number of calendar months in respect of which the contribution was paid by him.

Reductions in Benefits and Contributions

15. The reductions referred to in the definition «basic benefit» in subsection 39(1) of the Act shall be made,

(*a*) in the case of an elective participant who ceased to be employed in the Public Service without having become entitled to an immediate annuity or annual allowance under Part I of the Act, on each anniversary of the day on which an annual contribution is payable by the participant, following or corresponding to the 61st birthday of the participant, whichever is the earlier; and

(*b*) in the case of a participant, other than a participant described in paragraph (*a*), who has attained the age of 61

12. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un participant par choix est ou devient admissible à une pension ou à une allocation annuelle en vertu de la Partie I de la Loi, les contributions qu'il est tenu de payer conformément à l'article 10 ou 11 sont, à moins d'instructions contraires de la part du participant, retenues sur ladite pension ou sur ladite allocation annuelle dès que celle-ci lui est payable.

(2) Lorsqu'une pension ou une allocation annuelle payable à un participant par choix en vertu de la Partie I de la Loi ne suffit pas à payer les contributions qu'il est tenu de payer conformément à l'article 10 ou 11, le participant doit verser les contributions en les envoyant au Ministre à l'avance annuellement, trimestriellement ou en une seule fois, au gré du participant.

(3) Les instructions que peut donner un participant en vertu du paragraphe (1) doivent être données par écrit, signées par le participant et adressées au Ministre, et elles prennent effet le premier jour du mois qui suit immédiatement le mois au cours duquel le Ministre les reçoit.

13. Lorsqu'un participant par choix, avant l'échéance de sa première contribution, opte en vertu de l'article 12 de la Loi pour une allocation annuelle et que le consentement du Ministre est nécessaire pour qu'une telle allocation annuelle lui soit payée, mais que le Ministre refuse son consentement, l'échéance de la première contribution du participant est le 30e jour qui suit la date à laquelle le Ministre indique son refus de consentir, et l'échéance à laquelle le participant doit verser sa contribution annuelle ultérieure est l'anniversaire du 30e jour qui suit la date à laquelle il a cessé d'être employé dans la Fonction publique.

14. Lorsque le participant par choix a versé une contribution à l'égard d'une période de plus d'un mois et qu'avant l'expiration de cette période, il devient un participant autrement que par choix, en vertu de la Loi ou de la Partie II de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, il lui est payé un montant égal à une fraction de la dernière contribution qu'il a versée, cette fraction étant déterminée de la façon suivante:

a) le numérateur est le nombre de mois civils complets qu'il lui aurait resté avant l'échéance de sa prochaine contribution s'il était demeuré un participant par choix; et

b) le dénominateur est le nombre total de mois civils à l'égard desquels il a versé sa contribution.

Déductions des prestations et des contributions

15. Les déductions dont il est question dans la définition de la «prestation de base» donnée au paragraphe 39(1) de la Loi s'effectuent,

a) dans le cas d'un participant par choix qui a cessé d'être employé dans la Fonction publique sans avoir droit à une pension à jouissance immédiate ou à une allocation annuelle en vertu de la Partie I de la Loi, à chaque anniversaire de la date à laquelle il doit payer une contribution annuelle, qui suit son 61e anniversaire de naissance ou qui y correspond, en prenant la date la plus rapprochée; et,

years, on April 1st and October 1st of each year, whichever date immediately follows the anniversary of the birthday of the participant.

16. The reduction in the amount that certain participants are required to contribute pursuant to section 42 of the Act shall commence on April 1st or October 1st, whichever date immediately follows the anniversary of the birthday of the participant on which he became eligible for the reduction.

Employment Substantially without Interruption

17. Where, during any relevant period,

(*a*) a person has ceased to be employed in the Public Service and has again become employed therein, or

(*b*) the duties or conditions of employment of a person employed in the Public Service have altered,

his service during that period shall be deemed for the purposes of Part II of the Act to be substantially without interruption unless during that period he ceased to be employed in the Public Service and did not again become employed therein within three months from the day on which he so ceased to be employed.

Salaries in Cases of Doubt

18. For the purposes of Part II of the Act and these Regulations, the salary of a participant

(*a*) whose authorized salary includes any bonus or allowance of determinate or indeterminate amount shall be deemed to be the sum of the regular remuneration payable for the services performed by him in his position and the value of the bonus or allowance as fixed by the Treasury Board;

(*b*) who is in receipt of a salary in respect of employment in the Public Service on a full-time basis and in receipt of a salary in respect of employment in the Public Service on a part-time basis shall be deemed to be the sum of the salaries received by him in respect of such employment; and

(*c*) who is in receipt of more than one salary in respect of employment in the Public Service on a full-time basis shall be deemed to be the amount of the salary in respect of his employment that was first authorized to be paid to him.

Persons not in Receipt of Stated Annual Salary

19. (1) The salary that is or was authorized to be paid to a person at a rate other than an annual rate shall be computed in terms of an annual rate by multiplying the rate of pay that he is or was paid

(*a*) in the case of an hourly rate, by the aggregate of

(i) the number of hours in a relevant standard work week multiplied by 52, and

(ii) the number of hours in a relevant standard work week divided by the number of days in a relevant standard work week;

(*b*) in the case of a daily rate, by the aggregate of

(i) the number of days in a relevant standard work week multiplied by 52, and

(ii) 1 day;

b) dans le cas d'un autre participant que celui visé à l'alinéa *a*), qui a atteint l'âge de 61 ans, le 1er avril ou le 1er octobre de chaque année, en prenant la date qui suit de plus près l'anniversaire de naissance du participant.

16. La déduction du montant que certains participants sont tenus de payer conformément à l'article 42 de la Loi s'effectue le 1er avril ou le 1er octobre, en prenant la date qui suit de plus près l'anniversaire de naissance du participant où il est devenu admissible à la réduction.

Emploi sans interruption sensible

17. Lorsque, pendant une période pertinente,

a) une personne a cessé d'être employée dans la Fonction publique et en est devenue à nouveau un employé, ou

b) les fonctions ou conditions d'emploi de la personne employée dans la Fonction publique ont changé,

son service pendant cette période est censé être, aux fins de la Partie II de la Loi, sans interruption sensible, sauf si, pendant cette période, elle a cessé d'être employée dans la Fonction publique et n'en est pas devenue à nouveau employée dans les trois mois qui suivent la date à laquelle elle a ainsi cessé d'être employée.

Fixation du traitement en cas de doute

18. Aux fins de l'application de la Partie II de la Loi et du présent règlement, le traitement d'un participant

a) dont le traitement autorisé comprend une indemnité ou une allocation d'un montant déterminé ou indéterminé, est censé être la somme de la rémunération régulière payable pour les services qu'il a rendus à son poste et la valeur de l'indemnité ou de l'allocation fixée par le conseil du Trésor;

b) qui touche un traitement en raison d'un emploi à plein temps dans la Fonction publique et qui touche un traitement en raison d'un emploi partiel dans la Fonction publique, est censé être la somme des traitements qu'il touche en raison de ces emplois; et

c) qui touche plus d'un traitement en raison d'un emploi à plein temps dans la Fonction publique, est censé être le montant du traitement qu'il touche en raison de son emploi et qu'il avait été autorisé de lui payer en premier lieu.

Personnes ne touchant pas un traitement annuel fixe

19. (1) Le traitement qu'une personne est ou était autorisée à recevoir à un autre taux qu'un taux annuel est calculé en fonction d'un taux annuel en multipliant le taux de rémunération qui lui est ou lui était payé

a) dans le cas d'un taux horaire par le total

(i) du nombre d'heures dans une semaine de travail normale et pertinente, multiplié par 52, et

(ii) du nombre d'heures dans une semaine de travail normale et pertinente, divisé par le nombre de jours dans une semaine de travail normale et pertinente;

b) dans le cas d'un taux journalier, par le total

(i) du nombre de jours dans une semaine de travail normale et pertinente, multiplié par 52, et

(ii) de 1 jour;

(*c*) in the case of a weekly rate, by 52; or

(*d*) in the case of a monthly rate, by 12.

(2) For the purposes of this section the number of hours or days in a relevant standard work week is the number of hours or days, as the case may be, that the employee in respect of whom the expression is being applied is or was ordinarily required to work in the relevant work week as determined by the Minister.

Effective Dates of Ceasing to be Employed in the Public Service

20. Subject to sections 21 and 22, a participant, other than an elective participant, shall be deemed to have ceased to be employed in the Public Service,

(*a*) in the case of a participant other than a participant described in paragraphs (*b*) to (*e*), on the day following the last day for which he received pay in respect of his employment in the Public Service;

(*b*) in the case of a participant who dies, on the day following the day of his death;

(*c*) in the case of a participant who is on authorized leave of absence without pay, on the earlier of

(i) the day following the day on which his deputy head advises the Minister in writing that the employee ceased to be employed in the Public Service, and

(ii) the day that, according to the provisions of any other Act of Parliament governing employment outside the Public Service, he became a contributor to any other superannuation or pension fund or plan;

(*d*) in the case of a participant who is on unauthorized leave of absence without pay, the day following the day on which his deputy head advises the Minister in writing that the employee ceased to be employed in the Public Service;

(*e*) in the case of a participant who is under suspension pursuant to the provisions of any Act of Parliament, the day he ceased to be employed in the Public Service as certified by his deputy head to the Minister;

(*f*) in the case of a participant who ceases to be a participant because he has become a person described in paragraphs 4(1)(*c*), (*g*) and (*h*) of the Act, the day following the last day on which he was a participant; and

(*g*) in the case of a participant who ceases to be a participant because he has become a person described in paragraph 4(1)(*j*) of the Act, on the day following the last day on which he was a participant.

21. (1) A participant who is a sessional employee shall be deemed to have ceased to be employed in the Public Service on the first day of the session of Parliament immediately following the session in which he was actively employed unless

(*a*) within a period of 10 days from that day he returns to duty; or

(*b*) the Speaker of the House of Parliament in which he is or was employed advises the Minister in writing that the employee will cease or has ceased to be employed on a day earlier than that first day.

c) dans le cas d'un taux hebdomadaire, par 52; ou

d) dans le cas d'un taux mensuel, par 12.

(2) Aux fins de l'application du présent article, le nombre d'heures ou de jours dans une semaine de travail normale et pertinente est le nombre d'heures ou de jours de travail, selon le cas, que l'employé à l'égard duquel l'expression est utilisée doit ou devait ordinairement effectuer pendant la semaine de travail pertinente déterminée par le Ministre.

Date d'effet de la cessation d'emploi dans la Fonction publique

20. Sous réserve des articles 21 et 22, tout autre participant qu'un participant par choix est censé avoir cessé d'être employé dans la Fonction publique,

a) dans le cas d'un autre participant qu'un participant visé par les alinéas *b*) à *e*), le lendemain du dernier jour pour lequel il a été rémunéré en raison de son emploi dans la Fonction publique;

b) dans le cas de son décès, le lendemain du jour de son décès;

c) dans le cas d'un participant qui est en congé autorisé non payé, à la plus rapprochée des deux dates suivantes:

(i) le lendemain du jour où son sous-chef avise le Ministre par écrit que l'employé a cessé d'être employé dans la Fonction publique, ou

(ii) le jour où, aux termes de toute autre loi du Parlement du Canada régissant l'emploi à l'extérieur de la Fonction publique, il est devenu un contributeur à un autre fonds ou régime de pension de retraite ou de pension;

d) dans le cas d'un participant qui est en congé non autorisé et non payé, le lendemain du jour où son sous-chef avise le Ministre par écrit que l'employé a cessé d'être employé dans la Fonction publique;

e) dans le cas d'un participant qui est suspendu conformément aux dispositions d'une loi du Parlement du Canada, le jour où il cesse d'être employé dans la Fonction publique, certifié par son sous-chef au Ministre;

f) dans le cas d'un participant qui cesse de l'être parce qu'il est devenu une personne visée aux alinéas 4(1)*c*), *g*) et *h*) de la Loi, le lendemain du dernier jour où il était participant; et

g) dans le cas d'un participant qui cesse de l'être ou parce qu'il est devenu une personne visée à l'alinéa 4(1)*j*) de la Loi, le lendemain du dernier jour où il était participant.

21. (1) Le participant qui est un employé de session est censé avoir cessé d'être employé dans la Fonction publique le premier jour de la session du Parlement qui suit celle au cours de laquelle il a travaillé, sauf si

a) dans les 10 jours qui suivent ce jour, il reprend ses fonctions; ou

b) l'Orateur ou le Président, selon le cas, de celle des deux chambres du Parlement dans laquelle il est ou était employé avise le Ministre par écrit que l'employé cessera ou a cessé d'être employé à une date antérieure à ce premier jour.

(2) Subsection (1) does not apply to a sessional employee in respect of a special or emergency session of Parliament at which the employee is not required to perform any services.

22. A participant who is a seasonal employee shall be deemed to have ceased to be employed in the Public Service on the first day he is required to return to duty following the season in which he was actively employed unless

(*a*) within a period of 10 days from that day he returns to duty; or

(*b*) his deputy head advises the Minister in writing that the employee will cease or has ceased to be employed on a day earlier than that first day.

Retroactive Increases in Salary

23. Where a retroactive increase is authorized in the salary of a participant, such increase shall be deemed to have commenced to have been received by him on the first day of the month following the month in which

(*a*) the Governor in Council or the Treasury Board, as the case may be, approves such increase; or

(*b*) written approval of such increase was duly issued by the appropriate authority in any case where approval of the Governor in Council or the Treasury Board is not required.

Proof of Age and Marital Status

24. (1) For the purposes of Part II of the Act, proof of age shall be established in the same manner and at the same time as it is established under section 48 of the *Public Service Superannuation Regulations*.

(2) Unless the Minister is satisfied that a participant had not attained the age of 55 years at the time of his death, not more than 20 per cent of the benefit shall be paid upon the death of the participant until proof of his age has been established in accordance with section 48 of the *Public Service Superannuation Regulations*.

(3) No benefit shall be paid upon the death of a participant to any person purporting to be the widow of the participant until proof of marital status has been established in accordance with section 49 of the *Public Service Superannuation Regulations*.

(4) Subject to subsection 12(4) of the Act, if within one year after the death of a contributor the person claiming to be the widow of a contributor cannot prove that she is his widow, in the manner prescribed by subsection (1) of this section, the contributor shall, for the purposes of the Act, be deemed to have died without leaving a widow.

Elections

25. (1) Every election made by a person pursuant to section 40 of the Act shall be made by him in writing, in the form prescribed by the Minister and signed by the person making the election, and the original thereof shall be sent or delivered to the Minister within the time prescribed by section 40 of the Act for the making of such an election.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un employé de session relativement à une session spéciale ou d'urgence du Parlement au cours de laquelle l'employé n'est pas tenu de fournir des services.

22. Le participant qui est un employé saisonnier est censé avoir cessé d'être employé dans la Fonction publique le premier jour où il est tenu de reprendre ses fonctions après la saison au cours de laquelle il a travaillé, sauf

a) si, dans les 10 jours qui suivent ce jour, il reprend ses fonctions; ou

b) si son sous-chef avise le Ministre par écrit que l'employé cessera ou a cessé d'être employé à une date antérieure à ce premier jour.

Augmentations rétroactives de traitement

23. Lorsqu'une augmentation rétroactive du traitement d'un participant est autorisée, ce dernier est censé avoir commencé à recevoir cette augmentation le premier jour du mois qui suit le mois au cours duquel

a) le gouverneur en conseil ou le conseil du Trésor, selon le cas, approuve cette augmentation; ou

b) l'approbation écrite de cette augmentation a été dûment délivrée par l'autorité compétente dans tous les cas où l'approbation du gouverneur en conseil ou du conseil du Trésor n'est pas requise.

Preuve d'âge et d'état matrimonial

24. (1) Aux fins de l'application de la Partie II de la Loi, l'âge doit être établi de la même manière et au même moment qu'il est établi en vertu de l'article 48 du *Règlement sur la pension de la Fonction publique*.

(2) Sauf si le Ministre est convaincu qu'un participant n'avait pas atteint l'âge de 55 ans au moment de son décès, pas plus de 20 pour cent des prestations ne sont payés lors du décès du participant tant que son âge n'a pas été établi conformément à l'article 48 du *Règlement sur la pension de la Fonction publique*.

(3) En cas de décès d'un participant, aucune prestation n'est payée à une personne qui prétend être la veuve du participant, tant que l'état matrimonial n'a pas été établi conformément à l'article 49 du *Règlement sur la pension de la Fonction publique*.

(4) Sous réserve du paragraphe 12(4) de la Loi, si au cours de l'année qui suit le décès d'un contributeur, la personne qui prétend être la veuve du contributeur ne peut prouver qu'elle l'est de la manière prescrite au paragraphe (1) du présent article, le contributeur est censé, aux fins de l'application de la Loi, être décédé sans laisser de veuve.

Options

25. (1) Toute option exercée par une personne conformément à l'article 40 de la Loi doit l'être par écrit, selon la forme prescrite par le Ministre, signée par la personne qui exerce l'option et le document original livré ou envoyé au Ministre dans le délai prescrit par l'article 40 de la Loi pour exercer cette option.

(2) There shall be issued to each elective participant, as evidence that he is a participant under the Act,

(*a*) a document in Form B of Schedule II, in the case of a person who ceases to be employed in the Public Service and is entitled to an immediate annuity under the Act; and

(*b*) a document in Form C of Schedule II, in any other case.

(2) Tout participant par choix doit recevoir, comme preuve qu'il est participant en vertu de la Loi,

a) un document établi selon la formule B de l'annexe II, dans le cas d'une personne qui cesse d'être employée dans la Fonction publique et qui a droit à une pension à jouissance immédiate en vertu de la Loi; et

b) un document établi selon la formule C de l'annexe II, dans tous les autres cas.

Designation of Beneficiaries

26. (1) Subject to the provisions of this section, a participant may, for the purposes of Part II of the Act, name a beneficiary under Part II of the Act or substitute a new named beneficiary or cancel the naming of any beneficiary.

(2) The naming of a beneficiary or the substitution or cancellation of a named beneficiary by a participant referred to in subsection (1) shall be evidenced in writing in a form prescribed by the Minister, dated, witnessed and forwarded to the Minister.

(3) Subject to subsection (4), the naming of a beneficiary or the substitution or cancellation of a named beneficiary by a participant referred to in subsection (1) shall be effective on the date the participant executes the form referred to in subsection (2) if the completed form is received by the Minister prior to the death of the participant.

(4) Where the completed form referred to in subsection (3) was not forwarded to the Minister pursuant to subsection (2) but was received by the department in which the participant is employed, or was employed prior to his ceasing to be employed in the Public Service and the deputy head of that department advises the Minister that the form was received by the department prior to the death of the participant, the naming of a beneficiary or the substitution or cancellation of a named beneficiary by a participant referred to in subsection (1) shall be effective on the date the participant executed the form referred to in subsection (2) if the form is received by the Minister prior to the payment of any benefit under Part II of the Act.

(5) For the purposes of Part II of the Act, a beneficiary may be

(*a*) the participant's estate;

(*b*) any person over the age of 18 years on the date of the naming;

(*c*) any charitable organization or institution;

(*d*) any benevolent organization or institution; or

(*e*) any eleemosynary religious or educational organization or institution.

Désignation des bénéficiaires

26. (1) Sous réserve des dispositions du présent article, le participant peut, aux fins et aux termes de la Partie II de la Loi, désigner un bénéficiaire ou changer ou annuler une désignation antérieure d'un bénéficiaire.

(2) La désignation, le changement ou l'annulation visé au paragraphe (1) est indiqué sur une formule prescrite par le Ministre, signé, daté devant témoin par le participant et envoyé au Ministre.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la désignation d'un bénéficiaire, le changement ou l'annulation de la désignation d'un bénéficiaire par un participant visé au paragraphe (1) prend effet à la date où le participant signe la formule visée au paragraphe (2) si la formule remplie parvient au Ministre avant le décès du participant.

(4) Lorsque la formule remplie visée au paragraphe (3) n'est pas envoyée au Ministre conformément au paragraphe (2), mais parvient au ministère qui emploie le participant ou qui l'employait avant son départ de la Fonction publique, et que le sous-chef de ce ministère avise le Ministre que la formule est parvenue au ministère avant le décès du participant, la désignation d'un bénéficiaire, le changement ou l'annulation de la désignation d'un bénéficiaire par un participant visé au paragraphe (1) prend effet à la date où le participant a signé la formule visée au paragraphe (2) si celle-ci parvient au Ministre avant le paiement d'une prestation aux termes de la partie II de la Loi.

(5) Aux fins de la Partie II de la Loi, un bénéficiaire peut être

a) la succession du participant;

b) une personne âgée de plus de 18 ans à la date de désignation;

c) une œuvre ou un établissement de charité;

d) une œuvre ou un établissement de bienfaisance; ou

e) une œuvre ou un établissement de charité à caractère religieux ou éducatif.

Crown Corporations and Public Boards

27. The Crown corporations and public boards specified in Schedule III are excluded from the operation of Part II of the Act.

28. Every Crown corporation or public board specified in Schedule IV shall pay to the Consolidated Revenue Fund each month an amount equal to an amount determined according to a rate of $0.02 per month for every $250 in the amount of the

Sociétés ou corporations de la Couronne et offices publics

27. Les sociétés ou corporations de la Couronne et les offices publics énumérés à l'annexe III sont soustraits à l'application de la Partie II de la Loi.

28. Chaque société ou corporation de la Couronne ou office public spécifié à l'annexe IV doit verser chaque mois au Fonds du revenu consolidé un montant égal au montant déterminé selon le taux de $0.02 cents par mois par tranche de $250 du

basic benefit of each participant who is employed by such corporation or board.

Payment for Reasonable Expenses

29. With the approval of the Minister, there may be paid out of any benefit payable to the spouse or estate of a deceased participant

(*a*) to any person, group or association of persons any reasonable expenses incurred by such person, group or association for the maintenance, medical care or burial of the deceased participant; or

(*b*) to the Receiver General reasonable expenses incurred by Her Majesty in right of Canada for the maintenance, medical care or burial of the deceased participant.

Interest

30. Interest shall be credited to the Public Service Death Benefit Account in respect of each quarter in each fiscal year on the last day of June, September, December and March, calculated at the rate referred to in subsection 46(2) of the *Public Service Superannuation Regulations* on the balance to the credit of the Account on the last day of the preceding quarter.

montant de la prestation de base de chaque participant qui est employé par cette société ou corporation ou par cet office.

Paiements des dépenses raisonnables

29. Toute prestation payable au conjoint ou à la succession du participant décédé peut, avec l'approbation du Ministre, servir à payer

a) à une personne, un groupe ou une association de personnes, toutes dépenses raisonnables engagées par la personne, le groupe ou l'association de personnes au titre de l'entretien, des soins médicaux ou de l'enterrement du participant décédé; ou

b) au Receveur général, toutes dépenses raisonnables engagées par Sa Majesté du chef du Canada au titre de l'entretien, des soins médicaux ou de l'enterrement du participant décédé.

Intérêts

30. Les intérêts sont crédités au Compte de prestations de décès de la Fonction publique à l'égard de chaque trimestre de chaque année financière, le dernier jour de juin, de septembre, de décembre et de mars, et ils sont calculés au taux cité au paragraphe 46(2) du *Règlement sur la pension de la Fonction publique*, sur le solde crédité au Compte le dernier jour du trimestre précédent.

SCHEDULE I

(*s. 11*)

PART I

Age Last Birthday	Annual Contribution per $1,000 Basic Benefit	Age Last Birthday	Annual Contribution per $1,000 Basic Benefit
19	$ 8.07		
20	8.31	45	$19.72
21	8.56	46	20.52
22	8.83	47	21.35
23	9.11	48	22.23
24	9.40	49	23.14
25	9.70	50	24.11
26	10.01	51	25.13
27	10.34	52	26.20
28	10.69	53	27.34
29	11.05	54	28.53
30	11.42	55	29.80
31	11.81	56	31.14
32	12.22	57	32.58
33	12.65	58	34.12
34	13.10	59	35.80
35	13.58	60	37.65
36	14.07	61	39.77
37	14.59	62	42.02
38	15.13	63	44.40
39	15.69	64	46.92
40	16.29	65	49.58
41	16.91	66	52.38
42	17.56	67	55.34
43	18.25	68	58.45
44	18.97	69	61.73

ANNEXE I

(*art. 11*)

PARTIE I

Âge au dernier anniversaire	Contribution annuelle par $1,000 de prestation de base	Âge au dernier anniversaire	Contribution annuelle par $1,000 de prestation de base
19	$ 8.07		
20	8.31	45	$19.72
21	8.56	46	20.52
22	8.83	47	21.35
23	9.11	48	22.23
24	9.40	49	23.14
25	9.70	50	24.11
26	10.01	51	25.13
27	10.34	52	26.20
28	10.69	53	27.34
29	11.05	54	28.53
30	11.42	55	29.80
31	11.81	56	31.14
32	12.22	57	32.58
33	12.65	58	34.12
34	13.10	59	35.80
35	13.58	60	37.65
36	14.07	61	39.77
37	14.59	62	42.02
38	15.13	63	44.40
39	15.69	64	46.92
40	16.29	65	49.58
41	16.91	66	52.38
42	17.56	67	55.34
43	18.25	68	58.45
44	18.97	69	61.73

SCHEDULE I—*Conc.*

PART II

Age Last Birthday	Monthly Contribution per $1,000 Basic Benefit	Age Last Birthday	Monthly Contribution per $1,000 Basic Benefit
21	$0.73	46	$1.74
22	0.75	47	1.81
23	0.77	48	1.89
24	0.79	49	1.97
25	0.82	50	2.05
26	0.85	51	2.14
27	0.88	52	2.23
28	0.91	53	2.32
29	0.94	54	2.42
30	0.97	55	2.53
31	1.00	56	2.65
32	1.03	57	2.77
33	1.07	58	2.90
34	1.11	59	3.04
35	1.15	60	3.20
36	1.19	61	3.38
37	1.24	62	3.57
38	1.29	63	3.77
39	1.34	64	3.98
40	1.39	65	4.21
41	1.44	66	4.45
42	1.49	67	4.70
43	1.55	68	4.97
44	1.61	69	5.25
45	1.67		

NOTE: In this Schedule "Age Last Birthday" refers to the age of the participant on the thirtieth day immediately following the day on which he ceases to be employed in the Public Service or the age of the participant on the thirtieth day immediately following the day on which he ceases to be a member of the regular forces, as the case may be.

ANNEXE I—*Fin*

PARTIE II

Âge au dernier anniversaire	Contribution mensuelle par $1,000 de prestation de base	Âge au dernier anniversaire	Contribution mensuelle par $1,000 de prestation de base
21	$0.73	46	$1.74
22	0.75	47	1.81
23	0.77	48	1.89
24	0.79	49	1.97
25	0.82	50	2.05
26	0.85	51	2.14
27	0.88	52	2.23
28	0.91	53	2.32
29	0.94	54	2.42
30	0.97	55	2.53
31	1.00	56	2.65
32	1.03	57	2.77
33	1.07	58	2.90
34	1.11	59	3.04
35	1.15	60	3.20
36	1.19	61	3.38
37	1.24	62	3.57
38	1.29	63	3.77
39	1.34	64	3.98
40	1.39	65	4.21
41	1.44	66	4.45
42	1.49	67	4.70
43	1.55	68	4.97
44	1.61	69	5.25
45	1.67		

REMARQUE: Dans la présente annexe, l'expression «Âge au dernier anniversaire» veut dire l'âge atteint par le participant le trentième jour après la date où il cesse d'être employé dans la Fonction publique ou l'âge atteint par le participant le trentième jour qui suit la date où il cesse d'être membre des forces régulières, selon le cas.

SCHEDULE II

(*s. 25*)

FORM B

Superannuation Number.....

GOVERNMENT OF CANADA

DOCUMENT ISSUED AS EVIDENCE THAT THE PERSON NAMED HEREIN IS AN ELECTIVE PARTICIPANT UNDER PART II OF THE PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

This document is issued to

.....

(Name) (Referred to herein as "the participant")

.....

(Address)

as evidence that he, a participant under Part II of the *Public Service Superannuation Act*, ceased to be employed in the Public Service on the.....day of.....19.....and that he is entitled to all the benefits and subject to all the obligations applicable in his case under the *Public Service Superannuation Act*.

1. Benefits:

The benefit payable in the event of the death of the participant is $.....subject to the following reductions:

(*a*) On April 1 or October 1 next, following each birthday of the participant, commencing with his 61st birthday, the benefit will be reduced by 10 per cent.

(*b*) A participant may elect to reduce his benefits to $500 but such an election is irrevocable. (Inquiries should be directed to the Director, Superannuation Division, Dept. of Supply and Services, Ottawa.)

(*c*) The benefit is never less than $500 if the participant pays contributions until he attains the age of 65.

SCHEDULE II—*Cont.*

2. Contributions:

(*a*) The payment of the benefit in the event of the death of the participant is subject to the payment of contributions of $.....per month subject to a reduction of 1/10 of that amount for each year in excess of 60 attained by the participant which reduction will be made on April 1 or October 1 whichever date immediately follows each anniversary of the birthdate of the participant commencing with his 61st birthday.

(*b*) An additional reduction of $0.20 per month will be made on April 1 or October 1 whichever date immediately follows the anniversary of the participant's 65th birthday.

(*c*) If the participant elects to reduce his benefit to $500, the contribution will be $0.20 per month until the date mentioned in (*b*) hereof, and no contribution is payable thereafter.

(*d*) Contributions will be deducted in equal instalments from the annuity payable to the participant under Part I of the *Public Service Superannuation Act*.

3. Beneficiary:

(*a*) If the participant, being a male, dies leaving a widow, the benefit is payable to her. In all other cases the benefit is payable to the estate of the participant.

(*b*) The payment of the benefit is subject to due proof of death of the participant and of the entitlement of the claimant.

4. Date of birth:

Proof that the date of birth of the participant was the .....day of..... 19.....has been accepted.

5. Re-employment or re-appointment:

(*a*) This document ceases to have any effect and the benefit described herein is no longer payable on and after the day on which the participant named herein becomes a participant under Part II of the *Public Service Superannuation Act* by virtue of being actively employed in the Public Service.

(*b*) If the annuity or pension as the case may be of the participant is suspended:

(i) because he is re-employed in the Public Service,

(ii) because he is appointed to or enlists in the Canadian Forces, or

(iii) for any reason other than the reasons mentioned in subparagraphs (i) and (ii)

the contributions required to be paid by him will be deducted from his salary or pay and allowances as the case may be, and if that is not possible a new document will be issued to the participant (as evidence that he is a participant under Part II of the *Public Service Superannuation Act*) setting forth the conditions under which and the circumstances in which contributions and benefits will be payable.

PART II AND THE REGULATIONS

Part II of the *Public Service Superannuation Act* and the regulations made thereunder apply in the same manner and to the same extent as if the provisions thereof were set out herein; and if there is any conflict between Part II of the *Public Service Superannuation Act* and the regulations made thereunder on the one hand and this document on the other hand, the provisions of the Act and the regulations prevail.

Issued this .....day of.....19.....

.....

Director, Superannuation Division
Dept. of Supply and Services

SCHEDULE II—*Cont.*

FORM C

Superannuation Number.....

GOVERNMENT OF CANADA

DOCUMENT ISSUED AS EVIDENCE THAT THE PERSON NAMED HEREIN IS AN ELECTIVE PARTICIPANT UNDER PART II OF THE PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

This document is issued to

.....

(Name) (Referred to herein as "the participant")

.....

(Address)

as evidence that he, a participant under Part II of the *Public Service Superannuation Act* ceased to be employed in the Public Service on the.....day of..... .....19..... (referred to herein as "the cessation date") and that on the.....day of.....19.....he elected to continue to be a participant under that Part and has become an elective participant entitled to all the benefits, and subject to all the obligations applicable in his case under that Part.

---

1. Benefits:

The benefit payable in the event of the death of the participant is $.....subject to a reduction of 1/10 of that amount for every year in excess of 60 attained by the participant, the reductions to be made as of the same time and in the same manner as the contributions payable hereunder.

2. Contributions:

(*a*) The payment of benefits in the event of the death of the participant is subject to the payment of contributions as follows: a first contribution of $.....which was paid in advance for the period of one year commencing on the 30th day immediately following the cessation date and a contribution of $.....annually thereafter in advance, subject to a reduction of 1/10 of the last mentioned amount for each year in excess of 60 attained by the participant, the first reduction to be made with respect to the contribution payable on the.....day of.....19.....and subsequent reductions annually thereafter.

(*b*) A grace period of 30 days is permissible for the payment of any contribution; if the participant dies during the grace period any contribution then overdue will be deducted from the amount of benefit payable.

(*c*) In the event of failure to pay any contribution in full before the end of the period of grace, the right to any benefit in respect of the participant thereupon ceases and terminates, without any right of reinstatement.

(*d*) The payment of contributions is to be made to the Receiver General of Canada by money order, bank draft, or accepted cheque, payable at par at Ottawa (Canada).

(*e*) Where a participant is or becomes entitled to an annuity under Part I of the *Public Service Superannuation Act*, the contributions provided for herein will be deducted in equal instalments from the annuity when it becomes payable; but if the annuity is not large enough to permit this to be done, the participant is required to pay the contributions as provided herein.

3. Beneficiary:

(*a*) If the participant, being a male, dies leaving a widow, the benefit is payable to her. In all other cases the benefit is payable to the estate of the participant.

(*b*) The payment of the benefit is subject to due proof of death of the participant and of the entitlement of the claimant.

4. Date of birth:

Proof that the date of birth of the participant was the..... day of.....19..... has been accepted.

5. Re-employment or re-appointment

This document ceases to have any effect and the benefit described herein is no longer payable on and after the day on which the participant named herein ceases to be an elective participant and becomes a participant (other than an elective participant) under Part II of the *Public Service Superannuation Act*.

SCHEDULE II—*Conc.*

PART II AND THE REGULATIONS

Part II of the *Public Service Superannuation Act* and the regulations made thereunder apply in the same manner and to the same extent as if the provisions thereof were set out herein; and if there is any conflict between Part II of the *Public Service Superannuation Act* and the regulations made thereunder on the one hand and this document on the other hand, the provisions of the Act and the regulations prevail.

Issued this .....day of .....19.....

.....

Director, Superannuation Division,
Dept. of Supply and Services

ANNEXE II

(*art. 25*)

FORMULE B

Numéro de pension
de retraite .....

GOUVERNEMENT DU CANADA

DOCUMENT CONSTITUANT UNE PREUVE QUE LA PERSONNE Y INDIQUÉE EST UN PARTICIPANT PAR CHOIX EN VERTU DE LA PARTIE II DE LA LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

Le présent document est délivré à

.....

(Nom) (Ci-après appelé «le participant»)

.....

(Adresse)

pour attester que ce participant en vertu de la Partie II de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* a cessé d'être employé à la Fonction publique le.....jour d.....19.....et qu'il a droit à toutes les prestations et est assujetti à toutes les obligations prévues, dans son cas, par la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

---

1. Prestations:

La prestation payable en cas de décès du participant est de $....., sous réserve des déductions suivantes:

a) Le 1er avril ou le 1er octobre qui suit chaque anniversaire de naissance du participant, à compter de son 61e anniversaire, la prestation fera l'objet d'une déduction égale à 10 pour cent.

b) Le participant peut choisir de faire réduire sa prestation à $500; cependant, un tel choix ne pourra être révoqué ultérieurement. (Toutes demandes de renseignements doivent être adressées au Directeur, Division des pensions de retraite, ministère des Approvisionnements et Services, Ottawa.)

c) La prestation ne sera jamais inférieure à $500 si le participant a payé ses contributions jusqu'à l'âge de 65 ans.

2. Contributions:

a) Le versement de la prestation lors du décès du participant dépend du paiement d'une contribution de $.....par mois, sous réserve d'une déduction de 1/10 de ce montant pour chaque année qui suit le 60e anniversaire de naissance du participant; cette déduction sera effectuée le 1er avril ou le 1er octobre de chaque année, en prenant celle de ces deux dates qui suit de plus près l'anniversaire de naissance du participant, à compter de son 61e anniversaire.

b) Il y aura une déduction supplémentaire de $0.20 par mois, le 1er avril ou le 1er octobre de chaque année, en prenant celle de ces deux dates qui suit de plus près le 65e anniversaire du participant.

c) Lorsque le participant choisit de faire réduire sa prestation à $500, sa contribution sera de $0.20 par mois

ANNEXE II—*Suite*

jusqu'à la date mentionnée à l'alinéa *b*) ci-dessus, et aucune contribution n'est payable par la suite.

d) Les contributions seront retenues par acomptes égaux sur la pension payable au participant en vertu de la Partie I de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

3. Bénéficiare:

a) Si le participant de sexe masculin laisse une veuve à son décès, la prestation est payable à la veuve. Dans tous les autres cas, la prestation est payable à la succession du participant.

b) Le paiement de la prestation est soumis à la preuve du décès du participant et du droit de réclamant.

4. Date de naissance:

La preuve que la date de naissance du participant était le.....jour d.....19.....a été acceptée.

5. Réemploi ou nouvelle nomination:

a) Le présent document perd sa validité et la prestation y indiquée cesse d'être payable à compter du jour où le participant devient participant en vertu de la Partie II de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* par suite de son emploi actif à la Fonction publique.

b) Si la rente annuelle ou la pension du participant est suspendue:

(i) parce qu'il est réemployé dans la Fonction publique,

(ii) parce qu'il est affecté aux Forces canadiennes ou qu'il s'y engage, ou

(iii) pour tout autre motif que ceux indiqués aux sous-alinéas (i) et (ii)

les contributions qu'il est tenu de payer seront retenues sur son traitement ou sur sa solde et ses indemnités, selon le cas, et si cela n'est pas possible, un nouveau document sera délivré au participant (à titre de preuve qu'il participe en vertu de la Partie II de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*) énonçant les conditions et les circonstances relatives au paiement des contributions et des prestations.

PARTIE II ET LES RÈGLEMENTS

La Partie II de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et ses règlements d'exécution s'appliquent au même titre et dans la même mesure que si leurs dispositions étaient énoncées dans le présent document; en cas de divergence entre la Partie II de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et ses règlements d'exécution, d'une part, et le présent document, d'autre part, les dispositions de la Loi et de ses règlements d'exécution devront prévaloir.

Délivré le .....jour de .....19.....

.....

Directeur de la division des pensions de retraite
Min. des Approvisionnements et Services

ANNEXE II—*Suite*

FORMULE C

Numéro de pension de retraite .....

GOUVERNEMENT DU CANADA

DOCUMENT CONSTITUANT UNE PREUVE QUE LA PERSONNE Y INDIQUÉE EST UN PARTICIPANT PAR CHOIX EN VERTU DE LA PARTIE II DE LA LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

Le présent document est délivré à

.....

(Nom) (Ci-après appelé «le participant»)

.....

(Adresse)

pour attester que ce participant en vertu de la Partie II de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* a cessé d'être employé à la Fonction publique le..... jour de .....19..... (ci-après désigné «date de cessation») et que, le..... jour de.....19....., il a choisi de demeurer participant en vertu de ladite partie et est devenu participant par choix ayant droit à toutes les prestations et qu'il est assujetti à toutes les obligations prévues dans son cas par cette partie.

---

1. Prestations:

La prestation payable, en cas de décès du participant, est de $....., sous réserve d'une déduction de 1/10 de ce montant pour chaque an d'âge au-delà de 60 atteint par le participant, les déductions devant se faire à la même époque et de la même manière que pour les contributions prévues au présent document.

2. Contributions:

a) Le paiement des prestations en cas de décès du participant dépend du versement des contributions ainsi qu'il suit: une première contribution de $.....qui a été payée d'avance pour une période d'un an commençant le 30e jour qui suit immédiatement la date de cessation et, par la suite, une contribution annuelle payable d'avance de $.....sous réserve d'une déduction de 1/10 de ce dernier montant pour chaque an d'âge au-delà de 60 atteint par le participant, la première déduction devant porter sur la contribution payable le .....jour de.....19.....et de déductions annuelles par la suite.

b) Un délai de grâce de 30 jours est accordé pour le paiement de toute contribution; si le participant meurt durant le délai de grâce, toute contribution échue sera déduite du montant de la prestation payable.

c) En cas de défaut de payer le montant intégral d'une contribution avant l'expiration du délai de grâce, le participant perd son droit à toute prestation, sans qu'il puisse être rétabli dans ce droit.

d) Le paiement des contributions doit se faire au Receveur général du Canada par mandat postal, traite bancaire ou chèque visé payable au pair à Ottawa (Canada).

e) Lorsque le participant possède ou acquiert le droit à une pension en vertu de la Partie I de la *Loi sur la pension de la Fonction publique,* les contributions prévues aux présentes seront retenues par acomptes égaux sur la pension lorsqu'elle deviendra payable; mais si la pension n'est pas assez considérable pour que cela puisse se faire, le participant est tenu de payer les contributions comme il est prévu au présent document.

3. Bénéficiaire:

a) Si le participant de sexe masculin laisse une veuve à son décès, la prestation est payable à la veuve. Dans tous les autres cas, la prestation est payable à la succession du participant.

b) Le paiement de la prestation est soumis à la preuve du décès du participant et du droit du réclamant.

4. Date de naissance:

La preuve que la date de naissance du participant était le.....jour de.....19.....a été acceptée.

5. Réemploi ou nouvelle nomination:

Le présent document perd sa validité et la prestation y indiquée cesse d'être payable à compter du jour où le participant cesse d'être un participant par choix et devient un participant (autre qu'un participant par choix) en vertu de la Partie II de la *Loi sur la pension de la Fonction publique.*

ANNEXE II—*Fin*

PARTIE II ET LES RÈGLEMENTS

La Partie II de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et ses règlements d'exécution s'appliquent au même titre et dans la même mesure que si leurs dispositions étaient énoncées dans le présent document; en cas de divergence entre la Partie II de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et ses règlements d'exécution, d'une part, et le présent document, d'autre part, les dispositions de la Loi et de ses règlements d'exécution devront prévaloir.

Délivré le .....jour de .....19.....

.....

Directeur de la division des pensions de retraite
Min. des Approvisionnements et Services

SCHEDULE III

(*ss. 2 and 27*)

Crown corporations and public boards excluded from the application of Part II of the Act:

Canadian Broadcasting Corporation
Canadian Overseas Telecommunications Corporation
Crown Assets Disposal Corporation
Defence Construction (1951) Limited
Eldorado Aviation Limited
Eldorado Nuclear Limited
Great Lakes Pilotage Authority
Northern Transportation Company Limited
Polymer Corporation Limited
The Canadian Wheat Board
The St. Lawrence Seaway Authority
The Seaway International Bridge Corporation Limited

ANNEXE III

(*art. 2 et 27*)

Sociétés ou corporations de la Couronne et offices publics exclus de l'application de la Partie II de la Loi:

Administration de la voie maritime du Saint-Laurent
Administration de pilotage des Grands Lacs
Commission canadienne du blé
Construction de défense (1951) Limitée
Corporation de disposition des biens de la Couronne
Eldorado Aviation Limitée
Eldorado Nucléaire Limitée
Polymer Corporation Limited
Société canadienne des télécommunications transmarines
Société des transports du Nord Limitée
Société Radio-Canada
The Seaway International Bridge Corporation Limited

SCHEDULE IV

(*s. 28*)

A corporation specified in Schedule C or D to the *Financial Administration Act*

Office of the Custodian of Enemy Property
Canada Council
Canadian Council of Resource Ministers
International Development Research Centre
Canadian Saltfish Corporation
National Arts Centre Corporation

ANNEXE IV

(*art. 28*)

Une société ou corporation spécifiée à l'annexe C ou D de la *Loi sur l'administration financière*

Bureau du séquestre des biens ennemis
Conseil des arts du Canada
Conseil canadien des ministres des ressources
Centre de recherches pour le développement international
Office canadien du poisson salé
Corporation du Centre national des Arts

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1361

PUBLIC UTILITIES INCOME TAX TRANSFER ACT

Public Utilities Income Tax Transfer Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE TRANSFER TO THE PROVINCES OF A PROPORTION OF THE INCOME TAX PAYABLE BY CERTAIN PUBLIC UTILITY COMPANIES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Public Utilities Income Tax Transfer Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, «Act» means the *Public Utilities Income Tax Transfer Act*.

Payments to Provinces

3. (1) The Minister of Finance may in the last month of any fiscal year estimate, on the basis of available information, the amount that may be paid to a province pursuant to subsection 3(1) of the Act in respect of the taxation year of a designated corporation carrying on business in the province ending in the calendar year that ends in the fiscal year.

(2) Where the Minister of Finance has made an estimate pursuant to subsection (1), he shall forthwith

(*a*) furnish to the province a statement showing the basis for and result of the estimate; and

(*b*) cause the estimated amount to be paid to the province out of the consolidated revenue fund.

4. (1) Within 24 months following the end of every fiscal year,

(*a*) the Minister of National Revenue shall determine, in accordance with subsection 3(2) of the Act, the amount that may be paid to a province pursuant to subsection 3(1) of the Act in respect of that fiscal year; and

(*b*) the Minister of Finance shall furnish to the province a statement showing the basis for and result of the determination by the Minister of National Revenue.

(2) If the amount that may be paid to a province, determined pursuant to paragraph (1)(*a*), is more than an estimated amount paid to the province pursuant to paragraph 3(2)(*b*), the Minister of Finance shall cause the additional amount to be paid to the province when he furnishes the statement referred to in paragraph (1)(*b*).

CHAPITRE 1361

LOI SUR LE TRANSFERT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU DES ENTREPRISES D'UTILITÉ PUBLIQUE

Règlement sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique

RÈGLEMENT CONCERNANT LE TRANSFERT AUX PROVINCES D'UNE PROPORTION DE L'IMPÔT SUR LE REVENU PAYABLE PAR CERTAINES ENTREPRISES D'UTILITÉ PUBLIQUE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «Loi» désigne la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique*.

Versements aux provinces

3. (1) Le ministre des Finances peut, au cours du dernier mois de toute année financière, estimer, en se fondant sur les informations dont il dispose, le montant qui peut être versé à une province aux termes du paragraphe 3(1) de la Loi au titre de l'année d'imposition d'une corporation désignée qui fait des affaires dans cette province, ladite année d'imposition se terminant dans l'année civile qui prend fin au cours de l'année financière.

(2) Lorsque le ministre des Finances a fait une estimation aux termes du paragraphe (1), il doit sur-le-champ

a) fournir à la province un état spécifiant la base et le résultat de l'estimation; et

b) faire verser à la province le montant estimatif sur le Fonds du revenu consolidé.

4. (1) Dans les 24 mois qui suivent la fin de chaque année financière,

a) le ministre du Revenu national détermine, aux termes du paragraphe 3(2) de la Loi, le montant qui peut être versé à une province en vertu du paragraphe 3(1) de la Loi au titre de cette année financière; et

b) le ministre des Finances fournit à la province un état spécifiant la base et le résultat de la détermination effectuée par le ministre du Revenu national.

(2) Si le montant qui peut être versé à une province, déterminé selon l'alinéa (1)*a*), est supérieur à un montant estimatif qui a été versé à la province selon l'alinéa 3(2)*b*), le ministre des Finances fait payer à la province le montant supplémentaire à payer quand il lui fournit l'état dont il est question à l'alinéa (1)*b*).

(3) If the amount that may be paid to a province, determined pursuant to paragraph (1)(*a*), is less than an estimated amount paid to the province pursuant to paragraph 3(2)(*b*), the Minister of Finance may

(*a*) set off the amount overpaid against other amounts that he might otherwise cause to be paid to the province pursuant to subsection 3(1) of the Act;

(*b*) deduct the amount overpaid from any payment to the province under the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, 1972*; or

(*c*) recover the amount overpaid as a debt due to the Government of Canada from the province.

(3) Si le montant qui peut être versé à une province, déterminé selon l'alinéa (1)*a*), est inférieur à un montant estimatif qui a été versé à la province selon l'alinéa 3(2)*b*), le ministre des Finances peut

a) affecter le trop-payé en contre-partie d'autres montants qu'il pourrait par ailleurs faire payer à la province en vertu du paragraphe 3(1) de la Loi;

b) déduire le trop-payé de tout versement à faire à la province en vertu de la *Loi de 1972 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*; ou

c) recouvrer le trop-payé à titre de dette payable au gouvernement du Canada par la province.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1362

PUBLIC WORKS ACT

Esquimalt Graving Dock Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE USE OF THE GRAVING DOCK AND RELATED FACILITIES AT ESQUIMALT, BRITISH COLUMBIA

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Esquimalt Graving Dock Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

"agent" includes a vessel's owner, the vessel's shipping agent and any person who makes application to use or uses any facility or any service in respect of which a charge is set forth in Schedule II; (*agent*)

"application" means an application for entry to the dock; (*demande*)

"dock" means the graving dock at Esquimalt, British Columbia, and includes a section of the dock; (*cale sèche*)

"dock property" means the land at Esquimalt, British Columbia, that is under the administration and control of the Department of Public Works within which the dock is situated and includes all other government property used or for use in connection with the dock; (*terrain de la cale sèche*)

"entry book" means the book of record kept under the supervision of the Superintendent at the dock property for recording, among other things, bookings for the dock and the stay of vessels in the dock; (*registre*)

"*Gas Hazard Control Standards*" means the standards published in 1964 by the Queen's Printer for the Marine Regulations Branch of the Department of Transport (Queen's Printer Catalogue No. T31-2464); (*Normes recommandées pour la protection contre les dangers que présentent les gaz sur les navires à réparer ou à modifier*)

"Marine Chemist" means a chemist as defined in the *Gas Hazard Control Standards*; (*chimiste de marine*)

"Superintendent" means the officer of the Department of Public Works at Esquimalt, British Columbia, who is in charge of the dock property at any particular time; (*surintendant*)

"ton", in respect of cargo, coal or oil means 2,240 pounds. (*tonne*)

CHAPITRE 1362

LOI SUR LES TRAVAUX PUBLICS

Règlement sur la cale sèche d'Esquimalt

RÈGLEMENT CONCERNANT L'UTILISATION DE LA CALE SÈCHE D'ESQUIMALT (COLOMBIE-BRITANNIQUE) ET DES INSTALLATIONS CONNEXES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la cale sèche d'Esquimalt*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«agent» désigne le propriétaire du navire, l'agent maritime ou toute autre personne qui demande à utiliser ou utilise l'une des installations ou l'un des services de la cale sèche pour lesquels les droits exigibles sont énoncés à l'annexe II; (*agent*)

«cale sèche» désigne la cale sèche d'Esquimalt (Colombie-Britannique) et comprend une partie du bassin; (*dock*)

«chimiste de marine» désigne un chimiste selon la définition qui en est donnée dans les *Normes recommandées pour la protection contre les dangers que présentent les gaz sur les navires à réparer ou à modifier*; (*Marine Chemist*)

«demande» s'entend d'une demande d'entrée en cale sèche; (*application*)

«*Normes recommandées pour la protection contre les dangers que présentent les gaz sur les navires à réparer ou à modifier*» désigne les normes publiées en 1964 par l'Imprimeur de la Reine pour la Direction des règlements de la Marine du ministère des Transports (numéro T-31-2464 du catalogue de l'Imprimeur de la Reine); (*Gas Hazard Control Standards*)

«registre» s'entend du livre tenu sous la direction du surintendant de la cale sèche pour noter, entre autres choses, la date d'entrée et la période de séjour des navires en cale sèche; (*entry book*)

«surintendant» désigne le fonctionnaire du ministère des Travaux publics, à Esquimalt (Colombie-Britannique), qui, à un moment donné, a la direction du terrain de la cale sèche; (*Superintendent*)

«terrain de la cale sèche» désigne le terrain à Esquimalt (Colombie-Britannique), qu'administre et surveille le ministère des Travaux publics et où est située la cale sèche, y compris tous les autres biens immobiliers de l'État utilisés ou devant servir en rapport avec la cale sèche; (*dock property*)

«tonne», à l'égard de la cargaison, du charbon ou du mazout, signifie 2,240 livres. (*ton*)

Before Docking

3. No vessel shall be admitted into the dock unless

(*a*) an application in respect of that vessel has been submitted to the Superintendent in the form prescribed in Schedule I setting forth the information to be indicated on that form, and full disclosure of the condition of the vessel has been made;

(*b*) estimated dates for entering and leaving the dock have been recorded in the entry book;

(*c*) the entry book has been signed by the agent of the vessel; and

(*d*) the booking fee set out in item 1 of Schedule II has been paid.

4. Where the conditions of a vessel change substantially from those disclosed at the time of making an application, the agent of the vessel shall forthwith advise the Superintendent of the change.

5. No person shall knowingly record or permit to be recorded in the entry book a booking that is false in any particular.

6. Where an application is made in respect of a vessel that is not of Canadian registry, the Superintendent may, before accepting the application, require security to be given for payment of the charges that he estimates may be incurred at the dock in respect of that vessel.

7. (1) No vessel other than a Canadian Government vessel shall enter the dock with any explosive material on board.

(2) No vessel shall enter the dock until all reasonable precautions have been taken to prevent leakage of oil from the vessel.

(3) No vessel, having last carried oil or petroleum products in its tanks or holds, shall enter the dock until a certificate required under the *Gas Hazard Control Standards* has been issued by a Marine Chemist.

8. The agent of a vessel that is using the keel or bilge blocks, which are 4 feet 3 inches in height, is responsible for the safe positioning and building up of those blocks.

Priorities

9. Applications shall be considered and dealt with by the Superintendent in the order of time in which they are received by him.

10. A vessel obtains priority for entry to the dock when the Superintendent records a booking in the entry book, the booking is signed by the agent of the vessel and the booking fee set out in item 1 of Schedule II has been paid.

11. If a vessel is not ready to enter the dock on the date of entry recorded in the entry book, the vessel loses its priority and the Superintendent may schedule other vessels for the time booked for that vessel.

Conditions d'entrée en cale sèche

3. Aucun navire n'est autorisé à entrer en cale sèche à moins qu'une demande

a) n'ait été présentée au surintendant à l'égard de ce navire, selon la formule prescrite à l'annexe I, dans laquelle sont indiqués les renseignements nécessaires, et qu'un exposé complet n'ait été fait de l'état du navire;

b) que les dates approximatives de l'arrivée et du départ du navire n'aient été inscrites dans le registre;

c) que le registre n'ait été signé par l'agent du navire; et

d) que le droit d'inscription établi au poste 1 de l'annexe II n'ait été payé.

4. Lorsqu'un changement sensible survient dans l'état d'un navire par rapport à l'état déclaré au moment de la demande, l'agent du navire doit immédiatement en informer le surintendant.

5. Personne ne doit sciemment faire ou permettre de faire une fausse inscription dans le registre.

6. Lorsqu'une demande est faite à l'égard d'un navire qui n'est pas d'immatriculation canadienne, le surintendant peut, avant d'accepter la demande, exiger que soit déposé, en cautionnement, le montant estimatif qu'il juge suffisant pour couvrir les frais que pourrait occasionner le navire à la cale sèche.

7. (1) Aucun navire, autre qu'un navire du gouvernement canadien et ayant à bord des substances explosives, ne doit entrer dans la cale sèche.

(2) Aucun navire ne doit entrer dans la cale sèche avant d'avoir pris toutes les précautions raisonnables pour empêcher les fuites de pétrole ou de mazout du navire.

(3) Aucun navire, dont les citernes et réservoirs contenaient du pétrole ou des produits pétroliers, ne doit entrer dans la cale sèche avant qu'un chimiste de marine n'ait délivré le certificat exigé par les *Normes recommandées pour la protection contre les dangers que présentent les gaz sur les navires à réparer ou à modifier*.

8. L'agent d'un navire qui utilise les tins ou les ventrières, dont la hauteur est de 4 pieds et 3 pouces, est chargé de les faire mettre en place et échafauder en toute sécurité.

Priorités

9. Le surintendant étudie les demandes selon l'ordre chronologique dans lequel il les reçoit.

10. Un navire obtient la priorité d'entrée dans la cale sèche lorsque le surintendant fait l'inscription nécessaire dans le registre, que l'agent signe le registre d'inscription et que le droit d'inscription établi au poste 1 de l'annexe II a été acquitté.

11. Si un navire n'est pas prêt à entrer en cale sèche à la date d'entrée inscrite à son égard dans le registre, le navire perd sa priorité, et le surintendant peut inscrire d'autres navires pour cette date.

12. (1) Where an application is made in respect of a vessel and the Superintendent is satisfied that due to the condition of the vessel it should enter the dock before other vessels that have been booked, the Superintendent may allow that vessel such priority for entry to the dock as he deems proper in the circumstances.

(2) Where an application is made in respect of a Canadian Government vessel, the Superintendent may allow that vessel such priority for entry to the dock as is requested.

(3) Where the Superintendent directs that a vessel be removed from the dock pursuant to section 13, he may require any necessary temporary repairs to be made to the vessel that is being given priority.

13. Where the Superintendent gives a vessel priority for entry to the dock pursuant to subsection 12(1) or (2), he shall cancel all existing bookings and may direct that any vessel in the dock be removed.

Refund of Booking Fee

14. (1) Subject to subsection (2) and to section 15, a booking fee paid in respect of a vessel shall be refunded if

(*a*) before the date of entry recorded in the entry book for that vessel the agent of that vessel requests in writing that the booking be cancelled; and

(*b*) the Superintendent certifies that he is satisfied that

(i) the request for cancellation is due to circumstances not known and not foreseen by the agent of the vessel when the application was made and for which the agent is not responsible, and

(ii) no revenue has been lost by reason of the priority for entry to the dock that was obtained in respect of that vessel.

(2) When pumping-out charges have been incurred in respect of a vessel, the amount of any booking fee that may be refunded pursuant to subsection (1) shall be applied in payment or reduction of such charges.

15. Where bookings have been cancelled pursuant to section 13, a new booking for any vessel affected thereby may be made without payment of a booking fee and if no new booking is made, the booking fee paid in respect of that vessel shall be refunded.

Determination of Stay in Dock

16. (1) Within 72 hours of the time the dock floor is dry, the agent of a vessel in the dock shall

(*a*) inspect the vessel;

(*b*) inform the Superintendent of what the inspection disclosed; and

(*c*) report in writing to the Superintendent for recording in the entry book the period of time for which he will require the dock.

(2) Where the period of time for which the dock is required as shown in the report referred to in paragraph (1)(*c*) exceeds the period of time for which the vessel is booked, the Superin-

12. (1) Lorsqu'une demande a été faite à l'égard d'un navire et que le surintendant a raison de croire que le navire à cause de l'état dans lequel il est, devrait entrer en cale sèche avant d'autres navires inscrits au registre, le surintendant peut accorder à ce navire la priorité d'entrée, selon qu'il le juge à propos dans les circonstances.

(2) Lorsqu'une demande a été faite à l'égard d'un navire du gouvernement canadien, le surintendant peut accorder à ce navire la priorité nécessaire pour entrer en cale sèche.

(3) Lorsque le surintendant ordonne qu'un navire quitte la cale sèche aux termes de l'article 13, il peut exiger que les réparations temporaires que nécessite le navire soient effectuées aux frais de l'agent du navire auquel la priorité est accordée.

13. Lorsque le surintendant accorde à un navire la priorité d'entrée en cale sèche aux termes du paragraphe 12(1) ou (2), il doit annuler toutes les inscriptions déjà faites et peut ordonner qu'un navire quitte la cale sèche.

Remboursement des droits d'inscription

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 15, le droit d'inscription payé à l'égard d'un navire peut être remboursé si

a) l'agent du navire demande par écrit d'annuler l'inscription du navire avant la date d'entrée inscrite au registre pour ce navire; et

b) le surintendant atteste qu'il a raison de croire

(i) que la demande d'annulation a été faite à cause de circonstances que l'agent du navire ignorait et ne prévoyait pas au moment où il a fait la demande et dont il n'est pas responsable, et

(ii) que la priorité d'entrée accordée à l'égard de ce navire n'a occasionné aucune perte de revenu.

(2) Dans le cas de frais de pompage occasionnés par un navire, le montant du droit d'inscription remboursable aux termes du paragraphe (1) peut être affecté au paiement ou à la réduction de ces frais.

15. Lorsque l'inscription d'un navire a été annulée aux termes de l'article 13, on peut faire une nouvelle inscription à l'égard de tout navire touché par l'annulation sans exiger le paiement d'un droit d'inscription, et, si aucune nouvelle inscription n'est faite, le droit d'inscription payé à l'égard de ce navire doit être remboursé.

Détermination de la période de séjour en cale sèche

16. (1) Dans les 72 heures qui suivent l'assèchement du plancher de la cale sèche, l'agent d'un navire qui s'y trouve doit

a) inspecter le navire;

b) informer le surintendant du résultat de l'inspection; et

c) déclarer par écrit au surintendant, aux fins d'inscription dans le registre, la période durant laquelle il lui faudra utiliser la cale sèche.

(2) Lorsque la période pour laquelle l'utilisation de la cale sèche est demandée, selon la déclaration dont fait mention l'alinéa (1)*c*), est plus longue que la période pour laquelle le

tendent shall extend the vessel's booking for a period not exceeding the required period of time, except that, where a booking has been made in respect of another vessel for any part of the required period of time, the Superintendent shall not extend the period of time for which the vessel is booked unless, in the circumstances, he considers the extension proper.

Stay in Dock

17. The agent of a vessel carrying or having carried oil or petroleum products shall, while in the dock, comply with the *Gas Hazard Control Standards*, and shall furnish to the Superintendent the certificates required under those Standards.

18. (1) No person shall use the water-closets or urinals of a vessel when it is in the dock.

(2) The agent of a vessel shall keep locked or otherwise fastened the entrance to the water-closets and urinals of a vessel when it is in the dock.

(3) Where any person violates or contravenes subsection (1) or the agent of the vessel fails to comply with subsection (2), the agent is guilty of an offence and shall be assessed a penalty of $100.

19. If the crew of a vessel lives on board while the vessel is in the dock, all night soil, garbage, sweepings, ashes and other like matter shall be placed in a garbage skip provided for this purpose and shall be removed from the dock property by the agent of the vessel.

20. The agent of a vessel in the dock shall, between sunset and sunrise, furnish and keep lighted a suitable light at each end of every gangway.

21. (1) Timber and other heavy materials shall not be thrown or dropped on the dock but shall be passed or lowered in an orderly manner that is satisfactory to the Superintendent.

(2) Where any person violates or contravenes subsection (1), the agent of the vessel is guilty of an offence and shall be assessed a penalty of $200.

22. (1) No vessel shall be broken up while in the dock without the permission in writing of the Superintendent.

(2) The Superintendent may remove from the dock any vessel that is being broken up without his written permission and all costs of the removal shall be paid by the agent of the vessel.

End of Stay in the Dock

23. No vessel shall remain in the dock beyond the period of time for which it is booked or any period of extension thereof.

24. Where work on a vessel is not complete and the vessel leaves the dock because the vessel's booking was not extended, no booking fee is payable as a condition of re-entry to the dock of that vessel.

navire est inscrit, le surintendant doit prolonger la période indiquée dans l'inscription du navire sans que cette période dépasse la période requise. Toutefois, lorsqu'une inscription a été faite à l'égard d'un autre navire pour une partie de la période requise, le surintendant ne doit pas prolonger la période pour laquelle le navire est inscrit à moins qu'il ne juge à propos de le faire dans les circonstances.

Séjour en cale sèche

17. L'agent d'un navire qui transporte ou qui a transporté du pétrole ou des produits pétroliers doit, lorsque le navire est en cale sèche, se conformer aux *Normes recommandées pour la protection contre les dangers que présentent les gaz sur les navires à réparer ou à modifier* et doit fournir au surintendant les certificats exigés par ces normes.

18. (1) Personne ne doit utiliser les lieux d'aisance ni les urinoirs d'un navire en cale sèche.

(2) L'agent d'un navire doit tenir fermée, à clé ou autrement, l'entrée des lieux d'aisance et des urinoirs d'un navire en cale sèche.

(3) Lorsqu'une personne commet une infraction au paragraphe (1) ou que l'agent du navire ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe (2), l'agent est coupable d'une infraction et est passible d'une amende de $100.

19. Durant le séjour d'un navire en cale sèche, lorsque l'équipage demeure à bord, toutes les vidanges, ordures ménagères, balayures, cendres et autres matières semblables doivent être placées dans une benne fournie à cette fin et enlevées du terrain de la cale sèche par l'agent du navire.

20. L'agent d'un navire en cale sèche doit installer et tenir allumés, depuis le coucher jusqu'au lever du soleil, des feux convenables à chaque extrémité des passerelles.

21. (1) Les pièces de bois et autres matériaux lourds ne doivent pas être lancés ni jetés dans la cale sèche mais doivent être manipulés ou descendus d'une manière ordonnée et à la satisfaction du surintendant.

(2) Lorsqu'une personne commet une infraction aux termes du paragraphe (1), l'agent du navire est coupable d'une infraction et est passible d'une amende de $200.

22. (1) Aucun navire en cale sèche ne doit être démoli sans l'autorisation écrite du surintendant.

(2) Le surintendant peut faire sortir de la cale sèche tout navire qu'on a commencé à démolir sans avoir obtenu son autorisation écrite et tous les frais relatifs à la sortie du navire doivent être payés par l'agent du navire.

A l'expiration du séjour en cale sèche

23. Aucun navire ne doit demeurer en cale sèche plus longtemps que la période pour laquelle il a été inscrit ou que toute période prolongée.

24. Lorsqu'un navire quitte la cale sèche avant la fin des réparations parce que la période pour laquelle il a été inscrit n'a pas été prolongée, aucun droit d'inscription n'est exigible lorsque le navire entre de nouveau en cale sèche.

25. Where, in the opinion of the Superintendent, work on a vessel that is not floatable is not progressing satisfactorily and the agent of the vessel does not satisfy him that the vessel will be made floatable and removed from the dock within the period of time for which the vessel was booked, the Superintendent may, at the agent's expense, have the vessel made floatable and removed from the dock.

26. (1) Before a vessel leaves the dock, the agent of the vessel shall

(*a*) remove from the dock and adjacent parts of the dock property all tools, machinery, staging, rubbish and other material;

(*b*) remove from the dock all traces of oil and all sand from sand-blasting operations; and

(*c*) carry out such other clean-up operations as the Superintendent may direct.

(2) When the dock has been pumped out after the departure of a vessel, the agent of the vessel shall move back to the dock walls all the bilge blocks used in excess of one row on each side of the keel blocks and shall reposition any keel blocks that may have been moved.

27. Where the agent of a vessel fails to comply with section 26, he shall be assessed a penalty of $200 and shall pay any costs incurred in carrying out the clean-up operations.

Other Facilities

28. Any vessel lying in the dock, at the south jetty or at the landing wharf shall be ready to move immediately upon request.

29. Shipments of marine equipment or cargo for or from a vessel and shipments transhipped at the landing wharf shall be landed or unloaded and placed only as the Superintendent may permit and direct them from time to time.

Miscellaneous

30. Where, in the opinion of the agent of a vessel that is using keel or bilge blocks, any of the blocks are unsafe, the agent shall forthwith mark the blocks and report the matter to the Superintendent.

31. When entering the dock, no vessel shall use its engines after any part of the vessel has passed the dock entrance or, when leaving the dock, until the vessel has entirely passed the dock entrance.

32. Her Majesty in right of Canada is not responsible for the safety of a vessel, its cargo or crew or for the safety of the agent of a vessel or any person employed by that agent while the vessel is entering, staying in or at or leaving the dock or any facility used in connection therewith.

33. When any accident involving a vessel, its crew, its agent or any person employed by the agent, causes damage to the dock property, the extent of the damage shall be established before the vessel leaves the dock property and the agent of the vessel shall deposit with the Superintendent such amount of money as in the opinion of the Superintendent is sufficient to

25. Lorsque le surintendant est d'avis que les réparations à l'égard d'un navire qui n'est pas en état de flotter n'avancent pas de façon satisfaisante et que l'agent du navire ne l'a pas convaincu que le navire sera en état de flotter et sorti de la cale sèche à l'expiration de la période pour laquelle le navire a été inscrit, le surintendant peut, aux frais de l'agent, faire mettre le navire en état de flotter et le faire sortir de la cale sèche.

26. (1) Avant qu'un navire ne quitte la cale sèche, l'agent du navire doit

a) enlever de la cale sèche et du terrain environnant tous outils, machines, échafaudages, déchets et autres matériaux;

b) débarrasser la cale sèche de tous les résidus de pétrole ou de mazout et de tout le sable provenant des travaux de décapage; et

(*c*) effectuer tous les autres travaux de nettoyage que peut ordonner le surintendant.

(2) Lorsque la cale sèche a été pompée après le départ d'un navire, l'agent du navire doit replacer près des parois de la cale sèche tous les tins utilisés en plus de ceux qui forment une rangée de chaque côté des ventrières et doit remettre en place les ventrières qui ont pu être déplacées.

27. Lorsque l'agent du navire ne se conforme pas aux dispositions de l'article 26, il est passible d'une amende de $200 et doit payer tous les frais de nettoyage.

Autres installations

28. Tout navire qui se trouve en cale sèche, à la jetée sud ou à l'embarcadère, doit être prêt à se déplacer immédiatement, sur demande.

29. L'équipement de navire ou la cargaison destinée au navire ou provenant du navire et les marchandises transbordées à l'embarcadère doivent être débarquées ou déchargées et placées seulement de la façon que le surintendant peut autoriser ou ordonner de temps à autre.

Divers

30. Lorsque, selon l'agent d'un navire qui utilise des tins ou des ventrières, certains de ces tins ou ventrières sont dans un état dangereux, l'agent doit immédiatement indiquer ces derniers et en faire rapport au surintendant.

31. Lorsqu'un navire entre dans la cale sèche, les moteurs doivent être coupés dès qu'une partie du navire a franchi l'entrée de la cale sèche, jusqu'au moment où le navire a complètement dépassé l'entrée.

32. Sa Majesté du chef du Canada n'est pas responsable de la sécurité d'un navire, de sa cargaison ou de son équipage, ni de la sécurité de l'agent du navire ou de toute personne à l'emploi de l'agent lorsque le navire est en cale sèche, qu'il y entre ou en sort ou qu'il utilise toute installation connexe.

33. Si un accident impliquant un navire, son équipage, son agent ou toute personne à l'emploi de l'agent, cause des dommages au terrain ou aux installations de la cale sèche, l'étendue des dommages doit être établie avant que le navire quitte la cale sèche, et l'agent du navire doit déposer auprès du surintendant un montant que ce dernier estime suffisant pour

pay the cost of repairing the damage or a bond of a kind and in an amount satisfactory to the Superintendent.

34. No person shall damage any blocks, machines, stores, pipes, cranes, tackle or other dock property or allow to go adrift any blocks or other dock property.

35. The agent of a vessel that is on dock property shall be responsible for the observance by the crew of the vessel and by any persons employed by him of fire, traffic and other police regulations.

36. (1) The agent of a vessel that is in the dock shall, at the request of the Superintendent, produce to the Superintendent the manifest of the cargo of the vessel.

(2) Where a written request for production of the manifest of the cargo of a vessel is delivered to the agent of the vessel or to his place of business, a penalty of $100 shall be paid by the agent to the Superintendent for each 24-hour period after the request has been delivered and before the manifest is produced.

Charges

37. (1) The charges payable in respect of a vessel shall be paid by the agent of the vessel on the basis of the rates set forth in Schedule II for the services and facilities listed therein that were provided in respect of that vessel and include all expenses, costs and penalties incurred in respect of that vessel for which provision is made in these Regulations.

(2) The records of the Superintendent are *prima facie* proof of all matters contained in them.

38. The charges set out in item 2 of Schedule II for pumping out the dock or a section thereof include the charges for flooding for a vessel's entry, pumping out after the vessel's entry, flooding for the vessel's departure and pumping out after the vessel's departure for repositioning the keel and bilge blocks and are due and payable when pumping out commences after the vessel's entry to the dock.

39. Charges are due and payable as they are incurred except that any expenses, costs or penalties payable under section 12, 22, 25, 27 or 36 shall not be due until demanded by the Superintendent.

40. (1) Where a vessel or cargo is ready to leave the dock property and any charges in respect of that vessel, including expenses, costs or penalties incurred under section 12, 22, 25, 27 or 36, have not been paid, the Superintendent may detain the vessel or cargo, as the case may be, until all charges have been paid.

(2) Where the charges referred to in subsection (1) are not paid within 60 days of delivery of an invoice of the charges to the agent of the vessel, the vessel and its cargo may be seized and sold, and the proceeds applied first to discharging the

payer les frais de réparation ou un cautionnement dont le genre et le montant sont établis à la satisfaction du surintendant.

34. Personne ne doit endommager les tins, machines, fournitures, tuyaux, grues, engins ou autres installations de la cale sèche ni les laisser aller à la dérive.

35. L'agent d'un navire qui se trouve sur le terrain de la cale sèche est chargé de s'assurer que l'équipage du navire et les autres personnes qu'il emploie observent les règlements des services d'incendie, de la circulation et les autres règlements de police.

36. (1) L'agent d'un navire en cale sèche doit, à la demande du surintendant, produire le manifeste de la cargaison du navire.

(2) Lorsqu'une demande écrite en vue d'obtenir le manifeste de la cargaison du navire est remise à l'agent du navire ou à son établissement commercial, l'agent doit verser au surintendant un montant de $100 pour chaque période de 24 heures qui s'écoule entre le moment où la demande a été remise et celui où le manifeste est produit.

Droits

37. (1) Les droits exigibles à l'égard d'un navire doivent être payés par l'agent du navire et établis d'après le tarif exposé à l'annexe II pour les services et les installations qui y sont énumérés et auxquels a eu recours le navire. Ces droits comprennent toutes les dépenses et amendes subies à l'égard du navire et prévues par le présent règlement.

(2) Les registres du surintendant constituent une preuve *prima facie* de l'exactitude des renseignements qu'ils renferment.

38. Les droits établis au poste 2 de l'annexe II pour le pompage de la cale sèche ou d'une partie de celle-ci comprennent les frais qu'entraînent l'inondation de la cale sèche pour permettre l'entrée d'un navire, le pompage après l'entrée du navire, l'inondation pour permettre le départ du navire, le pompage après le départ du navire et la remise en place des tins et ventrières. Ces droits sont dus et exigibles au moment où commence le pompage après l'entrée du navire en cale sèche.

39. Les droits sont dus et exigibles dès que les frais sont engagés, sauf que le paiement des dépenses ou amendes payables en vertu des articles 12, 22, 25, 27 ou 36 n'est dû qu'au moment où le surintendant l'exige.

40. (1) Lorsqu'un navire ou une cargaison s'apprête à quitter le terrain de la cale sèche et que les droits à payer à l'égard de ce navire, y compris les dépenses ou amendes subies aux termes des articles 12, 22, 25, 27 ou 36, n'ont pas été acquittés, le surintendant peut retenir le navire ou la cargaison, selon le cas, jusqu'au moment où tous les droits ont été acquittés.

(2) Lorsque les droits mentionnés au paragraphe (1) n'ont pas été acquittés dans les 60 jours qui suivent la remise d'une facture à l'agent du navire, le navire et sa cargaison peuvent être saisis et vendus et le produit de la vente utilisé pour payer

amount of the charges payable in respect of the vessel, including the costs of seizure and sale.

(3) Where a vessel is seized under subsection (2), it shall be released if, prior to the sale of the vessel, all charges payable in respect thereof, including the costs of seizure and intended sale, are paid.

41. All charges, expenses, costs and penalties payable pursuant to these Regulations shall be paid by certified cheque payable to the Receiver General unless the Superintendent authorizes payment to be made by uncertified cheque.

42. Where a vessel arrives late for entry to the dock and the Superintendent admits the vessel to the dock, the *per diem* charges in respect of that vessel shall be calculated as if the vessel had entered the dock at midday of the proposed entry date unless the Superintendent is satisfied that the agent of the vessel was not responsible for the late arrival of the vessel.

43. Where the manifest of a cargo has not been produced to the Superintendent and verified by him, the charges payable for cargo in respect of which a manifest should have been produced shall be as estimated by the Superintendent.

44. For the purpose of computing charges payable under items 5, 6, 7 and 8 of Schedule II,

(*a*) a vessel is docked at the time the gate of the dock is closed after the vessel enters the dock and ceases to be docked when flooding of the dock for departure of the vessel commences;

(*b*) a day is a period of 24 hours (or part thereof in respect of the final day) commencing with the recorded time at which the gate of the dock was closed after the vessel entered the dock;

(*c*) charges payable in respect of a vessel leaving the dock before the expiration of the period of time for which it was booked or of an extension thereof shall be computed as if the vessel had left the dock at the expiration of that period of time or of the extension thereof, as the case may be, unless the Superintendent is satisfied that no revenue was lost by reason that the dock was reserved for the vessel for the longer period of time, in which case the charges shall be computed only until the time the vessel actually left the dock;

(*d*) where a vessel is detained in the dock

(i) by the presence of another vessel in the dock, or

(ii) by unfavourable tide or weather,

no charges are payable in respect of the time the vessel is so detained;

(*e*) where a vessel is afloat in the dock after it has undocked and it clears the dock entrance within 1 hour after the gate of the dock is opened, no charges are payable in respect of the time the vessel is so afloat;

(*f*) where there is a difference between the gross tonnage of a vessel entering the dock and the gross tonnage of the vessel leaving the dock, *per diem* tonnage charges are payable on the average of the gross tonnages;

le montant des droits exigibles à l'égard du navire, y compris les frais occasionnés par la saisie et la vente.

(3) Remise doit être faite d'un navire saisi aux termes du paragraphe (2) si tous les droits exigibles à l'égard de ce navire, y compris les frais occasionnés par la saisie et la vente projetée, sont acquittés avant le jour de la vente.

41. Les montants des droits, frais et amendes exigibles aux termes du présent règlement doivent être payés par chèque visé fait à l'ordre du Receveur général à moins que le surintendant n'autorise le paiement par chèque ordinaire.

42. Lorsque le surintendant autorise l'entrée en cale sèche d'un navire qui y arrive en retard, les droits journaliers à payer à l'égard de ce navire doivent être calculés comme si le navire était entré en cale sèche à la mi-journée de la date d'entrée prévue, à moins que le surintendant ne soit convaincu que l'agent du navire n'est pas responsable du retard du navire.

43. Lorsque le manifeste de la cargaison d'un navire n'a pas été présenté au surintendant et vérifié par celui-ci, le montant estimatif des droits exigibles à l'égard de la cargaison pour laquelle un manifeste aurait dû être produit doit être établi par le surintendant.

44. Aux fins de calcul des droits exigibles en vertu des postes 5, 6, 7 et 8 de l'annexe II,

a) un navire est en cale sèche dès que la porte de celle-ci est fermée après l'entrée du navire et il cesse d'être en cale sèche lorsque commence l'inondation de la cale sèche pour la sortie du navire;

b) un jour représente une période de 24 heures (ou une fraction d'un jour lorsqu'il s'agit de la dernière journée) et doit commencer au moment où la porte de la cale sèche a été fermée après l'entrée du navire;

c) les droits exigibles à l'égard d'un navire qui quitte la cale sèche avant l'expiration de la période pour laquelle il était inscrit ou de toute prolongation de cette période doivent être calculés comme si le navire avait quitté la cale sèche à l'expiration de cette période, à moins qu'il n'ait été établi à la satisfaction du surintendant qu'aucune perte de revenu n'est résultée du fait que le navire était inscrit pour la période prolongée, et, dans ce cas, les droits doivent être calculés seulement jusqu'au moment où le navire a réellement quitté la cale sèche;

d) lorsqu'un navire est retenu dans la cale sèche

(i) par suite de la présence d'un autre navire en cale sèche, ou

(ii) par suite de marées ou de conditions atmosphériques défavorables,

aucun droit n'est exigé à l'égard de la période durant laquelle le navire est ainsi retenu en cale sèche;

e) lorsqu'un navire est à flot dans la cale sèche après le commencement de l'inondation de la cale sèche et qu'il libère l'entrée de la cale sèche dans l'heure qui suit l'ouverture de la porte de la cale sèche, aucun droit n'est exigible pour la période durant laquelle il est à flot;

(*g*) where a vessel has two registered gross tonnages, charges shall be computed with respect to the gross tonnage that is the greater;

(*h*) where there is a difference between the tonnage of the cargo of a vessel entering the dock and the tonnage of the cargo of the vessel leaving the dock, *per diem* charges are payable on the average of the cargo tonnages; and

(*i*) the Superintendent may reduce the charges payable in respect of a vessel to the extent that in his opinion the charges have been increased by reason of a stoppage in electrical supply or other such matter.

45. For the purpose of computing charges payable under items 5 to 11 of Schedule II, fractional parts of 50 tons shall be charged as 50 tons.

46. The charges payable under items 13 to 20 of Schedule II include the services of an operator, except where the services of the operator are not rendered at his regular rate of pay, in which case any amount by which costs are thereby increased shall be an additional charge in respect of the vessel for which the service was provided.

47. The Minister of Public Works may, in his discretion exempt from payment of charges payable under item 8 of Schedule II

(*a*) any Canadian Government vessel,

(*b*) any non-commercial vessel, and

(*c*) any vessel that is owned by the government of a foreign country

while that vessel is lying by the south jetty.

SCHEDULE I
(*s. 3*)
APPLICATION FOR ENTRY

PART I

I.....
(Insert name and address)

(personally)
(as the duly authorized agent of)

.....
(Delete whichever is not applicable)

.....
(Insert name and address of head office of company if applicable)

do hereby

(*a*) make application for admission into the Esquimalt Graving Dock of the vessel .....
on the .....day of....., 19...,
for an estimated period of..... days for the purposes stated herein;

(*b*) warrant that the particulars of the vessel are as stated in Part II of this application and that the answers to the questions asked in that Part are true and complete except as therein noted;

f) lorsqu'il y a un écart entre le tonnage brut d'un navire qui entre en cale sèche et le tonnage brut de navire qui en sort, les droits de tonnage journaliers à payer sont calculés d'après la moyenne des tonnages bruts;

g) lorsqu'un navire a deux tonnages bruts enregistrés, les droits sont calculés d'après le tonnage brut le plus élevé;

h) lorsqu'il y a un écart entre le tonnage de la cargaison d'un navire qui entre en cale sèche et le tonnage de la cargaison du navire qui en sort, les droits de tonnage journaliers à payer sont calculés d'après la moyenne des tonnages des cargaisons; et

i) le surintendant peut réduire le montant des droits exigibles à l'égard d'un navire dans la mesure où, selon lui, les droits ont augmenté à cause d'une panne d'électricité ou pour toute autre raison de ce genre.

45. Aux fins de calcul des droits exigibles en vertu des postes 5 à 11 de l'annexe II, une fraction de 50 tonnes doit se compter comme 50 tonnes.

46. Les droits exigibles en vertu des postes 13 à 20 de l'annexe II comprennent les services d'un opérateur, sauf dans le cas où les services de l'opérateur ne sont pas rendus au taux courant de son salaire et, dans ce cas, le montant qui représente l'augmentation de ces droits devient un droit supplémentaire à l'égard du navire pour lequel les services ont été rendus.

47. Le ministre des Travaux publics a le pouvoir discrétionnaire d'affranchir des droits exigibles en vertu du poste 8 de l'annexe II

a) tout navire du gouvernement canadien,

b) tout navire autre qu'un navire de commerce, et

c) tout navire appartenant au gouvernement d'un pays étranger

pour la période durant laquelle le navire se trouve à la jetée sud.

ANNEXE I
(*art. 3*)
DEMANDE D'ENTRÉE

PARTIE I

Je, ...
(Inscrire le nom et l'adresse)

(en personne)
(à titre d'agent dûment autorisé de)

.....
(Rayer ce qui ne s'applique pas)

.....
(Inscrire le nom et l'adresse du siège social de la société, selon le cas)

par les présentes,

a) demande que le navire..... .....
soit autorisé à entrer dans la cale sèche d'Esquimalt le ..... jour d ..... 19...., pour une période estimative de..... jours et pour les fins mentionnées aux présentes;

b) certifie que les détails donnés à l'égard du navire sont conformes à ceux qui sont énoncés à la partie II de la présente demande et que les réponses aux questions qui figurent dans cette partie sont exactes et complètes, sauf pour ce qui y est mentionné;

SCHEDULE I—*Conc.*
APPLICATION FOR ENTRY—*Conc.*

(*c*) acknowledge receipt of a copy of the *Esquimalt Graving Dock Regulations;* and

(*d*) agree to pay all charges made by the Superintendent under the said Regulations in respect of the vessel or its cargo whether or not my interest in the vessel, her cargo or any use of the dock property has terminated before any charges are incurred or become due.

The purposes for which admission of .....
(name of vessel)
into the Esquimalt Graving Dock is requested are:

PART II

Name of Vessel.....
Port of Registry.....
Owners' Name.....
Owners' Address .....
Master's Name.....
Agent's Name.....
Agent's Address .....
Tonnage, gross..... Tonnage of Cargo.....
Tonnage of coal in bunkers..... Tonnage of oil in tanks ....
Tonnage of ballast (water or other) .....
Length: Over all..... Between perpendiculars.....
Breadth: Extreme.....
Draft forward..... Draft aft.....
Type of vessel (screw, paddle, sailing, etc.) .....
Engines: Steam, Gasoline or Oil.....
Fuel: Coal or Oil .....
Keel: Bar or flat (if bar state depth) .....
Rise of floor amidships .....
Is there any gunpowder or any explosive matter on board?.....

Does this vessel carry or did it carry oil or petroleum products on its present or last voyage?.....

Is there any oil escaping from the vessel and if so to what extent .....
.....
.....

Probable number of days dock required .....

Special features of the ship as regards length of "cut up", forward or aft, camber of keel, if any, and underwater form etc., (please state "usual", if unusual, give particulars)

.....
.....

Witness:

(1) ....
(Signature of Applicant)

(2) ..... Date.....19....

ANNEXE I—*Fin*
DEMANDE D'ENTRÉE—*Fin*

c) j'accuse réception d'un exemplaire du *Règlement sur la cale sèche d'Esquimalt*; et

d) j'accepte de payer tous les droits établis par le Surintendant aux termes dudit règlement à l'égard du navire ou de sa cargaison, peu importe si mes droits à l'égard du navire, de sa cargaison, ou de l'utilisation de la cale sèche ont cessé d'exister avant que les droits ne soient exigibles.

Les raisons pour lesquelles je demande que le .....
(nom du navire)
soit autorisé à entrer dans la cale sèche d'Esquimalt sont les suivantes:

PARTIE II

Nom du navire.....
Port d'immatriculation .....
Nom des propriétaires .....
Adresse des propriétaires.....
Nom du capitaine.....
Nom de l'agent .....
Adresse de l'agent .....
Tonnage brut..... Tonnage de la cargaison.....
Tonnage du charbon dans les soutes.....
Tonnage du mazout dans les soutes.....
Tonnage du lest (eau ou autre).....
Longueur: hors tout....., entre perpendiculaires.....
Largeur au fort.....
Tirant d'eau à l'avant..... Tirant d'eau à l'arrière.....
Genre de navire (à hélices, à aubes, à voiles, etc.) .....
Moteurs: à vapeur, à essence ou à huile.....
Combustible: charbon ou mazout.....
Quille: massive ou plate (dans le premier cas, indiquer la hauteur) .....
Relevé de varangues au milieu du navire.....
Y a-t-il à bord du navire de la poudre à canon ou toute autre substance explosive? .....

Le navire transporte-t-il ou a-t-il transporté lors de son voyage précédent du pétrole ou des produits pétroliers?.....
.....

Le navire a-t-il quelque fuite de mazout et, si oui, dans quelle mesure?.....
.....
.....

Durée probable de l'utilisation de la cale sèche.....

Particularités du navire quant à la longueur de la coupe, avant ou arrière, la courbure de la quille, s'il en est, et la forme sous l'eau, etc. (indiquer si les caractéristiques sont habituelles et, si elles ne le sont pas, donner les détails).....
.....
.....

Témoin:

(1) ....
(Signature du requérant)

(2) ..... Date ..... 19....

SCHEDULE II

(ss. 2, 3, 10, 37, 38, 44, 45, 46 and 47)

TARIFF OF CHARGES

Service and Facilities	Charges
1. Booking fee	$300.00
2. Pumping out on entry into dock	
(*a*) whole dock	450.00
(*b*) section of dock	400.00
3. Pumping out	
(*a*) on re-entry of a vessel required to leave the dock before completion of repairs	50 per cent of appropriate charge set out in item 2
(*b*) at agent's request, other than initial pumping out, with caisson undisturbed	
4. Pumping out at agent's request following partial filling	
(*a*) whole dock	180.00
(*b*) section of dock	120.00
5. Accommodation of a vessel in the dock, for each ton of gross tonnage	
(*a*) for each calendar day on which no work is done (minimum daily charge $50)	0.02
(*b*) for each day not referred to in paragraph (*a*), including any day or part thereof before the report is made pursuant to subsection 16(1) (minimum daily charge $150)	0.06
6. Accommodation of a vessel in the dock, for each ton of cargo	
(*a*) for each calendar day on which no work is done (minimum daily charge $50)	0.02
(*b*) for each day not referred to in paragraph (*a*), including any day or part thereof before the report is made pursuant to subsection 16(1) (minimum daily charge $150)	0.06
7. Total minimum charge under	
(*a*) paragraphs 5(*a*) and 6(*a*)	50.00
(*b*) paragraphs 5(*b*) and 6(*b*)	150.00
8. Wharfage for vessels lying at a wharf or afloat in the dock, *per diem* for each ton of gross tonnage (minimum daily charge $5)	0.01
9. Storage of cargo, for or from	
(*a*) vessels using the dock, commencing on day 16, *per diem* for each ton	0.02
(*b*) vessels not using the dock, commencing on day 2, *per diem* for each ton	0.06
10. Top wharfage for cargo landed into or out of the dock property, per ton	0.50
11. Trans-shipment of cargo overside from vessel to vessel, per ton	0.25
12. Lines from vessel at landing wharf or south jetty	
(*a*) tying up by dock staff	80.00
(*b*) letting go by dock staff	50.00

ANNEXE II

(art. 2, 3, 10, 37, 38, 44, 45, 46, 47)

TARIF DES DROITS

Services et installations	Droits
1. Droit d'inscription	$300.00
2. Frais de pompage à l'entrée du navire en cale sèche pour occuper	
a) toute la cale sèche	450.00
b) partie de la cale sèche	400.00
3. Frais de pompage	
a) lorsque le navire entre de nouveau dans la cale sèche après l'avoir quittée avant que les réparations soient terminées	50 pour cent des droits appropriés énoncés au poste 2
b) à la demande de l'agent, sauf en ce qui concerne le premier pompage, sans déranger les caissons	
4. Frais du pompage effectué à la demande de l'agent à la suite d'une inondation partielle de	
a) toute la cale sèche	180.00
b) partie de la cale sèche	120.00
5. Mise en cale sèche d'un navire, par tonne de tonnage brut,	
a) pour chaque jour civil durant lequel aucun travail n'est effectué (minimum de $50 par jour)	0.02
b) pour chaque jour non compris à l'alinéa *a*), y compris toute journée ou partie de journée avant que le rapport ne soit fait aux termes du paragraphe 16(1) (minimum de $150 par jour)	0.06
6. Mise en cale sèche d'un navire, par tonne de cargaison	
a) pour chaque jour civil durant lequel aucun travail n'est effectué (minimum de $50 par jour)	0.02
b) pour chaque jour non compris à l'alinéa *a*), y compris toute journée ou partie de journée avant que le rapport ne soit fait aux termes du paragraphe 16(1) (minimum de $150 par jour)	0.06
7. Droit total minimal en vertu	
a) des alinéas 5*a*) et 6*a*)	50.00
b) des alinéas 5*b*) et 6*b*)	150.00
8. Quayage pour les navires au quai ou à flot dans la cale sèche, par jour et par tonne de tonnage brut (minimum de $5 par jour)	0.01
9. Entreposage de la cargaison	
a) des navires utilisant la cale sèche, à compter de la 16e journée, par jour et par tonne	0.02
b) des navires n'utilisant pas le bassin, à compter de la 2e journée, par jour et par tonne	0.06
10. Droits de terre-plein pour la cargaison débarquée dans les limites ou hors des limites du terrain de la cale sèche, par tonne	0.50
11. Transbordement de la cargaison d'un navire à un autre, par tonne	0.25
12. Amarres d'un navire au débarcadère ou à la jetée sud	
a) attachées par les employés de la cale sèche	80.00
b) détachées par les employés de la cale sèche	50.00

SCHEDULE II—*Conc.*

TARIFF OF CHARGES—*Conc.*

Service and Facilities	Charges
Overtime costs of dock staff outside 0800 to 1630 hrs. Monday to Friday and on holidays shall be charged at cost in addition to the charges set forth in paragraphs (*a*) and (*b*)	
13. 100-ton stationary electric derrick, per hour or part thereof	
(*a*) with 25 ton hook	$20.00
(*b*) with 100 ton hook	50.00
(*c*) with 25 ton and 100 ton hooks	50.00
14. 50 ton electric crane, per hour or part thereof	
(*a*) with 10 ton hook	12.00
(*b*) with 50 ton hook	25.00
(*c*) with 10 ton and 50 ton hooks	25.00
15. 25 ton electric crane, per hour or part thereof	
(*a*) with 5 ton hook	10.00
(*b*) with 25 ton hook	20.00
(*c*) with 5 ton and 25 ton hooks	20.00
16. Mobile crane, per hour or part thereof	8.00
17. Air compressor, per hour or part thereof	6.00
18. Salt water pump for purposes other than fire, per hour or part thereof	2.00
19. Motor work-boat in or about the dock, per hour or part thereof	13.00
20. 1½ ton dump truck within the dock property, per hour or part thereof	5.00
21. Fresh water, per 3 cubic metres	0.40
22. Electric power, per kilowatt-hour	0.08
23. Installation and removal of telephone	
(*a*) for vessels in dry-dock	2.00
(*b*) for vessels requiring telephone service at wharves	2.00
24. Railway siding on dock property	
(*a*) per rail car, 10 days or part thereof	7.00
(*b*) per rail car, per day after 10 days	1.00
25. Overtime manpower services necessitated by the request of an agent of a vessel	
(*a*) labour costs of pump house employees on Saturdays, Sundays and holidays when no work is done on a vessel	at cost
(*b*) labour costs of dock staff and pump house employees necessitated by the entry or departure or planned entry or departure of a vessel	at cost

ANNEXE II—*Fin*

TARIF DES DROITS—*Fin*

Services et installations	Droits
Lorsque les employés de la cale sèche fournissent des heures de travail en sus de leurs heures normales, soit de 8 h. à 16 h. 30 du lundi au vendredi, et les jours fériés, les frais occasionnés sont calculés d'après les taux de rémunération en vigueur et s'ajoutent aux droits énoncés aux alinéas *a*) et *b*)	
13. Derrick électrique fixe de 100 tonnes, par heure ou fraction d'heure	
a) avec un palan de 25 tonnes	$20.00
b) avec un palan de 100 tonnes	50.00
c) avec un palan de 25 tonnes et de 100 tonnes	50.00
14. Grue électrique de 50 tonnes, par heure ou fraction d'heure	
a) avec un palan de 10 tonnes	12.00
b) avec un palan de 50 tonnes	25.00
c) avec un palan de 10 tonnes et de 50 tonnes	25.00
15. Grue électrique de 25 tonnes, par heure ou fraction d'heure	
a) avec un palan de 5 tonnes	10.00
b) avec un palan de 25 tonnes	20.00
c) avec un palan de 5 tonnes et de 25 tonnes	20.00
16. Grue mobile, par heure ou fraction d'heure	8.00
17. Compresseur d'air, par heure ou fraction d'heure	6.00
18. Pompe d'eau salée devant servir à d'autres fins qu'en cas d'incendie, par heure ou fraction d'heure	2.00
19. Chaloupe de travail à moteur à utiliser dans la cale sèche ou aux environs, par heure ou fraction d'heure	13.00
20. Camion à bascule de 1½ tonne à utiliser dans les limites du terrain de la cale sèche, par heure ou fraction d'heure	5.00
21. Eau douce, les 3 mètres cubes	0.40
22. Énergie électrique, le kilowatt-heure	0.08
23. Installation et enlèvement du téléphone	
a) pour les navires en cale sèche	2.00
b) pour les navires exigeant le service téléphonique aux quais	2.00
24. Voie d'embranchement de chemin de fer sur le terrain de la cale sèche	
a) par wagon, pour une période ne dépassant pas 10 jours	7.00
b) par wagon, par jour en sus de la période de 10 jours	1.00
25. Travail supplémentaire des employés dont les services sont requis pour répondre à la demande de l'agent d'un navire	
a) rétribution des employés de la station de pompage les samedis, dimanches et jours fériés durant lesquels on ne travaille pas au navire	taux de rémunération en vigueur
b) rétribution des employés de la cale sèche et de la station de pompage dont les services sont requis à l'occasion de l'entrée ou du départ d'un navire à la date réelle ou prévue	taux de rémunération en vigueur

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1363

PUBLIC WORKS ACT

Lauzon Dry Docks Regulations

REGULATIONS FOR THE MANAGEMENT AND WORKING OF THE DRY DOCKS AT LAUZON, QUEBEC

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Lauzon Dry Docks Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,

"day" means, in the calculations of dock dues and service charges under Part III, a period of 24 hours; (*jour*)

"dry dock" or "dock" means one of the Government of Canada dry docks at Lauzon, in the Province of Quebec; (*cale sèche* or *cale*)

"Engineer" means the Chief Engineer of the Harbours and Rivers Engineering Branch of the Department of Public Works; (*Ingénieur*)

"entry book" means the book kept by the Superintendent for the purposes of recording reservations and other information required by these Regulations respecting the docking of a vessel; (*registre*)

"holiday" means any day recognized as a holiday by the Department of Public Works in the employment of its dry dock staff; (*jour férié*)

"Minister" means the Minister of Public Works; (*Ministre*)

"Superintendent" means the Superintendent of the dry dock; (*surintendant*)

"winter term" means the period that commences on December 15th in any year and expires on April 15th in the year next following; (*saison d'hiver*)

"working day" means any calendar day of the year except a holiday. (*jour de travail*)

(2) These Regulations apply to vessels using the Government of Canada dry docks at Lauzon, in the Province of Quebec.

PART I

ADMISSION INTO DRY DOCK

3. No vessel shall be admitted into a dry dock until

(*a*) an application in the form set out in Schedule I has been submitted to the Superintendent;

(*b*) the date of her arrival and duration of her stay in the dry dock have been

CHAPITRE 1363

LOI SUR LES TRAVAUX PUBLICS

Règlement sur les cales sèches de Lauzon

RÈGLEMENT CONCERNANT LA GESTION ET L'EXPLOITATION DES CALES SÈCHES À LAUZON (QUÉBEC)

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les cales sèches de Lauzon.*

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,

«cale sèche» ou «cale» signifie l'une des cales sèches du gouvernement du Canada à Lauzon, province de Québec; (*dry dock* ou *dock*)

«ingénieur» signifie l'ingénieur en chef de la Direction du génie (ports et rivières) du ministère des Travaux publics; (*Engineer*)

«jour» signifie, aux fins de calcul des droits de cale et des frais de service aux termes de la partie III, une période de 24 heures; (*day*)

«jour de travail» signifie tout jour civil de l'année, sauf un jour férié; (*working day*)

«jour férié» signifie tout jour reconnu comme jour férié par le ministère des Travaux publics relativement à l'emploi de son personnel des cales sèches; (*holiday*)

«Ministre» signifie le ministre des Travaux publics; (*Minister*)

«registre» signifie le livre tenu par le surintendant dans le but d'enregistrer les réservations et autres renseignements exigés par le présent règlement à l'égard de l'entrée d'un navire en cale sèche; (*entry book*)

«saison d'hiver» signifie la période qui commence le 15 décembre d'une année quelconque et se termine le 15 avril de l'année suivante; (*winter term*)

«surintendant» signifie le surintendant de la cale sèche. (*Superintendent*)

(2) Le présent règlement s'applique aux navires utilisant les cales sèches du gouvernement du Canada à Lauzon, province de Québec.

PARTIE I

ADMISSION À LA CALE SÈCHE

3. Aucun navire ne sera admis dans une cale sèche avant

a) qu'une demande faite sur la formule visée à l'annexe I ait été soumise au surintendant;

b) que la date de son arrivée et la durée de son séjour dans la cale sèche

(i) agreed to by the Superintendent, and

(ii) entered in the entry book;

(*c*) the entry has been signed by the owner of the vessel or his agent; and

(*d*) the sum of $300 for the Lorne or the outer section of the Champlain Dry Dock or $600 for the inner section of the Champlain Dry Dock has been paid to the Superintendent as an entry fee.

4. The Minister may authorize a refund of the entry fee paid pursuant to section 3 if

(*a*) the application for the use of a dock has been withdrawn by the owner of a vessel or his agent after payment of the entry fee because of unforeseen circumstances;

(*b*) a certificate has been issued by the Engineer that no value for the entry fee has been received by the owner of the vessel or his agent;

(*c*) no other vessel has been prevented from or delayed in using the dock; and

(*d*) no loss of revenue has resulted from the withdrawal of the application.

5. (1) When a vessel is not ready for docking at the time agreed upon, she shall be struck off the entry book and the entry fee forfeited.

(2) Notwithstanding subsection (1), the Superintendent may, in his discretion, reinstate the vessel in her original position on the entry list and permit the late docking of the vessel without payment of a new entry fee if the dock dues in respect of that vessel for the period of the delay have been paid.

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), the Superintendent may reinstate the vessel in her original position on the entry list and permit the late docking of the vessel without payment of a new entry fee and without payment of dock dues in respect of that vessel for the period of the delay if the delay is due, in the opinion of the Superintendent, to weather conditions or other circumstances that appear to him to be sufficient reason.

6. (1) The Superintendent shall provide the number of keel and bilge blocks necessary for the length of the vessel given at the time the vessel is entered in the entry book.

(2) An owner who intends to enter his vessel in a dock, or his agent, shall lay the keel and bilge blocks and ties for her reception at least 3 hours before high water of the tide for which entry is planned.

(3) The owner of a steel vessel, or his agent, shall supply hardwood caps and cover keel and bilge blocks as may be required by the Superintendent to prevent damage to the blocks by the keel of the vessel.

False Entry

7. (1) No person shall knowingly make or cause to be made a false entry of a vessel in the entry book.

(i) aient été approuvées par le surintendant, et

(ii) inscrites dans le registre;

c) que l'inscription ait été signée par le propriétaire du navire ou son agent; et

d) que la somme de $300 pour la cale sèche Lorne ou la partie extérieure de la cale sèche Champlain ou de $600 pour la partie intérieure de la cale sèche Champlain ait été versée au surintendant comme frais d'inscription.

4. Le Ministre peut autoriser le remboursement des frais d'inscription versés en vertu de l'article 3, si

a) la demande relative à l'utilisation d'une cale est retirée par le propriétaire d'un navire ou son agent après le paiement des frais d'inscription, à cause de circonstances imprévues;

b) un certificat est émis par l'ingénieur attestant que le propriétaire du navire ou son agent n'a reçu aucune valeur pour les frais d'inscription;

c) aucun autre navire n'est empêché d'utiliser la cale ou retardé à l'utiliser; et

d) aucune perte de revenu n'est résultée du retrait de la demande.

5. (1) Lorsqu'un navire n'est pas prêt à entrer en cale à l'heure convenue, son nom sera rayé du registre et les frais d'inscription seront confisqués.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le surintendant peut, si bon lui semble, replacer le navire à sa position initiale sur la liste d'inscription et permettre l'entrée en retard du navire en cale sans que de nouveaux frais d'inscription soient versés, si les droits de cale à l'égard de ce navire pour la période du retard ont été payés.

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), le surintendant peut replacer le navire à sa position initiale sur la liste d'inscription et permettre l'entrée en retard du navire en cale sans que de nouveaux frais d'inscription et sans que des droits de cale soient versés à l'égard de ce navire pour la période du retard si celui-ci est attribuable, de l'avis du surintendant, aux conditions météorologiques ou à d'autres circonstances qui lui semblent une raison suffisante.

6. (1) Le surintendant fournira le nombre de tins et de ventrières qu'exige la longueur donnée du navire lorsqu'on a inscrit celui-ci dans le registre.

(2) Un propriétaire, ou son agent, qui a l'intention de faire entrer son navire en cale, doit poser les tins, les ventrières et les liens pour sa réception au moins 3 heures avant l'eau haute de la marée pour laquelle l'entrée est projetée.

(3) Le propriétaire d'un navire en acier, ou son agent doit fournir des chapeaux en bois dur et recouvrir les tins et les ventrières conformément aux instructions du surintendant afin que les tins et les ventrières ne soient pas endommagés par la quille du navire.

Fausse inscription

7. (1) Personne ne doit sciemment faire ou faire faire une fausse inscription d'un navire dans le registre.

(2) A person who violates subsection (1) is guilty of an offence and is liable upon summary conviction to

(*a*) a fine not exceeding $400; and

(*b*) forfeit the entry fee paid in respect of the entry.

Priorities

8. The Superintendent may allow a vessel to enter a dock in priority to other vessels on the entry list when the vessel appears to be in such a condition that her immediate entry into the dock is necessary, and he shall immediately report the reasons for priority to the Engineer.

9. A Canadian Government vessel has priority of entry into a dock over any other vessel and the Superintendent may cancel existing entries and consider them as new entries effective after the Canadian Government vessel has undocked.

Foreign Vessels

10. (1) When the owner of a foreign vessel and his agent are not resident in Canada, the Superintendent may require a bond with two sufficient sureties or a cash deposit in an amount that appears sufficient to pay dockage dues for the period he estimates the dock will be engaged before the vessel is entered on the entry book.

(2) When the dock dues are less than the cash deposit required under subsection (1), the surplus shall be returned to the person making the deposit.

Damages to Vessels and Docks

11. The Crown is not liable for any accident that occurs to a vessel while entering, resting in or leaving a dock.

12. When an accident occurs that causes damage to a dock or its equipment, the owner of the vessel causing the damage, or his agent, shall, before the vessel leaves the dock, deposit with the Superintendent an amount sufficient to indemnify the Crown for the damage, or in lieu thereof a bond, in such amount, with two sufficient sureties, upon the condition that the Crown will be indemnified for the damage whether caused by the owner, his agent, the employee of either or an independent contractor.

Time Allowed for Inspection

13. Within 3 working days from the time a dock is pumped out the owner of a vessel or his agent shall

(*a*) inspect the vessel and determine the probable period for which the dock will be required; and

(*b*) report the period to the Superintendent for entry in the entry book.

14. A person who fails to comply with section 13 shall pay to the Superintendent a charge of $200 for each working day that lapses until the inspection and report are made.

(2) Toute personne qui enfreint le paragraphe (1) est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité,

a) d'une amende ne dépassant pas $400; et

b) de la confiscation des frais d'inscription versés.

Priorités

8. Le surintendant peut permettre qu'un navire entre en cale avant d'autres navires le précédant sur la liste d'inscription, lorsque le navire semble être dans un tel état que son entrée immédiate en cale est nécessaire, et il doit donner sans délai les raisons de la priorité à l'ingénieur.

9. Un navire du gouvernement canadien a la priorité d'entrée en cale sur tout autre navire, et le surintendant peut annuler les inscriptions déjà faites et les considérer comme de nouvelles inscriptions entrant en vigueur après que le navire du gouvernement canadien aura quitté la cale.

Navires étrangers

10. (1) Lorsque le propriétaire d'un navire étranger et son agent ne demeurent pas au Canada, le surintendant peut exiger, avant que le navire soit inscrit dans le registre, un cautionnement fait par deux cautions solvables ou un dépôt en espèces d'un montant qui lui semble suffisant pour payer les droits de cale pour la période pendant laquelle il estime que la cale sera engagée.

(2) Lorsque les droits de cale sont inférieurs au dépôt en espèces exigé au paragraphe (1), l'excédent sera remis à la personne qui a fait le dépôt.

Dommages causés aux navires et aux cales

11. La Couronne n'est responsable d'aucun accident qui pourrait arriver à un navire alors qu'il entre ou repose dans une cale ou qu'il quitte celle-ci.

12. S'il arrive un accident qui cause des dommages à une cale ou à ses appareils, le propriétaire du navire causant les dommages, ou son agent, devra, avant que le navire quitte la cale, remettre au surintendant un montant suffisant pour dédommager la Couronne des dommages, ou au lieu de ce montant, un cautionnement fait par deux cautions solvables, avec condition que la Couronne sera dédommagée des dommages, qu'ils soient causés par le propriétaire, son agent, l'employé de l'un d'eux ou par un entrepreneur indépendant.

Temps accordé pour l'inspection

13. Dans les 3 jours ouvrables qui suivront le moment où une cale est pompée, le propriétaire d'un navire ou son agent doit

a) inspecter le navire et établir la période probable durant laquelle la cale sera requise; et

b) aviser le surintendant de cette période afin qu'il l'inscrive dans le registre.

14. Toute personne qui omet de se conformer aux dispositions de l'article 13 devra payer au surintendant une somme de $200 pour chaque jour ouvrable qui s'écoulera jusqu'à ce que l'inspection soit faite et l'avis donné.

Repairs to Commence within a Required Period of Time

15. (1) Repairs to a vessel in a dry dock shall commence within 5 working days from the time the dock is pumped out.

(2) In addition to dock dues prescribed by these Regulations, there shall be a charge of $200 for each working day after the period set out in subsection (1) during which the vessel remains in the dock until repairs are commenced.

(3) In addition to dock dues prescribed by these Regulations, there shall be a charge of $200 for each working day after repairs to a vessel have commenced during which repairs are suspended by the order or consent of the owner of the vessel or his agent.

16. (1) When repairs to a vessel do not commence within 8 working days from the time the dock is pumped out, the Superintendent shall serve upon the owner of the vessel or his agent a notice in writing requiring removal of the vessel from the dock or the commencement of repairs within 24 hours.

(2) When the owner of the vessel or his agent fails to comply with the notice, the Minister may order the vessel to be repaired sufficiently to have it floated out of the dock.

(3) The costs incurred under subsection (2) shall be paid by the owner of the vessel or his agent to the Superintendent.

Vessels to be Properly Lighted

17. All vessels using the docks between sunset and sunrise shall furnish and display suitable lights at each end of the gangways.

Observance of Police and Fire Regulations

18. (1) The Superintendent shall be responsible for the management and protection of the docks and he may make such orders as are necessary to insure the proper protection of the docks.

(2) Every person shall obey an order of the Superintendent made pursuant to subsection (1).

Tugs

19. When a vessel enters or leaves a dock, the owner of the vessel or his agent shall have available the number and kind of tugs that the Superintendent considers necessary for the proper handling of the vessel.

Vessels to Leave Dock at the Expiration of Period of Time Allowed

20. No vessel shall remain in dock longer than the time agreed upon pursuant to section 3 and such further period allowed under section 21.

21. When repairs cannot be completed within the period for which the vessel was entered, the Superintendent may extend the period for such time as he deems necessary if no other

Les réparations doivent commencer dans la période de temps requise

15. (1) Les réparations à un navire dans une cale sèche doivent commencer dans les 5 jours ouvrables qui suivront le moment où la cale est pompée.

(2) En plus des droits de cale exigés par le présent règlement, il y aura des frais de $200 pour chaque jour ouvrable après la période fixée au paragraphe (1), au cours de laquelle le navire demeurera dans la cale avant que les réparations soient commencées.

(3) En plus des droits de cale exigés par le présent règlement, il y aura des frais de $200 pour chaque jour ouvrable, après le début des réparations à un navire, durant lequel les réparations seront suspendues par ordre ou du consentement du propriétaire du navire ou de son agent.

16. (1) Lorsque les réparations à un navire ne seront pas commencées dans les 8 jours ouvrables qui suivront le moment où la cale est pompée, le surintendant signifiera au propriétaire du navire ou à son agent un avis par écrit exigeant que le navire quitte la cale ou que les réparations soient commencées en moins de 24 heures.

(2) Lorsque le propriétaire du navire ou son agent omet de se conformer à l'avis, le Ministre peut ordonner que le navire soit réparé suffisamment pour qu'il soit flotté en dehors de la cale.

(3) Les frais encourus aux termes du paragraphe (2) seront payés au surintendant par le propriétaire du navire ou son agent.

Les navires doivent être éclairés convenablement

17. Tous les navires utilisant les cales entre le coucher et le lever du soleil auront des feux appropriés à chaque bout des passerelles.

Observance des règlements concernant la police et l'incendie

18. (1) Le surintendant sera chargé de la direction et de la protection des cales et il peut donner les ordres nécessaires pour assurer la protection convenable des cales.

(2) Chaque personne doit obéir à un ordre donné par le surintendant aux termes du paragraphe (1).

Remorqueurs

19. Lorsqu'un navire entre dans une cale ou en sort, le propriétaire du navire ou son agent doit avoir à sa disposition le nombre et le genre de remorqueurs que le surintendant juge nécessaires pour la bonne manœuvre du navire.

Les navires doivent quitter la cale à l'expiration de la période de temps accordée

20. Aucun navire ne demeurera dans la cale plus longtemps que la période convenue aux termes de l'article 3 et que toute autre période accordée en vertu de l'article 21.

21. Lorsque les réparations ne peuvent pas être terminées dans la période pour laquelle le navire est entré en cale, le surintendant peut prolonger la période aussi longtemps qu'il le

vessel is registered for entry for such period and the delay in completion is

(*a*) due to circumstances unknown when the vessel was docked; and

(*b*) beyond the control of the person engaged in the repairs.

22. When repairs are incomplete but a vessel is required by these Regulations to vacate the dock, a charge of $150 for pumping out the dock is payable to the Superintendent upon redocking.

23. The cost of setting keel or bilge blocks upon redocking shall be paid by the owner of the vessel or his agent.

Vessels Remaining in Dock after Extension

24. No vessel shall remain docked after the day agreed upon pursuant to section 3 and such further period allowed under section 21 except with the approval in writing of the Minister.

25. The owner, his agent or other person who signed the entry book in respect of a vessel remaining in the dock after the period approved pursuant to section 24 shall pay to the Superintendent, in addition to any other entry fees, dock dues and service charges, a charge of $50 for each day after the period that the vessel remains in the dock.

26. The Superintendent may open the dock to admit or discharge a vessel regardless of the condition of any other vessel remaining in the dock beyond the period approved pursuant to section 24, and no action shall lie against the Crown, the Superintendent or any person acting on his behalf or under his direction for any loss or damage sustained to a vessel by reason thereof.

27. The Superintendent may remove from the dock any vessel remaining beyond the period permitted pursuant to the Regulations and the owner of the vessel or his agent shall be liable for all necessary expenses incurred in the removal.

Cleaning of Docks

28. Prior to undocking a vessel, the owner or his agent, as directed by the Superintendent, shall

(*a*) remove from the dock and surrounding area the tools, machinery and extra keel and bilge blocks not required for the next vessel to be docked; and

(*b*) remove the oil and residue thereof that has escaped from the vessel into the dock and clean the dock.

29. Upon the failure of the owner of the vessel or his agent to comply with section 28, the Superintendent may perform the cleaning and removal required and all expenses incurred may be recovered from the owner of the vessel or his agent.

jugera nécessaire, si aucun autre navire n'est inscrit pour entrer en cale durant cette période et si le retard apporté à terminer les réparations est

a) attribuable à des circonstances inconnues lorsque le navire est entré en cale; et

b) indépendant de la volonté du préposé aux réparations.

22. Lorsque les réparations ne sont pas terminées, mais qu'un navire doit, aux termes du présent règlement, quitter la cale, une somme de $150 pour le pompage de la cale est payable au surintendant quand le navire entrera de nouveau en cale.

23. Le coût de la pose des tins ou des ventrières sera payé par le propriétaire du navire ou son agent quand le navire entrera de nouveau en cale.

Navires demeurant en cale après prolongation de temps

24. Aucun navire ne demeurera en cale après le jour convenu aux termes de l'article 3, ni après la prolongation accordée en vertu de l'article 21, à moins que le Ministre ne l'autorise par écrit.

25. Le propriétaire, son agent ou toute autre personne qui a signé le registre pour un navire qui demeure en cale après la période approuvée aux termes de l'article 24, paiera au surintendant, en plus de tous frais d'inscription, droits de cale et frais de service, une somme de $50 pour chaque journée après la période durant laquelle le navire demeure en cale.

26. Le surintendant peut ouvrir la cale pour laisser entrer ou sortir un navire quel que soit l'état de tout autre navire demeurant en cale après la période approuvée aux termes de l'article 24, et aucune action en justice ne sera intentée contre la Couronne, le surintendant ou toute autre personne agissant en son nom ou selon ses instructions, relativement à toute perte ou à tout dommage subis par un navire de ce fait.

27. Le surintendant peut faire sortir de la cale tout navire y demeurant après la période permise aux termes du présent règlement et le propriétaire du navire ou son agent sera responsable de toute dépense faite pour faire sortir le navire de la cale.

Nettoyage des cales

28. Avant de sortir un navire de la cale, le propriétaire ou son agent devra, conformément aux instructions du surintendant,

a) enlever, de la cale et des environs, les outils, machines et tins et ventrières non requis pour le prochain bateau à entrer en cale; et

b) enlever l'huile et son résidu qui se seront échappés du navire pendant qu'il était en cale et nettoyer celle-ci.

29. Si le propriétaire du navire ou son agent omet de se conformer aux dispositions de l'article 28, le surintendant peut effectuer le nettoyage et l'enlèvement nécessaires, et toutes les dépenses faites peuvent être recouvrées du propriétaire du navire ou de son agent.

Vessels not to be Broken up in Dock

30. No vessel shall be broken up while in the dock without permission from the Minister.

31. The Superintendent may forthwith remove from a dock any vessel on which such work has commenced without permission from the Minister and all costs of the removal shall be paid by the owner of the vessel or his agent.

Vessels not to be Scuttled in Dock

32. (1) No vessel shall be scuttled in a dock without permission in writing from the Superintendent.

(2) The Superintendent shall obtain a statement in writing of the necessity for scuttling from the owner or his agent before giving permission for scuttling.

Swealing of Vessels

33. No vessel shall be swealed while in a dock without approval in writing from the Superintendent.

34. When a vessel is being swealed, the owner of the vessel or his agent shall have persons in attendance near the vessel with water hose equipment of sufficient length to reach every part of the vessel.

Oil-Burning or Oil-Carrying Vessels

35. (1) Subject to subsection (2), no vessel shall enter the dock with any explosive material on board, or when carrying or having carried on its present voyage oil with a flashing point below 23 degrees Celsius, unless the owner of the vessel or his agent furnishes a certificate by a competent analyst that all tanks and holds of the vessel are free from inflammable vapour.

(2) Subsection (1) does not apply to any vessel that is owned and operated by the Government of Canada.

36. The owner of an oil-burning or oil-carrying vessel or his agent shall, before the vessel enters a dock, deposit with the Superintendent a certified cheque in the amount of $500 or a cheque for that sum covered by a bank bond to guarantee the cleaning of the dock of escaped oil.

37. The Superintendent shall return the deposit mentioned in section 36 when the vessel leaves the dock, but if oil escapes from the vessel into the dock the Superintendent may clean the dock and deduct from the deposit the expenses of cleaning and the owner of the vessel or his agent is liable for any costs exceeding the deposit.

38. No oil-burning or oil-carrying vessel shall enter a dock until the precautions required by the Superintendent have been taken to prevent leakage of oil from the vessel and before repairs are undertaken to the vessel the owner or his agent shall

(*a*) steam out and ventilate the oil tanks to expel gases and other explosive fumes; and

Les navires ne doivent pas être démolis dans la cale

30. Aucun navire ne sera démoli pendant qu'il est dans la cale, sans la permission du Ministre.

31. Le surintendant peut faire sortir immédiatement d'une cale tout navire qu'on a commencé à démolir sans la permission du Ministre et tous les frais encourus pour faire sortir un navire de la cale seront payés par le propriétaire du navire ou son agent.

Les navires ne doivent pas être sabordés dans la cale

32. (1) Aucun navire ne sera sabordé dans une cale sans la permission par écrit du surintendant.

(2) Le surintendant obtiendra du propriétaire du navire ou de son agent, une déclaration par écrit sur la nécessité de saborder, avant de permettre le sabordement.

Les navires ne doivent pas être brusqués dans la cale

33. Aucun navire ne sera brusqué (chauffé) pendant que celui-ci est en cale, sans l'autorisation par écrit du surintendant.

34. Lorsqu'un navire sera brusqué (chauffé), le propriétaire du navire ou son agent placera des hommes près du navire avec des boyaux d'arrosage de longueur suffisante pour atteindre toutes les parties du navire.

Navires chauffés à l'huile ou transportant de l'huile

35. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucun navire ne peut entrer dans une cale sèche lorsqu'il a à bord des substances explosives ou qu'il transporte ou a transporté, au cours de son présent voyage, du mazout ayant un point d'éclair inférieur à 23 degrés Celcius, à moins que le propriétaire du navire ou son agent ne fournisse un certificat d'un analyste compétent attestant que toutes les citernes et cales sont exemptes de vapeurs inflammables.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux navires qui sont la propriété du gouvernement du Canada et exploités par lui.

36. Le propriétaire d'un navire chauffé à l'huile ou transportant de l'huile, ou son agent, devra, avant que le navire entre en cale, remettre au surintendant un chèque visé au montant de $500 ou un chèque pour ce montant couvert par un cautionnement bancaire garantissant que la cale sera débarrassée de toute huile qui se sera échappée du navire.

37. Le surintendant remettra le dépôt mentionné à l'article 36 lorsque le navire quittera la cale, mais si de l'huile s'échappe du navire et coule dans la cale, le surintendant peut nettoyer la cale et déduire du dépôt les dépenses faites pour le nettoyage, et le propriétaire du navire ou son agent sera tenu d'acquitter tous les frais dépassant le montant du dépôt.

38. Aucun navire chauffé à l'huile ou transportant de l'huile n'entrera en cale tant que les précautions exigées par le surintendant n'auront pas été prises afin d'empêcher les fuites d'huile d'un navire, et avant que les réparations à un navire soient entreprises, le propriétaire de celui-ci ou son agent devra

a) passer à la vapeur et ventiler les réservoirs d'huile afin d'en chasser tous les gaz et autres vapeurs explosives; et

(*b*) deliver to the Superintendent a certificate by a chemist stating that the tanks have been inspected and are free of any explosive mixture or combustible gas.

39. Any person who fails to deliver the certificate required by section 38 is guilty of an offence and is liable upon summary conviction to a fine not exceeding $400.

Use of the Dock

40. No person shall use keel or bilge blocks or other dock property, or remove them from the dock area without permission from the Superintendent.

41. No person shall damage or allow to go adrift any of the blocks, poles, shores, planks, machines, stores, water cisterns, stages, pipes, pitch pots, cranes, tackle or other dock property.

42. (1) No person shall throw timber or other heavy materials on the steps and stone work of a dock or pass the timber or materials into or out of a dock otherwise than by the means provided for that purpose.

(2) Any person who fails to comply with subsection (1) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding $200.

Manifest of Cargo must be Produced

43. (1) The owner of a vessel docked, or his agent, shall produce the manifest of cargo of the vessel when demanded by the Superintendent.

(2) Any person who fails to comply with subsection (1) shall pay to the Superintendent a charge of $100 for each day that expires until the manifest of cargo is produced.

44. No vessel shall leave a dock until a manifest of cargo has been produced.

Refuse

45. When the crew of a vessel lives on board while it is in a dock, all night-soil, garbage, sweepings, ashes or other like matter shall be removed and placed on the dock property at a location designated by the Superintendent.

46. (1) No person shall use the water-closets or urinals of a vessel when it is in a dock.

(2) The owner of the vessel or his agent shall lock or otherwise fasten the entrance to water-closets and urinals of the vessel while it is in a dock.

(3) The owner of the vessel or his agent shall be liable to a charge of $100 for a violation by any person of subsection (1) or (2).

b) remettre au surintendant un certificat signé par un chimiste attestant que les réservoirs ont été inspectés et qu'ils sont exempts de tout mélange explosif ou gaz combustible.

39. Quiconque omet de remettre le certificat exigé par l'article 38 est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende ne dépassant pas $400.

Utilisation de la cale

40. Personne ne doit utiliser les tins ou les ventrières ou tout accessoire de la cale, ni les enlever de la zone de la cale sans la permission du surintendant.

41. Personne ne doit endommager ou laisser aller à la dérive les tins, les ventrières, les poteaux, les accores, les madriers, les machines, le matériel, les citernes, les échafauds, les tuyaux, les pots à goudron, les grues, les palans ou les autres accessoires de la cale.

42. (1) Personne ne doit jeter des pièces de bois ou autres lourds matériaux sur les marches et les ouvrages en pierre d'une cale, ni entrer dans une cale les pièces de bois ou les matériaux, ou les en sortir, autrement que par les moyens fournis à cette fin.

(2) Quiconque omet de se conformer au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende ne dépassant pas $200.

Une déclaration de cargaison doit être produite

43. (1) Le propriétaire d'un vaisseau entré en cale, ou son agent, produira la déclaration de cargaison du navire lorsque le surintendant l'exigera.

(2) Quiconque omet de se conformer au paragraphe (1) devra payer au surintendant un montant de $100 pour chaque jour qui s'écoule jusqu'à ce que la déclaration de cargaison soit produite.

44. Aucun navire ne quittera une cale avant qu'une déclaration de cargaison soit produite.

Rebuts

45. Lorsque l'équipage d'un navire demeure à bord pendant qu'il est en cale, toutes les vidanges, ordures ménagères, balayures, cendres ou autres matières semblables seront enlevées et placées sur le terrain de la cale, à un endroit indiqué par le surintendant.

46. (1) Personne n'utilisera les lieux d'aisances ou les urinoirs d'un navire pendant que celui-ci est en cale.

(2) Le propriétaire du navire ou son agent fermera à clé ou autrement l'entrée des lieux d'aisances et des urinoirs du navire pendant que celui-ci est en cale.

(3) Le propriétaire du navire ou son agent devra payer la somme de $100 pour toute violation par qui que ce soit du paragraphe (1) ou (2).

PART II

WINTER TERM

47. No vessel may be docked for the winter term except in accordance with this Part.

48. An application to dock for the winter term may be made by the owner of a vessel or his agent to the Superintendent and shall include

(*a*) a declaration by the owner or agent describing the nature of the repairs or alterations to be made to the vessel and the probable time needed to complete them; and

(*b*) an undertaking in writing by the owner or agent to commence the repairs or alterations on the day determined by the Superintendent that will insure that the vessel is in condition to leave the dock on the expiration of the winter term.

49. No vessel may be docked for the winter term without the application therefor being approved by the Engineer.

50. The owner of the vessel or his agent shall pay a charge of $200 for each working day between the time fixed for the commencement of repairs or alterations pursuant to section 48 and the time the repairs or alterations are commenced.

51. Where the repairs or alterations to the vessel have not commenced within 5 days of the date determined therefor by the Superintendent, the Minister may

(*a*) have the repairs or alterations made to the vessel immediately; and

(*b*) order the vessel seized while in a dock; and upon the failure of the owner or agent to pay for the repairs or alterations and after 60 clear days notice in writing to the owner thereof or his agent, sell the vessel.

52. Where a vessel is sold pursuant to section 51, the proceeds shall be used to pay any dock dues, penalties, service charges and other charges and the cost of repairs and alterations in respect of the vessel, and the balance, if any, shall be paid to the owner of the vessel or his agent.

53. Any ice or snow that accumulates in the dock and obstructs work on a vessel docked for the winter term shall be removed at the expense of the owner of the vessel or his agent.

54. The Superintendent shall keep the drainage gutters clear of ice and snow.

PART III

DOCK DUES AND SERVICES CHARGES

55. (1) A vessel is deemed to be docked when she has entered the dock and the gate has closed.

(2) A vessel is deemed not to be docked when the work for which docking was required has been completed and the dock has been cleaned as required by section 28.

PARTIE II

SAISON D'HIVER

47. Aucun navire ne peut entrer en cale pour la saison d'hiver, à moins que les exigences de la présente partie ne soient satisfaites.

48. Une demande d'entrer en cale pour la saison d'hiver peut être présentée par le propriétaire d'un navire ou son agent au surintendant et elle doit comprendre

a) une déclaration de la part du propriétaire ou de l'agent décrivant la nature des réparations ou modifications à effectuer au navire et indiquant le temps probable qu'il faudra pour les terminer; et

b) un engagement par écrit de la part du propriétaire ou de l'agent, de commencer les réparations ou modifications le jour fixé par le surintendant, afin d'assurer que le navire sera en état de quitter la cale à la fin de la saison d'hiver.

49. Aucun navire ne peut entrer en cale pour la saison d'hiver avant que la demande présentée à cet égard ait été approuvée par l'ingénieur.

50. Le propriétaire du navire ou son agent paiera la somme de $200 pour chaque jour ouvrable entre la date fixée pour le commencement des réparations ou modifications aux termes de l'article 48 et le jour où les réparations ou modifications seront commencées.

51. Si les réparations ou modifications au navire ne sont pas commencées dans les 5 jours qui suivent la date fixée pour ces travaux par le surintendant, le Ministre peut

a) faire effectuer les réparations ou modifications au navire immédiatement; et

b) ordonner que le navire soit saisi pendant qu'il est en cale; et vendre le navire si le propriétaire ou l'agent ne paie pas les réparations ou modifications après avoir reçu un avis de 60 jours francs par écrit.

52. Si un vaisseau est vendu aux termes de l'article 51, le produit de sa vente sera utilisé pour payer les droits de cale, amendes, frais de service et autres frais, ainsi que le coût des réparations et modifications effectuées au navire, et le solde, s'il en est, sera versé au propriétaire du navire ou à son agent.

53. Toute glace ou neige qui s'accumule dans la cale et nuit aux travaux effectués à un navire mis en cale pour la saison d'hiver, sera enlevée aux frais du propriétaire du navire ou de son agent.

54. Le surintendant tiendra les canaux de drainage exempts de glace et de neige.

PARTIE III

DROITS DE CALE ET FRAIS DE SERVICE

55. (1) Un navire est censé être en cale lorsqu'il est entré dans la cale et que la porte est fermée.

(2) Un navire est censé être hors de cale lorsque les travaux pour lesquels il a été mis en cale sont terminés et que la cale a été nettoyée comme l'exige l'article 28.

56. When a vessel is repaired, but is detained in the dock by the condition of the tide, no dock dues shall be charged for the period of the detention if no work is done on the vessel below her water-line during that period.

57. (1) The Superintendent may detain a vessel in a dock notwithstanding that it is ready to leave the dock while repairs to another vessel in the dock are incomplete but no dock dues shall be charged during the period the vessel is detained if no work is done below her water-line.

(2) The Crown is not liable for any damages to any person arising from the detention of a vessel in a dock pursuant to this section.

58. The owner of a vessel, or his agent, who uses a dock shall pay to the Superintendent the dock dues and service charges set out in Column II of Schedule II opposite the use of the docks or the service provided set out in Column I of that Schedule.

59. Ballast and fuel carried by a vessel shall not be included in calculating the dock dues to be paid pursuant to this Part.

60. Dock dues shall not be charged in respect of a holiday unless work is done on a vessel.

61. A service charge for electricity supplied to a vessel shall be paid by the owner of the vessel or his agent at a rate equal to the rate charged to the Superintendent for the electricity.

62. The Crown is not liable for any damage or loss to any person resulting from a stoppage of electricity or steam service to a vessel.

63. For the purposes of this Part, where a vessel is lengthened or modified while in a dock changing the gross tonnage of the vessel, the registered gross tonnage of that vessel shall be deemed to be the average of the registered gross tonnage before entering the dock and the registered gross tonnage after the modifications.

64. (1) No person shall undock a vessel until the dock dues, service charges and other charges and amounts owing to the Crown in respect of the vessel have been paid as required by these Regulations unless permission in writing is obtained from the Minister.

(2) When dock dues, service charges or other charges or amounts are owing to the Crown in respect of a vessel and while the vessel is in a dock, the Minister may seize the vessel and upon failure of the owner or his agent to pay the dock dues, service charges and other charges and amounts, and after 60 clear days notice in writing to the owner thereof or his agent, sell the vessel.

(3) Where a vessel is sold pursuant to this section, the proceeds shall be used to pay any dock dues, service charges or other charges or amounts owing in respect of the vessel and the balance, if any, shall be paid to the owner of the vessel or his agent.

(4) Where a vessel has been seized pursuant to section 51 or this section, the Minister shall release the vessel to the owner or his agent upon payment of all the dock dues, service charges

56. Lorsqu'un navire est réparé, mais qu'il est retenu dans la cale par la marée, aucun droit de cale ne sera exigé pour la période de la retenue, si aucun travail n'est effectué au navire au-dessous de sa ligne de flottaison durant cette période.

57. (1) Le surintendant peut retenir dans une cale un navire qui serait prêt à la quitter pendant que des réparations à un autre navire en cale sont en cours, mais aucun droit de cale ne sera exigé durant la période où le navire est retenu, si aucun travail n'est exécuté au-dessous de sa ligne de flottaison.

(2) La Couronne n'est pas responsable des dommages causés à qui que ce soit à la suite de la retenue d'un navire dans une cale aux termes du présent article.

58. Le propriétaire d'un navire, ou son agent, qui utilise une cale, paiera au surintendant les droits de cale et frais de service stipulés dans la colonne II de l'annexe II, vis-à-vis de l'utilisation des cales ou du service fourni stipulé dans la colonne I de ladite annexe.

59. Le lest et le combustible qui se trouvent dans un navire ne seront pas compris dans le calcul des droits de cale à payer aux termes de la présente partie.

60. Aucun droit de cale ne sera exigé pour un jour férié, à moins que des travaux ne soient effectués au navire.

61. Des frais de service pour l'électricité fournie à un navire seront payés par le propriétaire du navire ou son agent à raison d'un taux égal à celui exigé du surintendant pour l'électricité.

62. La Couronne n'est pas responsable des dommages ou pertes subis par qui que ce soit à la suite d'une panne du service d'électricité ou de vapeur fourni à un navire.

63. Aux fins de la présente partie, lorsqu'un vaisseau est allongé ou modifié pendant qu'il est en cale de façon à changer son tonnage brut, le tonnage brut enregistré de ce navire sera censé être la moyenne du tonnage brut enregistré avant son entrée en cale et le tonnage brut enregistré une fois les modifications terminées.

64. (1) Personne ne doit sortir un navire de la cale avant que les droits de cale, frais de service et autres frais, de même que les montants dus à la Couronne à l'égard du navire n'aient été payés comme l'exige le présent règlement, à moins qu'une permission par écrit ne soit obtenue du Ministre.

(2) Lorsque des droits de cale, frais de service ou autres frais ou montants sont dus à la Couronne à l'égard d'un navire, le Ministre peut saisir le navire pendant qu'il est en cale et le vendre si le propriétaire ou son agent ne paie pas les droits de cale, frais de service et autres frais et montants après avoir reçu un avis de 60 jours francs par écrit.

(3) Lorsqu'un navire est vendu aux termes du présent article, le produit de la vente sera utilisé pour payer les droits de cale, frais de service ou autres frais ou montants dus à l'égard du navire, et le solde, s'il en est, sera versé au propriétaire du navire ou à son agent.

(4) Lorsqu'un navire est saisi aux termes de l'article 51 ou du présent article, le Ministre devra remettre le navire au propriétaire ou à son agent moyennant paiement, en tout

and other charges and amounts owing in respect of the vessel at any time previous to the date of the intended sale.

PART IV

OFFENCES AND PENALTIES

65. Every person who is the owner of a vessel, or his agent, in respect of which a regulation is contravened shall be deemed to have contravened such regulation, unless, in any prosecution for such contravention he establishes that the contravention took place without his knowledge or consent or that he exercised all due diligence to prevent its commission.

66. Except where a charge or a fine is otherwise provided, every person who fails to comply with or contravenes a regulation is guilty of an offence and is liable upon summary conviction to a fine not exceeding $400.

SCHEDULE I

(*s. 3*)

Department of Public Works of Canada

APPLICATION FOR THE USE OF CHAMPLAIN OR LORNE DRY DOCKS AT LAUZON, QUEBEC, HARBOUR OF QUEBEC

.....19.....

Department of Public Works, Canada,
Lauzon, P.Q.

I (We), the undersigned, hereby make application for the vessel described below to be drydocked in the ..... Dry Dock, for the purpose and time stated, on or about the.....day of.....19....., and also hereby agree to conform to the regulations governing the use of the said Dry Dock, on file in the office of the Department of Public Works of Canada at Lauzon, P.Q., that have been shown to me (us), and I (We) understand and accept the conditions set forth in the said regulations.

Name of Vessel .....
Port of Registry .....
Owners' Name .....
Owners' Address .....
Master's Name .....
Agent's Name .....
Agent's Address .....
Tonnage, gross ..... Tonnage of cargo .....
Tonnage of oil in tanks .....
Tonnage of coal in bunkers .....
Tonnage of ballast (water or other) .....
Length: Over all .....
Between perpendiculars .....
Breadth: Extreme .....
Draft forward .....
Draft aft .....
Type of vessel .....

temps avant le jour de la vente projetée, de tous les droits de cale, frais de service et autres frais et montants dus à l'égard du navire.

PARTIE IV

INFRACTIONS ET AMENDES

65. Toute personne, ou son agent, à qui appartient un navire à l'égard duquel un règlement est enfreint, sera censé avoir enfreint ce règlement, à moins qu'il ne soit établi, au cours de poursuites judiciaires relatives à cette infraction, que celle-ci a été commise à son insu ou sans son consentement ou qu'il a exercé toute la diligence possible pour empêcher qu'elle ne soit commise.

66. Sauf lorsqu'une accusation est portée ou qu'une amende est imposée autrement, toute personne qui omet d'observer ou qui enfreint un règlement est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende ne dépassant pas $400.

ANNEXE I

(*art. 3*)

Ministère des Travaux Publics du Canada

DEMANDE D'UTILISATION DES CALES SÈCHES CHAMPLAIN OU LORNE À LAUZON (QUÉBEC), PORT DE QUÉBEC

.....19.....

Ministère des Travaux publics du Canada,
Lauzon (Québec)

Nous soussignés demandons par les présentes la permission de mettre le navire décrit ci-après dans la cale sèche ..... aux fins et à l'heure mentionnées, le ou vers le ..... jour d .....19....., et nous nous engageons aussi par les présentes à nous conformer au règlement qui régit l'utilisation de ladite cale sèche, qui se trouve dans les archives du bureau du ministère des Travaux publics du Canada à Lauzon (Québec) et dont nous avons pris connaissance, et nous comprenons et acceptons les conditions énoncées dans ledit règlement.

Nom du navire .....
Port d'attache .....
Nom du propriétaire .....
Adresse du propriétaire .....
Nom du capitaine .....
Nom de l'agent .....
Adresse de l'agent .....
Tonnage brut .....Tonnage de la cargaison .....
Tonnage du charbon dans les soutes .....
Tonnage de l'huile dans les réservoirs .....
Tonnage de lest (eau ou autre matière) .....
Longueur: hors tout .....
Entre perpendiculaires .....
Largeur: au fort .....
Tirant d'eau à l'avant .....
Tirant d'eau à l'arrière .....
Genre de navire .....

SCHEDULE I—*Conc.*

Engines: Steam, Gasoline or Oil .....
Fuel: Coal or Oil .....
Keel: Bar or flat (if bar state depth) .....
.....
Rise of floor amidships .....
Is there any gunpowder or any explosive matter on board? .....
.....
Does this vessel carry or did it carry on its present voyage oil with a flashing point below 23 degrees Celsius? .....
.....
Is there any oil escaping from the vessel and to what extent? ...
.....
.....
Probable number of days dock required .....
.....
Purpose for which dock is required .....
.....
.....
Special features of ship as regards length of "cut up", forward or aft; camber of keel, if any, and underwater form, etc., etc. (please state "usual", if unusual give particulars) .....
.....
.....
.....
.....

.....
Owner or Agent

ANNEXE I—*Fin*

Moteurs: vapeur, essence ou huile .....
Combustible: charbon ou huile .....
Quille: massive ou plate (si massive, indiquer la profondeur) ....
.....
Hauteur du plancher au milieu du navire .....
Y a-t-il de la poudre à canon ou d'autre matière explosive à bord? .....
Le navire transporte-t-il ou a-t-il transporté, au cours de son présent voyage, du mazout ayant un point d'éclair inférieur à 23 degrés Celcius?.....
Est-ce que de l'huile s'échappe du navire et dans quelle mesure? .....
.....
Nombre probable de jour pendant lesquels la cale sera requise .
.....
Fin pour laquelle la cale est requise .....
.....
.....
Particularités du navire quant à la longueur de la coupe avant ou arrière; la courbure de la quille; s'il en existe, et la forme sous l'eau, etc., etc. (Veuillez spécifier «habituelles»; si elles sont inhabituelles, donnez des détails) .....
.....
.....
.....
.....

.....
Propriétaire ou agent

SCHEDULE II

(*s. 58*)

DOCK DUES

1.	For each day or part thereof a vessel is docked, per ton of gross tonnage	$ 0.075
2.	For each day or part thereof a vessel is docked, per 907 kilograms of cargo	0.075
3.	Minimum for each day or part thereof a vessel is docked	150.00
4.	For each draining of a dock at the request of the owner of a vessel or his agent, subsequent to the first draining after entry of the vessel but not including the draining set out in item 5	150.00
5.	For each draining of a dock after flooding to not more than 3 metres at the request of the owner of a vessel or his agent	120.00
6.	Docking for the winter term in the inner section of the Champlain Dock and in the Lorne Dock, per ton of the registered gross tonnage of a vessel	1.50
7.	Docking for the winter term in the inner section of the Champlain Dock and in the Lorne Dock, per 907 kilograms of cargo of a vessel	1.50
8.	Minimum for docking a vessel for the winter term in the Inner section of the Champlain Dock and in the Lorne Dock	900.00

ANNEXE II

(*art. 58*)

DROITS DE CALE

1.	Pour chaque jour ou partie de jour où un navire est en cale, la tonne de tonnage brut	$ 0.075
2.	Pour chaque jour ou partie de jour où un navire est en cale, les 907 kilogrammes de cargaison	0.075
3.	Minimum pour chaque jour ou partie de jour où un navire est en cale	150.00
4.	Pour chaque vidage d'une cale à la demande du propriétaire d'un navire ou de son agent, postérieur au premier vidage après l'entrée du navire et ne comprenant pas le vidage visé à l'article 5	150.00
5.	Pour chaque vidage d'une cale après la submersion à au plus 3 mètres à la demande du propriétaire d'un navire ou de son agent	120.00
6.	La mise en cale pour la saison d'hiver dans la partie intérieure de la cale Champlain et dans la cale Lorne, la tonne du tonnage brut enregistré d'un navire	1.50
7.	La mise en cale pour la saison d'hiver dans la partie intérieure de la cale Champlain et dans la cale Lorne, les 907 kilogrammes de cargaison d'un navire	1.50
8.	Minimum pour la mise en cale d'un navire pour la saison d'hiver dans la partie intérieure de la cale Champlain et dans la cale Lorne	900.00

SCHEDULE II—*Conc.*

SERVICE CHARGES

9.	For each hour of pumping water to a vessel with a 6½ centimetre hose at a pressure of 700 kilopascals at the water source	$ 4.00
10.	For electricity supplied to a vessel for each electric light per day	1.50
11.	Minimum for electricity supplied to a vessel (for electric lights) per day	9.00
12.	For each hour that steam is supplied to a vessel with a 2 centimetre pipe at a pressure of 700 kilopascals at the steam source	4.00

ANNEXE II—*Fin*

FRAIS DE SERVICE

9.	Pour chaque heure de pompage d'eau dans un navire au moyen d'un boyau de 6½ centimètres à une pression de 700 kilopascals à la source d'eau	4.00
10.	Pour l'électricité fournie à un navire, pour chaque lumière électrique par jour	1.50
11.	Minimum pour l'électricité fournie à un navire (pour les lumières électriques) par jour	9.00
12.	Pour chaque heure pendant laquelle de la vapeur est fournie à un navire au moyen d'un tuyau de 2 centimètres à une pression de 700 kilopascals à la source de vapeur	4.00

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1364

PUBLIC LANDS GRANTS ACT
FINANCIAL ADMINISTRATION ACT
PUBLIC WORKS ACT

Public Works Leasing Regulations

REGULATIONS RESPECTING LEASING OF PORTIONS OF BUILDINGS BY THE MINISTER OF PUBLIC WORKS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Public Works Leasing Regulations*.

General

2. Notwithstanding the *Public Lands Leasing and Licensing Regulations*, the Minister of Public Works may, subject to sections 3 to 7, lease any portion of a building under his administration, management and control for any term and upon such conditions as to rent, renewal or otherwise as he considers necessary or advisable.

3. No lease of a portion of a building shall be issued that will result in the leasing of the entire building.

4. No lease for the purpose of banking shall be issued without the prior written approval of the Minister of Finance.

5. No lease, including renewals thereof, shall, without the prior approval of the Treasury Board, be for a term or terms exceeding 20 years.

6. In determining the rent payable under a lease, the Minister of Public Works shall take into account all the costs of the Crown in respect of the acquisition and construction of the public property and the anticipated costs of the administration thereof, but in no case shall the amount of the rent be less than the current market rental value of the public property.

7. No lease shall be issued without prior public advertisement thereof unless, in the opinion of the Minister of Public Works, such advertisement is not practicable.

CHAPITRE 1364

LOI SUR LES CONCESSIONS DE TERRES PUBLIQUES
LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE
LOI SUR LES TRAVAUX PUBLICS

Règlement sur la location à bail d'ouvrages publics

RÈGLEMENT CONCERNANT LA LOCATION À BAIL DE PARTIES D'ÉDIFICES PAR LE MINISTRE DES TRAVAUX PUBLICS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la location à bail d'ouvrages publics*.

Dispositions générales

2. Nonobstant le *Règlement sur la concession et la cession à bail des terres publiques*, le ministre des Travaux publics peut, sous réserve des articles 3 à 7, louer à bail toute partie d'un édifice dont il a l'administration, la gestion et le contrôle, pour la période et aux conditions de loyer, de renouvellement du bail ou autres qu'il juge nécessaires ou souhaitables.

3. Aucun bail visant une partie d'édifice n'est passé lorsqu'il en résulterait la location de tout édifice.

4. Aucun bail n'est passé aux fins d'opérations bancaires sans l'approbation préalable écrite du ministre des Finances.

5. La durée d'un bail ajoutée à celle des renouvellements ne doit pas dépasser 20 ans, sauf approbation préalable du conseil du Trésor.

6. Dans le calcul du loyer exigible en vertu d'un bail, le ministre des Travaux publics doit tenir compte de tous les frais occasionnés à la Couronne par l'acquisition et la construction du bien public et du montant des frais prévus pour l'administration dudit bien, mais le montant du loyer ne doit en aucun cas être inférieur à la valeur locative dudit bien public sur le marché.

7. Aucun bail n'est passé sans avis public préalable à moins que, de l'avis du ministre des Travaux publics, il ne soit pas possible de publier un tel avis.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1365

PUBLIC WORKS ACT

Public Works Nuisances Regulations

REGULATIONS RESPECTING LOITERING AND NUISANCES ON PUBLIC WORKS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Public Works Nuisances Regulations*.

General

2. No person shall loiter or commit any nuisance in, on or about any public work.

3. No unauthorized person shall, except in cases of emergency, open or use a door designated as an emergency exit in or on any building under the control of the Minister.

4. Every person who violates any of these Regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding $50.

CHAPITRE 1365

LOI SUR LES TRAVAUX PUBLICS

Règlement concernant les actes nuisibles sur des ouvrages publics

RÈGLEMENT CONCERNANT L'INTERDICTION DE FLÂNER ET DE COMMETTRE DES ACTES NUISIBLES SUR DES OUVRAGES PUBLICS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement concernant les actes nuisibles sur des ouvrages publics.*

Dispositions générales

2. Nulle personne ne flânera ni ne commettra d'actes nuisibles aux environs d'un ouvrage public ni dans ou sur celui-ci.

3. Sauf en cas d'urgence, nulle personne non autorisée n'ouvrira ou utilisera une porte désignée comme sortie de secours dans, ou sur, tout bâtiment relevant du Ministre.

4. Toute personne qui enfreint l'un quelconque des articles du présent règlement est coupable d'infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus $50.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1366

PUBLIC WORKS ACT

Selkirk Marine Slip Regulations

REGULATIONS FOR THE MANAGEMENT AND WORKING OF THE GOVERNMENT MARINE SLIP AT SELKIRK, MANITOBA

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Selkirk Marine Slip Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

"repair slip" and "slip" means the Government Marine Slip at Selkirk, Manitoba;

"Superintendent" means the Superintendent of the repair slip.

General

3. (1) No vessel shall be allowed on the repair slip until

(*a*) the date that it will be placed on the slip and the date it will be removed from the slip have been agreed upon and entered in the entry list kept by the Superintendent; and

(*b*) the entry has been signed by the owner of the vessel or his representative.

(2) No person shall enter the name of any vessel in the entry list until the amount of $50 has been paid to the Superintendent as a deposit towards the dues payable for the use of the slip by the vessel.

4. (1) Where a vessel is not placed on the slip on the agreed date,

(*a*) the name of the vessel shall be struck off the entry list;

(*b*) the deposit paid in respect of the vessel shall be forfeited to the Crown; and

(*c*) the owner of the vessel shall pay to the Superintendent, in respect of any period that the slip is vacant by reason of the non-arrival of the vessel, dues equal to any balance of dues that would have been payable by him if the vessel had occupied the slip during that period.

(2) Where

(*a*) the Superintendent is of opinion that the vessel was not placed on the slip on the agreed date by reason of stress of weather or other sufficient cause of delay, and

(*b*) any amount required to be paid pursuant to subsection (1) has been paid,

the Superintendent may reinstate the vessel in its original position in the entry list and may apply the deposit forfeited under subsection (1) to the dues payable in respect of the actual occupation of the slip by the vessel.

CHAPITRE 1366

LOI SUR LES TRAVAUX PUBLICS

Règlement sur la cale maritime de Selkirk

RÈGLEMENT RÉGISSANT L'ADMINISTRATION ET L'EXPLOITATION DE LA CALE MARITIME DU GOUVERNEMENT À SELKIRK (MANITOBA)

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la cale maritime de Selkirk*.

Intreprétation

2. Dans le présent règlement,

«cale de réparation» et «cale» signifient la cale maritime du gouvernement à Selkirk (Manitoba);

«surintendant» signifie le surintendant de la cale de réparation.

Dispositions générales

3. (1) Aucun navire ne sera admis dans la cale de réparation avant que

a) le jour de son entrée dans la cale et le jour de la sortie de la cale aient été fixés et portés sur la liste d'inscriptions tenue par le surintendant; et

b) l'inscription ait été signée par le propriétaire du navire ou son représentant.

(2) Personne ne portera le nom du navire sur la liste d'inscriptions avant que le surintendant ait reçu le montant de $50, à titre de dépôt en vue des frais exigés pour l'utilisation de la cale par le navire.

4. (1) A défaut de placer un navire dans la cale le jour fixé,

a) le nom du navire sera rayé de la liste d'inscriptions;

b) le dépôt versé à l'égard du navire sera confisqué à la Couronne; et

c) le propriétaire du navire paiera au surintendant, pour toute période au cours de laquelle la cale est inutilisée par suite de ce défaut, des frais équivalant à tout solde de frais qu'il aurait eu à payer si le navire avait occupé la cale pendant cette période.

(2) Si

a) le surintendant est d'avis que le navire n'est pas entré dans la cale le jour convenu en raison de la violence du temps ou d'autre cause suffisante, et que

b) tout montant à payer aux termes du paragraphe (1) a été payé,

le surintendant pourra remettre le nom du navire à sa place primitive sur la liste d'inscriptions et appliquer le dépôt confisqué aux termes du paragraphe (1) aux frais payables pour la période réelle d'occupation de la cale par le navire.

5. Where the Superintendent is of opinion that a vessel is in such damaged or other condition that the immediate admission of the vessel to the slip is necessary, he may, in his discretion, allow the vessel to be placed on the slip prior to all other vessels standing ahead of that vessel in the entry list and, upon doing so, shall forthwith report all the circumstances of the case to the Deputy Minister of Public Works.

6. Where two or more vessels are allowed on the slip at the same time, they shall be removed from the slip at the same time.

7. No vessel having gunpowder or any explosive material on board shall be allowed on the slip.

8. No vessel shall be removed from the slip until

(*a*) the slip has been cleaned to the satisfaction of the Superintendent at the expense of the persons using the slip;

(*b*) all parts removed from any damaged vessel or machinery, and all plant tools, equipment and other property of every person using the slip have been removed from the premises; and

(*c*) any charge, penalty or balance of dues payable in respect of the occupancy of the slip by the vessel has been paid to the Superintendent.

9. (1) A vessel may be stored or repaired on the slip at winter rates during the winter season which season is deemed to commence when the Red River begins to freeze in the vicinity of the slip and to terminate when the Red River is clear of ice in the vicinity of the slip.

(2) Where a vessel that was placed on the slip for the winter season is not removed from the slip within 2 days after the termination of that season, lay dues at summer rates shall be paid in respect of it commencing on the 3rd day after the termination of the winter season.

10. (1) Where the slip or any other property of Her Majesty appertaining to the slip is cut, damaged or destroyed by any person, that person shall

(*a*) pay to the Superintendent an amount that in the opinion of the Superintendent will cover the cost of the repair or replacement of that property; or

(*b*) with the consent of the Superintendent, repair or replace that property to the satisfaction of the Superintendent.

(2) Where the slip or any other property of Her Majesty appertaining to the slip is cut, damaged or destroyed by reason of the occupancy of the slip by a vessel during the summer or winter season, the owner of the vessel shall

(*a*) pay to the Superintendent an amount that in the opinion of the Superintendent will cover the cost of the repair or replacement of that property; or

(*b*) with the consent of the Superintendent, repair or replace that property to the satisfaction of the Superintendent.

11. (1) In calculating dues payable under these Regulations,

(*a*) dues payable at a rate per day shall be calculated on each period of 24 hours;

(*b*) dues payable at a rate per ton shall be calculated on the registered gross tonnage of the vessel in respect of which the

5. Si le surintendant est d'avis qu'un navire est dans un état si avarié ou tel qu'il est nécessaire d'admettre le navire immédiatement dans la cale, il pourra discrétionnairement permettre que le navire entre dans la cale avant tous les navires portés avant lui sur la liste d'inscriptions et, lorsqu'il le fera, il fera immédiatement rapport de toutes les circonstances au sous-ministre des Travaux publics.

6. Si deux navires ou plus sont admis dans la cale en même temps, ils seront enlevés de la cale en même temps.

7. Aucun navire ayant à son bord de la poudre à canon ou quelque autre matière explosive ne sera admis dans la cale.

8. Aucun navire ne pourra quitter la cale avant que

a) la cale ait été nettoyée à la satisfaction du surintendant, aux frais des personnes qui auront utilisé la cale;

b) toutes les pièces enlevées de navires ou de machines avariés, ainsi que tous les appareils, outils et autres articles appartenant à tous ceux qui ont utilisé la cale aient été enlevés des lieux; et

c) tous frais, amende ou solde de frais payables à l'égard de l'occupation de la cale par le navire aient été payés au surintendant.

9. (1) Un navire pourra hiverner dans la cale ou y être réparé au taux d'hiver durant la saison d'hiver; cette saison est considérée comme débutant lorsque la rivière Rouge commence à geler dans le voisinage de la cale et se terminant lorsque la rivière Rouge, dans le voisinage de la cale, est exempte de glace.

(2) Si un navire placé dans la cale pour la saison d'hiver n'en est pas enlevé dans les 2 jours qui suivent la fin de cette saison, les frais de starie seront payés à raison des taux d'été à compter du 3e jour après la fin de la saison d'hiver.

10. (1) Si la cale ou tout autre bien de Sa Majesté se rapportant à la cale est coupé, endommagé ou détruit par toute personne, cette personne devra

a) payer au surintendant un montant qui, de l'avis de celui-ci, sera suffisant pour réparer ou remplacer ce bien; ou

b) réparer ou remplacer ce bien à la satisfaction du surintendant, si ce dernier donne son consentement.

(2) Si la cale ou tout autre bien de Sa Majesté se rapportant à la cale est coupé, endommagé ou détruit par suite de l'occupation de la cale par un navire pendant la saison d'hiver ou la saison d'été, le propriétaire du navire devra

a) payer au surintendant un montant qui, à l'avis de celui-ci, sera suffisant pour réparer ou remplacer ce bien; ou

b) réparer ou remplacer ce bien à la satisfaction du surintendant, si ce dernier donne son consentement.

11. (1) En calculant les frais payables aux termes du présent règlement,

a) les frais exigibles à raison d'un taux par jour seront calculés par périodes de 24 heures;

dues are payable plus the weight of the cargo and fuel carried thereon; and

(*c*) lay days shall commence 24 hours after a vessel is hauled on to the slip.

(2) Except where otherwise provided, dues for the use of the slip shall be paid to the Superintendent at the rates set out in the schedule.

(3) Where no work is done on a Sunday or holiday on a vessel occupying the slip, no lay day dues shall be payable for the use of the slip during that day.

(4) Where a vessel is removed from the slip prior to the expiration of 5 hours after the beginning of a lay day, the dues for that lay day shall be payable at one-half the rate otherwise payable in respect of the vessel.

(5) No dues for the use of the slip are payable in respect of a vessel during any period that the vessel is on the slip awaiting removal after the completion of the work on it but prior to the completion of work on another vessel that was placed on the slip at the same time.

(6) Electricity dues shall be paid to the Superintendent in respect of each vessel occupying the slip for any period,

(*a*) from May 15th to October 31st, both dates inclusive, at the rate of $0.50 per day or portion thereof; and

(*b*) from November 1st to May 14th, both dates inclusive, at the rate of $1 per day or portion thereof.

12. (1) Subject to section 9, no vessel shall be kept on the slip after 48 hours after the date of removal agreed upon pursuant to subsection 3(1).

(2) Subject to subsection 11(5), where a vessel is not removed from the slip within 48 hours after the date of removal agreed upon pursuant to subsection 3(1), an overholding penalty shall be paid to the Superintendent in respect of that vessel at the rate of $20 per day or part thereof commencing after the expiration of such period of 48 hours unless

(*a*) no other vessel is waiting to use the slip; or

(*b*) the Superintendent certifies that he is satisfied that the delay in the removal of the vessel from the slip has been caused by circumstances beyond the control of the owner of the vessel that the owner could not have anticipated.

(3) The aggregate maximum penalty payable under subsection (2) in any one case of overholding the slip by one or more vessels is $400.

13. Every person who violates any provision of these Regulations is guilty of an offence and liable upon summary conviction to a penalty not exceeding $400.

b) les frais exigibles à raison d'un taux à la tonne seront calculés d'après le tonnage brut immatriculé du navire à l'égard duquel il y a des frais à payer, plus le poids de la cargaison et du combustible à son bord; et

c) les jours de starie commenceront 24 heures après que le navire aura été halé dans la cale.

(2) Sauf stipulation contraire, les frais à l'égard de l'utilisation de la cale seront versés au surintendant à raison des taux indiqués dans le tarif.

(3) Si aucun travail n'est fait sur un navire dans la cale un dimanche ou un jour férié, les frais de jour de starie ne seront pas à payer pour l'utilisation de la cale durant cette journée.

(4) Si un navire quitte la cale avant que 5 heures d'un jour de starie ne se soient écoulées, les frais pour ce jour de starie seront payables à raison de la moitié des frais qui seraient autrement à payer à l'égard du navire.

(5) Aucun frais ne sera à payer à l'égard de l'utilisation de la cale par un navire durant toute période pendant laquelle un navire attend pour quitter la cale après que les travaux seront terminés sur celui-ci, mais avant que soient terminés les travaux sur un autre navire qui est entré dans la cale en même temps que le premier.

(6) Le coût de l'électricité sera payé au surintendant à l'égard de chaque navire occupant la cale pendant toute la période,

a) à compter du 15 mai jusqu'au 31 octobre, y compris ces deux dates, à raison de $0.50 par jour ou partie de jour; et

b) du 1er novembre jusqu'au 14 mai, y compris ces deux dates, à raison de $1 par jour ou partie de jour.

12. (1) Sous réserve de l'article 9, aucun navire ne restera dans la cale plus que 48 heures après la date de sortie convenue aux termes du paragraphe 3(1).

(2) Sous réserve du paragraphe 11(5), si un navire n'est pas enlevé de la cale dans les 48 heures du jour de sortie convenu conformément au paragraphe 3(1), une amende de surestarie sera versée au surintendant à l'égard de ce navire, à raison de $20 par jour ou partie de jour, à compter de l'expiration de cette période de 48 heures, à moins

a) qu'aucun autre navire n'attende pour utiliser la cale; ou

b) que le surintendant ne certifie que d'après lui le retard à enlever le navire de la cale est attribuable à des circonstances indépendantes de la volonté du propriétaire du navire et que le propriétaire du navire ne pouvait pas prévoir.

(3) L'amende accumulative maximum payable aux termes du paragraphe (2), à l'égard de tout cas isolé de surestarie dans la cale par un ou plusieurs navires, est de $400.

13. Quiconque enfreint l'une quelconque des dispositions du présent règlement est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus $400.

SCHEDULE

(*s. 11*)

Use of Slip	Rate
1. First day and hauling out vessel	$ 0.30 per ton
2. Minimum dues for first day and hauling out vessel	50.00
3. Summer lay days	0.15 per ton per day
4. Minimum dues for summer lay days	4.00 per vessel per day
5. Winter lay days	6.75 per vessel per day
6. Winter lay days where two or more vessels belonging to one owner occupy the slip	4.50 per vessel per day
7. Use of Crown land adjoining slip for side-tracking vessel or vessels	1.00 per vessel per day

ANNEXE

(*art. 11*)

Utilisation de la cale	Taux
1. Premier jour et halage du navire	$ 0.30 la tonne
2. Frais minimum pour le premier jour et le halage du navire	50.00
3. Jours de starie, en été	0.15 la tonne par jour
4. Frais minimum pour les jours de starie, en été	4.00 le navire par jour
5. Jours de starie, en hiver	6.75 le navire par jour
6. Jours de starie, en hiver, lorsque deux navires, ou plus, du même propriétaire, occupent la cale.	4.50 le navire par jour
7. Utilisation de terrains avoisinants appartenant à la Couronne pour garer un navire ou des navires.	1.00 le navire par jour

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1367

PUBLICATION OF STATUTES ACT

Publication of Statutes Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE PUBLICATION OF STATUTES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Publication of Statutes Regulations*.

General

2. Subject to these Regulations, the annual Statutes of Canada shall be printed, so far as practicable, in the same size of type and in the same form as the printed Bills of Parliament.

3. The annual Statutes of Canada shall be printed on Number 1 Opaque Litho Book according to Canadian Government Specifications Board Standard 9-GP-29, Grade 2, Type 1, (except moisture content) or equivalent in white colour, English finish, and the basic weight shall be 100 pounds per 1,000 sheets 25 inches by 38 inches.

4. The table of contents, table of public statutes, index and list of proclamations shall be printed on Number 1, Litho Book according to Canadian Government Specifications Board Standard 9-GP-29, Grade 1, Type 1 (except moisture content), or equivalent English finish, basic weight 120 pounds per 1,000 sheets 25 inches by 38 inches, in apricot colour for English text and light blue for French text.

5. (1) The trim size of the printed page shall not exceed 8 1/8 inches in width by 9 3/4 inches in length.

(2) The size of the printed page shall be 41 picas and four points in width by 52 picas in length including the headline at the top of the page and the general page number centred at the bottom of the page.

6. (1) In this section and section 7, "volume" means a volume of the annual Statutes of Canada.

(2) A volume shall not exceed 1,300 pages including the table of contents, table of public statutes, index and list of proclamations.

7. (1) The covers of every volume shall be

(*a*) composed of solid binders board of 0.120 inch thickness; and

(*b*) bound in fawn coloured buckram of Vellum finish equivalent to PX101, colour ST-729 Fawn and finish Vellum "M" manufactured by Canadian Industries Limited.

CHAPITRE 1367

LOI SUR LA PUBLICATION DES LOIS

Règlement sur la publication des statuts

RÈGLEMENT CONCERNANT LA PUBLICATION DES STATUTS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la publication des statuts*.

Dispositions générales

2. Sous réserve du présent règlement, les statuts annuels du Canada doivent être imprimés, autant que possible, en utilisant des caractères de même dimension et la même disposition que pour l'impression des projets de loi du Parlement.

3. Les statuts annuels du Canada doivent être imprimés sur papier litho opaque nº 1 pour livres, qualité 2, type 1, ou l'équivalent conforme à la norme 9-GP-29 de l'Office des normes du gouvernement canadien, de couleur blanche, fini satiné et d'une force (sans tenir compte de la teneur en eau) de 100 livres par 1,000 feuilles de 25 pouces sur 38 pouces.

4. La table des matières, le tableau des lois d'intérêt public, l'index et la liste des proclamations doivent être imprimés sur papier litho nº 1 pour livres, qualité 1, type 1, ou l'équivalent conforme à la norme 9-GP-29 de l'Office des normes du gouvernement canadien, fini satiné, d'une force (sans tenir compte de la teneur en eau) de 120 livres par 1,000 feuilles de 25 pouces sur 38 pouces de couleur abricot pour le texte anglais et de couleur bleu pâle pour le texte français.

5. (1) Le format après ébarbage de la page imprimée ne doit pas dépasser 8 1/8 pouces de largeur sur 9 3/4 pouces de longueur.

(2) La surface imprimée doit être de 41 picas et quatre points de largeur sur 52 picas de longueur, y compris le titre courant au haut de la page et le numéro de pagination au bas de la page.

6. (1) Dans le présent article et à l'article 7, «volume» désigne un volume des statuts annuels du Canada.

(2) Aucun volume ne doit compter plus de 1,300 pages, y compris la table des matières, le tableau des lois d'intérêt public, l'index et la liste des proclamations.

7. (1) La couverture de chaque volume doit être

a) en carton pâle pour reliure de 0.120 pouce d'épaisseur; et

b) recouverte de bougran similivélin de couleur fauve équivalent au PX101, couleur fauve ST-729 et fini similivélin «M», fabriqué par la Canadian Industries Limited.

(2) The buckram binding of every volume shall wrap around the inside covers thereof by a minimum of 5/8 inch.

(3) The overhang on the inside of the covers at the head, side and foot of every volume shall be 1/8 inch larger than the size of the trimmed page.

(4) A loosely woven cloth strip shall

(*a*) be glued on the spine of every volume;

(*b*) extend 1 inch over the front and back covers of every volume; and

(*c*) be covered by a paper strip on that portion of the spine of every volume containing the signature backs.

(5) The signature backs referred to in subsection (4) shall have two 5/8 inch tapes sewn across the back of the spine and extending 1 inch onto the front and back covers of the volume.

(6) The lettering on the cover of every volume shall be black.

(2) Le recouvrement en bougran de chaque volume doit être replié d'au moins 5/8 de pouce sur chacun des plats.

(3) La chasse des plats (tête, gouttière et pied) de chaque volume doit être de 1/8 de pouce de plus que le format de la page après ébarbage.

(4) Une bande de toile doit

a) être collée au dos de chaque volume;

b) dépasser de 1 pouce sur le mors des plats recto et verso de chaque volume; et

c) être recouverte d'une bande de papier sur la partie du dos de chaque volume qui recouvre le dos des cahiers.

(5) Sur le dos des cahiers mentionnés au paragraphe (4) doivent être cousus deux rubans de 5/8 de pouce en travers du dos et dépassant de 1 pouce sur le mors des plats recto et verso du volume.

(6) Le lettrage sur la couverture de chaque volume doit être en noir.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1368

QUARANTINE ACT

Quarantine Regulations

REGULATIONS MADE PURSUANT TO THE QUARANTINE ACT

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Quarantine Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, "Act" means the *Quarantine Act*.

Incubation Periods

3. The incubation periods for the following infectious or contagious diseases are:

(*a*) cholera, 5 days;

(*b*) plague, 6 days;

(*c*) smallpox, 14 days; and

(*d*) yellow fever, 6 days.

MARKING OF QUARANTINE AREAS

Maritime Ports of Entry

4. (1) The quarantine area at every maritime port of entry shall be marked,

(*a*) where it includes piers, land or buildings adjacent to the harbour, at the entrance and exit and at all other places where it is necessary to delineate the boundaries of the quarantine area by signs measuring not less than 12 inches by 24 inches containing the words "Quarantine Area" and "Zone de quarantaine", which words shall be easily legible, a yellow patch indicating a quarantine area, and the crest of the Medical Services Branch of the Department of National Health and Welfare; and

(*b*) where it includes a part of the harbour, on the hydrographic charts pertaining to the harbour published by the Department of the Environment.

(2) Where a quarantine area at a maritime port of entry is described in a publication of the Department of National Health and Welfare, it shall be described, in so far as it includes a part of the harbour, with reference to the hydrographic charts described in paragraph (1)(*b*).

Airports

5. The quarantine area at every airport that is a port of entry shall be marked at the entrance and exit and at all other places where it is necessary to delineate the boundaries of the

CHAPITRE 1368

LOI SUR LA QUARANTAINE

Règlement sur la quarantaine

RÈGLEMENT ÉTABLI EN VERTU DE LA LOI SUR LA QUARANTAINE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la quarantaine*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «Loi» désigne la *Loi sur la quarantaine*.

Périodes d'incubation

3. Les périodes d'incubation pour les maladies infectieuses ou contagieuses ci-après sont:

a) choléra, 5 jours;

b) peste, 6 jours;

c) variole, 14 jours; et

d) fièvre jaune, 6 jours.

DÉLIMITATION DES ZONES DE QUARANTAINE

Ports d'entrée maritimes

4. (1) La zone de quarantaine d'un port d'entrée maritime doit être délimitée,

a) lorsqu'elle englobe des jetées, des terrains ou des bâtiments attenants au port, à l'entrée et à la sortie et en tout autre lieu où il est nécessaire d'indiquer les limites de la zone de quarantaine, par des écriteaux ne mesurant pas moins de 12 pouces sur 24 pouces et portant les inscriptions «Zone de quarantaine» et «Quarantine Area» en caractères bien lisibles, la marque jaune distinctive d'une zone de quarantaine et l'insigne de la Direction des services médicaux du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social; et

b) lorsqu'elle englobe une partie du port, sur les cartes hydrographiques appropriées que publie le ministère de l'Environnement.

(2) Lorsqu'une zone de quarantaine d'un port d'entrée maritime englobe une partie du port, est décrite dans une publication du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, elle doit être décrite, lorsqu'elle englobe une partie du port, d'après les cartes hydrographiques dont il est fait mention à l'alinéa (1)*b*).

Aéroports

5. La zone de quarantaine d'un aéroport qui est un port d'entrée doit être délimitée, à l'entrée et à la sortie ainsi qu'à tout autre endroit où il est nécessaire d'indiquer les limites de

quarantine area by signs measuring not less than 12 inches by 24 inches containing the words "Quarantine Area" and "Zone de quarantaine", which words sh all be easily legible, a yellow patch indicating a quarantine area, and the crest of the Medical Services Branch of the Department of National Health and Welfare.

Land Ports of Entry

6. Any quarantine area that may be established at a land port of entry other than an airport shall be marked in accordance with the requirements for quarantine areas at airports.

Arrivals and Departures

7. The person in charge of a conveyance arriving in Canada from a place outside Canada or departing from Canada for a place outside Canada shall, when required by a quarantine officer, arrange for all persons on board the conveyance to be presented for inspection to the quarantine officer in an orderly manner either in the conveyance or at the quarantine area.

8. A quarantine officer may require the person in charge of a conveyance departing from Canada for a place outside Canada to report to him, prior to departure,

(*a*) any illness among the passengers or crew; and

(*b*) any condition on board the conveyance that may permit the transmission of any disease of an infectious nature.

EVIDENCE OF IMMUNIZATION

Smallpox

9. (1) Subject to subsection (2), any person arriving in Canada from a place outside Canada shall, when required by a quarantine officer, produce evidence satisfactory to the officer that such person has had, or has been vaccinated against, smallpox within the three years immediately preceding his arrival in Canada.

(2) Subsection (1) does not apply where

(*a*) the person arriving in Canada has come directly to Canada from, or has during the 14 days immediately prior to his entry into Canada been continually present in, any place listed in subsection (3) and there is no case or suspected case of smallpox in such place; and

(*b*) there is no case or suspected case of smallpox on board the conveyance bringing such person to Canada.

(3) Paragraph (2)(*a*) applies in respect of the following places:

(*a*) Anguilla;

(*b*) Antigua;

(*c*) Aruba;

(*d*) Australia;

(*e*) Bahama Islands;

(*f*) Barbados;

(*g*) Barbuda;

(*h*) Bermuda Islands;

(*i*) Bonaire;

ladite zone, par des écriteaux ne mesurant pas moins de 12 pouces sur 24 pouces et portant les inscriptions «Zone de quarantaine» et «Quarantine Area» en caractères bien lisibles, la marque jaune distinctive d'une zone de quarantaine et l'insigne de la Direction des services médicaux du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social.

Ports d'entrée terrestres

6. Toute zone de quarantaine éventuellement établie dans un port d'entrée terrestre autre qu'un aéroport doit être indiquée selon qu'il est prescrit pour les zones de quarantaine des aéroports.

Arrivées et départs

7. La personne responsable d'un véhicule qui arrive de l'étranger ou qui part pour l'étranger doit, si un agent de quarantaine le lui demande, prendre les dispositions pour que tous les passagers se présentent en bon ordre à l'agent, soit dans le véhicule même, soit dans la zone de quarantaine.

8. Un agent de quarantaine peut demander à toute personne responsable d'un véhicule qui part pour l'étranger de lui signaler avant le départ

a) tout cas de maladie parmi les passagers ou l'équipage; et

b) toute condition existant à bord du véhicule et de nature à favoriser la transmission d'une maladie infectieuse.

PREUVE D'IMMUNISATION

Variole

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute personne arrivant au Canada de l'étranger doit, à la demande d'un agent de quarantaine, produire la preuve, jugée satisfaisante par ce dernier, qu'elle a eu la variole ou a été vaccinée contre cette maladie dans les trois ans qui ont immédiatement précédé la date de son arrivée au Canada.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas

a) lorsqu'une personne arrive au Canada, directement de l'un des endroits mentionnés au paragraphe (3) ou a séjourné dans l'un desdits endroits les 14 jours qui ont immédiatement précédé la date de son entrée au Canada et qu'il n'y a aucun cas déclaré ou soupçonné de variole dans cet endroit; et

b) lorsqu'il n'y a aucun cas déclaré ou soupçonné de variole à bord du véhicule qui a amené cette personne au Canada.

(3) Les endroits visés à l'alinéa (2)*a*) sont les suivants:

a) Anguilla;

b) Antigua;

c) Aruba;

d) Australie;

e) les îles Bahamas;

f) la Barbade;

g) Barbude;

h) les Bermudes;

i) Bonaire;

j) les îles Vierges britanniques;

(*j*) British Virgin Islands;
(*k*) Cayman Islands;
(*l*) Cuba;
(*m*) Curacao;
(*n*) Dominica;
(*o*) Dominican Republic;
(*p*) Greenland;
(*q*) Grenada;
(*r*) the Grenadines;
(*s*) Guadeloupe;
(*t*) Haiti;
(*u*) Iceland;
(*v*) Jamaica;
(*w*) Martinique;
(*x*) Mexico;
(*y*) Miquelon Island;
(*z*) Montserrat;
(*aa*) Nevis;
(*bb*) Redonda;
(*cc*) St. Kitts;
(*dd*) St. Lucia;
(*ee*) St. Martin;
(*ff*) St. Pierre Island;
(*gg*) St. Vincent;
(*hh*) Trinidad and Tobago; and
(*ii*) The United States, its territories and possessions.

Cholera

10. Any person arriving in Canada

(*a*) within the incubation period for cholera from a place outside Canada that, in the opinion of a quarantine officer, is infected or suspected of being infected with cholera, or

(*b*) on board a conveyance in which, in the opinion of a quarantine officer, there is a case, a carrier, a suspected case or a suspected carrier of cholera

shall, when required by a quarantine officer, produce evidence satisfactory to the officer that such person has been vaccinated against cholera within the six months immediately preceding his arrival in Canada.

Yellow Fever

11. Any person arriving in Canada

(*a*) from a place outside Canada that, in the opinion of a quarantine officer, is infected or suspected of being infected with yellow fever, or

(*b*) on board a conveyance in which, in the opinion of a quarantine officer,

(i) there are vectors of yellow fever, or

(ii) there is a case or suspected case of yellow fever,

and proceeding to an area where vectors of yellow fever are present within the incubation period for that disease shall, when required by a quarantine officer, produce evidence satis-

k) les îles Cayman;
l) Cuba;
m) Curaçao;
n) la Dominique;
o) la République dominicaine;
p) le Groenland;
q) Grenade;
r) les Grenadines;
s) la Guadeloupe;
t) Haïti;
u) l'Islande;
v) la Jamaïque;
w) la Martinique;
x) le Mexique;
y) l'île Miquelon;
z) Montserrat;
aa) Nevis;
bb) Redonda;
cc) Saint Kitts;
dd) Sainte-Lucie;
ee) Saint-Martin;
ff) l'île Saint-Pierre;
gg) Saint-Vincent;
hh) Trinité et Tobago; et
ii) les États-Unis, leurs territoires et possessions.

Choléra

10. Toute personne qui arrive au Canada

a) pendant la période d'incubation du choléra, en provenance d'un endroit, à l'étranger, qui, de l'avis d'un agent de quarantaine, est contaminée par le choléra ou soupçonnée de l'être, ou

b) à bord d'un véhicule où, de l'avis d'un agent de quarantaine, il y a un cas déclaré, un porteur, un cas ou un porteur soupçonnés de choléra

doit, à la demande d'un agent de quarantaine, produire la preuve, jugée satisfaisante par ce dernier, qu'elle a été vaccinée contre le choléra dans les six mois qui ont immédiatement précédé son arrivée au Canada.

Fièvre jaune

11. Toute personne qui arrive au Canada

a) en provenance d'un endroit, à l'étranger, qui, de l'avis d'un agent de quarantaine, est contaminée ou soupçonnée d'être contaminée par la fièvre jaune, ou

b) à bord d'un véhicule où, de l'avis d'un agent de quarantaine, il y a

(i) des vecteurs de fièvre jaune, ou

(ii) un cas déclaré ou soupçonné de fièvre jaune

et qui se dirige vers une région où il y a des vecteurs de fièvre jaune en période d'incubation, doit, à la demande d'un agent de quarantaine, produire une preuve, jugée satisfaisante par ce

factory to the officer that such person has been vaccinated against yellow fever within the 10 years immediately preceding his arrival in Canada.

Maritime Traffic

12. (1) Where, in the course of a voyage of a vessel to one of the ports referred to in subsection (3),

(*a*) a member of the crew or a passenger on board the vessel has

(i) died,

(ii) had a temperature of 100°F (38°C) or greater that persisted for 2 days or more or was accompanied or followed by a rash, jaundice or glandular swelling, or

(iii) suffered from diarrhea severe enough to interfere with that person's work or normal activity,

(*b*) the person in charge of the vessel is, during the period

(i) of four weeks preceding the estimated time of arrival of the vessel, or

(ii) since he last submitted a declaration of health as required by section 16,

whichever is the lesser, aware of any instance of illness among the crew or passengers that he suspects is of an infectious nature and may lead to the spread of disease,

(*c*) the vessel has,

(i) within 14 days of its estimated time of arrival in Canada, been in a country that, in the opinion of a quarantine officer, is infected or suspected of being infected with smallpox, or

(ii) within 60 days of its estimated time of arrival in Canada been in a country that, in the opinion of a quarantine officer, is infected or suspected of being infected with the plague, or

(*d*) a certificate establishing that the vessel has been derated or exempted from de-ratting procedures has expired or is about to expire

the person in charge of the vessel shall, by radio at least 24 hours prior to the vessel's estimated time of arrival at its port of destination and between the hours of 9 o'clock in the forenoon and 5 o'clock in the afternoon, notify the quarantine officer at the quarantine station designated in subsection (3) for that port of the occurrence and provide him with the information described in subsection (2).

(2) The information to be provided to the quarantine officer pursuant to subsection (1) is

(*a*) the name and nationality of the vessel;

(*b*) the ports called at during the voyage of the vessel;

(*c*) the nature of the cargo on board the vessel;

(*d*) the number of persons comprising the crew of the vessel;

(*e*) the number of passengers on board the vessel;

(*f*) the port of destination of the vessel and the name of the vessel's owner or, if the owner is not in Canada, the name of the vessel's agent in Canada;

(*g*) the condition of all persons on board the vessel and details of any death or illness occurring during the voyage;

dernier, qu'elle a été vaccinée contre la fièvre jaune dans les 10 années qui ont immédiatement précédé son arrivée au Canada.

Transport maritime

12. (1) Si, au cours du voyage d'un navire à destination de l'un des ports mentionnés au paragraphe (3),

a) un membre de l'équipage ou un passager à bord dudit navire

(i) est décédé,

(ii) a présenté une température de 100°F (38°C) ou plus qui a persisté 2 jours ou plus, ou qui était accompagnée ou a été suivie d'éruption cutanée, de jaunisse ou d'enflure glandulaire, ou

(iii) a souffert de diarrhée suffisamment grave pour gêner son travail ou son activité normale,

b) le responsable dudit navire a,

(i) au cours des quatre semaines qui précèdent la date prévue de l'arrivée du navire au port, ou

(ii) depuis qu'il a soumis la dernière déclaration de santé selon les prescriptions de l'article 16,

la plus courte période étant retenue, connaissance d'un cas de maladie parmi les membres de l'équipage ou les passagers et qu'il croit qu'il s'agit d'une maladie infectieuse qui pourrait se propager,

c) le navire a,

(i) dans les 14 jours qui précèdent la date prévue de son arrivée au Canada, passé dans un pays qui, de l'avis d'un agent de quarantaine, est contaminé ou présumé contaminé par la variole, ou

(ii) dans les 60 jours qui précèdent la date prévue de son arrivée au Canada, passé dans un pays qui, de l'avis d'un agent de quarantaine, est contaminé ou présumé contaminé par la peste, ou

d) un certificat attestant que le navire a été dératisé ou est dispensé de dératisation, est expiré ou est sur le point d'expirer,

le responsable dudit navire doit en aviser, par radio, au moins 24 heures avant l'heure prévue d'arrivée au port de destination, entre 9 heures et 17 heures, l'agent du poste de quarantaine mentionné au paragraphe (3) et doit lui fournir les renseignements indiqués au paragraphe (2).

(2) Les renseignements à fournir à l'agent de quarantaine en vertu du paragraphe (1) sont les suivants:

a) le nom et la nationalité du navire;

b) les ports où le navire a fait escale durant le voyage;

c) la nature de la cargaison du navire;

d) le nombre des membres de l'équipage du navire;

e) le nombre de passagers à bord du navire;

f) le port de destination et le nom du propriétaire du navire ou, si le propriétaire n'est pas au Canada, le nom de l'agent du navire au Canada;

g) l'état de santé de toutes les personnes à bord du navire ainsi que des détails concernant toute maladie ou tout décès survenus au cours du voyage;

(*h*) whether the body of any person is being carried on the vessel;

(*i*) the estimated time of arrival of the vessel at the port of destination;

(*j*) the number of persons on board the vessel who are not in possession of valid evidence of immunization to smallpox; and

(*k*) the date and place of issuance of any de-ratting certificate or de-ratting exemption certificate applicable to the vessel.

(3) For the purpose of subsection (1), the quarantine station for vessels bound for

(*a*) a port in the Province of Nova Scotia or a port in the Province of Prince Edward Island, is Quarantine Station, Halifax, Nova Scotia;

(*b*) a port in the Province of New Brunswick, is Quarantine Station, Saint John, New Brunswick;

(*c*) a port in the Province of Newfoundland, is Quarantine Station, St. John's, Newfoundland;

(*d*) a port in the Province of Quebec or any Canadian port via the St. Lawrence River, is Quarantine Station, Montreal, Quebec;

(*e*) a port in the Province of British Columbia, is Quarantine Station, Vancouver, British Columbia; and

(*f*) a port on Hudson Bay, is Quarantine Station, Churchill, Manitoba.

13. A quarantine officer shall, upon being notified pursuant to subsection 12(1) or section 14, instruct the person in charge of the vessel

(*a*) to proceed to his port of destination; or

(*b*) when, and in which quarantine area, the vessel shall be subjected to quarantine inspection.

14. (1) Where the person in charge of a vessel decides to change his port of destination after receiving instructions from a quarantine officer under section 13, he shall notify that quarantine officer of such change and request new instructions.

(2) Where any illness occurs on board a vessel

(*a*) after the person in charge of the vessel has received instructions under section 13, or

(*b*) within the period of 24 hours prior to the estimated time of arrival of that vessel at its port of destination,

the person in charge of the vessel shall report the illness forthwith by radio to the quarantine officer at the quarantine station designated for that port in subsection 12(3).

15. (1) Every person in charge of a vessel who has received instructions under paragraph 13(*b*) shall, on approaching a port, display at the fore, as a quarantine signal, a yellow flag by day and a red light over a white light by night, in such a manner that the signal may be readily seen.

(2) No person shall remove a signal displayed pursuant to subsection (1) until the vessel has been granted clearance by a quarantine officer.

h) la présence à bord du cadavre d'une personne, le cas échéant;

i) l'heure prévue de l'arrivée du navire à son port de destination;

j) le nombre de personnes à bord qui n'ont pas de preuve valable d'immunisation contre la variole; et

k) la date et le lieu de délivrance du certificat de dératisation ou d'exemption de dératisation visant le navire.

(3) Aux fins du paragraphe (1), le poste de quarantaine pour les navires à destination

a) d'un port de la province de la Nouvelle-Écosse ou d'un port de la province de l'Île-du-Prince-Édouard, est le poste de quarantaine d'Halifax (Nouvelle-Écosse);

b) d'un port de la province du Nouveau-Brunswick, est le poste de quarantaine de Saint-Jean (Nouveau-Brunswick);

c) d'un port de la province de Terre-Neuve, est le poste de quarantaine de Saint-Jean (Terre-Neuve);

d) d'un port de la province de Québec ou d'un autre port canadien accessible par le Saint-Laurent, est le poste de quarantaine de Montréal (Québec);

e) d'un port de la province de la Colombie-Britannique, est le poste de quarantaine de Vancouver (Colombie-Britannique); et

f) d'un port de la baie d'Hudson, est le poste de quarantaine de Churchill (Manitoba).

13. Lorsqu'un agent de quarantaine est avisé conformément au paragraphe 12(1) ou à l'article 14, il doit

a) donner au responsable du navire l'ordre de poursuivre sa route jusqu'à son port de destination; ou

b) indiquer au responsable du navire dans quelle zone et à quel moment le navire sera soumis à l'inspection quarantenaire.

14. (1) Lorsque le responsable d'un navire décide de changer son port de destination après avoir reçu des instructions d'un agent de quarantaine conformément à l'article 13, il doit en avertir l'agent de quarantaine et lui demander de nouvelles instructions.

(2) Lorsqu'une maladie se déclare à bord d'un navire

a) après que le responsable dudit navire a reçu des instructions conformément à l'article 13, ou

b) dans les 24 heures qui précèdent immédiatement l'heure prévue d'arrivée dudit navire à son port de destination,

le responsable du navire doit signaler immédiatement cette maladie à l'agent de quarantaine du poste de quarantaine désigné pour ce port au paragraphe 12(3).

15. (1) Tout responsable d'un navire qui a reçu des instructions conformément à l'alinéa 13*b*) doit en approchant d'un port, arborer à la proue un signal de quarantaine soit, de jour, un pavillon jaune, et, de nuit, un feu blanc surmonté d'un feu rouge, de façon que le signal soit bien visible.

(2) Il est interdit d'enlever un signal arboré conformément au paragraphe (1) tant que la navire n'a pas obtenu de permis d'entrée d'un agent de quarantaine.

16. (1) Every person in charge of a vessel arriving at a port referred to in subsection 12(3) shall, as soon as possible,

(*a*) communicate with the quarantine officer at the quarantine station designated for that port, or with the nearest collector of customs; and

(*b*) when required by a quarantine officer, complete and deliver to the quarantine officer at the quarantine station designated for that port, or to the nearest collector of customs, a declaration of health in respect of that vessel, substantially in accordance with a model of the Maritime Declaration of Health referred to as Appendix 5 in Article 90 of the *International Health Regulations* adopted by the Twenty-Second World Health Assembly of the United Nations on July 25, 1969.

(2) A declaration of health delivered pursuant to paragraph (1)(*b*) shall contain the information requested therein and shall also indicate whether there are any persons on board the vessel who have not been vaccinated against smallpox within the immediately preceding three years and, if so, the names of those persons.

(3) Every person in charge of a vessel arriving at a port referred to in subsection 12(3) shall, when required by a quarantine officer,

(*a*) provide an accommodation ladder or suitable gangway for the use of the quarantine officer;

(*b*) give the quarantine officer and his boat proper shelter or lee in stormy weather while he is boarding or leaving the vessel; and

(*c*) anchor the vessel or operate it at a speed that allows the quarantine officer to board and leave the vessel safely.

17. Every person in charge of a vessel arriving at a place other than a port referred to in subsection 12(3) shall, as soon as possible

(*a*) communicate with the quarantine officer designated for that place; or

(*b*) where there is no quarantine officer designated for that place, communicate with the nearest quarantine officer or collector of customs.

18. (1) No person on board a vessel shall leave the vessel until permission to do so has been given by a quarantine officer.

(2) Notwithstanding subsection (1), a person on board a vessel described in section 17 may leave the vicinity of that vessel

(*a*) if he is in physical danger;

(*b*) for the purpose of communicating with a quarantine officer or collector of customs in accordance with section 17; or

(*c*) with the permission of a collector of customs.

Air Traffic

19. (1) Where a person in charge of any aircraft arriving in Canada from a place outside Canada wishes to land at any of the airports listed in subsection (2),

16. (1) Tout responsable d'un navire qui arrive à un port mentionné au paragraphe 12(3) doit, dès que possible,

a) entrer en communication avec l'agent de quarantaine du poste de quarantaine désigné pour ce port, ou avec le receveur des douanes le plus proche; et

b) à la demande d'un agent de quarantaine, remplir et remettre à l'agent de quarantaine du poste de quarantaine désigné pour ce port, ou au receveur des douanes le plus proche, une déclaration de santé pour ledit navire, qui soit conforme en substance à la Déclaration maritime de santé constituant l'appendice 5 et citée à l'article 90 du *Règlement sanitaire international* adopté le 25 juillet 1969 par la vingt-deuxième Assemblée mondiale de la Santé (Organisation des Nations unies).

(2) Une déclaration de santé remise conformément à l'alinéa (1)*b*) doit fournir les renseignements qui y sont demandés et doit indiquer s'il y a à bord du navire des personnes qui n'ont pas été vaccinées contre la variole depuis trois ans et, le cas échéant, les noms de ces personnes.

(3) Tout responsable d'un navire qui arrive à un port mentionné au paragraphe 12(3) doit, à la demande d'un agent de quarantaine,

a) fournir à l'agent de quarantaine une échelle de coupée ou une passerelle de débarquement convenable;

b) en cas de tempête, offrir un abri convenable à l'agent de quarantaine lorsqu'il monte à bord ou débarque du navire, ainsi qu'à son bateau; et

c) jeter l'ancre ou manœuvrer le navire à vitesse réduite pour que l'agent de quarantaine puisse monter à bord ou débarquer en toute sécurité.

17. Quiconque est en charge d'un navire accostant dans un port non visé au paragraphe 12(3) doit, sans délai

a) se présenter à l'agent de quarantaine désigné de l'endroit; ou

b) lorsqu'il n'y a pas d'agent de quarantaine désigné de l'endroit, se présenter à l'agent de quarantaine ou au receveur des douanes le plus proche.

18. (1) Il est interdit de quitter le navire tant que l'agent de quarantaine n'en a pas donné l'autorisation.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), une personne à bord d'un navire décrit à l'article 17 peut en quitter les environs

a) si cette personne est réellement en danger;

b) pour se mettre en contact avec l'agent de quarantaine ou le receveur des douanes conformément à l'article 17; ou

c) avec l'autorisation d'un receveur des douanes.

Transport aérien

19. (1) Tout officier responsable d'un aéronef qui arrive au Canada de l'étranger et veut atterrir à l'un des aéroports mentionnés au paragraphe (2),

(*a*) he shall, prior to arrival, except in the case of emergency or other circumstances in which it is impossible to communicate with the airport send by radio to the quarantine officer at such airport information concerning

(i) any illness among the persons on board the aircraft, other than air sickness, or resulting from any accident that might have occurred during the flight, with details of such illness including the existence of fever, skin rash, headache, backache, jaundice, diarrhea, vomiting, chills or abnormal behaviour, or

(ii) the death of any person on board the aircraft during the flight; and

(*b*) he may, where no illness described in subparagraph (*a*)(i) has become apparent and no death has occurred during the flight, send by radio to the quarantine officer at such airport a message that all on board appear to be healthy.

(2) Subsection (1) applies in respect of the following airports:

(*a*) Gander, Newfoundland;

(*b*) Goose Bay, Newfoundland;

(*c*) Halifax, Nova Scotia;

(*d*) Montreal, Quebec;

(*e*) Toronto, Ontario;

(*f*) Ottawa, Ontario;

(*g*) Windsor, Ontario;

(*h*) Winnipeg, Manitoba;

(*i*) Edmonton, Alberta;

(*j*) Calgary, Alberta; and

(*k*) Vancouver, British Columbia.

20. (1) Where a quarantine officer has received information pursuant to section 19, he shall, upon the arrival of an aircraft in the quarantine area,

(*a*) grant permission to the person in charge of the aircraft to disembark all persons and transfer them to a place designated by the quarantine officer for quarantine inspection and to commence ground operations; or

(*b*) order the aircraft to remain in quarantine, in the ramp area, for quarantine inspection, in which case no one may disembark and no ground operations may commence until the quarantine officer has given his permission.

(2) For the purpose of paragraph (1)(*b*), "ramp area" means the area provided for loading or unloading passengers or cargo, or for refuelling, parking or maintaining the aircraft.

21. (1) Where an aircraft arrives from a place outside Canada at an airport listed in subsection 19(2) without the person in charge having communicated with the quarantine officer, or at a place in Canada other than an airport listed in subsection 19(2), the person in charge shall communicate as soon as possible with a quarantine officer at that airport or other place if one has been designated, or with the nearest quarantine officer or collector of customs.

a) doit, avant son arrivée, sauf en cas d'urgence ou d'impossibilité de communiquer avec l'aéroport, transmettre par radio à l'agent de quarantaine dudit aéroport des renseignements concernant

(i) tout cas de maladie parmi les personnes à bord de l'aéronef, sauf le mal de l'air ou les suites d'un accident qui aurait pu survenir en cours de vol, en précisant s'il y a fièvre, éruption cutanée, mal de tête, maux de reins, ictère, diarrhée, vomissements, frissons ou comportement anormal, ou

(ii) tout décès survenu en cours de vol, le cas échéant; et

b) peut, lorsqu'aucun des symptômes de maladie mentionnés au sous-alinéa *a*)(i) ne s'est manifesté et qu'aucun décès n'est survenu en cours de vol, envoyer à l'agent de quarantaine de l'aéroport un message radio signalant que tous ceux qui sont à bord semblent être en bonne santé.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) s'appliquent aux aéroports suivants:

a) Gander (Terre-Neuve);

b) Goose Bay (Terre-Neuve);

c) Halifax (Nouvelle-Écosse);

d) Montréal (Québec);

e) Toronto (Ontario);

f) Ottawa (Ontario);

g) Windsor (Ontario);

h) Winnipeg (Manitoba);

i) Edmonton (Alberta);

j) Calgary (Alberta); et

k) Vancouver (Colombie-Britannique).

20. (1) Lorsqu'un agent de quarantaine a reçu un message conformément à l'article 19, il doit, à l'arrivée de l'aéronef dans la zone de quarantaine,

a) autoriser le responsable de l'aéronef à faire descendre toutes les personnes à bord, à les diriger vers l'endroit indiqué par l'agent de quarantaine en vue de l'inspection quarantenaire et l'autoriser à commencer les manœuvres au sol; ou

b) ordonner que l'aéronef reste en quarantaine dans l'aire de trafic pour l'inspection quarantenaire, auquel cas, personne ne doit quitter l'aéronef et les opérations au sol ne doivent commencer tant que l'agent de quarantaine n'en aura pas donné l'autorisation.

(2) Aux fins de l'alinéa (1)*b*), «aire de trafic» désigne l'aire prévue pour l'embarquement ou le débarquement des passagers, le chargement ou le déchargement de la cargaison, le ravitaillement en carburant, le stationnement ou l'entretien de l'aéronef.

21. (1) Lorsqu'un aéronef arrive de l'étranger à l'un des aéroports mentionnés au paragraphe 19(2) sans que le responsable de l'aéronef se soit mis en contact avec l'agent de quarantaine, ou à un autre endroit du Canada que l'un des aéroports énumérés au paragraphe 19(2), le responsable doit entrer en contact avec l'agent de quarantaine de l'endroit, s'il en est, ou avec l'agent de quarantaine ou le receveur des douanes le plus proche.

(2) Where an aircraft arrives at a place in Canada from a place outside Canada, whether or not the person in charge of the aircraft has communicated with a quarantine officer in accordance with subsection (1), that person shall, when required by a quarantine officer, complete and deliver a declaration of health substantially in accordance with the Health Part of the Aircraft General Declaration referred to as Appendix 6 in Article 91 of the *International Health Regulations* adopted by the Twenty-Second World Health Assembly of the United Nations on July 25, 1969,

(*a*) if the place of arrival is an airport referred to in subsection 19(2), to the quarantine officer at that airport; or

(*b*) if the place of arrival is not an airport referred to in subsection 19(2), to the nearest quarantine officer or collector of customs.

22. (1) No person on board an aircraft shall leave the aircraft until permission to do so has been given by a quarantine officer.

(2) Notwithstanding subsection (1), a person on board an aircraft described in section 21 may leave the vicinity of that aircraft

(*a*) if he is in physical danger;

(*b*) for the purpose of communicating with a quarantine officer or collector of customs in accordance with section 21; or

(*c*) with the permission of a collector of customs.

Land Traffic

23. A quarantine officer may board any conveyance arriving at any land port of entry into Canada from a place outside Canada for quarantine inspection and may require any person found in such conveyance to undergo quarantine inspection.

Unloading of Goods and Cargo

24. No person shall unload goods or cargo from

(*a*) a vessel or an aircraft, or

(*b*) a conveyance boarded pursuant to section 23

arriving in Canada from a place outside Canada until a quarantine officer has completed his quarantine inspection of the conveyance and the goods or cargo found therein or until a quarantine officer or, in the case of a vessel described in section 17 or an aircraft described in section 21, a collector of customs has given permission for the unloading of the conveyance.

Methods of Cleansing Conveyances, Goods and Cargo

25. (1) This section applies to conveyances arriving in Canada, from a place outside Canada and goods or cargo found therein.

(2) Conveyances, goods and cargo may be cleansed by

(2) Lorsqu'un aéronef arrive de l'étranger à un endroit au Canada, que le responsable dudit aéronef soit ou non entré en contact avec un agent de quarantaine conformément au paragraphe (1), le responsable doit, à la demande d'un agent de quarantaine, remplir et remettre une déclaration de santé qui soit conforme en substance à la partie relative aux questions sanitaires de la Déclaration générale d'aéronef constituant l'appendice 6 citée à l'article 91 du *Règlement sanitaire international* adopté le 25 juillet 1969 par la vingt-deuxième Assemblée mondiale de la Santé (Organisation des Nations unies),

a) si le lieu d'arrivée est un aéroport mentionné au paragraphe 19(2), à l'agent de quarantaine de cet aéroport; ou

b) si le lieu d'arrivée n'est pas un aéroport mentionné au paragraphe 19(2), à l'agent de quarantaine ou au receveur des douanes le plus proche.

22. (1) Il est interdit de quitter un aéronef tant que l'agent de quarantaine n'en a pas donné l'autorisation.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), une personne se trouvant à bord de l'aéronef dont il est fait mention à l'article 21 peut quitter les environs de cet aéronef

a) si cette personne est réellement en danger;

b) pour se mettre en contact avec un agent de quarantaine ou un receveur des douanes conformément à l'article 21; ou

c) avec l'autorisation d'un receveur des douanes.

Transport terrestre

23. Un agent de quarantaine peut monter dans un véhicule qui arrive de l'étranger à un port d'entrée terrestre du Canada pour l'inspection quarantenaire et a le droit de demander à toute personne qui se trouve dans le véhicule de se soumettre à l'inspection quarantenaire.

Déchargement des marchandises et de la cargaison

24. Il est interdit de décharger les marchandises ou la cargaison

a) d'un navire ou d'un aéronef, ou

b) d'un véhicule qui fait l'objet d'une inspection conformément à l'article 23

qui arrive au Canada de l'étranger tant que l'agent de quarantaine n'aura pas terminé l'inspection quarantenaire du véhicule et des marchandises ou de la cargaison qui s'y trouvent et, dans le cas d'un navire dont il est fait mention à l'article 17 ou d'un aéronef mentionné à l'article 21, tant que le receveur des douanes n'a pas donné l'autorisation expresse de décharger ledit véhicule.

Méthodes d'assainissement des véhicules, des marchandises ou de la cargaison

25. (1) Le présent article s'applique aux véhicules qui arrivent au Canada de l'étranger ainsi qu'aux marchandises ou à la cargaison qu'ils transportent.

(2) Les véhicules, les marchandises et la cargaison qu'ils transportent peuvent être assainis par:

(*a*) disinfecting,

(*b*) disinfesting, or

(*c*) de-ratting,

as, in the opinion of the quarantine officer, the circumstances require.

(3) Subject to subsection (9) of this section and paragraph 7(1)(*b*) of the Act, where there is no practicable method of cleansing an article or substance, it shall be burned.

(4) Any part of a conveyance may be disinfected by washing with a phenolic germicidal detergent.

(5) Goods and cargo or any portion thereof may be disinfected by

(*a*) washing with a phenolic germicidal detergent;

(*b*) steam under pressure where it is practicable; or

(*c*) the vaporization of formaldehyde.

(6) Water and containers thereof that are, in the opinion of a quarantine officer, contaminated may be disinfected with a chlorine solution.

(7) Baggage of a person and personal articles including clothing, bedding or linen may be disinfected by

(*a*) washing with a phenolic germicidal detergent, or

(*b*) steam under pressure where it is practicable,

unless the articles would be damaged by washing or steaming, in which case they may be disinfected by the vaporization of formaldehyde.

(8) Cooking and eating utensils may be disinfected by

(*a*) washing and immersion in boiling water;

(*b*) immersion in a chlorine bath; or

(*c*) steam under pressure.

(9) Any food or beverage may be cleansed where practicable, but where such food or beverage cannot, in the opinion of a quarantine officer, be kept safe for use, it shall be removed from the conveyance for disposal under the supervision of a quarantine officer.

(10) Waste matter that is, in the opinion of a quarantine officer, contaminated shall be disinfected with a formaldehyde solution before it is discharged or unloaded.

(11) Any part of a conveyance or the goods and cargo therein that, in the opinion of a quarantine officer, is contaminated or suspected of being contaminated with smallpox may be cleansed by the vaporization of formaldehyde.

(12) Any conveyance or part thereof or any goods or cargo that are infested by insects shall be disinfected with a spray or powder containing an agent or agents approved for such purpose by a quarantine officer.

a) désinfection,

b) désinfestation, ou

c) dératisation,

selon que les circonstances l'exigent, d'après l'agent de quarantaine.

(3) Sous réserve du paragraphe (9) du présent article et de l'alinéa 7(1)*b*) de la Loi, lorsqu'il n'existe pas d'autre méthode pratique pour assainir un objet ou une matière, ils doivent être brûlés.

(4) Il est possible d'assainir n'importe quelle partie d'un véhicule en la lavant avec un détergent germicide à base de phénol.

(5) La totalité ou une partie quelconque des marchandises ou de la cargaison peuvent être désinfectées par

a) nettoyage avec un détergent germicide à base de phénol;

b) passage à la vapeur sous pression si c'est possible; ou

c) vaporisation d'une solution de formaldéhyde.

(6) L'eau et les récipients pour l'eau qui, de l'avis d'un agent de quarantaine, sont contaminés peuvent être désinfectés à l'aide d'une solution chlorée.

(7) Les bagages d'une personne et les effets personnels, notamment les vêtements, la literie et le linge, peuvent être désinfectés par

a) nettoyage avec un détergent germicide à base de phénol, ou

b) passage à la vapeur sous pression si c'est possible,

à moins qu'il ne s'agisse d'articles délicats que risquent d'endommager le nettoyage ou l'exposition à la vapeur, auquel cas ils peuvent être désinfectés par vaporisation de formaldéhyde.

(8) Les ustensiles de cuisine et la vaisselle peuvent être désinfectés par

a) lavage ou immersion dans de l'eau bouillante;

b) immersion dans un bain chloré; ou

c) passage à la vapeur sous pression.

(9) Tout aliment ou breuvage peut être assaini s'il y a possibilité de le faire, et sinon, lorsque l'agent de quarantaine estime qu'il n'est pas sûr de le garder pour la consommation, il doit être retiré du véhicule afin d'être détruit sous la surveillance de l'agent.

(10) Les ordures qui, de l'avis de l'agent de quarantaine, sont contaminées doivent être désinfectées à l'aide d'une solution de formaldéhyde avant d'être retirées du véhicule ou mises à la décharge.

(11) Toute partie d'un véhicule ou les marchandises ou la cargaison qui s'y trouvent et qui, de l'avis de l'agent de quarantaine, sont contaminées par la variole ou soupçonnées de l'être peuvent être assainies par vaporisation de formaldéhyde.

(12) Tout véhicule ou toute partie de véhicule, toutes marchandises ou cargaison qui sont infestés d'insectes doivent être désinfectés par pulvérisation ou à l'aide d'une poudre contenant un ou des agents reconnus par un agent de quarantaine.

(13) Any conveyance found to be infested by rodents shall be de-ratted under the supervision of a quarantine officer.

Methods of Disinfesting Persons

26. A person arriving in Canada from a place outside Canada found to be infested with insects shall be disinfested with a 10 percent dichloro-diphenyl-trichloroethane (D.D.T.) dusting powder.

Handling of Bodies

27. (1) Every person in charge of a conveyance arriving in Canada from a place outside Canada that is carrying the uncremated body of a person who has died elsewhere than on board the conveyance shall provide the quarantine officer at the quarantine station or quarantine area at the port of entry with an official certificate of cause of death issued by the local registrar of deaths, or a similar authority, at the place where the death occurred.

(2) No person shall take a conveyance described in subsection (1) through a quarantine station or quarantine area

(*a*) earlier than one year from the time of death, if the cause of death was smallpox;

(*b*) earlier than six months from the time of death, if the cause of death was cholera; or

(*c*) if the cause of death was plague, unless the body is accompanied by a certificate, signed by a person who is immediately responsible for the proper health measures in the place in which the death occurred, stating that the body is free from insect vectors of the disease.

(3) Where a body is removed from a conveyance described in subsection (1), a quarantine officer shall determine the proper method of disposal of the body and the cost of such disposal shall be a charge against the owner of the conveyance from which the body is removed.

28. (1) No person shall remove from a conveyance the body of a person who has died on board that conveyance until permission to do so has been given by a quarantine officer.

(2) No person shall remove from a conveyance the body of a person who has died or is suspected of having died on board that conveyance from cholera, smallpox or plague until arrangements for the disposal of the body satisfactory to a quarantine officer have been made.

Undertaking to Report

29. The undertaking to report to a medical officer of health referred to in paragraph 8(2.2)(*a*) and paragraph 8.1(4)(*a*) of the Act shall be in the form set out in the Schedule I.

30. The order of a quarantine officer made for the detention of a person pursuant to subsection 8.1(3) of the Act shall be in the form set out in Schedule II.

(13) Tout véhicule trouvé infesté de rongeurs doit être dératisé sous la surveillance d'un agent de quarantaine.

Méthodes de désinfestation des personnes

26. Une personne qui arrive au Canada de l'étranger et qui est trouvée infestée d'insectes doit être désinfestée à l'aide d'une poudre contenant 10 pour cent de dichlorodiphényltrichloréthane (D.D.T.).

Manipulation des cadavres

27. (1) Le responsable d'un véhicule arrivant au Canada de l'étranger, et transportant le corps non incinéré d'une personne décédée ailleurs que dans le véhicule, doit présenter, à l'agent de quarantaine du poste de quarantaine ou de la zone de quarantaine du port d'entrée, un certificat de décès, délivré par l'officier de l'état civil ou un autre fonctionnaire de même compétence, de l'endroit où est survenu le décès.

(2) Il est interdit de passer par un poste de quarantaine ou de traverser une zone de quarantaine avec un véhicule décrit au paragraphe (1),

a) dans l'année qui suit la mort, si la cause du décès est la variole;

b) dans les six mois après la mort, si la cause du décès est le choléra; ou

c) si la cause du décès est la peste, sauf si le corps est accompagné d'un certificat signé par le responsable des mesures sanitaires de l'endroit où est survenu le décès et attestant que la dépouille n'est pas infestée d'insectes vecteurs de la maladie.

(3) Lorsqu'un cadavre est retiré d'un véhicule décrit au paragraphe (1), l'agent de quarantaine doit décider par quelle méthode il convient d'en disposer, et le coût de l'opération est à la charge du propriétaire du véhicule d'où le cadavre a été retiré.

28. (1) Il est interdit de retirer d'un véhicule le cadavre d'une personne qui est décédée dans ce véhicule sans l'autorisation d'un agent de quarantaine.

(2) Il est interdit de retirer d'un véhicule le cadavre d'une personne décédée dans ce véhicule des suites du choléra, de la variole ou de la peste, tant que des dispositions jugées acceptables par un agent de quarantaine n'auront pas été prises pour disposer du cadavre.

Engagement à se présenter pour fins d'inspection

29. L'engagement à se présenter devant le médecin régional compétent, visé aux alinéas 8(2.2)*a*) et 8.1(4)*a*) de la Loi, doit être pris selon la formule visée à l'annexe I.

30. L'ordonnance d'un agent de quarantaine visant à détenir une personne, selon le paragraphe 8.1(3) de la Loi, doit être prise selon la formule visée à l'annexe II.

SCHEDULE I

(*s. 29*)

Department of National Health and Welfare
Medical Services Branch—Quarantine Service

SURVEILLANCE NOTICE AND UNDERTAKING
TO REPORT TO A MEDICAL OFFICER OF HEALTH

SECTION A—PERSON UNDERTAKING TO REPORT

SERIAL NUMBER

FAMILY NAME (block letters)	GIVEN NAMES	SEX M F	OTHER PERSONS
DESTINATION ADDRESS	HOME ADDRESS	DATE TELEPHONE/TELEGRAPH NOTICE WAS GIVEN	
METHOD OF ARRIVAL (Airline and flight number or name of ship)	PORT OF DEPARTURE	PORT OF ARRIVAL	DATE OF ARRIVAL

SECTION B—NOTICE OF SURVEILLANCE

You are permitted to proceed directly to your destination address if

(*a*) forthwith on arrival at your destination address you report to and place yourself under the surveillance of the medical officer of health for the area in which your destination is located for a period of.....days; and

(*b*) you sign the undertaking prescribed hereunder.

Signature of quarantine officer

SECTION C—UNDERTAKING TO REPORT AND UNDERGO SURVEILLANCE

I acknowledge receipt of and understand the Notice of Report and Surveillance and, on being permitted by a quarantine officer to proceed directly to my destination, I hereby undertake forthwith upon my arrival at my destination to report to and place myself under the surveillance of the medical officer of health for the area in which my destination is located for a period of.....days.

Signed this.....day of.....19.....

Signature

ANNEXE I

(*art. 29*)

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social
Direction générale des services médicaux—Service de quarantaine

AVIS DE SURVEILLANCE ET ENGAGEMENT
À SE PRÉSENTER DEVANT LE MÉDECIN RÉGIONAL COMPÉTENT

SECTION A—PERSONNE S'ENGAGEANT À SE PRÉSENTER

NUMÉRO DE SÉRIE

NOM DE FAMILLE (lettres moulées)	PRÉNOMS	SEXE M F	AUTRES PERSONNES

ADRESSE DE LA DESTINATION	ADRESSE DE LA RÉSIDENCE	DATE DU MESSAGE TRANSMIS PAR TÉLÉPHONE/TÉLÉGRAMME

MODE D'ARRIVÉE (Ligne aérienne et numéro de vol ou nom du navire)	PORT DE DÉPART	PORT D'ARRIVÉE	DATE D'ARRIVÉE

SECTION B—AVIS DE SURVEILLANCE

Vous êtes autorisé à vous rendre directement à votre adresse de destination si,

a) une fois arrivé à votre adresse de destination, vous vous présentez devant le médecin régional compétent et si vous vous placez sous sa surveillance pour une période de.....jours; et si

b) vous signez l'engagement prescrit ci-dessous.

Signature de l'agent de quarantaine

SECTION C—ENGAGEMENT À SE PRÉSENTER ET À SE SOUMETTRE À LA SURVEILLANCE

J'accuse réception de l'Avis d'engagement et de surveillance, que je comprends et, une fois autorisé par un agent de quarantaine à me rendre directement à destination, je m'engage par les présentes à me présenter, dès mon arrivée, devant le médecin régional compétent et à me placer sous sa surveillance pour une période de.....jours.

Signé en ce.....jour d'.....19.....

Signature

SCHEDULE II

(*s. 30*)

Department of National Health and Welfare
Medical Services Branch—Quarantine Service

ORDER OF DETENTION IN QUARANTINE

I, (full name of quarantine officer)_____

designated as a quarantine officer for the purposes of the *Quarantine Act*, do hereby order, with the approval of the Minister of National Health and Welfare, that (full name of person)_____

of (full address of person, if known)_____

arriving in Canada at (full name of place of arrival in Canada)

_____

from (full name of place outside Canada)_____

at (time of arrival in Canada)_____

on the (day of month)_____

day of (month)_____

(year)_____ be detained for a period of (a period not exceeding 14 days)_____

days.

Complete either A or B but not both

A. in (name and address of quarantine station, hospital or other place having suitable quarantine facilities where person is to be detained)

_____

OR

B. on (name and location of vessel if person is arriving in Canada on a vessel)_____
for the reason that _____

Complete either C or D but not both

C. (Full name of person)_____refuses to undergo the medical examination requested by me pursuant to subsection 8.1(1) of the Act.

OR

D. I suspect that (full name of person)_____

_____

who has undergone a medical examination pursuant to subsection 8.1(1) of the Act has a disease, other than an infectious or contagious disease as defined in section 2 of the Act, the introduction of which into Canada would, in my opinion, constitute a grave danger to public health in Canada.

ANNEXE II

(*art. 30*)

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social
Direction générale des services médicaux—Service de quarantaine

ORDRE DE DÉTENTION EN QUARANTAINE

Je, (nom complet de l'agent de quarantaine)_____

désigné comme agent de quarantaine aux fins de la *Loi sur la quarantaine*, ordonne, par les présentes, avec l'approbation du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, que (nom complet de la personne)_____

du (adresse complète de la personne, si elle est connue)_____

arrivant au Canada à (nom complet de l'endroit d'arrivée au Canada)_____ de (nom complet de l'endroit de départ à l'extérieur du Canada)_____ (heure d'arrivée au Canada)_____ le (jour)_____ jour d' (mois)_____ (année)_____ soit détenu(e) pour une période de (une période n'excédant pas 14 jours)_____ jours.

Remplir A ou B mais non les deux

A. dans (nom et adresse du poste de quarantaine, de l'hôpital ou d'un autre endroit doté d'installations de quarantaine adéquates où une personne peut être détenue)

_____

OU

B. sur (nom et location du bateau si la personne arrive au Canada à bord d'un bateau)_____
pour la raison _____

Remplir C ou D mais non les deux

C. (Nom complet de la personne)_____ refuse de subir un examen médical que j'ai demandé selon le paragraphe 8.1(1) de la Loi.

OU

D. Je soupçonne que (nom complet de la personne)_____

_____

qui a subi un examen médical selon le paragraphe 8.1(1) de la Loi, souffre d'une maladie, autre qu'une maladie infectieuse ou contagieuse au sens de l'article 2 de la Loi, dont l'introduction au Canada constituerait, à mon avis, un danger grave pour la santé publique au Canada.

DATED AT (place)_____(time)_____ on the (day of month)_____ day of (month)_____ (year)_____.

DATÉ À (endroit)_____ (heure)_____ le (jour)_____ jour d' (mois)_____ (année)_____.

Signature of quarantine officer

Signature de l'agent de quarantaine

Full name of quarantine officer

Nom complet de l'agent de quarantaine

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1369

QUEBEC PORT WARDEN ACT

Quebec Port Warden's Tariff of Fees Order

ORDER ESTABLISHING QUEBEC PORT WARDEN'S TARIFF OF FEES

Short Title

1. This Order may be cited as the *Quebec Port Warden's Tariff of Fees Order*.

Fees

2. The fees set forth in the schedule shall be paid for the services specified in the schedule and are due from the owner or operator of a vessel as soon as they are incurred.

SCHEDULE

(*s. 2*)

DAMAGE SURVEYS

1. For survey of damaged goods on board ship or on the dock:	
(*a*) first survey	$10.00
(*b*) subsequent survey	5.00
2. For survey of damaged goods at terminals or in warehouse	10.00
3. For special damaged cargo report, including certificate	25.00

GENERAL SURVEYS

4. For survey of hatches and cargo in sight	13.00
5. For survey of timber or general deck cargo	12.00
6. For survey of magazines, including certificate	12.00
7. For on and off charter survey of holds, including measuring bunkers	50.00
8. For survey of holds prior to loading general cargo	10.00
9. For survey of vessel loading a part cargo of grain and completing loading with general cargo	15.00

CHAPITRE 1369

LOI CONCERNANT LE GARDIEN DE PORT DE QUÉBEC

Ordonnance sur le tarif de droits du gardien de port de Québec

ORDONNANCE ÉTABLISSANT LE TARIF DE DROITS DU GARDIEN DE PORT DE QUÉBEC

Titre abrégé

1. La présente ordonnance peut être citée sous le titre: *Ordonnance sur le tarif de droits du gardien de port de Québec*.

Droits

2. Les droits afférents aux différents services sont donnés à l'annexe et sont exigibles immédiatement du propriétaire ou de l'exploitant d'un navire.

ANNEXE

(*art. 2*)

CONSTATATION D'AVARIES

1. Visite des marchandises avariées à bord du navire ou sur le quai:	
a) première visite	$10.00
b) visite subséquente	5.00
2. Visite des marchandises avariées aux terminus ou à l'entrepôt	10.00
3. Rapport spécial de cargaison avariée, y compris le certificat	25.00

VISITE GÉNÉRALE

4. Visite des écoutilles et de la cargaison visible	13.00
5. Visite d'une pontée de bois ou de marchandises diverses	12.00
6. Visite des soutes aux poudres, y compris le certificat	12.00
7. Visite des cales à l'affrètement du navire et à sa remise, y compris la détermination du contenu des soutes	50.00
8. Visite des cales avant le chargement de marchandises diverses	10.00
9. Visite d'un navire à cargaison partielle de grains complétée de marchandises diverses	15.00

SCHEDULE—*Conc.*

GENERAL SURVEY—*Conc.*

10. For survey of grain vessels:	
(*a*) preliminary inspection of bilges and holds	$13.00
(*b*) final inspection of holds and fittings including certificate of readiness to load	26.00
11. For extra copies of survey certificate under seal	3.00

FREEBOARD

12. For measuring freeboard	12.00

ENTERING AND CLEARING

13. For entering and clearing coasting vessels with outward cargo:	
(*a*) not over 150 tons	1.00
(*b*) over 150 tons	5.00
14. For entering and clearing with outward or inward cargo other than coasting vessels	12.00

DISPUTES

15. For settling disputes:	
(*a*) where the value of the thing or the amount in dispute is not over $500.	12.00
(*b*) where the value of the thing or the amount in dispute is over $500.	25.00

ADDITIONAL FEE

16. For a survey before 9:00 a.m. or after 5:00 p.m.	5.00
17. For a survey on a Sunday or on a holiday	10.00

ANNEXE—*Fin*

VISITE GÉNÉRALE—*Fin*

10. Visite des navires à grains:	
a) inspection préliminaire des bouchains et des cales	$13.00
b) inspection finale des cales et des installations, y compris le certificat d'aptitude au chargement	26.00
11. Copies supplémentaires scellées de certificat de visite	3.00

FRANC-BORD

12. Détermination du franc-bord	12.00

PERMIS D'ENTRÉE ET DE SORTIE

13. Permis d'entrée et de sortie de caboteurs transportant des cargaisons de sortie:	
a) d'au plus 150 tonnes	1.00
b) de plus de 150 tonnes	5.00
14. Permis d'entrée et de sortie de navires, autres que des caboteurs, transportant des cargaisons de sortie ou d'entrée	12.00

DIFFÉRENDS

15. Règlement d'un différend:	
a) valeur de la chose ou montant en litige n'excédant pas $500	12.00
b) valeur de la chose ou montant en litige excédant $500	25.00

SURTAXE

16. Visite effectuée avant 9 h. a.m. ou après 5 h. p.m.	5.00
17. Visite effectuée le dimanche ou un jour férié	10.00

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1370

RADIATION EMITTING DEVICES ACT

Radiation Emitting Devices Regulations

REGULATIONS RESPECTING RADIATION EMITTING DEVICES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Radiation Emitting Devices Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

"Act" means the *Radiation Emitting Devices Act*;

"device" means a radiation emitting device that is within a class of radiation emitting devices prescribed in these Regulations;

"Minister" means the Minister of National Health and Welfare.

Prescription of Classes of Radiation Emitting Devices and Standards therefor

3. (1) The radiation emitting devices described in Schedule I are prescribed as classes of radiation emitting devices for the purposes of the Act.

(2) The standards set out in Schedule II for prescribed classes of radiation emitting devices are prescribed as standards regulating the design, construction or functioning of those prescribed classes of radiation emitting devices and the components thereof.

Detention of Seized Devices

4. (1) An inspector who seizes a device or a component of a device pursuant to subsection 10(1) of the Act may

(*a*) detain the device or component for such time as is necessary for him to ascertain whether the device or component complies with the standards prescribed therefor;

(*b*) keep or store the device or component in the building or place where it was seized or remove it to any other place for testing to ascertain whether or not the component or device complies with the standards prescribed therefor; or

(*c*) release the device or component unconditionally or on the condition that

(i) it be destroyed forthwith or retained by the owner until it is destroyed, or

(ii) within a period fixed by the inspector, it be returned

(A) to the country from which it was exported, or

CHAPITRE 1370

LOI SUR LES DISPOSITIFS ÉMETTANT DES RADIATIONS

Règlement sur les dispositifs émettant des radiations

RÈGLEMENT CONCERNANT LES DISPOSITIFS ÉMETTANT DES RADIATIONS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les dispositifs émettant des radiations.*

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«dispositif» désigne un dispositif émettant des radiations d'une classe prescrite par le présent règlement;

«Loi» désigne la *Loi sur les dispositifs émettant des radiations*;

«Ministre» désigne le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

Classes et normes prescrites pour les dispositifs émettant des radiations

3. (1) Les classes de dispositifs décrites à l'annexe I sont les classes de dispositifs prescrites aux fins de la Loi.

(2) Les normes énoncées à l'annexe II pour les classes prescrites de dispositifs sont les normes prescrites qui régissent la conception, la construction et le fonctionnement de ces classes de dispositifs et de leurs éléments.

Rétention des dispositifs saisis

4. (1) Un inspecteur qui saisit un dispositif ou l'un des éléments d'un dispositif en vertu du paragraphe 10(1) de la Loi peut

a) retenir ce dispositif ou cet élément le temps qu'il lui faut pour constater si le dispositif ou l'élément est conforme aux normes prescrites qui lui sont applicables;

b) garder ou conserver le dispositif ou l'élément dans le bâtiment ou à l'endroit où il a été saisi ou le transporter à un autre endroit pour essai afin de constater si le dispositif ou l'élément est conforme aux normes prescrites qui lui sont applicables; ou

c) libérer le dispositif ou l'élément sans conditions ou à la condition

(i) qu'il soit détruit sans délai ou retenu par le propriétaire jusqu'à ce qu'il soit détruit, ou

(B) to the manufacturer, distributor or importer thereof and be made to comply with the standards prescribed therefor.

(2) An inspector who seizes a device or a component of a device pursuant to subsection 10(1) of the Act shall keep a written record of any such seizure, signed by him and setting out

(*a*) the place, date and hour of the seizure;

(*b*) the name of the person who owns the device or component or on whose premises the device or component was seized;

(*c*) the name of the manufacturer, the model number and the date and place of manufacture of the device or component;

(*d*) the place, if any, to which the device or component has been removed; and

(*e*) particulars of the manner in which the device or component has been dealt with after seizure.

(3) The person who owns a device or a component of a device seized pursuant to subsection 10(1) of the Act or on whose premises the device or component was seized or an employee or an agent of such person shall sign the record kept pursuant to subsection (2) and shall receive a copy thereof.

(4) Where a device or a component of a device has been released pursuant to paragraph (1)(*c*) on a condition and the condition has not been complied with, the inspector may again seize and detain the device or component.

Disposition of Forfeited Devices

5. Where a court has, pursuant to subsection 14(1) of the Act, directed that a device or a component of a device be forfeited to Her Majesty, and where no application under section 59 of the *Fisheries Act* has been made or the final order made under that section does not declare that the applicant's interest is not affected by such forfeiture, the device or component shall be disposed of as the Minister directs.

SCHEDULE I

(*s. 3*)

1. Television receivers, being electronic appliances designed to display a picture after receiving signals through electromagnetic waves, cable or other means of transmission and including the cabinet or case of such an appliance.

2. Extra-oral dental X-ray equipment, being X-ray generating appliances designed primarily for the examination of dental structures in humans, where the X-ray generating tube is designed to be used outside the mouth.

(ii) que, dans un délai fixé par l'inspecteur, il soit retourné

(A) dans le pays exportateur, ou

(B) au fabricant, au distributeur ou à l'importateur en cause pour que ce dernier le rende conforme aux normes prescrites qui lui sont applicables.

(2) Tout inspecteur qui saisit un dispositif ou l'un des éléments d'un dispositif en vertu du paragraphe 10(1) de la Loi doit garder un rapport écrit de la saisie, portant sa signature et les renseignements suivants:

a) le lieu, la date et l'heure de la saisie;

b) le nom de la personne à qui appartient le dispositif ou l'élément ou du propriétaire des locaux où le dispositif ou l'élément a été saisi;

c) le nom du fabricant, le numéro du modèle ainsi que la date et le lieu de fabrication du dispositif ou de l'élément;

d) le lieu, s'il en est, où le dispositif ou l'élément a été transporté; et

e) des détails sur la façon dont il a été disposé du dispositif ou de l'élément après la saisie.

(3) Lorsqu'un dispositif ou un élément d'un tel dispositif a été saisi en vertu du paragraphe 10(1) de la Loi, la personne à qui appartient le dispositif ou l'élément ou les locaux où la saisie a été faite, ou un employé ou mandataire de cette personne, doit signer le rapport à garder conformément au paragraphe (2) et doit en recevoir copie.

(4) Lorsqu'un dispositif ou un élément d'un tel dispositif a été libéré en vertu de l'alinéa (1)*c*) à une condition et que cette condition n'a pas été remplie, l'inspecteur peut de nouveau saisir le dispositif ou l'élément et le retenir.

Droit de disposer des dispositifs confisqués

5. Lorsqu'un tribunal a ordonné, en vertu du paragraphe 14(1) de la Loi, la confiscation d'un dispositif ou d'un élément d'un tel dispositif au profit de Sa Majesté et qu'aucune demande n'a été faite en vertu de l'article 59 de la *Loi sur les pêcheries* ou que l'ordonnance finale sous le régime dudit article ne porte pas que l'intérêt du requérant n'est pas atteint par une telle confiscation, il doit être disposé du dispositif ou de l'élément selon que l'ordonne le Ministre.

ANNEXE I

(*art. 3*)

1. Récepteurs de télévision: dispositifs électroniques conçus pour présenter une image après réception de signaux transmis par ondes électromagnétiques, par câble ou par tout autre moyen, y compris le meuble ou coffret qui contient le dispositif.

2. Matériel dentaire à rayons X extra-oral: dispositifs émettant des rayons X et conçus principalement pour l'examen des structures dentaires chez les humains, lorsque le tube générateur de rayons X est conçu pour être utilisé à l'extérieur de la bouche.

3. Microwave ovens, being appliances or sets of components that are designed to supply microwave energy to material within a cavity.

4. A baggage inspection X-ray device, being an X-ray generating appliance designed primarily for the examination of carry-on baggage, or the examination of parcels, mail or similar items, including the X-ray generator, the X-ray detector and display and control systems.

5. A demonstration-type gas discharge device, being a device that

(*a*) contains an electronic device in which glow discharges or X-rays or both may be produced by the acceleration of electrons and ions; and

(*b*) is designed to demonstrate the production, properties or effects of glow discharges or X-rays, or the flow of electrons or ions.

6. Photofluorographic X-ray equipment being X-ray generating appliances designed primarily for the examination of human chests and the recording photographically in reduced size of the image produced on a fluorescent screen.

7. A laser scanner, being a device that uses scanned laser radiation within the wavelength range of 400 to 1400 nanometres to decipher or generate codes represented by drawn or printed geometrical patterns.

8. A demonstration laser, being a device that consists of or incorporates a laser and that is primarily intended to be used for demonstrating the principles of optics in educational institutions.

3. Fours à micro-ondes: dispositifs ou ensembles d'éléments conçus pour fournir de l'énergie de micro-ondes à une substance placée dans une cavité.

4. Dispositif à rayons X pour l'inspection des bagages: appareil produisant des rayons X et conçu principalement pour l'examen de bagages à mains ou pour l'examen de paquets, de courrier ou d'objets similaires, y compris le producteur de rayons X et les mécanismes de détection, d'exposition et ceux de commande des rayons X.

5. Un dispositif à décharge pour démonstration est un dispositif qui

a) contient un dispositif électronique dans lequel on peut, par accélération d'électrons et d'ions, produire soit des décharges luminescentes soit des rayons X, ou les deux; et

b) est conçu pour démontrer la production, les propriétés ou les effets des décharges luminescentes des rayons X ou encore, d'un flux d'électrons ou d'ions.

6. Équipement de radiographie photofluorographique: dispositif de radiographie conçu principalement pour l'examen du thorax et l'image projetée sur un écran fluorescent est reproduite photographiquement en dimensions réduites.

7. Explorateur laser, c'est-à-dire un dispositif qui utilise le rayonnement laser balayeur dans la bande de 400 à 1400 nanomètres afin de déchiffrer ou de produire des codes illustrés par des motifs géométriques dessinés ou imprimés.

8. Un laser de démonstration, c'est-à-dire soit un laser, soit un dispositif comprenant un laser conçu principalement pour démontrer les principes de l'optique dans les maisons d'enseignement.

SCHEDULE II

(*s. 3*)

PART I

TELEVISION RECEIVERS

Interpretation

1. In this Part,

"maximum test voltage" means

(*a*) 127 volts, if the television receiver is designed to operate from a 110-120 volt power source, or

(*b*) 110 per cent of the maximum voltage from which the television receiver is designed to operate, if the television receiver is designed to operate otherwise than from a 110-120 volt power source;

"service control" means a control that is installed on a television receiver by the manufacturer thereof for the purpose of adjustment and that, under normal usage, is not accessible to the user of the receiver;

"user control" means a control that is provided on or external to a television receiver by the manufacturer thereof for the purpose of adjustment and that for a fully assembled television receiver under normal usage, is accessible to the user.

ANNEXE II

(*art. 3*)

PARTIE I

RÉCEPTEURS DE TÉLÉVISION

Interprétation

1. Dans la présente partie,

«commande externe» désigne une commande dont le fabricant a pourvu un récepteur de télévision pour les besoins du réglage et qui, en usage normal, est accessible à l'utilisateur;

«commande interne» désigne une commande dont le fabricant a pourvu un récepteur de télévision pour les besoins du réglage et qui, en usage normal, n'est pas accessible à l'utilisateur;

«tension maximale d'essai» signifie

a) 127 volts, s'il s'agit d'un récepteur de télévision conçu pour fonctionner sur une alimentation de 110-120 volts, ou

b) 110 pour cent du voltage maximal sur lequel le récepteur de télévision est destiné à fonctionner, s'il s'agit d'un récepteur conçu pour fonctionner sur une alimentation autre que celle de 110-120 volts.

Standards of Design and Construction

2. (1) Every television receiver shall be designed and constructed in such a way that

(*a*) under normal conditions of use, and

(*b*) on failure or malfunction of any one component or subsequent failure or malfunction of other components caused by that failure or malfunction,

it functions in accordance with the standards of functioning described in section 3 for as long as the receiver has its original components or has replacement components recommended by the manufacturer.

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the components of a receiver that emit X-rays shall have sufficient shielding to enable the receiver to comply with the standards of functioning set out in section 3.

(3) Where the shielding required by subsection (2) necessitates the use of individual shields, such shields shall either

(*a*) be non-removable, or interlocked; or

(*b*) bear a radiation warning sign that is permanently affixed and clearly visible under the conditions of servicing, and cautions against operation of the receiver when the shield is removed.

(4) Subject to subsection (6), every television receiver shall bear

(*a*) on its cabinet or case, a permanent mark or label that sets out the name of the manufacturer and the model number, serial number and date and place of manufacture of the receiver; and

(*b*) on its chassis, a permanent mark or label that sets out the name of the manufacturer and the chassis number, serial number and date and place of manufacture of the chassis.

(5) The permanent mark or label required by paragraph (4)(*a*) shall be clearly visible at any time.

(6) The permanent mark or label required by paragraph (4)(*b*) shall be clearly visible under normal conditions of servicing.

(7) Subsection (4) does not apply where the chassis of a television receiver is an integral part of, or is permanently attached to, the cabinet or case of the receiver and is used only in that one model of receiver, but every such receiver shall bear, on the non-removable portion of its cabinet or case, a permanent mark or label that

(*a*) is clearly visible; and

(*b*) sets out the name of the manufacturer and the model number, serial number and date and place of manufacture of the receiver.

Standards of Functioning

3. Every television receiver shall function in such a way that

(*a*) when the receiver

(i) is fully assembled,

Normes de conception et de construction

2. (1) Tout récepteur de télévision doit être conçu et construit de façon que,

a) dans des conditions normales d'utilisation, et

b) en cas de défaillance ou de mauvais fonctionnement d'un ou de plusieurs de ses éléments ou de défaillance ou de mauvais fonctionnement d'autres éléments causés par une première défaillance ou un premier mauvais fonctionnement,

il fonctionne conformément aux normes établies à l'article 3, tant qu'il est constitué de ses éléments d'origine ou qu'il contient des éléments de remplacement recommandés par le fabricant.

(2) Sans restreindre la portée générale du paragraphe (1), les éléments d'un récepteur qui émet des rayons X doivent être suffisamment blindés pour être conformes aux normes de fonctionnement établies à l'article 3.

(3) Lorsque le blindage prescrit par le paragraphe (2) nécessite l'emploi d'écrans individuels, ces écrans doivent

a) être de type inamovible ou pris ensemble; ou

b) porter un symbole de mise en garde contre le rayonnement, fixé de façon permanente et bien visible en cas de travaux d'entretien ou de réparation, et des mises en garde contre l'utilisation du récepteur lorsque l'écran en est retiré.

(4) Sous réserve du paragraphe (6), tout récepteur de télévision doit avoir

a) sur le meuble ou le coffret, des inscriptions ou étiquettes permanentes indiquant le nom du fabricant, le numéro du modèle, le numéro de série et la date et le lieu de fabrication du récepteur; et

b) sur les châssis, des inscriptions ou étiquettes permanentes indiquant le nom du fabricant et le numéro du châssis, le numéro de série et la date et le lieu de fabrication du châssis.

(5) Les inscriptions et étiquettes exigées par l'alinéa (4)*a*) doivent être bien visibles en tout temps.

(6) Les inscriptions et étiquettes exigées par l'alinéa (4)*b*) doivent être bien visibles pendant les travaux normaux d'entretien ou de réparation.

(7) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux récepteurs de télévision dont le châssis fait partie intégrante du meuble ou du coffret ou dont le châssis est inamovible, si ce dernier entre dans la fabrication d'un seul modèle, mais ils doivent avoir, sur la partie inamovible du meuble ou du coffret, des inscriptions ou étiquettes permanentes

a) bien visibles; et

b) indiquant le nom du fabricant et le numéro du modèle, le numéro de série et la date et le lieu de fabrication du récepteur.

Normes de fonctionnement

3. Tout récepteur de télévision doit fonctionner de façon que,

a) lorsque le récepteur

(i) est entièrement monté,

(ii) is used with any supply voltage up to the maximum test voltage,

(iii) is used with any settings of the user controls and service controls, and

(iv) displays a synchronous raster covering at least 60 per cent of the viewable screen area,

the emission of ionizing radiation therefrom is such that the exposure rate of X-rays, when averaged over a period of 5 minutes, to an object having a 10 square centimetre cross section and centred at 5 centimetres from any accessible external surface of the television receiver does not exceed 0.5 milliroentgen per hour; and

(*b*) when the receiver, without its cabinet or case, or any part of the chassis, cabinet or case,

(i) is used with any supply voltage up to the maximum test voltage,

(ii) is used with any settings of the user controls and service controls, and

(iii) displays a synchronous raster covering at least 60 per cent of the viewable screen area,

the emission of ionizing radiation therefrom is such that the exposure rate of X-rays, when averaged over a period of 5 minutes, to an object having a 10 square centimetre cross section and centred at 10 centimetres from the surface of any component of the receiver does not exceed 2.5 milliroentgen per hour.

(ii) est utilisé à toute tension d'alimentation jusqu'à la tension maximale d'essai,

(iii) est utilisé à n'importe quels réglages des commandes externes et internes, et

(iv) montre une trame synchrone couvrant au moins 60 pour cent de la surface visible de l'écran,

l'émission de rayons ionisants soit telle que l'exposition moyenne, sur une période de 5 minutes, aux rayons X d'un objet ayant une section de 10 centimètres carrés et placé à 5 centimètres de toute surface extérieure accessible du récepteur de télévision n'excède pas 0,5 milliröntgen par heure; et que

b) lorsque le récepteur, sans son meuble ou coffret ou sans une partie du châssis, du meuble ou du coffret,

(i) est utilisé à toute tension d'alimentation jusqu'à la tension maximale d'essai,

(ii) est utilisé à n'importe quels réglages des commandes externes et internes, et

(iii) montre un trame synchrone couvrant au moins 60 pour cent de la surface visible de l'écran,340 341

l'émission de rayons ionisants soit telle que l'exposition moyenne, sur une période de 5 minutes, aux rayons X d'un objet ayant une section de 10 centimètres carrés et placé à 10 centimètres de la surface de tout élément du récepteur n'excède pas 2,5 milliröntgen par heure.

PART II

EXTRA-ORAL DENTAL X-RAY EQUIPMENT

Interpretation

1. In this Part,

"attenuation" means decrease in radiation intensity caused by absorption and scattering in a medium; (*atténuation*)

"coefficient of variation" means the ratio of the standard deviation to the mean value of a series of exposure measurements calculated using the following equation:

$$C = \frac{1}{\overline{X}} \left[\frac{\sum_{i=1}^{n} (X_i - \overline{X})^2}{n-1} \right]^{1/2}$$

when C = coefficient of variation

X_i = i^{th} exposure measurement

$\overline{X}$ = mean value of the exposure measurements

n = number of exposure measurements;

(*coefficient de variation*)

"collimator" means a device or mechanism that limits the shape and size of the useful beam; (*collimateur*)

PARTIE II

MATÉRIEL DENTAIRE À RAYONS X EXTRA-ORAL

Interprétation

1. Dans la présente partie,

«atténuation» signifie la diminution de l'intensité de rayonnement causée par l'absorption et la dispersion dans un milieu; (*attenuation*)

«coefficient de variation» désigne le rapport entre l'écart normal et la valeur moyenne d'une série de mesures d'exposition, calculé au moyen de l'équation suivante:

$$C = \frac{1}{\overline{X}} \left[\frac{\sum_{i=1}^{n} (X_i - \overline{X})^2}{n-1} \right]^{1/2}$$

C = coefficient de variation

X_i = mesure de la $i^{ème}$ exposition

$\overline{X}$ = valeur moyenne des mesures d'exposition

n = nombre de mesures d'exposition

(*coefficient of variation*)

«collimateur» désigne un dispositif ou un mécanisme qui limite la forme et la dimension du faisceau utile; (*collimator*)

"filter" means material placed in the useful beam to attenuate preferentially the lower energy radiations; (*filtre*)

"leakage radiation" means all radiation, except the useful beam, coming from within the housing of an energized X-ray tube; (*rayonnement de fuite*)

"useful beam" means the radiation passing through the aperture, cone or collimator of the housing of an X-ray generating tube. (*faisceau utile*)

«faisceau utile» désigne le rayonnement passant par l'ouverture, le cône ou le collimateur du logement d'un tube générateur de rayons X; (*useful beam*)

«filtre» désigne un objet placé dans le faisceau utile pour absorber de façon préférentielle les rayonnements de faible énergie; (*filter*)

«rayonnement de fuite» désigne tout rayonnement, sauf le faisceau utile, émanant de l'intérieur du logement d'un tube à rayons X sous tension. (*leakage radiation*)

Standards of Design

2. (1) Extra-oral dental X-ray equipment shall be designed to include the following safety features:

(*a*) the X-radiation warning symbol, described in section 5, that is permanently affixed to the X-ray machine control panel;

(*b*) a warning sign that

(i) is in clear view of the operator,

(ii) is permanently affixed to the X-ray machine,

(iii) indicates the possibility of hazardous radiation emission when the equipment is in operation, and

(iv) prohibits unauthorized use;

(*c*) electrical meters or other indicators that

(i) are in clear view of the operator,

(ii) are permanently affixed to the X-ray machine control panel, and

(iii) show

(A) the preset operating kilovoltage of the equipment when used in a variable milliampere-second mode, and

(B) the preset operating kilovoltage and milliamperage of the equipment when the tube current is fixed;

(*d*) warning lights that

(i) are in clear view of the operator,

(ii) are mounted on the X-ray machine control panel,

(iii) are readily discernible and clearly labelled respectively to indicate

(A) when the filament of the X-ray tube is carrying current or when the control panel is energized, and

(B) when X-rays are being produced;

(*e*) an exposure switch of a kind that requires continuous pressure by the operator to complete the circuit and, where the switch is on a cable, the cable shall be of such a length as to enable the operator to stand at least 3 metres from the X-ray source;

(*f*) a timer such that

(i) termination of an exposure causes automatic resetting of the timer to its original setting or to zero,

(ii) an exposure cannot be initiated with the timer set at zero or its OFF position,

(iii) repeat exposures cannot be initiated with recycling timers without the release of the exposure switch to reset the timer, and

(iv) the production of X-rays is automatically terminated after

Normes de conception

2. (1) Le matériel dentaire à rayons X extra-oral doit comprendre

a) le symbole de mise en garde contre les rayonnements X, visé à l'article 5, fixé à demeure au tableau de commande de l'appareil;

b) un signe de mise en garde

(i) bien visible par l'opérateur,

(ii) fixé à demeure à l'appareil,

(iii) indiquant la possibilité d'émission de rayonnements dangereux lorsque l'appareil fonctionne, et

(iv) en interdisant l'utilisation sans permission;

c) des compteurs électriques ou autres indicateurs

(i) qui soient bien visibles par l'opérateur,

(ii) qui soient fixés à demeure au tableau de commande de l'appareil, et

(iii) indiquant

(A) le kilovoltage de fonctionnement préréglé de l'appareil, lorsque l'appareil est utilisé au mode de milliampérage-seconde variable, et

(B) le kilovoltage et le milliampérage de fonctionnement préréglés de l'appareil lorsque le courant du tube est établi;

d) des voyants avertisseurs

(i) bien visibles par l'opérateur,

(ii) montés sur le tableau de commande,

(iii) faciles à distinguer, bien marqués et indiquant respectivement

(A) quand le filament du tube à rayons X porte du courant ou quand le tableau de commande est sous tension, et

(B) quand il y a émission de rayons X;

e) un interrupteur d'exposition d'un type qui exige de l'opérateur qu'il presse d'une façon constante un bouton pour fermer le circuit, et, en cas d'utilisation d'un câble, un câble qui permette à l'opérateur de se tenir à au moins 3 m de la source de rayons X;

f) une minuterie conçue de telle façon que

(i) la fin d'une exposition entraîne son retour automatique au réglage original ou à zéro,

(ii) une exposition ne puisse être faite lorsqu'elle est réglée à zéro, ou se trouve à sa position de repos,

(iii) des expositions successives ne puissent être faites avec des minuteries à retour automatique sans que l'interrup-

(A) a preset time interval, when the equipment is operating in a fixed milliamperage mode, or

(B) a preset milliampere-second, when the equipment is operating in a variable milliamperage mode or variable time mode or both;

(*g*) a localizing cone or other device or appliance that limits the distance between the target within the X-ray tube and the skin of a patient to not less than 18 centimetres, except in the case of equipment designed for panoramic examinations where that distance shall be not less than 15 centimetres;

(*h*) collimators that

(i) provide at least the same degree of attenuation for unwanted radiation as required of the X-ray tube housing, and

(ii) limit the size of the useful beam

(A) at the image receptor of equipment designed for panoramic examinations, to a size that does not exceed by more than two per cent of the source-to-image receptor distance, each dimension of the scanning slit,

(B) to the size of the image receptor or a diameter of 30 centimetres, whichever is smaller, at a distance of 1.5 metres from the focal spot, in equipment that is designed for cephalometric examinations, or

(C) to a maximum linear dimension of 7 centimetres, at the end of the localizing cone or appliance described in paragraph (*g*), for all other equipment;

(*i*) radiation absorbing filters that

(i) are securely installed in the path of the useful beam, and

(ii) provide a total attenuation of the useful beam at least equivalent to that afforded by

(A) 2.5 millimetres aluminium, for machines designed to operate with X-ray tube potentials above 70 kilovolts (peak), and

(B) 1.5 millimetres aluminium, for machines designed to operate with X-ray tube potentials at or below 70 kilovolts (peak);

(*j*) a readily visible mark or marks on the X-ray tube housing indicating, to within 4 millimetres, the location along the X-ray beam axis of the focal spot on the target; and

(*k*) a lock on the X-ray machine control panel of a kind that requires the insertion of a key before X-rays can be produced and where removal of the key causes termination of the production of X-rays.

teur d'exposition ne soit d'abord relâché pour permettre le retour de la minuterie à son réglage original, et que

(iv) la production de rayons X s'arrête automatiquement après

(A) une durée préréglée, lorsque l'appareil fonctionne à milliampérage fixé, ou

(B) un milliampérage-seconde préréglé lorsque l'appareil fonctionne à un mode de milliampérage variable, à temps variable, ou aux deux;

g) un cône de localisation ou un autre dispositif ou appareil qui limite la distance entre la cible du tube et la peau d'un patient à un minimum de 18 cm ou à un minimum de 15 cm dans le cas du matériel conçu pour les examens panoramiques;

h) des collimateurs qui

(i) offrent une atténuation du rayonnement inutile au moins équivalente à celle exigée du logement du tube à rayons X, et

(ii) limitent la taille du faisceau utile

(A) de façon à ce que, au niveau du récepteur d'image du matériel conçu pour les examens panoramiques, elle ne dépasse pas les dimensions de la fente à exploration, de plus de deux pour cent de la distance source-récepteur d'image,

(B) à la taille de récepteur d'image, ou à un diamètre de 30 cm à une distance de 1,5 m du point focal, en prenant la dimension la plus petite, pour le matériel conçu pour les examens céphalométriques, ou

(C) pour tout autre matériel, à une dimension linéaire maximale de 7 cm au bout du cône de localisation ou de l'appareil décrit à l'alinéa *g*);

i) des filtres d'absorption des rayonnements

(i) solidement installés sur le cheminement du faisceau utile, et

(ii) offrant une atténuation totale du faisceau utile au moins équivalente à celle

(A) de 2,5 mm d'aluminium, dans le cas d'appareils conçus pour fonctionner à une tension de tube à rayons X supérieure à 70 kV (crête), et

(B) de 1,5 mm d'aluminium, dans le cas d'appareils conçus pour fonctionner à une tension de tube à rayons X d'au plus 70 kV (crête);

j) une marque bien visible faite sur le logement du tube à rayons X et qui indique, à 4 mm près, la position le long de l'axe du faisceau de rayons X, du point focal sur la cible; et

k) une serrure installée sur le tableau de commande de l'appareil à rayons X de sorte qu'il soit nécessaire d'y insérer une clef pour produire des rayons X et que cesse leur production lorsqu'on la retire.

(2) Extra-oral dental X-ray equipment shall, where more than one X-ray tube is controlled by one control panel, be designed to include, in addition to the safety features required by subsection (1), the following safety features:

(*a*) an interlock such that it is not possible to energize more than one X-ray tube at the same time;

(2) Lorsque plusieurs tubes à rayons X sont contrôlés par un seul tableau de commande, le matériel dentaire à rayons X extra-oral doit, en plus de tous les dispositifs de sécurité visés par le paragraphe (1), compendre

a) un enclenchement qui rend impossible la mise sous tension de plus d'un tube à la fois;

(*b*) on each X-ray tube housing or in close proximity to each housing so as to be clearly distinguishable from the position of the housing, a readily visible mark that indicates when that tube is connected and ready to be energized; and

(*c*) at the X-ray machine control panel, a readily visible mark that indicates which X-ray tubes are connected and ready to be energized.

Standards of Construction

3. (1) Every extra-oral dental X-ray unit shall be constructed of such materials and in such a way that

(*a*) the X-ray tube is securely fixed and correctly aligned within the tube housing;

(*b*) the X-ray tube head maintains its exposure position without drift or tipping during operation;

(*c*) under normal conditions of use, it functions in accordance with the standards of functioning described in section 4 for as long as the X-ray machine has its original components or replacement components recommended by the manufacturer; and

(*d*) emission of ionizing radiation by any component other than the X-ray tube assembly, when the machine is operated at its maximum kilovoltage and current rating, is such that the average exposure rate of X-rays to an object having a 10 square centimetre cross section and centred at 5 centimetres from any accessible surface of the unit, does not exceed 2.5 milliroentgen per hour.

(2) Every extra-oral dental X-ray unit shall bear

(*a*) on the external surface of the X-ray machine control panel, a readily discernible and clearly visible permanent mark or label that sets out with respect to the machine

(i) the name of the manufacturer,

(ii) the model designation,

(iii) the serial number,

(iv) the date of manufacture, and

(v) the country of manufacture;

(*b*) on the external surface of the X-ray tube housing a readily discernible and clearly visible permanent mark or label that sets out with respect to the X-ray tube or the X-ray tube and housing combination

(i) the name of the manufacturer,

(ii) the model designation,

(iii) the serial number,

(iv) the date of installation of the tube in the housing, and

(v) the country of manufacture.

Standards of Functioning

4. Extra-oral dental X-ray equipment when fully assembled for use shall function under normal conditions of use in such a way that

(*a*) the preset kilovoltage is not able to be set below 50 kilovolts (peak);

b) sur chaque logement du tube à rayons X, ou au voisinage immédiat de chaque logement afin d'être facilement perçu, un indicateur visuel qui montre quand le tube dans le logement même est branché et prêt à être mis sous tension; et

c) sur le tableau de commande un indicateur visuel qui montre quels tubes sont branchés et prêts à être mis sous tension.

Normes de construction

3. (1) Tout appareil dentaire à rayons X extra-oral doit être construit avec de tels matériaux et de telle façon que

a) le tube à rayons X soit bien fixé et correctement aligné dans le logement du tube;

b) la tête du tube à rayons X reste en position d'exposition, sans se déplacer ni basculer en cours de fonctionnement;

c) dans des conditions normales d'utilisation, il fonctionne conformément aux normes de fonctionnement établies à l'article 4 tant qu'il comporte ses éléments primitifs ou des éléments de remplacement recommandés par le fabricant; et que

d) l'émission de rayonnements ionisants par un autre élément que ceux du tube à rayons X, lorsque l'appareil fonctionne à son kilovoltage maximal et à l'intensité de courant maximale, soit telle que l'exposition moyenne aux rayons X d'un objet ayant une section de 10 centimètres carrés et placé à 5 centimètres de toute surface accessible de l'appareil n'excède pas 2,5 milliröntgen par heure.

(2) Les appareils dentaires à rayons X extra-oral doivent porter

a) à la surface externe du tableau de commande de l'appareil à rayons X, une marque ou étiquette permanente bien visible et facile à distinguer contenant les renseignements suivants à propos de l'appareil:

(i) le nom du fabricant,

(ii) la désignation du modèle,

(iii) le numéro de série,

(iv) la date de fabrication, et

(v) le pays de fabrication;

b) à la surface externe du logement du tube à rayons X, une marque ou étiquette permanente bien visible et facile à distinguer contenant les renseignements suivants à propos du tube à rayons X ou de l'ensemble du tube à rayons X et du logement:

(i) le nom du fabricant,

(ii) la désignation du modèle,

(iii) le numéro de série,

(iv) la date d'installation du tube dans le logement, et

(v) le pays de fabrication.

Normes de fonctionnement

4. Le matériel dentaire à rayons X extra-oral, lorsqu'il est entièrement monté pour emploi, doit pouvoir fonctionner, dans les conditions normales d'utilisation, de façon que

a) la tension de crête ne puisse être préfixée à moins de 50 kilovolts;

(*b*) for any selected combination of kilovoltage, current and time greater than 1/30 second, the coefficient of variation of any 10 consecutive radiation exposures taken at the same distance within a time period of 1 hour is not greater than 0.05;

(*c*) the kilovoltage setting of the X-ray tube can be maintained at its selected value to within 3 kilovolts when the line voltage supply, having an impedance equivalent to 1 ohm, varies by plus or minus 10 per cent of its nominal value;

(*d*) if the X-ray tube voltage can be preset to 50 kilovolts (peak), a warning device gives a clearly visible or audible indication when the line voltage falls more than 10 per cent of its nominal value;

(*e*) the timer shall

(i) at any setting of 1/30 second or longer or 0.50 milliampere-second or greater, be capable of producing 10 consecutive radiation exposures with a coefficient of variation not greater than 0.05;

and shall, except in the case of equipment designed for panoramic examinations,

(ii) if the X-ray machine is operating in the fixed milliamperage mode, be capable of being set to control exposures as short as 1/60 second (or one cycle) and, at each timer setting, be accurate to within 1/60 second (or one cycle) or 5 per cent of the set value, whichever is the greater, and

(iii) if the X-ray machine is operating in the variable milliamperage mode or variable time mode or both, be capable of being set to control exposures as short as 0.25 milliampere-second and, at each timer setting, be accurate to within 0.25 milliampere-second or five per cent of the set value, whichever is the greater; and

(*f*) the leakage radiation at a distance of 1 metre in any direction from the focal spot of the X-ray tube does not exceed 100 milliroentgen in 1 hour under any exposure conditions within the rated limits of the X-ray tube.

Warning Symbol Specifications

5. The X-radiation warning symbol referred to in subsection 2(1) is a sign that

(*a*) is shown in two contrasting colours;

(*b*) is clearly visible and identifiable from a distance of 1 metre;

(*c*) has no outer dimensions less than 2 centimetres;

(*d*) bears the words "CAUTION, X-RAYS", "ATTENTION, RAYONS X"; and

(*e*) is designed in accordance with the following diagram:

b) le coefficient de variation de 10 expositions de rayonnement consécutives, faites à la même distance 1 heure durant, soit d'au plus 0,05, pour chaque combinaison de tension en kilovolts, de courant et de temps de plus de 1/30 de seconde;

c) le réglage de la tension en kilovolts du tube à rayons X puisse être maintenu à la valeur choisie à 3 kV près lorsque la source de tension, dont l'impédance équivaut à 1 ohm, varie d'au plus 10 pour cent de sa valeur nominale;

d) un avertisseur donne un signal bien visible ou audible lorsque la tension de la ligne baisse de plus de 10 pour cent de sa valeur nominale, dans le cas où la tension du tube à rayons X peut être fixée à une tension de crête de 50 kV;

e) la minuterie

(i) puisse à tout réglage de 1/30 de seconde et plus, ou à 0,05 mA.s et plus, produire 10 expositions de rayonnement consécutives avec un coefficient de variation ne dépassant pas 0,05;

et, à l'exception du matériel conçu pour les examens panoramiques,

(ii) qu'elle puisse, si l'appareil à rayons X fonctionne à un mode de milliampérage fixé, être réglée pour commander des expositions aussi courtes que 1/60 de seconde (ou un cycle) et avoir, à tout réglage, une précision soit de l'ordre de 1/60 de seconde (ou d'un cycle), soit de 5 pour cent de la valeur du réglage, la valeur la plus élevée des deux devant être retenue, et

(iii) qu'elle puisse, si l'appareil fonctionne dans le mode de milliampérage variable ou dans le mode de temps variable, ou dans les deux modes en même temps, être réglée pour commander des expositions d'au plus 0,25 mA.s, et avoir, à tout réglage, une précision de 0,25 mA.s, soit de cinq pour cent de la valeur du réglage, la valeur la plus élevée des deux devant être retenue; et

f) le rayonnement de fuite, dans un rayon de 1 m du point focal du tube, soit d'au plus 100 mR par heure pour toutes les conditions d'exposition comprises dans les limites d'utilisation du tube.

Spécifications du symbole de mise en garde

5. Le symbole de mise en garde contre les rayonnements X, visé au paragraphe 2(1), est un symbole

a) composé de deux couleurs contrastantes;

b) bien visible et reconnaissable à une distance de 1 m;

c) aux dimensions extérieures d'au moins 2 cm;

d) portant la mention «CAUTION—X-RAYS, ATTENTION—RAYONS X»; et

e) conçu d'après le modèle ci-dessous:



PART III

MICROWAVE OVENS

Interpretation

1. In this Part and in item 3 of Schedule I,

"cavity" means a structure that encloses and confines a microwave field; (*cavité*)

"control panel" means the portion of the external surface of a microwave oven on which the user controls are mounted; (*panneau de commande*)

"conveyor" means a device that transports material into or within a cavity; (*convoyeur*)

"door", with respect to a cavity, means a movable or removable structure that in the closed position is designed to prevent access to the cavity; (*porte*)

"effective aperture", with respect to a radiation detecting element at a given frequency, means the quotient obtained by dividing P by I, where

(*a*) P equals the power extracted from a plane wave field at the given frequency by the radiation detecting element, and

(*b*) I equals the power per unit area on the wave front of the plane wave field; (*ouverture efficace*)

"external surface", with respect to a microwave oven, means the outside surface of the cabinet or other enclosure of the oven and includes the plane of any exit or entry port for conveyorized ovens; (*surface externe*)

"interlock" means a component or set of components that prevents the generation of microwave power when access to a cavity is possible; (*enclenchement*)

"leakage radiation" means any radiation transmitted outside the external surface; (*rayonnement de fuite*)

"microwave" means an electromagnetic wave with frequency in the range 0.010 GHz to 300 GHz; (*micro-onde*)

PARTIE III

FOURS À MICRO-ONDES

Interprétation

1. Dans la présente partie et à l'article 3 de l'annexe I,

«agitateur» désigne l'appareil destiné à distribuer l'énergie de micro-ondes à l'intérieur de la cavité; (*stirrer*)

«cavité» désigne une structure qui renferme et délimite un champ de micro-ondes; (*cavity*)

«commande externe» désigne une commande installée par le fabricant pour faire fonctionner le four à micro-ondes et accessible à l'utilisateur dans des conditions normales d'usage; (*user control*)

«commande interne» désigne une commande installée par le fabricant pour les besoins du réglage du four à micro-ondes et non accessible à l'utilisateur dans des conditions normales d'usage; (*service control*)

«convoyeur» désigne un appareil qui transporte une substance dans la cavité ou la déplace à l'intérieur de celle-ci; (*conveyor*)

«enclenchement» désigne un système ou mécanisme qui empêche la production de micro-ondes lorsque la cavité est accessible; (*interlock*)

«équivalent hydrique» d'une charge donnée désigne le volume d'eau à 20±5°C qui, placé dans le même champ d'onde plane que cette charge, absorbe l'énergie de micro-ondes au même taux; (*water equivalent*)

«micro-onde» désigne une onde électromagnétique dont la fréquence est comprise entre 0.010 GHz et 300 GHz; (*microwave*)

«ouverture efficace» d'un élément détecteur de radiations, à une fréquence donnée, désigne le quotient obtenu en divisant P par I, lorsque

a) P égale la puissance tirée d'un champ d'onde plane à la fréquence donnée, par l'élément détecteur, et

"service control" means a control that is provided by the manufacturer for the purpose of adjustment of the microwave oven and that, under normal conditions of use, is not accessible to the user of the oven; (*commande interne*)

"stirrer" means the structure designed to distribute the microwave energy within a cavity; (*agitateur*)

"user control" means a control that is provided by the manufacturer for the purpose of operation of the microwave oven and that, under normal conditions of use, is accessible to the user of the oven; (*commande externe*)

"water equivalent," with respect to a given load, means the volume of water at 20±5°C that, when placed in the same plane wave field as the given load, absorbs microwave energy at the same rate as the given load. (*équivalent hydrique*)

Standards of Design and Construction

2. (1) Every microwave oven shall be designed and constructed in such a manner that, under the conditions of use specified by the manufacturer, it functions in accordance with section 4 with its original components or replacement components recommended by the manufacturer for at least 100,000 use cycles or openings and closings of the oven door.

(2) Every microwave oven shall be designed and constructed to include the following safety features:

(*a*) for each microwave power source, a device to provide a visible or an audible indication to show when the microwave power is on;

(*b*) a device that will render the oven inoperable when one of the interlocks required by paragraph (*g*) has failed or has been rendered inoperable;

(*c*) where the power can be varied by a user control, an indicator to show the level of microwave power applied to the cavity;

(*d*) where a total microwave power generating capacity of 25 kilowatts or more is used, a lock on the control panel requiring the insertion of a key before microwave power can be generated;

(*e*) where access to the cavity is not by a conveyor, a door constructed and positioned so as to ensure that any leakage radiation does not exceed the limits prescribed by section 4;

(*f*) a covering or baffle arrangement over any viewing screen, vent or access port in the cavity wall, other than any opening through which conveyor borne material enters or leaves the cavity, that prevents the insertion of any object into the cavity while the microwave power source is in operation;

(*g*) where the oven is equipped with a door as specified in paragraph (*e*), at least two electrically and mechanically independent interlocks positioned so as to ensure that

(i) the door cannot be opened until the microwave power generating component has been turned off, and

(ii) the microwave power generating component cannot be turned on while the door is open; and

(*h*) components and shields constructed and positioned so that adjustments to the service controls and user controls to

b) I égale la puissance par unité de surface sur le front d'onde du champ d'onde plane; (*effective aperture*)

«panneau de commande» désigne la partie de la surface externe d'un four à micro-ondes sur laquelle sont montées les commandes externes; (*control panel*)

«porte» d'une cavité désigne un système mobile ou amovible qui en position fermée, interdit l'accès à la cavité; (*door*)

«rayonnement de fuite» désigne tout rayonnement transmis en dehors de la surface externe; (*leakage radiation*)

«surface externe» d'un four à micro-ondes désigne la surface extérieure de l'enceinte ou du coffre du four à micro-ondes, y compris la surface plane où se trouve toute bouche d'entrée ou de sortie des fours à convoyeur. (*external surface*)

Normes de conception et de construction

2. (1) Un four à micro-ondes doit être conçu et construit de façon à fonctionner, dans les conditions d'usage spécifiées par le fabricant, conformément aux normes de fonctionnement définies à l'article 4, pendant au moins 100,000 cycles d'emploi (ouverture et fermeture de la porte), avec ses éléments d'origine ou des éléments de remplacement recommandés par le fabricant.

(2) Un four à micro-ondes doit être conçu et construit de façon à comporter les dispositifs de sécurité suivants:

a) pour chaque source de micro-ondes, un signal visible ou audible indiquant que l'énergie de micro-ondes est un circuit;

b) un dispositif qui empêche le four de fonctionner lorsque l'un des enclenchements prescrits à l'alinéa *g*) fait défaut ou est hors d'état;

c) lorsque l'énergie peut être modifiée par une commande externe, un dispositif indiquant le niveau de puissance de micro-ondes appliqué à la cavité;

d) lorsqu'un générateur de micro-ondes produit une puissance de 25 kilowatts ou plus, une serrure sur le panneau de commande, nécessitant l'utilisation d'une clef pour la mise en marche du générateur de micro-ondes;

e) lorsque la cavité n'est pas accessible par un convoyeur, une porte construite et placée de façon que tout rayonnement de fuite ne dépasse pas les limites prescrites à l'article 4;

f) un volet ou déflecteur quelconque sur toute fenêtre d'observation, tout évent ou toute bouche d'accès ménagée dans les parois de la cavité (sauf les ouvertures par lesquelles la substance transportée par le convoyeur pénètre dans la cavité ou en sort) pour éviter l'introduction d'un objet dans la cavité lorsque le générateur de micro-ondes fonctionne;

g) lorsque le four est muni d'une porte ainsi que le précise l'alinéa *e*), au moins deux enclenchements, électriquement et mécaniquement indépendants, placés de façon que

(i) la porte ne puisse s'ouvrir avant que l'élément générateur de micro-ondes ne soit mis hors de circuit, et que

(ii) l'élément générateur de micro-ondes ne puisse être mis en service quand la porte est ouverte; et

h) des éléments et blindages construits et placés de façon que, les commandes internes et externes étant réglées pour

yield maximum possible output do not produce leakage radiation in excess of the limits prescribed by section 4.

(3) Every microwave oven shall have permanently affixed to and clearly visible on its external surface the following information and warning sign:

(*a*) the name of the manufacturer and the model number, serial number and place of manufacture of the oven;

(*b*) the type of microwave power generating component and the normal operating voltage, operating frequency and normal maximum output power thereof;

(*c*) the water equivalent of the minimum operating load, as specified by the manufacturer;

(*d*) the year and month of manufacture of the oven;

(*e*) a declaration that the oven complies with the standards set out in this Part; and

(*f*) the sign described in section 3.

(4) Where a microwave oven is equipped with a conveyorized system, a warning sign described in section 3 shall be permanently affixed to its external surface adjacent to each entry and exit port.

(5) Where the generation of X-rays within a microwave in excess of 2.5 milliroentgens per hour averaged over 10 square centimetres is possible while the oven is functioning in accordance with subsection 4(1), an X-radiation warning sign that is clearly visible while the microwave oven is being serviced shall be permanently affixed to the microwave power generating component.

Warning Sign Specifications

3. The warning sign referred to in subsections 2(3) and (4) is a sign that

(*a*) is shown in two contrasting colours;

(*b*) is clearly visible and identifiable from a distance of 1 metre;

(*c*) has no outer dimensions less than 2 centimetres;

(*d*) bears the words "CAUTION—MICROWAVES" and "ATTENTION—MICRO-ONDES"; and

(*e*) is designed in accordance with the following diagram:

donner le maximum de puissance de sortie, tout rayonnement de fuite ne dépasse pas les limites prescrites à l'article 4.

(3) Un four à micro-ondes doit porter en permanence et de façon bien visible, sur la surface externe, les mentions et symbole de mise en garde suivants:

a) le nom du fabricant, le numéro du modèle, le numéro de série et le lieu de fabrication du four;

b) le type, la tension normale de fonctionnement, la fréquence de fonctionnement et la puissance de sortie maximale et normale de l'élément générateur de micro-ondes;

c) l'équivalent hydrique de la charge minimale de fonctionnement, spécifié par le fabricant;

d) l'année et le mois de fabrication du four;

e) une déclaration selon laquelle le four se conforme aux normes énumérées dans cette partie; et

f) le symbole décrit à l'article 3.

(4) Les fours munis d'un système à convoyeur doivent porter, sur la surface externe du four, près de toutes les bouches d'entrée et de sortie, un symbole de mise en garde décrit à l'article 3.

(5) Lorsque l'émission de rayons X à l'intérieur du four est possible, à raison de plus de 2,5 milliröntgens par heure calculés en moyenne sur une surface de 10 centimètres carrés, le four fonctionnant comme il est prescrit au paragraphe 4(1), un symbole de mise en garde contre les rayons X doit être fixé en permanence sur l'élément générateur de micro-ondes et de façon bien visible pendant les travaux d'entretien et de réparation.

Spécifications du symbole de mise en garde

3. Le symbole de mise en garde dont il est question aux paragraphes 2(3) et (4) est un symbole

a) de deux couleurs contrastantes;

b) bien visible et reconnaissable à une distance de 1 mètre;

c) dont aucune dimension extérieure n'est inférieure à 2 centimètres;

d) portant la mention «CAUTION—MICROWAVES» et «ATTENTION—MICRO-ONDES»; et

e) conçu d'après le modèle ci-dessous:



Standards of Functioning

4. (1) Every microwave oven shall function in such a manner that when the oven is fully assembled and operating with its service controls and user controls adjusted to yield the maximum output, the leakage radiation, at all points at least 5 centimetres from the external surface of the oven, does not exceed

(*a*) 1.0 mW/cm² when the oven is loaded with a load that is equal to the water equivalent of the minimum operating load, as specified by the manufacturer; and

(*b*) 5.0 mW/cm² with no load, in the case of an oven for which a total microwave power generating capacity of less than 3 kilowatts is used.

(2) For the purpose of subsection (1), the instrument used for the measurement of the leakage radiation shall

(*a*) have a radiation detecting element and an effective aperture with no dimensions greater than one-quarter of the wavelength *in vacuo* of the radiation being measured;

(*b*) be capable of measuring a power density of 1.0 mW/cm² with an accuracy of ± 1db or better; and

(*c*) have an indicator with a time constant not less than 1 second or greater than 3 seconds.

(3) The intensity of X-ray exposure, at 5 centimetres from the external surface of any microwave oven, shall not exceed 0.5 milliroentgen per hour averaged over an area of 10 square centimetres when the oven is fully assembled and operating with its service controls and user controls adjusted to yield the maximum output.

(4) Failure of any single component of a microwave oven shall not cause the interlock system to be inoperative.

(5) The device required by paragraph 2(2)(*a*) shall have a rated lifetime that is not less than 5,000 hours.

(6) Each interlock required by paragraph 2(2)(*g*) shall have a rated lifetime that is not less than 100,000 on-off cycles.

PART IV

BAGGAGE INSPECTION X-RAY DEVICES

Interpretation

1. In this Part,

"detector" means the image receptor or other device that interacts with the X-rays to produce a signal corresponding to the intensity of the X-rays incident on it;

"model designation" means any combination of letters or figures or both letters and figures by which a device that bears that designation is identified as having characteristics and design features that are uniform;

"primary X-ray beam" means that X-radiation emitted directly from the target of the X-ray tube and emerging through the window of the X-ray generator;

Normes de fonctionnement

4. (1) Un four à micro-ondes doit pouvoir fonctionner de façon que, lorsqu'il est entièrement monté et en service, les commandes internes et les commandes externes étant réglées pour donner le maximum de puissance de sortie, le rayonnement de fuite, en tout point distant d'au moins 5 centimètres de la surface externe du four, ne dépasse pas

a) 1,0 mW/cm² lorsque le four contient comme charge l'équivalent hydrique de la charge minimale de fonctionnement, spécifié par le fabricant; et

b) 5,0 mW/cm² sans charge, dans le cas d'un four dont le générateur de micro-ondes produit une puissance de moins de 3 kilowatts.

(2) Pour les besoins du paragraphe (1), l'instrument utilisé pour mesurer le rayonnement de fuite doit

a) comporter un élément détecteur de radiations et une ouverture efficace de telles dimensions qu'aucune n'excède le quart de la longueur dans le vide d'onde du rayonnement mesuré;

b) pouvoir mesurer une densité de puissance de 1,0 mW/cm² avec une précision d'au moins ± 1 db; et

c) être muni d'un indicateur dont la constante de temps est d'au moins 1 seconde et d'au plus 3 secondes.

(3) L'intensité de l'exposition aux rayons X, à 5 centimètres de la surface extérieure de tout four à micro-ondes et calculée en moyenne sur une surface de 10 centimètres carrés, ne doit pas dépasser 0,5 milliröntgen par heure, lorsque le four est entièrement monté et fonctionne, les commandes externes et internes étant réglées pour donner le maximum de puissance de sortie.

(4) Le défaut de tout élément d'un four à micro-ondes ne doit pas empêcher le fonctionnement du système d'enclenchement.

(5) Le dispositif requis à l'alinéa 2(2)*a*) doit avoir une durée utile nominale d'au moins 5,000 heures.

(6) L'enclenchement requis à l'alinéa 2(2)*g*) doit avoir une durée utile nominale d'au moins 100,000 cycles de mise en circuit et hors de circuit.

PARTIE IV

DISPOSITIFS À RAYONS X POUR L'INSPECTION DES BAGAGES

Interprétation

1. Dans la présente partie,

«désignation du modèle» signifie toute combinaison de lettres ou de chiffres, ou des deux, qui atteste de l'uniformité des caractéristiques et de la conception de tous les dispositifs ainsi désignés;

«détecteur» désigne le récepteur d'images ou autre dispositif conjugué avec l'action de rayons X de manière à émettre un signal qui correspond à l'intensité des rayons X qui le frappent;

"X-ray generator" means an assembly of components, including an X-ray tube and its housing and shielding, designed and constructed for the controlled generation of X-rays.

Standards of Design and Construction

2. (1) A baggage inspection X-ray device shall be designed and constructed in such a way that it functions in accordance with the standards of functioning described in section 3 for as long as the device has its original components or has replacement components recommended by the manufacturer.

(2) Notwithstanding subsection (1), a baggage inspection X-ray device shall have sufficient shielding to enable the device to comply with the standards of functioning described in section 3.

(3) A baggage inspection X-ray device shall be designed and constructed to include the following safety features:

(*a*) doors or panels over all access openings that are designed for insertion or removal of baggage, unless the device is designed to prevent the insertion of any part of the human body into the primary X-ray beam through those access openings;

(*b*) interlocking of all doors or panels referred to in paragraph (*a*), with not less than two independent safety interlocks so that, if any of those doors or panels are opened, X-rays cannot be generated;

(*c*) interlocking of all doors or panels that allow access to areas where the exposure to X-rays may exceed the level specified in section 3, except those doors or panels referred to in paragraph (*a*), so that, if any of those doors or panels are opened or removed, X-rays cannot be generated;

(*d*) separate warning lights or other indicators

(i) that clearly indicate to the operator when the device is powered and when X-rays are being generated,

(ii) designed so that if a pulsed X-ray system is used, the X-rays "ON" lights or indicators remain on for at least 1/2 second, and

(iii) that either

(A) contain built-in duplication so that the requirements of subparagraphs (i) and (ii) are met, if one of the redundant components fail, or

(B) are interlocked so that, if they malfunction, X-rays cannot be generated;

(*e*) a lock that requires the insertion of a key before X-rays can be produced and that terminates the exposure when the key is removed;

(*f*) subject to subsection 2(4), a control or controls to initiate the generation of X-rays, requiring separate operator action for each exposure;

(*g*) the automatic alignment of the X-ray generator with the detector when the device is assembled;

(*h*) an X-radiation warning sign described in section 4 that

(i) is readily discernible and in clear view of the operator, and

«faisceau primaire de rayons X» désigne la radiation émise directement de la cible du tube à rayons X par la fenêtre du producteur de rayons X;

«producteur de rayons X» désigne un groupe d'éléments, dont un tube à rayons X, son boîtier et son blindage, conçus et fabriqués pour la production contrôlée de rayons X.

Normes de conception et de construction

2. (1) Un dispositif d'inspection de bagages à rayons X doit être conçu et fabriqué de telle façon qu'il fonctionne conformément aux normes de fonctionnement établies à l'article 3 tant qu'il comporte ses éléments primitifs ou des éléments de remplacement recommandés par le fabricant.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), un dispositif à rayons X pour l'inspection des bagages doit être suffisamment blindé pour être conforme aux normes de fonctionnement établies à l'article 3.

(3) Un dispositif à rayons X pour l'inspection des bagages doit être conçu et construit de façon à comprendre les dispositifs de sécurité suivants:

a) des portes ou des panneaux recouvrant les ouvertures conçues pour l'introduction et le retrait de bagages, sauf si le dispositif est conçu de façon à empêcher une partie quelconque du corps humain, lorsqu'introduite dans une de ces ouvertures, de traverser le faisceau primaire de rayons X;

b) des portes ou des panneaux, dont il est question à l'alinéa *a*), qui sont enclenchés à l'aide d'au moins deux enclenchements de sécurité indépendants de telle façon que des rayons X ne soient pas produits si lesdites portes ou lesdits panneaux sont ouverts;

c) l'enclenchement de toutes les portes ou de tous les panneaux qui permettent l'accès aux endroits où l'exposition aux rayons X peut dépasser le niveau mentionné à l'article 3, sauf pour les portes ou les panneaux dont il est question à l'alinéa *a*), d'une façon telle que si n'importe quelle de ces portes ou n'importe quel de ces panneaux sont ouverts ou enlevés, des rayons X ne puissent pas être produits;

d) des voyants lumineux d'avertissement distincts ou d'autres indicateurs

(i) qui indiquent clairement à l'opérateur que le courant passe dans le dispositif et qu'il y a production de rayons X,

(ii) conçus de telle façon que, lorsqu'est utilisé un système de rayons X à cadence, les voyants lumineux attestant que l'appareil à rayons X fonctionne ou les indicateurs donnent leur avertissement durant au moins 1/2 seconde, et

(iii) qui

(A) sont fabriqués en double de façon à satisfaire aux exigences des sous-alinéas (i) et (ii) même si l'un des deux éléments fait défaut, ou

(B) sont enclenchés de telle façon que, s'ils font défaut, des rayons X ne puissent pas être produits;

e) une serrure où l'on introduit une clef pour produire des rayons X et d'où on la retire pour interrompre l'exposition;

f) sous réserve du paragraphe 2(4), une commande de production de rayons X qui exige l'intervention de l'opérateur pour chaque exposition;

(ii) is permanently affixed to the device at all access openings where baggage is inserted or removed;

(*i*) a permanent mark or label that is readily discernible and clearly visible on

(i) the external surface of the device, under normal conditions of use, and

(ii) on the external surface of the X-ray generator, under conditions of servicing,

and that will identify the manufacturer, model designation, serial number, and date and place of manufacture of the device.

(4) Paragraph (3)(*f*) does not apply to a baggage inspection X-ray device that contains a conveyor system if the X-ray exposure, or a sequence of X-ray exposures, is initiated automatically and the device

(*a*) contains a photocell or other baggage sensing device that initiates X-ray exposures or a sequence of X-ray exposures automatically; and

(*b*) is designed and constructed to include the following additional safety features:

(i) a control or switch of a type that

(A) requires continuous pressure by the operator to maintain the automatic operation of the device, and

(B) stops the conveyor and terminates the X-ray exposure, or sequence of X-ray exposures, when released,

(ii) a conveyor of sufficient length to prevent insertion of any part of the human body into any area where the exposure to X-rays exceeds the level specified in section 3.

Standards of Functioning

3. All baggage inspection X-ray devices shall function in such a way that

(*a*) at the maximum possible baggage handling rate specified by the manufacturer for the device, and

(*b*) under all operating conditions of X-ray generation,

the average exposure rate of X-rays, averaged over a period that is not less than 5 minutes, to an object having a 10 square centimetre cross section and centered at 5 centimetres, from any accessible external surface of the device or from the imaginary plane surface that is drawn to close openings of the device, where baggage is inserted or removed, does not exceed 0.5 milliroentgen per hour.

Warning Sign

4. The X-radiation warning sign referred to in paragraph 2(3)(*h*) is a sign that

(*a*) is shown in two contrasting colours;

g) lorsque le dispositif est monté, l'alignement automatique du producteur de rayons X avec le détecteur;

h) un symbole de mise en garde contre les radiations, tel que décrit à l'article 4,

(i) que l'opérateur peut facilement voir et reconnaître, et

(ii) apposé de manière permanente près des ouvertures du dispositif où les bagages sont introduits et d'où ils sont retirés;

i) une marque ou une étiquette permanente qu'on peut facilement voir et reconnaître sur

(i) la surface extérieure du dispositif lorsqu'on en fait un usage normal, et

(ii) sur la surface extérieure du producteur de rayons X, lorsqu'on effectue son entretien,

et qui identifie le fabricant, le modèle, le numéro de série, la date et l'endroit où le dispositif a été fabriqué.

(4) L'alinéa (3)*f*) ne s'applique pas à un dispositif à rayons X pour l'inspection des bagages qui comprend un système de convoyeur si l'exposition aux rayons X ou une série d'expositions aux rayons X est commandée automatiquement et le dispositif

a) comprend une cellule photo-électrique ou un autre dispositif percepteur qui commande automatiquement une ou une série d'exposition aux rayons X; et

b) est conçu et construit de façon à comprendre, en plus, les dispositifs de sécurité suivants:

(i) un bouton de commande

(A) sur lequel l'opérateur doit exercer une pression continue afin que le dispositif fonctionne automatiquement, et

(B) dont le déclenchement arrête le convoyeur et interrompt l'exposition ou la série d'exposition aux rayons X,

(ii) un convoyeur assez long pour empêcher l'introduction d'une partie quelconque du corps humain dans un endroit où l'exposition aux rayons X dépasse le niveau mentionné à l'article 3.

Normes de fonctionnement

3. Tout dispositif à rayons X pour l'inspection des bagages doit fonctionner de manière à ce que,

a) au taux maximal de manutention des bagages précisé par le fabricant pour le dispositif, et

b) sous toute condition de fonctionnement de la production de rayons X,

le taux moyen d'exposition des rayons X, réparti sur une période d'au moins 5 minutes, à un objet ayant une section de 10 centimètres carrés et placé à 5 centimètres de toute surface externe accessible du dispositif ou du plan fictif établi pour fermer les ouvertures dudit dispositif, lorsque les bagages sont introduits ou retirés, ne dépasse pas 0,5 milliröntgen à l'heure.

Symbole de mise en garde

4. Le symbole de mise en garde contre les radiations dont il est question à l'alinéa 2(3)*h*) est un symbole

a) de deux couleurs contrastantes;

(*b*) is clearly visible and identifiable from a distance of 1 metre;

(*c*) has no outer dimensions less than 2 centimetres;

(*d*) bears the words "CAUTION—X-RAYS" and "ATTENTION—RAYONS X"; and

(*e*) is designed in accordance with the following diagram:

b) qui est bien visible et reconnaissable à une distance de 1 mètre;

c) dont aucune dimension extérieure n'est inférieure à 2 centimètres;

d) qui porte la mention «CAUTION—X-RAYS» et «ATTENTION—RAYONS X»; et

e) qui est conçu d'après le modèle ci-dessous:



PART V

DEMONSTRATION-TYPE GAS DISCHARGE DEVICES

Interpretation

1. In this Part,

"cabinet" of a device means a structure that encloses and confines the X-ray source of the device and the material to be irradiated in the device;

"device" means a demonstration-type gas discharge device;

"gas discharge tube" means an electronic tube in which glow discharges or X-rays or both may be produced by the acceleration of electrons or ions;

"model designation" means any combination of letters or figures or both letters and figures by which a device that

PARTIE V

DISPOSITIFS À DÉCHARGE POUR DÉMONSTRATION

Interprétation

1. Dans la présente partie,

«coffret» désigne une structure qui enveloppe et renferme la source des rayons X du dispositif et le matériel à y irradier;

«désignation du modèle» signifie toute combinaison de lettres ou de chiffres, ou des deux, indiquant qu'un dispositif qui porte cette désignation est réputé avoir des particularités de conception et des caractéristiques uniformes;

«dispositif» désigne un dispositif à décharge pour démonstration;

bears that designation is claimed to have characteristics and design features that are uniform.

Standards of Design and Construction

2. Every device that contains a gas discharge tube not specifically designed to generate X-rays shall be designed and constructed to include the following safety features:

(*a*) a permanent mark or label that

(i) is clearly visible under conditions of normal use,

(ii) identifies the device by setting out the name of the manufacturer, model designation, and date and place of manufacture,

(iii) indicates the intended polarity of each terminal of the device, and

(iv) indicates the power supply or maximum voltage to be used with the device; and

(*b*) shielding that

(i) is sufficient to enable the device to comply with the standards of functioning set out in section 5, and

(ii) is either non-removable or is so constructed that its removal renders the device inoperable.

3. Every device that contains a gas discharge tube specifically designed to generate X-rays shall have, on the external surface of the tube, a readily discernible mark or label that

(*a*) identifies the tube by setting out the name of the manufacturer, model designation, and date and place of manufacture; and

(*b*) bears the words "WARNING—THIS TUBE PRODUCES X-RAYS WHEN ENERGIZED. USE ONLY WITH APPROPRIATE SHIELDING" and "ATTENTION—CE TUBE PRODUIT DES RAYONS X LORSQU'IL EST ACTIVÉ. NE DOIT ÊTRE UTILISÉ QU'AVEC UN BLINDAGE APPROPRIÉ."

4. Every device that contains a gas discharge tube specifically designed to generate X-rays shall enclose that tube in a cabinet that is constructed to include the following safety features:

(*a*) the X-radiation warning sign described in section 6 of this Part, clearly visible on and permanently affixed to the external surface of the cabinet;

(*b*) a readily discernible mark or label, permanently affixed to the external surface of the cabinet, that

(i) identifies the manufacturer, model designation and date and place of manufacture of the device, and

(ii) warns that the tube generates X-rays when energized;

(*c*) if the power source for the device is not an integral part of the device, a mark or label that

(i) is permanently affixed to the external surface of the cabinet, and

(ii) is clearly visible under normal conditions of use,

and that indicates

«tube à décharge» désigne un tube électronique dans lequel des décharges luminescentes ou des rayons X, ou les deux, peuvent être produits par accélération d'électrons ou d'ions.

Normes de conception et de construction

2. Tout dispositif contenant un tube à décharge qui n'a pas été spécialement conçu pour produire des rayons X doit être conçu et construit de façon à comporter les éléments de sécurité suivants:

a) une marque ou étiquette permanente qui

(i) est bien visible dans des conditions normales d'utilisation,

(ii) identifie le dispositif par le nom du fabricant, la désignation du modèle, la date et le lieu de fabrication,

(iii) indique la polarité prévue de chaque plaque à bornes du dispositif, et

(iv) signale l'alimentation ou la tension maximale à utiliser pour le dispositif; et

b) un blindage qui

(i) est suffisant pour rendre le dispositif conforme aux normes de fonctionnement établies à l'article 5, et

(ii) est inamovible ou construit de manière à empêcher le dispositif de fonctionner lorsqu'enlevé.

3. Tout dispositif qui contient un tube à décharge spécialement conçu pour produire des rayons X doit porter, sur la surface externe du tube, une marque ou étiquette facilement reconnaissable qui

a) identifie le tube par le nom du fabricant, la désignation du modèle, la date et le lieu de fabrication; et

b) porte la mention «WARNING—THIS TUBE PRODUCES X-RAYS WHEN ENERGIZED. USE ONLY WITH APPROPRIATE SHIELDING» et «ATTENTION—CE TUBE PRODUIT DES RAYONS X LORSQU'IL EST ACTIVÉ. NE DOIT ÊTRE UTILISÉ QU'AVEC UN BLINDAGE APPROPRIÉ.»

4. Tout dispositif qui contient un tube à décharge spécialement conçu pour produire des rayons X doit être muni d'un coffret qui enferme ce tube et qui comporte les éléments de sécurité suivants:

a) le symbole de mise en garde contre les rayons X décrit à l'article 6 de la présente partie, bien visible et fixé à demeure sur la surface externe du coffret;

b) une marque ou étiquette facilement reconnaissable, fixée à demeure sur la surface externe du coffret qui

(i) identifie le fabricant, la désignation du modèle, la date et le lieu de fabrication du dispositif, et

(ii) avertit de la production de rayons X lorsqu'on alimente le tube;

c) lorsque la source d'alimentation ne fait pas partie intégrante du dispositif, une marque ou étiquette qui

(i) est fixée à demeure sur la surface externe du coffret, et

(ii) est bien visible dans des conditions normales d'utilisation,

(iii) the intended polarity of the terminals of the device, and

(iv) the power supply or maximum voltage to be used with the device;

(*d*) a warning light that

(i) is in clear view of the operator,

(ii) indicates when X-rays are being generated, and

(iii) is connected in such a way that no X-rays can be generated if the light malfunctions;

(*e*) shielding that

(i) is sufficient to enable the device to comply with the standards of functioning set out in section 5 of this Part, and

(ii) is either non-removable or is so constructed that its removal renders the device inoperable; and

(*f*) the interlocking of all doors or panels that allow access to the interior of the cabinet so that if any door or panel is opened or removed X-rays cannot be generated.

et qui indique

(iii) la polarité prévue de chaque plaque à bornes du dispositif, et

(iv) l'alimentation ou la tension maximale à utiliser pour le dispositif;

d) un voyant lumineux d'avertissement qui

(i) est bien en vue de l'opérateur,

(ii) signale la production de rayons X, et

(iii) est branché de manière à empêcher, lorsqu'il ne fonctionne pas, toute production de rayons X;

e) un blindage qui

(i) est suffisant pour rendre le dispositif conforme aux normes de fonctionnement définies à l'article 5 de la présente partie, et

(ii) est inamovible ou construit de façon à empêcher le dispositif de fonctionner lorsqu'enlevé; et

f) l'enclenchement de toute porte ou de tout panneau qui permet l'accès à l'intérieur du coffret afin d'éviter la production de rayons X si une porte ou un panneau quelconque est ouvert ou enlevé.

Standards of Functioning

5. Every device shall function in such a way that the emission of X-rays therefrom, under all possible conditions of operation and for as long as the device has its original components or has replacement components recommended by the manufacturer, is such that the average exposure rate of X-rays to an object having a 10 square centimetre cross section and centred at 5 centimetres from any accessible external surface of the device does not exceed 0.5 milliroentgen per hour.

Normes de fonctionnement

5. Chaque dispositif doit fonctionner de manière à ce que l'émission de rayons X, quelles que soient les conditions de fonctionnement du dispositif et tant qu'il utilise ses éléments d'origine ou les éléments de rechange que recommande le fabricant, soit telle que le taux d'exposition moyen aux rayons X d'un objet de 10 centimètres carrés de section placé à 5 centimètres de toute surface externe accessible du dispositif ne dépasse pas 0,5 milliröntgen à l'heure.

Warning Sign

6. The x-radiation warning sign referred to in paragraph 4(*a*) of this Part is a sign that

(*a*) is shown in two contrasting colours;

(*b*) is clearly visible and identifiable from a distance of 1 metre;

(*c*) has no outer dimensions less than 2 centimetres;

(*d*) bears the words "CAUTION—X-RAYS" and "ATTENTION—RAYONS X"; and

(*e*) is designed in accordance with the following diagram:

Symbole de mise en garde

6. Le symbole de mise en garde contre les radiations dont il est question à l'alinéa 4*a*) de la présente partie est un symbole

a) de deux couleurs contrastantes;

b) bien visible et reconnaissable à une distance de 1 mètre;

c) dont aucune dimension extérieure n'est inférieure à 2 centimètres;

d) qui porte la mention «CAUTION—X-RAYS» et «ATTENTION—RAYONS X»; et

e) conçu d'après le modèle ci-dessous:



PART VI

PHOTOFLUOROGRAPHIC X-RAY EQUIPMENT

Interpretation

1. In this Part,

"attenuation" means a decrease in radiation intensity caused by absorption and scattering in a medium; (*atténuation*)

"coefficient of variation" means the ratio of the standard deviation to the mean value of a series of exposure measurements calculated by using the following equation:

$$C = \frac{1}{\overline{X}} \left[\frac{\sum_{i=1}^{n} (X_i - \overline{X})^2}{n-1} \right]^{1/2}$$

when C = coefficient of variation

X_i = i^{th} exposure measurement

$\overline{X}$ = mean value of the exposure measurements

n = number of exposure measurements;

(*coefficient de variation*)

"collimator" means a device or mechanism that limits the shape and size of the useful beam; (*collimateur*)

"effective focal spot" means the projection of the focal spot on the plane that is perpendicular to the X-ray beam axis and that passes through the centre of the focal spot; (*tache focale efficace*)

"filter" means material placed in the useful beam to attenuate preferentially the lower energy radiations; (*filtre*)

"focal spot" means the section at which the anode of an X-ray tube intercepts the electron beam; (*tache focale*)

PARTIE VI

ÉQUIPEMENT DE RADIOGRAPHIE PHOTOFLUOROGRAPHIQUE

Définitions

1. Dans cette partie,

«atténuation» désigne une diminution de l'intensité de rayonnement causée par l'absorption et la dispersion dans un milieu; (*attenuation*)

«coefficient de variation» désigne le rapport entre l'écart normal et la valeur moyenne d'une série de mesures d'exposition, calculé selon l'équation suivante:

$$C = \frac{1}{\overline{X}} \left[\frac{\sum_{i=1}^{n} (X_i - \overline{X})^2}{n-1} \right]^{1/2}$$

C = coefficient de variation

X_i = mesure de la $i^{ème}$ exposition

$\overline{X}$ = valeur moyenne des mesures d'exposition

n = nombre de mesures d'exposition

(*coefficient of variation*)

«collimateur» désigne un dispositif ou un mécanisme qui limite la forme et la dimension du faisceau utile; (*collimator*)

«faisceau utile» désigne le rayonnement passant par l'ouverture, le cône ou le collimateur du logement d'un tube générateur de rayons X; (*useful beam*)

«filtre» désigne un objet placé dans le faisceau utile pour absorber de façon préférentielle les rayonnements de faible énergie; (*filter*)

"leakage radiation" means all radiation, except the useful beam, coming from within the housing of an energized X-ray generating tube; (*rayonnement de fuite*)

"useful beam" means the radiation passing through the aperture, cone or collimator of the housing of an X-ray generating tube. (*faisceau utile*)

«rayonnement de fuite» désigne tout rayonnement, à l'exception du faisceau utile, émanant de l'intérieur du logement d'un tube à rayons X sous tension; (*leakage radiation*)

«tache focale» désigne la section où l'anode d'un tube à rayons X intercepte le faisceau d'électrons; (*focal spot*)

«tache focale efficace» désigne la projection de la tache focale sur le plan qui est perpendiculaire à l'axe du faisceau de rayons X et qui passe à travers le centre de la tache focale. (*effective focal spot*)

Standards of Design

2. Photofluorographic X-ray equipment shall be designed in such a way that all controls, meters, lights or other indicators are readily discernible and clearly labelled to indicate their function.

3. Photofluorographic X-ray equipment shall be designed to include the following safety features:

(*a*) on the control panel, the X-radiation warning sign described in section 6;

(*b*) a warning sign that

(i) is in clear view of and readily discernible by the operator,

(ii) is permanently affixed to the X-ray control panel,

(iii) indicates the possibility of hazardous radiation emission when the equipment is in operation, and

(iv) prohibits unauthorized use;

(*c*) electrical meters or other indicators that

(i) are in clear view of the operator,

(ii) are permanently affixed to the X-ray control panel, and

(iii) show

(A) the preset operating kilovoltage of the equipment when used in the phototiming mode,

(B) the preset operating kilovoltage and milliamperage of the equipment when not used in the phototiming mode, and

(C) for battery-operated equipment, the state of charge of the battery;

(*d*) separate aural or visual indicators on the control panel that

(i) are clearly discernible by the operator, and

(ii) indicate when the X-ray machine is powered and when X-rays are being produced;

(*e*) where more than one X-ray tube is controlled by one control panel, it shall not be possible to energize more than one X-ray tube at the same time and there shall be

(i) at each X-ray tube housing, a visible indicator that indicates when the tube is connected and ready to be energized,

(ii) at the control panel, a visible indicator that indicates which tube is connected and ready to be energized, and

(iii) at the normal position of the operator, visible indicators that provide the information required by subparagraph (*c*)(iii);

Normes de conception

2. L'équipement de radiographie photofluorographique doit être conçu de telle façon que les commandes, compteurs, signaux lumineux ou autres indicateurs soient facilement reconnaissables et que leurs fonctions soient visiblement indiquées.

3. L'équipement de radiographie photofluorographique doit être conçu de façon à comporter les dispositifs de sécurité suivants:

a) sur le tableau de commande, le symbole de mise en garde contre le rayonnement, visé à l'article 6;

b) un signe de mise en garde

(i) bien visible et facilement reconnaissable par l'opérateur,

(ii) fixé en permanence au tableau de commande des rayons X,

(iii) indiquant l'émission éventuelle de rayonnements dangereux en cas de fonctionnement de l'appareil, et

(iv) interdisant tout usage non autorisé;

c) des compteurs électriques ou autres indicateurs

(i) bien visibles par l'opérateur,

(ii) fixés en permanence au tableau de commande des rayons X, et

(iii) indiquant

(A) le kilovoltage préréglé de fonctionnement de l'équipement lorsqu'il est utilisé selon le mode de photochronométrage,

(B) le kilovoltage préréglé de fonctionnement et le milliampérage de l'équipement lorsqu'il n'est pas utilisé selon le mode de photochronométrage, et

(C) pour l'équipement qui fonctionne à pile, l'état de charge de la pile

d) sur le tableau de commande, des signaux sonores ou visuels distincts

(i) facilement reconnaissables par l'opérateur, et

(ii) indiquant que l'appareil à rayons X est alimenté et que les rayons X sont émis;

e) lorsqu'un seul tableau de commande contrôle plusieurs tubes à rayons X, un dispositif doit rendre impossible l'utilisation de plus d'un tube à la fois et il doit exister

(i) pour chaque logement du tube à rayons X, un indicateur visible montrant quand le tube est en circuit et prêt à être utilisé,

(ii) au tableau de commande, un indicateur visible indiquant quel tube est en circuit et prêt à être utilisé, et

(*f*) an exposure switch on the control panel of a kind that requires continuous pressure by the operator to complete the circuit;

(*g*) a timer so designed that

(i) when the production of X-rays is automatically terminated after a preset time interval,

(A) the preset time interval is clearly indicated,

(B) an exposure cannot be initiated with the timer set to zero or in the OFF position, and

(C) the minimum exposure time is not greater than 1/60 second,

(ii) when the production of X-rays is automatically terminated after the integrated radiation exposure to a photocell or similar component behind the fluorescent screen is measured, there is incorporated in the timer's electrical circuitry

(A) an aural or visual indicator that indicates clearly to the operator when the phototimer has failed to terminate the exposure, and

(B) a back-up or safety timer, with a maximum setting of 1 second, that will terminate the exposure in the event of phototimer failure, and

(iii) when the production of X-rays is automatically terminated after a preset milliampere-second interval, the minimum milliampere-second interval is no greater than 1 milliampere-second;

(*h*) a collimator that renders the machine inoperative if a part of the useful beam at the plane of the fluorescent screen extends beyond the useful portion of the fluorescent screen and

(i) where the photofluorographic X-ray equipment is designed for a variable image receptor size and the target to fluorescent screen distance is variable,

(A) the collimator shall be adjustable, and give a rectangular beam,

(B) the alignment of the centre of the useful beam with the centre of the fluorescent screen shall be within two per cent of the target to the fluorescent screen distance,

(C) there shall be an apron (providing attenuation equivalent to 0.25 millimetre lead for a 100 kilovolts (peak) X-ray beam of half value layer 2.7 millimetres of aluminium) on a bracket attached to the bottom of the fluorescent screen mounting that can be swiveled into place to protect the patient's gonad area from the useful beam,

(D) means shall be provided to ensure that the axis of the X-ray beam can only be perpendicular to the plane of the fluorescent screen, and

(E) a light beam generator shall be incorporated into the collimator assembly

(I) that visually defines the outline of the useful beam, and

(II) that does not permit a misalignment of the visually defined field with the X-ray field along either the length or width of the X-ray field to exceed two per cent of the target to fluorescent screen distance, and

(iii) des indicateurs visibles de la position normale de l'opérateur fournissant les renseignements qu'exige le sous-alinéa *c*)(iii);

f) au tableau de commande, un commutateur d'exposition sur lequel l'opérateur doit presser constamment pour fermer le circuit;

g) une minuterie telle que,

(i) lorsque la production de rayons X s'arrête automatiquement après une durée prédéterminée,

(A) la durée prédéterminée soit clairement indiquée,

(B) l'exposition ne puisse commencer lorsque la minuterie est réglée à zéro ou à la position d'arrêt, et

(C) le temps minimal d'exposition ne dépasse pas 1/60^{e} de seconde,

(ii) lorsque la production de rayons X se termine automatiquement après que l'exposition intégrée aux rayonnements a été mesurée grâce à une cellule photoélectrique ou à un dispositif semblable placé derrière l'écran fluorescent, le circuit électrique de la minuterie soit muni des dispositifs suivants:

(A) un signal sonore ou visuel indiquant clairement à l'opérateur que la photominuterie n'a pas mis fin à l'exposition, et

(B) une minuterie de secours ou de sécurité, réglée à un maximum de 1 seconde pour mettre fin à l'exposition en cas de défectuosité de la photominuterie,

(iii) lorsque la production de rayons X s'arrête automatiquement après un intervalle prédéterminé en milliampère-seconde, l'intervalle minimum en milliampère-seconde ne dépasse pas 1 milliampère-seconde;

h) un collimateur qui empêche l'appareil de fonctionner si les dimensions du faisceau utile sur le plan de l'écran fluorescent s'étendent au-delà de la portion utile de cet écran, et

(i) lorsque l'appareil de radiographie photofluorographique est conçu pour un récepteur d'image de taille variable et une distance variable entre la cible et l'écran fluorescent,

(A) le collimateur doit être ajustable et fournir un faisceau rectangulaire,

(B) l'alignement du centre du faisceau utile sur le centre de l'écran fluorescent doit être à moins de deux pour cent de la distance séparant la cible de l'écran fluorescent,

(C) un bouclier (fournissant une atténuation équivalant à 0,25 millimètre de plomb pour un faisceau de rayons X maximal de 100 kilovolts (crête) ayant une couche de demi-absorption de 2,7 millimètres d'aluminium) monté sur un support rattaché à la partie inférieure du cadre de l'écran fluorescent doit pouvoir être déplacé par pivotement de manière à protéger la région gonadique du sujet contre le faisceau utile,

(D) des moyens doivent assurer que l'axe du faisceau de rayons X reste perpendiculaire au plan de l'écran fluorescent, et

(E) le collimateur doit comporter un dispositif à rayons lumineux

(ii) where the photofluorographic X-ray equipment is designed for a constant image receptor size and the target to fluorescent screen distance is fixed,

(A) there shall be a shaped lower leaf or an apron on a bracket as described in clause (*h*)(i)(C) designed to protect the patient's gonad area from the useful beam,

(B) the alignment of the centre of the useful beam with the centre of the fluorescent screen shall be within two per cent of the target to fluorescent screen distance, and

(C) means shall be provided to ensure that the axis of the X-ray beam can only be perpendicular to the plane of the fluorescent screen;

(*i*) a filter that

(i) is securely installed in the path of the useful beam, and

(ii) provides attenuation, including inherent filtration, at least equivalent to that afforded by 2.5 millimetres of aluminium at 100 kilovolts (peak);

(*j*) a readily visible mark on the X-ray tube housing indicating, to within 2 millimetres, the location on the tube housing of the projection, at right angles to the beam axis, of the position of the focal spot on the target;

(*k*) an effective focal spot size of not greater than 1.5 square millimetres for units designed to operate at not more than 150 kilovolts (peak);

(*l*) a lock, on the X-ray machine control panel, of a type that requires the insertion of a key before X-rays can be produced and the removal thereof causes termination of the production of X-rays;

(*m*) an appliance or other means that

(i) ensure that the machine is not able to be operated if the target to fluorescent screen distance is less than 100 centimetres, and

(ii) clearly indicate the target to fluorescent screen distance to within two per cent;

(*n*) means that allow data to be recorded automatically on to each film;

(*o*) an interlock on the film holder mechanism that

(i) prevents more than one film exposure being recorded without resetting, and

(ii) prevents the same film frame receiving more than one exposure;

(*p*) means that prevent the use of films of size smaller than 70 millimetres × 70 millimetres; and

(*q*) on or near the power-input socket, a statement of power requirements at the maximum line current and, for battery operated units, a statement of charge-use frequency.

(I) pour définir visuellement la limite du faisceau utile, et

(II) pour éviter, lorsque le mauvais alignement du champ défini visuellement avec le champ de radiographie, soit sur la longueur soit sur la largeur du champ de rayons X, que ce mauvais alignement dépasse deux pour cent de la distance séparant la cible de l'écran fluorescent,

(ii) pour un récepteur d'image de taille constante et une distance fixe entre la cible et l'écran fluorescent

(A) il doit y avoir un bouclier recourbé ou un tablier monté sur un rapport semblable à celui que décrit la disposition *h*)(i)(C) et conçu pour protéger la région gonadique du sujet contre le faisceau utile,

(B) l'alignement du centre du faisceau utile, sur le centre de l'écran fluorescent doit être à moins de deux pour cent de la distance séparant la cible de l'écran fluorescent,

(C) des moyens doivent assurer que l'axe du faisceau de rayons X reste perpendiculaire au plan de l'écran fluorescent;

i) un filtre

(i) solidement installé dans le chemin du faisceau utile, et

(ii) qui assure une atténuation, y compris la filtration inhérente, au moins équivalente à celle qu'offre une plaque d'aluminium de 2,5 millimètres à 100 kilovolts (crête);

j) une marque bien visible, sur le logement du tube à rayons X, indiquant à 2 millimètres près, sur le logement du tube où s'effectue la projection, perpendiculairement à l'axe du faisceau, la position de la tache focale sur la cible;

k) une tache focale efficace ne dépassant pas 1,5 millimètre carré pour les unités conçues pour fonctionner à des tensions d'au plus 150 kilovolts (crête);

l) une serrure sur le tableau de commande de l'appareil à rayons X, d'un type tel qu'il soit nécessaire d'y insérer une clé avant que des rayons X puissent être produits, et que l'enlèvement de la clé mette fin à la production de rayons X;

m) un dispositif ou autre moyen

(i) empêchant l'appareil de fonctionner si la distance entre la cible et l'écran fluorescent est inférieure à 100 centimètres, et

(ii) indiquant clairement, à deux pour cent près, la distance entre la cible et l'écran fluorescent;

n) un dispositif permettant, sur chaque film, l'inscription automatique des données relatives au sujet;

o) un dispositif de blocage sur le mécanisme contenant le film pour empêcher

(i) que l'inscription de plusieurs expositions de films puisse se faire sans nouvelle mise au point, et

(ii) que le même film soit exposé plus d'une fois;

p) un dispositif empêchant l'utilisation de films de dimensions inférieures à 70 millimètres × 70 millimètres; et

q) sur ou près de la prise de courant, un énoncé du courant maximal nécessaire et, pour les appareils à pile, un énoncé de la fréquence de recharge.

Standards of Construction

4. (1) Photofluorographic X-ray equipment shall be constructed in such a way that

(*a*) the X-ray tube is securely fixed and correctly aligned within the tube housing;

(*b*) the X-ray tube head maintains its exposure position without drift, tipping or vibration during operation;

(*c*) the equipment, under normal conditions of use, functions in accordance with the standards described in section 5 for as long as the X-ray machine has its original components or replacement components recommended by the manufacturer;

(*d*) where there is provision for insertion of a grid, there is a holder containing a label that indicates the grid ratio of the grid used;

(*e*) mirrors, lenses or other optical components within the camera hood are securely fastened so that optical misalignment cannot occur with normal use;

(*f*) the camera hood, containing the whole optical system, does not admit light that can fog the film;

(*g*) any material between the film side of the fluorescent screen and the first optical component does not reduce the light intensity or alter the spectrum of the light emitted from the fluorescent screen;

(*h*) the front panel at the camera hood, located between the patient and the fluorescent screen, has less than 0.5 millimetre aluminium equivalence measured with an X-ray beam of potential 100 kilovolts (peak) with a half value layer of 2.7 millimetres of aluminium;

(*i*) the device bears a replaceable label mounted on the camera hood in clear view of the operator, indicating the type and date of insertion of the fluorescent screen; and

(*j*) when the recommended schedule of maintenance for the device is followed, the device will function in accordance with section 5 for the normal lifetime of the device.

(2) Photofluorographic X-ray equipment shall bear, on the tube housing and on the control panel, a permanent mark or label that

(*a*) is clearly visible; and

(*b*) carries, with reference to the X-ray machine and X-ray tube, the name of the manufacturer, the model number, the serial number and the date and place of manufacture.

Standards of Functioning

5. Photofluorographic X-ray equipment when fully assembled for use shall function under normal conditions of use in such a way that

(*a*) it is not possible to preset the kilovoltage below 70 kilovolts (peak);

(*b*) the preset kilovoltage of the X-ray tube is maintained or is adjustable to within 3 kilovolts when the line voltage supply varies by plus or minus 10 per cent of its nominal value;

Normes de construction

4. (1) L'équipement de radiographie photofluorographique doit être construit de telle façon que

a) le tube à rayons X soit bien fixé et correctement aligné dans le logement du tube;

b) la tête du tube à rayons X conserve sa position d'exposition sans déviation, basculement ou vibration pendant le fonctionnement;

c) dans des conditions normales d'utilisation, il fonctionne conformément aux normes décrites à l'article 5, aussi longtemps que l'appareil à rayons X comporte ses pièces originales ou des pièces de rechange recommandées par le fabricant;

d) si des dispositions sont prévues pour l'insertion d'une grille, un support contenant une étiquette soit prévu pour indiquer les caractéristiques de la grille employée;

e) les miroirs, lentilles ou autres éléments optiques à l'intérieur de l'abat-jour de la caméra soient attachés de façon sûre afin qu'aucun alignement optique défectueux ne puisse se produire en cours d'utilisation normale;

f) l'abat-jour de la caméra renfermant tout le système optique ne laisse passer de lumière pouvant voiler le film;

g) toute substance entre le côté film de l'écran fluorescent et la première pièce optique ne réduise pas l'intensité lumineuse ou ne modifie le spectre de la lumière provenant de l'écran fluorescent;

h) le panneau frontal de l'abat-jour de la caméra, situé entre le sujet et l'écran fluorescent, ait moins de 0,5 millimètre d'équivalence en aluminium, mesuré avec un faisceau de rayons X maximal de 100 kilovolts (crête) et ayant une couche de demi-absorption de 2,7 millimètres d'aluminium;

i) une étiquette remplaçable sur l'abat-jour de la caméra, et nettement visible par l'opérateur, indique la date d'insertion de l'écran fluorescent et le type de cet écran; et

j) lorsque le programme recommandé d'entretien de l'appareil est suivi, celui-ci fonctionne selon l'article 5 pendant toute la durée normale de l'appareil.

(2) L'équipement de radiographie photofluorographique doit porter, sur le logement du tube à rayons X et sur le tableau de commande, une marque ou étiquette permanente

a) clairement visible; et

b) portant, relativement à l'appareil à rayons X et au tube à rayons X, le nom du fabricant, le numéro du modèle, le numéro de série ainsi que la date et le lieu de fabrication.

Normes de fonctionnement

5. L'équipement de radiographie photofluorographique complètement monté et prêt à l'usage doit fonctionner, dans des conditions normales, de la façon suivante:

a) il ne peut pas être préréglé à moins de 70 kilovolts (crête);

b) le kilovoltage préfixé du tube à rayons X doit être maintenu ou ajusté à 3 kilovolts près de sa valeur nominale lorsque la tension du secteur varie de plus ou moins 10 pour cent de cette valeur;

(*c*) for any combination of kilovoltage, current and time, the coefficient of variation of any 10 consecutive radiation exposures, taken at the same distance within a time period of 1 hour, is no greater than 0.05;

(*d*) the entrance exposure to a sheet of 99.9 per cent pure copper of dimensions 45 centimetres × 45 centimetres × 1.41 millimetres, placed over the front panel, and phototimed with the exposure taken at 85 kilovolts (peak), does not exceed 50 milliroentgens per exposure to obtain at the centre of the film an optical density above gross fog of not less than 0.5;

(*e*) at any fixed kilovoltage, the average ratios of milliroentgen exposure to milliampere-seconds obtained at any two consecutive tube current settings do not differ by more than 0.10 times their sum, namely,

$$\overline{X}_1 - \overline{X}_2 \leqq 0.10\,(\overline{X}_1 + \overline{X}_2)_2$$

where $\overline{X}_1$ and $\overline{X}_2$ are the average milliroentgen per milliampere-second values obtained at each of two consecutive tube current settings;

(*f*) the leakage radiation from the X-ray tube assembly, when the machine is operated at any kilovoltage and current within the rating of the X-ray tube, is such that the average exposure rate of X-rays to any object having a 100 square centimetre cross-section and centred at 1 metre from the focal spot of the X-ray tube does not exceed 100 milliroentgens in 1 hour; and

(*g*) emission of ionizing radiation by any component other than the X-ray tube assembly, when the machine is operated at any kilovoltage and current within the rating of the X-ray tube, is such that the average exposure rate of X-rays to any object having a 10 square centimetre cross-section and centred at 5 centimetres from any accessible surface of the device, does not exceed 2.5 milliroentgens per hour.

Warning Sign

6. The X-radiation warning sign referred to in section 3 of this Part is a sign that

(*a*) is shown in two contrasting colours;

(*b*) is clearly visible and identifiable from a distance of 1 metre;

(*c*) has no outer dimensions less than 2 centimetres;

(*d*) bears the words "CAUTION X-RAYS" and "ATTENTION RAYONS X"; and

(*e*) is designed in accordance with the following diagram:

c) pour toute combinaison de kilovoltage, courant et temps, le coefficient de variation de l'une des 10 expositions au rayonnement consécutives prises à la même distance, en une période de 1 heure, ne peut dépasser 0,05;

d) l'exposition primaire d'une feuille de cuivre pur à 99.9 pour cent mesurant 45 centimètres × 45 centimères × 1,41 millimètre, placée sur le panneau frontal et les expositions photominutées prises à 85 kilovolts (crête) ne peuvent dépasser 50 milliröntgens par exposition pour l'obtention au centre du film d'une intensité optique dépassant de 0,5 au moins la pure nébulosité;

e) à n'importe quel kilovoltage fixé, les rapports moyens d'exposition en milliröntgens et de milliampères-secondes, obtenus pour deux réglages consécutifs quelconques du courant du tube, ne peuvent dépasser 0.10 fois leur somme, c'est-à-dire,

$$\overline{X}_1 - \overline{X}_2 \leqq 0.10\,(\overline{X}_1 + \overline{X}_2)_2$$

où $\overline{X}_1$ et $\overline{X}_2$ représentent les valeurs moyennes en milliröntgens par milliampère-seconde obtenues pour chacun des deux réglages consécutifs du courant du tube;

f) le rayonnement de fuite du tube à rayons X, lorsque l'appareil fonctionne à n'importe quel kilovoltage et n'importe quel courant se trouvant dans les limites nominales du tube à rayons X, doit être tel que le taux moyen d'exposition aux rayons X, de tout objet ayant 100 centimètres carrés de section et centré à 1 mètre de la tache focale du tube à rayons X ne dépasse pas 100 milliröntgens par heure; et

g) l'émission de rayonnements ionisants par tout élément autre que le tube à rayons X, lorsque l'appareil fonctionne à n'importe quel kilovoltage et n'importe quel courant se trouvant dans les limites nominales du tube à rayons X, doit être telle que le taux moyen d'exposition aux rayons X de tout objet ayant 10 centimètres carrés de section et centré à 5 centimètres de toute surface accessible de l'équipement ne dépasse pas 2,5 milliröntgens par heure.

Symbole de mise en garde

6. Le symbole de mise en garde contre le rayonnement visé à l'article 3 de cette partie est un symbole

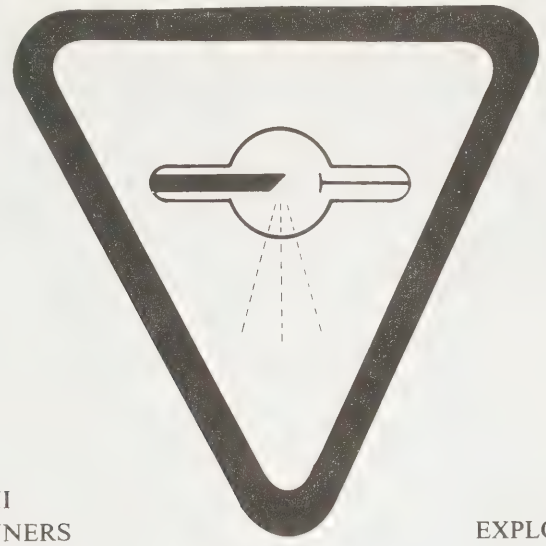
a) de deux couleurs contrastantes;

b) bien visible et reconnaissable à une distance de 1 mètre;

c) dont les dimensions extérieures ont au moins 2 centimètres;

d) portant la mention «CAUTION X-RAYS», et «ATTENTION RAYONS X»; et

e) conçu selon le modèle ci-après:



PART VII
LASER SCANNERS

Interpretation

1. In this Part and in item 7 of Schedule I,

"accessible location" means any point that can be reached by any part of the human body; (*point accessible*)

"exit aperture" means an opening or window in the protective enclosure of a laser scanner that is designed to allow laser radiation to be transmitted to the outside; (*ouverture de sortie*)

"integrated irradiance" means the radiant energy incident per unit area of surface expressed as joules per square centimetre (J cm^{-2}); (*exposition énergétique (dose)*)

"irradiance" means radiant power incident per unit area expressed as watts per square centimetre (W cm^{-2}); (*éclairement énergétique*)

"laser" means any device that can be made to produce light primarily by the process of stimulated emission; (*laser*)

"laser radiation" means all electromagnetic radiation generated by a laser that is coherent and propagates collinearly through space; (*rayonnement laser*)

"protective enclosure" means a structure that encloses a laser scanner and its accessory components and restricts the emission of laser radiation to one or more exit apertures; (*parois protectrices*)

"protective housing" means a structure that encloses the components of a laser and prevents the emission of laser radiation except through an exit aperture; (*logement protecteur*)

"pulse" means an intermittent emission of laser radiation for a duration of less than 0.25 second; (*impulsion*)

"pulse duration" means the time interval measured between the half-peak power points on the leading and trailing edges of a pulse; (*durée d'impulsion*)

"safety interlock" means a mechanism that prevents the generation of radiation when any portion of the protective enclosure is removed or displaced; (*enclenchement de sécurité*)

"scanned laser radiation" means laser radiation having a time varying direction, origin or pattern of propagation with respect to a stationary frame of reference; (*rayonnement laser balayeur*)

PARTIE VII
EXPLORATEURS LASERS

Définitions

1. Dans cette partie et à l'article 7 de l'annexe I, on entend par

«commandes externes» les commandes prévues par le fabricant pour les besoins du fonctionnement de l'explorateur laser et qui, dans les conditions normales d'utilisation, sont accessibles à l'utilisateur de cet explorateur; (*user controls*)

«commandes internes» les commandes prévues par le fabricant pour les besoins du réglage de l'explorateur laser et qui, dans les conditions normales d'utilisation, ne sont pas accessibles à l'utilisateur de cet explorateur; (*service controls*)

«durée d'impulsion» l'intervalle de temps mesuré entre les points de demi-crête à la montée et à la décroissance d'une impulsion; (*pulse duration*)

«éclairement énergétique» la puissance incidente de rayonnement par unité de surface, exprimée en watts par centimètre carré (W cm^{-2}); (*irradiance*)

«enclenchement de sécurité» un mécanisme qui empêche l'émission de rayonnement lorsque n'importe quelle partie des parois protectrices est enlevée ou déplacée; (*safety interlock*)

«exposition énergétique (dose)» l'énergie incidente de rayonnement par unité de surface, exprimée en joules par centimètre carré (J cm^{-2}); (*integrated irradiance*)

«impulsion» une émission intermittente de rayonnement laser d'une durée de moins de 0.25 seconde; (*pulse*)

«laser» tout dispositif qui peut être induit à émettre de la lumière principalement par le processus de l'émission stimulée; (*laser*)

«logement protecteur» une enveloppe qui renferme les composants d'un laser et qui empêche l'émission de rayonnement laser, sauf le rayonnement laser émis par une ouverture de sortie; (*protective housing*)

«longueur d'onde» la longueur d'onde dans le vide; (*wavelength*)

«ouverture de sortie» une ouverture ou fenêtre dans les parois protectrices autour d'un explorateur laser conçue pour permettre la transmission du rayonnement laser à l'extérieur; (*exit aperture*)

"service controls" means controls that are provided by the manufacturer for the purpose of adjustment of the laser scanner and that, under normal conditions of use, are not accessible to the user of the laser scanner; (*commandes internes*)

"user controls" means controls that are provided by the manufacturer for the purpose of operation of the laser scanner and that, under normal conditions of use, are accessible to the user of the laser scanner; (*commandes externes*)

"wavelength" means a wavelength *in vacuo*. (*longueur d'onde*)

«parois protectrices» une enveloppe qui renferme un explorateur laser et ses composants accessoires et qui limite l'émission de rayonnement laser à une ou plusieurs ouvertures de sortie; (*protective enclosure*)

«point accessible» tout point accessible par une partie quelconque du corps humain; (*accessible location*)

«rayonnement laser» tout rayonnement électromagnétique produit par un laser qui est cohérent et se propage colinéairement dans l'espace; (*laser radiation*)

«rayonnement laser balayeur» un rayonnement laser dont la direction, l'origine ou la configuration de propagation varient dans le temps par rapport à un système de coordonnées fixe. (*scanned laser radiation*)

Standards of Design and Construction

2. (1) Every laser scanner shall be designed and constructed in such a manner that, under the conditions of use specified by the manufacturer, it functions in accordance with section 4 so long as its original components or replacement components recommended by the manufacturer are in use.

(2) Every laser scanner shall be designed in such a way that

(*a*) all marks, labels and signs are permanently affixed and clearly visible; and

(*b*) all controls, meters, lights or other indicators are readily discernible and clearly labelled to indicate their function.

(3) Every laser scanner shall have on its external surface the following information:

(*a*) the name and address of the manufacturer;

(*b*) the name and address of the distributor, if the distributor is other than the manufacturer;

(*c*) the model designation, the serial number and the month and year of manufacture;

(*d*) for pulsed lasers, the energy per pulse, pulse duration and pulse repetition rate;

(*e*) for non-pulsed lasers, the output power; and

(*f*) the name and address of the manufacturer of the laser or lasers used in the device.

(4) Every laser scanner shall be designed and constructed to include the following safety features:

(*a*) a switch or other control by which the laser scanner may be turned ON and OFF;

(*b*) a protective housing;

(*c*) a protective enclosure;

(*d*) a safety interlock or interlocks; and

(*e*) if means are provided to defeat or bypass interlocks for maintenance purposes,

(i) a visual or aural indication when any interlock is defeated or bypassed, and

(ii) the replacement of any removed or displaced portion of the protective enclosure is not possible when the interlock or interlocks are defeated or bypassed.

Normes de conception et de fabrication

2. (1) Un explorateur laser doit être conçu et fabriqué de façon à fonctionner, dans les conditions d'utilisation spécifiées par le fabricant, conformément à l'article 4 tant qu'on l'utilise avec les éléments d'origine ou les éléments de remplacement recommandés par le fabricant.

(2) Un explorateur laser doit être conçu de façon que

a) les marques, étiquettes et signes y soient apposés bien en vue en tout temps; et

b) les commandes, indicateurs de mesure, voyants ou autres indicateurs soient immédiatement repérables avec l'indication de sa fonction clairement identifiée.

(3) Un explorateur laser doit porter sur la surface extérieure les renseignements suivants:

a) le nom et l'adresse du fabricant;

b) le nom et l'adresse du distributeur, si celui-ci n'est pas le fabricant du dispositif;

c) l'identification du modèle, le numéro de série, le mois et l'année de la fabrication;

d) pour les lasers à impulsions, l'énergie par impulsion, la durée de l'impulsion et le taux de répétition des impulsions;

e) pour les lasers autres que ceux à impulsions, la puissance de sortie; et

f) le nom et l'adresse du fabricant du ou des lasers utilisés dans le dispositif.

(4) Un explorateur laser doit être conçu et fabriqué de façon à comporter les dispositifs de sécurité suivants:

a) un interrupteur ou une autre commande permettant de l'arrêter ou de le mettre en marche;

b) un logement protecteur;

c) des parois protectrices;

d) un ou plusieurs enclenchements de sécurité; et

e) lorsqu'il est possible, à des fins d'entretien, de mettre hors d'action ou de court-circuiter les enclenchements de sécurité,

(i) un dispositif visuel ou sonore lorsqu'un enclenchement de sécurité a été mis hors d'action ou court-circuité, et

(ii) il ne doit pas être possible de remplacer toute partie enlevée ou déplacée des parois protectrices lorsque le ou les enclenchements ont été mis hors d'action ou court-circuités.

(5) Every laser scanner shall be designed and constructed in such a way that failure or malfunction of any component of the scanner does not result in leakage of laser radiation in excess of the limits specified in section 4.

(6) Every laser scanner shall have the laser radiation warning sign described in section 5 permanently affixed to appropriate surfaces inside the scanner so as to be clearly visible under conditions of removal or displacement of each removable or displaceable portion of the protective enclosure.

3. Every laser scanner shall be equipped with

(*a*) an operation manual that contains instructions for

(i) the installation,

(ii) the operation, and

(iii) the detection of any malfunction of the laser scanner; and

(*b*) a servicing manual that contains

(i) details of the electronic and mechanical control systems,

(ii) instructions for service adjustments and service procedures including warnings or precautions to be taken to avoid possible exposure to laser radiation or other electromagnetic radiations, and

(iii) a schedule of maintenance requirements that, if followed, will maintain the safety features indicated in paragraphs 2(4)(*a*) to (*e*) and keep the scanner functioning in accordance with section 4 during the normal operation and normal lifetime of the scanner.

Standards of Functioning

4. (1) Every laser scanner, when fully assembled and operating with its service controls and user controls adjusted to yield the maximum emission, shall function in such a manner that the intensity of laser radiation at all accessible locations, when measured within a stationary circular area of 0.385 square centimetres and averaged over that area does not exceed the following limits:

(*a*) during any time interval of less than 2.0×10^{-5} seconds, an integrated irradiance of 5.0×10^{-7} joules per square centimetre;

(*b*) during any time interval, t seconds, that is greater than 2.0×10^{-5} seconds but less than or equal to 10 seconds, an integrated irradiance of 1.8×10^{-3} t 3/4 joules per square centimetre;

(*c*) during any time interval of greater than 10 seconds but less than or equal to 1.0×10^{-4} seconds, an integrated irradiance of 1.0×10^{-2} joules per square centimetre; and

(*d*) during any time interval of greater than 1.0×10^{-4} seconds, an irradiance of 1.0×10^{-6} watts per square centimetre.

Warning Sign Specifications

5. The laser radiation warning sign referred to in subsection 2(6) is a sign that

(*a*) is shown in two contrasting colours;

(5) Un explorateur laser doit être conçu et fabriqué de façon qu'une défaillance ou une panne d'un composant quelconque de l'explorateur n'entraîne pas une fuite de rayonnement laser qui dépasse les limites précisées à l'article 4.

(6) Un explorateur laser doit porter en tout temps le symbole de mise en garde contre les rayonnements laser décrit à l'article 5 sur les surfaces appropriées à l'intérieur de l'explorateur, de manière qu'il soit bien en vue lors de l'enlèvement ou du déplacement d'une partie amovible ou mobile des parois protectrices.

3. Un explorateur laser doit être accompagné

a) d'un manuel de fonctionnement contenant les instructions nécessaires pour

(i) son installation,

(ii) sa mise en marche; et

(iii) la détection d'une panne; et

b) d'un manuel d'entretien qui

(i) décrit avec précision les systèmes de commande électroniques et mécaniques,

(ii) indique la marche à suivre pour les réglages et l'entretien, ainsi que les avertissements ou les précautions à prendre pour éviter une exposition éventuelle aux rayonnements laser ou autres rayonnements électromagnétiques, et

(iii) propose un plan d'entretien qui, suivi à la lettre, permettra d'entretenir les dispositifs de sécurité visés aux alinéas 2(4)*a*) à *e*) et assurera le fonctionnement de l'explorateur selon l'article 4 pour sa vie utile de fonctionnement normal.

Normes de fonctionnement

4. (1) Un explorateur laser doit fonctionner de manière à ce que, lorsqu'il est complètement assemblé et que ses commandes internes et externes sont réglées pour donner l'émission maximale, l'intensité moyenne du rayonnement laser, à tous les points accessibles, lorsque mesurée sur une surface circulaire fixe de 0,385 centimètre carré, ne dépasse pas les limites suivantes:

a) une exposition énergétique (dose) de $5{,}0 \times 10^{-7}$ joules par centimètre carré pour tout intervalle de temps de moins de $2{,}0 \times 10^{-5}$ secondes;

b) une exposition énergétique (dose) de $1{,}8 \times 10^{-3}$ t 3/4 joules par centimètre carré pour tout intervalle de temps, t secondes, dépassant $2{,}0 \times 10^{-5}$ secondes, mais inférieur ou égal à 10 secondes;

c) une exposition énergétique (dose) de $1{,}0 \times 10^{-2}$ joules par centimètre carré pour tout intervalle de temps dépassant 10 secondes, mais inférieur ou égal à $1{,}0 \times 10^{-4}$ secondes; et

d) un éclairement énergétique de $1{,}0 \times 10^{-6}$ watt par centimètre carré pour tout intervalle de temps dépassant $1{,}0 \times 10^{-4}$ secondes.

Spécifications relatives au symbole de mise en garde

5. Le symbole de mise en garde contre les rayonnements laser visé au paragraphe 2(6) est un symbole

a) de deux couleurs contrastantes;

(*b*) is clearly visible and identifiable from a distance of 1 metre;

(*c*) has no outer dimension less than 2 centimetres;

(*d*) bears the words "CAUTION—HAZARDOUS LASER AND ELECTROMAGNETIC RADIATION WHEN OPEN AND INTERLOCK DEFEATED"—"ATTENTION—RAYONNEMENT LASER ET ELECTROMAGNÉTIQUE DANGEREUX SI OUVERT AVEC L'ENCLENCHEMENT DE SÉCURITÉ ANNULÉ"; and

(*e*) is designed in accordance with the following diagram:

b) qui est bien visible et reconnaissable à une distance de 1 mètre;

c) dont aucune dimension extérieure n'est inférieure à 2 centimètres;

d) qui porte les mentions «CAUTION—HAZARDOUS LASER AND ELECTROMAGNETIC RADIATION WHEN OPEN AND INTERLOCK DEFEATED»—«ATTENTION—RAYONNEMENT LASER ET ÉLECTROMAGNÉTIQUE DANGEREUX SI OUVERT AVEC L'ENCLENCHEMENT DE SÉCURITÉ ANNULÉ»; et

e) qui est conçu d'après le modèle suivant:



PART VIII

DEMONSTRATION LASERS

Interpretation

1. In this Part and in item 8 of Schedule I,

"beam" means a collection of rays that may be parallel, convergent or divergent; (*faisceau*)

"diameter", with respect to a laser beam, means the minimum diameter of a circular aperture that, when placed to intercept the beam with the plane of the circular aperture perpendicular to the direction of propagation of the beam, will permit 0.865 of the total beam power to be transmitted; (*diamètre*)

"divergence", with respect to a laser beam, means the full angle of spread of the beam; (*divergence*)

"exit aperture" means an opening or window in the protective housing of a demonstration laser that is designed to allow laser radiation to be transmitted to the oustide; (*ouverture de sortie*)

"kit", with respect to a demonstration laser, means a set of components that, when assembled in accordance with the

PARTIE VIII

LASER DE DÉMONSTRATION

Définitions

1. Dans cette partie et à l'article 8 de l'annexe I, on entend par

«diamètre», relativement à un faisceau laser, le diamètre minimal de l'ouverture circulaire qui, en coupant le faisceau perpendiculairement à sa direction de propagation laisse passer 0,865 de la puissance totale du faisceau; (*diameter*)

«divergence», relativement à un faisceau laser, l'angle complet de l'étendue du faisceau; (*divergence*)

«ensemble en pièces détachées», relativement à un laser de démonstration, un ensemble de composants qui, une fois assemblés selon les instructions du fabricant, constituent le laser de démonstration; (*kit*)

«faisceau» un ensemble de rayons qui peuvent être parallèles, convergents ou divergents; (*beam*)

«laser» tout dispositif qui peut être induit à émettre de la lumière principalement par le processus de l'émission stimulée; (*laser*)

manufacturer's instructions, will result in a demonstration laser; (*ensemble en pièces détachées*)

"laser" means any device that can be made to produce light primarily by the process of stimulated emission; (*laser*)

"laser radiation" means all electromagnetic radiation generated by a laser that is coherent and propagates collinearly through space; (*rayonnement laser*)

"lasing medium" means a material that emits laser radiation by virtue of stimulated transitions between specific electronic or molecular energy levels; (*matière active*)

"protective housing" means a structure that encloses the components of a demonstration laser and prevents the emission of laser radiation except through an exit aperture; (*logement protecteur*)

"shutter" means a mechanism that, in its closed position, intercepts the laser beam and prevents the emission of laser radiation from the demonstration laser; (*obturateur*)

"wavelength" means a wavelength *in vacuo*. (*longueur d'onde*)

Standards of Design and Construction

2. (1) Every demonstration laser shall be designed and constructed to include the following safety features:

(*a*) a switch or control by which the device may be turned ON and OFF;

(*b*) a protective housing the removal of which renders the laser inoperable;

(*c*) an indicator, other than the laser beam, that indicates visually or aurally when

(i) the laser is in operation, and

(ii) the shutter required by paragraph (*d*) is open; and

(*d*) a permanently attached shutter.

(2) Every demonstration laser shall have permanently affixed and clearly visible on its external surface the following information:

(*a*) the name and address of the manufacturer;

(*b*) the model designation, serial number, and the year and month of manufacture;

(*c*) the name and address of the distributor, if the distributor is other than the manufacturer of the device;

(*d*) the type of lasing medium;

(*e*) the maximum laser radiation output power, in milliwatts;

(*f*) the wavelength of the laser radiation, in nanometres;

(*g*) the diameter of the laser beam at the exit aperture, in millimetres;

(*h*) the divergence of the laser beam, in milliradians; and

(*i*) the laser radiation warning sign described in section 5.

3. Every demonstration laser shall be equipped with

(*a*) instructions for the safe operation and use of the device including warnings or precautions to be taken to avoid hazardous exposure to laser radiation;

(*b*) a schedule of maintenance requirements that, if followed, will maintain the safety features indicated in para-

«logement protecteur» une enveloppe qui renferme les composants d'un laser de démonstration et qui sert à empêcher l'émission de rayonnement laser, sauf à travers une ouverture de sortie; (*protective housing*)

«longueur d'onde» la longueur d'onde dans le vide; (*wavelength*)

«matière active» un matériau qui émet un rayonnement laser par stimulation de transitions entre des niveaux d'énergie électronique ou moléculaire particuliers; (*lasing medium*)

«obturateur» un mécanisme qui, en position fermée, intercepte le faisceau du laser et empêche l'émission de rayonnement laser par le laser de démonstration; (*shutter*)

«ouverture de sortie» une ouverture ou fenêtre dans le logement protecteur d'un laser de démonstration conçue pour permettre la transmission de rayonnement laser à l'extérieur; (*exit aperture*)

«rayonnement laser» tout rayonnement électromagnétique produit par un laser qui est cohérent et se propage colinéairement dans l'espace. (*laser radiation*)

Normes de conception et de fabrication

2. (1) Un laser de démonstration doit être conçu et construit de façon à comporter les dispositifs de sécurité suivants:

a) un interrupteur ou une commande qui permet d'arrêter le dispositif ou de le mettre en marche;

b) un logement protecteur dont l'enlèvement empêche le laser de fonctionner;

c) un indicateur, autre que le faisceau laser, qui, au moyen d'un signal visuel ou sonore, indique que le laser est en marche et que l'obturateur exigé par l'alinéa *d*) est en position ouverte; et

d) un obturateur fixé au dispositif en permanence.

(2) Un laser de démonstration doit porter en permanence et bien en vue, sur sa surface extérieure, les renseignements suivants:

a) le nom et l'adresse du fabricant;

b) l'identification du modèle, le numéro de série, et l'année et le mois de fabrication;

c) le nom et l'adresse du distributeur, s'il n'est pas le fabricant du dispositif;

d) le type de matière active;

e) la puissance maximale de sortie du rayonnement laser, en milliwatts;

f) la longueur d'onde du rayonnement laser, en nanomètres,

g) le diamètre du faisceau laser à l'ouverture de sortie, en millimètres;

h) la divergence du faisceau laser, en milliradians; et

i) le symbole de mise en garde contre les rayonnements laser, décrit à l'article 5.

3. Un laser de démonstration doit être accompagné

a) d'instructions pour la bonne marche et l'utilisation sûre du dispositif, y compris les avertissements et les précautions à suivre pour éviter une exposition dangereuse à ses rayonnements;

graphs 2(1) (*a*) to (*d*) in a good state of repair and keep the device functioning in accordance with section 4; and

(*c*) where the device is in the form of a kit, a set of instructions setting out the step-by-step procedure for assembly and testing to ensure that all the requirements of these Regulations are met.

Standards of Functioning

4. (1) Every demonstration laser shall function in such a way that the laser radiation emission

(*a*) does not exceed 1 milliwatt under all possible conditions of use; and

(*b*) is within the wavelength range from 400 nanometres to 780 nanometres.

(2) For the purpose of subsection (1), the instrument used for the measurement of laser radiation emission shall have a circular aperture with a diameter of at least 7 millimetres.

Warning Sign Specifications

5. For the purpose of paragraph 2(2)(*i*), the laser radiation warning sign described in this section is a sign that

(*a*) is shown in two contrasting colours;

(*b*) is clearly visible and identifiable from a distance of 1 metre;

(*c*) has no outer dimensions less than 2 centimetres;

(*d*) bears the words "CAUTION LASER, TO AVOID EYE DAMAGE DO NOT LOOK INTO BEAM— ATTENTION LASER, POUR ÉVITER DES DOMMAGES AUX YEUX NE PAS REGARDER DANS LE FAISCEAU"; and

(*e*) is designed in accordance with the following diagram:

b) d'un plan d'entretien qui, suivi à la lettre, maintiendra en bon état les dispositifs de sécurité indiqués aux alinéas 2(1)*a*) à *d*), et permettra à l'appareil de fonctionner conformément à l'article 4; et

c) lorsque le dispositif se présente sous forme d'un ensemble en pièces détachées, d'instructions décrivant pas à pas la marche à suivre pour l'assemblage et l'essai, de manière à garantir sa conformité aux exigences du présent règlement.

Normes de fonctionnement

4. (1) Un laser de démonstration doit fonctionner de telle manière que l'émission du rayonnement laser

a) ne dépasse pas 1 milliwatt dans toutes les conditions d'utilisation; et

b) soit dans le domaine de longueurs d'onde comprises entre 400 et 780 nanomètres.

(2) Aux fins du paragraphe (1), l'ouverture circulaire de l'instrument servant à mesurer le rayonnement laser doit avoir un diamètre d'au moins 7 millimètres.

Spécifications relatives au symbole de mise en garde

5. Pour l'application de l'alinéa 2(2)*i*), le symbole de mise en garde contre le rayonnement laser est un symbole

a) de deux couleurs contrastantes;

b) bien visible et reconnaissable à une distance de 1 mètre;

c) dont aucune dimension extérieure n'est inférieure à 2 centimètres;

d) qui porte les mentions «CAUTION LASER, TO AVOID EYE DAMAGE DO NOT LOOK INTO BEAM— ATTENTION LASER, POUR ÉVITER DES DOMMAGES AUX YEUX NE PAS REGARDER DANS LE FAISCEAU»; et

e) conçu d'après le modèle suivant:



QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1371

RADIO ACT

General Radio Regulations, Part I

REGULATIONS RESPECTING THE OPERATION OF RADIO STATIONS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *General Radio Regulations, Part I.*

Interpretation

2. In these Regulations,

"Act" means the *Radio Act*; (*Loi*)

"certificate of proficiency" means a certificate of a class prescribed in the *General Radio Regulations, Part II* issued to a radio operator under the Act; (*certificat de compétence*)

"Minister" means the Minister of Communications; (*Ministre*)

"radio reception" means reception of radio-communications and includes the reception of broadcasting; (*réception radio*)

"radio station" or "station" means a place wherein radio apparatus is located; (*station radio* or *station*)

"station licence" means a licence issued by the Minister for the establishment and operation of a radio station in Canada, or on board

(*a*) any ship or vessel that is registered or licensed under the *Canada Shipping Act* or owned or under the direction or control of Her Majesty in right of Canada or a province,

(*b*) any aircraft registered in Canada, or

(*c*) any spacecraft under the direction or control of Her Majesty in right of Canada or a province, a citizen or resident of Canada or a corporation incorporated or resident in Canada; (*licence de station*)

3. (1) A reference in these Regulations to the Minister includes, in relation to any particular power, duty or function of the Minister under these Regulations, a reference to any person authorized by the Minister to exercise or perform such power, duty or function.

(2) A reference in these Regulations to a service of any particular kind shall be construed as a reference to that service as defined in the *General Radio Regulations, Parts II.*

(3) A reference in these Regulations to a certificate of proficiency of a particular class shall be construed as a reference to that certificate as prescribed in the *General Radio Regulations, Part II.*

CHAPITRE 1371

LOI SUR LA RADIO

Règlement général sur la radio, Partie I

RÈGLEMENT CONCERNANT L'EXPLOITATION DE STATIONS RADIO

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement général sur la radio, Partie I.*

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«certificat de compétence» désigne un certificat d'une classe prescrite dans le *Règlement général sur la radio, Partie II*, délivré à un opérateur radio en vertu de la Loi; (*certificate of proficiency*)

«licence de station» désigne une licence délivrée par le Ministre en vue de l'établissement et de l'exploitation d'une station radio au Canada ou à bord

a) d'un navire ou bâtiment qui est immatriculé ou qui a fait l'objet d'un permis en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, ou qui est la propriété ou est sous la direction et le contrôle de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,

b) d'un aéronef immatriculé au Canada, ou

c) d'un vaisseau spatial sous la direction et le contrôle de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, d'un citoyen canadien ou d'une personne domiciliée au Canada, ou d'une compagnie constituée au Canada ou ayant son siège au Canada; (*station licence*)

«Loi» désigne la *Loi sur la radio*; (*Act*)

«Ministre» désigne le ministre des Communications; (*Minister*)

«réception radio» désigne la réception de radiocommunications et comprend la réception de la radiodiffusion; (*radio reception*)

«station radio» ou «station» désigne un endroit où se trouve un appareil radio. (*radio station* ou *station*)

3. (1) Dans le présent règlement, toute allusion au Ministre quant à des pouvoirs, fonctions ou attributions qui lui sont conférés ou dévolus par ledit règlement vise toute personne qu'il a autorisée à exercer ou accomplir ces pouvoirs, fonctions ou attributions.

(2) Dans le présent règlement, toute mention d'un service quelconque sera interprétée comme une mention de ce service, comme il est défini dans le *Règlement général sur la radio, Partie II.*

(3) Dans le présent règlement, toute mention d'un certificat de compétence d'une classe quelconque sera interprétée comme une mention de ce certificat, comme il est prescrit dans le *Règlement général sur la radio, Partie II.*

Fees for Licences

4. (1) Except as otherwise provided in this section, the fee payable annually for a station licence is the aggregate of the fees prescribed in the tariff of radio station fees in Schedule I for the services performed by the station during the year to which the fee applies.

(2) The fee payable for a station licence authorizing the performance of a general radio service is

(*a*) $13.50 for a licence that is valid for a period of three fiscal years;

(*b*) $9 for a licence that is valid for two fiscal years; or

(*c*) $4.50 for a licence that is valid for one fiscal year or less.

(3) The fee payable for an amendment of any station licence for which a fee is prescribed, other than a station licence in respect of an amateur experimental service or a general radio service, is $8.

(4) Where a municipal service is provided by a radiocommunication system comprised of more than one station, one licence fee is payable in respect of the land stations forming part of the system and one licence fee is payable in respect of the mobile stations forming part of the system.

Persons Who May Hold Licences

5. (1) Subject to subsection (2), the Minister may issue a station licence to

(*a*) an individual who is a Canadian citizen;

(*b*) a corporation incorporated by or pursuant to a law of Canada, a province or a Commonwealth country;

(*c*) Her Majesty in right of Canada or a province or an agency of Her Majesty in right of Canada or a province;

(*d*) any person who is the registered owner of an aircraft registered in Canada for the establishment and operation on board such aircraft of a radio station for safety and navigational purposes only;

(*e*) any person who is the registered or licensed owner of a ship or vessel that is registered or licensed under the *Canada Shipping Act* for the establishment and operation of a radio station on board such ship or vessel;

(*f*) any person for the establishment and operation of a mobile radio station performing a private commercial service for line-of-sight radiotelephone communication through a common carrier radiocommunication system; or

(*g*) an individual who is a landed immigrant.

(2) Subject to subsection (3), no station licence shall be issued to an individual who is under the age of 16 years.

(3) A station licence may be issued

Taxes de licence

4. (1) Sauf dispositions contraires du présent article, la taxe à payer chaque année pour une licence de station est le total des taxes prescrites dans le tarif des taxes de station radio de l'annexe I pour les services assurés par cette station durant l'année à laquelle la taxe s'applique.

(2) La taxe exigible pour une licence de station autorisant l'exploitation d'un service radio général est de

a) $13.50 dans le cas des licences qui sont valides pour trois années financières;

b) $9 pour celles qui sont valides pour deux années financières; ou

c) $4.50 pour celles qui sont valides pour, au maximum, une année financière.

(3) La taxe qu'il faut payer pour la modification de toute licence de station lorsqu'une taxe est prescrite à son égard, est de $8, sauf s'il s'agit d'une licence de station relative à un service expérimental d'amateur ou à un service radio général.

(4) Lorsqu'un service municipal est assuré par un système de radiocommunications comprenant plus d'une station, une taxe de licence est à payer à l'égard des stations terrestres faisant partie du système et une autre à l'égard des stations mobiles faisant partie du système.

Personnes pouvant être titulaires d'une licence

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Ministre peut délivrer une licence de station

a) à un citoyen canadien;

b) à une compagnie constituée par une loi du Canada, d'une province ou d'un pays du Commonwealth ou en vertu d'une telle loi;

c) à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou à un organisme de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

d) à tout propriétaire enregistré d'un aéronef immatriculé au Canada, en vue de l'établissement et de l'exploitation à bord d'un tel aéronef d'une station radio utilisée exclusivement pour la sécurité et la navigation;

e) à tout propriétaire enregistré ou autorisé d'un navire ou bâtiment qui est immatriculé ou qui a fait l'objet d'un permis en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada* pour l'établissement et l'exploitation d'une station radio à bord d'un tel navire;

f) à toute personne, en vue de l'établissement et de l'exploitation d'une station radio mobile assurant un service commercial privé de communication radiotéléphonique à portée optique par l'intermédiaire d'un réseau de radiocommunications appartenant à une entreprise exploitante de radiocommunications;

g) à un immigrant reçu.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucune licence de station ne sera délivrée à une personne âgée de moins de 16 ans.

(3) Une licence de station peut être délivrée

(*a*) for a station performing a general radio service for model control operation only, to any person who is not less than 12 years of age; or

(*b*) for a station performing an amateur experimental service to any person who is the holder of a certificate referred to in section 47 of the *General Radio Regulations, Part II*.

(4) A station licence may be issued for a station performing an amateur experimental service to any person who is not the holder of a radio operator's certificate prescribed by the Minister where the person resides at a place from which an examination centre is not readily accessible and has submitted to the Minister an affidavit stating that to the best of his belief he can qualify for such a radio operator's certificate.

(5) A licence issued under subsection (4) expires

(*a*) where the licensee fails to appear on the date fixed for his examination for a radio operator's certificate, on that date;

(*b*) where the licensee fails to pass the examination referred to in pararaph (*a*), on the date he is notified of the failure; or

(*c*) where the licensee passes the examination referred to in paragraph (*a*), one year after the date of the issue of the licence.

(6) Notwithstanding anything in these Regulations, the Minister may issue a station licence to a foreign government.

Fees for Examinations

6. The fee payable for each examination for a certificate of proficiency is that prescribed in the tariff of fees in Schedule II.

PERSONS WHO MAY OPERATE RADIO STATIONS

Operators of Radio Stations

7. Except as otherwise provided by these Regulations, no person shall operate a radio station in Canada, on an aircraft registered under the *Aeronautics Act* or on a ship registered or licensed under the *Canada Shipping Act* unless he is a Canadian citizen or a landed immigrant.

Members of Armed Forces of U.S.A.

8. (1) Members of the armed forces of the United States may be employed as operators of radio stations in Canada that are established, installed and operated pursuant to a defence arrangement between Canada and the United States.

(2) Servants or an agent of the Government of the United States, may operate a radio station referred to in subsection (1) if he has completed an application for that purpose and has been issued a permit by the Minister authorizing him to act as operator of such a station.

a) à une personne d'au moins 12 ans, pour une station assurant un service radio général pour la commande de modèles réduits seulement; ou

b) pour une station assurant un service expérimental d'amateur à quiconque est titulaire d'un des certificats visés à l'article 47 du *Règlement général sur la radio, Partie II*.

(4) Une licence de station peut toutefois être délivrée pour une station assurant un service expérimental d'amateur à une personne non titulaire du certificat d'opérateur radio prescrit par le Ministre si, du lieu de sa résidence, l'accès à un centre d'examen est difficile et si elle présente au Ministre un affidavit attestant que, au meilleur de sa connaissance, elle possède les compétences donnant droit au certificat d'opérateur radio.

(5) La licence visée au paragraphe (4) expire

a) lorsque le titulaire ne se présente pas à l'examen du certificat d'opérateur radio, le jour fixé pour cet examen;

b) lorsque le titulaire échoue l'examen visé à l'alinéa *a*), le jour où il est informé de son échec; ou

c) lorsque le titulaire réussit l'examen visé à l'alinéa *a*), un an après la délivrance de la licence.

(6) Par dérogation à toute autre disposition du présent règlement, le Ministre peut délivrer une licence de station à un gouvernement étranger.

Droits d'examen

6. Le droit à payer pour chaque examen d'un certificat de compétence est celui qui est prescrit dans le tarif des droits de l'annexe II.

PERSONNES AUTORISÉES À METTRE EN FONCTIONNEMENT DES STATIONS RADIO

Opérateurs des stations radio

7. Sauf dispositions contraires du présent règlement, nul ne peut faire fonctionner une station radio au Canada, ou à bord d'un aéronef immatriculé selon la *Loi sur l'aéronautique* ou d'un navire immatriculé ou muni d'une licence selon la *Loi sur la marine marchande du Canada*, à moins d'être citoyen canadien ou immigrant reçu.

Membres des forces armées des États-Unis

8. (1) Les membres des forces armées des États-Unis pourront faire fonction d'opérateurs des stations radio au Canada, établies, installées et exploitées conformément à un accord relatif à la défense, intervenu entre le Canada et les États-Unis.

(2) Un préposé ou mandataire du gouvernement des États-Unis peut faire fonctionner une station radio visée au paragraphe (1) s'il a rempli une demande à cette fin et s'est vu délivrer un permis par le Ministre l'autorisant à agir comme opérateur d'une telle station.

Aircraft Pilots

9. A person who is not a Canadian citizen or a landed immigrant and who is the holder of a valid pilot's licence or permit under the *Aeronautics Act* may operate a radio station on board an aircraft registered in Canada if

(*a*) he is employed as a pilot of that aircraft flying within the territorial limits of Canada;

(*b*) he is the holder of a valid certificate of proficiency authorizing him to operate radio stations on board aircraft registered in Canada;

(*c*) his main function or duty is to pilot the aircraft and the operation of the radio is merely complementary thereto; and

(*d*) the country of which he is a citizen grants similar privileges to Canadians desiring to be pilots in that country on aircraft registered therein.

United States Citizens

10. (1) A citizen of the United States licensed as an aircraft pilot and radio operator by the Government of the United States may operate in Canada any radio station licensed by the Minister and installed aboard an aircraft registered in Canada if such operation is complementary to his function or duties as a pilot.

(2) A citizen of the United States may operate in Canada a radio station that is

(*a*) owned by himself and licensed by the Government of the United States as a Class D station in the citizens radio service and authorized by the Minister to be operated in Canada; or

(*b*) licensed by the Minister and not required, under the *General Radio Regulations, Part II*, to be operated by a person holding a certificate of proficiency.

11. (1) Mobile radio stations licensed by the Government of the United States, other than ship and aircraft stations, installed in public safety vehicles, in vehicles employed in the operation or maintenance of a pipeline or other industrial facility extending across the border, or in vehicles regularly engaged in the public carriage of persons or goods between Canada and the United States, may be operated in the course of their normal service by persons duly authorized by the Minister or the Government of the United States, for communication with stations in either country that are licensed to be operated in the same type of service.

(2) Mobile radio stations licensed by the Government of the United States, other than ship and aircraft stations, that are limited to communication through common carrier radiocommunication companies or agencies may be operated by persons duly authorized by the Minister or the Government of the United States in a like communication service while in Canada.

Pilotes d'aéronefs

9. Quiconque, n'étant pas citoyen canadien ni immigrant reçu, est titulaire d'une licence ou d'un permis valide de pilote selon la *Loi sur l'aéronautique*, peut faire fonctionner une station radio à bord d'un aéronef immatriculé au Canada,

a) s'il est employé à titre de pilote de cet aéronef volant dans les limites territoriales du Canada;

b) s'il est titulaire d'un certificat de compétence, en état de validité, l'autorisant à faire fonctionner des stations radio à bord d'aéronefs immatriculés au Canada;

c) si son travail d'opérateur radio à bord de l'aéronef n'est que complémentaire à ses fonctions ou devoirs de pilote; et

d) si le pays dont il est citoyen accorde des privilèges analogues aux Canadiens désireux de devenir, dans ce pays, pilotes à bord d'aéronefs qui y sont immatriculés.

Citoyen des États-Unis

10. (1) Un citoyen des États-Unis titulaire d'une licence de pilote d'aéronef et d'une licence d'opérateur radio, délivrées par le gouvernement des États-Unis, pourra faire fonction au Canada d'opérateur de toute station radio à l'égard de laquelle le Ministre aura délivré une licence et qui sera installée à bord d'un aéronef immatriculé au Canada, si ce travail est complémentaire à ses fonctions ou devoirs de pilote.

(2) Un citoyen des États-Unis peut faire fonctionner au Canada

a) sa propre station radio à l'égard de laquelle le gouvernement des États-Unis a délivré une licence de station de la classe D du citizens radio service et dont l'exploitation au Canada est autorisée par le Ministre; et

b) une station à l'égard de laquelle le Ministre a délivré une licence et qui n'a pas à être exploitée, aux termes du *Règlement général sur la radio, Partie II*, par le titulaire d'un certificat de compétence.

11. (1) Le fonctionnement des stations radio mobiles qui sont munies d'une licence du gouvernement des États-Unis, exception faite des stations de navire et d'aéronef, et qui sont installées sur des véhicules de sécurité publique, sur des véhicules utilisés à l'exploitation ou à l'entretien d'un pipe-line ou de toute autre installation industrielle traversant la frontière, ou sur des véhicules affectés régulièrement au transport de personnes ou de marchandises entre le Canada et les États-Unis, pourra être assuré au cours du service normal par des personnes dûment autorisées par le Ministre ou le gouvernement des États-Unis pour communiquer avec les stations de l'un ou de l'autre pays qui sont munies d'une licence autorisant le même genre de service.

(2) Le fonctionnement des stations radio mobiles qui sont munies d'une licence du gouvernement des États-Unis, exception faite des stations de navire et d'aéronef, et qui ne peuvent communiquer que par l'intermédiaire de sociétés ou entreprises exploitantes de radiocommunications, pourra être assuré par des personnes dûment autorisées par le Ministre ou le gouvernement des États-Unis lorsqu'il s'agira pour ces stations d'obtenir un service de communications semblable pendant qu'elles se trouveront au Canada.

12. A United States citizen who is duly authorized to act as a radio operator by the Government of the United States may operate a mobile station described in section 11 as provided therein if the licensee of the station has completed an application for that purpose and has been issued a certificate of registration and authority for operation in Canada.

13. A United States citizen who holds a licence in respect of an amateur station in the United States and is duly authorized to operate the same may operate that amateur station or an amateur radio station licensed by the Minister while he is temporarily in Canada if he has been authorized in writing by the Minister to do so.

Non-resident Amateur Radio Operators

14. (1) A person who is a resident and citizen of a country other than Canada may operate his amateur radio station or an amateur radio station licensed by the Minister while he is temporarily in Canada if

(*a*) he is the holder of an appropriate amateur station licence and an operator's licence or certificate in respect of his station issued by the government of the country of which he is a citizen;

(*b*) the government of the country of which he is a citizen grants the same privilege to Canadian citizens; and

(*c*) the Minister authorizes him, in writing, to operate the radio station.

Other Persons

15. Any person may operate, within the territorial limits of Canada, a mobile radio station licensed by the Minister to perform a private commercial service for line-of-sight radiotelephone communication through a common carrier radiocommunication system.

16. (1) Except as otherwise provided in these Regulations, no person shall be employed as a radio operator on any station in Canada unless he is the holder of a certificate of proficiency under which he may operate that station.

(2) A person to whom a station licence has been issued may permit a person who is not the holder of a certificate of proficiency to operate the station where

(*a*) the station is

(i) a mobile station, other than a station installed in an aircraft, vessel or airport vehicle,

(A) operating on frequencies above 25 megahertz, or

(B) operating on frequencies below 25 megahertz under the operational control of the licensee's land station or for communication through a common carrier radiocommunication system, or

(ii) a land station, other than a station performing an aeronautical mobile service or other service involving public safety,

(A) operating on frequencies above 25 megahertz, or

(B) operating on frequencies below 25 megahertz under the direct supervision and responsibility of a person who

12. Un citoyen des États-Unis dûment autorisé par le gouvernement des États-Unis à agir comme opérateur radio, peut faire fonctionner une station mobile visée à l'article 11 tel qu'établi par cet article, si le titulaire de licence de la station a rempli une demande à cette fin et s'est vu délivrer un certificat d'inscription et d'autorisation pour l'exploitation au Canada.

13. Un citoyen des États-Unis, titulaire d'une licence appropriée de station d'amateur aux États-Unis, et dûment autorisé à faire fonctionner une telle station peut, pendant qu'il est temporairement au Canada et s'il en a reçu l'autorisation écrite du Ministre, faire fonctionner cette station ou une station radio d'amateur pour laquelle le ministre a délivré une licence.

Radioamateurs non résidents

14. (1) Quiconque est résident et citoyen d'un pays autre que le Canada peut faire fonctionner sa station radio d'amateur ou une station radio d'amateur à l'égard de laquelle le Ministre a délivré une licence, pendant qu'il séjourne au Canada,

a) s'il est titulaire d'une licence appropriée de station d'amateur ainsi que d'une licence ou d'un certificat de radioamateur à l'égard de sa station, délivrés par le gouvernement du pays dont il est citoyen;

b) si le gouvernement du pays dont il est citoyen accorde le même privilège aux citoyens canadiens; et

c) si le Ministre l'autorise, par écrit, à faire fonctionner une telle station radio.

Autres personnes

15. Toute personne peut exploiter, dans les limites territoriales du Canada, une station radio mobile autorisée par le Ministre à assurer un service commercial privé de communication radiotéléphonique à portée optique par l'intermédiaire du réseau d'une société exploitante de radiocommunications.

16. (1) Sauf dispositions contraires du présent règlement, nul ne peut être employé comme opérateur d'une station radio au Canada, s'il n'est titulaire d'un certificat de compétence lui permettant de faire fonctionner cette station.

(2) Le titulaire d'une licence peut permettre à une personne qui n'est pas titulaire d'un certificat de compétence de faire fonctionner la station,

a) si cette station est

(i) une station mobile, autre qu'une station installée à bord d'un aéronef, d'un navire ou d'un véhicule d'aéroport,

(A) qui fonctionne sur des fréquences supérieures à 25 mégahertz, ou

(B) qui fonctionne sur des fréquences inférieures à 25 mégahertz sous la commande de la station terrestre du titulaire de la licence ou qui sert aux communications par l'intermédiaire du réseau de radiocommunications d'une société exploitante de télécommunications, ou

(ii) une station terrestre, autre qu'une station assurant un service mobile aéronautique ou un autre service intéressant la sécurité publique,

is the holder of a certificate of proficiency or who is exempt from holding such a certificate pursuant to subsection (3);

(*b*) radiotelegraphy is not employed in the operation of the station for transmission or reception; and

(*c*) the station transmitter operation requires only the use of simple external switching devices excluding all manual adjustment of frequency determining elements.

(3) A person who is not the holder of a certificate of proficiency may be employed to operate a station other than a station described in subsection (2) if that person is, in the opinion of a departmental radio inspector, proficient in the operation and maintenance of the equipment at the station on which he is employed.

17. Subject to sections 8 to 15, all radio operators shall be Canadian citizens or landed immigrants, and every class of station shall be operated by radio operators holding certificates of proficiency of a class not inferior to those prescribed for the different classes of stations unless otherwise provided by these Regulations or the *General Radio Regulations, Part II*.

Sale of Broadcasting Receiving Apparatus

18. (1) No person shall offer for sale for use in Canada any radio apparatus capable of receiving television broadcasting unless

(*a*) it is equipped in accordance with the technical requirements set forth in the *General Radio Regulations, Part II* to receive all radio frequencies prescribed by the Minister to be used by broadcasting transmitting undertakings for television broadcasting; or

(*b*) the vendor is able to satisfy the Minister, upon his request, that

(i) the radio apparatus was manufactured or imported into Canada before June 1, 1969, and

(ii) in the case of any apparatus referred to in subparagraph (i) that is not equipped for U.H.F. television reception, the apparatus has been clearly marked that it is not so equipped.

(2) Any person who violates subsection (1) is guilty of an offence and is liable upon summary conviction to a fine not exceeding $100 for each day during which such violation continues.

(A) qui fonctionne sur des fréquences supérieures à 25 mégahertz, ou

(B) qui fonctionne sur des fréquences inférieures à 25 mégahertz directement sous la surveillance et la responsabilité d'une personne titulaire d'un certificat de compétence ou dispensée d'être titulaire d'un tel certificat selon le paragraphe (3);

b) si la radiotélégraphie n'est utilisée dans l'exploitation de la station ni pour l'émission ni pour la réception; et

c) si le fonctionnement de l'émetteur de la station nécessite seulement l'utilisation de simples dispositifs externes de commutation, à l'exclusion de tout réglage manuel des éléments déterminant la fréquence.

(3) Une personne qui n'est pas titulaire d'un certificat de compétence peut être employée pour faire fonctionner une station autre que celles décrites au paragraphe (2) si, de l'avis d'un inspecteur de la radio du ministère, elle a la compétence nécessaire pour faire fonctionner et entretenir le matériel de la station où elle est employée.

17. Sous réserve des articles 8 à 15, un opérateur radio doit être citoyen canadien ou immigrant reçu, et le fonctionnement des différentes classes de stations doit être assuré par des opérateurs radio munis de certificats de compétence d'une classe non inférieure à celle qui est prescrite pour les différentes classes de stations, à moins d'indication contraire dans le présent règlement ou dans le *Règlement général sur la radio, Partie II*.

Vente des appareils récepteurs de radiodiffusion

18. (1) Aucune personne ne pourra, offrir en vente, pour être utilisés au Canada, des appareils radio destinés à recevoir les émissions de radiodiffusion télévisuelle, à moins

a) que ces appareils ne soient équipés, conformément aux exigences techniques exposées dans le *Règlement général sur la radio, Partie II*, pour recevoir toutes les fréquences radio-électriques que le Ministre a prescrites en vue de leur utilisation par les entreprises d'émission de radiodiffusion pour la radiodiffusion télévisuelle; ou

b) que le vendeur ne soit en mesure d'établir à la satisfaction du Ministre, sur sa demande,

(i) que l'appareil radio a été construit ou importé au Canada avant le 1er juin 1969, et,

(ii) dans le cas de tout appareil dont il est fait mention au sous-alinéa (i) qui n'est pas équipé pour la réception U.H.F. des émissions de télévision, que l'appareil porte une indication claire qu'il n'est pas ainsi équipé.

(2) Quiconque enfreint les dispositions du paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende ne dépassant pas $100 pour chaque jour que dure l'infraction.

SCHEDULE I

(*s. 4*)

TARIFF OF RADIO STATION FEES

1. *Licence for a coast station performing*		
(*a*) Limited Maritime Mobile Service	$ 98.00	
(*b*) Private Maritime Mobile Service	26.00	
2. *Licence for a land station performing*		
(*a*) Public Commercial Service	195.00	
(*b*) Restricted Public Commercial Service	130.00	
(*c*) Private Commercial Service	26.00	
(*d*) United States Military Service	no fee	required
(*e*) Provincial Government Service	no fee	required
(*f*) Municipal Service	13.00	
(*g*) Experimental Service	26.00	
(*h*) Amateur Experimental Service	13.00	
(*i*) Public Commercial Receiving Service	20.00	
(*j*) Private Commercial Receiving Service	13.00	
(*k*) Public Commercial Automatic Repeater Service	98.00	
(*l*) Private Commercial Automatic Repeater Service	13.00	
(*m*) Aeronautical Mobile Service	26.00	
3. *Licence for a mobile station performing*		
(*a*) Public Commercial Service	46.00	
(*b*) Private Commercial Service	10.00	
(*c*) United States Military Service	no fee	required
(*d*) Provincial Government Service	no fee	required
(*e*) Municipal Service	13.00	
(*f*) Experimental Service	13.00	
(*g*) Public Commercial Receiving Service	20.00	
(*h*) Private Commercial Receiving Service	13.00	
(*i*) Aircraft Navigation Service	13.00	
(*j*) Aeronautical Mobile Service	20.00	
4. *Licence for a ship station fitted with*		
(*a*) Transmitting and Receiving Apparatus	20.00	
(*b*) Receiving Apparatus for Navigational Purposes	13.00	

ANNEXE I

(*art. 4*)

TARIF DES TAXES DE STATION RADIO

1. *Licences de station côtière*		
a) Service mobile maritime restreint	$ 98.00	
b) Service mobile maritime privé	26.00	
2. *Licences de station terrestre*		
a) Service commercial public	195.00	
b) Service commercial public restreint	130.00	
c) Service commercial privé	26.00	
d) Service militaire des États-Unis d'Amérique	néant	
e) Service de gouvernement provincial	néant	
f) Service municipal	13.00	
g) Service expérimental	26.00	
h) Service expérimental d'amateur	13.00	
i) Service récepteur commercial public	20.00	
j) Service récepteur commercial privé	13.00	
k) Service commercial public de répéteurs automatiques	98.00	
l) Service commercial privé de répéteurs automatiques	13.00	
m) Service mobile aéronautique	26.00	
3. *Licences de station mobile*		
a) Service commercial public	46.00	
b) Service commercial privé	10.00	
c) Service militaire des États-Unis d'Amérique	néant	
d) Service de gouvernement provincial	néant	
e) Service municipal	13.00	
f) Service expérimental	13.00	
g) Service récepteur commercial public	20.00	
h) Service récepteur commercial privé	13.00	
i) Service de navigation d'aéronef	13.00	
j) Service mobile aéronautique	20.00	
4. *Licences de station de navire*		
a) Pour les navires munis d'un appareil émetteur et récepteur	20.00	
b) Pour les navires munis d'un appareil récepteur servant à la navigation	13.00	

SCHEDULE II

(*s. 6*)

TARIFF OF FEES FOR EXAMINATIONS FOR CERTIFICATES OF PROFICIENCY

1. *Fee for examination for a*		
(*a*) First Class Radio Operator's Certificate	$10.00	
(*b*) Second Class Radio Operator's Certificate	10.00	
(*c*) Special Radio Operator's Certificate	10.00	
(*d*) General Radiotelephone Operator's Certificate (Maritime)	10.00	
(*e*) General Radiotelephone Operator's Certificate (Aeronautical)	10.00	
(*f*) General Radiotelephone Operator's Certificate (Land)	10.00	
(*g*) Restricted Radiotelephone Operator's Certificate (Maritime)	no fee	required
(*h*) Restricted Radiotelephone Operator's Certificate (Aeronautical)	no fee	required
(*i*) Restricted Radiotelephone Operator's Certificate (Land)	no fee	required
(*j*) Emergency Radiotelegraph or Radiotelephone Operator's Certificate	10.00	
(*k*) Advanced Amateur Radio Operator's Certificate	no fee	required
(*l*) Amateur Radio Operator's Certificate	no fee	required

ANNEXE II

(*art. 6*)

TARIF DES DROITS D'EXAMEN DES CERTIFICATS DE COMPÉTENCE

1. *Droits d'examen pour un*		
a) Certificat d'opérateur radio de 1re classe	$10.00	
b) Certificat d'opérateur radio de 2e classe	10.00	
c) Certificat spécial d'opérateur radio	10.00	
d) Certificat général de radiotéléphoniste (service maritime)	10.00	
e) Certificat général de radiotéléphoniste (service aéronautique)	10.00	
f) Certificat général de radiotéléphoniste (service terrestre)	10.00	
g) Certificat restreint de radiotéléphoniste (service maritime)	néant	
h) Certificat restreint de radiotéléphoniste (service aéronautique)	néant	
i) Certificat restreint de radiotéléphoniste (service terrestre)	néant	
j) Certificat de radiotélégraphiste ou de radiotéléphoniste d'urgence	10.00	
k) Certificat supérieur de radioamateur	néant	
l) Certificat de radioamateur	néant	

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1372

RADIO ACT

General Radio Regulations, Part II

REGULATIONS RESPECTING THE LICENSING AND OPERATION OF RADIO STATIONS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *General Radio Regulations, Part II*.

Interpretation

2. In these Regulations,

"Act" means the *Radio Act*; (*Loi*)

"coast station" means a station operated in a terrestrial service and located on land or on board a ship that is permanentaly moored and is used for communication with ships at sea; (*station côtière*)

"Department" means the Department of Communications; (*ministère*)

"distress communication" means a radiocommunication transmitted for the purpose of requesting immediate assistance in case of grave and imminent danger, preceded, in the case of aeronautical and maritime mobile services, by the signal "SOS" when sent by radiotelegraphy and by the spoken word "MAYDAY" when sent by radiotelephony; (*communication de détresse*)

"earth station" means a station operated in a space service and located on the earth's surface, including a station on board a ship or aircraft; (*station terrienne*)

"land station" means a station operated in a terrestrial service and located on land that is not an earth station, coast station, mobile station or private receiving station; (*station terrestre*)

"Minister" means the Minister of Communications; (*Ministre*)

"mobile station" means a station operated in a terrestrial service and ordinarily moving and is intended to be operated while in motion or during halts at unspecified points; (*station mobile*)

"private receiving station" means a station referred to in subsection 3(3) of the Act that is exempted from licensing in accordance with the terms and conditions of that subsection; (*station réceptrice privée*)

"space service" means a radiocommunication service provided by earth stations or space stations for communication

(*a*) between earth stations and space stations,

(*b*) between space stations, or

(*c*) between earth stations when the signals are retransmitted by space stations or are transmitted by reflection

CHAPITRE 1372

LOI SUR LA RADIO

Règlement général sur la radio, Partie II

RÈGLEMENT CONCERNANT LES LICENCES ET L'EXPLOITATION DES STATIONS DE RADIODIFFUSION

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement général sur la radio, Partie II*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«communication de détresse» désigne une radiocommunication transmise en vue de demander une assistance immédiate en cas de danger grave et imminent, précédée, dans le cas des services mobiles aéronautique et maritime, du signal «SOS» en radiotélégraphie, et de l'expression parlée «MAYDAY» en radiotéléphonie; (*distress communication*)

«Loi» désigne la *Loi sur la radio*; (*Act*)

«ministère» désigne le ministère des Communications; (*Department*)

«Ministre» désigne le ministre des Communications; (*Minister*)

«service de terre» désigne un service de radiocommunication assuré par des stations côtières, terrestres ou mobiles, et comprend les catégories de service suivantes:

a) «service mobile aéronautique» étant un service assuré par des stations mobiles installées à bord d'aéronefs ou par des stations terrestres pour la communication avec les stations du service mobile aéronautique international ou autres stations autorisées relativement à la sécurité, à la navigation ou au guidage des aéronefs,

b) «service de navigation d'aéronefs» étant un service assuré par des indications auditives ou aux instruments, à l'aide d'appareils radio installés à bord d'aéronefs uniquement à des fins de sécurité ou de navigation et comprenant les appareils radio portatifs prévus à bord des aéronefs uniquement à des fins de sécurité ou de sauvetage et non destinés à fonctionner en cours de vol,

c) «service expérimental d'amateur» étant un service comportant l'exploitation de stations terrestres ou mobiles pour la formation personnelle, l'intercommunication et les recherches techniques par des amateurs dûment autorisés, intéressés à la radiotechnique uniquement à des fins personnelles et sans but lucratif,

d) «service expérimental» étant un service assuré par des stations terrestres ou mobiles, exploitées à des fins d'expérience, de démonstration ou d'enseignement, pour l'avancement de la science ou de la technique ou pour l'essai ou le perfectionnement du matériel de communication ou des circuits de radiocommunication,

from objects in space excluding reflection or scattering by the ionosphere or within the earth's atmosphere; (*service spatial*)

"space station" means a station operated in a space service and located on an object which is beyond, is intended to go beyond or has been beyond the major portion of the earth's atmosphere; (*station spatiale*)

"terrestrial service" means a radiocommunication service provided by coast, land or mobile stations, and consists of the following categories of service:

(*a*) "aeronautical mobile service" being a service provided by mobile stations installed in aircraft or land stations for communication with stations of the international aeronautical mobile service or other authorized stations relative to the safety, navigation or guidance of aircraft,

(*b*) "aircraft navigational service" being a service provided by aural or instrument display actuated by radio apparatus installed in aircraft solely for safety or navigational purposes, and includes portable radio apparatus carried in aircraft solely for safety or survival purposes and not intended for operation during flight,

(*c*) "amateur experimental service" being a service in which land or mobile stations are operated for self training, intercommunication and technical investigations carried on by amateurs who are duly authorized persons interested in radio technique solely with a personal aim and without pecuniary interest,

(*d*) "experimental service" being a service provided by land or mobile stations operated for experimental, demonstration or educational purposes, with a view to the development of science or technique, or in connection with the test or development of communication equipment or of radiocommunication circuits,

(*e*) "general radio service" being a service provided by land or mobile stations for personal or private business radiotelephone communication and the radio control of models,

(*f*) "limited maritime mobile service" being a service of limited radiocommunication provided by coast stations for the handling of public correspondence with certain ships or classes of ships in the international maritime mobile service,

(*g*) "maritime mobile service" being a service of radiocommunication provided by coast stations for the handling of public correspondence with ship stations in the international maritime mobile service,

(*h*) "municipal service" being a service provided by land or mobile stations for two-way radiocommunication systems limited to communications relating to municipal services including the enforcement of federal and provincial laws and municipal by-laws,

(*i*) "private commercial automatic repeater service" being a service for the handling of the private correspondence of the licensee, provided by land stations operated for the automatic reception and retransmission of radio within a communication system, that does not accept traffic from or deliver traffic to external points by means other than radio,

e) «service radio général» étant un service assuré par des stations terrestres ou mobiles pour la communication radiotéléphonique ayant trait à des affaires personnelles ou à une activité commerciale privée et pour la commande radioélectrique de modèles réduits,

f) «service mobile maritime restreint» étant un service restreint de radiocommunication assuré par des stations côtières pour l'acheminement de la correspondance publique avec certains navires ou certaines classes de navires dans le service mobile maritime international,

g) «service mobile maritime» étant un service de radiocommunication assuré par des stations côtières pour l'acheminement de la correspondance publique avec les stations de navire dans le service mobile maritime international,

h) «service municipal» étant un service assuré par des stations terrestres ou mobiles pour les systèmes de radiocommunication bilatérale, et restreint aux communications relatives aux services municipaux et à l'application des lois fédérales et provinciales et des règlements municipaux,

i) «service commercial privé de répéteurs automatiques» étant un service pour l'acheminement de la correspondance privée du titulaire, assuré par des stations terrestres exploitées pour la réception et la retransmission automatique de radiocommunications dans un système de communication, et n'acceptant pas de trafic en provenance ou à destination de points extérieurs autrement que par radio,

j) «service récepteur commercial privé» étant un service assuré par des stations terrestres ou mobiles dotées d'appareils récepteurs seulement, pour la réception de la correspondance privée du titulaire ou des signaux provenant de stations autorisées,

k) «service commercial privé» étant un service assuré par des stations terrestres ou mobiles, ou par un réseau de telles stations pour

(i) acheminer les communications privées du titulaire de la licence,

(ii) commander des objets ou dispositifs mécaniques à des fins industrielles, ou

(iii) exploiter un service de radionavigation,

l) «service mobile maritime privé» étant un service assuré par des stations côtières, restreint à l'acheminement de la correspondance privée relative aux affaires du titulaire avec des navires qu'il possède, exploite ou affrète, ou avec d'autres stations de navire si le Ministre le permet ou l'exige,

m) «service de gouvernement provincial» étant un service assuré par des stations terrestres ou mobiles pour des systèmes de radiocommunication bilatérale, et se limitant aux communications relatives aux services des gouvernements provinciaux et à l'application des lois fédérales et provinciales et des règlements municipaux,

n) «service commercial public de répéteurs automatiques» étant un service pour l'acheminement de la correspondance publique, assuré par des stations terrestres exploitées pour la réception et la retransmission automatiques des radiocommunications dans un système de communica-

(*j*) "private commercial receiving service" being a service provided by land or mobile stations equipped for reception only, for the purpose of receiving the private correspondence of the licensee, or signals from such stations as may be authorized,

(*k*) "private commercial service" being a service provided by land or mobile stations or a system of such stations for

(i) the handling of private communications of the licensee,

(ii) the control of mechanical objects, or devices for industrial purposes, or

(iii) the operation of a radionavigation service,

(*l*) "private maritime mobile service" being a service provided by coast stations and limited to the handling of private correspondence relating to the business of the licensee with ships owned or operated by or under charter to the licensee or with such other ship stations as the Minister may permit or require,

(*m*) "provincial government service" being a service provided by land or mobile stations for two-way radio communication systems and limited to communications relating to provincial government services including the enforcement of federal and provincial laws and municipal by-laws,

(*n*) "public commercial automatic repeater service" being a service for the handling of public correspondence, provided by land stations operated for the automatic reception and retransmission of radio within a communications system and that does not accept traffic from or deliver traffic to external points by means other than radio,

(*o*) "public commercial receiving service" being a service for the handling of public correspondence, provided by land or mobile stations equipped for reception only,

(*p*) "public commercial service" being a service provided by land or mobile stations, including stations operated by provincial government agencies, and open for public correspondence with certain other land or mobile stations,

(*q*) "restricted public commercial service" being a service provided by land stations, including stations operated by provincial government agencies, and open for restricted public correspondence with certain mobile stations, and

(*r*) "United States military service" being a service provided by land or mobile stations operated in Canada by the Government of the United States for the carrying out of United States and Canada defence arrangements. (*service de terre*)

tion et n'acceptant pas de trafic en provenance ou à destination de points extérieurs autrement que par radio,

o) «service récepteur commercial public» étant un service assuré par des stations terrestres ou mobiles dotées d'appareils récepteurs seulement, pour l'acheminement de la correspondance publique,

p) «service commercial public» étant un service assuré par des stations terrestres ou mobiles, y compris les stations exploitées par des organismes des gouvernements provinciaux, ouvert à la correspondance publique avec certaines autres stations terrestres ou mobiles,

q) «service commercial public restreint» étant un service assuré par des stations terrestres, y compris les stations exploitées par des organismes des gouvernements provinciaux, ouvert à la correspondance publique restreinte avec certaines stations mobiles, et

r) «service militaire des États-Unis» étant un service assuré par des stations terrestres ou mobiles exploitées au Canada par le gouvernement des États-Unis pour la réalisation des accords de défense du Canada et des États-Unis; (*terrestrial service*)

«service spatial» désigne un service de radiocommunication assuré par des stations terriennes ou par des stations spatiales pour les communications

a) entre stations terriennes et stations spatiales,

b) entre stations spatiales, ou

c) entre stations terriennes lorsque les signaux sont retransmis par des stations spatiales ou transmis par réflexion sur des objets situés dans l'espace, à l'exclusion de la réflexion ou de la diffusion par l'ionosphère ou dans l'atmosphère de la terre; (*space service*)

«station côtière» désigne une station qui est utilisée dans un service de terre, est située à terre ou à bord d'un navire amarré en permanence et sert aux communications avec des navires en mer; (*coast station*)

«station mobile» désigne une station qui est utilisée dans un service de terre, se déplace habituellement et est censée être en fonctionnement pendant qu'elle est en mouvement ou au cours de haltes à des points indéterminés; (*mobile station*)

«station réceptrice privée» désigne une station qui est visée par les dispositions du paragraphe 3(3) de la Loi et qui est exemptée de la licence conformément aux termes et conditions de ce paragraphe; (*private receiving station*)

«station spatiale» désigne une station utilisée dans un service spatial et située sur un objet qui est au-delà, est censé aller au-delà ou a été au-delà de la partie la plus importante de l'atmosphère de la terre; (*space station*)

«station terrestre» désigne une station utilisée dans un service de terre et située à terre, qui n'est pas une station terrienne, une station côtière, une station mobile ni une station réceptrice privée; (*land station*)

«station terrienne» désigne une station utilisée dans un service spatial et située sur la surface de la terre, y compris à bord d'un navire ou d'un aéronef. (*earth station*)

3. A reference in these Regulations to the Minister includes in relation to any particular power, duty or function of the Minister under these Regulations, a reference to any person

3. Dans le présent règlement, toute allusion au Ministre quant à des pouvoirs, fonctions ou attributions qui lui sont conférés ou dévolus par ledit règlement, vise toute personne

authorized by the Minister to exercise or perform such power, duty or function.

PART I

LICENCES

Issue of Licences

4. For the purpose of these Regulations, radio stations are classified as

(*a*) coast stations;

(*b*) earth stations;

(*c*) land stations;

(*d*) mobile stations;

(*e*) private receiving stations; and

(*f*) space stations.

5. Applications for licences for radio stations shall be dealt with on their individual merits and shall be made on the prescribed form obtainable from the Department, Ottawa, or from a departmental radio inspector.

Exemption from Licensing

6. (1) A radio station is exempt from the operation of section 3 of the Act if the radio apparatus of the station has been approved by the Minister and is used only

(*a*) in one or more of the frequency bands allocated for industrial, scientific and medical purposes

(i) to control from within a motor vehicle the opening and closing of garage or similar doors or gates, or

(ii) as a wireless microphone in conjunction with a licensed station or public address system,

and is not capable of emitting Hertzian waves of a field strength greater than 1 V/m at 10 metres;

(*b*) for the reception of paging signals and is not capable of emitting electromagnetic waves of a field strength

(i) greater than 30 microvolts per metre at any frequency below 30 megahertz,

(ii) greater than the limits delineated by the curve shown in Schedule VII at any frequency in the range from 30 to 1 080 megahertz, or

(iii) greater than 200 microvolts per metre at any frequency above 1 080 megahertz

as measured at a distance of 3 metres;

(*c*) as a movement detection device to give warning of intrusion by actuating an alarm signal, and is not capable of emitting Hertzian waves of a field strength greater than 1 V/m at 10 metres;

(*d*) to provide communication between the underground cage of a mine shaft hoist and mine shaft head frame, using the hoisting cable as the radiation system, and is not capable of emitting Hertzian waves of a field strength greater than that which would be produced by feeding the hoisting cable with radio frequency energy having a power of 1/2 watt;

(*e*) as a paging system operating on frequencies below 50 kHz and is not capable of emitting Hertzian waves of a field strength greater than

qu'il a autorisée à exercer ou accomplir ces pouvoirs, fonctions ou attributions.

PARTIE I

LICENCES

Délivrance de licences

4. Aux fins du présent règlement, les stations radio sont classées de la manière suivante:

a) stations côtières;

b) stations terriennes;

c) stations terrestres;

d) stations mobiles;

e) stations réceptrices privées; et

f) stations spatiales.

5. Les demandes de licences de station radio seront jugées selon leur bien-fondé et elles seront faites sur la formule prescrite, laquelle s'obtient du ministère, à Ottawa, ou de tout inspecteur de la radio du ministère.

Dispense de licence

6. (1) Une station radio est soustraite à l'application de l'article 3 de la Loi si son appareil radio a été approuvé par le Ministre et

a) s'il n'est utilisé que sur l'une ou plusieurs des bandes de fréquences attribuées à des fins industrielles, scientifiques et médicales

(i) pour commander, de l'intérieur d'un véhicule automobile, l'ouverture et la fermeture de portes de garages ou autres portes ou barrières semblables, ou

(ii) comme microphone sans fil dans l'exploitation d'une station munie d'une licence ou avec un appareil de sonorisation (P.A.),

et qu'il ne peut émettre d'ondes hertziennes d'une intensité de champ supérieure à 1 V/m à 10 mètres;

b) s'il n'est utilisé que pour la réception de signaux d'installation de recherche de personnes et qu'il ne peut émettre d'ondes électromagnétiques d'une intensité de champ

(i) supérieure à 30 microvolts par mètre à toute fréquence inférieure à 30 mégahertz,

(ii) supérieure aux limites déterminées par la courbe de l'annexe VII à toute fréquence comprise dans la gamme de 30 à 1 080 mégahertz, ou

(iii) supérieure à 200 microvolts par mètre à toute fréquence supérieure à 1 080 mégahertz,

mesurée à une distance de 3 mètres;

c) s'il n'est utilisé que comme dispositif détecteur de mouvements pour avertir d'une intrusion par le déclenchement d'un signal d'alarme, et qu'il ne peut émettre d'ondes hertziennes d'une intensité de champ supérieure à 1 V/m à 10 mètres;

d) s'il n'est utilisé que pour assurer la communication entre la cage souterraine d'un monte-charge de puits de mine et le chevalement du puits, le câble du monte-charge servant de système de rayonnement, et qu'il ne peut émettre d'ondes

(i) 10 mV/m per 10 kHz at a distance of 30 metres on any frequency from 20 to 200 kHz,

(ii) 1 mV/m per 10 kHz at a distance of 30 metres on any frequency from 200 to 490 kHz, and

(iii) 15 uV/m per 10 kHz at a distance of 30 metres on any frequency above 490 kHz,

measured outside the loop in the case of loop antennae;

(*f*) for the remote operation of an alarm signal device in the protection of life and property, and

(i) is designed to transmit a single radio signal only of momentary duration, excluding speech, to initiate each separate operation, and

(ii) is not capable of emitting Hertzian waves of a field strength greater than 1 V/m at 10 metres;

(*g*) for the remote operation of private receiving station radio apparatus and operates only on a frequency between 27.180 and 27.210 MHz and is not capable of emitting Hertzian waves of a field strength greater than 400 mV/m at 3 metres;

(*h*) to actuate automatic sorting equipment and is not capable of emitting Hertzian waves of a field strength greater than 40 uV/m at 3 metres;

(*i*) to control from within a motor vehicle the opening and closing of garage or similar doors or gates, operating on a frequency between 10 and 30 kHz, and is not capable of emitting Hertzian waves of a field strength greater than 45 mV/m at a distance of 10 metres;

(*j*) as a system of one-way speech communication to individuals for auditory training or the delivery of addresses, lectures and similar talks, including simultaneous translation thereof, operating on frequencies below 400 kHz, and is not capable of emitting Hertzian waves of a field strength greater than

(i) 10 mV/m per 10 kHz at a distance of 30 metres on any frequency from 20 to 200 kHz,

(ii) 1 mV/m per 10 kHz at a distance of 30 metres on any frequency from 200 to 490 kHz, and

(iii) 15 u/Vm per 10 kHz at a distance of 30 metres on any frequency above 490 kHz,

measured outside the loop in the case of loop antennae;

(*k*) as a telemetering device or wireless microphone for one-way communication, if

(i) the emissions thereof are confined within a band 200 kHz wide centred on the operating frequency, such band being wholly within the frequency range 88-108 MHz, and

(ii) it is not capable of emitting electro-magnetic waves of a field strength greater than

(A) 50 uV/m within the 200 kHz band, referred to in subparagraph (i), at a distance of 10 metres from the radio apparatus, and

(B) 40 uV/m on any frequency outside the 200 kHz band, referred to in subparagraph (i), at a distance of 3 metres from the radio apparatus;

(*l*) for search and rescue purposes to transmit on one or both of the frequencies 121.5 and 243 MHz a signal marking the

hertziennes d'une intensité de champ supérieure à celle qui serait produite si l'on alimentait le câble du monte-charge au moyen d'un signal radio-électrique d'une puissance de 1/2 watt;

e) s'il n'est utilisé que comme installation de recherche de personnes, fonctionnant sur des fréquences inférieures à 50 kHz, et qu'il ne peut émettre d'ondes hertziennes d'une intensité de champ supérieure à

(i) 10 mV/m par 10 kHz à une distance de 30 mètres sur toute fréquence comprise entre 20 et 200 kHz,

(ii) 1 mV/m par 10 kHz à une distance de 30 mètres sur toute fréquence comprise entre 200 et 490 kHz, et

(iii) 15 uV/m par 10 kHz à une distance de 30 mètres sur toute fréquence supérieure à 490 kHz,

mesurée à l'extérieur du cadre dans le cas d'une antenne à cadre;

f) s'il n'est utilisé que pour la télécommande de dispositifs de signal d'alarme pour la protection de la vie humaine et de la propriété, et

(i) est conçu de manière à émettre seulement un signal radio simple d'une durée momentanée, sans modulation vocale, pour amorcer chaque opération distincte, et

(ii) ne peut émettre d'ondes hertziennes d'une intensité de champ supérieure à 1 V/m à 10 mètres;

g) s'il n'est utilisé que pour la télécommande d'un appareil radio de station réceptrice privée, ne fonctionne que sur une fréquence comprise entre 27.180 et 27.210 MHz et ne peut émettre d'ondes hertziennes d'une intensité de champ supérieure à 400 mV/m à 3 mètres;

h) s'il n'est utilisé que pour actionner du matériel de triage automatique et ne peut émettre d'ondes hertziennes d'une intensité de champ supérieure à 40 uV/m à 3 mètres;

i) s'il n'est utilisé que pour commander, de l'intérieur d'un véhicule automobile, l'ouverture et la fermeture de portes de garage ou autres portes ou barrières semblables, s'il fonctionne sur une fréquence comprise entre 10 et 30 kHz et s'il ne peut émettre d'ondes hertziennes d'une intensité de champ supérieure à 45 mV/m à une distance de 10 mètres;

j) s'il n'est utilisé que comme système de transmission unilatérale de la parole à des personnes pour l'instruction auditive ou pour la présentation d'allocutions, de conférences et de causeries, y compris l'interprétation simultanée de celles-ci, s'il fonctionne sur des fréquences inférieures à 400 kHz, et s'il ne peut émettre d'ondes hertziennes d'une intensité de champ supérieure à

(i) 10 mV/m par 10 kHz à une distance de 30 mètres sur toute fréquence comprise entre 20 et 200 kHz,

(ii) 1 mV/m par 10 kHz à une distance de 30 mètres sur toute fréquence comprise entre 200 et 490 kHz, et

(iii) 15 uV/m par 10 kHz à une distance de 30 mètres sur toute fréquence supérieure à 490 kHz,

mesurée à l'extérieur du cadre dans le cas d'une antenne à cadre;

k) s'il n'est utilisé que comme dispositif de télémesure ou comme microphone sans fil pour transmission unilatérale et si

location of a downed aircraft, and is not capable of emitting electromagnetic waves of a field strength greater than 105 decibels above 1 microvolt per metre at a distance of 30 metres; or

(*m*) as a low power one-way telecommunication device transmitting in the band between 535 and 1 605 kilohertz if it is not capable of emitting electromagnetic waves that, at a distance of 30 metres from the apparatus, have a field strength measured in microvolts per metre greater than the amount obtained by dividing 24,000 by the transmitting frequency expressed in kilohertz.

(i) les émissions sont limitées à l'intérieur d'une bande de 200 kHz de largeur, centrée sur la fréquence de travail, cette bande étant entièrement à l'intérieur de la gamme de fréquences de 88-108 MHz, et

(ii) l'appareil ne peut émettre d'ondes électromagnétiques d'une intensité de champ supérieure à

(A) 50 uV/m à l'intérieur de la bande de 200 kHz, visée au sous-alinéa (i), à une distance de 10 mètres de l'appareil radio, et

(B) 40 uV/m sur toute fréquence extérieure à la bande de 200 kHz, visée au sous-alinéa (i), à une distance de 3 mètres de l'appareil radio;

l) s'il est utilisé qu'à des fins de recherches et de sauvetage pour transmettre sur la fréquence 121.5 ou 243 MHz, ou sur ces deux fréquences à la fois, un signal indiquant l'endroit où se trouve un aéronef écrasé, et s'il ne peut émettre d'ondes électromagnétiques d'une intensité de champ supérieure à 105 décibels au-dessus de 1 microvolt par mètre à une distance de 30 mètres; ou

m) s'il n'est utilisé que comme dispositif de télécommunications unilatérales qui transmet dans la bande de 535 à 1 605 kHz et qui ne peut émettre d'ondes électromagnétiques dont l'intensité de champ, mesurée en microvolts par mètre à une distance de 30 mètres de l'appareil, est supérieure au quotient de la division de 24,000 par la fréquence de transmission en kHz.

(2) For the purpose of paragraph 3(3)(*b*) of the Act, any class of radiocommunication that is not transmitted from a station in the performance of a telecommunication service of public correspondence is prescribed.

(2) Est prescrite aux fins de l'alinéa 3(3)*b*) de la Loi, toute classe de radiocommunication qui n'est pas transmise par une station dans l'exécution d'un service de télécommunications qui achemine de la correspondance publique.

(3) For the purpose of subsection (2), "public correspondence" means a message or intelligence that is communicated as a service to the public for remuneration.

(3) Aux fins du paragraphe (2), «correspondance publique» désigne un message ou une information qui est communiquée en tant que service au public contre rémunération.

(4) A radio station is exempt from the operation of section 3 of the Act if

(*a*) it operates only in the frequency band 26.97 MHz to 27.27 MHz;

(*b*) the station is used only for two-way radiotelephone communication with

(i) other stations to which this subsection applies,

(ii) stations performing a general radio service, or

(iii) stations licensed by the Government of the United States as Class D stations in the citizens radio service and operated in Canada pursuant to section 77;

(*c*) it is not capable of emitting Hertzian waves of a field strength greater than that produced by the radio frequency energy radiated by a single antenna element not exceeding 1.5 metres in length fed from a transmitter having a plate or collector power input of 100 milliwatts to the final radio stage; and

(*d*) the transmitter emissions of the station are suppressed to 20 dB or more below the unmodulated carrier on frequencies below 26.97 MHz and above 27.27 MHz.

(4) Une station radio est soustraite à l'application de l'article 3 de la Loi:

a) si elle ne fonctionne que dans la bande des fréquences comprise entre 26.97 et 27.27 MHz;

b) si elle n'est utilisée que pour des communications radiotéléphoniques bilatérales

(i) avec d'autres stations auxquelles s'applique le présent paragraphe,

(ii) avec des stations assurant un service radio général, ou

(iii) avec des stations autorisées par le gouvernement des États-Unis à titre de stations de la classe D du citizens radio service et exploitées au Canada en vertu de l'article 77.

c) si elle ne peut pas émettre d'ondes hertziennes d'une intensité de champ supérieure à celle qui est produite par l'énergie haute fréquence rayonnée par un seul élément d'antenne d'au plus 1,5 mètre de longueur alimenté par un émetteur dont la puissance de plaque ou de collecteur appliquée à l'entrée du dernier étage haute fréquence est de 100 milliwatts; et

d) si les émissions de l'émetteur de la station sont supprimées à 20 dB ou plus au-dessous de la porteuse non modulée inférieure à 26.97 MHz et supérieure à 27.27 MHz.

(5) A radio station that is exempt from the operation of section 3 of the Act under subsection (3) and that communicates with a station described in subparagraph (*b*)(ii) or (iii) of that subsection is subject to sections 68 to 74 as if it were a licensed station.

(6) No station referred to in this section shall be operated so as to cause interference to any licensed radio station or private receiving station.

(7) Where interference is caused by a station referred to in this section, the operator of the station may be required by a departmental radio inspector to take such steps as are necessary for the prevention of further interference or to restrict or cease operation of the station pending a satisfactory adjustment of the equipment.

(8) Any radio station referred to in paragraph 3(2)(*a*) of the Act that is permitted to be operated in Canada pursuant to sections 11 and 14 of the *General Radio Regulations, Part I* is exempt from the operation of subsection 3(1) of the Act.

Classes of Licences

7. (1) The following classes of licences may be issued for radio stations:

(*a*) coast station licences;

(*b*) land station licences;

(*c*) mobile station licences;

(*d*) earth station licences; and

(*e*) space station licences.

(2) Coast station licences may be issued for coast stations performing

(*a*) limited maritime mobile service; or

(*b*) private maritime mobile service.

(3) Land station licences may be issued for

(*a*) land stations performing

(i) public commercial service,

(ii) restricted public commercial service,

(iii) private commercial service,

(iv) United States military service,

(v) provincial government service,

(vi) municipal service,

(vii) experimental service,

(viii) amateur experimental service,

(ix) public commercial receiving service,

(x) private commercial receiving service,

(xi) public commercial automatic repeater service,

(xii) private commercial automatic repeater service,

(xiii) aeronautical mobile service, or

(xiv) general radio service; or

(*b*) portable land stations performing the categories of service described in subparagraph (*a*)(i), (ii), (iii), (v), (vi), (vii), (xi) or (xii).

(5) Une station radio qui est soustraite à l'application de l'article 3 de la Loi en vertu du paragraphe (3) et qui communique avec une station décrite au sous-alinéa *b*)(ii) ou (iii) de ce paragraphe est soumise aux prescriptions des articles 68 à 74 comme si elle était une station autorisée.

(6) Aucune station visée par le présent article ne devra être exploitée de façon à brouiller une station radio munie d'une licence ou une station de réception privée.

(7) Si une station visée par le présent article produit du brouillage, un inspecteur de la radio du ministère peut ordonner à l'exploitant de cette station de prendre les mesures propres à empêcher tout brouillage ultérieur ou de restreindre ou de cesser l'exploitation de cette station en attendant un réglage satisfaisant du matériel.

(8) Toute station radio mentionnée à l'alinéa 3(2)*a*) de la Loi et dont l'exploitation, au Canada, est permise en vertu des dispositions des articles 11 et 14 du *Règlement général sur la radio, Partie I*, est soustraite à l'application du paragraphe 3(1) de la Loi.

Classes de licences

7. (1) Les classes de licences suivantes pourront être délivrées aux stations radio:

a) licence de station côtière;

b) licence de station terrestre;

c) licence de station mobile;

d) licence de station terrienne; et

e) licence de station spatiale.

(2) Il pourra être délivré des licences de station côtière aux stations côtières assurant

a) un service mobile maritime restreint; ou

b) un service mobile maritime privé.

(3) Il pourra être délivré des licences de station terrestre

a) aux stations terrestres assurant

(i) un service public commercial,

(ii) un service commercial public restreint,

(iii) un service commercial privé,

(iv) un service militaire des États-Unis,

(v) un service de gouvernement provincial,

(vi) un service municipal,

(vii) un service expérimental,

(viii) un service expérimental d'amateur,

(ix) un service récepteur commercial public,

(x) un service récepteur commercial privé,

(xi) un service commercial public de répéteurs automatiques,

(xii) un service commercial privé de répéteurs automatiques,

(xiii) un service mobile aéronautique, ou

(xiv) un service radio général; ou

b) aux stations portatives terrestres assurant des services des catégories visées aux sous-alinéas *a*)(i), (ii), (iii), (v), (vi), (vii), (xi) ou (xii).

(4) Mobile station licences may be issued for mobile stations performing

(*a*) public commercial service;

(*b*) private commercial service;

(*c*) provincial government service;

(*d*) United States military service;

(*e*) municipal service;

(*f*) experimental service;

(*g*) public commercial receiving service;

(*h*) private commercial receiving service;

(*i*) aircraft navigational service;

(*j*) aeronautical mobile service; or

(*k*) general radio service.

Duration of Licences

8. (1) Each licence issued for a radio station shall state the class of the station and prescribe the category of service to be performed.

(2) Subject to these Regulations, every licence shall be issued for a period specified in the licence not exceeding five years from the date of issue of the licence.

(3) Subject to these Regulations, no licence of a class mentioned in subsection 7(1) shall be issued to any station nor shall any such licence be renewed or continue in force for any period except upon payment of the appropriate annual licence fees in the case of such station.

(4) Il pourra être délivré des licences de station mobile aux stations mobiles assurant

a) un service commercial public;

b) un service commercial privé;

c) un service de gouvernement provincial;

d) un service militaire des États-Unis;

e) un service municipal;

f) un service expérimental;

g) un service récepteur commercial public;

h) un service récepteur commercial privé;

i) un service de navigation d'aéronef;

j) un service mobile aéronautique; ou

k) un service radio général.

Durée des licences

8. (1) Chaque licence délivrée à une station devra indiquer la classe de la station et prescrire la catégorie de service à assurer.

(2) Sous réserve du présent règlement, chaque licence sera délivrée pour la période qui y sera mentionnée, sans cependant que cette période puisse excéder cinq années à compter de la date de délivrance.

(3) Sous réserve du présent règlement, aucune licence d'une classe mentionnée au paragraphe 7(1) ne sera délivrée à une station, ni renouvelée ou maintenue en vigueur pour une période quelconque, si ce n'est sur paiement de la taxe annuelle appropriée.

PART II

REGULATIONS APPLICABLE TO STATIONS GENERALLY

9. The licence or a copy thereof shall be posted in a conspicuous place in the station unless otherwise stated on the licence; but in the case of a licence covering more than one station there shall be displayed at each station a notice giving the number and date of the licence and address of the office at which it is retained.

10. The licensee shall observe the provisions of the International Telecommunication Convention and any bilateral or multi-lateral telecommunication agreements for the time being in force and those regulations pertaining to the operation of radio that are made under the said Convention and agreements.

11. No person shall, on behalf of another person, install, place in operation, repair or maintain radio apparatus for the installation and operation of which a licence is required, if no such licence has been granted by the Minister.

12. (1) No licence shall be granted for the installation and operation of a radio station unless the applicant has obtained the approval of the Minister for the proposed site and for the erection thereon, of masts, towers and other vertical structures related to the antenna system of the station; and the licensee shall, when required, paint and light any such structures, in accordance with the specifications approved by the Minister.

PARTIE II

RÈGLES APPLICABLES AUX STATIONS EN GÉNÉRAL

9. La licence, ou une copie de celle-ci, sera affichée en un lieu bien en vue de la station, sauf indication contraire y figurant. Si une licence concerne plusieurs stations, il sera affiché à chacune d'elles un avis donnant le numéro et la date de la licence ainsi que l'adresse du bureau où elle est gardée.

10. Le titulaire d'une licence devra se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications et des accords bilatéraux ou plurilatéraux sur les télécommunications pour lors en vigueur et observer les règlements sur la radio établis en vertu de ladite Convention et desdits accords.

11. Si une licence est exigée pour l'installation et l'exploitation d'un appareil radio et si cette licence n'a pas été accordée par le Ministre, nul ne pourra installer, mettre en service, réparer ou entretenir cet appareil, pour une autre personne.

12. (1) Il ne pourra être accordé de licence pour l'installation et l'exploitation d'une station radio, à moins que le requérant n'ait obtenu l'approbation du Ministre quant à l'emplacement projeté et à l'érection sur cet emplacement de mâts, pylônes et autres structures verticales pour le système d'antenne de la station; et le titulaire de la licence devra, sur

(2) No change of approved site, masts, towers and other vertical structures related to the antenna system of any such station shall be made without further approval by the Minister.

13. (1) No person shall install, erect or construct in any area in Canada designated by the Minister for the purposes of this section any antenna for a private receiving station unless such antenna is installed, erected and constructed in conformity to specifications as set out in Schedule I.

(2) The Minister may appoint inspectors for the enforcement and administration of this section; and any inspectors so appointed by the Minister have the powers of a peace officer.

(3) Where, in the opinion of an inspector, an antenna in existence in any area designated by the Minister under subsection (1) at the coming into force of this section in that area is a dangerous thing, the owner shall upon notice from the inspector make such repairs as will render the antenna safe and shall in so doing make it conform so far as possible to the specifications referred to in subsection (1).

14. (1) No licence shall be granted for the installation and operation of a radio station unless the applicant has obtained the approval of the Minister for the radio apparatus including the antenna system to be used and no change shall be made to such apparatus without prior authority of the Minister.

(2) The Minister may require the licensee to make changes to the apparatus from time to time to conform with technical advances in the art of radio.

15. Notwithstanding section 14, a licensee may change the radio apparatus of his licensed station if

(*a*) the new apparatus is of a type that has been approved by the Minister for use in the service performed by the licensed station; and

(*b*) no change is made in the type of emission, radio frequency, antenna characteristics, or the power to be used, as specified in

(i) the application pursuant to which the licence for the station was issued, or

(ii) the licence.

16. (1) No person shall mark or label any radio apparatus so as to indicate that the radio apparatus has been approved by the Minister unless that radio apparatus has been approved by the Minister.

(2) Each unit of radio apparatus that is marked or labelled contrary to subsection (1) is evidence of a separate violation of that subsection.

17. (1) When specified by the Minister, the station shall be equipped with

(*a*) sufficient and suitable indicating instruments to confirm that the station is functioning as authorized and to enable

demande, peindre et éclairer ces structures suivant les devis approuvés par le Ministre.

(2) Il ne pourra être apporté aucun changement à l'emplacement, aux mâts, pylônes et autres structures verticales qui auront été approuvés pour le système d'antenne de la station, sans une nouvelle approbation du Ministre.

13. (1) Nul ne pourra installer, ériger ni construire, dans une région du Canada désignée par le Ministre pour les fins du présent article, une antenne de station de réception privée à moins que cette antenne ne soit installée, érigée et construite conformément aux devis établis à l'annexe I.

(2) Le Ministre pourra nommer des inspecteurs pour l'exécution et l'application du présent article, et tout inspecteur ainsi nommé par le Ministre aura les pouvoirs d'un agent de la sûreté.

(3) Si, lors de l'entrée en vigueur du présent article dans une région désignée par le Ministre en vertu du paragraphe (1), il existe dans cette région une antenne qui constitue un danger, de l'avis d'un inspecteur, le propriétaire devra, sur notification de l'inspecteur, apporter les réparations nécessaires pour que cette antenne offre toutes garanties de sécurité et il devra se conformer autant que possible, dans l'exécution des réparations, aux devis mentionnés au paragraphe (1).

14. (1) Il ne pourra être délivré de licence pour l'installation et l'exploitation d'une station radio à moins que le requérant n'ait obtenu l'approbation du Ministre quant à l'appareil radio, système d'antenne compris, qui sera utilisé, et il ne pourra être apporté aucun changement à un tel appareil sans l'autorisation préalable du Ministre.

(2) Le Ministre pourra, de temps à autre, obliger le titulaire à apporter à l'appareil toutes modifications nécessitées par le perfectionnement de la radiotechnique.

15. Par dérogation à l'article 14, le titulaire d'une licence peut modifier l'appareil radio de sa station autorisée,

a) si le nouvel appareil est d'un type qui a été approuvé par le Ministre pour usage dans le service assuré par la station autorisée; et

b) si aucun changement n'est apporté au type d'émission, à la haute fréquence, aux caractéristiques de l'antenne ou à la puissance à utiliser, ainsi qu'il est mentionné

(i) dans la demande à la suite de laquelle la licence de la station a été délivrée, ou

(ii) sur la licence.

16. (1) Il est interdit d'apposer sur un appareil radio des marques ou des étiquettes qui indiquent que cet appareil radio a été approuvé par le Ministre, à moins que ledit appareil radio n'ait effectivement été approuvé par le Ministre.

(2) Chaque unité d'un appareil radio à laquelle sont apposées des marques ou des étiquettes contrairement au paragraphe (1) constitue la preuve d'une infraction distincte aux dispositions dudit paragraphe.

17. (1) Sur prescription du Ministre, la station sera munie

a) de bons appareils indicateurs, en nombre suffisant, pour indiquer que la station fonctionne selon l'autorisation accor-

all normal adjustments to be made without recourse to external instruments; and

(*b*) an approved apparatus for the continuous visual indication of the extent of the modulation of the radio frequency carrier.

(2) All equipment and the location and arrangement thereof shall conform to specifications issued by the Minister from time to time.

(3) The licensee shall take all necessary precautions to ensure that in the construction of the transmitter and associated equipment and in the manner of installation no parts are exposed that, in the operation of the station, might constitute a danger to any person.

18. (1) Subject to subsection (2), no licence issued by the Minister under these Regulations shall be transferred or assigned.

(2) The Minister may, upon request, with the consent of the licensee transfer a licence for a station performing a service other than an amateur experimental service, municipal service, general radio service or model control service, to any other person who in the opinion of the Minister is eligible to hold the licence.

19. No licence granted in respect of any station shall prejudice or affect the right of the Minister to establish, extend, maintain and work any system or systems of radio in such manner as he in his discretion sees fit nor shall anything contained in any licence prejudice or affect the right of the Minister to enter into agreements or to grant licences relative to the working and use of radio with or to any person or persons upon such terms as the Minister in his discretion sees fit.

20. The assignment of a frequency or frequencies to any station does not confer a monopoly of the use of such frequency or frequencies nor shall a licence be construed as conferring any right of continued tenure in respect of such frequency or frequencies.

21. The frequencies, bandwidth, type of emission and power used shall be as specified by the Minister.

22. So as not to exceed the limits specified by the Minister, the emitted wave shall be free from harmonics, hum, key clicks and all forms of spurious emissions.

23. (1) The station shall maintain its assigned frequency within the specified tolerance.

(2) The station shall, when so required by the Minister, be equipped with a means approved by the Minister for checking the frequency of the emitted wave.

24. No person shall so work the licensed apparatus as to interfere with the working of any radio station or private receiving station.

25. (1) No person shall transmit superfluous signals.

dée et pour permettre de faire tous les réglages ordinaires sans avoir recours à des instruments extérieurs; et

b) d'un appareil agréé donnant continuellement une indication visuelle du taux de modulation de l'onde porteuse haute fréquence.

(2) Tout l'équipement de même que son emplacement et sa disposition, seront conformes aux devis publiés à l'occasion par le Ministre.

(3) Le titulaire de la licence prendra toutes les précautions nécessaires pour que l'émetteur et l'équipement connexe soient construits et installés de telle sorte qu'ils ne présentent aucune partie exposée de nature à constituer un danger pour la vie humaine lorsque la station fonctionne.

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucune licence délivrée par le Ministre en vertu du présent règlement ne pourra être transférée ni cédée.

(2) Le Ministre peut, sur demande, avec le consentement du titulaire, transférer la licence d'une station assurant un service autre qu'un service expérimental d'amateur, un service municipal, un service radio général ou un service de commande de modèles réduits, à toute autre personne qui, de l'avis du Ministre, remplit les conditions voulues pour être titulaire de cette licence.

19. Aucune licence accordée à une station ne pourra nuire ni porter atteinte au droit que possède le Ministre d'établir, d'étendre, de maintenir et d'exploiter un ou plusieurs systèmes radio de la manière qu'il jugera utile, et rien dans une licence ne pourra nuire ni porter atteinte au droit que possède le Ministre de conclure avec qui que ce soit et aux conditions qu'il estimera convenables, des ententes relatives au service et à l'utilisation de la radio ou d'accorder des licences à cet effet.

20. L'assignation d'une fréquence ou de plusieurs fréquences à une station ne confère pas le monopole de l'usage de cette fréquence ou de ces fréquences, non plus qu'une licence n'est censée conférer un droit permanent à l'égard de cette fréquence ou de ces fréquences.

21. Les fréquences, les largeurs de bande, le type d'émission et la puissance utilisés seront conformes aux indications du Ministre.

22. Afin de ne pas excéder les limites fixées par le Ministre, l'onde émise sera exempte d'harmoniques, de ronflement, de claquement de manipulation et de tout rayonnement non essentiel.

23. (1) La station maintiendra dans les limites de tolérance spécifiées la fréquence qui lui aura été assignée.

(2) La station disposera de moyens approuvés par le Ministre pour vérifier la fréquence de l'onde émise, si le Ministre l'exige.

24. Nul ne fera fonctionner l'appareil muni d'une licence de manière à gêner le fonctionnement d'une station radio ou d'une station de réception privée.

25. (1) Nul ne transmettra des signaux superflus.

(2) No person shall make trials or tests except under such circumstances as preclude the possibility of interference with other stations.

(3) No person shall transmit or make a signal containing profane or obscene words or language.

26. The operational control point of a land or coast station shall be provided with a connection to the local telephone system for communication with the person in control of the station, where such facilities are available; the telephone number of any such facility shall be registered with the Department.

27. The working of the station shall be limited to the performance of such services as are specified in the licence.

28. Unless otherwise provided by the Minister, each station communicating with other stations shall transmit its assigned call sign (or, if no call sign has been assigned, the name of the station) at least once in each transmission and at least once every 30 minutes of transmission in addition to the identification required by the nature of the service and terms of the licence.

29. (1) The hours of service of all stations shall when required be subject to the approval of the Minister.

(2) Stations authorized by the Minister to operate "day" or "night" only on specified frequencies or with differences in power or mode of operation between "day" and "night" operation shall be so operated in accordance with the schedule of times as specified by the Minister.

(3) For the purposes of this section, "day" means the hours from sunrise to sunset and "night" means the hours from sunset to sunrise.

30. (1) No tolls, fees or any other consideration shall be received, levied or collected by the licensee of any station authorized to handle commercial messages or provide other services for the public until

(*a*) a tariff of tolls, fees or any other consideration for the handling of commercial messages for the public has been filed with the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission; and

(*b*) a tariff of tolls, fees or any other consideration for providing any service for the public other than the handling of commercial messages has been approved by the Minister.

(2) The service, the charges and the safeguards relating to the handling of public correspondence shall be the same for all private users in each category of correspondence without any priority or preference.

(3) Unless otherwise authorized, stations handling public correspondence shall transmit all messages in the order received.

31. (1) Any department of the Government of Canada may require the licensee, or his servants or agents, to transmit, by means of the licensed apparatus, any message or signal on Her Majesty's Service, which shall have priority over all other messages or signals.

(2) Nul ne fera des essais ou mesures, sauf dans des circonstances rendant impossible tout brouillage des autres stations.

(3) Nul ne transmettra ni ne fera des signaux contenant des paroles ou des mots grossiers ou obscènes.

26. Le point de commande d'une station terrestre ou côtière sera raccordé au réseau téléphonique de la localité, s'il en existe, afin de permettre la communication avec la personne responsable de la station; le numéro de téléphone de ce service sera inscrit au ministère.

27. La station devra limiter son activité aux services mentionnés dans la licence.

28. Sauf stipulations contraires du Ministre, toute station communiquant avec d'autres stations devra transmettre l'indicatif d'appel qui lui aura été attribué (ou son nom s'il ne lui a pas été attribué d'indicatif) au moins une fois par émission et au moins à toutes les 30 minutes d'émission, en plus du signe d'identité exigé par la nature du service et les conditions de la licence.

29. (1) Les heures de service de toutes les stations seront, s'il y a lieu, soumises à l'approbation du Ministre.

(2) Les stations autorisées par le Ministre à ne fonctionner le «jour» ou la «nuit» que sur des fréquences déterminées ou avec une puissance et un mode d'exploitation différents le jour et la nuit devront fonctionner suivant l'horaire spécifié par le Ministre.

(3) Pour l'application du présent article, le mot «jour» désigne les heures comprises entre le lever et le coucher du soleil et le mot «nuit», les heures comprises entre le coucher et le lever du soleil.

30. (1) Le titulaire de licence de toute station autorisée à acheminer des messages commerciaux ou à assurer d'autres services destinés au public ne pourra recevoir, imposer ni percevoir de taxes, droits ou autre rémunération avant

a) le dépôt au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunication canadiennes d'un tarif de taxes, droits ou autre rémunération, applicable à l'acheminement des messages commerciaux destinés au public; et

b) l'approbation par le Ministre d'un tarif de taxes, droits ou autre rémunération, applicable à tout service destiné au public autre que l'acheminement des messages commerciaux.

(2) Le service, les taxes et les mesures de protection concernant l'acheminement de la correspondance publique seront les mêmes pour tous les usagers privés dans chaque catégorie de correspondance, sans priorités ni privilèges.

(3) Sauf autorisation contraire, les stations qui acheminent de la correspondance publique transmettront les messages dans l'ordre de leur réception.

31. (1) Tout ministère du gouvernement du Canada pourra enjoindre au titulaire d'une licence ou à ses préposés ou agents de transmettre, pour le service de Sa Majesté, au moyen de l'appareil muni d'une licence, un message ou un signal qui aura priorité sur tous les autres messages ou signaux.

(2) The licensee, or his servants and agents, shall, as soon as reasonably may be, transmit the message or signal on Her Majesty's Service and shall, until transmission thereof, suspend transmission of all other messages or signals; and the licensee shall not be entitled to claim any compensation in respect of the suspension of the transmission of such messages or signals.

(2) Le titulaire ou ses préposés ou agents devront, dès qu'ils le pourront raisonnablement, transmettre le message ou signal pour le service de Sa Majesté et suspendre, jusqu'à ce qu'il ait été transmis, la transmission de tous autres messages ou signaux. Le titulaire n'est admis à réclamer aucune indemnité pour la suspension de la transmission de ces messages ou signaux.

32. The following are exempt from section 9 of the Act:

(*a*) making use of or divulging a radiocommunication transmitted otherwise than by a broadcasting station to such extent

(i) as may be authorized by the originator or addressee of such communication,

(ii) as may be necessary for the conduct of the business of any communication station or system through which such communication is transmitted or received, or

(iii) as may be necessary for the purpose of bringing assistance to any ship, vehicle, aircraft or person if the communication is a distress communication;

(*b*) making use of or divulging such communication to any person if it is

(i) transmitted by an amateur station, or

(ii) addressed to all stations;

(*c*) divulging such communication to

(i) a court,

(ii) any person or body investigating a marine casualty under the *Canada Shipping Act* or an aircraft accident under the *Air Regulations*, or

(iii) a radio inspector of the Department; or

(*d*) divulging a radiocommunication recorded in the Department as a result of the provision of a safety service by the Department, if the person divulging the communication considers such divulgence to be in the public interest and has been authorized by the Minister to divulge such communications.

32. Ne sont visés par l'article 9 de la Loi,

a) ni l'usage ou la divulgation d'une radiocommunication transmise autrement que par une station de radiodiffusion dans la mesure

(i) que peut autoriser l'expéditeur ou le destinataire d'une telle communication,

(ii) qui peut être nécessaire pour la conduite des affaires d'une station ou d'un système de communication servant à l'acheminement d'une telle communication,

(iii) qui peut être nécessaire pour prêter assistance à un navire, un véhicule, un aéronef ou une personne, s'il s'agit d'une communication de détresse;

b) ni l'usage ou la divulgation d'une telle communication à autrui, si celle-ci est

(i) transmise par une station d'amateur, ou

(ii) adressée à toutes les stations;

c) ni la divulgation d'une telle communication

(i) à une cour de justice,

(ii) à toute personne ou organisme faisant enquête sur un sinistre maritime en vertu des dispositions de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou sur un accident d'aviation en vertu des dispositions du *Règlement de l'Air*, ou

(iii) à un inspecteur de la radio du ministère;

d) ni la divulgation d'une radiocommunication enregistrée au ministère dans le cadre d'un service de sécurité assuré par le ministère, si la personne qui divulgue la communication considère que cette divulgation est dans l'intérêt du public et qu'elle a été autorisée par le Ministre à divulguer une telle communication.

33. (1) Except as provided in subsection (2), a radio log or similar record of all messages and signals transmitted, giving date, time and nature of such messages and signals shall be kept by the licensee with such further particulars as the Minister may from time to time require; and the licensee shall, for such period as may from time to time be prescribed by the Minister, preserve all radio logs or similar record, which shall be open to the inspection of the Minister or his duly authorized officers at the office of the licensee at all reasonable times.

33. (1) Sauf prescriptions du paragraphe (2), le titulaire d'une licence tiendra un journal radio ou autre registre de tous les messages et signaux transmis, donnant la date, l'heure et la nature de ces messages et signaux ainsi que les autres détails que le Ministre pourra exiger à l'occasion. Il conservera tous les journaux radio ou autres registres pendant la durée que le Ministre pourra prescrire de temps à autre et les tiendra à la disposition du Ministre ou de ses fonctionnaires dûment autorisés pour qu'ils puissent en faire l'examen au bureau du titulaire à toutes heures raisonnables.

(2) A radio log is not required to be kept in the case of a mobile station under the operational control of a land station and communicating either directly with such land station or with other associated mobile stations that are also under operational control of the same land station.

(2) Il n'est pas nécessaire de tenir un journal radio dans le cas d'une station mobile fonctionnant sous le contrôle d'une station terrestre et communiquant soit directement avec cette station, soit avec d'autres stations mobiles associées qui fonctionnent également sous le contrôle de la même station terrestre.

PART III

REGULATIONS APPLICABLE TO SPECIFIC SERVICES

Maritime Mobile Service

34. Coast stations performing a limited maritime mobile service may exchange public messages with only the ships, coast or land stations with which they are authorized to communicate.

35. (1) Coast stations performing a private maritime mobile service shall be limited to the handling of the private correspondence of the licensee and such stations may exchange private messages with only the ship stations with which they are authorized to communicate.

(2) No tolls or charges shall be levied or collected on account of any business transacted, service supplied or messages sent or received.

Public Commercial Service and Public Commercial Automatic Repeater Service

36. The Minister may authorize the licensee of a station performing a public commercial service or public commercial automatic repeater service to operate the station for the purpose of transmitting signals that

(*a*) have emanated from broadcasting stations, either within or without Canada; and

(*b*) are destined to be fed into a cable distribution system for reception by home television receivers connected to that cable distribution system.

37. Notwithstanding section 33, a licensee of a station performing a public commercial service or public commercial automatic repeater service is not required to keep a radio log where the station

(*a*) is operated automatically; and

(*b*) does not have a control position at which there is an operator responsible for

(i) the operation of the station transmitter, or

(ii) the interconnecting of subscribers to the service.

Private Commercial Service

38. (1) Stations performing a private commercial service shall be limited to certain specific services, which shall be specified in the licence, and no station shall exchange messages with stations other than those with which it is authorized to communicate.

(2) Subject to subsection (3), no tolls or charges shall be levied or collected on account of any business transacted, service supplied or messages sent or received.

(3) The Minister may require or permit the licensed station to accept messages to and from the public and to communicate with such stations as may be designated, or to provide a radio navigation service and the licensee shall be entitled to collect tolls or make charges for the handling of such messages or the provision of such service; the amount of such tolls or charges shall be the amounts approved by the Minister.

PARTIE III

RÈGLES APPLICABLES À CERTAINS SERVICES

Services mobiles maritimes

34. Les stations côtières assurant un service mobile maritime restreint ne pourront échanger des messages publics qu'avec les stations de navire, côtières ou terrestres avec lesquelles elles sont autorisées à communiquer.

35. (1) Les stations côtières assurant un service mobile maritime privé ne pourront acheminer que la correspondance privée du titulaire de la licence et elles ne pourront échanger des messages privés qu'avec les stations de navire avec lesquelles elles sont autorisées à communiquer.

(2) Il ne sera pas imposé ni perçu de taxes ou droits à l'égard des affaires traitées, des services assurés ou des messages transmis ou reçus.

Service commercial public et service commercial public de répéteurs automatiques

36. Le Ministre pourra autoriser le titulaire de la licence d'une station assurant un service commercial public ou un service commercial public de répéteurs automatiques à exploiter la station aux fins de transmission de signaux qui

a) proviennent de stations de radiodiffusion à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada; et

b) sont destinés à alimenter un système de distribution par câble aux fins de réception par les récepteurs de télévision domestiques qui sont raccordés à ce système de distribution par câble.

37. Par dérogation à l'article 33, la titulaire de la licence d'une station assurant un service commercial public ou un service commercial public de répéteurs automatiques n'est pas obligé de tenir un journal radio si la station

a) est à fonctionnement automatique; et

b) n'est pas dotée d'un poste de commande où se trouve un opérateur chargé

(i) soit du fonctionnement de l'émetteur de la station,

(ii) soit de l'interconnexion des abonnés au service.

Service commercial privé

38. (1) L'activité des stations assurant un service commercial privé se limitera à des services déterminés dont il sera fait mention dans la licence, et aucune station n'échangera de messages avec des stations autres que celles avec lesquelles elle est autorisée à communiquer.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), il ne sera pas imposé ni perçu de taxes ou droits à l'égard des affaires traitées, du service assuré ou des messages reçus ou transmis.

(3) Le Ministre pourra obliger ou autoriser la station munie d'une licence à accepter des messages en provenance ou à destination du public et à communiquer avec les stations qui pourraient être désignées, ou à assurer un service de radionavigation. Le titulaire aura le droit de percevoir des taxes ou d'établir des droits à l'égard de ces messages ou de ce service, le taux devant en être approuvé par le Ministre.

(4) The Minister may in his discretion authorize the licensed station to communicate with specified mobile stations established on ships when such ships are within certain areas or localities, but the messages to and from such ships shall be limited exclusively to the business of the licensee.

(5) The Minister may authorize the licensee of a station performing a private commercial service or private commercial automatic repeater service to operate the station for the purpose of transmitting signals that

(*a*) have emanated from broadcasting stations, either within or without Canada; and

(*b*) are destined to be fed into a cable distribution system for reception by home television receivers connected to that cable distribution system.

Provincial Government Service

39. (1) Stations performing a provincial government service are limited to the exchange of communications relating to provincial government services, including the enforcement of federal and provincial laws and municipal by-laws.

(2) Notwithstanding subsection (1), the Minister may authorize communication with such other radio services as may be in the public interest.

(3) No tolls shall be levied or collected on account of any business transacted or messages transmitted or received by stations performing a provincial government service.

Municipal Service

40. (1) Stations performing a municipal service are limited to the exchange of communications relating to municipal services, including the enforcement of federal and provincial laws and municipal by-laws.

(2) Notwithstanding subsection (1), the Minister may authorize communication with such other radio services as may be in the public interest.

(3) No tolls shall be levied or collected on account of any business transacted or messages transmitted or received by stations performing a municipal service.

Experimental Service

41. (1) Stations performing an experimental service shall be confined to the handling of communications relative to the experiments, tests and demonstrations being carried out and no tolls, fees or other consideration shall be received, levied or collected on account of such communications.

(2) Except as authorized in special circumstances, the use of an artificial antenna or dummy antenna system only is permitted for the transmission of tests.

(3) Applicants for licences for such stations shall state their technical attainments and the general lines on which they propose to pursue their investigations or make their tests and demonstrations.

(4) Le Ministre pourra, à sa discrétion, permettre à la station munie d'une licence de communiquer avec des stations mobiles spécifiées, installées à bord de navires, lorsque ceux-ci se trouvent dans certaines régions ou localités, mais les messages à destination ou en provenance de ces navires se limiteront exclusivement aux affaires du titulaire de la licence.

(5) Le Ministre pourra autoriser le titulaire de la licence d'une station assurant un service commercial privé ou un service commercial privé de répéteurs automatiques à exploiter la station aux fins de transmission de signaux qui

a) proviennent de stations de radiodiffusion à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada; et

b) sont destinés à alimenter un système de distribution par câble aux fins de réception par les récepteurs de télévision domestiques qui sont raccordés à ce système de distribution par câble.

Service de gouvernement provincial

39. (1) L'activité des stations assurant un service de gouvernement provincial se limitera à l'échange de communications concernant les services de gouvernement provincial et l'application des lois fédérales et provinciales et des règlements municipaux.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le Ministre pourra autoriser la communication avec tous autres services radio, si l'intérêt public le demande.

(3) Il ne sera pas imposé ni perçu de taxes à l'égard des affaires traitées ou des messages transmis ou reçus par une station assurant un service de gouvernement provincial.

Service municipal

40. (1) L'activité des stations assurant un service municipal se limitera à l'échange de communications concernant les services municipaux et l'application des lois fédérales et provinciales et des règlements municipaux.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le Ministre pourra autoriser la communication avec tous autres services radio, si l'intérêt public le demande.

(3) Il ne sera pas imposé ni perçu de taxes à l'égard des affaires traitées ou des messages transmis ou reçus par une station assurant un service municipal.

Service expérimental

41. (1) L'activité des stations assurant un service expérimental se limitera à l'acheminement de messages concernant les expériences, essais et démonstrations exécutés, et il ne sera pas reçu, ni imposé ni perçu de taxes, droits ou autre rémunération à l'égard de tels messages.

(2) Sauf autorisation accordée dans des circonstances spéciales, seul l'emploi d'un système d'antennes artificielles fictives sera admis pour la transmission des essais.

(3) Le requérant d'une licence pour une telle station devra indiquer ses connaissances techniques et donner un exposé général des recherches, essais et démonstrations envisagés.

(4) A distinctive call signal will be alloted to each station performing an experimental service.

AMATEUR EXPERIMENTAL SERVICE

Operation

42. (1) Subject to section 43, the frequency bands and types of emission set out in Schedule II are allocated for use in the operation of stations performing an amateur experimental service.

(2) In Schedules II to V,

(*a*) "AØ" means an emission unkeyed or unmodulated;

(*b*) "A1" means telegraphy by amplitude modulation without the use of modulating audio frequency (on-off keying);

(*c*) "A2" means telegraphy by amplitude modulation using the keying of a modulating audio frequency or the keying of the modulated emission; including in special cases, an unkeyed modulated emission;

(*d*) "A3" means telephony by amplitude modulation;

(*e*) "A4" means facsimile by amplitude modulation of the main carrier either directly or by frequency modulated sub-carrier;

(*f*) "A5" means television by amplitude modulation;

(*g*) "F1" means telegraphy by frequency modulation without the use of modulating audio frequency (frequency shift keying) including frequency shift teletype;

(*h*) "F2" means telegraphy by frequency modulation using the keying of a modulating audio frequency or audio frequencies or the keying of the modulated emission; including in special cases, an unkeyed emission modulated by audio frequencies;

(*i*) "F3" means telephony by frequency modulation; and

(*j*) "F4" means facsimile by direct frequency modulation of the carrier frequency.

(3) Departmental radio inspectors may permit the operation of radio controlled models in the frequency bands 40.66 to 40.70 MHz, 890 to 940 MHz and 2 450 to 2 500 MHz designated for industrial, scientific and medical purposes where the power output of the transmitter used does not exceed 5 watts.

(4) The operation of radio controlled models is permitted in all authorized frequency bands above 53 MHz.

(5) A person who operates an amateur radio station in a frequency band set out in Schedule II, III or IV that is marked with an asterisk shall not

(*a*) cause harmful interference to any station providing a radio-location service in that band; or

(*b*) claim protection from interference caused by any station providing a radio-location service in that band.

43. (1) The frequency bands and types of emission set out in Schedule II may be used by a licensee who is the holder of a

(4) Un indicatif d'appel distinct sera attribué à chaque station assurant un service expérimental.

SERVICE EXPÉRIMENTAL D'AMATEUR

Fonctionnement

42. (1) Sous réserve de l'article 43, les bandes de fréquences et les types d'émission visés à l'annexe II sont attribués aux stations assurant un service expérimental d'amateur.

(2) Dans les annexes II à V

a) «AØ» désigne une émission non manipulée ou non modulée;

b) «A1» désigne la télégraphie par modulation d'amplitude sans l'usage d'une fréquence audible de modulation (manipulation par tout ou rien);

c) «A2» désigne la télégraphie par modulation d'amplitude obtenue par la manipulation d'une fréquence audible de modulation ou par la manipulation de l'émission modulée, y compris, dans certains cas spéciaux, l'émission modulée non manipulée;

d) «A3» désigne la téléphonie par modulation d'amplitude;

e) «A4» désigne le fac-similé par modulation d'amplitude de la porteuse principale, soit directement, soit par modulation en fréquence de la sous-porteuse;

f) «A5» désigne la télévision par modulation d'amplitude;

g) «F1» désigne la télégraphie par modulation de fréquence sans l'usage d'une fréquence audible de modulation (manipulation par déplacement de fréquence), y compris le téléimprimeur à déplacement de fréquence;

h) «F2» désigne la télégraphie par modulation de fréquence obtenue par la manipulation d'une ou plusieurs fréquences audibles de modulation ou par la manipulation de l'émission modulée, y compris, dans certains cas spéciaux, une émission non manipulée modulée par une fréquence audible;

i) «F3» désigne la téléphonie par modulation de fréquence; et

j) «F4» désigne le fac-similé par modulation directe en fréquence de la porteuse.

(3) Les inspecteurs de la radio du Ministère pourront permettre l'utilisation de modèles télécommandés dans les bandes de fréquences 40,66—40,70 MHz, 890—940 MHz et 2 450—2 500 MHz désignées pour des fins industrielles, scientifiques et médicales, lorsque la puissance de sortie de l'émetteur utilisé n'est pas supérieure à 5 watts.

(4) L'utilisation des modèles télécommandés est permise dans toutes les bandes de fréquences autorisées au-dessus de 53 MHz.

(5) Une personne exploitant une station de radioamateur dans l'une des bandes de fréquences marquées d'un astérisque dans les annexes II, III ou IV

a) ne doit causer aucun brouillage nuisible aux stations assurant un service de radiolocalisation dans cette bande; ni

b) ne peut réclamer la protection contre le brouillage causé par les stations assurant un tel service de radiolocalisation.

43. (1) Les bandes de fréquences et les types d'émission établis à l'annexe II peuvent être utilisés par le titulaire d'une

first or second class radio operator's certificate, a Special radio operator's certificate, or an advanced amateur radio operator's certificate.

(2) The frequency bands and types of emission set out in Schedule III may be used by a licensee who

(*a*) is the holder of an amateur radio operator's certificate;

(*b*) has actively operated his station for at least one year; and

(*c*) holds a special authorization issued by a departmental radio inspector upon demonstration of the competence of the licensee to use such type of emission.

(3) The frequency bands and types of emission set out in Schedule IV may be used by a licensee who is the holder of an amateur radio operator's certificate.

(4) The frequency bands and types of emission set out in Schedule V may be used by a licensee who is the holder of an amateur radio operator's certificate endorsed for such operation.

(5) Notwithstanding subsections (1) to (4), operation in the frequency band 1.800 to 2.000 MHz is authorized, according to area, frequency and transmitter power for day and night operations, as set out in Schedule VI.

(6) For the purpose of subsection (5),

"day" means the hours between sunrise and sunset;

"night" means the hours between sunset and sunrise;

"transmitter power" means the maximum D.C. power input to the anode of the final radio frequency stage of the transmitter.

44. Notwithstanding sections 42 and 43, the licensee of a station performing an amateur experimental service may, on being so authorized by the Minister, operate the station to carry on special experimentation in a frequency band set out in Column I of an item of Schedule II using a type of emission other than the type of emission set out in Column II of that item.

45. The D.C. power input to the anode circuit of the final radio frequency stage of a transmitter shall not exceed 750 watts except that the power may be increased so as not to exceed 1,000 watts where interference referred to in section 46 will not result from that increase.

46. (1) Stations performing an amateur experimental service shall be so operated as not to interfere with the working of any government or commercial coast, land, mobile or ship station, or with broadcast reception.

(2) In the event of interference being caused by a station referred to in subsection (1), the licensee shall be required by a departmental radio inspector to take such steps as are necessary for the prevention of further interference and may be required to restrict or cease operation of the station pending a satisfactory adjustment of the equipment.

licence s'il a un certificat d'opérateur radio de première ou de deuxième classe, un certifit spécial d'opérateur radio ou un certificat supérieur de radioamateur.

(2) Les bandes de fréquences et les types d'émission établis à l'annexe III peuvent être utilisés par le titulaire d'une licence

a) s'il est titulaire d'un certificat de radioamateur;

b) s'il a exploité activement sa station pendant au moins un an; et

c) s'il est nanti d'une autorisation spéciale, accordée par un inspecteur de la radio du ministère sur justification de compétence à utiliser ce type d'émission.

(3) Les bandes de fréquences et les types d'émission établis à l'annexe IV peuvent être utilisés par le titulaire d'une licence s'il a un certificat de radioamateur.

(4) Les bandes de fréquences et les types d'émission établis à l'annexe V peuvent être utilisés par le titulaire d'une licence s'il a un certificat de radioamateur portant une annotation appropriée.

(5) Par dérogation aux paragraphes (1) à (4), l'utilisation dans la bande de fréquences de 1.800—2.000 MHz est autorisée, suivant la région, la fréquence et la puissance de l'émetteur, pour exploitation de jour et de nuit, comme il est indiqué à l'annexe VI.

(6) Aux fins du paragraphe (5),

«jour» désigne les heures comprises entre le lever et le coucher du soleil;

«nuit» désigne les heures comprises entre le coucher et le lever du soleil;

«puissance de l'émetteur» désigne la puissance maximum en courant continu d'alimentation anodique de l'étage final haute fréquence de l'émetteur.

44. Par dérogation aux articles 42 et 43, le titulaire de la licence d'une station assurant un service expérimental d'amateur peut, sur autorisation du Ministre à cet effet, exploiter cette station pour effectuer une expérimentation spéciale dans une bande de fréquences visée à la colonne I de l'annexe II en utilisant un type d'émission autre que celui visé à la colonne II.

45. La puissance en courant continu d'alimentation anodique de l'étage final haute fréquence de l'émetteur ne devra pas excéder 750 watts; toutefois, cette puissance pourra être portée à un maximum de 1,000 watts si cette augmentation de puissance ne produit pas de brouillage du type mentionné à l'article 46.

46. (1) Les stations assurant un service expérimental d'amateur seront exploitées de façon à ne pas nuire au travail des stations côtières, terrestres, mobiles ou de navire, soit de l'État, soit commerciales, ni à la réception des émissions de radiodiffusion.

(2) Dans le cas de brouillage causé par une station mentionnée au paragraphe (1), l'inspecteur de la radio du ministère obligera le titulaire de la licence à prendre les mesures nécessaires pour empêcher tout brouillage ultérieur et pourra lui enjoindre de restreindre ou de cesser l'exploitation de la station jusqu'à réglage satisfaisant des appareils.

47. To qualify as an operator at a radio station providing an amateur experimental service, a person shall hold

(*a*) a first class radio operator's certificate;

(*b*) a second class radio operator's certificate;

(*c*) a special radio operator's certificate;

(*d*) an advanced amateur radio operator's certificate;

(*e*) an amateur radio operator's certificate; or

(*f*) a station licence issued pursuant to subsection 5(4) of the *General Radio Regulations, Part I.*

48. (1) A station providing an amateur experimental service may be worked by a person other than the licensee if that person is the holder of a certificate referred to in section 47.

(2) The licensee of a station referred to in subsection (1) may permit any person to take part in radiotelephone or radioteletype transmissions if the licensee is present and retains physical control of the station.

(3) The licensee shall be responsible at all times for the operation of the licensed station.

49. (1) A distinctive call sign shall be assigned to each station, and that call sign shall be transmitted

(*a*) at intervals not greater than 30 minutes in any period during which the station is transmitting; and

(*b*) at the termination of

(i) a single transmission, or

(ii) each exchange of communications with another station.

(2) The station call sign shall be transmitted either by telegraphy in the International Morse Code or by telephony according to the type of emission authorized for the frequency being used.

50. (1) Stations performing an amateur experimental service may be used to communicate only with other stations similarly licensed except that such stations may also be used to transmit signals, communications or energy to receiving apparatus for the measurement of emissions, temporary observation of transmission phenomena, radio control of models and similar experimental purposes.

(2) All radiotelephone and radiotelegraph transmissions shall be in plain language and shall be limited to messages of a technical nature or of a personal character for which, by reason of their unimportance, recourse to public telecommunications service is not justified but broadcasting is not permitted.

(3) Regardless of the language used for transmission, every station shall identify itself at the end of transmission in English or French.

(4) Where communications are carried on in a language other than English or French, a special entry shall be made in the radio log which shall state

(*a*) the language that was used in the communications;

47. Pour agir comme opérateur d'une station assurant un service expérimental d'amateur, une personne doit être titulaire

a) d'un certificat d'opérateur radio de première classe;

b) d'un certificat d'opérateur radio de deuxième classe;

c) certificat spécial d'opérateur radio;

d) d'un certificat supérieur de radioamateur;

e) d'un certificat de radioamateur; ou

f) d'une licence de station délivrée selon le paragraphe 5(4) du *Règlement général sur la radio, Partie I.*

48. (1) Le titulaire d'un des certificats visés à l'article 47 peut faire fonctionner une station assurant un service expérimental d'amateur sans être titulaire de la licence.

(2) Le titulaire de la licence de la station visée au paragraphe (1) peut permettre à toute personne de participer à des transmissions radiotéléphoniques ou par radiotéléimprimeur si le titulaire de la licence est présent et en conserve la commande matérielle.

(3) Le titulaire sera responsable en tout temps du fonctionnement de la station désignée dans la licence.

49. (1) Un indicatif d'appel distinct sera attribué à chaque station et sera émis

a) à intervalles d'au plus 30 minutes au cours de toute période durant laquelle la station émet; et

b) à la fin

(i) de chaque transmission, ou

(ii) de chaque échange de communication avec une autre station.

(2) L'indicatif d'appel de la station sera émis soit par télégraphie en code Morse international, soit par téléphonie, suivant le type d'émission autorisé pour la fréquence utilisée.

50. (1) Les stations assurant un service expérimental d'amateur ne pourront être utilisées que pour communiquer avec d'autres stations munies d'une licence semblable. Toutefois, ces stations pourront également être utilisées pour émettre des signaux, des communications ou de l'énergie à des appareils récepteurs pour la mesure d'émissions, l'observation temporaire de phénomènes de transmission, la télécommande de modèles et d'autres fins expérimentales semblables.

(2) Toutes les transmissions radiotéléphoniques et radiotélégraphiques se feront en clair et seront limitées à des messages de nature technique ou d'intérêt personnel qui, en raison de leur peu d'importance, ne motivent pas le recours à un service public de télécommunications, mais dont la radiodiffusion n'est pas permise.

(3) Quelle que soit la langue employée pour la transmission, toute station devra s'identifier en français ou en anglais à la fin de chaque transmission.

(4) Lorsque les communications se font dans une langue autre que le français ou l'anglais, il sera fait au journal radio une inscription spéciale donnant

a) la langue employée pour les communications;

(*b*) the name of each person at the licensee's station who was engaged in the communications; and

(*c*) the call sign of the station worked.

(5) Notwithstanding subsection (1), stations performing an amateur experimental service may be permitted to provide communication on behalf of recognized relief agencies during peacetime civil emergencies where no other communication is available.

(6) Stations performing an amateur experimental service are forbidden to communicate with amateur stations of countries that have notified the International Telecommunication Union of objection to such communications.

(7) No station performing an amateur experimental service shall be used for the transmission of international communications on behalf of third parties unless such communications have been authorized by the countries concerned.

51. No station with full radiotelephone privileges shall on a restricted band retransmit signals received from a station with limited radiotelephone privileges.

52. (1) The carrier from a transmitter operating on frequencies below 51 MHz shall be suppressed during periods of reception.

(2) An unmodulated carrier is not permitted on frequencies below 51 MHz, except for brief tests and adjustments which shall be identified.

53. Television transmissions shall be limited to point to point test transmissions employing a system of standard interlace and scanning with a bandwidth of not more than 4 MHz.

54. No tolls, fees or other consideration shall be received, levied or collected by the licensee on account of any service performed by the station.

55. Whenever a change of address is made the licensee shall notify the nearest departmental radio inspector in writing giving particulars of change and submit the station licence for endorsement and the station shall not be operated from the new location until authority has been received from the Department.

Equipment

56. On frequencies below 220 MHz, the transmitter shall be of a type that has a frequency stability comparable to that of crystal control.

57. (1) The modulation system for radiotelephone operation shall be so designed and operated as to ensure intelligible speech.

(2) Amplitude modulation with any mode of emission shall not exceed 100 per cent and shall not disturb the carrier frequency stability of the transmitter and, except where A5 emission is permitted, the side-bands produced shall not exceed plus or minus 3 000 hertz.

b) le nom de chaque personne qui, à la station du titulaire, a participé aux communications; et

c) l'indicatif d'appel de la station utilisée.

(5) Par dérogation au paragraphe (1), les stations assurant un service expérimental d'amateur pourront, en l'absence de tout autre moyen de communication, recevoir la permission d'assurer des communications pour le compte d'organismes de secours reconnus, en cas de circonstances critiques en temps de paix.

(6) Il est interdit aux stations assurant un service expérimental d'amateur de communiquer avec les stations d'amateur de pays ayant donné à l'Union internationale des télécommunications notification qu'ils s'opposent à ce genre de communications.

(7) Aucune station assurant un service expérimental d'amateur ne pourra être utilisée pour la transmission de communications internationales de la part de tiers, à moins que ces communications n'aient été autorisées par les pays en cause.

51. Aucune station jouissant de tous les privilèges radiotéléphoniques ne pourra retransmettre, sur une bande restreinte, des signaux reçus d'une station ne jouissant que de privilèges radiotéléphoniques limités.

52. (1) L'onde porteuse d'un émetteur travaillant sur des fréquences inférieures à 51 MHz sera supprimée durant les périodes de réception.

(2) Sauf pour de brèves émissions d'essai et de mise au point, qui seront signalées par l'indicatif de la station, l'émission d'une onde porteuse non modulée sur les fréquences inférieures à 51 MHz est interdite.

53. Les émissions de télévision seront limitées à des émissions d'essai entre points fixes utilisant un système standard d'entrelacement et d'exploration d'une largeur de bande d'au plus 4 MHz.

54. Le titulaire ne pourra recevoir, imposer ni percevoir de taxes, droits ou autre rémunération pour les services assurés par la station.

55. En cas de changement d'adresse, le titulaire de la licence devra donner par écrit tous les détails pertinents au plus proche inspecteur de la radio du ministère et présenter la licence pour annotation. La station ne devra pas être mise en fonctionnement à son nouvel emplacement avant qu'une autorisation à cet effet ait été reçue du ministère.

Équipement

56. Aux fréquences inférieures à 220 MHz, l'émetteur devra être d'un type ayant une stabilité de fréquence comparable à celle d'un émetteur à pilotage piézoélectrique.

57. (1) Le système de modulation en radiotéléphonie devra être réalisé et utilisé de façon à assurer la netteté de la parole.

(2) La modulation d'amplitude pour tous les modes d'émission ne devra jamais excéder 100 pour cent et ne devra pas nuire à la stabilité de la fréquence porteuse de l'émetteur et, sauf lorsque l'émission A5 est permise, les bandes latérales ne devront pas excéder 3 000 hertz en plus ou en moins.

(3) Frequency modulation with any mode of emission shall not produce a carrier deviation exceeding

(*a*) plus or minus 15 kHz in the frequency bands 52-54 MHz, 146-148 MHz and the higher frequency bands set out in Schedule II; or

(*b*) plus or minus 3 kHz in any other frequency band.

58. The carrier frequency shift of a transmitter used for frequency shift teletype operation shall not exceed 900 hertz.

59. Meters of standard accuracy shall be permanently installed to measure the D.C. power input to the anode circuit of the final radio frequency stage where such power is in excess of 400 watts.

60. The station shall at all times be equipped with a reliable frequency measuring device and, where radiotelephone transmission is employed, visual means of indicating over-modulation.

Portable and Mobile Operation

61. The licensee of a station performing an amateur experimental service may operate, in addition to the station designated in the licence,

(*a*) one portable station at a temporary location; and

(*b*) one mobile station

(i) in a motor vehicle,

(ii) on board a pleasure vessel registered or licensed under the *Canada Shipping Act* and travelling within Canadian territorial waters, or

(iii) on board a private aircraft.

62. The operation of portable or mobile installations is subject to the following conditions:

(*a*) the equipment shall be worked only by the licensee or by other persons who are licensed to operate a station performing an amateur experimental service;

(*b*) mobile installations on board pleasure vessels shall not use the frequency band 1.8 to 2.0 MHz;

(*c*) operation shall be identified in radiotelephony by the call sign suffixed by the word portable or mobile and the indication of the call sign area in which the operation is taking place, that is "VE3XYZ portable 4" or "VE3XYZ portable VO2"; radiotelegraph transmission shall be identified by the call sign followed by the oblique stroke and the indication of the call sign area of operation, that is "VE3XYZ/VO2";

(*d*) whenever portable operation is to extend beyond a period of 48 hours, a written notice containing full particulars shall be forwarded to the local departmental radio inspector in the licensee's home district and, if operation is in another call sign area, the radio inspector in that area shall also be advised; and

(*e*) portable operation shall not extend beyond 30 consecutive days without obtaining authority for continued operation.

(3) La modulation de fréquence, pour tous les modes d'émission, ne devra pas produire une déviation de la fréquence porteuse excédant

a) 15 kHz en plus ou en moins dans les bandes de fréquences 52-54 MHz, 146-148 MHz et les bandes de fréquences supérieures visées à l'annexe II; ni

b) 3 kHz en plus ou en moins dans toute autre bande de fréquences.

58. Le déplacement de la fréquence porteuse d'un émetteur utilisé pour le fonctionnement d'un télé-imprimeur à déplacement de fréquence ne devra pas excéder 900 hertz.

59. Il sera installé à demeure des appareils de mesure de précision normale qui serviront à mesurer la puissance en courant continu d'alimentation anodique de l'étage final haute fréquence, si cette puissance excède 400 watts.

60. La station sera munie en tout temps d'un fréquencemètre sûr et, dans le cas de la transmission en phonie, d'un appareil donnant une indication visuelle de la surmodulation.

Installations portatives ou mobiles

61. Le titulaire d'une licence de station assurant un service expérimental d'amateur pourra exploiter, outre la station désignée dans la licence,

a) une station portative, occupant un emplacement provisoire; et

b) une station mobile

(i) dans un véhicule à moteur,

(ii) à bord d'un bâtiment de plaisance immatriculé ou muni d'un permis en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et naviguant dans les eaux territoriales du Canada, ou

(iii) à bord d'un aéronef privé.

62. L'utilisation d'installations portatives ou mobiles est subordonnée aux conditions suivantes:

a) seul le titulaire de la licence ou d'autres personnes ayant une licence leur permettant de faire fonctionner une station assurant un service expérimental d'amateur pourront faire fonctionner l'équipement;

b) l'usage de la bande de fréquences 1.8-2.0 MHz est interdit aux installations mobiles à bord des embarcations de plaisance;

c) une installation fonctionnant en phonie devra établir son identité en donnant son indicatif, suivi du mot «portative» ou «mobile» et de l'indication de la région d'indicatifs où elle fonctionne, par exemple «VE3XYZ portative 4» ou «VE3XYZ portative VO2»; en graphie, elle devra établir son identité en donnant son indicatif suivi d'un trait oblique et de l'indication de la région d'indicatifs où elle fonctionne, par exemple «VE3XYZ/VO2»;

d) si l'utilisation d'une installation portative doit se prolonger pendant plus de 48 heures, un avis écrit donnant tous les détails sera adressé à l'inspecteur local de la radio du ministère de la région où réside le titulaire; si l'utilisation se fait dans une autre région d'indicatifs, l'inspecteur de la radio de cette région en sera aussi informé; et

Mobile Operation on Board Ship outside Canadian Territorial Waters

63. (1) The licensee of a station performing an amateur experimental service may, upon application to a departmental radio inspector, be authorized by the Minister to operate and thereupon may operate a station performing an amateur experimental service on board a ship registered or licensed under the *Canada Shipping Act* outside Canadian territorial waters.

(2) Application for such authorization shall be accompanied by written approval of the master of the ship on which it is desired to establish the station.

(3) A distinctive call sign shall be assigned to such stations.

(4) In addition to complying with all other applicable provisions of these Regulations, such stations shall comply with the following special conditions:

(*a*) the frequency bands available for use shall be

(i) for operation within Canadian territorial waters, all frequency bands set out in Schedule II, except the 1.800-2.000 MHz band,

(ii) for operation on the high seas, the frequency bands 7.000-7.300 MHz, 14.000-14.350 MHz, 21.000-21.450 MHz, and 28.000-29.700 MHz, except that the band 7.100-7.300 MHz shall not be used outside Region 2;

(*b*) operation within the territorial waters of a foreign country is permitted only with the written authority of that country, in frequency bands that are designated in that written authority and are in the frequency bands set out in Schedule II; and

(*c*) the operation of the station shall not interfere in any way with or detract from the normal operation of the vessel's radiocommunication safety or navigational equipment nor shall it interfere with normal radio watchkeeping.

Mobile Operation on Board Aircraft

64. In addition to complying with all other applicable provisions of these Regulations, the installation and operation of a mobile station in private aircraft referred to in section 61 is subject to the following special conditions:

(*a*) the installation and operation shall be approved

(i) by the pilot-in-command, and

(ii) by a departmental radio inspector after making an inspection of the radio apparatus and its installation;

(*b*) the mobile station shall be separate and independent of all other radio apparatus in the aircraft and shall comply with airworthiness and installation requirements of the Department;

(*c*) the operation of the station shall not interfere with or detract from the normal operation of the aircraft's radiocommunication, safety or navigational equipment, or interfere with radio watchkeeping;

(*e*) l'utilisation d'une installation portative ne dépassera pas 30 jours consécutifs, sans une autorisation de prolongation.

Installations mobiles à bord de navires à l'extérieur des eaux territoriales du Canada

63. (1) Le titulaire de la licence d'une station assurant un service expérimental d'amateur peut, sur demande faite à un inspecteur de la radio du ministère, être autorisé par le Ministre à exploiter et, dès lors, peut exploiter une station assurant un service expérimental d'amateur à bord d'un navire immatriculé ou muni d'un permis en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, en dehors des eaux territoriales du Canada.

(2) La demande d'une telle autorisation sera accompagnée d'une approbation écrite du capitaine du navire à bord duquel on désire établir la station.

(3) Il sera attribué à ces stations un indicatif d'appel distinct.

(4) En plus de satisfaire à toutes les autres dispositions applicables du présent règlement, ces stations répondront aux conditions spéciales suivantes:

a) les bandes de fréquences pouvant être utilisées sont,

(i) dans les eaux territoriales du Canada, toutes les bandes de fréquences visées à l'annexe II, sauf la bande 1.800-2.000 MHz,

(ii) en haute mer, les bandes de fréquences 7.000-7.300 MHz, 14.000-14.350 MHz, 21.000-21.450 MHz et 28.000-29.700 MHz, sauf que la bande 7.100-7.300 MHz ne peut être utilisée à l'extérieur de la région 2;

b) l'utilisation dans les eaux territoriales d'un pays étranger n'est permise qu'avec l'autorisation écrite de ce pays et uniquement dans les bandes de fréquences y désignées, comprises dans celles visées à l'annexe II; et

c) l'exploitation de la station ne doit gêner en aucune façon ni entraver le fonctionnement normal des appareils de radiocommunication, de sécurité ou de navigation du navire, et elle ne doit pas non plus nuire à l'écoute normale.

Installations mobiles à bord d'aéronefs

64. En plus de satisfaire à toutes les autres dispositions applicables du présent règlement, l'installation et l'exploitation des stations mobiles à bord d'aéronefs privés, visées à l'article 61, répondront aux conditions spéciales suivantes:

a) l'installation et l'exploitation seront approuvées par

(i) le pilote commandant de bord, et

(ii) un inspecteur de la radio du ministère après inspection de l'appareil radio et de son installation;

b) la station mobile sera distincte et indépendante de tous les autres appareils radio du bord et devra satisfaire aux prescriptions du ministère relatives à la navigabilité et à l'installation;

c) l'exploitation de la station ne devra pas gêner ou entraver le fonctionnement normal des appareils de radiocommunication, de sécurité ou de navigation de l'aéronef, ni nuire à l'écoute normale;

(*d*) the frequencies available for use are

(i) for operation within the territorial limits of Canada, all frequency bands, excluding the 1.800-2.000 MHz band, set out in Schedule II, and

(ii) for operation outside the jurisdiction of any country, the frequency bands 7.000-7.300 MHz, 14.000-14.350 MHz, 21.000-21.450 MHz and 28.000-29.700 MHz, except that the band 7.100-7.300 MHz shall not be used outside Region 2;

(*e*) operation in any area that is within the jurisdiction of a foreign country is permitted only with the written authority of that country, in frequency bands that are designated in that written authority and are in the frequency bands set out in Schedule II.

Private Commercial Receiving Service

65. (1) Stations performing a private commercial receiving service are limited to receiving the private correspondence of the licensee.

(2) Notwithstanding subsection (1), the Minister may authorize the interception of transmissions not intended for the licensee of such stations, if authority in writing from the licensees of the stations making such transmissions is deposited with the Minister.

GENERAL RADIO SERVICE

Operation

66. (1) Subject to these Regulations, a licence for a station performing a general radio service shall be in force for a period not exceeding three fiscal years.

(2) In this section, "fiscal year" means a 12-month period commencing on April 1st and ending on March 31st following.

(3) In sections 67 to 77, "licensed station" means a station licensed to perform a general radio service.

67. A licence for a station performing a general radio service may authorize the licensed station to be operated

(*a*) in any craft or vehicle;

(*b*) at fixed locations; or

(*c*) while carried on the person.

68. (1) Subject to subsection (2), the frequencies authorized to be used by each licensed station on a shared basis, subject to no protection from interference caused by the operation of industrial, scientific and medical apparatus in the frequency bands 26.965 to 27.285 MHz, are as follows:

26.965 MHz	27.085 MHz	27.215 MHz	27.315 MHz
29.975 MHz	27.105 MHz	27.225 MHz	27.325 MHz
26.985 MHz	27.115 MHz	27.235 MHz	27.335 MHz
27.005 MHz	27.125 MHz	27.245 MHz	27.345 MHz
27.015 MHz	27.135 MHz	27.255 MHz	27.355 MHz
27.025 MHz	27.155 MHz	27.265 MHz	27.365 MHz
27.035 MHz	27.165 MHz	27.275 MHz	27.375 MHz
27.055 MHz	27.175 MHz	27.285 MHz	27.385 MHz
27.065 MHz	27.185 MHz	27.295 MHz	27.395 MHz
27.075 MHz	27.205 MHz	27.305 MHz	27.405 MHz

d) les bandes de fréquences pouvant être utilisées sont,

(i) dans les limites territoriales du Canada, toutes les bandes de fréquences visées à l'annexe II, sauf la bande 1.800-2.000 MHz, et

(ii) dans les régions ne relevant de la juridiction d'aucun pays, les bandes de fréquences 7.000-7.300 MHz, 14.000-14.350 MHz, 21.000-21.450 MHz et 28.000-29.700 MHz; sauf que la bande 7.100-7.300 MHz ne peut être utilisée à l'extérieur de la région 2;

e) dans toute région sous la juridiction d'un pays étranger, l'utilisation n'est permise qu'avec l'autorisation écrite de ce pays et uniquement dans les bandes de fréquences y désignées, comprises dans celles visées à l'annexe II.

Service récepteur commercial privé

65. (1) Les stations assurant un service récepteur commercial privé devront se borner à recevoir la correspondance privée du titulaire de la licence.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le Ministre pourra autoriser l'interception d'émissions non destinées au titulaire de la licence de ces stations, pourvu que le titulaire de la licence des stations faisant ces émissions ait fait parvenir une autorisation écrite au Ministre.

SERVICE RADIO GÉNÉRAL

Exploitation

66. (1) Sous réserve du présent règlement, une licence de station assurant un service radio général demeure en vigueur pendant trois années financières au maximum.

(2) Dans le présent article, «année financière» désigne une période de 12 mois commençant le 1er avril et se terminant le 31 mars suivant.

(3) Dans les articles 67 à 77, «station autorisée» désigne une station autorisée à assurer un service radio général.

67. La licence d'une station assurant un service radio général peut permettre l'exploitation de la station autorisée

a) sur toute embarcation ou tout véhicule;

b) à des points fixes; ou

c) alors qu'elle est portée sur une personne.

68. (1) Sous réserve du paragraphe (2), et sans aucune protection contre le brouillage causé par le fonctionnement d'appareils industriels, scientifiques et médicaux dans la bande de fréquence de 26.965 à 27.285 MHz, chaque station autorisée peut utiliser, en partage, les fréquences ci-après:

26.965 MHz	27.085 MHz	27.215 MHz	27.315 MHz
29.975 MHz	27.105 MHz	27.225 MHz	27.325 MHz
26.985 MHz	27.115 MHz	27.235 MHz	27.335 MHz
27.005 MHz	27.125 MHz	27.245 MHz	27.345 MHz
27.015 MHz	27.135 MHz	27.255 MHz	27.355 MHz
27.025 MHz	27.155 MHz	27.265 MHz	27.365 MHz
27.035 MHz	27.165 MHz	27.275 MHz	27.375 MHz
27.055 MHz	27.175 MHz	27.285 MHz	27.385 MHz
27.065 MHz	27.185 MHz	27.295 MHz	27.395 MHz
27.075 MHz	27.205 MHz	27.305 MHz	27.405 MHz

(2) Licensed stations may only use the frequency of 27.065 MHz

(*a*) for radiocommunications that involve the immediate protection of lives or property; or

(*b*) to establish communication with other stations.

(3) Provincial or municipal emergency communications shall have priority over all other communications on the frequency 27.255 MHz (Channel 23).

(2) La fréquence 27.065 MHz peut être utilisée par toute station autorisée uniquement

a) pour les radiocommunications qui concernent la sauvegarde immédiate de vies humaines ou de propriété; ou

b) pour établir la communication avec d'autres stations.

(3) Les communications d'urgence provinciales ou municipales ont priorité sur toutes les autres communications sur la fréquence 27.255 MHz (canal 23).

69. (1) A licensed station may carry on two-way radiotelephone communication with stations that are

(*a*) licensed to perform a general radio service;

(*b*) licensed by the Government of the United States as Class D stations in the citizens radio service if the licensees of the Class D stations are authorized by the Minister to operate them in Canada; or

(*c*) exempted from licensing under subsection 6(4).

69. (1) Une station autorisée peut assurer une communication radiotéléphonique bilatérale avec toute station qui

a) est autorisée à assurer un service radio général;

b) fait l'objet d'une licence de station de la classe D du citizens radio service, délivrée par le gouvernement des États-Unis, si le titulaire de ladite licence est autorisé par le Ministre à exploiter sa station au Canada; ou

c) est dispensée de la licence en vertu du paragraphe 6(4) du présent règlement.

(2) The type of communication referred to in subsection (1) may include transmissions of signals for the actuation of radio receivers to establish and maintain voice communication.

(2) Le genre de communication visé au paragraphe (1) peut comprendre l'émission de signaux pour la mise en action de récepteurs radio en vue d'établir et de maintenir des communications en phonie.

70. The maximum power authorized for use by a licensed station is

(*a*) where determined on the basis of direct current input power, 5 watts to the anode or collector circuit of the transmitter amplifier stage supplying radio frequency energy to the antenna; or

(*b*) where determined on the basis of radio frequency output power,

(i) 12 watts peak envelope power for transmitters producing suppressed carrier, reduced carrier, controlled carrier or other types of single sideband emissions, or

(ii) 4 watts carrier power for transmitters producing other types of emissions,

as measured at the transmitter output terminals when terminated by an impedence matched load.

70. La puissance maximale qu'une station autorisée peut utiliser est,

a) dans le cas où elle est déterminée par la puissance d'entrée en courant continue, 5 watts sur le circuit d'anode ou de collecteur de l'étage amplificateur de l'émetteur qui fournit l'énergie haute fréquence à l'antenne; ou

b) dans le cas où elle est déterminée par la puissance de sortie haute fréquence,

(i) 12 watts de puissance en crête de modulation dans le cas des émetteurs produisant des émissions à porteuse supprimée, à porteuse réduite ou à porteuse contrôlée, ou d'autres types d'émissions à bande latérale unique, ou

(ii) 4 watts de puissance porteuse dans le cas des émetteurs produisant d'autres types d'émissions,

la puissance étant mesurée aux bornes de sortie de l'émetteur débitant dans une charge à impédance adaptée.

71. (1) A licensed station shall be used only for communication concerning the business activities and personal affairs of the licensee.

71. (1) Une station autorisée servira seulement aux communications ayant trait à l'activité commerciale et aux affaires personnelles du titulaire de la licence.

(2) A licensed station shall not be used for any of the following purposes:

(*a*) activity contrary to federal or provincial law or municipal by-laws;

(*b*) the transmission of music or other material for amusement or entertainment;

(*c*) broadcasting or any transmission in connection with broadcasting;

(*d*) transmissions of any nature to the public through a public address system;

(*e*) transmission of a frivolous nature;

(2) Une station autorisée ne devra pas servir

a) à une activité contraire à une loi fédérale ou à une loi provinciale ou aux règlements municipaux;

b) à la transmission de musique ou d'autres émissions d'amusement ou de divertissement;

c) à la radiodiffusion ou à toute émission relative à la radiodiffusion;

d) à des émissions de quelque nature que ce soit destinées au public, par l'entremise d'un système de sonorisation;

e) à des émissions d'un caractère frivole;

(*f*) transmissions directed to any person or station beyond the ground wave coverage range of the station;

(*g*) communication used in itself as a diversionary or recreational activity; or

(*h*) calls directed to stations generally.

(3) Notwithstanding paragraph (2)(*h*), in an emergency, calls for assistance may be transmitted as a call to "GRS stations" specifying the area concerned.

(4) No tolls shall be levied or collected on account of any business transacted or messages transmitted or received by means of a licensed station.

72. (1) Each exchange of communications between licensed stations shall not exceed 5 consecutive minutes duration and upon the termination of an exchange of communications no further transmission shall be made until the lapse of 2 minutes or until interference will not be caused to other stations using the same frequency.

(2) The emission of a carrier wave is prohibited except when actual communications are being transmitted or for making brief test transmissions.

(3) A licensed station shall transmit its assigned call sign

(*a*) at the beginning and at the end of each exchange of communications in which it is engaged; and

(*b*) at the end of each test transmission.

73. (1) No transmission by a licensed station shall

(*a*) cause any interference to other licensed radio stations operating outside the frequency band 26.96 to 27.28 MHz;

(*b*) cause any interference to a private receiving station; or

(*c*) interfere maliciously with the communications of another station operating in the general radio service.

(2) In the event of interference as referred to in subsection (1) being caused by a licensed station, the licensee may be required by a departmental radio inspector to take such steps as are necessary for the prevention of further interference or to restrict or cease operation of the station pending a satisfactory adjustment of the radio apparatus of the station.

74. (1) Each licensee shall be responsible at all times for the control and operation of his licensed station.

(2) Each licence for a station performing a general radio service is subject to the condition that the operator of the licensed station shall be

(*a*) the licensee of the station, or

(*b*) a person other than the licensee, if that person is 12 years of age or more,

f) à des émissions dirigées vers une personne ou une station se trouvant au-delà de la portée de l'onde de sol de la station;

g) à une communication utilisée en elle-même comme divertissement ou récréation; ou

h) à des appels aux stations en général.

(3) Par dérogation aux dispositions de l'alinéa (2)*h*), on pourra, dans un cas d'urgence, émettre un appel adressé aux «stations du service radio général» en mentionnant la région en cause.

(4) Aucune taxe ne sera prélevée ni perçue au titre d'affaires transigées ou de messages transmis ou reçus par l'entremise d'une station autorisée.

72. (1) Un échange de communications entre stations autorisées ne dépassera pas une durée de 5 minutes consécutives et, à la fin d'un échange de communications, il ne sera fait aucune autre transmission pendant les 2 minutes suivantes ni tant que du brouillage pourrait être causé à d'autres stations utilisant la même fréquence.

(2) L'émission d'une onde porteuse est interdite, sauf dans le cas de transmission de communications réelles ou pour de courtes émissions d'essai.

(3) Une station autorisée transmettra l'indicatif d'appel qui lui est assigné

a) au début et à la fin de chaque échange de communications auquel elle est occupée; et

b) à la fin de chaque émission d'essai.

73. (1) Aucune transmission effectuée par une station autorisée ne doit:

a) causer du brouillage à d'autres stations autorisées fonctionnant en dehors de la bande de fréquences 26.96-27.28 MHz;

b) causer du brouillage à une station réceptrice privée; ni

c) brouiller par malveillance les communications d'une autre station fonctionnant dans le service radio général.

(2) Si le brouillage mentionné au paragraphe (1) est causé par une station autorisée, un inspecteur de la radio du ministère pourra obliger le titulaire de la licence à prendre les mesures nécessaires pour prévenir tout autre brouillage ou à restreindre ou cesser l'exploitation de la station tant que l'appareil radio de la station n'aura pas été réglé de façon satisfaisante.

74. (1) Chaque titulaire de licence sera responsable en tout temps de la direction et du fonctionnement de sa station autorisée.

(2) Chaque licence de station assurant un service radio général est soumise à la condition que l'opérateur de la station autorisée soit

a) le titulaire de la licence de la station, ou

b) une personne autre que le titulaire, si cette personne est âgée de 12 ans ou plus,

and notwithstanding anything in these Regulations, such operator is not required to be the holder of any certificate of proficiency in radio.

(3) Licensed stations are exempt from the radio log requirements of section 33.

Operation of Radio Apparatus for Model Control

75. (1) Notwithstanding sections 68 to 71, the licensee of a station performing a general radio service may also operate radio apparatus intended solely for the purpose of controlling the operation of models.

(2) Radio apparatus described in subsection (1) shall be operated subject to the following conditions:

(*a*) it shall be operated on one or more of the discrete frequencies

(i) 26.995, 27.045, 27.095, 27.145 and 27.195 MHz, where it is operated for any purpose,

(ii) 72.08, 72.24, 72.40 and 72.96 MHz, where it is operated solely for controlling the operation of model aircraft;

(*b*) it shall use only amplitude tone modulation or on-off keying of the unmodulated carrier; and

(*c*) the D.C. power input to the anode or collector circuit of the transmitter stage supplying radio frequency energy to the antenna shall not exceed

(i) 5 watts for operation on any frequency referred to in subparagraph (*a*)(i), and

(ii) 1 watt for operation on any frequency referred to in subparagraph (*a*)(ii).

(3) Radio apparatus described in subsection (1) is not subject to section 76, but shall be apparatus that is approved by the Minister as being technically acceptable for licensing.

Equipment

76. The radio apparatus of a licensed station shall be of a type that has been approved in accordance with the applicable Radio Standards Specification issued by the Minister and shall bear the departmental type-approval number assigned to that radio apparatus.

77. (1) A person holding a valid licence issued by the Government of the United States for a Class D station in the citizens radio service may operate his radio station in Canada for such period as the Minister prescribes if

(*a*) he submits an application in a form approved by the Minister; and

(*b*) he is authorized in writing by the Minister to operate the station in Canada.

(2) Any person operating a station in Canada under subsection (1) shall operate that station as if it were a licensed station subject to sections 67 to 74.

et, nonobstant les dispositions du présent règlement, cet opérateur n'est pas tenu d'être titulaire d'un certificat de compétence en radio.

(3) Les stations autorisées sont dispensées des dispositions de l'article 33 relatives au journal radio.

Exploitation d'appareils radioélectriques pour la commande de modèles réduits

75. (1) Par dérogation aux dispositions des articles 68 à 71, le titulaire de la licence d'une station assurant un service radio général peut aussi faire fonctionner des appareils radioélectriques prévus seulement pour commander le fonctionnement de modèles réduits.

(2) Les appareils radioélectriques décrits au paragraphe (1) doivent être exploités sous réserve des conditions suivantes:

a) ils doivent être exploités sur l'une ou plusieurs des fréquences suivantes:

(i) 26.995, 27.045, 27.095, 27.145 et 27.195 MHz, lorsqu'ils sont exploités pour une fin quelconque,

(ii) 72.08, 72.24, 72.40 et 72.96 MHz, lorsqu'ils sont exploités seulement pour commander le fonctionnement de modèles réduits d'aéronef;

b) ils doivent utiliser seulement la modulation d'amplitude par audiofréquence ou la manipulation par tout ou rien de la porteuse non modulée; et

c) la puissance en courant continu appliquée à l'entrée du circuit de plaque ou de collecteur de l'étage de l'émetteur alimentant l'antenne en énergie haute fréquence ne doit pas excéder

(i) 5 watts pour l'exploitation sur toute fréquence mentionnée dans le sous-alinéa *a*)(i), et

(ii) 1 watt pour l'exploitation sur toute fréquence mentionnée dans le sous-alinéa *a*)(ii).

(3) Les appareils radioélectriques décrits dans le paragraphe (1) ne sont pas soumis à l'article 76 mais ils doivent être des appareils qui sont approuvés par le Ministre comme étant techniquement acceptables aux fins de la licence.

Équipement

76. L'appareil radio d'une station autorisée sera d'un type ayant été approuvé en conformité du cahier des charges applicable sur les normes radioélectriques publié par le Ministre et portera le numéro d'homologation du ministère attribué à cet appareil radio.

77. (1) Le titulaire d'une licence valide délivrée par le gouvernement des États-Unis pour une station de la classe D du citizens radio service peut exploiter sa station radio au Canada durant la période que prescrit le Ministre

a) s'il présente une demande en une forme approuvée par le Ministre; et

b) s'il est autorisé par écrit par le Ministre à exploiter cette station au Canada.

(2) Une personne qui exploite une station au Canada en vertu du paragraphe (1) doit l'exploiter comme s'il s'agissait d'une station autorisée et soumise aux prescriptions des articles 67 à 74.

(3) For the purpose of subsection 72(3), the assigned call sign of any station operated under subsection (1) of this section is the call sign assigned to it by the licensing authority of the United States followed by the name of the province where it is located and its general geographical location in the province.

(3) Aux fins du paragraphe 72(3), l'indicatif d'appel assigné de toute station exploitée en vertu du paragraphe (1) est l'indicatif d'appel que lui a assigné l'autorité des États-Unis qui a délivré la licence, suivi du nom de la province où elle se trouve et de sa position géographique dans la province.

PART IV

CERTIFICATES OF PROFICIENCY FOR OPERATORS

Operators

78. The apparatus of all radio stations shall be worked only by operators holding Canadian certificates of proficiency unless otherwise provided by these Regulations.

79. Coast stations performing a limited maritime mobile service and maintaining a continuous watch shall carry at least three operators holding such certificates as may be specified by the Minister; all other coast stations shall carry such operators holding such certificates as may be specified by the Minister.

80. The number and class of operators to be carried on land and mobile stations may be specified by the Minister.

Certificates of Proficiency

81. The following certificates of proficiency for operators may be issued from the Department:

(*a*) first class radio operator's certificate;

(*b*) second class radio operator's certificate;

(*c*) special radio operator's certificate;

(*d*) general radiotelephone operator's certificate (maritime);

(*e*) general radiotelephone operator's certificate (aeronautical);

(*f*) general radiotelephone operator's certificate (land);

(*g*) restricted radiotelephone operator's certificate (maritime);

(*h*) restricted radiotelephone operator's certificate (aeronautical);

(*i*) restricted radiotelephone operator's certificate (land);

(*j*) emergency radiotelegraph or radiotelephone operator's certificate;

(*k*) advanced amateur radio operator's certificate;

(*l*) amateur radio operator's certificate.

First Class Radio Operator's Certificate

82. The holder of first class radio operator's certificate may act

(*a*) as a radiotelegraph operator on or in charge of any class of station except a station installed in an aircraft engaged on international flights unless the certificate is endorsed for such operation; and

(*b*) as a radiotelephone operator on or in charge of any class of station fitted with radiotelephone equipment.

PARTIE IV

CERTIFICATS DE COMPÉTENCE POUR LES OPÉRATEURS

Opérateurs

78. Sauf prescriptions contraires du présent règlement, seuls les opérateurs munis d'un certificat canadien de compétence pourront faire fonctionner les appareils d'une station radio.

79. Les stations côtières assurant un service mobile maritime restreint et assurant une écoute permanente auront au moins trois opérateurs munis des certificats que pourra spécifier le Ministre. Toute autre station côtière aura le nombre et la classe d'opérateurs qui pourront être fixés par le Ministre.

80. Le nombre et la classe des opérateurs de toute station terrestre ou mobile pourront être fixés par le Ministre.

Certificats de compétence

81. Les certificats de compétence suivants pour opérateurs sont délivrés par le ministère:

a) certificat d'opérateur radio de première classe;

b) certificat d'opérateur radio de deuxième classe;

c) certificat spécial d'opérateur radio;

d) certificat général de radiotéléphoniste (service maritime);

e) certificat général de radiotéléphoniste (service aéronautique);

f) certificat général de radiotéléphoniste (service terrestre);

g) certificat restreint de radiotéléphoniste (service maritime);

h) certificat restreint de radiotéléphoniste (service aéronautique);

i) certificat restreint de radiotéléphoniste (service terrestre);

j) certificat de radiotéléphoniste ou de radiotéléphoniste d'urgence;

k) certificat supérieur de radioamateur;

l) certificat de radioamateur.

Certificat d'opérateur radio de première classe

82. Le titulaire d'un certificat d'opérateur radio de première classe pourra faire fonction

a) de radiotélégraphiste ou de chef de toute classe de station, sauf une station installée à bord d'un aéronef accomplissant des vols internationaux, à moins que le certificat ne porte une annotation autorisant ce genre de fonction; et

b) de radiotéléphoniste ou de chef de toute classe de station munie d'une installation radiotéléphonique.

Second Class Radio Operator's Certificate

83. The holder of a second class radio operator's certificate may act

(*a*) as a radiotelegraph operator on any class of station except a station installed in an aircraft engaged on international flights unless the certificate is endorsed for such operation or as a radiotelephone operator on or in charge of any class of station fitted with radiotelephone equipment only;

(*b*) as a radiotelegraph operator in charge of any class of station except

(i) a ship station of the first or second category, or

(ii) a station installed in aircraft engaged on international flights unless the certificate is endorsed for such operation; and

(*c*) as a radiotelegraph operator in charge of a ship station of the second category if the certificate is endorsed for such operation.

Certificat d'opérateur radio de deuxième classe

83. Le titulaire d'un certificat d'opérateur radio de deuxième classe pourra faire fonction

a) de radiotélégraphiste de toute classe de station, sauf une station installée à bord d'un aéronef accomplissant des vols internationaux, à moïns que le certificat ne porte une annotation autorisant ce genre de fonction, ou de radiotéléphoniste ou de chef de toute classe de station munie seulement d'une installation radiotéléphonique;

b) de radiotélégraphiste chef de toute classe de station, sauf

(i) une station de navire de la première ou de la deuxième catégorie, ou

(ii) une station installée à bord d'un aéronef accomplissant des vols internationaux, à moins que le certificat ne porte une annotation autorisant ce genre de fonction; et

c) de radiotélégraphiste chef d'une station de navire de la deuxième catégorie, si le certificat porte une annotation autorisant ce genre de fonction.

Special Radio Operator's Certificate

84. The holder of a special radio operator's certificate may act

(*a*) as a radiotelegraph or radiotelephone operator on a land or mobile station, or at a coast station not open to public correspondence, but he shall not act as a radiotelegraph operator on a station installed in aircraft engaged on international flights,

(*b*) as a radiotelegraph or radiotelephone operator on a ship station not compulsorily fitted with radiotelegraph equipment if the certificate is endorsed for such operation,

(*c*) as a radiotelegraph or radiotelephone operator at a coast station open to public correspondence if the certificate is endorsed for such operation, and

(*d*) as a radiotelegraph operator on a station installed in an aircraft not engaged on international flights if radiotelephone is the primary means of communications,

where the power in the antenna of the unmodulated carrier wave does not exceed 250 watts or where the power in the antenna of the unmodulated carrier wave exceeds 250 watts and the operation of the transmitter requires only the use of simple external switching devices excluding all manual adjustment of frequency determining elements.

Certificat spécial d'opérateur radio

84. Le titulaire d'un certificat spécial d'opérateur radio pourra faire fonction

a) de radiotélégraphiste ou de radiotéléphoniste d'une station terrestre ou mobile, ou d'une station côtière non ouverte au service de la correspondance publique, mais il ne pourra pas faire fonction de radiotélégraphiste d'une station installée à bord d'un aéronef accomplissant des vols internationaux,

b) de radiotélégraphiste ou de radiotéléphoniste d'une station de navire non obligatoirement munie d'une installation radiotélégraphique, si le certificat porte une annotation autorisant ce genre de fonction,

c) de radiotélégraphiste ou de radiotéléphoniste d'une station côtière ouverte au service de la correspondance publique, si le certificat porte une annotation autorisant ce genre de fonction, et

d) de radiotélégraphiste d'une station installée à bord d'un aéronef n'accomplissant pas de vols internationaux, si la radiotéléphonie est le principal moyen de communication,

lorsque la puissance dans l'antenne sur l'onde porteuse non modulée ne dépassera pas 250 watts, ou lorsqu'elle dépassera 250 watts et que la commande de l'émetteur ne comportera que la manœuvre d'organes de commutation externes et simples et ne nécessitera aucun réglage manuel des éléments déterminant la fréquence.

General Radiotelephone Operator's Certificate (Maritime)

85. The holder of a general radiotelephone operator's certificate (maritime) may act as a radiotelephone operator on a ship station or coast station fitted only with radiotelephone equipment where

(*a*) the power in the antenna of the unmodulated carrier wave does not exceed 100 watts; or

(*b*) the power in the antenna of the unmodulated carrier wave does not exceed 500 watts and the operation of the transmitter requires only the use of simple external switch-

Certificat général de radiotéléphoniste (service maritime)

85. Le titulaire d'un certificat général de radiotéléphoniste (service maritime) pourra faire fonction de radiotéléphoniste d'une station de navire ou d'une station côtière, munie seulement d'une installation radiotéléphonique,

a) lorsque la puissance dans l'antenne sur l'onde porteuse non modulée ne dépassera pas 100 watts; ou

b) lorsque la puissance dans l'antenne sur l'onde porteuse non modulée ne dépassera pas 500 watts et que le fonctionnement de l'émetteur ne comportera que la manœuvre d'or-

ing devices excluding all manual adjustment of frequency determining elements.

General Radiotelephone Operator's Certificate (Aeronautical)

86. The holder of a general radiotelephone operator's certificate (aeronautical) may act as a radiotelephone operator on a mobile station installed in aircraft, or at a land station performing an aeronautical mobile service, fitted only with radiotelephone equipment where

(*a*) the power in the antenna of the unmodulated carrier wave does not exceed 100 watts; or

(*b*) the power in the antenna of the unmodulated carrier wave does not exceed 500 watts and the operation of the transmitter requires only the use of simple external switching devices excluding all manual adjustment of frequency determining elements.

General Radiotelephone Operator's Certificate (Land)

87. The holder of a general radiotelephone operator's certificate (land) may act as a radiotelephone operator on any land or mobile station (except a land station performing an aeronautical mobile service or a mobile station installed in aircraft) fitted only with radiotelephone equipment where

(*a*) the power in the antenna of the unmodulated carrier wave does not exceed 250 watts; or

(*b*) the power in the antenna of the unmodulated carrier wave exceeds 250 watts and the operation of the transmitter requires only the use of simple external switching devices excluding all manual adjustment of frequency determining elements.

Restricted Radiotelephone Operator's Certificate (Maritime)

88. The holder of a restricted radiotelephone operator's certificate (maritime) may act as a radiotelephone operator on a ship station, or a coast station not open to public correspondence, where such stations are fitted with radiotelephone equipment only and the power in the antenna of the unmodulated carrier wave does not exceed 250 watts and the operation of the transmitter requires only the use of simple external switching devices excluding all manual adjustment of frequency determining elements.

Restricted Radiotelephone Operator's Certificate (Aeronautical)

89. The holder of a restricted radiotelephone operator's certificate (aeronautical) may act as a radiotelephone operator on a mobile station installed in aircraft, or a land station performing an aeronautical mobile service, fitted only with radiotelephone equipment where the power in the antenna of the unmodulated carrier wave does not exceed 250 watts and the operation of the transmitter requires only the use of simple external switching devices excluding all manual adjustment of frequency determining elements.

ganes de commutation externes et simples et ne nécessitera aucun réglage manuel des éléments déterminant la fréquence.

Certificat général de radiotéléphoniste (service aéronautique)

86. Le titulaire d'un certificat général de radiotéléphoniste (service aéronautique) pourra faire fonction de radiotéléphoniste d'une station mobile installée à bord d'un aéronef, ou d'une station terrestre assurant un service mobile aéronautique, munie seulement d'une installation radiotéléphonique,

a) lorsque la puissance dans l'antenne sur l'onde porteuse non modulée ne dépassera pas 100 watts; ou

b) lorsque la puissance dans l'antenne sur l'onde porteuse non modulée ne dépassera pas 500 watts et que le fonctionnement de l'émetteur ne comportera que la manœuvre d'organes de commutation externes et simples et ne nécessitera aucun réglage manuel des éléments déterminant la fréquence.

Certificat général de radiotéléphoniste (service terrestre)

87. Le titulaire d'un certificat général de radiotéléphoniste (service terrestre) pourra faire fonction de radiotéléphoniste de toute station terrestre ou mobile, à l'exclusion des stations terrestres assurant un service mobile aéronautique et des stations mobiles installées à bord des aéronefs, munie seulement d'une installation radiotéléphonique,

a) lorsque la puissance dans l'antenne sur l'onde porteuse non modulée ne dépassera pas 250 watts; ou

b) lorsque la puissance dans l'antenne sur l'onde porteuse non modulée dépassera 250 watts et que le fonctionnement de l'émetteur ne comportera que la manœuvre d'organes de commutation externes et simples et ne nécessitera aucun réglage manuel des éléments déterminant la fréquence.

Certificat restreint de radiotéléphoniste (service maritime)

88. Le titulaire d'un certificat restreint de radiotéléphoniste (service maritime) pourra faire fonction de radiotéléphoniste d'une station de navire, ou d'une station côtière non ouverte au service de la correspondance publique, munie seulement d'une installation radiotéléphonique, lorsque la puissance dans l'antenne sur l'onde porteuse non modulée ne dépassera pas 250 watts et que le fonctionnement de l'émetteur ne comportera que la manœuvre d'organes de commutation externes et simples et ne nécessitera aucun réglage des éléments déterminant la fréquence.

Certificat restreint de radiotéléphoniste (service aéronautique)

89. Le titulaire d'un certificat restreint de radiotéléphoniste (service aéronautique) pourra faire fonction de radiotéléphoniste d'une station mobile installée à bord d'un aéronef, ou d'une station terrestre assurant un service mobile aéronautique, munie seulement d'une installation radiotéléphonique, lorsque la puissance dans l'antenne sur l'onde non modulée ne dépassera pas 250 watts et que le fonctionnement de l'émetteur ne comportera que la manœuvre d'organes de commutation externes et simples et ne nécessitera aucun réglage manuel des éléments déterminant la fréquence.

Restricted Radiotelephone Operator's Certificate (Land)

90. The holder of a restricted radiotelephone operator's certificate (land) may act as a radiotelephone operator on any land or mobile station (except a land station performing an aeronautical mobile service or a mobile station installed in aircraft) fitted only with radiotelephone equipment where the power in the antenna of the unmodulated carrier wave does not exceed 250 watts and the operation of the transmitter requires only the use of simple external switching devices excluding all manual adjustment of frequency determining elements.

Emergency Radiotelegraph or Radiotelephone Operator's Certificate

91. An emergency radiotelegraph or radiotelephone operator's certificate may be issued during an emergency for a grade not higher than a second class radio operator's certificate to be valid for a period not exceeding six months and the holder of such a certificate may act as a radio operator in the same manner as provided by a permanent certificate of an equivalent grade.

Advanced Amateur Radio Operator's Certificate

92. The holder of an advanced amateur radio operator's certificate may operate the radio apparatus installed in stations performing an amateur experimental service in accordance with the privileges specified in section 43.

Amateur Radio Operator's Certificate

93. The holder of an amateur radio operator's certificate may operate the radio apparatus installed in a station performing an amateur experimental service in accordance with the privileges specified in section 43.

PART V

EXAMINATION REQUIREMENTS FOR CERTIFICATES OF PROFICIENCY

Applicants for Certificate of Proficiency

94. (1) Applications for examination for any certificate shall be made to the local departmental inspector, radio regulations, on appropriate forms which shall be provided upon request.

(2) Eligible candidates shall be notified of the date and place of the examination as soon as possible after receipt of the application.

95. No person is eligible for an examination for a certificate of proficiency unless he is a Canadian citizen or a landed immigrant.

First Class Radio Operator's Certificate

96. (1) To be eligible for examination for a first class radio operator's certificate a candidate shall have at least one year's experience as a radiotelegraph operator on a ship or coast station.

Certificat restreint de radiotéléphoniste (service terrestre)

90. Le titulaire d'un certificat restreint de radiotéléphoniste (service terrestre) pourra faire fonction de radiotéléphoniste de toute station terrestre ou mobile, à l'exclusion des stations terrestres assurant un service mobile aéronautique et des stations mobiles installées à bord des aéronefs, munie d'une installation radiotéléphonique seulement, lorsque la puissance dans l'antenne sur l'onde porteuse non modulée ne dépassera pas 250 watts et que le fonctionnement de l'émetteur ne comportera que la manœuvre d'organes de commutation externes et simples et ne nécessitera aucun réglage manuel des éléments déterminant la fréquence.

Certificat de radiotélégraphiste ou de radiotéléphoniste d'urgence

91. Un certificat de radiotélégraphiste ou de radiotéléphoniste d'urgence d'une catégorie non supérieure à celle du certificat d'opérateur radio de deuxième classe pourra être délivré dans des circonstances critiques et demeurera en vigueur pour une période d'au plus six mois. Le titulaire d'un tel certificat pourra faire fonction d'opérateur radio de la même manière que le titulaire d'un certificat permanent d'une classe équivalente.

Certificat supérieur de radioamateur

92. Le titulaire d'un certificat supérieur de radioamateur pourra faire fonctionner l'appareil radio installé dans une station assurant un service expérimental d'amateur en conformité des privilèges spécifiés à l'article 43.

Certificat de radioamateur

93. Le titulaire d'un certificat de radioamateur pourra faire fonctionner l'appareil radio installé dans une station assurant un service expérimental d'amateur en conformité des privilèges mentionnés à l'article 43.

PARTIE V

EXAMENS POUR L'OBTENTION DES CERTIFICATS DE COMPÉTENCE

Candidats aux certificats de compétence

94. (1) Les demandes d'admission à un examen pour l'obtention de tout certificat seront établies sur la formule appropriée, fournie sur demande, et adressées à l'inspecteur local de la Division des règlements sur la radio du ministère.

(2) Les candidats admissibles seront avisés de la date et du lieu de l'examen, le plus tôt possible après la réception de la demande.

95. Seul un citoyen canadien ou un immigrant reçu est admissible à l'examen d'un certificat de compétence.

Certificat d'opérateur radio de première classe

96. (1) Pour être admissible à l'examen du certificat d'opérateur radio de première classe, un candidat aura au moins une année d'expérience comme radiotélégraphiste à bord d'un navire ou dans une station côtière.

(2) Candidates for examination for a first class radio operator's certificate shall be required

(*a*) to send on an ordinary radiotelegraph key for 5 consecutive minutes in the International Morse Code at a speed of not less than 25 words a minute plain language, and at not less than 20 words a minute code groups (mixed letters, figures and punctuation marks), each code group comprising five characters, and each figure or punctuation mark counting as two characters; and the accuracy of signalling, the correct formation of characters and the correctness of spacing shall be taken into account;

(*b*) to receive by ear and write legibly for not less than 5 consecutive minutes at a speed of not less than 25 words a minute plain language, and at not less than 20 words a minute code groups (mixed letters, figures and punctuation marks) from International Morse Signals, each code group comprising five characters, each figure or punctuation mark counting as two characters;

(*c*) to send correctly and to receive correctly by telephone;

(*d*) to answer, in a written examination, questions on

(i) general principles of electricity and the theory of radio,

(ii) theory, adjustment, operation and maintenance of modern radiotelegraph, radiotelephone, radio direction finding and auto alarm devices,

(iii) theory, adjustment, operation and maintenance of accessory apparatus, such as motor generator sets and storage batteries,

(iv) the international regulations applying to the exchange of radiocommunications; the counting of words and computation of tolls on radio and domestic (Canadian landline practice) traffic; that part of the Convention for the Safety of Life at Sea which relates to radio; the general geography of the world, especially the principal maritime routes and the most important telecommunications routes, and

(v) the radio laws and regulations of Canada;

(*e*) to draw simplified schematic circuit diagrams of currently approved radio installations fitted in Canadian ships, including main transmitter, emergency transmitter, main receiver, emergency receiver, radio direction finder, automatic keying device, auto alarm and lifeboat radio equipment; and

(*f*) in an oral and practical examination

(i) to connect the apparatus,

(ii) to name the most common faults that may occur in the installation during normal operation and, with the equipment immediately available on board, describe the methods used to remedy such faults and make repairs in the case of damage,

(iii) to trace and clear several faults on the apparatus on which the examination is being taken,

(iv) to adjust the apparatus after it has been placed out of commission, and

(v) to use radio direction finding apparatus to obtain bearings.

(2) Tout candidat à l'examen du certificat d'opérateur radio de première classe devra pouvoir:

a) transmettre au moyen d'un manipulateur radiotélégraphique ordinaire pendant 5 minutes consécutives, par alphabet international Morse, un texte en langage clair à une vitesse d'au moins 25 mots par minute et des groupes de code (mélange de lettres, de chiffres et de signes de ponctuation) à une vitesse d'au moins 20 mots par minute; chaque groupe de code comprendra cinq caractères, chaque chiffre ou signe de ponctuation comptant pour deux caractères; il sera tenu compte de l'exactitude de la signalisation, de la bonne formation des caractères et du bon espacement;

b) capter et écrire lisiblement pendant au moins 5 minutes consécutives un texte en langage clair à une vitesse d'au moins 25 mots par minute et des groupes de code (mélange de lettres, de chiffres et de signes de ponctuation) à une vitesse d'au moins 20 mots par minute, reçus en Morse international; chaque groupe de code comprendra cinq caractères, chaque chiffre ou signe de ponctuation comptant pour deux caractères;

c) transmettre correctement et capter correctement des messages téléphoniques;

d) répondre, lors d'une épreuve écrite, à des questions sur ce qui suit:

(i) principes généraux de l'électricité et théorie de la radioélectricité,

(ii) théorie, réglage, mise en fonctionnement et entretien des appareils modernes de radiotélégraphie, de radiotéléphonie, de radiogoniométrie et d'alarme automatique,

(iii) théorie, réglage, mise en fonctionnement et entretien des appareils accessoires, comme les groupes électrogènes et les accumulateurs,

(iv) règlements internationaux régissant l'échange des radiocommunications; compte des mots et calcul des taxes du trafic radioélectrique et intérieur (d'après la pratique des lignes terrestres au Canada), dispositions de la Convention pour la sauvegarde de la vie humaine en mer se rapportant à la radio, géographie générale du monde, notamment les principales lignes de navigation et les voies de télécommunication les plus importantes, et

(v) lois et règlements sur la radio du Canada;

e) dessiner les schémas de câblage simplifiés des installations radio approuvées dont sont munis les navires canadiens, y compris l'émetteur principal, l'émetteur de secours, le récepteur principal, le récepteur de secours, le radiogoniomètre, le manipulateur automatique, l'auto-alarme et l'installation radio d'embarcation de sauvetage; et

f) à une épreuve orale et pratique,

(i) raccorder l'appareil,

(ii) nommer les dérangements les plus courants d'une installation pendant son fonctionnement normal et décrire les moyens d'y remédier et d'effectuer les réparations en cas de dommage, avec le matériel disponible à bord,

(iii) localiser plusieurs dérangements de l'appareil qui sert à l'examen et y remédier,

(iv) régler l'appareil après mise hors de service, et

(3) To be eligible for endorsement of the certificate qualifying him to act as a radiotelegraph operator on a station installed in aircraft engaged on international flights, the holder shall meet the requirements of the current provisions of the International Standards and Recommended Practices, Personnel Licensing, Annex I to the Convention on International Civil Aviation.

Second Class Radio Operator's Certificate

97. (1) Candidates for examination for a second class radio operator's certificate shall be required

(*a*) to send on an ordinary radiotelegraph key for 5 consecutive minutes in the International Morse Code at a speed of not less than 20 words a minute plain language, and at not less than 16 words a minute code groups (mixed letters, figures and punctuation marks), each code group comprising five characters, and each figure or punctuation mark counting as two characters; and the accuracy of signalling the correct formation of characters and the correctness of spacing shall be taken into account;

(*b*) to receive by ear and write legibly for not less than 5 consecutive minutes at a speed of not less than 20 words a minute plain language, and at not less than 16 words a minute code groups (mixed letters, figures and punctuation marks) from International Morse Signals, each group comprising five characters, and each figure or punctuation mark counting as two characters;

(*c*) to send correctly and receive correctly by telephone;

(*d*) to answer, in a written examination, questions on

(i) elementary principles of electricity and theory of radio,

(ii) elementary theory, adjustment, operation and maintenance of modern radiotelegraph, radiotelephone, radio direction finding and auto alarm devices,

(iii) elementary theory, adjustment, operation and maintenance of accessory apparatus, such as motor generator sets and storage batteries,

(iv) the international regulations applying to the exchange of radiocommunications, the counting of words and computation of tolls on radio and domestic (Canadian landline practice) traffic, that part of the Convention for the Safety of Life at Sea that relates to radio, the general geography of the world, especially the principal maritime routes and the most important telecommunication routes, and

(v) the radio laws and regulations of Canada;

(*e*) to draw simplified schematic circuit diagrams of a currently approved radio installation fitted in Canadian ships, including main transmitter, emergency transmitter, main receiver, emergency receiver, radio direction finder, automatic keying device, auto alarm and lifeboat radio equipment; and

(*f*) in an oral and practical examination

(i) to connect the apparatus,

(ii) to name the most common faults that may occur in the installation during a voyage and, with the means

(v) se servir d'un radiogoniomètre pour prendre des relèvements.

(3) Pour pouvoir faire ajouter à son certificat une annotation lui donnant qualité pour faire fonction de radiotélégraphiste d'une station installée à bord d'un aéronef effectuant des vols internationaux, le titulaire devra satisfaire aux exigences des normes et pratiques recommandées internationales, licences du personnel, annexe 1 de la Convention relative à l'Aviation civile internationale.

Certificat d'opérateur radio de deuxième classe

97. (1) Tout candidat à l'examen du certificat d'opérateur radio de deuxième classe devra pouvoir:

a) transmettre au moyen d'un manipulateur radiotélégraphique ordinaire pendant 5 minutes consécutives, par alphabet international Morse, un texte en langage clair à une vitesse d'au moins 20 mots par minute et des groupes de code (mélange de lettres, de chiffres et de signes de ponctuation) à une vitesse d'au moins 16 mots par minute; chaque groupe de code comprendra cinq caractères, chaque chiffre ou signe de ponctuation comptant pour deux caractères; il sera tenu compte de l'exactitude de la signalisation, de la bonne formation des caractères et du bon espacement;

b) capter et écrire lisiblement pendant au moins 5 minutes consécutives un texte en langage clair à une vitesse d'au moins 20 mots par minute et des groupes de code (mélange de lettres, de chiffres et de signes de ponctuation) à une vitesse d'au moins 16 mots par minute reçus en Morse international; chaque groupe de code comprendra cinq caractères, chaque chiffre ou signe de ponctuation comptant pour deux caractères;

c) transmettre correctement et capter des messages téléphoniques;

d) répondre, lors d'une épreuve écrite, à des questions sur ce qui suit:

(i) principes généraux de l'électricité et théorie de la radioélectricité,

(ii) théorie élémentaire, réglage, mise en fonctionnement et entretien des appareils modernes de radiotélégraphie, de radiotéléphonie, de radiogoniométrie et d'alarme automatique,

(iii) théorie élémentaire, réglage, mise en fonctionnement et entretien des appareils accessoires comme les groupes électrogènes et les accumulateurs,

(iv) règlements internationaux régissant l'échange des radiocommunications; compte des mots et calcul des taxes du trafic radioélectrique et intérieur (d'après la pratique des lignes terrestres au Canada), dispositions de la Convention pour la sauvegarde de la vie humaine en mer se rapportant à la radio, géographie générale du monde, notamment les principales lignes de navigation et les voies de télécommunication les plus importantes, et

(v) lois et règlements sur la radio du Canada;

e) dessiner les schémas de câblage simplifiés des installations radio approuvées dont sont munis les navires canadiens, y compris l'émetteur principal, l'émetteur de secours, le récepteur principal, le récepteur de secours, le radiogonio-

available on board, describe the methods used to remedy them and effect repairs in the case of minor damage,

(iii) to trace and remedy several such faults on the apparatus on which the examination is being taken,

(iv) to adjust the apparatus after it has been placed out of commission; and

(v) to use radio direction finding apparatus to obtain bearings.

(2) After the completion of six months service on a station in the international maritime mobile service, the holder of this certificate may have it endorsed qualifying him to act as the radiotelegraph operator in charge of a ship station of the second category.

(3) To be eligible for endorsement of the certificate qualifying him to act as a radiotelegraph operator on a station installed in aircraft engaged on international flights, the holder shall meet the requirements of the current provisions of the International Standards and Recommended Practices, Personnel Licensing, Annex 1 to the Convention on International Civil Aviation.

Special Radio Operator's Certificate

98. (1) Candidates for examination for a special radio operator's certificate shall be required

(*a*) to send for 5 consecutive minutes on an ordinary radiotelegraph key in the International Morse Code at a speed of not less than 16 words a minute code groups (mixed letters, figures and punctuation marks), each code group comprising five characters and each figure or punctuation mark counting as two characters; and the accuracy of signalling the correct formation of characters and the correctness of spacing shall be taken into account;

(*b*) to receive by ear and write legibly for not less than 5 consecutive minutes at a speed of not less than 16 words a minute code groups (mixed letters, figures and punctuation marks) from International Morse Signals, each code group comprising five characters and each figure or punctuation mark counting as two characters;

(*c*) to send correctly and receive correctly by telephone;

(*d*) to answer, in a written examination, questions on

(i) elementary principles of electricity and the theory of radio,

(ii) elementary theory, adjustment, operation and maintenance of modern radiotelegraph and radiotelephone apparatus having an output power of not less than 50 watts,

(iii) elementary theory, adjustment, operation and maintenance of accessory apparatus, such as motors, generators, batteries and simple test equipment,

(iv) the international regulations applying to the exchange of radio-communications including radio and domestic

mètre, le manipulateur automatique, l'auto-alarme et l'installation radio d'embarcation de sauvetage; et

f) à une épreuve orale et pratique,

(i) raccorder l'appareil,

(ii) nommer les dérangements les plus courants d'une installation au cours d'un voyage et décrire les moyens d'y remédier et d'effectuer les réparations en cas de dommage, avec le matériel disponible à bord,

(iii) localiser plusieurs dérangements de l'appareil qui sert à l'examen et y remédier,

(iv) régler l'appareil après mise hors de service, et

(v) se servir d'un radiogoniomètre pour prendre des relèvements.

(2) Après avoir accompli six mois de service dans une station du service mobile maritime international, le titulaire du certificat en cause pourra y faire ajouter une annotation lui donnant qualité pour faire fonction de chef radiotélégraphiste d'une station de navire de la deuxième catégorie.

(3) Pour pouvoir faire ajouter à son certificat une annotation lui donnant qualité pour faire fonction de radiotélégraphiste d'une station installée à bord d'un aéronef effectuant des vols internationaux, le titulaire devra satisfaire aux exigences des normes et pratiques recommandées internationales, licences du personnel, annexe 1 de la Convention relative à l'Aviation civile internationale.

Certificat spécial d'opérateur radio

98. (1) Tout candidat à l'examen du certificat spécial d'opérateur radio devra pouvoir:

a) transmettre au moyen d'un manipulateur radiotélégraphique ordinaire pendant 5 minutes consécutives, par alphabet international Morse, des groupes de code (mélange de lettres, de chiffres et de signes de ponctuation) à une vitesse d'au moins 16 mots par minute; chaque groupe de code comprendra cinq caractères, chaque chiffre ou signe de ponctuation comptant pour deux caractères; il sera tenu compte de l'exactitude de la signalisation, de la bonne formation des caractères et du bon espacement;

b) capter et écrire lisiblement pendant au moins 5 minutes consécutives des groupes de code (mélange de lettres, de chiffres et de signes de ponctuation) à une vitesse d'au moins 16 mots par minute, reçus en Morse international; chaque groupe de code comprendra cinq caractères, chaque chiffre ou signe de ponctuation comptant pour deux caractères;

c) transmettre correctement et capter correctement des messages téléphoniques;

d) répondre, lors d'une épreuve écrite, à des questions sur ce qui suit:

(i) principes élémentaires de l'électricité et théorie de la radioélectricité,

(ii) théorie élémentaire, réglage, mise en fonctionnement et entretien des appareils modernes de radiotélégraphie et de radiotéléphonie ayant une puissance de sortie de 50 watts au moins,

word counting and specifically that part of those regulations relating to the safety of life, and

(v) the radio laws and regulations of Canada;

(*e*) to draw a simplified schematic circuit diagram of

(i) a modern commercial radiotelegraph and radiotelephone transmitter having an output power of not less than 50 watts, including an A.C. operated power supply, and

(ii) a superheterodyne communications receiver, including an A.C. operated power supply; and

(*f*) in an oral and practical examination

(i) to operate and adjust radiotelegraph and radiotelephone equipment, and

(ii) to name the most common faults that may occur in the equipment on which the examination is being conducted and describe the methods used to remedy them.

(iii) théorie élémentaire, réglage, mise en fonctionnement et entretien des appareils accessoires comme les moteurs, génératrices, accumulateurs et instruments simples pour essais,

(iv) règlements internationaux régissant l'échange des radiocommunications, y compris le compte des mots du trafic radioélectrique et intérieur et tout particulièrement la partie de ces règlements relative à la sauvegarde de la vie humaine, et

(v) lois et règlements sur la radio du Canada;

e) dessiner un schéma de câblage simplifié

(i) d'un émetteur commercial moderne de radiotélégraphie et de radiotéléphonie d'une puissance de sortie d'au moins 50 watts, y compris un bloc d'alimentation fonctionnant sur courant alternatif,

(ii) un récepteur superhétérodyne de trafic, y compris un bloc d'alimentation fonctionnant sur courant alternatif; et

f) à une épreuve orale et pratique

(i) faire fonctionner et régler des appareils de radiotélégraphie et de radiotéléphonie, et

(ii) nommer les dérangements les plus courants des appareils qui servent à l'examen et décrire les moyens d'y remédier.

(2) To be eligible for endorsement of the certificate qualifying him to act as an operator on a coast station open to public correspondence, the candidate or holder shall, in addition to meeting the requirements of subsection (1), be required

(*a*) to send on an ordinary radiotelegraph key for 5 consecutive minutes in the International Morse Code at a speed of not less than 20 words a minute plain language, five letters counting as one word; and the accuracy of signalling the correct formation of characters and the correctness of spacing shall be taken into account;

(*b*) to receive by ear and write legibly for 5 consecutive minutes at a speed of not less than 20 words a minute plain language, five letters counting as one word, from International Morse Code Signals; and

(*c*) to answer, in a written examination, questions on the computation of the tolls on radio and domestic (Canadian landline practice) traffic.

(2) Tout candidat ou titulaire de certificat, pour pouvoir faire ajouter à son certificat une annotation lui donnant qualité pour faire fonction d'opérateur d'une station côtière ouverte au service de la correspondance publique, devra, en plus de satisfaire aux exigences du paragraphe (1), pouvoir

a) transmettre au moyen d'un manipulateur radiotélégraphique ordinaire pendant 5 minutes consécutives, par alphabet international Morse, un texte en langage clair à une vitesse d'au moins 20 mots par minute, cinq lettres comptant pour un mot; il sera tenu compte de l'exactitude de la signalisation, de la bonne formation des caractères et du bon espacement;

b) capter et écrire lisiblement pendant 5 minutes consécutives un texte en langage clair à une vitesse d'au moins 20 mots par minute, cinq lettres comptant pour un mot, reçu en alphabet international Morse; et

c) répondre, lors d'une épreuve écrite, à des questions sur le calcul des taxes du trafic radioélectrique et intérieur (d'après la pratique des lignes terrestres au Canada).

(3) To be eligible for endorsement of the certificate qualifying him to act as an operator on a ship station not compulsorily fitted with radiotelegraph apparatus, the candidate or holder shall, in addition to meeting the requirements of subsections (1) and (2), be required in an oral and practical examination

(*a*) to demonstrate his knowledge of the practical operation, adjustment and maintenance of lifeboat portable radio apparatus; and

(*b*) to use radio direction finding apparatus to obtain bearings.

(3) Tout candidat ou titulaire de certificat, pour pouvoir faire ajouter à son certificat une annotation lui donnant qualité pour faire fonction d'opérateur d'une station de navire non muni obligatoirement d'appareils radiotélégraphiques, devra, en plus de satisfaire aux exigences des paragraphes (1) et (2), au cours d'une épreuve orale et pratique, pouvoir

a) démontrer qu'il possède des connaissances pratiques sur la mise en marche, le réglage et l'entretien des appareils radio portatifs d'embarcation de sauvetage; et

b) se servir d'un radiogoniomètre pour prendre des relèvements.

General Radiotelephone Operator's Certificate (Aeronautical)

99. Candidates for examination for a General radiotelephone operators's certificate (aeronautical) shall be required

(*a*) to answer, in a written examination, questions on

(i) elementary principles of electricity and radiotelephony,

(ii) radiotelephone operating procedure and the international regulations applying to radiotelephone communications for stations in the international aeronautical mobile service and specifically those regulations relating to the safety of life, and

(iii) the radio laws and regulations of Canada;

(*b*) to demonstrate, in an oral and practical examination, a detailed knowledge of the practical operation, adjustment and simple maintenance of modern radiotelephone equipment and accessory apparatus; and

(*c*) to send correctly and receive correctly by telephone.

Certificat général de radiotéléphoniste (service aéronautique)

99. Tout candidat à l'examen du certificat général de radiotéléphoniste (service aéronautique) devra pouvoir

a) répondre, lors d'une épreuve écrite, à des questions sur ce qui suit:

(i) principes élémentaires de l'électricité et de la radiotéléphonie,

(ii) procédure des communications radiotéléphoniques et règlements internationaux régissant les communications radiotéléphoniques des stations du service mobile aéronautique international et, en particulier, les règlements se rapportant à la sauvegarde de la vie humaine, et

(iii) lois et règlements sur la radio du Canada;

b) démontrer au cours d'une épreuve orale et pratique, qu'il possède des connaissances détaillées sur la mise en marche, le réglage et l'entretien sommaire des installations modernes de radiotéléphonie et des appareils accessoires; et

c) transmettre correctement et capter correctement des messages téléphoniques.

General Radiotelephone Operator's Certificate (Maritime)

100. Candidates for examination for a general radiotelephone operator's certificate (maritime) shall be required

(*a*) to answer, in a written examination, questions on

(i) elementary principles of electricity and radiotelephony,

(ii) radiotelephone operating procedure and the international regulations applying to radiotelephone communications for stations in the international maritime mobile service, and specifically those regulations relating to the safety of life,

(iii) the radio laws and regulations of Canada, and

(iv) the counting of words and computation of tolls on radio and domestic (Canadian landline practice) traffic;

(*b*) to demonstrate, in an oral and practical examination, a detailed knowledge of the practical operation, adjustment and simple maintenance of modern radiotelephone equipment, accessory apparatus and lifeboat portable radio apparatus; and

(*c*) to send correctly and receive correctly by telephone.

Certificat général de radiotéléphoniste (service maritime)

100. Tout candidat à l'examen du certificat général de radiotéléphoniste (service maritime) devra pouvoir

a) répondre, lors d'une épreuve écrite, à des questions sur ce qui suit:

(i) principes élémentaires de l'électricité et de la radiotéléphonie,

(ii) procédure des communications radiotéléphoniques et règlements internationaux régissant les communications radiotéléphoniques des stations du service mobile maritime international et, en particulier, les règlements se rapportant à la sauvegarde de la vie humaine,

(iii) lois et règlements sur la radio du Canada, et

(iv) compte des mots et calcul des taxes du trafic radioélectrique et intérieur (d'après la pratique des lignes terrestres au Canada);

b) démontrer au cours d'une épreuve orale et pratique, qu'il possède des connaissances détaillées sur la mise en marche, le réglage et l'entretien sommaire des installations modernes de radiotéléphonie, des appareils accessoires et des appareils radio portatifs d'embarcation de sauvetage; et

c) transmettre correctement et capter correctement des messages téléphoniques.

General Radiotelephone Operator's Certificate (Land)

101. Candidates for examination for a general radiotelephone operator's certificate (land) shall be required

(*a*) to answer, in a written examination, questions on

(i) elementary principles of electricity and radiotelephony,

(ii) radiotelephone operating procedure and the international regulations applying to radiotelephone communications for stations in the land services and specifically those regulations relating to the safety of life, and

(iii) the radio laws and regulations of Canada;

Certificat général de radiotéléphoniste (service terrestre)

101. Tout candidat à l'examen du certificat général de radiotéléphoniste (service terrestre) devra pouvoir

a) répondre, lors d'une épreuve écrite, à des questions sur ce qui suit:

(i) principes élémentaires de l'électricité et de la radiotéléphonie,

(ii) procédure des communications radiotéléphoniques et règlements internationaux régissant les communications radiotéléphoniques des stations du service terrestre et, en particulier, les règlements se rapportant à la sauvegarde de la vie humaine, et

(*b*) to demonstrate, in an oral and practical examination, a detailed knowledge of the practical operation, adjustment and simple maintenance of modern radiotelephone equipment and accessory apparatus; and

(*c*) to send correctly and receive correctly by telephone.

Restricted Radiotelephone Operator's Certificate (Aeronautical)

102. The examination for a restricted radiotelephone operator's certificate (aeronautical) shall be oral and practical and the candidate shall be required

(*a*) to have a practical knowledge of the operation of modern radiotelephone equipment;

(*b*) to have a general knowledge of radiotelephone operating procedure, the international regulations applying to radiotelephone communication between stations in the international aeronautical mobile service and specifically of those regulations relating to the safety of life;

(*c*) to have a general knowledge of the radio laws and regulations of Canada; and

(*d*) to send correctly and receive correctly by telephone.

Restricted Radiotelephone Operator's Certificate (Maritime)

103. The examination for a restricted radiotelephone operator's certificate (maritime) shall be oral and practical and the candidate shall be required

(*a*) to have a practical knowledge of the operation of modern radiotelephone equipment, lifeboat portable radio apparatus and charging of batteries;

(*b*) to have a general knowledge of radiotelephone operating procedure, the international regulations applying to radiotelephone communications between stations in the international maritime mobile service and specifically of those regulations relating to the safety of life;

(*c*) to have a general knowledge of the radio laws and regulations of Canada; and

(*d*) to send correctly and receive correctly by telephone.

Restricted Radiotelephone Operator's Certificate (Land)

104. The examination for a restricted radiotelephone operator's certificate (land) shall be oral and practical and the candidate shall be required

(*a*) to have a practical knowledge of the operation of modern radiotelephone equipment;

(*b*) to have a general knowledge of radiotelephone operating procedure, the international regulations applying to radiotelephone communications between stations in the land services and specifically of those regulations relating to the safety of life;

(iii) lois et règlements sur la radio du Canada;

b) démontrer au cours d'une épreuve orale et pratique, qu'il possède des connaissances détaillées sur la mise en marche, le réglage et l'entretien sommaire des installations modernes de radiotéléphonie et des appareils accessoires; et

c) transmettre correctement et capter correctement des messages téléphoniques.

Certificat restreint de radiotéléphoniste (service aéronautique)

102. L'examen du certificat restreint de radiotéléphoniste (service aéronautique) comportera des épreuves orales et pratiques. Le candidat devra

a) posséder une connaissance pratique de la mise en fonctionnement des installations modernes de radiotéléphonie;

b) posséder une connaissance générale de la procédure des communications radiotéléphoniques, des règlements internationaux régissant les communications radiotéléphoniques entre stations du service mobile aéronautique international et, en particulier, des règlements se rapportant à la sauvegarde de la vie humaine;

c) posséder une connaissance générale des lois et des règlements sur la radio du Canada; et

d) transmettre correctement et capter correctement des messages téléphoniques.

Certificat restreint de radiotéléphoniste (service maritime)

103. L'examen du certificat restreint de radiotéléphoniste (service maritime) comportera des épreuves orales et pratiques. Le candidat devra

a) posséder une connaissance pratique de la mise en fonctionnement des installations modernes de radiotéléphonie, des appareils radio portatifs d'embarcation de sauvetage et de la charge des accumulateurs;

b) posséder une connaissance générale de la procédure des communications radiotéléphoniques, des règlements internationaux régissant les communications radiotéléphoniques entre stations du service mobile maritime international et, en particulier, des règlements se rapportant à la sauvegarde de la vie humaine;

c) posséder une connaissance générale des lois et des règlements sur la radio du Canada; et

d) transmettre correctement et capter correctement des messages téléphoniques.

Certificat restreint de radiotéléphoniste (service terrestre)

104. L'examen du certificat restreint de radiotéléphoniste (service terrestre) comportera des épreuves orales et pratiques. Le candidat devra

a) posséder une connaissance pratique de la mise en fonctionnement des installations modernes de radiotéléphonie;

b) posséder une connaissance générale de la procédure des communications radiotéléphoniques, des règlements internationaux régissant les communications radiotéléphoniques entre stations du service terrestre et, en particulier, des règlements se rapportant à la sauvegarde de la vie humaine;

(*c*) to have a general knowledge of the radio laws and regulations of Canada; and

(*d*) to send correctly and receive correctly by telephone.

Emergency Radiotelegraph or Radiotelephone Operator's Certificate

105. Candidates for examination for an emergency radiotelegraph or radiotelephone operator's certificate shall meet the requirements prescribed by the Minister to suit the conditions existing at the time of the emergency.

Advanced Amateur Radio Operator's Certificate

106. (1) To be eligible for an Advanced amateur radio operator's certificate the candidate shall

(*a*) have been the holder of a licence for a station performing an amateur experimental service, whether that licence was issued in Canada or elsewhere, and shall submit proof that he has actively operated the station under that licence for at least 12 consecutive months; or

(*b*) satisfy the departmental examiner that he has operating experience and knowledge equivalent to that required by paragraph (*a*).

(2) Candidates shall be required

(*a*) to send on an ordinary radiotelegraph key for 3 consecutive minutes in the International Morse Code at a speed of not less than 15 words a minute plain language text, each word to be counted at the rate of five letters; the accuracy of signalling, the correct formation of characters and the correctness of spacing shall be taken into account;

(*b*) to receive by ear and write legibly for 3 consecutive minutes at a speed of not less than 15 words a minute plain language text, each word to be counted at the rate of five letters from International Morse Signals; and

(*c*) to answer, in a written examination, questions on

(i) advanced radio theory and operation as applicable to modern amateur techniques including radiotelegraph, radiotelephone and radioteletype, and

(ii) Canadian regulations as applicable to the establishment and operation of stations performing an amateur experimental service.

(3) Notwithstanding paragraphs 2(*a*) and (*b*) a candidate may

(*a*) send on a semi-automatic or electronic hand key, and

(*b*) transcribe by means of a typewriter

if such equipment is supplied by the candidate.

Amateur Radio Operator's Certificate

107. (1) Candidates for examination for an amateur radio operator's certificate shall be required

(*a*) to send on an ordinary radiotelegraph key for 3 consecutive minutes in the International Morse Code at a speed of

c) posséder une connaissance générale des lois et des règlements sur la radio du Canada; et

d) transmettre correctement et capter correctement des messages téléphoniques.

Certificat de radiotélégraphiste ou de radiotéléphoniste d'urgence

105. Tout candidat à l'examen du certificat de radiotélégraphiste ou de radiotéléphoniste d'urgence devra se conformer aux prescriptions du Ministre appropriées aux conditions qui existeront pendant la période d'urgence.

Certificat supérieur de radioamateur

106. (1) Pour être admissible au certificat supérieur de radioamateur, un candidat doit

a) soit avoir été titulaire d'une licence de station assurant un service expérimental d'amateur, que cette licence ait été délivrée au Canada ou ailleurs, et démontrer qu'il a réellement exploité la station sous l'autorité de ladite licence pendant une période d'au moins 12 mois consécutifs; ou

b) soit démontrer à l'examinateur du ministère qu'il possède l'expérience et les connaissances pratiques qui équivalent à ce qu'exige l'alinéa *a*).

(2) Tout candidat devra pouvoir

a) transmettre au moyen d'un manipulateur radiotélégraphique ordinaire pendant 3 minutes consécutives, par alphabet international Morse, un texte en langage clair à une vitesse d'au moins 15 mots par minute, cinq lettres comptant pour un mot; il sera tenu compte de l'exactitude de la signalisation, de la bonne formation des caractères et du bon espacement;

b) capter et écrire lisiblement pendant 3 minutes consécutives un texte en langage clair à une vitesse d'au moins 15 mots par minute, cinq lettres comptant pour un mot, reçu en alphabet international Morse; et

c) répondre, lors d'une épreuve écrite, à des questions sur ce qui suit:

(i) connaissances supérieures théoriques sur la radioélectricité et application des techniques modernes utilisées par les amateurs, y compris la radiotélégraphie, la radiotéléphonie et les télécommunications par radiotéléimprimeur, et

(ii) règlements canadiens concernant l'établissement et l'exploitation des stations assurant un service expérimental d'amateur.

(3) Par dérogation aux alinéas (2)*a*) et *b*), un candidat peut

a) transmettre au moyen d'un manipulateur semi-automatique ou électronique, et

b) transcrire au moyen d'une machine à écrire,

si le candidat fournit ce matériel.

Certificat de radioamateur

107. (1) Tout candidat à l'examen du certificat de radioamateur devra pouvoir

a) transmettre au moyen d'un manipulateur radiotélégraphique ordinaire pendant 3 minutes consécutives, par alphabet

not less than 10 words a minute plain language including figures, punctuation marks, important "Q" signals and distress signals; each word or group counting at the rate of five characters and each figure or punctuation mark counting as two characters; and the accuracy of signalling, the correct formation of characters and the correctness of spacing shall be taken into account;

(*b*) to receive by ear and write legibly for 3 consecutive minutes, at a speed of not less than 10 words a minute plain language, including figures, punctuation marks, important "Q" signals and distress signals from International Morse Signals; each word or group counting at the rate of five characters and each figure or punctuation mark counting as two characters;

(*c*) to answer, in a written examination, questions on

(i) the fundamental theory of electricity and radio,

(ii) theory and operation of amateur radio equipment including antenna systems,

(iii) the Canadian regulations governing the establishment and working of stations performing an amateur experimental service, and

(iv) the international regulations applicable to the working of stations performing an amateur experimental service and those relating to the working of stations generally;

(*d*) in an oral and practical examination to adjust and operate amateur radio equipment, especially with a view to the prevention of interference with other radio services including the reception of broadcasting and for the proper maintenance of a transmitter within the authorized frequency bands; and

(*e*) to draw simplified schematic circuit diagrams of

(i) a radiotelegraph and radiotelephone transmitter of amateur type,

(ii) a superheterodyne radio receiver of amateur type,

(iii) a frequency measuring device,

(iv) an overmodulation indicator,

(v) a wave trap,

(vi) a key click filter, and

(vii) an A.C. operated power supply including full wave rectifier and filter.

(2) Notwithstanding paragraphs 1(*a*) and (*b*) a candidate may

(*a*) send on a semi-automatic or electronic hand key, and

(*b*) transcribe by means of a typewriter

if such equipment is supplied by the candidate.

Examinations Generally

108. Examinations shall be conducted by approved departmental examiners at departmental radio inspection offices throughout Canada, or at other locations selected by the Department where suitable apparatus is available for examination purposes.

international Morse, un texte en langage clair comprenant des chiffres, signes de ponctuation, signaux «Q» importants et signaux de détresse à une vitesse d'au moins 10 mots par minute; cinq caractères compteront pour un mot ou groupe et chaque chiffre ou signe de ponctuation pour deux caractères; il sera tenu compte de l'exactitude de la signalisation, de la bonne formation des caractères et du bon espacement;

b) capter et écrire lisiblement pendant 3 minutes consécutives un texte en langage clair comprenant des chiffres, signes de ponctuation, signaux «Q» importants et signaux de détresse, reçu en alphabet international Morse, à une vitesse d'au moins 10 mots par minute; cinq caractères compteront pour un mot ou groupe et chaque chiffre ou signe de ponctuation pour deux caractères;

c) répondre, lors d'une épreuve écrite, à des questions sur ce qui suit:

(i) principes fondamentaux de l'électricité et de la radioélectricité,

(ii) théorie et fonctionnement des installations radio d'amateur, y compris les antennes,

(iii) dispositions du règlement canadien régissant l'établissement et l'exploitation des stations assurant un service expérimental d'amateur, et

(iv) dispositions des règlements internationaux relatives à l'exploitation des stations assurant un service expérimental d'amateur et à l'exploitation des stations en général;

d) à une épreuve orale et pratique, régler et mettre en marche une installation radio d'amateur, particulièrement de façon à empêcher le brouillage d'autres services radio, y compris la réception de la radiodiffusion, et à maintenir convenablement un émetteur dans les bandes de fréquences autorisées; et

e) dessiner les schémas de câblage simplifiés des appareils suivants:

(i) émetteur de radiotélégraphie et de radiotéléphonie de type amateur,

(ii) récepteur radio superhétérodyne de type amateur,

(iii) appareil à mesurer les fréquences,

(iv) indicateur de surmodulation,

(v) filtre d'onde ou circuit bouchon,

(vi) filtre de claquement de manipulation, et

(vii) bloc d'alimentation en alternatif, comprenant redresseur à deux alternances et filtre.

(2) Par dérogation aux alinéas (1)*a*) et *b*), un candidat peut

a) transmettre au moyen d'un manipulateur semi-automatique ou électronique, et

b) transcrire au moyen d'une machine à écrire,

si le candidat fournit ce matériel.

Examens en général

108. Les examens se tiendront sous la direction d'examinateurs agréés du ministère à des bureaux d'inspection de la radio du ministère au Canada, ou en d'autres lieux, choisis par le ministère, où existent des appareils appropriés à cette fin.

109. A candidate who fails to pass an examination shall not be re-examined until after the lapse of three months, except as provided by the Director, Telecommunications Branch, but an additional fee is payable in respect of the further examination.

Unfitness for Duty

110. Where it is established to the satisfaction of the Minister that the holder of a certificate of proficiency has wilfully or negligently failed to comply with the International Telecommunication Convention and its regulations, these Regulations or any other regulations issued from time to time for his guidance, or has been guilty of misconduct, the Minister may withdraw for suspension or cancellation the certificate of that holder.

111. The Minister may at any time require the holder of a certificate of proficiency to be re-examined in order to re-establish his qualifications and if the holder

(*a*) fails to attend the examination, or

(*b*) fails the examination,

the Minister may withdraw his certificate of proficiency for cancellation and issue to that person a certificate of proficiency of a lower grade.

112. (1) Where the Minister at any time has reason to believe that the fitness for duty of a holder of a certificate of proficiency has become impaired by reason of defective hearing, or by reason of any other physical or mental disability, he may order the operator to undergo an examination by a medical officer appointed by the Director, Telecommunications Branch, Department of Communications, Ottawa.

(2) Where a medical officer appointed by the Director, Telecommunications Branch, reports to the Minister that an operator is unfit to perform his duties by reason of defective hearing or by reason of any other physical or mental disability, the Minister may suspend the certificate of proficiency of that operator until such time as the operator can provide medical evidence, satisfactory to the Minister, as to his physical or mental health.

(3) The Minister may cancel the certificate of proficiency of any operator who, in the opinion of the Minister, has become permanently incapacitated by mental or bodily infirmity or by habits detrimental to his usefulness as an operator.

Replacement of Certificates

113. A replacement certificate may be issued to the holder of a certificate of proficiency upon the production by him of either a mutilated certificate or satisfactory evidence, verified under oath, that his original or replacement certificate has been lost or destroyed.

PART VI

INSPECTION OF STATIONS

114. Any duly authorized officer of the Department may, from time to time, and at all reasonable times, inspect any radio station or private receiving station within Canada, any apparatus fixed or in use in such station for the purpose of sending or receiving by radio, and all other telegraphic instru-

109. Le candidat qui échoue à un examen ne pourra pas se représenter avant trois mois, sauf prescriptions du directeur des Télécommunications. Le nouvel examen comporte un supplément de droit.

Inaptitude du titulaire

110. S'il est établi, à la satisfaction du Ministre, que le titulaire d'un certificat de compétence a négligé, de propos délibéré ou non, de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications et de ses règlements d'application, à celles du présent règlement ou de tous autres règlements édictés à l'occasion pour sa gouverne, ou s'est rendu coupable de mauvaise conduite, le Ministre pourra suspendre ou annuler le certificat de ce titulaire.

111. Le Ministre pourra en tout temps obliger le titulaire d'un certificat de compétence à se présenter à un nouvel examen pour établir de nouveau sa compétence, et si le titulaire

a) ne se présente pas à l'examen, ou

b) ne réussit pas l'examen,

le Ministre pourra annuler son certificat de compétence et lui en délivrer un autre d'un degré inférieur.

112. (1) Si le Ministre a lieu de croire que l'aptitude du titulaire d'un certificat de compétence se trouve diminuée par un défaut de l'ouïe ou par toute autre incapacité physique ou mentale, il pourra lui ordonner de subir un examen devant un médecin désigné par le directeur des Télécommunications, ministère des Communications, Ottawa.

(2) Si un médecin désigné par le directeur des Télécommunications fait rapport au Ministre qu'un opérateur est inapte à exercer ses fonctions par suite d'un défaut de l'ouïe ou de toute autre incapacité physique ou mentale, le Ministre pourra suspendre le certificat de compétence de cet opérateur jusqu'à ce que ce dernier puisse lui présenter une attestation médicale constatant son bon état de santé physique ou mentale.

(3) Le Ministre pourra annuler le certificat de compétence de tout opérateur qu'il estime avoir été frappé d'invalidité permanente par suite d'une infirmité physique ou mentale ou d'habitudes préjudiciables à ses fonctions d'opérateur.

Remplacement des certificats

113. Un certificat de remplacement peut être délivré au titulaire d'un certificat de compétence sur présentation, par le titulaire, d'un certificat mutilé ou de justifications satisfaisantes, établies sous serment, constatant la perte ou la destruction de son certificat original ou de remplacement.

PARTIE VI

INSPECTION DES STATIONS

114. Tout fonctionnaire dûment autorisé du ministère pourra à l'occasion et à toutes heures raisonnables, inspecter toute station radio ou toute station de réception privée, dans les limites du Canada, tout appareil installé ou utilisé dans une telle station, pour la transmission ou la réception radio, et tous

ments and apparatus fixed or being in such station, also the working and use of such apparatus and telegraphic instruments, and all books and papers used in connection with the operation of such stations.

autres instruments et appareils télégraphiques qui y sont installés ou s'y trouvent, ainsi que le fonctionnement et l'usage de ces appareils et instruments télégraphiques, et examiner tous les livres et documents se rapportant à l'exploitation d'une telle station.

PART VII

SPECIAL REGULATIONS APPLICABLE TO PRIVATE COMMERCIAL BROADCASTING STATIONS

Licences

115. (1) Private commercial broadcasting station licences (Form 2076) may be granted by the Minister to land stations to be operated for the broadcasting of news, information, entertainment or other services.

(2) An applicant for a licence for a new private commercial broadcasting station, or for permission to make any change in an existing private commercial broadcasting station, shall commence construction or alteration of the station within three months and complete and have it in operation within 12 months from the date of the first written advice given by the Minister to the applicant that his application has been approved, failing which the authorization shall be void.

(3) The Minister, where he is satisfied that failure to comply with subsection (2) is due to circumstances beyond the control of an applicant, may, in his discretion, and for such period as he deems necessary, extend any period limited by that subsection, in which case the authorization referred to in that subsection is continued or reinstated in respect of the extended period and any balance of the previously authorized period.

(4) Private commercial broadcasting station licences are subject to the following conditions:

(*a*) the licensee shall be the owner of the station and the ownership shall not be transferred without the permission of the Minister having been first obtained upon the recommendation of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission;

(*b*) where the licensee is incorporated as a private company, the ownership or control of any share of the capital stock of the company shall not be transferred either directly or indirectly without the permission of the Minister having been first obtained upon the recommendation of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, and the control of the station shall not be transferred in any manner whatsoever without the permission of the Minister having been first obtained upon the recommendation of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission;

(*c*) where the licensee is a company other than a company incorporated as a private company, the control of the station licensed shall not be transferred in any manner whatever to any person without the permission of the Minister having been first obtained upon the recommendation of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission;

PARTIE VII

RÈGLES SPÉCIALES APPLICABLES AUX STATIONS COMMERCIALES PRIVÉES DE RADIODIFFUSION

Licences

115. (1) La licence de station commerciale privée de radiodiffusion (formule 2076F) pourra être accordée par le Ministre aux stations terrestres se destinant à la diffusion de nouvelles, renseignements, programmes récréatifs ou autres services.

(2) Le requérant qui sollicite une licence pour une nouvelle station commerciale privée de radiodiffusion, ou la permission d'apporter des modifications à une station commerciale privée de radiodiffusion existante, devra entreprendre la construction ou la modification de la station dans les trois mois de la date de la première notification écrite que lui aura donnée le Ministre pour l'informer que sa demande a été approuvée, et terminer les travaux de façon que la station soit mise en service dans les 12 mois de ladite date, à défaut de quoi l'autorisation sera nulle.

(3) S'il a la certitude que le requérant ne s'est pas conformé au paragraphe (2) à cause de circonstances indépendantes de sa volonté, le Ministre pourra, à sa discrétion et pour la durée qu'il jugera nécessaire, prolonger tout délai prévu par ledit paragraphe, auquel cas l'autorisation mentionnée audit paragraphe sera maintenue ou rétablie pour la durée de la prolongation du reste du délai autorisé antérieurement.

(4) La licence de station commerciale privée de radiodiffusion est soumise aux conditions suivantes:

a) le titulaire sera propriétaire de la station et le titre de propriété ne pourra être cédé sans la permission préalable du Ministre, accordée sur la recommandation du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes;

b) si le titulaire s'est constitué en compagnie privée, le titre de propriété ou le contrôle de toute action du capital-actions de la compagnie ne pourra être cédé, soit directement, soit indirectement, sans la permission préalable du Ministre, accordée sur la recommandation du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, et le contrôle de la station ne pourra être cédé, de quelque manière que ce soit, sans la permission préalable du Ministre, accordée sur la recommandation du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes;

c) si le titulaire est une compagnie qui n'est pas constituée en compagnie privée, le contrôle de la station munie d'une licence ne pourra être cédé, de quelque manière que ce soit, sans la permission préalable du Ministre, accordée sur la recommandation du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes;

d) sauf avec la permission du Ministre, accordée sur la recommandation du Conseil de la radiodiffusion et des

(*d*) except with the permission of the Minister given upon the recommendation of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission no person shall be licensed to operate more than one station and no licence shall be issued to or held by a company owned or controlled by a company holding a licence or to a company owning or controlling a company holding a licence;

(*e*) the station shall be operated in fact by the licensee in person or by *bona fide* employees of the licensee; but this condition may be omitted or rescinded by the Minister acting upon the recommendation of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission; and

(*f*) the Minister may require periodic or other returns to be made by the licensee of the revenues, profits and expenditures of the station, and any other information required by the Minister for the purposes of this section and to ensure that the station is operated in the national interest and for the benefit of the community in which it is located.

(5) For the purposes of this section, "private company" has the meaning provided by section 3 of the *Canada Corporations Act*.

116. (1) Notwithstanding subsection 115(4), paragraphs (*b*) and (*c*) of that subsection do not apply to a private commercial broadcasting station licence issued for the establishment and operation of a low power television rebroadcasting station.

(2) Where the holder of a licence referred to in subsection (1) is a corporation, it shall, on filing an application for a new licence to authorize the continued operation of the station on expiry of the existing licence, submit to the Minister a list of all persons owning shares in the capital stock of the corporation, stating in respect of each such person,

(*a*) the full name and address;

(*b*) the number of shares owned; and

(*c*) the country of citizenship.

(3) For the purposes of this section, a "low power television rebroadcasting station" means a private commercial broadcasting station the operations of which consist exclusively in the simultaneous radio reception and broadcasting of television broadcasting programs and the transmitter pedestal power of which does not exceed 5 watts.

Equipment

117. The transmitter and associated equipment shall be of standard design and shall conform to the best current engineering practice; and the transmitter, the location of the transmitter and the location, type, height, painting and lighting of the antenna structure shall conform to the requirements prescribed by the Minister from time to time.

118. The maximum rated carrier power of a transmitter employing high level modulation or grid bias modulation in the last radio stage shall be taken as equal to the total installed tube capacity of the last radio stage as specified by the tube manufacturers; in the case of a transmitter employing low level modulation, the maximum rated carrier power shall be taken as one-quarter of the total tube capacity of the last radio stage.

télécommunications canadiennes, il ne sera pas accordé à une même personne de licence l'autorisant à exploiter plus d'une station, et une compagnie possédée ou contrôlée par une autre compagnie ayant une licence, de même qu'une compagnie possédant ou contrôlant une autre compagnie ayant une licence, ne pourront se voir délivrer une licence ni en être titulaire;

e) la station sera exploitée effectivement par le titulaire même ou par des employés reconnus de ce dernier, à la réserve que le Ministre pourra, sur recommandation du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, omettre ou révoquer cette condition; et

f) le Ministre pourra obliger le titulaire à présenter des états, périodiques ou autres, concernant les recettes, profits et dépenses de la station, de même que tous autres renseignements qui lui seront nécessaires pour réaliser les objets du présent article et s'assurer que la station est exploitée dans l'intérêt national et pour le bien de la localité.

(5) Pour l'application du présent article, «compagnie privée» a la signification qui lui est attribuée au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

116. (1) Par dérogation au paragraphe 115(4), les alinéas *b*) et *c*) dudit paragraphe ne s'appliquent pas à une licence de station commerciale privée de radiodiffusion délivrée en vue de l'établissement et de l'exploitation d'une station de réémission télévisuelle de faible puissance.

(2) Si le titulaire de la licence visée au paragraphe (1) est une corporation, il devra présenter au Ministre avec sa demande pour une nouvelle licence autorisant la continuation de l'exploitation de la station à l'expiration de la licence en cours, une liste de toutes les personnes qui détiennent des actions du capital-actions de la corporation, en donnant, à l'égard de chacune de ces personnes,

a) les noms et prénoms, ainsi que l'adresse;

b) le nombre des actions détenues; et

c) le pays de citoyenneté.

(3) Aux fins du présent article, «station de réémission télévisuelle de faible puissance» désigne une station commerciale privée de radiodiffusion qui s'occupe uniquement de la réception et de l'émission simultanées de programmes de télévision et dont la puissance au pied de l'émetteur ne dépasse pas 5 watts.

Matériel

117. L'émetteur et le matériel annexe seront de conception normale et répondront aux règles de l'art. L'émetteur et son emplacement, la situation, le genre, la hauteur, la peinture et l'éclairage du bâti d'antenne devront satisfaire aux conditions prescrites à l'occasion par le Ministre.

118. La puissance nominale maximum de la porteuse d'un émetteur utilisant la modulation de l'étage final ou la modulation par variation de la tension de grille dans le dernier étage HF sera tenue pour égale à la capacité totale des lampes du dernier étage HF, spécifiée par le fabricant de lampes; dans le cas d'un émetteur utilisant la modulation d'un étage intermé-

119. The transmitter shall be equipped with

(*a*) suitable indicating instruments of accepted accuracy to measure the antenna current, the plate voltage and plate current of the last radio stage;

(*b*) an approved apparatus for the continuous visual indication of the percentage modulation of the carrier; and

(*c*) an approved automatic means to control and maintain its frequency at the value assigned in the licence, and within the required tolerance limits specified.

120. The transmitter shall be capable of delivering the authorized power with a modulation of 75 per cent or more without generating more than 10 per cent combined audio frequency harmonics.

121. The station shall be equipped with means for checking the frequency of the emitted wave independent of the automatic frequency control of the transmitter and capable of the same degree of accuracy.

122. The hum modulation component shall not exceed one per cent of the normal program signal when rectified alternating current is employed as a power source in any part of the transmitter.

123. The licensee shall take all the necessary precautions to ensure that in the construction of the transmitter and in the manner of the installation no live parts are exposed that, in the normal operation of the transmitter, may constitute a danger to any person.

Operation

124. The licensee shall operate the station at all times at the power specified in the licence and shall at no time exceed that power.

125. The operating power shall be computed from the plate input power of the last radio stage supplying power to the antenna and shall be determined according to standard practice for the type of emission employed.

126. The station shall not be operated at a power greater than the maximum rated carrier power of the transmitter.

127. The modulation amplitude shall not at any time during the operation of the transmitter exceed 100 per cent of the carrier amplitude.

128. The transmitter and antenna system shall be so designed and operated that

(*a*) no emission shall be radiated that is not essential to the type of communication carried on; and

(*b*) no harmonic of the carrier frequency shall have an amplitude greater than 1 millivolt per metre at a distance of 1.6 kilometre from the antenna.

129. Programs and periods of operation shall conform to the regulations made by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under the provisions of the *Broadcasting Act*.

diaire, elle sera tenue pour égale à un quart de la capacité totale des lampes du dernier étage HF.

119. L'émetteur sera muni

a) d'indicateurs de précision reconnue permettant de mesurer le courant de l'antenne, la tension anodique et le courant anodique du dernier étage HF;

b) d'un appareil approuvé donnant une indication visuelle continue du taux de modulation de l'onde porteuse; et

c) d'un dispositif automatique approuvé servant à contrôler et à maintenir la fréquence à la valeur attribuée dans la licence et dans les limites de tolérance mentionnées.

120. L'émetteur devra pouvoir fournir la puissance autorisée avec une modulation de 75 pour cent ou plus, sans produire un total d'harmoniques basse fréquence dépassant 10 pour cent.

121. La station sera munie d'un dispositif de contrôle de la fréquence de l'onde émise, indépendant de la commande automatique de fréquence de l'émetteur et pouvant assurer le même degré de précision.

122. La composante du ronflement d'onde porteuse ne devra pas dépasser un pour cent du signal normal de l'émission lorsqu'un courant alternatif redressé sera employé comme source d'énergie dans une partie de l'émetteur.

123. Le titulaire de licence prendra toutes précautions utiles pour s'assurer que l'émetteur est construit et installé de manière que, pendant le fonctionnement normal, il n'y ait de parties sous tension exposées qui pourraient mettre en danger la vie humaine.

Fonctionnement

124. Le titulaire fera toujours fonctionner la station à la puissance mentionnée dans la licence et veillera à ce que cette puissance ne soit jamais dépassée.

125. La puissance de service sera calculée d'après la puissance anodique d'entrée du dernier étage HF qui alimente l'antenne et sera déterminée suivant la pratique courante pour le type d'émission employé.

126. La station ne devra pas fonctionner à une puissance supérieure à la puissance nominale maximum de la porteuse de l'émetteur.

127. L'amplitude de modulation ne devra jamais, pendant le fonctionnement de l'émetteur, dépasser 100 pour cent de l'amplitude de l'onde porteuse.

128. L'émetteur et le réseau d'antennes seront conçus et utilisés de manière

a) qu'aucune émission non indispensable au genre de communication en cours ne puisse être rayonnée; et

b) qu'aucun harmonique de la fréquence porteuse ne puisse avoir une amplitude supérieure à 1 millivolt par mètre à une distance de 1,6 km de l'antenne.

129. Les programmes et les périodes de service seront conformes aux règlements édictés par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes en application de la *Loi sur la radiodiffusion*.

Radio Apparatus to be Capable of Receiving all Channel Television Broadcasting

130. (1) For the purpose of subsection 18(1) of the *General Radio Regulations, Part I*, radio apparatus capable of receiving television broadcasting that is offered for sale for use in Canada after May 31, 1969

(*a*) shall be capable of receiving television broadcasting

(i) on the very high frequency channels 2 to 13 in the frequency bands 54 to 72 MHz, 76 to 88 MHz and 174 to 216 MHz, and

(ii) on the ultra high frequency channels 14 to 83 in the frequency band 470 to 890 MHz; and

(*b*) shall have a noise figure average of not more than 10 dB for channels 2 to 13 and not more than 18 dB for channels 14 to 83.

(2) For the purpose of determining the noise figure average, radio apparatus shall be tested in accordance with a procedure approved by the Minister.

(3) Every radio apparatus described in subsection (1) shall have affixed to it a label certifying that it complies with paragraph (*b*) of that subsection.

(4) In this section, "noise figure average" means the ratio expressed in decibels obtained when the total noise power delivery by the system at its output termination is divided by the noise power that would be present at the output if the thermal noise due to the resistive component of the source impedance were the only source of noise in the system.

131. (1) No radio apparatus described in subsection 130(1), if manufactured in or imported into Canada after April 1, 1978, shall be offered for sale for use in Canada unless it is equipped with a channel selection system that includes a UHF channel selector or tuning mechanism comparable to the VHF channel selector or tuning mechanism in ease of operation and, in particular, with respect to location, accessibility and readability for channel identification purposes.

(2) Without limiting the generality of subsection (1), a channel selection system described in that subsection may be

(*a*) a dual knob channel selection system

(i) whose VHF channel selector or tuning mechanism is equipped with a numerical readout for each of the 12 channel numbers,

(ii) whose UHF channel selector or tuning mechanism is equipped with a numerical readout for each of the 70 channel numbers or, alternatively, for at least every other one of the 70 channel numbers with a mark to indicate each channel that is not displayed numerically, and

(iii) with which it is possible to change from the reception of VHF channels to the reception of UHF channels and vice versa by using either a clearly-labelled position on the VHF channel indicator or a clearly-labelled switch;

(*b*) a single knob channel selection system having a numerical readout for each of the 82 channel numbers or, alternatively, for at least every other one of the 82 channel numbers

Appareils radio devant pouvoir recevoir les émissions de tous les canaux de radiodiffusion télévisuelle

130. (1) Aux fins du paragraphe 18(1) du *Règlement général sur la radio, Partie I*, tout appareil radio destiné à recevoir les émissions de radiodiffusion télévisuelle et qui est offert en vente pour être utilisé au Canada après le 31 mai 1969

a) doit pouvoir recevoir les émissions de télévision

(i) sur les canaux à très haute fréquence 2 à 13 dans les bandes de fréquences comprises entre 54 et 72 MHz, 76 et 88 MHz et 174 et 216 MHz, et

(ii) sur les canaux à ultra haute fréquence 14 à 83 dans la bande de fréquences comprise entre 470 et 890 MHz; et

b) doit avoir un facteur de bruit moyen d'au plus 10 dB pour les canaux 2 à 13 et d'au plus 18 dB pour les canaux 14 à 83.

(2) Aux fins de la détermination du facteur de bruit moyen, l'appareil radio doit être éprouvé conformément à une procédure approuvée par le Ministre.

(3) Les appareils radio visés au paragraphe (1) doivent porter une étiquette certifiant qu'ils sont conformes à l'alinéa *b*) de ce paragraphe.

(4) Dans le présent article, «facteur de bruit moyen» désigne le rapport, exprimé en décibels, obtenu en divisant la puissance totale de bruit délivrée par le système à ses bornes de sortie, par la puissance de bruit qui existerait à la sortie si le bruit d'agitation thermique dû à la composante résistive de l'impédance de la source était la seule source de bruit dans le système.

131. (1) Il est interdit d'offrir en vente pour utilisation au Canada un appareil radio visé au paragraphe 130(1) qui est fabriqué ou importé au Canada après le 1er avril 1978, à moins qu'il ne soit doté d'un système de sélection des canaux qui comprenne un sélecteur de canaux ou dispositif d'accord UHF dont la facilité de manœuvre et, en particulier, la position, l'accessibilité et la lisibilité aux fins d'identification des canaux se comparent à celles du sélecteur de canaux ou dispositif d'accord VHF.

(2) Sans limiter la généralité du paragraphe (1), un système de sélection des canaux visé à ce paragraphe peut être

a) un système de sélection des canaux à deux boutons

(i) dont le sélecteur de canaux ou dispositif d'accord VHF est doté d'un indicateur affichant le numéro de chacun des 12 canaux,

(ii) dont le sélecteur de canaux ou dispositif d'accord UHF est doté d'un indicateur affichant le numéro de chacun des 70 canaux ou affichant alternativement un numéro et une marque indiquant chaque canal qui n'est pas affiché numériquement, et

(iii) au moyen duquel il est possible de passer de la réception des canaux VHF à la réception des canaux UHF, et vice versa, soit en plaçant le sélecteur de canaux VHF à une position clairement indiquée, soit en actionnant un commutateur clairement identifié;

b) un système de sélection des canaux à bouton unique, doté d'un indicateur affichant le numéro de chacun des 82

with a mark to indicate each channel that is not displayed numerically, and

(*c*) a push button or other type of presettable UHF channel selection system

(i) that, if used alone, has not less than 12 discrete tuning positions that can be preset without the use of tools to any UHF channel,

(ii) that, if used in conjunction with a continuous type of UHF channel selector or tuning mechanism, has not less than six discrete tuning positions that can be preset without the use of tools to any UHF channel, and

(iii) that has an easily read display of the channel number to which the receiver is tuned.

(3) Every radio apparatus described in subsection 130(1) shall be equipped with a channel selection system that eliminates the need for routine fine tuning by having

(*a*) a reset accuracy that is within the pull-in range of the automatic frequency control circuitry, regardless of the channel selected or the order of channel selection; or

(*b*) a reset accuracy of ±1 MHz or less, regardless of the channel selected or the order of channel selection, if the apparatus does not use automatic frequency control circuitry.

(4) For the purpose of this section, "dual knob" means two concentric or two separate knobs, one of which controls the VHF channel selector or tuning mechanism and the other controls the UHF channel selector or tuning mechanism.

canaux, ou affichant alternativement un numéro et une marque indiquant chaque canal qui n'est pas affiché numériquement; ou

c) un système à boutons-poussoirs ou autre type de système de sélection des canaux UHF à préréglage

(i) qui, s'il est utilisé seul, comporte au moins 12 positions d'accord discrètes qui peuvent être préréglées sur un canal UHF quelconque sans l'aide d'un outil,

(ii) qui, s'il est utilisé de concert avec un sélecteur de canaux ou dispositif d'accord UHF du type à variation continue, comporte au moins six positions d'accord discrètes qui peuvent être préréglées sur un canal UHF quelconque sans l'aide d'un outil, et

(iii) qui comporte un affichage permettant de lire facilement le numéro du canal sur lequel le récepteur est accordé.

(3) Les appareils radio visés au paragraphe 130(1) doivent être dotés d'un système de sélection des canaux qui dispense de la nécessité d'effectuer habituellement le réglage précis en ayant

a) une tolérance de réglage en deçà de la plage d'enclenchement du circuit de commande automatique de la fréquence, quel que soit le canal choisi ou l'ordre dans lequel les canaux sont choisis; ou

b) une tolérance de réglage maximale de ± 1 MHz, quel que soit le canal choisi ou l'ordre dans lequel les canaux sont choisis, si ces appareils n'utilisent pas de circuit de commande automatique de la fréquence.

(4) Aux fins du présent article, l'expression «à deux boutons» désigne deux boutons concentriques ou deux boutons séparés, dont l'un sert à actionner le sélecteur de canaux ou dispositif d'accord VHF, et l'autre, à actionner le sélecteur de canaux ou dispositif d'accord UHF.

SCHEDULE I

(*s. 13*)

ANTENNA AND SUPPORTING STRUCTURES FOR DOMESTIC RADIO RECEIVING PURPOSES

General Requirements

1. Antenna systems and supporting structures covered by this specification shall be designed to be adequate for the specified loading.

Loading

2. The loading for design purposes shall be made up of the following loads which shall be taken as acting simultaneously:

(*a*) wind load as specified;

(*b*) dead load of the system including specified ice loading;

(*c*) vertical and horizontal components of the guy stresses where applicable; and

(*d*) the load resulting from the attachment of the antenna system.

ANNEXE I

(*art. 13*)

ANTENNES ET BÂTIS POUR LA RÉCEPTION RADIO PRIVÉE

Conditions générales

1. Les systèmes d'antennes et les bâtis ou structures visés par le présent devis seront calculés de façon à pouvoir supporter les charges spécifiées.

Charges mécaniques

2. Aux fins de calcul, les charges sont constituées par les charges suivantes, considérées comme agissant simultanément:

a) la charge spécifiée due au vent;

b) le poids mort du système, y compris la charge spécifiée due à la glace;

c) les composantes verticale et horizontale des efforts imposés aux haubans, s'il y a lieu; et

d) la charge résultant de la fixation du système d'antennes.

3. (1) The structure shall be designed for a unit pressure wind load of 20 pounds per square foot on the projected area of flat surfaces of the individual members and 12 pounds per square foot on the projected area of cylindrical surfaces; all surfaces shall be considered as covered with a 1/2 inch thickness of ice.

(2) The load due to wind shall be obtained by assuming that the unit pressure acts on the projected area of the structure as follows:

(*a*) for a cylindrical mast the projected area of the one face;

(*b*) for a triangular mast 1 1/2 times projected area of one face; and

(*c*) for a square mast two times projected area of one face.

(3) In the case of guyed structures the wind shall be considered as acting horizontally in one direction and acting uniformly on all or any sections of the mast between points of guy connections as well as between these points and the extremities of the mast.

(4) In the case of self-supporting towers the wind load shall be considered as acting uniformly in any direction over the entire mast.

4. The dead load shall include all component parts of the structure and any supplementary equipment that may be attached to the structure, together with an allowance for an assumed covering of ice 1/2 inch in thickness on all surfaces.

5. No chimney, vent pipe, ornamental railing or similar device shall be used as a support for or as part of any antenna system or supporting structure.

Bases and Guy Anchors

6. All mast bases, including bearing areas whether located on the ground or on a roof, shall be adequate to sustain safely all combinations of the loads specified in sections 2 to 4 of this Schedule.

7. Every tower footing or guy anchor pier subject to uplift shall be capable of resisting two times the calculated load.

8. Anchor bolts or other hardware used for attaching the tower or guy wires to the foundation or anchors shall be designed to resist 2 1/2 times the vertical and horizontal components of the calculated load.

9. (1) Standard piers for normal conditions shall be designed for soil pressure not exceeding 4,000 pounds per square foot under the specified loading; for uplift it shall be the frustum of an inverted pyramid of earth whose sides form an angle of 30 degrees with the vertical; earth and concrete shall be considered in the above as weighing 100 and 140 pounds per cubic foot respectively.

3. Le bâti sera calculé en tenant compte d'une charge due au vent exerçant une pression unitaire de 20 livres par pied carré sur l'aire de projection des surfaces planes des différents éléments et de 12 livres par pied carré sur l'aire de projection des surfaces cylindriques; toutes les surfaces sont supposées recouvertes d'une couche de glace de 1/2 pouce d'épaisseur.

(2) La charge due au vent s'obtient en supposant que la pression unitaire agit sur l'aire de projection du bâti de la manière suivante:

a) pour un mât cylindrique, sur l'aire de projection de la face;

b) pour un mât triangulaire, sur 1 1/2 fois l'aire de projection d'une seule face;

c) pour un mât carré, sur deux fois l'aire de projection d'une seule face.

(3) Dans le cas des bâtis haubanés, l'action du vent sera considérée comme horizontale dans une direction et uniforme sur toutes les sections du mât, tant entre les points de raccordement des haubans qu'entre ces points et les extrémités du mât.

(4) Dans le cas de pylônes non haubanés, la charge due au vent sera considérée comme agissant uniformément dans n'importe quelle direction sur tout le mât.

4. Le poids mort comprend toutes les pièces qui constituent le bâti et tout l'équipement supplémentaire qui peut y être fixé, de même qu'une tolérance pour une couche de glace hypothétique de 1/2 pouce sur toutes les surfaces.

5. Les cheminées, tuyaux d'évent, balustrades d'ornement ou autres dispositifs semblables ne devront pas servir à supporter un système ou bâti d'antenne, ni en faire partie.

Bases de mât et ancrages de haubans

6. Toutes les bases de mât, y compris les surfaces portantes se trouvant soit au sol soit sur un toit, devront pouvoir supporter en toute sécurité toute combinaison des charges spécifiées aux articles 2 à 4 de la présente annexe.

7. Les empattements de pylône ou les piliers d'ancrage de haubans susceptibles de subir une traction vers le haut devront pouvoir résister au double de la charge calculée.

8. Les boulons d'ancrage ou autres ferrures utilisés pour assujettir le pylône ou les fils de hauban à la fondation ou aux ancrages seront conçus de façon à résister à 2 1/2 fois les composantes verticale et horizontale de la charge calculée.

9. (1) Les piliers ordinaires pour des conditions normales seront calculés en vue d'une pression au sol n'excédant pas 4,000 livres par pied carré sous la charge spécifiée; pour la traction vers le haut, on prendra le tronc d'une pyramide renversée en terre dont les côtés formeront un angle de 30 degrés avec la verticale; la terre et le béton seront à cet effet censés peser respectivement 100 et 140 livres par pied cube.

(2) Concrete and reinforced concrete used for footings or guy anchors shall have a compressive strength of not less than 2,000 pounds per square inch at the end of 28 days (nominal 2,000 pounds concrete).

(3) Where soil conditions are not normal, footings and anchors shall be designed to provide for this condition in accordance with the best prevailing practice.

10. Connections to a frame roof for guy anchors and bases of self-supporting towers shall be firmly secured to a roof joist or rafter or to a strut placed underneath two or more joists so that the load will not be carried by the roof boards only.

Guy Stays

11. (1) Guys shall be of stable metallic materials.

(2) Guys shall have a breaking strength suitable for the purpose and in no case less than 500 pounds; if stranded type guys are used they must be of seven wire construction, six wires over one and the individual wire size must not be less than 0.046 inch.

(3) Clips used on guy stays 1/4 inch in diameter and larger shall be made of drop forged material or material having similar characteristics.

(4) All steel shall be galvanized so that the coating is not less than 0.15 ounce per square foot; galvanizing is not required on stainless steels or on steels with an equivalent integrally bonded metallic coating.

12. The ultimate strength of a guy stay shall be the basis of its selection; the effective ultimate strength of a guy stay shall not be less than three times the calculated maximum working load.

13. (1) The location of the guy anchors shall be such that lines drawn from the base of the mast to any two adjacent guy anchors form an angle not greater than 125 degrees.

(2) No guy stay shall be in contact with any surface between the end connections.

14. Guy stays shall not be in contact with any sharp edge at either end connections; the connection of a guy stay to a mast shall be such that it will not slip on the mast.

15. A ready adjustment shall be provided in all guy stays; stays shall not be tightened more than is necessary for holding the mast upright.

Insulators

16. (1) All insulators shall be of a design that provides a mechanical safety factor of four.

(2) Stay or guy insulators shall be designed so that ceramic or other brittle material is not used under tension and the design shall be such that the shear load is reduced to a minimum.

(3) No cast metal pins shall be used with insulators.

(2) Le béton et le béton armé des empattements ou des ancrages de haubans auront une résistance à la compression d'au moins 2,000 livres par pouce carré au bout de 28 jours (résistance nominale du béton: 2,000 livres).

(3) Si l'état du sol n'est pas normal, les empattements et les ancrages seront calculés de façon à tenir compte de cet état, suivant les meilleures règles courantes.

10. Les raccordements aux toits en charpente des ancrages de haubans et des bases des pylônes non haubanés seront solidement assujettis soit à une solive de toit ou un chevron, soit à une entretoise placée sous deux ou plusieurs solives, de façon que la charge ne soit pas uniquement supportée par les planches du toit.

Haubans

11. (1) Les haubans seront en matériaux métalliques stables.

(2) Les haubans auront une résistance à la rupture appropriée à l'usage envisagé qui ne sera en aucun cas inférieure à 500 livres; si des haubans du type à torons sont utilisés, ils seront à sept fils, soit six fils sur un fil, et chaque fil aura au moins 0.046 pouce.

(3) Les pattes d'attache utilisées sur les haubans de 1/4 de pouce de diamètre ou plus seront en matériaux estampés ou en matériaux ayant des caractéristiques semblables.

(4) Tout l'acier sera galvanisé de façon que le revêtement ne soit pas inférieur à 0.15 once par pied carré; la galvanisation des aciers inoxydables ou des aciers revêtus d'une couche métallique solidaire équivalente n'est pas exigée.

12. La résistance à la rupture servira de critère dans le choix d'un hauban; la résistance effective à la rupture d'un hauban ne sera pas inférieure à trois fois la charge pratique maximum de calcul.

13. (1) L'emplacement des ancrages de haubans sera choisi de façon que les ignes tirées de la base du mât jusqu'à deux ancrages de haubans voisins forment un angle d'au plus 125 degrés.

(2) Aucun hauban ne devra venir en contact avec une surface quelconque entre les raccordements extrêmes.

14. Les haubans ne devront venir en contact avec aucune arête vive à l'un ou l'autre des raccordements extrêmes; le raccordement d'un hauban à un mât sera réalisé de telle sorte qu'il ne glisse pas sur le mât.

15. Un moyen de réglage facile sera prévu sur tous les haubans; les haubans ne seront pas serrés plus qu'il ne sera nécessaire pour tenir le mât droit.

Isolateurs

16. (1) Tous les isolateurs seront d'une conception assurant un coefficient mécanique de sécurité de quatre.

(2) Les isolateurs de haubans seront conçus de façon que les pièces en céramique ou autres matériaux cassants ne soient pas utilisés sous tension, et la conception sera de nature à réduire au minimum la charge de cisaillement.

(3) Aucune tige en métal venu de fonte ne sera utilisée avec les isolateurs.

17. (1) All antenna supporting structures shall be grounded and in the case of timber structures the ground wire must be extended to the highest point of the structure.

(2) The grounding conductor shall connect to a cold water metallic supply pipe of a public utility system or to a suitable ground electrode that consists of a pipe or rod not less than 5/8 inch in outside diameter driven at least 6 feet into the ground as nearly vertical as possible; connection to the ground electrode shall be by means of an approved clamp and shall be above ground level.

(3) The tower shall be connected to the ground by means of a copper, copper-clad steel, or aluminum grounding conductor of No. 8 B & S gauge or larger cross-section that shall extend between the tower and the ground by the most practical direct route.

(4) The grounding requirements set out in this section are a minimum for the electrical safety of the antenna system or supporting structure exclusive of danger from lightning; where antenna systems or supporting structure are considered to be lightning rods, the grounding shall comply with the appropriate lightning rod legislation.

Tower Construction (Steel)

18. Material used in steel construction shall be in accordance with recognized standards of good engineering practice and as prescribed by this specification.

19. (1) Where medium structural steel is used, the following stresses shall not be exceeded:

(*a*) tension in net section—20,000 psi[1];

(*b*) compression or gross section:

(i) for L/r up to 120—20,000-(70 L/r) psi; but not greater than 18,000 psi,

(ii) for L/r greater than 120—$\frac{(167,500,000)}{(L/r)^2}$ psi;

(*c*) bending on extreme fibres—20,000 psi;

(*d*) bolt values:

(i) single shear—15,000 psi,

(ii) bearing on bolts—36,000 psi.

(2) Where mild structural steel is used, 90 per cent of the stress values set out in subsection (1) shall not be exceeded.

Details of Design

20. (1) The minimum thickness of steel shall be 0.0598 inch for all galvanized material and 1/8 inch for all painted material.

(2) The minimum edge distance from the centre of bolt holes shall not be less than the diameter of the bolt plus the thickness of the material.

[1]psi=pound per square inch

17. (1) Tous les bâtis d'antenne seront mis à la terre et, dans le cas de bâtis en bois, le fil de terre devra atteindre le plus haut point du bâti.

(2) Le conducteur de terre sera raccordé à une conduite métallique d'amenée d'eau froide d'un service d'utilité publique ou à une électrode de masse convenable consistant en un tuyau ou tige ayant un diamètre extérieur d'au moins 5/8 de pouce et enfoncé de 6 pieds au moins dans le sol, aussi verticalement que possible; le raccordement à l'électrode de masse sera réalisé au moyen d'une borne ou collier agréé et sera effectué au-dessus du niveau du sol.

(3) Le pylône sera mis à la terre au moyen d'un conducteur en cuivre, en acier cuivré ou en aluminium de jauge n° 8 B & S ou de coupe plus grande, lequel reliera le pylône à la terre par la voie la plus directe possible.

(4) Les conditions de mise à la terre énoncées au présent article représentent le minimum nécessaire pour assurer, au point de vue électrique, la sécurité du système d'antennes ou du bâti, mais elles ne tiennent pas compte des coups de foudre; dans le cas où les systèmes d'antennes ou les bâtis sont considérés comme des paratonnerres, la mise à la terre devra satisfaire aux lois régissant les paratonnerres.

Construction des pylônes (en acier)

18. Les matériaux utilisés dans la construction en acier seront conformes aux règles reconnues de l'art et répondront aux prescriptions du présent devis.

19. (1) Si l'acier de charpente moyen est utilisé, les efforts suivants ne seront pas dépassés:

a) tension dans la section nette—20,000 lv/pc[1];

b) compression sur la section brute:

(i) si L/r n'excède pas 120—20,000-(70 L/r) liv/pc mais au plus 18,000 liv/pc,

(ii) si L/r excède 120—$\frac{(167,500,000)}{(L/r)^2}$ liv/pc;

c) flexion sur les fibres extrêmes—20,000 liv/pc;

d) valeurs des boulons:

(i) cisaillement simple—15,000 liv/pc,

(ii) pression sur les boulons—36,000 liv/pc.

(2) Si l'acier doux de charpente est utilisé, les valeurs des efforts ne dépasseront pas 90 pour cent de celles qui sont indiquées au paragraphe (1).

Détail du calcul

20. (1) L'épaisseur minimum de l'acier sera de 0.0598 pouce pour tous les matériaux galvanisés et de 1/8 de pouce pour tous les matériaux peints.

(2) La distance du bord, comptée du centre des trous de boulon, ne sera pas moindre que le diamètre du boulon augmenté de l'épaisseur du matériau.

[1]liv/pc=livre par pouce carré

(3) For galvanized structures all parts shall be galvanized after fabrication by the hot-dip method.

(4) Bonded plastic coating may be used in lieu of galvanizing if it can be shown that the effect of such coating is in every respect equal to or superior to the effect of galvanizing.

Limiting Ratios

21. The limiting values of the ratio L/b where L is the span length and b the face width shall be as follows

Tower Cross Section	Maximum Ratio L/b	
	Cantilever Spans	Continuous Spans
Triangular	25	45
Square	31	56

22. The limiting values of the ratio L/r for individual members of a structure where L is the unsupported length and r the least radius of gyration of a member shall be as follows:

Type of Construction	Maximum Ratio L/r		
	Legs	Members Carrying Calculated Compression	Members
Welded	130	240	260
Bolted	120	200 for towers up to 250 ft. high. 180 for towers over 250 ft. high.	250

Welding

23. (1) Welding design and practice shall be carried out in accordance with recognized standards of good engineering practice for metallic-electric arc welding processes on steel structures.

(2) Fabricators shall be qualified as to equipment, personnel and procedure, in accordance with recognized standards of good engineering practice, for arc welding and resistance welding.

Tower Construction (Aluminum)

24. The aluminum alloy used shall be adequate in accordance with recognized current standards of good engineering practice for the particular application.

25. For aluminum construction the following design stresses shall not be exceeded:

(*a*) tension in net section—17,500 psi;

(*b*) compression on gross section:

(3) Pour les bâtis galvanisés, toutes les parties seront galvanisées après fabrication par la méthode de trempage à chaud.

(4) Le revêtement plastique de liaison ou d'accrochage pourra tenir lieu de la galvanisation s'il peut être démontré que l'effet du revêtement est, sous tous les rapports, égal ou supérieur à celui de la galvanisation.

Valeurs limites

21. Les valeurs limites du rapport L/b, dans lequel L est la longueur de la portée et b la largeur de la face, seront les suivantes:

Coupe du pylône	Rapport maximum L/b	
	Portée à consoles	Portée continue
Triangulaire	25	45
Carrée	31	56

22. Les valeurs limites du rapport L/r pour les différents éléments d'un bâti, dans lequel L est la longueur sans appui et r le plus petit rayon de giration d'un élément, seront les suivantes:

Type de construction	Rapport maximum L/r		
	Jambage	Éléments supportant la compression calculée	Éléments parasites
Soudé	130	240	260
Boulonné	120	200 pour les pylônes d'au plus 250 pi. de hauteur. 180 pour les pylônes de plus de 250 pi. de hauteur.	250

Soudure

23. (1) L'étude et la réalisation de la soudure seront conformes aux règles reconnues de l'art pour les procédés de soudure à l'arc électrique métallique applicables aux charpentes en acier.

(2) Le matériel, le personnel et la méthode des fabricants répondront aux règles reconnues de l'art pour l'exécution de la soudure à l'arc et de la soudure par résistance.

Construction des pylônes (en aluminium)

24. L'alliage d'aluminium utilisé sera conforme aux règles reconnues de l'art et approprié à l'usage envisagé.

25. Pour la construction en aluminium, les efforts de calcul suivants ne seront pas dépassés:

a) tension dans la section nette—17,500 liv/pc;

b) compression sur la section brute:

(i) for L/r less than 33—17,500 psi,

(ii) for L/r from 33 to 77—24,000-(200 L/r) psi,

(iii) for L/r greater than 77—$\frac{51,000,000}{(L/r)^2}$ psi;

(*c*) bending on extreme fibres—17,500 psi;

(*d*) bolt values:

(i) single shear—65 S-T—15,000 psi,

(ii) single shear—24 S-T—20,000 psi,

(iii) rivets—55 S-T33—10,000 psi,

(iv) bearing on bolt-holes—27,000 psi.

26. (1) The minimum thickness for all aluminum structural and tubular members shall be 0.064 inch.

(2) Web lacing shall be designed to carry the horizontal shear caused by the wind load plus three per cent of the vertical compression load.

Tower Construction (Timber)

27. The material for antenna structures made of timber shall be in accordance with recognized standards of good engineering practice for "Structural Timber" and "Glued-laminated Timber Construction".

28. Antenna structures made of timber shall be designed in accordance with recognized standards of good engineering practice for the same load as structures of steel or aluminum.

29. Wooden poles used for antenna supports shall not be less than 4 inches in diameter at the butt end, and not less than 3 inches in diameter at the small end.

30. (1) Maximum fiber stress shall not exceed 2,000 pounds per square inch.

(2) Fiber stress shall be calculated for the wind load specified in section 3 of this Schedule plus an assumed load due to 1/2 inch coating of ice, plus the worst possible case of unbalanced loading.

31. The limiting value for the ratio L/d where L is the span length and d is the diameter shall be as follows:

(*a*) for cantilever span L/d Maximum 30 where d is the diameter of the supported end; and

(*b*) for continuous span L/d Maximum 60 where d is the mean diameter between the two supported ends.

Tower Construction (Magnesium)

32. The magnesium alloy used shall be adequate in accordance with recognized current standards of good engineering practice for the particular application.

33. (1) For construction with high strength magnesium alloy the following design stresses shall not be exceeded:

(*a*) tension in net section—16,000 psi;

(*b*) compression on gross section:

(i) for L/r less than 30—14,000 psi,

(i) si L/r est inférieur à 33—17,500 liv/pc,

(ii) si L/r est entre 33 et 77—24,000-(200 L/r) liv/pc,

(iii) si L/r est supérieur à 77—$\frac{51,000,000}{(L/r)^2}$ liv/pc,

c) flexion sur les fibres extrêmes—17,500 liv/pc;

d) valeurs des boulons:

(i) cisaillement simple—65 S-T—15,000 liv/pc,

(ii) cisaillement simple—24 S-T—20,000 liv/pc,

(iii) rivets—55 S-T33—10,000 liv/pc,

(iv) pression sur les trous de boulon—27,000 liv/pc.

26. (1) L'épaisseur minimum de tous les éléments de charpente et tubulaires en aluminium sera de 0.064 pouce.

(2) La triangulation des poutres sera conçue de façon à supporter le cisaillement horizontal causé par la charge due au vent, augmentée de trois pour cent de la charge de compression verticale.

Construction des pylônes (en bois)

27. Les matériaux des bâtis d'antenne en bois seront conformes aux règles reconnues de l'art pour le «bois de charpente» et la «construction en bois à feuilles collées».

28. Les bâtis d'antenne en bois seront conçus conformément aux règles reconnues de l'art pour la même charge que les bâtis en acier ou en aluminium.

29. Les poteaux en bois utilisés pour les supports d'antenne auront au moins 4 pouces de diamètre à l'extémité où ils aboutent et au moins 3 pouces de diamètre au petit bout.

30. (1) L'effort maximum imposé aux fibres ne dépassera pas 2,000 livres par pouce carré.

(2) L'effort imposé aux fibres sera calculé en tenant compte de la charge due au vent, spécifiée à l'article 3 de la présente annexe, augmentée d'une charge hypothétique due à une couche de glace de 1/2 pouce et, en outre, du pire cas possible de déséquilibre des charges.

31. Les valeurs limites du rapport L/d, dans lequel L est la longueur de la portée et d le diamètre, seront les suivantes:

a) pour une portée à consoles, la valeur maximum L/d sera de 30 alors que d représente le diamètre de l'extrémité appuyée; et

b) pour une portée continue, la valeur maximum L/d sera de 60 alors que d représente le diamètre moyen entre les deux extrémités appuyées.

Construction des pylônes (en magnésium)

32. L'alliage au magnésium utilisé sera conforme aux règles reconnues de l'art et approprié à l'usage envisagé.

33. (1) Pour la construction au moyen d'un alliage au magnésium de haute résistance, les efforts de calcul suivants ne seront pas dépassés:

a) tension dans la section nette—16,000 liv/pc;

b) compression sur la section brute:

(ii) for L/r from 30 to 60—16,500-100 L/r psi,

(iii) for L/r greater than 60—40,000

$$\frac{}{1 + 0.00078\ (L/r)^2}\ \text{psi};$$

(*c*) bending on extreme fibers—14,000 psi;

(*d*) bearing on boltholes—30,000 psi.

(2) Bolts used are to be aluminum with values as shown in section 25 of this Schedule.

34. (1) For construction with low strength magnesium the following stresses shall not be exceeded:

(*a*) tension in net section—9,000 psi;

(*b*) compression on gross section:

(i) for L/r less than 30—7,500 psi,

(ii) for L/r from 30 to 60—9,500-68 L/r psi,

(iii) for L/r greater than 60—20,000

$$\frac{}{1 + 0.00075\ (L/r)^2}\ \text{psi};$$

(*c*) bending in extreme fibers—7,500 psi;

(*d*) bearing on boltholes—25,600 psi.

(2) Bolts used are to be aluminum with values as shown in section 25 of this Schedule.

35. The minimum thickness of all magnesium structural and tubular members shall be 0.072 inch.

36. Welding shall be carried out only by the Shielded Inert-Arc Process using either argon or helium as the shielding gas.

Supporting Antenna Structures

37. Pipes, brackets or structural members, forming part of an antenna system or merely supporting it, that are mounted on some other supporting structure shall be designed in accordance with sections 2 to 4 and 18 to 36 of this Schedule.

38. Antenna systems supported by other structures shall be grounded where practicable in precisely the same manner as the supporting structure itself.

(i) si L/r est inférieur à 30—14,000 liv/pc;

(ii) si L/r est entre 30 et 60—16,500-100 L/r liv/pc;

(iii) si L/r est supérieur à 60—40,000

$$\frac{}{1+0.00078\ (L/r)^2}\ \text{liv/pc};$$

c) flexion sur les fibres extrêmes—14,000 liv/pc;

d) pression sur les trous de boulon—30,000 liv/pc.

(2) Les boulons utilisés seront en aluminium et auront les valeurs indiquées à l'article 25 de la présente annexe.

34. (1) Pour la construction en magnésium de faible résistance, les efforts suivants ne seront pas dépassés:

a) tension dans la section nette—9,000 liv/pc;

b) compression sur la section brute:

(i) si L/r est inférieur à 30—7,500 liv/pc,

(ii) si L/r est entre 30 et 60—9,500-68 L/r liv/pc,

(iii) si L/r est supérieur à 60—20,000

$$\frac{}{1+0.00075\ (L/r)^2}\ \text{liv/pc};$$

c) flexion sur les fibres extrêmes—7,500 liv/pc;

d) pression sur les trous de boulon—25,600 liv/pc.

(2) Les boulons utilisés seront en aluminium et auront les valeurs indiquées à l'article 25 de la présente annexe.

35. L'épaisseur minimum de tous les éléments de charpente et tubulaires en magnésium sera de 0.072 pouce.

36. La soudure ne sera réalisée que par le procédé de soudure à l'arc inerte en atmosphère protégée, en se servant de l'argon ou de l'hélium comme gaz de protection.

Bâtis d'antenne

37. Les tuyaux, cornières ou éléments de charpente qui font partie d'un système d'antenne ou du bâti et qui sont montés sur quelque autre structure seront conçus conformément aux articles 2 à 4 et 18 à 36 de la présente annexe.

38. Les systèmes d'antennes supportés par d'autres structures seront, si possible, mis à la terre exactement de la même façon que s'il s'agissait du bâti de soutien même.

SCHEDULE II

(*ss. 42, 43, 44, 57, 63 and 64*)

ANNEXE II

(*art. 42, 43, 44, 57, 63 et 64*)

Item Ligne	Column I Colonne I Frequency Bands Bandes de fréquences						Column II Colonne II Types of Emission Types d'émission
1		1.800	—		2.000	MHz	A1, A3, F3,
2		3.500	—		3.725	MHz	A1, F1,
3		3.725	—		4.000	MHz	A1, A3, F3,
4		7.000	—		7.150	MHz	A1, F1,
5		7.150	—		7.300	MHz	A1, A3, F3,
6		14.000	—		14.100	MHz	A1, F1,
7		14.100	—		14.350	MHz	A1, A3, F3,
8		21.000	—		21.100	MHz	A1, F1,
9		21.000	—		21.450	MHz	A1, A3, F3,
10		28.000	—		28.100	MHz	A1, F1,
11		28.100	—		29.700	MHz	A1, A3, F3,
12		50.000	—		50.050	MHz	A1,
13		50.050	—		51.000	MHz	A1, A2, A3, F1, F2, F3,
14		51.000	—		54.000	MHz	Aϕ, A1, A2, A3, A4, F1, F2, F3, F4,
15		144.000	—		144.100	MHz	A1,
16		144.100	—		148.000	MHz	Aϕ, A1, A2, A3, A4, F1, F2, F3, F4,
17		220.000	—		225.000	MHz	Aϕ, A1, A2, A3, A4, F1, F2, F3, F4,
18		*420.000	—		450.000	MHz	Aϕ, A1, A2, A3, A4, A5, F1, F2, F3, F4,
19	*1	215.000	—	1	300.000	MHz	Aϕ, A1, A2, A3, A4, A5, F1, F2, F3, F4,
20	*2	300.000	—	2	450.000	MHz	Aϕ, A1, A2, A3, A4, A5, F1, F2, F3, F4,
21	*3	300.000	—	3	500.000	MHz	Aϕ, A1, A2, A3, A4, A5, F1, F2, F3, F4,
22	*5	650.000	—	5	925.000	MHz	Aϕ, A1, A2, A3, A4, A5, F1, F2, F3, F4,
23	*10	000.000	—	10	500.000	MHz	Aϕ, A1, A2, A3, A4, A5, F1, F2, F3, F4,
24	24	000.000	—	24	050.000	MHz	Aϕ, A1, A2, A3, A4, A5, F1, F2, F3, F4,
25	*24	050.000	—	24	250.000	MHz	Aϕ, A1, A2, A3, A4, A5, F1, F2, F3, F4.

SCHEDULE III

(*ss. 42 and 43*)

ANNEXE III

(*art. 42 et 43*)

Item Ligne	Column I Colonne I Frequency Bands Bandes de fréquences						Column II Colonne II Types of Emission Types d'émission
1		*420.000	—		450.000	MHz	A5
2	*1	215.000	—	1	300.000	MHz	A5
3	*2	300.000	—	2	450.000	MHz	A5
4	*3	300.000	—	3	500.000	MHz	A5
5	*5	650.000	—	5	925.000	MHz	A5
6	*10	000.000	—	10	500.000	MHz	A5
7	24	000.000	—	24	050.000	MHz	A5
8	*24	050.000	—	24	250.000	MHz	A5

SCHEDULE IV

(*ss. 42 and 43*)

ANNEXE IV

(*art. 42 et 43*)

Item Ligne	Column I Colonne I Frequency Bands Bandes de fréquences					Column II Colonne II Types of Emission Types d'émission
1		1.800	—	2.000	MHz	A1,
2		3.500	—	4.000	MHz	A1,
3		7.000	—	7.300	MHz	A1,
4		14.000	—	14.350	MHz	A1,
5		21.000	—	21.450	MHz	A1,
6		28.000	—	29.700	MHz	A1,
7		50.000	—	50.050	MHz	A1,
8		50.050	—	51.000	MHz	A1, A2, A3, F1, F2, F3,
9		51.000	—	54.000	MHz	Aϕ, A1, A2, A3, A4, F1, F2, F3, F4,
10		144.000	—	144.100	MHz	A1,
11		144.100	—	148.000	MHz	Aϕ, A1, A2, A3, A4, F1, F2, F3, F4,
12		220.000	—	225.000	MHz	Aϕ, A1, A2, A3, A4, F1, F2, F3, F4,
13		*420.000	—	450.000	MHz	Aϕ, A1, A2, A3, A4, F1, F2, F3, F4,
14	*1	215.000	—	1 300.000	MHz	Aϕ, A1, A2, A3, A4, F1, F2, F3, F4,
15	*2	300.000	—	2 450.000	MHz	Aϕ, A1, A2, A3, A4, F1, F2, F3, F4,
16	*3	300.000	—	3 500.000	MHz	Aϕ, A1, A2, A3, A4, F1, F2, F3, F4,
17	*5	650.000	—	5 925.000	MHz	Aϕ, A1, A2, A3, A4, F1, F2, F3, F4,
18	*10	000.000	—	10 500.000	MHz	Aϕ, A1, A2, A3, A4, F1, F2, F3, F4,
19	24	000.000	—	24 050.000	MHz	Aϕ, A1, A2, A3, A4, F1, F2, F3, F4,
20	*24	050.000	—	24 250.000	MHz	Aϕ, A1, A2, A3, A4, F1, F2, F3, F4.

SCHEDULE V

(*ss. 42 and 43*)

Frequency Bands		Types of Emission
28.100—	29,700 MHz	A3, F3

ANNEXE V

(*art. 42 et 43*)

Bandes de fréquences		Types d'émission
28,100—	29,700 MHz	A3, F3

SCHEDULE VI

(s. 43)

AUTHORIZED FREQUENCY BANDS (MHz) AND TRANSMITTER POWER FOR DAY (D) AND NIGHT (N) OPERATIONS

	1.800 to 1.825	1.825 to 1.850	1.850 to 1.875	1.875 to 1.900	1.900 to 1.925	1.925 to 1.950	1.950 to 1.975	1.975 to 2.000
British Columbia	500d 100n [1]	500d 100n	500d 100n	125d 25n	Nil "	Nil "	Nil "	Nil "
Alberta	500d 100n [1]	500d 100n	500d 100n	500d 100n	125d 25n	Nil "	Nil "	125d 25n
Saskatchewan	500d 100n [1]	500d 100n	500d 100n	500d 100n	500d 100n	125d 25n	125d 25n	500d 100n
Manitoba	500d 100n [1]	250d 50n	250d 50n	250d 50n	250d 50n	250d 50n	250d 50n	500d 100n [1]
Ontario—North of 50°N. Lat.	500d 100n	125d 25n	125d 25n	125d 25n	125d 25n	Nil "	Nil "	250d 50n
Ontario—South of 50°N. Lat.	500d 100n [1]	250d 50n	125d 25n	Nil "	Nil "	Nil "	Nil "	125d 25n
Province of Quebec—North of 52°N. Lat.	125d 25n	Nil "	Nil "	125d 25n	125d 25n	Nil "	Nil "	250d 50n
Province of Quebec—South of 52°N. Lat.	500d 100n	250d 50n	125d 25n	Nil "	Nil "	Nil "	Nil "	Nil "
New Brunswick	500d 100n	250d 50n	125d 25n	Nil "	Nil "	Nil "	Nil "	Nil "
Nova Scotia	500d 100n	250d 50n	125d 25n	Nil "	Nil "	Nil "	Nil "	Nil "
Prince Edward Island	500d 100n	250d 50n	125d 25n	Nil "	Nil "	Nil "	Nil "	Nil "
Newfoundland (Island)	500d 100n	125d 25n	125d 25n	Nil "	Nil "	Nil "	Nil "	Nil "
Newfoundland (Labrador)	250d 50n	Nil "	Nil "	Nil "	Nil "	Nil "	Nil "	Nil "
Yukon Territory	500d 100n [1]	500d 100n	500d 100n	125d 25n	Nil "	Nil "	Nil "	Nil "
District of Mackenzie	500d 100n [1]	500d 100n	500d 100n	500d 100n	125d 25n	Nil "	Nil "	125d 25n
District of Keewatin	500d 100n	125d 25n	125d 25n	500d 100n	250d 50n	Nil "	Nil "	250d 50n
District of Franklin	Nil "	Nil "	Nil "	Nil "	125d 25n	Nil "	Nil "	125d 25n

[1] The power levels 500d–100n may be increased to 1000d–200n when authorized by a Departmental Radio Inspector.

ANNEXE VI

(*art. 46*)

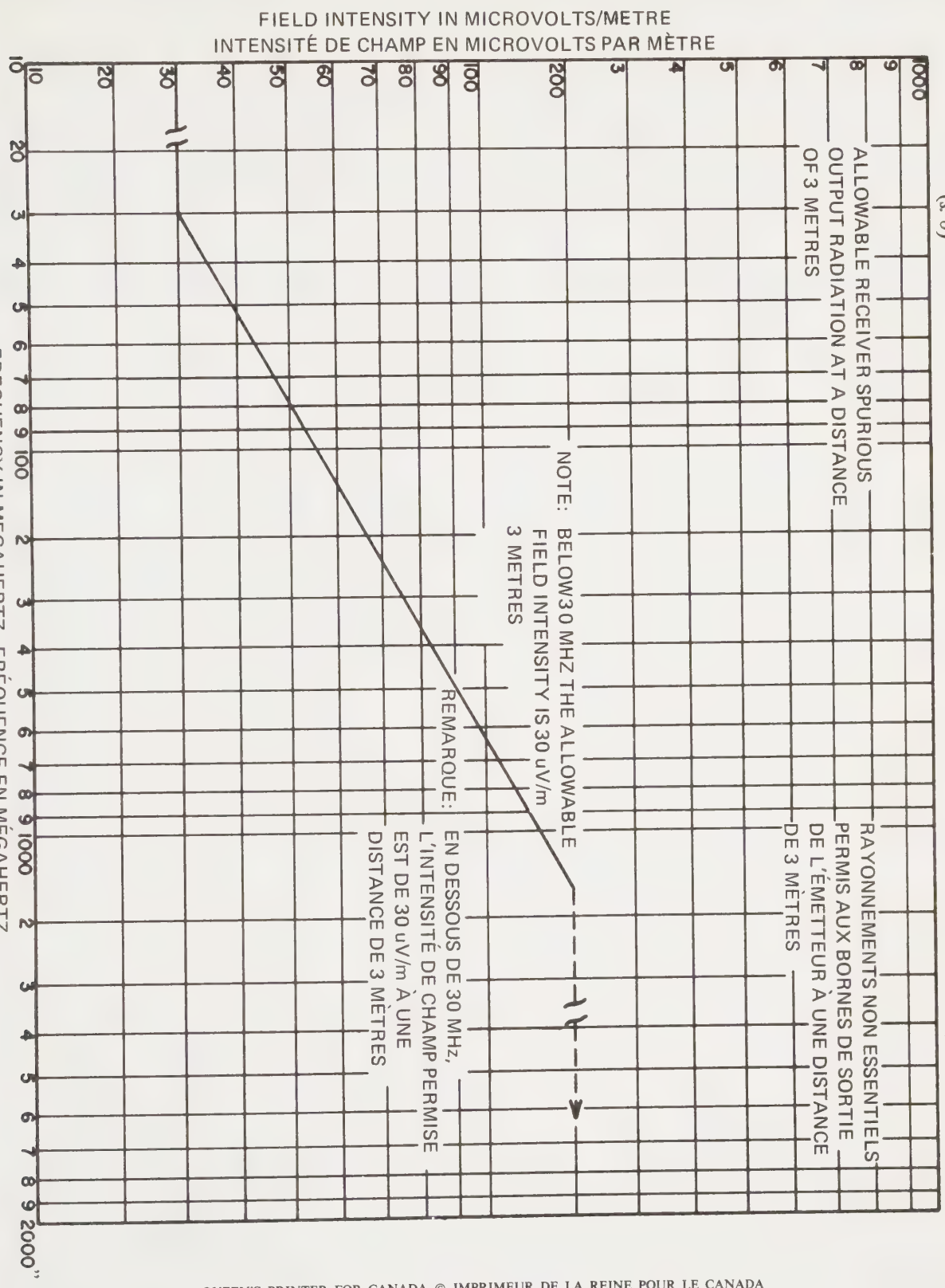
BANDES DE FRÉQUENCES AUTORISÉES (MHz) ET PUISSANCE DE L'ÉMETTEUR POUR L'EXPLOITATION DE JOUR (J) ET DE NUIT (N)

	1,800 à 1,825	1,825 à 1,850	1,850 à 1,875	1,875 à 1,900	1,900 à 1,925	1,925 à 1,950	1,950 à 1,975	1,975 à 2,000
Colombie-Britannique	500j [1] 100n	500j 100n	500j 100n	125j 25n	Néant "	Néant "	Néant "	Néant "
Alberta	500j [1] 100n	500j 100n	500j 100n	500j 100n	125j 25n	Néant "	Néant "	125j 25n
Saskatchewan	500j [1] 100n	500j 100n	500j 100n	500j 100n	500j 100n	125j 25n	125j 25n	500j 100n
Manitoba	500j [1] 100n	250j 50n	250j 50n	250j 50n	250j 50n	250j 50n	250j 50n	500j [1] 100n
Ontario—Nord de 50° de lat. N.	500j 100n	125j 25n	125j 25n	125j 25n	125j 25n	Néant "	Néant "	250j 50n
Ontario—Sud de 50° de lat. N.	500j [1] 100n	250j 50n	125j 25n	Néant "	Néant "	Néant "	Néant "	125j 25n
Province de Québec—Nord de 52° de lat. N.	125j 25n	Néant "	Néant "	125j 25n	125j 25n	Néant "	Néant "	250j 50n
Province de Québec—Sud de 52° de lat. N.	500j 100n	250j 50n	125j 25n	Néant "	Néant "	Néant "	Néant "	Néant "
Nouveau-Brunswick	500j 100n	250j 50n	125j 25n	Néant "	Néant "	Néant "	Néant "	Néant "
Nouvelle-Écosse	500j 100n	250j 50n	125j 25n	Néant "	Néant "	Néant "	Néant "	Néant "
Île-du-Prince-Édouard	500j 100n	250j 50n	125j 25n	Néant "	Néant "	Néant "	Néant "	Néant "
Terre-Neuve (Île)	500j 100n	125j 25n	125j 25n	Néant "	Néant "	Néant "	Néant "	Néant "
Terre-Neuve (Labrador)	250j 50n	Néant "	Néant "	Néant "	Néant "	Néant "	Néant "	Néant "
Territoire du Yukon	500j [1] 100n	500j 100n	500j 100n	125j 25n	Néant "	Néant "	Néant "	Néant "
District de Mackenzie	500j [1] 100n	500j 100n	500j 100n	500j 100n	125j 25n	Néant "	Néant "	125j 25n
District de Keewatin	500j 100n	125j 25n	125j 25n	500j 100n	250j 50n	Néant "	Néant "	250j 50n
District de Franklin	Néant "	Néant "	Néant "	Néant "	125j 25n	Néant "	Néant "	125j 25n

[1] La puissance 500j–100n peut être portée à 1000j–200n lorsqu'un inspecteur de la radio du Ministère l'autorise.

SCHEDULE VII
(s. 6)

ANNEXE VII
(*art. 6*)



QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1373

RADIO ACT

Private Receiving Antennae Construction Order

ORDER RESPECTING THE CONSTRUCTION OF PRIVATE RECEIVING STATION ANTENNAE

Short Title

1. This Order may be cited as the *Private Receiving Antennae Construction Order*.

General

2. (1) The areas in Canada set out in the schedule are hereby designated as areas where antennae for private receiving stations may not be installed, erected or constructed except in conformity with the specifications set out in Schedule I of the *General Radio Regulations, Part II*.

(2) Each person holding an office set out in the schedule is hereby appointed as an inspector for the enforcement and administration of section 11 of the *General Radio Regulations, Part II*, in respect of the area set out opposite his office in the schedule.

CHAPITRE 1373

LOI SUR LA RADIO

Ordonnance sur la construction des antennes de station de réception privée

ORDONNANCE CONCERNANT LA CONSTRUCTION DES ANTENNES DE STATION DE RÉCEPTION PRIVÉE

Titre abrégé

1. La présente ordonnance peut être citée sous le titre: *Ordonnance sur la construction des antennes de station de réception privée*.

Dispositions générales

2. (1) Les régions du Canada énumérées dans l'annexe sont par les présentes désignées comme régions dans lesquelles il ne peut être installé, érigé ni construit d'antennes de station de réception privée, si ce n'est conformément aux devis établis à l'annexe I du *Règlement général sur la radio, Partie II*.

(2) Chacune des personnes qui occupent une charge dans l'annexe est par les présentes nommée inspecteur aux fins de l'exécution et de l'application de l'article 11 du *Règlement général sur la radio, Partie II*, pour la région indiquée en regard de sa charge.

SCHEDULE

(*s. 2*)

Area	Inspector
1. Chapleau, Municipality of, Ontario.	Building Inspector of the Municipality of Chapleau
2. Chinguacousy, Township of, Ontario.	By-law Enforcement Officer of the Township of Chinguacousy
3. Collingwood, Town of, Ontario.	The Manager of the Collingwood Public Utilities Commission
4. Drumheller, City of, Alberta.	Building Inspector of the Corporation of the City of Drumheller
5. Kamsack, Town of, Saskatchewan.	Building Inspector of the Corporation of the Town of Kamsack
6. Kimberley, City of, British Columbia.	Building Inspector of the Corporation of the City of Kimberley
7. Kindersley, Town of, Saskatchewan.	Building Inspector of the Corporation of the Town of Kindersley
8. Lloydminster, City of, Saskatchewan.	Building Inspector of the Corporation of the City of Lloydminster
9. Oak Bay, District of, British Columbia.	Building Inspector of the Corporation of the District of Oak Bay
10. Ottawa, City of, Ontario.	Building Inspector of the Corporation of the City of Ottawa
11. Owen Sound, City of, Ontario.	Building Inspector of the Corporation of the City of Owen Sound
12. Regina, City of, Saskatchewan.	Director of Buildings and Civic Properties of the City of Regina
13. Simcoe, City of, Ontario.	Building Inspector of the Corporation of the Town of Simcoe
14. Swift Current, City of, Saskatchewan.	Building Inspector of the City of Swift Current
15. The Pas, Town of, Manitoba.	Building Inspector of the Corporation of the Town of The Pas
16. Vernon, City of, British Columbia.	Building Inspector of the Corporation of the City of Vernon
17. Winnipeg, Manitoba. Metropolitan area of Greater Winnipeg and Additional Zone as described in the Metropolitan Winnipeg Act.	Electrical Inspectors of the Metropolitan Corporation of Greater Winnipeg
18. York, Township of, Ontario.	Building Inspector and Assistant Building Inspectors of the Corporation of the Township of York

ANNEXE

(*art. 2*)

Région	Inspecteur
1. Municipalité de Chapleau, Ontario	Inspecteur du bâtiment de la municipalité de Chapleau
2. Township de Chinguacousy, Ontario	Agent préposé à l'application des règlements du township de Chinguacousy
3. Ville de Collingwood, Ontario	Gérant de *Collingwood* Public Utilities Commission
4. Ville de Drumheller, Alberta	Inspecteur du bâtiment de la corporation de la ville de Drumheller
5. Ville de Kamsack, Saskatchewan	Inspecteur du bâtiment de la corporation de la ville de Kamsack
6. Ville de Kimberley, Colombie-Britannique	Inspecteur du bâtiment de la corporation de la ville de Kimberley
7. Ville de Kindersley, Saskatchewan	Inspecteur du bâtiment de la corporation de la ville de Kindersley
8. Ville de Lloydminster, Saskatchewan	Inspecteur du bâtiment de la corporation de la ville de Lloydminster
9. District d'Oak Bay, Colombie-Britannique	Inspecteur du bâtiment de la corporation du district d'Oak Bay
10. Ville d'Ottawa, Ontario	Inspecteur du bâtiment de la corporation de la ville d'Ottawa
11. Ville d'Owen Sound, Ontario	Inspecteur du bâtiment de la corporation de la ville d'Owen Sound
12. Ville de Regina, Saskatchewan	Directeur des bâtiments et des propriétés civiques de la ville de Regina
13. Ville de Simcoe, Ontario	Inspecteur du bâtiment de la corporation de la ville de Simcoe
14. Ville de Swift Current, Saskatchewan	Inspecteur du bâtiment de la ville de Swift Current
15. Ville de Le Pas, Manitoba	Inspecteur du bâtiment de la corporation de la ville de Le Pas
16. Ville de Vernon, Colombie-Britannique	Inspecteur du bâtiment de la corporation de la ville de Vernon
17. Winnipeg, Manitoba. Région métropolitaine du Grand Winnipeg et zone supplémentaire décrite dans la Loi sur le Winnipeg Métropolitain	Inspecteurs en électricité de la Corporation métropolitaine du Grand Winnipeg
18. Canton d'York, Ontario	Inspecteur et inspecteurs adjoints du bâtiment de la corporation du canton d'York

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1374

RADIO ACT

Radio Interference Regulations

REGULATIONS FOR THE CONTROL OF INTERFERENCE TO RADIO RECEPTION

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Radio Interference Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

"Department" means the Department of Communications; (*ministère*)

"I.S.M. radio frequency generator" means any device, apparatus, equipment or other thing that

(*a*) is operated for industrial, scientific, medical or similar purposes,

(*b*) produces and utilizes radio frequency energy in its operation, and

(*c*) is not used for radiocommunication; (*générateur de fréquence radio I.S.M.*)

"manufacturer" means the person responsible for carrying out the final assembly or making the last modification on a vehicle or device described in section 14 before that vehicle or device is released to the ultimate purchaser for service; (*fabricant*)

"model year" means the year assigned to a prototype unit and used for identification purposes to denote any one or all of the assembly line units that are produced as copies of that prototype unit; (*année de modèle*)

"prototype unit" means the original unit used as a pattern for the production of identical assembly line units or, in the case of a vehicle, a unit that has sufficient structure including body, engine, electrical power supply and circuitry to be representative, for radio noise measurement purposes, of production units that are identified by model year and certified pursuant to these Regulations; (*prototype*)

"radio frequency noise" or "radio noise" means any electrical disturbance produced by any machinery, apparatus or equipment and is capable of being received by a radio receiving apparatus; (*parasite de fréquence radio* or *bruit radio électrique*)

"radio reception" means reception of radiocommunication; (*réception radio*)

"suppress" means

(*a*) to replace an interfering machine, apparatus or equipment with non-interfering machinery, apparatus or equipment,

CHAPITRE 1374

LOI SUR LA RADIO

Règlement sur le brouillage radioélectrique

RÈGLEMENT CONCERNANT LE CONTRÔLE DU BROUILLAGE DE LA RÉCEPTION RADIO

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le brouillage radioélectrique.*

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«année de modèle» désigne l'année attribuée à un prototype et utilisée à des fins d'identification pour marquer les appareils produits sur une chaîne de montage comme copie de ce prototype particulier; (*model year*)

«déparasiter» signifie

a) remplacer une machine, un appareil ou de l'outillage brouilleur par une machine, un appareil ou de l'outillage non brouilleur,

b) réparer ou modifier une machine, un appareil ou de l'outillage brouilleur de manière qu'il ne cause pas de brouillage, ou

c) doter une machine, un appareil ou de l'outillage brouilleur de dispositifs, comme des suppresseurs ou blindages, qui l'empêcheront de causer du brouillage; (*suppress*)

«fabricant» désigne la personne qui est chargée d'effectuer l'assemblage final d'un véhicule ou d'un dispositif décrit à l'article 14, ou d'y effectuer la dernière modification, avant que ce véhicule ou ce dispositif ne soit remis au véritable acheteur pour utilisation; (*manufacturer*)

«générateur de fréquence radio I.S.M.» désigne tout dispositif, appareil, outillage ou autre objet

a) qui est exploité à des fins industrielles, scientifiques ou médicales, ou à des fins semblables,

b) qui produit et utilise de l'énergie de fréquence radio en cours de fonctionnement, et

c) qui n'est pas utilisé pour les radiocommunications; (*I.S.M. radio frequency generator*)

«ministère» désigne le ministère des Communications; (*Department*)

«parasite de fréquence radio» ou «bruit radioélectrique» désigne une perturbation électrique produite par toute machine, appareil ou outillage et susceptible d'être reçue par un appareil radiorécepteur; (*radio frequency noise* ou *radio noise*)

«prototype» désigne l'appareil original utilisé comme modèle pour la production d'appareils identiques sur une chaîne de montage ou, dans le cas d'un véhicule, une unité ayant une

(*b*) to repair or alter an interfering machine, apparatus or equipment in such a manner that it will not cause radio interference, or

(*c*) to associate with an interfering machine, apparatus or equipment additional apparatus such as suppressors or shielding so that the machine, apparatus or equipment will not cause interference; (*déparasiter*)

"television receiver" means a radio receiving apparatus intended for use by the general public for the reception of television broadcasting. (*téléviseur* or *récepteur de télévision*)

structure suffisante, y compris la carrosserie, le moteur, l'alimentation électrique et les circuits électriques pour représenter, à des fins de mesure des bruits radioélectriques, les véhicules de production qui sont identifiés par l'année de modèle et certifiés conformes au présent règlement; (*prototype unit*)

«réception radio» désigne la réception de radiocommunications; (*radio reception*)

«téléviseur» ou «récepteur de télévision» désigne un appareil radiorécepteur destiné au public en général pour la réception de la radiodiffusion télévisuelle. (*television receiver*)

Prohibitions

3. (1) Subject to subsection (2) and sections 19 and 20, no person shall sell, offer for sale or use any machinery, apparatus or equipment that causes or is liable to cause interference to radio reception unless

(*a*) it has been suppressed; or

(*b*) where limits for radio noise have been prescribed by these Regulations, it does not produce radio noise in excess of those limits.

(2) Where means of suppressing any machinery, apparatus or equipment that causes interference to radio reception cannot be effective until it is installed in the place where the machinery, apparatus or equipment is to be used, the machinery, apparatus or equipment may be sold or offered for sale if it bears thereon a permanent label in a conspicuous place indicating, in both official languages, that its use is prohibited until means of suppression have been applied sufficient to ensure that

(*a*) it does not cause interference to radio reception; or

(*b*) where limits for radio noise have been prescribed by these Regulations, it does not produce radio noise in excess of those limits.

Interdictions

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 19 et 20, nul ne peut vendre, mettre en vente ou utiliser une machine, un appareil ou un outillage qui brouille ou est susceptible de brouiller la réception radio, à moins

a) qu'il n'ait été déparasité; ou

b) que, lorsque des limites de bruits radioélectriques ont été prescrites par le présent règlement, il ne produise pas de bruits radioélectriques dépassant ces limites.

(2) Lorsque des moyens de déparasitage d'une machine, d'un appareil ou d'un outillage qui brouille la réception radio ne peuvent être efficaces avant que la machine, l'appareil ou l'outillage ne soit installé à l'emplacement de son utilisation, la machine, l'appareil ou l'outillage peut être vendu ou mis en vente s'il porte en permanence une étiquette bien en vue indiquant, dans les deux langues officielles, que son utilisation est interdite tant que n'auront pas été mis en œuvre des moyens de déparasitage suffisants pour assurer

a) qu'il ne brouille pas la réception radio; ou

b) que, lorsque des limites de bruits radioélectriques ont été prescrites par le présent règlement, il ne produit pas de bruits radioélectriques dépassant ces limites.

Testing

4. (1) Every manufacturer or importer who sells or offers for sale any machinery, apparatus or equipment for which limits of radio noise have been prescribed by these Regulations shall ensure that the machinery, apparatus or equipment has been tested in accordance with these Regulations.

(2) A record of the test referred to in subsection (1) shall be retained by the manufacturer or importer for a period of at least five years and made available for examination on the request of the Director General, Telecommunication Regulatory Service of the Department.

Essais

4. (1) Les fabricants ou importateurs qui vendent ou mettent en vente des machines, appareils ou outillages pour lesquels des limites de bruits radioélectriques ont été prescrites par le présent règlement, doivent s'assurer que ces articles ont subi des essais selon le présent règlement.

(2) Un dossier des essais visés au paragraphe (1) doit être conservé par le fabricant ou l'importateur pendant une période minimale de cinq ans et être disponible pour fins d'examen, à la demande du directeur général, Service de la réglementation des télécommunications du ministère.

Inspection

5. Every person who sells or offers for sale or uses any machinery, apparatus or equipment that causes or is liable to cause interference to radio reception shall, on the request of a person appointed by the Minister to inspect such machinery, apparatus or equipment, make the machinery, apparatus or equipment available for inspection and testing by that person and, where necessary for the inspection and testing, place the machinery, apparatus or equipment in operation.

Inspection

5. Quiconque vend, met en vente ou utilise une machine, un appareil ou de l'outillage brouillant ou susceptible de brouiller la réception radio doit, à la demande d'une personne désignée par le Ministre pour inspecter cette machine, cet appareil ou cet outillage, permettre que cette personne effectue une inspection et des essais de la machine, de l'appareil ou de l'outillage et, lorsque l'inspection et les essais le nécessitent, mettre en fonctionnement la machine, l'appareil ou l'outillage.

Limits for Radio Noise From I.S.M. Radio Frequency Generators

6. Sections 7 to 9 apply to every I.S.M. radio frequency generator that is used in Canada.

7. (1) Subject to subsection (2), a person may use an I.S.M. radio frequency generator that radiates unlimited radio frequency energy within any frequency band that has a centre frequency with lower and upper frequency limits as set out in Column I, II or III of any item of Schedule I.

(2) A person using an I.S.M. radio frequency generator operating within any frequency band described in subsection (1) shall ensure that it does not radiate outside that band any radio noise having a field intensity in excess of 25 microvolts per metre at a distance of 300 metres from the generator.

8. (1) Subject to subsection (2), a person who uses an I.S.M. radio frequency generator outside of a frequency band described in subsection 7(1) shall ensure that it does not produce radio noise on any frequency that has a field intensity in excess of 15 microvolts per metre at a distance of 300 metres from the generator.

(2) Where a person uses an I.S.M. radio frequency generator outside a frequency band described in subsection 7(1) and the generator is

(*a*) industrial equipment having a power of more than 5 kilowatts, or

(*b*) high frequency stabilized arc welding equipment,

of a type incapable of being modified so that it does not produce radio noise on any frequency that has a field intensity in excess of 15 microvolts per metre at a distance of 300 metres from the generator, that person shall ensure that the generator does not produce radio noise in excess of 16 microvolts per metre at a distance of 1 000 metres from the generator.

9. (1) The field intensity in microvolts per metre shall be measured by using a field strength meter adjusted in accordance with the manufacturer's instructions to read quasi-peak values of field strength.

(2) Where field intensity measurements are made at frequencies above 25 megahertz, a horizontally polarized dipole antenna supported at 2.3 metres above ground shall be used.

Limits for Radio Noise From Television Receivers

10. Sections 11 to 13 apply to every television receiver, whether manufactured in Canada or imported into Canada, that is sold or offered for sale.

11. No person shall sell or offer for sale a television receiver that propagates along its power supply lines radio noise voltage that on a frequency between 535 and 1 610 kilohertz exceeds 40 microvolts root mean square.

Limites des bruits radioélectriques produits par les générateurs de fréquence radio I.S.M.

6. Les articles 7 à 9 s'appliquent à tout générateur de fréquence radio I.S.M. utilisé au Canada.

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est permis d'utiliser un générateur de fréquence radio I.S.M. qui émet des quantités illimitées d'énergie de fréquence radio dans toute bande de fréquences dont la fréquence médiane et les limites de fréquence supérieure et de fréquence inférieure figurent aux colonnes I, II ou III de tout poste de l'annexe I.

(2) La personne qui utilise un générateur de fréquence radio I.S.M. fonctionnant dans toute bande de fréquences décrite au paragraphe (1) doit s'assurer que ce générateur n'émet, à l'extérieur de cette bande de fréquences, aucun bruit radioélectrique dont l'intensité de champ excède 25 microvolts par mètre à une distance de 300 mètres du générateur.

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la personne qui utilise un générateur de fréquence radio I.S.M. à l'extérieur d'une bande de fréquences visée au paragraphe 7(1) doit s'assurer que ce générateur ne produit, à aucune fréquence, aucun bruit radioélectrique dont l'intensité de champ excède 15 microvolts par mètre à une distance de 300 mètres du générateur.

(2) Lorsqu'une personne utilise un générateur de fréquence radio I.S.M. à l'extérieur d'une bande de fréquence visée au paragraphe 7(1) et que ce générateur est

a) un appareil industriel dont la puissance est supérieure à 5 kilowatts, ou

b) un appareil à souder à arc stabilisé par courant à haute fréquence,

d'un type qui ne peut pas être modifié de façon qu'il ne produise, à une fréquence quelconque, aucun bruit radioélectrique dont l'intensité de champ excède 15 microvolts par mètre à une distance de 300 mètres du générateur, cette personne doit s'assurer que le générateur ne produit aucun bruit radioélectrique de plus de 16 microvolts par mètre à une distance de 1 000 mètres du générateur.

9. (1) L'intensité de champ en microvolts par mètre doit être mesurée au moyen d'un mesureur force de champ réglé selon des indications du fabricant afin de permettre la lecture des valeurs «quasi de pointe» de la force de champ.

(2) Lorsque des mesures d'intensité de champ sont effectuées à des fréquences supérieures à 25 mégahertz, une antenne dipôle à polarisation horizontale soutenue à 2,3 mètres au-dessus du niveau du sol doit être utilisée.

Limites des bruits radioélectriques des récepteurs de télévision

10. Les articles 11 à 13 s'appliquent à tout téléviseur, qu'il soit fabriqué ou importé au Canada, qui est vendu ou mis en vente.

11. Il est interdit de vendre ou de mettre en vente un récepteur de télévision qui propage le long de ses fils d'alimentation électrique un voltage de bruits radioélectriques qui, à une fréquence qui varie entre 535 et 1 610 kilohertz, excède 40 microvolts racine carrée moyenne.

12. Any person who

(*a*) manufactures or imports into Canada a television receiver of any type or model, or

(*b*) modifies any type or model of television receiver manufactured or imported by him in such a manner that its electrical characteristics are likely to be changed

shall, at the time the type or model is first manufactured or imported into Canada or when it is modified, ensure that a representative receiver of the type or model is tested to determine whether it exceeds the limit of radio noise voltage specified in section 11.

12. La personne qui

a) fabrique ou importe au Canada un récepteur de télévision de n'importe quel type ou modèle, ou

b) modifie n'importe quel type ou modèle de récepteur de télévision fabriqué ou importé par elle d'une manière susceptible d'en modifier les caractéristiques électriques

doit, lorsque le type ou le modèle est fabriqué ou importé pour la première fois au Canada, ou lorsqu'il est modifié, s'assurer qu'un récepteur représentatif dudit type ou modèle fasse l'objet d'un essai en vue de déterminer s'il excède les limites de tension de bruits radioélectriques visés à l'article 11.

Method of Testing Television Receivers

13. (1) All tests to determine the level of radio noise voltage propagated along the power lines of a television receiver shall be made as follows:

(*a*) a signal shall be fed to the television receiver through a resistive pad that has an attenuation of 20 decibels and provides a path of less than 420 ohms impedance to ground from each terminal to which the receiver is connected;

(*b*) the power supply to the television receiver shall pass through a power line impedance stabilizing network consisting of an inductor of 5 microhenries in series with each power supply conductor, with a by-pass capacitor of 1 microfarad connected in series with a resistance of 1 ohm from each power supply conductor to ground on the supply side of the inductors;

(*c*) the radio noise level in microvolts shall be measured by a voltage measuring instrument on the receiver side of the stabilizing network between each power supply conductor and ground by

(i) connecting the voltage measuring instrument by a coupling capacitor between one power supply conductor of the television receiver and solid ground, and

(ii) connecting to ground via a coupling capacitor and a 50 ohm resistance the power supply conductor of the television set that is not connected to the voltage measuring instrument;

(*d*) the user operating controls of the television receiver shall be adjusted for maximum conducted radio noise; and

(*e*) the tests shall be made in a screened enclosure with the power line impedance stabilizing network mounted on and solidly grounded to the floor of the enclosure.

(2) The voltage measuring instrument referred to in paragraph (1)(*c*) shall present a 50 ohm resistance load.

(3) The coupling capacitor referred to in paragraph (1)(*c*) shall have a value of not less than 1/10th of a microfarad.

Méthode d'essai des récepteurs de télévision

13. (1) Tous les essais servant à déterminer le niveau de la tension des bruits radioélectriques propagés le long des fils d'alimentation électrique d'un téléviseur doivent s'effectuer de la manière suivante:

a) introduire un signal dans le téléviseur par l'intermédiaire d'un réseau de résistances ayant une atténuation de 20 décibels et dont l'impédance entre la terre et chaque borne à laquelle le téléviseur est raccordé est inférieure à 420 ohms;

b) faire passer l'énergie électrique fournie au téléviseur par un réseau stabilisateur d'impédance de fil électrique consistant en une inductance de 5 microhenrys en série avec chaque conducteur d'énergie électrique, avec un condensateur de dérivation de 1 microfarad en série ayant une résistance de 1 ohm entre chaque conducteur d'énergie électrique et la terre du côté alimentation des inductances;

c) mesurer le niveau du bruit radioélectrique en microvolts au moyen d'un appareil de mesure de voltage installé du côté récepteur du réseau stabilisateur, entre chaque conducteur d'énergie électrique et la terre,

(i) en connectant l'appareil de mesure de voltage au moyen d'un condensateur de couplage installé entre le conducteur d'énergie électrique du récepteur de télévision et la terre, et

(ii) en reliant à la terre le conducteur d'énergie électrique du récepteur de télévision qui n'est pas connecté à l'appareil de mesure de voltage en passant par un condensateur de couplage et une résistance de 50 ohms;

d) régler les commandes du téléviseur accessibles à l'usager de façon à obtenir le maximum de bruit radioélectrique; et

e) effectuer les essais dans une enceinte blindée, le réseau stabilisateur d'impédance du fil électrique étant monté sur le plancher de l'enceinte et solidement raccordé à ce plancher.

(2) L'appareil de mesure de voltage visé à l'alinéa (1)*c*) doit offrir une résistance à une charge de 50 ohms.

(3) Le condensateur de couplage visé à l'alinéa (1)*c*) doit avoir une capacité d'au moins 1/10^{e} de microfarad.

Limits for Radio Noise From Spark Ignition Systems of Vehicles and Other Devices Equipped with Internal Combustion Engines

14. Sections 15 to 18 apply to every vehicle or device, other than an aircraft, that is

Limites des bruits radioélectriques produits par les systèmes d'allumage par étincelles des véhicules et autres dispositifs munis d'un moteur à combustion interne

14. Les articles 15 à 18 s'appliquent à tout véhicule ou dispositif, autre qu'un aéronef, qui est

(*a*) equipped with an internal combustion engine using a spark ignition system; and

(*b*) manufactured in Canada or imported into Canada on or after September 1, 1976.

15. No person shall sell or use any vehicle or device if the field intensity of radio noise produced by that vehicle or device exceeds the upper limits, expressed in decibels above 1 microvolt per metre per kilohertz of bandwidth peak measurement, at any frequency within the frequency range from 20 megahertz to 1 000 megahertz set out by the curve in Figure 1 of Schedule II.

16. (1) Measurements of radio noise field intensity to determine whether vehicles or devices comply with the minimum requirements of section 15 shall be made in accordance with the procedures established in CSA Standard C22.4 No. 104-1974 of the Canadian Standards Association.

(2) The measured radio noise field intensities at any frequency in the frequency range from 20 megahertz to 1 000 megahertz shall not exceed the peak measurement limits set out in

(*a*) Column II of any item of Figure 2 of Schedule II, in respect of a prototype unit;

(*b*) Column III of any item of Figure 2 of Schedule II, in respect of a number *n*, which shall be not less than 6, of assembly line units drawn at random, measured and evaluated statistically to ensure 80 per cent conformance with an 80 per cent degree of confidence; or

(*c*) Column IV of any item of Figure 2 of Schedule II, in respect of an assembly line unit chosen at random from time to time, or of a unit that is offered for sale.

(3) The formula set out in Schedule III shall be applied where a number of assembly line units are evaluated statistically in accordance with paragraph (2)(*b*) and where a sample of *n* assembly line units is found to exceed the limits a further sample of *n* assembly line units may be drawn, measured and evaluated with the results of both samples being assessed as coming from a single sample of 2*n* units.

17. (1) No person shall sell or offer for sale a vehicle or device described in section 14 unless the manufacturer or importer of the vehicle or device or a registered engineering consultant on his behalf certifies to the Minister in writing, once for each model year, that

(*a*) a prototype unit of the vehicle or device has been tested in accordance with these Regulations and over the frequency range from 20 megahertz to 1 000 megahertz the radio noise field intensity did not exceed the peak measurement limits set out in Column II of any item of Figure 2 of Schedule II; or

(*b*) a number *n* of assembly line units of the vehicle or device have been tested in accordance with these Regulations and over the frequency range from 20 megahertz to 1 000 megahertz the radio noise field intensity evaluated

a) muni d'un moteur à combustion interne utilisant un système d'allumage par étincelles; et

b) fabriqué ou importé au Canada à compter du 1er septembre 1976.

15. Il est interdit de vendre ou d'utiliser un véhicule ou dispositif si l'intensité de champ des bruits radioélectriques produits par ce véhicule ou ce dispositif excède les limites supérieures, exprimées en décibels au-dessus de 1 microvolt par mètre par kilohertz de largeur de bande, mesure maximale, à toute fréquence comprise dans la gamme de 20 mégahertz à 1 000 mégahertz, délimitées par la courbe donnée à la figure 1 de l'annexe II.

16. (1) Les mesures de l'intensité de champ des bruits radioélectriques servant à déterminer si les véhicules ou les dispositifs sont conformes aux exigences minimales de l'article 15 doivent être effectuées conformément à la norme C22.4 nº 104-1974 de l'Association canadienne de normalisation.

(2) Les intensités de champ mesurées des bruits radioélectriques à toute fréquence comprise dans la gamme de 20 à 1 000 mégahertz ne doivent pas dépasser les limites des mesures maximales indiquées dans

a) la colonne II de tout poste de la figure 2 de l'annexe II, dans le cas d'un prototype;

b) la colonne III de tout poste de la figure 2 de l'annexe II, dans le cas d'un nombre *n*, qui ne doit pas être inférieur à 6, d'appareils de la chaîne de montage choisis au hasard, mesurés et évalués statistiquement pour assurer une conformité de 80 pour cent avec un intervalle de confiance de 80 pour cent; ou

c) la colonne IV de tout poste de la figure 2 de l'annexe II, dans le cas d'un appareil de la chaîne de montage choisi au hasard de temps à autre, ou d'un appareil qui est mis en vente.

(3) La formule établie à l'annexe III doit être appliquée lorsqu'un certain nombre d'appareils de la chaîne de montage sont évalués statistiquement comme étant conformes à l'alinéa (2)*b*), et lorsqu'un échantillonnage de *n* appareils d'une chaîne de montage dépasse les limites permises, un autre échantillonnage de *n* appareils de la chaîne de montage peut être choisi, mesuré et évalué en établissant tous les résultats comme s'ils venaient d'un échantillonnage unique de 2*n* appareils.

17. (1) Il est interdit de vendre ou de mettre en vente un véhicule ou un dispositif visé à l'article 14 à moins que le fabricant ou l'importateur du véhicule ou du dispositif, ou un ingénieur-conseil enregistré agissant en son nom, certifie au Ministre par écrit, une fois pour chaque année de modèle,

a) qu'un prototype du véhicule ou du dispositif a subi des essais conformément au présent règlement et que, dans la gamme des fréquences comprises entre 20 mégahertz et 1 000 mégahertz, l'intensité de champ des bruits radioélectriques n'a pas dépassé les limites des mesures maximales indiquées dans la colonne II de tout poste de la figure 2 de l'annexe II; ou

b) que *n* de tout poste appareils de la chaîne de montage du véhicule ou du dispositif ont subi des essais conformément au présent règlement et que, dans la gamme des fréquences

statistically did not exceed the peak measurement limits set out in Column III of any item of Figure 2 of Schedule II.

(2) The certificate required pursuant to subsection (1) shall be forwarded to the Minister together with a record of the tests referred to in paragraph (*a*) or (*b*) as the case may be.

(3) Each vehicle or device to which a certificate referred to in subsection (1) applies shall have permanently marked or imprinted thereon, in an area adjacent to or contiguous to the place where the model number is affixed and for which the certificate is valid, the words "Compliance with Radio Interference Regulations Certified" or "Certifié conforme au Règlement sur le brouillage radioélectrique".

Exemptions

18. A manufacturer or importer is exempt from the provisions of sections 15 and 17 in respect of a vehicle or device if

(*a*) he applies to the Minister in writing for an exemption setting out

(i) the reason for the exemption,

(ii) the documentary evidence supporting the reason, and

(iii) the class or type of vehicle or device for which exemption is sought; and

(*b*) the Minister is satisfied that the exemption is in the public interest.

External Radio Frequency Power Amplifiers

19. (1) No person shall use or cause to be used an external radio frequency power amplifier to boost the radio frequency output of a station performing a general radio service.

(2) No person shall sell an external radio frequency power amplifier unless he completes the form set out in Part I of Schedule IV and obtains from the purchaser a declaration in the form set out in Part II of that Schedule.

(3) For the purposes of this section and section 21, "external radio frequency power amplifier" means a radio frequency amplifier that, when used in conjunction with a radio transmitting apparatus, is capable of increasing or boosting the output power of that apparatus.

Search and Rescue Radio Apparatus

20. (1) No person shall use or cause to be used any radio apparatus that is capable of transmitting on one or both of the frequencies 121.5 MHz and 243.0 MHz and designed by the manufacturer to be used for search and rescue purposes unless it is used to mark the location of a downed aircraft or a sunken ship.

(2) No person shall sell a radio apparatus described in subsection (1) unless he completes Part I of Schedule IV and he obtains from the purchaser a declaration in the form set out in Part II of that Schedule.

comprises entre 20 mégahertz et 1 000 mégahertz, l'intensité de champ des bruits radioélectriques évaluée statistiquement n'a pas dépassé les limites des mesures maximales indiquées dans la colonne III de tout poste de la figure 2 de l'annexe II.

(2) Le certificat prévu au paragraphe (1) doit être envoyé au Ministre et être accompagné des résultats des essais visés aux alinéas *a*) ou *b*), selon le cas.

(3) Tout véhicule ou appareil visé par le certificat prévu au paragraphe (1) doit porter les mots «Certifié conforme au Règlement sur le brouillage radioélectrique» ou "Compliance with Radio Interference Regulations Certified" marqués ou gravés en permanence près ou à côté du numéro du modèle visé par le certificat.

Exemptions

18. Le fabricant ou un importateur peut être exempté de l'application des dispositions des articles 15 et 17 ayant trait aux véhicules ou dispositifs

a) s'il présente une demande d'exemption écrite au Ministre en fournissant

(i) les motifs de sa demande,

(ii) la documentation à l'appui de sa demande, et

(iii) la catégorie ou le genre de véhicule ou de dispositif visé par la demande; et

b) si le Ministre est convaincu qu'il est dans l'intérêt du public de le faire.

Amplificateurs de puissance haute fréquence externes

19. (1) Il est interdit d'utiliser ou de faire utiliser un amplificateur de puissance haute fréquence externe pour augmenter la puissance de sortie HF d'une station assurant un service radio général.

(2) Nul ne peut vendre un amplificateur de puissance haute fréquence externe à moins qu'il ne remplisse la formule visée à la partie I de l'annexe IV et qu'il n'obtienne une déclaration de l'acheteur dans la forme visée à la partie II de cette annexe.

(3) Pour l'application du présent article et de l'article 21, on entend par «amplificateur de puissance haute fréquence externe» un amplificateur haute fréquence qui, utilisé conjointement avec un appareil émetteur radio, est capable d'augmenter la puissance de sortie de cet appareil.

Appareil radio de recherches et de sauvetage

20. (1) Il est interdit d'utiliser ou de faire utiliser un appareil radio pouvant émettre sur la fréquence de 121,5 MHz ou sur celle de 243,0 MHz ou sur les deux, et conçu par le fabricant pour servir à des fins de recherches et de sauvetage, sauf pour indiquer l'emplacement d'un avion qui s'est écrasé ou d'un navire qui a sombré.

(2) Nul ne peut vendre un appareil radio décrit au paragraphe (1) à moins qu'il ne remplisse la formule visée à la partie I de l'annexe IV et qu'il n'obtienne une déclaration de l'acheteur dans la forme visée à la partie II de cette annexe.

Information to be Forwarded

21. Where a person sells an external radio frequency power amplifier or a radio apparatus described in subsection 20(1), he shall forward, within 10 days of the sale thereof, to the Department, addressed to the Director, Operations Branch, Ottawa, Ontario,

(*a*) the completed form set out in Part I of Schedule IV, and

(*b*) the completed declaration of the purchaser in the form set out in Part II of Schedule IV,

required by section 19 or 20, as the case may be.

Renseignements à communiquer

21. Lorsqu'une personne vend un amplificateur de puissance haute fréquence externe ou un appareil radio décrit au paragraphe 20(1), elle doit faire parvenir au ministère, à l'attention du directeur, Direction de l'exploitation, Ottawa (Ontario), dans les 10 jours de la vente,

a) la formule visée à la partie I de l'annexe IV, dûment remplie, et

b) la déclaration visée à la partie II de l'annexe IV, dûment remplie par l'acheteur,

telles que les prescrivent les articles 19 ou 20, selon le cas.

SCHEDULE I

(*s. 7*)

TABLE OF I.S.M. FREQUENCY BANDS

Item	Column I Lower Frequency Limit of Band (megahertz)	Column II Centre Frequency (megahertz)	Column III Upper Frequency Limit of Band (megahertz)
1.	13.5532	13.560	13.5667
2.	26.9573	27.120	27.2827
3.	40.6597	40.680	40.7003
4.	902.0000	915.000	928.0000
5.	2,400.0000	2,450.000	2,500.0000
6.	5,725.0000	5,800.000	5,875.0000
7.	24,000.0000	24,125.000	24,250.0000

ANNEXE I

(*art. 7*)

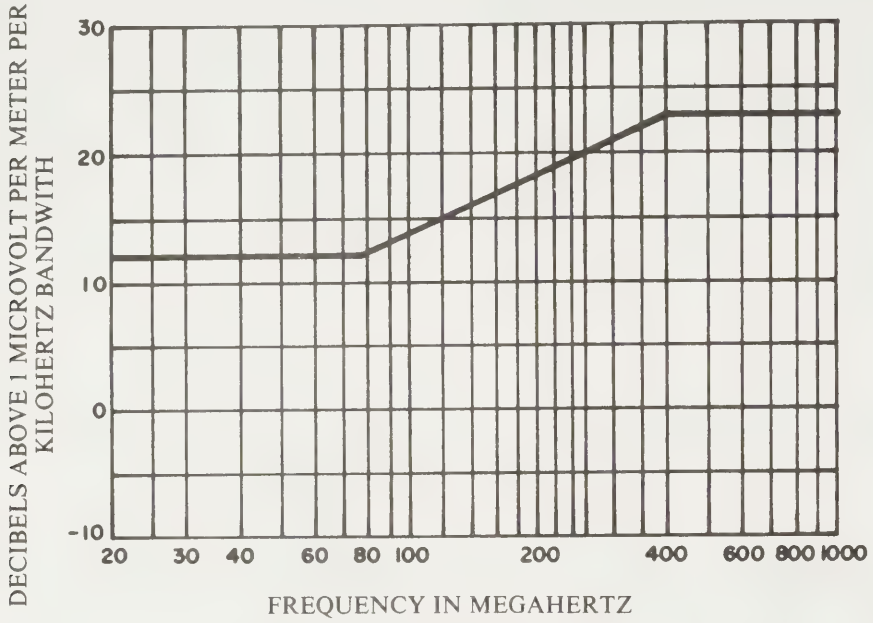
TABLEAU DES BANDES DE FRÉQUENCES I.S.M.

Poste	Colonne I Limite de fréquence inférieure de la bande (en mégahertz)	Colonne II Fréquence médiane (en mégahertz)	Colonne III Limite de fréquence supérieure de la bande (en mégahertz)
1.	13.5532	13.560	13.5667
2.	26.9573	27.120	27.2827
3.	40.6597	40.680	40.7003
4.	902.0000	915.000	928.0000
5.	2,400.0000	2,450.000	2,500.0000
6.	5,725.0000	5,800.000	5,875.0000
7.	24,000.0000	24,125.000	24,250.0000

SCHEDULE II

(*ss. 15, 16 and 17*)

Figure 1—Limits

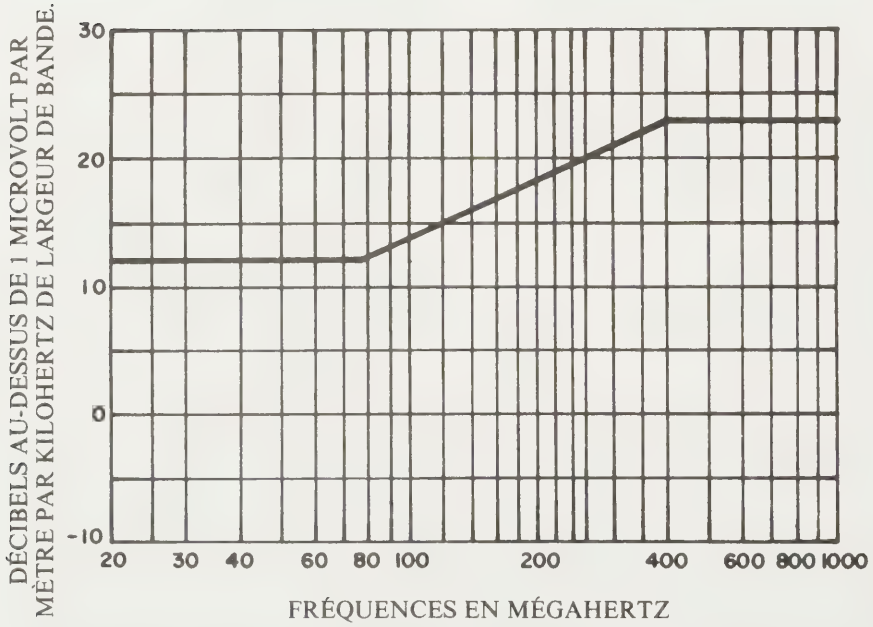


The limit is a curve passing through the points shown in Figure 1.

ANNEXE II

(*art. 15, 16 et 17*)

Figure 1—Limites



La limite est représentée par la courbe passant par les points indiqués dans la figure 1.

SCHEDULE II—*Conc.*

Figure 2—Measures

Item	Column I Frequency (megahertz)	Column II Decibels above 1μV/m/kHz bandwidth (peak measurement)	Column III Decibels above 1μV/m/kHz bandwidth (peak measurement)	Column IV Decibels above 1μV/m/kHz bandwidth (peak measurement)
1	20-75	10	12	14
2	100	12	14	16
3	150	14	16	18
4	200	16	18	20
5	250	18	20	22
6	300	19	21	23
7	350	20	22	24
8	400-1 000	21	23	25

ANNEXE II—*Fin*

Figure 2—Mesures

Poste	Colonne I Fréquence (mégahertz)	Colonne II Décibels au-dessus de 1 μV/m/kHz de largeur de bande (mesure maximale)	Colonne III Décibels au-dessus de 1 μV/m/kHz de largeur de bande (mesure maximale)	Colonne IV Décibels au-dessus de 1 μV/m/kHz de largeur de bande (mesure maximale)
1	20-75	10	12	14
2	100	12	14	16
3	150	14	16	18
4	200	16	18	20
5	250	18	20	22
6	300	19	21	23
7	350	20	22	24
8	400-1 000	21	23	25

SCHEDULE III

(s. 16)

FORMULA

formula: $\bar{x} + kS_n \leq L$

Where: $\bar{x}$ = arithmetical mean of the measured results on n assembly line units;

k = statistical factor dependent on n, as given by the following table:

n =	6	7	8	9	10	11	12
k =	1.42	1.35	1.30	1.27	1.24	1.21	1.20

S_n = standard deviation of results on n assembly line units;

S_n^2 = $\Sigma\ (x-\bar{x})^2\ /\ (n-1)$;

x = individual result;

L = specified limit (see column III of Figure 2 of Schedule II); and

$S_n, x, \bar{x}$ and L are expressed in dB ($\mu V/m$)

ANNEXE III

(art. 16)

FORMULE

formule: $\bar{x} + kS_n \leq L$

où: $\bar{x}$ = moyenne arithmétique des niveaux mesurés sur n appareils d'une chaîne de montage;

k = facteur statistique dont la valeur dépend de n tel qu'établi dans le tableau qui suit:

n =	6	7	8	9	10	11	12
k =	1.42	1.35	1.30	1.27	1.24	1.21	1.20

S_n = écard normal des niveaux de n appareils d'une chaîne de montage;

$S_n^2 = \Sigma\ (x-\bar{x})^2\ /\ (n-1)$;

x = niveau produit par un appareil seul;

L = limite précisée (voir colonne III de la figure 2 de l'annexe II); et

$S_n, x, \bar{x}$ et L sont exprimés en dB ($\mu V/m$)

SCHEDULE IV

(ss. 19, 20 and 21)

RADIO INTERFERENCE REGULATIONS

PART I

Description of machine, apparatus or equipment

Name of machine, apparatus or equipment sold_____

Date of Sale_____

Manufacturer_____

Model No._____ Serial No._____

Rated Output Power_____

Date_____ Signature of Vendor_____

Telephone No._____

Address_____

_____

PART II

I,_____, hereby declare that
(name of purchaser)

I have read sections 19 and 20 of the *Radio Interference Regulations* and understand that a person who uses or causes to be used a machine, apparatus or equipment described in Part I

(*a*) to boost the radio frequency output of a station performing a General Radio Service, or

(*b*) for a purpose other than to mark the location of a downed aircraft or sunken ship,

violates section 19 or 20 of the Regulations, as the case may be, and is thereby liable upon summary conviction to a fine not exceeding $1,000 and costs or to imprisonment for a term not exceeding six months pursuant to section 6 of the *Radio Act*.

Date_____ Signature of Purchaser_____

Telephone No._____

Address_____

_____

ANNEXE IV

(art. 19, 20 et 21)

RÈGLEMENT SUR LE BROUILLAGE RADIOÉLECTRIQUE

PARTIE I

Description de la machine, de l'appareil ou de l'outillage

Nom de la machine, de l'appareil ou de l'outillage vendu_____

Date de la vente_____

Fabricant_____

N° du modèle_____ N° de série_____

Puissance nominale de sortie_____

Date_____ Signature du vendeur_____

N° de téléphone_____

Adresse_____

_____

PARTIE II

Je,_____, déclare que j'ai lu les articles
(nom de l'acheteur)

19 et 20 du *Règlement sur le brouillage radioélectrique* et que je comprends qu'une personne qui utilise ou fait utiliser une machine, un appareil ou un outillage décrit dans la partie I

a) pour augmenter la puissance de sortie haute fréquence d'une station assurant un service radio général, ou

b) à des fins autres que pour indiquer l'emplacement d'un avion qui s'est écrasé ou d'un navire qui a sombré,

enfreint les articles 19 ou 20 du règlement, selon le cas, et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus $1,000 avec dépens, ou d'un emprisonnement de six mois au plus, conformément à l'article 6 de la *Loi sur la radio*.

Date_____ Signature de l'acheteur_____

N° de téléphone_____

Adresse_____

_____

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

LIBRARY
A11b
30
1979

BINDING SECT. SEP 3 1981

Government
Publications

3 1761 11550152 0